Het Nederlands in Franse strafzaken

Le néerlandais au pénal en France

Dictionnaire

Armand Héroguel

dernière mise à jour / laatste update
2013.04.13

Project © Armand Héroguel

Table des matières – Inhoud

Présentation du dictionnaire – Presentatie van het woordenboek

Sources – Bronnen

Abréviations – Afkortingen

Woordenboek – Dictionnaire

Frans-Nederlands index – index français-néerlandais

Project © Armand Héroguel

Project © Armand Héroguel

Présentation du dictionnaire

Ce dictionnaire est le résultat de 18 ans de traduction pour les tribunaux et de 4 ans de lecture d'ouvrages de doctrine ainsi que le sous-produit d'une traduction du Code pénal des Pays-Bas.

Pour qui ?
Ce dictionnaire est destiné aux traducteurs et interprètes travaillant en France.

Quoi ?

Il contient des traductions justifiées autant que possible par des citations en néerlandais et en français.

Pourquoi ?

Il y a trois raisons à cela :

- Le néerlandais est mal connu en France.
- Selon les chiffres du secrétaire d'État au tourisme, les néerlandophones sont le groupe le plus important d'étrangers qui viennent chaque année en France.*
- Le droit pénal offre de nombreux exemples d'expressions de référents nationaux.

Comment ?

Il s'agit d'un dictionnaire terminologique. C'est-à-dire que le droit belge, le droit néerlandais et la réglemention de Schengen sont considérés comme des domaines différents.

Des citations attestées de textes de lois, d'ouvrages ou de sources faisant autorité sont fournies afin d'avoir des définitions ou des contextes éclairant l'usage du terme.

Presentatie van het woordenboek

Dit woordenboek is het resultaat van 18 jaar vertalingen voor de rechtbanken en 4 jaar doorlezen van juridische vakliteratuur; het vloeit ook voort uit de vertaling van het Nederlandse Wetboek van Strafracht

Voor wie?
Dit woordenboek is bedoeld voor vertalers en tolken die in Frankrijk actief zijn.

Wat?

Het bevat vertalingen die zo veel mogelijk gestaafd zijn door citaten in het Nederlands en in het Frans

Waarom?

Er zijn er drie redenen voor :

- Het Nederlands is slechts gekend in Frankrijk
- Volgens de cijfers van de Staatssecretaris voor toerisme zijn de Nederlandstaligen de grootste groep buitenlanders die jaarlijks naar Frankrijk komen.*
- Het strafrecht biedt veel voorbeelden van uitdrukkingen van nationale referenten.

Hoe?

Het gaat om een terminologisch woordenboek. Dat betekent dat het Belgisch recht, het Nederlands recht en de Schengen-regelgeving als aparte domeinen worden behandeld.

Citaten uit wetteksten, boeken en gezaghebbende bronnen worden vermeld om definities en contexten te hebben om de term beter te kunnen verstaan.

Project © Armand Hénoguel

Project © Armand Héroguel

Bronnen - Sources

I. Bronnen in het Nederlands – Sources en néerlandais

Algra, mr. N.E.; Gokkel, mr. H.R.W. (2001): *Fockema Andreae's verwijzend en verklarend Juridisch Woordenboek*, Groningen, Martinus Nijhoff, 12e druk.

Bemmelen, J.M. van; Veen, Thijs Willem van; Jong, Dirk Dirk Herman de; Knigge, Geert (2003): *Het materiële strafrecht,* Deventer, Kluwer.

Bemmelen, J.M. van; Veen, Thijs Willem van, (1993) *Strafprocesrecht – elfde gewijzigde druk bewerkt door prof. mr. D.H. de Jong en prof. mr. G. Knigge,* Alphen aan den Rijn, Samson H.D. Tjeenk Willink.

Bouwman, M.J.J., Westerlaak, Mark van (2008): *Het hoe en wat van de Wft : een praktische handleiding*, Deventer, Kluwer.

Cleiren, C.P.M., Nijboer, J.F. (red.) (2008): *Strafrecht – Tekst & Commentaar: de tekst van het Wetboek van Strafrecht en enkele aanverwante wetten voorzien van commentaar*, Deventer, Kluwer

Cleiren, C.P.M., Verpalen M.J.M. (red.) (2010): *Strafrecht – Tekst & Commentaar: de tekst van het Wetboek van Strafrecht en enkele aanverwante wetten voorzien van commentaar*, Deventer, Kluwer

Cliteur, P.B., Ellian, E. (2009): *Encyclopedie van de rechtswetenschap: positief recht*, Arnhem, Kluwer.

Corstens, Mr G.J.M. (2002): *Het Nederlands strafprocesrecht*, Arnhem, Kluwer.

De Coninck, Constant (1997): *Glossarium van Latijnse en Romeinse rechtstermen,* Antwerpen, Apeldoorn, Maklu.

De Louter, Jan (1910): *Het stellig volkenrecht, Deel 2*, 's Gravenhage, Martinus Nijhoff.

Delicat, Jan-Wilm (2001): *Van ijzeren vuist naar zachte hand? Idee en praktijk in de rijksopvoedingsgestichten 1901-1961,* Katholieke Universiteit Nijmegen, proefschrift.

Dellen, Paul van (1987): *Misdaad en straf in Nederland*, Assen/Maastricht, Van Gorcum.

Dijk, A.A. van (2008): *Strafrechtelijke aansprakelijkheid heroverwogen : over opzet, schuld, schulduitsluitingsgronden en straf,* Apeldoorn, Maklu (Proefschrift Universiteit van Groningen)

Dirix, Eric *et alii* (2001): *De Valks Juridisch Woordenboek*, Antwerpen, Intersentia.

Doomen, Jeanne (1990): *De hollende kleurling - Het Nederlandse strafrecht in tien verhalen.* Amsterdam, Uitgeverij Contact.

Egten, van D. (1996): *Een verbod om te fluisteren...*, Heerlen, Open Universiteit, faculteit Rechtswetenschappen, Afstudeerscriptie, (consulté en 2011 sur http://www.vanegten.net/).

Project © Armand Hérguel

Enschedé, Mr Ch. J. (2005): *Beginselen van het strafrecht*, Deventer, Kluwer

Gewin, B. (1913): *Beginselen van strafrecht,* Leiden, E.J. Brill (N.V. Boekhandel en Drukkerij).

Gokkel, mr H.R.W., Van der Wal, mr. N. (2002): *Juridische Latijn,* Deventer, Kluwer.

Haar, R. ter, Meijer, G.H. (2009): *Noodweer,* Deventer, Kluwer.

Hazewinkel-Suringa, Mr. D. (1971): *Inleiding tot de studie van het Nederlandse Strafrecht bewerkt door Mr. J. Remmelink*, Groningen, H.D. Tjeenk Willink, vijfde druk.

Hesseling, Gerti (red.), (1978): *Juridisch Woordenboek – Dictionnaire Juridique Nederlands-Frans met woordenlijst Frans-Nederlands – Privaatrecht – Droit privé*, Amsterdam-Antwerpen, Maarten Kluwer.

Hoekendijk, M.G.M., (2009): *Zakboek strafrecht voor de politie - 2010,* Deventer, Kluwer

Holtius, A.C. (1861): *Voorlezingen over handels- en zeeregt uitgegeven door B.J.L. de Geer van Jutfaas – derde deel – Assurantieregt en averijen*, Utrecht, Kemink en Zoon.

Instituut voor Nederlandse Lexicografie: *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, http://gtb.inl.nl/?owner=WNT, consulté en 2010

Jelgersma, Gerbrandus (1892): *De geboren misdadiger*, Leyden, Tijdschrift voor Strafrecht.

Kelk, C., (2005): *Studieboek materieel strafrecht*, Arnhem, Kluwer.

Kronenburg, M.J., Wilde, B. de (2010): *Grondtrekken van het Nederlandse strafrecht,* Deventer, Kluwer

Leonards, Chris (1995): *De ontdekking van het onschuldige criminele kind : bestraffing en opvoeding van criminele kinderen in jeugdgevangenis en opvoedingsgesticht 1833-1886*, Hilversum, Verloren.

Louter, Jan de, (1910): *Het stellig volkenrecht*, 's-Gravenhage, M. Nijhoff

Meese, Joachim (2006): *De duur van het strafproces – Onderzoek naar de termijn waarbinnen een strafprocedure moet of mag worden afgehandeld,* Brussel, Larcier

Meij, Petrus Jacobus (2010): *De driehoeksverhouding in het strafrechtelijk vooronderzoek : een onverminderde zoektocht naar evenwicht in de rolverdeling tussen de rechter-commissaris, de officier van justitie en de verdediging,* Deventer, Kluwer

Meijer, G.H., Seuters, A., Haar, R. ter, (2009): *Leerstukken strafrecht*, Deventer, Kluwer.

Mevis, P.A.M. (2009): *Capita strafrecht – Een thematische inleiding,* 6de druk, Nijmegen, Ars Aequi Libri.

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (2009): *Zakboek*

Project © Armand Heugtel

handhaving ruimtelijke ordening, Deventer, Kluwer.

Prakke, L., Kortmann, C.A.J.M., (red.) (2009): *Het staatsrecht van 15 landen van de Europese Unie,* Deventer, Kluwer.

Minkenhof, A. & Reintjes, prof. mr. E.M. (2009): *Minkenhofs Nederlandse strafvordering, elfde druk.* Deventer, Kluwer.

Van Erp, J.H.M. (eindredactie), (2006): *Nederlandse rechtsbegrippen vertaald, Frans-Engels-Duits*, Den Haag, T.M.C. Asser Press.

Politieacademie, *Thesaurus Politiekunde*, http://thesaurus.politieacademie.nl/ consulté en 2010

Ponsen, N.V., Klemann, P., (2000): *Beleggingsinstellingen nader belicht : preadviezen voor de Vereniging voor Effectenrecht 2000,* Deventer : Kluwer.

Remmelink, mr. J. (1996): *Mr. D. Hazewinkel-Suringa's Inleiding tot de studie van het Nederlandse Strafrecht*, Deventer, Gouda Quint, vijftiende druk.

Stolwijk, S.A.M (2009): *Een inleiding in het strafrecht in 13 hoofdstukken*, Arnhem, Kluwer

Universiteit van Tilburg – Strafrechtswetenschappen (2006): *Bloemlezing Elementair strafrecht – Deel 1,* Deventer, Kluwer

Van den Wyngaert, Chris (1999): *Strafrecht en strafprocesrecht in hoofdlijnen*, Antwerpen-Apeldoorn, Maklu, vierde herwerkte uitgave.

Van de Wyngaert, Chris (2009): *Strafrecht, strafprocesrecht en internationaal strafrecht in hoofdlijnen - Inleidend handboek op universitair niveau over het strafrecht en strafprocesrecht in België*, Antwerpen-Apeldoorn, Maklu.

Verstraeten, Raf (2001): *Handboek strafvordering,* Antwerpen – Apeldoorn, Maklu.

II. Sources en français – Bronnen in het Frans

-- (1847) *Annales des universités de Belgique,* Bruxelles, Imprimerie de Th. Lesigne.

Ancel, Marc (dir.) (1957-1961): *Les codes pénaux européens*, Paris, Centre français de droit comparé.

Arnaud, André-Jean (dir.) (1993): *Dictionnaire encyclopédique de théorie et de sociologie du droit*, Paris, LGDJ.

Aubert, Bernadette (2004): “Les recours en matière d'entraide judiciaire pénale”, in: Marguénaud, Jean-Pierre, Massé, Michel, Poulet-Gibot-Leclerc, Nadine, *Apprendre à douter – Questions de droit, questions sur le droit – Etudes offertes à Claude Lombois,* Presses universitaires de Limoges.

Bauer, Alain & Pérez, Emile (2009): *Les 100 mots de la police et du crime,* Paris, P.U.F.

Bertauld, A. (1864): *Cours de Code pénal et leçons de législation criminelle, explication théorique*

Projet © Armand Hérouguel

et pratique, Paris, Imprimerie et librairie générale de jurisprudence.

Bouteille-Meister, Charlotte & Aukrust, Kjerstin (2010): *Corps sanglants, souffrants et macabres - XVIe-XVIIe siècle,* Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

Braudo, Serge & Baumann, Alexis (1996): *Dictionnaire de droit privé*, http://www.dictionnaire-juridique.com, consulté en 2010.

Cass. Ass. plén., 31 mai 1991, pourvoi dans l'intérêt de la loi formé par M. le Procureur général près la Cour de cassation, *JCP* 1991.II, n°21752, conclusions Dontenwille, note Terré

Cornu, Gérard (1990): *Vocabulaire juridique,* Paris, Presses Universitaires de France, 2e édition revue et corrigée.

Conte, Philippe et Maistre du Chambon, Patrick (2002), *Droit pénal général*, Paris, Armand Colin, 6ème édition.

Conte, Philippe et Maistre du Chambon, Patrick (2002b), *Procédure pénale*, Paris, Armand Colin, 4ème édition.

Crocq, Jean-Christophe (2008): *Le guide des infractions*, Paris, Dalloz

Cornu, Gérard (1990): *Vocabulaire juridique*, Paris, PUF.

Daoud, Emmanuel e.a. (2011): *Gérer le risque pénal en entreprise,* Paris, Wolter Kluwer France

Dejemeppe, Benoît (dir.) (1992): *La détention préventive,* Bruxelles, Larcier

Despagnet, Frantz (1905): *Cour de droit international public,* Paris, Larose & Forcel (3ème éd.)

Doucet, Jean-Paul, *Dictionnaire de droit criminel*, http://ledroitcriminel.free.fr/dictionnaire.htm consulté en 2010, 2011.

Favard de Langlade, Guillaume Jean (1823): *Répertoire de la nouvelle législation civile, commerciale et administrative, ou analyse raisonnée: des principes consacrés par le code civil, le code de commerce, et le code de procédure; par les lois qui s'y rattachent; par la législation sur le contentieux de l'administration; et par la jurisprudence*, Volume 2 ,Paris, Didot

Gattegno, Patrice (2003), *Droit pénal spécial,* Paris, Dalloz, 5ème édition.

Garraud, René (1898): *Traité théorique et pratique du droit pénal français – Volume 1*, Paris, Larose & Forcel.

Garraud, René (1907): *Traité d'instruction criminelle et de procédure pénale – Volume I*, Paris, L. Larose & L. Tenin.

Groupe de travail terminologie et documentation (2007): *Terminologie Schengen/Dublin,* Conférence des services de traduction des États européens, version 2 (téléchargeable http://www.eu2007.bmi.bund.de/Internet/Content/Common/Anlagen/Themen/Polizei__und__Bundespolizei/DatenundFakten/Schengen-

Project © Armand Hérouguel

Terminologie,templateId=raw,property=publicationFile.pdf/Schengen-Terminologie.pdf)

Guinchard, Serge, Debard, Thierry, *Lexique des termes juridiques 2011,* Paris, Dalloz, 2010, 18ème édition.

Haus, Jacques Joseph (1874): *Les principes généraux du droit pénal,* Gand, Hoste.

Jassogne, C. (1992): *Traité de droit commercial,* Bruxelles, Kluwer

Jaffé, Philip-D, (1997): *Crédibilité et discernement*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, La Revue de la Société Française de Psychologie Légale, n° 2.

Jeandidier, Wilfrid (1991): *Droit pénal général*, Paris, Montchrestien.

Justinien, *Digeste de Justinien*, 533, traduction de Henri Hulot, 1803, http://ledroitcriminel.free.fr/la_legislation_criminelle/anciens_textes/digeste/digeste_l48_04.htm

Lareau, François (1989, 2001): "Le dualisme et un contre-courant dans l'infraction de commission intentionnelle", consulté le 26.02.2011 sur http://www.lareau-legal.ca/dualisme.html

Léauté, Jacques (1959): *Une nouvelle école de science criminelle: l'école d'Utrecht*, Paris, Cujas.

Lévy, René (2008): *Légaliser pour mieux contrôler ? Le cas des livraisons surveillées de stupéfiants et la loi française du 19 décembre 1991*, *Etudes et Données Pénales n° 91*, Guyancourt, CESDIP (UMR 2190)

Maynz, Charles Gustave (1859): *Eléments de droit romain – volume 2*, Paris – Bruxelles,

Müller-Rappard, Ekkehart (1993): *European inter-state co-operation in criminal matters – La coopération inter-étatique européenne en matière pénale. 1 , Volume 2*, Dordrecht, Martinus Nijhoff Publishers

Organisation des Nations Unies (1969): *Document A/CN.4/208 Supplément, préparé par le Secrétariat, au "Résumé des décisions rendues par des tribunaux internationaux en matière de responsabilité des États" Extrait de l'Annuaire de la Commission du droit international:-1969 Document; vol. II sujet: Responsabilité des États, (http://www.un.org/law/french/ilc/index.htm)*

Parent, Hugues (2007): "L'intention en droit pénal canadien" in: *Thémis, 41 RJT 301,* Montréal, pp. 305-335.

Paris, Catherine (2004): *Le régime de l'assurance protection juridique,* Bruxelles, Larcier.

Pradel, Jean (2002): *Droit pénal comparé*, Paris, Dalloz, 2ème édition.

Pradel, Jean, Varinard, André (2009): *Les grands arrêts du droit pénal général*, Paris, Dalloz, 7ème édition.

Rauter, M. (1837): *Traité théorique et pratique de droit criminel ou cours de législation criminel*, Société typographique belge.

Project © Armand Hengtel

Schneider, André (2011): *RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR LE PROJET DE LOI, adopté par le Sénat, autorisant la ratification du protocole additionnel n° 6 à la convention révisée pour la navigation du Rhin,* Paris, Assemblée nationale.

Stefani, Gaston, Levasseur, Georges, Bouloc, Bernard (1995): *Droit pénal général,* Paris, Dalloz

Strowel, Alain, Tulkens, François (2003): "Les intermédiaires dans la communication: des censeurs malgré eux?" in: Jan Corbet,Alain Berenboom, *Censures – Actes du colloque,* Bruxelles, Larcier.

Ziembinski, Zygmunt, "Le contenu et la structure des normes concédant les compétences" in: Di Bernardo, Giulano (1988): *Normative structures in the social world,* Amsterdam, Rodopi.

III.Sources en anglais – Bronnen in het Engels

Skolnick, Jerome Herbert (1994): *Above the law: police and the excessive use of force*, New York, Simon & Schuster.

IV.Webographie:

www.rechtspraak.nl

ledroitcriminel.free.fr

www.granddictionnaire.com : Office québecois de la langue française: *Le Grand Dictionnaire Terminologique*,

Wegwijs in justitie – begripsomschrijving http://www.moniteur.be/img_publications/pdf/132.pdf

S'informer – Définitions http://www.moniteur.be/img_publications/pdf/131.pdf

http:gtb.inl.nl Geïntegreerde Taalbank

V. **Sources bilingues**

Belgische Senaat – Sénat belge (2002): Gewone zitting 2001-2002 – Session ordinaire 2001-2002 – Plenaire vergaderingen Donderdag 13 juni 2002 Ochtendvergadering Handelingen – Annales Séances plénières Jeudi 13 juin 2002 Séance du matin (http://www.senate.be/www/webdriver?MItabObj=pdf&MIcolObj=pdf&MInamObj=pdfid&MItypeObj=application/pdf&MIvalObj=33577697)

Groupe de travail Terminologie et documentation (2007) *Schengen/Dublin Terminologie* - 03/07/2007 – Version 2 (téléchargé à partir de http://www.cotsoes.org/)

Project © Armand Hengtel

Abréviations - Afkortingen

Awb: Algemene wet bestuursrecht (Loi générale sur le droit administratif aux Pays-Bas)
AWR: Algemene wet inzake rijksbelastingen (Loi générale sur les impôts nationaux)
B.S.: Belgisch Staatsblad (Moniteur belge = journal officiel belge)
BUPO: Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten (pacte international relatif aux droits civils et politiques (PIDCP) de 1966)
BW: Burgerlijk Wetboek (Code civil)
BWvSv: Belgisch Wetboek van strafvordering (Code belge d'instruction criminelle)
BWvSv: Belgisch Wetboek van Strafvordering (Code d'instruction criminelle belge)
EVRM: Europees Verdrag van de Rechten van de Mens (Convention européenne des droits de l'homme)
F.W.: Faillissementswet (Loi néerlandaise sur la faillite)
G.W.: Grondwet (constitution)
Ger.W.: Gerechtelijk Wetboek (Code judiciaire belge)
GWWD: Gezondheids- en welzijnswet voor dieren (Loi sur la santé et le bien-être des animaux)
HR: Hoge Raad (Cour de cassation des Pays-Bas)
I.V.B.P.R.: Internationaal verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten (Pacte international relatif aux droits civils et politiques)
K.B.: Koninklijk Besluit (arrêté royal)
NJ: Nederlandse Jurisprudentie (Organe de publications des décisions judiciaires néerlandaises; l'abréviation est suivie de l'année et du numéro de la page)
PB: Publicatieblad (Journal officiel de l'Union Européenne)
Pbw: Penitentiaire beginselenwet (Loi-cadre pénitentiaire)
R.O.: Wet op de rechterlijke organisatie (Loi néerlandaise de l'organisation judiciaire)
Sr: Wetboek van Strafrecht (Code pénal des Pays-Bas)
Sv: Wetboek van Strafvordering (Code de procédure pénale des Pays-Bas) ou code d'instruction criminelle belge
Sw: Strafwetboek (Code pénal belge)
VHW: Voorlopige Hechteniswet (wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis) (loi belge sur la liberté provisoire)
WED: Wet economische delicten (Loi néerlandaise sur les infractions économiques)
Wet BIG: Wet op de beroepen in de individuele gezondheidszorg (Loi néerlandaise relative aux soins individuels en matière de santé)
WGP: Wet op de Geïntegreerde Politie (Loi belge sur la police intégrée)
"WJD: Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag (Loi néerlandaise ""sur la documentation de justice et les déclarations relatives au comportement"")"
WPA: Wet op het Politieambt (Loi belge sur la fonction de police)
WVW: Wegenverkeerswet 1994 (Loi néerlandaise sur la circulation routière)

CGI: Code général des impôts
COJ: Code de l'organisation judiciaire (France)
CP: Code pénal
CPC: Code de procédure civile
CPP: Code de procédure pénale

Project © Armand Hérogtel

Project © Armand Héroguel

1. à charge [NL]: à charge
   Art. 6 EVRM, lid 2 sub d, BUPO art. 14, lid 3 sub e 285, lid 2 Sv
2. à décharge [NL]: à décharge
   Art. 6 EVRM, lid 2 sub d, BUPO art. 14, lid 3 sub e 285, lid 2 Sv
   Mevis (2002:90): "[...] ten voordele van de verdachte" Corstens (2002:233): “verklaringen à décharge”
3. A.P.S.D. [BE]: SGAP (Service Général d'Appui Policier)
   Comité P: “Algemene PolitieSteunDienst”
4. aan de grens afgegeven visum [Schengen]: visa délivré à la frontière
5. aan een verzoek gevolg geven [Schengen]: accéder à une requête
6. aan het voertuig aangebrachte voorzieningen [Schengen]: dispositif accessoire placé sur le véhicule
7. aan reizigers verleende vrijstellingen [Schengen]: franchise accordée aux voyageurs
8. aanbesteding; aanbestedingsprocedure [Schengen]: adjudication
9. aanbrenging van een stempel [Schengen]: apposition d'un cachet
10. aandeel [NL]: action, part
    Art. 226 lid 1 onder 3°
    Remarque: En France on distingue les actions (pour une société anonyme) des parts (pour une société à responsabilité limitée)
11. aangeleerd-gedragtheorie [NL]: théorie d'Edwin Sutherland sur le comportement criminel par apprentissage
12. aangewezen grensdoorlaatpost [Schengen]: point de passage autorisé
13. aangewezen inrichting [NL]: établissement désigné (en vue d'une observation clinique)
    syn.: observatie-instelling
    Sv art. 196 - 198, 317; Beginselenwet Gevangeniswezen art. 13; S. 1951, 596
14. aangezochte autoriteit [Schengen]: autorité requise
15. aangezochte Overeenkomstsluitende Partij [Schengen]: Partie Contractante requise
16. aangifte (aan de vijand) [BE]: dénonciation
    < misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de staat
    Art. 121bis Sw <W 19-07-1934, art. 1> Met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijfduizend frank wordt gestraft.
    1° Hij die, onder een vermomming of met verheling van zijn identiteit, beroep, hoedanigheid of nationaliteit, of door een handeling die ten doel heeft de voor de bewaking aangestelde personen te misleiden of hun waakzaamheid te verschalken, zich toegang verschaft hetzij tot een fort of enig verdedigingswerk, een post, een schip van de Staat of een schip door de Staat opgeëist of bevracht, een militaire, zeevaart- of luchtvaartinrichting, een militair depot, magazijn of park, hetzij tot een werkhuis, een werkplaats of een laboratorium waar werken in verband met de verdediging van het grondgebied voor de Staat worden uitgevoerd;
    2° Hij die door een van de middelen, vermeld in het vorige lid, een plan opneemt, verkeerswegen, middel en van verbinding of van overseining verkent of inlichtingen inwint die van belang zijn voor de verdediging van het grondgebied of de uitwendige veiligheid van de Staat;
    3° Hij die enig middel van verbinding of van overseining inricht of aanwendt met het

Project © Armand Hérogual

oogmerk om inlichtingen die van belang zijn voor de verdediging van het grondgebied of de uitwendige veiligheid van de Staat, in te winnen of over te zenden, zonder dat hij daartoe bevoegd is.

17. aangifte (door particulieren) [BE]: dénonciation
    # klacht ; art. 31 BwvSv
    Wyngaert (1999:693): "De aangifte is de kennisgeving van een strafbaar feit aan de overheid door een persoon die kennis heeft van een misdrijf."; Verstraeten (2001:76): "De handeling waardoor iemand een misdrijf ter kennis brengt van de overheid wordt aangifte genoemd. De aangever dient niet noodzakelijk getuige van het misdrijf te zijn geweest, en dient evenmin benadeelde te zijn.

18. aangifte [NL]: dénonciation
    # klacht ;art. 160 e.v. Sv (titel van een afdeling)
    Mevis (2002:159): "De klacht moet overigens niet verward worden met de aangifte die een slachtoffer in veel strafzaken doet. De aangifte is zijn melding aan de politie dat hem een strafbaar feit is overkomen en wat daarbij precies gebeurd is: art. 163 Sv. Zo een aangifte is geen voorwaarde voor vervolging."
    Doucet (consulté le 14.05.2011) : « Dénonciation [...] - Notion. La dénonciation consiste en une démarche visant à informer l'autorité judiciaire de l'existence d'une infraction. Lorsqu'elle émane d'une personne qui se présente comme victime, on parle de plainte [...] Droit positif. L'art. 40 C.pr.pén. fait obligation à tout fonctionnaire de dénoncer toute infraction dont il a pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions ; et l'art. 434-1 C.pén. prescrit à toute personne qui prend connaissance d'un crime en cours de réalisation d'en informer l'autorité publique. »

19. aangifte [Schengen]: déclaration

20. aangifte aan de overheid [BE]: dénonciation aux pouvoirs publics
    < verschoningsgrond
    Wyngaert (1999:235): "Opdat de aangifte aan de overheid een verschoningsgrond zou opleveren dienen een reeks voorwaarden te worden vervuld."

21. aangifte, ambtelijke ~ [BE]: ► ambtelijke aangifte

22. aangifte, lasterlijke ~ [BE]: ► lasterlijke aangifte

23. aangiftebewijs [Schengen]: certificat de déclaration

24. aangifteplicht [Schengen]: obligation de déclaration

25. aangifteplichtige wapen [Schengen]: arme à feu soumise à déclaration; arme soumise à déclaration

26. aanhangigmaking [BE]: enrôlement d'une affaire
    Verstraeten (2001:667): "De aanhangigmaking houdt in dat de zaak op de door de wet bepaalde wijze bij het vonnisgerecht wordt gebracht, zodat dit in de mogelijkheid wordt gesteld om er uitspraak over te doen."

27. aanhitsen (gevaarlijk dier) [NL]: exciter un animal dangereux
    Art. 425 Sr: Met hechtenis van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft: 1° hij die een dier op een mens aanhitst of een onder zijn hoede staand dier, wanneer het een mens aanvalt, niet terughoudt; 2° hij die geen voldoende zorg draagt voor het onschadelijk houden van een onder zijn hoede staand gevaarlijk dier.
    Art. R623-3 CP: "Le fait, par le gardien d'un animal susceptible de présenter un danger pour les personnes, d'exciter ou de ne pas retenir cet animal lorsqu'il attaque ou poursuit un

Project © Armand Hercquel

passant, alors même qu'il n'en est résulté aucun dommage, est puni de l'amende prévue pour les contraventions de la 3e classe.”

28. aanhouden [NL]: arrestation
    Art. 53 e.v. Sv (titel van een afdeling)
    Enschedé (2002:97): "Bij aanhouding gaat het om het aangrijpen en goedschiks of kwaadschiks meenemen van verdachte naar een plaats waar zich een (hulp)officier van justitie bevindt - gewoonlijk een politiebureau. [...] Buiten geval van ontdekking op heterdaad is aanhouding alleen mogelijk door een opsporingsambtenaar en dan nog alleen voor de misdrijven genoemd in art. 67 Sv, de zg feiten waarvoor voorlopige hechtenis is toegelaten (alsmede voor opgave van valse personalia)."; Corstens (2002:348): “Aanhouden, geregeld in de artt. 53 en 54, is het desnoods door aangrijpen en vasthouden de verdachte van diens vrijheid beroven teneinde hem naar een plaats van verhoor te leiden of doen leiden.”
    Conte & Maistre du Chambon (2002b:212): “L'officier de police judiciaire peut défendre à toute personne de s'éloigner des lieux de commission de l'infraction jusqu'à clôture des opérations (art. 61). Plus largement, tout particulier peut arrêter l'auteur vraisemblable du crime, ou du délit puni d'emprisonnement, pour le conduire, aussi rapidement que possible, devant l'officier de police le plus proche (art. 73).”

29. aanhouden [Schengen]: appréhender

30. aanhouding [BE]: arrestation
    syn.: arrestatie
    Verstraeten (2001:376): "De "aanhouding", geregeld in de art. 1 en 2 van de Wet op de Voorlopige Hechtenis, alsook in art. 5 E.V.R.M. doelt op de vrijheidsberoving als gevolg van een beslissing van de politie of van het parket, en situeert zich aldus in de tijd vo'o'r het verlenen van een "bevel tot aanhouding" door de onderzoeksrechter, dat het startpunt vormt van de eigenlijke voorlopige hechtenis. Om misverstanden te vermijden verdient het in die zin aanbeveling hier de term "arrestatie" te gebruiken."

31. aanhouding [Schengen]: arrestation

32. aanhouding op grond van de signalering [Schengen]: arrestation au motif du signalement

33. aanhouding ter fine van uitlevering [Schengen]: arrestation aux fins d'extradition

34. aanhouding ter voorgeleiding [BE]: arrestation aux fins de comparution, garde à vue
    syn.: arrestatie
    Wyngaert (1999:831): "De arrestatie is de vrijheidsbeneming die aan de eigenlijke vrijheidsberoving door de onderzoeksrechter voorafgaat. Het is een kortstondige vrijheidsberoving, die niet langer mag duren dan 24 uur, en dit tot doel heeft de verdachte ter beschikking van de rechterlijke overheid (de procureur des Konings of de onderzoeksrechter) te stellen. Voor deze vorm van vrijheidsberoving wordt vaak de term "aanhouding ter voorgeleiding" gebruikt. In Nederland en Frankrijk spreekt men resp. van "inverzekeringstelling" en "garde à vue"."

35. aanhouding, bestuurlijke ~ [BE]: ► bestuurlijke aanhouding

36. aanhouding, gerechtelijke ~ [BE]: ► gerechtelijke aanhouding

37. aanhouding, onmiddellijke ~ ter terechtzitting [BE]: arrestation à l'audience

38. aanhoudingsbevel [BE]: mandat d'arrêt
    < dwangbevel; syn.: bevel tot aanhouding

39. aanklacht [NL]: plainte

Project © Armand Hendriks

syn.: klacht; # aangifte 160 e.v. Sv

40. aanklager, openbare ~ [NL]: ► openbare aanklager

41. aanleiding tot uitlevering geven [Schengen]: pouvant donner lieu à extradition

42. aanmaning [NL]: injonction
Art. 418 Sr: Hij die enig geschrift of enige afbeelding uitgeeft van strafbare aard, wordt gestraft met gevangenisstraf of hechtenis van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie, indien:
1°. de dader noch bekend is, noch op de eerste aanmaning nadat tot het instellen van een gerechtelijk vooronderzoek is overgegaan, is bekendgemaakt;

43. aanmaning [NL]: injonction du mineur de dire la vérité
Corstens (2002:557): "Bij minderjarigen onder de zestien wordt de eed door een aanmaning vervangen. Dat geldt ook voor degenen wier geestvermogens gebrekkig zijn ontwikkeld of ziekelijk zijn gestoord en de betekenis van de eed niet voldoende beseffen (zie art. 290 lid 2 j° art. 216 lid 2). Zij kunnen dus geen meineed plegen."

44. aanmatiging van ambten, van titels of van naam [BE]: usurpation de fonctions, de titres ou de noms
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw ; art. 227 Sw ;Naam van titel III, hoofdstuk VI Sw
De Nauw (2002:36): "Aanmatiging bestaat in het aannemen van een hoedanigheid die niet wettelijk werd verleend. [...] een naam aannemen, die hem niet toekomt."

45. aanmatiging van macht door administratieve en rechterlijke overheden [BE]: empiètement des autorités administratives et judiciaires
Art. 237 Sw. Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft, en tot ontzetting, voor een duur van vijf jaar tot tien jaar, van de rechten genoemd in de eerste drie nummers van artikel 31 kunnen worden veroordeeld :
(De leden en leden-assessoren van de hoven en rechtbanken, officieren van de gerechtelijke politie), die zich in de uitoefening van de wetgevende macht inmengen, hetzij door verordeningen te maken die wetgevende bepalingen inhouden, hetzij door de uitvoering van een of meer wetten te stuiten of te schorsen, hetzij door te beraadslagen over de vraag of die wetten zullen worden uitgevoerd;
voir Wyngaert (1999:238)

46. aanmatiging van naam [BE]: usurpation de nom
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
De Nauw (2002:37): "Aanmatiging van naam vereist de vereniging van drie elementen:
-in het openbaar;
-een naam aannemen, die hem niet toekomt;
-algemeen opzet.
[...]
Aannemen is gelijk te stellen met dragen."

47. aanmelden door vreemdelingen [NL]: déclaration d'étrangers signalant leur présence

48. aanmonsterende zeeman [Schengen]: marin qui est enrôlé

49. aanplakking [BE]: affichage
Art. 18, 456 en 502 Sw; 447, 466 en 470 Sv

50. aanranding [BE]: attentat, atteinte

Projet © Armand Hérouel

51. aanranding van de eer of de goede naam van personen [BE]: atteinte portée à l'honneur ou à la considération des personnes
    Art. 443-452 Sw

52. aanranding van de eerbaarheid [BE]: atteinte à la pudeur
    < misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
    art 372-374 Sw
    De Nauw (2002:89): "Tijdens de parlementaire voorbereiding van de Wet van 28 november 2000 betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen werd voorgesteld het begrip 'aanranding van de eerbaarheid' te vervangen door de notie 'aantasting van de seksuele integriteit'.. Dit werd gedefinieerd als 'elke daad met een seksueel karakter met een persoon of met behulp van een persoon die daar niet in toestemt'."

53. aanranding, aanranden [NL]: voie de fait, atteinte à (porter atteinte à)
    HR 2 feb. 1965, NJ 1965, 262; HR 30 maart 1976, NJ 1976, 322
    Remmelink (1996:316): "Onder aanranding is te verstaan: een reeds begonnen feitelijke aantasting van lijf, eerbaarheid of goed, maar ook een gedraging, die een onmiddellijk, dreigend gevaar daarvoor betekent. Daarbij veronderstellen wij uiteraard, dat de 'aan te vallen' persoon met de aanranding niet akkoord gaat."
    Art. R624-1 CP : Hors les cas prévus par les articles 222-13 et 222-14, les violences volontaires n'ayant entraîné aucune incapacité totale de travail sont punies de l'amende prévue pour les contraventions de la 4e classe.
    Doucet (consulté le 06.02.2011) : « Voie de fait [...] Notion pénale. La voie de fait ou violence légère est un acte, contraire au droit, qui cause une atteinte corporelle minime et temporaire à la victime. Le texte qui l'incrimine marque le seuil de protection pénale de la personne humaine (art. R.624-1 C.pén.).

54. aanslag (tot een feit) [NL]: « début d'infraction », commencement d'exécution, acte entrepris en vue de …
    syn.: voornemen
    Art. 79 Sr: Aanslag tot een feit bestaat, zodra het voornemen van de dader zich door een begin van uitvoering, in de zin van artikel 45 , heeft geopenbaard."
    Conte (2002:174): "Le commencement d'exécution implique, tout d'abord, une extérioration de la résolution criminelle ("manifestée")."; Conte (2002:175): "le commencement d'exécution suppose un acte objectivement déterminé, par sa proximité temporelle ("commencement") et causale ("exécution") avec la consommation. Il faut donc distinguer le stade où le délinquant prépare l'exécution (actes préparatoires), et qui, en raison de l'article 121-5, ne peut marquer le début de la tentative, et celui où il entame l'exécution: pendant la période des actes préparatoires, le délinquant réunit les instruments et les moyens nécessaires pour consommer l'infraction;"; Stefani e.a. (2003): "Suivant une conception objective, l'acte préparatoire ne rentre pas dans la définition légale de l'infraction tentée, tandis que le commencement d'exécution est un acte qui en fait partie, soit comme élément constitutif, soit comme circonstance aggravante. [...] Suivant cette conception [subjective], il y a commencement d'exécution lorsque l'acte accompli révèle la volonté définitive et arrêtée de commettre telle infraction, ce que des auteurs modernes appellent l'acte univoque par opposition à l'acte équivoque. »

55. aanslag [BE]: attentat
    De Nauw (2002:2): "Een aanslag is een misdadige onderneming, gekenmerkt door een uitwendige handeling die ten minste een begin van uitvoering vormt en gepleegd werd teneinde een van de doeleinden bepaald bij de strafwet te bereiken."

56. aanslag op het leven van een Staatshoofd [NL]: attentat à la vie d'un chef d'État

Project © Armand Mergual

Art. 3, lid 3 Europees Verdrag betreffende uitlevering

57. aanslag tegen de Koning [NL]: attentat contre le Roi
Art. 92 Sr. De aanslag ondernomen met het oogmerk om de Koning, de regerende Koningin of de Regent van het leven of de vrijheid te beroven of tot regeren ongeschikt te maken, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie. »
Art 412-1 CP: « Constitue un attentat le fait de commettre un ou plusieurs actes de violence de nature à mettre en péril les institutions de la République ou à porter atteinte à l'intégrité du territoire national. [...] »

58. aanslag tegen de regeringsvorm [NL]: attentat contre le régime politique
Art. 94 Sr. De aanslag ondernomen met het oogmerk om de grondwettige regeringsvorm of de orde van troonopvolging te vernietigen of op onwettige wijze te veranderen, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie.

59. aanslag tegen het Rijk [NL]: attentat contre le Royaume
Art. 93 Sr. De aanslag ondernomen met het oogmerk om het Rijk geheel of gedeeltelijk onder vreemde heerschappij te brengen of om een deel daarvan af te scheiden, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie.

60. aanslagdelict [NL]: commencement d'exécution
Art. 79 Sr. Aanslag tot een feit bestaat, zodra het voornemen van de dader zich door een begin van uitvoering, in de zin van artikel 45 , heeft geopenbaard.
Remmelink (1996:217): “De zgn. aanslagdelicten vinden nl. hun wettelijke definitie in art. 79 Sr”
Conte (2002:174): “Le commencement d'exécution implique, tout d'abord, une extérioration de la résolution criminelle (“manifestée”).”; Conte (2002:175): “le commencement d'exécution suppose un acte objectivement déterminé, par sa proximité temporelle (“commencement”) et causale (“exécution”) avec la consommation. Il faut donc distinguer le stade où le délinquant prépare l'exécution (actes préparatoires), et qui, en raison de l'article 121-5, ne peut marquer le début de la tentative, et celui où il entame l'exécution: pendant la période des actes préparatoires, le délinquant réunit les instruments et les moyens nécessaires pour consommer l'infraction;”; Stefani e.a. (2003): “Suivant une conception objective, l'acte préparatoire ne rentre pas dans la définition légale de l'infraction tentée, tandis que le commencement d'exécution est un acte qui en fait partie, soit comme élément constitutif, soit comme circonstance aggravante. [...] Suivant cette conception [subjective], il y a commencement d'exécution lorsque l'acte accompli révèle la volonté définitive et arrêtée de commettre telle infraction, ce que des auteurs modernes appellent l'acte univoque par opposition à l'acte équivoque. »

61. aansporing [NL]: incitation

62. aansprakelijkheid [BE]: responsabilité

63. aansprakelijkheid [NL]: responsabilité

64. aansprakelijkheid bij medeplegen [NL]: responsabilité des co-auteurs

65. aansprakelijkheid rechtspersoon [NL]: responsabilité des personnes morales

66. aansprakelijkheid uitlokker [NL]: responsabilité de l'instigateur

67. aansprakelijkheid-uitsluitingsgrond [NL]: motif d'exclusion de la responsabilité pénale

Project © Armand Hoogvel

68. aansprakelijkheid, strafrechtelijke ~ [NL]: ► strafrechtelijke aanssprakelijkheid

69. aanstotelijkheid voor de eerbaarheid [NL]: caractère contraire aux bonnes mœurs
Art. 240 Sr

70. aantekening houden [NL]: tenir registre
Art. 437 Sr: 1. Met hechtenis van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft de bij algemene maatregel van bestuur aangewezen handelaar die in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf:
a. niet met inachtneming van de bij algemene maatregel van bestuur te stellen regels aantekening houdt van alle gebruikte of ongeregelde goederen die hij heeft verworven dan wel voorhanden heeft, [...]

71. aanvaardingscriterium [NL]: critère d'acceptabilité

72. aanvang der verjaring [NL]: début de la prescription

73. aanvankelijk proces-verbaal [BE]: procès-verbal initial
Wyngaert (1999:695): "Het eerste proces-verbaal van waaruit het onderzoek start wordt "aanvankelijk proces-verbaal" genoemd."

74. aanvrage [NL]: demande en révision
Corstens (2002:757): “De revisieprocedure begint met een aanvrage. Die kan afkomstig zijn van de veroordeelde (zie de verruiming van het begrip in art. 457 lid 2), diens (eventueel toegevoegde) raadsman of de procureur-generaal bij de HR (art. 458 lid 1).”
Art. 623 CPP: “[...] La demande en révision est adressée à une commission composée de cinq magistrats de la Cour de cassation, [...]

75. aanwijzing [NL]: instruction
instructies
Enschedé (2002:74): "[...] aanwijzingen van het College van procureurs-generaal (art. 130 RO), bestemd voor de advocaten-generaal of de officieren van justitie."; Corstens (2002:30): “De aanwijzingen bevatten dwingende, normatieve regels en worden onder meer gebruikt om leiding te geven bij de uitoefening van discretionaire bevoegdheden op het terrein van opsporing en vervolging. Zo kan daarin met betrekking tot bepaalde delicten (bijv. Opiumwetdelicten) worden bepaald wanneer er wel en wanneer er niet moet worden vervolgd.”

76. aanzetten tot rassendiscriminatie; aanzetten tot haat, discriminatie of gewelddadig optreden [NL]: provocation à la discrimination raciale
Art. 137d Sr: "Hij die in het openbaar, mondeling of bij geschrift of afbeelding, aanzet tot haat tegen of discriminatie van mensen of gewelddadig optreden tegen persoon of goed van mensen wegens hun ras, hun godsdienst of levensovertuiging, hun geslacht of hun hetero- of homoseksuele gerichtheid, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie."
Art. 24 L. 29 juillet 1881: Seront punis de cinq ans d'emprisonnement et de 45 000 euros d'amende ceux qui, par l'un des moyens énoncés à l'article précédent, auront directement provoqué, dans le cas où cette provocation n'aurait pas été suivie d'effet, à commettre l'une des infractions suivantes :
1° Les atteintes volontaires à la vie, les atteintes volontaires à l'intégrité de la personne et les agressions sexuelles, définies par le livre II du code pénal ;
2° Les vols, les extorsions et les destructions, dégradations et détériorations volontaires dangereuses pour les personnes, définis par le livre III du code pénal.
Ceux qui, par les mêmes moyens, auront directement provoqué à l'un des crimes et délits portant atteinte aux intérêts fondamentaux de la nation prévus par le titre Ier du livre IV du

Project © Armand Hérouguel

code pénal, seront punis des mêmes peines.
Seront punis de la même peine ceux qui, par l'un des moyens énoncés en l'article 23, auront fait l'apologie des crimes visés au premier alinéa, des crimes de guerre, des crimes contre l'humanité ou des crimes et délits de collaboration avec l'ennemi.
Seront punis des peines prévues par l'alinéa 1er ceux qui, par les mêmes moyens, auront provoqué directement aux actes de terrorisme prévus par le titre II du livre IV du code pénal, ou qui en auront fait l'apologie.
Tous cris ou chants séditieux proférés dans les lieux ou réunions publics seront punis de l'amende prévue pour les contraventions de la 5° classe.
Ceux qui, par l'un des moyens énoncés à l'article 23, auront provoqué à la discrimination, à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes à raison de leur origine ou de leur appartenance ou de leur non-appartenance à une ethnie, une nation, une race ou une religion déterminée, seront punis d'un an d'emprisonnement et de 45 000 euros d'amende ou de l'une de ces deux peines seulement.
Seront punis des peines prévues à l'alinéa précédent ceux qui, par ces mêmes moyens, auront provoqué à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes à raison de leur sexe, de leur orientation sexuelle ou de leur handicap ou auront provoqué, à l'égard des mêmes personnes, aux discriminations prévues par les articles 225-2 et 432-7 du code pénal.
En cas de condamnation pour l'un des faits prévus par les deux alinéas précédents, le tribunal pourra en outre ordonner :
1° Sauf lorsque la responsabilité de l'auteur de l'infraction est retenue sur le fondement de l'article 42 et du premier alinéa de l'article 43 de la présente loi ou des trois premiers alinéas de l'article 93-3 de la loi n° 82-652 du 29 juillet 1982 sur la communication audiovisuelle, la privation des droits énumérés aux 2° et 3° de l'article 131-26 du code pénal pour une durée de cinq ans au plus ;
2° L'affichage ou la diffusion de la décision prononcée dans les conditions prévues par l'article 131-35 du code pénal.
Doucet (consulté le 19.02.2011) : « En France, c'est l'art. 24 al.6 de la loi du 29 juillet 1881 qui sanctionne le fait de provoquer publiquement à la haine raciale ou religieuse. »

77. aanzetten tot suicide [NL]: provocation au suicide, instigation au suicide
syn.: opzettelijk aanzetten tot zelfdoding/zelfmoord
Art. 294 Sr. 1. Hij die opzettelijk een ander tot zelfdoding aanzet, wordt, indien de zelfdoding volgt, gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie.
2. Hij die opzettelijk een ander bij zelfdoding behulpzaam is of hem de middelen daartoe verschaft, wordt, indien de zelfdoding volgt, gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie. Artikel 293, tweede lid, is van overeenkomstige toepassing.
Art. 223-13 CP: Le fait de provoquer au suicide d'autrui est puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende lorsque la provocation a été suivie du suicide ou d'une tentative de suicide. Les peines sont portées à cinq ans d'emprisonnement et à 75000 euros d'amende lorsque la victime de l'infraction définie à l'alinéa précédent est un mineur de quinze ans.

78. aanzetting [BE]: incitation
syn.: morele mededaderschap
Wyngaert (1999:324): "Het verschil tussen morele mededaderschap en morele medeplichtigheid is hierin gelegen dat bij morele medeplichtigheid de wil tot het plegen van het misdrijf bij de 'uitvoerder' reeds bestond, terwijl bij morele mededaderschap (aanzetting)

Projet © Armand Hanquet

deze wil worden opgewekt (art. 66 al. 4 en 5 Sw.). Bij aanzetting wordt een verder onderscheid gemaakt, al naargelang de aanzetting al dan niet in het openbaar is gebeurd."

79. aanzetting, collectieve ~ [BE]: ► collectieve aanzetting

80. aanzetting, individuele ~ [BE]: ► individuele aanzetting

81. aard van het reisdocument [Schengen]: nature du document de voyage

82. aberratio ictus [BE]: erreur sur la personne
syn.: misslag; # error in personam
Wyngaert (1999:306): "Het verschil met de error personae is dat de uitvoeringshandeling bij aberratio ictus gebrekkig is: bij misslag wordt immers een andere dan de voorgenomen uitvoeringshandeling gesteld, terwijl bij persoonsverwisseling (error personae) de uitvoeringshandeling conform de wil van de dader wordt uitgevoerd."; De Nauw (2002:133): "[...] de aberratio ictus, waarbij het eigenlijk niet om een vergissing gaat omtrent de persoon van het slachtoffer, doch in welk geval de dader zijn doel gemist heeft."

83. aberratio ictus [NL]: aberratio ictus
error in persona
Remmelink (1996:221): "Daarmee wordt bedoeld, dat A het opzet heeft B te doden, zijn revolver ook op hem richt, maar niet B maar C raakt, die zich in diens nabijheid bevindt. Dit is geen dwaling van A, maar afdwaling van zijn kogel. Het gewilde is niet geschied en wat geschied is, is niet gewild. Aangezien A's opzet niet op de persoon van C gericht was, begaat hij geen opzettelijke doodslag op C."
Doucet (consulté le 18.10.2010): ""L'« aberratio ictus » est un coup volontaire porté si malencontreusement qu'il fait une victime autre que la personne visée. Son auteur n'en est pas moins pénalement coupable, selon les circonstances, d'assassinat, de meurtre, de coups et blessures ayant entraîné la mort sans intention de la causer, ou de coups et blessures.; Site internet lexagone (http://www.lexagone.com/dico/dico.php?ref_dico=Aberratio %20ictus&lettre=A consulté le 18.10.2010): "L'aberratio ictus est un coup volontaire porté si maladroitement qu'il fait une victime autre que la personne visée. Son auteur n'en est pas moins pénalement coupable de meurtre, de coups et blessures ayant entraîné la mort sans intention de la causer, ou de coups et blessures"

84. abnormalen [BE]: anormaux
Art. 1, 7-11 Wet Bescherming Maatschappij

85. abolitie [NL]: abolition
Remmelink (1996:883): "Onder abolitie wordt verstaan een individuele kwijtschelding, die niet zoals gratie alleen betrekking heeft op de straf, maar waardoor ook de andere strafrechtelijke gevolgen, bijv. het vonnis, worden uitgewist." Remmelink (1996:884): "Dat de abolitie in onbruik is geraakt zal o.m. te maken hebben gehad met het feit, dat zij sinds 1848 slechts gegeven kon worden bij de wet."

86. abolitionisme [BE]: abolitionisme
Wyngaert (1999:30): "De abolitionisten willen het strafrecht afschaffen."

87. abortus [BE]: avortement
syn.: vruchtafdrijving

88. abortus [NL]: interruption illégale de grossesse, avortement, foeticide
Sr: TITEL XIXA - Afbreking van zwangerschap
Art. 296 Sr. - 1. Hij die een vrouw een behandeling geeft, terwijl hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat daardoor zwangerschap kan worden afgebroken, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaar en zes maanden of geldboete van de vierde

Project © Armand Héroguel

categorie.
- 2. Indien het feit de dood van de vrouw ten gevolge heeft, wordt gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren opgelegd of geldboete van de vierde categorie.
- 3. Indien het feit is begaan zonder toestemming van de vrouw, wordt gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren opgelegd of geldboete van de vijfde categorie.
- 4. Indien het feit is begaan zonder toestemming van de vrouw en tevens haar dood ten gevolge heeft, wordt gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren opgelegd of geldboete van de vijfde categorie.
- 5. Het in het eerste lid bedoelde feit is niet strafbaar, indien de behandeling is verricht door een arts in een ziekenhuis of kliniek waarin zodanige behandeling volgens de Wet afbreking zwangerschap mag worden verricht.
Art. 223-10 CP (section 5: De l'interruption illégale de grossesse): L'interruption de la grossesse sans le consentement de l'intéressée est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende.

Project © Armand Hérouguel

89. abortus provocatus [NL]: interruption illégale de grossesse, avortement, foeticide

90. abortus, onopzettelijke ~ [BE]: ► onopzettelijke abortus

91. abortus, opzettelijke ~ [BE]: avortement intentionnel
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
De Nauw (2002:91): “Opzettelijke abortus is evenwel geen misdrijf wanneer de zwangere vrouw die door haar toestand in een noodsituatie verkeert, een geneesheer verzoekt haar zwangerschap af te breken en indien de zwangerschapsafbreking uitgevoerd wordt onder de opgesomde voorwaarden.”

92. absolute competentie [NL]: compétence (d'une juridiction)
syn.: volstrekte bevoegheid; # relatieve competentie
Wet RO
Enschedé (2002:84): "Bij het vaststellen van de absolute competentie gaat het er om een antwoord te vinden op de vraag welk soort van gerecht bevoegd is een zaak te behandelen."; Corstens (2002:157): “Binnen de gewone rechterlijke macht moeten de zaken op enigerlei wijze worden verdeeld. Daartoe moet in de eerste plaats worden vastgesteld welke soort van gerecht bevoegd is een bepaalde zaak te behandelen. We spreken dan van absolute competentie (volstrekte bevoegdheid). [...] De hoofdregels zijn de volgende: de van de rechtbanken deel uitmakende kantonrechters vonnissen in eerste aanleg over overtredingen, niet als kantonrechters optredende rechtbanken vonnissen in eerste aanleg over misdrijven, hoven nemen kennis van overtredingen en misdrijven in hoger beroep, de Hoge Raad oordeelt over beroepen in cassatie.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:57): “[...] c'est-à-dire son aptitude à connaître d'un procès.”; Pradel (2002:401): “La compétence ou aptitude des juridictions à connaître d'une infraction déterminée présente partout deux traits: elle est d'ordre public et elle présente trois aspects, étant personnelle, matérielle et territoriale.”

93. absolute dwang [NL]: contrainte physique
psychische dwang
Remmelink (1996:297): “Als A bijvoorbeeld B met een pistool op diens borst dwingt tot het afgeven van effecten die deze ter bewaring onder zich heeft, dan kan B weigeren. Absolute dwang is er niet.”
Stefani e.a. (2003:356): “La contrainte qui suppose une force physique peut avoir soit une origine externe, soit une origine interne. [...] Stefani e.a. (2003:357): Dans tous les cas, [...] la contrainte physique n'exclut la responsabilité pénale que si elle a été irrésistible et n'a pas

été précédée d'une faute.”

94. absolute immuniteit [BE]: immunité absolue
Wyngaert (1999:569): "Een absolute immuniteit kan nooit worden opgeheven. Zo kan de parlementaire onschendbaarheid voor woorden, gesproken in het parlement (art. 58 G.W.), nooit worden opgeheven. Voor strafbare feiten die parlementsleden hierbij zouden hebben gepleegd kunnen zij nooit worden vervolgd."

95. absolute leren [NL]: théories absolues

96. absolute ondeugdelijkheid (bij poging) [NL]: infructuosité absolue (en cas de tentative)

97. absolute overmacht [NL]: force majeure absolue, contrainte absolue exercée sur la victime
syn.: vis absoluta
Remmelink (1996:297): “Voorbeeld van een absoluut verhinderd nalaten: Iemand wordt vastgebonden en kan zodoende geen geboorteaangifte doen. Ook natuurkrachten kunnen deze fysieke onmogelijkheid veroorzaken.”

98. absolute strafrechtstheorie [NL]: théorie absolue du droit pénal
Enschedé (2002:11): "In de absolute theorieën is de straf 'absoluta ab effectu futuro', niet betrokken op haar werking in de toekomst. Strafgrond en strafdoel zijn niet te scheiden. De straf vindt haar rechtvaardiging in de strafgrond: de vergelding van het gepleegde onrecht ('quia peccatum'). De vergelding is meteen ook het doel van de straf."

99. absoluut klachtdelict [NL]: infraction ne pouvant être poursuivie que sur dépôt de plainte
relatief klachtdelict
Remmelink (1996:587): “Klachtdelicten komen in twee soorten voor, absolute, die wegens hun eigen aard alleen op klacht vervolgbaar zijn en relatieve, welke alleen maar dan klachtdelict zijn, indien tussen de door het misdrijf getroffenen en de dader of medeplichtige een nauwe relatie bestaat. [...] Absolute klachtdelicten zijn art. 248ter (minderjarige verleiden) en enkele andere seksuele delicten, schending van geheimen (art. 272), schaking (art. 281), dwang door bedreiging met smaad enz. (art. 284 lid 1 onder 2°) en afdreiging [...]”; Corstens (2002:75): “[...] alleen op klacht vervolgbaar. Dat geldt voor sommige seksuele delicten (zie artt. 245 lid 2 en 248 ter lid 2 Sr), de meeste beledigingsdelicten (zie artt. 269 en 271 lid 4 Sr), schending van geheimen (zie artt. 272 lid 2 en 273 lid 2 Sr), schaking (art. 281 lid 2 sr), bepaalde vormen van dwang (art. 284 lid 2 Sr), afdreiging (art. 318 lid 2 Sr) en de in art. 420 Sr bedoelde drukpersdelicten.”
Doucet (consulté le 17.09.2010): “Certaines infractions, blessant un intérêt purement privé, ne peuvent donner lieu à poursuite que sur plainte de la victime (cas de la diffamation) ; d’autres, concernant certains services publics, ne peuvent être relevées par le ministère public que sur plainte ou avec l’autorisation de l’administration.”

100. absoluut mensenrecht [BE]: droit de l'homme absolu
Art. 15 (2) E.V.R.M.; art. 4 (2) I.V.B.P.R.
Wyngaert (1999:70): "In het E.V.R.M. en het I.V.B.P.R. is onder de "absolute" mensenrechten opgenomen: het is een mensenrecht dat in geen enkele omstandigheid, ook niet in geval van oorlog of noodtoestand, kan worden opgeschort of beperkt."

101. absoluut onmogelijke poging [BE]: tentative absolument impossible
Wyngaert (1999:311): “De absoluut onmogelijke poging is diegene die in geen enkel geval tot het voorgenomen resultaat kan leiden. [...] Voorbeelden zijn de moord op een lijk, vergiftiging met suiker, abortus bij een extra-uteriene zwangerschap, enz. In dit geval is er geen strafbare poging en gaat de dader vrijuit.”

102. absorptie(stelsel) [NL]: primauté de la disposition pénale la plus sévère

Projet © Armand Hérouguel

Enschedé (2002:186): "De zwaarste strafbepaling absorbeert als het ware de lichtere strafbepalingen; alleen de zwaarste is van toepassing."

103. abstract gevaarzettingsdelict [NL]: infraction formelle
concreet gevaarzettingsdelict
Remmelink (1996:96): “[...] een gedraging zonder meer strafbaar stellen, omdat zij, naar de ervaring leert, licht leidt tot een krenking van rechtsbelangen, zonder nader aan te geven voor welke belangen hij gevaar ducht.”; Remmelink (1996:97): “Bij de opruiing (art. 131) bijvoorbeeld is het geheel onverschillig, of de opruier zijn zaad strooide in vruchtbare bodem of sprak tot mensen die zijn taal niet verstonden of immuun waren voor zijn inblazingen.”
Conte (2002:109): “[...] le comportement incriminé, s'il est le plus souvent appelé à provoquer un dommage perturbateur de l'ordre social, n'entraîne parfois aucun résultat tangible: on oppose, dans cette mesure, l'infraction matérielle à l'infraction formelle.”; Conte (2002:171): “L'infraction formelle se caractérise par le fait que son résultat légal se résume tout entier dans le résultat matériel du comportement interdit.”; Pradel (2002:288): “Dans l'infraction formelle, le législateur érige une infraction tentée en infraction consommée. L'action est censée être achevée alors que le résultat n'est pas survenu, ou pas encore, la survenance de ce résultat ne modifiant pas la qualification.”; Stefani e.a. (2003:210): “L'infraction formelle [...] existe indépendamment de tout dommage, même si le résultat voulu par l'agent n'a pas été obtenu. »

104. absurd misdrijf [BE]: infraction putative, délit imaginaire
syn.: putatief misdrijf, omgekeerde dwaling
Wyngaert (1999:312): “Wanneer de dader in de veronderstelling verkeert dat zijn gedraging strafbaar is, maar zij in werkelijkheid niet onder de strafwet valt (omgekeerde rechtsdwaling), pleegt hij geen misdrijf.” ; Wyngaert (1999:313): “Zo zal de poging tot moord d.m.v. voodoopraktijken geen strafbaar feit opleveren.”
Doucet (consulté le 19.06.2012): “Une infraction est dite putative lorsqu’elle n’existe que dans l’esprit d’une personne ; ce qui peut se produire, soit dans l’esprit d’un l’agent, soit dans l’esprit d’une victime potentielle.”

105. accessoriteit (onzelfstandige deelneming) [BE]: caractère dépendant de la participation criminelle
syn.: onzelfstandige deelneming
Wyngaert (199:252): "… de theorie van de accessoriteit bij de strafbare deelneming, waardoor objectief verzwarende omstandigheden op rekening van alle deelnemers aan het misdrijf worden geschreven, ook al hadden zij deze omstandigheden niet gewild."; Wyngaert (1999:317): "[...] ofwel oordeelt men dat zij [de deelnemers] een zelfde misdrijf hebben gepleegd."

106. accessoriteit van de deelneming [NL]: caractère dépendant de la participation criminelle
Mevis (2002:373): "We noemen de afhankelijkheid van de strafbaarheid van de deelneming van het strafbare gedrag van de uitvoerders wel de accessoriteit van de deelneming. De strafbaarheid van de deelnemer is afgeleid van die van de pleger."

107. accijns [Schengen]: droit d'accise (1); droits d'accises (2); accises (3)

108. accusatoir (straf)proces [NL]: procès pénal accusatoire
Enschedé (2002:66): "OM en verdachte voeren het proces ten overstaan van een lijdelijke rechter"; Mevis (2002:212): "De rechter is vooral scheidsrechter die toeziet op de naleving van de regels van het debat."; Corstens (2002:7): “In het accusatoir proces strijden twee gelijkwaardige partijen met elkaar ten overstaan van een lijdelijke, passieve rechter die zich

Project © Armand Héroguel

beperkt tot vervulling van de rol van scheidsrechter: hij ziet toe, dat de partijen de regels van het processuele spel in acht nemen, maar verder laat hij de zaken aan hen over; een beslissing over de zaak geeft hij pas, als de partijen hem daarom vragen.”

109. accusatoire rechtspleging [BE]: procédure accusatoire
inquisitoire rechtspleging
Wyngaert (1999:457): "Hoofdkenmerken van de accusatoire rechtspleging is de horizontale processtructuur. De aanklager en de verdediging staan op gelijke voet en vechten met "gelijke wapens". De beklaagde is niet het object van het onderzoek, maar een volwaardige procespartij."; Verstraeten (2001:35): "In zuivere vorm houdt deze in dat de maatschappij geen initiatief neemt, en de "beschuldiging" gebeurt door het slachtoffer van een misdrijf, waarmee de "aangeklaagde" evenwel op gelijke voet staat."

110. achterlaten van een kind [BE]: abandonner dans le besoin
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 424 Sw Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot zeshonderd frank of met een van die straffen alleen, onverminderd, indien daartoe grond bestaat, de toepassing van strengere strafbepalingen, worden gestraft :
De vader of moeder of de adoptanten die hun kind in behoeftige toestand achterlaten, ook al wordt het niet alleen gelaten, die weigeren het weer bij zich te nemen en weigeren zijn onderhoud te betalen als zij het aan een derde hebben toevertrouwd of als het bij rechterlijke beslissing aan een derde is toevertrouwd. [...]
De Nauw (2002:125): “Het achterlaten van een kind in een behoeftige toestand of het weigeren zijn kind bij zich te nemen, wordt gestraft overeenkomstig artikel 424 Sw.”; De Nauw (2002:163): “Al kan het bestaan in een tekortkoming van een familiale verplichting van geldelijke aard, met name de weigering het onderhoud te betalen, blijft er een fundamenteel verschil met het misdrijf van familieverlating: er is geen voorafgaande rechterlijke beslissing vereist en er hoeft zelfs geen eis tot betaling van onderhoudsgeld ingesteld te zijn. Enkel is vereist het achterlaten in een behoeftige toestand. Het is zelfs zonder belang dat het kind bestaansmiddelen heeft. Voldoende is dat de vader, de moeder of de adoptanten te kort gekomen zijn aan hun plichten tegenover hun kinderen.”

111. achterlating [BE]: embarras
syn.:belemmering; art. 551-552 Sw

112. achtervolgende ambtenaar [Schengen]: agent poursuivant

113. achtervolgingsrecht [BE]: droit de poursuite

114. achtervolgingsrecht [Schengen]: droit de poursuite

115. actief berouw [BE]: repentir actif
Art. 509 al. 2 Sw.; art. 216ter Sv.
Wyngaert (1999:309): “de terugbetaling van het gestolen bedrag of de teruggave van een door een oplichting verkregen voorwerp”;Wyngaert (1999:309): “Eens het misdrijf voltooid is, kan geen spontane terugtred meer plaats vinden en is het feit dus strafbaar. In deze context situeert zich het zogenaamde actieve berouw.[...] De wetgever schijnt dit porbleem vorlopig opgelost te hebben via het strafprocesrecht: de in 1994 ingevoerde mogelijkheid tot bemiddeling in strafzaken laat toe, tot op een zekere hoogte rekening te houden met het actief berouw van de verdachte.”

116. actief beschermingsbeginsel [NL]: principe actif de protection des intérêts nationaux

117. actief nationaliteitsbeginsel [NL]: principe de l'application de la loi pénale aux nationaux pour certaines infractions commises en dehors du territoire national

Project © Armand Terquel

syn.: personaliteitsbeginsel
Enschedé (2002:35): "de Nederlandse strafwet is toepasselijk op de Nederlander voor sommige feiten, buiten het Nederlandse grondgebied begaan. Dat geldt bijv. voor bigamie (zie art. 5.1.1° j° art. 237 Sr). Dat geldt, meer algemeen, voor alle feiten, door Nederlanders in het buitenland begaan, mits het daar strafbaar en naar Nederlands recht een misdrijf is (zie art. 5.1.2° Sr);"; Remmelink (1996:521): “Er zijn misdrijven, die een Nederlander, omdat hij Nederlander is, dus vanwege zijn nationaliteit, op straffe heeft na te laten, waar hij zich ook bevindt. Men spreekt ook wel van (actief) personaliteitsbeginsel, waarmee men meer in 't algemeen aanknoopt bij de persoon, dus bijv. ook zijn ambtelijke status beslissend kan achten. Het personaliteitsbeginsel is dus iets ruimer.”

118. actief personaliteitsbeginsel [BE]: principe de la personnalité active
Art. 6, 7, 9, 10 bis V.T.Sv.; art. 5.1b Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of enterende behandeling, 10 dec. 1984, B.S., 28 okt. 1999
Wyngaert (1999:126): "Wanneer de extraterritoriale toepassing van de strafwet wordt vastgeknoopt aan de nationaliteit van het slachtoffer spreekt men van het passief personaliteitsbeginsel."
Daoud (2011:): « En droit français, c'est l'article 113-5 du Code pénal qui détermine cette compétence: les tribunaux français sont donc compétents pour connaître des infractions commises à l'étranger lorsque l'auteur ou la victime est français.
Le principe de la personnalité active fonde ainsi la compétence des juridictions nationales à raison de la nationalité de l'auteur de l'infraction. »

119. actieve euthanasie [BE]: euthanasie active

120. actieve omkoping [BE]: corruption active
définition légale: Art. 246. <W 1999-02-10/39, art. 4, 023; Inwerkingtreding : 02-04-1999>
[...]
§ 2. Actieve omkoping bestaat in het rechtstreeks of door tussenpersonen voorstellen aan een persoon die een openbaar ambt uitoefent, van een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook voor zichzelf of voor een derde om een van de in artikel 247 bedoelde gedragingen aan te nemen.
De Nauw (2002:46): “Het begrip omkoping bevat zowel de gedraging van de openbare persoon die zich laat omkopen (de passieve omkoping) (art. 246 § 1) als deze van de bijzondere persoon die een openbare persoon omkoopt (de actieve omkoping) (art. 246 § 2).”; De Nauw (2002:50): “Uit het woord 'actief' mag niet worden afgeleid dat de actieve omkoper per definitie ook het initiatief tot de omkoping neemt. Ook diegene die enkel ingaat op de vraag van een persoon die een openbaar ambt uitoefent, wordt als de actieve omkoper aangeduid.”
Art. 433-1 CP: Est puni de dix ans d'emprisonnement et de 150 000 euros d'amende le fait, par quiconque, de proposer, sans droit, à tout moment, directement ou indirectement, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques à une personne dépositaire de l'autorité publique, chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif public, pour elle-même ou pour autrui, afin :
1° Soit qu'elle accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte de sa fonction, de sa mission ou de son mandat, ou facilité par sa fonction, sa mission ou son mandat ;
2° Soit qu'elle abuse de son influence réelle ou supposée en vue de faire obtenir d'une autorité ou d'une administration publique des distinctions, des emplois, des marchés ou toute autre décision favorable.
Est puni des mêmes peines le fait de céder à une personne dépositaire de l'autorité publique, chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif public qui sollicite,

Project © Armand Hendrickx

sans droit, à tout moment, directement ou indirectement, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques, pour elle-même ou pour autrui, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte visé au 1° ou d'abuser de son influence dans les conditions visées au 2°. Doucet (consulté le 10.06.2012): “La corruption active est le fait d’un l’administré qui cherche à soudoyer un agent public (art. 433-1 C.pén., ancien art. 179).”

121. actieve private omkoping [BE]: corruption active de personnes n'exerçant pas une fonction publique
passieve omkoping
Définition légale: Art. 504bis. <Ingevoegd bij W 1999-02-10/39, art. 5; Inwerkingtreding : 02-04-1999> [...]
§ 2. Actieve private omkoping bestaat in het rechtstreeks of door tussenpersonen voorstellen aan een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of van een natuurlijke persoon is, van een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook voor zichzelf of voor een derde om zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, een handeling van zijn functie of een door zijn functie vergemakkelijkte handeling te verrichten of na te laten.
De Nauw (2002:249): “[...] de strafbare handeling is 'rechtstreeks of door tussenpersonen voorstellen van een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook voor zichzelf of voor een derde' [...] aan een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of een natuurlijke persoon is [...]”

122. actieve uitlevering [BE]: extradition active
passieve uitlevering
Wyngaert (1999:967): "Wanneer uitlevering wordt bekeken vanuit de optiek van de verzoekende staat, nl. van de staat die om uitlevering verzoekt, spreekt men van actieve uitlevering;"; Verstraeten (2001:423): "Actieve uitlevering heeft betrekking op het standpunt van de Staat die om uitlevering verzoekt."

123. actio ad libertatem relata [NL]: faute liée à la cause
quasi syn.: culpa in causa
Remmelink (1996:290): “Het is in deze gevalle, dat men ter redding uit de impasse gebruik maakt van het reeds in 1.8.2 en 2.3.7.18 aangeduide beginsel actio libera in causa of ad libertatem relata, of zoals Pompe het speciaal met het oog op de grove schuld korter formuleert van de culpa in causa.”

124. actori incumbit probatio [BE]: charge de la preuve revenant au plaignant
Verstraeten (2001:637): "De vervolgende partij moet het bewijs leveren van hetgeen aan de beklaagde wordt ten laste gelegd."

125. ademanalyse [NL]: dépistage de l'imprégnation alcoolique par l'air expiré
Art. 163 WvW 1994
Article L234-3 Code de la Route

126. ademtest [BE]: test de l'haleine
Art. 59, § 1 Wegverkeerswet

127. ademtest [NL]: alcootest
Van Erp (2006:2)

128. adequate veroorzaking [NL]: causalité adéquate

Project © Armand Hérouet

Gattegno (2003:64): “La théorie dite de la causalité adéquate ne retient que les comportements dont on pouvait objectivement prévoir qu'ils entraîneraient le dommage et élimine les fautes qui n'ont joué qu'un rôle secondaire”; Gattegno (2003:64): “(relaxe d'un automobiliste dépourvu de permis de conduire et impliqué dans un accident mais n'ayant pas commis de faute de conduite.)”

129. adequatie, leer van de sociale ~ [NL]: ► leer van de sociale adequatie

130. adequatieleer [BE]: théorie de la causalité adéquate
equivalentieleer
Wyngaert (1999:258): "Volgens de adequatieleer wordt enkel rekening gehouden met de gevolgen van de gedraging die voorzienbaar waren op het ogenblik waarop zij werd gepleegd."

131. adequatietheorie [NL]: théorie de la causalité adéquate
syn.: leer van de adequate veroorzaking
Doomen (1999:121): "Hier worden niet alle gedragingen gelijkgeschakeld, maar ligt het accent op die handeling die in het algemeen een gebeuren zoals dat is gevolgd, met zich mee pleegt te brengen."; Enschedé (2002:165): "Daarnaast is er de groep van adequatietheorieën. Deze theorieën aanvaarden dàn strafrechtelijk relevant causaal verband tussen de gedraging en de laakbare gebeurtenis, indien het redelijkerwijs voorzienbaar is, dat uit de gedraging de gebeurtenis zal voortvloeien."; Remmelink (1996:178): “Deze theorie vraagt niet, welke gedraging of welke gebeurtenis in concreto de meest doorslaggevende (psychische of fysieke) invloed heeft gehad, maar of er in de causale reeks ook een voorwaarde voorkomt, die in het algemeen een gebeuren, als dat wat plaats vond, na zich pleegt te slepen, dus in het algemeen als een dat gevolg bevorderende omstandigheid is te beschouwen.”
Gattegno (2003:64): “La théorie dite de la causalité adéquate ne retient que les comportements dont on pouvait objectivement prévoir qu'ils entraîneraient le dommage et élimine les fautes qui n'ont joué qu'un rôle secondaire”; Gattegno (2003:64): “(relaxe d'un automobiliste dépourvu de permis de conduire et impliqué dans un accident mais n'ayant pas commis de faute de conduite.)”

132. adequiteit [NL]: adéquation
Doomen (1999:129): "Toetsing aan de adequiteit resulteert dan in "toerekening naar redelijkheid"."

133. adiëren [BE]: impliquer
syn.: uitoefening van de strafvordering
Wyngaert (1999:499): "De term "uitoefening van de strafvordering" is de geijkte term die gebruikt wordt voor de adiëring van de strafrecht met het oog op de toepassing van de strafwet. Adiëren betekent de zaak aanhangig maken of nog de zaak voorleggen aan de rechter. In oudere teksten wordt soms gesproken van het vatten van de rechter, wat eigenlijk een gallicisme is voor het Franse saisir."

134. adiëren [NL]: impliquer
Corstens (2002:107): “Vervolging kan in navolging van een indertijd in art. 136 ORO opgenomen definitie worden aangeduid als het door het openbaar ministerie betrekken van de strafrechter in een strafzaak. Ook wordt wel gesproken van het adiëren van de rechter.”

135. adiëring [BE]: implication
syn.: uitoefening van de strafvordering
Wyngaert (1999:499): "De term "uitoefening van de strafvordering" is de geijkte term die gebruikt wordt voor de adiëring van de strafrechter met het oog op de toepassing van de strafwet. Adiëren betekent de zaak aanhangig maken of nog de zaak voorleggen aan de

Project © Armand Héroguel

rechter. In oudere teksten wordt soms gesproken van het vatten van de rechter, wat eigenlijk een gallicisme is voor het Franse saisir."

136. administratief en logistiek kader [BE]: Cadre administratif et logistique
< politiedienst; # operationeel kader
Art. 118 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "Het administratief en logistiek kader bestaat uit personeelsleden zonder bevoegdheid inzake gerechtelijke of bestuurlijke politie."

137. administratiefrechtelijke handhaving van de verkeersvoorschriften [NL]: traitement administratif des règles de la circulation routière
Lex-Mulder

138. administratieve (geld)boete [BE]: amende administrative
strafrechtelijke boete
Wet administratieve geldboeten(Wet 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, B.S. 13 juni 1971, err. B.S. 18 november 1971)
Wyngaert (1999:354): "Strafrechtelijke geldboeten moeten worden onderscheiden van administratieve geldboeten en transacties, die evenzeer naar aanleiding van een strafbaar feit kunnen worden opgelegd, maar die er wezenlijk van verschillen. Administratieve sancties worden niet door de rechter opgelegd, maar door de overheid, zonder proces."

139. administratieve boeten [NL]: amendes administratives
Art. 9 lid 3 AWR

140. administratieve sanctie [BE]: sanction administrative
> administratieve geldboete, administratieve transactie
Wet administratieve geldboeten(Wet 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, B.S. 13 juni 1971, err. B.S. 18 november 1971)

141. administratieve sanctie [NL]: sanction administrative
Art. 1 Wet adminiSratiefrechtelijke handhaving verkeersvoorschriften, S. 1989, 300

142. administratieve transactie [BE]: transaction administrative
< administratieve sanctie
Wyngaert (1999:355): "Een administratieve transactie [...] is het gevolg van een aanbod tot minnelijke schikking door de administratie aan de persoon die verdacht wordt een strafbaar feit te hebben gepleegd. Aanvaardt hij, dan vervalt de strafvordering. Aanvaardt hij niet, dan wordt de zaak voortgezet en riskeert zij voor de strafrechter te worden gebracht."

143. administratieve zoeking [BE]: fouille administrative
huiszoeking
Verstraeten (2001:239): "De Wet op het politieambt voert ook de mogelijkheid in voor de politiediensten om in welbepaalde omstandigheden en onder bepaalde voorwaarden over te gaan tot een administratieve of bestuurlijke zoeking. Dit betekent dat onder die omstandigheden de bestuurlijke politie een zoeking kan uitvoeren enkel en alleen om toe te zien op de openbare rust, veiligheid en gezondheid, m.a.w. op de openbare orde en op het herstel ervan indien nodig."

144. Advanced-Passenger-Information-System [Schengen]: système d'informations anticipées sur les passagers

145. advocaat [BE]: avocat
Art. 428 Ger.W.

Project © Armand Hérouel

146. advocaat [NL]: avocat
Advocatenwet 1952, S. 365

147. advocaat van piket [NL]: avocat de permanence
Van Erp (2006:3): “avocat de garde”

148. advocaat-generaal (in het Europees recht) [BE]: avocat général
Art. 222 (ex. Art. 166), tweede alinea, EG-Verdrag

149. advocaat-generaal [BE]: avocat général
< magistraat
Art. 142, 144 en 145 Ger. W.
Wyngaert (1999:503): "Bij elk hof van beroep is er een procureur-generaal bij het hof van beroep. Deze wordt bijgestaan door een reeks advocaten-generaal en substituten-procureur-generaal."

150. advocaat-generaal [NL]: avocat général
Art. 3 wet RO
Corstens (2002:109): “Het openbaar ministerie bij de gerechtshoven bestaat uit de hoofdadvocaat-generaal, een plaatsvervangend hoofdadvocaat-generaal en advocaten-generaal (art. 138 lid 1 RO). De laatsten zijn ondergeschikt aan de hoofdadvocaat-generaal (art. 138 lid 2 RO). Anders dan voorheen bestaat er geen hiërarchisch verband meer tussen de arrondissementsparketten en het ressortsparket.

151. advocaat-stagiair [BE]: avocat stagiaire
Art. 434-435 Ger.W.

152. aequivalentie-leer [NL]: théorie de l'équivalence des conditions

153. Afbetalingswet (als bijz. wet) [BE]: loi sur le crédit à la consommation (du 9 juillet 1957)

154. afbreking van zwangerschap [NL]: interruption de grossesse
Art. 296 Sr. lid 1 Hij die een vrouw een behandeling geeft, terwijl hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat daardoor zwangerschap kan worden afgebroken, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaar en zes maanden of geldboete van de vierde categorie.

155. afdoen (m.b.t. een zaak) [NL]: régler (une affaire)

156. afdoende verschoningsgrond [BE]: excuse décisive
syn.: beslissende verschoningsgrond

157. afdoening buiten proces [NL]: composition pénale
syn.: transactie
Art. 74 e.v.
Remmelink (1996:621): “De officier van justitie kan voor de aanvang van de terechtzitting een of meer voorwaarden stellen (primair wordt genoemd het betalen van een geldsom) ter voorkoming van de strafvervolging wegens misdrijven, met uitzondering van die waarop naar de wettelijke omschrijving gevangenisstraf is gesteld van meer dan zes jaar, en wegens overtreding.”
Art. 41-2 CPP: Le procureur de la République, tant que l'action publique n'a pas été mise en mouvement, peut proposer, directement ou par l'intermédiaire d'une personne habilitée, une composition pénale à une personne physique qui reconnaît avoir commis un ou plusieurs délits punis à titre de peine principale d'une peine d'amende ou d'une peine d'emprisonnement d'une durée inférieure ou égale à cinq ans, ainsi que, le cas échéant, une

Project © Armand Hérouguel

ou plusieurs contraventions connexes qui consiste en une ou plusieurs des mesures suivantes:
1° Verser une amende de composition au Trésor public. Le montant de cette amende, qui ne peut excéder le montant maximum de l'amende encourue, est fixé en fonction de la gravité des faits ainsi que des ressources et des charges de la personne. Son versement peut être échelonné, selon un échéancier fixé par le procureur de la République, à l'intérieur d'une période qui ne peut être supérieure à un an ;
2° Se dessaisir au profit de l'État de la chose qui a servi ou était destinée à commettre l'infraction ou qui en est le produit ;
3° Remettre son véhicule, pour une période maximale de six mois, à des fins d'immobilisation ;
4° Remettre au greffe du tribunal de grande instance son permis de conduire, pour une période maximale de six mois ;

158. afdreiging [NL]: chantage
afpersing
Art. 318 Sr. - 1. Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, door bedreiging met smaad, smaadschrift of openbaring van een geheim iemand dwingt hetzij tot de afgifte van enig goed dat geheel of ten dele aan deze of aan een derde toebehoort, hetzij tot het aangaan van een schuld of het teniet doen van een inschuld, hetzij tot het ter beschikking stellen van gegevens met geldswaarde in het handelsverkeer, wordt als schuldig aan afdreiging, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Dit misdrijf wordt niet vervolgd dan op klacht van hem tegen wie het gepleegd is.
Art. 312-10 CP: Le chantage est le fait d'obtenir, en menaçant de révéler ou d'imputer des faits de nature à porter atteinte à l'honneur ou à la considération, soit une signature, un engagement ou une renonciation, soit la révélation d'un secret, soit la remise de fonds, de valeurs ou d'un bien quelconque.
Gattegno (2003:231): “Le chantage est défini comme la menace de révéler ou d'imputer des faits de nature à porter atteinte à la considération d'autrui.”

159. afdrijving (vrucht) [NL]: IVG, avortement
syn.: vruchtafdrijving

160. afdwingbare pedagogische maatregelen [BE]: mesures pédagogiques contraignantes

161. afgegeven ruimbagage [Schengen]: bagage enregistré (1); bagage de soute (2)

162. afgeleide rechtsmacht, beginsel van de ~ [NL]: ► beginsel van de afgeleide rechtsmacht

163. afgevende autoriteit [Schengen]: autorité ayant effectué la délivrance

164. afgevende grensdoorlaatpost [Schengen]: poste-frontière de délivrance

165. afhandeling, buitengerechtelijke ~ [BE]: ► buitengerechtelijk afhandeling

166. afkeuringsmerk [NL]: marque de refus
Art. 221 Sr.: Hij die aan een metrologische overeenstemmingsbeoordeling onderworpen voorwerpen ontdoet van het daarop geplaatste afkeuringsmerk, met het oogmerk om die voorwerpen te gebruiken of door anderen te doen gebruiken als waren zij niet afgekeurd, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vierde categorie.
Arrêté du 18 juillet 2001 relatif aux taximètres en service, art. 19 : […] La marque de refus est constituée par une vignette rouge conforme à celle figurant à l'annexe de l'arrêté du 1er

Project © Armand Heogtel

mars 1990 susvisé.
La vignette de vérification ou de refus doit être apposée sur le taximètre de façon à être aisément visible du public et à ne pas être détruite ou endommagée dans les conditions normales d'utilisation de l'instrument. La vignette de refus doit recouvrir la précédente marque de vérification.

167. afleveren, gecontroleerd ~ [NL]: ► gecontroleerde aflevering

168. aflevering, gecontroleerde ~ [BE]: ► gecontroleerde aflevering

169. aflevering, gecontroleerde ~ [NL]: ► gecontroleerde aflevering

170. aflopend delict [NL]: infraction instantanée
voortdurend delict
Remmelink (1996:120): "Aflopend is een delict, dat bestaat in een doen of laten zonder meer of in het leven roepen van een gevolg, bijvoorbeeld wegnemen (bij diefstal), opruien, doden, brandstichten."
Conte (2002:109): "La plupart des infractions peuvent s'exécuter d'une manière immédiate, c'est-à-dire en un instant. Il s'agit pour cette raison, de délits instantanés. [...] La durée de l'acte d'exécution n'est donc pas incluse dans la définition de l'infraction, si bien qu'il est juridiquement indifférent que, dans les faits, une infraction de ce type ait été exécutée sur plusieurs heures ou plusieurs jours"; Stefani e.a. (2003:203): "Qu'il consiste dans une action ou une omission, l'acte qui constitue l'élément matériel de l'infraction peut être, soit un acte dont la durée est négligeable, soit un acte susceptible par sa nature de durer plus ou moins longtemps. Ce qui conduit à distinguer l'infraction instantanée et l'infraction continue ou successive. [...] Les infractions instantanées sont réalisées par une action ou omission qui s'exécute en un instant ou dont la durée d'exécution plus ou moins longue est indifférente à la réalisation de l'infraction."

171. aflopend misdrijf [BE]: infraction instantanée
syn.: ogenblijkkelijk misdrijf; # voortdurend misdrijf
Wyngaert (1999:185): "Een aflopend of ogenblikkelijk misdrijf is datgene waarbij de wettelijk strafbaar gestelde gedraging voltrokken is en ophoudt zodra alle constitutieve bestanddelen ervan voltrokken zijn. […] Zo is b.v. diefstal (art. 461 Sw.) voltrokken van zodra het gestolen goed is weggenomen en zijn de misdrijven bepaald door de art. 398 en art. 418-40 Sw. voltrokken van zodra de slagen en verwondingen zijn toegebracht."
De Nauw (2002:32): "Vals getuigenis is een aflopend misdrijf"

172. afluisterapparatuur [NL]: système d'écoute

173. afluisteren [BE]: écoute
syn.: aftappen
Art. 8 EVRM; Art. 90ter-90decies Sv

174. afluisteren [NL]: procéder à des écoutes

175. afluisteren van een telefoongesprek [NL]: écoute téléphonique
Art. 139c, lid 1 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft hij die opzettelijk en wederrechtelijk met een technisch hulpmiddel gegevens aftapt of opneemt die niet voor hem bestemd zijn en die worden verwerkt of overgedragen door middel van telecommunicatie of door middel van een geautomatiseerd werk.
Art. 226-1 CP: Est puni d'un an d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende le fait, au moyen d'un procédé quelconque, volontairement de porter atteinte à l'intimité de la vie privée d'autrui :

Project © Armand Hélouel

1° En captant, enregistrant ou transmettant, sans le consentement de leur auteur, des paroles prononcées à titre privé ou confidentiel ; [...]

176. afluistermisdrijf [BE]: infraction relative au secret des télécommunications
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw gepleegd door bijzondere personen
Art. 314bis Sw
De Nauw (2002:70-71): "Wettelijke bestanddelen:
-met behulp van enig toestel;
-privé-communicatie of -telecommunicatie; [...]
-waaraan hij deelneemt; [...]
-tijdens de overbrenging ervan;
-afluistert of doet afluisteren, er kennis van neemt of doet van nemen, opneemt of doet opnemen; [...]
-zonder de toestemming van alle deelnemers aan die communicatie of telecommunicatie."

177. afluisterwet (als bijz. wet) [BE]: loi sur les écoutes téléphoniques

178. afmonsterende zeeman [Schengen]: marin qui quitte le service

179. afpersing [BE]: extorsion
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
définition légale: Art. 470 Sw. Met de straffen, bij het artikel 468 bepaald, wordt gestraft alsof hij een diefstal met geweld of bedreiging had gepleegd, bij die met behulp van geweld of bedreiging afperst, hetzij gelden, waarden, roerende voorwerpen, schuldbrieven, biljetten, promessen, kwijtingen, hetzij de ondertekening of de afgifte van enig stuk dat een verbintenis, beschikking of schuldbevrijding inhoudt of teweegbrengt.
De Nauw (2002:216): "In tegenstelling tot de diefstal die steunt op de wegneming van andermans zaak door de dader, is afpersing gekenmerkt door de afgifte door het slachtoffer."

180. afpersing [NL]: extorsion
Art. 317 Sr. - 1. Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, door geweld of bedreiging met geweld iemand dwingt hetzij tot de afgifte van enig goed dat geheel of ten dele aan deze of aan een derde toebehoort, hetzij tot het aangaan van een schuld of het teniet doen van een inschuld, hetzij tot het ter beschikking stellen van gegevens met geldswaarde in het handelsverkeer, wordt, als schuldig aan afpersing, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Met dezelfde straf wordt gestraft hij die de dwang, bedoeld in het eerste lid, uitoefent door de bedreiging dat gegevens die door middel van een geautomatiseerd werk zijn opgeslagen, onbruikbaar of ontoegankelijk zullen worden gemaakt of zullen worden gewist.
[...]
Art. 312-1 CP: "L'extorsion est le fait d'obtenir par violence, menace de violences ou contrainte soit une signature, un engagement ou une renonciation, soit la révélation d'un secret, soit la remise de fonds, de valeurs ou d'un bien quelconque."
Gattegno (2003:226): "L'article 312-1 définit l'extorsion comme le fait d'obtenir, par violence, menace ou contrainte, soit une signature, un engagement ou une renonciation, la révélation d'un secret, la remise de fonds, de valeurs ou d'un bien quelconque."

181. afpersing [Schengen]: extorsion

182. African Management Services Company [Schengen]: African Management Services Company

183. afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen [Schengen]: suppression des contrôles aux frontières communes

Project © Armand Héroguel

184. afschermen (m.b.t. slachtoffers) [NL]: protection des victimes

185. afschrift [BE]: copie simple
Wyngaert (1999:894): "kopie zonder uitvoerbaarverklaring"

186. afsluiting (van het gerechtelijk onderzoek) [BE]: clôture

187. afsluitmechanisme [Schengen]: mécanisme de fermeture

188. afstand van voorwerpen [NL]: abandon d'objets, renoncement à des objets
Sr art. 74 lid 2: De volgende voorwaarden kunnen worden gesteld: [...]
b. afstand van voorwerpen die in beslag zijn genomen en vatbaar zijn voor verbeurdverklaring of onttrekking aan het verkeer;
Guinchard & Debard (2010:1) : « Abandon [Droit civil] 1° Acte juridique par lequel une personne renonce à un droit. [...] »

189. aftappen [BE]: écoute
syn.: afluisteren

190. aftappen [NL]: mettre sur écoute
125g Sv (vervallen); art. 441a Sr: Hij die openlijk of door verspreiding van enig geschrift ongevraagd een voorwerp als verkrijgbaar dan wel als bij hem voorhanden aanwijst en daarbij de aandacht vestigt op de geschiktheid daarvan als technisch hulpmiddel voor het heimelijk afluisteren, aftappen of opnemen van gesprekken, telecommunicatie of andere gegevensoverdracht door een geautomatiseerd werk of als onderdeel van zulk een hulpmiddel, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste twee maanden of geldboete van de derde categorie.

191. afwending van bevoegdheid [BE]: détournement de pouvoir
syn.:machtsafwending
Art. 14 R.v.St.-Wet; art. 64,3° W.Venn.

192. afwering bij nacht van de inklimming in een bewoond huis [BE]: fait de repousser l'escalade ou l'effraction pendant la nuit
< noodweer
Art. 417 al. 2 Sw. Onder de gevallen van ogenblikkelijke noodzaak van de verdediging worden de twee volgende gevallen begrepen :
Wanneer de doodslag gepleegd wordt, wanneer de verwondingen of de slagen toegebracht worden bij het afweren, bij nacht, van de beklimming of de braak van de afsluitingen, muren of toegangen van een bewoond huis of appartement of de aanhorigheden ervan, behalve wanneer blijkt dat de dader niet kon geloven aan een aanranding van personen, hetzij als rechtstreeks doel van hem die poogt in te klimmen of in te breken, hetzij als gevolg van de weerstand welke diens voornemen mocht ontmoeten;
Wyngaert (1999:204): "Wie 's nachts de braak of inklimming van een bewoond huis of de aanhorigheden ervan afweert, mag de kwade bedoelingen van de dader vermoeden en wordt geacht in staat van wettige verdediging te zijn."

193. afwezigheid van alle schuld (avas) [NL]: absence de toute culpabilité
< ongeschreven strafuitsluitingsgrond
Enschedé (2002:161-162): "Daarmede was dus de afwezigheid van alle schuld (in de strafrechtelijke literatuur veelal afgekort als avas) als algemene schulduitsluitingsgrond erkend, hoewel het wetboek die grond niet met zoveel woorden noemt."; Remmelink (1996:379): “Avas heeft met het beroep op afwezigheid gemeen, dat het beroep een grond moet hebben. Moet men (in onze voorstelling) bij een beroep op afwezigheid van materiële wederrechtelijk, wil het althans succes hebben, (in de praktijk) aanwijzen welke

Projet © Armand Hérouguel

contrariërende norm uit de rechtsorde het feit rechtvaardigt, zo zal men bij een beroep op avas ook moeten aangeven, op welke grond die schuldeloosheid dan wel berust. [...] Avas is dus een verzamelbegrip voor al die schulduitsluitingsgrond, die nog niet worden meegenomen door de geschreven schulduitsluitingsgronden. Welke gronden zijn er nu? Wij zouden voor de praktijk drie groepen willen onderscheiden. 1) bijzondere gevallen; 2) error facti; 3) error juris. Dat dwaling (error) de dominerende categorie zou zijn, viel uit het hiervóór betoogde reeds sterk vermoeden."

194. afwijken [Schengen]: déroger

195. afwijking van doelbinding [Schengen]: détournement de finalité

196. afzetterij [BE]: grivèlerie
syn.: flessentrekkerij; < oplichting
Art. 508bis Sw. <W 23-03-1936, enig art.> Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot vijftienhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, wetende dat hij in de volstrekte onmogelijkheid verkeert om te betalen, zich in een daartoe bestemde inrichting dranken of spijzen laat opdienen, die hij daar geheel of gedeeltelijk verbruikt, zich logies doet geven in een reizigershotel of in een herberg, of een huurrijtuig huurt.
In geval van herhaling kunnen de straffen worden verdubbeld.
(Lid 3 opgeheven) <W 17-12-1963, art. 2>
De Nauw (2002:270-271): "Gemeenschappelijke trekken:
a.De volstrekte onmogelijkheid te betalen [...]
b.Kennis van de volstrekte onmogelijkheid te betalen [...]
c. Persoonlijk optreden van de afzetterij"
Wyngaert (1999:129): "In Nederland kan afzetterij enkel tot burgerlijke vervolgingen aanleiding geven."

197. afzetterij van dranken of spijzen [BE]: grivèlerie de boissons et de repas
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
De Nauw (2002:271-272): "Bestanddelen
1.Bestelling van dranken of spijzen [...]
2.Bestelling in een daartoe bestemde inrichting [...]
3.Verbruik aldaar geheel of gedeeltelijk

198. afzetterij van een huurrijtuig [BE]: filouterie de location de voiture
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
De Nauw (2002:273): "Bestanddelen:
1.Een huurrijtuig in huur nemen [...]
2.Een afstand hoe miniem ook moet worden afgelegd op verzoek van de afzetter

199. afzetterij van logies [BE]: filouterie d'hôtel
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
De Nauw (2002:272-273): "Bestanddelen:
1.Zich logies doen geven [...]
2.In een reizigershotel of in een herberg

200. afzetting [BE]: destitution
< bijkomende straf
Art. 19 Sw
Wyngaert (1999:368): "De afzetting is een rechterlijke beslissing waarbij aan een veroordeelde de titels, graden, openbare ambten, bedieningen en betrekkingen waarmee hij bekleed is, worden afgenomen (art. 19 Sw.)

Project © Armand Hérouguel

201. agent provocateur [NL]: agent provocateur
HR 4-12-1979, NJ 1980, 356, Tallon-arrest

202. agressiedelicten [NL]: délits d'agression
syn.: ruwheidsdelicten; > gemeengevaarlijke delicten, zaakbeschadiging, dierenmishandeling, vernieling van zaken van algemeen nut en vernieling van lading, scheepsvoorraad en scheepsbehoeften

203. agressieve criminaliteit [NL]: criminalité agressive

204. agressieve misdrijven [NL]: délits d'agression

205. agressieve verkoopmethoden [NL]: méthodes de vente agressives
Colportagewet S. 1973, 438

206. akte van aanvaarding [Schengen]: instrument d'acceptation

207. akte van bekrachtiging [Schengen]: instrument de ratification

208. akte van beschuldiging [BE]: acte d'accusation
Art. 241, 242, 313 Sv
Art. 241 Sv. In alle gevallen waarin de verdachte naar het hof van assisen (...) wordt verwezen, is de procureur-generaal gehouden een akte van beschuldiging op te stellen. <W 10-07-1967, art. 1, 127°>
De akte van beschuldiging beschrijft : 1° de aard van het misdrijf dat aan de beschuldiging ten grondslag ligt; 2° het feit en alle omstandigheden die de straf komen verzwaren of verminderen; de beschuldigde wordt met name erin genoemd en duidelijk aangewezen.
De akte van beschuldiging eindigt met de volgende samenvatting :
Bijgevolg wordt N... beschuldigd die bepaalde doodslag, die bepaalde diefstal, of die andere bepaalde misdaad, met die en die omstandigheid, te hebben gepleegd.
Verstraeten (2001:721): "De akte van beschuldiging is een geschreven stuk dat een samenvatting van de zaak bevat en dat is bestemd als inlichting voor de beschuldigde en als inleiding van de debatten."

209. akte van goedkeuring [Schengen]: instrument d'approbation

210. akte van uitreiking [NL]: acte de remise en mains propres
syn.: blauwtje
Art. 589 Sv
Enschedé (2002:130): "Tijd en wijze van betekening staan vast door de van die rechtshandeling opgemaakte akte van uitreiking."; Corstens (2002:609): “Van de uitreiking moet overigens een akte worden opgemaakt (art. 589). Dat is het zg. blauwtje. De wet schrijft exact voor wat er allemaal in moet staan.”

211. alarmbelprocedure [BE]: sonnette d'alarme
Art. 24 VHW
Wyngaert (1999:848): "De wet heeft wel een zgn. alarmbelprocedure ingevoerd: bij langdurige vrijheidsbeneming (d.w.z. vrijheidsbenemingen van meer dan 6 maand) kan de verdachte vragen bij de behandeling van zijn zaak voor het onderzoeksgerecht in openbare terechtzitting te verschijnen."

212. alarmwapen [Schengen]: arme d'avertissement

213. algemeen belang [NL]: intérêt général
particulier belang

214. algemeen documentatieregister [NL]: fichier néerlandais des antécédents judiciaires
strafregister

Project © Armand Hemguel

Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag
Enschedé (2002:72): "Het algemeen documentatieregister bevat voornamelijk vermelding van alle bij de parketten bij rechtbanken ingekomen processen-verbaal ter zake van misdrijf (en van een enkele overtreding) alsmede hun wijze van afdoening. Het is in de eerste plaats bestemd voor intern justitieel gebruik."; Remmelink (1996:793): "van ieder misdrijf waarvan een proces-verbaal bij de officier binnenkomt, wordt direct een aantekening in het AD gemaakt, en ook het verdere verloop van zo'n zaak wordt aangetekend. Van de overtredingen wordt slechts een klein deel op deze wijze geregistreerd, waaronder enkele Rb-overtredingen (bedelarij enz.), WED-overtredingen en nog een aantal andere sociaal belangrijke overtredingen."; Corstens (2002:235):"Het algemeen documentatieregister moet scherp worden onderscheiden van het strafregister."
Bauer & Pérez (2009:94): « En 2006, un groupe de travail visant à l'amélioration du contrôle et de l'organisation des fichiers de police et de gendarmerie a relevé plus de 35 fichiers en France. »
Notre remarque: voir Judex (système judiciaire de documentation et d'exploitation); Stic (système de traitement des infractions constatées)

215. algemeen erkende feestdagen [NL]: jours fériés
Art. 136 Sv [...] 2. Onder algemeen erkende feestdagen worden verstaan de in artikel 3 van de Algemene termijnenwet als zodanig genoemde en de bij of krachtens dat artikel daarmede gelijkgestelde dagen.
Art. 3 Algemene Termijnenwet: 1.Algemeen erkende feestdagen in de zin van deze wet zijn: de Nieuwjaarsdag, de Christelijke tweede Paas- en Pinksterdag, de beide Kerstdagen, de Hemelvaartsdag, de dag waarop de verjaardag van de Koning wordt gevierd en de vijfde mei.
2.Voor de toepassing van deze wet wordt de Goede Vrijdag met de in het vorige lid genoemde dagen gelijkgesteld. [...]

216. algemeen opzet [BE]: dol général
bijzonder opzet
Wyngaert (1999:267): "Wanneer de wet het opzet niet verder omschrijft, volstaat dat de dader de strafbare gedraging "wetens en willens" heeft gepleegd, zonder dat daarbij een bijzondere geestesgesteldheid of een verder motief moet worden aangetoond. In die gevallen spreekt men van "algemeen opzet"."
Doucet (consulté le 16.07.2012): "Le dol général consiste dans le fait que l'auteur de l'acte reproché par l'accusation l'a commis délibérément, sachant qu'il était prohibé par la loi sous la menace d'une sanction pénale."

217. algemeen strafrecht [BE]: droit pénal général
bijzonder strafrecht

218. algemeen voorschrift van politie [NL]: ordonnance de police
Art. 443 Sr: Hij die een algemeen voorschrift van politie, krachtens de Gemeentewet in buitengewone omstandigheden door de burgemeester of de commissaris van de Koning in de provincie uitgevaardigd en afgekondigd, overtreedt, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Cornu (1990:559) : « Ordonnance [...] 5. Nom donné à certains arrêtés de préfet (préfet de Paris »

219. algemene herhaling [BE]: récidive générale

220. algemene inspectiedienst [NL]: service d'inspection général du ministère de l'agriculture
< bijzondere opsporingsdienst

Project © Amaarn Hemmel

Enschedé (2002:44): "Zo is er een Algemene inspectiedienst die toezicht houdt op de naleving van de wetten rond de landbouw en regels rond de visserij."

221. algemene maatregel van bestuur [NL]: décret en Conseil d'État
http://www.rijksoverheid.nl/documenten-en-publicaties/vragen-en-antwoorden/wat-is-een-algemene-maatregel-van-bestuur-amvb.html (consulté le 18.12.2010): “Een Algemene Maatregel van Bestuur (AMvB) is een besluit van de regering waarin wettelijke regels nader worden uitgewerkt. Een AMvB wordt zonder medewerking van de Staten-Generaal (Eerste en Tweede Kamer) gemaakt. De regering bestaat uit de Koningin samen met een of meer ministers. Over een AMvB moet altijd het advies van de Raad van State (RvS) worden gevraagd.”
Guinchard & Debard (2010:254): “Décret en Conseil d'État: décret adopté après avoir été soumis pour avis au Conseil d'État.”

222. Algemene Plaatselijke Verordening (A.P.V.) [NL]: règlement général municipal de police
Van Erp (2006:6)

223. Algemene Politiesteundienst [BE]: Service Général d'Appui Policier

224. algemene rapporteringsplicht (vd politie) [BE]: obligation générale des services de police de rendre compte

225. algemene rechtvaardigingsgrond [NL]: motif de justification général

226. algemene strafuitsluitingsgrond [NL]: exemption générale de peine
bijzonder strafuitsluitingsgrond
Enschedé (2002:160): "Algemene geschreven strafuitsluitingsgronden: overmacht als noodtoestand, art. 40 Sr; noodweer, art. 41.1 Sr; wettelijk voorschrift, art. 42 Sr; ambtelijk bevel; art. 43.1 Sr; ontoerekenbaarheid, art. 39 Sr; andere vormen van overmacht, art. 40 Sr; noodweerexces, art. 41.2 Sr; onbevoegd gegeven ambtelijk bevel, art.43.2 Sr"

227. algemene strafverhogingsgrond [NL]: circonstance aggravante générale

228. algemene strafverminderingsgrond [NL]: motif général d'allègement de peine

229. algemene vrijheidsbeneming voor gedragskundige observatie [NL]: privation de liberté aux fins d'observation comportementale
Art. 196 Sv. Indien het noodzakelijk is dat een onderzoek naar de geestvermogens van de verdachte tegen wie voorlopige hechtenis is bevolen, zal worden ingesteld en dit niet voldoende op een andere wijze kan plaatsvinden, beveelt de rechter-commissaris hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de officier van justitie of op verzoek van de verdachte, dat de verdachte ter observatie zal worden overgebracht naar een in het bevel aan te duiden psychiatrisch ziekenhuis, bedoeld in artikel 509f, of een inrichting tot klinische observatie bestemd.

230. Algemene Wet inzake Douane en Accijzen [BE]: Loi générale sur les douanes et accises

231. Algemene wet op het binnentreden [NL]: Loi néerlandaise sur la pénétration dans les locaux

232. alias [Schengen]: alias

233. alibi [NL]: alibi

234. alleenrechtspraak [NL]: juridiction à juge unique

235. alternatieve straf [NL]: peine alternative

Project © Armand Hendrikx

Doucet (consulté le 29.10.2010): « Apparue en 1970, la peine alternative est une peine autre que l'emprisonnement, que le juge peut substituer à celui-ci dans le but d'éviter au condamné le contact corrupteur des prisons et d'augmenter ses chances d'amendement individuel et de resocialisation (art. 131-6 et s.) »

236. alternatieve tenlastelegging [NL]: charge alternative
Enschedé (2002:131): "Bij de alternatieve tenlastelegging gebeurt in wezen hetzelfde [als bij de primaire/subsidiaire tenlastelegging], maar hier is de rechter vrij uit de verschillende configuraties een keus te maken - bijv. diefstal of verduistering."

237. alternatieven voor de voorlopige hechtenis [BE]: alternatives à la détention provisoire

238. ambt [NL]: fonction (publique)
Art. 196 Sr: Hij die opzettelijk onderscheidingstekens draagt of een daad verricht behorende tot een ambt dat hij niet bekleedt of waarin hij geschorst is, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.

239. ambt, openbaar ~ [BE]: ► openbaar ambt

240. ambtelijk bevel [NL]: commandement de l'autorité légitime
< rechtvaardigingsgrond
Art. 43 Sr
1. Niet strafbaar is hij die een feit begaat ter uitvoering van een ambtelijk bevel, gegeven door het daartoe bevoegde gezag.
2. Een onbevoegd gegeven ambtelijk bevel heft de strafbaarheid niet op, tenzij het door de ondergeschikte te goeder trouw als bevoegd gegeven werd beschouwd en de nakoming daarvan binnen de kring van zijn ondergeschiktheid was gelegen.
Art. 122-4 CP [...] N'est pas légalement responsable la personne qui accomplit un acte commandé par l'autorité légitime, sauf si cet acte est manifestement illégal."

241. ambtelijke aangifte [BE]: dénonciation officielle
Art. 29 al. 1 Sv.
Wyngaert (1999:693): "Dit artikel [29 al. 1 Sv.] verplicht iedere ambtenaar die in de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een misdaad of een wanbedrijf dit te melden aan de procureur des Konings. In tegenstelling tot de gewone aangifte door particulieren noemt men dit de ambtelijke aangifte."; Verstraeten (2001:51): "Art. 29 Sv. bepaalt trouwens dat iedere gestelde overheid, ieder openbaar officier of ambtenaar die in de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een misdaad of een wanbedrijf, verplicht is daarvan dadelijk bericht te geven aan de procureur des Konings. [...] Het gaat hier om de zgn. ambtelijke aangifte [...]"

242. ambtelijke hoedanigheid [NL]: qualité de fonctionnaire

243. ambtelijke opdracht [BE]: commission rogatoire
syn.: rogatoire commissie
Art. 84 e.v. Sv.
Wyngaert (1999:761): "Onderzoeksopdrachten buiten het ambtsgebied van de onderzoeksrechter, worden gegeven d.m.v. zgn. ambtelijke opdrachten of rogatoire commissies. Hieronder verstaat men het verzoek dat de onderzoeksrechter richt aan zijn territoriaal bevoegde collega om een bepaalde onderzoeksdaad te stellen."

244. ambtenaar [BE]: fonctionnaire
bijzonder persoon
De Nauw (2002:6):"Zijn ambtenaren de personen die door een middellijke of onmiddellijke

Project © Armand Hergauel

delegatie volgend uit de wet, een gedeelte van de overheidsmacht bekleden."

245. ambtenaar [NL]: fonctionnaire
Art. 84 Sr. - 1. Onder ambtenaren worden begrepen alle personen verkozen bij krachtens wettelijk voorschrift uitgeschreven verkiezingen.
- 2. Onder ambtenaren en onder rechters worden begrepen scheidsrechters; onder rechters zij die administratieve rechtsmacht oefenen.
- 3. Allen die tot de gewapende macht behoren worden mede als ambtenaar beschouwd.

246. ambtenaar van de fiscale inlichtingen- en opsporingsdienst [Schengen]: agent du service fiscal de renseignements et de recherche

247. ambtenaar van de Gemeentepolitie [Schengen]: agent de la Gemeentepolitie

248. ambtenaar van de Gendarmerie nationale [Schengen]: agent de la gendarmerie nationale

249. ambtenaar van de gerechtelijke afdelingen van de Police nationale [Schengen]: officier de police judiciaire de la police nationale

250. ambtenaar van de Rijkspolitie [Schengen]: agent de la Rijkspolitie

251. ambtenaar van een overeenkonmstsluitende Partij [Schengen]: agent d'une Partie Contractante

252. ambtsdelict [BE]: forfaiture
Wyngaert (1999:129): "[…] ambtsdelicten zoals omkoping van openbare ambtenaren […]"

253. ambtsdelict [NL]: forfaiture
Doucet (consulté le 28.05.2011) : « Forfaiture [...] - Droit positif. Le Code pénal de 1810, dans ses art. 166 à 168, énonçait que « tout crime » commis par un fonctionnaire public constituait une forfaiture. Ces textes encouraient le reproche d'imprécision ; de plus ils sont apparus à certains inutiles, voire oiseux (Blanche III 339). Le Code pénal de 1993 ne les a pas reproduits. »

254. ambtsdwang [NL]: contrainte exercée contre un fonctionnaire
Art. 179 Sr. Hij die door geweld of bedreiging met geweld een ambtenaar dwingt tot het volvoeren van een ambtsverrichting of het nalaten van een rechtmatige ambtsverrichting, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie.

255. ambtsgeheim [NL]: secret administratif

256. ambtsmisdrijf [NL]: forfaiture
Sr art. 355 - 380
Doucet (consulté le 10.08.2011) : « Forfaiture […] Droit positif. Le Code pénal de 1810, dans ses art. 166 à 168, énonçait que « tout crime » commis par un fonctionnaire public constituait une forfaiture. Ces textes encouraient le reproche d'imprécision ; de plus ils sont apparus à certains inutiles, voire oiseux (Blanche III 339). Le Code pénal de 1993 ne les a pas reproduits. »

257. ambtsovertreding [NL]: contravention commise par un fonctionnaire
Sr art. 462 - 468

258. ambtsverrichting [NL]: acte de sa fonction
Art. 179 Sr: Hij die door geweld of enige andere feitelijkheid of bedreiging met geweld of enige andere feitelijkheid een ambtenaar dwingt tot het volvoeren van een ambtsverrichting of het nalaten van een rechtmatige ambtsverrichting, wordt gestraft met gevangenisstraf van

Project © Armand Héroguel

ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 435-1 CP: Est puni de dix ans d'emprisonnement et de 150 000 euros d'amende le fait, par une personne dépositaire de l'autorité publique, chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif public dans un État étranger ou au sein d'une organisation internationale publique, de solliciter ou d'agréer, sans droit, à tout moment, directement ou indirectement, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques, pour elle-même ou pour autrui, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte de sa fonction, de sa mission ou de son mandat ou facilité par sa fonction, sa mission ou son mandat.

259. amnestie [BE]: amnistie
genade
Wyngaert (1999:426): "Amnestie is een beslissing van de wetgevende macht, die tot gevolg heeft dat het strafbaar feit het kenmerk misdrijf verliest. [...] Amnestie slaat, in tegenstelling tot genade, zowel op de straf als op het strafbaar karakter van de feiten. [...] Amnestie strekt ertoe bepaalde misdrijven te doen vergeten, terwijl genade er oorspronkelijk eerder toe strekte misdrijven te doen vergeven. Amnestie heeft tot gevolg dat het strafbaar feit tenietgaat met terugwerkende kracht."; Verstraeten (2001:91): "Amnestie is een beslissing van de wetgevende macht waarbij, om redenen van openbaar belang en in de mate door de amnestiewet bepaald, voor de toekomst en het verleden de strafwaardigheid wordt opgeheven van bepaalde feiten."

260. amnestie [NL]: amnistie
gratie; # abolitie
Art. 122 GW
1.Gratie wordt verleend bij koninklijk besluit na advies van een bij de wet aangewezen gerecht en met inachtneming van bij of krachtens de wet te stellen voorschriften.
2.Amnestie wordt bij of krachtens de wet verleend.
Remmelink (1996:882): “Amnestie zou men [...] het beste kunnen omschrijven als een algemene verklaring [...] krachtens welke opgeheven worden alle strafrechtelijke gevolgen van zeker delict of van een zekere groep van delicten ten behoeve van allen, veroordeelden en nog niet veroordeelde, vervolgden en nog niet vervolgden, bekenden en onbekende, die zich daaraan mochten hebben schuldig gemaakt. Zij omvat dus ook de fase ante sententiam. Het verschil met abolitie [...], waaruit ze zich schijnt te hebben ontwikkeld, is, dat zij op grote groepen personen betrekking heeft en meestal om politieke redenen, in ieder geval om redenen van staatsbelang, plaatsvindt.”
Art. 133-9 CP: L'amnistie efface les condamnations prononcées. Elle entraîne, sans qu'elle puisse donner lieu à restitution, la remise de toutes les peines. Elle rétablit l'auteur ou le complice de l'infraction dans le bénéfice du sursis qui avait pu lui être accordé lors d'une condamnation antérieure.
Conte (2002:154-155): “L'amnistie (du grec a privatif, et mnaomai, je me souviens) se présente comme une mesure d'oubli qui ôte aux faits ordinairement incriminés leur caractère délictueux. [...] la source de l'amnistie est unique, il s'agit de la loi. [...] L'amnistie est accordée tantôt purement et simplement, tantôt conditionnellement.”; Pradel (2002:736): “L'amnistie efface, sous certaines conditions, l'infraction rétroactivement et apparaît donc comme un oubli voulu par le législateur qui, ayant le pouvoir de créer des infractions, a aussi celui de les effacer.”

261. amnestiële gratie [NL]: grâce amnistiante
Cornu (1990:384): “Grâce accordée par le Président de la République dans les conditions prévues par une loi d'amnistie et à laquelle cette loi attache par avance les effets de l'amnistie.” Conte (2002:348-349): “Dans le cas d'une grâce amnistiante, le décret de grâce

Project © Armand Hendriks

du président de la République se contente de désigner les bénéficiaires d'une loi d'amnistie. La procédure est ouverte par un recours en grâce, introduit par le condamné ou pour tout intéressé; le chef de l'État peut également accorder cette faveur d'office.”

262. analogische interpretatie [BE]: interprétation analogique

263. annulatieberoep [BE]: recours en annulation
Wyngaert (1999:102): "Hoewel wetten waardoor het gelijkheidsbeginsel zou worden geschonden niet aan de Grondwet kunnen worden getoetst, kunnen zij nu het voorwerp uitmaken van een annulatieberoep door de belanghebbende bij het Arbitragehof."

264. annulering van het visum (1); intrekking van het eenvormige visum (2) [Schengen]: annulation de visa (1); annulation de visa uniforme (2)

265. anomietheorie [NL]: théorie de l'anomie (d'après Durkheim)

266. anoniem getuigenis [BE]: témoignage anonyme

267. anonieme getuige [BE]: témoin anonyme
Verstraeten (2001:339): "De anonieme getuige is een persoon die, in beginsel onder eed, t.o.v. een rechter een verklaring aflegt over wat hij heeft waargenomen omtrent de feiten die de verdachte worden ten laste gelegd, en wiens identiteit door de onderzoeksrechter of de vonnisrechter wordt geheim gehouden. [...] Het materieel getuigenbegrip van het E.H.R.M. heeft tot gevolg dat personen zoals infiltranten of informanten niet onder het Belgisch, doch wel onder het Europees getuigenbegrip vallen."

268. anonieme getuige [NL]: témoin anonyme, témoin protégé
Art. 342 Sv, lid 2: 2. De verklaring van een getuige wiens identiteit niet blijkt, kan alleen medewerken tot het bewijs dat de verdachte het telastegelegde feit heeft begaan, indien ten minste aan de volgende voorwaarden is voldaan:
a. de getuige is een bedreigde getuige en is als zodanig door de rechter-commissaris op de wijze voorzien in artikelen 226c-226f verhoord, en
b. het telastegelegde feit, voor zover bewezen, betreft een misdrijf als omschreven in artikel 67, eerste lid, en levert gezien zijn aard, het georganiseerd verband waarin het is begaan, of de samenhang met andere door de verdachte begane misdrijven, een ernstige inbreuk op de rechtsorde op.
Art. 706-57 e.s CPP, Titre XXI: De la protection des témoins

269. antecedenten [NL]: antécédents

270. anticiperende interpretatie [NL]: interprétation du droit par anticipation de l'avènement d'un nouveau texte de loi

271. antropologie, criminele ~ [NL]: anthropologie criminelle

272. antropologische school [NL]: école anthropologique

273. antropometrisch signalement [NL]: signalement anthropométrique

274. appèl [BE]: appel
syn.: hoger beroep

275. appèl [NL]: appel
Brv art. 332 e.v.; Sv art. 404 e.v. en 445 e.v.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:410): “L'appel est une voie de recours ordinaire et de réformation. Traditionnellement ouverte contre les jugements rendus en premier ressort en matière correctionnelle ou de police, elle n'existait pas en matière criminelle: contre la souveraineté populaire exprimée par les jurés, l'appel était jugé inconcevable. [...] cette

Project © Armand Hasquel

solution n'en a pas moins été abandonnée, [...] par l'effet de la loi du 15 juin 2000 qui a instauré un appel circulaire devant une autre cour d'assises.”; Pradel (2002:615): “Voie de recours classique, ce recours a pour objet de porter l'affaire devant la juridiction du second degré.”

276. appèl, intern ~ [NL]: “appel interne”
Corstens (2002:719): “In een notitie over de herziening van de rechterlijke organisatie is een aantal jaren geleden door de regering voorgesteld het hoger beroep in strafzaken die in eerste aanleg enkelvoudig zijn afgehandeld, door een meervoudige kamer van de rechtbank te laten afdoen. Dit is het zg. inter appèl.”

277. appèlgerecht [BE]: juridiction d'appel

278. appellant [BE]: appelant

279. appellant [NL]: appelant, demandeur en appel

280. appellenkamer van de rechtbank [NL]: chambre des affaires en appel

281. appelrechter [BE]: juge en appel
Verstraeten (2001:542)

282. appèlrechter [NL]: juge en appel

283. appointeren [NL]: enrôler (une affaire)
Art. 258, lid 6, art. 415, art. 398 Sv
Corstens (2002:174): “Voor wat betreft de berechting zegt art. 258 lid 6 [...] dat de voorzitter van de rechtbank op het verzoek en de voordracht van de officier van justitie de dag van de terechtzitting bepaalt. Dit heet het appointeren van de zaak door de voorzitter.”

284. aquiliaanse fout [BE]: faute aquilienne
strafrechtelijke fout
Wyngaert (1999:259): "Hierbij zou m.i. een onderscheid moeten worden gemaakt tussen de strafrechtelijke en de aquiliaanse fout."

285. arbeidsauditeur [BE]: auditeur du travail
verouderd
oud art. 152 Ger. W.
Wyngaert (1999:506): "Vroeger werd in zaken van sociaal strafrecht de strafvordering uitgeoefend door de arbeidsauditeur."

286. arbeidsauditoraat [BE]: auditorat du travail
verouderd
oud art. 152 Ger. W.
Wyngaert (1999:180): "Ten gevolge van de OM-Wet van 22 december 1998 gaan de arbeidsauditoraten op in de parketten van de rechtbanken van eerste aanleg, waar zij zullen deel uitmaken van de sociaal-economische-financiële secties."

287. arbeidsinspectie [BE]: inspection du travail
Verdrag nr 81 betreffende de arbeidsinspectie in de industrie en de handel
Wet 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie

288. Arbeidsongevallenwet [BE]: Loi sur les accidents de travail

289. arbitragehof [BE]: cour d'arbitrage
Remarque: “Cour constitutionnelle” “Grondwettelijk Hof” depuis 2007

290. armband [Schengen]: brassard

Project © Armand Herdquel

291. arrest (kinderstraf) [NL]: “détention de mineurs”

292. arrest [BE]: arrêt
Art. 22 Ger. W.; art. 14 R.v.St.-wet
Verstraeten (2001:732): "Een beslissing van een hof is een arrest."; Wyngaert (1999:404): "een arrest vellen"

293. arrest [NL]: arrêt
Enschedé (2002:54): "uitspraken van het gerechtshof en de Hoge Raad heten arresten; met laatstgenoemde term wordt beoogd aan te geven, dat er sprake is van een definitief vastgestelde of uitgemaakte zaak. In die zin is hij echter niet altijd juist: een arrest van een gerechtshof kan door de Hoge Raad in cassatie nog worden vernietigd."; Mevis (2002:118): "het schriftelijk vonnis van een gerechtshof heet 'arrest'".

294. arrestant [NL]: personne arrêtée
Van Erp (2006:7)

295. arrestatie [BE]: arrestation
syn.: aanhouding
Wyngaert (1999:831): "De arrestatie is de vrijheidsbeneming die aan de eigenlijke vrijheidsberoving door de onderzoeksrechter voorafgaat. Het is een kortstondige vrijheidsberoving, die niet langer mag duren dan 24 uur, en dit tot doel heeft de verdachte ter beschikking van de rechterlijke overheid (de procureur des Konings of de onderzoeksrechter) te stellen. Voor deze vorm van vrijheidsberoving wordt vaak de term "aanhouding ter voorgeleiding" gebruikt. In Nederland en Frankrijk spreekt men resp. van "inverzekeringstelling" en "garde à vue"."; Verstraeten (2001:378): "De vrijheidsberoving in de fase van de arrestatie mag in principe niet langer duren dan 24 uren."

296. arrestatie [NL]: arrestation
Art. 5 lid 1, sub b en c en lid 2 e.v. EVRM;S v art. 52 e.v.

297. arrestatie, bestuurlijke ~ [BE]: ► bestuurlijke arrestatie

298. arrestatieteam [NL]: équipe chargée de l'arrestation

299. arresteren [NL]: arrêter

300. arrêt d'espèce [NL]: arrêt d'espèce

301. arrêt de principe [NL]: arrêt de principe

302. arrondissement [BE]: arrondissement
Art. 73 Ger. W.

303. arrondissement [NL]: arrondissement (judiciaire)
< ressort, rechtsgebied
Enschedé (2002:47): "Het rechtsgebied van een hof (ressort) is verdeeld in arrondissementen. Grondslag van deze verdeling is de gemeentelijke indeling van het grondgebied van het Rijk."

304. arrondissementsparket [BE]: parquet d'arrondissement
Wyngaert (1999:505): "Op het niveau van de arrondissementen is het openbaar ministerie georganiseerd in parketten: per rechtbank van eerste aanleg is er een parket, met aan het hoofd de procureur des Konings. Deze wordt bijgestaan door een reeks substituten. Eén op drie substituten heeft de rang van eerste substituut. Samen vormen zij het arrondissementsparket."

305. arrondissementsrechtbank [NL]: ancienne appellation; aujourd'hui “rechtbank”

Project © Armand Hanquet

Art. 56, 57, 58 R.O.

306. arts-deskundige [NL]: médecin expert

307. asielprocedure [Schengen]: procédure d'asile

308. asielverzoek [Schengen]: demande d'asile

309. asielzoeker [Schengen]: demandeur d'asile

310. aspectenleer (i.v.m. samenloop) [NL]: théorie à la base du concours idéal d'infractions
Enschedé (2002:185): "als in één materiële gedraging verschillende strafrechtelijke aspecten te herkennen zijn, levert dat evenzoveel strafbare feiten op."

311. assisenhof [BE]: cour d'assises
syn.: hof van assisen
Wyngaert (1999:507): "Wat het assisenhof betreft [...]"

312. attentaatsclausule [NL]: clause belge (en matière d'extradition)
Hazewinkel-Suringa (1996:568): “De drang tot bestraffing van het opeisende land is hier zo groot, dat andere overwegingen moeten wijken. Ook hierin is in 1856 België weer voorgegaan met zijn zogenaamde Attentaatsclausule. De aanslag op Napoleon III door de Fransman Jacquin, die naar België was uitgeweken, gaf aanleiding tot het verzoek om uitlevering, dat België niet kon toestaan, omdat het hier een politiek misdrijf betrof. Deze uitzondering ('clause Belge') is in het EUV te vinden in art. 3 lid 3 (Head of State or a member of his family) en in art. 11 lid 2 UW.”

313. AU-praktijk [NL]: comparution immédiate
Kamerstukken II 1995-1996, 24834, nr 3, p. 4
Corstens (2002:766, noot 5): “Aanhouden en uitreiken”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128-129): “Les procédés qui permettent au parquet de mettre en mouvement l'action publique devant les juridictions de jugement [...] en matière de délit, il peut recourir à des procédures accélérées de comparution, destinés à éviter l'ouverture d'une instruction (charges suffisantes), qui sont la convocation par procès-verbal et la comparution immédiate (art. 388, 393 et s.)”; Conte & Maistre du Chambon (2002b:353): La comparution immédiate permet au procureur de la République de traduire le prévenu sur-le-champ devant le tribunal (art. 395). Le prévenu est alors retenu jusqu'à sa comparution qui doit avoir lieu le jour même: il est conduit sous escorte devant la juridiction (al.3).”

314. Auburn-stelsel [NL]: système auburnien
Remmelink (1996:661): “In de staat New York, in de stad Auburn, werd ongeveer in dezelfde tijd (1816) het zogenaamde Auburnsysteem geprobeerd, dat een mengvorm vertoont tussen cel en gemeenschap, namelijk van afzondering bij nacht en gemeenschap daags in de werkzalen, zij het met een absoluut zwijggebod ('silent system').”

315. auctor intellectualis [NL]: auteur intellectuel, auteur moral (commanditaire) (par opposition à auteur matériel)
Stefani (2003:260-261): “Bien qu'il ait adopté une conception matérielle de l'infraction et de l'auteur, le Code pénal considérait aussi comme auteur, à titre exceptionnel il est vrai, quelqu'un qui n'a pas accompli lui-même l'acte matériel constitutif du délit, mais qui a été simplement la cause intellectuelle de la commission de celui-ci (auteur intellectuel ou moral). [...] Le nouveau Code, comme l'ancien, retient la responsabilité en tant que complice de celui qui provoque. »; Conte (2002:218-219): “L'auteur moral est celui qui fait commettre l'infraction par un autre. [...] il peut sembler délicat de l'assimiler purement et

Projet © Armand Hergguel

simplement à un auteur matériel [...] C'est pourquoi, [...] le droit pénal français, en principe, considère l'auteur moral comme un complice, par provocation.”

316. auditeur [BE]: auditeur
< magistraat
Art. 152 Ger. W.: “Er is een arbeidsauditeur bij iedere arbeidsrechtbank.
Onverminderd de toepassing van artikel 138, derde tot vijfde lid, oefent hij onder het gezag van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit.[...]”
Wyngaert (1999:506): "[...] binnen de arrondissementsparketten wordt een afdeling belast met economische, financiële en sociale materies, auditoraat genoemd. In dit auditoraat worden één of meer substituten en eerste substituten benoemd. De eerste substituut die deze nieuwe afdelingen leidt krijgt de titel van auditeur."

317. auditeur-generaal [BE]: auditeur général
< magistraat
Wyngaert (1999:506): "Bij de militaire rechtscolleges wordt het ambt van openbaar ministerie waargenomen door de krijgsauditeur op het niveau van de krijgsgerechten en door de auditeur-generaal op het niveau van het Militair Gerechtshof"

318. auditoraat [BE]: auditorat
Art. 152 Ger. W.
Wyngaert (1999:505): "[...] binnen de arrondissementsparketten wordt een afdeling belast met economische, financiële en sociale materies, auditoraat genoemd."

319. aurea (regula) [NL]: règle de trois

320. aut dedere aut judicare [BE]: obligation de poursuivre ou d'extrader

321. autogordel [NL]: ceinture de sécurité

322. automatische uitwissing [BE]: effacement automatique
eerherstel
Art. 619-620 Sv
Wyngaert (1999:443): "Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de automatische uitwissing, die een administratieve maatregel is, en het eerherstel, dat enkel door een rechtscollege kan worden bevolen. [...] Zij gebeurt na 3 jaar, te rekenen vanaf de uitspraak. Het is een maatregel die automatisch wordt toegepast, en dus niet aan de vervulling van voorwaarden is verbonden. [...] Zij geldt nu t.a.v. (1) veroordelingen tot politiestraffen; (2) correctionele hoofdgevangenisstraffen van ten hoogste 6 maand en correctionele geldboeten van ten hoogste 500 BEF en (3) alle geldstraffen, ongeacht het bedrag, opgelegd krachtens de Wegverkeerswet wegens inbreuken op deze wet."

323. autonoom politieonderzoek [BE]: enquête de police autonome

324. avas (= afwezigheid van alle schuld) [NL]: absence de culpabilité
< ongeschreven strafuitsluitingsgrond
Enschedé (2002:161-162): "Daarmede was dus de afwezigheid van alle schuld (in de strafrechtelijke literatuur veelal afgekort als avas) als algemene schulduitsluitingsgrond erkend, hoewel het wetboek die grond niet met zoveel woorden noemt."; Remmelink (1996:379): “Avas heeft met het beroep op afwezigheid gemeen, dat het beroep een grond moet hebben. Moet men (in onze voorstelling) bij een beroep op afwezigheid van materiële wederrechtelijk, wil het althans succes hebben, (in de praktijk) aanwijzen welke contrariërende norm uit de rechtsorde het feit rechtvaardigt, zo zal men bij een beroep op avas ook moeten aangeven, op welke grond die schuldeloosheid dan wel berust. [...] Avas is dus een verzamelbegrip voor al die schulduitsluitingsgrond, die nog niet worden

Project © Armand Héroquel

meegenomen door de geschreven schulduitsluitingsgronden. Welke gronden zijn er nu? Wij zouden voor de praktijk drie groepen willen onderscheiden. 1) bijzondere gevallen; 2) error facti; 3) error juris. Dat dwaling (error) de dominerende categorie zou zijn, viel uit het hiervóór betoogde reeds sterk vermoeden."

325. B.B.I. [BE]: I.S.I.
Bijzondere Belastinginspectie

326. bagage [Schengen]: bagage à main

327. bagateldelicten [BE]: délits mineurs
Wyngaert (1999:39): "[…] zoals verkeersmisdrijven, fiscale misdrijven of minder ernstige economische, sociale en milieudelicten"

328. baldadigheid [NL]: malveillance (acte de ~), mauvaise conduite
Art. 424 Sr 1. Hij die op of aan de openbare weg of op enige voor het publiek toegankelijke plaats tegen personen of goederen enige baldadigheid pleegt waardoor gevaar of nadeel kan worden teweeggebracht, wordt, als schuldig aan straatschenderij, gestraft met geldboete van de eerste categorie.

329. balie [BE]: barreau
Art. 428-508 Ger. W.

330. balie [NL]: barreau
Enschedé (2002:55): "De Advocatenwet heeft de balie gemaakt tot een publiekrechtelijke gecentraliseerde organisatie met verordenende bevoegdheden, de Nederlandse orde van advocaten."

331. banbreuk [BE]: rupture de ban
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid
Art. 338 Sw
De Nauw (2002:83): "Bankbreuk is afgeschaft bij de Wet van 9 april 1930."
Remarque: Non respect des mesures d'exil prononcées comme condamnation

332. bankbreuk [BE]: banqueroute
Art. 489-489sexies Sw

333. bankbreuk [NL]: banqueroute
Art. 340 Sr. Hij die in staat van faillissement is verklaard, wordt, als schuldig aan eenvoudige bankbreuk, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie:
1° indien zijn verteringen buitensporig zijn geweest;
2° indien hij, met het oogmerk om zijn faillissement uit te stellen, wetende dat het daardoor niet kon worden voorkomen, op bezwarende voorwaarden geldopnemingen heeft gedaan;
3° indien hij de boeken, bescheiden en andere gegevensdragers waarmee hij ingevolge artikel 15a van Boek 3 van het Burgerlijk Wetboek een administratie gevoerd heeft en de boeken, bescheiden en andere gegevensdragers die hij ingevolge dat artikel bewaard heeft, niet in ongeschonden staat te voorschijn brengt.
Doucet (consulté le 22.02.2010): " En l'état des textes (Code de commerce, art. L.626-1 et s.), le délit de banqueroute suppose deux Conditions préalables* : 1° que l'on soit en présence d'un commerçant (ou assimilé) ; 2° que ce dernier fasse l'objet d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire."

334. bankbreuk, bedrieglijke - [NL]: ► bedrieglijke bankbreuk

335. bankgarantie [Schengen]: garantie légale d'une banque

Project © Armand Héroguel

336. baratterie [NL]: baratterie
Art. 387 Sr: De schipper van een Nederlands schip die het schip aan de eigenaar of de rederij onttrekt en ten eigen bate gebruikt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zeven jaren en zes maanden of geldboete van de vijfde categorie.
Cussy (1856:144): “On nomme délit ou crime de baratterie, le naufrage ou l'échouement d'un navire occasionné par la connivence du capitaine et de son équipage, dans la vue de tromper les assureurs ou les armateurs et expéditeurs.”

337. basismisdrijf [BE]: infraction de base, infraction primaire
Wyngaert (1999:193): "Een basismisdrijf betreft een misdrijf waarvan de wetsovertreding derwijze geformuleerd is dat als één van de elementen die in de wetsomschrijving voorkomen ontbreken, er geen misdrijf is. Zo zijn b.v. het opzettelijk toebrengen van slagen en verwondingen (art. 398 Sw.) of het bedrieglijk wegnemen van andermans goed (art. 461 Sw.) basismisdrijven."

338. basispolitiezorg [BE]: fonction de police de base
Art. 3 al. 2 Wet Geïntegreerde Politiedienst
définition légale: Overeenkomstig Titel II van de huidige wet, verzekert de lokale politie op het lokale niveau de basispolitiezorg, meer bepaald alle opdrachten van bestuurlijke en gerechtelijke politie die nodig zijn voor het beheren van lokale gebeurtenissen en fenomenen die zich voordoen op het grondgebied van de politiezone, evenals het vervullen van sommige politieopdrachten van federale aard."

339. Beamter des Zollfahndungsdienstes [Schengen]: service de recherches douanières

340. bebouwde kom [NL]: agglomération
Wegenwet art. 27 lid 2
Code de la route, art. R110-2: « […] -agglomération : espace sur lequel sont groupés des immeubles bâtis rapprochés et dont l'entrée et la sortie sont signalées par des panneaux placés à cet effet le long de la route qui le traverse ou qui le borde ;

341. bedelarij [NL]: mendicité
Sr art. 432[Vervallen per 01-10-2000]: Met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van de eerste categorie wordt gestraft: 1° als schuldig van bedelarij, hij die in het openbaar bedelt; [...]
CP 1810 Art. 274.: Toute personne qui aura été trouvée mendiant dans un lieu pour lequel il existera un établissement public organisé afin d'obvier à la mendicité, sera punie de trois à six mois d'emprisonnement, et sera, après l'expiration de sa peine, conduite au dépôt de mendicité.

342. bederf van de jeugd / jeugdbederf [BE]: corruption de la jeunesse
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 379 Sw. Hij die een aanslag tegen de zeden pleegt doordat hij, ten einde eens anders driften te voldoen, de ontucht, het bederf of de prostitutie van een minderjarige van het mannelijke of vrouwelijke geslacht opwekt, begunstigt of vergemakkelijkt, wordt gestraft met opsluiting (van vijf jaar tot tien jaar) en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijfentwintigduizend frank.
De Nauw (2002:106-107): “Het is een gevaarzettend delict. [...] Bederf is eerder het gevolg van ontucht en prostitutie dan een afzonderlijk begrip. Het bederf moet niet worden gerealiseerd. [...] Bederf van de jeugd heeft tot doel andermans driften te voldoen.”

343. Bedingungstheorie [NL]: théorie de l'équivalence des conditions
Gattegno (2003:65): “La seconde théorie dite de l'équivalence des conditions est généralement retenue par la jurisprudence. Elle conduit à retenir toute faute ayant concouru,

Project © Armand Héroguel

même indirectement, au dommage et présentant un lien de causalité avec ce dernier."

344. bedreigde getuige [NL]: témoin menacé
Art. 136c Sv. Onder bedreigde getuige wordt verstaan een getuige ten aanzien van wie door de rechter bevel is gegeven dat ter gelegenheid van het verhoor zijn identiteit verborgen wordt gehouden.
Enschedé (2002:126): "Van een bedreigde getuige is sprake wanneer wegens de door de getuige af te leggen verklaring ernstige represailles tegen hemzelf of een ander te duchten zijn en de getuige, uit angst daarvoor geen verklaring wil afleggen."; Corstens (2002:314): "Daarbij moet worden gedacht aan de getuige die represailles vreest indien bekend wordt dat hij een voor de dader (s) ongunstige verklaring heeft afgelegd. Die getuige kan ook een onder dekmantel opererende politiefunctionaris zijn die in een criminele organisatie is geïnfiltreerd."

345. bedreigde getuige, bescherming van ~ [NL]: ► bescherming van bedreigde getuige

346. bedreiging [BE]: menace
définition légale: Art. 483 Sw. […]
Onder bedreiging verstaat de wet alle middelen van morele dwang door het verwekken van vrees voor een dreigend kwaad.
De Nauw (2002:211): "Bedreiging houdt middelen van morele dwang in door het verwekken van vrees bij een persoon voor een dreigend kwaad."

347. bedreiging [NL]: menace
Art. 47 Sr. - 1. Als daders van een strafbaar feit worden gestraft: […] 2° zij die door giften, beloften, misbruik van gezag, geweld, bedreiging, of misleiding of door het verschaffen van gelegenheid, middelen of inlichtingen het feit opzettelijk uitlokken.
Gattegno (2003:46): "Les menaces, définies couramment comme des paroles ou gestes qui annoncent l'intention de faire du mal, sont réprimées par la loi pénale selon diverses distinctions."

348. bedreiging met enig misdrijf (art. 285 Sr); [NL]: menace de commission d'une infraction
Art. 285 Sr. - 1. Bedreiging met openlijk geweld met verenigde krachten tegen personen of goederen, met geweld tegen een internationaal beschermd persoon of diens beschermde goederen, met enig misdrijf waardoor de algemene veiligheid van personen of goederen in gevaar wordt gebracht, met verkrachting, met feitelijke aanranding van de eerbaarheid, met enig misdrijf tegen het leven gericht, met gijzeling, met zware mishandeling of met brandstichting, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 2. Indien deze bedreiging schriftelijk en onder een bepaalde voorwaarde geschiedt, wordt ze gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.

349. bedreiging van getuigen [NL]: menace de témoins
285a Sr, art. 136c Sv

350. bedrieglijk onvermogen [BE]: insolvabilité frauduleuse
Art. 490bis Sw. <W 1997-08-08/80, art. 141, 019; Inwerkingtreding : 01-01-1998> Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die bedrieglijk zijn onvermogen heeft bewerkt en aan de op hem rustende verplichtingen niet heeft voldaan. Dat de schuldenaar zijn onvermogen heeft bewerkt, kan worden afgeleid uit enige omstandigheid waaruit blijkt dat hij zich onvermogend heeft willen maken.

Project © Armand Mecquel

Ten aanzien van de derde die mededader of medeplichtig is, vervalt de strafvordering wanneer hij de hem overhandigde goederen teruggeeft.

351. bedrieglijk opzet [BE]: intention frauduleuse
syn.: oogmerk om te schaden
Cass. 22 februari 1977, Arr. Cass. 1977, 682; Cass. 9 mei 1978, Arr. Cass. 1978, 1059; Cass. 9 februari 1982, 2 en 15 juni 1982, Arr. Cass. 1981-82, 760, 1221 en 1282; Cass. 3 januari 1984, Arr. Cass. 1983-84, 478; Cass, 11 april 1984, Jur. Liège 1984, 266; Cass. 11 december 1985, Arr. Cass. 1985-86, 530, Brussel, 26 juni 1975, R.D.P. 1975-76, 397; Gent 20 september 1989, Bull. Bel. 1982, 252
De Nauw (2002:24): "Het bedrieglijk opzet bestaat in de bedoeling aan zichzelf of aan anderen een onrechtmatig voordeel te verschaffen. [...] Met bedrieglijk opzet handelt hij die, om de erkenning vna zijn – hetzij zelfs gegronde – rechten te verkrijgen in het ontbreken van een titel voorziet."

352. bedrieglijk wegnemen van andersmans goed [BE]: fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui
< basismisdrijf; syn.: diefstal
Art. 461 Sw. Hij die een zaak die hem niet toebehoort, bedrieglijk wegneemt, is schuldig aan diefstal.
(Met diefstal wordt gelijkgesteld het bedrieglijk wegnemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik.) <W 25-06-1964, art. 1>
Version francophone: Art. 461. Quiconque a soustrait frauduleusement une chose qui ne lui appartient pas, est coupable de vol.
(Est assimilé au vol le fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui en vue d'un usage momentané.) <L 25-06-1964, art. 1>

353. bedrieglijke bankbreuk [NL]: banqueroute frauduleuse, banqueroute aggravée
Art. 341 Sr. Als schuldig aan bedriegelijke bankbreuk wordt gestraft hetzij met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren en geldboete van de vijfde categorie, hetzij met één van deze straffen, hij:
a. die in staat van faillissement is verklaard, indien hij ter bedrieglijke verkorting van de rechten van zijn schuldeisers:
1° hetzij lasten verdicht heeft of verdicht, hetzij baten niet verantwoord heeft of niet verantwoordt, hetzij enig goed aan de boedel onttrokken heeft of onttrekt;
2° enig goed hetzij om niet, hetzij klaarblijkelijk beneden de waarde heeft vervreemd;
3° ter gelegenheid van zijn faillissement of op een tijdstip waarop hij wist dat het faillissement niet kon worden voorkomen, een van zijn schuldeisers op enige wijze bevoordeeld heeft of bevoordeelt;
4° niet voldaan heeft of niet voldoet aan de op hem rustende verplichtingen ten opzichte van het voeren van een administratie ingevolge artikel 15a van Boek 3 van het Burgerlijk Wetboek, en het bewaren en te voorschijn brengen van boeken, bescheiden en gegevensdragers in dat artikel bedoeld;
b. te wiens aanzien de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard, indien hij ter bedrieglijke verkorting van de rechten die zijn schuldeisers jegens de boedel kunnen doen gelden:
1° hetzij lasten verdicht heeft of verdicht, hetzij baten niet verantwoord heeft of niet verantwoordt, hetzij enig goed aan de boedel onttrokken heeft of onttrekt;
2° enig goed hetzij om niet, hetzij klaarblijkelijk beneden de waarde heeft vervreemd;
3° ter gelegenheid van de toepassing van de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen of op een tijdstip waarop hij wist dat hij niet zou kunnen voortgaan met het betalen van zijn schulden, een van zijn schuldeisers op enige wijze bevoordeeld heeft of bevoordeelt;

Project © Armand Hercquet

4° niet voldaan heeft of niet voldoet aan de op hem rustende verplichtingen ten opzichte van het voeren van een administratie ingevolge artikel 15a van Boek 3 van het Burgerlijk Wetboek, en het bewaren en te voorschijn brengen van boeken, bescheiden en gegevensdragers in dat artikel bedoeld.
Art. L654-2 C. comm: En cas d'ouverture d'une procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, sont coupables de banqueroute les personnes mentionnées à l'article L. 654-1 contre lesquelles a été relevé l'un des faits ci-après :
1° Avoir, dans l'intention d'éviter ou de retarder l'ouverture de la procédure de redressement judiciaire ou de liquidation judiciaire, soit fait des achats en vue d'une revente au-dessous du cours, soit employé des moyens ruineux pour se procurer des fonds ;
2° Avoir détourné ou dissimulé tout ou partie de l'actif du débiteur ;
3° Avoir frauduleusement augmenté le passif du débiteur ;
4° Avoir tenu une comptabilité fictive ou fait disparaître des documents comptables de l'entreprise
ou de la personne morale ou s'être abstenu de tenir toute comptabilité lorsque les textes applicables en font obligation ;
5° Avoir tenu une comptabilité manifestement incomplète ou irrégulière au regard des dispositions légales.
Doucet (consulté le 22.02.2010): “ En l’état des textes (Code de commerce, art. L.626-1 et s.), le délit de banqueroute suppose deux Conditions préalables* : 1° que l’on soit en présence d’un commerçant (ou assimilé) ; 2° que ce dernier fasse l’objet d’une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire.”

354. bedrieglijke verberging [BE]: soustraction frauduleuse, cel frauduleux
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
définition légale: Art. 508 Sw. Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft :
Zij die een roerende zaak die aan een ander toebehoort en die zij hebben gevonden of die bij toeval in hun bezit is gekomen, bedrieglijk verbergen of aan derden afgeven;
Zij die zich een door hen ontdekte schat toeëigenen ten nadele van de personen aan wie de wet een deel daarvan toekent.
De Nauw (2002:267): “Bedrieglijke verberging vereist het betrachten van een voordeel of van een verrijking door zich een roerende zaak toe te eigenen, die aan een andere toebehoort en die men gevonden heeft of die bij toeval in het bezit is gekomen of zelfs van een ontdekte schat.”

355. bedrijfsdelicten [BE]: délits d'entreprises

356. bedrijfssluiting [BE]: fermeture d'entreprise

357. bedrijfsspionage [NL]: espionnage industriel
Art. 273 Sr. - 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft hij die opzettelijk 1° aangaande een onderneming van handel, nijverheid of dienstverlening bij welke hij werkzaam is of is geweest, bijzonderheden waarvan hem geheimhouding is opgelegd, bekend gemaakt [...]
Doucet (consulté le 22.02.2010): “L’espionnage industriel consiste en la quête de renseignements portant sur les recherches, les inventions, les procédés de fabrication et les stratégies commerciales des entreprises industrielles.”

358. bedrijfsvoertuig [Schengen]: véhicule utilitaire

359. bedrog [BE]: fraude
Art. 489 e.v. Sw. TITEL van een hoofdstuk

Project © Armand Héroguel

360. bedrog [NL]: escroquerie
Art. 326 Sr. Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen, hetzij door een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, tot het ter beschikking stellen van gegevens met geldswaarde in het handelsverkeer, tot het aangaan van een schuld of tot het teniet doen van een inschuld, wordt, als schuldig aan oplichting, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 313-1 CP: L'escroquerie est le fait, soit par l'usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit par l'abus d'une qualité vraie, soit par l'emploi de manoeuvres frauduleuses, de tromper une personne physique ou morale et de la déterminer ainsi, à son préjudice ou au préjudice d'un tiers, à remettre des fonds, des valeurs ou un bien quelconque, à fournir un service ou à consentir un acte opérant obligation ou décharge [...].

361. bedrog bij het tanken [BE]: filouterie de carburant
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 508ter Sw. Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van tweehonderd frank tot vijftienhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, na een voertuig van brandstof of smeerolie te hebben laten voorzien, zich bedrieglijk aan de onmiddellijke betaling onttrekt. [...]
De Nauw (2002:274): “Na een voertuig met brandstof of smeerolie te hebben laten voorzien zich bedrieglijk aan de onmiddellijke betaling onttrekken.”

362. bedwelmende drank [NL]: boisson enivrante/alcoolisée
Art. 252 Sr
1. Met gevangenisstraf van ten hoogste negen maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft:
1°. hij die aan iemand die in kennelijke staat van dronkenschap verkeert, bedwelmende drank verkoopt of toedient;
2°. hij die een kind beneden de leeftijd van zestien jaren dronken maakt;
3°. hij die iemand door geweld of bedreiging met geweld dwingt tot het gebruik van bedwelmende drank. [...]
Doucet (consulté le 13.03.2013): « Au sens strict, l’alcool est une boisson au taux alcoolique élevé, comme l'armagnac, le calvados ou le cognac. Mais, au regard du droit pénal, est une boisson alcoolique toute boisson comportant de l'alcool et susceptible de causer l'état d'ivresse, comme le vin, la bière ou le cidre. »

363. beëdigde vertaler [NL]: traducteur expert
Art. 6, lid 3 sub e EVRM en art. 14, lid 3 sub f BUPO; France: décret n° 2004-1463 du 23 décembre 2004

364. beencriterium [NL]: critère de l'humeur
Corstens (2002:215): “[...] dat wil zeggen al naar gelang men met het ene of het andere been uit bed is gestapt.”

365. begaan (het ~ van een feit) [NL]: commission
plegen
Art. 37a lid 1 Sr

366. begin van uitvoering (poging) [NL]: commencement d'exécution
Art. 45, lid 1 Sr: Poging tot misdrijf is strafbaar, wanneer het voornemen van de dader zich door een begin van uitvoering heeft geopenbaard.
Art. 121-5 CP: La tentative est constituée dès lors que, manifestée par un commencement d'exécution, elle n'a été suspendue ou n'a manqué son effet qu'en raison de circonstances

Project © Annara Hérogel

indépendantes de la volonté de son auteur.
Conte (2002:174): “Le commencement d'exécution implique, tout d'abord, une extérioration de la résolution criminelle (“manifestée”).”; Conte (2002:175): “le commencement d'exécution suppose un acte objectivement déterminé, par sa proximité temporelle (“commencement”) et causale (“exécution”) avec la consommation. Il faut donc distinguer le stade où le délinquant prépare l'exécution (actes préparatoires), et qui, en raison de l'article 121-5, ne peut marquer le début de la tentative, et celui où il entame l'exécution: pendant la période des actes préparatoires, le délinquant réunit les instruments et les moyens nécessaires pour consommer l'infraction;”; Stefani e.a. (2003): “Suivant une conception objective, l'acte préparatoire ne rentre pas dans la définition légale de l'infraction tentée, tandis que le commencement d'exécution est un acte qui en fait partie, soit comme élément constitutif, soit comme circonstance aggravante. [...] Suivant cette conception [subjective], il y a commencement d'exécution lorsque l'acte accompli révèle la volonté définitive et arrêtée de commettre telle infraction, ce que des auteurs modernes appellent l'acte univoque par opposition à l'acte équivoque. »

367. begin van uitvoering [BE]: commencement d'exécution
Wyngaert (1999:298): “[...] m.a.w. van zodra het voornemen het misdrijf te plegen zich reeds in een zekere mate heeft
De Nauw (2002:97):“Artikel 374 bepaalt dat de aanranding van de eerbaarheid bestaat zodra er een begin van uitvoering is.”

368. beginsel de veroorzaker betaalt [Schengen]: principe demandeur-payeur

369. beginsel ne bis in idem [Schengen]: principe ne bis in idem

370. beginsel van de afgeleide rechtsmacht [NL]: principe de la prise en charge des poursuites par une autorité étrangère en vertu d'un traité
Corstens (2002:186-187): “Het nieuwe art. 4a Sr refereert aan een drietal verdragen die overdracht van strafvervolging door een verdragspartner aan Nederland mogelijke maken. Deze bepaling duidt aan dat er rechtsmacht is, als daarvoor in een van die verdragen een basis is te vinden en de zaak op grond van zo'n verdrag is overgenomen. Nieuw is dat via deze regeling de rechtsmacht aan de overdragende staat ontleend kan worden: subsidiaire jurisdictie of afgeleide strafmacht.”

371. beginsel van de motivering van vonnissen en arresten [BE]: principe de motivation des jugements et des arrêts
Art. 149 G.W. Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.
Version francophone: Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

372. beginsel van redelijke en billijke belangenafweging [NL]: principe de l'intérêt juste et raisonnable
< materieel beginsel van behoorlijk strafprocesrecht
Corstens (2002:67): “Daarmee is bedoeld dat de in aanmerking komende belangen behoorlijk tegen elkaar moeten worden afgewogen. Van de strafrechtsfunctionarissen mag worden verlangd, dat zij de in aanmerking komende belangen behoorlijk tegen elkaar afwegen. Dat houdt in dat op een voor de betrokkenen minst bezwarende wijze moet worden opgetreden (subsidiariteit) en dat er een redelijke verhouding moet zij tussen die wijze van optreden en het beoogde doel (proportionaliteit).”

373. beginsel van zuiverheid van oogmerk [NL]: interdiction de détournement de pouvoir
syn.: verbod van détournement de pouvoir
HR 8 juni 1949, NJ 1949, 305; HR 9 maart 1982, NJ 1983, 703

Project © Armand Hendriksen

Corstens (2002:66): “Het beginsel van zuiverheid van oogmerk ofwel het verbod van détournement de pouvoir houdt in dat de overheid een bevoegdheid niet voor een ander doel mag gebruiken dan waarvoor deze is gegeven.”

374. beginselen van behoorlijk strafprocesrecht [BE]: principes de procédure pénale équitable
Wyngaert (1999:698): "[...] zoals het beginsel van de zuiverheid van oogmerk, het algemeen beginsel van de billijke en redelijke belangenafweging en het gelijkheidsbeginsel."

375. beginselen van behoorlijk strafprocesrecht [NL]: principes de procédure pénale équitable
Corstens (2002:60): “Veelal wordt een onderscheid gemaakt tussen materiële en processuele beginselen. De materiële beginselen zien op de inhoud van de handeling of het besluit. Processuele (of formele) beginselen zien op de wijze van totstandkoming van de handeling of het besluiten en de uitvoering daarvan.”

376. beginselen van een behoorlijke procesorde [NL]: principe d'un ordre judiciaire équitable

377. beginselenwet [NL]: loi-cadre
Guinchard & Debard (2010:494): “Loi qui se borne à poser des principes généraux et laisse au gouvernement le soin de les développer en utilisant son pouvoir réglementaire.”

378. Beginselenwet justitiële jeugdinrichtingen [NL]: Loi-cadre sur les établissements pénitentiaires pour mineurs

379. Begriffsjurisprudenz [NL]: conception du droit selon Von Jhering

380. begunstiger [NL]: facilitateur
Art. 416 e.v. Sr
Remmelink (1996:473): “Onder 'complices' vielen volgens de Franse wet ook degenen, die aan delinquenten huisverblijf, schuilplaats, gelegenheid tot samenkomen verschaften. Dergelijke groepen rangschikt onze wet onder de begunstigers.”

381. begunstiging [NL]: facilitation d'infractions par infractions subséquentes
Art. 416 e.v. Sr
Remmelink (1996:473): “Wat zich na het delict of de strafbare poging daartoe in zekere samenhang daarmee voordoet, kan alleen nog begunstiging zijn. [...] Een algemeen misdrijf van begunstiging kennen wij niet [...]”

382. behandeling van een asielverzoek [Schengen]: traitement d'une demande d'asile

383. behandeling van gratieverzoeken [Schengen]: procédure de grâce

384. behandeling van visumaanvragen [Schengen]: examen d'une demande de visa

385. beheereenheid [Schengen]: Unité de gestion

386. behoeding, maatregelen ter ~ [BE]: ► maatregelen ter behoeding

387. behoorlijk strafprocesrecht, beginselen van ~ [BE]: ► beginselen van behoorlijk strafprocesrecht

388. behoorlijk strafprocesrecht, beginselen van ~ [NL]: ► beginselen van behoorlijk strafprocesrecht

389. behoorlijke rechtsbedeling [BE]: bonne administration de la justice; procès équitable
Art. 6-7 EVRM; art. 14-15 IVBPR
Art. 10-12, 13, 14, 31, 40 en 144-159 G.W.

Project © Armand Hérouel

390. bejegeningsgegevens "gewapend" [Schengen]: indication que la personne concernée est armée

391. bejegeningsgegevens "gewelddadig" [Schengen]: indication que la personne concernée est violente

392. bekendmaking [BE]: publication
syn.: openbaarmaking
Art. 18, 456, 490 en 502 Sw; art. 447, 466 en 470 Sv

393. bekendmaking van vonnissen en arresten [BE]: publication des jugements et des arrêts

394. bekentenis [BE]: aveu

395. bekentenis [NL]: aveu

396. bekeuren [NL]: infliger une sanction administrative
Art. 2. lid 2 Wet administratiefrechtelijke handhaving verkeersvoorschriften
De in het eerste lid bedoelde ambtenaren zijn bevoegd tot het opleggen van een administratieve sanctie ter zake van de door hen of op geautomatiseerde wijze vastgestelde gedragingen aan personen die de leeftijd van twaalf jaren hebben bereikt."

397. beklaagde [BE]: prévenu
syn.: betichte
Wyngaert (1999:477): "De beklaagde is de persoon die naar de politierechtbank of naar de correctionele rechtbank werd verwezen."; Verstraeten (2001:79): "In de fase voor het vonnisgerecht gaat het noodzakelijk om nominatief aangeduide personen, die dan de hoedanigheid hebben van "beklaagde"."
Doucet (consulté le 22.08.2012): "Le prévenu est une personne citée ou renvoyée devant un tribunal correctionnel (ou un tribunal de police), pour y répondre d'un délit (ou d'une contravention). Il bénéficie des droits de la défense, notamment du droit d'être assisté d'un conseil."

398. beklaagde [NL]: personne poursuivie ; personne faisant l'objet de la plainte
Algra & Gokkel (2001:54): "Beklaagde: de term beklaagde is in de Nederlandse wetgeving vervangen door verdachte; daarmee wordt duidelijk dat de vervolgde die zich voor de strafrecht moet verantwoorden voorwerp van onderzoek is. Beklaagdenbank: zitplaats in de rechtszaal voor de verdachte(n); ontleend aan het oude Wetboek van Strafvordering uit 1838 waarin de verdachte beklaagde heette"; folder: "Bemiddeling betekent dat iemand (de bemiddelaar) met u en de persoon tegen wie u een klacht hebt ingediend (de beklaagde) gaat praten."

399. beklaagdenbank [NL]: banc des accusés

400. beklag (tegen de beslissing tot niet vervolging) [NL]: recours contre classement sans suite du parquet
Sv art. 12 - 12p
Corstens (2002:76-77): "Het slachtoffer dat vervolging wenst en constateert dat het openbaar ministerie geen vervolging aanspant, kan zich daarover bij het hof beklagen."
Corstens (2002:501): "Het beklag moet schriftelijk worden gedaan. Het is niet aan een nadere vorm gebonden."

401. beklagrecht [NL]: droit de recours contre classement sans suite du parquet
titel IX boek 4 Sv

402. bekrachtiging van een overeenkomst [Schengen]: ratification d'une convention

Projet © Armand Heroguel

403. belaging [BE]: harcèlement
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 442bis Sw. Hij die een persoon heeft belaagd terwijl hij wist of had moeten weten dat hij door zijn gedrag de rust van die bewuste persoon ernstig zou verstoren, wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen. [...]
De Nauw (2002:174): "Het gaat om het lastig vallen van een persoon op een wijze die voor de betrokkene overlast meebrengt."
De Nauw (2002:174): "Als voorbeelden gelden: het herhaaldelijk toesturen van bloemen, het voortdurend opbellen of het opwachten van het slachtoffer; het doorzoeken van vuilniszakken; het plaatsen van advertenties in de krant waarbij de identiteit, het adres en het telefoonnummer van het slachtoffer worden vermeld, het ongevraagd dagelijks bestellen van een taxi, het dagelijks versturen van ongewenste liefdebrieven."
Doucet (consulté le 03.03.2013): « Harcèlement […] - Droit positif. Le droit français ne connaît pas de délit général de harcèlement, mais deux délits spéciaux : le Harcèlement moral* et le Harcèlement sexuel*. Toutefois des actes de harcèlement peuvent être réprimés sous la qualification de Voies de fait* et violences légères, à défaut de qualifications plus élevées tenant à la gravité de l'atteinte. »

404. belaging [NL]: harcèlement
Art. 285b Sr. - 1. Hij, die wederrechtelijk stelselmatig opzettelijk inbreuk maakt op een anders persoonlijke levenssfeer met het oogmerk die ander te dwingen iets te doen, niet te doen of te dulden dan wel vrees aan te jagen wordt, als schuldig aan belaging, gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of een geldboete van de vierde categorie.
2- Vervolging vindt niet plaats dan op klacht van hem tegen wie het misdrijf is begaan."
Art. 222-33-2 CP: Le fait de harceler autrui par des agissements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel, est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
Gattegno (2003:98): "Le délit est défini comme le fait de harceler autrui par des agissements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel."
Doucet (consulté le 03.03.2013): « Harcèlement […] - Droit positif. Le droit français ne connaît pas de délit général de harcèlement, mais deux délits spéciaux : le Harcèlement moral* et le Harcèlement sexuel*. Toutefois des actes de harcèlement peuvent être réprimés sous la qualification de Voies de fait* et violences légères, à défaut de qualifications plus élevées tenant à la gravité de l'atteinte. »

405. belang van de gemeenschap [NL]: intérêt de la société

406. belang, algemeen ~ [NL]: ► algemeen belang

407. belangenneming [BE]: prise d'intérêts
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw gepleegd door ambtenaren ...
définition légale: Art. 245 Sw. <W 1999-02-10/39, art. 3, 023; Inwerkingtreding : 02-04-1999> Iedere persoon die een openbaar ambt uitoefent, die, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenpersonen of door schijnhandelingen, enig belang, welk het ook zij, neemt of aanvaardt in de verrichtingen, aanbestedingen, aannemingen of werken in regie waarover hij ten tijde van de handeling geheel of ten dele het beheer of het toezicht had, of die, belast met de ordonnancering van de betaling of de vereffening van een zaak, daarin enig belang neemt, wordt gestraft met gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar, en met geldboete van 100 frank tot 50 000 frank of met één van die straffen en hij kan bovendien, overeenkomstig artikel 33,

Propect © Armand Hérouguel

worden veroordeeld tot ontzetting van het recht om openbare ambten, bedieningen of betrekkingen te vervullen.
De voorafgaande bepaling is niet toepasselijk op hem die in de gegeven omstandigheden zijn private belangen door zijn betrekking niet kon bevorderen en openlijk heeft gehandeld.
De Nauw (2002:44): “De wetgever heeft willen vermijden dat personen die openbare functies vervullen zich in die hoedanigheid ook inlaten met commerciële en private zaken, waardoor ze door middel van hun ambt zichzelf (kunnen) (laten) bevoordelen.”

408. belastend materiaal [NL]: éléments à charge
ontlastend materiaal
Cité par Corstens (2002:233)

409. belastingfraude [NL]: fraude fiscale
31 - 36 AWR

410. belastingkamer [NL]: chambre des affaires fiscales

411. belastingontduiking [BE]: fraude fiscale
Herstelwet van 10 januari 1981 betreffende de strafrechtelijke beteugeling van de belastingontduiking
Cité par Wyngaert (1999:173)

412. belastingontduiking [NL]: fraude fiscale

413. belastingontwijking [NL]: évasion fiscale

414. belastingstrafrecht [NL]: droit pénal fiscal
deelgebied; < bijzonder strafrecht
Enschedé (2002:25): "Het belastingstrafrecht, neergelegd in de Algemene wet inzake rijksbelastingen (AWR) en de Douanewet vertoont gelijksoortige, doch minder vergaande verschillen met het gewone recht als het economische strafrecht."

415. beledigde partij [NL]: partie au procès ayant fait l'objet d'injure ou de diffamation

416. belediging [BE]: injure
Art. 448 BSr Hij die hetzij door daden, hetzij door geschriften, prenten of zinnebeelden iemand beledigt in een van de omstandigheden in artikel 444 bepaald, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

417. belediging [NL]: outrage, injure, diffamation
Algra & Gokkel (2001:57): “Belediging (strafrecht), opzettelijke aanranding van eer of goede naam, op beledigende wijze, onafhandelijk van de juistheid van de betichting; in ruime zin omvat belediging ook: * smaad, smaadschrift, laster en lasterlijke aanklacht (art. 261 e.v. Sr); in enge zin: 'eenvoudige belediging': opzettelijke belediging die niet het karakter van smaad of smaadschrift draagt (art. 266 Sr); bijzondere vormen: belediging van het openbaar gezag e.a.: art. 267 Sr; belediging van een bevriend staatshoofd, lid van de regering, ambassadeur e.a.: art. 118, 119 Sr; belediging van een bevolkingsgroep: art. 137c Sr; belediging als misdrijf tegen de koninklijke waardigheid: a belediging van de koninging: art. 111 Sr; b belediging van een lid van het Koninklijk Huis: art. 112 Sr; c belediging door geschriften of afbeelding: art. 113 Sr.”
Doucet (consulté le 06.02.2011) : « Outrage [...] Science criminelle. Alors que l'injure ou la diffamation apparaissent comme des infractions de droit commun, l'outrage s'analyse plutôt en une atteinte à l'honneur d'un supérieur hiérarchique (familial ou social) ; il est ordinairement perpétré en sa présence, ce qui rend manifeste le mépris affiché envers sa fonction. Si l'injure relève ordinairement du droit pénal civil, l'outrage appartient plutôt au

Project © Armand Hérogel

droit pénal public. [...] En droit positif on parle d'outrage lorsqu'un administré porte atteinte à la dignité d'un agent public, ou au respect dû à sa fonction, par des paroles, des écrits ou des actes (art. 433-5 C.pén., anciens art. 222 et s.). Dans le cas où l'outrage vise un détenteur de l'autorité judiciaire, c'est l'art. 434-24 C.pén. qui est applicable. »

418. belediging van groep mensen [NL]: injure ou diffamation discriminatoire
Art. 137c Sr. Hij die zich in het openbaar, mondeling of bij geschrift of afbeelding, opzettelijk beledigend uitlaat over een groep mensen wegens hun ras, hun godsdienst of levensovertuiging of hun hetero- of homoseksuele gerichtheid, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 24 loi du 29 juillet 1881: [...] Seront punis des peines prévues à l'alinéa précédent ceux qui, par ces mêmes moyens, auront provoqué à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes à raison de leur sexe, de leur orientation sexuelle ou de leur handicap ou auront provoqué, à l'égard des mêmes personnes, aux discriminations prévues par les articles 225-2 et 432-7 du code pénal. [...]

419. beledigingsdelict [NL]: délit d'injure ou de diffamation

420. beleid inzake de strafvordering [BE]: politique en matière de poursuites pénales

421. beleid, repressief ~ [NL]: ► repressief beleid

422. beleidsregel [NL]: règle politique
Corstens (2002:30): "Het verschijnsel van de beleidsregels waarmee het gebruik van wettelijke bevoegdheden nader wordt bepaald, heeft een hoge vlucht genomen. Die beleidsregels worden onderscheiden in aanwijzingen, richtlijnen voor strafvordering, instructies en handleidingen"

423. beleidssepot [BE]: classement sans suite par opportunité
technisch of processueel sepot
Wyngaert (1999:557): "Wanneer vervolging technisch gezien mogelijk is, maar niet opportuun wordt geacht spreekt men van een beleidssepot. Het criterium hierbij is steeds het openbaar belang, niet het belang van verdachte of slachtoffer, hoewel hiermee wel rekening kan worden gehouden."; Verstraeten (2001:53): "beleidssepot", waar de niet-vervolging van een feit dat perfect vervolgbaar is, berust op een werkelijk opportuniteitsoordeel."

424. beleidssepot [NL]: classement du fait de la politique pénale
technisch sepot; syn.: opportuniteitssepot
Enschedé (2002:121): "Bij het beleidssepot gaat de officier er van uit, dat de verdachte het feit heeft begaan en veroordeling ter zake ook mogelijk is. Toch ziet hij van dagvaarding af."; Mevis (2002:156): "In het andere geval, waarin de OvJ een vervolging haalbaar acht maar om redenen van opportuniteit afziet van vervolging, spreken we van een beleidssepot of ook wel van een opportuniteitssepot."

425. belemmering [BE]: entrave
syn.: achterlating (van voorwerpen)

426. belemmering van de uitoefening van de rechtsprekende functie [BE]: entrave à l'exercice de la fonction juridictionnelle
W 10-10-1967, art. 140; 316, 316bis, 317-318 Sw

427. belemmering van de uitvoering van openbaren werken [BE]: entraves apportées à l'exécution des travaux publics
Art. 289-291 Sw. Titel van titel V, hoofdstuk IV
De Nauw (2002:67): "De belemmering van de uitvoering van openbare werken is een onrechtstreekse weerspannigheid aan de bevelen van de overheid. Ze heeft betrekking op

Project © Armand Herzog

werken bevolen door de overheid en uitgevoerd door openbare diensten of private ondernemingen, alsook op werken waartoe de overheid machtiging heeft verleend."

428. belemmering van het verkeer [BE]: entrave à la circulation
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 406 tot 408 Sw
De Nauw (2002:145): "De artikelen 406 tot 408 stellen strafbaar de kwaadwillige belemmering van het verkeer op de spoorweg, de weg, de binnenwateren of op zee."

429. belemmering voor het verkeer (1); verkeershindernis (2) [Schengen]: obstacle à la circulation

430. Belemmeringenwet [NL]: Loi néerlandaise sur les nuisances

431. Belgacomwet [BE]: loi Belgacom

432. belofte [NL]: serment non confessionnel
eed
Eedswet 1971 S. 174 art. 1
Corstens (2002:556): "Sedert de inwerkingtreding van de Eedswet van 8 april 1971, Stb. 211, is de getuige steeds vrij in plaats van de eed de belofte af te leggen. Nadat de voorzitter hem erop heeft gewezen dat hij de gehele waarheid en niets dan de waarheid moet spreken, moet hij de woorden 'Dat beloof ik' uitspreken."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:36): "Le témoin prête serment de "dire toute la vérité, rien que la vérité" (art. 103). Au stade du jugement, les témoins sont entendus séparément (art. 331, 444, 536) après serment de "dire la vérité, toute la vérité" (art. 446, 536) et, en cour d'assises, de "parler sans haine et sans crainte" (art. 331; possibilité de jurer dans les termes de sa religion)."

433. bemiddeling [BE]: médiation pénale
syn.: strafbemiddeling
Définition légale: Art. 216ter Sw. <ingevoegd bij W 1994-02-10/43, art. 2; Inwerkingtreding : onbepaald> § 1. De procureur des Konings kan, onverminderd de bevoegdheid hem toegekend door artikel 216bis, de dader van een misdrijf oproepen en, voor zover het feit niet van die aard schijnt te zijn dat het gestraft moet worden met een hoofdstraf van meer dan twee jaar correctionele gevangenisstraf of een zwaardere straf, hem verzoeken de door het misdrijf veroorzaakte schade te vergoeden of te herstellen en hem het bewijs hiervan voor te leggen. In voorkomend geval roept hij ook het slachtoffer op en bemiddelt hij over de schadevergoeding en de regeling ervan.
Wanneer de dader van het misdrijf zich voor het misdrijf op een ziekteverschijnsel beroept of op een drank- of drugsverslaving, kan de procureur des Konings hem verzoeken een geneeskundige behandeling of iedere andere passende therapie te volgen en hem hiervan op geregelde tijdstippen het bewijs te leveren gedurende een termijn die zes maanden niet mag overschrijden.
Hij kan ook nadat hij een maatschappelijk onderzoek heeft laten verrichten (door de Dienst Justitiehuizen van het Ministerie van Justitie) de dader verzoeken in te stemmen (...) met het volgen van een bepaalde vorming van ten hoogste 120 uren binnen een termijn die hij bepaalt. Deze termijn is ten minste een maand en ten hoogste zes maanden. <W 1999-05-07/61, art. 3, 012; Inwerkingtreding : 01-07-1999> <W 2002-04-17/33, art. 8, 017; Inwerkingtreding : onbepaald>
(Lid 4 opgeheven) <W 2002-04-17/33, art. 8, 017; ED : onbepaald>
§ 2. Wanneer het misdrijf kosten van analyse of van deskundig onderzoek heeft veroorzaakt kunnen de maatregelen bedoeld in § 1 slechts worden voorgesteld mits de dader zich ook heeft verbonden deze kosten te zullen betalen binnen de termijn bepaald door de procureur

Projet © Armand Héroquel

des Konings.
§ 3. Wanneer bijzondere verbeurdverklaring kan worden toegepast, verzoekt de procureur des Konings de dader van het misdrijf binnen een bepaalde termijn afstand te doen van de in beslag genomen voorwerpen die zijn eigendom zijn; indien bedoelde voorwerpen niet in beslag zijn genomen, kan de procureur des Konings de dader verzoeken deze af te geven op een bepaalde plaats.
§ 4. De strafvordering vervalt wanneer de dader voldaan heeft aan alle door hem aanvaarde voorwaarden.
Het verval van de strafvordering doet geen afbreuk aan de rechten van gesubrogeerden in de rechten van het slachtoffer of van slachtoffers die niet betrokken werden in de procedure zoals voorzien in § 1 : tegenover hen wordt de fout van de dader als onweerlegbaar vermoed.
§ 5. De paragrafen 2 en 3 van artikel 216bis, zijn van toepassing.
§ 6. Naar aanleiding van zijn oproeping door de procureur des Konings voor de toepassing van het huidige artikel, kan de dader zich laten bijstaan door een advocaat; hij kan zich niet laten vertegenwoordigen.
Het slachtoffer kan zich laten bijstaan of laten vertegenwoordigen door een advocaat.
(§ 7. De Dienst Justitiehuizen van het Ministerie van Justitie staat de procureur des Konings bij in de verschillende fasen van de bemiddeling in strafzaken en meer bepaald bij de concrete uitvoering ervan. De ambtenaren van deze dienst voeren hun taak uit in nauwe samenwerking met de procureur des Konings, die toezicht uitoefent op de uitvoering van hun opdracht.
Per rechtsgebied van het Hof van Beroep worden er ambtenaren van de Dienst Justitiehuizen van het Ministerie van Justitie ingeschakeld voor het bijstaan van de procureur-generaal bij het uitvoeren van het strafrechtelijk beleid voor de bemiddeling in strafzaken, voor de evaluatie, de coördinatie en het toezicht op de toepassing van de bemiddeling in strafzaken in de verscheidene parketten van het ambtsgebied van de procureur-generaal en voor het bijstaan van de ambtenaren bedoeld in het eerste lid. Zij werken nauw samen met de procureur-generaal.) <W 1999-05-07/61, art. 3, 012; Inwerkingtreding : 01-07-1999>
cité par Wyngaert (1999:253)

434. bemiddeling in strafzaken [BE]: médiation pénale
< buitengerechtelijke afdoening
Art. 216ter BWvSv
Wyngaert (1999:38): "[...] het parket bemiddelt tussen dader en slachtoffer."

435. benadeelde (partij) [NL]: partie civile
Art. 51a. Sv. 1. Degene die rechtstreeks schade heeft geleden door een strafbaar feit, kan zich terzake van zijn vordering tot schadevergoeding als benadeelde partij voegen in het strafproces.
Enschedé (2002:8): "Het slachtoffer van een strafbaar feit kan zich als 'benadeelde partij' met een civiele vordering tot schadevergoeding in het strafproces tegen de verdachte voegen."; Corstens (2002:78): “De Nederlandse strafvordering kent een mogelijkheid voor het slachtoffer om zich met zijn vordering tot schadevergoeding in het strafproces te voegen (artt. 51a e.v.). Het slachtoffer is dus niet gedwongen via een aparte civiele procedure zijn vordering tot schadevergoeding toegewezen te krijgen.”
Corstens (2002:78):“voeging van de benadeelde partij in de strafzaak”; Corstens (2002:79):“Stellen als benadeelde partij.”
Guinchard & Debard (2010:584): “Nom donnée à la victime d'une infraction lorsqu'elle exerce les droits qui lui sont reconnus en cette qualité devant les juridictions répressives (mise en mouvement de l'action publique, action civile en réparation).”

Project © Armand Hérouel

436. benadeelde (persoon) [BE]: personne lésée
Définition légale: art. 5bis V.T. Sv § 1. De hoedanigheid van benadeelde persoon verkrijgt degene die verklaart schade te hebben geleden veroorzaakt door een misdrijf. […]
Wyngaert (1999:481): "[...] de hoedanigheid van benadeelde wordt toegekend aan degene die verklaart schade te hebben gelden door een misdrijf. De benadeelde heeft het recht te worden bijgestaan of vertegenwoordigd door een advocaat. De benadeelde is geen partij in het strafproces, in tegenstelling tot de burgerlijke partij."; p. 692): "De persoon die aangeeft schade te hebben geleden ten gevolge van een misdrijf heeft het statuut van benadeelde. Hierdoor verkrijgt hij bepaalde rechten, o.a. het recht te worden ingelicht over het verder verloop van de zaak (sepot, gerechtelijk onderzoek, dagvaarding voor het vonnisgerecht, enz.)."; Verstraeten (2001:134): "De wet beoogde aldus dat de benadeelde personen zouden worden geïnformeerd over het verloop van de strafprocedure, teneinde hen toe te laten om de opportuniteit en het tijdstip van een eventuele kracht met burgerlijke partijstelling, rechtstreekse dagvaarding of inleiding van een burgerlijke geding te beoordelen."

437. benadeelde persoon [Schengen]: personne lésée

438. bendevorming [BE]: constitution d'une association de malfaiteurs
Définition légale: Art. 322 Sw. Elke vereniging met het oogmerk om een aanslag te plegen op personen of op eigendommen, is een misdaad of een wanbedrijf, bestaande door het enkel feit van het inrichten der bende.
Version française: Art. 322 CP. Toute association formée dans le but d'attenter aux personnes ou aux propriétés est un crime ou un délit, qui existe par le seul fait de l'organisation de la bande.

439. Benelux Economische Unie [Schengen]: Union économique Benelux

440. Benelux-Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken [Schengen]: Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale

441. Benelux-verdrag inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke vonnissen [NL]: Traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale 26 septembre 1968
Enschedé (2002:38): "de overdracht van strafexecutie wordt voornamelijk geregeld door het Europese Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke vonnissen, het Beneluxverdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken en het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen."

442. bepaald opzet [BE]: dol déterminé
Wyngaert (1999:272): “Bij bepaald opzet weet de dader precies welke de gevolgen van zijn gedraging zijn: hij wil zowel de daad (of de onthouding) als haar gevolgen.”

443. bepaaldheidsgebod [NL]: principe de la lex certa
Corstens (2002:13): “Hij behoort dat ook niet impliciet te doen door het creëren van vage strafbepalingen, onduidelijke competentieregels en te veel ruimte latende procedurevoorschriften. In het materieel strafrecht wordt gesproken van de eis van de lex certa, het bepaaldheidsgebod.”

444. bepalingen inzake de bescherming van gegevens [Schengen]: dispositions en matière de protection des données

445. beperking van de geldigheidsduur van een eenvormig visum [Schengen]: réduction de la durée de validité du visa uniforme

446. beperkte cumulatie [NL]: cumul limité
Enschedé (2002:185): "De samenloopregeling in ons wetboek wordt wel aangeduid als een

Project © Armand Hericourt

stelsel van beperkte cumulatie. Men heeft dan het oog op de regeling uit art. 57 en 58, waarbij de optelling (cumulatie) van vrijheidsbenemende straffen beperkt wordt tot een derde boven het maximum van de zwaarste strafbepaling. Deze beperkte cumulatie geldt overigens alleen voor meerdaadse samenloop van misdrijven, voorzover het gaat om vrijheidsbenemende straffen. Bij samenloop van overtredingen of overtredingen met misdrijven wordt voor elke overtreding zonder vermindering straf opgelegd (art. 62). De samenloopregeling voor gevallen van voorgezette handeling (art. 56), kent geen cumulatie van straffen."

447. beperkte hechtenis [BE]: semi-liberté
Wyngaert (1999:434): "Beperkte hechtenis is een ononderbroken vrijheidsberoving waarbij de veroordeelde echter de mogelijkheid krijgt gedurende de dag de penitentiaire instelling te verlaten om zijn normale activiteiten (studie, werk) maar de nachten in de instelling doorbrengt. Beperkte hechtenis is mogelijk voor straffen waarvan het uitvoerbaar gedeelte de 6 maand niet overschrijdt."
Doucet (consulté le 14.06.2012): “La semi-liberté est un mode d’exécution de la peine d’emprisonnement, qui permet à un détenu de travailler à l’extérieur de la prison de jour, mais l’oblige à regagner chaque soir sa cellule (art. 132-25et s. C.pén.).”

448. beperkte immuniteit [BE]: immunité limitée
onbeperkte immuniteit
Wyngaert (1999:568): "Zij is beperkt, wanneer zij slechts op bepaalde misdrijven betrekking heeft."

449. beraadslaging [BE]: consultation

450. berechting [BE]: jugement, fait de juger
Wyngaert (1999:85): "de berechting van de dader"

451. berechting [NL]: jugement (de l'affaire)
Corstens (2002:115):“Onder berechting in strikte zin wordt verstaan het op basis van het onderzoek ter terechtzitting, op de grondslag van de tenlastelegging beraadslagen en beslissen over de vragen van de artt. 348 en 350.”

452. berisping [NL]: réprimande, admonestation
Remmelink (1996:450): “[...] de kinderhoofdstraf berisping [...]”
Conte (2002:192): “le juge des enfants, pour les délits et les contraventions de cinquième classe, peut procéder à un admonestation (réprimande, qui n'est pas une peine).”

453. beroep [BE]: appel, recours
Wyngaert (1999:422): "beroep aantekenen"; Wyngaert (1999:439): "in graad van beroep"

454. beroep in cassatie [NL]: pourvoi en cassation
Enschedé (2002:145): "In cassatie vindt geen volledig nieuwe behandeling van de zaak plaats. De Hoge Raad toetst slechts of het recht, met uitzondering van het recht van vreemde staten, is geschonden (dwz niet juist geïnterpreteerd en toegepast); dan wel vormen van het proces zijn verzuimd (dwz niet in acht genomen), waarvan de niet-inachtneming in de wet met nietigheid is bedreigd (de zg formele nietigheid) of zodanige nietigheid uit het belang van die procesvorm voor ons strafproces volgt (de zg substantiële of essentiële nietigheid); [...] Met de feiten houdt de Hoge Raad zich niet bezig en evenmin met de straftoemeting."; Corstens (2002:723):“Een zeer belangrijk rechtsmiddel is dat van beroep in cassatie. Het onderscheidt zich van het hoger beroep en het verzet doordat het niet strekt tot een (geheel) nieuwe behandeling van de zaak. Het dient ertoe vast te stellen of de aangevallen beslissing wel overeenkomstig het recht is en de in acht te nemen vormen zijn gerespecteerd. Zo niet, dan moet de beslissing worden vernietigd, gecasseerd, zoals met een aan het Frans ontleende

Project © Armand Hérouet

term wordt gezegd. Het instituut stamt uit Frankrijk, waar het een lange voorgeschiedenis heeft.”

455. beroep tot intrekking [BE]: recours en rétractation
< rechtsmiddel
Wyngaert (1999:85): "T.a.v. onherroepelijk geworden veroordelingen die op grond van een naderhand vernietigde strafwet werden uitgesproken, wordt een nieuw rechtsmiddel in het leven geroepen, nl. het beroep tot intrekking."

456. beroep, incidenteel ~ [BE]: appel incidentel
hoofdberoep
Art. 203 § 4 Sv.
Wyngaert (1999:927): "Incidenteel beroep [...] kan enkel m.b.t. de burgerlijke vordering worden ingesteld en staat alleen op t.a.v. de partij tegen wie hoofdberoep werd aangetekend m.b.t. de burgerlijke vordering."

457. beroepsdelict [NL]: infraction commise dans l'exercice d'une profession

458. beroepsfout [BE]: faute professionnelle

459. beroepsgeheim (niet toegelaten bekendmaken van ~) [BE]: secret professionnel
définition légale: Art. 458 Sw. Geneesheren, heelkundigen, officieren van gezondheid, apothekers, vroedvrouwen en alle andere personen die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, en deze bekendmaken buiten het geval dat zij geroepen worden om in rechte (of voor een parlementaire onderzoekscommissie) getuigenis af te leggen en buiten het geval dat de wet hen verplicht die geheimen bekend te maken, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank. <W 1996-06-30/34, art. 10, 017; Inwerkingtreding : 26-07-1996>

460. beroepsgeheim [BE]: secret professionnel
De Nauw (2002:192): “Het beroepsgeheim dekt behalve datgene dat uitdrukkelijk of stilzwijgend werd toevertrouwd, zaken die ter kennis van de betrokkene kamen wegens zijn staat of beroep. Vereist is echter dat de betrokkene de vertrouweling is geweest en niet enkel de getuige.”
Doucet (consulté le 22.06.2012): “L’exercice efficace de certaines fonctions, missions ou professions, notamment de celles attachées à la santé de l’âme ou du corps, suppose, dans l’intérêt général, que les confidences reçues ne puissent en aucun cas être divulguées. On dit qu'elles sont couvertes par le secret professionnel.”

461. beroepsgeheim [NL]: secret professionnel

462. beroepsgeheim, schending van het ~ [BE]: ► schending van het beroepsgeheim

463. beroepsgetuigschrift [Schengen]: attestation de fonction

464. beroepsrecht [NL]: droit lié à une profession, réglementation professionnelle

465. beroepsverbod [BE]: interdiction professionnelle

466. berouw [NL]: regret, remord

467. berouw, actief ~ [BE]: ► actief berouw

468. beroven, van het leven ~ [NL]: ► van het leven beroven

469. beschadiging [NL]: dégradation, détérioration
350 e.v. Sr
Gattegno (2003:285): “Concrètement, la notion de dégradation s'applique tant à la

Project © Armand Hérogiel

destruction ou à la détérioration de constructions, qu'à l'arrachage de portes, fenêtres et clôtures, à l'enlèvement de bornes, à la destruction de biens mobiliers (véhicules) ou à la destruction de marchandises ou récoltes par des produits chimiques ou insecticides.”

470. beschermde goederen [NL]: locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d’une personne jouissant d’une protection internationale
Art. 87b Sr. - 1. Onder internationaal beschermd persoon wordt verstaan een persoon vallende onder de omschrijving van artikel 1, eerste lid , van het Verdrag inzake de voorkoming en bestraffing van misdrijven tegen internationaal beschermde personen, met inbegrip van diplomaten van 14 december 1973 (Trb. 1981, 69).
- 2. Onder beschermde goederen worden verstaan de goederen bedoeld in artikel 2, eerste lid , onder b, van voornoemd Verdrag.
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d’une protection internationale, y compris les agents diplomatiques du 14 décembre 1973

471. beschermde titels [NL]: titres protégés

472. bescherming van bedreigde getuige [NL]: protection des témoins

473. bescherming van de maatschappij [BE]: défense sociale
Wet Bescherming Maatschappij

474. bescherming van persoonsgegevens [Schengen]: protection des données à caractère personnel; protection des données

475. beschermingsbeginsel [BE]: principe de la protection
Art. 10.1 en 10.3 V.T.Sv.
Wyngaert (1999:127): "Op grond van dit beginsel heeft een staat het recht in het buitenland gepleegde aantastingen van zijn staatsveiligheid te bestraffen."

476. beschermingsbeginsel [NL]: principe de protection des intérêts nationaux
Art. 4 Sr
Enschedé (2002:35-36): "de Nederlandse strafwet is toepasselijk op ieder die buiten het Nederlandse grondgebied feiten begaat, gericht tegen bepaalde economische of staatkundige belangen van Nederland – zie art. 4.1° Sr (misdrijven tegen de veiligheid van de staat of tegen het staatshoofd) en art. 4.4°, 7° en 8° (misdrijven tegen Nederlandse schepen, vliegtuigen en waardepapieren)"; Corstens (2002:186): “Achter een aantal onderdelen van art. 4 Sr steekt de gedachte dat schending Nederlandse belangen een zelfstandig aanknopingspunt kan bieden voor rechtsmacht van Nederland: beschermingsbeginsel.”

477. beschermingsbeginsel, actief ~ [NL]: ► actief beschermingsbeginsel

478. beschikkend gedeelte [BE]: dispositif (d'un jugement)
syn.: dispositief
Wyngaert (1999:891): "Het beschikkend gedeelte (dispositief) is het deel van het vonnis of arrest waarin de rechter aangeeft wat hij beslist."; Verstraeten (2001:734): "Een beschikkend gedeelte of "dispositief" wordt gevormd door de beslissing van een rechter over een betwisting. De plaats en de vorm van deze beslissing in de tekst is niet determinerend. Een dispositief kan dus vervat liggen in de motivering. Het kan ook worden opgenomen in het proces-verbaal van de terechtzitting."
Guinchard & Debard (2011:291): « Partie finale d'un jugement débutant par la formule « Par ces motifs » et qui contient la solution finale du litige et à laquelle est attachée l'autorité de la chose jugée. »

479. beschikkend gedeelte [NL]: dispositif (d'un jugement)

Project © Armand Jacquet

480. beschikking [NL]: ordonnance
uitspraak; < rechterlijke beslissing
Art. 138 Sv. Worden verstaan: [...] onder beschikkingen de niet op de terechtzitting gegeven beslissingen;
Enschedé (2002:142): "beslissingen afkomstig van de raadkamer of de rechter-commissaris"; Corstens (2002:239):"De raadkamerbehandeling mondt uit in een beschikking. Dat is volgens art. 138 een niet op de terechtzitting gegeven beslissing. Beschikkingen worden dus door de raadkamer en de rechter-commissaris gegeven."; Corstens (2002:701): "Beschikkingen zijn de niet, uitspraken de wel op de terechtzitting gegeven beslissingen."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:270): "Les ordonnances sont des écrits du juge d'instruction (ou du juge des libertés et de la détention), signés par lui et revêtus de leur date. Elles manifestent une décision prise par le juge dans l'exercice de ses fonctions, d'enquêteur comme de juridiction, et se distinguent ainsi des procès-verbaux, simples constats d'opérations. Extrêmement diverses, elles ont un caractère variable, tantôt administratif, tantôt juridictionnel."

481. beschikking tot gevangenneming [BE]: ordonnance de prise de corps
Art. 231, 233, 239 BWvSv; art. 26 Voorlopige Hechteniswet
Wyngaert (1999:852): "Bij verwijzing naar het hof van assisen kunnen de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling een beschikking tot gevangenneming verlenen."; Verstraeten (2001:458): "Het gaat hier om een bijzondere titel van vrijheidsberoving nodig met het oog op de verschijning voor het hof van assisen"

482. beschikking tot mededeling [BE]: ordonnance de soit communiqué
Wyngaert (1999:806): "Wanneer de onderzoeksrechter oordeelt dat zijn onderzoek voltooid is maakt hij het dossier over aan de procureur des Konings. Deze beschikking wordt de beschikking tot mededeling genoemd."

483. beschimping [BE]: outrage
définition légale: Art. 144 Sw. Hij die de voorwerpen van een eredienst door daden, woorden, gebaren of bedreigingen beschimpt, hetzij in plaatsen welke bestemd zijn of gewoonlijk dienen voor de uitoefening ervan, hetzij bij openbare plechtigheden van die eredienst, wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank.

484. beschuldigde [BE]: accusé
Art. 231 Sv
Wyngaert (1999:477): "De beschuldigde is de persoon die voor het hof van assisen moet terechtstaan."; Verstraeten (2001:79): "In de fase voor het vonnisgerecht gaat het noodzakelijk om nominatief aangeduide personen, die dan de hoedanigheid hebben van "beklaagde". Behalve voor het hof van assisen, waar men spreekt over de "beschuldigde"."

485. beschuldigde [NL]: accusé
Wet Militair tuchtrecht, S. 1990, 367, art. 51 - 80
Terme utilisé uniquement pour les affaires pénales militaires

486. beschuldiging [BE]: accusation
Verstraeten (2001:591): "Onder het begrip "beschuldiging" is volgens het Europees Hof in beginsel te verstaan, de officiële kennisgeving, uitgaande van de bevoegde overheid, van het verwijt dat de betrokkene een strafrechtelijke inbreuk heeft begaan. Dit belet volgens het Europees Hof echter niet dat de inbeschuldigingstelling ook kan blijken uit andere maatregelen dan een officiële kennisgeving, indien deze maatregelen een verdenking impliceren en een belangrijke weerslag hebben op de toestand van de verdachte."

Project © Armand Hendrickx

487. beschuldiging [NL]: accusation

488. beslag [BE]: saisie
syn.: inbeslagname
Verstraeten (2001:249): "Het beslag houdt in dat één of meerdere zaken aan de beslagene worden onttrokken. Het doel bestaat erin de in beslag genomen goederen te bewaren met het oog op de bewijsvoering, de verbeurdverklaring of de teruggave in de zin van art. 44 Sw."

489. beslag, beslaglegging [NL]: saisie
zie ook *inbeslagneming*
Corstens (2002:437):"Normaliter behelst inbeslagneming dat het voorwerp in de macht van de beslaglegger komt."
Doucet (consulté le 27.10.2010): « La saisie consiste à placer sous main de justice, les armes et instruments qui ont servi à commettre l'infraction, les produits de cette infraction et aussi les objets ayant valeur d'indice, tels des documents trouvés lors d'une perquisition (art. 97 C.pr.pén.). »

490. beslaglegger [NL]: saisissant
Corstens (2002:437):"Normaliter behelst inbeslagneming dat het voorwerp in de macht van de beslaglegger komt."

491. beslissinde verschoningsgrond [BE]: excuse absolutoire
syn.: afdoende verschoningsgrond
Art. 121, 134, 136, 192, 273, 300, 326, 504, 509 Sw.; art. 6, tweede lid Drugwet

492. beslissing alvorens recht te doen [BE]: décision avant dire droit
syn.: voorbereidend vonnis, tussenvonnis
Wyngaert (1999:891): "Beslissingen alvorens recht te doen [...] zijn geen beslissingen over de strafvordering, maar beslissing die aan de eindbeslissing voorafgaan.
Wyngaert (1999:891): "Voorbeelden van beslissingen alvorens recht te doen zijn de aanstelling van een deskundige, de schorsing van de procedure wegens een prejudicieel geschil en het bevel tot sluiting van de deuren."

493. beslissing, rechterlijke ~ [NL]: ► rechterlijke beslissing

494. besloten karakter van het gerechtelijk vooronderzoek [NL]: secret de l'instruction
Corstens (2002:299): "Geen volledige openbaarheid voorgeschreven"

495. besluit tot overdracht [Schengen]: décision de transfert

496. besluit van de Europese Gemeenschappen [Schengen]: acte communautaire

497. bespieding (i.v.m. opsporing) [BE]: filature

498. bestanddeel/bestanddelen van het delict [NL]: éléments de l'infraction
element
Enschedé (2002:29): "[...] voorwaarden voor strafbaarheid. Een gedeelte van die voorwaarden treffen we in de zg delictsomschrijving aan; deze worden bestanddelen genoemd. De overige, niet in een delictsomschrijving vermelde voorwaarden, worden als elementen aangeduid."; Enschedé (2002:153): "de voorwaarden voor strafbaarheid (van daad en dader) die in de delictsomschrijving zijn terug te vinden"; Enschedé (2002:155): "De bestanddelen van de delictomschrijving worden voorts ook wel onderscheiden in constitutieve, strafverlichtende en strafverzwarende omstandigheden. Deze onderscheiding correspondeert met de indeling met de indeling van delicten in gronddelicten, geprivilegieerde delicten en gekwalificeerde delicten. De bestanddelen van het gronddelict zijn constitutief: ze constitueren de strafbaarheid."; Remmelink (1996:127): "De term

Projet © Armand Hérogulel

'bestanddelen' wordt dan gereserveerd voor de diverse uitdrukkelijk in de wet opgesomde onderdelen van het in de delictsomschrijving geformuleerde strafbare feit zoals 'enig goed', 'wegneemt', 'oogmerk' etc. bij diefstal (art. 310).”; Remmelink (1996:254): “Wat in de zin staat waarin het verboden feit is omschreven is doorgaans bestanddeel.”
Mevis (2002:350): "De menselijke gedraging die strafbaar is gesteld, is altijd bestanddeel van de delictsomschrijving (dat eist art. 1 Sr); de andere voorwaarden voor strafbaarheid zijn soms bestanddeel, soms element."
Conte (2002:44): “L'étude de la définition de l'infraction révèle que toute incrimination procède de la réunion de plusieurs composantes, appelées traditionnelement éléments de l'infraction.”

499. bestraffing poging [BE]: incrimination de la tentative

500. bestrijding van strafbare feiten [Schengen]: répression d'infractions

501. besturen (onder invloed van alcohol) [NL]: conduite sous l'emprise d'état alcoolique

502. bestuurder (van een rechtspersoon) [NL]: administrateur d'une personne morale
Art. 194 lid 1 Sr

503. bestuurders van corporaties [NL]: dirigeants d'organismes de HLM

504. bestuurlijke aanhouding [BE]: arrestation administrative
< preventieve vrijheidsmaatregel
Art. 31-33 Wet Politieambt
Wyngaert (1999:829): "Het betreft hier dus niet de aanhouding van een persoon die wordt verdacht van een misdrijf, maar een louter preventieve vrijheidsberoving, die kan worden uitgevoerd los van de vraag of de verdachte een misdrijf heeft gepleegd."

505. bestuurlijke arrestatie [BE]: arrestation administrative

506. bestuurlijke fouillering [BE]: fouille administrative

507. bestuurlijke huiszoeking [BE]: perquisition administrative
huiszoeking
Verstraeten (2001:239): "De Wet op het politieambt voert ook de mogelijkheid in voor de politiediensten om in welbepaalde omstandigheden en onder bepaalde voorwaarden over te gaan tot een administratieve of bestuurlijke zoeking. Dit betekent dat onder die omstandigheden de bestuurlijke politie een zoeking kan uitvoeren enkel en alleen om toe te zien op de openbare rust, veiligheid en gezondheid, m.a.w. op de openbare orde en op het herstel ervan indien nodig."

508. bestuurlijke inbeslagname [BE]: saisie administrative
gerechtelijke inbeslagname
Verstraeten (2001:249): "De gerechtelijke inbeslagname dient onderscheiden te worden van de bestuurlijke inbeslagname die erin bestaat voorwerpen en dieren die een gevaar betekenen voor de veiligheid van personen of goederen, in een voor het publiek toegankelijke plaats in beslag te nemen met het oog op de handhaving van de openbare rust."

509. bestuurlijke ophouding [NL]: arrestation administrative
Art. 154a en 176a Gemeentewet
Corstens (2002:778): “Dat is een vorm van vrijheidsbeneming van maximaal twaalf uren ter voorkoming of herhaling van wanordelijkheden Deze bestuurlijke ophouding kan worden gevolgd door een rechterlijk bevel tot handhaving van de openbare rode.”

510. bestuurlijke politie [BE]: police administrative

Project © Armand Hampsel

gerechtelijke politie
Art. 14 WPA
Verstraeten (2001:173): "De politiediensten verrichten taken van bestuurlijke politie wanneer hun optreden ertoe strekt toe te zien op de handhaving van de openbare orde (o.m. door te voorkomen dat misdrijven worden gepleegd) - het gaat dan om een preventief optreden – en zonodig de openbare orde te herstellen (o.m. door het doen stopzetten van aan de gang zijnde misdrijven."

511. bestuursstrafrecht [NL]: droit disciplinaire
deelgebied; syn.: administratief sanctierecht; # strafrecht

512. betekening [BE]: signification
Verstraeten (2001:671): "De betekening bestaat in de overhandiging va neen afschrift van de dagvaarding aan de gedaagde. Doorgaans zal dit geschieden via gerechtsdeurwaardersexploot."

513. betekening [NL]: notification
Enschedé (2002:130): "De dagvaarding komt ter kennis van de verdachte door betekening, dat wil zeggen het uitreiken door de post op de door de wet voorgeschreven wijze van een gerechtelijk schrijven, houdende de dagvaarding (art. 585-589 Sv).”; Corstens (2002:607): “Betekening geschiedt volgens de artt. 586 en 587 lid 1 door uitreiking van een gerechtelijk schrijven door de post. Dat is de algemene praktijk. Dit houdt in dat een postbesteller het stuk op het aangegeven adres overhandigt.”
Art. 550 CPP: “Les citations et significations, sauf disposition contraire des lois et règlements, sont faites par exploit d'huissier de justice. Les notifications sont faites par voie administrative.”

514. betekening aan de procureur des Konings [BE]: signification au Procureur du Roi
Verstraeten (2001:672): "Als de betrokkene noch in België noch in het buitenland een gekende woonplaats, verblijfsplaats, of gekozen woonplaats heeft, geschiedt de betekening aan de procureur des Konings - of aan één van zijn substituten, maar niet aan een bediende [...] - van het rechtsgebied waar de rechtbank zetelt die van de vordering kennis moet nemen."

515. betekening in persoon [Schengen]: notification à personne

516. betekening van gerechtelijke mededelingen [Schengen]: notification de communications judiciaires

517. beteugeling [BE]: répression

518. betichte [BE]: inculpé
syn.: beklaagde

519. betichting [BE]: inculpation
syn.: tenlastelegging

520. betreden van (besloten) plaatsen [NL]: intrusion dans un lieu fermé
inkijken
Art. 12 lid 1 G.W.; art. 55 Sv.
Corstens (2002:470): “Het betreden van plaatsen is altijd gekoppeld aan een andere bevoegdheid. Men wil niet zomaar binnentreden. Het zal gebeuren als men ergens een andere bevoegdheid wil gaan uitoefenen. Het is dus een steundwangmiddel.”
Corstens (2002:470): “Er mag bijv. worden binnengetreden om een verdachte aan te houden of een doorzoeking te verrichten.”

Project © Armand Hérogüel

521. betrokkene die een gevaar voor de openbare orde of veiligheid oplevert [Schengen]: individu dangereux pour la sécurité ou l'ordre public

522. betrouwbaarheidsverweer [NL]: moyen de rejet de la fiabilité

523. betwisting van staat [NL]: désaveu, contestation de filiation
Art. 236 lid 3 Sr

524. beunhaas [NL]: travailleur clandestin
Vestigingswet Bedrijven S.1954, 1990, S. 1995, 607

525. beveiliging [NL]: sécurisation

526. beveiliging van maatschappij en burgers [NL]: sécurisation de la société et des citoyens

527. beveiligingsmaatregelen (i.v.m. bewijs) [BE]: mesures de préservation (des preuves)

528. beveiligingsperiode [BE]: période de sûreté
vertaling (Wyngaert, 1999, voetnoot 113, p. 42)
Wyngaert (1999:42): "In Frankrijk werd voor bepaalde veroordelingen een période de sûreté ingevoerd, tijdens de welke geen voorwaardelijke invrijheidstelling kan worden bevolen.

529. bevel [BE]: injonction
Art. 97 lid 2 WGP
Verstraeten (2001:199): "Het bevel is de punctuele injunctie van de overheid aan de politiedienst waarover zij hiërarchisch gezag heeft."

530. bevel [NL]: ordre; ordonnance

531. bevel tot aanhouding [BE]: mandat d'arrêt
Art. 12 G.W.; art. 16-19 Voorlopige Hechteniswet
Art. 16. § 1. Slechts in geval van volstrekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid en indien het feit voor de verdachte een correctionele hoofdgevangenisstraf van een jaar of een zwaardere straf tot gevolg kan hebben, kan de onderzoeksrechter een bevel tot aanhouding verlenen. [...]
Verstraeten (2001:330): "een bevel tot aanhouding afleveren"

532. bevel tot aanhouding [Schengen]: mandat d'arrêt

533. bevel tot handhaving van de openbare orde [NL]: ordre de maintien de l'ordre public
Art. 543 Sv.
Corstens (2002:778): “Zo'n bevel tot handhaving van de openbare orde bestaat in een door de rechter-commissaris aan een bij een ordeverstoring aangehouden verdachte gegeven bevel ter voorkoming van herhaling of voortzetting van het feit en een vordering tot nakoming ervan.”

534. bevel tot inverzekeringstelling [NL]: mandat de garde à vue
Van Erp (2006:37)

535. bevel tot medebrenging [BE]: mandat d'amener
syn.: medebrengingsbevel
Art. 12 G.W.; art. 61 BWvSv; art. 3-15 Voorlopige Hechteniswet
définition légale: Art. 40. In geval van ontdekking op heterdaad, wanneer het feit kan worden gestraft met een criminele straf, doet de procureur des Konings de aanwezige verdachten tegen wie sterke aanwijzingen van schuld bestaan, vatten.
Indien de verdachte niet aanwezig is, geeft de procureur des Konings een bevel om hem te doen verschijnen; dat bevel heet bevel tot medebrenging";[...] art. 61): "[...] De

Project © Armand Heroguel

onderzoeksrechter vaardigt evenwel, indien daartoe grond bestaat, het bevel tot medebrenging (...) uit, [...]"
Wyngaert (1999:765): "Als kan worden gevreesd dat de verdachte niet spontaan zal verschijnen, kan tegen hem een medebrengingsbevel worden uitgevaardigd, waardoor hij onder dwang voor de onderzoeksrechter kan worden geleid."; Wyngaert (1999:835): "Het medebrengingsbevel is een met redenen omkleed bevel van de onderzoeksrechter dat tot doel heeft een niet spontaan verschijnende getuige of verdachte met dwang voor zich te laten brengen met het oog op een ondervraging."; Verstraeten (2001:382): "Het bevel tot medebrenging t.a.v. een verdachte is een gemotiveerd bevel van de onderzoeksrechter dat ertoe strekt een persoon, desnoods onder dwang, voor hem te brengen met het oog op een ondervraging. Een dergelijk bevel tot medebrenging is een rechterlijk bevel in de zin van art. 12 van de Grondwet."

536. bevel tot medebrenging [NL]: mandat d'amener

537. bevel tot verschijning [BE]: ordonnance de comparution; mandat de comparution verouderd
Art. 152, § 3, 185, § 3 BwvSv; art. 91 Sv.
Wyngaert (1999:835, noot 3046): "Het bevel tot verschijning, dat in de praktijk grotendeels in onbruik was geraakt (art. 91 Sv.), is door de Voorlopige Hechteniswet van 20 juli 1990 afgeschaft."

538. bevel tot verschijning [NL]: mandat de comparution
Van Erp (2006:12)

539. bevel van de meerdere [BE]: acte commandé par l'autorité légitime
< rechtvaardigingsgrond; zie ook *hoger bevel*
Art. 152 Sw. Indien de verdachte bewijst dat hij heeft gehandeld op bevel van zijn meerderen, in zaken die tot hun bevoegdheid behoren en waarin hij hun als ondergeschikte gehoorzaamheid verschuldigd was, worden de bij de vorige artikelen bepaalde straffen alleen toegepast op de meerderen die het bevel hebben gegeven.
De Nauw (2002:8): “Artikel 152 Sw bepaalt dat indien de verdachte bewijst dat hij heeft gehandeld op bevel van zijn meerderen in zaken die tot hun bevoegdheid behoren en waarin hij hen als ondergeschikte gehoorzaamheid verschuldigd was, worden de bij de artikelen 147, 148 en 151 bepaalde straffen alleen toegepast op de meerderen die het bevel hebben gegeven.”

540. bevel, ambtelijk ~ [NL]: ► ambtelijk bevel

541. bevel, hoger ~ [BE]: ► hoger bevel

542. bevelen tot handhaving der openbare orde [NL]: ordres de maintien de l'ordre public

543. bevelschrift [NL]: ordonnance

544. bevestiging [NL]: serment (non confessionnel)
Art. 207 lid 3 Sr: Met de eed staat gelijk de belofte of bevestiging die krachtens de wet voor de eed in de plaats treedt.
Algra & Gokkel (2001:71): “Bevestiging (belofte), verzekering van de waarheid, gelijkstaand met een eed (art. 207 lid 3 Sr).”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:36): “Le témoin prête serment de “dire toute la vérité, rien que la vérité” (art. 103). Au stade du jugement, les témoins sont entendus séparément (art. 331, 444, 536) après serment de “dire la vérité, toute la vérité” (art. 446, 536) et, en cour d'assises, de “parler sans haine et sans crainte” (art. 331; possibilité de jurer dans les termes de sa religion).”

Project © Armand Hendriks

545. bevoegdheid [BE]: compétence
Verstraeten (2001:527): "De bevoegdheid kan omschreven worden als het recht dat een rechtsmacht overeenkomstig de wet heeft om na een geldige aanhangigmaking van een feit, dit feit te onderzoeken en er uitspraak over te doen."

546. bevoegdheid [NL]: compétence
Corstens (2002:244): "Van een bevoegdheid is pas sprake als men iets met enige exclusiviteit mag doen. [...] In de strafvorderlijke context is dit begrip bevoegdheid gekoppeld aan een zekere machtsfactor."
Corstens (2002:244): "Zo mag de burger die in de speciale omstandigheid verkeert dat hij op heterdaad een feit ontdekt, de verdachte aanhoud. Hij mag zijn lichaamskracht daarbij aanwenden om die verdachte aan een opsporingsambtenaar over te leveren (art. 53 lid 4)."
Doucet (consulté le 19.11.2010): « Compétence (nationale) [...] Notion. La compétence, c'est l'aptitude légale, pour une autorité de justice ou de police judiciaire, à accomplir un acte judiciaire ou à connaître d'un procès. Puisque cette règle est préalable à toute autre, c'est par elle que doit s'ouvrir un code d'instruction criminelle (à l'exemple de l'ordonnance de 1670). »

547. bevoegdheid [Schengen]: compétence

548. bevoegdheid op het gebied van de besluitvorming (1); beslissingsbevoegdheid [Schengen]: compétence décisionnelle

549. bevoegdheid, veroorlovende ~ [NL]: ► veroorlovende bevoegdheid

550. bevoegdheidsconflict, negatief ~ [BE]: ► negatief bevoegdheidsconflict

551. bevoegdheidsconflict, positief ~ [BE]: ► positief bevoegdheidsconflict

552. bevorderen van ontucht [NL]: incitation à la débauche
Art. 250bis Sr. (Vervallen per 01-10-2000)

553. bevriende staat [NL]: état ami, puissance allier
Art. 87a Sr. Onder een bevriende staat wordt verstaan een buitenlandse mogendheid waarmede Nederland niet in een gewapend conflict is gewikkeld.

554. bewaring [NL]: détention provisoire (max. 14 jours), dépôt
Art. 63 Sv.
Mevis (2002:150): "Van belang is vooral het dwangmiddel van de 'bewaring', een vorm van vrijheidsbeneming in het kader van de voorlopige hechtenis welke op vordering van de officier van justitie wordt toegepast door de rechter-commissaris: art. 63 Sv."; Corstens (2002:369): "De bewaring wordt volgens art. 63 op vordering van de officier van justitie door de rechter-commissaris bevolen. Hij verleent het bevel voor een termijn van maximaal tien dagen (art. 64 lid 1)."
Mevis (2002:150): "bevel tot bewaring"

555. bewaring, huis van ~ [NL]: ► huis van bewaring

556. bewaring, maatregelen ter ~ [BE]: ► maatregelen ter bewaring

557. bewegen [NL]: inciter, instiguer
Art. 96 lid 2 Sr: Dezelfde straf is toepasselijk op hem die, met het oogmerk om een der in de artikelen 92-95a omschreven misdrijven voor te bereiden of te bevorderen: 1° een ander tracht te bewegen om het misdrijf te plegen, te doen plegen of mede te plegen, om daarbij behulpzaam te zijn of om daartoe gelegenheid, middelen of inlichtingen te verschaffen; [...]
Art. 225-10-1 CP: Le fait, par tout moyen, y compris par une attitude même passive, de procéder publiquement au racolage d'autrui en vue de l'inciter à des relations sexuelles en

Project © Armand Héroquel

échange d'une rémunération ou d'une promesse de rémunération est puni de deux mois d'emprisonnement et de 3 750 Euros d'amende.
Doucet (consulté le 20.05.2011) : « Instigation (instiguer, instigateur) [...] - Notion. L'instigation consiste à pousser une personne précise à commettre un acte illicite ou immoral, et ce par l'emploi de dons, de promesses, de manœuvres, de machination, de menaces, de pressions, d'abus d'autorité ou d'abus de pouvoir (péchant par imprécision de vocabulaire, le législateur parle parfois en ce sens de « Provocation* »). Si les pénalistes belges emploient le verbe instiguer, les pénalistes français préfèrent le verbe "soudoyer" [...] »

558. bewezenverklaring [NL]: déclaration que les faits sont établis
Remmelink (1996:42): "[...] het bijzondere vereiste, dat het in de tenlastelegging omschreven feit indien bewezen (dan spreekt men van een bewezenverklaring) rubriceerbaar moet zijn onder een delictsomschrijving."

559. bewijs [BE]: preuve
Art. 154, 176, 189, 211 Sv

560. bewijs [NL]: preuve
Art. 14, lid 3 sub f BUPO;S v art. 338 - 344
Art. 339 Sv.
1. Als wettige bewijsmiddelen worden alleen erkend:
1º. eigen waarneming van de rechter;
2º. verklaringen van de verdachte;
3º. verklaringen van een getuige;
4º. verklaringen van een deskundige;
5º. schriftelijke bescheiden.
Notoire feiten
2. Feiten of omstandigheden van algemene bekendheid behoeven geen bewijs.
Pradel (2002:429): "Au sens large, la preuve est l'ensemble des règles applicables à la constatation d'une infraction, que cette constatation soit relative aux faits ou à la personnalité de la personne poursuivie."; collocation: Conte & Maistre du Chambon (2002b:183): "Elle administre la preuve [...]"

561. bewijs [Schengen]: preuve

562. bewijs de auditu [NL]: preuve par ouï dire
Pradel (2002:451): "La preuve par ouï-dire est le fait pour un témoin de relater devant le juge des évènements ou des faits dont il n'a pas eu personnellement connaissance. Selon la jurisprudence, l'ouï-dire est "la déclaration faite à un témoin par une personne qui n'est pas elle-même assignée comme témoin"."

563. bewijs van goed zedelijk gedrag [NL]: extrait de casier judiciaire, attestation de bonnes moeurs

564. bewijs, aanvoeringslast [BE]: charge de la preuve
zie: bewijslast

565. bewijs, onrechtmatig verkregen ~ [BE]: ► onrechtmatig verkregen bewijs

566. bewijs, onrechtmatig verkregen ~ [NL]: onrechtmatig verkregen bewijs

567. bewijs, wettelijk ~ [NL]: ► wettelijk bewijs

568. bewijsappreciatie [BE]: appréciation de la preuve
bewijsverkrijging

Project © Armand Hendrickx

Wyngaert (1999:519): "dit is een beslissing die de grond van de zaak betreft en die voorbehouden is aan de vonnisrechter."

569. bewijskracht [BE]: force probante
Verstraeten (2001:656): "Bewijskracht duidt op de bindende kracht van datgene wat in een bepaalde akte is vastgelegd."

570. bewijskracht [Schengen]: force probante

571. bewijslast [BE]: charge de la preuve

572. bewijslast [NL]: charge de la preuve
Pradel (2002:430-431): “La règle est connue et générale: c'est au poursuivant de prouver les faits et la culpabilité, le défendeur pouvant adopter l'attitude la plus passive qui soit et par exemple garder le silence.”

573. bewijsmateriaal [NL]: pièce à conviction
expression: "vergaren van bewijsmateriaal"

574. bewijsmiddel [BE]: moyen de preuve

575. bewijsmiddel; bewijsstukken [Schengen]: élément de preuve; preuve

576. bewijsmiddelen, wettelijke ~[NL]: moyens de preuve légaux
Doomen (1999:175): "De wettelijke bewijsmiddelen zijn de eigen waarneming van de rechter, de verklaringen van de verdachte, verklaringen van een getuige, verklaringen van een deskundige en schriftelijke bescheiden."

577. bewijsrecht [NL]: droit de la preuve

578. bewijsstelsel [BE]: système de preuves

579. bewijsstelsel, negatief-wettelijk ~ [NL]: ► negatief-wettelijk bewijsstelsel

580. bewijsstelsel, positief-wettelijk ~ [NL]: ► positief-wettelijk bewijsstelsel

581. bewijsstuk [NL]: pièce à conviction; preuve matérielle
Art. 339 lid 1 sub 5 Sv: Als wettige bewijsmiddelen worden alleen erkend: [...] 5°. schriftelijke bescheiden. Art. 309 lid 2 Sv: De voorzitter toont zo nodig de voorwerpen die als stukken van overtuiging dienen, aan de verdachte en de getuigen en hoort hen daaromtrent.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:32): “[...] par l'expression de “pièce à conviction”, le Code de procédure pénale désigne non un mode de preuve, mais l'aptitude à être produit directement devant le tribunal (art. 199, 341, 455) d'un objet pouvant servir à la manifestation de la vérité”

582. bewijsuitsluiting [NL]: exclusion de la preuve

583. bewijsverkrijging [BE]: obtention de la preuve
bewijsappreciatie
Art. 131 Sv.

584. bewijsvoering [BE]: administration de la preuve
Verstraeten (2001:642): "Het begrip bewijsvoering kan worden omschreven als het verwerven en het presenteren van de bewijselementen. De bewijsmiddelen zijn dan de elementen zelf waarop de rechter zijn uitspraak laat steunen."

585. bewijswaarde [BE]: valeur de la preuve, valeur probante
Verstraeten (2001:656): "De bewijswaarde van een bepaald element kan worden omschreven als de geloofwaardigheid die de rechter aan dit element wil of moet toekennen,

Project © Armand Héroguel

de mate van geloof die hij eraan wil of moet hechten, in relatie tot datgene wat is te bewijzen."

586. bewijswaardering [BE]: évaluation de la preuve

587. bewijzen [NL]: prouver
Art. 350 Sv.
Corstens (2002:614): “Dat worden omschreven als aantonen dat in redelijkheid niet kan worden getwijfeld aan de juistheid van het verwijt dat aan de verdachte wordt gemaakt. Absolute zekerheid behoeft er niet te zijn.”

588. bewoond huis [BE]: maison habitée
Définition légale: Art. 479 Sw. Als bewoond huis wordt beschouwd elk gebouw, appartement, verblijf, loods, elke zelfs verplaatsbare hut of elke andere gelegenheid die tot woning dient.
Version francophone: Est réputé maison habitée, tout bâtiment, tout appartement, tout logement, toute loge, toute cabane, même mobile, ou autre lieu servant à l'habitation.

589. bewuste grove schuld [NL]: faute grossière
syn.: roekeloosheid, ernstige onvoorzichtigheid; # voorwaardelijk opzet
Cicero-arrest (HR 9 november 1954, NJ 1955, 55)
Doomen (199059): "… de bewuste grove schuld (roekeloosheid of ernstige onvoorzichtigheid). Deze vorm van schuld is aanwezig als de dader aan het funeste gevolg dat kan intreden wel denkt, maar zijn daad toch aandurft, omdat hij in de verwezenlijking van dat gevolg niet gelooft."

590. bewuste schuld [NL]: faute consciente, conscience de la faute
onbewuste schuld; syn.: luxuria
Remmelink (1996:234): “[...] is er tussen tussen de dader en het te vermijden gevolg een bewustzijnsrelatie aanwijsbaar. De dader voorzag het gevolg, maar hij vertrouwde erop, dat hij het wel zou kunnen vermijden.”

591. bewusteloosheid [NL]: inconscience de la faute
Remmelink (1996:290): “In slaap, narcose, epileptisch toeval kunnen geen wilsdaden geschieden, doch alleen onwillekeurige bewegingen als zich omwentelen, om zich heen slaan e.d. Het letsel daardoor aan mensen of dingen toegebracht, valt dan niet onder mishandeling of zaakbeschadiging, als niet met opzet geschied.”

592. bewusteloosheid, gedeeltelijke ~ [NL]: ► gedeeltelijke bewusteloosheid

593. bezemclausule [Schengen]: clause-balai

594. bezichtiging, gerechtelijke ~ [NL]: ► gerechtelijke bezichtiging

595. bezwaarschrift (tegen de dagvaarding) [NL]: recours contre citation
Art. 262 Sv lid 1. Tegen de dagvaarding, voor zover deze betreft een feit ten aanzien waarvan een kennisgeving van verdere vervolging niet is voorafgegaan, kan de verdachte binnen acht dagen na de betekening een bezwaarschrift indienen bij de rechtbank.

596. bezwaarschrift tegen vervolging [NL]: recours contre poursuite
Artt. 250-252, 262 Sv.
Corstens (2002:496):“Aan de verdachte is een rechtsmiddel toegekend zich te verzetten tegen de kennisgeving van verdere vervolging en de dagvaarding. [...] De grond voor toekenning van dit rechtsmiddel is gelegen in het kunnen voorkomen dat men op ontoereikende gronden in het openbaar terechtstaat. De beslissing van het OM loet vóór de aanvang van het openbare onderzoek ter terechtzitting achter gesloten deuren door de

Project © Armand Hengeuel

rechter op haar haalbaarheid kunnen worden getoetst."

597. bezwaren, ernstige ~ [NL]: ► ernstige bezwaren

598. bezwarende verklaring [NL] déclaration à charge

599. bigamie [BE]: bigamie
syn.: dubbel huwelijk
Définition légale: Art. 391 Sw. (Zie NOTA 1 onder TITEL) Hij die, door de banden van het huwelijk verbonden, een ander huwelijk aangaat vóór de ontbinding van het voorgaande, wordt gestraft met opsluiting.
Wyngaert (1999:268): "Er is bigamie wanneer een persoon die door de banden van het huwelijk gebonden is, een ander huwelijk aangaat vóór de ontbinding van het voorgaande (art.391 Sw.)"

600. bigamie [NL]: bigamie

601. bijdrage aan het slachtofferhulpfonds [BE]: contribution au fonds d'aide aux victimes
Wyngaert (1999:356): "Op grond van de Wet Vergoeding Slachtoffers Gewelddaden van 1985 moet de rechter, telkens hij een veroordeling tot een correctionele of een criminele straf uitspreekt, de betrokkene veroordelen tot het betalen van een bedrag van 10 BEF, vermeerderd met het aantal wettelijke opdecimes, ter financiering van het Fonds tot hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. Hoewel deze bijdrage wordt vermeerderd met de opdecimes [...], oordeelt de rechtspraak dat het niet gaat om een strafrechtelijke straf."

602. bijkomend oogmerk [NL]: mobile secondaire
Cleiren & Nijhof (2008:1303): "6. Schuldverband. a) Opzet/oogmerk. Zie art. 310, aant. 6. b) Bijkomend oogmerk, Het schuldverband behelst een bijkomend oogmerk: (de bedreiging) met geweld tegen personen wordt gepleegd met een specifiek doel, waaronder het oogmerk van voorbereiding van het 'oorsprongsfeit'. Oogmerk wordt veelal gezien als de zwaarste modaliteit waarin opzet, dat wil zeggen willens en wetens handelen, zich kan voordoen. Door het verband waarin het 'oogmerk' is geplaatst, verkrijgt het binnen de omschrijving van het delict in kwestie een nauw omlijnde inhoud. Op grond van de wetsgeschiedenis valt op te merken dat het oogmerk is gebonden aan de eigen aard van het delict (P.J.H.M. Brouns. Opzet in het Wetboek van strafrecht, 1988, p. 175). Oogmerk is dan aanwezig, als de dader de handeling zou hebben nagelaten indien hij ervan overtuigd was dat het (beoogde) gevolg niet zou intreden (Vos, 1947, p. 117)."

603. bijkomende straf [BE]: peine complémentaire
hoofdstraf
Wyngaert (1999:343): "Hoofdstraffen kunnen apart worden opgelegd, bijkomende kunnen enkel samen met een hoofdstraf worden uitgesproken. Zij kunnen dus niet afzonderlijk worden opgelegd. [...] De bijkomende straffen zijn onder meer de geldboete, de bijzondere verbeurdverklaring, de afzetting, de ontzetting en de publicatie van vonnissen en arresten."
Doucet (consulté le 05.04.2013): "Peines principales, accessoires et complémentaires. Les peines principales sont les sanctions attachées par la loi à l'incrimination même (réclusion, emprisonnement ou amende). Les peines complémentaires sont des sanctions destinées à affiner la répression pour tenir compte de la gravité des actes ou de la dangerosité de leur auteur (confiscation, interdiction des droits civiques…). Les peines accessoires sont des sanctions qui s'attachent au prononcé de certaines condamnations sans que le juge ait à les prononcer (interdiction d'exercer certaines professions)."

604. bijkomende straf [NL]: peine complémentaire
hoofdstraf
Enschedé (2002:188): "De term bijkomende straf wijst erop dat de wetgever deze straf als

Project © Armand Hergquel

een uitzonderlijke zag die, anders dan de hoofdstraffen, alleen bij bepaalde delicten of groepen van delicten opgelegd kan worden."; Remmelink (1996:656):"[...] worden vier bijkomende straffen ter beschikking van de rechter gesteld, nl. ontzetting van bepaalde rechten, plaatsing in een rijkswerkinrichting, verbeurdverklaring van bepaalde voorwerpen en vorderingen, en openbaarmaking van de rechterlijke uitspraak."
Enschedé (2002:188): "Voorbeelden zijn de ontzegging van de rijbevoegdheid in het verkeersstrafrecht (art. 180 WVW) of de ontzetting uit het kiesrecht bij een veroordeling wegens ambtelijke corruptie (art. 359 j° art. 28 Sr)."
Doucet (consulté le 05.04.2013): "Peines principales, accessoires et complémentaires. Les peines principales sont les sanctions attachées par la loi à l'incrimination même (réclusion, emprisonnement ou amende). Les peines complémentaires sont des sanctions destinées à affiner la répression pour tenir compte de la gravité des actes ou de la dangerosité de leur auteur (confiscation, interdiction des droits civiques…). Les peines accessoires sont des sanctions qui s'attachent au prononcé de certaines condamnations sans que le juge ait à les prononcer (interdiction d'exercer certaines professions)."

605. bijnaam [BE]: surnom

606. bijrijder [NL]: convoyeur

607. bijstand (door een advocaat) [BE]: assistance d'un avocat

608. bijstandsmagistraat [BE]: magistrat d'assistance

609. Bijzonder Gerechtshof [NL]: Cour de Justice spéciale des Pays-Bas (mise en place juste après la Deuxième Guerre Mondiale)

610. bijzonder opsporingsdienst [NL]: service des poursuites pénales (hors police)
Corstens (2002:99): "Dat zijn diensten die vooral belast zijn met de opsporing van delicten uit wetten waarvan de handhaving is opgedragen aan het departement waaronder de dienst ressorteert."
Corstens (2002:246):"De voornaamste bijzondere opsporingsdiensten zijn: de A.I.D. (algemene inspectiedienst, ministerie van landbouw, natuurbeheer en visserij), de S.I.O.D. (Sociale Inlichtingen- en Opsporingsdienst van het ministerie van sociale zaken en werkgelegenheid), de E.C.D. (economische controledienst, ministerie van economische zaken), de F.I.O.D. (fiscale inlichtingen- en opsporingsdienst, ministerie van financiën), de Rijkskeuringsdienst van waren (ministerie van welzijn, volksgezondheid en sport) en de Rijksverkeersinspectie (ministerie van verkeer en waterstaat)."

611. bijzonder opzet [BE]: dol déterminé ; dol spécial
algemeen opzet
Art. 193, 443, 461 Sw.
Wyngaert (1999:269): "Soms vereist de wet dat de dader bij het plegen van het misdrijf een bijzondere geestesgesteldheid had, als voorwaarde voor de strafbaarheid van de gedraging. Het loutere wetens en willens volstaat dan niet: vereist is dat de dader kwaadwillig handelde, of met bedrieglijk opzet, of met het oogmerk te schaden."

612. bijzonder paspoort [Schengen]: passeport spécial

613. bijzonder persoon [BE]: personne déterminée
overheid, openbaar ambtenaar
De Nauw (2002:5):"De daden zijn strafbaar, wie de dader ook weze, een bijzonder persoon of een openbaar ambtenaar"

614. bijzonder strafrecht [BE]: branche du droit pénal spécial
> sociaal strafrecht, economisch strafrecht, milieustrafrecht, enz.; algemeen strafrecht

Project © Armand Herogel

Wyngaert (1999:105): "Daartegenover staat dat de meeste door rechtspersonen "gepleegde" misdrijven zich in het bijzonder strafrecht situeren (sociaal strafrecht, economisch strafrecht, milieustrafrecht, enz.)"

615. bijzonder strafrecht [NL]: droit pénal spécial hors CP
deelgebied; # commuun/gewoon strafrecht
Enschedé (2002:24): "Daaronder vallen het militaire strafrecht, het oorlogsstrafrecht, het economische strafrecht en belastingstrafrecht alsmede het strafrecht, dat wij tegenkomen in tal van andere bijzondere wetten, zoals de Wegenverkeerswet, de Wet op de economische delicten, de Algemene wet inzake rijksbelastingen, de Opiumwet en de Wet wapens en munitie."

616. bijzonder strafuitsluitingsgrond [NL]: exemption spéciale de peine, excuse absolutoire spécifique
algemeen strafuitsluitingsgrond
Enschedé (2002:160): "Bijzondere strafuitsluitingsgronden [...] gelden slechts voor die delicten daarbij de wetgever ze heeft voorzien;"
Enschedé (2002:160): "een voorbeeld kan men vinden in art. 261.3 Sr."

617. bijzondere ambtenaren van politie [NL]: fonctionnaires de police mis à la disposition des procureurs généraux
beroepspersoon; < gewone opsporingsambtenaren
Art. 3 lid 2, art. 43 Politiewet 1993
Corstens (2002:245): “Dat zijn door de minister van justitie aan het College van procureurs-generaal ter beschikking gestelde ambtenaren. Daarmee wordt gedoeld op de politiefunctionarissen die voorheen deel uitmaakten van de zogenaamde Rijksrecherche en de commissarissen van rijkspolitie. Zijn zijn onder meer belast met onderzoeken binnen het politieapparaat en het ambtelijk apparaat en met oriënterende onderzoeken. Zij mogen terzake van alle strafbare feiten optreden. Zij zijn dus 'gewone' opsporingsambtenaren.”

618. bijzondere delicten [NL]: infractions hors Code pénal

619. bijzondere herhaling [BE]: récidive spéciale
Art. 554, 558, 562, 564 en 565 Sw

620. bijzondere kamer [NL]: chambre spéciale (de la Cour d'appel d'Arnhem) pour l'exécution des peines
Art. 67 RO: 1. Het bestuur van het gerechtshof te Arnhem vormt een meervoudige kamer die is belast met het behandelen en beslissen van zaken in beroep als bedoeld in de artikelen 502, 509v en 509ff van het Wetboek van Strafvordering. Het bestuur bepaalt de bezetting van deze kamer. 2. Deze kamer is voorts belast met het verstrekken van adviezen ingevolge artikel 43, derde lid, van de Wet overdracht tenuitvoerlegging strafvonnissen. [...]
Voir traduction de Van Erp (2006:38)

621. bijzondere onveranderlijke en objectieve fysieke kenmerken [Schengen]: signe physique particulier, objectif et inaltérable

622. bijzondere opsporingsmethoden [BE]: méthodes d'investigation particulières
Wyngaert (1999:487): "Wat "bijzonder" is aan deze opsporingsmethoden is dat zij zich situeren in de sfeer van het proactieve politiewerk. De proactieve recherche maakt deel uit van de gerechtelijke politie en wordt verricht onder de leiding en het gezag van de procureur des Konings (art. 28bis §2 Sv.)
Wyngaert (1999:332): zgn. "bijzondere opsporingsmethoden" zoals infiltratie, pseudo-koop, gebruik van undercoverangenten, het opzetten van valstrikoperaties en het gebruik van allerhande gesofistikeerde bespiedingsapparatuur."

Project © Armand Hendriquel

623. bijzondere opsporingsmethoden [NL]: méthodes d'investigation particulières
Art. 126g-126n Sv
Doomen (1999:40): "Je kunt ook opsporen door een videocamera op een portiek te zetten, mobilofoons te scannen, inkijkoperaties te houden, te infiltreren in een criminele organisatie, deals te sluiten met criminelen of door je als politieman zelf in te laten met de handel in drugs"; Mevis (2002:124): "het betreft de bevoegdheid tot stelselmatige observatie van een persoon (art. 126g), de bevoegdheid tot infiltratie in een criminele groep (art. 126h), het afnemen van goederen of het verlenen van diensten aan de verdachte (art. 126i), het stelselmatig (heimelijk) inwinnen van informatie over de verdachte (art. 126j), een aantal bevoegdheden op een besloten plaats inclusief de bevoegdheid die gesloten plaats daartoe te betreden (art. 126k), het opnemen van vertrouwelijke communicatie (art. 126l) en het onderzoek van telecommunicatie (art. 126m en art. 126n)."

624. Bijzondere Raad van Cassatie [NL]: conseil spécial de cassation institué après la Deuxième Guerre Mondiale

625. bijzondere strafverhogingsgrond [NL]: circonstance aggravante particulière

626. bijzondere strafverminderingsgrond [NL]: motif particulier d'atténuation de la peine

627. bijzondere vonnisgerechten [BE]: juridictions de jugement particulières
gewone vonnisgerechten
Wyngaert (1999:866): "De bijzondere vonnisgerechten zijn: de jeugdgerechten (jeugdige delinquenten), de militaire rechtscolleges (militairen) en het hof van beroep (personen die van het voorrecht van rechtsmacht genieten en ministers)."

628. bijzondere vormen van cassatieberoep [BE]: formes particulières de pourvoi

629. bijzondere wet [BE]: loi particulière
Wyngaert (1999:52): "Ruw geschetst zou men de bijzondere wetten kunnen definiëren als de wetten die de strafbepalingen omvatten die niet in het Strafwetboek staan."

630. bijzondere wet [NL]: loi spéciale
Mevis (2002:23): "Die term wordt gebruikt omdat voor die wet, maar dan ook alleen voor die wet, een afwijkende, aparte en dus in die zin bijzondere regeling bestaat die afwijkt van de gebruikelijke, normale regeling zoals die geldt voor alle andere strafbare feiten welke gewone regeling te vinden is in het Wetboek van Strafrecht voor wat het materieel strafrecht betreft en in het Wetboek van Strafvordering voor wat het strafprocesrecht betreft."
Mevis (2002:23): "de Opiumwet"

631. binnenbrengen van schadelijke organismen [Schengen]: introduction d'organismes nuisibles

632. binnendringen (computersysteem) [NL]: intrusion
Art. 138a lid 1 Sr : Met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vierde categorie wordt, <t0/>als schuldig aan computervredebreuk, gestraft hij die opzettelijk en wederrechtelijk binnendringt in een geautomatiseerd werk of in een deel daarvan. Van binnendringen is in ieder geval sprake indien de toegang tot het werk wordt verworven: [...]

633. binnendringen [NL]: violation de domicile, intrusion
Art. 138 Sr lid 1: Hij die in de woning of het besloten lokaal of erf, bij een ander in gebruik, wederrechtelijk binnendringt of, wederrechtelijk aldaar vertoevende, zich niet op de vordering van of vanwege de rechthebbende aanstonds verwijdert, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie.
Art. 226-4 CP: L'introduction ou le maintien dans le domicile d'autrui à l'aide de manoeuvres, menaces, voies de fait ou contrainte, hors les cas où la loi le permet, est puni

Project © Armand Hermosel

d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.

634. binnengrens [Schengen]: frontière intérieure

635. binnentreden (van woning) [NL]: visite domiciliaire
doorzoeking
Algemene wet op het ~ S. 1994, 572, Awob
Enschedé (2002:109): "De doorzoeking is aanzienlijk ingrijpender dan het binnentreden. Zolang in de woning vrij vluchtig wordt rondgekeken en daarbij niets wordt opengebroken is geen sprake van doorzoeking. Dat betekent dat alle niet afgesloten vertrekken mogen worden bekeken, maar kasten mogen niet worden geopend."
Doucet (consulté le 08.09.2010): “ La notion de visite domiciliaire constitue une variété de la perquisition, où la loi insiste sur l’idée d’immixtion dans un lieu privé, laissant au second plan la notion de recherche minutieuse et approfondie. Elle est particulièrement employée en matière douanière.”

636. blaasproef [NL]: test d'alcoolémie par air expiré

637. blanco document [Schengen]: document vierge

638. blanco strafwet [BE]: loi-cadre (en matière pénale)
Wyngaert (1999:27): "Een verdere aftakeling van het legaliteitsbeginsel vloeit voort uit het toenemende gebruik van de techniek van de zgn. blanco strafwetten: in deze wetten bepaalt de wetgevende macht nog slechts het algemeen kader van de bestraffing, maar wordt de verdere concrete uitvulling door de uitvoerende macht verzekerd."; p. 100): "Soms beperkt de wet zich tot de formulering van het algemene kader van de bestraffing, maar wordt aan de Koning de verdere uitwerking van de strafbepalingen overgelaten. Daarom worden deze wetten soms "blanco-strafwetten" genoemd.

639. blasfemie [NL]: blasphème non méprisant
Algra & Gokkel (2001:201): “Godslastering [...] niet smalende godslastering (blasfemie) is niet strafbaar.”
Doucet (consulté le 06.02.2011) : « [...] Droit positif - Le blasphème, entendu d'un point de vue religieux, n'est pas punissable en droit pénal français.
Il convient toutefois d'observer qu'il subsiste sur le plan social avec le délit d'outrage aux Symboles* de la Nation ou de l'État.
Par ailleurs, on peut observer qu'un blasphème proféré dans le but de choquer le sentiment religieux d'autrui peut constituer une faute civile tombant sous l'article 1382 du Code civil. »

640. blauwtje [NL]: formulaire de signification conforme à l'art 589 CPP néerlandais
syn.: akte van uitreiking
Art. 589 Sv.
Corstens (2002:609): “Van de uitreiking moet overigens een akte worden opgemaakt (art. 589). Dat is het zg. blauwtje.”

641. bloed- en urineonderzoek [NL]: analyse du sang et des urines

642. bloedmonster [BE]: échantillon sanguin

643. bloedproef [BE]: test sanguin

644. bloedproef [NL]: analyse sanguine

645. boete [BE]: amende

646. boete [NL]: amende

647. boete, administratieve ~ [BE]: ► administratieve (geld)boete

Project © Armand Honeuel

648. boetevervangende gevangenisstraf [BE]: peine d'emprisonnement substitutive, contrainte judiciaire

649. bomaanslag, terroristisch ~ [BE]: attentat terroriste
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, New York, 09 januari 1998, Int. Legal Mat. 1998, 249

650. bordeelhouder [NL]: tenancier d'un établissement de prostitution
Art. 225-10

651. borgsom [BE]: consignation

652. Boswetboek [BE]: code forestier

653. braak [BE]: effraction
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Définition légale: Art. 484 Sw. Braak bestaat in het openbreken, stukbreken, beschadigen, afbreken of wegnemen van om het even welke in- of uitwendige sluiting van enig huis, gebouw, bouwwerk of aanhorigheden, van een vaartuig, een wagon, een voertuig; in het openbreken van gesloten kasten of meubels, bestemd om ter plaatse te blijven en om de daarin besloten voorwerpen te beveiligen.
De Nauw (2002:208): "Artikel 484 maakt het onderscheid tussen inwendige en uitwendige braak."

654. braak van afsluiting [BE]: bris de clôture
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen; zie vernieling van afsluitingen
Art. 545 Sw.
De Nauw (2002:290): "Artikel 545 betreft twee onderscheiden feiten: de gedeeltelijke of volledige vernieling van een landelijke of stedelijk afsluiting (art. 545, eerste deel) of het verplaatsen of verwijderen van grenspalen (art. 545, tweede deel)."

655. braak, inwendige ~ [BE]: ► inwendige braak

656. brand door schuld [NL]: incendie par manquement à une obligation de sécurité ou de prudence
Art. 158 Sr
Remmelink (1996:228): "De Duitsers spreken van Fahrlässigkeit (fahrlässig = onvoldoende waakzaam), de Belgen van défaut de prévoyance/gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg"
Art. 322-5 CP

657. brandmerking [NL]: marque
Doucet (consulté le 08.09.2010): " Flétrissure au fer rouge, marquant autrefois à vie les auteurs de certains crimes. Ainsi, les criminels condamnés aux galères étaient flétris des trois lettres « GAL ». Cette sanction, attentatoire à la dignité de la personne humaine, est de nos jours proscrite."

658. brandstichting [BE]: incendie
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
510-520 Sw (titel van een afdeling)
De Nauw (2002:278): "Brandstichting is de gehele of gedeeltelijke vernieling door het vuur van roerende of onroerende goederen. [...] De wet maakt het onderscheid tussen opzettelijke en onopzettelijke brandstichting."

659. brandstichting [NL]: incendie
Art. 157 Sr. Hij die opzettelijk brand sticht, een ontploffing teweegbrengt of een overstroming veroorzaakt, wordt gestraft:

Projet © Armand Hérouel

1°. met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie, indien daarvan gemeen gevaar voor goederen te duchten is;
2°. met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie, indien daarvan levensgevaar of gevaar voor zwaar lichamelijk letsel voor een ander te duchten is;
3°. met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie, indien daarvan levensgevaar voor een ander te duchten is en het feit iemands dood ten gevolge heeft.
Art. 322-5 CP: La destruction, la dégradation ou la détérioration involontaire d'un bien appartenant à autrui par l'effet d'une explosion ou d'un incendie provoqués par manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.

660. brandstichting, onopzettelijke ~ [BE]: ► onopzettelijke brandstichting

661. briefgeheim [NL]: secret des correspondances
Art. 201 Sr: Hij die opzettelijk brieven of andere stukken, aan een post- of telegraafkantoor bezorgd of in een postbus gestoken, aan hun bestemming onttrekt, opent of beschadigt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 226-15 CP: Le fait, commis de mauvaise foi, d'ouvrir, de supprimer, de retarder ou de détourner des correspondances arrivées ou non à destination et adressées à des tiers, ou d'en prendre frauduleusement connaissance, est puni d'un an d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende. Est puni des mêmes peines le fait, commis de mauvaise foi, d'intercepter, de détourner, d'utiliser ou de divulguer des correspondances émises, transmises ou reçues par la voie des télécommunications ou de procéder à l'installation d'appareils conçus pour réaliser de telles interceptions.

662. briefgeheim, onschendbaarheid van het ~ [BE]: ► onschendbaarheid van het briefgeheim

663. briefgeheim, schending van het ~ [BE]: ► schending van het briefgeheim

664. bromfiets [NL]: cyclomoteur
WVW

665. bromfietscertificaat [NL]: certificat d'immatriculation d'un cyclomoteur
WVW

666. brommobiel [NL]: voiture sans permis
WVW

667. buiten noodzaak [NL]: sans nécessité

668. buitengerechtelijke afdoening [BE]: transaction extra-judiciaire
Wyngaert (1999:38): "[…] sepot […] transactie of minnelijke schikking […] bemiddeling in strafzaken […]. Andere alternatieven die door het parket kunnen worden voorgesteld, zijn het volgen van een therapie, van een opleiding, of het verlenen van een dient ten bate van de gemeenschap."

669. buitengerechtelijke afdoeningswijze [NL]: règlement extra-judiciaire
Voir traduction de Van Erp (2006:15)

670. buitengerechtelijke afdoeningswijze, officiersmodel [NL]: règlement extra-judiciaire par le Procureur du Roi
Voir traduction de Van Erp (2006:15)

Project © Armand Hérouel

671. buitengerechtelijke afdoeningswijze, Politiemodel [NL]: règlement extra-judiciaire par la police
Voir traduction de Van Erp (2006:15)

672. buitengerechtelijke afhandeling [BE]: transaction extra-judiciaire
Wyngaert (1999:615): "Men spreekt van "buitengerechtelijke afhandeling" wanneer zaken, die tot strafrechtelijke vervolging en bestraffing zouden kunnen leiden, buiten de strafrechter om worden afgehandeld."

673. buitengewone opsporingsambtenaar [NL]: agent d'enquête et de poursuites
Art. 142 lid 1
Enschedé (2002:111): "De buitengewone opsporingsambtenaren zijn in beginsel slechts met de opsporing van een beperkt aantal strafbare feiten belast."; Corstens (2002:245):"Dat zijn a) degenen aan wie de minister van justitie, respectievelijk het College van procureurs-generaal een akte van opsporingsbevoegdheid heeft verleend; b) de meerderjarigen die behoren tot door de minister van justitie aangewezen categorieën of eenheden; c) degenen die bij bijzondere wetten met de opsporing van de daarin bedoelde strafbare feiten zijn belast of aan wie bij verordening de handhaving of de zorg voor de naleving daarvan is toevertrouwd. De buitengewone opsporingsambtenaren maken geen deel uit van de politieorganisatie."
Enschedé (2002:111): "In deze groep vallen bijv. de door art. 159 WVW voor het opsporen van verkeersdelicten aangewezen belasting-, waterstaats- en verkeersinspectieambtenaren, de ambtenaren van de Rijksbelastingdienst voor in de belastingwet strafbaar gestelde feiten (art. 80 AWR) en ambtenaren van bijzondere opsporingdiensten zoals de Economische controledienst (art. 17 WED); maar ook bijv. de ambtenaren van een door een gemeentelijke verordening geschapen reinigings'politie'."; Corstens (2002:245-246):"Zo zijn onder meer de belastingambtenaren, inclusief FIOD-rechercheurs, op de grondslag van art. 142 lid 1 sub c opsporingsambtenaren."

674. buitengewone rechtsmiddelen [BE]: recours, voie de recours extraordinaire
gewone rechtsmiddelen
Art. 21 Ger. W.; art. 443 e.v. Sv.; art. 613, 2 en 1140 e.v. Ger. W.
Art. 21 : De gewone rechtsmiddelen zijn verzet en hoger beroep.
Bovendien zijn er, naar gelang van het geval, buitengewone rechtsmiddelen: voorziening in cassatie, derden-verzet, verzoek tot herroeping van gewijsde en verhaal op de rechter.
Wyngaert (1999:916): "Cassatieberoep daarentegen is een buitengewoon rechtsmiddel, omdat het enkel op juridische gronden kan worden aangewend. Andere buitengewone rechtsmiddelen zijn: de herziening in strafzaken (art. 443 e.v. Sv.), het verhaal op de rechter (art. 613, 2 en 1140 e.v. Ger. W.) en het beroep tot intrekking."; Verstraeten (2001:765): "Het buitengewoon verzet is een buitengewoon rechtsmiddel."

675. buitengewoon rechtsmiddel [NL]: voie de recours extraordinaire
gewoon rechtsmiddel
Enschedé (2002:143): "Buitengewone rechtsmiddelen beïnvloeden de tenuitvoerlegging niet. Zij mogen pas worden ingesteld als geen gewoon rechtsmiddel (meer) open staat en de beslissing dus onherroepelijk is. Buitengewone rechtsmiddelen zijn niet aan een termijn gebonden."; Corstens (2002:702): "Gewone rechtsmiddelen zijn gegeven om op te komen tegen uitspraken die nog niet in kracht van gewijsde zijn gegaan [...]. De gewone rechtsmiddelen zijn hoger beroep en beroep in cassatie."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:406): "[...] Celles qui sont qualifiées d'extraordinaires ne sont recevables que dans les cas énumérés par la loi. Il s'agit du pourvoi en cassation, du pourvoi en révision. Ils tendent à faire apprécier la régularité de la décision attaquée elle-même en vue de son annulation."; Conte & Maistre du Chambon (2002b:420): "Ouvertes

Project © Armand Hérogle

dans des cas limitativement prévus par la loi, les voies de recours extraordinaires sont les différents pourvois en cassation, le pourvoi en révision et le réexamen d'une décision pénale consécutif au prononcé d'un arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme."

676. buitengrens; buitengrenzen [Schengen]: frontière extérieure

677. buitenlandse vertegenwoordiging [Schengen]: représentation étrangère (1); représentation diplomatique ou consulaire (2); poste diplomatique et consulaire (3)

678. buitensporige verteringen [NL]: dépenses disproportionnées par rapport aux revenus 340 Sr

679. buitenvervolgingstelling [BE]: non-lieu
Définition légale: Art. 128 Sv. <W 1998-03-12/39, art. 24, 016; Inwerkingtreding : 1998-10-02> Indien de raadkamer van oordeel is dat het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding oplevert, of dat tegen de inverdenkinggestelde generlei bezwaar bestaat, verklaart zij dat er geen reden is tot vervolging.
Wyngaert (1999:809): "Wanneer uit het onderzoek blijkt dat de feiten geen misdrijf opleveren of dat er onvoldoende bezwaren tegen de inverdenkinggestelde zijn, beveelt de raadkamer de buitenvervolgingstelling."; Verstraeten (2001:442): "Luidens art. 128 Sv. verklaart de raadkamer dat er geen reden is tot vervolging indien zij van oordeel is dat tegen de inverdenkinggestelde generlei bezwaar bestaat. Het gaat dan om een zgn. buitenvervolgingstelling in feite. Luidens dezelfde bepaling komt er ook een buitenvervolgingstelling, indien het feit noch een misdaad, noch een wanbedrijf, noch een overtreding uitmaakt. Men spreekt dan van een buitenvervolgingstelling in rechte."
Verstraeten (2001:538): "een buitenvervolgingstelling verlenen"

680. buitenvervolgingstelling [NL]: non-lieu (décision de ~)
Art. 252 Sv
Voir traduction de Van Erp (2006:15): "Décision prise par le ministère public ou par un juge d'arrêter les poursuites"
Conte & Maistre du Chambon (2002b:282): "Pareille décision peut s'expliquer par des raisons de fait (délinquant resté inconnu, insuffisance des charges) ou par des raisons de droit, touchant au fond (absence d'infraction: aucune qualification, démence, fait justificatif) ou à la procédure (extinction de l'action publique: décès, prescription) – art. 177, al. 1. Le non-lieu se distingue ainsi de l'ordonnance d'irrecevabilité de la constitution de partie civile et de l'ordonnance de refus d'informer."

681. Bundeskriminalamt [Schengen]: Bundeskriminalamt

682. bureau rechtsbijstandsvoorziening [NL]: bureau d'aide juridictionnelle
Art. 33la, lid 5: [...] De veroordeelde wordt bij het onderzoek gehoord, althans opgeroepen. Indien niet blijkt dat de veroordeelde reeds een raadsman heeft, geeft de voorzitter aan het bureau rechtsbijstandvoorziening last tot toevoeging van een raadsman.[...]
Art. 6 Décret n°91-1266 du 19 décembre 1991 portant application de la loi n° 91-647 du 10 juillet 1991 relative à l'aide juridique : Le bureau d'aide juridictionnelle établi au siège du tribunal de grande instance comporte des sections dans les cas suivants :
1° Une section chargée d'examiner les demandes relatives aux affaires portées devant le tribunal administratif et les autres juridictions administratives statuant en premier ressort, lorsque le tribunal administratif a son siège dans le ressort du tribunal de grande instance près lequel le bureau est établi ;
2° Une section chargée d'examiner les demandes relatives aux affaires portées devant la cour d'appel, lorsque la cour d'appel a son siège dans le ressort du tribunal de grande instance près lequel le bureau est établi ;

Project © Armand Hergüel

3° Une section chargée d'examiner les demandes relatives aux affaires portées devant la cour administrative d'appel et les autres juridictions administratives statuant à charge de recours devant le Conseil d'État, lorsque la cour administrative d'appel a son siège dans le ressort du tribunal de grande instance près lequel le bureau est établi.
Dans chacun de ces cas, le bureau comporte aussi une section chargée d'examiner les demandes relatives aux affaires portées devant les juridictions de première instance de l'ordre judiciaire ou la cour d'assises.

683. Bureau Slachtofferhulp [NL]: service d'aide aux victimes

684. burengerucht [NL]: rumeur de voisinage

685. burgemeester [NL]: bourgmestre
Art. 443 Sr: Hij die een algemeen voorschrift van politie, krachtens de Gemeentewet in buitengewone omstandigheden door de burgemeester of de commissaris van de Koning in de provincie uitgevaardigd en afgekondigd, overtreedt, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Algra & Gokkel (2001:90): “Burgemeester (art. 61-81 Gemw.), vertegenwoordiger van het rijksgezag in en tegenover het gemeentebestuur; voorzitter van de gemeenteraad en van het college van burgemeester en wethouders; belast met de zorg voor hetgeen de openbare orde raakt; zie Rechtspositiebesluit burgemeesters 1994.”

686. burgerinfiltrant [NL]: personne infilitrée n'ayant pas qualité d'OPJ ni d'APJ
Art. 126w Sv, lid 1): In een geval als bedoeld in artikel 126h, eerste lid, kan de officier van justitie, indien het onderzoek dit dringend vordert, met een persoon die geen opsporingsambtenaar is, overeenkomen dat deze bijstand verleent aan de opsporing door deel te nemen aan of medewerking te verlenen aan een groep van personen waarbinnen naar redelijkerwijs kan worden vermoed misdrijven worden beraamd om gepleegd.
Doomen (1999:57): "criminele burgerinfiltranten"
Art. 706-81 et s. CPP

687. burgerkleding [Schengen]: tenue civile

688. burgerlijk aansprakelijke partij [BE]: personne civilement responsable
syn.: civielrechterlijk aansprakelijke partij
Disposition légale: Art. 123decies Sw. <B 20-09-1945, art. 2> <W 01-06-1949, art. 1, 4°>
De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.
Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.
Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

689. burgerlijke dood [BE]: mort civile
Art. 18 G.W. De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.

690. burgerlijke fout [BE]: faute civile

691. burgerlijke ongehoorzaamheid [NL]: désobéissance civile

Project © Armand Herogtel

692. burgerlijke partij [BE]: partie civile
Définition légale: Art. 63 Sv. <W 27-03-1969, art. 3> Hij die beweert door een misdaad of een wanbedrijf te zijn benadeeld, kan daarover bij de bevoegde onderzoeksrechter klacht doen en zich burgerlijke partij stellen.
Wyngaert (1999:481): "Enkel wanneer er een rechtstreeks slachtoffer is en indien het daartoe zelf het initiatief neemt wordt dit slachtoffer een procespartij, die met de term burgerlijke partij wordt aangeduid. Niet enkel het slachtoffer zelf, maar ook de rechtsopvolgers van het slachtoffer kunnen als burgerlijke partij optreden. [...] Ook rechtspersonen kunnen zich burgerlijke partij stellen."

693. burgerlijke partijstelling [BE]: constitution de partie civile
Verstraeten (2001:76): "De burgerlijke partijstelling daarentegen heeft precies tot doel, het bekomen van een schadevergoeding, en kan omschreven worden als de rechtshandeling waardoor een door een misdrijf benadeelde persoon voor de strafrechtsmachten een vordering instelt tot vergoeding van dit nadeel."

694. burgerlijke vordering [BE]: procédure civile

695. burgerrechtelijk aansprakelijke partij [BE]: partie civilement responsable
syn.: civielrechtelijk aansprakelijke partij
Verstraeten (2001:154): "[...] diegenen die overeenkomstig art. 1384 B.W. - of andere bijzondere wetsbepaling [...] voor hem [de dader van het misdrijf] burgerrechtelijk aansprakelijk zijn."

696. burgerschapsrechten [NL]: droits liés à la nationalité

697. cannabis [Schengen]: cannabis

698. carjacking [BE]: carjacking

699. cassatie [NL]: cassation
Doomen(1999:204): "Hij gaat in cassatie"

700. cassatie in het belang der wet [NL]: cassation dans l'intérêt de la loi
Art. 456 Sv. 1. Indien de procureur-generaal bij de Hoge Raad beroep in cassatie „in het belang der wet" nodig oordeelt van enige rechterlijke beslissing of handeling, waartegen enig gewoon rechtsmiddel niet meer openstaat, doet hij zich de stukken van het geding opzenden door tussenkomst van het openbaar ministerie en wordt hij, ten dage voor de behandeling der zaak op zijn verzoek door de voorzitter bepaald, op de terechtzitting in zijn voordracht en vordering gehoord; hij legt daarbij zijn vordering over.[...]
Corstens (2002:748): “Als eerste buitengewoon rechtsmiddel noemt het wetboek het beroep in cassatie in het belang der wet (art. 456). Men zou beter kunnen spreken van cassatie in het belang van het recht. Het middel komt alleen toe aan de procureur-generaal bij de HR. Volgens de MvT wilde men deze onder de vorige wetboeken reeds bestaande mogelijkheid uitbreiden tot alle rechterlijke beslissingen of handelingen waartegen geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:428): “Contrairement au pourvoi en cassation de droit commun, les pourvois dans l'intérêt de la loi peuvent être formés contre une décision ayant acquis l'autorité de la chose jugée. Ils ont, en effet, pour but de faire dire le droit par la Cour de cassation, afin d'éviter qu'une violation de la loi figure dans une décision sans susciter aucune réaction. On parle de “pourvois réservés”.”

701. cassatie met verwijzing [BE]: cassation avec renvoi
Wyngaert (1999:934): "Er is cassatie met verwijzing wanneer er aanleiding bestaat om de zaak opnieuw, geheel of gedeeltelijk ten gronde te beoordelen."

Project © Armand Heroguel

702. cassatie zonder verwijzing [BE]: cassation sans renvoi
Wyngaert (1999:934): "Er is cassatie zonder verwijzing als er na cassatie niets te beoordelen blijft door de feitenrechter, b.v. als het feit verjaard is of geen misdrijf oplevert."; Verstraeten (2001:853): "Een cassatie zonder verwijzing geschiedt wanneer na cassatie niets meer te oordelen blijft voor de feitenrechter."

703. cassatie, beroep in ~ [NL]: ► beroep in cassatie

704. Cassatie, Bijzondere Raad van ~ [NL] ► Bijzondere Raad van Cassatie

705. cassatie, voorziening in ~ [BE]: ► voorziening in cassatie

706. cassatieberoep [BE]: pourvoi en cassation
syn.: voorziening in cassatie
Wyngaert (1999:916): "Cassatieberoep heeft tot doel de beslissing, waartegen het wordt aangewend, te doen vernietigen. De cassatierechter beoordeelt enkel de formele regelmatigheid van de beslissing: hij beoordeelt niet de grond van de zaak."

707. cassatierechter [NL]: juge de la Cour de cassation
Enschedé (2002:143): "Cassatierechter is steeds de Hoge Raad."

708. casseren [NL]: casser

709. castigatio paterna [NL]: correction paternelle (gifles, etc)
< ongeschreven rechtvaardigingsgronden
Remmelink (1996:358): “Bij de parlementaire behandeling van het misdrijf mishandeling (art. 300 vlg.) werd reeds op de castigatio paterna gewezen, die, hoewel bestaande in het opzettelijk lichamelijk letsel of leed toebrengen, niet als mishandeling zou mogen gelden. Juist om de vader niet onder dit artikel te laten vallen, is iedere omschrijving weggelaten en heeft de wetgever zich bepaald tot het simpele woord 'mishandeling', in de overtuiging, dat niemand het pedagogisch ingrijpen van ouders als zodanig zou betitelen.”

710. casus [NL]: cas

711. categorie (geldboetecategorie) [NL]: catégorie (d'amende)
Art. 23 Sr - [...] 4. Er zijn zes categorieën:
de eerste categorie, € 380 ;
de tweede categorie, € 3 800 ;
de derde categorie, € 7 600 ;
de vierde categorie, € 19 000 ;
de vijfde categorie, € 76 000 ;
de zesde categorie, € 760 000.
Enschedé (2002:191): "Voor de vaststelling van de maximale geldboete heeft de wetgever gekozen voor 6 categorieën"
Art. 131-13 CP: Constituent des contraventions les infractions que la loi punit d'une amende n'excédant pas 3000 euros.
Le montant de l'amende est le suivant :
1° 38 euros au plus pour les contraventions de la 1re classe ;
2° 150 euros au plus pour les contraventions de la 2e classe ;
3° 450 euros au plus pour les contraventions de la 3e classe ;
4° 750 euros au plus pour les contraventions de la 4e classe ;
5° 1 500 euros au plus pour les contraventions de la 5e classe, montant qui peut être porté à 3 000 euros en cas de récidive lorsque le règlement le prévoit, hors les cas où la loi prévoit que la récidive de la contravention constitue un délit.
Remarque: Les catégories d'amende des Pays-Bas ne correspondent pas aux classes

Projet © Armand Hennguel

d'amende en France. Les classes d'amende françaises s'appliquent à des contraventions alors que les catégories d'amende des Pays-Bas s'appliquent à toutes les infractions.

712. categorie van signaleringen [Schengen]: catégorie de signalement

713. causa [NL]: cause

714. causa proxima [NL]: cause proche

715. causae per accidens [NL]: causé par accident

716. causae per se [NL]: causes principales

717. causae remota [NL]: cause lointaine

718. causale keten [NL]: chaîne causale

719. causaliteit [BE]: causalité (lien de ~)

720. causaliteit [NL]: causalité
Doomen (1999:121): "Het leerstuk van de causaliteit betreft de vraag hoe moet worden vastgesteld welk van die incidenten als de strafrechtelijk relevante oorzaak moeten worden gezien."

721. causaliteit van het nalaten [NL]: causalité dans la négligence

722. causaliteit, materiële ~ [BE]: ► materiële causaliteit

723. causaliteit, morele ~ [BE]: ► morele causaliteit

724. causaliteitsleer [NL]: théorie de la causalité

725. causaliteitstheorie [NL]: théorie de la causalité

726. cautie(plicht) [NL]: obligation de notifier au suspect son droit au silence
Art. 12g Sv. De persoon wiens vervolging wordt verlangd is niet verplicht op de vragen, hem in raadkamer gesteld, te antwoorden. Hiervan wordt hem, voordat hij wordt gehoord, mededeling gedaan. De mededeling wordt in het proces-verbaal opgenomen. Art. 29, lid 2: Voor het verhoor wordt de verdachte medegedeeld dat hij niet verplicht is tot antwoorden. Corstens (2002:267): “Cautieplicht – Dit zwijgrecht wordt versterkt door art. 29 lid 2: 'Voor het verhoor wordt de verdachte medegedeeld dat hij niet verplicht is tot antwoorden.' Dit wordt wel de cautie genoemd.”; Corstens (2002:268): “De cautieplicht geldt bij verhoren.”; Corstens (2002:269): “Het vragen naar personalia wordt door de HR niet als verhoor in de zin van art. 29 lid 2 aangemerkt.”

727. cautieplicht [BE]: obligation d'information, droits Miranda
Wyngaert (1999:666): "[...] de zgn. cautieplicht, bestaande in de verplichte waarschuwing dat waarschuwingen van de verdachte eventueel tegen hem kunnen worden gebruikt [...]"

728. cedel [BE]: cédule
Définition légale: Art. 146 Sv <W 27-02-1956, art. 1> Een termijn van ten minste tien dagen, die in voorkomend geval verlengd wordt wegens de afstand, moet tussen de dagvaarding en de verschijning gelaten worden, op straffe van nietigheid van de veroordeling die bij verstek tegen de gedaagde mocht worden uitgesproken.
Deze nietigheid kan echter niet worden ingeroepen dan op de eerste terechtzitting en vóór alle exceptie of verweer.
In dringende gevallen kunnen de termijnen worden verkort en de partijen gedagvaard om nog op de dag zelf en op een bepaald uur te verschijnen, krachtens een door de (rechter in de politierechtbank) verleende cedel. <W 10-10-1967, art. 91, § 3>

Projet © Armand Héroguel

729. cel of gemeenschap [NL]: incarcération avec ou sans isolement

730. Cel voor Financiële Informatieverwerking [BE]: Cellule de Traitement des Informations Financières
Cité par Wyngaert (1999:215)

731. cellulair stelsel [NL]: système d'incarcération individuelle
Enschedé (2002:192): "straffen tot vijf jaar moesten geheel en langere straffen gedurende de eerste vijf jaar in afzondering worden uitgezeten. Dit stelsel beoogde door een strikt regiem de gevangene tot zelfinkeer te brengen en hem tegen negatieve invloed van zijn lotgenoten te vrijwaren. In de loop der jaren werd dit stelsel verzacht. Het is uiteindelijk in 1953 bij de invoering van de Beginselenwet gevangeniswezen verlaten."

732. Centraal Justitieel Incassobureau [NL]: Bureau central néerlandais d'encaissement des amendes
Corstens (2002:108): “Bij de executie van geldboeten speelt het openbaar ministerie een meer actieve rol. Daarbij treedt het Centraal Justitieel Incassobureau (CJIB) namens het openbaar ministerie op.”

733. Centrale Commissie voor de Rijnvaart [NL]: Commission centrale de navigation sur le Rhin
Herziene Rijnvaartakte
Corstens (2002:157): “De Centrale Commissie voor de Rijnvaart, althans de kamer van Beroep van die instantie, treedt dan op als een supranationale rechter in appèl; hij maakt uiteraard geen deel uit van de in de Nederlandse Grondwet aangeduide rechterlijke macht, nog afgezien ervan dat haar leden voor een termijn van zes jaren worden aangesteld.”

734. Centrale Groep [Schengen]: Groupe central

735. centrale instantie [Schengen]: instance centrale

736. centrale onderhandelingsgroep [Schengen]: Groupe central de négociation

737. Centrale Raad voor Strafrechtstoepassing [NL]: Conseil central de l'application du droit pénal
Art. 72, 73 Pbw
Enschedé (2002:193): "Deze Raad is een adviescollege van de minister van justitie over het beleid inzake het gevangeniswezen, de terbeschikkingstelling en de reclassering. De sectie gevangeniswezen van de Raad heeft daarnaast de genoemde rechtsprekende functie. Bezwaren van gedetineerden tegen hun behandeling in de inrichting, zoals: het opleggen van een disciplinaire straf, het stellen van beperkingen bij het ontvangen van bezoek of briefwisseling en overig afwijkingen van de rechten die gedetineerden kunnen ontlenen aan de in de inrichting geldende voorschriften, kunnen worden voorgelegd aan de zg beklagcommissie uit de Commissie van Toezicht die aan elke inrichting is verbonden (art. 60 e.v. Pbw)."

738. Centrale Toetsingscommissie [NL]: Commission centrale de vérification des méthodes d'investigation
Corstens (2002:250): “De CTC is een uit leden van het openbaar ministerie en politiefunctionarissen bestaande commissie die sinds 1995 onder het gezag van het College van procureurs-generaal opereert. Haar taak en wijze van werken zijn geregeld in par. 4.1 van de Aanwijzing opsporingsambtenaren. Voor de inzet van methode als infiltratie, opnemen van vertrouwelijke communicatie met een technisch hulpmiddel in een woning, toezeggingen aan getuigen in strafzaken, enz. is een advies vooraf van de CTC en een fiat vooraf van het College vereist. Inschakeling van de CTC laat natuurlijk onverlet dat de

Project © Armand Hendriel

rechter achteraf tot een ander oordeel kan komen."

739. certificaat van schuld [NL]: certificat de dette
Art. 226 lid 1 onder 2° Sr

740. chantage [NL]: chantage
syn. afdreiging
Art. 318 lid 1 Sr: Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, door bedreiging met smaad, smaadschrift of openbaring van een geheim iemand dwingt hetzij tot de afgifte van enig goed dat geheel of ten dele aan deze of aan een derde toebehoort, hetzij tot het aangaan van een schuld of het teniet doen van een inschuld, hetzij tot het ter beschikking stellen van gegevens met geldswaarde in het handelsverkeer, wordt als schuldig aan afdreiging, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 312-10 CP: Le chantage est le fait d'obtenir, en menaçant de révéler ou d'imputer des faits de nature à porter atteinte à l'honneur ou à la considération, soit une signature, un engagement ou une renonciation, soit la révélation d'un secret, soit la remise de fonds, de valeurs ou d'un bien quelconque.

741. Charter van de belastingplichtige [BE]: Charte du contribuable

742. circulaire [NL]: circulaire
Enschedé (2002:74): "[...] van de minister van justitie, gewoonlijk gericht tot het OM bij de hoven of de rechtbanken"

743. civielrechtelijk aansprakelijke partij [BE]: partie civilement responsable
syn.: burgerlijk aansprakelijke partij
Verstraeten (2001:154): "[...] diegenen die overeenkomstig art. 1384 B.W. - of andere bijzondere wetsbepaling [...] voor hem [de dader van het misdrijf] burgerrechtelijk aansprakelijk zijn."

744. coalitieverbod [BE]: interdiction de coalition
Sw 1810, art. 414-415

745. codificatie [NL]: codification

746. cognossement [NL]: connaissement
Art. 329bis Sr: De houder van een cognossement die opzettelijk over verschillende exemplaren daarvan onder bezwarende titel beschikt ten behoeve van verschillende verkrijgers, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 8:399 BW: 1.Na de zaken ontvangen en aangenomen te hebben, moet de vervoerder, de kapitein of de agent van de vervoerder op verlangen van de afzender aan deze een cognossement afgeven, dat onder meer vermeldt:
a. de voornaamste voor identificatie van de zaken nodige merken, zoals deze, voor de inlading van deze zaken is begonnen, door de afzender schriftelijk zijn opgegeven, mits deze merken zijn gestempeld of anderszins duidelijk zijn aangebracht op de onverpakte zaken of op de kisten of verpakkingen, die de zaken inhouden en wel zodanig, dat zij in normale omstandigheden tot het einde van de reis leesbaar zullen blijven;
b. òf het aantal der colli of het stuktal, òf de hoeveelheid òf het gewicht, al naar gelang der omstandigheden, zoals zulks door de afzender schriftelijk is opgegeven;
c. de uiterlijk zichtbare staat en gesteldheid der zaken;
met dien verstande, dat geen vervoerder, kapitein of agent van de vervoerder verplicht zal zijn in het cognossement merken, aantal, hoeveelheid of gewicht op te geven of te noemen waarvan hij redelijke gronden heeft te vermoeden, dat zij niet nauwkeurig de in

Project © Armand Hanquet

werkelijkheid door hem ontvangen zaken weergeven of tot het toetsen waarvan hij geen redelijke gelegenheid heeft gehad. De vervoerder wordt vermoed geen redelijke gelegenheid te hebben gehad de hoeveelheid en het gewicht van gestorte of gepompte zaken te toetsen.

2.Als de zaken ingeladen zijn, zal het cognossement, dat de vervoerder, kapitein of agent van de vervoerder aan de afzender afgeeft, indien deze dit verlangt, de vermelding "geladen" bevatten, mits de afzender, indien hij vooraf enig op die zaken rechtgevend document heeft ontvangen, dit tegen afgifte van het "geladen"-cognossement teruggeeft. De vervoerder, kapitein of agent van de vervoerder heeft eveneens het recht in de laadhaven op het oorspronkelijk afgegeven document de naam van het schip of van de schepen, aan boord waarvan de zaken werden geladen, en de datum of de data van inlading aan te tekenen, in welk geval het aldus aangevulde document, mits inhoudende de in dit artikel vermelde bijzonderheden, als een "geladen"-cognossement in de zin van dit artikel wordt beschouwd.
Algra & Gokkel (2001:98): “ladingsvrachtbrief, verhandelbaar en gedagtekend geschrift, waarin de vervoerder verklaart dat hij bepaalde goederen in ontvangst heeft genomen teneinde die te vervoeren naar een aangewezen bestemmingsplaats en aldaar uit te leveren aan een aangewezen persoon, alsook onder welke bedingen de uitlevering zal geschieden [...]”
Cornu (1990:185): « Acte écrit faisant preuve de la réception par le capitaine à bord de son navire, des marchandises désignées et décrites dans l'acte. [...] »

747. collectief misdrijf [BE]: infraction collective
enkelvoudig misdrijf
Art. 65 Sw. <W 1994-07-11/33, art. 45, 012; Inwerkingtreding : 31-07-1994> Wanneer een zelfde feit verscheidende misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan een zelfde feitenrechter, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken. Wanneer de feitenrechter vaststelt dat misdrijven die reeds het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde gegane beslissing en andere feiten die bij hem aanhangig zijn en die, in de veronderstelling dat zij bewezen zouden zijn, aan die beslissing voorafgaan en samen met de eerste misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, houdt hij bij de straftoemeting rekening met de reeds uitgesproken straffen. Indien deze hem voor een juiste bestraffing van al de misdrijven voldoende lijken, spreekt hij zich uit over de schuldvraag en verwijst hij in zijn beslissing naar de reeds uitgesproken straffen. Het geheel van de straffen uitgesproken met toepassing van dit artikel mag het maximum van de zwaarste straf niet te boven gaan.
Wyngaert (1999:188): "Voortgezette misdrijven" of "collectieve" (of nog "samengestelde misdrijven") bestaan uit verscheidene strafbare gedragingen, die elk op zichzelf een misdrijf uitmaken, maar die als één misdrijf worden beschouwd omdat zij de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van eenzelfde misdadig opzet (art. 65 Sw.)"

748. collectief paspoort [Schengen]: passeport collectif

749. collectief visum [Schengen]: visa collectif

750. collectieve aanzetting [BE]: incitation collective
Art. 66 al. 4 Sw.
Wyngaert (1999:324): Aanzetting in het openbaar wordt "collectieve aanzetting" genoemd, daarbuiten is er sprake van "individuele aanzetting"."

751. College van Advies voor de justitiële kinderbescherming [NL]: conseil consultatif néerlandais pour la protection judiciaire de la jeunesse

752. college van procureurs-generaal [BE]: collège des procureurs généraux
Wyngaert (1999:504): "Dit is een beleidsorgaan dat aan de minister van Justitie adviezen

Project © Armand Hermel

verstrekt en zelf beleidsrichtlijnen uitvaardigt. Zelf beschikt het echter niet over operationele bevoegdheden."

753. college van procureurs-generaal [NL]: collège des procureurs généraux

754. college, regionaal ~ [NL]: ► regionaal college

755. collegiale rechtspraak [NL]: chambre collégiale (justice rendue en ~)

756. collusie [NL]: collusion
Art. 67a, lid 3 Sv (vervallen per 26-04-1978)
Corstens (2002:379): "Letterlijk betekent collusie een heimelijke verstandhouding, met name om het opsporen van strafbare feiten te belemmeren."
Cornu (1990:149): "Entente secrète entre deux ou plusieurs personnes en vue d'en tromper une ou plusieurs autres. [...]."

757. collusiegevaar [NL] ► vrees voor collusie

758. colportage per telefoon [NL]: publicité par téléphone
435e Sr

759. Comité P [BE]: Comité Permanent de contrôle des services de police ('www.comitep.be consulté le 11.12.2011): Vast Comité van Toezicht op de politiediensten

760. commencement d'exécution [NL]: commencement d'exécution

761. commercieel draagmoederschap [NL]: gestation pour autrui (contre paiement)
Art. 151b Sr - 1. Degene die in de uitoefening van een beroep of bedrijf opzettelijk teweegbrengt of bevordert dat een draagmoeder of een vrouw die draagmoeder wenst te worden, rechtstreeks of middellijk met een ander onderhandelt of een afspraak maakt ten einde het voornemen, bedoeld in het derde lid, uit te voeren, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vierde categorie.
- 2. Met dezelfde straf wordt gestraft:
a. degene die in het openbaar diensten aanbiedt, bestaande uit het teweegbrengen of bevorderen van onderhandelingen of een afspraak als bedoeld in het eerste lid;
b. degene die openbaar maakt dat een vrouw draagmoeder wenst te worden of als zodanig beschikbaar is, dan wel dat een vrouw die draagmoeder wenst te worden of als zodanig beschikbaar is, wordt gezocht.[...]
Art. 151b Sr lid 3: Als draagmoeder wordt aangemerkt de vrouw die zwanger is geworden met het voornemen een kind te baren ten behoeve van een ander die het ouderlijk gezag over dat kind wil verwerven, dan wel anderszins duurzaam de verzorging en opvoeding van dat kind op zich wil nemen.
Cass. 31 mai 1991: "la convention par laquelle une femme s'engage, fût-ce à titre gratuit, à concevoir et à porter un enfant pour l'abandonner à sa naissance contrevient tant au principe d'ordre public de l'indisponibilité du corps humain qu'à celui de l'indisponibilité de l'état des personnes"
Voir Rapport d'Information du Sénat fait au nom de la commission des Affaires sociales (1) et de la commission des Lois constitutionnelles, de législation, du suffrage universel, du Règlement et d'administration générale (2) par le groupe de travail (3) sur la maternité pour autrui, Par Mme Michèle ANDRÉ, MM. Alain MILON et Henri de RICHEMONT, Sénateurs. (http://www.senat.fr/rap/r07-421/r07-4211.pdf consulté le 11.11.2010)

762. Commissariaat-Generaal van de Gerechtelijke Politie [Schengen]: Commissariat général de la Police judiciaire

763. commissaris [NL]: commissaire

Project © Armand Héroguel

764. Commissaris van de Koning [NL]: gouverneur provincial
Art. 443 Sr: Hij die een algemeen voorschrift van politie, krachtens de Gemeentewet in buitengewone omstandigheden door de burgemeester of de commissaris van de Koning in de provincie uitgevaardigd en afgekondigd, overtreedt, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Algra & Gokkel (2001:101): “Commissaris der Koningin, vertegenwoordiger van het rijksgezag in en tegenover het provinciaal bestuur (art. 125, 126 Gw; art. 61-79 Provw); voorzitter van Provinciale Staten en Gedeputeerde Staten.”

765. commissaris van een rechtspersoon [NL]: membre du conseil de surveillance
Art. 194 lid 1 Sr

766. Commissie Bescherming Maatschappij [BE]: commission de défense sociale
< penitentiaire commissies
Art. 12-20 Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:442): "Op de internering wordt toegezien door een commissie, de Commissie Bescherming Maatschappij, die bestaat uit een magistraat, een advocaat en een geneesheer. Deze commissie treft alle beslissingen die verband houden met de internering [...] De beslissing van de Commissie Bescherming Maatschappij zijn vatbaar voor hoger beroep dat kan worden aangetekend bij de Hoge Commissie tot Bescherming van de Maatschappij."

767. Commissie Bescherming Maatschappij, Hoge ~ [BE]: ► Hoge Commissie Berscherming Maatschappij

768. Commissie Internering [BE]: commission sur l'internement
Verstraeten (2001:481): "Bij K.B. dd. 22 januari 1998 (B.S., 30 januari 1998) werd een Commissie Internering ingesteld, met als taak de juridische en praktische knelpunten in de toepassing van de wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers te inventariseren en voorstellen tot wijziging van de wet en verbetering van de praktijk te formuleren."

769. Commissie ter bescherming van de maatschappij [BE]: commission de défense sociale
< penitentiaire commissies
Art. 12-20 Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:442): "Op de internering wordt toegezien door een commissie, de Commissie Bescherming Maatschappij, die bestaat uit een magistraat, een advocaat en een geneesheer. Deze commissie treft alle beslissingen die verband houden met de internering [...] De beslissing van de Commissie Bescherming Maatschappij zijn vatbaar voor hoger beroep dat kan worden aangetekend bij de Hoge Commissie tot Bescherming van de Maatschappij.

770. Commissie Voorwaardelijke Invrijheidstelling [BE]: commission de libération conditionnelle
< penitentiaire commissies
Wet 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling; art. 3-13 Wet 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:437): "Deze Commissie is geen penitentiaire rechtbank (daarvoor zou een grondwetswijziging vereist geweest zijn), maar een administratief orgaan. Het is een multidisciplinaire samengestelde commissie. Zij is samengesteld uit een rechter, een assessor strafuitvoering en een assessor sociale integratie. Deze Commissie beslist niet enkel over het al dan niet toekennen van de voorwaardelijke invrijheidstelling, maar is ook belast

Project © Armand Hendriquel

met de opvolging ervan. Zij kan de voorwaardelijke invrijheidstelling desgevallend herroepen, schorsen of herzien."

771. Commissie-Van Traa [NL]: commission d'enquête sur les méthodes d'investigation, dite commission Van Traa
Sinds het parlementaire onderzoek door de Enquêtecommissie Opsporingsmethoden (de Commissie-Van Traa) weten we beter.

772. commissiedelict [BE]: infraction de commission
syn.: handelingsmisdrijf

773. commissiedelict [NL]: infraction de commission
Enschedé (2002:154): "[...] ondanks een verbodsnorm deed de dader wat verboden was; men spreekt dan van een commissiedelict."; Mevis (2002:297): "Delictsomschrijvingen die een handelen strafbaar stellen (veruit de meeste), noemen we 'commissiedelicten'."; Remmelink (1996:119): “Dit bestaat [...] in een doen, een actief ingaan tegen een verbod.”
“Remmelink (1996:119):“Het kan een delict zijn met formele omschrijving, zoals opruiing (art. 131) of diefstal (art. 310), of met materiële omschrijving, zoals doodslag (art. 287) of oplichting (art. 326).”
Conte (2002:162): “Le législateur [...] peut ainsi interdire de commettre un acte qui causera le résultat ou qui risque de le causer, en incriminant une action; on parle d'une infraction de commission.”; Stefani e.a. (2003:200): “Le plus souvent, l'élément matériel réside dans un acte positif qui consiste à faire ce que la loi prohibe (tuer, blesser, voler). Le délit est alors un délit d'action ou de commission.”

774. communautaire vrijstellingen [Schengen]: franchise communautaire

775. commune misdrijven/delicten [NL]: infraction de droit commun
Enschedé (2002:149): "De delicten die in Boek II en Boek III van het Wetboek van strafrecht zijn opgenomen worden 'commune delicten' genoemd ter onderscheiding van de delicten opgenomen in andere wetten. Het betreft 'klassieke' delicten als: moord, doodslag en mishandeling, diefstal, verduistering en oplichting, valsheid in geschriften, vrijheidsberoving, welke in alle rechtsstelsels van de ons omringende landen strafbaar worden geacht."

776. commutatieve rechtvaardigheid [NL]: justice commutative

777. commuun [NL]: commun
(en parlant de droit)

778. commuun strafrecht [NL]: droit pénal commun
bijzonder strafrecht; syn.: gewoon strafrecht
Mevis (2002:23): "Die 'basisregeling' in die twee wetboeken [Sr en Sv] noemen we dan het 'gewone' of 'commune' strafrecht."

779. comparant [NL]: comparant
Voir traduction de Van Erp (2006:20)

780. compenserend mechanisme [Schengen]: instrument de compensation

781. compenserende betalingen [Schengen]: frais de régularisation

782. compenserende maatregel [Schengen]: mesure de compensation

783. competentie, absolute ~ [NL]: ► absolute competentie

784. competentie, relatieve ~ [NL]: ► relatieve competentie

785. complementaire wet [BE]: loi complémentaire

Project © Armand Héroguel

Wyngaert (1999:50): "Het zijn wetten die tot stand gekomen zijn onder invloed van het positivisme en het nieuw sociaal verweer."

786. complex politiek delict [NL]: infraction politique complexe

787. complex politiek misdrijf [BE]: infraction politique complexe
syn.:gemengd politiek misdrijf

788. complice [NL]: complice
WNT: “1. Medeplichtige. Veroud., ofschoon in wdb. bewaard.”
Notre remarque: Le terme n'apparaît pas dans la doctrine néerlandaise

789. computercriminaliteit [NL]: cybercriminalité

790. computerfraude [NL]: fraude informatique

791. computervredebreuk [NL]: accès frauduleux à un système automatisé de traitement de données
Art. 138a Sr: 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vierde categorie wordt, als schuldig aan computervredebreuk, gestraft hij die opzettelijk en wederrechtelijk binnendringt in een geautomatiseerd werk of in een deel daarvan. Van binnendringen is in ieder geval sprake indien de toegang tot het werk wordt verworven:
a. door het doorbreken van een beveiliging,
b. door een technische ingreep,
c. met behulp van valse signalen of een valse sleutel, of
d. door het aannemen van een valse hoedanigheid.
Art. 323-1 CP: Le fait d'accéder ou de se maintenir, frauduleusement, dans tout ou partie d'un système de traitement automatisé de données est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende.

792. computervredebreuk [NL]: accès illégal à un système informatique
Art. 138a Sr. - 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt, als schuldig aan computervredebreuk, gestraft hij die opzettelijk wederrechtelijk binnendringt in een geautomatiseerd werk voor de opslag of verwerking van gegevens, of in een deel daarvan, indien hij
a. daarbij enige beveiliging doorbreekt of
b. de toegang verwerft door een technische ingreep, met behulp van valse signalen of een valse sleutel dan wel door het aannemen van een valse hoedanigheid.
- 2. Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft computervredebreuk, indien de dader vervolgens gegevens die zijn opgeslagen in een geautomatiseerd werk waarin hij zich wederrechtelijk bevindt, overneemt en voor zichzelf of een ander vastlegt.
- 3. Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft computervredebreuk gepleegd door tussenkomst van een openbaar telecommunicatienetwerk, indien de dader vervolgens
a. met het oogmerk zich wederrechtelijk te bevoordelen gebruik maakt van verwerkingscapaciteit van een geautomatiseerd werk;
b. door tussenkomst van het geautomatiseerd werk waarin hij is binnengedrongen de toegang verwerft tot het geautomatiseerd werk van een derde.

793. conclusie [NL]: conclusions
WNT: “Inzonderheid de sluitrede, de slotsom waarin eene partij in eene rechtszaak haar eischen samenvat.”
Doucet (consulté le 20.09.2010): “Les conclusions consistent en un acte, ordinairement écrit, par lequel les parties font connaître à la juridiction leurs arguments et leurs

Project © Armand Hérouguel

prétentions."

794. conclusies, schriftelijke ~ [BE]: ► schriftelijke conclusies

795. concrete gevaarzettingsdelicten [NL]: mise en danger effective
abstract gevaarzettingsdelict
Remmelink (1996:96): "[...] een gedraging strafbaar stellen, indien zij in concreto een in de wet omschreven gevaar heeft veroorzaakt."
Remmelink (1996:97):"Bij de opruiing (art. 131) bijvoorbeeld is het geheel onverschillig, of de opruier zijn zaad strooide in vruchtbare bodem of sprak tot mensen die zijn taal niet verstonden of immuun waren voor zijn inblazingen."
Art. 223-1 CP Le fait d'exposer directement autrui à un risque immédiat de mort ou de blessures de nature à entraîner une mutilation ou une infirmité permanente par la violation manifestement délibérée d'une obligation particulière de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
Gattegno (2003:69): "[...] le texte [art. 223-1] réprime le fait d'exposer directement à autrui un risque immédiat de mort ou de blessure grave par la violation manifestement délibérée d'une obligation particulière de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement."

796. concursus [NL]: concours
55 e.v. Sr

797. concursus heterogenius [NL]: concours hétérogène

798. concursus homogenius [NL]: concours homogène

799. concursus idealis [BE]: concours idéal
syn.: eendaadse samenloop
Wyngaert (1999:402): "Is er slechts één feit waardoor verschillende inbreuken op de strafwet worden gepleegd, dan wordt gesproken van eendaadse samenloop (concursus idealis)

800. concursus idealis [NL]: concours idéal

801. concursus realis [BE]: concours réel
syn.: meerdaadse samenloop
Wyngaert (1999:402): "Er is samenloop wanneer een zelfde persoon wegens verschillende misdrijven wordt vervolgd waarvoor (nog) geen strafrechtelijke veroordeling werd uitgesproken. Als deze misdrijven door verschillende feiten worden opgeleverd spreekt men van meerdaadse samenloop ((concursus idealis)."

802. concursus realis [NL]: concours réel
Conte (2002:128): "Le concours d'infractions, dit concours réel – ou matériel – suppose que, depuis la commission d'une première infraction qui n'a pas fait encore l'objet d'une condamnation irrévocable, une personne a exécuté une ou plusieurs autres infractions: le concours résulte de la pluralité de faits matériels distincts."; Conte (2002:128): "Par exemple, un individu commet un vol le 1er janvier puis une escroquerie le 1er juillet, date à laquelle il n'a pas encore comparu devant les juges pour répondre du vol."

803. condemnatoir [NL]: condamnatoire

804. conditio sine qua non [NL]: condition sine qua non
Remmelink (1996:175): "Een handeling veroorzaakt een gevolg, als zij niet kan worden weggedacht zonder dat het gevolg wegvalt. De handeling moet derhalve een conditio sine qua non zijn voor het gevolg."

805. conditio sine qua non leer [NL]: théorie de la condition sine qua non

Projet © Armand Hérouel

806. conditio sine qua non, leer van de ~ [NL]: ► leer van de conditio sine qua non

807. conditiones [NL]: conditions

808. confiscatie [BE]: confiscation
syn.: verbeurdverklaring
Art. 42-43ter Sw
Wyngaert (1999:357): "De confiscatie of verbeurdverklaring is een rechterlijke beslissing die het eigendomsrecht over bepaalde zaken, die verband houd met een misdrijf, aan de veroordeelde ontneemt."; p. 348): "Confiscatie is een bijkomende straf"

809. confiscatie [NL]: confiscation (terme non juridique)

810. conflictoplossing [NL]: résolution des conflits

811. confrontatie (in twee contexten) [NL]: confrontation
< opsporingsmethode; < verhoor van getuigen ter zitting
Corstens (2002:275):"Diverse vormen van confrontatie zijn denkbaar."; Corstens (2002:559): "De wet spreekt in art. 297 lid 1 over het tegenover elkaar stellen van getuigen. [...] De confrontatie kan ook in meer letterlijke zin plaatshebben: de ene getuige wordt gevraagd of hij de andere getuige kent of herkent. Art. 192 1886 bezigde het woord confronteren."

812. confrontatie op straat [NL]: confrontation dans la rue
Corstens (2002:275): "Dan wordt de getuige op straat gebracht nabij een punt waar de nu nog aan te houden verdachte mogelijk kan passeren. Aannemelijk is dat daarbij wordt beoogd dat de getuige een keuze kan maken uit een aantal personen die aldaar zullen passeren."

813. confrontatie, foto~ [NL]: ► fotoconfrontatie

814. confrontatie, keuze~ [NL]: ► keuzeconfrontatie

815. confrontatie, video~ [NL]: ► videoconfrontatie

816. confrontatieopstelling [NL]: parade d'identification
Corstens (2002:275):"Er wordt ook wel over confrontatieopstelling en Oslomethode gesproken. Daarbij wordt de getuige met een reeks personen onder wie de verdachte geconfronteerd. Die personen dienen qua postuur, uiterlijk, leeftijd en kleding nagenoeg overeen te komen en te voldoen aan het door de getuige opgegeven signalement."
Doucet (consulté le 18.09.2010): "La parade d'identification est un procédé consistant à présenter une personne, entourée de sujets du même type humain, à des gens susceptibles de l'identifier comme s'étant trouvé sur les lieux d'une infraction."

817. connexe politieke delicten [NL]: infractions politiques connexes

818. consensualisering van het strafrecht [BE]: consensualisation du droit pénal
Wyngaert (1999:567): "[...] bijna alle misdrijven, behalve de allerzwaarste, kunnen nu buitengerechtelijk worden afgehandeld."

819. considerans [NL]: exposé des motifs; attendus
Voir traduction de Van Erp (2006:20); Van Dale (2000): "beweegreden, aanhef, inleidende paragraaf van een wet, een besluit, een vonnis waarin de overwegingen waarop zij berusten worden vermeld."
notre remarque: exposé des motifs est utilisé pour une loi, attendus pour une décision judiciaire

820. consignatie [NL]: consignation

Project © Armand Hanquet

821. consignatiekas [NL]: caisse de consignation

822. constitutief element [NL]: élément constitutif
Conte (2002:158):"Les auteurs classiques [...] considèrent que ces trois éléments, légal, matériel et moral, constituaient les éléments constitutifs de l'infraction. Sur ce point, il est permis de ne pas tout à fait les suivre; l'élément matériel et l'élément moral sont ceux dont la réunion conditionne la constitution de l'incrimination: ce sont véritablement des éléments constitutifs. L'élément légal, en revanche, qui décrit les deux précédents, est un élément constituant."
aux Pays-Bas 'element' désigne les éléments moral et légal, 'bestanddeel' l'élément matériel

823. constitutief gevolg [NL]: conséquence des faits constitutive de l'infraction

824. constitutieve bestanddelen [NL]: éléments constitutifs

825. constitutieve elementen [BE]: éléments constitutifs
syn.: bestanddeel
Wyngaert (1999:152): "Zo wordt in Nederland een onderscheid gemaakt tussen de termen bestanddelen en elementen van het misdrijf, daar waar deze termen in België als synoniem worden gebruikt."

826. constitutieve elementen van de strafbare poging [BE]: éléments constitutifs de la tentative punissable
Wyngaert (1999:303): "Uitgaande van art. 51 Sw. onderscheidt de rechtsleer drie constitutieve elementen van de poging: een moreel, een materieel en een specifiek element. Het moreel element bestaat uit het voornemen een misdaad of wanbedrijf te plegen. Het materieel element bestaat uit de veruiterlijking van dit voornemen d.m.v. uitwendige daden die een begin van uitvoering van het voorgenomen misdrijf uitmaken. Het zgn. specifiek element is de terugtred of mislukking van de poging, onafhankelijk van de wil van de dader."

827. consulaire autoriteit (1); consulaire vertegenwoordiging (2) [Schengen]: autorité consulaire

828. consulaire post [Schengen]: Représentation consulaire

829. consulaire samenwerking [Schengen]: coopération consulaire

830. consumentenklachten [NL]: plaintes de consommateurs

831. consumptie [NL]: dérogation (de la loi spéciale)
Remmelink (1996:857): "Daaronder verstaat men in Nederland meestal wat wij hiervoor als de systematische of juridische specialiteit hebben aangeduid. Bepaling A consumeert, verdringt, 'verbruikt', regel B. Lex consumens derogat legi consumptae."

832. contactambtenaar [Schengen]: fonctionnaire de liaison

833. contrabande [NL]: contrebande
Art. 417 C. Douanes, al. 1: La contrebande s'entend des importations ou exportations en dehors des bureaux ainsi que de toute violation des dispositions légales ou réglementaires relatives à la détention et au transport des marchandises à l'intérieur du territoire douanier.

834. contracterende partij [Schengen]: Partie Contractante

835. contradictoir proces [NL]: procès contradictoire

836. contrainte morale [NL]: contrainte morale
absolute dwang
Remmelink (1996:300): "Er is sprake van contrainte morale, des daders wilsvrijheid is –

Project © Armand Héroguel

rechtens gezien – in belangrijke mate verloren gegaan, ook is er in feite niet zelden sprake van een psychische desintegratie."
Stefani e.a. (2003:358): "A la différence de la contrainte physique provoquée par un facteur physique irrésistible, externe ou interne, la contrainte morale résulte d'une pression exercée sur la volonté de l'agent soit par une cause externe (fait d'un tiers), soit par une cause interne (émotion ou passion de l'agent)."

837. contraventionalisatie [BE]: contraventionnalisation
Art. 4, 5 Wet Verzachtende Omstandigheden
Verstraeten (2001:452): "Als het feit een wanbedrijf uitmaakt, bepaald in het Strafwetboek of in een bijzondere wet waar verzachtende omstandigheden kunnen aangenomen worden, en behorend tot de bevoegdheid van de correctionele rechtbank, doch waarvoor de raadkamer van oordeel is dat er omwille van het bestaan van verzachtende omstandigheden slechts aanleiding bestaat tot het opleggen van politiestraffen, verwijst de raadkamer het feit via contraventionalisatie naar de politierechtbank."

838. contraventionalisering [BE]: contraventionnalisation

839. controle door grensbewakingsautoriteiten [Schengen]: contrôle à la frontière (1); contrôles aux frontières (2)

840. contrôle judiciaire [BE]: contrôle judiciaire
Wyngaert (1999:854): "Zo bestaat in Frankrijk de zgn. contrôle judiciaire: de onderzoeksrechter kan de verdachte in vrijheid laten, maar hieraan bepaalde voorwaarden verbinden, b.v. het zich op regelmatige tijdstippen aanmelden, huisarrest, het verbod bepaalde plaatsen te bezoeken, enz."

841. controle op de gebruikers [Schengen]: contrôle de l'utilisation

842. controle op de gegevensdragers [Schengen]: contrôle des supports de données

843. controle op de gegevensdragers [Schengen]: contrôle des supports de données

844. controle op de opneming [Schengen]: contrôle de l'introduction

845. controle op de opslag [Schengen]: contrôle de l'intégration

846. controle op de overdracht [Schengen]: contrôle de la transmission

847. controle op de toegang [Schengen]: contrôle à l'entrée des installations

848. controle op de toegang [Schengen]: contrôle de l'accès

849. controle op het transport [Schengen]: contrôle du transport

850. controle van bagage [Schengen]: contrôle des bagages

851. controle van de handbagage [Schengen]: contrôle des bagages à main

852. controle-autoriteit [Schengen]: autorité de contrôle

853. controlebevoegdheden [NL]: compétences de vérification
Corstens (2002:252): "Dat zijn bevoegdheden buiten het kader van de strafvordering met de strekking de naleving van bepaalde voorschriften te controleren."

854. controlehokje [Schengen]: aubette de contrôle

855. controletheorie [NL]: théorie du contrôle

856. corporatie [NL]: organisme de HLM

857. corporatief delict [NL]: infraction commise par une personne morale

Project © Armand Héroguel

858. corpus delicti [BE]: corps du délit, corpus delicti

859. corpus delicti [NL]: corps du délit
Van Dale Groot Woordenboek (2000): "voorwerp van het misdrijf, voorwerp waarmee het misdrijf is gepleegd"
Doucet (consulté le 22.09.2010): "Dans un sens large, le corps du délit est constitué par l'ensemble des éléments matériels de fait qui caractérisent l'infraction. [...] Dans un sens étroit, l'expression « corps du délit » ne couvre que les biens sur lesquels l'infraction a porté ; par exemple l'objet passé en fraude dans le cas de la contrebande.

860. correctionalisatie / correctionalisering [BE]: correctionalisation
Art. 2, 3 Wet Verzachtende Omstandigheden
Wyngaert (1999:395): "Correctionalisering is de techniek waarbij een als misdaad omschreven feit mits aanneming van verzachtende omstandigheden, naar de correctionele rechtbank wordt verwezen, i.p.v. naar het hof van assisen, het rechtscollege dat normaal bevoegd is om kennis te nemen van misdaden."; Verstraeten (2001:452): "Als het feit een misdaad uitmaakt die strafbaar is met een straf die twintig jaar dwangarbeid niet te boven gaat, of die omschreven wordt in art. 2, lid 2, 2° tot 7° van de Wet van 4 oktober 1867, en waarvoor de raadkamer van oordeel is dat er omwille van het bestaan van verzachtende omstandigheden of een verschoningsgrond slechts aanleiding bestaat tot het opleggen van correctionele straffen, verwijst de raadkamer het feit via correctionalisatie naar de correctionele rechtbank."
De Nauw (2002:87):"Gijzeling is daarentegen niet correctionaliseerbaar indien die hetzij een ongeneeslijk lijkende ziekte [...]"

861. correctionele rechtbank [BE]: tribunal correctionnel
Définition légale: Art. 76 Ger.W. De rechtbank van eerste aanleg bestaat uit een of meer kamers voor burgerlijke zaken, uit één of meer kamers voor correctionele zaken en één of meer jeugdkamers.
Die kamers vormen drie afdelingen, genaamd : burgerlijke rechtbank, correctionele rechtbank en jeugdrechtbank.
(In de afdeling van de correctionele rechtbank worden een of meer kamers onder meer bevoegd voor de procedures van onmiddellijke verschijning en van oproeping bij proces verbaal.) <L 2000-03-28/30, art. 2, 079; Inwerkingtreding : 2000-04-03>
Art. 179 Sv. <W 10-07-1967, art. 1, 94°> Onverminderd de bevoegdheid verleend aan andere rechtscolleges, nemen de rechtbanken van eerste aanleg, onder de naam van correctionele rechtbanken, kennis van alle misdrijven waarvan de straf hoger is dan gevangenisstraf van zeven dagen en geldboete van vijfentwintig frank.
Wyngaert (1999:532): "De correctionele rechtbank is in principe samengesteld uit een alleenzetelend rechter. Uitzonderlijk is zij uit 3 rechters samengesteld [...]"; Verstraeten (2001:521): "De correctionele rechtbanken zijn ingericht per gerechtelijk arrondissement. Zij zijn een afdeling van de rechtbanken van eerste aanleg, en bestaan uit verschillende kamers [...]."
Version francophone de l'art. 76 C.J.: Le tribunal de première instance comprend une ou plusieurs chambres civiles, une ou plusieurs chambres correctionnelles (, une ou plusieurs chambres de la jeunesse et, pour le tribunal de première instance du siège de la cour d'appel, une ou plusieurs chambres de l'application des peines). <L 2006-05-17/36, art. 3, 1°, 132; En vigueur : 01-02-2007>
(Ces chambres composent quatre sections dénommées respectivement tribunal civil, tribunal correctionnel, tribunal de la jeunesse et tribunal de l'application des peines.) <L 2006-05-17/36, art. 3, 2°, 132; En vigueur : 01-02-2007>

862. correctionele straf [BE]: peine correctionnelle

Project © Armand Hendrikx

Art. 7, 7bis, 25, 33-37, 38, lid 2, 43, 43bis en 79-84 Sw
Art. 1 Sw. [...] Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een correctionele straf, is een wanbedrijf. [...]
Version francophone: [...] L'infraction que les lois punissent d'une peine correctionnelle est un délit. [...]

863. corruptie [BE]: corruption
syn.: omkoping
Raad van de Europese Unie, Gemeenschappelijk Optreden inzake corruptie in de privé-sector, 22 december 1998, P.B. L 31 december 1998, afl. 358
Art. 246 Sw.

864. corruptie, private ~ [BE]: ► private corruptie

865. creatieve interpretatie [NL]: interprétation créatrice

866. crimen laesae majestatis [NL]: crime de lèse-majesté
syn.: majesteitsschennis
Doucet (consulté le 23.09.2010): "Sous l'Ancien régime on nommait « crimes de lèse-Majesté humaine » les crimes commis contre la personne même du Roi ou de sa descendance (crimes de lèse-Majesté au premier chef) ou contre l'autorité de l'État (crimes de lèse-Majesté au second chef)."

867. crimen majestatis [NL]: crime de lèse-majesté

868. criminalist [NL]: criminaliste

869. criminalistiek [NL]: criminalistique
Corstens (2002:272): "Voorzover dit ten behoeve van de waarheidsvinding in strafzaken verricht onderzoek natuur-wetenschappelijk van aard is, heet het criminalistiek."; Corstens (2002:273):"De criminalistiek wordt door het Nederlands Forensisch Instituut bedreven. Daarnaast wordt ook door de afdelingen technische recherche van de politie belangrijk, maar meestal iets minder geavanceerd en gecompliceerd criminalistisch onderzoek gedaan."

870. criminaliteit [NL]: criminalité

871. criminaliteit, georganiseerde ~ [BE]: criminalité organisée, crime organisé
Raad van de Europese Unie, Gemeenschappelijk Optreden inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie, 21 december 1998, P.B. L 29 december 1998, afl. 351

872. criminaliteit, seksuele ~ [NL]: seksuele criminaliteit

873. criminaliteit, veelvoorkomende ~ [NL]: ► veelvoorkomende criminaliteit

874. criminaliteit, zware ~ [NL]: ► zware criminaliteit

875. Crimineel Wetboek 1809 [NL]: Code criminel de 1809

876. criminele aetiologie [NL]: étiologie criminelle

877. Criminele antropologie [NL]: anthropologie criminelle

878. Criminele Inlichtingendienst (CID) [NL]: Service (néerlandais) de renseignements criminels

879. criminele jurisdictie [BE]: juridiction criminelle

880. criminele ordonnantie [NL]: ordonnance criminelle

881. criminele organisatie (verbod deelneming ~) [NL]: bande organisée

Project © Armand Harouel

Art. 140 lid 1 Sr: Deelneming aan een organisatie die tot oogmerk heeft het plegen van misdrijven, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 132-71: Constitue une bande organisée au sens de la loi tout groupement formé ou toute entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'une ou de plusieurs infractions.
Gattegno (2003:101): "Est considérée comme banque organisée "tout groupement formée ou toute entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'une ou plusieurs infractions".; Gattegno (2003:223):"La notion de bande organisée est précisée par l'article 132-71: il s'agit d'un groupement ou d'une entente établie en vue de la préparation d'une ou plusieurs infractions."; Gattegno (2003:296):"Il importe de ne pas confondre la participation à une association de malfaiteurs, qui constitue un délit autonome, avec la constitution de bande organisée telle que définie par l'article 132-71 du Code pénal qui constitue une circonstance aggravante de différents crimes et délits."

882. criminele organisatie [BE]: organisation criminelle
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid
Définition légale: Art. 324bis Sw. (ingevoegd bij <W 1999-01-10/49, art. 3, Inwerkingtreding : 08-03-1999>) Met criminele organisatie wordt bedoeld iedere gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die duurt in de tijd, met als oogmerk het in onderling overleg plegen van misdaden en wanbedrijven die strafbaar zijn met gevangenisstraf van drie jaar of een zwaardere straf, om direct of indirect vermogensvoordelen te verkrijgen, en waarbij gebruik gemaakt wordt van intimidatie, bedreiging, geweld, listige kunstgrepen of corruptie, of waarbij commerciële of andere structuren worden aangewend om het plegen van de misdrijven te verbergen of te vergemakkelijken.
Een organisatie waarvan het feitelijke oogmerk uitsluitend politiek, vakorganisatorisch, menslievend, levensbeschouwelijk of godsdienstig is of die uitsluitend elk ander rechtmatig oogmerk nastreeft, kan alszodanig niet beschouwd worden als een criminale organisatie zoals omschreven in het eerste lid.
De Nauw (2002:76): "Met criminele organisatie wordt bedoeld iedere gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die duurt in de tijd, met als oogmerk het in onderling overleg plegen van misdaden en wanbedrijven die strafbaar zijn met gevangenisstraf van drie jaar of een zwaardere straf, om direct of indirect vermogensvoordelen te verkrijgen en waarbij gebruik gemaakt wordt van intimidatie, bedreiging, geweld, listige kunstgrepen of corruptie, of waarbij commerciële of andere structuren worden aangewend om het plegen van de misdrijven te verbergen of te vergemakkelijken (art. 324bis)."
Art. 132-71 CP Constitue une bande organisée au sens de la loi tout groupement formé ou toute entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'une ou de plusieurs infractions.

883. criminele organisatie, verbod lidmaatschap ~ [BE]: ► verbod van lidmaatschap van een criminele organisatie

884. criminele politiek [BE]: politique criminelle

885. criminele politiek [NL]: politique criminelle
Corstens (2002:216):"Dit begrip wordt wel omschreven als de rationele organisatie van de maatschappelijke reactie op de misdaad."

886. criminele prophylaxie [BE]: prophylaxie criminelle

Project© Armand Hanquet

887. criminele sociologie [BE]: sociologie criminelle

888. criminele sociologie [NL]: sociologie criminelle, sociologie du crime

889. criminele statistiek [BE]: statistiques criminelles

890. criminele statistiek [NL]: statistiques criminelles

891. criminele straf [BE]: peine criminelle
Art. 7, 7bis, 8-19, 31, 32, 35-37bis, 38 lid 2, 41bis, 43bis en 43ter Sw
Art. 1 Sw. Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een criminele straf, is een misdaad. [...]
Version francophone: L'infraction que les lois punissent d'une peine criminelle est un crime. [...]

892. criminologie [NL]: criminologie
Remmelink (1996:61): “de criminologie is natuurwetenschappelijk georiënteerd en bezigt de empirisch-inductieve methode.”

893. criminologische school [NL]: école criminologique

894. criterium ter bepaling van het hoofdreisdoel [Schengen]: critère de détermination de la destination principale

895. culpa [BE]: faute
dolus; # opzet

896. culpa [NL]: faute
Doomen (1990:60): "In de in dit arrest [Cicero-arrest] gehanteerde formule maakt de Hoge Raad een duidelijk onderscheid met culpa in de vorm van bewust schuld (waarbij de dader vertrouwt op de goede afloop), door te stellen dat 'willens en wetens' de kwade kans is aanvaard dat het me dat niet aanschaffen van de boekjes niet goed zat."
Conte (2002:203): “[...] l'existence d'une faute pénale, d'intention ou d'imprudence, qui constitue la culpabilité au sens étroit (culpa).”

897. culpa in causa [BE]: faute liée à la cause
syn.: voorafgaandelijke fout
Wyngaert (1999:210): "… de culpa in causa of "voorafgaandelijke fout" zou dan de noodtoestand uitsluiten."

898. culpa in causa(-beginsel) [NL]: principe de la faute liée à la cause
syn.: eigen schuld
HR 9 juni 1981, NJ 1983, 412
Remmelink (1996:310): “Evenals bij de delicten in dronkenschap begaan kan hij de overmacht de vraag worden gesteld, in hoeverre daarbij rekening is te houden met de eigen schuld van de delinquenten. Men bezigt dan de terminus technicus 'culpa in causa', maar dat omvat uiteraard ook 'dolus in causa'.”; Remmelink (1996:324): “noodweer-situatie of handeling heeft te maken met eigen onvoorzichtigheid”
Remmelink (1996:294): “[...] in hoeverre het culpa in causa-beginsel was gerespecteerd [...]”

899. culpa in custodiendo [NL]: faute dans la surveillance de la gestion
document ONU n° A CN/4.208 ((http://www.un.org/law/french/ilc/index.htm): “une faute [...] dans la surveillance de la gestion (culpa in custodiendo),”

900. culpa in eligendo [NL]: faute dans le choix du cocontractant
Jassogne (1992:972): “Le commissionnaire-expéditeur répond de sa faute dans le choix de son cocontractant (culpa in eligendo)”

Project © Armand Hoeguel

901. culpa lata [BE]: faute grave, faute lourde
syn.: grove fout; # culpa levissima
Wyngaert (1999:261): "Gelet op het subsidiariteitsbeginsel zou het strafrecht enkel de zware fout (culpa lata), niet de lichtste fout (culpa levissima) mogen straffen. In vele landen, zoals b.v. Nederland, geldt enkel de zware fout en hanteert de civiele rechter eigen aansprakelijkheidscriteria."

902. culpa lata [NL]: faute grave, faute lourde

903. culpa levis [BE]: faute légère
syn.: lichte fout

904. culpa levis(sima) [NL]: faute légère

905. culpa levissima [BE]: faute très légère
syn.: lichtste fout; # culpa lata
Wyngaert (1999:260): "Zodra een gedraging echter strafrechtelijk wordt gesanctioneerd, is de minimale toepassingsdrempel voor de beoordeling van de fout, net zoals in het aquiliaans aansprakelijkheidsrecht, de lichtste fout (culpa levissima)."

906. culpa levissima in abstracto [BE]: faute très légère dans l'abstrait
Wyngaert (1999:279): “Hierbij wordt uitgegaan, niet van de persoonlijke situatie van de dader op het ogenblik van de feiten, maar van de gemiddelde redelijke en vooruitziende persoon.”

907. culpoos [NL]: par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement

908. culpoze delicten [NL]: infractions par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement
doleuze delicten
Mevis (2002:315): "De essentie van de delictsomschrijving van culpoze misdrijven is dus niet zozeer aan te wijzen welk gedrag strafbaar is, maar veel meer om aan te wijzen onder welke voorwaarden, bij welk gevolg, overigens onvoorzichtig gedrag strafbaar gedrag wordt."

909. culpoze vernieling [NL]: destruction par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement
doleuze vernieling
Art. 350b, 351bis Sr

910. cumulatie [BE]: cumul
Wyngaert (1999:112): "De cumulatie geldt enkel voor opzettelijke misdrijven, niet voor onopzettelijke misdrijven: de natuurlijke persoon kan enkel samen met de rechtspersoon worden veroordeeld indien hij de fout wetens en willens heeft gepleegd."

911. cumulatie van hoofdstraffen [NL]: cumul de peines principales

912. cumulatieve tenlastelegging [NL]: charges cumulées
Enschedé (2002:131): "In een cumulatieve tenlastelegging [...] legt de officier de verdachte een aantal strafbare feiten ten laste, voor welke hij [...] allemaal een veroordeling nastreeft."

913. curatele [NL]: curatèle

914. custodia honesta [NL]: peine non déshonorante

Project © Armand Héroguel

Le Poittevin (cité par Doucet, consulté le 21.10.2010)): “[...] entre une peine dite déshonorante et une peine qui ne le soit pas (une custodia honesta) [...]”

915. custodia simplex [NL]: simple peine

916. daadzaak [NL]: faits matériels

917. daden van bestuurlijke politie [BE]: actes de police administrative
daden van gerechtelijke politie
Art. 14 Wet Politieambt
Wyngaert (1999:486): "Daden van bestuurlijke politie zijn politieopdrachten die zich situeren binnen het preventieve toezicht dat door de politie wordt uitgeoefend. In art. 14 Wet Politieambt worden deze omschreven. Het betreft de handhaving van de openbare orde en het toezicht op de naleving van de politiewetten- en verordeningen, de voorkoming van misdrijven en de bescherming van personen en goederen."

918. daden van gerechtelijke politie [BE]: actes de police judiciaire
daden van bestuurlijke politie
Art. 15 Wet Politieambt
Wyngaert (1999:486): "Daden van gerechtelijke politie zijn politieopdrachten die ertoe strekken misdrijven op te sporen en vast te stellen en hierbij bewijzen te verzamelen die eventueel later aan de rechter kunnen worden voorgelegd."

919. daden van onderzoek [BE]: actes d'instruction
Art. 22 V.T.Sv.
Wyngaert (1999:601): "Daden van onderzoek zijn alle daden die gesteld zijn door een daartoe bevoegd persoon met het oog op het verzamelen van bewijzen m.b.t. een bepaalde zaak, teneinde ze aan de vonnisrechter te kunnen voorleggen met het oog op een beslissing over de grond van de zaak."
Wyngaert (1999:601): "een proces-verbaal van de politie waardoor een misdrijf wordt vastgesteld; een proces-verbaal van een getuigenverhoor; een tussenvonnis van de vonnisrechter waardoor de zaak wordt uitgesteld om de partijen toe te laten bijkomend bewijsmateriaal voor te leggen."

920. daden van vervolging [BE]: actes de poursuite
Art. 22 V.T.Sv.
Verstraeten (2001:113): "Met "daden van vervolging" (art. 22 V.T.Sv.) wordt gedoeld op daden van een bevoegd persoon waardoor de strafvordering wordt ingesteld of verder uitgeoefend."
Wyngaert (1999:601): "een vordering tot onderzoek, een rechtstreekse dagvaarding voor het vonnisgerecht door het openbaar ministerie, het hoger beroep aangetekend door het openbaar ministerie, het uiteindelijke vonnis zelf."

921. dadenstrafrecht [NL]: conception du droit pénal basée sur les faits

922. dader [BE]: auteur
Définition légale: Art. 66 Sw. Als daders van een misdaad of een wanbedrijf worden gestraft:
Zij die de misdaad of het wanbedrijf hebben uitgevoerd of aan de uitvoering rechtstreeks hebben meegewerkt;
Zij die door enige daad tot de uitvoering zodanige hulp hebben verleend dat de misdaad of het wanbedrijf zonder hun bijstand niet had kunnen worden gepleegd;
Zij die, door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, de misdaad of het wanbedrijf rechtstreeks hebben uitgelokt;

Projet © Armand Hérouguel

923. dader [NL]: auteur

924. dader, functioneel ~ [NL]: ► functionele dader

925. dader, materiële ~ [NL]: ► materiële dader

926. daderschap [NL]: qualité d'auteur

927. daderschap van de rechtspersoon [NL]: qualité d'auteur de la personne morale

928. daderschap, functioneel ~ [NL]: ► functioneel daderschap

929. daderschap, fysiek ~ [NL]: ► fysiek daderschap

930. daderschapsuitsluitingsgrond [NL]: motif d'exclusion de commission

931. daderstrafrecht [NL]: conception du droit pénal basée sur les auteurs

932. dading [BE]: transaction extra-judiciaire
< buitengerechtelijke afdoening
Wyngaert (1999:617): "Sommige bijzondere wetten verlenen aan de administraties die met het toezicht op de naleving van deze wetten belast zijn, de bevoegdheid om een dading aan te gaan met de verdachte. Hierdoor wordt afgeweken van het algemeen beginsel dat de strafvordering van openbare orde is en dus niet vatbaar voor dading."

933. dading [NL]: transaction

934. dag [NL]: jour
Art. 88. Sr. Onder maand wordt verstaan een tijd van dertig dagen, onder dag, behoudens voor de toepassing van de Algemene termijnenwet , een tijd van vierentwintig uren.
Art. 130. Sv.
Waar een termijn in dagen is uitgedrukt worden daaronder verstaan vrije dagen, voor zover niet uit enige bepaling het tegendeel volgt.
Art. 136 Sv.
1. Onder maand wordt verstaan een tijd van dertig dagen, onder dag, behoudens voor de toepassing van de Algemene termijnenwet, een tijd van vierentwintig uren.

935. dagboek [NL]: livre de bord
Art. 470, 471 Sr
Art. 221-IV/28bis Convention SOLAS (division 221) : Sur tout navire, le journal de mer prévu par la loi n° 69-8 du 3 janvier 1969 doit être complété du livre de bord coté. Ce livre qui peut comporter en annexe tout registre requis au terme du présent Règlement (exercices, inspections, inventaire…) est visé chaque jour par le capitaine. Le journal passerelle, le journal machine et le journal radio constituent le livre de bord du navire.

936. dagboete(stelsel) [NL]: jour-amende
Remmelink (1996:652): “Dit stelsel komt hierop neer, dat een delinquent wordt veroordeeld tot betaling van bijv. tienmaal een 'eenheid' (dagboete geheten), waarvan de hoogte afhankelijk is van de financiële draagkracht van de dader.”
Remmelink (1996:652): “Dagboetestelsel en andere strafsancties die (nog) niet zijn ingevoerd”
Art. 131-5 CP: Lorsqu'un délit est puni d'une peine d'emprisonnement, la juridiction peut prononcer une peine de jours-amende consistant pour le condamné à verser au Trésor une somme dont le montant global résulte de la fixation par le juge d'une contribution quotidienne pendant un certain nombre de jours.
Le montant de chaque jour-amende est déterminé en tenant compte des ressources et des charges du prévenu ; il ne peut excéder 1 000 euros. Le nombre de jours-amende est déterminé en tenant compte des circonstances de l'infraction ; il ne peut excéder trois cent

Project © Armand Heroguel

soixante.
Conte (2002:251): “La personne condamnée [...] à une peine de jours-amende doit verser au Trésor une somme dont le montant global, calculé par le juge, résulte de la multiplication d'une contribution quotidienne – en fonction du niveau de vie du prévenu, et jusqu'à 300 euros maximum – par un certain nombre de jours – en fonction des circonstances de l'infraction, et jusqu'à trois cent soixante jours maximum”; Pradel (2002:657): “la somme due par le condamné est le produit d'un chiffre représentant la gravité de l'infraction ainsi que la culpabilité de son auteur et d'un autre chiffre représentant la situation financière de celui-ci.”; Pradel (2002:658): “En revanche dans un très grand nombre de pays, le jour-amende n'a pas pénétré. [...] Il en est de même dans les pays du Benelux.”; Stefani e.a. (2003:429): «Au lieu de prononcer une amende dans la limite du maximum édicté par la loi spéciale, le juge peut condamner le délinquant à verser au Trésor, une somme dont le montant global résulte de la fixation d'une contribution quotidienne, multiplié par un certain nombre de jours. »

937. dagboetesysteem [BE]: système de jour-amende
< vervangingsstraf
Wyngaert (1999:40): "Wat met moderne vervangingstraffen zoals huisarrest, dagboetesysteem, vermaning of dienstverleningsstraf?"

938. dagstelling [BE]: fixation de l'audience pénale
Verstraeten (2001:454): "[...] d.i. als verwittiging van plaats, dag en uur van de terechtzitting"

939. dagvaarding [BE]: citation
Art. 700 en 1034bis Ger. W.

940. dagvaarding [NL]: convocation (en justice), citation (à comparaître)
Art. 258 Sv. 1. De zaak wordt ter terechtzitting aanhangig gemaakt door een dagvaarding vanwege de officier van justitie aan de verdachte betekend; het rechtsgeding neemt hierdoor een aanvang.
Enschedé (2002:130): "Een dagvaarding is in het algemeen een oproep om voor het gerecht te verschijnen. Zo'n oproep kan niet alleen een verdachte, maar bijv. ook een getuige, een deskundige of een tolk betreffen. [...] de dagvaarding van de verdachten bedoeld in art. 258 Sv [...] bestaat uit drie gedeelten:
a. een oproep om te verschijnen;
b. een mededeling van wat ten laste wordt gelegd (zie art. 261 Sv);
c. een overzicht van een aantal rechten, die de verdachte in verband met deze dagvaarding heeft (art. 260.3, 44.2 Sv).";
Mevis (2002:83): "Het stuk waarin de beschuldiging staat, heet kennelijk 'dagvaarding'. Ook noemt het artikel de functionaris die dat stuk opstelt: de officier van justitie."
Corstens (2002:51): “De term dagvaarding wordt ook wel gebezigd voor een bepaalde wijze van oproeping van getuigen (art. 210), deskundigen (art. 227 lid 1) en tolken (art. 191 lid 4). In dit hoofdstuk wordt de term dagvaarding gereserveerd voor de mededeling aan de verdachte van de beschuldiging op grondslag waarvan hij wordt berecht en door het uitbrengen waarvan het rechtsgeding een aanvang neemt.”
Enschedé (2005:81): "het uitbrengen van de dagvaarding"; Mevis (2002:84): "de dagvaarding 'in persoon' betekenen"

941. dagvaarding; oproeping [Schengen]: citation à comparaître

942. dagvaardingstermijn [BE]: date de la citation
Verstraeten (2001:673): "De dagvaardingstermijn slaat op de termijn die moet worden gelaten tussen de dag waarop de dagvaarding wordt betekend en de dag van de terechtzitting

Project © Armand Héroguel

waarvoor de dagvaarding wordt uitgebracht."

943. dakdekkersverweer [NL]: moyen de droit relatif à l'interprétation
. < bewijsverweer; syn.: pseudo-bewijsverweer, impliciet kwalificatieverweer
HR 16 februari 1982, NJ 1982, 411
Corstens (2002:670): "Het gaat bij deze categorie om verweren terzake van de betekenis van een term in de tenlastelegging die aan de wet is ontleend. De verdachte vecht aan dat zijn gedraging (of een onderdeel daarvan) onder die term is te rubriceren."

944. dark number [NL]: données occultes

945. datamanipulatie [BE]: trafic de données
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw; syn. valsheid in informatica
Art. 210bis Sw
§ 1. Hij die valsheid pleegt, door gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen door middel van een informaticasysteem, in te voeren in een informaticasysteem, te wijzigen, te wissen of met enig ander technologisch middel de mogelijke aanwending van gegevens in een informaticasysteem te veranderen, waardoor de juridische draagwijdte van dergelijke gegevens verandert, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.
§ 2. Hij die, terwijl hij weet dat aldus verkregen gegevens vals zijn, hiervan gebruik maakt, wordt gestraft alsof hij de dader van de valsheid was. [...]
De Nauw (2002:20): Artikel 210bis vereist als bestanddelen:
- de vervalsing van de waarheid via datamanipulatie;
De wet omschrift dienaangaande twee wijzen:
- hetzij door gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen door middel van een informaticasysteem, in te voeren in een informaticasysteem, te wijzigen, te wissen;
- een verandering van de juridische draagwijdte van dergelijke gegevens; [...]
Het vervalsen of namaken van kredietkaarten of valsheid inzake digitale contracten valt onder deze wetsbepaling."

946. datum van afgifte [Schengen]: date de délivrance

947. datum van de annulering [Schengen]: date de l'annulation

948. datum van eerste binnenkomst [Schengen]: date de la première entrée

949. datum van grensoverschrijding [Schengen]: date du franchissement de la frontière

950. datum waarop een asielverzoek is ingediend [Schengen]: date de présentation d'une demande d'asile

951. datum waarop het visum wird afgegeven [Schengen]: date de la délivrance du visa

952. de auditu, getuigeverklaring ~ [NL]: ► getuigenverklaring de auditu

953. de lege ferenda [BE]: de lege ferenda

954. de met de controles aan de grenzen belaste diensten [Schengen]: autorité chargée des contrôles à la frontière

955. de pen is slaaf, het woord is vrij [BE]: verba volant, scripta manent ; les paroles s'envolent, les écrits restent

956. de plaats waar het asielverzoek werd ingediend [Schengen]: lieu où la demande d'asile a été déposée

957. de te nemen actie [Schengen]: conduite à tenir

Project © Armand Hérouel

958. de te observeren persoon [Schengen]: personne observée

959. de uitlevering toestaan [Schengen]: autoriser l'extradition

960. de voor de behandeling van het asielverzoek verantwoordelijke [Schengen]: Partie Contractante responsable du traitement de la demande d'asile

961. debatten [BE]: débats
Verstraeten (2001:717): "De eigenlijke debatten betreffen de vorderingen en pleidooien van de burgerlijke partij, het openbaar ministerie en de verdediging. Deze gebruikelijke volgorde van optreden is niet op straffe van nietigheid voorgeschreven."
Wyngaert (1999:890): "de debatten worden gesloten"; "heropening van de debatten"

962. debiet [NL]: ventes
Art. 328bis Sr: Hij die, om het handels- of bedrijfsdebiet van zichzelf of van een ander te vestigen, te behouden of uit te breiden, enige bedrieglijke handeling pleegt tot misleiding van het publiek of van een bepaald persoon, wordt, indien daaruit enig nadeel voor concurrenten van hem of van die ander kan ontstaan, als schuldig aan oneerlijke mededinging, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie.
Cleiren & Verpalen (2010:1414): “Voor oneerlijke mededinging is vereist dat de handeling (a) strekt tot vestiging, behoud of uitbreiding van debiet (afzet van waren) [...]”

963. décharge [NL]: décharge

964. décharge [Schengen]: décharge

965. decriminalisering [BE]: décriminalisation
depenalisering
Wyngaert (1999:46): "… de afschaffing van inbreuk plus de eraan verbonden sanctie."

966. deelnemer [NL]: participant
Art. 47, 48 Sr
Enschedé (2002:176): "We onderscheiden [...] vier deelnemers:
- de medepleger (art. 47.1.1°);
- de doen pleger (art. 47.1.1°);
- de uitlokker (art. 47.1.2°) en
- de medeplichtige, in twee soorten (art. 48.1° en 2°).

967. deelneming [BE]: participation, participation criminelle
Art. 66, 67, 69, 100, 100bis Sw

968. deelneming [NL]: participation criminelle
Titel V van Boek 1 Sr
Mevis (2002:367): "[...] om de strafbaarstelling van personen die zelf niet de (gehele) delictsomschrijving hebben vervuld maar die dat wel samen met anderen hebben gedaan, anderen daarbij behulpzaam zijn geweest dan wel anderen de delictsomschrijving hebben laten vervullen."
Mevis (2002:368): "In geval van medeplichtigheid immers, wordt het maximum van de hoofdstraffen op het misdrijf gesteld met een derde verminderd: art. 49 lid 1 Sr"
Conte (2002:219): “La complicité est un mode particulier de participation criminelle; le complice s'associe à la commission de l'infraction imputable à l'auteur juridique – dit, alors “auteur principal”.”; Stefani (2003:277): «La complicité n'est que l'une des formes de la participation criminelle, c'est-à-dire de l'infraction commise non pas par un seul individu mais par plusieurs personnes. »

Project © Armand Hercquel

969. deelneming aan verboden deelnemingshandelingen [NL]: participation à des actes de participation interdits

970. deelneming aan verboden vereniging [NL]: participation à une association interdite

971. deelneming ex auxilio [BE]: participation/complicité par fourniture de moyens
Wyngaert (1999:316): “Het kan hierbij gaan om personen die [...] de middelen hebben verschaft waarmee het misdrijf werden gepleegd”

972. deelneming ex consilio [BE]: participation criminelle par fourniture de renseignements
Wyngaert (1999:316): “Het kan hierbij gaan om personen die [...] raadgevingen en inlichtingen hebben verstrekt die nodig of nuttig waren voor het misdrijf”

973. deelneming ex mandatu [BE]: instigation
Wyngaert (1999:316): “Het kan hierbij gaan om personen die de dader hebben aangezet tot het plegen van het misdrijf”
Doucet (consulté le 03.05.2012): “Notion. L’instigation consiste à pousser une personne précise à commettre un acte illicite ou immoral, et ce par l’emploi de dons, de promesses, de manœuvres, de machination, de menaces, de pressions, d’abus d’autorité ou d’abus de pouvoir (péchant par imprécision de vocabulaire, le législateur parle parfois en ce sens de « Provocation* »). Si les pénalistes belges emploient le verbe instiguer, les pénalistes français préfèrent le verbe "soudoyer". [...]”

974. deelneming, onzelfstandige ~ [BE]: ► onzelfstandige deelneming

975. deelneming, strafbare ~ [BE]: ► strafbare deelneming

976. deelneming, zelfstandige ~ [BE]: ► zelfstandige deelneming

977. deelnemingshandeling [NL]: faits de participation criminelle

978. défense sociale (nouvelle) [NL]: défense sociale nouvelle
notre remarque: Nom d'un ouvrage de Marc Ancel (1954) et d'une théorie de politique criminelle

979. defensie [NL]: défense nationale

980. deken [NL]: bâtonnier
Enschedé (2002:55): "Naast en als deel van de Nederlandse orde staat in elk arrondissement een plaatselijke orde van advocaten, geleid door een raad van toezicht onder voorzitterschap van een deken."
“Représenter les avocats, assurer la discipline mais aussi promouvoir les activités de l'ordre, le Bâtonnier exerce une double activité tant en direction des institutions et du public qu'auprès de ses confrères”
(http://www.avocatparis.org/batonnier/presentation_mission2.aspx le 19.12.2009)

981. delict [BE]: infraction
syn.: misdrijf

982. delict [NL]: infraction, crime (au sens général)
Mevis (2002:359): "het voltooide delict"

983. delict, economisch [NL]: ► economisch delict

984. delict, formeel ~ [NL]: ► formeel delict

985. delict, functioneel ~ [NL]: ► functioneel delict

986. delict, gemeen ~ [NL]: ► gemeen delict

Project © Armand Heroguel

987. delict, materieel ~ [NL]: ► materieel delict

988. delict, militair ~ [NL]: ► militair delict

989. delict, politiek ~ [NL]: ► politiek delict

990. delicta commissionis per omissionem [NL]: infraction de commission par omission
syn. oneigenlijk commissiedelict, onzuiver commissiedelict
Enschedé (2002:154): "Bij materiële delicten treft men vaak een omschrijving aan die een handeling lijkt aan te duiden (bijv. 'van het leven beroven' in art. 290 Sr); toch kunnen zulke delicten ook door een nalaten worden begaan (de moeder vervulde de delictsomschrijving van art. 290 Sr door haar kind opzettelijke door verwaarlozing te laten sterven). Men spreekt dan van oneigenlijke commissiedelicten."; Remmelink (1996:119): "[...] door een passief blijven tegen een verbod in gaan"
Remmelink (1996:119): "[...] Dit is het geval, als een moeder bij haar pasgeboren kind de navelstreng niet afbindt, waardoor het doodbloedt [...]"
Conte (2002:165): "La difficulté apparaît lorsque le législateur, après avoir déterminé le résultat illicite, a défini le comportement matériel par un acte positif, incriminant ainsi une commission. Qu'une personne réussisse à produire ce résultat en s'abstenant d'agir, et on observera alors que tout s'est passé comme si elle avait commis par omission."; Stefani e.a. (2003:201): «En l'absence d'une disposition dans le Code pénal, la jurisprudence a refusé d'assimiler l'abstention à une action et d'admettre qu'un délit de commission puisse résulter d'une simple omission. » ; Stefani e.a. (2003:202): C'est seulement, dans les hypothèses où la loi l'a expressément prévu, que l'omission peut avoir la valeur d'une commission et exposer son auteur aux peines édictées pour le délit de commission. »; Conte (2002:165): "celui qui assistant à la commission d'un délit à l'encontre d'un bien [...] demeure sans réaction devant ce spectacle, n'est pas complice, en principe, à défaut d'un comportement actif."

991. delicta culposa [NL]: infractions par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement

992. delicta propria [NL]: infractions spécifiques à une fonction
gemeen delict; syn. kwaliteitsdelict
Remmelink (1996:109): "Onder delicta propria [zijn te verstaan] die welke slechts door hen kunnen worden gepleegd, die aan bepaalde kwaliteiten voldoen, zoals ambtenaren, schippers, militairen."
Remmelink (1996:109):"art. 8 WVW 1994 (rijden onder invloed)"

993. delicta sui generis [NL]: infraction sui generis

994. delictsinhoud [NL]: contenu de l'infraction

995. delictsomschrijving [NL]: incrimination
Enschedé (2002:151): "Delictsomschrijvingen zijn immers sterk abstraherende typeringen van gedragingen die zich in de werkelijkheid kunnen voordoen en die de wetgever in het algemeen strafwaardig oordeelt."
Conte (2002:16): "[...] le terme d'incrimination désigne à la fois l'opération de détermination de l'infraction (art. 111-2), et le résultat de cette opération, à savoir la définition de l'infraction (art. 111-3)."

996. delinkwent [NL]: délinquant

997. delinquent [BE]: délinquant

Project © Armand Hendrud

998. delinquent [NL]: délinquant

999. delinquent, politieke ~ [NL]: ► politieke delinquent

1000. delinquent, primair ~ [BE]: ► primair delinquent

1001. délit manqué [NL]: délit manqué
strafbaar feit. < poging
Remmelink (1996:391): “de verdachte vergiftigt zijn vrouw, hij heeft alles gedaan, wat zijnerzijds nodig was om de voltooing van het door hem beoogde delict, moord dus, te bewerkstelligen. Echter: zij blijkt een exceptioneel sterk getel te hebben, en zij overlijdt 'toevallig' niet. Hoewel de verdacht hier de criminele weg (iter criminis) volledig heeft afgelopen, blijft het effect achterwege.”
Conte (2002:177): “le cas où le délinquant a pu, au contraire [de l'infraction suspendue], aller jusqu'au terme de ses actes, et où, par une circonstance indépendante de sa volonté, il n'a pas su, toutefois, parvenir au stade la consommation de l'infraction – l'individu tire sur sa victime, et la manque -”; Stefani e.a. (2003:199): D'après le Code pénal (art. 121-4 et 121-5) l'infraction tentée ou manquée est punissable comme l'infraction consommée.”

1002. Delta-methode [NL]: méthode d'infiltration policière dite Delta visant à atteindre les commanditaires
Corstens (2002:428): “De eerste [reden bij doorlating] is dat men de organisator van het transport [van illegale goederen] aanzien wil laten krijgen in de organisatie, hem wil laten 'doorgroeien' in de organisatie om in een later stadium met behulp van de via deze 'groei-informant' verkregen informatie de nekslag aan de organisatie toe te brengen. Aldus – dat is de gedachte – komt men bij de hogere niveaus in de organisatie terecht en blijft men niet op het niveau van de koeriers of kort daarbij steken. In dit verband wordt wel van de Delta-methode gesproken.”

1003. deminutio existimationis [NL]: deminutio existimationis
Remmelink (1996:926): “vermindering in waardigheid”
Remarque: il s'agit d'une figure de droit romain

1004. democratische rechtsstaat [NL]: État de droit démocratique

1005. denaturatie [BE]: dénaturation
Verstraeten (2001:451): "De denaturatie van een misdrijf houdt in dat het onderzoeksgerecht voor een bepaald feit verzachtende omstandigheden of een strafverminderende verschoningsgrond aanneemt, en hierdoor het feit omvormt tot een misdrijf van een lagere categorie, in functie van de verwijzing van de zaak naar de rechtbank die bevoegd is voor de lagere misdrijfcategorie."

1006. depenalisering [BE]: dépénalisation
#decriminalisering
Wyngaert (1999:46): "… het gebruik van vervangingsmechanismen zoals de administratieve afdoening, de disciplinaire sanctionering of de psychiatrische verzorging van delinquenten

1007. deportatie [NL]: deportation

1008. depositaris [Schengen]: dépositaire

1009. derde land [Schengen]: pays tiers

1010. derde Staat [Schengen]: État tiers

1011. descente [NL]: transport sur les lieux
handeling van de overheid. syn. schouw
Corstens (2002:585): “Het kan wel eens nuttig zijn ter plaatse van het delict een kijkje te

Project © Armand Hasquel

nemen of wel eens nodig zijn een getuige, deskundige of verdachte die niet in de rechtszaal kan komen, elders te horen. Dan wordt het onderzoek ter zitting tijdelijk elders verplaatst. Dat heet 'descente': de rechtbank 'daalt af' uit de rechtszaal."
Art. 456 CPP: Le tribunal, soit d'office, soit à la demande du ministère public, de la partie civile ou du prévenu, peut ordonner tous transports utiles en vue de la manifestation de la vérité.
Les parties et leurs avocats sont appelés à y assister. Il est dressé procès-verbal de ces opérations.

1012. desertie [BE]: désertion

1013. desertie [NL]: désertion

1014. deskundige [BE]: expert

1015. deskundige [NL]: expert
Corstens (2002:565):"Inschakeling van deskundigen"; "tegendeskundigen"; "'derde' deskundigen".

1016. deskundigeneed [BE]: serment de l'expert
Art. 44 Sv.
Wyngaert (1999:889): "Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauwgezet en eerlijk zal verrichten"

1017. deskundigeneed [NL]: serment d'expert
Corstens (2002:565):"De deskundige legt een andere eed of belofte af dan een getuige. Hij moet zweren of beloven dat hij zijn taak naar zijn geweten zal vervullen. Daaronder is te verstaan dat hij zijn taak naar beste weten zal vervullen. Door de beëdiging wordt de deskundige ingescherpt dat hij moet instaan voor de juistheid van zijn verklaring."

1018. deskundigenonderzoek [BE]: expertise

1019. detachering van contactambtenaren [Schengen]: affectation de fonctionnaires de liaison

1020. detachering van contactambtenaren [Schengen]: détachement de fonctionnaires de liaison

1021. detailwapenhandelaar [Schengen]: armurier détaillant

1022. detentierecht [NL]: droit de la détention, droit pénitentiaire
< penitentiair recht
Enschedé (2002:192): "dat is toegespitst op de rechtspositie van gedetineerden binnen de muren van penitentiaire inrichtingen."; Mevis (2002:391): "Dit rechtsgebied van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende sancties wordt wel aangeduid als het detentierecht, een onderdeel van het penitentiair recht."

1023. determinisme [NL]: déterminisme

1024. deterministisch mensbeeld [NL]: conception de l'homme déterministe

1025. détournement de pouvoir [NL]: détournement de pouvoir
Corstens (2002:253): "Indien in feite de controlebevoegdheid wordt gehanteerd om overtredingen die buiten het bereik van die wet vallen, te ontdekken, wordt de bevoegdheid voor een ander doel gebruikt dan waarvoor zij is verleend. Dan is er sprake van onrechtmatig optreden wegens détournement de pouvoir."
Doucet (consulté le 06.11.2010): « Constitue un détournement de pouvoir le fait, pour une autorité administrative, d'accomplir un acte entrant dans son domaine de compétence dans

Project © Armand Hérouguel

un but différent de celui qu'elle est habilitée à poursuivre. Un tel acte encourt la nullité, et ne saurait servir de fondement à une condamnation pénale. »

1026. deugdelijkheid [NL]: efficience
kenmerk; # ondeugdelijkheid
Remmelink (1996:402): "[...] de mogelijkheid om ook inderdaad het door de wet niet gewilde gevolg te bereiken."

1027. deurwaarder [NL]: huissier

1028. deviant gedrag [NL]: comportement déviant

1029. devolutieve werking [BE]: effet dévolutif
Verstraeten (2001:463): "De devolutieve werking duidt erop dat de zaak wordt aanhangig gemaakt binnen de perken van hoger beroep."

1030. dicastokratie [NL]: gouvernement des juges
Remmelink (1996:346): "[...] Niet ten onrechte heeft men een systeem, waarin de rechter het in die mate voor het zeggen heeft wel aangeduid als een 'dicastokratie' "; Kelk (2005:98): « [...] bij de rechter moet geen taak in de sfeer van wetgeving worden gelegd ('dicastokratie' ofwel de heerschappij door de rechter moet worden vermeden, zo zegt Remmelink)".
Guinchard & Debard (2010:400): "[...] dérive du contrôle de constitutionnalité par laquelle les juges , par une interprétation tendancieuse de la Constitution, parviennent à mettre en échec les institutions démocratiquement légitimes titulaires du pouvoir législatif."

1031. dictum [NL]: dispositif d'un jugement
Voir traduction de Van Erp (2006:23)

1032. diefstal [BE]: vol
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen; # bedrog
Définition légale: Art. 461 Sw. Hij die een zaak die hem niet toebehoort, bedrieglijk wegneemt, is schuldig aan diefstal.
De Nauw (2002:199): "Diefstal, zelfs zonder geweld, getuigt reeds van een geweldscriminaliteit: men neemt het voorwerp weg tegen de wil van de eigenaar. Zodoende onderscheidt diefstal zich van bedrog, waar er nooit geweld is, maar wel list."
Art. 311-1 C.P.: Le vol est la soustraction frauduleuse de la chose d'autrui. Art. 311-2 C.P.: La soustraction frauduleuse d'énergie au préjudice d'autrui est assimilée au vol.

1033. diefstal [NL]: vol
Art. 310 Sr . Hij die enig goed dat geheel of ten dele aan een ander toebehoort wegneemt, met het oogmerk om het zich wederrechtelijk toe te eigenen, wordt, als schuldig aan diefstal, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 311-1 C.P.: Le vol est la soustraction frauduleuse de la chose d'autrui. Article 311-2 C.P.: La soustraction frauduleuse d'énergie au préjudice d'autrui est assimilée au vol.

1034. diefstal bij nacht [BE]: vol commis de nuit
Définition légale: Art. 478 Sw. Diefstal bij nacht is de diefstal gepleegd meer dan een uur voor zonsopgang en meer dan een uur na zonsondergang.
Doucet (consulté le 12.04.2013): "L'infraction commise de nuit. La circonstance de nuit rend certaines infractions particulièrement dangereuses, du fait que le malfaiteur profite du couvert de l'obscurité pour agir. C'est pourquoi en doit entendre ici par « nuit » la période où le soleil est couché ; selon la belle formule de notre Ancien droit : la nuit est l'espace de temps « entre deux soleils »."
Version francophone de l'art. 478 du CP belge: Le vol commis pendant la nuit est le vol commis plus d'une heure avant le lever et plus d'une heure après le coucher du soleil.

Photo © Armand Hérogual

1035. diefstal met braak [NL]: vol avec effraction
< diefstal onder verzwarende omstandigheden
Art. 311 Sr . - 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft: [...] 5° diefstal waarbij de schuldige zich de toegang tot de plaats van het misdrijf heeft verschaft of het weg te nemen goed onder zijn bereik heeft gebracht door middel van braak, verbreking of inklimming, van valse sleutels, van een valse order of een vals kostuum.

1036. diefstal van kernmateriaal [BE]: vol de matières nucléaires
Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, IAEA, Wenen & New York, 3 maart 1980, B.S. 14 augustus 1986

1037. dienaar der openbare macht (of: ~ van politie) [NL]: serviteur de la force publique
Art. 556 Sv

1038. dienst Paspoorten en Visa van het ministerie van Buitenlandse Zaken [Schengen]: Service des passeports et visas du Ministère des Affaires étrangères

1039. dienst Visa [Schengen]: service des visas

1040. dienst voor strafrechtelijk beleid [BE]: service de politique pénale

1041. dienst Vreemdelingen - Prefectuur [Schengen]: Service des Etrangers de la Préfecture de police de la République

1042. dienst Vreemdelingen; Ausländeramt [Schengen]: Office des étrangers

1043. dienstbaarheid [NL]: servage, servitude personnelle
Art. 1:1 BW: 1. Allen die zich in Nederland bevinden, zijn vrij en bevoegd tot het genot van de burgerlijke rechten.
2. Persoonlijke dienstbaarheden, van welke aard of onder welke benaming ook, worden niet geduld.
Doucet (consulté le 03.06.2011) : « Servage [...] Ce "contrat de servage" serait de nos jours entaché d'une nullité absolue, et pourrait même parfois donner lieu à poursuites pour abus d'une situation de faiblesse (art. 223-15-2 C.pén.). »

1044. dienstbevel [NL]: ordre reçu dans le cadre du service

1045. dienstpaspoort [Schengen]: passeport de service

1046. dienstverlening aan de gemeenschap [BE]: prestation de service à la communauté
Wyngaert (1999:371): "Het is een niet-bezoldigde activiteit die wordt bepaald op grond van de lichamelijke en verstandelijke geschiktheid van degene die ze moet verrichten en wordt verricht in de vrije tijd, tussen de school- en de beroepsactiviteiten. Zij wordt uitgevoerd bij openbare diensten van Staat, gemeenten, provincies, gewesten of gemeenschappen en bij V.Z.W.'s of stichtingen met een sociaal, cultureel of wetenschappelijk doel."

1047. dienstverleningsstraf [BE]: peine de prestation de service
< vervangingsstraf
Wyngaert (1999:40): "Wat met moderne vervangingstraffen zoals huisarrest, dagboetesysteem, vermaning of dienstverleningsstraf?"

1048. dienstwapen [Schengen]: arme de service

1049. dierenmishandeling [NL]: mauvais traitement à un animal
Art. 36 lid 1 GWWD: Het is verboden om zonder redelijk doel of met overschrijding van hetgeen ter bereiking van zodanig doel toelaatbaar is, bij een dier pijn of letsel te veroorzaken dan wel de gezondheid of het welzijn van een dier te benadelen.

Project © Armand Mergoel

Art. R.654-1: Hors le cas prévu par l'article 511-1, le fait, sans nécessité, publiquement ou non, d'exercer volontairement des mauvais traitements envers un animal domestique ou apprivoisé ou tenu en captivité est puni de l'amende prévue pour les contraventions de la 4e classe. [...]

1050. digitaal radiocommunicatiesysteem [Schengen]: réseau radio numérique

1051. digitale radiocommunicatiesysteem [Schengen]: système radio numérique à ressources partagées

1052. diligentissimus pater familias [NL]: diligences du père de famille

1053. diplomatiek paspoort [Schengen]: carte diplomatique

1054. diplomatiek paspoort [Schengen]: passeport diplomatique

1055. diplomatieke autoriteit [Schengen]: autorité diplomatique

1056. diplomatieke en consulaire autoriteit [Schengen]: autorité diplomatique et consulaire

1057. directe euthanasie [BE]: euthanasie directe

1058. Direction centrale de la Police judiciaire [Schengen]: Direction centrale de la Police judiciaire

1059. disciplinaire sanctie [BE]: sanction disciplinaire

1060. disciplinaire sanctie [NL]: sanction disciplinaire

1061. discretionaire macht der telastelegging [NL]: pouvoir discrétionnaire de la charge

1062. discriminatie [NL]: discrimination

Art. 90quater Sr. Onder discriminatie of discrimineren wordt verstaan elke vorm van onderscheid, elke uitsluiting, beperking of voorkeur, die ten doel heeft of ten gevolge kan hebben dat de erkenning, het genot of de uitoefening op voet van gelijkheid van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden op politiek, economisch, sociaal of cultureel terrein of op andere terreinen van het maatschappelijk leven, wordt teniet gedaan of aangetast.

Art. 225-1 CP: Constitue une discrimination toute distinction opérée entre les personnes physiques à raison de leur origine, de leur sexe, de leur situation de famille, de leur grossesse, de leur apparence physique, de leur patronyme, de leur état de santé, de leur handicap, de leurs caractéristiques génétiques, de leurs moeurs, de leur orientation sexuelle, de leur âge, de leurs opinions politiques, de leurs activités syndicales, de leur appartenance ou de leur non-appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie, une nation, une race ou une religion déterminée.

Constitue également une discrimination toute distinction opérée entre les personnes morales à raison de l'origine, du sexe, de la situation de famille, de l'apparence physique, du patronyme, de l'état de santé, du handicap, des caractéristiques génétiques, des moeurs, de l'orientation sexuelle, de l'âge, des opinions politiques, des activités syndicales, de l'appartenance ou de la non-appartenance, vraie ou supposée, à une ethnie, une nation, une race ou une religion déterminée des membres ou de certains membres de ces personnes morales.

1063. discriminatieclausule [BE]: clause discriminatoire

1064. discriminatieverbod [BE]: interdiction de discrimination

Art. 12 EG-verdrag; art. 14 EVRM. art. 2 en 26 IVBPR

Art. 11 en 191 G.W.

Définition: art. 14 EVRM Verbod van discriminatie - Het genot van de rechten en vrijheden

Project © Armand Hérouel

die in dit Verdrag zijn vermeld, moet worden verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere mening, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status
Art. 14 CEDH Interdiction de discrimination - La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

1065. disculperingsgrond [NL]: motif de disculpation

1066. dispositief [BE]: dispositif
syn.: beschikkend gedeelte
Verstraeten (2001:734): "Een beschikkend gedeelte of "dispositief" wordt gevormd door de beslissing van een rechter over een betwisting. De plaats en de vorm van deze beslissing in de tekst is niet determinerend. Een dispositief kan dus vervat liggen in de motivering. Het kan ook worden opgenomen in het proces-verbaal van de terechtzitting."; Wyngaert (1999:891): "Het beschikkend gedeelte (dispositief) is het deel van het vonnis of arrest waarin de rechter aangeeft wat hij beslist."

1067. districtpsychiater [NL]: psychiatre judiciaire
Corstens (2002:141): “Daarnaast kent elk arrondissement een zg. districtpsychiater. Dat is een forensisch psychiater die in dienst van het departement van justitie is en in het desbetreffend arrondissement zorgdraagt voor ambulante rapportage over verdachten.”

1068. dividendbewijs [NL]: titre de dividende
Art. 226 lid 1 onder 4°

1069. DNA-onderzoek [BE]: analyse ADN
Art. 44ter §1 Sv.

1070. DNA-onderzoek [NL]: analyse d'ADN
Art. 138a Sv. Onder DNA-onderzoek wordt verstaan het onderzoek van celmateriaal dat uitsluitend is gericht op de vergelijking van DNA-profielen.
Enschedé (2002:104): "Zo'n onderzoek kan door de officier worden geëntameerd (art. 151a Sv), maar ook in het belang van het gvo door de RC (art. 195a Sv). Beiden kunnen bevelen dat in het belang van het onderzoek van de verdachte tegen wie ernstige bezwaren bestaan, voor dat onderzoek wangslijmvlies of bloed of haarwortels wordt afgenomen, maar alleen bij verdenking van een misdrijf als omschreven in art. 67.1 sv (art. 151b en 195d Sv)."; Corstens (2002:433-434): “Het bestaat erin dat de interne, voor elke persoon unieke structuur van een aantal van hem afgenomen lichaamscellen wordt vergeleken met de structuur van celmateriaal dat bijv. op de plaats van het delict (bloed bij een steekpartij) of in het slachtoffer (sperma bij de verkrachte vrouw) is achtergebleven.”
Mevis (2002:89): "[...] het doen afnemen van celmateriaal (het leifst wangslijm of anders bloed of haarwortels) voor een DNA-onderzoek"

1071. DNA-staal [BE]: échantillon d'ADN
Wyngaert (1999:728): "Het DNA-staal dat wordt afgenomen bij de betrokkene is een hoeveelheid bloed, wangslijmvlies of haarwortels."

1072. document waaruit blijkt dat de toestemming is verleend [Schengen]: document attestant que l'autorisation a été accordée

1073. documentatieregister, algemeen ~ [NL]: ► algemeen documentatieregister

Project © Armand Hermel

1074. doden [BE]: tuer
syn.: doodslag

1075. doden van een vrucht [NL]: interruption illégale de grossesse, foeticide
zie: abortus
Art. 82a Sr. Onder een ander, of een kind bij of kort na de geboorte, van het leven beroven wordt begrepen: het doden van een vrucht die naar redelijkerwijs verwacht mag worden in staat is buiten het moederlichaam in leven te blijven.
Art. 223-10 CP (section 5: De l'interruption illégale de grossesse): L'interruption de la grossesse sans le consentement de l'intéressée est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende.

1076. doding [BE]: homicide
syn.: doodslag

1077. doelvermogen [NL]: patrimoine d'affectation, « fondation avec ou sans personnalité juridique »
Art. 51 lid 3 Sr: Voor de toepassing van de vorige leden wordt met de rechtspersoon gelijkgesteld: de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, de maatschap, de rederij en het doelvermogen.
Algra & Gokkel (2001:132): “Doelvermogen [...] subjectloos vermogen afgezonderd tot een bepaalde bestemming;E hetzij met rechtspersoonlijkheid (stichting), hetzij zonder (fonds).”
Remarque: Pas d'équivalent en droit français; voir traduction de Hesseling (1978:96).

1078. doen plegen [NL]: instiguer, agir comme auteur moral
Remmelink (1996:428): “In de MvT heet het: 'Dader is evenzeer hij die het feit pleegt, niet persoonlijk maar door tussenkomst van een ander, als werktuig in zijn hand, wanneer die ander wegens de onwetendheid waarin hij verkeert, de dwaling waarin hij is gebracht of het geweld waardoor hij zwicht, handelt zonder opzet, schuld (culpa R) of toerekenbaarheid'.”
Art. 121-1 CP: Est complice d'un crime ou d'un délit la personne qui sciemment, par aide ou assistance, en a facilité la préparation ou la consommation.
Est également complice la personne qui par don, promesse, menace, ordre, abus d'autorité ou de pouvoir aura provoqué à une infraction ou donné des instructions pour la commettre.
Art. 221-5-1 CP: Le fait de faire à une personne des offres ou des promesses ou de lui proposer des dons, présents ou avantages quelconques afin qu'elle commette un assassinat ou un empoisonnement est puni, lorsque ce crime n'a été ni commis ni tenté, de dix ans d'emprisonnement et de 150 000 Euros d'amende.
Guinchard & Debard (2010:443): “Instigation: Mode complicité consistant, par don, promesse, menace, ordre, abus d'autorité ou de pouvoir, à provoquer à une infraction ou à donner des instructions pour la commettre. L'instigation est parfois érigé en infraction autonome, punissable en tant que telle, auquel elle n'est plus dépendante de la théorie de la complicité, et donc d'un fait principal punissable. L'instigateur est alors l'auteur moral ou intellectuel de l'infraction. »

1079. doen plegen van culpoze delicten [NL]: agir comme auteur moral d'infractions intentionnelles

1080. doen pleger [NL]: auteur moral, instigateur
syn.: middelijke 'Dader'; < consecutieve 'Deelneming'
Art. 47 Sr. - 1. Als daders van een strafbaar feit worden gestraft:
1° zij die het feit plegen, doen plegen of medeplegen;
Enschedé (2002:176): "De doen pleger wordt als middellijke dader aangeduid, omdat hij door middel van de materiële dader het feit pleegt."; Enschedé (2002:180): "De materiële dader moet tot zijn handelen zijn gebracht door de middellijke dader. [...] De materiële dader

Project © Armand Herogiel

moet straffeloos zijn."

1081. dogmatische interpretatie [NL]: interprétation dogmatique

1082. doleuze delicten [NL]: infractions intentionnelles
Mevis (2002:312): "Naar de latijnse benaming 'dolus' (opzet) noemt men de opzettelijke misdrijven wel 'doleuse', of, moderner 'doleuze' misdrijven."

1083. doli capax [NL]: pénalement responsable
De Coninck (1997:138): “Doli capax tot kwaad opzet in staat, toerekeningsvatbaar. Iemand die niet tot kwaad opzet in staat is, is doli incapax.”
Jaffé (1997:93): « [...] la question de la responsabilité pénale dans la loi pénale des mineurs constitue le problème central: il s'agit de déterminer si les enfants en dessus ou en dessous d'un certain âge sont doli capax ou doli incapax, c'est-à-dire sont capables ou incapables d'avoir une intention criminelle. »

1084. dolus [BE]: dol
syn.: opzet

1085. dolus [NL]: dol

1086. dolus alternativus [NL]: dolus alternativus
Remmelink (1996:222): “Een variant van deze laatste vorm is de dolus alternativus, waarbij de dader of het ene of het andere gevolg beoogt.”
Bertauld (1864:326): « Nous avons pensé qu'une discussion sur le dolus determinatus simplex , sur le dolus determinatus multiplex , subdivisé en dolus alternativus et dolus generalis, ne jetterait pas beaucoup de jour sur notre loi pénale française, et ne convenait guère à une oeuvre qui veut que lascience soit un secours et comme un instrument pour la pratique. »

1087. dolus determinatus [NL]: dol déterminé
Remmelink (1996:222): “Verouderd is ook het onderscheid tussen dolus determinatus en indeterminatus. Daarbij gaat men uit van de overigens juiste opvatting, dat het opzet meer of minder bepaald kan zijn. Geheel onbepaald is opzet weliswaar nooit: het opzet tot doden zonder object komt niet voor, maar wel: het willen doen met een volkomen onverschilligheid wie het slachtoffer zal zijn, bijvoorbeeld het schieten in een mensenmenigte, het opblazen van een train, het vergiftigen van een waterput.”
Annales des universités de Belgique (1847:367): « Il y a dol déterminé [dolus determinatus) de la part de celui qui, dans l'intention de donner la mort à quelqu'un, décharge sur lui une arme à feu, ou le frappe avec un poignard. Mais si, dans l'exécution de l'un ou de l'autre de ces actes, le coupable agissait seulement avec le désir indéterminé de nuire à son adversaire , de lui causer un mal quelconque, ce qui arrive ordinairement dans un moment d'emportement, alors, comme il n'a d'autre but que de satisfaire sa haine ou d'assouvir sa vengeance, comme sa pensée est indéterminée eu égard à la lésion, au mal qu'il veut produire , au délit qu'il veut commettre, il y a dol indéterminé, Dolus Indeterminatus. »

1088. dolus directus [NL]: dol direct
syn.: opzet met zekerheids- of noodzakelijkheidsbewustzijn
Remmelink (1996:203): “[...] als des daders oogmerk [...] op iets anders gericht is (dat zelf al of niet een delict kan zijn), maar bij hem tevens de overtuiging leeft, dat dit beoogde onbereikbaar is zonder het intreden van het overigens niet begeerde gevolg.”
Rauter (1837:166) “Le degré de dol, étant un fait purement moral, ne peut guère être vérifié que par des indices : ces indices sont, par leur nature, très variés. Nous ne présenterons ici que ceux qui se rencontrent le plus fréquemment , et qui sont le plus usuellement pris en considération. Ainsi, 1° le dol est plus punissable, plus il a été accompagné d'intelligence, de

Projet © Armand Héroguel

délibération et de libre arbitre. On doit donc punir plus fortement le dol délibéré que le dol subi, le dol direct que le dol indirect, ou éventuel, ou indéterminé."

1089. dolus eventualis [BE]: dol éventuel
syn.: onrechtstreeks opzet, 'kansopzet'
Wyngaert (1999:272): "Synoniem voor onrechtstreeks opzet zijn kansopzet, eventueel opzet of dolus eventualis."

1090. dolus eventualis [NL]: dol éventuel
syn.: voorwaardelijk opzet

1091. dolus generalis [NL]: dol général

1092. dolus indeterminatus [NL]: dol indéterminé
Annales des universités de Belgique (1847:367): « Il y a dol déterminé [dolus determinatus) de la part de celui qui, dans l'intention de donner la mort à quelqu'un, décharge sur lui une arme à feu, ou le frappe avec un poignard. Mais si, dans l'exécution de l'un ou de l'autre de ces actes, le coupable agissait seulement avec le désir indéterminé de nuire à son adversaire , de lui causer un mal quelconque, ce qui arrive ordinairement dans un moment d'emportement, alors, comme il n'a d'autre but que de satisfaire sa haine ou d'assouvir sa vengeance, comme sa pensée est indéterminée eu égard à la lésion, au mal qu'il veut produire , au délit qu'il veut commettre, il y a dol indéterminé, Dolus Indeterminatus. »

1093. dolus indirectus [NL]: dol indirect

1094. dolus malus [NL]: dolus malus
syn. kwaad opzet
De Coninck (1997:34): "Dolus malus: kwaad opzet; bewust onbehoorlijk gedrag; het plegen van een onrechtmatige daad in de volle wetenschap van het wederrechtelijk karakter dezer handeling."
Maynz (1859:132): « Par dolus bonus, ils entendaient la ruse et l'artifice employés pour arriver à un résultat louable ou au moins licite, tandis que dolus malus est la fraude par laquelle nous obtenons un résultat quelconque aux dépens d'un autre. Le droit n'ayant point à s'occuper du premier, nos sources ne font que le mentionner, tandis qu'elles consacrent plusieurs titres au dolus malus.

1095. dolus premeditatus [NL]: préméditation
syn.: voorbedachte raad; #
De Coninck (1997:34): "Dolus premeditus: voorbedachte raad."

1096. dolus repentinus [NL]: intention irréfléchie
Gokkel & Van der Wal (2002:35): "Dolus repentinus: spontaan opzet, alleen op het ogenblik van de daad bestaand opzet"
Garraud (1898:): « Il y a intention irréfléchie (dolus repentinus), lorsque l'auteur a agi, dans la résolution et dans l'exécution, sous l'empire d'une passion ou d'un emportement instantané. »

1097. domestic jurisdiction [NL]: juridiction locale

1098. domiciliebeginsel [NL]: principe du domicile
Remmelink (1996:521): "[...] waarmee aangesloten wordt op de woonplaats van de dader. Meestal zullen bewoners de nationaliteit van het land hebben waar het delict door hen is gepleegd, maar dat hoeft natuurlijk niet."
Gattegno (2003:141): "Cette notion est très générale en droit pénal: c'est le lieu où, que l'intéressé y habite ou non, il a le droit de se dire chez lui, quels que soient le titre juridique de son occupation et l'affectation donnée aux locaux. Il a été jugé que constituait un

Project © Armand Hérogulel

domicile une maison ou un appartement, même momentanément inoccupé en raison de travaux, une chambre d'hôtel, une chambre d'hôpital, une roulotte, caravane ou tente de camping.”; Conte & Maistre Du Chambon (2002b:210): “[...] c'est-à-dire un lieu ordinairement clos et habitable où une personne a le droit de se dire chez elle, qu'elle y habite ou non, et quel que soit son titre (locataire, propriétaire, etc.): ainsi d'une chambre d'hôtel ou d'un bureau professionnel.”

1099. dominus causae [NL]: maître de la cause
Remmelink (1996:927): “Dominus causae: Beheerser van de gang van zaken”

1100. dominus litis [NL]: dominus litis
Enschedé (2002:130): "De officier is immers dominus litis: hij bepaalt de inzet van het rechtsgeding. Daaraan is de rechter gebonden."
Braudo & Baumann (consulté le 11.11.2010): «
DICTIONNAIRE JURIDIQUE - DEFINITION DE DOMINUS LITIS
Définition de Dominus litis
"Dominus litis", est une locution peu employée de nos jours dont l'origine paraît latine. Elle désigne " le maître du procès" c'est à dire la personne (le "demandeur" ou le "requérant") qui a pris l'initiative d'engager une instance et qui par conséquant, sous réserve des droits de son adversaire qui, de son côté, a introduit une demande incidente, peut aussi y mettre fin en se désistant. »

1101. dood als gevolg, slagen en verwondingen met de ~ [BE]: ► slagen en verwondingen met de dood als gevolg

1102. dood door schuld [NL]: homicide par imprudence, homicide involontaire
Art. 307 Sr 1. Hij aan wiens schuld de dood van een ander te wijten is, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
2. Indien de schuld bestaat in roekeloosheid, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie. Remmelink (1996:228): “De Duitsers spreken van Fahrlässigkeit (fahrlässig = onvoldoende waakzaam), de Belgen van défaut de prévoyance/gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg (vgl. art. 418 SrB, de Belgische dood-door-schuld-bepaling).”
Art. 221-6 CP: Le fait de causer, dans les conditions et selon les distinctions prévues à l'article 121-3, par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement, la mort d'autrui constitue un homicide involontaire puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende.
En cas de violation manifestement délibérée d'une obligation particulière de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement, les peines encourues sont portées à cinq ans d'emprisonnement et à 75000 euros d'amende.

1103. dood ter wereld komen [NL]: naissance sans vie
Art. 151 Sr: Hij die een lijk begraaft, verbrandt, vernietigt, verbergt, wegvoert of wegmaakt, met het oogmerk om het feit of de oorzaak van het overlijden, dan wel van het dood ter wereld komen te verhelen, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 79-1 C. civil: Lorsqu'un enfant est décédé avant que sa naissance ait été déclarée à l'état civil, l'officier de l'état civil établit un acte de naissance et un acte de décès sur production d'un certificat médical indiquant que l'enfant est né vivant et viable et précisant les jours et heures de sa naissance et de son décès.
A défaut du certificat médical prévu à l'alinéa précédent, l'officier de l'état civil établit un acte d'enfant sans vie. Cet acte est inscrit à sa date sur les registres de décès et il énonce les

Project © Armand Héroguel

jour, heure et lieu de l'accouchement, les prénoms et noms, dates et lieux de naissance, professions et domiciles des père et mère et, s'il y a lieu, ceux du déclarant. L'acte dressé ne préjuge pas de savoir si l'enfant a vécu ou non ; tout intéressé pourra saisir le tribunal de grande instance à l'effet de statuer sur la question.

1104. dood van de klachtgerechtigde [NL]: décès de la personne ayant droit de porter plainte

1105. dood van de verdachte [NL]: décès de la personne suspectée ou poursuivie

1106. dood van de veroordeelde [NL]: décès du condamné

1107. doodschouw [NL]: autopsie

1108. doodslag [BE]: homicide, meurtre
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Définition légale: Art. 393 Sw. Doden met het oogmerk om te doden wordt doodslag genoemd. Het wordt gestraft met levenslange dwangarbeid.
De Nauw (2002:134): "Doden met het oogmerk om te doden wordt doodslag genoemd (art. 393)."
Cité par Wyngaert (1999:194)

1109. doodslag [NL]: meurtre, homicide
Art. 287 Sr. Hij die opzettelijk een ander van het leven berooft, wordt, als schuldig aan doodslag, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Remmelink (1996:124): "spontane levensberoving"
Art. 221-1 CP: Le fait de donner volontairement la mort à autrui constitue un meurtre. Il est puni de trente ans de réclusion criminelle.

1110. doodslag [Schengen]: meurtre

1111. doodstraf [BE]: peine de mort

1112. doodstraf [NL]: peine de mort
Remmelink (1996:647): "De doodstraf [...] werd bij de wet van 17 sept. 1870, Stb 162, afgeschaft in burgerlijke strafzaken."

1113. door de lucht [Schengen]: par voie aérienne

1114. doorlaatbewijs [Schengen]: laissez-passer

1115. doorlaten (van drugs); doorlating [NL]: livraison surveillée; livraison contrôlée
Corstens (2002:428): "Gecontroleerd doorlevering houdt in dat bij de aflevering aan de eerste ontvanger nog niet wordt ingegrepen. De goederen worden verder gevolgd en pas bij een latere aflevering wordt ingegrepen. Het risico bestaat natuurlijk wel dat aldus goederen kwijtraken en in het 'milieu' verdwijnen. Dit laatste kan ook juist doel van de politiële operatie zijn. Dan wordt van doorlating gesproken. Die methode houdt in dat bewust partijen illegale goederen niet in beslag worden genomen."
Art. 67 bis C. douanes (section 7: Livraisons surveillées)
Lévy (2008:11): « [...] dans la littérature juridique française, l'usage s'est établi de parler de « livraison surveillée » pour désigner la simple surveillance de l'acheminement des produits prohibées; et de « livraison contrôlée » lorsque les agents jouent un rôle plus actif dans cette opération, ce qui implique de leur part non seulement le secret, comme pour la livraison surveillée, mais également une certaine dose de tromperie à l'égard des trafiquants visées. »;
Gattegno (2003:109): "procéder à la surveillance de l'acheminement de stupéfiants ou de produits tirés du trafic [après information du procureur de la République: pratique dite de

Project © Armand Hemgual

"livraison surveillée"]"

1116. doorlevering, gecontroleerde ~ [BE]: ► gecontroleerde doorlevering

1117. doorlevering, gecontroleerde ~ [NL]: ► gecontroleerde doorlevering

1118. doorreis [Schengen]: transit

1119. doorreisvisum [Schengen]: visa de transit

1120. doorrijden na ongeval [NL]: délit de fuite
Art. 7 WvW 1994, lid 1: Het is degene die bij een verkeersongeval is betrokken of door wiens gedraging een verkeersongeval is veroorzaakt, verboden de plaats van het ongeval te verlaten indien:
a. bij dat ongeval, naar hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden, een ander is gedood dan wel letsel of schade aan een ander is toegebracht;
b. daardoor, naar hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden, een ander aan wie bij dat ongeval letsel is toegebracht, in hulpeloze toestand wordt achtergelaten.
Art. 434-10 CP Le fait, pour tout conducteur d'un véhicule ou engin terrestre, fluvial ou maritime, sachant qu'il vient de causer ou d'occasionner un accident, de ne pas s'arrêter et de tenter ainsi d'échapper à la responsabilité pénale ou civile qu'il peut avoir encourue est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000 euros d'amende.

1121. doorrijden na ongeval [Schengen]: délit de fuite

1122. doorzoeken van besloten plaatsen [NL]: perquisition de locaux fermés

1123. doorzoeking [NL]: perquisition
zie huiszoeking, bezichtiging
Art. 96c en 97 Sv
Enschedé (2002:109): "Doorzoeking is een ingrijpende bezigheid, zowel door de inbreuk op de privacy van de bewoner als door de beschadigingen (openbreken van kasten, vloeren en plafonds, etc.), die het gevolg van hete onderzoek kunnen zijn."; Corstens (2002:443): "De HR definieerde de doorzoeking (toen nog huiszoeking geheten) als het stelselmatig en gericht onderzoeken van een plaats op de aanwezigheid van voor inbeslagneming vatbare voorwerpen."
Corstens (2002:373):"[...] de (hulp)officierlijke doorzoeking "
Conte & Maistre du Chambon (2002b:209): "La perquisition est une fouille effectuée dans un lieu où peuvent se trouver des indices afférents à l'infraction précédemment constatée et à son auteur. »

1124. dossier [NL]: dossier (de la procédure)
Corstens (2002:231): "De aantekeningen worden bij elkaar gehouden en vormen het zogenaamd dossier. Dat dossier groeit in de loop van het proces. Getuigenverklaringen, deskundigenrapporten, processen-verbaal van de rechter-commissaris en van de zittingen, etc. worden eraan toegevoegd."; Corstens (2002:232): "De term dossier wordt door het wetboek niet gebruikt. Er wordt over processtukken gesproken (artt. 30-34, 102, 126aa lid 1, 126cc lid 1, 137), maar ook wel over stukken van het geding (artt. 409, 433, 447 lid 1 en 456 lid 1). Met de stukken van het geding worden in de genoemde bepalingen de stukken bedoeld die tot en met de voorgaande instantie in de zaak zijn geproduceerd en in het dossier opgenomen."; Corstens (2002:234): "Het dossier behoort dus de gegevens te bevatten omtrent de verrichtingen in de zaak alsmede de resultaten daarvan voorzover die gegevens en die resultaten ook maar enigszins relevant zijn voor de betrokken strafzaak."
Doucet (consulté le 10.11.2010): « Dossier de la procédure: Le dossier de la procédure, notamment le dossier de l'instruction menée par le juge d'instruction, est tenu au greffe tout

Project © Armand Hérouguel

au long de la procédure. Il est mis à la disposition des parties quelques jours avant les principaux actes de procédure. A la fin de la procédure il est archivé (sauf autrefois pour effacer toute trace de certains crimes), en sorte que, sous quelques conditions, il demeure possible, d'obtenir ultérieurement des copies de pièces. [...] Dossier de personnalité: Le dossier de la procédure d'instruction, centré sur les faits délictueux, est complété par un dossier de personnalité qui comprend des renseignements sur les caractères propres du prévenu, sur ses relations familiales et sur sa vie sociale (art. 81 C.pr.pén.). Ce dossier, qui porte sur des éléments extérieurs à l'information, permet aux juges d'individualiser de la sanction. »

1125. douane-ambtenaar [Schengen]: agent des douanes

1126. douanemisdrijf [BE]: infraction douanière
K.B. 18 juli 1997 tot coördinatie van de algemene bepalingen inzake douane en accijzen

1127. douanerecht [NL]: droit douanier

1128. douaneservituut [NL]: servitude douanière

1129. draagkrachtbeginsel [NL]: revenus
Art. 24 Sr. Bij de vaststelling van de geldboete houdt de rechter rekening met de draagkracht van de verdachte in de mate waarin hij dat nodig acht met het oog op een passende bestraffing van de verdachte zonder dat deze in zijn inkomen en vermogen onevenredig wordt getroffen.
Mevis (2002:430): "De rechter moet er voor waken dat de verdachte niet onevenredig in zijn inkomen wordt getroffen."

1130. draagmoeder [NL]: mère porteuse, gestatrice
Art. 151b Sr [...] - 3. Als draagmoeder wordt aangemerkt de vrouw die zwanger is geworden met het voornemen een kind te baren ten behoeve van een ander die het ouderlijk gezag over dat kind wil verwerven, dan wel anderszins duurzaam de verzorging en opvoeding van dat kind op zich wil nemen.
Cass. 31 mai 1991: "la convention par laquelle une femme s'engage, fût-ce à titre gratuit, à concevoir et à porter un enfant pour l'abandonner à sa naissance contrevient tant au principe d'ordre public de l'indisponibilité du corps humain qu'à celui de l'indisponibilité de l'état des personnes"

1131. draagmoederschap, commercieel ~ [NL]: ► commercieel draagmoederschap

1132. draaideurcrimineel [NL]: multirécidiviste

1133. drang, onweerstaanbare ~ [NL]: pulsion irrépressible
Doomen (1999:103): … H. heeft gehandeld 'onder een zodanig onweerstaanbare drang, dat hij [...]

1134. drank, bedwelmende ~ [NL]: ► bedwelmende drank

1135. drankwet (drank- en horecawet) [NL]: Loi [néerlandaise] sur les boissons

1136. drieledige indeling [BE]: division trinitaire (des infractions)

1137. droit de poursuite [NL]: droit de poursuite

1138. dronkemansdelicten [NL]: infractions liés à l'état d'ébriété

1139. dronken maken [NL]: enivrer
Art. 252 Sr
1. Met gevangenisstraf van ten hoogste negen maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft:

Project © Armand Hengel

1°. hij die aan iemand die in kennelijke staat van dronkenschap verkeert, bedwelmende drank verkoopt of toedient;
2°. hij die een kind beneden de leeftijd van zestien jaren dronken maakt;
3°. hij die iemand door geweld of bedreiging met geweld dwingt tot het gebruik van bedwelmende drank.
2. Indien het feit zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
3. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
4. Indien de schuldige het misdrijf in zijn beroep begaat, kan hij van de uitoefening van dat beroep worden ontzet.

1140. dronken rijden [NL]: conduite en état d'ébriété

1141. dronkenschap (openbare) [NL]: ivresse (publique)
Art. 453 Sr. - 1. Hij die zich in kennelijke staat van dronkenschap op de openbare weg bevindt, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of met geldboete van de eerste categorie.

1142. dronkenschap [BE]: ivresse
Besluitwet van 14 november 1939

1143. drug(s)delicten [BE]: infractions liés aux stupéfiants
Enkelvoudig verdrag inzake verdovende middelen, UNO, New York, 30 maart 1961, B.S. 27 november 1969

1144. drugs [BE]: stupéfiants
syn.: verdovende middelen

1145. drugs [NL]: drogues

1146. drugshandel [BE]: trafic de stupéfiants
cité par Wyngaert (1999:254)

1147. drugsmisdrijf [NL]: infraction à la législation sur les stupéfiants (ILS)

1148. drugsopsporingsmethode [Schengen]: méthode de détection de drogue

1149. drugsoverlast [NL]: nuisances liées aux stupéfiants

1150. drugstoerisme [Schengen]: tourisme de la drogue

1151. Drugwet [BE]: loi sur la drogue, loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes,

1152. drukkerijmisdrijf [BE]: délit de presse
drukpersmisdrijf
De Nauw (2002:68):“De verplichte vermelding van de ware naam en woonplaats van de schrijver of van de druikker van het drukwerk”

1153. drukpers [BE]: presse
Wyngaert (1999:167): "Het Hof van Cassatie heeft het begrip drukpers in 1909 omschreven als elke wijze van publicatie waardoor geschriften kunnen worden gepubliceerd d.m.v. methoden die met de drukpers een gelijkenis vertonen. Naast de eigenlijke drukpers in de strikte betekenis wordt tevens als drukpers beschouwd elk ander mechanisch, fysisch of chemisch procédé waardoor een strafbare meningsuiting in een groot aantal identieke

Project © Armand Hendriel

exemplaren kan worden vermenigvuldigd. Hieronder vallen b.v. de stencil, de fotokopie, de chromografie, de roneografie, de lithografie en zelfs de discografie."

1154. drukpersdelicten [NL]: délits de presse
Remmelink (1996:583): “Drukpersdelicten vormen in de strafwet geen afzonderlijke rubriek. Het zijn delicten begaan door een op zichzelf strafbare openbaring van gedachten, aan het publiek gericht, en door middel van de drukpers tot stand gebracht, bijvoorbeeld opruiing, belediging, majesteitsschennis, belediging van vreemd staatshoofd en godslastering.”
Doucet (consulté le 11.11.2010): « Les auteurs proposent deux définitions du délit de presse. La première, de caractère formel, voit un délit de presse dans toute infraction commise dans un écrit destiné à être distribué dans le public. La seconde, de caractère matériel, considère que le délit de presse est caractérisé par l'expression d'une pensée, d'une opinion, d'une conviction. [...] La doctrine pose en principe la liberté de la presse, qui est liée aux principes de la liberté de l'information et de la liberté d'expression. Cette liberté comporte toutefois des limites, au nombre desquelles figurent les délits d'outrage, d'injure et de diffamation. »

1155. drukpersmisdrijf [BE]: délit de presse
syn.:persmisdrijf; # drukkerijmisdrijf
Art. 150 G.W., zoals aangevuld door Wet 7 mei 1999 Wijziging van de Grondwet

1156. dubbele controle [Schengen]: double contrôle

1157. dubbele incriminatie [BE]: double incrimination
Wyngaert (1999:129): "Dubbele incriminatie als voorwaarde voor extraterritoriale rechtsmacht betekent dat het feit dat in België wordt vervolgd, bovendien strafbaar moet zijn naar het recht van de plaats waar het werd gepleegd."

1158. Dublin-acquis [Schengen]: Acquis "Dublin"

1159. Duchesne-misdrijf [NL]: infraction dite de Duchesne
Terme renvoyé à une construction juridique allemande faisant de l'instigateur un complice

1160. duel [NL]: duel
Doucet (consulté le 11.11.2010): « L’homicide qui peut résulter d’un duel est assimilé au meurtre par notre jurisprudence. Nos tribunaux estiment en effet que le consentement de la victime ne saurait mettre en échec la loi protégeant la vie humaine, qui est d’ordre public. »
Le titre VI du Livre II du Code pénal néerlandais (“Tweegevecht)”, art. 152 à 156 a été abrogé avec effet à compter du 01.02.2006.

1161. dupliek [NL]: duplique
Corstens (2002:578): “Op de repliek van de officier mag weer worden gereageerd door de verdachte en diens raadsman. Op straffe van (formele) nietigheid moet die mogelijkheid aan de verdachte worden geboden (art. 311 lid 4).”
Cornu (1990:293): « Réponse à une réplique [...] »

1162. dwaling [BE]: erreur
Wyngaert (1999:247): "Dwaling betekent dat de dader niet "wist" dat hij een misdrijf pleegde"; p. 281): “dwaling is een ongeschreven schulduitsluitingsgrond die door rechtspraak en rechtsleer werd ontwikkeld.”; p. 288): “Dwaling wordt gelijkgesteld met onwetendheid: dwaling veronderstelt een verkeerd begrip, onwetendheid de totale afwezigheid van elk begrip omtrent de feiten of de strafbaarheid van de gedraging.”

1163. dwaling [NL]: erreur
< schulduitsluitingsgrond
Remmelink (1996:380): “Onder dwaling zouden wij willen verstaan het door een verdachte

Project © Armand Héroquel

(buiten zijn schuld) feitelijke of juridische realiteiten miskennen (er is derhalve iets mis in het cognitieve), als gevolg waarvan hij tot zijn strafbaar gedrag is gekomen."
Guinchard & Debard (2010:343): "Appréciation inexacte portant su l'existence ou les qualités d'un fait, ou sur l'existence ou l'interprétation d'une règle de droit. [...]"

1164. dwaling, feitelijke ~ [BE]: ► feitelijke dwaling

1165. dwaling, feitelijke ~ [NL]: ► feitelijke dwaling

1166. dwaling, omgekeerde ~ [BE]: ► omgekeerde dwaling

1167. dwaling, onoverwinnelijke ~ [BE]: ► onoverwinnelijke dwaling

1168. dwaling, rechts~ [BE]: ► rechtsdwaling

1169. dwaling, verontschuldigbare ~ [NL]: ► verontschuldigbare dwaling

1170. dwang [BE]: contrainte
Définition légale: Art. 71 Sw. [...] wanneer de beschuldigde of beklaagde op het ogenblik van het feit in staat van krankzinnigheid was of wanneer hij gedrongen werd door een macht die hij niet heeft kunnen weerstaan."
Wyngaert (1999:247): "… dwang [betekent] dat hij [= de dader] tot het plegen van het misdrijf werd "gedwongen"".

1171. dwang [NL]: contrainte
Art. 284 Sr. - 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste negen maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft:
1° hij die een ander door geweld of enige andere feitelijkheid of door bedreiging met geweld of enige andere feitelijkheid, gericht hetzij tegen die ander hetzij tegen derden, wederrechtelijk dwingt iets te doen, niet te doen of te dulden;
2° hij die een ander door bedreiging met smaad of smaadschrift dwingt iets te doen, niet te doen of te dulden.
- 2. In het geval onder 2° omschreven wordt het misdrijf niet vervolgd dan op klacht van hem tegen wie het gepleegd is.
Conte (2002:194-195): "[...] la contrainte n'existe qu'en cas d' "impossibilité absolue" de respecter la légalité (arrêt Rozoff, préc.), à laquelle on ne saurait assimiler la simple difficulté même considérable de se conformer à la loi – seul l'état de nécessité, si les conditions en sont réunies, peut alors exonérer l'agent de sa responsabilité [...] Il est exact que la contrainte se caractérise par son effet, et qu'en conséquence il peut paraître de distinguer la contrainte morale – qui supprime la liberté de décision – et la contrainte physique – qui abolit la liberté de mouvement."; Stefani e.a. (2003:356): "[...] la contrainte est une cause psychologique qui enlève à la volonté toute liberté. »

1172. dwang, absolute ~ [NL]: ► absolute dwang

1173. dwang, fysieke ~ [BE]: ► fysieke dwang

1174. dwang, morele ~ [BE]: ► morele dwang

1175. dwang, psychische ~ [NL]: ► psychische dwang

1176. dwangarbeid [BE]: travaux forcés
(oud) art. 7 en 12 Sw.; art. 5 en 6 Wet 10 juli 1996 tot afschaffing van de doodstraf en tot wijziging van de criminele straffen

1177. dwangarbeid [NL]: travaux forcés

1178. dwangbevel [BE]: contrainte
Wyngaert (1999:145): "[…] dwangbevelen (b.v. een aanhoudingsbevel, een bevel tot

Proef © Armand Heroguel

huiszoeking, een telefoontap) […]"

1179. dwangbevel [NL]: titre de saisie de biens en vue du recouvrement d'amendes impayées
Art. 575 Sv: 1. Op voorwerpen van de veroordeelde die niet op grond van artikel 94a in beslag zijn genomen geschiedt verhaal krachtens een dwangbevel, medebrengende het recht om die goederen zonder vonnis aan te tasten.
2. Het dwangbevel wordt in naam des Konings uitgevaardigd door het openbaar ministerie, dat met de tenuitvoerlegging van het vonnis, het arrest of de strafbeschikking is belast. Het wordt ten uitvoer gelegd als een vonnis van de burgerlijke rechter. [...]

1180. dwangmaatregel [Schengen]: injonction

1181. dwangmaatregelen [BE]: mesures coërcitives

1182. dwangmiddelen [BE]: moyens de coërcition
Wyngaert (1999:37): "In deze context situeert zich de vraag hoe ver de overheid mag gaan bij de voorlopige hechtenis van verdachten, de huiszoeking, de schending van het briefgeheim, het lokaliseren van personen per satelliet, enz."

1183. dwangmiddelen [NL]: moyens coërcitifs
Enschedé (2002:96): "Ten aanzien van verdachten zijn vooral de volgende dwangmiddelen van belang:
A. Vrijheidsbenemende dwangmiddelen
- staande houden (art. 52 Sv);
- aanhouden (art. 53-55) en ophouden voor onderzoek, waaronder verhoor en eventueel identificatie (art. 61 Sv);
- inverzekeringstelling (art. 57-59c Sv);
- voorlopige hechtenis (art. 60, 63-93 Sv);
- medebrenging voor de RC (art. 205 Sv) en de daaraan eventueel verbonden inverzekeringstelling (art. 206 Sv);
- medebrenging ter terechtzitting (art. 278.2 Sv).
B. Dwangmiddelen, die inbreuk maken op de onaantastbaarheid van het lichaam en de privacy
- onderzoek aan of in het licham of kleding (art. 56, 55b en 195 Sv);
- maatregelen ter identificatie van verdachte (art. 61a Sv);
- maatregelen in het belang van het onderzoek ten aanzien van in verzekering of in voorlopige hechtenis gestelde personen (art. 61a, 62, 62a, 76 Sv);
- het DNA-onderzoek (art. 151b en 195d Sv)
Enschedé (2002:187): "aanhouding, voorlopige hechtenis of inbeslagneming"; Corstens (2002:346):“staande houden, aanhouden, opheouden voor onderzoek, maatregelen ter identificatie, inverzekeringstelling, voorlopige hechtenis, maatregelen in het belang van het onderzoek, opnemen van vertrouwelijke communicatie, onderzoek van telecommunicatie, observatie, informanten, stelselmatige inwinning van informatie, infiltratie en hetafnemen van lichaamsmateriaal ten behoeve van DNA-onderzoek.”
Doucet (consulté le 14.10.2010): « Coërcition: Notion. La coercition est l'exercice par les agents de l'État de leur droit ou de leur devoir, soit de faire respecter les dispositions de la loi, soit de ramener à exécution les décisions du pouvoir judiciaire. [...] Science criminelle. L'usage de la coercition est en principe reconnu licite en droit comparé. Mais son abus est réprimé par les incriminations d'arrestation ou d'incarcération arbitraire ; il a donné lieu à l'institution fameuse de l'habeas corpus. [...] Droit positif. De même que la police ne peut user de coercition que dans les cas où la loi ou une décision de justice l'y autorise, de même un juge d'instruction ne peut employer la contrainte pour informer que sur les faits dont il a

Project © Armand Hérouel

été régulièrement saisi. »

1184. dwangopvoeding [NL]: sanction éducative; mesure éducative

1185. dwangsom [BE]: astreinte
Wyngaert (1999:177): "…dwangsommen van maximum 250.000 BEF per dag."

1186. dwangverpleging [NL]: injonction de soins, injonction thérapeuthique
syn.: plaatsing in een psychiatrisch ziekenhuis; < maatregel
Art. 37 Sr
Remmelink (1996:757): “De nota onderscheidt dan: a. psychiatrische behandeling in engere zin [...] b. sociale behandeling [...] c. andere wijzen van behandeling [...] creatieve of expressieve therapieën en bewegingstherapie.”
Guinchard & Debard (2010439): “Peine complémentaire que la loi peut prévoir en matière de crime et de délit.”

1187. dwarsbomen van de maatregelen over de bewaring van minderjarigen [BE]: entrave à des mesures relatives à la garde de mineurs, non représentation d'enfant
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 432 Sw
De Nauw (2002:168): “Het misdrijf kan ook bestaan in het niet-afgeven van het kind aan degenen die het recht hebben het op te eisen: bv. het verbergen van het kind, het verjagen van de bezoekende ouders of de deur gewoon gesloten laten.”

1188. E.G.-fraude [BE]: fraude aux subventions européennes
Remarque : ancien terme (officiel entre le 1er novembre 1993 et le 1er décembre 2009)

1189. E.U.-fraude [BE]: fraude aux subventions européennes

1190. ebrii [NL]: personnes ivres
ebriosi
Remmelink (1996:293): “De verslaafde alcoholisten worden in de literatuur wel ebriosi genoemd, de incidentele drinkers ebrii.”

1191. ebriosi [NL]: ivrognes
ebrii
Remmelink (1996:293): “De verslaafde alcoholisten worden in de literatuur wel ebriosi genoemd, de incidentele drinkers ebrii.”

1192. echtgenoot [NL]: époux, conjoint
Art. 90octies Sr. Waar van huwelijk of echtgenoot wordt gesproken wordt, met uitzondering van artikel 449 , daaronder mede begrepen geregistreerd partnerschap dan wel geregistreerde partner.

1193. economisch delict [NL]: infraction du droit pénal des affaires
Wet op de economische delicten, artt. 1, 1a

1194. economisch strafrecht [BE]: droit pénal des affaires

1195. economisch strafrecht [NL]: droit pénal des affaires
< bijzonder strafrecht
Enschedé (2002:25): "Het economische strafrecht vindt zijn basis in de Wet op de economische delicten (WED), in werking getreden in 1951. De WED somt limitatief op, welke misdrijven en overtredingen uit allerlei bijzondere wette 'economische delicten' zijn en voegt daaraan zelf nog enkele toe."; Corstens (2002:4): “Het economisch strafrecht bestaat voor een deel uit een raamwet waaraan bijzondere wetten kunnen worden gekoppeld.”

Projet © Armand Hérouet

Doucet (consulté le 06.09.2010): “Le droit pénal des affaires est la branche du droit pénal spécial qui assure la police des relations commerciales. […] Le droit pénal économique se situe sur la terrain de la politique économique du gouvernement. Son contenu varie par suite en raison des choix effectués. Un système libéral s’attache à assurer le jeu de la libre concurrence (dans le respect de l’initiative privée), alors qu’un système autoritaire fixe impérativement la production des entreprises et les prix pratiqués dans la distribution (selon un Plan fixé par l’État). »

1196. Economische Controledienst [NL]: DGCCRF, équivalent néerlandais de la ~
< bijzondere opsporingsdienst
Enschedé (2002:44): "[...] de Economische controledienst, die zich bezig houdt met fraude in het economisch verkeer."
http://www.dgccrf.bercy.gouv.fr/dgccrf/index.htm (consulté le 22.11.2010):
"Dans le cadre de la loi organique relative aux lois de finances (LOLF), la DGCCRF exerce ses missions autour de trois actions de programme "régulation et sécurisation des échanges de biens et de services" :
- La régulation concurrentielle des marchés
- La protection économique des consommateurs
- La sécurité des consommateurs"

1197. economische delicten [NL]: infractions à caractère économique
artikel 1 van de Wet op de ~ van 22 juni 1950 S. K 258 (WED), zoals overtredingen van Landbouwwet, DiSributiewet 1939, Prijzenwet

1198. economische misdrijven [BE]: infractions des affaires
Wyngaert (1999:175): "Economische misdrijven zijn strafbare inbreuken op het economisch recht. […] die onder meer betrekking hebben op de handel, de handelsvennootschappen, de boekhouding en de jaarrekening, de financiële instellingen en de bankverrichtingen, de prijsvorming, de consumentenbescherming, de handelspraktijken, het vervoer, de industriële eigendom en de intellectuele rechten, faillissement en bankbreuk, prijsreglementering, economische mededinging, transportrecht, beursverrichtingen en wisselcontrole."

1199. economische politierechter [NL]: juge unique chargé des infractions économiques
Voir traduction de Van Erp (2006:57): “ chambre pénale à juge unique du tribunal de grande instance pour les délits économiques”

1200. eed (van de advocaten) [BE]: serment
Art. 428 en 429 Ger. W.

1201. eed (van de ambtenaren) (gebrek) [BE]: serment (absence de ~ d'un fonctionnaire)
Art. 261 Sw Ieder openbaar ambtenaar die met de uitoefening van zijn bediening begint zonder de door de wet voorgeschreven eed te hebben afgelegd, wordt veroordeeld tot geldboete van zesentwintig [euro] tot vijfhonderd [euro]. <W 2000-06-26/42, art. 2, Inwerkingtreding : 01-01-2002>
Tout fonctionnaire public qui sera entré en exercice de ses fonctions, sans avoir prêté le serment prescrit par la loi, sera condamne à une amende de vingt-six [euros] à cinq cents [euros]. <L 2000-06-26/42, art. 2, En vigueur : 01-01-2002>

1202. eed [BE]: serment
Art. 192 G.W. Geen eed kan worden opgelegd dan krachtens de wet. Deze stelt de formule vast.

1203. eed [NL]: serment confessionnel
belofte
Art. 50 Brv, art. 216 Sv

Project © Armand Heroguel

Corstens (2002:556): “De wijze van eedsaflegging is geregeld in de Wet van 17 juli 1911, Stb. 215. In art. 1 van die wet staat dat de eedsaflegger onder het opsteken van de twee voorste vingers van zijn rechterhand de woorden: 'Zoo waarlijk helpe mij God Almachtig' uitspreekt.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:36): “Le témoin prête serment de “dire toute la vérité, rien que la vérité” (art. 103). Au stade du jugement, les témoins sont entendus séparément (art. 331, 444, 536) après serment de “dire la vérité, toute la vérité” (art. 446, 536) et, en cour d'assises, de “parler sans haine et sans crainte” (art. 331; possibilité de jurer dans les termes de sa religion).”

1204. eedaflegging (van de getuige) [BE]: prestation de serment (des témoins)
Art. 75 Sv.
Art. 75. De getuigen leggen de eed af dat zij de gehele waarheid en niets dan de waarheid zullen zeggen; de onderzoeksrechter vraagt ze hun naam, voornamen, leeftijd, staat, beroep, woonplaats, of zij dienstbode, bloedverwant of aanverwant van de partijen zijn en in welke graad; van de vraag en van de antwoorden der getuigen wordt melding gemaakt.

1205. eedswet [NL]: loi sur la prestation de serment

1206. een advies uitbregen [Schengen]: émettre un avis

1207. één en ondeelbaar (m.b.t. het OM) [BE]: principe d'unité et d'indivisibilité du ministère public

1208. eendaadse samenloop [BE]: concours idéal
syn.: samenloop van incriminaties
Art. 65 Sw
Wyngaert (1999:402): "Is er slechts één feit waardoor verschillende inbreuken op de strafwet worden gepleegd, dan wordt gesproken van eendaadse samenloop (concursus idealis)."
Verstraeten (2001:452): "In geval een bepaald feit verschillende misdaden of wanbedrijven oplevert, slaat de denaturatie in beginsel op het feit als dusdanig, en niet enkel op een kwalificatie. Vereist is wel dat het gaat om één feit. De omstandigheid dat de rechter van oordeel is dat verschillende feitelijke gedragingen onder de noemer van één voortgezet misdrijf zouden kunnen gebracht worden, betekent geenszins dat een denaturatie van één feit ook zou gelden voor de andere feiten waarmede de rechter een eenheid van opzet zou willen aannemen."
Doucet (consulté le 16.03.2013): « Les notions rationnelles de concours réel, de concours idéal, de conflit de qualifications et de concours de qualification sont délicates à définir, non seulement parce qu'elles recouvrent (mal) des situations très diverses, mais encore parce qu'elles ne se présentent pas dans les mêmes conditions d'un cas d'espèce à un autre en raison du champ d'application propre à chacune des diverses incriminations édictées par chaque législateur.
En première approximation, on peut dire que le concours réel se produit lorsque l'agent a commis plusieurs actes punissables, et le concours idéal lorsqu'il s'est rendu coupable d'une activité criminelle tombant sous le coup de plusieurs lois d'incrimination. »

1209. eendaadse samenloop [NL]: concours idéal
syn.: concursus idealis
Art. 6 EVRM, art. 14 BUPO; Sr art. 57, 58, 62
Enschedé (2002:184): "Art. 55.1 Sr bepaalt dan dat slechts één strafbepaling wordt toegepast, bij verschil die waarbij de zwaarste hoofdstraf is gesteld. Echter sinds 1932 (HR NJ 1932. 289 Oude Kijk in 't Jatstraat) stelt de Hoge Raad in een vaste jurisprudentie dat wanneer de in het geding zijnde strafbepalingen niet dezelfde strekking hebben, geen sprake

Projet © Armand Hergouel

is van één feit als bedoeld in art. 55.1 Sr."; Remmelink (1996:838): “Het eerste artikel [...] van de samenloop houdt zich bezig met de situatie, dat één feit in meer dan één strafbepaling valt. Alsdan wordt [...] een dier strafbepalingen toegepast. Is er verschil dan wordt die toegepast, waarbij de zwaarste hoofdstraf is gesteld.”
Enschedé (2002:185): "vervoeren en aanwezig hebben van drugs"
Conte (2002:129): “Le concours de qualifications, dit concours idéal – ou formel, ou intellectuel, et seul à évoquer ici, repose sur une situation très différente: la personne poursuivie se voit reprocher un fait matériel unique, mais qui peut correspondre à des qualifications distinctes.”

1210. eenheid van misdadig opzet [BE]: unité de l'intention délictueuse
Art. 65 Sw. <W 1994-07-11/33, art. 45, 012; Inwerkingtreding : 31-07-1994> Wanneer een zelfde feit verscheidende misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan een zelfde feitenrechter, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken. Wanneer de feitenrechter vaststelt dat misdrijven die reeds het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde gegane beslissing en andere feiten die bij hem aanhangig zijn en die, in de veronderstelling dat zij bewezen zouden zijn, aan die beslissing voorafgaan en samen met de eerste misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, houdt hij bij de straftoemeting rekening met de reeds uitgesproken straffen. Indien deze hem voor een juiste bestraffing van al de misdrijven voldoende lijken, spreekt hij zich uit over de schuldvraag en verwijst hij in zijn beslissing naar de reeds uitgesproken straffen. Het geheel van de straffen uitgesproken met toepassing van dit artikel mag het maximum van de zwaarste straf niet te boven gaan.

1211. eenvormige beginselen [Schengen]: principes uniformes

1212. eenvormige schriftelijke instructie [Schengen]: signalisation uniforme

1213. eenvormige visum [Schengen]: visa uniforme

1214. eenvoudig politiek misdrijf [BE]: infraction politique simple ou pure
syn.: zuiver misdrijf
Art. 124 Sw; Wet 6 april 1847 tot bestraffing van de beleedigingen aan den Koning

1215. eenvoudige bankbreuk [NL]: banqueroute simple
bedrieglijke bankbreuk
Art. 340 . Hij die in staat van faillissement is verklaard, wordt, als schuldig aan eenvoudige bankbreuk, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie:
1° indien zijn verteringen buitensporig zijn geweest;
2° indien hij, met het oogmerk om zijn faillissement uit te stellen, wetende dat het daardoor niet kon worden voorkomen, op bezwarende voorwaarden geldopnemingen heeft gedaan;
3° indien hij de boeken, bescheiden en andere gegevensdragers waarmee hij ingevolge artikel 15a van Boek 3 van het Burgerlijk Wetboek een administratie gevoerd heeft en de boeken, bescheiden en andere gegevensdragers die hij ingevolge dat artikel bewaard heeft, niet in ongeschonden staat te voorschijn brengt.
Doucet (consulté le 22.02.2010): “ En l’état des textes (Code de commerce, art. L.626-1 et s.), le délit de banqueroute suppose deux Conditions préalables* : 1° que l’on soit en présence d’un commerçant (ou assimilé) ; 2° que ce dernier fasse l’objet d’une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire.”

1216. eenvoudige belediging [NL]: outrage simple, injures simples
Art. 266 Sr: 1. Elke opzettelijke belediging die niet het karakter van smaad of smaadschrift

Project © Armand Hemmel

draagt, hetzij in het openbaar mondeling of bij geschrift of afbeelding, hetzij iemand, in zijn tegenwoordigheid mondeling of door feitelijkheden, hetzij door een toegezonden of aangeboden geschrift of afbeelding, aangedaan, wordt, als eenvoudige belediging, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie. [...]
Doucet (consulté le 01.05.2011) : « [...] - Droit positif. Notre législateur distingue, d'une part entre l'injure non-publique (à portée limitée) et l'injure publique (à portée plus étendue), d'autre part entre l'injure visant un simple particulier et l'injure touchant un agent public. [...] »

1217. eenvoudige diefstal [NL]: vol simple

1218. eenvoudige en gekwalificeerde delicten [NL]: infractions simples et infractions qualifiées

1219. eenvoudige mishandeling [NL]: mauvais traitements simples
Sr art. 300

1220. eenvoudige poging [BE]: tentative simple
syn.: onvoltooide poging, gestaakte poging
Wyngaert (1999:304): "Bij onvoltooide poging, ook gestaakte poging of "eenvoudige poging" genoemd, wordt de dader verhinderd het misdrijf te plegen, b.v. Omdat hij op het laatste ogenblik door een derde of door het slachtoffer wordt overmeesterd."; Wyngaert (1999:305): "De staking mag echter niet spontaan zijn, zij moet te wijten aan omstandigheden buiten de wil van de dader. Indien de staking op spontane wijze gebeurt is er geen poging en is de dader niet strafbaar."

1221. eenvoudige stroperij [NL]: maraudage simple

1222. eer [BE]: honneur
< bestanddeel/element van belaging
De Nauw (2002:176):"De eer is het gevoel dat de persoon zichzelf vormt om zijn werk, zijn doelstellingen, zijn moraal te beoordelen."

1223. eer [NL]: honneur

1224. eerbaarheid [BE]: pudeur
Art. 385 Sw

1225. eerbaarheid [NL]: honneur
Art. 41 Sr
Doucet (consulté le 24.11.2010): « Science criminelle. Les codes contemporains éprouvent manifestement quelques difficultés à définir l'intérêt protégé dans le chapitre visant les outrages, injures et diffamations. Ils parlent tantôt d'honneur, tantôt de considération, tantôt de réputation, tantôt d'intégrité morale, tantôt de dignité. De toute manière la notion d'honneur n'y apparaît que dans sa conception moderne, édulcorée. »

1226. eerherstel [BE]: réhabilitation
syn.: herstel in eer en rechten
Art. 621-634 BWvSv
Titel van een afdeling
Wyngaert (1999:443): "Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de automatische uitwissing, die een administratieve maatregel is, en het eerherstel, dat enkel door een rechtscollege kan worden bevolen."; p. 444): "De schrapping uit het strafregister van veroordelingen die niet krachtens art. 619 Sv. automatisch worden uitgewist, kan enkel plaats vinden ten gevolge van een gerechtelijke beslissing, die volgens een vrij omslachtige

Project © Armand Heroguel

procedure tot stand komt (art. 621-634 Sv.). De persoon die voor eerherstel in aanmerking wenst te komen dient hiertoe een verzoek te richten aan de procureur des Konings. De uiteindelijke beslissing wordt genomen door de kamer van inbeschuldigingstelling van het hof van beroep."

1227. eerherstel [NL]: réhabilitation
Remmelink (1996:791): "[...] de verwijdering van een strafblad , als de veroordeling intact blijft. Dat is de zgn. rehabilitatie."; Remmelink (1996:884): "Ons recht kent niet, althans niet in criminalibus [...] de door de rechter te verlenen rehabilitatie."
Pradel (2002:737): "La réhabilitation est l'effacement pour l'avenir d'une condamnation pénale ainsi que des incapacités et déchéances pouvant l'accompagner. [...] Dans certains pays comme la France et la Suisse, il existe à la fois une réhabilitation de droit (à l'issue d'un délai assez long) et une réhabilitation judiciaire, réclamée par l'intéressé (à l'issue d'un délai plus bref). Dans d'autres, il n'existe qu'une réhabilitation judiciaire: ainsi en est-il en Belgique où l'intéressé, après avoir purgé sa peine et remboursé la victime, peut introduire une demande au procureur du Roi qui, après enquête, saisira la chambre des mises en accusation qui statuera."

1228. eerlijk proces [NL]: procès équitable
Art. 6 EVRM: Recht op een eerlijk proces
1. Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde vervolging heeft een ieder recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat bij de wet is ingesteld. De uitspraak moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden ontzegd, gedurende de gehele terechtzitting of een deel daarvan, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of nationale veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé leven van procespartijen dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bijzondere omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer de openbaarheid de belangen van een behoorlijke rechtspleging zou schaden.
2. Een ieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld in rechte is komen vast te staan.
3. Een ieder tegen wie een vervolging is ingesteld, heeft in het bijzonder de volgende rechten:
a. onverwijld, in een taal die hij verstaat en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging;
b. te beschikken over de tijd en faciliteiten die nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging;
c. zich zelf te verdedigen of daarbij de bijstand te hebben van een raadsman naar eigen keuze of, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen, kosteloos door een toegevoegd advocaat te kunnen worden bijgestaan, indien de belangen van een behoorlijke rechtspleging dit eisen;
d. de getuigen à charge te ondervragen of te doen ondervragen en het oproepen en de ondervraging van getuigen à décharge te doen geschieden onder dezelfde voorwaarden als het geval is met de getuigen à charge;
e. zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal die ter terechtzitting wordt gebezigd niet verstaat of niet spreekt.
Art. 6 CEDH: Droit à un procès équitable
1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui

Project © Armand Emanuel

décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.
2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.
3. Tout accusé a droit notamment à :
a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;
b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;
c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;
d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;
e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

1229. eerlijke behandeling [BE]: procès équitable
Art. 6.1 EVRM; art. 14, 1 IVBPR

1230. eerlijke procesvoering [NL]: procès équitable
Art. 6 EVRM Recht op een eerlijk proces. Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde vervolging heeft een ieder recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat bij de wet is ingesteld. De uitspraak moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden ontzegd, gedurende de gehele terechtzitting of een deel daarvan, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of nationale veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privéleven van procespartijen dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bijzondere omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer de openbaarheid de belangen van een behoorlijke rechtspleging zou schaden. [...]
Art. 6 CEDH – Droit à un procès équitable: Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice. [...]

1231. eerroof [BE]: diffamation
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; # laster

Project © Armand Hengel

Définition légale: Art. 443 Sw. Hij die in de hierna aangeduide gevallen aan een persoon kwaadwillig een bepaald feit ten laste legt, dat zijn eer kan krenken of hem aan de openbare verachting kan blootstellen, en waarvan het wettelijk bewijs niet wordt geleverd, is schuldig aan laster, wanneer de wet het bewijs van het ten laste gelegde feit toelaat, en aan eerroof, wanneer de wet dit bewijs niet toelaat.
De Nauw (2002:178): “Eerroof is de aantijging van bepaalde feiten waarvan de wet het bewijs niet toelaat. De aantijging is steeds strafbaar ongeacht de echtheid van het feit.”

1232. eerroof [NL]: diffamation
syn. smaad, laster
261 e.v. Sr

1233. eerste substituut [BE]: premier substitut
Wyngaert (1999:505): "Op het niveau van de arrondissementen is het openbaar ministerie georganiseerd in parketten: per rechtbank van eerste aanleg is er een parket, met aan het hoofd de procureur des Konings. Deze wordt bijgestaan door een reeks substituten. Eén op drie substituten heeft de rang van eerste substituut."

1234. effectenleer [BE]: théorie de la compétence des juridictions de l'endroit où l'infraction produit son effet
Wyngaert (1999:122): "Zo wordt in de Verenigde Staten toepassing gemaakt van de effectenleer, waarbij niet enkel constitutieve gevolgen, maar ook verder verwijderde gevolgen als lokaliseringscriterium worden aangenomen."

1235. EHRM [NL]: CEDH
voir : Europees Hof voor de Rechten van de Mens

1236. eigen misdrijf [BE]: délit lié à la qualité de l'auteur
Wyngaert (1999:191): "Eigen misdrijven veronderstellen dat de dader over een bepaalde hoedanigheid beschikt: bij gebrek hieraan kan hij het misdrijf niet plegen. Zo veronderstelt het misdrijf desertie (art. 43 e.v. Mil. Sw.) dat de dader de hoedanigheid heeft van militair. [...] Bij eigen misdrijven is de hoedanigheid van de dader een constitutief element."

1237. eigen schuld (overmacht) [NL]: faute due au risque pris, faute liée à la cause
syn.: culpa in causa
Remmelink (1996:310): “Evenals bij de delicten in dronkenschap begaan kan hij de overmacht de vraag worden gesteld, in hoeverre daarbij rekening is te houden met de eigen schuld van de delinquenten. Men bezigt dan de terminus technicus 'culpa in causa', maar dat omvat uiteraard ook 'dolus in causa'.”
Strowel & Tulkens (2003:108): « La tentation est même grande de les désigner comme responsables, même en l'absence de faute de leur chef, par application d'un système de responsabilité basé sur le risque (principe du culpa in causa). »

1238. eigen waarneming van de rechter [NL]: constatations personnelles du juge
< bewijsmiddel
Art. 339 lid 1 Sv
Corstens (2002:619): “Als eerste bewijsmiddel noemt art. 339 lid 1 de eigen waarneming van de rechter. [...] De MvT O.Sc. zegt daaromtrent: 'Door waarneming komt een feit ten processe ter kennis van den rechter en eigen zinnelijke waarneming is zeker wel de bron, waaruit op de zekerste wijze de kennis van de feiten wordt verkregen. [...] Waarnemen moet worden onderscheiden van oordelen. Bij 'waarnemen' wordt gedacht aan het door middel van de zintuigen registreren, terwijl het bij 'oordelen' primair gaat om het waarderen van bijv. een waargenomen situatie.”

1239. eigen wetenschap [NL]: connaissance personnelle

Project © Armand Hérogel

Art. 339, lid 2 Sr

1240. eigenrichting [NL]: se faire justice à soi-même, justice privée
> représailles
Art. 41, lid 1 Sr
Corstens (2002:10): “[...] dat medeburgers zelf met door het recht verboden middelen de verdachte te lijf gaan.”
Doucet (consulté le 24.11.2010): « On parle de justice privée, parfois de vengeance privée, parfois de justice populaire, pour désigner un système juridique où les infractions sont sanctionnées par des organes privés, dans le cadre de la législation ou des usages en vigueur. À l’inverse, dans les États fortement structurés la justice ne peut être rendue que par les juridictions publiques chargées de maintenir l’ordre dans la société : les tribunaux répressifs. D’où l’interdiction de se faire justice à soi-même. »

1241. eindbeslissing [BE]: décision finale

1242. einduitspraak [NL]: jugement définitif
Art. 138. Sv : Worden verstaan: [...]
onder einduitspraken de uitspraken tot schorsing, der vervolging of tot verklaring van onbevoegdheid, niet-ontvankelijkheid of nietigheid van dagvaarding, en die welke na afloop van het gehele onderzoek op de terechtzitting over de zaak worden gedaan.
Mevis (2002:202): "het rechtsgeding bij de betreffende rechter, dat begon met het uitbrengen van de dagvaarding (art. 258 Sv), eindigt met dergelijke beslissingen."; Corstens (2002:701): “Einduitspraken zijn volgens art. 138 de uitspraken tot schorsing van de vervolging en de negatieve antwoorden op de andere drie voorvragen van art. 348): nietigheid dagvaarding, onbevoegdheid en neit-ontvankelijkheid officier van justitie en de uitspraken die na afloop van het gehele onderzoek op de zitting over de zaak worden gedaan. Onder de laatste vallen de vrijspraak, het ontslag van alle rechtsvervolging, het rechterlijk pardon en de veroordeling tot enigerlei sanctie. In appèl zullen onder de einduitspraken ook de niet-ontvankelijkheid in het gehanteerde rechtsmiddel, de bevestiging van de bestreden uitspraak en de vervallenverklaring van het verzet zijn te verstaan. Geen einduitspraak is bijv. de verwijzing door de appèlrechter naar de rechter van eerste aanleg.”

1243. eindvonnis of ~arrest [BE]: jugement définitif, arrêt définitif
Art. 149 G.W., art. 19, 779-792, 793-801 Ger. W.
Art. 19 Ger. W.: Het vonnis is een eindvonnis inzover daarmee de rechtsmacht van de rechter over een geschilpunt uitgeput is, behoudens de rechtsmiddelen bij de wet bepaald.
Verstraeten (2001:733): "Een eindvonnis of -arrest is een beslissing waardoor de rechter zijn rechtsmacht uitput, m.a.w. een beslissing die voor wat hem betreft, de zaak definitief beëindigt. Dit kan zowel in eerste aanleg als in beroep zijn."
jugement définitif, jugement final
Version francophone de l'art. 19 C.J.: Le jugement est définitif dans la mesure ou il épuise la juridiction du juge sur une question litigieuse, sauf les recours prévus par la loi.

1244. eindvordering [BE]: réquisitoire définitif
Art. 127 al. 2 Sv.
Wyngaert (1999:807): "Indien de procureur des Konings geen andere onderzoekshandelingen wenst te laten verrichten, vordert hij de regeling der rechtspleging door de raadkamer (art. 127 al. 2 Sv.). In deze vordering, eindvordering genoemd, bepaalt de procureur des Konings de feiten en de kwalificatie."
Doucet (consulté le 03.05.2012): “[...] On distingue, à tout le moins, le Réquisitoire introductif, qui met en mouvement l’action publique, le réquisitoire supplétif, qui étend le domaine des faits sur lesquels le juge d’instruction doit informer, et le réquisitoire définitif

Project © Armand Hergual

qui fixe la position du ministère public à la fin de l'instruction. [...] Le réquisitoire définitif est l'acte par lequel, à la fin de l'instruction, le ministère public fait le point sur l'affaire, puis indique au juge d'instruction sa position quant aux suites à donner au dossier (non-lieu, renvoi en simple police, en correctionnelle ou en assises). "

1245. eis [NL]: réquisitoire, réquisitions
syn.: vordering
Corstens (2002:574): "In die eis formuleert de officier welk vonnis de rechter zou moeten vellen. [...] Het requisitoir mondt uit in een eis. Die moet aan de rechtbank worden overgelegd. Art. 311 lid 1 spreekt over het overleggen, na voorlezing, van de vordering aan de rechtbank."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:385): "L'instruction à l'audience terminée, la partie civile soutient sa demande, le ministère public prend ses réquisitions [...]

1246. eisen van zorgvuldigheid [NL]: obligations de prudence
Doomen (1999:114): "met inachtneming van de daaruit voortvloeiende eisen van zorgvuldigheid"

1247. elektriciteitswerken [NL]: travaux et installations électriques
Art. 90terSr . - 1. Onder electriciteitswerken worden verstaan werken dienende tot voortbrenging, geleiding, transformatie of levering van electriciteit en daarmede in verband staande beveiligings-, bevestigings-, ondersteunings- en waarschuwingswerken.
- 2. Onder electriciteitswerken worden niet begrepen telegraaf- en telefoonwerken.

1248. elektrokutie [NL]: électrocution

1249. elektronisch huisarrest [NL]: placement sous surveillance électronique
Art. R57-11 CPP
Pour la mise en oeuvre du procédé permettant le placement sous surveillance électronique prévu par l'article 723-8, la personne assignée porte un bracelet comportant un émetteur. [...]

1250. elektronische bespieding [BE]: surveillance électronique

1251. elementen van het delict [NL]: éléments de l'infraction, l'élément moral et l'élément légal
bestanddeel
Enschedé (2002:29): "[...] voorwaarden voor strafbaarheid. Een gedeelte van die voorwaarden treffen we in de zg delictsomschrijving aan; deze worden bestanddelen genoemd. De overige, niet in een delictsomschrijving vermelde voorwaarden, worden als elementen aangeduid."; p. 153): "de voor strafbaarheid van daad en dader van belang zijnde omstandigheden van algemene aard die daarin niet voorkomen."; Remmelink (1996:127): "De zoëven genoemde algemene voorwaarden [van verwijtbaarheid], waaraan voldaan moet zijn, wil een rechter iemand met een goed geweten kunnen straffen, noemt men in Nederland op voetspoor van Vrij wel 'elementen'."
Conte (2002:158): "Les auteurs classiques [...] considèrent que ces trois éléments, légal, matériel et moral, constituaient les éléments constitutifs de l'infraction. Sur ce point, il est permis de ne pas tout à fait les suivre; l'élément matériel et l'élément moral sont ceux dont la réunion conditionne la constitution de l'incrimination: ce sont véritablement des éléments constitutifs. L'élément légal, en revanche, qui décrit les deux précédents, est un élément constituant."

1252. enge leer [i.v.m. locus delicti] [NL]: théorie restrictive (quant au lieu de l'infraction)
Corstens (2002:183): "Bij de materiële delicten nam de Hoge Raad oorspronkelijk als locus delicti alleen de plaats van de lichamelijke gedraging aan."

Project © Armand Hendriquel

1253. enig document [Schengen]: document unique

1254. enkelschotswapen [Schengen]: arme à un coup

1255. enkelvoudig delict [NL]: infraction simple
samengesteld delict

1256. enkelvoudig misdrijf [BE]: infraction simple
collectief, samengesteld, voortgezet misdrijf
Wyngaert (1999:188): "Enkelvoudige misdrijven worden gevormd door één strafbare gedraging (handeling of verzuim) die ofwel aflopend, ofwel voortdurend kan zijn. Zo is de diefstal van één enkel boekdeel een enkelvoudig misdrijf (art. 461 Sw), een de diefstal van verschillende boekdelen van een encyclopedie een voortgezet of "collectief" misdrijf."

1257. Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen [NL]: Convention unique sur les stupéfiants de 1961
Enschedé (2002:38): "[...] ons land is op grond van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen (Trb. 1962, 30) verplicht tot de strafbaarstelling van o.m. de handel in soft- en harddrugs"

1258. Enkelvoudig verdrag inzake verdovende middelen van 1961 [Schengen]: Convention Unique sur les stupéfiants de 1961

1259. enkelvoudige kamer [NL]: chambre à juge unique

1260. enkelvoudige tenlastelegging [NL]: prévention simple, charge simple
Enschedé (2002:130): "[...] waarin de officier de verdachte één feit ten laste legt [...]"

1261. eo ipso formule [NL]: formule de la déduction automatique
Remmelink (1996:839-840): “Hier wijzen wij nog op BVAR die -zie noot onder HR 29 juni 1950, NJ 1950, 614 – rept van het feit als 'historisch gebeuren n zijn ene strafrechtelijke aspect' (vandaar dat de leer van de Hoge Raad ook wel wordt aangeduid als 'aspectenleer') en op Hazewinkel-Suringa, die (NJV-preadv. 1941) werkte met de eo ipso-formule: heeft de verdachte door A te doen noodzakelijk ook B moeten verrichten? Door een meisje in het openbaar te verkrachten pleegt de dader eo ipso én het misdrijf van art. 239 én dat van art. 242, waarbij men echter ,wil men in de lijn van juridsprudentie van de Hoge Raad blijven, toch wel moet eisen dat er tusse nde strafbepalingen een grote verwantschap bestaat, in verband waarmee men heeft gesteld dat er ook 'in abstracto' van een eo ipso-gedraging spraken moet zijn.”

1262. equivalentieleer [BE]: théorie de l'équivalence
adequatieleer
Wyngaert (1999:252): "De equivalentieleer die door de rechtsleer t.a.v. gevolgsdelicten wordt toegepast, is hiervan een voorbeeld: op grond van deze leer kunnen personen verantwoordelijk worden gesteld voor niet gewilde gevolgen van hun gedragingen."; p. 258): "Deze leer stelt dat alle antecedenten van een gevolg gelijkwaardig zijn om als oorzaak te worden in aanmerking genomen. Kernvraag is of het gevolg zich ook zou voorgedaan hebben indien de gedraging niet had plaatsgevonden."

1263. erestraf [NL]: peine déshonorante

1264. erfvredebreuk [NL]: accès illicite à un terrain ou utilisation illicite d'un terrain appartenant à autrui
Art. 138 lid 1 Sr: Hij die in de woning of het besloten lokaal of erf, bij een ander in gebruik, wederrechtelijk binnendringt of, wederrechtelijk aldaar vertoevende, zich niet op de vordering van of vanwege de rechthebbende aanstonds verwijdert, wordt gestraft met

Project © Armand Heroguel

gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie.

1265. erkende vluchteling [Schengen]: réfugié reconnu

1266. erkenning als vluchteling [Schengen]: qualité de réfugié

1267. ernstig vluchtgevaar [NL]: sérieux danger de fuite
Art. 67a, lid 1 sub a. Sv: 1.Een op artikel 67 gegrond bevel kan slechts worden gegeven:
a. indien uit bepaalde gedragingen van de verdachte, of uit bepaalde, hem persoonlijk betreffende omstandigheden, blijkt van ernstig gevaar voor vlucht;
Art. 803 CPP: Nul ne peut être soumis au port des menottes ou des entraves que s'il est considéré soit comme dangereux pour autrui ou pour lui-même, soit comme susceptible de tenter de prendre la fuite.
Dans ces deux hypothèses, toutes mesures utiles doivent être prises, dans les conditions compatibles avec les exigences de sécurité, pour éviter qu'une personne menottée ou entravée soit photographiée ou fasse l'objet d'un enregistrement audiovisuel.

1268. ernstige bezwaren [NL]: objections, réserves importantes

1269. erro in persona [NL]: erreur sur la personne

1270. error in objecto [NL]: erreur sur l'objet

1271. error personae [BE]: erreur sur la personne
syn.: persoonsverwisseling
Wyngaert (1999:305): “... de dwaling betreffende de identiteit van het slachtoffer, de zgn. error personae of persoonsverwisseling ...”

1272. essentiële nietigheid [NL]: ► substantiële nietigheid

1273. eudoxa [NL]: conception commune du droit
Remmelink (1996:347): “[...] gemeenschappelijke rechtsovertuiging [...]”

1274. Eurodac [Schengen]: Eurodac

1275. Europees Hof voor de Rechten van de Mens [NL]: Cour Européenne des Droits de l'Homme
Corstens (2002:31): “Over schending van de bepalingen van het EVRM kan worden geoordeeld door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens (EHRM), in Straatsburg zetelend.”

1276. Europees instituut voor telecommunicatienormen [Schengen]: European Telecommunications Standards Institute (1); Institut européen des normes de télécommunication

1277. Europees Octrooibureau [Schengen]: Office européen des Brevets

1278. Europees Uitleveringsverdrag [BE]: Convention européenne d'extradition

1279. Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafrechtelijke vonnissen [NL]: Convention européenne du 28 mai 1970 sur la valeur internationale des jugements répressifs
Enschedé (2002:38): "de overdracht van strafexecutie wordt voornamelijk geregeld door het Europese Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke vonnissen, het Beneluxverdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken en het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen."

1280. Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden [NL]: Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés

Project © Armand Hérouel

fondamentales

1281. Europese Akte [Schengen]: Acte unique européen

1282. Europese Commissie voor de Rechten van de Mens [NL]: Commission européenne pour les Droits de l'Homme (1954)

1283. Europese rechtsruimte [BE]: espace juridique européen

1284. Europese Ruimtevaartorganisatie [Schengen]: Agence spatiale européenne

1285. Europese vuurwapenpas [Schengen]: carte européenne d'arme à feu

1286. Europol [BE]: Europol

1287. euthanasie [BE]: euthanasie
Art. 393-394 en 422bis Sw

1288. euthanasie [NL]: euthanasie
Art. 293 Sr. Hij die een ander op zijn uitdrukkelijk en ernstig verlangen van het leven berooft, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Doucet (consulté le 26.11.2010): « Droit positif. Textes. S'il est prémédité, cet acte constitue un assassinat (art. 221-3 C.pén.) ; dans le cas contraire, un simple meurtre (art. 211-1 C.pén.). Au regard du droit médical, il constitue un délit disciplinaire. [...] Pratique judiciaire. Souvent, cette sorte d'homicide est commis par une personne prise de pitié devant les souffrances d'un mourant ; lorsqu'il est indubitablement établi, un tel Mobile* autorise le juge à fixer la sanction pénale à son niveau le plus bas. On a même connu des cas où les souffrances du malade avaient bouleversé son meurtrier au point qu'il avait perdu son libre arbitre, et qu'il avait accompli son acte criminel sous l'effet d'une force s'imposant à lui : il y a alors lieu de considérer qu'il bénéficie d'une Cause de non-imputabilité*. »

1289. euthanasie, actieve ~ [BE]: ► actieve euthanasie

1290. euthanasie, directe ~ [BE]: ► directe euthanasie

1291. euthanasie, indirecte ~ [BE]: ► euthanasie indirecte

1292. euthanasie, passieve ~ [BE]: passieve euthanasie

1293. evenredigheidsbeginsel [BE]: principe de la proportionnalité
syn.: proportionaliteitsbeginsel

1294. eventueel opzet [BE]: dol éventuel
syn.: mogelijk opzet
Wyngaert (1999:274): "Bij eventueel opzet [...] heeft de dader de gevolgen wel voorzien en, hoewel hij ze niet heeft gewild, ze er " op de koop toe bijgenomen".

1295. evocatie [BE]: évocation
Art. 215 Sv.
Wyngaert (1999:931): "wanneer het vonnis a quo een niet-herstelbaar verzuim bevat trekt de beroepsinstantie zaak tot zich, en beslist mee over de grond van de zaak, in eerste en laatste aanleg. Dit noemt men de evocatie."

1296. evocatierecht [BE]: droit d'évocation
Wyngaert (1999:522): "[...] beschikt de kamer van inbeschuldigingstelling over het zgn. evocatierecht, wat betekent dat zij de zaak naar zich kan trekken

1297. evoceren [BE]: évoquer
Wyngaert (1999:515): "De onderzoeksrechter kan de zaak echter steeds tot zich trekken

Project © Armand Hérouel

(evoceren) als hij dit wenst (art. 28septies in fine)."

1298. EVRM [NL]: CEDH

1299. exceptio artis [NL]: licence artistique
< beroepsrecht als ongeschreven rechtvaardigingsrecht
Remmelink (1996:359): “Ook kunstenaars beroepen zich wel op hun beroepsrecht als zij (ogenschijnlijk) de goede zeden schenden of iemand beledigen.”

1300. exclusieve aansprakelijkheid [NL]: responsabilité exclusive

1301. executie [NL]: exécution

1302. executieuitlevering [BE]: extradition exécutoire
vervolgingsuitlevering
Wyngaert (1999:966): "Uitlevering kan worden gevraagd zowel met het oog op de vervolging van een persoon die wordt verdacht van een misdrijf, als met het oog op de strafuitvoering t.a.v. een reeds veroordeel persoon. In het eerste geval gebeurt zij met het oog op de vervolging, en spreekt men van vervolgingsuitlevering, in het tweede geval gebeurt zij met het oog op de uitvoering van de straf, en spreekt men van executieuitlevering."

1303. exequatur [BE]: exequatur

1304. exequaturprocedure [BE]: procédure d'exequatur
Wyngaert (1999:977): "Is het uitleveringsverzoek daarentegen gebaseerd op een aanhoudingsbevel of op een gelijkwaardige akte, dan moet dit eerst uitvoerbaar worden verklaard door de raadkamer (art. 3 al. 2 Uitleveringswet). Deze procedure wordt de exequaturprocedure genoemd."

1305. exhibitionisme [NL]: exhibitionisme
syn.: schennis van de eerbaarheid
Art. 239 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie wordt gestraft schennis van de eerbaarheid:
1°. op of aan een plaats, voor het openbaar verkeer bestemd;
2°. op een andere dan onder 1° bedoelde openbare plaats, toegankelijk voor personen beneden de leeftijd van zestien jaar;
3°. op een niet openbare plaats, indien een ander daarbij zijns ondanks tegenwoordig is.
Art. 222-32 CP: L'exhibition sexuelle imposée à la vue d'autrui dans un lieu accessible aux regards du public est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
Gattegno (2003:94-95): “Ce terme recouvre, sous une dénomination moderne, l'incrimination ancienne d'outrage public à la pudeur. Le délit, qui présente des formes variées, est caractérisé par: l'absence de contact physique entre l'agent et la victime, une exhibition corporelle de la part de l'agent: exhiber des images ou proférer des paroles offensant la pudeur ne constitue pas le délit, un caractère intentionnel spécifié par le texte: l'exhibition punissable est celle qui est “imposée à la vue d'autrui.”.”

1306. expeditie [BE]: expédition
Wyngaert (1999:894): "kopie met uitvoerbaarverklaring"

1307. expertise [BE]: expertise

1308. expertise [NL]: expertise

1309. extensieve interpretatie [NL]: interprétation extensive

1310. extensieve noodweeroverschrijding [NL]: disproportion entre l'attaque et la riposte intervenant dès le début

Project © Armand Herzogel

intensieve noodweeroverschrijding
Remmelink (1996:325): “De tweede vorm is, dat de tot noodweer gerechtigde als gevolg van de hevige gemoedsbeweging van meet af een te excessief middel gebruikt, althans tot de drieste toepassing van een middel overgaat.”

1311. externe openbaarheid [BE]: publicité des débats
Wyngaert (1999:658): "Het recht op een openbaar proces is een recht dat zowel de verdachte als de openbare opinie aanbelangt: het beschermt de verdachte tegen een geheime rechtspleging die buiten zijn weten wordt afgewikkeld (interne openbaarheid) en stelt de publieke opinie in de mogelijkheid een zekere controlefunctie op de rechtspleging uit te oefenen via de pers (externe openbaarheid)."
Doucet (consulté le 10.04.2013): « Notion. La publicité des débats suppose, d’abord que toute personne souhaitant assister à un procès en cours puisse pénétrer dans la salle d’audience (dans la limite des places disponibles), ensuite que la presse puisse librement rendre compte des débats qui se sont déroulés. »

1312. extraditie (uitlevering) [NL]: extradition

1313. fabricagenummer van het desbetreffende vuurwapen [Schengen]: numéro de fabrication de l'arme à feu

1314. fabrikant van vergunningplichtige vuurwapens [Schengen]: personne qui fabrique des armes à feu soumises à autorisation

1315. facet-wederrechtelijkheid [NL]: illicéité liée à certaines conditions
totaal-wederrechtelijkheid
Corstens (2002:678): “Indien in de tenlastelegging het woord wederrechtelijk voorkomt, zou – zo heeft Van Veen (1972) verdedigd – moeten worden bezien welke speicifieke betekenis dit woord in deze context heeft. Zou zou wederrechtelijk in art. 350 Sr kunnen betekenen, dat zonder toestemming van de eigenaar is gehandeld. Dan is het verweer, behelzend dat de verdachte wel toestemming had, een bewijsverweer. Echter een verweer inhouden dat de verdachte bijv. de deur van het brandend huis intrapte om eventueel daarin aanwezige personene te redden, bestrijdt een ander aspect van de wederrechtelijkheid.” ;Algra & Gokkel (2001:526): “facetwederrechtelijkheid opgenomen als element in de delictsomschrijving, speciaal bij handelingen die ook zeer wel met recht kunnen worden verricht, zoals vernieling (Sr 350 Sr); het Openbaar Ministerie moet in de telastlegging deze wederrechtelijkheid .”

1316. faillissement [NL]: faillite
Art. 194 lid 1 Sr, art. 340 Sr

1317. fair trial [NL]: procès équitable
Art. 6 EVRM: Recht op een eerlijk proces
1. Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde vervolging heeft een ieder recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat bij de wet is ingesteld. De uitspraak moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden ontzegd, gedurende de gehele terechtzitting of een deel daarvan, in het belang van de goede zeden, van de openbare orde of nationale veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé leven van procespartijen dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bijzondere omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer de openbaarheid de belangen van een behoorlijke rechtspleging zou schaden.

Project © Armand Hendriel

2. Een ieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld in rechte is komen vast te staan.
3. Een ieder tegen wie een vervolging is ingesteld, heeft in het bijzonder de volgende rechten:
a. onverwijld, in een taal die hij verstaat en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging;
b. te beschikken over de tijd en faciliteiten die nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging;
c. zich zelf te verdedigen of daarbij de bijstand te hebben van een raadsman naar eigen keuze of, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen, kosteloos door een toegevoegd advocaat te kunnen worden bijgestaan, indien de belangen van een behoorlijke rechtspleging dit eisen;
d. de getuigen à charge te ondervragen of te doen ondervragen en het oproepen en de ondervraging van getuigen à décharge te doen geschieden onder dezelfde voorwaarden als het geval is met de getuigen à charge;
e. zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal die ter terechtzitting wordt gebezigd niet verstaat of niet spreekt.
Art. 6 CEDH: Droit à un procès équitable
1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.
2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.
3. Tout accusé a droit notamment à :
a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui ;
b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense ;
c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent ;
d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge ;
e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

1318. fait d'excuse [NL]: fait justificatif

1319. fait justificatif [NL]: fait justificatif

1320. fait matériel [NL]: fait matériel

1321. familieverlating [BE]: abandon de famille
syn.: verlating van familie; < verzuimsdelict, verzuimsmisdrijf
Art. 391bis Sw. <W 05-07-1963, art. 1> Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen, onverminderd de toepassing van strengere straffen, indien daartoe grond bestaat,

Project © Armand Héroguel

wordt gestraft hij die, na door een rechterlijke beslissing waartegen geen verzet of hoger beroep meer openstaat, te zijn veroordeeld om een uitkering tot onderhoud te betalen aan zijn echtgenoot, aan zijn bloedverwanten in de nederdalende of in de opgaande lijn, meer dan twee maanden vrijwillig in gebreke blijft de termijnen ervan te kwijten.
(Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, in de omstandigheden omschreven in het eerste lid, niet voldoet aan de verplichtingen bepaald in de artikelen 203bis, 206, 207, 301, 303, 306, 307, 336 en 364 van het Burgerlijk Wetboek en in de artikelen 1288, 3° en 4°, en 1306, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.) <W 31-03-1987, art. 93>
Dezelfde straffen zijn van toepassing op de echtgenoot die zich vrijwillig geheel of ten dele onttrekt aan de gevolgen van de machtiging door de rechter verleend krachtens (de artikelen 203ter, 221 en 301bis van het Burgerlijk Wetboek en 1280, vijfde lid, en 1306, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek) wanneer tegen die machtiging geen verzet of hoger beroep meer openstaat. <W 31-03-1987, art. 93>
Hetzelfde geldt voor de echtgenoot die, na te zijn veroordeeld, hetzij tot een van de verplichtingen op de niet-nakoming waarvan door de eerste twee leden van dit artikel straf is gesteld, hetzij ingevolge (de artikelen 203ter, 221 en 301bis van het Burgerlijk Wetboek en 1280, vijfde lid, en 1306, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek) zich vrijwillig ervan onthoudt de door de sociale wetgeving voorgeschreven formaliteiten te vervullen en zijn echtgenoot of zijn kinderen aldus berooft van de voordelen waarop zij aanspraak konden maken. <W 31-03-1987, art. 93>
In geval van een tweede veroordeling wegens een van de in dit artikel omschreven misdrijven, gepleegd binnen een termijn van vijf jaar te rekenen van de eerste, kunnen de straffen worden verdubbeld.
De Nauw (2002:125): “Het misdrijf wordt gekenmerkt door de onthouding te voldoen aan een rechterlijk bekrachtigde onderhoudsplicht van financiële aard. De verlating van familie kan getypeerd worden als een geldelijke verlating. Dit misdrijf moet dan ook duidelijk onderscheiden worden van de misdrijven die andere dan louter financiële tekortkomingen aan familiale verplichtingen omschrijven. [...] Verlating van familie is het vrijwillig in gebreke blijven onderhoudsgeld te betalen gedurende meer dan twee maanden na de rechterlijke beslissing waartegen geen beroep of verzet openstaat.”

1322. fatsoennormen [NL]: normes de bonne conduite

1323. federaal parket [BE]: parquet fédéral
Art. 144bis Ger. W.
Wyngaert (1999:508): "De federaal procureur vormt samen met de federale magistraten het federaal parket. Zijn bevoegdheden strekken zich uit over het hele grondgebied. Sommige federale magistraten kunnen specifiek worden belast met de uitvoering van één of meer van de in art. 144bis §2 bepaalde opdrachten."

1324. federale magistraat [BE]: magistrat fédéral
Art. 144bis Ger. W.
Wyngaert (1999:508): "De federaal procureur vormt samen met de federale magistraten het federaal parket. Zijn bevoegdheden strekken zich uit over het hele grondgebied. Sommige federale magistraten kunnen specifiek worden belast met de uitvoering van één of meer van de in art. 144bis §2 bepaalde opdrachten."
Version francophone de l'art. 144bis Code judiciaire: (§ 1er. Le procureur fédéral est chargé de la direction du parquet fédéral, qui est composé de magistrats fédéraux, placés sous sa direction et sa surveillance immédiates. Leurs missions s'étendent à l'ensemble du territoire du Royaume. [...]

1325. federale politie [BE]: police fédérale
lokale politie

Project © Armand Hermans

Art. 93 WGP
Verstraeten (2001:191): "De federale politie bestaat uit (1°) de commissaris-generaal, onder wie alle algemene directies en diensten van de federale politie ressorteren, (2°) de algemene directies bepaald door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, elk geleid door een directeur-generaal, waaronder minstens een algemene directie gerechtelijke politie, een algemene directie bestuurlijke politie en algemene directies belast met de ondersteuning en het beheer, (3°) gedeconcentreerde coördinatie- en steundiensten en (4°) gedeconcentreerde gerechtelijke diensten."

1326. federale politieraad [BE]: Conseil fédéral de police
Art. 6 en 7 WGP
Verstraeten (2001:189): "De federale politieraad, waarin onder meer een vertegenwoordiger van de minister van Justitie, de procureur-generaal voorzitter van het college van procureurs-generaal, de federale procureur, een procureur des Konings en een onderzoeksrechter zetelen, verleent advies aan de ministers van Binnenlandse zaken en van Justitie en is belast met de globale evaluatie van de werking en de organisatie van de federale politie en van de lokale politiediensten. Hij geeft een gemotiveerd advies over het ontwerpen van het nationaal veiligheidsplan, en zal de uitvoering ervan geregeld evalueren."

1327. federale procureur [BE]: procureur fédéral
Art. 144bis Ger. W.
Wyngaert (1999:498): "Sinds de OM-Wet bestaat er, naast maar niet "boven" de procureur des Konings, de federale procureur. De federale procureur is de dossiermagistraat op federaal niveau. Hij heeft dezelfde operationele bevoegdheden als de procureur des Konings (art. 143 Ger. W. en art. 47ter Sv.)"

1328. federale procureur-generaal [BE]: procureur général fédéral
Hoge Raad-Wet
Wyngaert (1999:507, noot 1878): "De wetgever heeft blijkbaar tot op het laatste ogenblik geaarzeld over het statuut van de federale procureur. In de OM-Wet van 22 december 1998 (B.S. 10 februari 1999) heeft hij de knoop doorgehakt en gekozen voor een federale procureur, i.p.v. een federale procureur-generaal. In de Hoge Raad-Wet, die op dezelfde dag werd aangenomen, is echter nog sprake van een federale procureur-generaal (B.S. 2 februari 1999)!"

1329. feestdagen, algemeen erkende ~ [NL]: ► algemeen erkende feestdagen

1330. feit (bij art. 55 en 68 Sr) [NL]: fait matériel

1331. feit dat met een administratieve boete wordt bedreigd [Schengen]: fait passible d'une amende

1332. feitelijk leidinggever [NL]: dirigeant de fait

1333. feitelijke aanranding van de eerbaarheid [NL]: attentat à la pudeur, aggression sexuelle
Sr art. 246: Hij die door geweld of een andere feitelijkheid of bedreiging met geweld of een andere feitelijkheid iemand dwingt tot het plegen of dulden van ontuchtige handelingen, wordt, als schuldig aan feitelijke aanranding van de eerbaarheid, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste acht jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Doucet (consulté le 11.04.2011) : « Attentat à la pudeur [...] - Droit positif. Les agissements de ce type sont sanctionnés par les art. 222-27 et s. C.pén. (art. 331 et s. de l'ancien Code), qui parlent d'agression sexuelle. Il y a circonstance aggravante lorsque les actes prohibés sont dirigés contre un Enfant* ou contre une Personne vulnérable*. »

Project © Armand Hérouguel

1334. feitelijke dwaling [NL]: erreur de fait (comme cause de non culpabilité)
syn.: error facti
Verdwaalde toerist-arrest

1335. feitelijke instanties [NL]: instances de fait

1336. feitelijke motivering [BE]: motivation par les faits
juridische motivering
Wyngaert (1999:892): "de vaststelling die het feit bewezen verklaart"

1337. feitelijke strafrechtswetenschappen [NL]: sciences criminelles, criminologie
Enschedé (2002:9): "Tot de feitelijke strafrechtswetenschappen rekenen we de criminologie, die de individuele en maatschappelijke voorwaarden voor strafbaar gedrag en het effect van de strafrechtspleging onderzoekt, de strafrechtssociologie, die zich onder meer bezighoudt met de werking van de strafrechtspleging in ruime zin in de maatschappij (dus niet alleen de werking te opzichte van verdachten of daders) en door sommigen als een wezenlijk deel van de criminologie wordt gezien, de forensische (dwz gerechtelijke) psychiatrie en psychologie en de criminalistiek (of opsporingsleer), die zich met de techniek van het opsporingsonderzoek bezig houdt en daartoe gebruik maakt van gegevens ontleend aan bijv. de scheikunde, de pathologische anatomie, de dactyloscopie, de ballistiek etc."
Guinchard & Debard (2010:243): "Criminologie: Au sens étroit: ensemble des doctrines et recherches ayant pour objet de détemriner les causes de la criminalité (criminogénèse). Au sens large, étude scientifique du phénomène criminel dans ses trois composantes: la norme pénale, le crime, la réaction sociale."

1338. feitelijkheid [BE]: voie de fait
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; syn. lichte gewelddaden
Art. 563 Sw. Met geldboete van vijftien frank tot vijfentwintig frank en met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen of met een van die straffen alleen worden gestraft :
[...]
3° Daders van feitelijkheden of lichte gewelddaden, mits zij niemand gewond of geslagen hebben en mits de feitelijkheden niet tot de klasse van de beledigingen behoren; in het bijzonder zij die opzettelijk, doch zonder het oogmerk om te beledigen, enig voorwerp op iemand werpen dat hem kan hinderen of bevuilen;
De Nauw (2002:140): "Slagen en verwondingen moeten worden onderscheiden van lichte gewelddaden of feitelijkheden in de zin van artikel 563. Het aanroeren van het menselijk lichaam zonder dat het zover doorgedreven wordt dat het als slag moet beschouwd worden of letsels teweegbrengt vormt de lichte gewelddaden of feitelijkheden."

1339. feitelijkheid [NL]: voie de fait
Doucet (consulté le 09.04.2011) : « La voie de fait ou violence légère est un acte, contraire au droit, qui cause une atteinte corporelle minime et temporaire à la victime. Le texte qui l'incrimine marque le seuil de protection pénale de la personne humaine (art. R.624-1 C.pén.). »

1340. feitenlijke dwaling [BE]: erreur de fait
Wyngaert (1999:288): "Feitelijke dwaling betreft de feiten die het voorwerp van de delictsomschrijving uitmaken [...] Bij feitelijke dwaling vergist de dader zich omtrent de vraag of zijn gedraging onder de toepassing van de strafwet valt: de dader is wel op de hoogte van de strafbaarstelling, maar meent dat zij op zijn gedraging niet toepasselijk is."

1341. feitenrechter [BE]: juge des faits
Wyngaert (1999:234): "… een feitenkwestie, die op soeverijne wijze door de feitenrechter wordt beoordeeld."

Project © Armand Hélouel

1342. financieel onevenwicht [Schengen]: déséquilibre financier

1343. fiscaal misdrijf [BE]: délit fiscal

1344. fiscaal strafrecht [BE]: droit pénal fiscal

1345. fiscale delicten [NL]: infractions fiscales
Art. 5 Europees Verdrag betreffende uitlevering

1346. Fiscale Inlichtingen~ en Opsporingsdienst (FIOD) [NL]: Service néerlandais de renseignements et d'enquêtes fiscaux
< bijzondere opsporingsdienst
Enschedé (2002:44): "[...] de Fiscale inlichtingen- en opsporingsdienst van het ministerie van financiën die belast is met de opsporing van overtredingen van de belastingwetten."

1347. flessentrekkerij [BE]: grivèlerie
syn.: afzetterij

1348. flessentrekkerij [NL]: grivèlerie, filouterie
Sr art. 326a Hij die een beroep of een gewoonte maakt van het kopen van goederen met het oogmerk om zonder volledige betaling zich of een ander de beschikking over die goederen te verzekeren, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Corstens (2002:675): “Een op art. 326a Sr, in de wandeling flessentrekkerij genaamd, toegesneden bewezenverklaring zal worden gekwalificeerd als 'een gewoonte (of beroep) maken van het kopen van goederen met het oogmerk on zonder volledige betaling zich (of een ander) de beschikking over die goederen te verzekeren'.”
Art. 313-5 CP : La filouterie est le fait par une personne qui sait être dans l'impossibilité absolue de payer ou qui est déterminée à ne pas payer :
1° De se faire servir des boissons ou des aliments dans un établissement vendant des boissons ou des aliments ;
2° De se faire attribuer et d'occuper effectivement une ou plusieurs chambres dans un établissement louant des chambres, lorsque l'occupation n'a pas excédé dix jours ;
3° De se faire servir des carburants ou lubrifiants dont elle fait remplir tout ou partie des réservoirs d'un véhicule par des professionnels de la distribution ;
4° De se faire transporter en taxi ou en voiture de place.
La filouterie est punie de six mois d'emprisonnement et de 7500 euros d'amende.

1349. foltering [BE]: torture
Conventie tegen folteringen en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen, UNO, New York, 10 december 1984, U.N. Doc. A/Res./39/46
Définition légale: Art. 417bis Sw. <ingevoegd bij W 2002-06-14/42, art. 5; Inwerkingtreding : 24-08-2002> Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :
1° foltering : elke opzettelijke onmenselijke behandeling die hevige pijn of ernstig en vreselijk lichamelijk of geestelijk lijden veroorzaakt;

1350. foltering [NL]: torture
Art. 1, Wet internationale misdrijven, lid 1: In deze wet wordt verstaan onder: [...] foltering: marteling van een persoon met het oogmerk om van hem of van een derde inlichtingen of een bekentenis te verkrijgen, hem te bestraffen voor een handeling die hij of een derde heeft begaan of waarvan hij of een derde wordt verdacht, of hem of een derde vrees aan te jagen of te dwingen iets te doen of te dulden, dan wel om enigerlei reden gebaseerd op discriminatie uit welke grond dan ook, van overheidswege gepleegd;
Art. 222-1 CP: Le fait de soumettre une personne à des tortures ou à des actes de barbarie est puni de quinze ans de réclusion criminelle.

Projet © Armand Héroquel

1351. Forensisch Psychiatrisch Dienst [NL]: Service néerlandais de psychiatrie judiciaire

1352. forensische psychiatrie [BE]: psychiatrie judiciaire
syn. gerechtelijke psychiatrie

1353. formaliteitenrecht [NL]: droit des formalités

1354. formeel delict [NL]: infraction formelle
materieel delict
Enschedé (2002:153): "Bij delicten met formele omschrijving (kortweg 'formele delicten') valt de nadruk op de gedraging; de gedraging op zichzelf is reeds strijdig met een gebod of verbod en strafbaar, ongeacht de eventuele gevolgen."; Mevis (2002:297): "Hoe meer de delictsomschrijving zelf een handeling uitdrukt, hoe eerder we dat een formeel delict noemen."; Remmelink (1996:107): “Met formele worden die strafbare feiten bedoeld, waarbij de wet volstaat met het aangeven van een specifieke handeling of nalatigheid”
Enschedé (2002:153): "Voorbeeld: art. 310 Sr; het 'wegnemen' is verboden."; Remmelink (1996:108):“de misdrijven genoemd in de artt. 131 (opruiing), 207 (meineed), 225 (vaslheid in geschrift) en 310 (diefstal)”
Conte (2002:109): “[...] le comportement incriminé, s'il est le plus souvent appelé à provoquer un dommage perturbateur de l'ordre social, n'entraîne parfois aucun résultat tangible: on oppose, dans cette mesure, l'infraction matérielle à l'infraction formelle.”; Conte (2002:171): “L'infraction formelle se caractérise par le fait que son résultat légal se résume tout entier dans le résultat matériel du comportement interdit.”; Pradel (2002:288): “Dans l'infraction formelle, le législateur érige une infraction tentée en infraction consommée. L'action est censée être achevée alors que le résultat n'est pas survenu, ou pas encore, la survenance de ce résultat ne modifiant pas la qualification.”; Stefani e.a. (2003:210): “L'infraction formelle [...] existe indépendamment de tout dommage, même si le résultat voulu par l'agent n'a pas été obtenu. »; Conte (2002:171): “L'exemple-type en est l'empoisonnement, punissable comme infraction consommée, que la victime soit morte ou qu'elle ait survécu.”

1355. formeel sepot [NL]: classement sans suite formel
Art. 242 Sv.
Corstens (2002:487): “Het sepot van art. 167 pleegt wel het informele sepot te worden genoemd. Het is niet aan enigerlei vorm gebonden. Dat is anders bij het zg. formele sepot van art. 242 lid 2. Dat moet volgens de artt. 243, 244 lid 1, 245 lid 1 j° art. 245a en 266 lid 3 aan de verdachte worden betekend. Van zo'n formeel sepot is sprake als de vervolging reeds is gestart, maar deze niet wordt voortgezet.”

1356. formeel strafrecht [BE]: procédure pénale
syn.: strafvordering

1357. formeel strafrecht [NL]: procédure pénale
syn.: strafvordering; syn.: strafprocesrecht
Enschedé (2002:21): "Tot het formele strafrecht behoren de vragen, hoe en door wie wordt onderzocht of een strafbaar feit is begaan, door wie en naar welke bewijsmaatstaven daarover en over de daaraan te verbinden strafrechtelijke sancties wordt beslist en door wie en hoe die beslissingen worden uitgevoerd."; Mevis (2002:21): "Kortweg zouden we kunnen zeggen dat het formele strafrecht alle regels betreffende de strafrechtelijke procedure omvat."
Mevis (2002:21): "Welke strafrechter is bevoegd als iemand uit Leeuwarden in Amsterdam een delict begaat? Hoe zit het Nederlands bewijsrecht in elkaar?"

1358. formeel wederrechtelijk [NL]: formellement illicite

Project © Armand Héroguel

1359. formele leer [NL]: théorie formelle

1360. formele nietigheid [NL]: nullité formelle
essentiële of substantiële nietigheid
Enschedé (2002:145): "[...] vormen van het proces zijn verzuimd (dwz niet in acht genomen), waarvan de niet-inachtneming in de wet met nietigheid is bedreigd"; Corstens (2002:726):“Art. 431 heeft het alleen over de zg. formele nietigheden: de door de wet voorgeschreven nietigheden.”

1361. formele uitleveringsprocedure [Schengen]: procédure formelle d'extradition

1362. forum delicti commissi [BE]: juridiction du lieu de commission
Wyngaert (1999:867): "[...] de rechtbank van de plaats waar het misdrijf werd gepleegd"

1363. forum delicti commissi [NL]: lieu de commission de l'infraction

1364. forum deprehensionis [BE]: juridiction du lieu d'interpellation de l'auteur présumé
Wyngaert (1999:867): "[...] de rechtbank van de plaats waar de verdachte kan worden aangetroffen"

1365. forum domicilii [BE]: juridiction du lieu de résidence de l'auteur présumé
Wyngaert (1999:867): "[...] de rechtbank van de plaats waar de verdachte verblijft"

1366. fotoconfrontatie [NL]: présentation d'un album photographique
Corstens (2002:276): “Dan wordt aan de getuige een serie foto's getoond met het verzoek zo mogelijk de foto van de verdachte aan te wijzen.”

1367. fouilleren [BE]: palpation de sécurité
onderzoek aan het lichaam
Verstraeten (2001:367): "Fouilleren is het betasten van het lichaam en de kleding, alsook de controle van de bagage. Het onderscheid met het onderzoek aan het lichaam levert delicate grensgevallen op."

1368. fouilleren; fouillering [NL]: fouille
Corstens (2002:465): “Het onderzoek aan kleding en lichaam wordt ook wel als fouillering aangeduid.”
fouilleren 'aan' het lichaam (Doomen, 1995:25)
Doucet (consulté le 15.01.2011): « Contrairement à la palpation de sécurité, qui tend seulement à s’assurer de l’absence d’arme, la fouille à corps comporte un examen des habits et du corps d’une personne. Elle peut aller jusqu’à la prise d’une radiographie, notamment en matière de trafic de stupéfiants. C’est pourquoi elle est assimilée en droit positif à une perquisition »

1369. fouillering [BE]: palpation de sécurité
onderzoek aan het lichaam
Wyngaert (1999:729): "Fouillering is het oppervlakkig speuren op of onder de kleren of in de bagage van een persoon, op zoek naar sporen van een misdrijf."

1370. fouillering, bestuurlijke ~ [BE]: ► bestuurlijke fouillering

1371. fouillering, gerechtelijke ~ [BE]: ► gerechtelijke fouillering

1372. fouillering, identificatie~ [NL]: ► identificatiefouillering

1373. fouillering, insluitings~ [NL]: ► insluitingsfouillering

1374. fouillering, veiligheids~ [NL]: ► veiligheidsfouillering

1375. foutparkeren [NL]: stationnement interdit

Project © Armand Héroguel

1376. frontstores [NL]: entreprise utilisée pour l'infiltration de réseaux criminels
Corstens (2002:427): “Het werken met zg. frontstores is door de memorie van toelichting als een vorm van infiltratie aangeduid. Dan worden bijvoorbeeld door middel van een speciaal daartoe opgezette of ingeschakelde vennootschap transportmiddelen of geldwisselfaciliteiten aangeboden om inzicht te krijgen in de criminele organisatie of bewijs te verzamelen. Het is een vorm van infiltratie van buitenaf.”

1377. fruit of the poisonous tree doctrine (i.v.m. bewijs) [BE]: théorie des fruits de l'arbre empoisonné (interdiction d'utiliser des preuves acquises irrégulièrement)
Remarque: Métaphore utilisée par le juge américain Felix Frankfurter.

1378. functioneel dader [NL]: agent instrumental, agent d'exécution, auteur instrument
fysieke dader
HR 14 feb. 1916, NJ 1916, 681 (Melk en water)

1379. functioneel daderschap [NL]: action sans connaissance de cause
fysiek daderschap
HR 14 feb. 1916, NJ 1916, 681 (Melk en water)

1380. functioneel delict [NL]: infraction liée à la qualité de l'auteur
Remmelink (1996:110): “Wanneer de in te lezen hoedanigheid een functie is, die voor het delict typerend is [...], spreekt men wel van functionele delicten.”
Remmelink (1996:111): “Bekende voorbeelden zijn: afleveren [...], drukken [...], glas plaatsen als firmant [...], verkopen [...], toekennen van lonen [...], prijzen aanvaarden [...], tot reclame bezigen [...], vervoeren [...], telen [...].”

1381. functioneel toezicht [NL]: surveillance des produits financiers
Ponsen & Kleman (2000:38): “Het is mogelijk om, ter karakterisering van het soort toezichtswet, het onderscheid te maken tussen institutioneel en functioneel toezicht. Institutioneel toezicht wil zeggen dat een instelling in haar geheel het voorwerp is van het toezicht. [...]Men kan zeggen: zonder vergunning en toezicht mag die instelling niet bestaan. Na vergunningverlening is het de instelling toegestaan om de diverse diensten te verlenen die voortvloeien uit respectievelijk het bancaire en het verzekeringsbedrijf. Functioneel toezicht slaat aan bij de dienst die wordt aangeboden en is in die zin productgericht.”

1382. fundamentele rechten [BE]: droits fondamentaux
G.W., Titel II

1383. fysiek daderschap [NL]: qualité d'auteur physique
functioneel daderschap
Enschedé (2002:171): "Bij de vraag wie dader van de verboden gedraging is, is dus de vraag essentieel: wie verrichtte de gedraging of wie liet na waartoe hij verplicht was? Het antwoord op die vraag wijst de dader aan. We noemen dit fysiek daderschap."

1384. fysieke dwang [BE]: contrainte physique
syn.: materiële dwang, overmacht
Définition légale: Art. 483 Sw. Onder geweld verstaat de wet daden van fysieke dwang gepleegd op personen.
Wyngaert (1999:282): “Fysieke dwang wordt gevormd door een onweerstaanbare fysieke kracht waardoor de dader tot het misdrijf werd gebracht.” ; Wyngaert (1999:283): “Onweerstaanbaar veronderstelt dat de dwang zeker, onvermijdbaar en onvoorzienbaar is.”

1385. fysieke overmacht [NL]: contrainte physique

1386. fysieke samenloop [BE]: concours matériel
syn.: meerdaadse samenloop

Project © Armand Hocquet

Art. 58-64 Sw
Wyngaert (1999:402): "Er is samenloop wanneer een zelfde persoon wegens verschillende misdrijven wordt vervolgd waarvoor (nog) geen strafrechtelijke veroordeling werd uitgesproken. Als deze misdrijven door verschillende feiten worden opgeleverd spreekt men van meerdaadse samenloop (concursus realis)."

1387. fytosanitair certificaat [Schengen]: certificat phytosanitaire

1388. fytosanitaire voorwaarden [Schengen]: exigences phytosanitaires

1389. gans bijzonder opzet [BE]: dol particulièrement spécial
Wyngaert (1999:271): “In zekere mate is het gans bijzonder opzet slechts een variant van het bijzonder opzet en zou men zich kunnen afvragen of er behoefte is aan een bijzondere categorie.”

1390. Garantenstellung [NL]: responsabilité du fait de la fonction
Haar & Meijer (2009:65): “Aan iemand die gelet op zijn beroep, opleiding, training of heodanigheid wordt geacht over specifieke of bovengemiddelde vaardigheden/kwaliteiten te beschikken, kunnen zwaardere eisen worden gesteld ten aanzien van (onder meer) de proportionaliteit en de subsidiairiteit van de verdediging.”

1391. garantieverklaring [Schengen]: engagement de prise en charge

1392. garantstellingsverklaring [Schengen]: déclaration de prise en charge

1393. gaswapen [Schengen]: arme lacrymogène

1394. gearresteerde [NL]: personne arrêtée, personne en état d'arrestation

1395. geautomatiseerd werk [NL]: système de traitement automatisé de données
Art. 80sexies Sr. Onder geautomatiseerd werk wordt verstaan een inrichting die bestemd is om langs elektronische weg gegevens op te slaan en te verwerken.
Art. 323-1 CP: Le fait d'accéder ou de se maintenir, frauduleusement, dans tout ou partie d'un système de traitement automatisé de données est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende.

1396. geautomatiseerde afhandeling van de grenscontrole [Schengen]: contrôle frontalier automatique

1397. geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens [Schengen]: traitement automatisé de données à caractère personnel

1398. gebonden bevoegdheid [BE]: compétence liée

1399. geboren misdadiger [NL]: criminel-né
(Titel van een boek van Jelgersma (1892))
Doucet (consulté le 15.01.2011): « Depuis toujours les gouvernants rêvent de la découverte d’un caractère physique permettant de déceler les criminels en puissance et de les éliminer avant qu’ils n’aient pu porter atteinte à la Société. Au XIXe siècle, sur la lancée du positivisme, certains auteurs ont poussé leurs recherches dans la voie de l’anthropologie criminelle (notamment Lombroso, « L’homme criminel ») ; à l’issu de leurs études ils ont cru pouvoir dresser un portrait du criminel-né et demander, dans un but de défense sociale, qu’il soit purement et simplement éliminé. On peut également parler de criminel de constitution.
- Cette doctrine a connu un regain de popularité avec les progrès de la génétique et la découverte du « chromosome surnuméraire ». Mais il semble bien que la première source du passage à l’acte criminel soit psychologique plutôt que physiologique. De toute manière, une simple anomalie de constitution physique ne saurait à elle seule justifier une mesure

Project © Armand Hennquel

d'élimination sociale. »

1400. gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid [BE]: imprudence, négligence ou manquement à une obligation de prudence ou de sécurité
< wettelijke bestanddelen
De Nauw (2002:148): "Het gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg kan zijn: geen rekening houden met een mogelijkheid als die mogelijkheid als die mogelijkheid kon worden voorzien hoewel de gestelde handeling niet van die aard behoeft te zijn dat ze noodzakelijk schade zal kunnen veroorzaken of ook al kon de beklaagde niet voorzien wie uiteindelijk schade zou lijden. Effectieve kennis van de schadeverwekkende gevolgen is niet vereist."
Wyngaert (1999:278): "Men spreekt van onachtzaamheid wanneer de dader de strafwet overtreedt, niet met de doelbewuste wil een strafbaar feit te plegen, maar uit gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid (cf. Aat .418 Sw.). Het gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid maakt de fout uit waarop de strafbaarstelling steunt."
CP art. 121-3 [...] Il y a également délit, lorsque la loi le prévoit, en cas de faute d'imprudence, de négligence ou de manquement à une obligation de prudence ou de sécurité prévue par la loi ou le règlement, s'il est établi que l'auteur des faits n'a pas accompli les diligences normales compte tenu, le cas échéant, de la nature de ses missions ou de ses fonctions, de ses compétences ainsi que du pouvoir et des moyens dont il disposait. [...]

1401. gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke storing der geestvermogens [NL]: altération des facultés mentales
Art. 37 Sr

1402. gebruik van (gewapend) geweld [BE]: usage de la forcé (armée)

1403. gebruik van een valse hoedanigheid [BE]: usage d'une fausse qualité
< oplichting
De Nauw (2002:240): "Het gebruikmaken van een valse hoedanigheid is het aannemen van een valse hoedanigheid met de bedoeling een derde te misleiden en hem het vertrouwen in te boezemen dat aan die hoedanigheid is verbonden."
De Nauw (2002:240): "Een valse hoedanigheid kan tijdens een telefonisch gesprek aangenomen worden. Het kan gaan om de hoedanigheid van verwant, eigneaar, eigenaar, werkgever of werknemer, van geneesheer-specialist."

1404. gebruik van een valse naam [BE]: usage de faux nom
< oplichting
De Nauw (2002:240): "Het gebruik van een valse naam is het aannemen van een aam die een persoon niet toekomt."

1405. gebruik van valse geschriften [BE]: usage de faux en écriture
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw; # valsheid in geschriften
Art. 197 Sw. In alle gevallen in deze afdeling vermeld, wordt hij die gebruik maakt van de valse akte of van het valse stuk, gestraft alsof hij de dader van de valsheid was.
De Nauw (2002:26): "Het gebruik van het valse of vervalste geschrift is strafbaar wanneer er een daad van gebruik is van een strafrechtelijk beschermd geschrift waarvan de waarheid werd vervalst op een van de door de wet bepaalde wijzen en de daad van gebruik gesteld werd met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden en bovendien nadeel kan berokkenen."

1406. gebruiksdiefstal [BE]: vol d'usage
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 461, lid 2 Sw. Met diefstal wordt gelijkgesteld het bedrieglijk wegnemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik.

Project © Armand Heraud

De Nauw (2002:202): “[...] het bedrieglijk wegnemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik [...]”

1407. gecauseerd [NL]: fondé
www.woorden.org (consulté le 05.02.2011): “(van een schuldbekentenis) waarin de oorzaak (causa) van de schuld is uitgedrukt”

1408. gecontroleerde aflevering [BE]: livraison contrôlée de stupéfiants
gecontroleerde doorlevering
Wyngaert (1999:749): "Bij gecontroleerde afleveringen wordt de inbeslagneming en de eventuele arrestatie uitgesteld uiterlijk tot op het ogenblik waarop de goederen hun uiteindelijke bestemmeling bereiken."

1409. gecontroleerde aflevering [NL]: livraison contrôlée de produits stupéfiants (technique des services de police néerlandais)
Corstens (2002:427): “Gecontroleerde aflevering houdt in dat de politie het transport van illegale goederen volgt en bij aflevering tot arrestatie en inbeslagname overgaat.”

1410. gecontroleerde doorlevering (van drugs) [NL]: suivi contrôlé de produits stupéfiants
gecontroleerde aflevering
Enschedé (2002:116): "De ingevoerde drugs werd niet in beslag genomen, maar wel in de gaten gehouden; men spreekt in dat verband wel van gecontroleerd afleveren - met inbeslagneming op de plaats van de eerste aflevering - of van gecontroleerde doorlevering - met inbeslagneming in een latere fase."; Corstens (2002:428): “Gecontroleerd doorlevering houdt in dat bij de aflevering aan de eerste ontvanger nog niet wordt ingegrepen. De goederen worden verder gevolgd en pas bij een latere aflevering wordt ingegrepen.”
Art. 67 bis C. douanes (section 7: Livraisons surveillées)
Lévy (2008:11): « [...] dans la littérature juridique française, l'usage s'est établi de parler de « livraison surveillée » pour désigner la simple surveillance de l'acheminement des produits prohibées; et de « livraison contrôlée » lorsque les agents jouent un rôle plus actif dans cette opération, ce qui implique de leur part non seulement le secret, comme pour la livraison surveillée, mais également une certaine dose de tromperie à l'égard des trafiquants visées. »; Gattegno (2003:109): “procéder à la surveillance de l'acheminement de stupéfiants ou de produits tirés du trafic [après information du procureur de la République: pratique dite de “livraison surveillée”]”

1411. gecontroleerde doorlevering [BE]: suivi contrôlé de produits stupéfiants
gecontroleerde aflevering
Wyngaert (1999:749): "Bij gecontroleerde doorlevering worden de goederen "doorgelaten" na levering, en verder opgevolgd om te zien welke personen er na de eerste ontvanger in het bezit van de goederen worden gesteld."

1412. gecontroleerde zending (i.v.m. bijzondere opsporingsmethoden) [BE]: envoi contrôlé de produits stupéfiants

1413. Gecoördineerde decreten inzake de Bijzondere Jeugdbijstand [BE]: décrets coordonnés en matière d'assistance particulière à la jeunesse
“decreten inzake bijzondere jeugdbijstand, gecoördineerd op 4 april 1990 (B.S. 8 mei 1990)”

1414. gedaagde in hoger beroep [BE]: intimé; partie intimée
syn.: geïntimeerde

1415. gedeeltelijke bewusteloosheid [NL]: inconscience partielle de la faute
syn. veranderd bewustzijn

Project © Armand Hérouet

Remmelink (1996:291): “Het betreft hier een situatie, waarin het contact tussen de betrokkene en zijn omgeving niet geheel ontbreekt, zoals bij slaapwandelen, slaapdronkenheid, blinde drift, epileptische en hysterische schemer- en droomtoestanden enz.”

1416. gedeeltelijke cassatie zonder verwijzing [BE]: cassation partielle sans renvoi
Verstraeten (2001:853): "Een gedeeltelijke cassatie zonder verwijzing houdt in dat een onwettigheid wordt vastgesteld die niet tot volledige cassatie kan leiden, doch die op het punt waarop de onwettigheid betrekking heeft, niets te oordelen overlaat."

1417. gedeeltelijke ontzetting van het ouderlijk gezag [BE]: déchéance partielle de l'autorité parentale
Art. 33 Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

1418. gedeputeerde [NL]: vice-président (d'un conseil provincial)
Art. 123 Sr

1419. gedetineerde [NL]: détenu

1420. gedoogbeleid [NL]: politique de tolérance
Voir traduction de Van Erp (2006:27)

1421. gedrag [NL]: comportement

1422. gedrag, afkeurenswaardig ~ [NL]: comportement répréhensible

1423. gedraging [BE]: comportement
syn.: materieel element van het misdrijf
Wyngaert (1999:121): "handeling, verzuim"
Wyngaert (1999:258): "… de gedraging […] op het ogenblik waarop zij werd gepleegd."

1424. gedraging [NL]: comportement, attitude

1425. gedragingsmisdrijf [BE]: infraction liée directement au comportement
gevolgsmisdrijf
Wyngaert(1999:193): "In sommige delictsomschrijvingen is het veroorzaken van een gevolg geformuleerd als constitutief element van het misdrijf. Op grond hiervan wordt het onderscheid gemaakt tussen de gewone gedragingsmisdrijven, waar in de wetsomschrijving niet het intreden van een bepaald gevolg is bepaald, en de gevolgmisdrijven, waarvan de voltrekking afhankelijk is gesteld van het intreden van een gevolg."; p. 194): "Diefstal is een gedragingsmisdrijf. Wat de wet strafbaar stelt is de gedraging die erin bestaat andermans goed bedrieglijk weg te nemen."

1426. gedragsaanwijzing [NL]: injonction comportementale, mesure comportementale
Art. 184a Sr: Hij die opzettelijk handelt in strijd met een gedragsaanwijzing, gegeven krachtens artikel 509hh, eerste lid, onderdeel b, van het Wetboek van Strafvordering, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 509hh Sv: 1. De officier van justitie is bevoegd de verdachte tegen wie ernstige bezwaren bestaan een gedragsaanwijzing te geven in geval van verdenking van een strafbaar feit:
a. waardoor de openbare orde, gelet op de aard van het strafbare feit of de samenhang met andere strafbare feiten, dan wel de wijze waarop het strafbare feit is gepleegd, ernstig is verstoord, en waarbij grote vrees voor herhaling bestaat, dan wel
b. in verband waarmee vrees bestaat voor ernstig belastend gedrag van de verdachte jegens personen, dan wel
c. in verband waarmee vrees bestaat voor gedrag van de verdachte dat herhaald gevaar voor

Projet © Armand Hercquel

goederen oplevert.
2. De gedragsaanwijzing kan inhouden dat de verdachte wordt bevolen:
a. zich niet op te houden in een bepaald gebied,
b. zich te onthouden van contact met een bepaalde persoon of bepaalde personen,
c. zich op bepaalde tijdstippen te melden bij de daartoe aangewezen opsporingsambtenaar,
d. zich te doen begeleiden bij hulpverlening die van invloed kan zijn op het plegen van strafbare feiten door de verdachte. [...]

1427. gedragsmaatregel [NL]: mesure comportementale
Art. 77dd, lid 2 Sr: Artikel 14g, tweede, derde en vijfde lid is van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat indien bij overeenkomstige toepassing van artikel 14g, derde lid, onder a, het daar bedoelde strafbare feit wordt vervolgd voor de politierechter, deze tevens bevoegd is tot toepassing van het eerste lid voor zover de ten uitvoer te leggen straf een geldboete, een taakstraf, een jeugddetentie van niet meer dan twaalf maanden of een gedragsmaatregel betreft.
http://www.rijksoverheid.nl/documenten-en-publicaties/verslagen/2010/07/06/veelgestelde-vragen-gedragsmaatregel.html (consulté le 22.12.2010): “Het doel van de gedragsmaatregel is herintegratie van de jongere in de samenleving en aanvaarding van een positieve rol daarin. Meer nog dan bij andere jeugdstrafsancties staat bij de invulling van de gedragsmaatregel de heropvoeding, de behandeling van de gedragsproblematiek van de jongere en de bescherming van de maatschappij voorop. Vergelding of leedtoevoeging komt op de tweede plaats.”

1428. gedragsnorm [NL]: norme comportementale
syn.: gedragsregel
Mevis (2002:40): "Een gedragsnorm drukt uit welk gedrag in een bepaalde situatie hoort, welke gedrag juist is."

1429. geen straf zonder schuld [NL]: pas de peine sans faute
Melk en water-arrest (NJ 1916.681)
principe découlant de l'arrêt Melk & Water

1430. geestelijk gestoorde [NL]: malade mental

1431. geestelijke gestoordheid [NL]: dérangement mental

1432. geestelijke stoornis [NL]: trouble mental, trouble psychique, trouble neuropsychique
< strafuitsluitingsgrond
Art. 39 Sr. Niet strafbaar is hij die een feit begaat, dat hem wegens de gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van zijn geestvermogens niet kan worden toegerekend.
Art. 122-1 C.P. N'est pas pénalement responsable la personne qui était atteinte, au moment des faits, d'un trouble psychique ou neuropsychique ayant aboli son discernement ou le contrôle de ses actes.

1433. geestesgestoorden [BE]: aliénés mentaux

1434. geestesgestoordheid [BE]: déséquilibre mental

1435. geestesstoornis [BE]: déséquilibre mental
Art. 71 Sw; art. 1 Wet Bescherming Maatschappij

1436. geesteszieke [BE]: aliéné; malade mental
Wet 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke

1437. geestvermogens [NL]: capacités intellectuelles

1438. gefailleerde [NL]: failli

Project © Armand Kroogel

Art. 194 lid 1 Sr

1439. gefixeerde strafpositie [NL]: limites prévues pour une peine

1440. gegeven waarvan de geheimhouding door het belang van de staat wordt geboden [NL]: donnée dont le secret s'impose dans l'intérêt de l'État
Art. 80quater Sr. Onder gegeven waarvan de geheimhouding door het belang van de staat wordt geboden, wordt mede verstaan een gegeven, behorende tot of ontleend aan gegevens, hulpmiddelen of materialen of met behulp daarvan verrichte onderzoekingen of toegepaste werkmethoden, ter zake van de geheimhouding waarvan krachtens artikel 68 van de Kernenergiewet gestelde regelen gelden.

1441. gegevens [NL]: données
Art. 80quinquies Sr. Onder gegevens wordt verstaan iedere weergave van feiten, begrippen of instructies, al dan niet op een overeengekomen wijze, geschikt voor overdracht, interpretatie of verwerking door personen of geautomatiseerde werken.

1442. gegevensbeveiliging [Schengen]: sécurité des données

1443. gegijzelde [NL]: otage

1444. geheimschennis [NL]: violation d'un secret
272 en 273 Sr

1445. Gehilfe [NL]: aide (en parlant d'une personne)

1446. geïncrimineerde feit [NL]: fait incriminé
Conte (2002:16): “Incriminer un fait, c'est d'abord décider qu'il sera une infraction et non pas seulement une transgression relevant d'une sanction non répressive; mais c'est ensuite définir quelle infraction il sera, c'est-à-dire préciser en quoi résidera exactement son caractère illicite.”

1447. geïntimeerde [BE]: intimé
syn.: gedaagde in hoger beroep

1448. geïntimeerde [NL]: intimé
Voir traduction de Van Erp (2006:28)

1449. gekozen raadsman [NL]: conseil/avocat du choix du prévenu
beroepspersoon; # toegevoegde raadsman
Art. 38 Sv.
Corstens (2002:90): “Het optreden van de gekozen raadsman berust op basis van een keuze van de verdachte. Daaraan is evenwel gekoppeld dat die raadsman niet door de staat wordt betaald.”

1450. gekwalificeerd delict [NL]: infraction qualifiée
eenvoudig delict
Remmelink (1996:123): “Gekwalificeerd heten die strafbare feiten, die wegens de bijzondere omstandigheden waaronder zij worden begaan of wegens de gevolgen die zij na zich slepen met zwaardere straffen worden bedreigd dan de grondvormen waarbij zij zich aansluiten.”
Remmelink (1996:123):“Naast de eenvoudige diefstal van art. 310 staan in art. 311 de gekwalificeerde vormen daarvan, nl. diefstal met braak, door twee of meer verenigde personen e.a.”

1451. gekwalificeerd misdrijf [BE]: infraction qualifiée
basismisdrijf
Wyngaert (1999:193): "Een gekwalificeerd misdrijf waarbij in de wetsomschrijving

Project © Armand Héroguel

bijkomende elementen zijn opgenomen die een strafverzwaring met zich brengen. Deze elementen, de zgn. verzwarende omstandigheden, zijn bijkomend in de betekenis dat, indien zij ontbreken, het basismisdrijf blijft bestaan."
Doucet (consulté le 28.05.2012): "On parle de « crime qualifié » ou de « délit qualifié » pour désigner telle ou telle infraction lorsqu'elle est assortie d'une circonstance aggravante. Le parricide, par exemple, est un meurtre qualifié ; de même, le vol avec violence est un vol qualifié."

1452. gekwalificeerde diefstal [NL]: vol qualifié
eenvoudige diefstal; syn. diefstal onder verzwarende omstandigheden
Art. 311. Sr
1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft:
1º. diefstal van vee uit de weide;
2º. diefstal bij gelegenheid van brand, ontploffing, watersnood, schipbreuk, stranding, spoorwegongeval, oproer, muiterij of oorlogsnood;
3º. diefstal gedurende de voor de nachtrust bestemde tijd, in een woning of op een besloten erf waarop een woning staat, door iemand die zich aldaar buiten weten of tegen de wil van de rechthebbende bevindt;
4º. diefstal door twee of meer verenigde personen;
5º. diefstal waarbij de schuldige zich de toegang tot de plaats van het misdrijf heeft verschaft of het weg te nemen goed onder zijn bereik heeft gebracht door middel van braak, verbreking of inklimming, van valse sleutels, van een valse order of een vals kostuum.
Remmelink (1996:123): "Naast de eenvoudige diefstal van art. 310 staan in art. 311 de gekwalificeerde vormen daarvan, nl. diefstal met braak, door twee of meer verenigde personen e.a."

1453. gekwalificeerde diefstal [Schengen]: vol aggravé

1454. gekwalificeerde misdrijven door het gevolg [NL]: délits / crimes qualifiés de par leur conséquence

1455. gekwalificeerde ontvluchting [BE]: évasion qualifiée
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid; # gewone ontvluchting
Art. 332 e.v. Sw (zie aldaar)
De Nauw (2002:82): "De gekwalificeerde ontvluchting moet met geweld, bedreiging of gevangenisbraak geschieden."
De Nauw (2002:82): "In deze gevallen wordt de poging tot ontvluchting met de ontvluchting gelijkgesteld."

1456. gekwalificeerde poging [NL]: tentative qualifiée

1457. gekwalificeerde stroperij [NL]: maraudage qualifié
eenvoudige stroperij
Art. 315. Sr. 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft:
1º. stroperij gepleegd met behulp van vaartuigen, wagens, trek- of lastdieren;
2º. stroperij gepleegd onder een of meer der in artikel 311, eerste lid, onder 2º-5º, vermelde omstandigheden.
2. Ontzetting van de in artikel 28, eerste lid, onder 1º, 2º en 4º, vermelde rechten kan worden uitgesproken.
Remmelink (1996:123): "naast de eenvoudige stroperij van art. 314 gekwalificeerde van art. 315"

Project © Armand Hérogüel

1458. gekwalificeerde valsheid in geschrift [NL]: faux en écriture qualifié

1459. gekwalificeerde verduistering [NL]: détournement qualifié

1460. geldboete [BE]: amende
Définition légale: Art. 7 Sw. De straffen op de misdrijven (gepleegd door natuurlijke personen) toepasselijk, zijn : <W 1999-05-04/60, art. 3, 024; Inwerkingtreding : 02-07-1999>
In criminele zaken :
(1° Opsluiting;
2° Hechtenis.) <W 1996-07-10/42, art. 4, 018; Inwerkingtreding : 11-08-1996>
In correctionele zaken en in politiezaken :
Gevangenisstraf.
In criminele zaken en in correctionele zaken :
1° Ontzetting van bepaalde politieke en burgerlijke rechten;
2° (...). <W 09-04-1930, art. 32>
In criminele zaken, in correctionele zaken en in politiezaken :
1° Geldboete;
2° Bijzondere verbeurdverklaring.

1461. geldboete [NL]: amende

1462. geldboete, administratieve ~ [BE]: amende administrative
strafrechtelijke boete
Wet administratieve geldboeten(Wet 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, B.S. 13 juni 1971, err. B.S. 18 november 1971)
Wyngaert (1999:354): "Strafrechtelijke geldboeten moeten worden onderscheiden van administratieve geldboeten en transacties, die evenzeer naar aanleiding van een strafbaar feit kunnen worden opgelegd, maar die er wezenlijk van verschillen. Administratieve sancties worden niet door de rechter opgelegd, maar door de overheid, zonder proces."

1463. geldboete, strafrechtelijke ~ [BE]: ► strafrechtelijke geldboete

1464. geldelijke sanctie [Schengen]: sanction pécuniaire

1465. geldend uitleveringsverdrag [Schengen]: convention d'extradition en vigueur

1466. geldigheid van een visum [Schengen]: validité d'un visa

1467. geldigheidsduur [Schengen]: durée de validité

1468. geldswaardig papier [NL]: timbres et moyens de paiement
Art. 359 Sr: De ambtenaar of een ander met enige openbare dienst voortdurend of tijdelijk belast persoon, die opzettelijk geld of geldswaardig papier dat hij in zijn bediening onder zich heeft, verduistert of toelaat dat het door een ander weggenomen of verduisterd wordt, of die ander daarbij als medeplichtige ter zijde staat, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Cleiren & Verpalen (2010:1510): “Geldswaardig papier. Volgens de Hoge Raad is de (met geld gelijk te stellen) functie die het voorwerp in het maatschappelijk verkeer vervult beslissend, namelijk de bestemming tot betaling van bepaalde diensten of rechten. Onder geldswaardig papier vallen ook postzegels (HR 27 juni 1938, NJ 1939, 123) en betaalmiddelen als girobetaalkaarten en eurocheques, ook als die nog niet door de eigenaar zijn getekend (HR 21 juni 1988, NJ 1989, 143).

1469. geldvervalsing [NL]: fausse monnaie

Project © Armand Hérouguel

208 - 214 Sr

1470. gelede vraagstelling [BE]: questions posées par le juge
Art. 350 Sv.
Indien het onderzoek in artikel 348 bedoeld, niet leidt tot toepassing van artikel 349, eerste lid, beraadslaagt de rechtbank op de grondslag der telastlegging en naar aanleiding van het onderzoek op de terechtzitting over de vraag of bewezen is dat het feit door de verdachte is begaan, en, zo ja, welk strafbaar feit het bewezen verklaarde volgens de wet oplevert; indien wordt aangenomen dat het feit bewezen en strafbaar is, dan beraadslaagt de rechtbank over de strafbaarheid van de verdachte en over de oplegging van straf of maatregel bij de wet bepaald.
Wyngaert (1999:151, noot 576): "In Nederland moet de rechter, bij de beoordeling van de schuldvraag een reeks sub-vragen beantwoorden (art. 350 Ned.Sv.)

1471. gelegenheid [NL]: occasion

1472. gelegenheidsmisdrijf [BE]: délit d'occasion
gewoontemisdrijf
Wyngaert (1999:190): "De meeste misdrijven zijn gelegenheidsmisdrijven: het misdrijf is doorgaans voltrokken door de enkelvoudige, eenmalige wetsovertreding, zonder dat vereist is dat de gedraging waardoor de wetsovertreding gebeurt, zou worden herhaald."
Doucet (consulté le 04.05.2012): “Le délinquant d’occasion et le délinquant d’habitude. C’est le sociologue E. Ferri* qui a suggéré d’opposer les délinquants simplement occasionnels aux délinquants d’habitude, qui commettent fréquemment des infractions, qui revêtent dès lors un caractère particulièrement dangereux pour la société, et qui doivent de ce fait être sanctionnés avec grande sévérité.”

1473. gelegenheidsrecidive [NL]: récidive due à l'occasion

1474. gelegenheidswet [BE]: loi de circonstance
Wyngaert (1999:100): "Gelegenheidswetten zijn wetten die worden gemaakt voor bepaalde, doorgaans voorbijgaande, omstandigheden, zoals een oorlogssituatie of een economische crisis."

1475. gelijkheid van wapens [BE]: égalité des armes
Art. 6 E.V.R.M.

1476. gelijkheidsbeginsel [BE]: principe d'égalité
Art. 10 G.W.

1477. gelijkheidsbeginsel [NL]: principe d'égalité
< materieel beginsel van behoorlijk strafprocesrecht
Corstens (2002:65): “Het gelijkheidsbeginsel verwijst naar de eis van gelijke behandeling van vergelijkbare gevallen.”

1478. gemachtigde [NL]: mandataire ad litem
Art. 398 Sv: Op het rechtsgeding bij de kantonrechter zijn overigens de Vijfde Titel en de Zesde Titel van dit Boek van overeenkomstige toepassing, behoudens de navolgende uitzonderingen: [...] 2. De verdachte kan, tenzij hij vervolgd wordt ter zake van misdrijf of de kantonrechter beveelt dat hij in persoon zal verschijnen, zich op de terechtzitting doen vertegenwoordigen door een advocaat, indien deze aldaar verklaart daartoe bepaaldelijk gevolmachtigd te zijn, of wel door een daartoe bij bijzondere volmacht schriftelijk gemachtigde.
Voir traduction de Van Erp (2006:28)

1479. gematigde cumulatie [NL]: cumul limité des peines

Project © Armand Hendriks

Cleiren (2008:447): “Gematigde cumulatie. Er wordt één totaal- straf opgelegd. Het maximum hiervan bestaat uit het totaal van de bij de strafbepalingen voorziene strafbedreigingen. De maximum op te leggen straf wordt evenwel beperkt tot éénderde boven de hoogste strafbedreiging.”
Doucet (consulté le 05.02.2011) : « Certains droits ont admis ou admettent que les peines encourues s’additionnent (cumul des peines). Un certain nombre admettent une confusion des peines principales ou fixent un plafond ; d'autres enfin ne prévoient que le cumul des peines complémentaires. »

1480. gemeen [NL]: commun

1481. gemeen delict [NL]: infraction de droit commun
delicta propria
Remmelink (1996:109): “Onder gemene delicten zijn die strafbare feiten te verstaan die welke door een ieder [...] kunnen worden gepleegd.”

1482. gemeen gevaar [NL]: danger général pour les biens
Art. 157, 158, 161, 1161bis, 161ter, 161sexies, 161septies, 175a, 285, 337 Sr
Hoekendijk (2009:105): “gemeen gevaar is alleen aanwezig als meer dan één goed bedreigd wordt. Daarbij is niet van belang of die goederen aan één eigenaar toebehoren of onder één naam kunnen worden samengevat (bos ingeval van veel bomen). Meerdere goederen zijn bijv. de zich in een naastgelegen perceel bevindende voorwerpen. [...] de goederen waarvoor gemeen gevaar te duchten is moeten aan een ander toebehoren dan aan de brandstichter”

1483. gemeen strafrecht [BE]: droit pénal commun
sociaal strafrecht

1484. gemeengevaarlijk delict [NL]: infraction relative à la sécurité des biens et des personnes, mise en danger des personnes et des biens
Sr art. 157 – 176
CP art. 223-1 e.s.

1485. gemeenrechtelijk strafrecht [BE]: droit pénal commun

1486. gemeenschap van goederen [NL]: régime matrimonial de la communauté de biens
Art. 194 lid 1 Sr

1487. gemeenschappelijk beleid inzake visa [Schengen]: politique commune en matière de visas

1488. Gemeenschappelijk Handboek [Schengen]: Manuel commun

1489. gemeenschappelijke controle-autoriteit [Schengen]: autorité de contrôle commune

1490. gemeenschappelijke grens [Schengen]: frontière commune

1491. gemeenschappelijke grenzen voor het vervoer langs de binnenwateren [Schengen]: trafic fluvial aux frontières communes (1); transport par voies navigables intérieures (2)

1492. gemeenschappelijke in- en uitreisstempel [Schengen]: timbre commun d'entrée et de sortie

1493. gemeenschappelijke lijst van ter fine van weigering van toegang gesignaleerde [Schengen]: liste commune des étrangers signalés aux fins de non-admission

1494. gemeenschappelijke visuminstructie (1); gemeenschappelijke visuminstructie aan de diplomatieke en consulaire beroepsposten van de staten die partij zijn bij het Akkoord van Schengen [Schengen]: Instruction consulaire commune (1); Instruction consulaire commune adressée aux représentations diplomatiques et consulaires de carrière des parties

Project © Armand Hérouel

contractantes de la convention de Schengen (2)

1495. gemeenschappelijke voorwaarden en criteria [Schengen]: conditions et critères communs

1496. gemeentelijk strafrecht [NL]: droit pénal néerlandais communal

1497. gemeentepolitie [BE]: police communale
verouderd

1498. gemene delicten [NL]: infractions communes

1499. gemene misdrijven [NL]: délits / crimes communs

1500. gemengd politiek delict [NL]: infraction politique mixte

1501. gemengd politiek misdrijf [BE]: infraction politique mixte ou complexe
syn.: complex politiek misdrijf
Wyngaert (1999:161): "Gemengd politieke misdrijven […] zijn in se gemeenrechtelijke misdrijven, die echter omwille van de omstandigheden of van de motivering van de dader als politiek misdrijf worden beschouwd."

1502. gemengde of verenigingstheorieën [NL]: doctrines mixtes de la peine
Meese (2006:45): "Op de zuiver absolute theorieën werd kritiek geuit omdat zij leed opleggen terwijl dit voor de bescherming van de maatschappij niet altijd noodzakelijk is. De relatieve theorieën legde dan weer te veel nadruk op de doelmatigheid van het strafrecht. Dit heeft geleid tot het ontstaan van de gemengde of verenigingstheorieën, die de grondgedachten van beide min of meer doelbewust pogen te combineren: gaat men uit van de gedachte dat de delinquent vanwege het gepleegde misdrijf een zeker leed verdient, dan dient men er in navolging van de relatieve gedachtegang voor te waken dat de betrokkene niet meer leed wordt opgelegd dan de handhaving van de rechtsorde vereist."

1503. gemoedsbeweging, hevige ~ (bij noodweer) [NL]: ► hevige gemoedsbeweging (bij noodweer)

1504. genade [BE]: grâce
syn.: gratie; kwijtschelding van straf; # amnestie
Art. 87, 90 Sw; art. 13 BWvSv; (art. 103, lid 3 en 110 G.W. alleen voor ministers en dgl)
Wyngaert (1999:426): "Amnestie slaat, in tegenstelling tot genade, zowel op de straf als op het strafbaar karakter van de feiten. [...] Amnestie strekt ertoe bepaalde misdrijven te doen vergeten, terwijl genade er oorspronkelijk eerder toe strekte misdrijven te doen vergeven."; p. 427): "Genade is een beslissing van de uitvoerende macht waardoor de straf geheel of gedeeltelijk wordt kwijtgescholden, verminderd of omgezet in een andere straf.[...] Genade werkt bovendien slechts ex nunc: zij heeft geen terugwerkende kracht."

1505. genadeverzoek [BE]: demande en grâce
Wyngaert (1999:428): "de indiening van een genadeverzoek"

1506. geneeskunde, onwettige uitoefening van de ~ [BE] exercice illégal de la médecine
Art. 2 Koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen: 1. Niemand mag de geneeskunde uitoefenen die niet het wettelijk diploma bezit van doctor in de genees-, heel- en verloskunde, dat werd behaald in overeenstemming met de wetgeving op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, of die niet wettelijk ervan vrijgesteld is, en die bovendien de voorwaarden gesteld bij artikel 7, (...) niet vervult. <W 2006-12-13/35, art. 2, 1°, 044; Inwerkingtreding : 01-01-2007>
Wordt beschouwd als onwettige uitoefening van de geneeskunde, het gewoonlijk verrichten

Projet © Armand Héroguel

door een persoon die het geheel van de voorwaarden, gesteld bij lid 1 van deze paragraaf, niet vervult, van elke handeling die tot doel heeft, of wordt voorgesteld tot doel te hebben, bij een menselijk wezen, hetzij het onderzoeken van de gezondheidstoestand, hetzij het opsporen van ziekten en gebrekkigheden, hetzij het stellen van de diagnose, het instellen of uitvoeren van een behandeling van een fysische of psychische, werkelijke of vermeende pathologische toestand, hetzij de inenting. [...]
Art. 2 Arrêté royal n°78 du 10 novembre 1967, relatif à l'exercice des professions des soins de santé:§ 1er. Nul ne peut exercer l'art médical s'il n'est porteur du diplôme légal de docteur en médecine, chirurgie et accouchements, obtenu conformément à la législation sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ou s'il n'en est légalement dispensé, et s'il ne réunit pas, en outre, les conditions imposées par l'article 7, (...). <L 2006-12-13/35, art. 2, 1°, 044; En vigueur : 01-01-2007>
Constitue l'exercice illégal de l'art médical, l'accomplissement habituel par une personne ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises par l'alinéa 1er du présent paragraphe de tout acte ayant pour objet ou présenté comme ayant pour objet, à l'égard d'un être humain, soit l'examen de l'état de santé, soit le dépistage de maladies et déficiences, soit l'établissement du diagnostic, l'instauration ou l'exécution du traitement d'un état pathologique, physique ou psychique, réel ou supposé, soit la vaccination

1507. geneeskunst, onbevoegd de ~ uitoefenen [NL]: ►onbevoegd de geneeskunst uitoefenen

1508. geneesmiddelen, vervalste ~ [NL]: ► vervalste geneesmiddelen

1509. generaal pardon [NL]: amnistie fiscale
Algra & Gokkel (2001:358): “algemene kwijtschelding van straf en boete wegens belastingovertredingen, te lage opgave of verzuim van opgave, onder voorwaarde van alsnog opgave te doen en het verschuldigde te voldoen. ”

1510. generale preventie [NL]: prévention générale
Mevis (2002:404): "De toepassing van straffen op de veroordeelde was ook bedoeld om andere burgers er toe aan te zetten zich te weerhouden van het plegen van strafbare feiten. Men duidt dit strafdoel wel aan als generale preventie."; Corstens (2002:5): “Aan potentiële overtreders wordt duidelijk gemaakt dat het begaan van strafbare feiten tot bestraffing leidt. Dat houdt hen mogelijk af van het plegen van strafbare feiten.”
Doucet (consulté le 16.01.2011): « On parle de prévention générale pour indiquer que la peine doit être déterminée de manière à dissuader l’ensemble de la population d’entrer en délinquance. »

1511. generale preventieleer [NL]: théorie de la prévention générale

1512. generale recidive [NL]: récidive générale
Brill (1913:165): “In het Romeinsche recht en in de Constitutio Criminalis Carolina kwam recidive als grond voor strafverzwaring slechts bij enkele delicten in aanmerking, om zich eerst in den nieuweren tijd tot algemeenen grond van strafbaarheidsverhooging te ontwikkelen.
Betreffende de gevolgen der herhaling bestaat strijd tusschen tweeërlei school, n.l. die der speciale recidive, in de Duitsche wet gevolgd, en die der generale recidive, naar het model van de Fransche wet.
Volgens het stelsel der speciale recidive moeten zoo de herhaling tot strafverzwaring wil leiden, de gepleegde delicten gelijk of gelijksoortig zijn, terwijl dit vereischte in de leer der generale recidive wordt gemist.”
Doucet (consulté le 09.02.2011) : « Récidive [...] La récidive est : tantôt perpétuelle (car illimitée dans le temps), tantôt temporaire (car limitée dans le temps) ; tantôt générale (car

Propriété Armand Harquel

couvrant toutes les infractions commises), tantôt spéciale (car ne concernant que la succession de certaines infractions). Le législateur retient habituellement une récidive perpétuelle et générale en matière criminelle, mais une récidive temporaire et spéciale en matière contraventionnelle ; il existe une plus grande variété en matière correctionnelle. [...] »

1513. genitale verminking [BE]: mutilation génitale
Wetsontwerp betreffende de strafrechtelijke bescherming van minderjarigen, Parl. St. Kamer 1998-99, nr. 1907 en Parl. St. Senaat 1998-99, nr. 1-1348, waarin een nieuw art. 409 Sw. Wordt voorgesteld

1514. genocide [BE]: génocide
syn.: volkenmoord
Verdrag inzake de voorkoming en bestraffing van genocide, 9 december 1948, B.S., 11 januari 1952; Statuut van Rome van het Internationaal Strafgerechtshof, 17 juli 1998, B.S., 1 december 2000
Wet 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, gew. wet 10 februari 1999, B.S. 23 maart 1999

1515. genocide [NL]: génocide

1516. genoegdoening [NL]: réparation

1517. genormaliseerde en compatibele communicatiesysteem [Schengen]: système de communication normalisé et compatible

1518. gens d'uniforme [NL]: gens d'uniforme
De Louter (1910:30): “Verder vindt men een min of meer talrijk ondergeschikt personeel, zooals secretarissen, kanseliers, geestelijken, artsen, „gens d'uniforme", die allen ambtelijk tot het gezantschapspersoneel behooren”
Despagnet (1905:212) : « Les gens du ministre diplomatique qui se subdivisent en : a)Gens d'uniforme ou domesticité supérieure, chambellans, maîtres d'hôtel, secrétaires particuliers, médecins et aumôniers nommés par le ministre lui-même; b) livrée ou domesticité inférieure, cochers, laquais, etc. »

1519. gens de livrée [NL]: gens de livrée

1520. geobjectiveerd delictsbestanddeel [NL]: élément matériel objectivisé

1521. geobjectiveerd gevolg [NL]: conséquence objectivisée

1522. geografische beperking [Schengen]: restriction géographique

1523. geoorloofd risico [NL]: risque autorisé

1524. georganiseerde criminaliteit [BE]: criminalité organisée
Raad van de Europese Unie, Gemeenschappelijk Optreden inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie, 21 december 1998, P.B. L 29 december 1998, afl. 351

1525. gepriviligieerd delict [NL]: infraction privilégiée
gekwalificeerd delict
Algra & Gokkel (2001:192): “ bevat een in de wet omschreven strafbaarheid verminderende omstandigheid; voorbeeld: art. 259 Sr: de moeder die onder de werking van vrees voor de ontdekking van haar bevalling haar kind te vondeling legt, wordt minder zwaar gestraft dan een ander die een kind te vondeling legt”

1526. gepriviligieerde diefstal [NL]: vol privilégié

Project © Armand Hemquel

1527. gerechtelijk onderzoek [BE]: instruction judiciaire
opsporingsonderzoek
Définition : Art. 55 BvSv. <W 1998-03-12/39, art. 9, 016; Inwerkingtreding : 1998-10-02>
Het gerechtelijk onderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de daders van misdrijven op te sporen, de bewijzen te verzamelen en de maatregelen te nemen die de rechtscolleges in staat moeten stellen met kennis van zaken uitspraak te doen.
Het wordt gevoerd onder de leiding en het gezag van de onderzoeksrechter.
Wyngaert (1999:466): "Het gerechtelijk onderzoek is het onderzoek dat wordt gevoerd door de onderzoeksrechter op vordering van de procureur des Konings. In de praktijk wordt slechts tot een gerechtelijk onderzoek overgegaan wanneer er dwangmaatregelen moeten worden bevolen waarover de procureur des Konings niet zelf kan beslissen maar die door een rechter moeten worden genomen (aanhoudingsbevel, huiszoeking, telefoontap, onderzoek aan het lichaam, enz.)."; Verstraeten (2001:283): "Het gerechtelijk onderzoek wordt in art. 55 Sv. gedefinieerd als het geheel van de handelingen die ertoe strekken de daders van misdrijven op te sporen, de bewijzen te verzamelen en de maatregelen te nemen die de rechtscolleges in staat moeten stellen met kennis van zaken uitspraak te doen. [...] Het gerechtelijk onderzoek veronderstelt immers principieel dat de strafbare feiten reeds aan het licht gekomen zijn."

1528. gerechtelijk vooronderzoek [NL]: information, instruction préparatoire, instruction préliminaire
< voorbereidend onderzoek
Art. 181 e.v. Sv
Mevis (2002:90): "[...] = onderzoeken door de RC"; Corstens (2002:227):“[...] voor het gerechtelijk vooronderzoek de rechter-commissaris de verantwoordelijke autoriteit is.”; Corstens (2002:287): “... dat wil zeggen een door een rechter verricht vooronderzoek”
Corstens (2002:227):“een gerechtelijk vooronderzoek instellen”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:45): “Notre procédure est scindée en trois phases: celles des poursuites, au cours de laquelle décision est prise de mettre en mouvement l'action publique, celle de l'instruction préparatoire, où sont réunis les éléments à charge et à décharge en vue de l'ouverture éventuelle de la phase ultime, celle du jugement, qui permet à une juridiction de se prononcer sur la présomption d'innocence de la personne poursuivie.”; Conte & Maistre du Chambon (2002b:60): “[...] l'instruction préparatoire (par opposition à l'instruction définitive conduite à l'audience par les juridictions de jugement), encore appelée “information””.

1529. gerechtelijke aanhouding [BE]: arrestation judiciaire
Art. 5 EVRM ; art. 1-2 Voorlopige Hechteniswet

1530. gerechtelijke bewaring [NL]: sous main de justice
Art. 198 lid 1 Sr

1531. gerechtelijke bezichtiging [NL]: descente sur les lieux
syn.: gerechtlijke schouw
Art. 318 Sv 1. Indien de rechtbank het houden van eene schouw of het hooren van getuigen of verdachten elders dan in de gehoorzaal noodzakelijk acht, kan zij te dien einde, met schorsing der zaak, bevelen dat de terechtzitting tijdelijk zal worden verplaatst.
2. De rechtbank is bevoegd daartoe met de personen door haar aangewezen elke plaats te betreden. Artikel 146, tweede lid, is te haren aanzien van toepassing.
Favard de Langlade (1823:76): « C'est le transport du juge sur les lieux contentieux et la visite qu'il en fait, pour rendre ensuite son jugement en connaissance de cause. »

1532. gerechtelijke commissie bij de krijgsraad [BE]: commission judiciaire du conseil de

Project © Armand Hendriks

guerre

1533. gerechtelijke fouillering [BE]: fouille judiciaire
Art. 28 §2 Wet Politieambt
Wyngaert (1999:730): "Een gerechtelijke fouillering heeft tot doel een misdrijf op te sporen. Zij kan worden verricht op personen die het voorwerp uitmaken van een gerechtelijke aanhouding, alsook op personen t.a.v. wie er ernstige aanwijzingen bestaan dat zij overtuigingsstukken of bewijsmateriaal i.v.m. een misdrijf bij zich dragen. De gerechtelijke fouillering mag niet langer duren dan noodzakelijk en de betrokkene mag niet langer dan 6 uur worden opgehouden. Zij wordt uitgevoerd overeenkomstig de richtlijnen en onder verantwoordelijkheid van een officier van gerechtelijke politie."

1534. gerechtelijke geneeskunde [NL]: médecine légale< criminalistiek < technische opsporingsonderzoek
Corstens (2002:272): “Indien de gerechtelijke geneeskundige bijv. gaat vaststellen of er alcohol in het bloed van het onderzochte lijk zit, zal hij een natuurwetenschappelijke methode hanteren en zich dus op het terrein van de criminalistiek begeven.”

1535. gerechtelijke politie [BE]: police judiciaire
bestuurlijke politie
Verstraeten (2001:173): "Wanneer het gaat om de opsporing en de vaststelling van misdrijven die werden gepleegd en de terbeschikkingstelling van het gerecht van de daders ervan, bevindt men zich in het domein van de gerechtelijke politie. Dit optreden heeft uiteindelijk de strafrechtelijke beteugeling van de misdrijven als finaliteit en heeft dus een repressief karakter."

1536. gerechtelijke politie bij de parketten [BE]: police judiciaire des parquets

1537. gerechtelijke schouw [NL]: transport sur les lieux
syn.: bezichtiging; descente
Art. 318 Sv. 1. Indien de rechtbank het houden van een schouw of het horen van getuigen of verdachten elders dan in de gehoorzaal doch binnen haar rechtsgebied noodzakelijk acht, kan zij te dien einde, met schorsing der zaak, bevelen dat de terechtzitting tijdelijk zal worden verplaatst.
Corstens (2002:467): “Om inzicht te krijgen in de toedracht van het vermoedelijk gepleegd delict kan het voor strafvorderlijke autoriteiten soms van belang zijn zich naar de locus delicti te begeven. Daar kan men dan de sporen die zijn achtergelaten, observeren of het misdrijf laten reconstrueren.”; Corstens (2002:468): “De wet spreekt van het schouwen van een plaatselijke toestand of een voorwerp. Ook wordt wel de term descente gebezigd.”
Art. 92 CPP: Le juge d'instruction peut se transporter sur les lieux pour y effectuer toutes constatations utiles ou procéder à des perquisitions. Il en donne avis au procureur de la République, qui a la faculté de l'accompagner.
Le juge d'instruction est toujours assisté d'un greffier.
Il dresse un procès-verbal de ses opérations.
Art. 456 CPP: Le tribunal, soit d'office, soit à la demande du ministère public, de la partie civile ou du prévenu, peut ordonner tous transports utiles en vue de la manifestation de la vérité.
Les parties et leurs avocats sont appelés à y assister. Il est dressé procès-verbal de ces opérations.

1538. gerechtsauditeur [NL]: auditeur de justice
Art. 108-110 Wet RO
Algra & Gokkel (2001:193): “ aanvangs- en opleidingsfunctie voor buitenstaanders die ambitie hebben voor de rechterlijke macht en voor rechterlijke ambtenaren in opleiding die

Project © Armand Hercules

deze opleiding hebben voltooid."
Guinchard & Debard (2010:80): « Élève de l'École nationale de la magistrature (ENM) recruté par concours, sur titres ou sur épreuves. Au cours de sa formation qui dure trente et un mois, il participe à l'activité juridictionnelle des tribunaux auprès desquels il est affecté, notamment en assistant le juge d'instruction ou le ministère public et en participant, avec voix consultative, aux délibérations des juridictions civiles. A la sortie de l'École, l'auditeur de justice est nommé magistrat. »

1539. gerechtsdeurwaarder [BE]: huissier de justice
< openbaar ambtenaar
Dispositions légales: Ger. W., HOOFDSTUK II. - Taak van de gerechtsdeurwaarder.
Art. 516. <W 1992-04-06/30, art. 6, 024; Inwerkingtreding : 1992-05-23>
Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen zijn alleen de gerechtsdeurwaarders bevoegd tot het opstellen en betekenen van alle exploten en tot het tenuitvoerleggen van alle gerechtelijke beslissingen, akten of titels in uitvoerbare vorm.
Zij kunnen aangesteld worden om vaststellingen te doen van zuiver materiële feiten, zonder enig advies uit te brengen met betrekking tot de gevolgen in feite of in rechte die daaruit zouden kunnen voortvloeien; zij kunnen ook op verzoek van particulieren tot die vaststellingen overgaan. Zij doen ook de vaststellingen die tot de wettelijke uitoefening van hun ambt behoren.
Zij kunnen ter griffie de uitgiften, afschriften en uittreksels van alle processtukken lichten en de verzoekschriften indienen die zij krachtens de wet kunnen ondertekenen; zij kunnen tevens, op verzoek van de advocaten van de partijen, alle andere verzoekschriften ter griffie neerleggen.
Zij kunnen de afschriften en vertalingen van documenten in hun bezit voor eensluidend tekenen en kunnen uittreksels opstellen van alle akten van hun ambt.
De gerechtsdeurwaarders verrichten, evenals de notarissen, de schattingen en openbare verkopingen van meubelen en roerende goederen, met inachtneming van de ter zake geldende wetten en verordeningen.
De raad van de arrondissementskamer stelt de rol vast van de gerechtsdeurwaarders die belast zijn met de betekening van de akten van strafzaken.
Art. 517. <W 15-07-1970, art. 28> De gerechtsdeurwaarder is verplicht zijn ambt uit te oefenen telkens als hij erom wordt verzocht en voor ieder die erom verzoekt. Hij mag echter niet optreden voor zijn echtgenoot noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de rechte lijn of die van zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de zijlijn, tot in de vierde graad.

1540. gerechtsdeurwaarder [NL]: huissier de justice

1541. gerechtshof [NL]: cour d'appel
Art. 60 RO: 1. De gerechtshoven oordelen in hoger beroep over de daarvoor vatbare vonnissen, beschikkingen en uitspraken in burgerlijke zaken, strafzaken en belastingzaken van de rechtbanken in hun ressort.
2. Het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op het aan hoger beroep onderworpen deel van het vonnis van een rechtbank in een strafzaak dat betrekking heeft op de vordering van de benadeelde partij indien de vordering meer dan € 1 750 bedraagt.
3. Het bestuur van het gerechtshof kan uit de bij het gerecht werkzame rechterlijke ambtenaren met rechtspraak belast raadsheren-commissarissen aanwijzen, belast met de behandeling van strafzaken.
Art. L311-1 COJ: La cour d'appel connaît, sous réserve des compétences attribuées à d'autres juridictions, des décisions judiciaires, civiles et pénales, rendues en premier ressort. La cour d'appel statue souverainement sur le fond des affaires.

Project © Armand Herogel

Doucet (consulté le 26.10.2010): “La cour d’appel est une juridiction de l’ordre supérieur. C’est sa chambre correctionnelle qui, sur appel de l’une des parties, ré-instruit une affaire examinée une première instance par un tribunal de police ou par un tribunal correctionnel.”

1542. Gerechtshof, Bijzonder ~ [NL]: ► Bijzonder Gerechtshof

1543. Gerechtshof, Militair ~ [BE]: ► Militair Gerechtshof

1544. gerechtskosten [BE]: dépens judiciaires, frais de justice
Art. 1017-1022 Ger. W.

1545. gerechtskosten [NL]: frais de justice, dépens judiciaires

1546. gerechtssecretaris [NL]: secrétaire de justice

1547. geregistreerde criminaliteit [NL]: criminalité répertoriée

1548. gering misdrijf [NL]: délit mineur
zwaarder misdrijf
Mevis (2002:30): " [...] worden door een alleensprekende rechter berecht"

1549. gerucht verwekken [NL]: provoquer des nuisances sonores
Art. 2, lid 1 Zondagswet: 1. Het is verboden op Zondag in de nabijheid van kerken of andere gebouwen voor de openbare eredienst in gebruik, zonder strikte noodzaak gerucht te verwekken, waardoor de godsdienstoefening wordt gehinderd.

1550. geschonden telegraafgeheim [NL]: atteinte au secret des correspondances
Art. 201 Sr: Hij die opzettelijk brieven of andere stukken, aan een post- of telegraafkantoor bezorgd of in een postbus gestoken, aan hun bestemming onttrekt, opent of beschadigt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 226-15 CP: Le fait, commis de mauvaise foi, d'ouvrir, de supprimer, de retarder ou de détourner des correspondances arrivées ou non à destination et adressées à des tiers, ou d'en prendre frauduleusement connaissance, est puni d'un an d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende.
Est puni des mêmes peines le fait, commis de mauvaise foi, d'intercepter, de détourner, d'utiliser ou de divulguer des correspondances émises, transmises ou reçues par la voie des télécommunications ou de procéder à l'installation d'appareils conçus pour réaliser de telles interceptions.

1551. geschorste poging [NL]: tentative interrompue

1552. geschreven strafuitsluitingsgrond [NL]: motif écrit d'exclusion de peine

1553. geschrift [BE]: écrit, document
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 193 e.v. Sw
De Nauw (2002:12): “Een geschrift is een systeem van tekens die kunnen gelezen en verstaan worden door een aantal personen.”
De Nauw (2002:13): “Ponskaarten en geperforeerde steekkaarten, een plan, foto's die met een geschrift een geheel vormen, een tachograaf kunnen aanleiding geven tot valsheid in geschriften.”

1554. Gesel- en Worgbesluit [NL]: Arrêté dit du fouet et de la corde
Dellen (1987:104): “Als in 1813 de Nederlanden souverein worden, verandert er strafrechtelijk weinig, maar staatsrechtelijk des te meer. De Republiek wordt een monarchie en de statenbond een eenheidsstaat. Er is geen weg terug naar het lokale gewoonterecht, want bij een eenheidsstaat hoort een uniform rechtsstelsel. De Code Pénal blijft voorlopig,

Project © Armand Hérouet

bij gebrek aan beter, van kracht. Koning Willem I neemt al wel gelijk in 1813 het 'Gesel- en Worgbesluit', waarin het Franse wetboek op enkele punten wordt bijgesteld. De levenslange dwangarbeid wordt vervangen door 20 jaar tuchthuis, geselen wordt weer als lijfstraf ingevoerd, de jury wordt afgeschaft en de galg neemt de plaats van de guillotine in. Verder kondigt de koning aan, dat er zo snel mogelijk een wetboek van strafrecht van eigen bodem zal komen."

1555. geseling [NL]: flagellation

1556. gesjachel [BE]: fourberie
syn.: sjachelarij
Dirix e.a. (2001:291): "Vorm van kleine oplichterij"
Doucet (consulté le 04.05.2012): "Un fourbe est un individu qui abuse autrui en faisant usage d'un procédé sournois, perfide, voire odieux. La fourberie se présente ainsi comme un délit de tromperie aggravée. "

1557. gesloten deuren [NL]: huis clos

1558. gesloten inrichting [BE]: établissement pénitentiaire
< strafinrichting
Wyngaert (1999:432): "Onder de gesloten instellingen bevinden zich de "huizen van arrest" en de eigenlijke strafinrichtingen."

1559. geslotenverklaring [NL]: déclaration de clôture des débats
Art. 345.1 Sv
Enschedé (2002:81): "Het onderzoek eindigt met een geslotenverklaring [...], waarna aanstonds, of in elk geval binnen veertien dagen, op de terechtzitting de uitspraak volgt."

1560. gestaakte of onvoltooide poging [BE]: tentative suspendue ou interrompue
syn.: eenvoudige poging
Wyngaert (1999:304): "Bij onvoltooide poging, ook gestaakte poging of "eenvoudige poging" genoemd, wordt de dader verhinderd het misdrijf te plegen, b.v. omdat hij op het laatste ogenblik door een derde of door het slachtoffer wordt overmeesterd."; Wyngaert (1999:305): "De staking mag echter niet spontaan zijn, zij moet te wijten aan omstandigheden buiten de wil van de dader. Indien de staking op spontane wijze gebeurt is er geen poging en is de dader niet strafbaar."

1561. gesticht [NL]: hôpital psychiatrique, asile

1562. gestrafte [NL]: personne ayant purgé sa peine

1563. Gesundes Volksempfinden [NL]: bon sens populaire

1564. getuige [BE]: témoin
Art. 915-961 Ger. Wb
Wyngaert (1999:768): "Een getuige is een persoon die nuttige inlichtingen kan verschaffen, hetzij over het misdrijf (art. 71 Sv.), hetzij over de persoonlijkheid van de verdachte."

1565. getuige [NL]: témoin
Corstens (2002:127): "Dat zijn personen die iets omtrent het strafbare feit kunnen verklaren."
Corstens (2002:530): "getuigen aandragen"; Corstens (2002:563):"Meinedige getuigen"

1566. getuige à charge [BE]: témoin à charge
getuige à décharge
Wyngaert (1999:768): "Een getuige die de bezwaren tegen de verdachte bevestigt is een getuige à charge"

Project © Armand Héroguel

1567. getuige à décharge [BE]: témoin à décharge
getuige à charge
Art. 6, derde lid, sub d EVRM; art. 14, derde lide, sub e BUPO
Wyngaert (1999:768): "[...] een getuige die verklaringen aflegt waaruit de onschuld van de verdachte blijkt wordt getuige à décharge genoemd."

1568. getuige, anonieme ~ [BE]: ► anonieme getuige

1569. getuige, anonieme ~ [NL]: ► anonieme getuige

1570. getuige, bedreigde ~ [NL]: ► bedreigde getuige

1571. getuige, koninklijke ~ [NL]: ► koninklijke getuige

1572. getuigenbescherming [BE]: protection des témoins
Raad van de Europese Unie, Resolutie betreffende de bescherming van getuigen in de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, Brussel, 23 november 1995, P.B. C 7 december 1995, 327/5

1573. getuigeneed [BE]: serment du témoin

1574. getuigengeld [NL]: indemnités des témoins

1575. getuigenis van horen zeggen [NL]: témoignage par ouï dire
syn.: getuigenverklaring de auditu
HR 20 dec. 1926, NJ, 1927, p.85
Corstens (2002:46): “De rechter hoort getuigen die verklaren wat derde tegen hen hebben gezegd of hij neemt kennis van processen-verbaal waarin verklaringen van derden zijn opgenomen. Men spreekt van verklaringen van horen zeggen, testimonia de auditu.”
Pradel (2002:451): “La preuve par ouï-dire est le fait pour un témoin de relater devant le juge des évènements ou des faits dont il n'a pas eu personnellement connaissance. Selon la jurisprudence, l'ouï-dire est “la déclaration faite à un témoin par une personne qui n'est pas elle-même assignée comme témoin”.”

1576. getuigenis, vals ~ [BE]: ► vals getuigenis

1577. getuigenlijst [NL]: liste des témoins

1578. getuigenverhoor [BE]: audition des témoins
Art. 915-961 Ger. Wb; art. 71-86 en 510-517 Sv.

1579. getuigenverhoor [NL]: audition des témoins

1580. getuigenverklaring [NL]: déposition de témoin
Art. 342 Sv lid 2: Onder verklaring van een getuige wordt verstaan zijne bij het onderzoek op de terechtzitting gedane mededeeling van feiten of omstandigheden, welke hij zelf waargenomen of ondervonden heeft.
Corstens (2002:628): “Art. 342 lid 2 definieert de verklaring van een getuige als zijn bij het onderzoek op de zitting gedane mededeling van feiten of omstandigheden die hij zelf heeft waargenomen of ondervonden.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:35): “Lorsqu'une personne est convoquée pour fournir son témoignage, elle doit comparaître, afin de déposer, et cela au stade de l'instruction (art. 109, 153) comme du jugement (art. 326, 438 et s., 536).”

1581. getuigeverklaring de auditu [NL]: témoignage par ouï dire
HR 20 dec. 1926, NJ, 1927, p.85
Corstens (2002:46): “De rechter hoort getuigen die verklaren wat derde tegen hen hebben gezegd of hij neemt kennis van processen-verbaal waarin verklaringen van derden zijn

Project © Armand Heloguel

opgenomen. Men spreekt van verklaringen van horen zeggen, testimonia de auditu."
Pradel (2002:451): "La preuve par ouï-dire est le fait pour un témoin de relater devant le juge des évènements ou des faits dont il n'a pas eu personnellement connaissance. Selon la jurisprudence, l'ouï-dire est "la déclaration faite à un témoin par une personne qui n'est pas elle-même assignée comme témoin"."

1582. getuigschrift [NL]: témoignage écrit

1583. gevaar [NL]: danger

1584. gevaar van sanctie (op ~) [BE]: sous peine de sanction
brief van Bestuur van het vervoer te land aan De Marklanden nv te Hoogstraten dd 12.02.2002

1585. gevaarlijke afvalstoffen [Schengen]: déchets dangereux

1586. gevaarlijke stoffen [NL]: produits dangereux, substances dangereuses

1587. gevaarsmisdrijf [BE]: délit de mise en danger d'autrui
syn.: gevaarszettingsmisdrijf; # krenkings- of schademisdrijf

1588. gevaarzetting(s)misdrijf [BE]: délit de mise en danger d'autrui
Wyngaert (1999:194): "Bij de gevaarzettingsmisdrijven wordt het risico dat door de gedraging wordt geschapen, beoogd: de gedraging wordt strafbaar gesteld omwille van het potentiële gevaar t.a.v. het beschermde rechtsgoed, ook al wordt er strikt genomen geen inbreuk op gepleegd. Zo is b.v. het nalaten ovens, schoorstenen of fabrieken waar gebruik gemaakt wordt van vuur, te onderhouden, te herstellen of te reinigen (art. 551, 1 Sw.) een gevaarzettingmisdrijf: wat hier strafbaar wordt gesteld is het door de gedraging geschapen gevaar."

1589. gevaarzettingsdelict [NL]: mise en danger d'autrui
krenkingsdelicten
Remmelink (1996:96): "Bij deze grijpt het strafrecht dus als het ware al preventief in, het wacht de krenking niet af, maar gaat reeds werken bij de bedreiging van rechtsbelangen [...]"
Remmelink (1996:96):"[...] zoals bijv. bij opruiing (art. 131), bij verspreidingsmisdrijven als omschreven in artt. 132 en 134, bij godslastering (art. 147 onder 1), bij vele overtredingen (art. 5 WVW 1994 en de RVV-bepalingen) en ook bij de poging (art. 45) [...]"
Art. 223-1 CP Le fait d'exposer directement autrui à un risque immédiat de mort ou de blessures de nature à entraîner une mutilation ou une infirmité permanente par la violation manifestement délibérée d'une obligation particulière de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
Gattegno (2003:69): "[...] le texte [art. 223-1] réprime le fait d'exposer directement à autrui un risque immédiat de mort ou de blessure grave par la violation manifestement délibérée d'une obligation particulière de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement."

1590. gevaarzettingsdelict, abstract ~ [NL]: ► abstract gevaarzettingsdelict

1591. gevaarzettingsdelict, concreet ~ [NL]: ► concreet gevaarzettingsdelict

1592. gevaarzettingsverbod [NL]: interdiction de mise en danger d'autrui

1593. geval van noodweer [Schengen]: cas de légitime défense

1594. gevangenhouding [BE]: détention, séquestration
De Nauw (2002:6): "De gevangenhouding is een voortdurend misdrijf."

1595. gevangenhouding [NL]: maintien en détention

Project © Armand Héroguel

< voorlopige hechtenis
Art. 65. Sv
1. De rechtbank kan, op de vordering van de officier van justitie, de gevangenhouding bevelen van de verdachte die zich in bewaring bevindt, doch niet dan na hem te hebben gehoord.
Corstens (2002:370): “Na bewaring kan gevangenhouding volgen. Dat is een fase van voorlopige hechtenis die door bewaring moet zijn voorafgegaan. [...] dit impliceert dat de gebruikelijke gang van zaken bij de voorlopige hechtenis is dat na de inverzekeringstelling de door de rechter-commissaris bevolen bewaring en vervolgens de raadkamer over de gevangenhouding beslist.”
Art. 223 CPP: Il peut saisir la chambre de l'instruction, afin qu'il soit par elle statué sur le maintien en détention d'une personne mise en examen en état de détention provisoire.

1596. gevangenis [BE]: prison
< strafinrichting; verouderd
Wyngaert (1999:432): "De indeling die oorspronkelijk bepaald was in het Strafwetboek (tuchthuizen, opsluitinghuizen, verbeterhuizen en gevangenissen) steunde op de aard van de veroordeling. Deze indeling is vandaag in onbruik geraakt ..."

1597. gevangenis [NL]: centre de détention
huis van bewaring
Art. 10 Pbw
Enschedé (2002:193): "De gevangenissen zijn bestemd voor degenen, die tot een vrijheidsstraf zijn veroordeeld."

1598. gevangenisbeleid [NL]: politique carcérale

1599. gevangenisbraak [BE]: bris de prison; évasion
336, 337 Sw

1600. gevangenisbriefje [BE]: billet d'écrou
Verstraeten (2001:767): "Wanneer de betrokkene zich op het ogenblik van de veroordeling tot een vrijheidsstraf niet in hechtenis bevindt, en er geen onmiddellijke aanhouding is gelast, zal hij op initiatief van het openbaar ministerie via een gevangenisbriefje uitgenodigd worden om zich op een bepaald tijdstip vrijwillig aan te melden aan een gevangenis."
Remarque: Vocable français trouvé dans la presse belge (*La Meuse* du 23.11.2011)

1601. gevangenismaatregel [NL]: mesure d'emprisonnement

1602. gevangenisstelsel [NL]: système carcéral

1603. gevangenisstraf [BE]: peine d'emprisonnement
Wyngaert (1999:348): "Het huidig onderscheid tussen gevangenisstraf en opsluiting heeft enkel nog betrekking op de duur van de straf." [...] Een dag gevangenisstraf duurt 24 uren. De duur van 1 maand gevangenisstraf is 30 dagen."

1604. gevangenisstraf [NL]: peine d'emprisonnement
hechtenis
Art. 10 Sr. - 1. De gevangenisstraf is levenslang of tijdelijk.
- 2. De duur van de tijdelijke gevangenisstraf is ten minste een dag en ten hoogste vijftien achtereenvolgende jaren.
- 3. Zij kan voor ten hoogste twintig achtereenvolgende jaren worden opgelegd in de gevallen waarin op het misdrijf levenslange en tijdelijke gevangenisstraf ter keuze van de rechter zijn gesteld, en in die waarin wegens strafverhoging ter zake van samenloop van misdrijven, herhaling van misdrijf of het bepaalde bij artikel 44 , de tijd van vijftien jaren

Project © Armand Hemquel

wordt overschreden.
- 4. Zij kan in geen geval de tijd van twintig jaren te boven gaan.
Enschedé (2002:188): "Verschil tussen gevangenisstraf en hechtenis is er niet meer nu de wijze waarop deze vrijheidsbenemende straffen worden tenuitvoergelegd gelijk is getrokken."
Art. 131-1 CP: Les peines criminelles encourues par les personnes physiques sont :
1° La réclusion criminelle ou la détention criminelle à perpétuité ; [...]
La durée de la réclusion criminelle ou de la détention criminelle à temps est de dix ans au moins.
Art. 131-3 CP: peines correctionnelles encourues par les personnes physiques sont :
1° L'emprisonnement ; [...]

1605. gevangenisstraf [Schengen]: peine privative de liberté

1606. gevangenneming (ter terechtzitting) [NL]: arrestation à l'audience
< voorlopige hechtenis
Art. 65 Sv, lid 2: Behoudens het geval van artikel 66a, eerste lid, kan de rechtbank, ambtshalve of op de vordering van de officier van justitie, na de aanvang van het onderzoek ter zitting de gevangenneming van de verdachte bevelen. Desgeraden hoort de rechtbank deze vooraf; zij is bevoegd te dien einde zijn dagvaarding te gelasten, zo nodig onder bijvoeging van een bevel tot medebrenging.
Corstens (2002:371): “De derde vorm van de voorlopige hechtenis is de gevangenneming. Deze kan in de eerste plaats worden toegepast als de verdachte op vrije voeten is en terechtstaat.”

1607. gevangenneming [NL]: détention provisoire ordonnée à l'audience
< voorlopige hechtenis
Art. 65 lid 2 Sv
Corstens (2002:371): “De derde vorm van de voorlopige hechtenis is de gevangenneming. Deze kan in de eerste plaats worden toegepast als de verdachte op vrije voeten is en terechtstaat. Indien de rechtbank dan van oordeel is dat de verdachte voorlopig gehecht moet worden, bijv. omdat hij vluchtgevaarlijk blijkt te zijn, kan hij gevangen worden genomen. Deze vorm van voorlopige hechtenis kan ook ambtshalve door de rechter worden bevolen (art. 65 lid 2). Niet alleen de meervoudige kamer, maar ook de politierechter kan deze bevoegdheid uitoefenen. Evenzeer als, zoals hierboven betoogd, het bevelen van gevangenhouding door de politierechter niet in het systeem van de wetgever past, zo misstaat ook een zijnerzijds bevolen gevangenneming.”

1608. gevoegde partij [NL]: partie civile
syn. benadeelde

1609. gevolgsmisdrijf [BE]: infraction de conséquence
gedragingsmisdrijf
Wyngaert(1999:193): "In sommige delictsomschrijvingen is het veroorzaken van een gevolg geformuleerd als constitutief element van het misdrijf. Op grond hiervan wordt het onderscheid gemaakt tussen de gewone gedragingsmisdrijven, waar in de wetsomschrijving niet het intreden van een bepaald gevolg is bepaald, en de gevolgmisdrijven, waarvan de voltrekking afhankelijk is gesteld van het intreden van een gevolg."; p. 194): "Het veroorzaken van iemands dood, opzettelijk (art. 401 Sw.) of onopzettelijk (art. 419 Sw.), is een gevolgsmisdrijf."
Wyngaert (1999:599): "b.v. slagen en verwondingen met de dood als gevolg."
Doucet (consulté le 14.06.2012): “Un individu peut ne s’associer à une infraction pénale qu’après sa commission, pour en tirer profit ou assister ses auteurs. Il s’agit là d’un acte de

Project © Armand Hendriel

complicité a posteriori. Si cet acte est directement incriminé par le législateur, il devient un délit de conséquence (52). Le type en est le recel de chose ou l'usage de faux."

1610. gewaarmerkte verklaring [Schengen]: certificat authentifié

1611. gewapende overval [NL]: attaque à main armée

1612. geweld [BE]: violence
< fysieke dwang
Définition légale: Art. 483 Sw lid 1. Onder geweld verstaat de wet daden van fysieke dwang gepleegd op personen. […]
De Nauw (2002:65): "Het materieel feit bestaat in het toebrengen van slagen, zonder dat vereist is dat verwondingen teweeggebracht worden. Eén slag veronderstelt een schok of een stoot tegen een menselijk lichaam, waardoor dit in bruuske aanraking komt met een ander voorwerp van een harde aard."; De Nauw (2002:99):"Geweld is een daad van fysieke dwang gepleegd op personen (art. 483)."

1613. geweld [NL]: violence
Art. 81 Sr. Met het plegen van geweld wordt gelijkgesteld het brengen in een staat van bewusteloosheid of onmacht.

1614. geweld(pleging), openlijk(e) ~ [NL]: ► openlijke geweldpleging

1615. gewelddaad, lichte ~ [BE]: ► lichte gewelddaad

1616. geweldgebruik door politie [NL]: usage de la force par la police

1617. geweldpleging [NL]: exercice de la violence
Art. 81 Sr. Met het plegen van geweld wordt gelijkgesteld het brengen in een staat van bewusteloosheid of onmacht.

1618. geweldpleging de dood tengevolge hebbend, openlijke ~ [NL]: ► openlijke geweldpleging de dood tengevolge hebbend

1619. gewetensbezwaar [NL]: remords
Doomen (1999:107): "De vraag of gewetensbezwaren in juridische zin overmacht kunnen opleveren, wordt meestal negatief beantwoord."
Doomen (1999:110): … een beroep op gewetensbezwaren dat is ingegeven door een religieuze gedrevenheid.
Doucet (consulté le 19.02.2011) : « Notre droit positif voit dans le remords un motif de Dispense de peine* (art. 132-59 C.pén. et 469-1 C.pr.pén.) ou d'Ajournement du prononcé de la peine* (art. 132-60 C.pén. et 469-1 C.pr.pén.). »

1620. gewijsde [NL]: chose jugée

1621. gewijsde van rechters buiten Nederland [NL]: décisions de juridictions étrangères

1622. gewone ontvluchting [BE]: évasion simple
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid; # gekwalificeerde ontvluchting
Art. 332 e.v. Sw (zie aldaar)

1623. gewone opschorting [BE]: suspension simple
Art. 1, § 2 Probatiewet

1624. gewone opsporingsambtenaar [NL]: officier de police judiciaire, agent public chargé des investigations, agent de police judiciaire
Définition: Art. 141 Sv – Met de opsporing van strafbare feiten zijn belast:
a. de officieren van justitie;
b. de ambtenaren van politie, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder a en c, en tweede lid van

Project © Armand Heroguel

de Politiewet 1993.
c. voor de door Onze Minister van Justitie in overeenstemming met Onze Minister van Defensie te bepalen gevallen: de officieren en onderofficieren van de Koninklijke marechaussee en de door Onze voornoemde Ministers aangewezen andere militairen van dat wapen.
Enschedé (2002:110): "Gewone opsporingsambtenaren hebben een algemene opsporingstaak: zij zijn in beginsel bevoegd alle, waar dan ook in de wetgeving omschreven, strafbare feiten op te sporen. Als zodanig worden in art. 141 Sv j° art. 3 Pw aangewezen:
- de officieren van justitie;
- de politieambtenaren, werkzaam bij de regiokorpsen en bij het KLPD, tenzij zij alleen met beperkte (bijv. administratieve en technische) taken zijn belast;
- de door de minister van justitie aangewezen ambtenaren van de Koninklijke Marechaussee en
- de bijzondere ambtenaren van politie (de zg rijksrecherche), die ter beschikking staan van het College van procureurs-generaal en worden ingezet voor bijv. onderzoek van strafbare feiten, gepleegd door politieambtenaren en ander overheidspersoneel;
Corstens (2002:244): “Dat wil zeggen dat zij bevoegd zijn van hun bijzondere bevoegdheden met betrekking tot alle strafbare feiten gebruik te maken. Art. 141 noemt als eerste categorie de officieren van justitie [...] De tweede categorie wordt gevormd door politieambtenaren als bedoeld in art. 3 lid 1 sub a en c en lid 2 Politiewet 1993. Het kunnen vrijwilligers zijn (de vroegere reservepolitie).”
Art. 20 CPP : Sont agents de police judiciaire :
1° Les gendarmes n'ayant pas la qualité d'officier de police judiciaire ;
2° Les fonctionnaires titulaires du corps d'encadrement et d'application de la police nationale n'ayant pas la qualité d'officier de police judiciaire, sous réserve des dispositions concernant les fonctionnaires visés aux 4° et 5° ci-après ;
3° (Abrogé)
4° Les gardiens de la paix issus de l'ancien corps des gradés et gardiens de la police nationale nommés stagiaires avant le 31 décembre 1985, lorsqu'ils comptent au moins deux ans de services en qualité de titulaires et ont satisfait aux épreuves d'un examen technique dans des conditions fixées par décret en Conseil d'État ou détiennent les qualifications professionnelles permettant l'accès au grade supérieur ;
5° Les gardiens de la paix issus de l'ancien corps des enquêteurs de police, nommés stagiaires avant le 1er mars 1979, lorsqu'ils comptent au moins deux ans de services en qualité de titulaires et remplissent les conditions d'aptitude prévues par la loi n° 78-788 du 28 juillet 1978 portant réforme de la procédure pénale sur la police judiciaire et le jury d'assises ou ont satisfait aux épreuves d'un examen technique dans des conditions fixées par décret en Conseil d'État ou détiennent les qualifications professionnelles permettant l'accès au grade supérieur.
Toutefois, les fonctionnaires mentionnés aux 1° à 5° ci-dessus ne peuvent exercer effectivement les attributions attachées à leur qualité d'agent de police judiciaire et se prévaloir de cette qualité que s'ils sont affectés à un emploi comportant cet exercice ; l'exercice de ces attributions est momentanément suspendu pendant le temps où ils participent, en unité constituée, à une opération de maintien de l'ordre.
Les agents de police judiciaire ont pour mission :
De seconder, dans l'exercice de leurs fonctions, les officiers de police judiciaire ;
De constater les crimes, délits ou contraventions et d'en dresser procès-verbal ;
De recevoir par procès-verbal les déclarations qui leur sont faites par toutes personnes susceptibles de leur fournir des indices, preuves et renseignements sur les auteurs et complices de ces infractions.

Project © Armand Heroguel

Les agents de police judiciaire n'ont pas qualité pour décider des mesures de garde à vue.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:195): “S'agissant de la compétence matérielle, et au titre des actes policiers, les officiers de police judiciaire assurent l'intégralité des missions confiées à la police judiciaire: ils sont chargés de constater les infractions, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs tant qu'une information n'est pas ouverte; ils reçoivent les plaintes et les dénonciations; ils procèdent aux enquêtes préliminaires; ils exercent les pouvoirs que la loi leur accorde au cours des enquêtes de flagrance; ils peuvent requérir le concours de la force publique (art. 17). Ils informent sans délai le procureur de la République des infractions dont ils ont connaissance et lui font parvenir les procès-verbaux correspondants (art. 19).”

1625. gewone rechtsmiddelen [BE]:voies de recours ordinaire
buitengewone rechtsmiddelen
Art. 21 Ger. W.: De gewone rechtsmiddelen zijn verzet en hoger beroep.
Bovendien zijn er, naar gelang van het geval, buitengewone rechtsmiddelen: voorziening in cassatie, derden-verzet, verzoek tot herroeping van gewijsde en verhaal op de rechter.
Wyngaert (1999:916): "Verzet en hoger beroep zijn gewone rechtsmiddelen: zij kunnen zowel op feitelijke als op juridische gronden worden aangewend."; Verstraeten (2001:765): "De gewone rechtsmiddelen zijn het hoger beroep, het gewoon verzet, en de voorziening in cassatie."

1626. gewoon rechtsmiddel [NL]: voie de recours ordinaire
buitengewoon rechtsmiddel
Enschedé (2002:143): "Gewone rechtsmiddelen moeten binnen een bepaalde termijn worden ingesteld. Staat die termijn nog open of is op het ingestelde rechtsmiddel nog niet beslist, dan is de desbetreffende beslissing niet onherroepelijk. [...] Gewone rechtsmiddelen tegen uitspraken zijn verzet, hoger beroep en beroep in cassatie. [...] heeft de verdachte, indien hij in eerste aanleg bij verstek berecht is, het rechtsmiddel van verzet (art. 399 Sv)."; Corstens (2002:702): “Gewone rechtsmiddelen zijn gegeven om op te komen tegen uitspraken die nog niet in kracht van gewijsde zijn gegaan [...]. De gewone rechtsmiddelen zijn hoger beroep en beroep in cassatie.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:406): “Les voies de recours ordinaires, ouvertes de plein droit aux justitiables, sauf texte contraire, sont l'appel, l'opposition et la purge de la contumace. Elles ont pour objet d'entraîner un nouvel examen du fond du procès.”

1627. gewoon strafrecht [NL]: droit pénal commun
bijzonder strafrecht; syn.: commuun strafrecht
Enschedé (2002:24): "Het gewone strafrecht omvat al die strafrechtelijke regelingen, die - voor wat het materiële strafrecht betreft - zijn neergelegd in het Wetboek van strafrecht en de daarbij behorende wettelijke regelingen en - voor wat het formele strafrecht betreft - het Wetboek van strafvordering en de daarbij behorende wettelijke regelingen."; Mevis (2002:23): "Die 'basisregeling' in die twee wetboeken [Sr en Sv] noemen we dan het 'gewone' of 'commune' strafrecht."

1628. gewoon uitstel van tenuitvoerlegging [BE]: sursis simple
Art. 1, § 2, lid 1 Probatiewet

1629. gewoon visum [Schengen]: visa ordinaire

1630. gewoonte [NL]: habitude, habitus
Remmelink (1996:122): “Onder gewoonte pleegt te worden verstaan een pluraliteit van feiten die niet slechts toevallig op elkaar volgen, maar onderling in zeker verband staan en wel (objectief) wat de aard der feiten betreft en (subjectief) wat de psychische gerichtheid van de dader aangaat.”

Project © Armand Hendriksen

Doucet (consulté le 19.02.2011) : «L'habitude consiste en la commission répétée d'un acte illicite ; elle traduit un trait de caractère ancré dans une personne qui a pris le pli d'agir en violation de telle ou telle loi (les moralistes parlent d'« habitus »). »

1631. gewoonte en gebruik [BE]: us et coutumes

1632. gewoontedelict [NL]: infraction d'habitude

1633. gewoontedrinker [NL]: buveur, alcoolique

1634. gewoonteheling [NL]: recel commis par habitude
Art. 417 Sr. Hij die van het plegen van opzetheling een gewoonte maakt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie.

1635. gewoontemisdadiger [BE]: délinquant d'habitude
Art. 23, lid 2, Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:190): "De gewoontemisdadiger is de persoon die, na sinds vijftien jaar tenminste drie misdrijven te hebben gepleegd die elk een correctionele gevangenisstraf van ten minste 6 maand hebben meegebracht, een aanhoudende neiging tot wetsovertredingen blijkt te hebben."

1636. gewoontemisdrijf [BE]: infraction d'habitude
gelegenheidsmisdrijf; # gewoontemisdadiger (Wyngaert, p. 190)
Wyngaert (1999:190): "Gewoontemisdrijven daarentegen zijn samengesteld uit verscheidene gedragingen die, afzonderlijk beschouwd, geen strafbare feiten opleveren, maar waarvan de herhaling, het gewoonlijk plegen, een misdrijf uitmaakt. […] Een voorbeeld van een gewoontemisdrijf is de onwettige uitoefening van de geneeskunde: de eenmalige zorgenverstrekking (b.v. eerste hulp bij een ongeval) is niet strafbaar, het is slechts voor zover de dader hiervan een gewoonte maakt dat hij kan worden gestraft."

1637. gewoonterecht [NL]: droit coutumier

1638. gezag [NL]: autorité

1639. gezag van de wettelijke bewaarder [Schengen]: droit de garde

1640. gezag van gewijsde [BE]: autorité de la chose jugée
Wyngaert (1999:85): "Het vernietigingsarrest heeft gezag van gewijsde"
Doucet (consulté le 05.05.2012): "Notion. Quand un jugement ou un arrêt est devenu définitif, débats achevés, délais de recours écoulés, ses dispositions sont couvertes par une "autorité de chose jugée" qui interdit de remettre en cause les faits qu'il a déclaré établis. [...] Nature juridique. L'autorité de la chose jugée repose sur présomption de vérité qui ne peut être discutée (res judicata pro veritate habetur), donc sur une présomption irréfragable."

1641. gezag van gewijsde erga omnes [BE]: autorité de la chose jugée erga omnes
Verstraeten (2001:770): "Dit wil zeggen dat deze beslissing zich in beginsel opdringt aan elkeen, ongeacht of hij al dan niet partij was in het strafproces.
Doucet (consulté le 14.06.2012): "Erga omnes est une locution latine signifiant : à l'égard de tous. On dit ainsi qu'une décision pénale a autorité de chose jugée erga omnes, quant à l'existence ou à l'absence d'un acte délictueux, et quant à l'imputabilité ou la non-imputabilité de cet acte à celui qui a été jugé. "

1642. gezag van gewijsde, negatief ~ [NL]: ► negatief gezag van gewijsde

1643. gezag van gewijsde, positief ~ [NL]: ► positief gezag van gewijsde

1644. gezag, openbaar ~ [BE]: ► openbaar gezag

1645. gezagvoerder [NL]: commandant (d'un navire ou d'un aéronef)

Project © Armand Héroguel

Art. 539g e.v. Sv : De bevoegdheid, omschreven in artikel 52, komt mede toe aan de commandant, de schipper en de gezagvoerder van een luchtvaartuig.

1646. gezinshereniging [Schengen]: rapprochement familial

1647. gezinslid [Schengen]: membre de la famille

1648. gezinsvoogdij [NL]: tutelle familiale

1649. gezworene [BE]: juré
Art. 312 Sv; art. 123-253 Ger.W

1650. giften [NL]: cadeaux, dons

1651. gijzelaar [NL]: otage

1652. gijzelaars, het nemen van ~ [BE]: prise d'otages
syn.: gijzeling

1653. gijzelhouder [NL]: ravisseur

1654. gijzeling [BE]: prise d'otages
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid; syn. gijzelneming
Internationale conventie tegen het nemen van gijzelaars, New York, 17 december 1979, U.N. Doc. A/34/46
Définition légale: Art. 347bis Sw. <W 2000-11-28/35, art. 4, 029; Inwerkingtreding : 27-03-2001> § 1. Gijzeling is de aanhouding, de gevangenhouding of de ontvoering van personen om deze borg te doen staan voor de voldoening aan een bevel of een voorwaarde, onder meer een misdaad of een wanbedrijf voor te bereiden of te vergemakkelijken, de vlucht, de ontvluchting van de daders van een misdaad of wanbedrijf of hun medeplichtigen in de hand te werken, hun vrijlating te verkrijgen of ze hun straf te doen ontgaan.
De Nauw (2002:85): “De bepaling van artikel 347bis vereist twee bestanddelen: De aanhouding, de gevangenhouding of de ontvoering van personen [...] gepleegd met het opzet dat de personen borg staan voor de voldoening aan een bevel of een voorwaarde.”
Cité par Wyngaert (1999:263)
De Nauw (2002:86): “Gijzeling wordt gestraft met opsluiting van twintig tot dertig jaar.”

1655. gijzeling [NL]: séquestration
Art. 282a Sr. - 1. Hij die opzettelijk iemand wederrechtelijk van de vrijheid berooft of beroofd houdt met het oogmerk een ander te dwingen iets te doen of niet te doen wordt als schuldig aan gijzeling gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien het feit de dood ten gevolge heeft wordt hij gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 224-1 et suivants
Gattegno (2003:52): “c'est maintenir en un lieu déterminé une personne contre sa volonté [...] La détention et la sequestration sont, par leur nature même, des délits continus.”; Cornu (1990:753): “Infraction consistant dans la privation de liberté imposée illégalement à une personne [...]”

1656. gijzeling [Schengen]: prise d'otage

1657. gijzeling 2 (weigerachtige getuige) [NL]: retenue (d'un témoin opposant)
Art. 221 Sv.
1. Indien de getuige bij zijn verhoor zonder wettige grond weigert op de gestelde vragen te antwoorden of de van hem gevorderde verklaring, eed of belofte af te leggen, beveelt de

Project © Armand Héroguel

rechter-commissaris, zo dit in het belang van het onderzoek dringend noodzakelijk is, hetzij ambtshalve, hetzij op de vordering van de officier van justitie of op het verzoek van de verdachte, dat de getuige in gijzeling zal worden gesteld totdat de rechtbank daaromtrent zal hebben beslist.
Corstens (2002:312): "De rechter-commissaris mag, indien dit in het belang van het onderzoek dringend noodzakelijk is, die getuige gijzelen (art. 221). Het doel van dit dwangmiddel is een ander dan dat van de inverzekeringstelling. De inverzekeringstelling dient ertoe de getuige ter beschikking van de rechter-commissaris te houden. Het is gericht op de getuige die weigert te komen of van wie wordt gevreesd dat hij niet opnieuw zal komen. De gijzeling strekt ertoe de getuige tot spreken te dwingen of -bij toepassing van art. 216 – tot het afleggen van een eed of een belofte." Corstens (2002:561): "Gijzeling mag niet worden gebruikt als een straf voor de weigerachtige getuige. [...] Doel is de getuige die weigerachtig is tot spreken te dwingen."

1658. gijzelneming [BE]: prise d'otages
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid; syn.: gijzeling
Art. 347 Sw.
De Nauw (2002:85): "Bovendien houdt de gijzelneming net als de misdrijven uit titel IV de dreiging in van andere misdrijven waarvoor de aangehouden, de gevangengehouden of de ontvoerde persoon borg staat."

1659. godslaster [BE]: blasphème

1660. godslastering [NL]: blasphème
Art. 429bis Sr. Hij die op een van de openbare weg zichtbare plaats woorden of afbeeldingen stelt of gesteld houdt, die, als smalende godslasteringen, voor godsdienstige gevoelens krenkend zijn, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Doucet (consulté le 06.02.2011) : « [...] Droit positif - Le blasphème, entendu d'un point de vue religieux, n'est pas punissable en droit pénal français.
Il convient toutefois d'observer qu'il subsiste sur le plan social avec le délit d'outrage aux Symboles* de la Nation ou de l'État.
Par ailleurs, on peut observer qu'un blasphème proféré dans le but de choquer le sentiment religieux d'autrui peut constituer une faute civile tombant sous l'article 1382 du Code civil. »

1661. goede naam [BE]: considération, réputation
bestandeel/element van misdrijf
Art. 443-452 Sw
De Nauw (2002:176):"De goede naam duidt eerder op het aanzien van de persoon bij derden."

1662. goede trouw (i.v.m. dwaling) [BE]: bonne foi

1663. goede zeden (openbare schennis van de ~) [BE]: ► openbare schennis van de goede zeden

1664. goede zeden [BE]: bonnes moeurs
Art. 383 Sw
Wyngaert (1999:73): "Toch zorgt het begrip goede zeden in de praktijk nog voor interpretatieproblemen."

1665. goedkeuring van een overeenkomst [Schengen]: acceptation d'une convention

1666. graden van opzet [BE]: degrés de préméditation

1667. grafschennis [BE]: violation de sépulture

Project © Armand Hercot

Art. 453 Sw. Met gevangenisstraf van een maand tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank wordt gestraft hij die zich schuldig maakt aan grafschennis.

1668. grafschennis [NL]: violation ou profanation de sépulture
< misdrijven tegen de openbare orde
Art. 149 Sr. Hij die opzettelijk een graf schendt of enig op een begraafplaats opgericht gedenkteken opzettelijk en wederrechtelijk vernielt of beschadigt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 225-17 C.P. : Toute atteinte à l'intégrité du cadavre, par quelque moyen que ce soit, est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
La violation ou la profanation, par quelque moyen que ce soit, de tombeaux, de sépultures ou de monuments édifiés à la mémoire des morts est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.La peine est portée à deux ans d'emprisonnement et à 30000 euros d'amende lorsque les infractions définies à l'alinéa précédent ont été accompagnées d'atteinte à l'intégrité du cadavre.

1669. grammaticale interpretatie [NL]: interprétation littérale

1670. gratie [BE]: grâce
syn.: genade

1671. gratie [NL]: grâce
Art. 122 GW
1.Gratie wordt verleend bij koninklijk besluit na advies van een bij de wet aangewezen gerecht en met inachtneming van bij of krachtens de wet te stellen voorschriften.
2.Amnestie wordt bij of krachtens de wet verleend.
Remmelink (1996:873): “Gratieverlening toch is opheffing of verlichting van de gevolgen van een strafvonnis.”
Remmelink (1996:875):“Gratie wordt verleend bij Koninklijk Besluit”

1672. gratie, voorwaardelijke ~ [NL]: ► voorwaardelijke gratie

1673. grensbewakingsautoriteit [Schengen]: autorité de surveillance de la frontière

1674. grensbewakingsautoriteiten [Schengen]: autorités chargées de la protection des frontières

1675. grensbewoner [Schengen]: frontalier

1676. grenscontrole [Schengen]: contrôle frontalier

1677. grensdoorlaatpost [Schengen]: point de passage frontalier

1678. grensoverschrijdend reizigersverkeer [Schengen]: circulation transfrontalière des voyageurs

1679. grensoverschrijdend verkeer [Schengen]: trafic transfrontière; trafic transfrontalier

1680. grensoverschrijdende achtervolging [Schengen]: poursuite transfrontalière

1681. grensoverschrijdende politiële samenwerking [Schengen]: coopération policière transfrontalière

1682. grensoverschrijding [Schengen]: franchissement de la frontière

1683. grensoverschrijdingsdocument [Schengen]: document transfrontières

1684. grenspalen verplaatsen [NL]: déplacement de bornes
Art. 333 Sr: Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen,

Project © Armand Hercquet

hetgeen tot afbakening van de grenzen van erven dient vernielt, verplaatst, verwijdert of onbruikbaar maakt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vijfde categorie.

1685. grensverkeer [Schengen]: trafic frontalier

1686. grief [NL]: grief
Algra & Gokkel (2001:204:) "bezwaar tegen een rechterlijke beslissing, bezwaar dat men in verzet, beroep, beroep in cassatie als rechtsmiddel kan aanvoeren; in juridisch spraakgebruik is 'bezwaar' soms onzijdig: 'het grief'"
Cornu (1990:387) : « [...] Par ext., sujet de plainte, reproche au soutien d'une allégation (griefs entre époux) ; motif de critique (ex. griefs d'appel contre le jugement critiqué). »

1687. griffie [BE]: greffe
Art. 170-176 Ger. W.
Art. 170: "De griffier vervult de griffietaken en staat de rechter bij als griffier in alle verrichtingen van diens ambt.[...]

1688. griffier [BE]: greffier
Art. 157-167 en 260-269ter Ger.W.

1689. griffier [NL]: greffier
Corstens (2002:127): "De functie van griffier is het vastleggen van wat tijdens terechtzittingen, behandelingen in raadkamer, verhoren in het kabinet van de rechter-commissaris is besproken, het voorbereiden en uitwerken van rechterlijke beslissingen en het opmaken van akten."
Cornu (1990:386): "Appellation générale des greffiers titulaires de charge, commis-greffiers, secrétaires-greffiers en chef et secrétaires-greffiers [...]"; Doucet (consulté le 20.10.2010): "Le greffier est un auxiliaire de justice qui assistent les juges en tant que secrétaires, qui procèdent à la rédaction des actes, puis qui assurent leur conservation. [...]"

1690. griffierechten [NL]: droits de greffe
Voir traduction de Van Erp (2006:32)

1691. groene schijf [Schengen]: disque vert

1692. groepsrecidive [NL]: récidive spéciale
Kelk (2005:68): "Wat de misdrijven betreft worden in de artt. 421-423 Sr drie groepen misdrijven onderscheiden, nl. vermogens- en economische misdrijven (421), agressieve misdrijven (422) en hoofdzakelijk beledigingsmisdrijven (en enkele andere) (423). Voor degene die eerder tot gevangenisstraf werd veroordeeld wegens een misdrijf uit een van deze groepen en die binnen 5 jaar wederom een misdrijf uit dezelfde groep pleegt kan het toepasselijke strafmaximum worden verhoogd met 1/3. Behalve deze groepsrecidive kent het wetboek nog de zogenoemde gelijkheidsrecidive in geval van enkele lichtere misdrijven, zoals het niet voldoen aan een ambtelijk bevel (art. 184 Sr) en de stroperij (art. 314 Sr): wie binnen twee jaar na een vroegere veroordeling hetzelfde misdrijf herhaalt wordt gecconfronteerd met een verhoging van het strafmaximum (zie resp. art. 184 lid 4 en art. 314 lid 2 Sr)."
Guinchard & Debard (2010:670): "La récidive est dite générale ou spéciale selon qu'elle existe pour deux infractions différentes ou seulement pour deux infractions semblables."

1693. groepsverband, in ~ [NL]: en réunion
Art. 141 Sr 1.Zij die openlijk in vereniging geweld plegen tegen personen of goederen, worden gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren en zes maanden of geldboete van de vierde categorie. […]

Project © Armand Hérouel

Doucet (consulté le 24.02.2011) : « Le droit français retient la circonstance aggravante de réunion dès le second participant (coauteur ou complice présent sur les lieux), de plus il n'exige pas de concert préalable. Il en fait application notamment en matière de vol (art. 311-4 1° C.pén.), et en matière de rébellion (art. 433-7 al.2 C.pén.). »

1694. grond van strafverzwaring en strafverlichting [NL]: motif d'aggravation et d'atténuation des peines

1695. grond van uitsluiting der strafbaarheid [NL]: motif d'exclusion de culpabilité
Art. 39 e.v. Sr

1696. grond van uitsluiting der vervolgbaarheid [NL]: motif d'exclusion des poursuites

1697. grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het visum heeft verleend [Schengen]: territoire de la Partie Contractante qui a délivré le visa

1698. grondgebied van een overeenkomstsluitende partij [Schengen]: territoire d'une Partie Contractante

1699. grondgebied van een Schengenstaat [Schengen]: territoire d'un État Schengen

1700. grondwet [BE]: constitution

1701. grosse [BE]: grosse
syn.: uitgifte
Art. 1386 Ger.W.

1702. grove onoplettendheid [NL]: inattention grave
menselijke fout

1703. grove schuld [NL]: faute lourde
Doomen (1999:66): "als grove schuld worden aangerekend,"

1704. gruthokker [NL]: recéleur, fourbe
437, lid 1 sub a Sr
notre remarque: terme argotique

1705. guillotine [NL]: guillotine

1706. gvo [NL]: instruction, information
syn.: gerechtelijk vooronderzoek
Mevis (2002:90): "[...] GVO's (= [...] onderzoeken door de RC"
Stefani e.a. (2003:175): “L'instruction, phase préalable au jugement, au cours de laquelle le juge d'instruction rassemble les preuves de l'infraction, [...]”; Conte & Maistre du Chambon (2002b:60): “[...] l'instruction préparatoire (par opposition à l'instruction définitive conduite à l'audience par les juridictions de jugement), encore appelée “information””.

1707. hacken [NL]: accéder frauduleusement à un système informatique
Art. 138a Sr. – 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt, als schuldig aan computervredebreuk, gestraft hij die opzettelijk wederrechtelijk binnendringt in een geautomatiseerd werk voor de opslag of verwerking van gegevens, of in een deel daarvan, indien hij
a. daarbij enige beveiliging doorbreekt of
b. de toegang verwerft door een technische ingreep, met behulp van valse signalen of een valse sleutel dan wel door het aannemen van een valse hoedanigheid.
2.Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft computervredebreuk, indien de dader vervolgens gegevens die zijn opgeslagen in een geautomatiseerd werk waarin hij zich wederrechtelijk bevindt, overneemt en voor

Project © Armand Hengual

zichzelf of een ander vastlegt.
3.Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft computervredebreuk gepleegd door tussenkomst van een openbaar telecommunicatienetwerk, indien de dader vervolgens
4.a. met het oogmerk zich wederrechtelijk te bevoordelen gebruik maakt van verwerkingscapaciteit van een geautomatiseerd werk;
b. door tussenkomst van het geautomatiseerd werk waarin hij is binnengedrongen de toegang verwerft tot het geautomatiseerd werk van een derde.
Corstens (2002:416): "[...] het misdrijf van art. 138a Sr (hacken)."
Art. 323-1 CP: Le fait d'accéder ou de se maintenir, frauduleusement, dans tout ou partie d'un système de traitement automatisé de données est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende.

1708. hacking [NL]: accès frauduleux à un système informatique
80quinquies, sexies, 138a, 161sexies, septies, 232, 326c, 350a en b Sr
Art. 323-1 CP: Le fait d'accéder ou de se maintenir, frauduleusement, dans tout ou partie d'un système de traitement automatisé de données est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende.

1709. had moeten weten"-test [BE]: test permettant d'établir le dol
syn.: het potentiële weten; < moreel element
Wyngaert (1999:254): "Het probleem rijst ook t.a.v. recente incriminaties waarin als moreel element het potentiële weten ("had moeten weten" - test) is opgenomen."

1710. halfopen inrichting [BE]: établissement de semi-liberté
< strafinrichting
Wyngaert (1999:432): "Halfopen inrichtingen garanderen een veiligheidstoezicht 's nachts en een tewerkstelling onder controle overdag."
Doucet (consulté le 14.06.2012): "La semi-liberté est un mode d'exécution de la peine d'emprisonnement, qui permet à un détenu de travailler à l'extérieur de la prison de jour, mais l'oblige à regagner chaque soir sa cellule (art. 132-25et s. C.pén.)."

1711. halve vrijheid [BE]: semi-liberté

1712. hamsteren [NL]: faire des réserves en période de pénurie
Hamsterwet: "Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het wenselijk is, de mogelijkheid te openen regelen te stellen teneinde het hamsteren van goederen in geval van buitengewone omstandigheden tegen te gaan;"

1713. handboei [NL]: menottes

1714. handboeien [Schengen]: menottes

1715. handel in minderjarigen [NL]: trafic de mineurs

1716. handelaar van vergunningplichtige vuurwapens [Schengen]: personne qui fait le commerce des armes à feu soumises à autorisation

1717. handeling [NL]: acte

1718. handelingsdelict [NL]: infraction de commission

1719. handelingsdelict door onthouding [BE]: infraction de commission par omission
syn.: omissiedelict

1720. handelingsleer [NL]: théorie finaliste de l'acte de Welzel
Kelk (2005:174): "In de Duitse dogmatiek hebben zich dan ook verschillende theorieën ontwikkeld over de draagwijdte van de handeling. Zo gaat de finale handelingsleer (van

Project © Armand Pereguel

Welzel) ervan uit dat het opzet tot de handeling zelf behoort en dat de handeling derhalve een intentioneel gebeuren is: de intentionaliteit spreekt uit de handeling zelf. De menselijke handeling, die in het recht wordt gewaardeerd is als het ware een vóór-juridisch begrip. Het handelingsgebeuren, dat bij het wilsbesluit begint en via wilsimpulsen tot een gevolg leidt, is een 'teleologische betekeniseenheid, waarin de causale samenhang is opgenomen'. Als iemand bijvoorbeeld getuige is van een ongeluk en waarneemt hij een van de omstanders op zijn fiets springt en verderop bij een arts aanbelt, kan hij gezien de sociale context de intentionaliteit uit deze handeling zelf afleiden: de omstander gaat een dokter halen. Dit is te zien als een teleologische betekeniseenheid van een handeling. Tegenover de finale handelingsleer staat de causale handelingsleer volgens welke de handeling alles omvat, dat door het willen en de daaropvolgende lichaamsbeweging fysiek is veroorzaakt."
Lareau, (consulté le 26.02.2011) : « Nous consacrerons la deuxième partie de notre article à la théorie finaliste de l'acte. Nous verrons dans un premier temps que cette théorie a été développée par le juriste et philosophe allemand Hans Welzel et par son école. Selon cette théorie, l'intention ne peut être dissociée de l'acte et chaque être humain a un but en agissant. »

1721. handelingsmisdrijf [BE]: infraction de commission
syn.: commissiedelict; # omissiedelict; # verzuimsmisdrijf
Wyngaert (1999:182): "Bij handelingsmisdrijven bestaat het materieel element in een positieve gedraging, nl. in het stellen van de door de wet strafbaar gestelde handeling."

1722. handelingsmisdrijf door verzuim [BE]: infraction de commission par omission

1723. Handelspraktijkenwet [BE]: Loi sur les pratiques du commerce
Remarque: Loi abrogée par la Loi relative aux pratiques du marché et à la protection du consommateur du 6 avril 2010

1724. handhaving der wetten [NL]: application de la loi
Corstens (2002:106): "Het begrip handhaving der wetten duidt op handhaving der wetten bij de gerechten. Daaronder worden alle taken die het openbaar ministerie bij de rechter uitoefent, verstaan. Die taken zijn erop gericht dat de rechter het recht juist toepast."

1725. handhaving van de rechtsorde [NL]: maintien de l'ordre

1726. handlanger [NL]: homme de main
Doucet (consulté le 06.10.2010): L'expression « homme de main » désignait autrefois une personne réputée pour sa fermeté dans l'action. Elle a pris un tour défavorable et s'attache de nos jours à un individu sans scrupule, chargé des basses œuvres de son employeur. Ce dernier est l'auteur principal (dans un système subjectif), tandis que lui même n'est qu'auteur matériel ou coauteur moral.

1727. handtekening, valse ~ [BE]: ► valse handtekening

1728. handwapenen, ongewenste ~ [NL]: armes de poing indésirables
Wet tot wering van ongewenste handwapenen (Wet van 7 april 1965, Stb. 141)
D'après le nom d'une loi en vigueur de 1965 à 1997 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Loi sur les armes et les munitions (Wet Wapens en Munitie)

1729. hard drugs (harddrugs) [NL]: drogues dures
softdrugs
Art. 38m lid 3 Sr; Opiumwet lijst I
Mevis (2002:427): "middelen vermeld op de bij de Opiumwet behorende lijst I"

1730. hazardspel [NL]: jeu de hasard

Project © Armand Hendrickx

1731. hechtenis [BE]: détention
< criminele vrijheidsbenemende straf
Art. 7, tweede lid, 10 en 11 Sw
Wyngaert (1999:349): "Voor politieke misdaden bestaat een speciale straf, hechtenis genoemd, die al naar gelang haar duur, levenslang, buitengewoon (van 15-20 jaar) of gewoon (van 10-15 jaar of 5-10 jaar) kan zijn. Deze straf is bedoeld als een niet-onterende straf, die het respect voor politieke delinquenten moet weerspiegelen."

1732. hechtenis [NL]: détention, peine privative de liberté inférieure à un an
gevangenisstraf
Art. 18 Sr.
Art. 18 . - 1. De duur van de hechtenis is ten minste een dag en ten hoogste een jaar.
- 2. Zij kan voor ten hoogste een jaar en vier maanden worden opgelegd in de gevallen waarin wegens strafverhoging ter zake van samenloop, herhaling van misdrijf of het bepaalde bij artikel 44 , de tijd van een jaar wordt overschreden.
- 3. Zij kan in geen geval de tijd van een jaar en vier maanden te boven gaan.
Enschedé (2002:188): "Verschil tussen gevangenisstraf en hechtenis is er niet meer nu de wijze waarop deze vrijheidsbenemende straffen worden tenuitvoergelegd gelijk is getrokken."; Remmelink (1996:685):"Zij vormt de tweede vrijheidsstraf. Gezien art. 9 juncto art. 61 wordt zij als lichter dan de gevangenisstraf beschouwd. Haar voorloper was de 'emprisonnement pour contraventions de police'."

1733. hechtenis, beperkte ~ [BE]: ► beperkte hechtenis

1734. hechtenis, onwerkdadige ~ [BE]: ► onwerkdadige hechtenis

1735. hechtenis, onwerkzame ~ [BE]: ► onwerkzame hechtenisdétention préventive inopérante
onwettige voorlopige hechtenis; syn.: onwerkdadige 'hechtenis'
Art. 28-29 Wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis
Wyngaert (1999:860): "Er is sprake van onwerkdadige hechtenis wanneer een persoon gedurende meer dan 8 dagen in voorlopige hechtenis is genomen geweest, zonder dat deze hechtenis of de handhaving ervan te wijten zijn aan zijn persoonlijk gedrag, indien hij in één van de volgende gevallen verkeert: hij is, bij een kracht in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing rechtstreeks of onrechtstreeks buiten de zaak gesteld; hij is buiten vervolging gesteld en kan zijn onschuld bewijzen; hij is aangehouden geweest of in hechtenis gebleven nadat de strafvordering was verjaard; hij is buiten vervolging gesteld omdat het feit waarvoor hij werd vervolgd geen misdrijf oplevert; hij is aangehouden op grond van een veroordeling die naderhand, ten gevolge van een beroep tot intrekking , werd ingetrokken."

1736. hechtenis, preventieve ~ [BE]: ► preventieve hechtenis

1737. hechtenis, preventieve ~ [NL]: ► preventieve hechtenis

1738. hechtenis, subsidiaire ~ [NL]: ► subsidiaire hechtenis

1739. hechtenis, vervangende ~ [NL]: ► vervangende hechtenis

1740. hechtenis, voorlopige ~ [BE]: ► voorlopige hechtenis

1741. hechtenis, voorlopige ~ [NL]: ► voorlopige hechtenis

1742. heffing van de BTW [Schengen]: perception de la TVA

1743. heling [BE]: recel

Project © Armand Hérouel

Art. 505-506 Sw (titel van een afdeling)
De Nauw (2002:250-253): “Wettelijke bestanddelen: Het bezit of de detentie van zaken verkregen door een misdaad of wanbedrijf [...] De aan de inbezitneming voorafgaande of samenvallende kennis van de wederrechtelijke herkomst van de zaak [...] Het moreel element. De rechtsleer vereist dat de beklaagde de wil heeft gehad de geheelde zaak te onttrekken aan de opzoekingen van de eigenaar of van het gerecht.”

1744. heling [NL]: recel
Sr art. 416, 417, 417bis
Art. 321-1 CP:Le recel est le fait de dissimuler, de détenir ou de transmettre une chose, ou de faire office d'intermédiaire afin de la transmettre, en sachant que cette chose provient d'un crime ou d'un délit. Constitue également un recel le fait, en connaissance de cause, de bénéficier, par tout moyen, du produit d'un crime ou d'un délit. Le recel est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 375000 euros d'amende.

1745. heling van misdadigers [BE]: recel de malfaiteurs
Art. 339 Sw. Hij die personen verbergt of doet verbergen, van wie hij weet dat zij wegens een misdaad vervolgd worden of veroordeeld zijn, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank.

1746. heling van vermogensvoordelen [BE]: recel d'avantages patrimoniaux

1747. heling, poging tot ~ [BE]: ► poging tot heling

1748. herhaling [BE]: récidive
syn.: recidive
Art. 53-57 Sw (titel van een hoofdstuk)
Wyngaert (1999:397): "Men spreekt van recidive of herhaling wanneer een persoon vervolgd wordt die in het verleden reeds door een in kracht van gewijsde getreden vonnis was veroordeeld. Recidive kan in vele gevallen, maar lang niet altijd, tot strafverzwaring leiden."

1749. herhaling [NL]: récidive
< strafmaximumverhogende omstandigheid
Mevis (2002:411): "De tweede strafmaximumverhogende omstandigheid ligt wel een beetje voor de hand. Als iemand zich na een eerdere veroordeling opnieuw schuldig maakt aan strafbare feiten, is het logisch dat strafmaximum in dat geval hoger komt te liggen. Zo iemand 'recidiveert': hij heeft kennelijk weinig van zijn eerste veroordeling geleerd."
Mevis (2002:411): "De geldboete en de taakstraf worden niet verhoogd en de verhoging van het maximum van de gevangenisstraf of de hechtenis is beperkt tot een derde."

1750. herhaling, algemene ~ [BE]: ► algemene herhaling

1751. herhaling, bijzondere ~ [BE]: ► bijzondere herhaling

1752. herkenbaar [Schengen]: identifiable

1753. herkwalificatie [BE]: requalification

1754. herroeping (i.v.m. opschorting) [BE]: révocation de la suspension

1755. herroeping van gewijsde [BE]: requête civile
< rechtsmiddel
Art. 1132 Ger.W.; art. 443 Sv (naam van een titel)

1756. herstel in eer en rechten [BE]: réhabilitation
syn.: eerherstel
Art. 621-634 Sv (titel van een afdeling)

Project © Armand Hérouel

Wyngaert (1999:443): "Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de automatische uitwissing, die een administratieve maatregel is, en het eerherstel, dat enkel door een rechtscollege kan worden bevolen."; Wyngaert (1999:444): "De schrapping uit het strafregister van veroordelingen die niet krachtens art. 619 Sv. automatisch worden uitgewist, kan enkel plaats vinden ten gevolge van een gerechtelijke beslissing, die volgens een vrij omslachtige procedure tot stand komt (art. 621-634 Sv.). De persoon die voor eerherstel in aanmerking wenst te komen dient hiertoe een verzoek te richten aan de procureur des Konings. De uiteindelijke beslissing wordt genomen door de kamer van inbeschuldigingstelling van het hof van beroep."

1757. herziening [BE]: révision
Art. 443-447bis Sv (titel van een hoofdstuk)

1758. herziening [NL]: révision
syn.: revisie
Art. 457 Sv.
Corstens (2002:751): “Ook al is een zaak in drie instanties beoordeeld, het blijft mogelijk dat vergissingen zijn gemaakt. De wetgever heeft om die reden gemeend herstel daarvan onder zeer stringente voorwaarden mogelijk te maken, ook al is de rechterlijke beslissing in kracht van gewijsde gegaan. Zo'n ontsnappingsmogelijkheid is van belang. Het is moeilijk te verdragen dat iemand een straf moet uitzitten, terwijl achteraf blijkt dat de rechterlijke uitspraak op een vergissing berust.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:429): “Résultant de l'exercice d'une voie de recours extraordinaire, la révision ne doit être confondue ni avec la grâce qui dispense de l'exécution mais laisse subsister la condamnation, ni avec la réhabilitation qui supprime toute trace de condamnation pour l'avenir après exécution, ni avec l'amnistie, mesure législative effaçant fictivement le fait délictueux.”; Conte & Maistre de Chambon (2002b:432): “La décision est rétroactivement annulée, ce qui entraîne l'effacement de la condamnation.”

1759. het doorgeleiden van informatie [Schengen]: transmission d'informations

1760. het teweegbrengen van een ontploffing [Schengen]: destruction par explosifs

1761. het voorhanden hebben van vuurwapens [Schengen]: détention d'armes à feu

1762. heterdaad (misdrijf (ontdekt) op ~) [BE]: flagrant délit
définition légale:
Art. 41 BWvSv. Het misdrijf ontdekt terwijl het gepleegd wordt of terstond nadat het gepleegd is, is een op heterdaad ontdekt misdrijf.
Als ontdekking op heterdaad wordt ook beschouwd het geval dat de verdachte door het openbaar beroep wordt vervolgd en het geval dat de verdachte in het bezit wordt gevonden van zaken, wapens werktuigen of papieren, die doen vermoeden dat hij dader of medeplichtige is, mits dit kort na het misdrijf geschiedt
Wyngaert (1999:192): "Het misdrijf op heterdaad is het misdrijf dat wordt ontdekt terwijl het wordt gepleegd of onmiddellijk daarna (art. 41 Sv.)"; Wyngaert (1999:720): "Met betrapping op heterdaad worden gelijkgesteld het geval waarin de verdachte, kort na het misdrijf, door het openbaar geroep wordt vervolgd en het geval waarin de verdachte, kort na het misdrijf, wordt aangetroffen in het bezit van wapens, werktuigen of papieren, die doen vermoeden dat hij de dader van het misdrijf is of een medeplichtige."; Verstraeten (2001:257): "Art. 41, lid 1 Sv. stelt dat een misdrijf is ontdekt op heterdaad indien het wordt ontdekt "terwijl het gepleegd wordt of terstond nadat het gepleegd is". Met de ontdekking van een misdrijf "terstond nadat het gepleegd is" wordt bedoeld dat het misdrijf nog actueel moet zijn en dat de tijd tussen het begaan van het misdrijf en de onderzoeksdaden niet langer is dan noodzakelijk om het stellen van deze onderzoeksdaden toe te laten."

Project © Armand Hendrickx

1763. heterdaad, ontdekking op ~ [NL]: ► ontdekking op heterdaad

1764. hevige gemoedsbewegingen (bij noodweer) [NL]: état excusable d'excitation ou de saisissement
Remmelink (1996:326): “Onder hevige gemoedsbewegingen vallen niet slechts asthenische ('passieve') affecten als angst, vrees, radeloosheid, maar ook asthenische ('actieve') als toorn, woede, verontwaardiging, welke meer bij verdachten zullen voorkomen, die in het geval van art. 41 te hulp komen.”
Code pénal suisse (état en 2003), art. 33 : 1 Celui qui est attaqué sans droit ou menacé sans droit d’une attaque imminente a le droit de repousser l’attaque par des moyens proportionnés aux circonstances; le même droit appartient aux tiers. 2 Si celui qui repousse une attaque a excédé les bornes de la légitime défense, le juge atténuera librement la peine (art. 66); si cet excès provient d’un état excusable d’excitation ou de saisissement causé par l’attaque, aucune peine ne sera encourue.

1765. hinderlijk volgen [NL]: harcèlement moral,
Art. 426bis: Hij die wederrechtelijk op de openbare weg een ander in zijn vrijheid van beweging belemmert of met een of meer anderen zich aan een ander tegen diens uitdrukkelijk verklaarde wil blijft opdringen of hem op hinderlijke wijze blijft volgen, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Art. 222-33-2: Le fait de harceler autrui par des agissements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel, est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
Gattegno (2003:98): “Le délit est défini comme le fait de harceler autrui par des agissements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel.”
Remarque: L'article 366 du Code criminel du Canada utilise l'expression "suivre une personne avec insistance".

1766. Hof van Assisen [BE]: cour d'assises
Art. 150 G.W.; art. 217-406 BWvSv; art. 114-127 Ger.W.

1767. hof van beroep [BE]: cour d'appel
Art. 156 G.W.; art. 602-606 Ger.W.

1768. Hof van Cassatie [BE]: Cour de cassation
syn.: Hof van Verbreking
Art. 147 G.W.; art. 128-136ter en 608-615 Ger.W.

1769. Hof van Verbreking [BE]: Cour de cassation
syn.: Hof van Cassatie
remarque: terme peu employé

1770. Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen [Schengen]: Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés

1771. Hoge Commissie Bescherming Maatschappij [BE]: Haute commission pour la défense sociale
Art. 19 Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:442): "De beslissing van de Commissie Bescherming Maatschappij zijn vatbaar voor hoger beroep dat kan worden aangetekend bij de Hoge Commissie tot Bescherming van de Maatschappij. Deze Commissie bestaat eveneens uit 3 leden: een raadsheer in het hof van beroep of het Hof van Cassatie, een advocaat en de geneesheer-

Project © Armand Mergier

directeur van de antropologische dienst bij de strafinrichting (art. 13). Dit beroep staat open voor het parket (art. 19) en voor de geïnterneerde (art. 19bis)."
Loi [belge] de mise à la disposition du gouvernement du 1e juillet 1964, art. 12: Il est institué auprès de chaque annexe psychiatrique une commission de défense sociale.
Les commissions de défense sociale sont composées de trois membres : un magistrat effectif ou honoraire qui en est le président, un avocat et un médecin.
Les membres des commissions sont nommés pour trois ans; ils ont chacun un ou plusieurs suppléants.
Le président et ses suppléants sont désignés par le premier président de la Cour d'appel. L'avocat et ses suppléants sont choisis par le Ministre de la Justice sur deux listes de trois noms présentées, l'une par le procureur du Roi et l'autre par le bâtonnier de l'Ordre des avocats. Le médecin et ses suppléants sont désignés par le Ministre de la Justice.
Indépendamment des frais de route et de séjour, les membres et leurs suppléants reçoivent, par séance, une indemnité dont le montant est fixé par le Ministre de la Justice.
Un agent désigné par le Ministre de la Justice fait fonction de secrétaire.

1772. Hoge Raad [NL]: Cour de cassation
Art. 83 e.v. RO
Mevis (2002:17): "De Hoge Raad is één rechtscollege dat samengesteld is uit een aantal rechters. Deze worden aangeduid als 'raadsheren' (ook de vrouwelijke leden). De raadsheren zijn verdeeld over drie afdelingen ('kamers' genoemd): een strafrechtelijke, een civielrechtelijke en een kamer voor het belastingrecht."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:72-73): “Ne se prononçant que sur le droit, non sur le fait (C. org. jud., art. L. 111-2), elle n'est pas un troisième degré de juridiction. En matière pénale, sa compétence est élargie: en plus des pourvois en cassation, elle connaît des demandes en révision.”

1773. Hoge Raad voor Justitie [BE]: Conseil Supérieur de la Justice
Art. 151 G.W.; Hoge-Raad-Wet van 22 december 1998
Wyngaert (1999:48): "Er werd een Hoge Raad voor Justitie opgericht die voorstellen doet over benoemingen en bevorderingen van magistraten en over de aanwijzing van de korpschefs."; p. 511): "Het extern toezicht wordt verricht door de in 1998 gecreëerde Hoge Raad voor de Justitie. Bij deze Hoge Raad zijn advies- en onderzoekscommissies ingesteld die klachten kunnen ontvangen betreffende de werking van de rechterlijke orde (art. 259bis-15 Ger. W.)"

1774. hoger beroep [BE]: appel
< gewoon rechtsmiddel; > principaal hoger beroep, incidenteel beroep
Wyngaert (1999:916): "Hoger beroep is het rechtsmiddel waar de zaak aan een ander, hoger geplaatst rechtscollege wordt onderworpen. Het strekt ertoe de beslissing, waartegen hoger beroep wordt aangetekend, te doen hervormen. De beroepsrechter beoordeelt zowel de feitelijke als de juridische aspecten van de zaak."; Verstraeten (2001:781): "Het hoger beroep is een gewoon rechtsmiddel dat aan partijen de mogelijkheid geeft om de juistheid van de beslissing van een rechter in eerste aanleg te laten toetsen door een hogere rechter."
Wyngaert (1999:422): "beroep aantekenen"

1775. hoger beroep [NL]: appel
syn.: appèl
Corstens (2002:702-703): “Het strekt ertoe een zaak ten tweede male, maar nu door een hogere rechter te laten behandelen. [...] Behandeling in hoger beroep is een geheel nieuwe behandeling (de novo). De appèlrechter doet het, tegen de achtergrond van het vonnis in eerste aanleg, nog een over.”
Enschedé (2002:145): "het instellen van hoger beroep"

Project © Armand Hérouet

1776. hoger beroep tegen beschikkingen [BE]: recours contre les ordonnances

1777. hoger beroep tegen vonnissen [BE]: appel (des décisions judiciaires)

1778. hoger bevel [BE]: ordre supérieur (comme excuse)
< rechtvaardigingsgrond
Art. 70 Sw. Er is geen misdrijf, wanneer het feit door de wet voorgeschreven en door de overheid bevolen is.
Wyngaert (1999:221): "Wie in uitvoering van een rechtmatig bevel van de overheid een misdrijf pleegt, is gerechtvaardigd op grond van het hoger bevel. Deze rechtvaardigingsgrond loeit eveneens voort uit art. 70Sw."; p. 196): "Een politieofficier die in een woning binnendringt om een huiszoeking te verrichten op grond van een huiszoekingsbevel van de onderzoeksrechter, maakt zich niet schuldig aan woonstschennis (art. 148 Sw) omdat zijn handeling gerechtvaardigd is door het hoger bevel (art. 70 Sw.)"

1779. hoger bevel, onrechtmatig ~ [BE]: ► onrechtmatig hoger bevel

1780. hoger bevel, putatief ~ [BE]: ► putatief hoger bevel

1781. hoger bevel, rechtmatig ~ [BE]: ► rechtmatig hoger bevel

1782. hoger officier van gerechtelijke politie [BE]: officier supérieur de police judiciaire
lager officier van gerechtelijke politie
Verstraeten (2001:181): "In deze hoedanigheid hebben zij [de procureur des Konings en de substituten] de bevoegdheid om alle misdrijven op te sporen en vast te stellen, en proces-verbaal op te stellen."

1783. holocaust, ontkennen van de ~ [BE]: ► ontkennen van de holocaust

1784. homejacking [BE]: vol à domicile avec violence

1785. honorair consul [Schengen]: consul honoraire

1786. hoofd van de politiedienst [Schengen]: chef du service de police

1787. hoofdadvocaat-generaal [NL]: avocat général
Art. 138 RO
Enschedé (2002:50): "Dit is het parket van OM bij de hoven. Aan het hoofd staat de hoofdadvocaat-generaal."; Mevis (2002:32): [tabel; Corstens (2002:109): “Het openbaar ministerie bij de gerechtshoven bestaat uit de hoofdadvocaat-generaal, een plaatsvervangend hoofdadvocaat-generaal en advocaten-generaal (art. 138 lid 1 RO). De laatsten zijn ondergeschikt aan de hoofdadvocaat-generaal (art. 138 lid 2 RO). Anders dan voorheen bestaat er geen hiërarchisch verband meer tussen de arrondissementsparketten en het ressortsparket.”

1788. hoofdberoep [BE]: appel principal
incidenteel beroep
Art. 203 § 1, 2 en 3 Sv.
Wyngaert (1999:927): "Hoofdberoep is een zelfstandig rechtsmiddel, dat door elke partij kan worden aangewend, zowel op burgerlijk gebied als op strafgebied."

1789. hoofddader [BE]: auteur principal
Wyngaert (1999:243)

1790. hoofden van de plaatselijke politie [Schengen]: chef de la Police locale

1791. hoofden van ministeriële departementen [NL]: ministres et secrétaires d'État
Art. 355 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie, worden gestraft de hoofden van ministeriële departementen: [...]

Projet © Armand Hanguel

Cleiren & Verpalen (2010:1504-1505): “De bepaling richt zich tot ministers, die in dit artikel zijn aangeduid met 'hoofden van ministeriële departementen' (die term wordt gebruikt om een eventuele verandering in de benaming van deze functionaris te omzeilen). [...] Ministers zonder portefeuille en staatssecretarissen zijn met ministers gelijkgesteld (Wet van 25 januari 1951, Stb. 24).”

1792. hoofdman [BE]: chef du jury
Art. 341-343, 345, 348, 349 BWvSv

1793. hoofdofficier van justitie [NL]: procureur du Roi
Art. 136 e.v. RO
Mevis (2002:32): [tabel]; Corstens (2002:100): “Zij [korpsbeheerder en korpschef] overleggen met de hoofdofficier van justitie over het beheer van het regionale korps. Als hoofdofficier treedt, als de hoofdplaats van het arrondissement in de regio is gelegen, het hoofd van het arrondissementsparket op. Als dat niet zo is, treedt een fungerend hoofdofficier op.”

1794. hoofdonderzoek [NL]: instruction définitive
Enschedé (2002:78): "[...] omvattend het onderzoek op de terechtzitting (art. 268 e.v. Sv), de beraadslaging en de uitspraak (art. 345 e.v. Sv)."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:60): “[...] l'instruction préparatoire (par opposition à l'instruction définitive conduite à l'audience par les juridictions de jugement), encore appelée “information”".

1795. hoofdreisdoel [Schengen]: destination principale

1796. hoofdstraf (kinderen) [NL]: peine principale pour mineurs
Art. 77h lid 1: De hoofdstraffen zijn:
a. in geval van misdrijf: jeugddetentie, taakstraf of geldboete;
b. in geval van overtreding: taakstraf of geldboete.

1797. hoofdstraf [BE]: peine principale
bijkomende straf
Art. 1, 7, 7bis, 8-11, 25 en 28 Sw
Wyngaert (1999:343): "Hoofdstraffen kunnen apart worden opgelegd, bijkomende kunnen enkel samen met een hoofdstraf worden uitgesproken. [...] De hoofdstraffen zijn de vrijheidsstraffen (opsluiting en gevangenisstraf) en de geldboete."

1798. hoofdstraf [NL]: peine principale
bijkomende straffen
Art. 9 . - 1. De straffen zijn:
a. hoofdstraffen:
1° gevangenisstraf;
2° hechtenis;
3° het verrichten van onbetaalde arbeid ten algemenen nutte;
4° geldboete;
Enschedé (2002:188): "De hoofdstraffen zijn volgens art. 9.1.a: gevangenisstraf, hechtenis, taakstraf en geldboete."; Mevis (2002:392): "Als hoofdstraffen kent het Nederlandse strafrecht: gevangenisstraf, hechtenis, taakstraf, geldboete."
Mevis (2002:416): "Bij de toedeling van de hoofstraffen aan de veschillende delicten heeft de wetgever zich betrekkelijk intensief willen bemoeien met de bestraffing in de concrete zaak."
Conte (2002:244): “La peine principale est celle qui est encourue à titre premier par le condamné. Parmi les diverses sanctions attachées à l'incrimination, elle constitue en quelque

Project © Armand Héroguel

sorte la peine essentielle, qui sert de référence pour qualifier l'infraction"; Mevis (2004:250): "Il existe désormais deux catégories de peines principales: les peines principales "alternatives" et les peine

1799. hoofdvragen [NL]: questions obligatoires du délibéré (en procédure néerlandaise)
Définition: Art. 350: Indien het onderzoek in artikel 348 bedoeld, niet leidt tot toepassing van artikel 349, eerste lid, beraadslaagt de rechtbank op den grondslag der telastlegging en naar aanleiding van het onderzoek op de terechtzitting over de vraag of bewezen is dat het feit door den verdachte is begaan, en, zoo ja, welk strafbaar feit het bewezen verklaarde volgens de wet oplevert; indien wordt aangenomen dat het feit bewezen en strafbaar is, dan beraadslaagt de rechtbank over de strafbaarheid van den verdachte en over de oplegging van straf of maatregel, bij de wet bepaald.

1800. hoogverraad [NL]: haute trahison
Sr art. 92 - 107a

1801. hoor en wederhoor, recht van ~ [NL]: contradictoire
syn.: audiatur et altera pars
Art. 6 lid 1 EVRM, art. 14 lid 1 IVBP
Corstens (2002:54): "Wie spreekt van hoor en wederhoor, audiatur et altera pars, denkt in de eerste plaats aan een op de rechter drukkende plicht."
Doomen (1990:188): "zijn recht van hoor en wederhoor effectueren"

1802. horen (verdachte) [NL]: entendre (la personne poursuivie)
Art. 65 lid 1 Sv: De rechtbank kan, op de vordering van de officier van justitie, de gevangenhouding bevelen van de verdachte die zich in bewaring bevindt. De verdachte wordt voorafgaand aan het bevel gehoord, tenzij hij schriftelijk heeft verklaard afstand te doen van het recht te worden gehoord. [...]
Algra & Gokkel (2001:218): "een verdachte in de gelegenheid stellen zijn mening naar voren te brengen indien zijn rechten in het geding zijn; te onderscheiden van het verhoren, dat de waarheidsvinding dient en waarbij de verdachte onderzoeksobject is (art. 65 e.v. Sv)."

1803. horen zeggen, getuigenis van ~ [NL]: ► getuigenis van horen zeggen

1804. Hormonenwet [BE]: Loi sur les hormones
Remarque: nom officiel: Loi du 15 juillet 1985 relative à l'utilisation de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénergique ou à effet stimulateur de production chez les animaux.

1805. hotelfiche [Schengen]: fiche de déclaration

1806. houden van een huis van ontucht of prostitutie [BE]: tenir une maison de débauche et de prostitution
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 380 § 1, 2° Sw
De Nauw (2002:109): "De term 'houden' wijst op een bedrijvigheid die een zeker tijdsverloop in beslag neemt, wat een zekere organisatie van blijvende aard en herhaling van handelingen van ontucht of prostitutie in die inrichting veronderstelt."

1807. houder [Schengen]: détenteur

1808. houder van het visum [Schengen]: titulaire du visa

1809. huis van arrest [BE]: maison d'arrêt
< strafinrichting
Wyngaert (1999:432): "huizen van arrest zijn instellingen waar verdachten en beklaagden

Project © Armand Héroguel

(d.w.z. voorlopig gehechten, personen die nog niet definitief zijn veroordeeld) worden ondergebracht."

1810. huis van bewaring [NL]: maison d'arrêt
gevangenis
Art. 9 Pbw
Enschedé (2002:193): "De huizen van bewaring (art. 9) zijn o.m. bestemd voor opname van:
- personen die in voorlopige hechtenis zijn gesteld;
- de 'passanten', dat zijn bijv. zij die tot gevangenisstraf zijn veroordeeld of ter beschikking zijn gesteld en wachten op selectie voor een passende inrichting, alsmede vreemdelingen die krachtens art. 59 Vw in bewaring zijn gesteld;
- gegijzelden (bijv. de weigerachtige getuige in het strafrecht, art. 221, 294 Sv)";
Remmelink (1996:687): "[...] de plek waar de meeste tot hechtenis veroordeelden hun straf uitzitten. In deze inrichting wordt nog veel meer volk opgeborgen [...]
Conte (2002:317): "Les maisons d'arrêt reçoivent les personnes placées en détention provisoire mais aussi des condamnés et, notamment, à titre exceptionnel, ceux à qui il reste à subir une peine d'une durée égale ou inférieure à un an (art. 717, al. 3; D. 73)."

1811. huis van ontucht [BE]: maison de débauche
syn.: huis van prostitutie
Art. 380 Sw

1812. huis van prostitutie [BE]: maison de prostitution
syn.: huis van ontucht
Art. 380 Sw

1813. huis, bewoond ~ [BE]: ► bewoond huis

1814. huisarrest [BE]: assignation à résidence (~)
< vervangingsstraf
Wyngaert (1999:40): "Wat met moderne vervangingstraffen zoals huisarrest, dagboetesysteem, vermaning of dienstverleningsstraf?"
Doucet (consulté le 17.07.2012): "- Notion. L'assignation à résidence est l'ordre donné à une personne, soit par le pouvoir exécutif (mesure de sûreté), soit par le pouvoir judiciaire (mesure de sûreté ou peine) de séjourner en un lieu donné.
[…]
- Science criminelle. En droit comparé on parle tantôt d'assignation à résidence, tantôt d'arrêts à domicile, notamment, mais l'idée est toujours de contraindre un individu à demeurer en un lieu où la police peut toujours, sinon le joindre, du moins avoir la certitude qu'il s'y trouvait à un moment donné.
[...]
- Droit positif. Une loi du 24 novembre 2009 a permis à la juridiction d'instruction d'user de ce procédé pour éviter le placement en détention provisoire. C'est le nouvel art. 142-5 C.pr.pén. qui fixe les modalités de détermination de cette mesure intermédiaire entre la détention provisoire et le contrôle judiciaire, mais plus proche de la première que du second.

1815. huisdiefstal [BE]: vol domestique
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 464 Sw. De gevangenisstraf is ten minste drie maanden, indien de dief een dienstbode of een loondienaar is, zelfs wanneer hij de diefstal gepleegd heeft ten nadele van andere personen dan die welke hij diende, maar die zich bevonden hetzij in het huis van de meester, hetzij in het huis waar hij hem vergezelde, of indien de dief een werkman, gezel of leerling is, die de diefstal heeft gepleegd in het huis, het werkhuis of het magazijn van zijn meester, of ook indien de dief een persoon is die gewoonlijk arbeid verricht in de woning waar hij

Project © Armand Hergquel

gestolen heeft.
De Nauw (2002:203): “Het is een gewone diefstal, maar met een persoonlijke verzwarende omstandigheid, nl. het dienstverband. De daders worden strenger gestraft omdat de slachtoffers verplicht zijn hen een volledig vertrouwen te schenken.”

1816. huisrecht [NL]: inviolabilité du domicile
Art. 12 GW, art. 8 EVRM, art. 17 BUPO;
Art. 8 EVRM: Recht op eerbiediging van privé-, familie- en gezinsleven
1. Een ieder heeft recht op respect voor zijn privé leven, zijn familie- en gezinsleven, zijn woning en zijn correspondentie.
2. Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan in de uitoefening van dit recht, dan voor zover bij de wet is voorzien en in een democratische samenleving noodzakelijk is in het belang van de nationale veiligheid, de openbare veiligheid of het economisch welzijn van het land, het voorkomen van wanordelijkheden en strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.
Algra & Gokkel (2001:219-220): “onschendbaar van de woning; verbod gericht tegen overheidspersonen een woning tegen de wil van de bewoner te betreden, tenzij dit geschiedt onder strikte voorwaarden [...]
Art. 8 CEDH: Droit au respect de la vie privée et familiale
1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.
2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

1817. huisvredebreuk [BE]: violation de domicile
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; syn. woonstschennis
Art. 439 Sw. Met gevangenisstraf van vijftien dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot driehonderd frank wordt gestraft hij die, zonder een bevel van de overheid en buiten de gevallen waarin de wet toelaat in de woning van bijzondere personen tegen hun wil binnen te treden, in een door een ander bewoond huis, appartement, kamer of verblijf, of in de aanhorigheden ervan binnendringt, hetzij met behulp van bedreiging of geweld tegen personen, hetzij door middel van braak, inklimming of valse sleutels.

1818. huisvredebreuk [NL]: violation de domicile
lokaalvredebreuk
Définition et disposition légales: Art. 138 Sr . - 1. Hij die in de woning of het besloten lokaal of erf, bij een ander in gebruik, wederrechtelijk binnendringt of, wederrechtelijk aldaar vertoevende, zich niet op de vordering van of vanwege de rechthebbende aanstonds verwijdert, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie.
- 2. Hij die zich de toegang heeft verschaft door middel van braak of inklimming, van valse sleutels, van een valse order of een vals kostuum, of die, zonder voorkennis van de rechthebbende en anders dan ten gevolge van vergissing binnengekomen, aldaar wordt aangetroffen in de voor de nachtrust bestemde tijd, wordt geacht te zijn binnengedrongen.
- 3. Indien hij bedreigingen uit of zich bedient van middelen geschikt om vrees aan te jagen, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
- 4. De in het eerste en derde lid bepaalde gevangenisstraffen kunnen met een derde worden

Project © Armand Hercquel

verhoogd, indien twee of meer verenigde personen het misdrijf plegen.
Doomen (1999:137): De inbraak […] kan […] huisvredebreuk […] opleveren.
Art. 226-4 CP: L'introduction ou le maintien dans le domicile d'autrui à l'aide de manoeuvres, menaces, voies de fait ou contrainte, hors les cas où la loi le permet, est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende. Art. 432-8: “Le fait, par une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, agissant dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions ou de sa mission, de s'introduire ou de tenter de s'introduire dans le domicile d'autrui contre le gré de celui-ci hors les cas prévus par la loi est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende.”

1819. huiszoeking [BE]: perquisition
bestuurlijke zoeking
Art. 8 EVRM; art. 15 G.W.; art. 36, 37, 87-90 Sv
Wyngaert (1999:778): "De huiszoeking is een onderzoeksmaatregel die ertoe strekt gegevens m.b.t. misdrijven op te sporen en te verzamelen in privé-plaatsen, m.a.w. plaatsen die door het recht op de eerbiediging van het privé-leven zijn beschermd."; Verstraeten (2001:238): "Een huiszoeking is een onderzoeksmaatregel, die een inbreuk uitmaakt op de onschendbaarheid van de woning (art. 15 Grondwet) en op het recht op eerbiediging van het privéleven (art. 8 E.V.R.M. en art. 17 I.V.B.P.R.). In dat opzicht kan slechts een inbreuk hierop plaatsvinden in die gevallen, die de wet of het decreet [...] bepaalt en in de vorm die zij voorschrift."

1820. huiszoeking [NL]: perquisition domiciliaire
verouderd voor “doorzoeking”
Sv art. 97 lid 1 sub 1°, 111 - 113, 125
Doomen (1999:33): “Een huiszoeking […] is 'het stelselmatig zoeken naar voor inbeslagneming vatbare voorwerpen' “; Doomen (1999:35): “Een echte huiszoeking moet gebeuren onder leiding van de rechter-commissaris. Hij moet daartoe eerst verlof hebben van de rechtbank en alleen als het echt niet anders kan omdat de indruk bestaat dat de verdachte lont ruikt en bewijsmateriaal dreigt te verdwijnen, mag de rechter-commissaris op eigen houtje huiszoeking doen.” Doomen (1999:36) [...] In 1988 heeft de Hoge Raad (HR 8 november 1988, NJ 1989, 127) uitgemaakt dat niet vereist is dat de rechter-commissaris elke minuut van de huiszoeking aanwezig is. [...] Vereist is wel dat er intussen een officier van justitie of ten minste een hulpofficier present is daar waar de rechter-commissaris het wegens drukke werkzaamheden elders even moet laten afweten.”; Corstens (2002:443): “De HR definieerde de doorzoeking (toen nog huiszoeking geheten) [...]”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:209): “La perquistion est une fouille effectuée dans un lieu où peuvent se trouver des indices afférents à l'infraction précédemment constatée et à son auteur. »; Conte & Maistre du Chambon (2002b:210): “La perquisition est soumise à des conditions restrictives, lorsqu'elle se déroule dans un domicile [...]”

1821. huiszoeking [Schengen]: perquisition

1822. huiszoeking, bestuurlijke ~ [BE]: ► bestuurlijke huiszoeking

1823. huiszoeking, gerechtelijke ~ [BE]: ► huiszoeking

1824. huiszoeking, nachtelijke ~ [BE]: ► nachtelijke huiszoeking

1825. huiszoekingsbevel [BE]: mandat de perquisition
< dwangbevel

1826. Huiszoekingswet [BE]: Loi sur les perquisitions

Project © Armand Harpoel

1827. hulp aan slachtoffers [BE]: aide aux victimes

1828. hulp bij zelfmoord [BE]: aide au suicide

1829. hulp bijzelfmoord [NL]: aide / assistance / incitation au suicide
Art. 294 Sr. Hij die opzettelijk een ander tot zelfmoord aanzet, hem daarbij behulpzaam is of hem de middelen daartoe verschaft, wordt, indien de zelfmoord volgt, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie.

1830. hulpagent van politie [BE]: agent auxiliaire de police
Art. 117, lid 3 WGP
Verstraeten (2001:214): "De hulpagenten van politie zijn geen politieambtenaren en hebben een beperkte politiebevoegdheid. Zij mogen geen opdrachten van bestuurlijke of gerechtelijke politie uitvoeren, behalve de bevoegdheden die hen zijn toegekend inzake de politie van het wegverkeer en die om toe te zien op de naleving van gemeentelijke politieverordeningen (art. 58, lid 1 WGP)."
Art. 119 Loi (belge) organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 7 décembre 1998: Le statut est le même pour tous les fonctionnaires de police, qu'ils appartiennent à la police fédérale ou à la police locale. La même règle vaut, par catégorie, pour les agents auxiliaires de police et pour le personnel du cadre administratif et logistique.

1831. hulpambtenaar van de gerechtelijke afdelingen van de Police nationale en van de Gendarmerie nationale [Schengen]: agent de police judiciaire de la police nationale ou de la gendarmerie nationale (1); agent de police judiciaire (2)

1832. hulpbehoevende [NL]: personne en péril
Art. 450 Sr: Hij die, getuige van het ogenblikkelijk levensgevaar waarin een ander verkeert, nalaat deze die hulp te verlenen of te verschaffen die hij hem, zonder gevaar voor zichzelf of anderen redelijkerwijs te kunnen duchten, verlenen of verschaffen kan, wordt, indien de dood van de hulpbehoevende volgt, gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Art. 223-6 CP: Quiconque pouvant empêcher par son action immédiate, sans risque pour lui ou pour les tiers, soit un crime, soit un délit contre l'intégrité corporelle de la personne s'abstient volontairement de le faire est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende. Sera puni des mêmes peines quiconque s'abstient volontairement de porter à une personne en péril l'assistance que, sans risque pour lui ou pour les tiers, il pouvait lui prêter soit par son action personnelle, soit en provoquant un secours.

1833. hulpbehoevenden, verlating van ~ [NL]: ► verlating van hulpbehoevenden

1834. hulpofficier van de procureur des Konings [BE]: officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi
Wyngaert (1999:488): "In principe hebben alleen de politieambtenaren met de graad van officier de hoedanigheid van hulpofficier van de procureur des Konings (art. 138, 1° Wet Geïntegreerde Politiedienst). De Koning kan deze hoedanigheid echter ook verlenen aan politieambtenaren die bepaalde anciënnteits- en opleidingsvoorwaarden vervullen (art. 138, 2°). Hulpofficieren, in tegenstelling tot de andere politieambtenaren, beschikken over dezelfde bevoegdheden als de procureur des Konings i.g.v. betrapping op heterdaad (art. 32 e.v. Sv. en 49-54 Sv.). Enkel hulpofficieren kunnen op bevel van de onderzoeksrechter huiszoekingen en inbeslagnemingen uitvoeren (art. 89bis Sv.) en vorderingen uitvoeren m.b.t. de afluistering van privé-communicaties en -telecommunicaties (art. 90quater §3)."

1835. hulpofficier van justitie [NL]: OPJ
< opsporingsambtenaren
Art. 155 Sv

Project © Armand Hergues

disposition: Art. 154 – Ter plaatse waar en binnen de grenzen binnen welke zij bevoegd zijn tot opsporing, zijn hulpofficier van justitie:
a. de door Onze Minister van Justitie aangewezen ambtenaren van politie, aangesteld voor de uitvoering van de politietaak, en de bijzondere ambtenaren van politie;
b. de officieren van de Koninklijke marechaussee;
c. de door Onze Minister van Justitie in overeenstemming met Onze Minister van Defensie aangewezen onderofficieren van de Koninklijke marechaussee;
d. de door Onze Minister van Justitie aangewezen buitengewone opsporingsambtenaren.
Mevis (2002:97): "Deze 'rang' van hulpofficier van justitie binnen de verzameling opsporingsambtenaren is voorbehouden aan hogere politie-ambtenaren die onder omstandigheden wat meer mogen dan de opsporingsambtenaar die niet die status heeft. Onder andere worden processen-verbaal alleen via de hulpofficier van justitie aan de OvJ ingezonden. Anders dan de naam doet vermoeden is de hulpofficier van justitie een politieambtenaar en niet een soort secretaris van de OvJ op diens bureau. De hulpofficier van justitie is met namen gaan ambtenaar van het parket."; Corstens (2002:246):"Tussen de gewone opsporingsambtenaren en de officieren van justitie staan in tweeërlei opzicht de hulpofficieren van justitie. Zij beschikken over meer strafvorderlijke bevoegdheden dan gewone opsporingsambtenaren maar over minder dan de officieren van justitie. Zo mogen zijn anders dan gewone opsporingsambtenaren verdachte n in verzekering stellen (art. 57 lid 1), maar de verlenging van zo'n bevel is aan de officier van justitie toevertrouwd (art. 58 lid 2). Zij mogen, evenals de officier van justitie, verdachten aan hun lichaam laten onderzoeken, terwijl gewone opsporingsambtenaren hoogstens een onderzoek aan de kleding mogen instellen (art. 56)."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:195): "S'agissant de la compétence matérielle, et au titre des actes policiers, les officiers de police judiciaire assurent l'intégralité des missions confiées à la police judiciaire: ils sont chargés de constater les infractions, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs tant qu'une information n'est pas ouverte; ils reçoivent les plaintes et les dénonciations; ils procèdent aux enquêtes préliminaires; ils exercent les pouvoirs que la loi leur accorde au cours des enquêtes de flagrance; ils peuvent requérir le concours de la force publique (art. 17). Ils informent sans délai le procureur de la République des infractions dont ils ont connaissance et lui font parvenir les procès-verbaux correspondants (art. 19)."

1836. hulppolitieambtenaar [Schengen]: agent de police auxiliaire

1837. hulpverzuim aan een persoon in nood [BE]: non assistance à personne en péril
Art. 422bis Sw. <W 06-01-1961, art. 1> Met gevangenisstraf van acht dagen tot (een jaar) en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die verzuimt hulp te verlenen of te verschaffen aan iemand die in groot gevaar verkeert, hetzij hij zelf diens toestand heeft vastgesteld, hetzij die toestand hem is beschreven door degenen die zijn hulp inroepen. <W 1995-04-13/33, art. 4, 1°, 015; Inwerkingtreding : 05-05-1995>
Voor het misdrijf is vereist dat de verzuimer kon helpen zonder ernstig gevaar voor zichzelf of voor anderen. Heeft de verzuimer niet persoonlijk het gevaar vastgesteld waarin de hulpbehoevende verkeerde, dan kan hij niet worden gestraft, indien hij op grond van de omstandigheden waarin hij werd verzocht te helpen, kon geloven dat het verzoek niet ernstig was of dat er gevaar aan verbonden was.
(De straf bedoeld in het eerste lid wordt op twee jaar gebracht indien de persoon die in groot gevaar verkeert, minderjarig is.) <W 1995-04-13/33, art. 4, 2°, 011; Inwerkingtreding : 05-05-1995>
Doucet (consulté le 16.06.2012): "On parle de non assistance à personne en péril (ou en

danger) dans le cas où un individu, constatant qu'une personne se trouve dans une situation telle qu'elle risque de perdre la vie ou de subir un préjudice corporel grave, passe son chemin sans intervenir alors qu'elle pourrait le faire."

1838. hulpverzuim, schuldig ~ [BE]: ► schuldig hulpverzuim

1839. hulpvlucht [Schengen]: vol d'assistance

1840. hulpweigering [NL]: refus d'aide
Art. 450 Sr: Hij die, getuige van het ogenblikkelijk levensgevaar waarin een ander verkeert, nalaat deze die hulp te verlenen of te verschaffen die hij hem, zonder gevaar voor zichzelf of anderen redelijkerwijs te kunnen duchten, verlenen of verschaffen kan, wordt, indien de dood van de hulpbehoevende volgt, gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.

1841. humanitaire overweging (1); humanitaire aard (2) [Schengen]: motif humanitaire (1); raison humanitaire (2)

1842. huurmoordenaar [NL]: tueur à gages

1843. huwelijk [NL]: mariage (et PACS)
Art. 90octies Sr. Waar van huwelijk of echtgenoot wordt gesproken wordt, met uitzondering van artikel 449 , daaronder mede begrepen geregistreerd partnerschap dan wel geregistreerde partner.

1844. HvJ [NL]: procureur du Roi
abréviation de "Hoofdofficier van Justitie"

1845. ideële samenloop [BE]: concours idéal
syn.: eendaadse samenloop
Art. 65 Sw
Wyngaert (1999:402): "Is er slechts één feit waardoor verschillende inbreuken op de strafwet worden gepleegd, dan wordt gesproken van eendaadse samenloop (concursus idealis)
Doucet (consulté le 16.03.2013): « Les notions rationnelles de concours réel, de concours idéal, de conflit de qualifications et de concours de qualification sont délicates à définir, non seulement parce qu'elles recouvrent (mal) des situations très diverses, mais encore parce qu'elles ne se présentent pas dans les mêmes conditions d'un cas d'espèce à un autre en raison du champ d'application propre à chacune des diverses incriminations édictées par chaque législateur.
En première approximation, on peut dire que le concours réel se produit lorsque l'agent a commis plusieurs actes punissables, et le concours idéal lorsqu'il s'est rendu coupable d'une activité criminelle tombant sous le coup de plusieurs lois d'incrimination. »

1846. identificatie [NL]: identification

1847. identificatie van de houder [Schengen]: identification du détenteur

1848. identificatiefouillering [NL]: fouille aux fins d'identification
Art. 61a Sv
Corstens (2002:465): "Deze laatste is ook strafvorderlijk van aard, dient er immers toe de identiteit van de verdachte vast te stellen."

1849. identificeerbare bankbiljetten [Schengen]: billets enregistrés

1850. identificerend serienummer [Schengen]: numéro d'identification d'une arme à feu; numéro d'immatriculation

Project © Armand Hoogquel

1851. identiteit [Schengen]: identité

1852. identiteitsbewijs [Schengen]: document d'identité

1853. identiteitscontrole [BE]: contrôle d'identité

1854. identiteitskaart voor vreemdelingen [Schengen]: carte d'identité d'étranger

1855. identiteitstitel voor kinderen [Schengen]: titre d'identité pour enfant

1856. ideologisch stuursysteem [NL]: politique pénale idéologique
rationeel stuursysteem
Corstens (2002:216):"[...] de bevoegdheden worden voornamelijk of uitsluitend gehanteerd op de grondslag van ideologische, politieke vooronderstellingen zonder dat men zich druk maakt over de effecten van het beleid."

1857. iemand verbergen, die schuldig is aan enig misdrijf [NL]: recel de malfaiteur
< begunstiging
Art. 189 Sr
1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft:
1°. hij die opzettelijk iemand die schuldig is aan of vervolgd wordt ter zake van enig misdrijf, verbergt of hem behulpzaam is in het ontkomen aan de nasporing van of aanhouding door de ambtenaren van de justitie of politie; [...]
Art. 434-6 CP: Le fait de fournir à la personne auteur ou complice d'un crime ou d'un acte de terrorisme puni d'au moins dix ans d'emprisonnement un logement, un lieu de retraite, des subsides, des moyens d'existence ou tout autre moyen de la soustraire aux recherches ou à l'arrestation est puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende. [...]
Gattegno (2003:364): "Le délit est défini comme le fait de fournir à la personne, auteur ou complice d'un crime, un logement, un lieu de retraite, des subsides, des moyens d'existence ou tout autre moyen de la soustraire aux recherches (l'aider à se cacher ou à prendre la fuite, fournir vêtements ou argent, un billet de chemin de fer, etc.)."

1858. ijzerdraad-criteria voor functioneel daderschap [NL]: critères relatifs à la responsabilité du chef d'entreprise
IJzerdraad-arrest (HR 23 februari 1954, NJ 1954, 378)
Doomen (1990:163): "In dit arrest [IJzerdraad-arrest (HR 23 februari 1954, NJ 1954, 378)] formuleert de Hoge Raad de 'IJzerdraad-criteria' voor functioneel daderschap. Volgens het college zijn de strafbare gedragingen aan te merken als gedragingen van - in dit geval - de eigenaar van het bedrijf, als deze 'erover vermocht te beschikken of die handelingen al dan niet plaatsvinden' en als die handelingen 'behoorden tot de zodanige, welker plaatsvinden blijkens de loop van zaken door verdachte werd aanvaard of placht te woorden aanvaard'."

1859. illegaal [NL]: illégal

1860. illegaal vervoer van giftige en shadelijke afvalstoffen [Schengen]: transport illicite de déchets toxiques et nuisibles

1861. illegale drugstromen [Schengen]: flux illicite de stupéfiants

1862. illegale immigratie [Schengen]: immigration clandestine

1863. illegale wapenhandel [Schengen]: trafic illicite d'armes

1864. illegaliteit [NL]: illégalité

1865. immateriële schade [NL]: préjudice moral
Doucet (consulté le 04.12.2010): « Le préjudice moral se définit, de manière négative,

Project © Armand Herzogud

comme un dommage qui n'est ni matériel ni corporel. Il revêt essentiellement un caractère personnel. »

1866. immuniteit [BE]: immunité
syn.: onschendbaarheid
Verdrag van Wenen van 18 april 1861; art. 59, 88, 101, 103, 104, 120, 124-126 G.W.
Wyngaert (1999:115): "In sommige gevallen zijn er procedurele beletsels t.a.v. de vervolging van bepaalde personen: sommige personen genieten van (volstrekte of beperkte) immuniteiten, waardoor de strafvordering niet tegen hen kan worden uitgeoefend."

1867. immuniteit [NL]: immunité

1868. immuniteit van volksvertegenwoordigers [NL]: immunité parlementaire

1869. immuniteit, absolute ~ [BE]: ► absolute immuniteit

1870. immuniteit, beperkte ~ [BE]: ► beperkte immuniteit

1871. immuniteit, onbeperkte ~ [BE]: ► onbeperkte immuniteit

1872. impact damage [NL]: dommage résultant d'une collision

1873. impliciete inverdenkingstelling [BE]: dépôt de demande d'inculpation par le parquet
Wyngaert (1999:764): "[...] de gevallen waarin de procureur des Konings, wanneer hij de zaak aanhangig maakt bij de onderzoeksrechter, de naam van de verdachte uitdrukkelijk in zijn vordering tot onderzoek vermeldt. In dat geval is de verdachte een persoon "tegen wie de strafvordering wordt ingesteld" en krijgt hij automatisch de rechten van een inverdenkinggestelde. Men spreekt in dit verband soms van de impliciete inverdenkingstelling of van de virtuele inverdenkingstellingen."

1874. impliciete kwaliteitsdelicten [NL]: infractions implicitement propres à certaines catégories de personnes

1875. in abstracto, misdrijven ~ [BE]: ► in abstracto misdrijven

1876. in concreto, misdrijven ~ [BE]: ► in concreto misdrijven

1877. in de kosten verwijzend [NL]: condamner aux frais

1878. in strijd met de wetgeving [Schengen]: violation de la législation

1879. inbeschuldigingstelling [BE]: mise en accusation
Art. 217 Sv.
Wyngaert (1999:520): "Een eigen bevoegdheid van de kamer van inbeschuldigingstelling is de verwijzing van beschuldigden naar het hof van assisen. Dit is de inbeschuldigingstelling [...]"

1880. inbeschuldigingstelling [BE]: mise en accusation
Art. 217-250 BWvSv
Titel van een hoofdstuk

1881. inbeschuldigingstelling, kamer van ~ [BE]: chambre des mises en accusation
< onderzoeksgerecht
Art. 61ter-61quinquies, 136-136bis, 217-219, 221-235bis Sv; art. 7-11 Wet Bescherming Maatschappij; art. 4 Probatiewet; art. 30 Voorlopige Hechteniswet
Wyngaert (1999:520): "Op het niveau van het hof van beroep is het onderzoeksgerecht de kamer van inbeschuldigingstelling, die is samengesteld uit 3 raadsheren. Dit rechtscollege neemt kennis van het hoger beroep tegen de beschikkingen van de raadkamer, en heeft daarnaast een reeks eigen bevoegdheden."

Project © Armand Hérouel

1882. inbeslagneming [BE]: saisie
< onderzoeksverrichting
Art. 35 Sv.
Wyngaert (1999:734): "Inbeslagneming is mogelijk t.a.v. alle zaken die schijnen vatbaar te zijn voor verbeurdverklaring of van alles wat kan dienen om de waarheid aan de dag te brengen (art. 35 Sv.). Ook onroerende goederen die een uit misdrijf verkregen vermogensvoordeel schijnen uit te maken kunnen in beslag worden genomen (art. 35 bis Sv.). Naast de gerechtelijke inbeslagneming voorziet de Wet Politieambt ook in de bestuurlijke inbeslagneming."
Wyngaert (1999:784): "de lichting van het beslag vorderen."

1883. inbeslagneming [NL]: saisie
zie: beslag
Art. 134 Sr.
1. Onder inbeslagneming van enig voorwerp wordt verstaan het onder zich nemen of gaan houden van dat voorwerp ten behoeve van de strafvordering.
Enschedé (2002:104): "[...] dwz het onder zich nemen of gaan houden van een voorwerp ten behoeve van de strafvordering."; Corstens (2002:436):"Inbeslagneming is in art. 134 lid 1 gedefinieerd als het onder zich nemen of gaan houden van enig voorwerp ten behoeve van de strafvordering."
Enschedé (2002:104): "vatbaar voor inbeslagneming"
Doucet (consulté le 27.10.2010): « La saisie consiste à placer sous main de justice, les armes et instruments qui ont servi à commettre l'infraction, les produits de cette infraction et aussi les objets ayant valeur d'indice, tels des documents trouvés lors d'une perquisition (art. 97 C.pr.pén.). »

1884. inbeslagneming [Schengen]: saisie

1885. inbewaringstelling [NL]: exécution du mandat de dépôt
Voir traduction de Van Erp (2006:36)

1886. inbraak [NL]: effraction
Art. 132-73 CP: L'effraction consiste dans le forcement, la dégradation ou la destruction de tout dispositif de fermeture ou de toute espèce de clôture. Est assimilé à l'effraction l'usage de fausses clefs, de clefs indûment obtenues ou de tout instrument pouvant être frauduleusement employé pour actionner un dispositif de fermeture sans le forcer ni le dégrader.

1887. inbreker [NL]: cambrioleur

1888. inbreuk op [BE]: infraction à
PV nr 001212/2002 dd 15/04/02 lokale politie NOORDERKEMPEN
gepleegde inbreuken (Wyngaert (1999:37)

1889. inbreuk tegen [BE]: infraction à
Wyngaert (1999:99): "inbreuken tegen de uitvoeringsbesluiten"

1890. incest (met minderjarigen) [NL]: inceste
Sr art. 249
Art. 222-22 e.s. CP, art. 227-25 e.s. CP

1891. incidenteel beroep [BE]: appel incidentel
hoofdberoep
Art. 203 § 4 Sv.
Wyngaert (1999:927): "Incidenteel beroep [...] kan enkel m.b.t. de burgerlijke vordering

Project © Armand Hernoel

worden ingesteld en staat alleen op t.a.v. de partij tegen wie hoofdberoep werd aangetekend m.b.t. de burgerlijke vordering."

1892. incivieken, verbergen van ~ [BE]: ► verbergen van incivieken

1893. incorporatiestelsel [NL]: système de détermination de la nationalité des sociétés par incorporation
siège réel-stelsel
Corstens (2002:185): "Er bestaan in groten lijnen twee stelsels om de nationaliteit van een rechtspersoon te bepalen: het systeem dat de werkelijke zetel van de rechtspersoon als criterium voor de nationaliteit kiest (siège réel-stelsel) en het systeem dat bepalend acht volgens welk recht de rechtspersoon is opgericht (incorporatiestelsel). Dat laatstgenoemde stelsel in Nederland geldt, blijkt uit [...]"

1894. incrimineren [NL]: incriminer
Conte (2002:16): "Incriminer un fait, c'est d'abord décider qu'il sera une infraction et non pas seulement une transgression relevant d'une sanction non répressive; mais c'est ensuite définir quelle infraction il sera, c'est-à-dire préciser en quoi résidera exactement son caractère illicite."

1895. indicatie [Schengen]: indice

1896. indiening van het asielverzoek [Schengen]: dépôt d'une demande d'asile

1897. individueel klachtrecht [NL]: droit de plainte individuel
Art. 34 EVRM: - Individuele verzoekschriften
Het Hof kan verzoekschriften ontvangen van ieder natuurlijk persoon, iedere niet-gouvernementele organisatie of iedere groep personen die beweert slachtoffer te zijn van een schending door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen van de rechten die in het Verdrag of de Protocollen daarbij zijn vervat. De Hoge Verdragsluitende Partijen verplichten zich ertoe de doeltreffende uitoefening van dit recht op generlei wijze te belemmeren.
Corstens (2002:31): "Individuen die menen dat zij slachtoffer zijn van een door Nederlandse autoriteiten gepleegde inbreuk op bepalingen van het EVRM, kunnen zich tot het EHRM wenden, het zogenaamde individueel klachtrecht."
Art. 34 CDEH – Requêtes individuelles: La Cour peut être saisie d'une requête par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties contractantes des droits reconnus dans la Convention ou ses protocoles. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.
Corstens (2002:31): "Individuen die menen dat zij slachtoffer zijn van een door Nederlandse autoriteiten gepleegde inbreuk op bepalingen van het EVRM, kunnen zich tot het EHRM wenden, het zogenaamde individueel klachtrecht."

1898. individuele aanzetting [BE]: incitation individuelle
Art. 66 al. 3 Sw.
Wyngaert (1999:324): "Aanzetting in het openbaar wordt "collectieve aanzetting" genoemd, daarbuiten is er sprake van "individuele aanzetting"."

1899. infiltrant [BE]: agent infiltré
informant
Wyngaert (1999:744): "De grens tussen informant en infiltrant is hierin gelegen dat de infiltrant met medeweten van de politie strafbare feiten pleegt."
Art. 706-81 al. 2 L'infiltration consiste, pour un officier ou un agent de police judiciaire spécialement habilité dans des conditions fixées par décret et agissant sous la responsabilité d'un officier de police judiciaire chargé de coordonner l'opération, à surveiller des personnes

Project © Armand Hoogduel

suspectées de commettre un crime ou un délit en se faisant passer, auprès de ces personnes, comme un de leurs coauteurs, complices ou receleurs.[...]
Art. 706-82: Les officiers ou agents de police judiciaire autorisés à procéder à une opération d'infiltration peuvent, sur l'ensemble du territoire national, sans être pénalement responsables de ces actes :
1° Acquérir, détenir, transporter, livrer ou délivrer des substances, biens, produits, documents ou informations tirés de la commission des infractions ou servant à la commission de ces infractions ;
2° Utiliser ou mettre à disposition des personnes se livrant à ces infractions des moyens de caractère juridique ou financier ainsi que des moyens de transport, de dépôt, d'hébergement, de conservation et de télécommunication. [...]

1900. infiltrant [NL]: personne infiltrée
Doomen (1999:54-55): "Een infiltrant is volgens de Hoge Raad 'een opsporingsambtenaar of een door het Openbaar Ministerie en/of de politie ingeschakelde burger, die meestal onder dekmantel van een aangenomen, valse identiteit, in het criminele circuit is binnengedrongen en daar activiteiten verricht, door aan strafbare feiten deel te nemen danwel deze te sturen' (HR 12 november 1996, NJB 1997, p. 593, nr. 46)."

1901. infiltratie [BE]: infiltration
Verstraeten (2001:254): "Infiltratie bestaat erin een politieman of een informant incognito en voor een beperkte tijd in een netwerk of criminele groep te doen optreden om informatie of bewijsmiddelen in te zamelen."
Art. 706-81 al. 2 L'infiltration consiste, pour un officier ou un agent de police judiciaire spécialement habilité dans des conditions fixées par décret et agissant sous la responsabilité d'un officier de police judiciaire chargé de coordonner l'opération, à surveiller des personnes suspectées de commettre un crime ou un délit en se faisant passer, auprès de ces personnes, comme un de leurs coauteurs, complices ou receleurs.[...]
Art. 706-82: Les officiers ou agents de police judiciaire autorisés à procéder à une opération d'infiltration peuvent, sur l'ensemble du territoire national, sans être pénalement responsables de ces actes :
1° Acquérir, détenir, transporter, livrer ou délivrer des substances, biens, produits, documents ou informations tirés de la commission des infractions ou servant à la commission de ces infractions ;
2° Utiliser ou mettre à disposition des personnes se livrant à ces infractions des moyens de caractère juridique ou financier ainsi que des moyens de transport, de dépôt, d'hébergement, de conservation et de télécommunication. [...]

1902. infiltratie [NL]: infiltratie
Art. 126h Sv
Art. 126h – 1. In geval van verdenking van een misdrijf als omschreven in artikel 67, eerste lid, dat gezien zijn aard of de samenhang met andere door de verdachte begane misdrijven een ernstige inbreuk op de rechtsorde oplevert, kan de officier van justitie, indien het onderzoek dit dringen vordert, bevelen dat een opsporingsambtenaar als bedoeld in art. 141, onderdeel b, deelneemt of medewerking verleent aan een groep van personen waarbinnen naar redelijkerwijs kan worden vermoed misdrijven worden beraamd of gepleegd.
Doomen (1999:54): "Infiltratie - Een infiltrant is […]"; Corstens (2002:426):"Daaronder wordt volgens art. 126h lid 1 verstaan dat de politie deelneemt of medewerking verleent aan een groep van personen waarbinnen naar redelijkerwijs kan worden vermoed dat misdrijven worden beraamd of gepleegd."

1903. informant [BE]: indicateur
infiltrant

Project © Armand Hérouguel

Wyngaert (1999:744): "De grens tussen informant en infiltrant is hierin gelegen dat de infiltrant met medeweten van de politie strafbare feiten pleegt."
Doucet (consulté le 06.05.2012): “L’indicateur (indic dans un langage relâché) est un individu qui, au courant de certaines activités délictueuses, consent (de mauvais ou de bon gré) à fournir certains renseignements à la police. [...]”

1904. informant [NL]: indicateur
Doomen (1990:50): "Een informant is iemand die de politie gevraagd of ongevraagd inlichtingen verstrekt over gepleegde of nog te plegen strafbare feiten onder de voorwaarde dat zijn anonimiteit wordt gewaarborgd.”; Corstens (2002:423):“Informatievergaring in strafzaken kan ook geschieden met behulp van personen die directe contacten onderhouden met (potentiële) daders van delicten. Indien deze personen niet de hoedanigheid van opsporingsambtenaar bezitten, spreekt men over informanten.”

1905. informant [Schengen]: informateur

1906. informaticabedrog [BE]: escroquerie, tromperie informatique
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 504quater Sw § 1. Hij die, voor zichzelf of voor een ander, een bedrieglijk vermogensvoordeel verwerft, door gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen door middel van een informaticasysteem, in een informaticasysteem in te voeren, te wijzigen, te wissen of met enig ander technologisch middel de mogelijke aanwending van gegevens in een informaticasysteem te veranderen, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen. [...]
De Nauw (2002:249): “Wettelijke bestanddelen zijn:
-de manipulatie van gegevens;
-het verwerven voor zichzelf of voor een ander van een bedrieglijk vermogensvoordeel;
-het bedrieglijk opzet.
Het betreft manipulatie van data t.a.v. een toestel, wat het verschil is met de oplichting, die essentieel bedrieglijke handelingen t.a.v. personen betreft.”

1907. informeel sepot [NL]: classement sans suite informel
Art. 167 Sv.
Corstens (2002:487): “Het sepot van art. 167 pleegt wel het informele sepot te worden genoemd. Het is niet aan enigerlei vorm gebonden. Dat is anders bij het zg. formele sepot van art. 242 lid 2.

1908. ingezetene [Schengen]: résident

1909. injunctierecht [BE]: droit d'injonction
Art. 151 G.W.; art. 343 Ger.W.; art. 274 BWvSv

1910. injunctierecht, negatief ~ [BE]: ► negatief injunctierecht

1911. injunctierecht, positief ~ [BE]: ► positief injunctierecht

1912. inkijkoperatie [BE]: contrôle visuel discret
Remarque: terme belge de la Loi du 06.01.2003 concernant les méthodes particulières de recherche et quelques autres méthodes d'enquête

1913. inkijkoperatie [NL]: perquisition dans un local ne servant pas d'habitation
Art. 126k, 126r Sv.
Doomen (1999:49): "Bij een inkijkoperatie betreden opsporingsambtenaren heimelijk een plaats om daar rond te kijken. […] In het Zwolsman-arrest (HR 19 december 1995, NJ 1996, 249) maakte de Hoge Raad uit dat het betreden van plaatsen ook inhoudt het bekijken van

Projet © Armand Marquel

die plaatsen. Dat bekijken hield hier in het fotograferen van het interieur van een loods, het veiligstellen van vingerafdrukken en het aanbrengen van een merkteken op de toegangsdeur (om later te kunnen vaststellen of de loods nog in gebruik was). Het enige dat niet mocht, was 'stelselmatig en gericht onderzoek op de aanwezigheid van voor inbeslagneming vatbare voorwerpen'."; Corstens (2002:473): "Inkijken is te omschrijven als het heimelijk betreden van een bepaalde plaats met een strafvorderlijk doel."
Corstens (2002:473):"Dat doel kan zijn het observeren van wat er op die plaats ligt of staat, het nemen van een monster of het aanbrengen van apparatuur zoals een peilzender."
Corstens (2002:474): "De wetgever heeft het begrip beperkt tot plaatsen die geen woningen zijn, aldus art. 126k lid 1 en 126r lid 1."

1914. inklimming [BE]: escalade
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Définition légale: Art. 486 Sw. Inklimming wordt genoemd :
Het binnenkomen over muren, deuren, daken of om het even welke andere afsluiting, in huizen, gebouwen, binnenplaatsen, neerhoven, bouwwerken van welke aard ook, tuinen, parken, besloten erven;
Het binnenkomen door een ondergrondse opening die niet gemaakt is om tot toegang te dienen.
De Nauw (2002:209): "Inklimming wordt genoemd het binnenkomen om het even welke andere afsluiting in huizen, neerhoven, bouwwerken van welke aard ook, tuinen, parken besloten erven.
Ook het binnenkomen door een ondergrondse opening die niet gemaakt is om tot toegang te dienen wordt inklimming genoemd."

1915. inklimming [NL]: escalade
Art. 89 Sr. Onder inklimming wordt begrepen ondergraving, alsmede het overschrijden van sloten of grachten tot afsluiting dienende.
Art. 132-74 CP: L'escalade est le fait de s'introduire dans un lieu quelconque, soit par-dessus un élément de clôture, soit par toute ouverture non destinée à servir d'entrée.

1916. inlevering [NL]: extradition vers les Pays-Bas, « intradition »
Remmelink (1996:571): "Met deze wat ludieke term doelen wij op het spiegelbeeld van de uitlevering aan het buitenland, de uitlevering door het buitenland op verzoek van in casu Nederland."

1917. inlichtingen- en veiligheidsdiensten [NL]: services de renseignements et de sécurité

1918. inlichtingencomparitie [NL]: comparution aux fins de renseignements

1919. inmenging in een openbare ambt [BE]: inmixtion
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 227 Sw Naam van titel III, hoofdstuk VI Sw; Art. 227 Sw. Hij die zich inmengt in openbare ambten, hetzij burgerlijke of militaire, wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar.
De Nauw (2002:35): "Inmenging in een openbaar ambt vereist een inmenging zonder titel in een openbaar ambt gepleegd met het algemeen opzet."

1920. inmenging van enige publieke autoriteit [NL]: ingérence d'une autorité publique
Art. 8 EVRM: "inmenging van enig openbaar gezag"

1921. innerlijke overtuiging [BE]: intime conviction
Verstraeten (2001:665): "De innerlijke overtuiging van de rechter als leidmotief van de strafrechtelijke besluitvorming omtrent de schuld van het tenlastegelegde feit, is te omschrijven als het resultaat van de vrije bewijswaardering door de rechter."

Project © Armand Hanquet

1922. inning (van de boete) [BE]: recouvrement (d'une amende)

1923. inobservatiestelling [BE]: mise en observation
Art. 1-6 Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:387): "Dit is geen maatregel ten gronde, maar een onderzoeksmaatregel waartoe door de raadkamer of door het vonnisgerecht kan worden beslist. Inobservatiestelling is in wezen een vorm van voorlopige hechtenis en de voorwaarden zijn in beide gevallen dan ook gelijklopend. De inobservatiestelling wordt verricht in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting. Zij wordt in principe voor hoogstens 1 maand bevolen, maar kan worden verlengd tot maximaal 6 maand.";
Verstraeten (2001:372): "De inobservatiestelling is een onderzoeksmaatregel die kan worden bevolen indien er gronden bestaan om aan te nemen dat de verdachte verkeert, het zij in staat van krankzinnigheid, hetzij in ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem ongeschikt maakt tot het controleren van zijn daden (art. 1, lid 1 W.B.M.). Deze maatregel houdt in dat een psychiatrisch onderzoek wordt uitgevoerd op de verdachte, met het oog op zijn eventuele internering."

1924. inpassing in het zittingsrooster [NL]: enrôlement, mise au rôle

1925. inquisitieprincipe [NL]: principe inquisitorial

1926. inquisitoir proces [NL]: procédure inquisitoire
accusatoir proces
Enschedé (2002:66): "De rechter is niet lijdelijk maar zoekt en leidt het onderzoek naar de materiële waarheid. Verdachte is voorwerp van onderzoek.";
Corstens (2002:7): “In het inquisitoir proces is de justitie actief op zoek naar de waarheid. Hier verschijnen een vervolger en een beschuldigde tegenover elkaar. Die beschuldigde is geen gelijkwaardige procespartij, maar object van onderzoek.”
Doucet (consulté le 05.01.2011): « La procédure inquisitoire (ou inquisitoriale) est le type de procédure placée sous l’autorité souveraine du juge, qui décide d’ouvrir un dossier, qui conduit l’instruction de l’affaire, qui dirige le déroulement des débats, puis qui prononce la sanction. [...] »

1927. inquisitoire rechtspleging [BE]: procédure inquisitoire
accusatoire rechtspleginggeen verwijzing
Wyngaert (1999:457): "Het inquisitoir proces is gekenmerkt door een verticale processtructuur, waarbij de overheid op de procesvoering doorweegt en het procesverloop bepaalt. Anders dan in een accusatoir proces wordt de procesvoering niet aan de partijen overgelaten. In een inquisitoir proces is er een openbare aanklager, die niet namens het slachtoffer maar ambtshalve, namens de gemeenschap optreedt. De rol van de rechter is totaal anders in een inquisitoir proces: hier heeft de rechter een actieve rol, en bestaat zijn taak erin de "waarheid" te ontdekken."; Verstraeten (2001:35): "Bij de inquisitoire procedure gaat de maatschappij via een vertegenwoordiger van het gezag de vervolging en berechting behartigen."

1928. inreisstempel [Schengen]: cachet d'entrée

1929. inreisvisum [Schengen]: visa d'entrée

1930. Inrichting voor Stelselmatige Daders [NL]: établissement pénitentiaire pour multirécidivistes

1931. inrichting voor verpleging [NL]: établissement de soinsart. 90quinquies
Art. 90quinquies . - 1. Onder inrichting voor verpleging van ter beschikking gestelden wordt verstaan een inrichting als bedoeld in artikel 37d, eerste lid.

Project © Armand Heroguel

- 2. Onder justitiële inrichting voor verpleging van ter beschikking gestelden wordt verstaan een inrichting als bedoeld in artikel 37d, eerste lid , onder a waarvan de verpleegkosten vanwege de Minister van Justitie worden vergoed op grond van een door hem goedgekeurde inrichtingsbegroting, dan wel een inrichting als bedoeld in artikel 37d, eerste lid , onder b waarvan de algehele exploitatiekosten ten laste van het Ministerie van Justitie komen.

1932. inrichting, aangewezen [NL]: ► aangewezen inrichting

1933. inrichting, gesloten ~ [BE]: ► gesloten inrichting

1934. inrichting, halfopen ~ [BE]: ► halfopen inrichting

1935. inrichting, open ~ [BE]: ► open inrichting

1936. inroeping van staat, vordering tot - [NL]: ► vordering tot inroeping van staat

1937. inschepingsbewijs [Schengen]: carte d'embarquement

1938. inschuld [NL]: créance
Art. 317, lid 1: Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, door geweld of bedreiging met geweld iemand dwingt hetzij tot de afgifte van enig goed dat geheel of ten dele aan deze of aan een derde toebehoort, hetzij tot het aangaan van een schuld of het teniet doen van een inschuld, hetzij tot het ter beschikking stellen van gegevens, wordt, als schuldig aan afpersing, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Guinchard & Debard (2010 :238): "Créance [Droit civil] Synonyme de droit personnel ; généralement utilisé pour désigner le droit d'exiger la remise d'une somme d'argent."

1939. insluitingsfouillering [NL]: fouille préalable à l'incarcération
Corstens (2002:465):"De insluitingsfouillering wordt toegepast bij het detineren van een verdachte."

1940. inspecteur [NL]: inspecteur
Art. 5.1.1 e.v.# Awb

1941. inspectie [NL]: inspection
Art. 5.1.5 e.v.# Awb

1942. Inspectie Verkeer en Waterstaat [NL]: Inspection de la Circulation et de l'état des Eaux
Art. 469 Sr: De schipper van een Nederlands vaartuig die naar zee vertrekt alvorens hij de in artikel 451 van het Wetboek van Koophandel vereiste monsterrol heeft opgemaakt of bijgesteld, heeft ondertekend en heeft gezonden aan de inspecteur-generaal van de Inspectie Verkeer en Waterstaat, wordt gestraft met geldboete van de tweede categorie.
Art. 2 Instellingsbesluit Inspectie Verkeer en Waterstaat:
1. De Inspectie Verkeer en Waterstaat is, voorzover dit niet bij of krachtens de wet aan anderen is opgedragen of gemandateerd, belast met uitvoering en handhaving van de wetgeving op het terrein van:
a. het personen- en goederenvervoer over de weg,
b. de spoorwegen;
c. de scheepvaart;
d. de luchtvaart;
e. kabelbaaninstallaties.
2. De Inspectie Verkeer en Waterstaat is onverminderd het bepaalde in het eerste lid, belast met de taken van de veiligheidsinstantie, bedoeld in artikel 3, onderdeel g, van richtlijn nr. 2004/49/EG, van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 29 april

Project © Armand Hélaguel

2004 inzake veiligheid op de communautaire spoorwegen en tot wijziging van richtlijn 95/18/EG van de Raad betreffende de verlening van vergunningen aan spoorwegondernemingen, en van richtlijn 2001/14/EG van de Raad inzake de toewijzing van spoorweginfrastructuurcapaciteit en de heffing van rechten voor het gebruik van spoorweginfrastructuur alsmede inzake veiligheidscertificering (Spoorwegveiligheidsrichtlijn) (PbEG L 164).
3. De Inspectie Verkeer en Waterstaat is voorts belast met de taken van de nationale toezichthoudende instantie, bedoeld in artikel 4, eerste lid, van verordening (EG) Nr. 549/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 10 maart 2004 tot vaststelling van het kader voor de totstandbrenging van het gemeenschappelijke Europese luchtruim (de kaderverordening) (PbEG L 96/1).

1943. instelling van de strafvordering [BE]: engagement des poursuites pénales
syn.: vervolgen
Wyngaert (1999:553): “De instelling van de strafvordering kan worden gedaan: ofwel door een vordering tot onderzoek, ofwel door een rechtstreekse dagvaarding of een oproeping per proces-verbaal, overeenkomstig art. 216quater Sv.”

1944. instelling van het eenvormige visum [Schengen]: instauration du visa uniforme

1945. instelling van het Schengeninformatiesysteem [Schengen]: création du Système d'Information Schengen

1946. instelling van sociaal verweer [BE]: établissement de défense sociale
Wyngaert (1999:432): "[...] zij herbergen de geïnterneerden, nl. de personen t.a.v. wie internering werd uitgesproken op grond van de Wet Bescherming Maatschappij."

1947. instelling voor begeleid wonen [NL] établissement d'habitation accompagnée
Art. 14c lid 2, onder 12° (simple mention)

1948. Instituut voor Nieuwe Technologieën [Schengen]: Institut des nouvelles technologies

1949. instructie [NL]: instruction
syn.: gerechtelijk vooronderzoek
Art. 181 e.v. Sv
Corstens (2002:288): “Deze aan de Franse taal ontleende term wordt ook tegenwoordig nog wel gebruikt als synoniem voor onderzoek.”

1950. instrumentum sceleris [BE]: instrumentum sceleris, instrument de l'infraction
Wyngaert (1999:359): "zaken die gediend hebben om het misdrijf te plegen."

1951. insubordinatie (militair strafrecht) [NL]: insubordination
muiterij
Wb. van Militair Srafrecht, art. 118 - 121
Code de justice militaire, art. L323-1 à L323-18: Révolte [...] Rébellion [...] Refus d'obéissance [...] Voies de fait et outrages envers des supérieurs [...] Violences ou insultes à sentinelle ou vedette [...] Refus d'un service dû légalement

1952. insubordinatie (zeerecht) [NL]: insubordination
Sr art. 395, art. 400 sub 3
Art. 395 . - 1. De opvarende van een Nederlands schip of zeevissersschip die aan boord de schipper, of de schepeling die aan boord of in dienst een meerdere in rang feitelijk aanrandt, zich met geweld of bedreiging met geweld tegen hem verzet of hem opzettelijk van zijn vrijheid van handelen berooft, wordt, als schuldig aan insubordinatie, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.

Project © Armand Hemquet

1953. intellectuele medeplichtigheid [NL]: complicité intellectuelle

1954. intellectuele valsheid [BE]: faux intellectuel
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
De Nauw (2002:20): “De akte of het vastgesteld in het geschrift komt niet met de waarheid overeen terwijl het instrument materieel onaangeroerd blijft. Dit is een intellectuele valsheid.”
Doucet (consulté le 16.06.2012): “On parle de faux intellectuel lorsque l’on est en présence d’un document dont les mentions comportent une altération de la vérité ; en sorte qu’il faudra faire appel à des éléments extérieurs pour établir la supercherie.”

1955. intensieve noodweeroverschrijding [NL]: disproportion entre l'attaque et la riposte intervenant pendant l'attaque
extensieve noodweeroverschrijding
HR 27 mei 1975, NJ 1975, 463
Remmelink (1996:325): “[...] de aangerande als gevolg van de hevige gemoedsbeweging zijn aanvankelijke verdediging op een gegeven ogenblik in een aanval omzet.”

1956. intergouvernementele Conferentie [Schengen]: Conférence intergouvernementale

1957. intern appèl [NL]: appel devant un chambre collégiale pour les affaires traitées par un juge unique
Corstens (2002:719): “In een notitie over de herziening van de rechterlijke organisatie is een aantal jaren geleden door de regering voorgesteld het hoger beroep in strafzaken die in eerste aanleg enkelvoudig zijn afgehandeld, door een meervoudige kamer van de rechtbank te laten afdoen. Dit is het zg. intern appèl.”

1958. internationaal aanhoudingsbevel [BE]: mandat d'arrêt international
Verstraeten (2001:425): "Een uitleveringsprocedure start vaak met de aflevering van een bevel tot aanhouding. Men spreekt van een internationaal aanhoudingsbevel."
Doucet (consulté le 06.05.2012): “Notion. Le mandat d’arrêt est l’ordre donné par un magistrat répressif, à tout dépositaire de la force publique, de rechercher telle personne, de l’arrêter et de la conduire dans une maison d’arrêt (art. 122 C.pr.pén.). [...]”

1959. internationaal beschermd persoon [NL]: personne jouissant d'une protection internationale
Art. 87b Sr. - 1. Onder internationaal beschermd persoon wordt verstaan een persoon vallende onder de omschrijving van artikel 1, eerste lid , van het Verdrag inzake de voorkoming en bestraffing van misdrijven tegen internationaal beschermde personen, met inbegrip van diplomaten van 14 december 1973 (Trb. 1981, 69).
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques - New York, 14 décembre 1973

1960. internationaal misdrijf [BE]: infraction internationale

1961. Internationaal Strafgerechtshof [BE]: Cour pénale internationale
Statuut van Rome van het Internationaal Strafgerechtshof, 17 juli 1998, B.S., 1 december 2000

1962. Internationaal strafhof [BE]: cour pénale internationale

1963. internationaal strafrecht [BE]: droit pénal international

1964. internationaal strafrecht [NL]: droit pénal international

1965. internationaal strafrecht, materieel ~ [BE]: ► materieel international strafrecht

Project © Armand Hoogue

1966. internationaal strafrecht, procedureel ~ [BE]: procédure pénale internationale
Wyngaert (1999:64): "Het procedureel internationaal strafrecht of rechtshulprecht omvat de procedureregels, zoals b.v. bilaterale of multilaterale uitleveringsverdragen, de verdragen inzake rechtshulp in strafzaken, inzake overname en tenuitvoerlegging van buitenlandse strafvervolgingen resp. strafvonnissen."

1967. Internationaal Verdrag inzake Burgerlijke en Politieke Rechten (I.V.B.P.R.) [BE]: Pacte international relatif aux droits civiques et politiques

1968. Internationaal Verdrag tot uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie [NL]: convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale
Enschedé (2002:38): "[...] het Internationale Verdrag tot uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie van 1965 (Trb. 1966, 237; Trb. 1967, 48) leidde tot een aantal wijzigingen en aanvullingen van ons Wetboek van strafrecht (zie art. 90quater, 137c-137e, 429ter en 429quater).

1969. International Tea Promotion Association [Schengen]: Association internationale pour la promotion du thé

1970. Internationale Dienst voor nationaal landbouwkundig onderzoek ISNAR [Schengen]: Service international pour la recherche agricole nationale (1) SIRAN (2); ISNAR (3)

1971. Internationale Politie-organisatie [Schengen]: Organisation internationale de Police Criminelle

1972. internationale rechtshulp [NL]: entraide judiciaire internationale
titel X boek 4 Sv

1973. internationale strafrechtelijke samenwerking bij de bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen [Schengen]: entraide répressive internationale en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants

1974. interne openbaarheid [BE]: publicité restreinte
Wyngaert (1999:658): "Het recht op een openbaar proces is een recht dat zowel de verdachte als de openbare opinie aanbelangt: het beschermt de verdachte tegen een geheime rechtspleging die buiten zijn weten wordt afgewikkeld (interne openbaarheid) en stelt de publieke opinie in de mogelijkheid een zekere controlefunctie op de rechtspleging uit te oefenen via de pers (externe openbaarheid)."
Guinchard & Debard (2010:654): “Système de publicité des débats concernant les juridictions pour mineurs (tribunal pour enfants – Cour d'assises des mineurs) conduisant à permettre l'assistance aux débats des seules personnes autorisées par le législateur: victime même non constituée partie civile, témoins, proches parents, [...] Toute publication du compte rendu des débats est également interdite.”

1975. internering (militair) [NL]: internement (pour les militaires néerlandais)
Wb. van Militair Srafrecht art. 80;

1976. internering [BE]: internement
collocatie, opname ter observatie
Art. 7 tot 11, 14-20 Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:251, noot 977): "De internering is voorbehouden voor geestesziekten die een misdrijf hebben gepleegd."; p. 385): "De maatregel die op grond van deze wet kan worden genomen is de internering. Dit is een niet-repressieve vrijheidsberoving die de genezing van de geestesgestoorde beoogt."; Verstraeten (2001:477): "De internering is geen straf doch een maatregel met het oog op de beveiliging van de maatschappij en de curatieve behandeling van de betrokkene"

Project © Armand Héroguel

1977. internering [NL]: internement
Wet Buitengewone Bevoegdheden Burgerlijk Gezag, S. 1996, 367 art. 18

1978. internering van terbeschikking van de Regering gestelde veroordeelden [BE]: internement de condamnés mis à la disposition du Gouvernement
Art. 25 tot 25 quater en 26bis Wet Bescherming Maatschappij

1979. internering van veroordeelden [BE]: internement de condamnés
Art. 21 Wet Bescherming Maatschappij

1980. interpretatieve wet [BE]: loi interprétative
Wyngaert (1999:94): "Interpretatieve wetten worden gebruikt om de wet te verduidelijken: zij geven geen nieuwe betekenis aan de wettekst, maar vertolken de betekenis die de wet ab initio wordt geacht gehad te hebben."

1981. interregionaal strafrecht [NL]: droit pénal interrégional, droit pénal en vigueur aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises et à Aruba
internationaal strafrecht
Art. 36 Statuut: [...] 3. Omtrent privaatrechtelijke en strafrechtelijke onderwerpen van interregionale of internationale aard kunnen bij rijkswet regelen worden gesteld, indien omtrent deze regelen overeenstemming tussen de regeringen der betrokken landen bestaat.
Remmelink (1996:510): “[...] dat er naast het internationaal (interstatelijk) strafrecht ook nog bestaat het interregionaal (intrastatelijk) strafrecht, waarmee wij (voor Nederland) doelen op de strafrechtelijke en strafvorderlijke relatie met de Nederlandse Antillen en Aruba, landen die samen met Nederland deel uitmaken van één koninkrijk, een eigen wetgeving hebben, doch elkaar hulp en bijstand moeten verlenen.”

1982. intimidatie [NL]: intimidation
Art. 285a Sr. Hij die opzettelijk mondeling, door gebaren, bij geschrift of afbeelding zich jegens een persoon uit, kennelijk om diens vrijheid om naar waarheid of geweten ten overstaan van een rechter of ambtenaar een verklaring af te leggen te beïnvloeden, terwijl hij weet of ernstige reden heeft te vermoeden dat die verklaring zal worden afgelegd, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.

1983. intracommunautaire vlucht [Schengen]: vol intracommunautaire

1984. intrekking (van een vergunning) [NL]: retrait d'une autorisation
Art. 6 EVRM en 14 BUPO

1985. intrekking van de klacht [NL]: retrait d'une plainte

1986. intrekking van de verblijfstitel [Schengen]: retrait du titre de séjour

1987. intrekking van het visum (1); intrekking van het eenvormige visum (2) [Schengen]: abrogation de visa (1); abrogation de visa uniforme (2)

1988. intrekking, vordering tot ~ [BE]: ► vordering tot intrekking

1989. inverdenkinggestelde [BE]: inculpé
syn.: verdachte
Art. 61bis Sv
Wyngaert (1999:476): "De inverdenkinggestelde is de verdachte tegen wie een formele aanklacht werd geformuleerd, de zgn. inverdenkingstelling (art. 61bis Sv.) . Inverdenkingstelling gebeurt automatisch wanneer het gerechtelijk onderzoek op naam van een welbepaalde verdachte werd gevorderd."; Verstraeten (2001:79): "Door een beslissing van de onderzoeksrechter kan hij formeel tot "inverdenkinggestelde" wordt gemaakt."
Version francophone du Code d'instruction criminelle belge: Art. 61bis. <inséré par L 1998-

Project © Armand Hérouet

03-12/39, art. 12 ; En vigueur : 1998-10-02> Le juge d'instruction procède à l'inculpation de toute personne contre laquelle existent des indices sérieux de culpabilité. Cette inculpation est faite lors d'un interrogatoire ou par notification à l'intéressé.
Bénéficie des mêmes droits que l'inculpé toute personne à l'égard de laquelle l'action publique est engagée dans le cadre de l'instruction.
Remarque: en France on parle de mis en examen ou de personne mise en examen

1990. inverdenkingstelling [BE]: inculpation
Art. 61bis Sv
Remarque: en France on parle de mise en examen

1991. inverdenkingstelling, impliciete of virtuele ~ [BE]: ► impliciete inverdenkingstelling ►virtuele inverdenkingstelling

1992. inverzekeringstelling [NL]: garde à vue
< vrijheidsbenemend dwangmiddel
Sv art. 57-62 (verdachte); art. 214 (getuigen)
Doomen (1999:38): "Als de verdachte na het verhoor niet wordt heengezonden; kan hij verder van zijn vrijheid worden beroofd in het kader van de inverzekeringstelling. Deze kan drie dage duren op bevel van de al eerder genoemde hulpofficier van justitie, en nog eens drie dag worden verlengd op bevel van de echte officier van justitie."; Corstens (2002:358): “De inverzekeringstelling is na het aanhouden en het ophouden voor onderzoek het derde dwangmiddel waarmee de verdachte van zijn vrijheid kan worden beroofd. [...] De inverzekeringstelling geschiedt door de officier van justitie of de hulpofficier.”
Corstens (2002:360): “De inverzekeringstelling duurt maximaal drie dagen en mag in geval van dringende noodzakelijkheid voor ten hoogste drie dagen worden verlengd.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:213): “Par cette mesure, les officiers (non les agents) de police judiciaire ont le pouvoir, pour les nécessités de l'enquête, de garder une personne à leur disposition (art. 63). La Cour de cassation juge que la mise sous surveillance d'une personne dans un local, qui n'a pas pour objet une audition du suspect, ne serait pas une garde à vue, mais qu'une garde à vue peut avoir pour seul but de retenir un individu en l'attente de son défèrement au procureur de la République.”; Pradel (2002:563): Suite naturelle de l'arrestation, la garde à vue est la rétention de l'individu dans un local de police pendant quelques heures ou jours.”

1993. invoerrechten [Schengen]: droits d'entrée

1994. invrijheidstelling [BE]: libération

1995. invrijheidstelling onder voorwaarden [BE]: libération sous conditions
Art. 35-38 Voorlopige Hechteniswet

1996. invrijheidstelling, commissie voor de voorwaardelijke ~ [BE]: ► commissie voorwaardelijke invrijheidstelling

1997. invrijheidstelling, vervroegde ~ [NL]: ► vervroegde invrijheidstelling

1998. invrijheidstelling, verzoekschrift tot voorlopige ~ [BE]: requête de mise en liberté provisoire
Art. 27 Voorlopige Hechteniswet

1999. invrijheidstelling, voorlopige ~ [BE]: ► voorlopige invrijheidstelling

2000. invrijheidstelling, voorwaardelijke ~ [BE]: ► voorwaardelijke invrijheidstelling

2001. inwendige braak [BE]: effraction « interne », effraction d'armoires ou meubles fermés

Projet © Armand Hérouguel

< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
De Nauw (2002:208): “Uitwendige braak bestaat in het openbreken, stukbreken, beschadigen, afbreken of wegnemen van om het even welke in- of uitwendige sluiting van enig huis, gebouw, bouwwerk of aanhorigheden, van een vaartuig, een wagon, een voertuig.”
De Nauw (2002:208): “Ressorteren bijgevolg onder braak niet alleen alle vormen van breken of beschadigen, maar ook het enkele wegnemen van een inwendige of uitwendige sluiting, bv. van het hangslot van de poort die het magazijn afsluit.”
Doucet (consulté le 22.06.2012): “Effraction – Notion – L’effraction consiste en la destruction, rupture ou forcement de toute chose formant clôture ou interdisant un passage : porte, fenêtre, vitre, chaîne, cadenas …"

2002. inwendige openbaarheid [NL]: droit d'accès aux pièces du dossier
Enschedé (2002:70): "Onder de inwendige openbaarheid kan men verstaan het recht van de verdachte en zijn verdediger om het proces bij te wonen, inzage te nemen van alle stukken van het geding, zelf getuigen en deskundigen te ondervragen, enz."; Corstens (2002:56): “Het behelst dat de procespartijen in elk geval tijdens het onderzoek ter terechtzitting alle processtukken kennen en ook overigens voor een procespartij geen stukjes geheim proces plaatsvinden. Het recht op kennisneming van processtukken kan tijdens het voorbereidend onderzoek worden beperkt.”

2003. inwendige orde [BE]: ordre intérieur
De Nauw (2002:1): “De inwendige orde betreft het bestaan, de samenstelling en de werking van de instellingen”

2004. inwilligbaarheid [Schengen]: recevabilité

2005. inwilligbaarheid van rogatoire commissies [Schengen]: recevabilité de commissions rogatoires

2006. inzage van processtukken [NL]: consultation des pièces de la procédure

2007. ISD-maatregel [NL]: placement en établissement pour multirécidivistes
mesure des pouvoirs publics
Art. 38m Sr: 1. De rechter kan op vordering van het openbaar ministerie de maatregel opleggen tot plaatsing van een verdachte in een inrichting voor stelselmatige daders [...]

2008. Italiaanse school [NL]: école de Cesare Lombroso

2009. iter criminis [BE]: iter criminis
Wyngaert (1999:298): “... nl. de weg die wordt afgelegd tussen de conceptie en de uiteindelijke voltooiing van het misdrijf. Op deze iter criminis worden drie stadia onderscheiden: het voornemen, het begin van uitvoering en de voltooiing”

2010. ius non evocando [NL]: jus de non evocando
Art. 17 GW
Corstens (2002:155): “Art. 17 GW drukt die gedachte wat onvolkomen uit: 'Niemand kan tegen zijn wil worden afgehouden van de rechter die de wet hem toekent.' “

2011. ius puniendi [BE]: droit de punir
Wyngaert (1999:18): "[…] het recht op bestraffing […]"

2012. iusta fustigatio [BE]: droit de punition parental
syn.: ouderlijk kastijdingsrecht
Wyngaert (1999:216): "Traditioneel wordt aangenomen dat lichte slagen (b.v. oorgeven, een kleine tik op de vingers, enz.) door ouders op hun kinderen gepleegd, op grond van art. 70

Project © Armand Héroguel

Sw. kunnen worden gerechtvaardigd."

2013. jaarverslag [Schengen]: rapport d'activité

2014. jachtmisdrijf [BE]: délit de chasse
Jachtwet van 28 februari 1882 en Jachtdecreet van 24 juli 1991

2015. jeudstrafrecht [NL]: droit pénal des mineurs
Corstens (2002:4): “Het jeudstrafrecht is een stelsel van processuele en materiële regels.”

2016. jeugdbederf / bederf van de jeugd [BE]: corruption de la jeunesse
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 379 Sw.
Hij die een aanslag tegen de zeden pleegt doordat hij, ten einde eens anders driften te voldoen, de ontucht, het bederf of de prostitutie van een minderjarige van het mannelijke of vrouwelijke geslacht opwekt, begunstigt of vergemakkelijkt, wordt gestraft met opsluiting (van vijf jaar tot tien jaar) en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijfentwintigduizend frank.
De Nauw (2002:106-107): “Het is een gevaarzettend delict. [...] Bederf is eerder het gevolg van ontucht en prostitutie dan een afzonderlijk begrip. Het bederf moet niet worden gerealiseerd. [...] Bederf van de jeugd heeft tot doel andermans driften te voldoen.”

2017. jeugdbescherming [BE]: protection des mineurs

2018. Jeugdbeschermingswet [BE]: Loi relative à la protection de la jeunesse
Remarque: Loi belge du 8 avril 1965

2019. jeugddetentie [NL]: détention des mineurs
Remmelink (1996:783): “De duur van de jeugddetentie is voor jeugdigen tussen zestien en achttien ten hoogste één, en voor ouderen twee jaar. [...] De detentie zal, zo mag men aannemen, doorgaans geschieden in de (vroegere) tuchtschool, of in een inrichting ressorterend onder de Wet op de jeugdhulpverlening, waarbij men moet denken aan een opvanginrichting.”

2020. jeugdgevangenis [NL]: établissement pénitentiaire pour mineurs

2021. Jeugdkamer Hof van Beroep [BE]: Chambre de la Jeunesse de la Cour d'appel

2022. jeugdmaatregelen [NL]: mesures pour mineurs

2023. jeugdrecht [NL]: droit des mineurs

2024. jeugdrechtbank [BE]: tribunal de la jeunesse
Verstraeten (2001:523): "De jeugdrechtbank is een afdeling van de rechtbank van eerste aanleg. Ook hier zijn verschillende kamers. De jeudrechtbank bestaat uit één rechter [...]. Het openbaar ministerie wordt uitgeoefend door parketmagistraten hiertoe aangeduid door de procureur des Konings [...] De griffier is een lid van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg."

2025. jeugdreclassering [NL]: service de réinsertion sociale des mineurs
http://jeugdreclassering.nl/index.html (consulté le 18.12.2010): “De jeugdreclassering begeleidt jeugdigen tussen 12 en 18 jaar, die met de politie in aanraking zijn gekomen en een proces verbaal hebben gekregen, bijvoorbeeld bij diefstal, geweldsdelicten of vernielingen. Voor elke jeugdige wordt een op maat gesneden begeleidingsplan gemaakt met als belangrijkste doel te voorkomen dat de hij opnieuw strafbare feiten pleegt.”

2026. jeugdstraf [NL]: peine pour mineurs
Artt. 77a e.v. Sr.

Project © Armand Héroguel

2027. joyriding [NL]: usage d'un véhicule sans le consentement de son propriétaire
Wegenverkeerswet 1994, art. 11: Het is verboden opzettelijk wederrechtelijk een aan een ander toebehorend motorrijtuig op de weg te gebruiken.

2028. juridische motivering [BE]: motivation juridique
feitelijke motivering
Wyngaert (1999:892): "de aanwijzing van de toepasselijke wetsbepaling (delictomschrijving en straf)."

2029. juridische specialiteit [NL]: spécialité juridique

2030. juridische voorwaarden [Schengen]: cadre juridique

2031. jurisdictie [NL]: juridiction
syn. rechtsmacht
cité par Corstens (2002:155)

2032. jurisdictierecht [NL]: droit juridictionnel
syn.: strafaanwendingsrecht; strafmachtsrecht; < internationaal strafrecht
Remmelink (1996:508): "[...] dat er een onderdeel van het strafrecht is, dat zich bezighoudt met de vraag, welke maatstaven in dit opzicht dienen te gelden, en welke uitzonderingen daarop dan weer moeten worden gemaakt. Dit stuk strafrecht wordt in de dogmatiek aangeduid als jurisdictierecht of, iets minder fraai, maar wel zo duidelijk als strafaanwendingsrecht of strafmachtsrecht."

2033. jurisprudentie [NL]: jurisprudence

2034. jury [BE]: jury
Art. 150 G.W.; art. 312, 336, 341 e.v. Sv.; art. 119, 123, 124, 217-253 Ger.W.
Wyngaert (1999:529): "De jury bestaat uit 12 werkende gezworenen en maximaal 12 plaatsvervangende gezworenen die volgens een zeer omslachtige procedure door het lot worden aangeduid."
Doucet (consulté le 18.02.2013): « Le jury constitue l'un des deux éléments composant notamment la cour d'assises. Constitué par l'ensemble des Jurés*, il est censé apporter dans le jugement des crimes la voix du peuple et tempérer ce qu'il peut y avoir de trop rigide dans la pratique des magistrats professionnels. Son rôle rationnel porte principalement sur l'appréciation des preuves apportées par l'accusation afin d'établir la réalité des faits et l'implication de l'accusé. »

2035. jus poenale [NL]: jus poenale
jus puniendi; syn.: positief strafrecht
Remmelink (1996:3): "Het omvat:
1.de geboden en verboden, aan wier overtreding door de daartoe wettelijk bevoegdheid organen straf is verbonden; de normen, waaraan een ieder heeft te gehoorzamen;
2.de voorschriften, die aangeven met welke middelen op overtreding dezer normen mag worden gereageerd, het penitentiaire recht of ruimer het recht der sancties;
3.de regels, die tijdelijk en ruimtelijk de werkingssfeer der normen bepalen."

2036. jus puniendi [NL]: jus puniendi
jus poenale; syn.: strafrecht in subjectieve zin
Remmelink (1996:3): "Men spreekt dan van het jus puniendi, waarbij men denkt aan het recht van de staat en zijn organen om aan gedragingen straf te verbinden, dus om het [...] jus poenale te creëren"; Remmelink (1996:483): "[...] het recht toekomende aan de staat op handhaving van de strafvoorschriften."; Remmelink (1996:510): "[...] van het jus puniendi, dus van het recht van de staat om het overtreden van zijn wetten te bestraffen [...]

Projet © Armand Hérouguel

2037. justice sociale [NL]: justice sociale
(Valade dans *Universalis* consulté le 28.02.2012) : « Le débat sur la justice sociale a suscité une abondante littérature qui a pour référent principal *A Theory of Justice*, l'ouvrage publié en 1971 par John Rawls. Cette conception de la justice comme équité – justice as fairness – s'est trouvée en France placée au centre de la discussion avec la traduction, en 1987, de Théorie de la justice, ouvrage d'emblée présenté au public français comme le texte contemporain le plus important de la philosophie morale et politique, et assimilé à une véritable charte de la social-démocratie. »

2038. justitieassistent [BE]: assistant de justice
Wyngaert (1999:539): "Justitieassistenten zijn personen die belast zijn met de sociale begeleiding en in vele gevallen ook het toezicht op personen die met "het gerecht" op de ene en andere wijze in aanraking komen. Deze term wordt gebruikt voor een hele reeks sociale hulpverleners die in verschillende procedures tussenkomen en die bijstand verlenen aan magistraten, gevangenisdirecteurs en politiediensten. Het betreft personen die worden ingeschakeld voor allerlei taken van hulpverlening, adviesverlening en toezicht op uitvoering van sancties en maatregelen."; Verstraeten (2001:133): "Deze justitieassistenten zijn personeelsleden van de Dienst Justitiehuizen van het ministerie van Justitie die de bevoegde magistraten bijstaan bij de begeleiding van burgers die betrokken zijn bij gerechtelijke procedures. Het gaat dus om een aantal categorieën van personen die binnen het gerecht de magistraten en de penitentiaire besturen bij staan in de uitvoering van bepaalde maatschappelijke opdrachten, zoals maatschappelijk assistente slachtsofferonthaal, bemiddelingsassistenten, probatieassistenten, penitentiair maatschappelijk assistenten, enz..., die geleid worden door adviseurs."

2039. justitiehuis (of Dienst Justitiehuizen) [BE]: maison de justice
Art. 3bis V.T. Sv.; art. 216ter Sv.

2040. justitiële documentatie [Schengen]: casier judiciaire

2041. justitiële jeugdinrichting [NL]: centre de détention pour mineurs; centre de traitement pour mineurs; centre de placement pour mineurs
Voir traduction de Van Erp (2006:37)

2042. justitiële rechtshulp [BE]: aide juridictionnelle
politiële rechtshulp

2043. justitiële samenwerking [Schengen]: coopération judiciaire

2044. kaapvaart [NL]: guerre de course
Sr art. 388 (vervallen per 01-02-2006) : Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren wordt gestraft de Nederlander die zonder vergunning van de Nederlandsche regering een kaperbrief aanneemt, of als schipper dienst neemt of dienst doet op een vaartuig, wetende dat het zonder vergunning van de Nederlandsche regeering voor de kaapvaart bestemd is.
Sr art. 389 (vervallen per 01-02-2006): De Nederlander die als schepeling dienst neemt op een vaartuig, wetende dat het zonder vergunning van de Nederlandsche regeering voor de kaapvaart bestemd is of gebruikt wordt, of vrijwillig in dienst blijft na die bestemming of dat gebruik te hebben vernomen, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren.

2045. kader voor strafvordering [NL]: cadre du ministère public pour les réquisitions en matière de peines
Corstens (2002:30): “Daarin wordt het systeem van strafpunten (maat voor de ernst van het feit) uiteengezet: het totaal aantal strafpunten wordt volgens een schijvensysteem omgerekende naar sanctiepunten. De uitkomst van die omrekening is bepalend voor het al dan niet aanbieden van een transactie en de strafeis ter terechtzitting.”

Project © Armand Hérogel

2046. kader, administratief en logistiek ~ [BE]: cadre administratif et logistique (de la police)
< politiedienst; operationeel kader
Art. 118 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "Het administratief en logistiek kader bestaat uit personeelsleden zonder bevoegdheid inzake gerechtelijke of bestuurlijke politie."

2047. kader, operationeel ~ [BE]: ► operationeel kader

2048. kaliber [Schengen]: calibre

2049. kamer van inbeschuldigingstelling [BE]: chambre des mises en accusation
< onderzoeksgerecht
Art. 61ter-61quinquies, 136-136bis, 217-219, 221-235bis Sv; art. 7-11 Wet Bescherming Maatschappij; art. 4 Probatiewet; art. 30 Voorlopige Hechteniswet
Wyngaert (1999:520): "Op het niveau van het hof van beroep is het onderzoeksgerecht de kamer van inbeschuldigingstelling, die is samengesteld uit 3 raadsheren. Dit rechtscollege neemt kennis van het hoger beroep tegen de beschikkingen van de raadkamer, en heeft daarnaast een reeks eigen bevoegdheden."

2050. kansopzet [BE]: dol éventuel
syn.: onrechtstreeks opzet, dolus eventualis
Wyngaert (1999:272): “Synoniem voor onrechtstreeks opzet zijn kansopzet, eventueel opzet of dolus eventualis.”
Doucet (consulté le 11.05.2012): “Dol éventuel. Le dol éventuel est une variété de l’élément moral de l’infraction. On l’observe lorsqu’un prévenu a agi avec conscience ; prévoyant, même s’il ne le souhaitait pas, que son acte pouvait porter atteinte à un intérêt protégé par la loi. On pense ici au jeu stupide consistant à remonter une autoroute à contresens. “

2051. kansspelen [BE]: jeux de hasard
Art. 557 Sw (opgeheven per 01-04-2005). Met geldboete van vijf frank tot vijftien frank en met gevangenisstraf van een dag tot vier dagen of met een van die straffen alleen worden gestraft: [...]
3° Zij die op de openbare straten, wegen, pleinen of plaatsen loterij- of andere kansspelen aanleggen of houden.
Version en langue française: Seront punis d'une amende de cinq francs à quinze francs et d'un emprisonnement d'un jour à quatre jours, ou d'une de ces peines seulement : [...]
3° Ceux qui auront établi ou tenu dans les rues, chemins, places ou lieux publics, des jeux de loterie ou d'autres jeux de hasard.

2052. kantongerecht [NL]: tribunal de canton, tribunal cantonal, tribunal d'instance
Enschedé (2002:54): "Sinds 1 januari 2002 is het kantongerecht bestuurlijk ondergebracht bij de rechtbank, in de sector kanton. Daarbinnen worden in enkelvoudige kamers kantonzaken behandeld door de kantonrechter (art. 47 RO). De sector kent ook een meervoudige kamer: de uit drie leden bestaande pachtkamer (art. 48 RO)."

2053. kantonrechter [NL]: juge de police
Corstens (2002:769): “De kantonrechters nemen – afgezien van uitzonderingen – van overtredingen kennis.”

2054. kantschrift [BE]: apostille
Wyngaert (1999:760): "Net zoals de procureur des Konings voert de onderzoeksrechter in de praktijk de meeste onderzoekshandelingen niet persoonlijk uit. Ook hij zal, via kantschriften, politieofficieren belasten met de uitvoering van onderzoeksopdrachten."

Projet © Armand Hérouel

2055. kaperbrief aannemen [NL]: accepter une lettre de marque / de commission / de course
Art. 388 Sr. Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft de Nederlander die zonder vergunning van de Nederlandse regering een kaperbrief aanneemt, of als schipper dienst neemt of dienst doet op een vaartuig, wetende dat het zonder vergunning van de Nederlandse regering voor de kaapvaart bestemd is.

2056. kaping (van vliegtuigen e.a.) [NL]: détournement d'aéronef
définition et dispositions légales: Art. 385a Sr. - 1. Hij die een luchtvaartuig door geweld, bedreiging met geweld of vreesaanjaging in zijn macht brengt of houdt dan wel van zijn route doet afwijken, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien twee of meer personen gezamenlijk of ten gevolge van samenspanning het feit plegen, of indien het feit zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heeft, dan wel het feit is gepleegd met het oogmerk iemand wederrechtelijk van zijn vrijheid te beroven of beroofd te houden, wordt gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie opgelegd.
- 3. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie opgelegd.
- 4. De straffen in het eerste lid bepaald, zijn toepasselijk op degene die de in dit lid omschreven misdrijven pleegt ten aanzien van een vaartuig en een installatie ter zee.
Gattegno (2003:55): “Le crime est constitué par le fait de s'emparer ou de prendre le contrôle par la violence ou la menace de violences d'un aéronef, d'un navire, ou de tout autre moyen de transport, ainsi que d'une plate-forme fixe située sur le plateau continental.”

2057. kartelrecht [BE]: droit des ententes économiques

2058. kastijdingsrecht, ouderlijk ~ [BE]: ► ouderlijk kastijdingsrecht

2059. kenmerk van een officiële instantie [Schengen]: poinçon d'un organisme officiel

2060. kenniselement [BE]: élément de connaissance
Wyngaert (1999:277): “De heersende rechtspraak aanvaardt immers dat het kenniselement (“wetens”) bij opzettelijke misdrijven geen volstrekte wetenschap veronderstelt, maar slechts betekent dat de betrokkene, in de omstandigheden waarin de strafbare gedraging werd gesteld, wist of moest weten dat hij de strafwet overtrad.”
Parent (2007:309): “Sur ce point, citons l’exemple de l’infraction commise au profit d’une organisation criminelle, infraction qui suppose de la part de l’accusé un élément de connaissance (et donc d’intention) par rapport à la circonstance aggravante.”

2061. kennisgeving van niet verdere vervolging [NL]: notification de cessation des poursuites
Art. 245A Sv.
Mevis (2002:186): "Besluit de officier van justitie om de verdachte niet verder te vervolgen, dan ontvangt de verdachte een kennisgeving van niet verdere vervolging."

2062. kennisgeving van verdere vervolging [NL]: avis de continuation des poursuites
Art. 15 Sv
Enschedé (2002:128): "Alvorens een beslissing te nemen, kan de officier via de politie of de reclassering zonodig nog nadere informaties inwinnen."; Mevis (2002:152): "de OvJ kan ook het gevoel hebben nog wat meer tijd voor de bestudering van de zaak en het opstellen van een goede tenlastelegging nodig te hebben. In dat geval krijgt de verdachte een kennisgeving dat er op termijn een dagvaarding aankomt. de wet noemt die mededeling een

Project © Armand Hérogel

'kennisgeving van verdere vervolging'."; Mevis (2002:174): "[...] een bericht van de officier van justitie aan de verdachte dat hij, officier, reeds besloten heeft de verdachte te dagvaarden, maar dat die dagvaarding nog niet klaar is en nog enige tijd op zich laat wachten."

2063. kennisgevingsformulier [Schengen]: formulaire d'information

2064. kennisgevingsprocedure [Schengen]: procédure de notification

2065. kenteken [Schengen]: numéro de plaque minéralogique

2066. Kernenergiewet [NL]: Loi [néerlandaise] sur l'énergie nucléaire
Wet van 21 februari 1963, houdende regelen met betrekking tot de vrijmaking van kernenergie en de aanwending van radioactieve stoffen en ioniserende stralen uitzendende toestellen [...] art. 88: Deze wet kan worden aangehaald als: Kernenergiewet.

2067. kernmateriaal, diefstal van ~ [BE]: ► diefstal van kernmateriaal

2068. kernmisdrijf (internationaal strafrecht) [BE]: un des quatre crimes internationaux (génocide, crime contre l'humanité, crime de guerre et crime d'agression)
syn.: core crime

2069. keuzeconfrontatie [NL]: confrontation avec choix, confrontation du témoin avec plusieurs individus répondant au signalement, parade d'identification
Corstens (2002:275):"Er wordt ook wel over confrontatieopstelling en Oslomethode gesproken. Daarbij wordt de getuige met een reeks personen onder wie de verdachte geconfronteerd. Die personen dien qua postuur, uiterlijk, leeftijd en kleding nagenoeg overeen te komen en te voldoen aan het door de getuige opgegeven signalement."
Doucet (consulté le 16.03.2013): « La parade d'identification est un procédé consistant à présenter une personne, entourée de sujets du même type humain, à des gens susceptibles de l'identifier comme s'étant trouvé sur les lieux d'une infraction. Dès lors qu'elle ne comporte pas d'interrogatoire, cette technique de recherche de preuve n'est pas soumise à des règles de forme particulières (sous réserve de ne pas influencer directement ou indirectement le témoin). »

2070. kidnapping [NL]: kidnapping
Doucet (consulté le 18/02/2013): « Terme anglo-saxon désignant à l'origine l'enlèvement d'un enfant, perpétré dans le but de le vendre. Actuellement on parle de kidnapping pour désigner tout enlèvement, commis en particulier en vue d'obtenir le versement d'une rançon ; l'enlèvement d'enfant est souvent considéré comme une circonstance aggravante majeure. »

2071. kinderdoodslag [NL]: infanticide, néonaticide
Art. 290 Sr. De moeder die, onder de werking van vrees voor de ontdekking van haar bevalling, haar kind bij of kort na de geboorte opzettelijk van het leven berooft, wordt, als schuldig aan kinderdoodslag, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
Doucet (consulté le 16.09.2010): "Au sens étroit, et plus précis, l'infanticide est l'homicide d'un tout nouveau-né commis par sa mère, dans un temps où elle se trouve encore sous le choc psychologique causé par l'accouchement et la séparation qu'il entraîne."

2072. kindermaatregelen [NL]: mesures pour mineurs

2073. kindermoord [BE]: infanticide
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 396 Sw

Project © Armand Herogual

définition légale: Art. 396. Doodslag gepleegd op een kind bij de geboorte of dadelijk daarna, wordt kindermoord genoemd.
Kindermoord wordt naar gelang van de omstandigheden gestraft als doodslag of als moord.
De Nauw (2002:137): "Doodslag gepleegd op een kind bij de geboorte of onmiddellijk daarna, wordt kindermoord genoemd (art. 396). De hoedanigheid van de dader is zonder belang. Kindermoord wordt naargelang van de omstandigheden gestraft als doodslag of als moord."

2074. kindermoord [NL]: infanticide
Art. 291 Sr. De moeder die, ter uitvoering van een onder de werking van vrees voor de ontdekking van haar aanstaande bevalling genomen besluit, haar kind bij of kort na de geboorte opzettelijk van het leven berooft, wordt, als schuldig aan kindermoord, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Doucet (consulté le 18.05.2011) : « Infanticide - […] - Droit positif. L'infanticide était sanctionné de la peine de mort par les art. 300 et 302 du Code pénal de 1810 ; mais la mère bénéficiait de l'excuse atténuante personnelle évoquée ci-dessus.
Le nouveau Code pénal inclut l'infanticide dans le meurtre d'un mineur de moins de quinze ans (art. 221-4 1°). Par suite, l'âge de l'enfant se trouve être toujours une circonstance aggravante, et l'excuse atténuante dont bénéficiait la mère a disparu. »

2075. kinderpolitie [NL]: brigade des mineurs

2076. kinderpornografie [NL]: pornographie à caractère pédophile
Sr art. 240b

2077. kinderrechter [NL]: juge des enfants; tribunal pour enfants; cour d'assises des mineurs
Art. 53 R.O.
1. Het bestuur vormt voor het behandelen en beslissen van kinderzaken enkelvoudige kamers en bepaalt de bezetting daarvan.
2. Degene die zitting heeft in een enkelvoudige kamer voor kinderzaken draagt de titel van kinderrechter.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:77): "Le juge des enfants est un magistrat du tribunal de grande instance dans le ressort duquel le tribunal pour enfants a son siège [...] En application du principe de l'unité des justices civile et pénale, la compétence du juge des enfants est double, qui se rapporte à l'assistance éducative (C. civ. art. 375 et s.) et aux délits et contraventions de cinquième classe (C. org. jud. art. L. 531-2, L.. 531-3). De façon originale, il cumule les fonctions d'instruction et de jugement."; Conte & Maistre du Chambon (2002b:77): "Le tribunal est composé d'un juge des enfants, président, et de deux assesseurs, simples particuliers choisis parmi des personnes âgées de plus de trente ans, de nationalité française, qui se sont signalées par l'intérêt qu'elles portent aux questions de l'enfance et par leur compétence. [...] D'une part, il connaît des contraventions de cinquième classe et des délits commis par un mineur [...] lorsque le juge des enfants n'est pas lui-même compétent, d'autre part, il est compétent à l'égard des crimes commis par un mineur de seize ans."; Conte & Maistre du Chambon (2002b:78): "La cour d'assises des mineurs est composée d'un président et de deux assesseurs, pris en principe parmi les juges des enfants du ressort de la cour d'appel, et d'un jury, composé de neuf jurés (douze en appel) issus des listes ordinaires. Elle connaît des crimes commis par des mineurs âgés de seize à dix-huit ans."

2078. kinderroof [NL]: enlèvement d'enfant
Sr art. 279

2079. kinderstraf [NL]: ► jeugdstraf

Project © Armand Hérogtel

2080. kinderstrafrecht [NL]: droit pénal des mineurs

2081. kinderverlating [BE]: abandon de famille
verouderd
Art. 360bis Sw. (opgeheven) <W 2000-11-28/35, art. 52, 029; Inwerkingtreding : 27-03-2001>
Doucet (consulté le 11.05.2012): “Au sens strict, l'abandon ou délaissement d'un enfant consiste dans le fait, pour ses parents, de l'abandonner seul en un lieu désert ou de l'exposer dans un lieu public, ce dans des conditions révélant leur décision de renoncer à s'occuper de lui.”

2082. kinderverwaarlozing [NL]: délaissement de mineur
strafbaar, op zich niet -
Remmelink (1996:27): Kinderverwaarlozing, nonchalant vermogensbeheer van voogd jegens pupil, contractbreuk – ze worden civielrechtelijk afgedaan [...]”
Art. 227-1 CP: Le délaissement d'un mineur de quinze ans en un lieu quelconque est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende, sauf si les circonstances du délaissement ont permis d'assurer la santé et la sécurité de celui-ci.

2083. kinegram [Schengen]: kinégramme

2084. klaagschrift [NL]: recours, réclamation écrite
Van Dale (2000): “geschrift met een klacht over een bep., meestal administratieve handeling bij het bevoegd gezag”

2085. klacht [BE]: plainte
< aangifte
Art. 31, 63-70 Sv
Wyngaert (1999:692): "De klacht is de aangifte van het misdrijf door de benadeelde zelf."; Verstraeten (2001:59): "Een klacht houdt in dat de persoon die beweert door het misdrijf te zijn benadeeld [...] aangifte doet aan de overheid, waarbij hij te kennen geeft dat hij de strafrechtelijke vervolging van de dader van het misdrijf wenst. Het indienen van een klacht betekent niet dat enige schadeclaim wordt geformuleerd."
Verstraeten (2001:60): "het indienen van een klacht"; "de intrekking van een klacht"

2086. klacht [NL]: plainte
Art. 164. Sv.
1. Bij strafbare feiten alleen op klachte vervolgbaar, geschiedt deze klachte mondeling of schriftelijk bij den bevoegden ambtenaar, hetzij door den tot de klachte gerechtigde in persoon, hetzij door een ander, daartoe door hem van eene bijzondere schriftelijke volmacht voorzien. De klachte bestaat in eene aangifte met verzoek tot vervolging.
Mevis (2002:159): "Een klacht is het indienen van een verzoek om tegen de verdachte een vervolging te starten"; Remmelink (1996:587): “De klacht bestaat in een 'aanglifte met verzoek tot vervolging', aldus art. 164 lid 1 Sv.”; Corstens (2002:74): “Art. 164 lid 1 definieert haar als een aangifte met verzoek tot vervolging. Haar belangrijke betekenis onleent zij aan de omstandigheid dat zo'n klacht soms een voorwaarde voor vervolging is. Dan wordt van klachtdelicten gesproken.”

2087. klacht met burgerlijke partijstelling [BE]: plainte avec constitution de partie civile
Art. 63 Sv.
Wyngaert (1999:628): "De klacht met burgerlijke partijstelling verschilt van een eenvoudige aangifte of klacht bij de politie of de procureur des Konings (art. 53 en 54 Sv.): door deze klacht wordt de zaak immers niet aanhangig gemaakt, en het parket beschikt steeds over de mogelijkheid tot seponeren."; p. 692): "De klacht is de aangifte van het misdrijf door de

Projet © Armand Hérouel

benadeelde zelf. Op zichzelf brengt de klacht de strafvordering niet op gang, enkel de zgn. klacht met burgerlijke partijstelling voor de onderzoeksrechter heeft dit gevolg."

2088. klacht over een politieambtenaar [NL]: plainte relative à un fonctionnaire de police
Art. 61 - 66 Politiewet 1993

2089. klachtafstand [BE]: retrait de plainte
syn.: de klacht intrekken
Art. 2 VTSv.
Wyngaert (1999:593)

2090. klachtdelict [NL]: infraction ne pouvant être poursuivie que sur plainte
Mevis (2002:159): "Alleen bij klachtdelicten is zo een klacht een voorwaarde voor de vervolging." Corstens (2002:74): "Art. 164 lid 1 definieert haar als een aangifte met verzoek tot vervolging. Haar belangrijke betekenis ontleent zij aan de omstandigheid dat zo'n klacht soms een voorwaarde voor vervolging is. Dan wordt van klachtdelicten gesproken."
Doucet (consulté le 17.09.2010): "Certaines infractions, blessant un intérêt purement privé, ne peuvent donner lieu à poursuite que sur plainte de la victime (cas de la diffamation) ; d'autres, concernant certains services publics, ne peuvent être relevées par le ministère public que sur plainte ou avec l'autorisation de l'administration."

2091. klachtdelict, absoluut ~ [NL]: ► absoluut klachtdelict

2092. klachtdelict, relatief ~ [NL]: ► relatief klachtdelict

2093. klachtencommissie [NL]: commission chargée des plaintes contre les services de police
Corstens (2002:100): "Er is in elke regio een klachtencommissie (art. 61 Politiewet 1993). Daarnaast is er voor het Korps landelijke politiediensten en voor de marechaussee een klachtencommissie (artt. 62 en 63 Politiewet 1993). Die klachtencommissies bestaan uit onafhankelijke leden. De klachtencommissie adviseert de korpsbeheerder over de afdoening van de klacht. Zij beslist zelf niet. De korpsbeheerder kan naar aanleiding van zo'n klacht een tuchtrechtelijke sanctie opleggen."

2094. Klachtencommissie Reclassering [NL]: commission chargée des plaintes contre le service de reinsertion sociale des détenus
folder: "De Klachtencommissie Reclassering is een onafhankelijke commissie die uit drie personen bestaat. Dit zijn geen medewerkers, vrijwilligers of bestuursleden van de reclassering, maar deskundigen van buiten de organisatie. De voorzitter van de commissie is een rechter."

2095. klachtgerechtigden [NL]: personnes autorisées à déposer plainte
Art. 64 Sv.
Remmelink (1996:589): "Terwijl de wet vroeger niet in het algemeen zei, wie tot de klacht gerechtigd was, bepaalt art. 64 thans, dat inzake een misdrijf dat alleen op klacht wordt vervolgd, degen tegen wie het feit is begaan, tot de klacht gerechtigd is."

2096. klachtmisdrijf [BE]: infraction nécessitant une plainte pour être poursuivie
Wyngaert (1999:556): "[...] klachtmisdrijven, die enkel op klacht van de benadeelde kunnen worden vervolgd."; Verstraeten (2001:60): "Slechts uitzonderlijk is het zo dat bepaalde misdrijven - klachtmisdrijven genoemd - slechts kunnen vervolgd na klacht van de benadeelde persoon."
Wyngaert (1999:556): "Voorbeelden van klachtmisdrijven zijn laster en eerroof (art. 450 Sw.); Verstraeten (2001:60): "Dit is bv. het geval voor laster (art. 443 Sw.), inbreuken op de

Project © Amaury Héroguel

Wet van 23 juni 1961 op het recht van antwoord, inbreuk op de Auteurswet van 22 maart 1886, of op de Merkenwet van 1 april 1879 [...] en voor bepaalde misdrijven in het buitenland gepleegd, die overeenkomstig art. 7 V.T.Sv. in België kunnen worden vervolgd."
Doucet (consulté le 12.05.2012): "Plainte préalable aux poursuites [...] Certaines infractions, blessant un intérêt purement privé, ne peuvent donner lieu à poursuite que sur plainte de la victime (cas de la diffamation) ; d'autres, concernant certains services publics, ne peuvent être relevées par le ministère public que sur plainte ou avec l'autorisation de l'administration."

2097. klachtrecht [BE]: droit de porter plainte
Facultatief Protocol bij het I.V.B.P.R. in 1994 aangenomen
Adopté par le protocole facultatif au Pacte international relatif aux droits civils et politiques en 1994

2098. klachtrecht, individueel ~ [NL]: ► individueel klachtrecht

2099. klager [NL]: plaignant
Voir traduction de Van Erp (2006:41)

2100. klassieke leer [BE]: école classique
Wyngaert (1999:18): "De klassieke leer in het strafrecht is de neerslag van het ideeëngoed uit de Verlichting. [...] Volgens de klassieke leer daarentegen steunt het ius puniendi op het sociaal contract: de persoon die door zijn gewilde gedraging de strafwet , deel van het algemeen sociaal contract, heeft geschonden mag hiervoor worden gestraft."
Doucet (consulté le 17.05.2012): "On parle d'école classique pour désigner la doctrine pénale issue d'une combinaison équilibrée entre l'expérience des anciens criminalistes et les idéaux dégagés sous la Révolution. C'est elle qui inspira les codes napoléoniens, et plus encore les retouches qui les affinèrent pendant la première moitié du XIXe siècle. Ses principaux représentants furent, d'abord Rossi* et Ortolan*, ensuite Garçon* et Garraud*."

2101. klassieke school, ~ richting, ~ stroming [NL]: école classique
moderne richting
Mevis (2002:434): "In de straf rekent de samenleving af met de rationeel denkende mens die in volle vrijheid van handelen de verkeerde keuze heeft gemaakt."

2102. klein grensverkeer [Schengen]: petit trafic frontalier

2103. kleine rechtshulp [NL]: entraide judiciaire au deuxième degré, entraide judiciaire accessoire, petite entraide judiciaire
Enschedé (2002:37): "Van secundaire rechtshulp is sprake, wanneer de ene staat hulp biedt bij het afwikkelen van een strafrechtelijke procedure in een andere staat. De hulpverlenende staat levert bijv. stukken van overtuiging, laat op zijn grondgebied (waar de organen van de vreemde staat immers niet mogen optreden) door zijn justitie of politie verhoren afnemen, doorzoeking doen, voorwerpen in beslag nemen etc. Dit onderdeel van de secundaire rechtshulp noemen we de kleine rechtshulp."
Aubert (2004:621) : « En ce sens, l'entraide judiciaire est un ensemble de règles susceptibles de résoudre les difficultés induite par le caractère d'extranéité d'une affaire. Elle englobe l'extradition et l'entraide judiciaire au sens strict qui est celui de la convention »

2104. kleurloos opzet [NL]: intention indéterminée

2105. knevelarij [BE]: concussion
< afpersing
définition légale: Art. 243 Sw: <W 1999-02-10/39, art. 3, 023; Inwerkingtreding : 02-04-1999> Iedere persoon die een openbaar ambt uitoefent, die zich schuldig maakt aan

Project © Armand Hérouguel

knevelarij, door bevel te geven om rechten, taksen, belastingen, gelden, inkomsten of interesten, lonen of wedden te innen, of door die te vorderen of te ontvangen, wetende dat zij niet verschuldigd zijn of het verschuldigde te boven gaan, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van 100 frank tot 50 000 frank of met één van die straffen, en hij kan bovendien, overeenkomstig artikel 33, worden veroordeeld tot ontzetting van het recht om openbare ambten, bedieningen of betrekkingen te vervullen.
De straf is opsluiting van vijf jaar tot tien jaar en een geldboete van 500 frank tot 100 000 frank, indien de knevelarij met behulp van geweld of van bedreiging is gepleegd.
De Nauw (2002:42): "Artikel 243 Sw stelt als wanbedrijf strafbaar de daad van iedere persoon die een openbaar ambt uitoefent die zich schuldig maakt aan knevelarij, door bevel te geven om rechten, taksen, belastingen, gelden, inkomsten of interesten, lonen of wedden te innen, of door die te vorderen of te ontvangen, wetende dat zij niet verschuldigd zijn of het verschuldigde te boven gaan."
Wyngaert (1999:238)

2106. knevelarij [NL]: concussion
< ambtsmisdrijf
Art. 366 Sr. De ambtenaar die in de uitoefening van zijn bediening, als verschuldigd aan hemzelf, aan een ander ambtenaar of aan enige openbare kas, vordert of ontvangt of bij een uitbetaling terughoudt hetgeen hij weet dat niet verschuldigd is, wordt, als schuldig aan knevelarij, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 432-10 CP. Le fait, par une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, de recevoir, exiger ou ordonner de percevoir à titre de droits ou contributions, impôts ou taxes publics, une somme qu'elle sait ne pas être due, ou excéder ce qui est dû, est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende.
Est puni des mêmes peines le fait, par les mêmes personnes, d'accorder sous une forme quelconque et pour quelque motif que ce soit une exonération ou franchise des droits, contributions, impôts ou taxes publics en violation des textes légaux ou réglementaires.
Doucet (consulté le 18.08.2011) : « Le délit de concussion consiste, de la part d'un fonctionnaire, à exiger ou recevoir ce qu'il sait ne pas lui être dû, ou excéder ce qui lui est dû. »

2107. koersmanipulatie, marktmanipulatie [NL]: agiotage, manipulation boursière
Art. 334 Sr Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, door het verspreiden van een leugenachtig bericht de prijs van koopwaren, fondsen of geldswaardig papier doet stijgen of dalen, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 717-2 CP: Le fait, en diffusant, par quelque moyen que ce soit, des informations mensongères ou calomnieuses, en jetant sur le marché des offres destinées à troubler les cours ou des sur-offres faites au prix demandé par les vendeurs, ou en utilisant tout autre moyen frauduleux, d'opérer ou de tenter d'opérer la hausse ou la baisse artificielle du prix de biens ou de services ou d'effets publics ou privés est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende. [...]

2108. kogel [Schengen]: projectile

2109. koningsmoord [NL]: régicide

2110. koninklijke getuige [NL]: témoin royal, personne de la famille royale en qualité de témoin
Art. 226 Sv.

Project © Armand Héroguel

1. Tenzij zij bij Koninklijk besluit tot het afleggen van getuigenis zijn gemachtigd, worden niet als getuigen gehoord de Koning, de vermoedelijke opvolger van de Koning, hun echtgenoten, en de Regent.
2. Een regeling van vormen welke bij het verhoor zijn in acht te nemen, wordt bij het besluit gegeven.

2111. koninklijke waardigheid [NL]: dignité royale

2112. koopman [NL]: commerçant
Art. 84bis Sr . Onder koopman wordt verstaan ieder die een bedrijf uitoefent.
Art. L-121-1 C. com. : Sont commerçants ceux qui exercent des actes de commerce et en font leur profession habituelle.

2113. kop-staart-vonnis [NL]: jugement simplifié
Art. 365a Sv
Enschedé (2002:138): "Dit vonnis bevat geen bewijsmiddelen. Pas als er een rechtsmiddel wordt ingesteld, wordt dat vonnis 'uitgewerkt', dwz voorzien van de door de wet geëiste bewijsmiddelen."

2114. kopiëren (wederrechtelijk ~ van computerprogramma's) [BE]: wederrechtelijk kopiëren van computerprogramma's

2115. koppelarij [NL]: proxénétisme
Art. 250 Sr. - 1. Wordt gestraft:
1° met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie, hij die het plegen van ontucht door zijn minderjarig kind, stiefkind of pleegkind, zijn pupil, een aan zijn zorg, opleiding of waakzaamheid toevertrouwde minderjarige of zijn minderjarige bediende of ondergeschikte met een derde opzettelijk teweegbrengt of bevordert;
2° met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie, hij die, buiten de gevallen genoemd onder 1°, het plegen van ontucht door een minderjarige wiens minderjarigheid hij kent of redelijkerwijs moet vermoeden, met een derde opzettelijk teweegbrengt of bevordert.
- 2. Indien de schuldige van het plegen van het misdrijf een gewoonte maakt, kunnen de gevangenisstraffen met een derde worden verhoogd.
Art. 225-5 C.P.: Le proxénétisme est le fait, par quiconque, de quelque manière que ce soit:
1) D'aider, d'assister ou de protéger la prostitution d'autrui;
2) De tirer profit de la prostitution d'autrui, d'en partager les produits ou de recevoir des subsides d'une personne se livrant habituellement à la prostitution;
3) D'embaucher, d'entraîner ou de détourner une personne en vue de la prostitution ou d'exercer sur elle une pression pour qu'elle se prostitue ou continue à le faire.
Le proxénétisme est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 1 000 000 F d'amende.

2116. koppelbaas [NL]: proxénète

2117. koppelbazerij [BE]: prêt illicite de main d'oeuvre, fourniture illicite de main-d'oeuvre
< sociaal misdrijf
Wyngaert (1999:179)

2118. Korps landelijke politiediensten (KLPD) [NL]: corps de police à compétence nationale
syn.: landelijk korps
Corstens (2002:100): “Dit is onder meer belast met de landelijke en specialistische uitvoering van politiediensten in samenwerking met onder meer de regionale korpsen en met informatieverzameling en -registratie. Dit landelijk korps wordt door de minister van binnenlandse zaken en koninkrijksrelaties beheerd.”

Project © Armand Héroguel

2119. korpsbeheerder [NL]: responsable des services de police
Corstens (2002:100): “De regionale korpsen bedienen elk een aantal gemeenten. Ze worden beheerd door een korpsbeheerder. Dat is de burgemeester van een in een bijlage bij de wet aangewezen gemeenten.”

2120. korpschef [NL]: chef de corps
Corstens (2002:100): “De regionale korpsen bedienen elk een aantal gemeenten. Ze worden beheerd door een korpsbeheerder. Dat is de burgemeester van een in een bijlage bij de wet aangewezen gemeenten. Die korpsbeheerder wordt bijgestaan door een korpschef.”

2121. korpsoverste [BE]: chef de corps

2122. kort enkelschotsvuurwapen met centrale ontsteking [Schengen]: arme à feu courte à un coup, à percussion centrale

2123. kort enkelschotsvuurwapen met randvuurontsteking met een totale lengte van minder dan 28 cm [Schengen]: arme à feu courte à un coup, à percussion annulaire d'une longueur totale inférieure à 28 centimètres

2124. kort geding [NL]: référé
Corstens (2002:786): “Sedert het einde van de jaren zeventig wordt met een zekere regelmaat van de kort-geding-procedure bij de burgerlijke rechter gebruikgemaakt in strafrechtelijke kwesties. Zo werd wel bij de president in kort geding, tegenwoordig voorzieningenrechter geheten, opgekomen tegen een inverzekeringstelling of een verlenging daarvan, een voorgenomen inbeslagneming en de wijze van executie van voorlopige hechtenis. Grondslag voor dit adiëren van de burgerlijke rechter is op de eerste plaats diens bevoegdheid kennis te nemen van het geschil. Daartoe wordt in het kort in strafzaken meestal gesteld dat de strafvorderlijke overheid onrechtmatig in de zin van art. 6:162 BW jegens de eiser heeft gehandeld. Aldus is de bevoegdheid van de president in kort geding gegeven.”

2125. kort repeteervuurwapen [Schengen]: arme à feu courte à répétition

2126. kort semi-automatisch vuurwapen [Schengen]: arme à feu courte semi-automatique

2127. kort wapen [Schengen]: arme courte (1); arme à feu courte (2)

2128. kosteloze rechtsbijstand [NL]: assitance judiciaire

2129. kracht van gewijsde [BE]: force de la chose jugée
Verstraeten (2001:765): "Zowel voor de uitspraak op strafrechtelijke vlak als op burgerlijk vlak geldt de principiële regel dat een veroordeling slechts kan worden uitgevoerd wanneer zij definitief is, m.a.w. wanneer zij kracht van gewijsde heeft verkregen. Dit betekent dat de beslissing niet meer vatbaar is voor een gewoon rechtsmiddel."
Wyngaert (1999:422): "in kracht van gewijsde treden"

2130. kraken [NL]: squatter, occuper sans titre
Art. 138a lid 1 Sr: Hij die in een woning of gebouw, waarvan het gebruik door de rechthebbende is beëindigd, wederrechtelijk binnendringt of wederrechtelijk aldaar vertoeft, wordt, als schuldig aan kraken, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.

2131. krakers [NL]: squatteurs

2132. krankzinnige [NL]: malade mental

2133. krankzinnigen [BE]: déments, fous

2134. krankzinnigengesticht [NL]: établissement pour malades mentaux, asile d'aliénés

Project © Armand Hendriquel

Art. 437 bis

2135. krankzinnigheid [BE]: aliénation mentale; démence
Art. 71 Sw; Wet 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers

2136. krankzinnigheid [NL]: maladie mentale

2137. krenking(s)misdrijf [BE]: infraction de commission
Wyngaert (1999:194): "De meeste misdrijven zijn krenkingmisdrijven. Zij veronderstellen een effectieve, daadwerkelijke aantasting van het beschermde rechtsgoed. Zo is b.v. diefstal (art. 461 Sw.) een aantasting van het eigendomsrecht en doodslag (art. 393 Sw.) een inbreuk op het recht op leven."

2138. krenkingsdelict [NL]: infraction de commission
gevaarzettingsdelicten
Remmelink (1996:96): "[...] daarbij wordt de laesie afgewacht, eer het strafrecht in beweging komt"
Remmelink (1996:96):"[...] zoals bij doodslag (art. 287), diefstal (art. 310), oplichting (art. 326), vernieling (art. 350)"

2139. krijgsauditeur [BE]: auditeur militaire
Wyngaert (1999:506): "Bij de militaire rechtscolleges wordt het ambt van openbaar ministerie waargenomen door de krijgsauditeur op het niveau van de krijgsgerechten"

2140. krijgsman [NL]: soldat, militaire
Art. 203, 204 Sr

2141. krijgsraad [BE]: conseil de guerre
< militaire rechtscolleges
Art. 5 Mil. Sv.
Wyngaert (1999:537): "De krijgsraad is samengesteld uit 4 militaire en een burgerlijk magistraat."; Verstraeten (2001:524): "Er bestaan drie permanente krijgsraden, met name deze van Brussel, Luik en Gent [...] Afgezien hiervan bestaat de krijgsraad te velde, op Duits grondgebied, namelijk in Keulen (K.B. 19 februari 1962). In elke krijgsraad is een Nederlandstalige, een Franstalige en een Duitstalige kamer."

2142. kroongetuige [BE]: témoin acceptant de déclarer contre un complice/co-auteur
syn.: spijtoptant
Wyngaert (1999:236): "Kroongetuigen zijn personen die zelf verdacht worden van een misdrijf (of reeds veroordeeld zijn een een gevangenisstraf ondergaan) en die, in ruil voor hun medewerking met het gerecht, strafvermindering of -uitsluiting krijgen."; p. 237): "De figuur van de kroongetuige bestaat voorlopig nog niet in het Belgisch positief recht."

2143. kroongetuige [NL]: témoin acceptant de déclarer contre un complice/co-auteur
Doomen (1999:52): "Wat de officier niet mag, is iemand beloven dat de zaak tegen hem zal worden geseponeerd of dat hij uitsluitend wordt vervolgd voor zeer geringe feiten. In het laatste geval, bij de toezegging van algehele of vergaande immuniteit, is er sprake van een 'kroongetuige'. [...] p.53 "Hoezo 'kroongetuige', is daarop de reactie van de Hoge Raad. Er is geen wettelijke omschrijving van die term en in de doctrine bestaat ook al geen eenstemmigheid over de betekenis ervan [...]."; Corstens (2002:23): "Dat is een persoon aan wie door het openbaar ministerie een toezegging is gedaan terzake van strafvermindering of niet vervolging en die zelf ervan wordt verdachte te zijn betrokken bij feiten die aan een verdachte worden verweten, dit in ruil voor een verklaring ten laste van die verdachte."; Corstens (2002:645): "de verdachte die bereid is een getuigenverklaring af te leggen in de

Propert © Armand Hergquel

strafzaak tegen een andere verdachte in ruil voor de toezegging dat bij de vervolging in zijn eigen strafzaak strafvermindering met toepassing van art. 44a Sr zal worden gevorderd."

2144. kruising van databanken [BE]: croisement de banques de données

2145. kruisverhoor [BE]: interrogatoire contradictoire

2146. kruisverhoor [NL]: interrogatoire contradictoire
Voir traduction de Van Erp (2006:43)

2147. kuiperij [BE]: machination
Art. 114 Sw. Hij die met een vreemde mogendheid of met enige persoon die in het belang van een vreemde mogendheid handelt, kuiperijen pleegt of in verstandhouding treedt met het oogmerk of die mogendheid tot het voeren van oorlog tegen België te bewegen of om haar daartoe middelen te verschaffen, wordt gestraft met hechtenis van twintig jaar tot dertig jaar. Indien daaruit vijandelijkheden zijn gevolgd, wordt hij gestraft met levenslange hechtenis.
De Nauw (2002:3):"kuiperijen of verstandhouding met een vreemde mogendheid"

2148. kunstexceptie [BE]: excuse artistique
< uitsluitingsgrond exceptio artis
Wyngaert, noot 865

2149. kunstgreep [NL]: manoeuvre

2150. kunstgrepen, listige ~ [BE]: ► listige kunstgrepen

2151. kustvisvangst [Schengen]: pêche côtière

2152. kustwacht [Schengen]: garde-côtes

2153. kwaadwillig opzet [BE]: dolus malus
syn.: dolus malus
Cité par Wyngaert (1999:265)

2154. kwaadwillige ruchtbaarmaking [BE]: divulgation méchante
définition légale: Art. 449 Sw. Indien er op het ogenblik van het misdrijf een wettelijk bewijs van de ten laste gelegde feiten bestaat en het blijkt dat de beklaagde de tenlastelegging heeft gedaan zonder enige reden van openbaar of van privaat belang en enkel met het oogmerk om te schaden, wordt hij, als schuldig aan kwaadwillige ruchtbaarmaking, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vierhonderd frank of met een van die straffen alleen.

2155. kwade trouw (i.v.m. opzet) [BE]: mauvaise foi

2156. kwakzalver [NL]: charlatan (exercice illégal d'une profession médicale)
Wet-BIG, art. 96: 1.Degene die, hetzij niet ingeschreven staande in een register, hetzij wel in een register ingeschreven staande doch bij het verrichten van handelingen op het gebied van de individuele gezondheidszorg kennelijk tredende buiten de grenzen van hetgeen overeenkomstig hoofdstuk III tot zijn gebied van deskundigheid wordt gerekend, bij het verrichten van handelingen op het gebied van de individuele gezondheidszorg buiten noodzaak schade of een aanmerkelijke kans op schade aan de gezondheid van een ander veroorzaakt, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
2.Indien de in het eerste lid bedoelde persoon weet of ernstige reden heeft om te vermoeden dat hij schade of een aanmerkelijke kans op schade aan de gezondheid van een ander veroorzaakt, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie.

Project © Armand Héroguel

3.Bij veroordeling wegens een der in het eerste of tweede lid omschreven feiten kan de betrokkene tevens worden ontzet van het recht het betrokken beroep uit te oefenen.
4.Het in het eerste lid bepaalde geldt niet voor zover degene die een krachtens artikel 34, eerste lid, geregelde of aangewezen opleiding heeft voltooid bij het verrichten van de in het eerste lid bedoelde handelingen niet getreden is buiten de grenzen van hetgeen overeenkomstig het krachtens artikel 34, tweede lid, bepaalde tot zijn gebied van deskundigheid wordt gerekend.

2157. kwalificatie [BE]: qualification
Wyngaert (1999:243)

2158. kwalificatie [NL]: qualification
Corstens (2002:675):"Nadat de rechter tot een bewezenverklaring is gekomen, zal hij zich overeenkomstig het beslissingsschema van art. 350 hebben af te vragen welk strafbaar feit dit bewezen verklaarde feit oplevert. Dat is de zg. kwalificatie."
Guinchard & Debard (2010): "Définition ou identification du fait infractionnel par le législateur ou par le juge."

2159. kwalificatie lege causae [BE]: qualification lege causae

2160. kwalificatie lege fori [BE]: qualification lege fori

2161. kwalificerend element [NL]: élément de qualification

2162. kwaliteit [NL]: qualité

2163. kwaliteitsdelicten [NL]: infractions propres à certaines catégories de personne
syn. delicta propria; # gemeen delict
Remmelink (1996:109): "Onder delicta propria [zijn te verstaan] die welke slechts door hen kunnen worden gepleegd, die aan bepaalde kwaliteiten voldoen, zoals ambtenaren, schippers, militairen."

2164. kwaliteitsdelicten, impliciete ~ [NL]: infractions implicitement propres à certaines catégories de personnes

2165. lager officier van gerechtelijke politie [BE]: officier subalterne de police judiciaire
hoger officier van gerechtelijke politie
Art. 203 Nieuwe Gemeentewet
Verstraeten (2001:185): "De veldwachters aan wie de Gemeentewet niet de hoedanigheid van hulpofficier van de procureur des Konings heeft toegekend, zijn lagere officieren van gerechtelijke politie."

2166. land van doorreis [Schengen]: pays de transit

2167. land van oorsprong [Schengen]: pays de provenance (1); pays d'origine (2)

2168. land van vervaardiging [Schengen]: pays de production

2169. landelijk korps [NL]: corps de police à compétence nationale
afk. van 'Korps landelijke politiediensten'
Corstens (2002:100): "Dit is onder meer belast met de landelijke en specialistische uitvoering van politiediensten in samenwerking met onder meer de regionale korpsen en met informatieverzameling en -registratie. Dit landelijk korps wordt door de minister van binnenlandse zaken en koninkrijksrelaties beheerd."

2170. landelijk Officier van Justitie [Schengen]: Landelijk Officier van Justitie

2171. landelijk parket [NL]: parquet national (particularité néerlandais)
Corstens (2002:109): "Naast de 19 arrondissementsparketten staat het twintigste, landelijk

Project © Armand Hérouguel

parket. Dit parket heeft functionarissen die dezelfde bevoegdheden hebben als die van de arrondissementsparketten. Zij zijn belast met de opsporing en de vervolging van zware criminaliteit (misdrijven die gezien hun ernst of frequentie dan wel het georganiseerd verband waarin deze worden gepleegd een ernstige inbreuk op de rechtsorde maken en voor de bestrijding waarvan een hoge mate van financiële en fiscale deskundigheid noodzakelijk is) en van criminaliteit van nationale of internationale omvang (misdrijven die in nationaal of internationaal verband worden gepleegd en waarvoor vervolging door het landelijk parket, gezien de taakverdeling tussen het landelijk rechercheteam en de regionale politiekorpsen, in aanmerking komt). Die taakopdracht loopt goeddeels parallel met die van het Landelijk rechercheteam. De structuur van het landelijk parket is dezelfde als die van de arrondissementsparketten."
Notre remarque: Service en charge de la poursuite de la criminalité aggravée

2172. landgrens [Schengen]: frontière terrestre

2173. landloperij [BE]: vagabondage
Art. 342 - 347 Sw (opgeheven)

2174. landloperij [NL]: vagabondage
Sr art. 432[Vervallen per 01-10-2000]: Met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van de eerste categorie wordt gestraft: 1° als schuldig van bedelarij, hij die in het openbaar bedelt; 2°. als schuldig aan landloperij, hij die zonder middelen van bestaan rondzwerft; [...]
Art. 269 CP 1810: Le vagabondage est un délit. Art. 270 CP 1810: Les vagabonds ou gens sans aveu sont ceux qui n'ont ni domicile certain, ni moyen de subsistance, et qui n'exercent habituellement ni métier ni profession.

2175. landlopers en bedelaars [BE]: vagabonds et mendiants

2176. landsadvocaat [NL]: avocat au service de l'État
Algra & Gokkel (2001): "zelfstandig advocaat door het Rijk gebruikt als deskundige in rechtszaken en raadsman in processen: niet te verwarren met de Rijksadvocaat"

2177. Landsbelang [NL]: Intérêt de la Nation
Diefstal van energie-arrest (Hof Amsterdam 21 december 1945, NJ 1946, 254)
« [...] een bepaald Landsbelang, namelijk: het belang, dat de in zijn woning verblijvende onderduikers behoorlijk dienden verzorgd te blijven, het in de woning gevestigde centrum van verzet der ondergrondsche beweging diende in stand te blijven en de aldaar geregeld verrichte werkzaamheden voortgang dienden te hebben; »

2178. landverraad [NL]: trahison
Sr art. 97 lid 1: Hij die met een buitenlandse mogendheid in verbinding treedt, met het oogmerk om haar tot het plegen van vijandelijkheden of het voeren van oorlog tegen de staat te bewegen, haar in het daartoe opgevatte voornemen te versterken, haar daarbij hulp toe te zeggen of bij de voorbereiding hulp te verlenen, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste dertig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Gattegno (2003:327:) "[Ces faits] peuvent être constitués par la livraison de tout ou partie du territoire national, de forces armées ou de matériel de puissance étrangère, le fait d'entretenir des intelligences avec une puissance étrangère (crime qualifié de trahison pour un Français et d'espionnage pour un étranger), par la livraison d'informations à une puissance étrangère, par le sabotage, la fourniture de fausses informations et la provocation aux crimes ci-dessus."

2179. lang repeteervuurwapen [Schengen]: arme à feu longue à répétition

Project © Armand Hatchuel

2180. lang vuurwapen [Schengen]: arme longue (1); arme à feu longue (2)

2181. last geven [NL]: mandat (délivrer un ~)
Art. 37a Sr

2182. last tot tenuitvoerlegging [NL]: mandat d'exécution
Art. 77v, lid 2: Het eerste lid is niet van toepassing indien met gebruikmaking van artikel 77x, de straf of maatregel geheel niet wordt ten uitvoer gelegd. Indien ingevolge artikel 77dd de straf of maatregel alsnog geheel of gedeeltelijk ten uitvoer wordt gelegd, kan de rechter een advies opnemen in de last tot tenuitvoerlegging.

2183. laster [BE]: calomnie
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; # eerroof
Définition légale: Art. 443 Sw. Hij die in de hierna aangeduide gevallen aan een persoon kwaadwillig een bepaald feit ten laste legt, dat zijn eer kan krenken of hem aan de openbare verachting kan blootstellen, en waarvan het wettelijk bewijs niet wordt geleverd, is schuldig aan laster, wanneer de wet het bewijs van het ten laste gelegde feit toelaat, en aan eerroof, wanneer de wet dit bewijs niet toelaat.
(Wanneer het ten laste gelegde feit hierin bestaat dat gedurende vijandelijkheden is geheuld met de vijand, hetzij door hem te helpen door het verschaffen van soldaten, manschappen, geld, levensmiddelen, wapens, munitie of materialen, hetzij door hem het betreden van het grondgebied, het zich handhaven of het verblijven aldaar door enig middel mogelijk of gemakkelijk te maken, zonder daartoe gedwongen of gevorderd te zijn, is het bewijs daarvan altijd ontvankelijk en kan het door alle middelen geleverd worden.
Wordt een genoegzaam bewijs geleverd, dan geeft de tenlastelegging geen aanleiding tot enige strafvervolging.) <W 11-10-1919, enig art.>
De Nauw (2002:179): “Laster is een valse aantijging van een bepaald feit waarvan de wet het bewijs toelaat. Wanneer degene tegen wie de aantijging is gericht definitief is vrijgesproken wegens het verweten feit kan er sprake zijn van laster.”

2184. laster [NL]: calomnie
Art. 262 Sr. 1. Hij die het misdrijf van smaad of smaadschrift pleegt, wetende dat het te last gelegde feit in strijd met de waarheid is, wordt, als schuldig aan laster, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie. [...]
Doucet (consulté le 04.12.2010): « En droit français le délit de calomnie a été supplanté par le délit de diffamation »

2185. lasterlijke aangifte [BE]: dénonciation calomnieuse
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 445 Sw. Met gevangenisstraf van vijftien dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank wordt gestraft :
Hij die schriftelijk bij de overheid een lasterlijke aangifte indient;
Hij die schriftelijk aan een persoon lasterlijke aantijgingen tegen zijn ondergeschikte toestuurt.
De Nauw (2002:181): “De lasterlijke aangifte is de kwaadwillige en spontane aantijging aan de overheid in een geschrift, van een feit dat het nadeel kan veroorzaken aan diegene die er het slachtoffer van is.”
Doucet (consulté le 20.03.2013): « Le délit de dénonciation calomnieuse consiste, spontanément et de mauvaise foi, à dénoncer une personne comme auteur de faits de nature à l’exposer à des sanctions pénales, administratives ou disciplinaires. […] Droit positif français. Ce délit, incriminé par les art. 226-10 et s. C.pén. (ancien art. 373), a été remanié par une loi du 9 juillet 2010. »

2186. lasterlijke aanklacht [NL]: dénonciation calomnieuse

Project © Armand Hanquet

Art. 268 Sr lid 1: Hij die opzettelijk tegen een bepaald persoon bij de overheid een valse klacht of aangifte schriftelijk inlevert of in schrift doet brengen, waardoor de eer of goede naam van die persoon wordt aangerand, wordt, als schuldig aan lasterlijke aanklacht, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 226-10 CP: La dénonciation, effectuée par tout moyen et dirigée contre une personne déterminée, d'un fait qui est de nature à entraîner des sanctions judiciaires, administratives ou disciplinaires et que l'on sait totalement ou partiellement inexact, lorsqu'elle est adressée soit à un officier de justice ou de police administrative ou judiciaire, soit à une autorité ayant le pouvoir d'y donner suite ou de saisir l'autorité compétente, soit aux supérieurs hiérarchiques ou à l'employeur de la personne dénoncée, est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende. [...]
Gattegno (2003:145-146): “Le délit de dénonciation calomnieuse, prévu et réprimé par les articles 226-10 et 226-12 du Code pénal, vise un comportement aussi ancien que la vie en société: la délation.
Aucune obligation générale de dénonciation n'est mise à la charge des citoyens, sauf exceptions déterminées par la loi (ex.: art. 434-1 C. pén., obligation de dénoncer le crime et non le criminel).
En revanche, la dénonciation de faits se révélant faux est un acte pénalement répréhensible.”

2187. le criminel tient le civil en état [BE]: le criminel tient le civil en état
Art. 4 VTSv
Doucet (consulté le 19.08.2012): “Adage français classique. Lorsque la même affaire se trouve soumise à la fois à la juridiction répressive et à la juridiction civile, cette dernière doit surseoir à statuer du moment où il apparaît que la décision pénale à intervenir (qui prendra en compte l’intérêt général) sera susceptible d’influer sur sa propre décision. Cette règle, rappelée par l’art. 4 al.2 C.pr.pén., découle du principe voulant que « le criminel emporte le civil » ; elle ne concerne pas le juge des référés, et s’applique même dans le cas où la poursuite pénale est dirigée contre X.”

2188. leeftijdsgrens [BE]: limité d'âge

2189. leer discretionaire macht der telastelegging [NL]: théorie du pouvoir discrétionnaire en matière de d'opportunité des poursuites

2190. leer van de conditio sine qua non [NL]: théorie de la condition sine qua non
leer van de adequate veroorzaking, adequatietheorie
Doomen (1999:121): "Von Buri verdedigde rond 1870 de leer van de conditio sine qua non. Deze leer komt erop neer, dat elke handeling die niet kan worden weggedacht uit een reeks zonder dat ook het gevolg wegvalt, als oorzaak kan gelden."; Enschedé (2002:164): "De leer van de conditio sine qua non (letterlijk: 'voorwaarde zonder welke niet') is een equivalentietheorie, in de vorige eeuw ontwikkeld door Von Buri. Volgens deze opvatting is elke gedraging als oorzaak aan te merken, die voorwaarde is voor het intreden van de concrete laakbare gebeurtenis; en zij is voorwaarde indien zij niet kan worden weggedacht zonder dat het gevolg wegvalt."; Remmelink (1996:175):“Een handeling veroorzaakt een gevolg, als zij niet kan worden weggedacht zonder dat het gevolg wegvalt. De handeling moet derhalve een conditio sine qua non zijn voor het gevolg.”

2191. leer van de lichamelijke daad/gedraging [NL]: théorie de la compétence territoriale (de l'État où les faits ont été commis)
leer van het instrument
Egten (consulté le 27.02.2011): “De theorie die er van uit gaat dat alleen het land rechtsmacht heeft waar de lichamelijke gedraging plaatsvond wordt de leer van de

Project © Armand Hardyl

lichamelijke gedraging genoemd. De lichamelijke gedraging vindt daar plaats waar de wilsuiting aanwijsbaar is. Deze leer sluit nauw aan bij de fysieke handelingsleer."

2192. leer van de materiële wederrechtelijkheid [NL]: théorie de l'illicéité au regard des lois du fond
Remmelink (1996:345): "[...] zoals deze in het begin van deze eeuw o.a. door M.E. Mayer in Duitsland werd gepropageerd. Deze zou dan moeten functioneren als een algemene rechtvaardigingsgrond , afwezigheid van materiële wederrechtelijkheid. [...] Voldoende is, dat de dader heeft gehandeld, zoals van hem op grond van maatschappelijke opvattingen verwacht mocht worden. [...] Noot 2: 'Materiële' zal men hier allereerst moeten stellen tegenover 'formele'. Het gaat hier dus derhalve niet om een rechtvaardigingsgrond, welke duidelijk als zodanig in de wet te vinden is, maar om een grond, die wezenlijk het feit ook rechtvaardigt, doch niet direct uit de et zelf is af te leiden."

2193. leer van de moderne geobjectiveerde vergelding [NL]: théorie de Leo Polak
Remmelink (1996:898): "Het zal intussen duidelijk zijn, dat het eigenlijk niet aangaat, zoals wij in aansluiting aan de traditie ook maar weer deden, Leo Polak in te delen bij de absolute, talionistische, vergelders. Bij Leo Polak is de vergelding dermaten geobjectiveerd (zijn theorie heet dan ook de objectiveringstheorie) dat zij in de praktijk neerkomt op de moderne, sociale, vergelding, zoals wij die verdreop nog zullen bespreken."

Project © Armand Héroguel

2194. leer van de ondeelbaarheid [BE]: théorie de l'indivisibilité
Wyngaert (1999:122): "Naast de ubiquiteitsleer wordt in België de leer van de ondeelbaarheid gevolgd: op grond hiervan wordt aangenomen dat de Belgische rechter mag kennis nemen van alle elementen van het misdrijf die een ondeelbaar geheel met het misdrijf dat op Belgisch grondgebied werd gepleegd."

2195. leer van de redelijke toerekening [NL]: théorie de l'imputation objective, théorie de l'imputation de la conséquence prévisible
leer van de voorzienbaarheid/adequatie
Letale longenembolie-arrest (HR 12-09-1978, NJ 1979, 60)
Bemmelen e.a. (2003:"79): In het Letale longembolie-arrest (HR 12 sept. 1978, NJ 1979, 60) is de Hoge Raad van koers veranderd. De bestuurder van een bestelauto had op een kruising met een voorrangsweg geen voorrang verleend aan een van rechts komen personenauto. Bij de botsing had een vrouwelijke passagier van de personenauto zwaar lichamelijk letsel opgelopen. Tenslotte overleed deze vrouw aan een letale longembolie. In cassatie werd betoogd dat met betrekking tot deze longembolie er geen causaal verband meer bestond tussen het zwaar lichamelijk letsel en de dood van de vrouw. De Hoge Raad verwierp dit betoog. Het optreden van die letale longembolie na als gevolg van een botsing bekomen letsels was volgens de Hoge Raad 'niet van zodanige aard dat het overlijden van het slachtoffer redelijkerwijze niet meer als gevolg van de botsing aan de dader zou kunnen worden toegerekend'.
De Hoge Raad zei niet dat het optreden van een longembolie een redelijkerwijze te verwachten gevolg was van de botsing, maar volstond met het oordeel dat de dood ondanks het optreden van deze complicatie aan de dader kon worden toegerekend. Kennelijk was niet langer de voorzienbaarheid beslissend, maar de vraag of het gevolg redelijkerwijze kan worden toegerekend.";
Enschedé (2002:165): "Dit houdt in dat het niet meer alleen beslissend is of de dader - gegeven zijn mogelijkheden en gelet op de situatie waarin hij verkeerde - het gevolg had kunnen voorzien (en dus had moeten vermijden), maar of het vanuit maatschappelijk oogpunt redelijk is hem voor dat gevolg aansprakelijk te stellen. Dat betekent een uitbreiding van strafrechtelijke aansprakelijkheid."

Enschedé (2002:165): "Een voorbeeld van toepassing van het criterium van de redelijke toerekening vinden we in HR NJ 1979.60 (Letale longembolie). Het ging hier om een geval waarin het slachtoffer van een aanrijding ernstig gewond in een ziekenhuis was opgenomen en uiteindelijk overleed aan een letale longembolie, die het gevolg was van trombose, die weer het gevolg was van de noodzakelijke bedrust, voorgeschreven naar aanleiding van het verkeersongeval opgelopen letsel. Hoewel het letsel op zichzelf niet dodelijk was, was 'het optreden van de letale longembolie niet van zodanige aard dat het overlijden van het slachtoffer niet meer als gevolg van de botsing aan de dader zou kunnen worden toegerekend', aldus de Hoge Raad."

2196. leer van de sociale adequatie [NL]: théorie de l'adéquation sociale
Doomen (1999:115): "Deze in Duitsland ontwikkelde leer komt er op neer dat sociaal adequaat gedrag buiten de strafwet valt."

2197. leer van het gevolg [NL]: théorie de la conséquence
zie leer van de redelijke toerekening

2198. leer van het instrument [NL]: théorie extensive du territorialisme fictif
leer van de lichamelijke gedraging
HR 6 april 1915, NJ 1915,427, W 9764, Azewijnse paard

2199. leer van het materiële feit [NL]: théorie du fait matériel
Remmelink (1996:375): “[...] de leer van het materiële feit, waarbij van opzet of culpa, kortom van schuld is afgezien.”

2200. leer van Rümelin [NL]: théorie de Rümelin
Remmelink (1996:180): “hij [Rümelin] wil het waarschijnlijkheidsoordeel bouwen niet op wat ten tijde van de handeling aan de dader bekend was of kon zijn, maar op de feiten, die toen objectief bestonden, bekend of niet, dus op wat achteraf blijkt te zijn geweest. Vandaar de naam van zijn leer: Theorie der adäquaten Verursachung vom Standpunkte objectivnachträglicher Prognose.”

2201. leer, objectieve ~ (i.v.m. poging) [NL]: ► objectieve leer (i.v.m. poging)

2202. leerstraf [BE]: mesure d'apprentissage
Wyngaert (1999:373): "Voorbeelden van leerstraffen zijn verkeerscursussen, leerprogramma's over de gevolgen van misdrijven, lessen in budgetbeheer, cursus omgaan met agressie."

2203. leerstraf [NL]: peine d'apprentissage
Art. 22c Sr
Enschedé (2002:188-189): "De taakstraf is de meest recente toevoeging aan het straffenarsenaal. [...] Thans is het een volwaardige hoofdstraf die kan worden opgelegd in geval van misdrijven waarop een vrijheidsstraf of een geldboete staat en in geval van overtredingen waarop een vrijheidsstraf staat (art. 9.2 Sr). Een taakstraf bestaat uit een werkstraf, zijnde het verrichten van onbetaalde arbeid [...] of een leerstraf, zijnde het volgen van een leerproject [...] of een combinatie van beide. [...] De taakstraf beloopt ten hoogste 480 uur, waarvan niet meer dan 240 werkstraf."; Mevis (2002:406): "De 'taak' in de taakstraf bestaat uit een werkstraf (het verrichten van onbetaalde arbeid) of een leerstraf (het volgen van een leertraject), of een combinatie van beide."; Van Erp (2006:76): “Depuis 1991, une peine principale d'intérêt indépendante dans le droit pénal des adultes et des jeunes. Elle prend la forme soit d'un travail non rémunéré, soit d'une participation à un projet formateur.” Art. R. 131-35 CP. - Le stage de citoyenneté prévu à l'article 131-5-1 et rendu applicable aux mineurs de 13 à 18 ans par l'article 20-4-1 de l'ordonnance n° 45-174 du 2 février 1945 relative à l'enfance délinquante a pour objet de rappeler au condamné les valeurs

Project © Armand Hendriksen

républicaines de tolérance et de respect de la dignité de la personne humaine et de lui faire prendre conscience de sa responsabilité pénale et civile ainsi que des devoirs qu'implique la vie en société. Il vise également à favoriser son insertion sociale.
Lorsqu'il concerne une personne condamnée pour une infraction commise avec la circonstance aggravante prévue par l'article 132-76, il rappelle en outre à l'intéressé l'existence des crimes contre l'humanité, notamment ceux commis pendant la Seconde Guerre mondiale.
Art. R. 131-36. - La durée du stage de citoyenneté est fixée par la juridiction en tenant compte, pour le condamné majeur de ses obligations familiales, sociales ou professionnelles, pour le condamné mineur de ses obligations scolaires et de sa situation familiale. Elle ne peut excéder un mois.

2204. legaal verkeer van verdovende middelen en psychotrope stoffen [Schengen]: commerce légal de stupéfiants et substances psychotropes

2205. legaliteitsbeginsel [BE]: principe de légalité
opportuniteitsbeginsel
Art. 7.1. EVRM; art. 15.1 IVBPR
Art. 12 en 14 GW; art. 2 Sw
Wyngaert (1999:9): "Het legaliteitsbeginsel vereist dat misdrijven en straffen op voor hand in de wet vastgelegd zijn. De rol van de rechter is beperkt tot de toepassing van de wet."; p. 47): "Het legaliteitsbeginsel geldt zowel t.a.v. het materieel strafrecht als t.a.v. de strafprocedure: geen straf kan worden ingevoerd dan krachtens een wet (art. 14) en niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zijn voorschrijft (art. 12, al. 2)."; p. 70): "Het legaliteitsbeginsel wordt soms aangeduid met het adagium nullum crimen, nulla poena sine lege."; p. 149): "Dit betekent dat enkel de wet de materiële rechtsbron kan zijn van misdrijven en straffen."; p. 453): "Het legaliteitsbeginsel in zijn procedurele betekenis vereist immers dat een strafvorderlijk overheidsoptreden slechts kan plaatsvinden op grond van een wet en in de vormen door de wet bepaald."

2206. legaliteitsbeginsel [NL]: principe de la légalité des peines et des délits
opportuniteitsbeginsel
Art. 7 EVRM en art. 15 BUPO; art. 16 GW; art. 1 Sr
Art. 1 Sr – 1. Geen feit is strafbaar dan uit kracht van een daaraan voorafgegane wettelijke strafbepaling.
Enschedé (2002:121): "Dit beginsel, dat voortvloeit uit Von Feuerbachs leer van de psychologische dwang, formuleer de eis, dat elk strafbaar feit ook metterdaad gestraft wordt. Daaraan voldoet het Nederlandse strafrecht niet."
Art. 111-3 CP: Nul ne peut être puni pour un crime ou pour un délit dont les éléments ne sont pas définis par la loi, ou pour une contravention dont les éléments ne sont pas définis par le règlement.
Nul ne peut être puni d'une peine qui n'est pas prévue par la loi, si l'infraction est un crime ou un délit, ou par le règlement, si l'infraction est une contravention.
Stefani e.a. (2003:99): “Dans le droit pénal moderne, il n'y a pas d'infraction ni de peine sans un texte légal: Nullum crimen, nulla poena sine lege.”

2207. legaliteitsbeginsel, analogie [NL]: principe de la légalité, analogie

2208. legaliteitsbeginsel, strafvorderlijk ~ [NL]: ► strafvorderlijk legaliteitsbeginsel

2209. legaliteitsbeginsel, terugwerkende kracht [NL]: principe de la légalité, rétroactivité

2210. legaliteitseis [NL]: principe de la légalité
Enschedé (2002:27): "[...] het primaat van het geschreven boven het ongeschreven recht

Project © Armand Hengeveld

[...]"

2211. legeskosten [Schengen]: droits à percevoir

2212. legitimatiebewijs [NL]: pièce d'identité

2213. legitimatiekaart [Schengen]: carte de légitimation

2214. legitimatiepapier [NL]: pièce d'identité

2215. legitimatieplicht [NL]: obligation de présenter une pièce d'identité

2216. legitimatietitel [Schengen]: titre de légitimation

2217. legitimeren [NL]: légitimer

2218. leiding (van het gerechtelijk onderzoek) [BE]: conduite (d'une information judiciaire)

2219. leidinggever, feitelijk ~ [NL]: dirigeant de fait

2220. leken-assessoren [BE]: juges consulaires
beroepsmagistraten

2221. leren, absolute ~ [NL]: ► absolute leren

2222. letsel [BE]: lésion
<verwonding
Art. 392 Sw

2223. letsel, zwaar ~ [BE]: ► zwaar letstel

2224. letterkundig [NL]: littéral
(en parlant d'une interprétation)

2225. letterlijke interpretatie [BE]: interprétation littérale

2226. leugenachtig bericht [NL]: message mensonger
Art. 334 Sr: Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, door het verspreiden van een leugenachtig bericht de prijs van koopwaren, fondsen of geldswaardig papier doet stijgen of dalen, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vijfde categorie.

2227. levensberoving op verzoek [NL]: euthanasie
Art. 293 Sr. Hij die een ander op zijn uitdrukkelijk en ernstig verlangen van het leven berooft, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.

2228. levensdelict [NL]: homicide

2229. levenslang [NL]: à perpétuité

2230. lex fori [BE]: loi du for
Wyngaert (1999:131): "[…] de wet van de rechter die kennis moet nemen van de zaak."
Doucet (consulté le 12.05.2012): “La lex fori, textuellement, la « loi du for », est la propre loi du tribunal saisi. C’est elle qui s’applique, en particulier, pour déterminer la procédure à suivre.”

2231. lex loci delicti [BE]: lex loci delicti, loi du lieu de l'infraction
Wyngaert (1999:131): "[…] het recht van de plaats waar de feiten werden gepleegd."

2232. lex mitior [BE]: loi la plus douce
Wyngaert (1999:86): "mildere strafwet"
Justinien (533:§32): “Sed si utriusque legis crimina objecta sunt, mitior lex, id est

Project © Armand Heroguel

privatorum erit sequenda. Mais si l'accusation portait sur l'une et l'autre loi, il faudra suivre la plus douce, la loi Julia sur la violence privée."

2233. lex Mulder [NL]: Loi néerlandaise relative à la gestion administrative des infractions en matière de circulation routière
Algra & Gokkel (2001:303): "Administratiefrechtelijke handhaving verkeersvoorschriften"

2234. lex posterior derogat legi priori [NL]: principe selon lequel les lois les plus récentes l'emportent sur les lois les plus anciennes

2235. lex speciali derogat legi generali [NL]: principe selon lequel les lois spécifiques l'emportent sur les lois les plus générales
syn.: specialiteit
Enschedé (2002:186): "[...] wanneer de verhouding tussen de toepasselijke bepalingen er een is van algemeen tot bijzonder, de bijzondere toepasselijk is. Men zegt ook wel 'lex specialis derogat legi generali' (de speciale regel verdringt de algemene). Dit is het leerstuk van specialiteit."

2236. lichaam, onderzoek aan het ~ [NL]: ► onderzoek aan het lichaam

2237. lichaamsonderzoek [BE]: examen corporel

2238. lichamelijk letsel [NL]: lésion corporelle

2239. lichte gewelddaad [BE]: voie de fait
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; syn. feitelijkheid
disposition légale: Art. 563 Sw. Met geldboete van vijftien frank tot vijfentwintig frank en met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen of met een van die straffen alleen worden gestraft :
[...]
3° Daders van feitelijkheden of lichte gewelddaden, mits zij niemand gewond of geslagen hebben en mits de feitelijkheden niet tot de klasse van de beledigingen behoren; in het bijzonder zij die opzettelijk, doch zonder het oogmerk om te beledigen, enig voorwerp op iemand werpen dat hem kan hinderen of bevuilen;
De Nauw (2002:140): "Slagen en verwondingen moeten worden onderscheiden van lichte gewelddaden of feitelijkheden in de zin van artikel 563. Het aanroeren van het menselijk lichaam zonder dat het zover doorgedreven wordt dat het als slag moet beschouwd worden of letsels teweegbrengt vormt de lichte gewelddaden of feitelijkheden."

2240. lid van de Gemeenstepolitie [Schengen]: membre de la police communale

2241. lid van de Gerechtelijke Politie bij de Parketten [Schengen]: membre de la police judiciaire près le Parquet

2242. lid van de Rijkswacht [Schengen]: membre de la gendarmerie

2243. lidmaatschap van een criminele organisatie [BE]: participation à une association de malfaiteurs
Art. 324ter Sw. (ingevoegd bij <W 1999-01-10/49, art. 3, Inwerkingtreding : 08-03-1999>)
§ 1. Iedere persoon die wetens en willens, deel uitmaakt van een criminele organisatie, wordt gestraft met gevangenisstraf van een jaar tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfduizend frank of met een van die straffen alleen, ook al heeft hij niet de bedoeling een misdrijf in het raam van die organisatie te plegen of daaraan deel te nemen op één van die wijzen bedoeld in de artikelen 66 en volgende.
§ 2. Ieder persoon die deelneemt aan de voorbereiding of de uitvoering van enige

Project © Armand Hérouel

geoorloofde activiteit van die criminele organisatie, terwijl hij weet dat zijn deelneming bijdraagt tot de oogmerken van deze criminele organisatie, zoals bedoeld in artikel 324bis, wordt gestraft met gevangenisstraf van één jaar tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfduizend frank of met een van die straffen alleen.
§ 3. Iedere persoon die deelneemt aan het nemen van welke beslissing dan ook in het raam van de activiteiten van de criminele organisatie, terwijl hij weet dat zijn deelneming bijdraagt tot de oogmerken van deze criminele organisatie, zoals bedoeld in artikel 324bis, wordt gestraft met opsluiting van vijf jaar tot tien jaar en met een geldboete van vijfhonderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.
§ 4. Iedere leidend persoon van de criminele organisatie wordt gestraft met opsluiting van tien jaar tot vijftien jaar en met geldboete van duizend frank tot tweehonderdduizend frank of met een van die straffen alleen.
Wyngaert (1999:238): "het nieuwe misdrijf lidmaatschap van een criminele
Art. 450-1 CP: Constitue une association de malfaiteurs tout groupement formé ou entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'un ou plusieurs crimes ou d'un ou plusieurs délits punis d'au moins cinq ans d'emprisonnement.
Lorsque les infractions préparées sont des crimes ou des délits punis de dix ans d'emprisonnement, la participation à une association de malfaiteurs est punie de dix ans d'emprisonnement et de 150000 euros d'amende.
Lorsque les infractions préparées sont des délits punis d'au moins cinq ans d'emprisonnement, la participation à une association de malfaiteurs est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende.
Art. 450-2 CP: Toute personne ayant participé au groupement ou à l'entente définis par l'article 450-1 est exempte de peine si elle a, avant toute poursuite, révélé le groupement ou l'entente aux autorités compétentes et permis l'identification des autres participants.

2244. lidstaat van bestemming [Schengen]: État membre de destination

2245. lidstaat van oorsprong [Schengen]: État membre d'origine

2246. lidstaat van verwerving [Schengen]: État membre d'acquisition

2247. lijdelijkheid [NL]: neutralité

2248. lijfsdwang [BE]: contrainte par corps
syn.: gijzeling
afgeschaft door de wet van 31 januari 1980

2249. lijfsdwang [NL]: contrainte par corps
Art. 749 CPP: En cas d'inexécution volontaire d'une ou plusieurs condamnations à une peine d'amende prononcées en matière criminelle ou en matière correctionnelle pour un délit puni d'une peine d'emprisonnement, y compris en cas d'inexécution volontaire de condamnations à des amendes fiscales ou douanières, le juge de l'application des peines peut ordonner, dans les conditions prévues par le présent titre, une contrainte judiciaire consistant en un emprisonnement dont la durée est fixée par ce magistrat dans la limite d'un maximum fixé par la loi en fonction du montant de l'amende ou de leur montant cumulé.

2250. lijfstraf [NL]: peine corporelle

2251. lijk, verbergen van een ~ [BE]: ► verbergen van een lijk

2252. lijk, verbergen van een ~ [NL]: ► verbergen van een lijk

2253. lijkroof [NL]: vol de cadavre (non prévu par CP français)
Sr art. 150: Hij die opzettelijk en wederrechtelijk een lijk opgraaft of wegneemt of een opgegraven of weggenomen lijk verplaatst of vervoert, wordt gestraft met gevangenisstraf

Project © Armand Héroguel

van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.

2254. lijkschending, lijkschennis [NL]: atteinte à l'intégrité d'un cadavre
Sr art. 149: Hij die opzettelijk een graf schendt of enig op een begraafplaats opgericht gedenkteken opzettelijk en wederrechtelijk vernielt of beschadigt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Article 225-17 C.P. : Toute atteinte à l'intégrité du cadavre, par quelque moyen que ce soit, est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
La violation ou la profanation, par quelque moyen que ce soit, de tombeaux, de sépultures, d'urnes cinéraires ou de monuments édifiés à la mémoire des morts est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
La peine est portée à deux ans d'emprisonnement et à 30000 euros d'amende lorsque les infractions définies à l'alinéa précédent ont été accompagnées d'atteinte à l'intégrité du cadavre.

2255. lijkschouwing [NL]: autopsie

2256. lijst van aangifteplichtige vuurwapens [Schengen]: liste des armes à feu soumises à déclaration

2257. lijst van verboden vuurwapens en munitie [Schengen]: liste des armes à feu et munitions prohibées

2258. lijst van verboden, vergunningplichtig en aangifteplichtige vuurwapens [Schengen]: liste des armes prohibées, soumises à autorisation et à déclaration

2259. lijst van vergunningplichtige vuurwapens [Schengen]: liste des armes à feu soumises à autorisation

2260. lik-op-stuk-beleid [NL]: politique de la sanction immédiate

2261. listige kunstgrepen [BE]: manoeuvres frauduleuses
< oplichting
Art. 496 Sw + divers articles
De Nauw (2002:241): “De kunstgrepen:
1. moeten bedrieglijk zijn;
2. ze moeten gepaard gaan met uitwendige handelingen die aan de kunstgreep een bepaald krediet toekennen. [...]
3. ze moeten determinerend zijn voor de afgifte of levering.”

2262. listige kunstgrepen [NL]: manoeuvres frauduleuses
Art. 327 Sr.: Hij die door listige kunstgrepen de verzekeraar in dwaling brengt ten opzichte van omstandigheden tot de verzekering betrekking hebbende, zodat deze een overeenkomst sluit die hij niet of niet onder dezelfde voorwaarden zou hebben gesloten indien hij de ware staat van zaken gekend had, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie.
Cleiren & Verpalen (2010:1401): “De Hoge Raad heeft 'listige kunstgrepen' omschreven als 'bedrieglijke handelingen, geschikt om leugenachtige voorwendsels en valse voorstellingen ingang te doen vinden en daaraan kracht bij te zetten' (HR 1 november 1920, NJ 1920, p. 1215; HR 24 juli 193>6, NJ 1937, 80).”
Art. 313-1 CP: L'escroquerie est le fait, soit par l'usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit par l'abus d'une qualité vraie, soit par l'emploi de manoeuvres frauduleuses, de tromper une personne physique ou morale et de la déterminer ainsi, à son préjudice ou au préjudice d'un tiers, à remettre des fonds, des valeurs ou un bien quelconque, à fournir un service ou à consentir un acte opérant obligation ou décharge.

Project © Armand Hendriks

L'escroquerie est punie de cinq ans d'emprisonnement et de 375000 euros d'amende.
Doucet (consulté le 20.07.2011) : « Manoeuvre frauduleuse [...] - Notion. Une manœuvre frauduleuse se caractérise par un acte ou plusieurs actes matériels, tendant artificieusement à faire prendre pour vraie une affirmation, présentation ou allégation, qui est en réalité mensongère. On peut aussi parler de machination ou de mise en scène. [...] - Droit positif. Notre Code pénal incrimine l'escroquerie par manoeuvres frauduleuses dans son art.313-1. C'est à l'occasion de la mise en oeuvre de ce texte que l'on trouve l'essentiel de la jurisprudence précisant cette notion juridique.

2263. locus delicti [NL]: lieu de l'infraction
Remmelink (1996:258): “de locus delicti is niet de plaats, waar het gevolg der handeling zich openbaart, maar waar gehandeld wordt, waar de handeling, die tot het wezen van het misdrijf behoort, geschiedt.”; Corstens (2002:183): “Als locus delicti kan men dan aanmerken de plaats waarde dader (voor het laatst) had behoren te handelen.”

2264. logiesverstrekkend bedrijf [Schengen]: établissement d'hébergement

2265. lokaal politiekorps [BE]: corps de police locale
Art. 10 WGP Elke politiezone beschikt over een lokaal politiekorps. In de meergemeentezones wordt de lokale politie zodanig georganiseerd dat ze over een of meer politieposten beschikt in elke gemeente van de zone.
Verstraeten (2001:190): "Elke politiezone beschikt over een lokaal politiekorps. In de meergemeentezones wordt de lokale politie zodanig georganiseerd dat ze over een of meer politieposten beschikt in elke gemeente van de zone."
Version francophone de l'art. 10: Chaque zone de police dispose d'un corps de police locale. Dans les zones pluricommunales, la police locale est organisée de manière telle à disposer d'un ou plusieurs postes de police dans chaque commune de la zone.

2266. lokaalvredebreuk [NL]: accès prohibé dans un local public, violation d'un local public
huisvredebreuk
Sr Art. 139 . - 1. Hij die in een voor de openbare dienst bestemd lokaal wederrechtelijk binnendringt, of, wederrechtelijk aldaar vertoevende, zich niet op de vordering van de bevoegde ambtenaar aanstonds verwijdert, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
- 2. Hij die zich de toegang heeft verschaft door middel van braak of inklimming, van valse sleutels, van een valse order of een vals kostuum, of die zonder voorkennis van de bevoegde ambtenaar en anders dan ten gevolge van vergissing binnengekomen, aldaar wordt aangetroffen in de voor de nachtrust bestemde tijd, wordt geacht te zijn binnengedrongen.
- 3. Indien hij bedreigingen uit of zich bedient van middelen geschikt om vrees aan te jagen, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
- 4. De in het eerste en derde lid bepaalde gevangenisstraffen kunnen met een derde worden verhoogd, indien twee of meer verenigde personen het misdrijf plegen.

2267. lokale politie [BE]: police locale
federale politie
Wyngaert (1999:489): "De lokale politie is verantwoordelijk voor de basispolitiezorg."

2268. lokbeambte [NL]: chèvre

2269. loonbediendendiefstal [BE]: vol commis par un salarié
Wyngaert (1999:293):”Zo wordt de loonbediende die zijn werkgever wil bestelen, maar per vergissing een derde berooft, enkel vervolgd wegens eenvoudige diefstal, niet wegens

Projet © Armand Hérouguel

loonbediendendiefstal”

2270. loop van het vuurwapen [Schengen]: canon

2271. lopen op verboden grond [NL]: accès à un terrain interdit

2272. loterijspelen [BE]: jeux de loteries
Art. 301 Sw. Als loterijen worden beschouwd alle verrichtingen die het publiek aangeboden worden en die bestemd zijn om winst te verschaffen door middel van het lot.

2273. loyauteitsbeginsel (i.v.m. bewijs) [BE]: principe de loyauté (par rapport à la preuve)

2274. luchthavenexploitant [Schengen]: exploitant d'aéroport

2275. luchthavensabotage [BE]: actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile
Aanvullend Protocol bij het verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, I.C.A.O., Montréal, 24 februari 1988, Int.Legal Mat., 1988, 127

2276. luchtpiraterij [NL]: détournement d'aéronef
Art. 385a Sr
Art. 224-6 CP: Le fait de s'emparer ou de prendre le contrôle par violence ou menace de violence d'un aéronef, d'un navire ou de tout autre moyen de transport à bord desquels des personnes ont pris place, ainsi que d'une plate-forme fixe située sur le plateau continental, est puni de vingt ans de réclusion criminelle. [...]

2277. luchtvaartsabotage [NL]: sabotage d'aéronef
Verdrag van Montréal Trb. 1971, 218; art. 162, 163, 166, 167, 168, 169 Sr.

2278. luchtvaartterrorisme [BE]: terrorisme aérien
> vliegtuigkaping, vliegtuigsabotage, aanslagen op luchthavens
Wyngaert (1999:136): "luchtvaartterrorisme (vliegtuigkaping, vliegtuigsabotage, luchthavensabotage)"

2279. lustratie [BE]: lustration, purification, purge
Wyngaert (1999:370, noot 1440): "Wanneer grote groepen personen uit hun ambt wordt ontzet ten gevolge van een regimewisseling (na een oorlog of een revolutie) spreekt men van lustratie, waarmee men doelt op de verwijdering van de bestaande politieke elite."

2280. lynchen [NL]: lynchage
Doucet (consulté le 22.11.2010): « Le lynchage est la mise à mort, par une Foule* et sans jugement régulier, de personnes suspectées d’avoir commis un crime. »

2281. maand [NL]: mois
Art. 88 Sr. Onder maand wordt verstaan een tijd van dertig dagen, onder dag, behoudens voor de toepassing van de Algemene termijnenwet, een tijd van vierentwintig uren.
Art. 136.
1. Onder maand wordt verstaan een tijd van dertig dagen, onder dag, behoudens voor de toepassing van de Algemene termijnenwet, een tijd van vierentwintig uren.

2282. maatregel [BE]: mesure
straf
Wyngaert (1999:379): "Strafrechtelijke straffen worden wegens een strafbaar feit opgelegd, maatregelen naar aanleiding daarvan. Zij zijn niet repressief, m.a.w. zij beogen geen leedtoevoeging t.a.v. de persoon die er het voorwerp van uitmaakt maar hebben een ander doel: de opvoeding en verzorging van de betrokkene en de bescherming van de maatschappij door gevaarlijke personen te isoleren of gevaarlijke producten aan het verkeer te onttrekken."

Plerect © Armand Hérouel

2283. maatregel [NL]: mesure de sûreté
straf
Art. 36b, 36e, 36f, 37, 37a, 38m Sr
Enschedé (2002:189): "De door de rechter op te leggen maatregelen zijn te verdelen in vermogensrechtelijke maatregelen en niet-vermogensrechtelijke."; Mevis (2002:419): "Het Wetboek van Strafrecht kent thans de volgende maatregelen: - art. 36b: onttrekking aan het verkeer van in beslag genomen voorwerpen; - art. 36e: ontneming van het wederrechtelijk verkregen voordeel; -art. 36f: schadevergoeding; -art. 37: plaatsing in een psychiatrisch ziekenhuis; - art. 37a: terbeschikkingstelling; -art. 38m: strafrechtelijke opvang van verslaafden."; Mevis (2002:420): "Het beste dat op deze plaats voor de strafrechtelijke maatregel kan worden gezegd is dat de verwijtbaarheid van het gedrag in deze strikte zin als bij de straf niet de grondslag is voor de maatregel. De maatregel is niet op gelijke wijze gefundeerd in het verwijt van strafbaar gedrag."; Remmelink (1996:645):"In de maatregel bestaat een maatregel uit een door de rechter naast of in plaats van de straf vonnisgewijze (zie bijv. art. 351 Sv) op te leggen 'behandeling'."
Remmelink (1996:645):"Wij noemen plaatsing in een psychiatrisch ziekenhuis, tb-stelling, een in het jeugdstrafrecht de plaatsing in een inrichting voor jeugdigen (art. 77s)."
Conte (2002:50-51): "Ces mesures se différencient de la peine par la fonction qui leur est assignée. Tendant non pas à punir le délinquant mais à protéger la société contre le crime, elles n'ont aucun but afflictif et aucune coloration morale. Elles se veulent dénuées de tout aspect rétributif et ne visent qu'à la prévention: elle sont orientées vers l'avenir."; Stefani e.a. (2003:140): [...] la mesure de sûreté ne se propose pas de "punir" mais de protéger et de guérir [...]". Stefani e.a. (2003:399-400): «Les mesures de sûreté (que la Cour de Cassation dénomme plus volontiers «mesures de police et de sécurité) sont des mesures individuelles coercitives, sans coloration morale, imposées à des individus dangereux pour l'ordre social afin de prévenir les infractions que leur état rend probables. Elles différent des peines parce qu'elles n'ont pas de but rétributif; elles diffèrent des mesures de prophylaxie sociale parce qu'elles sont individualisées; elles diffèrent des services d'assistance parce qu'elles tendent à prévenir une activité criminelle et qu'elles ont un caractère coercitif. »»

2284. maatregel, niet-vermogensrechtelijke ~ [NL]: ► niet-vermogensrechtelijke maatregel

2285. maatregel, vermogensrechtelijke ~ [NL]: ► vermogensrechtelijke maatregel

2286. maatregelen in het belang van het onderzoek [NL]: mesures prises dans l'intérêt de l'enquête
Corstens (2002:407): "Daaronder zijn zowel maatregelen te verstaan te verstaan die dienen tot opheldering van het strafbare feit als identificerende maatregelen in het geval dat de identiteit van de verdachte onbekend is. De wet noemt in een niet-limitatieve opsomming als maatregelen in het belang van het onderzoek: het maken van foto's, video-opnamen, het nemen van lichaamsmaten en vingerafdrukken, de toepassing van een confrontatie en een geuridentificatieproef, het afscheren, knippen of laten groeien van snor, baard of hoofdhaar, het dragen van bepaalde kleding of bepaalde attributen ten behoeve van een confrontatie (bijvoorbeeld een pet), de plaatsing in een observatiecel en het onderzoek naar schotresten op het lichaam."

2287. maatregelen ter behoeding [BE]: mesures de prévention
Jeugdbeschermingswet

2288. maatregelen ter bewaring [BE]: mesures conservatoires
Jeugdbeschermingswet

2289. maatregelen ter opvoeding [BE]: mesures éducatives

Jeugdberschermingswet

2290. maatschap [NL]: société en participation
Art. 51 lid 3 Sr: Voor de toepassing van de vorige leden wordt met de rechtspersoon gelijkgesteld: de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, de maatschap, de rederij en het doelvermogen.
Algra & Gokkel (2001 :284) : « Maatschap, 1 burgerlijke ~, (art. 7A :1655-1689 BW) : overeenkomst waarbij twee of meer vennoten (maten, consorten) zich verbinden om iets in gemeenschap te brengen met het oogmerk om het daaruit ontstane voordeel met elkaar te delen ; 2 die gemeenschap zelf ; een ~ is geen rechtspersoon [...]"
Guinchard & Debard (2010:754) : « Société en participation [Droit civil/Droit commercial/Procédure civile] La société en participation est un mode de collaboration économique par création d'une société sans personnalité morale, non soumise à publicité et pouvant demeurer occulte. »

2291. maatschappelijke enquête [BE]: enquête sociale
Verstraeten (2001:369): "Deze enquête beoogt de nodige inlichtingen in te zamelen met het oog op een eventuele toepassing van de opschorting (of probatie-opschorting) van de uitspraak van veroordeling door de onderzoeks- of vonnisgerechten, of de toepassing van een veroordeling met uitstel (of probatie-uitstel) door de vonnisgerechten, in de gevallen waarin de wet dit toelaat."

2292. macht [NL]: pouvoir

2293. machtiging tot verblijf [Schengen]: permis de séjour

2294. machtigingsimmuniteit [BE]: immunité en vertu d'une mission (~)
Wyngaert (1999:569): "Een machtigingsimmuniteit daarentegen kan wel worden opgeheven, waardoor de persoon die ervan genoot kan worden vervolgd. Een voorbeeld van een machtigingsimmuniteit is de diplomatieke onschendbaarheid. Indien de zendstaat de ontvangststaat hiertoe machtigt, kan de diplomaat worden vervolgd."

2295. machtscriterium [NL]: critère de pouvoir

2296. magazijn [Schengen]: magasin (1); chambre (2)

2297. magistraat [BE]: magistrat
De Nauw (2002:63):"[...] artikel 173 Gemeentewet bepaalt dat de commissarissen van politie magistraten zijn."

2298. magistraat, federale ~ [BE]: ► federale magistraat

2299. magistraat, nationaal ~ [BE]: ► nationaal magistraat

2300. maître-chanteur [NL]: maître chanteur
Doucet (consulté le 22.11.2010): « On appelle maître chanteur l'individu qui se livre au Chantage*, en menaçant une personne de révélations ou d'imputations diffamatoires afin d'obtenir d'elle une somme d'argent, des documents, une signature … »

2301. majesteitsschennis [NL]: crime de lèse-majesté
Art. 111 Sr. Opzettelijke belediging van de Koning wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijf jaren of geldboete van de vierde categorie.
Doucet (consulté le 23.09.2010): "Sous l'Ancien régime on nommait « crimes de lèse-Majesté humaine » les crimes commis contre la personne même du Roi ou de sa descendance (crimes de lèse-Majesté au premier chef) ou contre l'autorité de l'État (crimes de lèse-Majesté au second chef)."

2302. Mangel am Tatbestand [NL]: absence d'éléments matériels

Project © Armand Hendriquez

(expression allemande)

2303. manslag [NL]: homicide
Art. 289 Sr

2304. manus ministra [NL]: homme de paille

2305. Marechaussee, Koninklijke [NL]: maréchaussée royale
Art. 6 Politiewet 1993
Corstens (2002:245): “In art. 6 van de Politiewet 1993 staan de taken van de Koninklijke marechaussee omschreven. Die behelst onder meer de uitoefening van de politietaak ten behoeve van de strijdkrachten en de uitvoering van de politietaak op de luchthaven Schiphol. Als de marechaussee bij de uitoefening van de politietaak op strafbare feiten stuit en opsporingsbevoegdheid heeft, mag zij optreden.”

2306. materiaal, belastend ~ [NL]: ► belastend materiaal

2307. materiaal, ontlastend ~ [NL]: ► ontlastend materiaal

2308. materieel bestanddeel van het misdrijf [BE]: élément matériel (de l'infraction)
syn.: materieel element

2309. materieel delict [NL]: infraction matérielle
formeel delict
Enschedé (2002:153): "Bij delicten met materiële omschrijving (kortweg 'materiële delicten') is het teweegbrengen van een bepaald gevolg door de wetgever verboden en strafbaar verklaard."; Mevis (2002:297): "Hoe meer de delictsomschrijving het karakter heeft dat (door een handeling) een gevolg in het leven wordt geroepen (en eerst strafbaarheid is als dat gevolg is ingetreden), hoe meer we spreken over een materieel delict."; Remmelink (1996:107): “met materiële [delicten worden bedoeld] die, welke het veroorzaken van een bepaald gevolg omvatten [...]”
Enschedé (2002:153): "Voorbeeld: art. 287 Sr (doodslag)"
Conte (2002:109): “[...] le comportement incriminé, s'il est le plus souvent appelé à provoquer un dommage perturbateur de l'ordre social, n'entraîne parfois aucun résultat tangible: on oppose, dans cette mesure, l'infraction matérielle à l'infraction formelle.” Conte (2002:115): “mais, s'agissant de la preuve, la faute s'induit de la seul présence du résultat et ne peut être démentie que si un cas de force majeure est prouvé.”; Conte (2002:170): “L'infraction matérielle se caractérise par le fait que son résultat légal est fixé au seuil où une atteinte affective à la valeur protégée se réalise.”; Stefani e.a. (2003:210): «Dans l'infraction matérielle, le résultat est un élément même de l'infraction. Celle-ci n'est consommée que par la réalisation du dommage. » ; Conte (2002:170): “L'abus de confiance, la destruction ou la détérioration d'un objet apprartenant à autrui, le viol sont des infractions matérielles.”

2310. materieel element [BE]: élément matériel
< constitutief element
Wyngaert (1999:150): "Het materieel element is de uiterlijke verschijningsvorm van het misdrijf, nl. de gedraging (handeling of verzuim) waardoor de strafwet werd overtreden."

2311. materieel gebeuren [NL]: événement matériel

2312. materieel internationaal strafrecht [BE]: droit pénal international matériel
Wyngaert (1999:64): "Het materieel internationaal strafrecht omvat de regels die bepaalde gedragingen internationaal strafbaar stellen, zoals b.v. de omschrijving van het begrip "foltering" in het internationaal verdrag tegen folteringen, of de omschrijving van "genocide" in de genocideconventie."

Project © Armand Hezoguel

2313. materieel strafrecht [BE]: droit pénal (général et spécial)
Wyngaert (1999:2): "Het materieel strafrecht kan worden omschreven als het geheel der rechtsregels waardoor bepaalde gedragingen strafbaar worden gesteld en gesanctioneerd. in de brede betekenis omvat zowel het materieel strafrecht als het strafprocesrecht. Daarnaast neemt ook het internationaal strafrecht een steeds belangrijkere plaats in."

2314. materieel strafrecht [NL]: droit pénal (général et spécial)
formeel strafrecht
Enschedé (2002:21): "In het materiële strafrecht legt de wetgever neer welke gedragingen strafbare feiten zijn en welke strafrechtelijke sancties op de feiten zijn gesteld."; Mevis (2002:21): "Het materiële strafrecht betreft [...] de regels omtrent de strafbaarstelling van gedrag: wat is strafbaar? Welke straf staat er op een bepaald delict? Wat is het maximum en wat het minimum van die straf? Etc."; Corstens (2002:4): “Het materieel strafrecht zegt welke gedragingen onder welke omstandigheden strafbaar zijn. [...] Het materieel strafrecht behelst de algemene voorwaarden voor strafbaarheid, maar – in de Nederlandse definitie – ook de bijzondere delicten uit het tweede en derde boek van het Wetboek van Strafrecht. In Frankrijk plegen die twee onderdelen duidelijker te worden onderscheiden.”

2315. materieel wederrechtelijk [NL]: illicite selon les lois du fond

2316. materiële beginselen (van behoorlijk strafprocesrecht) [NL]: principes matériels du procès équitable
Corstens (2002:61): “Een viertal materiële beginselen wordt door diverse bestuursrechtelijke auteurs onderscheiden, te weten het vertrouwensbeginsel, het gelijkheidsbeginsel, het beginsel van zuiverheid van oogmerk en het beginsel van redelijke en billijke belangenafweging.”

2317. materiële causaliteit [BE]: causalité matérielle
morele causaliteit
Wyngaert (1999:255): "… het causaal verband tussen een gedraging en haar eventuele "gevolgen"."

2318. materiële dader [NL]: auteur matériel
Enschedé (2002:176): "Er is iemand die de delictsomschrijving vervult (de materiële dader) [...]"
Conte (2002:217): “L'auteur matériel est l'individu qui réunit en sa personne tous les éléments constitutifs de l'infraction envisagée et, plus spécialement, l'élément matériel: son comportement correspond exactement à l'action ou à l'omission incriminée. A ce titre, il commet l'infraction – ou tente de la commettre.”; Stefani (2003:258): D'après le Code pénal qui a adopté une conception objective de l'infraction, l'auteur c'est celui qui a accompli personnellement les actes matériels constitutifs de l'infraction et qu'on appelle l'auteur matériel. [...] Il importe peu qu'il ait conçu et décidé seul de commettre l'infraction, ou que celle-ci ait été provoquée ou préparée par un autre dont il n'a été que l'agent d'exécution (le tueur par exemple). »; Doucet (consulté le 09.10.2010): “L’auteur matériel est la personne qui accomplit l’élément matériel de l’infraction, donc l’acte qui porte directement atteinte à l’intérêt protégé par l’incrimination légale. Entre les divers participants à un homicide, c’est l’auteur matériel celui qui tient le poignard.auteur matériel
- Est également auteur matériel celui qui fait accomplir l’acte dommageable par une personne qui n’en est pas consciente, ou qui use de sa force physique pour contraindre un innocent à accomplir cet acte à sa place (non agit, sed agitur).”

2319. materiële feit, leer van het ~ [NL]: ► leer van het materiële feit

2320. materiële hulp [BE]: aide matérielle

Project © Armand Héroguel

2321. materiële medeplichtigheid [NL]: complicité matérielle
Doucet (consulté le 11.04.2013) Auteur matériel [...] - Est également auteur matériel celui qui fait accomplir l'acte dommageable par une personne qui n'en est pas consciente, ou qui use de sa force physique pour contraindre un innocent à accomplir cet acte à sa place (non agit, sed agitur)."

2322. materiële normen [NL]: normes matérielles
Enschedé (2002:6): "[...] rechtsnormen, die zich tot de burgers richten als richtsnoeren voor hun toekomstig gedrag. Wij noemen deze normen materiële normen."

2323. materiële of reële verzwarende omstandigheid [BE]: circonstances aggravantes matérielles
syn.: objectief verzwarende omstandigheid
Verstraeten (2001:639): "een omstandigheid inroepen"
Doucet (consulté le 26.05.2012): "[...] suivant qu'elles sont attachées aux faits matériels ou aux personnes, on distingue deux types de circonstances aggravantes : les circonstances réelles et les circonstances personnelles"

2324. materiële overmacht [BE]: contrainte physique
syn.: fysieke dwang
Art. 71 Sw

2325. materiële samenloop [BE]: concours matériel
syn.: meerdaadse samenloop, concursus realis
Art. 58-64 Sw
Wyngaert (1999:402): "Er is samenloop wanneer een zelfde persoon wegens verschillende misdrijven wordt vervolgd waarvoor (nog) geen strafrechtelijke veroordeling werd uitgesproken. Als deze misdrijven door verschillende feiten worden opgeleverd spreekt men van meerdaadse samenloop (concursus realis)."

2326. materiële valsheid [BE]: faux matériel
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
De Nauw (2002:20): "Het geschrift zelf, het instrument is aangetast. Dit is een materiële valsheid"
Doucet (consulté le 22.06.2012): "On parle de faux matériel lorsque l'on est en présence d'un document qui a été physiquement confectionné ou altéré ; en sorte qu'un examen diligent du document lui-même permet d'établir la supercherie."

2327. materiële wederrechtelijkheid, leer van de ~ [NL]: ► leer van de materiële wederrechtelijkheid

2328. maximumsnelheid [NL]: vitesse maximale autorisée

2329. mede-uitvoerder [NL]: co-auteur

2330. medebrenging [NL]: mandat d'amener
Art. 205, 213 en 272 Sv
Art. 122 al.5 CPP: "Le mandat d'amener est l'ordre donné à la force publique de conduire immédiatement devant lui la
personne à l'encontre de laquelle il est décerné."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:287): "Il contient l'ordre du juge, adressé à la force publique, de conduire immédiatement devant lui la personne désignée [...] Son exécution, qui peut s'accompagner de la contrainte (art. 134, al. 2), n'autorise cependant pas les agents à pénétrer dans le domicile d'un citoyen avant 6 heures et après 21 heures."; Pradel (2002:560) [...] juge d'instruction qui délivre un mandat d'amener (si l'intéressé n'est pas en fuite) ou

Project © Armand Héroquel

d'arrêt (s'il est en fuite), ce mandat n'étant cependant pas motivé."

2331. medebrengingsbevel [BE]: mandat d'amener
syn.: bevel tot medebrenging
Art. 12 G.W.; art. 61 BWvSv; art. 3-15 Voorlopige Hechteniswet
Wyngaert (1999:765): "Als kan worden gevreesd dat de verdachte niet spontaan zal verschijnen, kan tegen hem een medebrengingsbevel worden uitgevaardigd, waardoor hij onder dwang voor de onderzoeksrechter kan worden geleid."; p. 835): "Het medebrengingsbevel is een met redenen omkleed bevel van de onderzoeksrechter dat tot doel heeft een niet spontaan verschijnende getuige of verdachte met dwang voor zich te laten brengen met het oog op een ondervraging."

2332. mededader [BE]: coauteur
Disposition légale: Art. 66 Sw. Als daders van een misdaad of een wanbedrijf worden gestraft :
Zij die de misdaad of het wanbedrijf hebben uitgevoerd of aan de uitvoering rechtstreeks hebben meegewerkt;
Zij die door enige daad tot de uitvoering zodanige hulp hebben verleend dat de misdaad of het wanbedrijf zonder hun bijstand niet had kunnen worden gepleegd;
Zij die, door giften, beloften, bedreigingen, misbruik van gezag of van macht, misdadige kuiperijen of arglistigheden, de misdaad of het wanbedrijf rechtstreeks hebben uitgelokt;
Wyngaert (1999:316):"Daders en mededaders worden op gelijke voet geplaatst: het zijn zij die het misdrijf ofwel zelf hebben gepleegd, ofwel tot het misdrijf hebben aangezet of een onmisbare hulp hebben verstrekt."

2333. mededader [NL]: co-auteur
Art. 47, lid 1 sub 1° Sr
Conte (2002:218): "Si plusieurs personnes ont commis une même infraction, elles en sont les coauteurs: chacune, prise isolément, a exécuté l'acte correspondant à la définition du crime, du délit ou de la contravention considérés."; Stefani (2003:259): «Le coauteur est, comme l'auteur matériel, celui a personnellement accompli les actes matériels constitutifs d'une infraction. Mais parce qu'il les a accomplis avec un ou plusieurs autres individus, eux aussi auteurs matériels de la même infraction, on le désigne sous le nom de coauteur. » ; Conte (2002:218): "Par exemple, des cambrioleurs ont dévalisé ensemble une même habitation, des agresseurs ont roué de coups la même victime."

2334. mededaderschap [BE]: co-action
< strafbare deelneming

2335. mededingingsrecht [BE]: droit de la concurrence

2336. medegedetineerde [NL]: co-détenu

2337. medeplegen [NL]: co-agir
Sr art. 47 lid 1 sub 1
Enschedé (2002:177): "Voor de benoeming van het gedrag doet overigens de precieze rolverdeling niet zo veel ter zake. In alle gevallen is er sprake van medeplegen. Voor strafbaarheid van medeplegen is dan ook - zo leert men in de doctrine - het volgende vereist:
a. er moet een dubbel opzet zijn dwz opzet gericht op het feit en opzet gericht om de samenwerking en
b. er moet een gezamenlijke uitvoering zijn;
c. het strafbare feit moet gevolgd zijn; het zg accessoriteitsbeginsel."; Remmelink (1996:435): "De wet geeft van het medeplegen geen definitie. De MvT omschrijft de medepleger als degene, die opzettelijk tot het plegen van een strafbaar feit medewerkt."

Project © Armand Verdoodt

2338. medepleger [NL]: coauteur
Sr art. 47 lid 1 sub 1
Remmelink (1996:435): “De MvT omschrijft de medepleger als degene, die opzettelijk tot het plegen van een strafbaar feit medewerkt.”
Cornu (1990:143): “Personne qui, participant directement à la commission d'une infraction aux côtés d'une ou plusieurs personnes, en est considérée comme l'un des auteurs principaux, par opp. au complice. [...].”

2339. medeplichtige [BE]: complice
Définition légale: Art. 67 Sw. Als medeplichtigen aan een misdaad of een wanbedrijf worden gestraft :
Zij die onderrichtingen hebben gegeven om de misdaad of het wanbedrijf te plegen;
Zij die wapens, werktuigen of enig ander middel hebben verschaft, die tot de misdaad of het wanbedrijf hebben gediend, wetende dat ze daartoe zouden dienen;
Zij die, buiten het geval van artikel 66, § 3, met hun weten de dader of de daders hebben geholpen of bijgestaan in daden die de misdaad of het wanbedrijf hebben voorbereid, vergemakkelijkt of voltooid.
Wyngaert (1999:316):“Medeplichtigen zijn de genen wier hulp slechts bijkomstig was. De medeplichtige wordt minder zwaar gestraft dan de mededader.”

2340. medeplichtige [NL]: complice
Art. 48 Sr – Als medeplichtigen van een misdrijf worden gestraft:
1°. zij die opzettelijk behulpzaam zijn bij het plegen van het misdrijf;
2°. zij die opzettelijk gelegenheid, middelen of inlichtingen verschaffen tot het plegen van het misdrijf.
Mevis (2002:368): "sub 1): zij die opzettelijk behulpzaam zijn bij het plegen van het misdrijf (de medeplichtige bij een misdrijf);
sub 2: zij die opzettelijk gelegenheid, middelen of inlichtingen verschaffen tot het plegen van het misdrijf (de medeplichtige tot een misdrijf)
Art. 121-7 CP: Est complice d'un crime ou d'un délit la personne qui sciemment, par aide ou assistance, en a facilité la préparation ou la consommation.
Est également complice la personne qui par don, promesse, menace, ordre, abus d'autorité ou de pouvoir aura provoqué à une infraction ou donné des instructions pour la commettre.

2341. medeplichtigheid [BE]: complicité
< strafbare deelneming

2342. medeplichtigheid [NL]: complicité
< deelneming
Art. 48 Sr – Als medeplichtigen van een misdrijf worden gestraft:
1°. zij die opzettelijk behulpzaam zijn bij het plegen van het misdrijf;
2°. zij die opzettelijk gelegenheid, middelen of inlichtingen verschaffen tot het plegen van het misdrijf.
Mevis (2002:368): "Medeplichtigheid aan het een overtreding is niet strafbaar: art. 52 Sr."; art. 133 Sr: "aanbieden medeplichtigheid"
Remmelink (1996:450): “Art. 49 schrijft voor, dat het maximum der hoofdstraffen op het misdrijf gesteld bij medeplichtigheid met een derde wordt verminderd en dat levenslange gevangenisstraf dan wordt veranderd in een tijdelijke van ten hoogste vijftien jaar. Slechts de kinderhoofdstraf berisping en de bijkomende straffen zijn voor medeplichtigheid dezelfde.”
Conte (2002:219): “La complicité est un mode particulier de participation criminelle; le complice s'associe à la commission de l'infraction imputable à l'auteur juridique – dit, alors “auteur principal”.”; Stefani (2003:277): «La participation n'est que l'une des formes de la

Project © Armand Hérouguel

participation criminelle, c'est-à-dire de l'infraction commise non pas par un seul individu mais par plusieurs personnes. » ; Conte (2002:221): “Aux termes de l'article 121-7, la complicité de crime ou de délit est toujours incriminée.”; Stefani e.a. (2003:177): “[...] la complicité est toujours punissable, en cas de crime et de délit, elle ne l'est qu'en cas de provocation s'il s'agit de contraventions.”

2343. medeplichtigheid bij [NL]: complicité
< simultane deelneming
Art. 48, sub 1° Sr . Als medeplichtigen van een misdrijf worden gestraft:
1° zij die opzettelijk behulpzaam zijn bij het plegen van het misdrijf; [...]
Enschedé (2002:178): "Deze simultane deelnemingsvorm ziet op een minder intensieve samenwerking dan die tussen medeplegers. De strafrechtelijke aansprakelijkheid van de medeplichtige berust op zijn 'behulpzaamheid' bij het vervullen van de delictsomschrijving. Hij ondersteunt de materiële dader. Het verschil tussen de medepleger en de medeplichtige zit hem dus vooral in de mate van betrokkenheid bij het plegen van het feit. Voor de strafrechtelijke aansprakelijkheid van de medeplichtige is een gelijksoortig lijstje van eisen op te stellen als voor het medeplegen:
a. er moet een dubbel opzet zijn dwz opzet gericht op het feit en opzet gericht om de samenwerking en
b. er moet een gezamenlijke uitvoering zijn;
c. het strafbare feit moet gevolgd zijn; het zg accessoriteitsbeginsel.
[...] (p. 179): "In het woord ‘bij’ in art. 48.1° ligt de eis van gelijktijdigheid besloten."

2344. medeplichtigheid tot [NL]: complicité par fourniture de l'occasion, de moyens ou de renseignements
< consecutieve deelneming
Art. 48, 2° Sr . Als medeplichtigen van een misdrijf worden gestraft: [...]
2° zij die opzettelijk gelegenheid, middelen of inlichtingen verschaffen tot het plegen van het misdrijf[...]
Enschedé (2002:178): "Voor strafbare medeplichtigheid 'tot' gelden [...] dezelfde criteria als bij medeplichtigheid 'bij':
a. er moet een dubbel opzet zijn dwz opzet gericht op het feit en opzet gericht om de samenwerking en
b. er moet een gezamenlijke uitvoering zijn;
c. het strafbare feit moet gevolgd zijn.
[...] De hulp moet bestaan uit het verschaffen van middelen, gelegenheid of inlichtingen. [...] In het woordje 'tot' ligt besloten dat de wetgever her gedacht heeft aan hulp die aan het plegen van het voorafgaat."

2345. medeverdachte [NL]: co-prévenu

2346. Medisch Opvoedkundig Bureau (MOB) [NL]: « Bureau médical d'éducation »
Organisme actuellement intégré dans les “RIAGG”

2347. medische behandeling [Schengen]: traitement médical

2348. medische verzorging [BE]: soins médicaux

2349. Meer- en Vaart-verweer [NL]: moyen visant l'absence de motivation au regard des moyens de preuve
Remarque: Du nom d'un arrêt de la Cour de cassation néerlandaise

2350. meerdaadse samenloop [BE]: concours matériel
syn.: materiële samenloop, concursus realis
Art. 58-64 Sw

Project © Armand Heroguel

Wyngaert (1999:402): "Er is samenloop wanneer een zelfde persoon wegens verschillende misdrijven wordt vervolgd waarvoor (nog) geen strafrechtelijke veroordeling werd uitgesproken. Als deze misdrijven door verschillende feiten worden opgeleverd spreekt men van meerdaadse samenloop (concursus realis)."

2351. meerdaadse samenloop [NL]: concours réel
syn.: concursus realis
Art. 6 EVRM, art. 14 BUPO; art. 57, 58 Sr
Remmelink (1996:845): "[...] de situatie, waarbij er niet sprake is van een als één geheel te beschouwen feitelijk substraat, maar van afzonderlijke handelingen, de zgn. meerdaadse samenloop (concursus realis)."
Conte (2002:128): "Le concours d'infractions, dit concours réel – ou matériel – suppose que, depuis la commission d'une première infraction qui n'a pas fait encore l'objet d'une condamnation irrévocable, une personne a exécuté une ou plusieurs autres infractions: le concours résulte de la pluralité de faits matériels distincts. [...] Par exemple, un individu commet un vol le 1er janvier puis une escroquerie le 1er juillet, date à laquelle il n'a pas encore comparu devant les juges pour répondre du vol."

2352. meerderjarigheid, strafrechtelijke ~ [BE]: ► strafrechtelijke minderheid

2353. meervoudig visum [Schengen]: visa à entrées multiples

2354. meervoudige kamer [NL]: chambre à formation collégiale

2355. meesterteken [NL]: poinçon

2356. meineed [BE]: faux serment
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw; # vals getuigenis
Art. 226 Sw. Hij aan wie de eed in burgerlijke zaken wordt opgedragen of teruggewezen en die een valse eed aflegt, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot tienduizend frank; hij kan bovendien worden veroordeeld tot ontzetting van rechten overeenkomstig artikel 33.
(Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die bij een verzegeling of een boedelbeschrijving een valse eed aflegt.) <W 10-10-1967, art. 167>
De Nauw (2002:33): "Meineed vereist een eed in rechte opgedragen of teruggewezen in burgerlijke zaken waardoor de waarheid vervalst werd met bedrieglijk opzet of oogmerk om te schaden en waaruit nadeel kan ontstaan. Deze tenlastelegging doelt op de beslissende, de aanvullende en de schattingseed."
Wyngaert (1999:239)

2357. meineed [NL]: faux serment
Art. 207 Sr. 1. Hij die in de gevallen waarin een wettelijk voorschrift een verklaring onder ede vordert of daaraan rechtsgevolgen verbindt, mondeling of schriftelijk, persoonlijk of door een bijzonder daartoe gemachtigde, opzettelijk een valse verklaring onder ede aflegt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 2. Indien de valse verklaring is afgelegd in een strafzaak ten nadele van de beklaagde of verdachte, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 3. Met de eed staat gelijk de belofte of bevestiging die krachtens de wet voor de eed in de plaats treedt.
Art. 434-13 CP: Le témoignage mensonger fait sous serment devant toute juridiction ou devant un officier de police judiciaire agissant en exécution d'une commission rogatoire est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 500 000 F d'amende.

Project © Armand Niroguel

Art. 434-17 CP : Le faux serment en matière civile est puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende.

2358. meldplicht [Schengen]: obligation de déclaration

2359. memorie tot staving [BE]: mémoire ampliatif
Art. 420bis Sv.
Verstraeten (2001:846): "De eiser in cassatie kan zijn middelen ook ontwikkelen in een memorie van staving van de voorziening die hij dan indient op de griffie van het Hof van Cassatie (art. 420bis Sv.). In strafzaken vormt de toelichting die bij de middelen wordt verstrekt, één geheel met die middelen."
Cornu (1990:508): “Mémoire développant les moyens sommairement énumérés dans le pourvoi en cassation ou dans la requête déposée devant le juge administratif.”

2360. memorie van antwoord [BE]: mémoire en défense
Verstraeten (2001:848): "De verweerder in cassatie kan een memorie van antwoord indienen, waarin hij de cassatiemiddelen betwist."
Cornu (1990:508): “Mémoire établi par le défendeur en réponse au mémoire ampliatif.”

2361. memorie van wederantwoord [BE]: mémoire en duplique
Cass., 6 maart 1990, A.C., 1889-90, nr 407
Verstraeten (2001:848): "Na deze memorie van antwoord kan de eiser niet buiten de termijn voor het neerleggen van een memorie, nog een "memorie van wederantwoord" indienen."
Cornu (1990:293): “Réponse à une réplique (émane du défendeur ou de son avocat dans l'échange des conclusions ou des moyens, ou dans la suite des plaidoiries).”

2362. mensenhandel [BE]: traite d'êtres humains
Wet 13 april 1995 tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie, B.S. 25 april 1995 (Wet Bestrijding Mensenhandel en Kinderpornografie).

2363. mensenhandel [NL]: traite d'êtres humains
Art. 273f lid 1 Sr: Als schuldig aan mensenhandel wordt met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie gestraft:
1°. degene die een ander door dwang, geweld of een andere feitelijkheid of door dreiging met geweld of een andere feitelijkheid, door afpersing, fraude, misleiding dan wel door misbruik van uit feitelijke omstandigheden voortvloeiend overwicht, door misbruik van een kwetsbare positie of door het geven of ontvangen van betalingen of voordelen om de instemming van een persoon te verkrijgen die zeggenschap over die ander heeft, werft, vervoert, overbrengt, huisvest of opneemt, met het oogmerk van uitbuiting van die ander of de verwijdering van diens organen;
2°. degene die een ander werft, vervoert, overbrengt, huisvest of opneemt, met het oogmerk van uitbuiting van die ander of de verwijdering van diens organen, terwijl die ander de leeftijd van achttien jaren nog niet heeft bereikt;
3°. degene die een ander aanwerft, medeneemt of ontvoert met het oogmerk die ander in een ander land ertoe te brengen zich beschikbaar te stellen tot het verrichten van seksuele handelingen met of voor een derde tegen betaling;
4°. degene die een ander met een van de onder 1° genoemde middelen dwingt of beweegt zich beschikbaar te stellen tot het verrichten van arbeid of diensten of zijn organen beschikbaar te stellen dan wel onder de onder 1° genoemde omstandigheden enige handeling onderneemt waarvan hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat die ander zich daardoor beschikbaar stelt tot het verrichten van arbeid of diensten of zijn organen beschikbaar stelt;
5°. degene die een ander ertoe brengt zich beschikbaar te stellen tot het verrichten van seksuele handelingen met of voor een derde tegen betaling of zijn organen tegen betaling

Project © Armand Hardyuel

beschikbaar te stellen dan wel ten aanzien van een ander enige handeling onderneemt waarvan hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat die ander zich daardoor beschikbaar stelt tot het verrichten van die handelingen of zijn organen tegen betaling beschikbaar stelt, terwijl die ander de leeftijd van achttien jaren nog niet heeft bereikt;
6°. degene die opzettelijk voordeel trekt uit de uitbuiting van een ander;
7°. degene die opzettelijk voordeel trekt uit de verwijdering van organen van een ander, terwijl hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat diens organen onder de onder 1° bedoelde omstandigheden zijn verwijderd;
8°. degene die opzettelijk voordeel trekt uit seksuele handelingen van een ander met of voor een derde tegen betaling of de verwijdering van diens organen tegen betaling, terwijl die ander de leeftijd van achttien jaren nog niet heeft bereikt;
9°. degene die een ander met een van de onder 1° genoemde middelen dwingt dan wel beweegt hem te bevoordelen uit de opbrengst van diens seksuele handelingen met of voor een derde of van de verwijdering van diens organen.
Doucet (consulté le 18.11.2010): « La traite des êtres humains consiste à voir en ceux-ci de simples marchandises ; à les vendre, à les acheter, en un mot à en faire commerce. Il s'agit là d'une forme particulière de Trafic »

2364. mensenhandel [Schengen]: trafic d'êtres humains

2365. mensenrecht, absoluut ~ [BE]: ► absoluut mensenrecht

2366. mensenroof [NL]: enlèvement, prise d'otage
Art. 278 Sr: Hij die iemand over de grenzen van het Rijk in Europa voert, met het oogmerk om hem wederrechtelijk onder de macht van een ander te brengen of om hem in hulpeloze toestand te verplaatsen, wordt, als schuldig aan mensenroof, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 224-1 CP: Le fait, sans ordre des autorités constituées et hors les cas prévus par la loi, d'arrêter, d'enlever, de détenir ou de séquestrer une personne, est puni de vingt ans de réclusion criminelle. [...]
Doucet (consulté le 07.06.2011) : « Enlèvement - Enlever une personne c'est plus que l'arrêter, puisqu'il y a déplacement de la victime ; mais c'est moins que la séquestrer, car n'intervient ici aucune notion de durée. Ce fait tombe sous le coup de l'art. 224-1 C.pén. (art. 341 ancien) et peut être poursuivi cumulativement avec un reproche de séquestration. »
traduction de Wintgens (1883): rapt

2367. mensensmokkel [NL]: trafic d'êtres humains
Art. 197a lid 1 Sr: Hij die een ander behulpzaam is bij het zich verschaffen van toegang tot of doorreis door Nederland, een andere lidstaat van de Europese Unie, IJsland, Noorwegen of een staat die is toegetreden tot het op 15 november 2000 te NewYork totstandgekomen Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, tot aanvulling van het op 15 november 2000 te NewYork totstandgekomen Verdrag tegen transnationale georganiseerde misdaad, of hem daartoe gelegenheid, middelen of inlichtingen verschaft, terwijl hij weet of ernstige redenen heeft te vermoeden dat die toegang of doorreis wederrechtelijk is, wordt als schuldig aan mensensmokkel gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.

2368. merk [NL]: estampille, marque
Art. 218 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft: 1° hij die op aan een metrologische overeenstemmingsbeoordeling onderworpen voorwerpen valse metrologische merken plaatst of echte vervalst, met het oogmerk om die voorwerpen te gebruiken of door anderen te doen gebruiken alsof de daarop geplaatste merken echt en onvervalst waren; [...]

Projet © Bernard Hérouguel

Art. 444-3 CP: Sont punies de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende :
1° La contrefaçon ou la falsification des sceaux, timbres ou marques d'une autorité publique, ou l'usage de ces sceaux, timbres ou marques, contrefaisants ou falsifiés ;

2369. merk van de fabrikant (1); merk van het vuurwapen (2) [Schengen]: marque du fabricant (1); marque apposée sur l'arme à feu (2)

2370. met controle belast personeel [Schengen]: personnel affecté aux contrôles

2371. met de grensbewaking belaste ambtenaar [Schengen]: agent chargé du contrôle à la frontière

2372. met de grensbewaking belaste autoriteiten [Schengen]: autorité chargée de la surveillance des frontières

2373. met verenigde krachten [NL]: en réunion
Art. 182 lid 1Sr: De dwang en de wederspannigheid in de artikelen 179 en 180 omschreven, door twee of meer personen met verenigde krachten gepleegd, worden gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
Doucet (consulté le 11.02.2012) : Réunion (circonstance aggravante de) - Notion. Il y a circonstance aggravante de réunion lorsqu'un crime ou un délit a été commis, non par une seule personne, mais par deux individus ou plus. S'observant dans les faits, cette circonstance présente un caractère réel et se communique dès lors à tous les prévenus. [...]

2374. met voorbedachten rade [NL]: avec préméditation

2375. metrologische overeenstemmingsbeoordeling [NL]: examen de conformité métrologique
Art. 218 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft: 1° hij die op aan een metrologische overeenstemmingsbeoordeling onderworpen voorwerpen valse metrologische merken plaatst of echte vervalst, met het oogmerk om die voorwerpen te gebruiken of door anderen te doen gebruiken alsof de daarop geplaatste merken echt en onvervalst waren; [...]

2376. middel [BE]: moyen
Art. 1047, 1057, 1080 Ger. W.

2377. middel van niet-ontvankelijkheid [BE]: fin de non-recevoir
syn.: exceptie van niet-ontvankelijkheid
Doucet (consulté le 28.05.2012): “Une fin de non-recevoir est un moyen de défense qui vise à faire échouer l’action publique (ou l’action civile), non par la vertu d’un argument de fond, mais par le fait d’un obstacle procédural.”

2378. middelen van bestaan [Schengen]: moyens de subsistance

2379. middellijk daderschap [NL]: instigation, qualité de donneur d'ordre
Stolwijk (2009:47) “Doen plegen van een strafbaar feit is een variant van strafrechtelijk daderschap. De makers van het Wetboek wilden een voorziening treffen voor het geval A een strafbaar feit door B laat plegen. Dat vereiste een bijzonder regeling omdat in de leer van het fysieke daderschap alleen B dader kon zijn. Men koos daarom voor een deelnemingsconstructie die men doen plegen noemde (art. 47 lid 1 Sr). Doen plegen was plegen van een feit door middel van een ander. Doen plegen heette daarom ook wel middellijk daderschap.”
Doucet (consulté le 24.01.2011): « Selon le Code pénal français, l'auteur de l'infraction est celui qui a perpétré le fait reproché (art. 121-4 C.pén.) ; tandis que celui qui a donné l'ordre de la commettre n'est que complice (art. 121-7 al.2). Mais, dans les cas les plus marquants,

Projet © Armand Hérouel

la jurisprudence n'hésite pas à voir dans le donneur d'ordre un auteur principal. »

2380. milieudelict [NL]: délit lié à la législation sur la protection de l'environnement
Remmelink (1996:508)

2381. milieuschool [NL]: école de la psychologie environnementale
Cliteur & Ellian (2009:122): “Tegenover de antropologische richting in de criminologie, die zich voornamelijk toelegde op onderzoek naar lichamelijke kenmerken als criminogene factoren [...] ontwikkelde zich een milieurichting. [...] Aanvoerder daarvan was de Franse geneeskundige A. Laccasagne (1843-1924) die de beruchte uitspraak formuleerde: 'Les sociétés ont les criminels qu'elles méritent.'”

2382. militair [BE]: militaire

2383. militair delict [NL]: infraction militaire
Art. 4 Europees Verdrag betreffende uitlevering; Wetboek van militair strafrecht artt. 77 t/m 170.

2384. militair gerecht [NL]: tribunal militaire
Corstens (2002:114): “[...] de inlijving per 1 januari van de militaire gerechten in de gewone gerechten.”

2385. Militair Gerechtshof [BE]: cour martiale
< militaire rechtscolleges
Art. 327 Ger. W.
Wyngaert (1999:538): "Het Militair Gerechtshof neemt kennis van het hoger beroep aangetekend tegen vonnissen van de krijgsraad en de strafvordering ingesteld tegen hoge militaire en militaire magistraten."

2386. militair misdrijf [BE]: infraction militaire
> verraad, capitulatie, overgave, postverlating, verzuim zich naar zijn post te begeven, desertie, insubordinatie, muiterij, bespieding
Wyngaert (1999:171): "Het Militair Strafwetboek somt een reeks specifieke militaire misdrijven op. Het betreft onder meer verraad (Mil.Sw., art. 15, 16); bespieding (Mil.Sw. Art. 17, 18, 18bis); capitulatie en overgave (Mil. Sw. Art. 19-20, 22); postverlating en verzuim zich naar zijn post te begeven (Mil. Sw., art. 21-26); desertie (Mil.Sw., art. 43-52); insubordinatie (Mil.Sw., art. 28) en muiterij (Mil. Sw., art. 29-32)"

2387. militair strafrecht [BE]: droit pénal militaire

2388. militair strafrecht [NL]: droit pénal militaire
< bijzonder strafrecht
Enschedé (2002:24): "Het materiële strafrecht omvat het gewone strafrecht, aangevuld met het Wetboek militair strafrecht en het strafrecht van de overige bijzondere wetten."
Remarque: en France les sanctions prononcées à l'égard des militaires sont des sanctions disciplinaires.

2389. militaire gevangenisstraf [BE]: emprisonnement militaire
Art. 8, lid 1 en art. 9, lid 1, Mil. Sw.

2390. militaire rechters [NL]: juges militaires
Corstens (2002:156):“Een uitzondering in de zin van art. 1 RO vormden tot 1 januari 1991 de militaire strafrechters. Op genoemde datum is de militaire strafrechtspraak echter geïncorporeerd in de gewone strafrechtspleging.”

2391. minderjarige [BE]: mineur

2392. minderjarigenstrafrecht [NL]: droit pénal des mineurs

Project © Armand Hongual

2393. mindervalide [BE]: handicapé
syn.: gehandicapte

2394. mini-instructie [BE]: mini-instruction
< vooronderzoek
Art. 28septies Sv.
Wyngaert (1999:515): "Nu kan de procureur b.v. vragen dat de onderzoeksrechter een lichaamsonderzoek zou bevelen (art. 91 Sv.), zonder de onderzoeksrechter met de zaak te gelasten. Dit wordt de mini-instructie genoemd, omdat de onderzoeksrechter nu slechts beslist over de dwangmaatregel die van hem gevraagd wordt, maar niet met het hele onderzoek wordt belast.";(p. 690): "sinds 1998 heeft de procureur des Konings in bepaalde gevallen de mogelijkheid dwangbevelen van de onderzoeksrechter te vorderen zonder hem evenwel met het gehele onderzoek te belasten."; Verstraeten (2001:269): "Voor bepaalde onderzoeksmaatregelen waarvoor alleen de onderzoeksrechter bevoegd is, kan de procureur des Konings krachtens art. 28 septies Sv. thans de onderzoeksrechter vorderen een dergelijke onderzoekshandeling te (laten) verrichten. Deze vordering impliceert op zich niet de instelling van een gerechtelijk onderzoek. Aldus wordt door het systeem van de mini-instructie toch in beperkte mate een rechtstoestand geschapen waarin de figuur van een rechter van het onderzoek op de voorgrond treedt."

2395. mini-instructie [NL]: investigation demandée par le mis en examen au juge de l'instruction
Art. 36a Sv: 1. De verdachte, jegens wie door of vanwege de Staat een handeling is verricht waaraan hij in redelijkheid de verwachting kan ontlenen dat tegen hem ter zake van een bepaald feit in Nederland een vervolging zal worden ingesteld, kan de rechter-commissaris binnen wiens rechtsgebied de handeling is verricht, verzoeken dienaangaande enig onderzoek in te stellen.
Enschedé (2002:127): "[...] de mogelijkheid voor de verdachte, jegens wie door of vanwege de Staat een handeling is verricht waaraan hij in redelijkheid de verwachting kon ontlenen dat tegen hem ter zake van een bepaald feit in Nederland een vervolging zal worden ingesteld, aan de RC te verzoeken enig onderzoek in te stellen (art. 36a 1 Sv). Gelijke bevoegdheid bestaat voor de verdachte tegen wie de vervolging reeds is aangevangen (bijv. door een vordering voorlopige hechtenis), maar geen gvo is ingesteld (art. 36a 2 Sv)."

2396. minnelijke schikking [BE]: transaction
syn.: transactie, V.SB.G.; < buitengerechtelijke afdoening;
Art. 216bis Sv
Wyngaert (1999:560): "De procureur des Konings kan, wanneer de wettelijke voorwaarden zijn vervuld, aan de verdachte voorstellen een geldsom te betalen. Aanvaardt de verdachte en betaalt hij de geldsom, dan vervalt de strafvordering."; Verstraeten (2001:92): "De wet voorziet de mogelijkheid voor het openbaar ministerie om onder bepaalde voorwaarden aan diegene die verdacht wordt een misdrijf te hebben gepleegd, voor te stellen om een bepaalde geldsom te betalen en eventueel om afstand te doen van bepaalde goederen. Indien de betrokkene hierop ingaat, vervalt de strafvordering. Deze instelling, [...] werd traditioneel de "minnelijke schikking" of "transactie" genoemd. [...] Art. 216bis Sv. introduceerde de terminologie "verval van de strafvordering tegen betaling van een geldsom" (V.S.B.G.) [...]"

2397. minnelijke schikking [NL]: arrangement à l'amiable

2398. misbruik van bevoegdheid [NL]: abus de compétence, abus de qualité vraie
syn.: beginsel van zuiverheid van oogmerk
Doomen (1990:207): "Het beginsel van zuiverheid van oogmerk houdt in dat een publieke bevoegdheid alleen maar mag worden gebruikt voor het doel waarvoor die is gegeven. Het

Project @ Almeno Hérouel

wordt daarom ook wel het verbod van misbruik van bevoegdheid genoemd."
Doucet (consulté le 18/02/2013): « Il est fréquent que, pour tromper autrui, une personne s'attribue un mérite qu'elle n'a pas ; par exemple qu'elle prenne illégalement la qualité d'architecte, de médecin ou de prêtre.
Mais il arrive aussi qu'un individu malhonnête se prévale du titre qui est effectivement le sien pour induire autrui en erreur et lui soutirer des fonds, des biens ou des services ; on parle en ce cas d'un « abus de qualité vraie ».

2399. misbruik van een kwetsbare positie [NL]: abus de vulnérabilité
Sr art. 273f: lid 1, 1°: Als schuldig aan mensenhandel wordt met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie gestraft:
degene die een ander door dwang, geweld of een andere feitelijkheid of door dreiging met geweld of een andere feitelijkheid, door afpersing, fraude, misleiding dan wel door misbruik van uit feitelijke omstandigheden voortvloeiend overwicht, door misbruik van een kwetsbare positie of door het geven of ontvangen van betalingen of voordelen om de instemming van een persoon te verkrijgen die zeggenschap over die ander heeft, werft, vervoert, overbrengt, huisvest of opneemt, met het oogmerk van uitbuiting van die ander of de verwijdering van diens organen;
Art. 2-8 CPP: Toute association régulièrement déclarée depuis au moins cinq ans à la date des faits ayant, en vertu de ses statuts, vocation à défendre ou à assister les personnes malades ou handicapées peut exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les discriminations réprimées par les articles 225-2 et 432-7 du code pénal, lorsqu'elles sont commises en raison de l'état de santé ou du handicap de la victime. En outre, lorsque l'action publique a été mise en mouvement par le ministère public ou la partie lésée, l'association pourra exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les atteintes volontaires à la vie, les atteintes à l'intégrité physique ou psychique, les agressions et autres atteintes sexuelles, le délaissement, l'abus de vulnérabilité, le bizutage, l'extorsion, l'escroquerie, les destructions et dégradations et la non-dénonciation de mauvais traitements, prévues par les articles 221-1 à 221-5, 222-1 à 222-18, 222-22 à 222-33-1, 223-3 et 223-4, 223-15-2, 225-16-2, 312-1 à 312-9, 313-1 à 313-3, 322-1 à 322-4 et 434-3 du code pénal lorsqu'ils sont commis en raison de l'état de santé ou du handicap de la victime. […]

2400. misbruik van gezag [BE]: abus d'autorité
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw gepleegd door ambtenaren ...
Art. 254-259 Sw. Hoofdstuk V. - Misbruik van gezag.
Art. 254. Met gevangenisstraf van een jaar tot vijf jaar wordt gestraft ieder openbaar ambtenaar, ieder agent of aangestelde van de Regering, van welke staat of rang ook, die het optreden of het aanwenden van de openbare macht vordert of beveelt, doet vorderen of bevelen tegen de uitvoering van een wet of van een koninklijk besluit, tegen de inning van een wettelijk ingevoerde belasting, of tegen de uitvoering hetzij van een rechterlijke beschikking of van een rechterlijk bevel, hetzij van enig ander bevel uitgaande van de overheid.
De Nauw (2002:52-53): "De wettelijke bestanddelen zijn:
-de dader moet een openbaar officier of ambtenaar, een bestuurder, agent of aangestelde van de regering of van de politie zijn; een uitvoerder van rechterlijke bevelen of van vonnissen, een hoofdbevelhebber of ondergeschikte bevelhebber van de openbare macht zijn;
-geweld gebruiken of doen gebruiken tegen personen;
-in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van de bediening;
-zonder wettige reden."

2401. misbruik van gezag [NL]: abus d'autorité
art. 47, lid 1 ten 2° Sr

Project © Armand Verougstraete

Remmelink (1996:455): “Misbruik van gezag veronderstelt altijd een 'dienstverband' en daarmee een ondergeschiktheidsrelatie. Het bestaat steeds uit een zekere pressie, een last tot handelen, voortvloeiend uit zeggenschap over ondergeschikten en variërend met de tussen de betrokkenen bestaande verhouding.”
Doucet (consulté le 18.11.2010): « Il y a abus d’autorité lorsque le détenteur d’un pouvoir sur autrui, que cette domination soit de droit ou de fait, en use, ou pour pousser celui qui lui doit obéissance à commettre une infraction, ou pour le contraindre à supporter une atteinte à sa dignité ou à ses droits. »

2402. misbruik van vennootschapsgoederen [BE]: abus de biens sociaux
<misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen<misbruik van vertrouwen
Art. 492bis. <ingevoegd bij W 1997-08-08/80, art. 142, Inwerkingtreding : 01-01-1998>
Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderdduizend frank worden gestraft de bestuurders, in feite of in rechte, van burgerlijke en handelsvennootschappen, alsook van verenigingen zonder winstoogmerk, die met bedrieglijk opzet en voor persoonlijke rechtstreekse of indirecte doeleinden gebruik hebben gemaakt van de goederen of van het krediet van de rechtspersoon, hoewel zij wisten dat zulks op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en van die van zijn schuldeisers of vennoten.
De schuldigen kunnen daarenboven veroordeeld worden tot ontzetting van hun rechten overeenkomstig artikel 33.
De Nauw (2002:236-237): “De bestanddelen van het het misdrijf:
-De hoedanigheid van de dader;
De dader moet een bestuurder [...] van een burgerlijke of handelsvennootschap of van een vereniging zonder winstoogmerk zijn. [...]
-Het gebruik van de goederen of van het krediet van de rechtspersonen. [...]
-De wetenschap van de daders dat het gebruik op betekenisvolle wijze in het nadeel was van de vermogensbelangen van de rechtspersoon en van de schuldeisers of vennoten. [...]
-Het gebruik is geschied voor persoonlijke rechtstreekse of indirecte doeleinden.
Doucet (consulté le 12.03.2013): « Le délit d’abus de biens sociaux, incriminé pour la première fois par un DL du 8 août 1935, tend à sanctionner les dirigeants sociaux qui, soit s’approprient directement des biens de leur société, soit en font un usage strictement personnel et contraire à l’intérêt de la société (anciennement art. 437 de la loi du 24 juillet 1966, pour les sociétés anonymes – actuellement art. L.241-3, L.242-6 et L.247-8 du Code de commerce). »

2403. misbruik van vertrouwen [BE]: abus de confiance
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 491-492, 492bis, 493-495, 495bis Sw (Titel van een afdeling)
De Nauw (2002:228): “Misbruik van vertrouwen is de verduistering of verspilling gepleegd met een bedrieglijk opzet die nadeel kan berokkenen aan een van de voorwerpen bedoeld in artikel 491 dat overhandigd werd onder verplichting het terug te geven of het voor een bepaald doel te gebruiken of aan te wenden. [...] Misbruik van vertrouwen onderscheidt zich van oplichting doordat de afgifte zonder enige misleiding gebeurt. Eigen aan misbruik van vertrouwen is dat t.a.v. de aldus afgegeven zaak enkel een precair bezit ontstaat, een bezit waarvan misbruik gemaakt wordt.”

2404. misbruik van voorkennis [BE]: ► misbruik van voorwetenschap

2405. misbruik van voorwetenschap [BE]: délit d'initié
Wet 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten (Beurswet), B.S. 22 december 1990
Doucet (consulté le 04.05.2012): “Dans un régime économique reposant sur la loi du

Project © Armand Hérouet

marché, le marché boursier doit être protégé contre les manœuvres qui en faussent le jeu. D'où l'art. 10-1 de l'ordonnance du 28 septembre 1967 incriminant le délit d'initié, qui s'analyse en un délit de fonction, donc de police disciplinaire. Cette infraction relève maintenant de l'art L.465-1 du Code monétaire et financier."

2406. misdaad [BE]: crime
< misdrijf
Définition légale: art. 1 Sw. Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een criminele straf, is een misdaad.

2407. misdaad [NL]: crime
(le terme n'est pas un concept du droit pénal aux Pays-Bas)

2408. misdaden tegen de menselijkheid/mensheid [BE]: crimes contre l'humanité
statuut van het Internationaal Strafhof, 18 juli 1998, 37 ILM (1998), 998; Wet van 10 februari 1999 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht
Wet 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, gew. wet 10 februari 1999, B.S. 23 maart 1999

2409. misdadige organisatie [NL]: bande organisée; association de malfaiteurs
Art. 140 lid 1 Sr: Deelneming aan een organisatie die tot oogmerk heeft het plegen van misdrijven, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 132-71 CP: Constitue une bande organisée au sens de la loi tout groupement formé ou toute entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'une ou de plusieurs infractions.
Art. 222-14-2 CP: Le fait pour une personne de participer sciemment à un groupement, même formé de façon temporaire, en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, de violences volontaires contre les personnes ou de destructions ou dégradations de biens est puni d'un an d'emprisonnement et de 15 000 € d'amende.
Art. 450-1 CP: Constitue une association de malfaiteurs tout groupement formé ou entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'un ou plusieurs crimes ou d'un ou plusieurs délits punis d'au moins cinq ans d'emprisonnement.
[...]
Gattegno (2003:101): "Est considérée comme banque organisée "tout groupement formée ou toute entente établie en vue de la préparation, caractérisée par un ou plusieurs faits matériels, d'une ou plusieurs infractions".; Gattegno (2003:223): "La notion de bande organisée est précisée par l'article 132-71: il s'agit d'un groupement ou d'une entente établie en vue de la préparation d'une ou plusieurs infractions."; Gattegno (2003:296): "Il importe de ne pas confondre la participation à une association de malfaiteurs, qui constitue un délit autonome, avec la constitution de bande organisée telle que définie par l'article 132-71 du Code pénal qui constitue une circonstance aggravante de différents crimes et délits."

2410. misdadiger geboren ~ [NL]: ► geboren misdadiger

2411. misdadigers, verbergen van ~ [BE]: ► verbergen van misdadigers

2412. misdrijf [BE]: infraction
Art. 1 Sw. Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een criminele straf, is een misdaad. Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een correctionele straf, is een wanbedrijf.
Wyngaert (1999:148): "het misdrijf is een gedraging die door de wet is omschreven en waarop een straf is gesteld."
Verstraeten (2001:82): "het tenlastegelegde misdrijf"

Project © Armand Héroguel

2413. misdrijf [NL]: délit/crime
overtreding
Art. 129 Sv. Waar van misdrijf in het algemeen of van enig misdrijf in het bijzonder gesproken wordt, wordt daaronder medeplichtigheid aan, poging tot en voorbereiding van dat misdrijf begrepen, voorzover niet uit enige bepalingen het tegendeel volgt.
Enschedé (2002:151): "De ernstige feiten worden als misdrijf gerubriceerd, de minder ernstige als overtreding."
Mevis (2002:366): "misdrijven worden 'beraamd of gepleegd'"

2414. misdrijf, absurd ~ [BE]: ► absurd misdrijf

2415. misdrijf, aflopend ~ [BE]: ► aflopend misdrijf

2416. misdrijf, collectief ~ [BE]: ► collectief misdrijf

2417. misdrijf, complex politiek ~ [BE]: ► complex politiek misdrijf

2418. misdrijf, douane- [BE]: ► douanemisdrijf

2419. misdrijf, drukpers- [BE]: ► drukpersmisdrijf

2420. misdrijf, eenvoudig politiek ~ [BE]: ► eenvoudig politiek misdrijf

2421. misdrijf, eigen ~ [BE]: ► eigen misdrijf

2422. misdrijf, enkelvoudig ~ [BE]: ► enkelvoudig misdrijf

2423. misdrijf, gekwalificeerd ~ [BE]: ► gekwalificeerd misdrijf

2424. misdrijf, gemengd politiek ~ [BE]: ► gemengd politiek misdrijf

2425. misdrijf, gevaars- [BE]: ► gevaarsmisdrijf

2426. misdrijf, gevaarzettings- [BE]: ► gevaarzetting(s)misdrijf

2427. misdrijf, gewoonte- [BE]: ► gewoontmisdrijf

2428. misdrijf, handelings- [BE]: ► handelingsmisdrijf

2429. misdrijf, jacht- [BE]: ► jachtmisdrijf

2430. misdrijf, klacht- [BE]: ► klachtmisdrijf

2431. misdrijf, materieel bestanddeel van het ~ [BE]: ► materieel bestanddeel van het misdrijf

2432. misdrijf, mislukt ~ [BE]: ► mislukt misdrijf

2433. misdrijf, moreel bestanddeel van het ~ [BE]: ► moreel bestanddeel van het misdrijf

2434. misdrijf, ogenblikkelijk ~ [BE]: ► ogenblijkkelijk misdrijf

2435. misdrijf, onmogelijk ~ [BE]: ► onmogelijk misdrijf

2436. misdrijf, onthoudings- [BE]: ► onthoudingsmisdrijf

2437. misdrijf, pers- [BE]: ► persmisdrijf

2438. misdrijf, politiek ~ [BE]: ► politiek misdrijf

2439. misdrijf, putatief ~ [BE]: ► putatief misdrijf

2440. misdrijf, reglementair ~ [BE]: ► reglementair misdrijf

2441. misdrijf, samengesteld ~ [BE]: ► samengesteld misdrijf

2442. misdrijf, vlucht- [BE]: ► vluchtmisdrijf

Project © Armand Hengel

2443. misdrijf, voorbehoedend ~ [BE]: ► voorbehoedend misdrijf

2444. misdrijf, voortdurend ~ [BE]: ► voortdurend misdrijf

2445. misdrijf, voortgezet ~ [BE]: ► voortgezet misdrijf

2446. misdrijf, zeden~ [BE]: ► zedenmisdrijf

2447. misdrijf, zittings- [BE]: ► zittingsmisdrijf

2448. misdrijf, zuiver politiek ~ [BE]: ► zuiver politiek misdrijf

2449. misdrijven in abstracto [BE]: infractions dans l'abstrait

2450. misdrijven in concreto [BE]: infractions concrètes

2451. misdrijven tegen de openbare trouw [BE]: crimes et délits contre la foi publique
Titel III Boek II Sw
Wyngaert (1999:132): "Met misdrijven tegen de openbare trouw worden bedoeld de misdrijven bepaald door de Hoofdstukken I (valsmunterij), II (namaken of vervalsing van openbare effecten, aandelen, schuldbrieven, rentebewijzen en bij de wet toegelaten bankbiljetten) en III (namaken of vervalsing van zegels, stempels, merken, enz.) van Boek II, en ook door de art. 497 en 497bis Sw."

2452. misdrijven tegen de veiligheid van de staat [BE]: crimes et délits contre la sûreté de l'État
Sr art. 61 - 107a
De Nauw (2002:1): “Het gaat hier immers om misdrijven die het bestaan van de natie of van de regering in gevaar brengen, of wel de vorm ervan door de Grondwet bepaalde.

2453. misdrijven tegen het leven gericht [NL]: crimes et délits d'atteinte volontaire à la vie
Titel XIX van boek 2
Notre remarque: traduction à partir de l'art. 706-55 CPP:
Le fichier national automatisé des empreintes génétiques centralise les traces et empreintes génétiques concernant les infractions suivantes :
1° Les infractions de nature sexuelle visées à l'article 706-47 du présent code ainsi que le délit prévu par l'article 222-32 du code pénal ;
2° Les crimes contre l'humanité et les crimes et délits d'atteintes volontaires à la vie de la personne, de torture et actes de barbarie, de violences volontaires, de menaces d'atteintes aux personnes, de trafic de stupéfiants, d'atteintes aux libertés de la personne, de traite des êtres humains, de proxénétisme, d'exploitation de la mendicité et de mise en péril des mineurs, [...]

2454. misdrijven, geringe ~ [NL]: ► geringe misdrijven

2455. misdrijven, zwaardere ~ [NL]: ► zwaardere misdrijven

2456. mishandeling [NL]: mauvais traitements, sévices
Art. 300 Sr. - 1. Mishandeling wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 2. Indien het feit zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 3. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 4. Met mishandeling wordt gelijkgesteld opzettelijke benadeling van de gezondheid.
- 5. Poging tot dit misdrijf is niet strafbaar.
Art. 2-8 CPP: Toute association régulièrement déclarée depuis au moins cinq ans à la date des faits ayant, en vertu de ses statuts, vocation à défendre ou à assister les personnes

Project © Armand Heroguel

malades ou handicapées peut exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les discriminations réprimées par les articles 225-2 et 432-7 du code pénal, lorsqu'elles sont commises en raison de l'état de santé ou du handicap de la victime. En outre, lorsque l'action publique a été mise en mouvement par le ministère public ou la partie lésée, l'association pourra exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les atteintes volontaires à la vie, les atteintes à l'intégrité physique ou psychique, les agressions et autres atteintes sexuelles, le délaissement, l'abus de vulnérabilité, le bizutage, l'extorsion, l'escroquerie, les destructions et dégradations et la non-dénonciation de mauvais traitements, prévues par les articles 221-1 à 221-5, 222-1 à 222-18, 222-22 à 222-33-1, 223-3 et 223-4, 223-15-2, 225-16-2, 312-1 à 312-9, 313-1 à 313-3, 322-1 à 322-4 et 434-3 du code pénal lorsqu'ils sont commis en raison de l'état de santé ou du handicap de la victime. [...]
Doucet (consulté le 07.06.2011) : « Sévices - Selon Littré "sévices" est un terme du palais qui désigne les mauvais traitements d'un époux envers l'autre, d'un père ou d'une mère envers ses enfants d'un maître envers ceux qui lui sont confiés... On ajouterait aujourd'hui les actes de cruauté commis par une personne envers un animal domestique. Ce mot vient du latin "saevitia" signifiant violence, dureté, cruauté.
Sont considérés comme sévices, non seulement les coups et blessures au sens propre, mais également les privations d'aliments ou de soins, et à plus forte raison des comportement marqués par la brutalité ou la cruauté. »

2457. mishandeling de dood ten gevolge hebbend [NL]: mauvais traitements ayant entrainé la mort
Art. 300, lid 3 Sr

2458. mishandeling met de dood als gevolg, zware ~ [NL]: ► zware mishandeling met de dood als gevolg

2459. mishandeling, eenvoudige ~[NL]: ► eenvoudige mishandeling

2460. mishandeling, zware ~ [NL]: ► zware mishandeling

2461. misleiden [NL]: tromper
Art. 229 lid 1 Sr: Hij die een schriftelijke geneeskundige verklaring nopens een oorzaak van overlijden, dan wel nopens het al of niet bestaan of bestaan hebben van ziekten, zwakheden of gebreken valselijk opmaakt of vervalst, met het oogmerk om het openbaar gezag of verzekeraars te misleiden, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie
Doucet (consulté le 25.01.2011): « Tromperie – Notion: Proche de la Fraude* et constitutive d'un Mensonge*, lorsqu'elle porte sur des points essentiels la tromperie va, de la réticence ou de la dissimulation, jusqu'aux Manœuvres frauduleuses* déjà caractéristiques de l'Escroquerie. »

2462. misleidende reclame [BE]: publicité susceptible d'induire en erreur; publicité mensongère
Handelspraktijkenwet

2463. misleidende reclame [NL]: publicité mensongère
Art. 328bis Sr
Art. L. 121-6 et L. 213-1 à L. 213-4 du code de la consommation

2464. misleiding [NL]: tromperie
Remmelink (1996:457): "Misleiding is in het spel, als door valse mededelingen voorstellingen bij een ander worden opgewekt, die kwade neigingen, welke anders inactief waren gebleven, virulent doen worden. Zij moeten jaloezie, angst, haat, haat of wraakzucht wekken, die zich zal manifesteren in misdadig gedraag."

Project Armand Renouel

Remmelink (1996:457): “Het klassieke Shakespeareaanse voorbeeld van misleiding is Othello, die misleid door de intrigant Jago in de mening, dat 'she turn'd tot folly, an she was a whore', zijn vrouw Desdemona doodde.”
Doucet (consulté le 25.01.2011): « Tromperie – Notion: Proche de la Fraude* et constitutive d’un Mensonge*, lorsqu’elle porte sur des points essentiels la tromperie va, de la réticence ou de la dissimulation, jusqu’aux Manœuvres frauduleuses* déjà caractéristiques de l’Escroquerie. »

2465. mislukt misdrijf [BE]: infraction manquée
syn.: voltooide poging
Wyngaert (1999:305): “Bij de voltooide poging, ook mislukt misdrijf genoemd, worden alle gedragingen, vereist door de delictsomschrijving, maar bereikt de dader het door de wet omschreven doel niet, b.v. Door een technisch defect van zijn wapen of omdat hij de uitvoeringshandeling niet zoals gepland uitvoert. Wanneer de vrouw die haar rivaal wil vermoorden, de trekker overhaalt, maar het slachtoffer mist, heeft men te doen met een voltooid poging: alle uitvoeringshandelingen werden gesteld, maar het doel werd niet bereikt.”
Conte (2002:177): “le cas où le délinquant a pu, au contraire [de l'infraction suspendue], aller jusqu'au terme de ses actes, et où, par une circonstance indépendante de sa volonté, il n'a pas su, toutefois, parvenir au stade la consommation de l'infraction – l'individu tire sur sa victime, et la manque -”

2466. mislukte of zonder gevolg gebleven uitlokking [NL]: instigation manquée ou non suivie d'effet

2467. mislukte poging tot uitlokking [NL]: tentative infructueuse d'instigation, de provocation

2468. mislukte uitlokking [NL]: instigation, provocation manquée
Sr art. 46a
Doomen (1999:161): "Ook mislukte uitlokking is strafbaar gesteld, omdat de uitlokking wordt beschouwd als een maatschappelijk gevaar van de eerste orde."

2469. mobiele grensbewakingsautoriteiten [Schengen]: forces mobiles de la police des frontières

2470. modaliteiten van het opzet [BE]: modalités du dol (direct ou indirect)
Wyngaert (1999:271): “Onder modaliteiten van het opzet worden doorgaans gerangschikt het rechtstreeks en het onrechtstreeks opzet.”

2471. moderne richting, ~ stroming [NL]: pensée positiviste
klassieke leer
Mevis (2002:435): "In het strafstelsel klinkt minder een politiek-staatkundig programma door (de mens als vrije burger), maar een sociale theorie (de mens als product van zijn omgeving). De stedelijke verpaupering aan het einde van de negentiende en begin van de twintigste eeuw is daar niet vreemd aan."
Algra & Gokkel (2001:301): “Moderne richting, ook: nieuwe richting; in het strafrecht: de richting volgend op de klassieke richting die de dader centraal stelt, en de straf vooral ziet als behandeling ter verbetering of ten minste ter onschadelijkmaking van iedere misdadiger apart (speciale preventie) door het opleggen van een vrijheidsberoving van lange duur.”

2472. mogelijk opzet [BE]: dol éventuel
syn.: eventueel opzet

2473. mogelijkheidsbewustzijn (opzet) [NL]: conscience du possible

Project © Armand Herogtel

2474. mondeling vonnis [NL]: jugement oral (rendu par le juge unique néerlandais)
Art. 378 Sv lid 1: De politierechter geeft na de sluiting van het onderzoek op de terechtzitting hetzij onmiddellijk hetzij diezelfde dag op een door hem bij de sluiting van het onderzoek te bepalen uur mondeling vonnis.

2475. mondelinge tenlastelegging [NL]: prévention « orale »

2476. monsterneming [BE]: prise d'échantillon

2477. monsterrol [NL]: rôle d'équipage
Art. 469 Sr: De schipper van een Nederlands vaartuig die naar zee vertrekt alvorens hij de in artikel 451 van het Wetboek van Koophandel vereiste monsterrol heeft opgemaakt of bijgesteld, heeft ondertekend en heeft gezonden aan de inspecteur-generaal van de Inspectie Verkeer en Waterstaat, wordt gestraft met geldboete van de tweede categorie.
Art. 451 lid 1 WKH: Alvorens te vertrekken, is de kapitein verplicht tot het opmaken van de monsterrol. De monsterrol is een staat, houdende de namen van de kapitein en van de schepelingen en de hoedanigheid waarin iedere schepeling aan boord dienst doet. De monsterrol vermeldt bovendien de naam van het schip, de met het schip te maken zeereis of zeereizen, de naam van de zeewerkgever, en wie van de schepelingen de rang van officier zullen hebben. Nadat de monsterrol voor de eerste maal is opgemaakt, wordt zij vervolgens ten minste eenmaal per twaalf maanden opnieuw opgemaakt. Na een tussentijdse wijziging van de gegevens, bedoeld in de tweede en derde volzin, wordt de monsterrol binnen 24 uur bijgesteld.

2478. moord [BE]: assassinat
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; # doodslag
définition légale: Art. 394 Sw. Doodslag met voorbedachten rade wordt moord genoemd. Hij wordt gestraft met (levenslange opsluiting).
De Nauw (2002:135): “Doodslag met voorbedachten rade wordt moord genoemd (art. 394).”; De Nauw (2002:136):“[Er] wordt aangenomen dat voorbedachten rade aanwezig is wanneer
1.de beslissing de daad voorafgegaan is;
2.ze overwogen werd;
3.ze definitief is, d.i. dat de dader zich aan zijn beslissing gehouden heeft, zonder van mening te veranderen.”

2479. moord [NL]: assassinat
Art. 289 Sr. Hij die opzettelijk en met voorbedachten rade een ander van het leven berooft, wordt, als schuldig aan moord, gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Remmelink (1996:124): “levensberoving [...] met voorbedachten rade”
Article 221-3 CP: Le meurtre commis avec préméditation constitue un assassinat. Il est puni de la réclusion criminelle à perpétuité.

2480. moraliteitsgetuige [BE]: témoin de moralité
Wyngaert (1999:768): "Een getuige is een persoon die nuttige inlichtingen kan verschaffen, hetzij over het misdrijf (art. 71 Sv.), hetzij over de persoonlijkheid van de verdachte.[...] In deze tweede hypothese spreekt men van een moraliteitsgetuige."

2481. moreel bestanddeel van het misdrijf [BE]: élément moral (de l'infraction)

2482. moreel element (van het misdrif) [BE]: élément moral (de l'infraction)
< constitutief element
Wyngaert (1999:150): "Het moreel element is de schuldvorm waarmee deze gedraging wordt gesteld. Hiermee bedoelt men het opzet, de onachtzaamheid en, in bredere zin, de

Project © Armand Hérouguel

afwezigheid van één van de schulduitsluitingsgronden."

2483. morele causaliteit [BE]: causalité morale
materiële causaliteit
Wyngaert (1999:255): "… wat de dader tot de daad heeft gebracht"

2484. morele dwang [BE]: contrainte morale
< schulduitsluitingsgrond
Art. 71 Sw. Er is geen misdrijf, wanneer de beschuldigde of de beklaagde op het ogenblik van het feit in staat van krankzinnigheid was of wanneer hij gedwongen werd door een macht die hij niet heeft kunnen weerstaan.
Wyngaert (1999:282): "Morele dwang bestaat uit de bedreiging met een ernstig kwaad, dat enkel kan worden vermeden door een misdrijf te plegen."
Doucet (consulté le 19.08.2012): "Il y a contrainte morale lorsque le sujet a été poussé à accomplir son acte par la Menace*, et qu'il a agi sous l'empire de la crainte qu'il a ressentie. Cette situation est plus pratique que la précédente. Dans les cas les plus graves on parle d'un "instrument passif"."

2485. morele hulp [BE]: aide morale

2486. morele overmacht [BE]: contrainte morale
syn.: psychische overmacht, zedelijke overmacht

2487. motivering [BE]: motivation
Wyngaert (1999:891): "De motivering van deze beslissing is het deel van het vonnis waarin de rechter de redenen aangeeft die hem tot deze beslissing hebben geleid."; Verstraeten (2001:620): "Het recht op een eerlijk proces verliest dat de rechter zijn vonnis motiveert. Deze motivering is noodzakelijk voor de verdediging omdat zij aldus te weten komt op welke feitelijke en juridische gronden de rechter heeft gesteund bij het nemen van zijn beslissing."

2488. motivering in feite [BE]: motivation sur les faits
motivering in rechte; syn.: feitelijke motivering
Verstraeten (2001:753): "Men onderscheidt de motivering in feite, houdende de vaststelling van wat zich in concreto heeft voorgedaan, en de motivering in rechte, die het verband legt tussen de feiten en de toepassing van de strafwet."

2489. motivering in rechte [BE]: motivation en droit
motivering in feite; syn.: juridische motivering
Verstraeten (2001:753): "Men onderscheidt de motivering in feite, houdende de vaststelling van wat zich in concreto heeft voorgedaan, en de motivering in rechte, die het verband legt tussen de feiten en de toepassing van de strafwet."

2490. motivering van de straf [BE]: motivation de la peine

2491. motivering van vonnissen en arresten, beginsel van de ~ [BE]: ► beginsel van de motivering van vonnissen en arresten

2492. motiveringsplicht [NL]: obligation de motivation (des décisions judiciaires)

2493. muiterij (militair recht) [NL]: mutinerie

2494. muiterij (zeerecht) [NL]: mutinerie (en droit maritime)
Art. 396 Sr. - 1. Insubordinatie gepleegd door twee of meer verenigde personen, wordt, als muiterij, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.

2495. Mulder, lex ~ [NL]: ► lex Mulder

Project © Armand Harquel

2496. munitie bestemd voor verboden of vergunningplichtige vuurwapens [Schengen]: munition destinée à des armes prohibées ou soumises à autorisation

2497. munitie met brandsas [Schengen]: munition à balles incendiaires

2498. munitie met springlading [Schengen]: munition à balles explosives

2499. munitie voor pistolen en revolvers met dumdumkogels of hollepuntkogels [Schengen]: munition pour les pistolets et revolvers avec des projectiles dum-dum ou à pointes creuses

2500. munitie waarmee een pantserplaat kan worden doorboord [Schengen]: munition à balles perforantes

2501. muntbiljet [NL]: billet de banque (petite coupure), papier-monnaie
Art. 208-215 Sr
WNT (consulté le 18.03.2011): "Muntbiljet (verg. MUNTJE), uitgegeven door den staat, en in omloop als wettig betaalmiddel voor het daarop uitgedrukte bedrag; verg. BANKBILJET. Thans in Nederland niet meer voorkomende."

2502. muntmisdrijven [NL]: infractions en matière de fausse monnaie
Sr art. 208 - 214
Art. 442-1 à 442-4 CP

2503. muntschennis [NL]: altération de monnaie
Sr art. 210
Algra & Gokkel (2001): "[...] het verminderen in gewicht van muntspeciën om ze aldus in waarde verminderd uit te geven of te doen uitgeven; muntschennis was winstgevend toen de munten nog uit edele metalen bestonden."

2504. muntvervalsing [NL]: faux monnayage
disposition et définition légales: Art. 208 Sr. Hij die muntspeciën of munt- of bankbiljetten namaakt of vervalst, met het oogmerk om die muntspeciën of munt- of bankbiljetten als echt en onvervalst uit te geven of te doen uitgeven, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 442-1 CP: La contrefaçon ou la falsification des pièces de monnaie ou des billets de banque ayant cours légale en France ou émis par les institutions étrangères ou internationales habilitées à cette fin est punie de trente ans de réclusion criminelle et de 3 000 000 F d'amende.
Gattegno (2003:382): "La contrefaçon ou la falsification des pièces ou des billets ayant cours légal en France ou émis par les institutions financières étrangères est un crime puni de trente ans de réclusion criminelle et 450000 euros d'amende

2505. muur, papieren ~ [NL]: ► papieren muur

2506. naaktrecreatie [NL]: naturisme
Art. 430a Sr

2507. nabestanden [BE]: proches
Art. 44, laatste lid Sv.
Verstraeten (2001:263): "De term nabestaanden is ruimer dan familieleden. Het kan bijvoorbeeld gaan om de ongehuwde partner."

2508. nabuurstaat [Schengen]: État limitrophe

2509. nacht (diefstal bij ~) [BE]: ► diefstal bij nacht

2510. nachtelijke huiszoeking [BE]: perquisition nocturne

Project © Armand Hérouel

2511. nachtrust, verstoring van ~ [NL]: ► verstoring van nachtrust

2512. nadere vordering [NL]: réquisitoire supplétif
Art. 182 Sv
Corstens (2002:295): "De officier van justitie dient ook een nadere vordering in als het onderzoek tot andere feiten moet worden uitgebreid."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:230): "[...] si l'information révèle des faits nouveaux, le juge ne peut s'en saisir lui-même et doit solliciter un éventuel réquisitoire supplétif (art. 80, al. 3)."; Doucet (consulté le 06.09.2010): "Le réquisitoire supplétif intervient dans l'hypothèse où, depuis le début de l'information, des faits nouveaux sont survenus. Comme un juge ne peut se saisir lui-même, c'est par cet acte de procédure que le ministère public étend sa saisine initiale."

2513. nalaten hulpverlenen [NL]: non assistance à personne en péril
Sr. boek 3 TITEL V – Overtreding betreffende hulpbehoevenden
Art. 450 . Hij die, getuige van het ogenblikkelijk levensgevaar waarin een ander verkeert, nalaat deze die hulp te verlenen of te verschaffen die hij hem, zonder gevaar voor zichzelf of anderen redelijkerwijs te kunnen duchten, verlenen of verschaffen kan, wordt, indien de dood van de hulpbehoevende volgt, gestraft met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Art. 223-6 CP: Quiconque pouvant empêcher par son action immédiate, sans risque pour lui ou pour les tiers, soit un crime, soit un délit contre l'intégrité corporelle de la personne s'abstient volontairement de le faire est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende. Sera puni des mêmes peines quiconque s'abstient volontairement de porter à une personne en péril l'assistance que, sans risque pour lui ou pour les tiers, il pouvait lui prêter soit par son action personnelle, soit en provoquant un secours.

2514. nalaten van hulpverlening [NL]: non assistance à personne en péril

2515. nalatigheid [BE]: négligence
syn.: onachtzaamheid
Wyngaert (1999:264): "Soms gebruikt men de term nalatigheid als synoniem voor onachtzaamheid."

2516. nalatigheid [NL]: omission

2517. nalatigheidmisdrijf [BE]: infraction de négligence
syn.: omissiedelict, verzuimsmisdrijf; # commissiedelict, handelingsdelict
cité par Wyngaert (1999:182)

2518. nalatigheidsdelict [NL]: délit d'omission
Art. 450 Sr

2519. namaakproduct [NL]: produit de contrefaçon
Art. 337 Sr

2520. namaking of vervalsing van [...] [BE]: contrefaçon ou falsification de […]
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 168 Sw
De Nauw (2002:10): "Namaking of vervalsing van openbare effecten, aandelen, schuldbrieven, rentebewijzen en bij de wet toegelaten bankbiljetten", De Nauw (2002:11): "Namaking of vervalsing van zegels, stempels, merken, enz."

2521. narcotica [NL]: narcotique

2522. narcotica-hond [Schengen]: chien-drogue (1); chien anti-drogue (2); chien anti-

Project © Armand Hemquet

stupéfiants (3)

2523. nationaal centraal bureau van de Internationale Politie-organisatie (Interpol); nationaal centraal bureau [Schengen]: bureau central national de l'Organisation Internationale de Police Criminelle; bureau central national

2524. nationaal magistraat [BE]: magistrat national
Wyngaert (1999:509, noot 1881): "De coördinator van de strafvordering en het vergemakkelijken van de internationale samenwerking waren vroeger bevoegdheden van de nationaal magistraat (oud art. 47ter Sv.). Het ging hier echter niet om een strafvorderlijke bevoegdheid, maar om een onderzoeksbevoegdheid, die bovendien van tijdelijke aard was [...]"

2525. nationale controle-autoriteit [Schengen]: autorité nationale de contrôle (1); autorité de contrôle nationale (2)

2526. nationale deel van het Schengen-Informatiesysteem [Schengen]: partie nationale du Système d'Information Schengen (1); partie nationale du SIS

2527. nationale signaleringslijst [Schengen]: liste de signalement nationale (1); liste nationale de signalement (2)

2528. nationaliteitsbeginsel, actief ~ [NL]: ► actief nationaliteitsbeginsel

2529. nationaliteitsbeginsel, passief ~ [NL]: ► passief nationaliteitsbeginsel

2530. natuurlijke rechter [BE]: juge prévu par la loi
Art. 13 G.W. Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.
Wyngaert (1999:47): "d.w.z. de rechter die door de wet in aangewezen om kennis te nemen van de zaak"

2531. Ne bis in idem (principe) [NL]: principe du ne bis in idem
Sr Art. 68, lid 3: Niemand kan worden vervolgd wegens een feit dat te zijnen aanzien in een vreemde staat onherroepelijk is afgedaan door de voldoening aan een voorwaarde, door de bevoegde autoriteit gesteld ter voorkoming van strafvervolging.
Corstens (2002:190): “Niemand mag tweemaal lastig worden gevallen terzake van hetzelfde feit: ne bis in diem (nemo debet bis vexari in eadem re).”

2532. Ne bis in idem [BE]: ne bis in idem
Wyngaert (1999:682): "Het recht geen tweemaal te worden veroordeeld wegens eenzelfde misdrijf [...]"

2533. Nederlands Forensisch Instituut [NL]: Laboratoire central de police scientifique des Pays-Bas
Corstens (2002:138): “[...] het Gerechtelijk Laboratorium (tegenwoordig Nederlands Forensisch Instituut geheten)”; Corstens (2002:140): “In Rijswijk is het Nederlands Forensisch Instituut gevestigd. Dat verricht natuurwetenschappelijk en technisch onderzoek. Daar worden onder andere bloed-alcoholonderzoeken verricht en DAN- en toxicologische onderzoeken gedaan. Daar houdt men zich ook bezig met gerechtelijke pathologie: autopsieën in gevallen van niet-natuurlijk overlijden. Die lijkschouwingen worden door pathologen-anatomen verricht.”

2534. Nederlands schip [NL]: navire néerlandais
Sr Art. 86 . Onder Nederlandse schepen worden alleen verstaan die vaartuigen welke door de wet betrekkelijk de afgifte van zeebrieven en vergunningen tot het voeren van de Nederlandse vlag als zeeschepen worden aangemerkt.

Project © Armand Fréquel

2535. Nederlandse orde van advocaten [NL]: ordre des avocats néerlandais
Enschedé (2002:55): "De Advocatenwet heeft de balie gemaakt tot een publiekrechtelijke gecentraliseerde organisatie met verordenende bevoegdheden, de Nederlandse orde van advocaten."

2536. nederlegging van de akte van bekrachtiging [Schengen]: dépôt des instruments de ratification

2537. nederlegging van een borgsom [Schengen]: dépôt d'une garantie

2538. negatief bevoegdheidsconflicht [BE]: conflit négatif de compétence
positief bevoegdheidsconflict
Wyngaert (1999:871): "Negatieve bevoegdheidsconflicten doen zich voor wanneer één of meerdere vonnisgerechten zich onbevoegd verklaren."

2539. negatief gezag van gewijsde [NL]: principe du ne bis puniri, principe de l'interdiction de la double peine, interdiction de punir deux fois les mêmes faits
Corstens (2002:191): “Het verbod van dubbele vervolging sluit het verbod van dubbele bestraffing in (ne bis puniri). Een bestraffing zonder voorafgaande vervolging is immers ontoelaatbaar. In Nederland wordt het verbod van dubbele vervolging ook wel aangeduid met de woorden, negatief gezag van het strafrechtelijk gewijsde.”

2540. negatief injunctierecht [BE]: droit d'injonction négative
Wyngaert (1999:543): "[...] een negatief injunctierecht, waarbij de minister het bevel zou geven om in een concreet dossier niet tot vervolging over te gaan of een reeds begonnen vervolging te staken [...]"

2541. negatief-wettelijk bewijsstelsel [NL]: système négatif de preuve légale
positief -wettelijk bewijsstelsel
Doomen (1999:175): "De wetgever heeft gekozen voor het zogenoemd negatief-wettelijk bewijsstelsel. Wettelijk omdat de wet de bewijsmiddelen limitatief opsomt, en negatief omdat de rechter alleen tot bewezenverklaring mag overgaan als niet alleen het wettige bewijs is geleverd maar hij er zelf ook van overtuigd is geraakt dat de verdachte schuldig is."; Corstens (2002:616): “Het heet een wettelijk stelsel, omdat het bewijs alleen maar met in de wet opgesomde bewijsmiddelen mag worden geleverd. De term negatief duidt erop dat de rechter het feit niet bewezen mag verklaren, als hij uit de bewijsmiddelen niet de overtuiging heeft bekomen, dat het ten laste gelegde feit door de verdachte is begaan.”
Doucet (consulté le 18.03.2012) : « Dans un système de preuve légale le législateur confère, a priori et dans l’abstrait, une certaine valeur à certains éléments qui lui paraissent de nature à faire apparaître la vérité. »

2542. nemen van vingerafdrukken [Schengen]: relevé des empreintes digitales

2543. nemo legem ignorare censetur [BE]: nul n'est censé ignorer la loi
Wyngaert (1999:83): "Vanaf de inwerkingtreding van de wettelijke en reglementaire bepalingen geldt het vermoeden dat iedereen geacht wordt ze te kennen."

2544. nemo tenetur [NL]: nemo tenetur; droit de refus de l'auto-incrimination
Art. 219 Sv. De getuige kan zich verschonen van het beantwoorden ener hem gestelde vraag, indien hij daardoor of zichzelf of een zijner bloed- of aanverwanten in de rechte lijn of in de zijlijn in de tweede of derde graad of zijn echtgenoot of vroegere echtgenoot aan het gevaar ener strafrechtelijke veroordeling zou blootstellen.
Enschedé (2002:87): "Een onvoorwaardelijk recht dat verdachte niet mag worden verplicht aan het verkrijgen van voor hem mogelijk bezwarend bewijsmateriaal mee te werken (het zgn nemo tenetur-beginsel), kent het Nederlandse strafprocesrecht volgens de Hoge Raad

Project © Armand Hatoguel

niet (NJ 1997, 557 Nemo tenetuur I).; Remmelink (1996:368): “[...] het nemo-tenetur-beginsel, dus het argument dat een verdachte zich zelf niet mag bezwaren door eventueel later als bewijs te gebruiken schriftelijke inlichtingen te verstrekken.”
Art. 14.3g Pacte relatif aux droits civils et politiques 16.12.1966 ONU: Toute personne accusée d'une infraction pénale a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes : [...] g) A ne pas être forcée de témoigner contre elle-même ou de s'avouer coupable.

2545. nemo tenetur se ipsum accusare [BE]: nul ne peut être contraint de s'accuser lui-même
Wyngaert (1999:665): "[...] het recht zichzelf niet te incrimineren [...]"

2546. neo-klassieke strafrecht [NL]: droit pénal néo-classique

2547. neoclassicisme [BE]: néoclassicisme

2548. Nichtzumutbarkeit [NL]: '==> Unzumutbarkeit

2549. niet als zodanig herkenbaar politievoertuig [Schengen]: véhicule banalisé

2550. niet strafbare poging [NL]: tentative non punissable

2551. niet voor het publiek toegankelijke plaats [Schengen]: lieu non accessible au public

2552. niet-deterministisch mensbeeld [NL]: conception de l'homme non déterministe

2553. niet-geregistreerde criminaliteit [NL]: criminalité non répertoriée

2554. niet-ontvankelijkheid [NL]: irrecevabilité

2555. niet-ontvankelijkheid, op straffe van [NL]: ► op straffe van niet-ontvankelijkheid

2556. niet-ontvankelijkverklaring [NL]: déclaration d'irrecevabilité

2557. niet-ordeboete [NL]: amende fiscale (pour fraude)# ordeboete, verzuimboete
http://www.eerstekamer.nl/wetsvoorstel/23470_herziening_stelsel?noframes=1 (consulté le 18.03.2012): “De begrippen 'ordeboete' en 'niet-ordeboete' worden vervangen door 'verzuimboete' en 'vergrijpboete'.”;
Algra & Gokkel (2001:487): “Vergrijpboete: boete wegens belastingsfraude (art. 67d-67q AWR) [...]”

2558. niet-retroactiviteit (van de strafwet) [BE]: non-rétroactivité (de la loi pénale)
Art. 7. E.V.R.M., art. 15 I.V.B.P.R.
Art. 14 G.W.; art. 2 B.W.; art. 2 Sw.
Wyngaert (1999:86): "De (strengere) strafwet kan niet retroactief worden toegepast […] Het beginsel van de niet-retroactiviteit van de wet […]"

2559. niet-strafrechtelijke sanctie [BE]: sanction non pénale
straf(sanctie); > beveiligingsmaatregelen, disciplinaire sancties, sancties met een louter administratief karakter
Doucet (consulté le 10.06.2012): “Notion. La conséquence ultime d’un acte ou d’une activité humaine consiste en une sanction. Si cet acte était conforme au bien, son prix sera une Récompense* ; s’il était vicié par le mal, sa suite sera une Peine*. En soi le terme sanction est donc neutre : il ne prend un sens positif ou négatif que lorsqu’il est assorti d’un qualificatif précisant le type de mesure qui sera prise : réparatrice, curative, ou répressive.”

2560. niet-vermogensrechtelijke maatregel [NL]: mesure non patrimoniale, mesure de sûreté ne touchant pas au patrimoine
vermogensrechtelijke maatregel
Enschedé (2002:189): "De niet-vermogensrechtelijke maatregelen zijn de plaatsing in een

Project © Armand Héroquel

psychiatrisch ziekenhuis (art. 37), de terbeschikkingstelling (art. 37a e.v.) en de sinds 1 april 2001 bestaande strafrechtelijke opvang verslaafden (art. 38m e.v. Sr)."

2561. nietigheid, essentiële ~ [NL]: ► substantiële nietigheid

2562. nietigheid, formele ~ [NL]: ► formele nietigheid

2563. nietigheid, substantiële ~ [NL]: ► substantiële nietigheid

2564. nieuw realisme [BE]: nouveau réalisme
Wyngaert (1999:28): "In de hoger vermelde landen [Scandinavische landen en de Verenigde Staten] heeft men echter, meer dan elders, geëxperimenteerd met onbepaalde straffen en verregaande mogelijkheden tot individualisering, vandaar de sterkere reacties. In België wordt deze strekking soms de naam "nieuw realisme" aangeduid."

2565. nieuw sociaal verweer [BE]: défense sociale nouvelle
Wyngaert (1999:24): "Het nieuw sociaal verweer situeert zich in het verlengde van het positivisme. Het dateert reeds uit de 19e eeuw. Het is echter vooral op gang gekomen na de tweede wereldoorlog, in een poging de diametraal tegenover elkaar staande stellingen van de klassieke leer en van het positivisme met elkaar te verzoenen. De belangrijkste vertegenwoordiger van deze strekking is de Franse auteur M. Ancel met zijn in 1954 gepubliceerde Défense sociale nouvelle."
Jeandidier (1991) cité par Doucet (consulté le 10.06.2012): “L’École de la défense sociale nouvelle a pour manifeste le célèbre ouvrage de Marc Ancel (1902-1990) — président de chambre honoraire à la Cour de cassation — La défense sociale nouvelle publié en 1954 et réédité à deux reprises. La caractéristique fondamentale de cette doctrine est sa personnalisation très poussée. Moins que la défense de la société, c’est la défense de l’individu qui est envisagée en vue de sa resocialisation.”

2566. nieuwe richting [NL]: '==> moderne richting

2567. NN-gerechtelijk vooronderzoek [NL]: information judiciaire contre X
Corstens (2002:295):“[...] NN-vorderingen: nomen nescio, ik ken de naam niet. Het betreft hier gevallen waarin er wel een redelijk vermoeden is dat een strafbaar feit is gepleegd, maar er nog geen verdachte is.”

2568. nomologisch weten [NL]: savoir nomologique, connaissance des lois

2569. non bis in idem [BE]: non bis in idem
Verstraeten (2001:126): "Het gezag van gewijsde als grond van verval van de strafvordering duidt op de onmogelijkheid om diegene die voor een strafbaar feit reeds werd veroordeeld of vrijgesproken, een tweede maal te vervolgen. Dit wordt doorgaans weergegeven door het adagium "non bis in idem"."
Guinchard & Debard (2010:542): “Formule latine qui exprime le principe selon lequel une personne déjà jugée définitivement pour un fait délictueux, ne peut être poursuivie à nouveau pour le même fait.”

2570. non bis in idem [NL]: non bis in idem

2571. non-discriminatiebeginsel [BE]: principe de non discrimination
Art. 11 G.W.

2572. non-revelatie-delicten [NL]: infraction de non dénonciation
syn.: crimina reticentiae
Art. 135, 136 Sr
Remmelink (1996:248): “Daarbij wordt strafbaar gesteld het met opzet nalaten van het tijdig kennisgeven aan justitie of politie van een samenspanning of voornemen tot de ernstige

Projet © Armand Hérouguel

misdrijven in die voorschriften opgesomd, terwijl voorkoming daarvan nog mogelijk is, doch onder de voorwaarde, dat het misdrijf is gevolgd"
Art. 434-1 CP: Le fait, pour quiconque ayant connaissance d'un crime dont il est encore possible de prévenir ou de limiter les effets, ou dont les auteurs sont susceptibles de commettre de nouveaux crimes qui pourraient être empêchés, de ne pas en informer les autorités judiciaires ou administratives est puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende. [...]
Doucet (consulté le 07.02.2011) : « Non dénonciation de crime (à venir) [...] - Science criminelle. Si la non-dénonciation d'un crime à venir constitue une faute au regard de la morale, une démocratie libérale répugne à transformer chaque citoyen en dénonciateur virtuel ; d'autant qu'il est délicat de donner de cette faute une définition qui satisfasse le principe de la légalité des incriminations.
Depuis quelques années, cette réticence fléchit dans le cas, soit d'un crime (au sens strict du terme) à venir, soit d'un crime en cours dont il encore possible de limiter les effets, soit d'un crime passé dont on peut craindre le renouvellement. »

2573. nood, uit ~ handelen [NL]: agir par nécessité

2574. noodplicht [NL]: obligation née de l'état de nécessité

2575. noodtoestand [BE]: état de nécessité
< rechtvaardigingsgrond
Wyngaert (1999:205): "Er is noodtoestand wanneer de strafwet wordt overtreden ter vrijwaring van een rechtsgoed dat "hoger" is dan de door de overtreden strafbepaling beschermde waarde."; p. 196): "De bestuurder van een ziekenwagen die een patiënt bij urgentie naar het ziekenhuis moet vervoeren en hierbij een verkeersovertreding pleegt, is gerechtvaardigd door de noodtoestand."

2576. noodtoestand [NL]: état de nécessité
NR 14 december 1976, NJ 1977, 174 Nieuwmarkt-zaak
Remmelink (1996:303): "Noodtoestand heeft met overmacht dit gemeen, dat ook hier sprake moet zijn van het reageren op 'prangende' omstandigheden. Met andere woorden, de noodtoestandshandeling moet een doel hebben, gericht zijn op het opheffen van de als onhoudbaar beschouwde situatie."
Art. 122-7: N'est pas pénalement responsable la personne qui, face à un danger actuel ou imminent qui menace elle-même, autrui ou un bien, accomplit un acte nécessaire à la sauvegarde de la personne ou du bien, sauf s'il y a disproportion entre les moyens employés et la gravité de la menace.
Conte (2002:145): "Il s'agit de justifier une infraction qui a été commise, alors qu'elle constituait le seul moyen d'éviter un péril (art. 122-7)."; Stefani e.a. (2003:338): «Dans certains cas, une personne ne peut sauvegarder un bien ou un droit qu'en accomplissant un acte délictueux, qui porte atteinte aux biens ou aux droits d'une autre personnes. » ; Conte (2002:146:) "[...] tel le médecin qui commet une infraction au Code de la route pour se rendre d'urgence a c hevet d'un désespéré."

2577. noodtoestand exces [NL]: disproportion entre les moyens employés et la gravité de la menace

2578. noodtoestand, persoonlijke ~ [BE]: ► persoonlijke noodtoestand

2579. noodtoestand, putatieve ~ [BE]: putatieve noodtoestand

2580. noodweer [BE]: légitime défense
< rechtvaardigingsgrond; syn.: wettige verdediging
Art. 416 Sw. Er is noch misdaad, noch wanbedrijf, wanneer de doodslag, de verwondingen

Project © Armand Hemgué

en de slagen geboden zijn door de ogenblikkelijke noodzaak van de wettige verdediging van zich zelf of van een ander.
Art. 417. Onder de gevallen van ogenblikkelijke noodzaak van de verdediging worden de twee volgende gevallen begrepen :
Wanneer de doodslag gepleegd wordt, wanneer de verwondingen of de slagen toegebracht worden bij het afweren, bij nacht, van de beklimming of de braak van de afsluitingen, muren of toegangen van een bewoond huis of appartement of de aanhorigheden ervan, behalve wanneer blijkt dat de dader niet kon geloven aan een aanranding van personen, hetzij als rechtstreeks doel van hem die poogt in te klimmen of in te breken, hetzij als gevolg van de weerstand welke diens voornemen mocht ontmoeten;
Wanneer het feit plaatsheeft bij het zich verdedigen tegen de daders van diefstal of plundering die met geweld tegen personen wordt gepleegd.
Wyngaert (1999:200): "Er is wettige verdediging of noodweer wanneer een persoon, ter verdediging van zichzelf of van een ander, een onrechtmatige aanval afweert d.m.v. slagen, verwondingen of doodslag."

2581. noodweer [NL]; légitime défense
< rechtvaardigingsgrond; < strafuitsluitingsgrond (volgens Remmelink, 1996:313)
Art. 51 Handvest Ver. Naties; art. 2, lid 2 onder A EVRM; art. 41 lid 1 Sr
Art. 41 . - 1. Niet strafbaar is hij die een feit begaat, geboden door de noodzakelijke verdediging van eigen of eens anders lijf, eerbaarheid of goed tegen ogenblikkelijke, wederrechtelijke aanranding.
- 2. [...]
Doomen (1999:81): "Dat betekent dat wie in noodweer handelt, volgens het recht juist handelt en dat ieder ander die in een vergelijkbare situatie op dezelfde wijze optreedt, erop mag vertrouwen dat ook hij van de rechter gelijk krijgt. Het is een soort eigenrichting die toelaatbaar is in zeer dringende omstandigheden wanneer de overheid en zijn organen niet de op dat moment noodzakelijke bescherming kunnen geven."; Mevis (2002:332): "Noodweer is een rechtvaardigingsgrond. Maar alleen het gedrag dat geboden is ter noodzakelijke verdediging is geoorloofd: de verdediger mag de aanvaller niet verder krenken dan strikt noodzakelijk is."
Art. 122-5 CP: N'est pas pénalement responsable la personne qui, devant une atteinte injustifiée envers elle-même ou autrui, accomplit, dans le même temps, un acte commandé par la nécessité de la légitime défense d'elle-même ou d'autrui, sauf s'il y a disproportion entre les moyens de défense employés et la gravité de l'atteinte. N'est pas pénalement responsable la personne qui, pour interrompre l'exécution d'un crime ou d'un
délit contre un bien, accomplit un acte de défense, autre qu'un homicide volontaire, lorsque cet acte
est strictement nécessaire au but poursuivi dès lors que les moyens employés sont proportionnés à la
gravité de l'infraction. Art. 122-6: Est présumé avoir agi en état de légitime défense celui qui accomplit l'acte :
1° Pour repousser, de nuit, l'entrée par effraction, violence ou ruse dans un lieu habité ;
2° Pour se défendre contre les auteurs de vols ou de pillages exécutés avec violence.
Guinchard & Debard (2010 :480): “Cause d'irresponsabilité pénale par justification, bénéficiant à la personne qui, devant une atteinte injustifiée envers elle-même, autrui, ou un bien, accomplit, dans le temps un acte de défense, sauf s'il y a disproportion entre les moyens employés et la gravité de l'atteinte. Cette disproportion est légalement présumée si, pour interrompre l'exécution d'un crime ou d'un délit contre un bien, l'auteur de l'ace de défense commet un homicide volontaire.”

Project © Armand Hendrickx

2582. noodweer, putatieve ~ [BE]: ► putatieve noodweer

2583. noodweer, putatieve ~ [NL]: ► putatieve noodweer

2584. noodweerexces (noodweer-exces) [NL]: disproportion entre l'attaque et la riposte
Sr Art. 41 . - 1. [...].
- 2. Niet strafbaar is de overschrijding van de grenzen van noodzakelijke verdediging, indien zij het onmiddellijk gevolg is geweest van een hevige gemoedsbeweging, door de aanranding veroorzaakt.
Doomen (1999:87): "Noodweerexces - De situatie dat iemand die zich gaat verdedigen in die verdediging doorschiet door meer geweld te gebruiken dan strikt noodzakelijk was geweest om de aanval te keren, doet zich regelmatig voor. - Hierin wordt door het recht voorzien door de figuur van 'noodweerexces'. De extra, ter verdediging overbodige agressie moet dan wel zijn gepleegd 'in een hevige gemoedsbeweging, veroorzaakt door de aanranding'."; Mevis (2002:332): "Zo'n gedrag is dan begrijpelijk en vergeeflijk. Omdat sprake is van een hevige gemoedsbeweging bij de verdediger, waardoor deze zich verder verdedigt dan noodzakelijk, is nu echter – anders dan bij art. 41 lid 1 Sr – het gedrag niet gerechtvaardigd. Slechts treft treft de verdediger geen verwijt. Art. 41 lid 2 Sr is een schulduitsluitingsgrond."
Art. 122-5 CP: N'est pas pénalement responsable la personne qui, devant une atteinte injustifiée envers elle-même ou autrui, accomplit, dans le même temps, un acte commandé par la nécessité de la légitime défense d'elle-même ou d'autrui, sauf s'il y a disproportion entre les moyens de défense employés et la gravité de l'atteinte. N'est pas pénalement responsable la personne qui, pour interrompre l'exécution d'un crime ou d'un délit contre un bien, accomplit un acte de défense, autre qu'un homicide volontaire, lorsque cet acte est strictement nécessaire au but poursuivi dès lors que les moyens employés sont proportionnés à la gravité de l'infraction. Art. 122-6: Est présumé avoir agi en état de légitime défense celui qui accomplit l'acte : 1° Pour repousser, de nuit, l'entrée par effraction, violence ou ruse dans un lieu habité ; 2° Pour se défendre contre les auteurs de vols ou de pillages exécutés avec violence.

2585. noodweerexces [BE]: disproportion entre l'attaque et la riposte
syn.: noodweeroverschrijding
Wyngaert (1999:204): "… het geval waarin de afweringsdaad niet aan de vereisten van de noodweer voldoet, doordat zij b.v. buiten verhouding tot de aanvalsdaad staat of zelf omslaat in een aanvalsdaad."

2586. noodweeroverschrijding [BE]: disproportion entre l'attaque et la riposte
syn.: noodweerexces
Wyngaert (1999:204): "… het geval waarin de afweringsdaad niet aan de vereisten van de noodweer voldoet, doordat zij b.v. buiten verhouding tot de aanvalsdaad staat of zelf omslaat in een aanvalsdaad."

2587. noodweeroverschrijding [NL]: disproportion entre l'attaque et la riposte
Art. 41 . - 1. [...].
- 2. Niet strafbaar is de overschrijding van de grenzen van noodzakelijke verdediging, indien zij het onmiddellijk gevolg is geweest van een hevige gemoedsbeweging, door de aanranding veroorzaakt.
Remmelink (1996:325-326): “[...] 'overschrijding der grenzen ener noodzakelijke verdediging' moeten worden opgevat in deze zin, dat 'men meer doet dan nodig is om het gevaar, uit de wederrechtelijke aanranding ontstaan, af te wenden.”
Art. 122-5 CP: N'est pas pénalement responsable la personne qui, devant une atteinte injustifiée envers elle-même ou autrui, accomplit, dans le même temps, un acte commandé

Project © Armand Hérouguel

par la nécessité de la légitime défense d'elle-même ou d'autrui, sauf s'il y a disproportion entre les moyens de défense employés et la gravité de l'atteinte. N'est pas pénalement responsable la personne qui, pour interrompre l'exécution d'un crime ou d'un délit contre un bien, accomplit un acte de défense, autre qu'un homicide volontaire, lorsque cet acte est strictement nécessaire au but poursuivi dès lors que les moyens employés sont proportionnés à la gravité de l'infraction. Art. 122-6: Est présumé avoir agi en état de légitime défense celui qui accomplit l'acte : 1° Pour repousser, de nuit, l'entrée par effraction, violence ou ruse dans un lieu habité ; 2° Pour se défendre contre les auteurs de vols ou de pillages exécutés avec violence.

2588. noodweeroverschrijding, extensieve ~ [NL]: ► extensieve noodweeroverschrijding

2589. noodweeroverschrijding, intensieve ~ [NL]: ► intensieve noodweeroverschrijding

2590. noodweerverweer [NL]: argument de la légitime défense
een geslaagd noodweerverweer

2591. noodzakelijkheidsbewustzijn (opzet) [NL]: conscience des conséquences de l'infraction commise
Kronenburg & De Wilde (2010:30): “Verwant aan voorwaardelijk opzet is opzet met noodzakelijkheidsbewustzijn. Daarbij heeft de dader een bepaald doel voor ogen, maar hij weet dat het noodzakelijk is een bepaald - niet primair beoogd - gevolg in het leven te roepen om dat doel te bereiken. Er is nu dus geen sprake van slechts een aanmerkelijke kans. De kans dat het gevolg intreedt is 100%. Er wordt daarom ook wel gesproken van zekerheidsbewustzijn. Het is lastig een goed voorbeeld te bedenken van deze opzetgradatie. Doorgaans zijn gevolgen namelijk niet onvermijdelijk.
Het standaardvoorbeeld van opzet met noodzakelijkheidsbewustzijn is het volgende. Een reder verbergt een tijdbom aan boord van een schip. De bom is zo afgesteld dat deze tot ontploffing zal komen als het schip op volle zee is. De reder doet dit omdat hij de verzekeringsgelden die worden uitgekeerd als het schip zinkt, graag wil innen. Het is voor de reder duidelijk dat het onvermijdelijk is dat de bemanning van het schip hierbij de dood vindt. Anders dan bij opzet met bedoeling is het streven van de dader in eerste instantie niet gericht op dit strafbare gevolg van zijn handelen. Het uiteindelijke doel van de dader is hier het innen van de verzekeringsgelden. Omdat de dood van de opvarenden echter noodzakelijkerwijs volgt uit het bewuste handelen van de reder, wordt deze opzetvorm opzet met noodzakelijkheidsbewustzijn genoemd.”

2592. noodzakelijkheidstheorieën [NL]: théories sur la conscience des conséquences de l'acte

2593. normatieve strafrechtswetenschappen [NL]: étude scientifique des normes pénales
Enschedé (2002:9): "De normatieve strafrechtswetenschappen onderzoeken de in het strafrecht, strafprocesrecht en penitentiair recht voorkomende rechtsnormen en andere rechtsregels in hun onderlinge samenhang met het oog op de vraag, wat de rechten, plichten en bevoegdheden zijn van de bij de toepassing van het strafrecht betrokken autoriteiten (wetgevende, rechterlijke en uitvoerende macht) en andere personen (verdachten, benadeelden, getuigen, deskundigen, raadslieden enz.)."

2594. novelle [NL]: amendement adopté par le Sénat
Remmelink (1996:55): “Onder Novelle pleegt men te verstaan een wijziging, die het midden houdt tussen een algehele herziening en een verandering in of van enkele bepaalde voorschriften.”

2595. nulla poena (sine lege) [NL]: nulla poena sine lege

Project © Armand Hendriks

2596. nullum delictum, nulla poena sine praevia lege poenali [NL]: nullum delictum, nulla poena sine praevia lege poenali
arbitraire rechtspraak
Enschedé (2002:26): "Gewoonlijk drukt me het in art. 1.1 Sr. neergelegde beginsel uit in een Latijns adagium dat wel aan Von Feuerbach wordt toegeschreven: nullum crimen, nulla poena sine praevia lege."

2597. nummer [Schengen]: référence

2598. nummer van de visumsticker [Schengen]: numéro de la vignette visa

2599. nummer van het reisdocument [Schengen]: numéro du document de voyage

2600. O.M. [NL]: M.P.
(openbaar ministerie : ministère public)

2601. objectief delictsbestanddeel [NL]: élément matériel de l'infraction

2602. objectief strafbaarheidsverzwarende omstandigheid [NL]: circonstance aggravante objective

2603. objectief verzwarende omstandigheid [BE]: circonstance aggravante objective
syn.: materiële of reële verzwarende omstandigheid
art.467 Sw, 475 vijfde lid Sw, 399 e.v. Sw
Wyngaert (1999:244): "Objectieve verzwarende omstandigheden werken in rem: zij hebben een weerslag op alle personen die hebben deelgenomen aan het misdrijf. Objectieve verzwarende omstandigheden kunnen slaan op de omstandigheden van het misdrijf, de gebruikte middelen of op de gevolgen van het misdrijf. Voorbeelden van verzwarende omstandigheden die betrekking hebben op de omstandigheden van het misdrijf zijn diefstal bij nacht (art. 471 al. 5 Sw.), diefstal met geweld en bedreiging (art. 468 Sw.) [...] Verzwarende omstandigheden die betrekking hebben op de gebruikte middelen zijn b.v. diefstal door middel van braak, inklimming, of valse sleutels (art. 467 al. 1 Sw.) [...] Verzwarende omstandigheden i.v.m. de gevolgen van het misdrijf zijn b.v. slagen en verwondingen met een blijvende ongeschiktheid (art. 400) [...]"

2604. objectieve aansprakelijkheid [BE]: responsabilité objective
Doucet (consulté le 10.06.2012): “On parle de responsabilité objective pour énoncer qu’une personne doit répondre des atteintes qu’elle a causées, soit à l’ordre social, soit à des intérêts publics ou privés, indépendamment du point de savoir si elle a agi sciemment et en toute liberté. Ainsi, on a longtemps considéré que les crimes majeurs dirigés contre la sûreté intérieure ou extérieure de l’État devaient être sanctionnés sans qu’il y ait lieu de rechercher si leur auteur était sain d’esprit au moment des faits et avait agi en toute connaissance de cause. La responsabilité objective s’apparente à la responsabilité sociale.”

2605. objectieve adequate veroorzakingsleer [NL]: théorie de la causalité adéquate objective
Kelk (2005:239-240): “Een goed voorbeeld van de toepassing van Rümelin's objectieve adequate veroorzakingsleer is het reeds genoemde geval van de echtelijke twist, waarbij iemand zijn vrouw een pantoffel naar het hoofd gooide, met als gevolg dat ze overleed omdat ze – naar achteraf bleek – was getroffen op een plaats waar haar schedel uitzonderlijk dun was. In het daarover gewezen Pantoffel-eier-schaalschedel-arrest oordeelde het Hof Amsterdam (4 juni 1939, NJ 1940, 34): het met kracht werpen van pantoffel met zool en hak 'was geschikt en voorbestemd om de dood te veroorzaken'. Aan de orde was de vraag of er sprake was van mishandeling dan wel mishandeling de dood ten gevolge hebbende (art. 300 lid 3 Sr). [...]

Project © Armand Héroguel

Het oordeel van het Hof Amsterdam zocht duidelijk aansluiting bij deze wettelijk voorziene causaliteit en leidde de voorzienbaarheid af uit de omstandigheden die de rechter ex post bekend waren geworden.
Gattegno (2003:64): “La théorie dite de la causalité adéquate ne retient que les comportements dont on pouvait objectivement prévoir qu'ils entraîneraient le dommage et élimine les fautes qui n'ont joué qu'un rôle secondaire”; Gattegno (2003:64): “(relaxe d'un automobiliste dépourvu de permis de conduire et impliqué dans un accident mais n'ayant pas commis de faute de conduite.)”

2606. objectieve leer (i.v.m. poging) [NL]: théorie/conception objective de la tentative

2607. objectieve onpartijdigheid (v/d rechter) [BE]: impartialité objective du juge
subjectieve onpartijdigheid
Wyngaert (1999:652): "Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de subjectieve en de objectieve onpartijdigheid. Subjectieve partijdigheid slaat op de persoonlijke vooringenomenheid van de rechter, objectieve partijdigheid op een functiecumulatie in eenzelfde zaak.
Doucet (consulté le 15.08.2012): “- Notion. L’impartialité est la qualité du magistrat qui officie sans passion, qui ne prend parti ni pour le demandeur ou pour le défendeur, et qui veille à tenir la balance égale entre eux.”

2608. objectieve pogingsleer [NL]: théorie/conception objective de la tentative
subjectieve pogingsleer
Enschedé (2002:168): "bij de objectieve pogingsleer beoordeelt men de gedraging naar de vraag of een aanvang is gemaakt met de verboden handeling of niet. Is die aanvang er, dan is sprake van een begin van uitvoering, is deze er niet dan is het stadium van poging nog niet bereikt."
Stefani e.a. (2003:223): “Si, en ce qui concerne la notion de tentative punissable, le Code pénal, en exigeant un commencement d'exécution, s'est rattaché à la conception objective, en revanche en ce qui concerne la sanction de la tentative, il a adopté la conception subjective. Il punit l'intention criminelle indépendamment du résultat, aussi sévèrement que si elle avait produit un résultat, mais il ne la punit que pour les infractions qu'il estime les plus graves (art. 121-4. CP). »

2609. objectieve strafverminderingsgrond [NL]: circonstance atténuante objective

2610. objectieve voorzienbaarheid [NL]: prévisibilité objective

2611. objectivistische pogingsleer [BE]: conception/théorie objectiviste de la tentation
Wyngaert (1999:300): “Volgens de objectivistische theorie kan slechts van poging worden gesproken als het voornemen een misdrijf te plegen zich heeft geuit in een uitwendige daad die een begin van uitvoering van het betrokken misdrijf vormt. Loutere voorbereidingsdaden, zelfs al laten zij geen twijfel over de bedoelingen van de dader bestaan, leveren geen poging op.”

2612. objectum sceleris [BE]: objet de l'infraction
Wyngaert (1999:359): "...zaken die het voorwerp van het misdrijf uitmaken."

2613. obligatio ad diligentiam [NL]: obligation de prudence et de sécurité
Art. 121-3 CP [...] Il y a également délit, lorsque la loi le prévoit, en cas de faute d'imprudence, de négligence ou de manquement à une obligation de prudence ou de sécurité prévue par la loi ou le règlement, s'il est établi que l'auteur des faits n'a pas accompli les diligences normales compte tenu, le cas échéant, de la nature de ses missions ou de ses fonctions, de ses compétences ainsi que du pouvoir et des moyens dont il disposait. [...]

Project © Armand Hérogel

2614. obscuur libel [NL]: citation au pénal imprécise
Algra & Gokkel (2001:319): “[...] strafzaak: onduidelijke dagvaarding, waaruit de verdachte niet voldoende kan lezen wat hem te last gelegd wordt.”

2615. observant [NL]: personnel en mission de surveillance

2616. observatie (1); grensoverschrijdende observatie (2) [Schengen]: observation transfrontalière

2617. observatie (van de verdachte) [NL]: surveillance (du suspect)
Corstens (2002:308): “Soms ziet de rechter-commissaris aanleiding de persoon van de verdachte te laten onderzoeken. Hij kan het vermoeden hebben dat de verdachte niet toerekenbaar is of was (art. 39 Sr) of dat hij gestoord is geraakt (art. 16). Daartoe kan hij een deskundige inschakelen (art. 227). Indien die verdachte voorlopig is gehecht, heeft hij daarnaast de bevoegdheid de verdachte ter observatie te laten overbrengen naar een kliniek (art. 196).”; Corstens (2002:419): “Ter wille van de opsporing of in de daaraan voorafgaande fase kan de politie bepaalde personen, objecten en situaties gadeslaan teneinde informatie te verzamelen.”

2618. observatie met technische hulpmiddelen [BE]: observation à l'aide de dispositifs techniques

2619. observatie-inrichting [NL]: dispositif de surveillance

2620. observatie, observeren (stelselmatig ~) [NL]: ► stelselmatige observatie

2621. observatieteam [NL]: équipe de surveillance

2622. observerende ambtenaar [Schengen]: agent observateur

2623. Octopus-akkoord [BE]: accord pour la réforme des services de police belges en 1998

2624. officiële aangifte [Schengen]: dénonciation officielle

2625. officier van bestuurlijke politie [BE]: officier de police administrative
Doucet (consulté le 10.06.2012): “Police administrative. Le personnel de la police administrative a pour mission principale de prévenir la commission d’infractions. Elle doit assurer l’Ordre public*, qui comprend la tranquillité, la sécurité et la salubrité publiques, en prenant des dispositions de police préventive, en manifestant sa présence sur le terrain et en intervenant au premier risque de trouble.”

2626. officier van gerechtelijke politie [BE]: officier de police judiciaire
Art. 9 Sv. <Nota : Art. 9 werd gewijzigd bij W 1998-12-22/48, art. 24, 019 en teruggebracht bij art. 67 van de wet van 2001-06-21/42> (De gerechtelijke politie wordt binnen de bevoegdheden en onder het gezag van de federale procureur uitgeoefend volgens de hierna gemaakte onderscheidingen :
1° door de bijzondere veldwachters en door de boswachters, door de burgemeesters en de schepenen, door de procureurs des Konings en hun substituten, door de rechters in de politierechtbank en door de leden van de federale politie en van de lokale politie;
2° door de federale procureur en, onder zijn gezag, door de federale magistraten en, binnen het kader van opdrachten die hun met toepassing van artikel 144bis, § 3, eerste en tweede lid, zijn toevertrouwd, door de leden van de parketten-generaal, de auditoraten-generaal bij de arbeidshoven en de arbeidsauditoraten bij de arbeidsrechtbanken.) <W 2001-06-21/42, art. 55, 027; Inwerkingtreding : 21-05-2002>
Wyngaert (1999:487): "Om opdrachten van gerechtelijke politie te kunnen uitoefenen moet de politieambtenaar daartoe in principe door de wet gemachtigd zijn. Hiertoe moet hij bekleed zijn met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie."; Wyngaert

Project © Armand Heroguel

(1999:707): "Gelet op de wildgroei van bijzondere wetten die opsporingsbevoegdheden toekennen aan telkens andere ambtenaren is het onmogelijk een volledig overzicht te geven van al wie het statuut van gerechtelijke politie heeft."
Doucet (consulté le 10.06.2012): “Police judiciaire. La police judiciaire est constituée par l’ensemble des personnes chargées, sous l’autorité du procureur de la République, sous la surveillance du procureur général et sous le contrôle de la chambre de l’instruction, de constater la commission des infractions, d’en rechercher les auteurs et de réunir les preuves. Elle comprend notamment les membres de la police nationale et de la gendarmerie. On y distingue les officiers de police judiciaire (art. 16 s. C.pr.pén.) et les agents de police judiciaire art. 20 et s.).”

2627. officier van gerechtelijke politie, hoger ~ [BE]: ► hoger officier van gerechtelijke politie

2628. officier van gerechtelijke politie, lager ~ [BE]: ► lager officier van gerechtelijke politie

2629. officier van justitie [NL]: procureur du Roi
Art. 9 Sv: 1. De officier van justitie bij het arrondissementsparket is belast met de vervolging van strafbare feiten waarvan de rechtbank in het arrondissement kennisneemt.
2. De officier van justitie bij het landelijk parket is belast met de vervolging van de strafbare feiten ten aanzien waarvan dat bij algemene maatregel van bestuur is bepaald.
3. De officier van justitie bij het functioneel parket is belast met de vervolging van strafbare feiten waarvan de opsporing ingevolge artikel 3 van de Wet op de bijzondere opsporingsdiensten tot de taken van een bijzondere opsporingsdienst behoort.
4. De advocaat-generaal bij het ressortsparket is belast met de vervolging van de strafbare feiten waarvan het gerechtshof in het ressort kennis neemt.
Corstens (2002:569): “de dagvaardende officier”
Art. L122-2 COJ: Le ministère public est exercé, en toutes matières, devant toutes les juridictions du premier degré du ressort du tribunal de grande instance par le procureur de la République. art. L212-6 COJ: Le procureur de la République représente, en personne ou par ses substituts, le ministère public près le tribunal de grande instance.
Guinchard & Debard (2010:644): “Magistrat placé à la tête du ministère public près le tribunal de grande instance. En toutes matières, le ministère public est exercé devant les juridictions du premier degré du ressort du tribunal de grande instance par le procureur de la République.”

2630. ogenblijkkelijk misdrijf [BE]: infraction instantanée
syn.: aflopend misdrijf; # voortdurend misdrijf
Wyngaert (1999:185): "Een aflopend of ogenblikkelijk misdrijf is datgene waarbij de wettelijk strafbaar gestelde gedraging voltrokken is en ophoudt zodra alle constitutieve bestanddelen ervan voltrokken zijn. […] Zo is b.v. diefstal (art. 461 Sw.) voltrokken van zodra het gestolen goed is weggenomen en zijn de misdrijven bepaald door de art. 398 en art. 418-40 Sw. voltrokken van zodra de slagen en verwondingen zijn toegebracht."

2631. ogenblikkelijk [NL]: immédiat
Art. 41 Sr Niet strafbaar is hij die een feit begaat, geboden door de noodzakelijke verdediging van eigen of eens anders lijf, eerbaarheid of goed tegen ogenblikkelijke, wederrechtelijke aanranding.
Art. 223-1 CP Le fait d'exposer directement autrui à un risque immédiat de mort ou de blessures de nature à entraîner une mutilation ou une infirmité permanente par la violation manifestement délibérée d'une obligation particulière de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.

Project © Armand Hendrickx

2632. omgaan [NL]: procéder à un revirement de jurisprudence
Doomen (1999:240): "De Hoge Raad kan ook 'omgaan' door een nieuw standpunt in te nemen"

2633. omgekeerde dwaling [BE]: infraction putative
syn.: putatief / absurd misdrijf
Wyngaert (1999:312): “Wanneer de dader in de veronderstelling verkeert dat zijn gedraging strafbaar is, maar zij in werkelijkheid niet onder de strafwet valt (omgekeerde rechtsdwaling), pleegt hij geen misdrijf.”
Wyngaert (1999:313): “Zo zal de poging tot moord d.m.v. voodoopraktijken geen strafbaar feit opleveren.”
Doucet (consulté le 10.06.2012): “Notion. Une infraction est dite putative lorsqu’elle n’existe que dans l’esprit d’une personne ; ce qui peut se produire, soit dans l’esprit d’un l’agent, soit dans l’esprit d’une victime potentielle.”

2634. omissiedelict [BE]: infraction d'omission
handelingsmisdrijf; syn.: schuldig verzuim
Art. 422bis Sw

2635. omissiedelict [NL]: infraction d'omission
commissiedelict
Enschedé (2002:154): "[...] ondanks een gebodsnorm liet de dader na wat geboden was; dan spreekt men van een omissiedelict."; Mevis (2002:297): "de strafbepalingen die aanknopen bij een nalaten noemen we 'omissiedelicten'."; Remmelink (1996:119): “[...] bestaat in een nalaten, een ingaan tegen een gebod.”
Remmelink (1996:119): “[...] zoals het al dan niet opzettelijk wegblijven als getuige (artt. 192 en '444) en het nalaten van hulpverlening (art. 450).”
Conte (2002:162): “Il [le législateur] a la possibilité, à l'inverse, d'interdire de ne pas exécuter un acte qui éviterait le résultat, ou qui serait de nature à permettre de l'éviter, en incriminant une abstention; on parle d'une infraction d'omission.”; Stefani e.a. (2003:200): “Parfois, mais plus rarement, l'élément matériel réside dans un acte négatif qui consiste à ne pas accomplir ce que la loi commande de faire dans l'intérêt général (porter secours à une personne en péril, faire telle déclaration). C'est alors le délit d'inaction ou d'omission.”; Conte (2002:164): “non-obstacle à la commission d'un crime, ou d'un délit contre l'intégrité corporelle [...] omission de secours [...] omission de témoigner en faveur d'un innocent.”

2636. omissiedelict, oneigenlijk ~ [BE]: ► oneigenlijk omissiedelict

2637. omissiedelict, oneigenlijk ~ [NL]: ► oneigenlijk omissiedelict

2638. omkatten van auto's [NL]: maquillage de véhicules

2639. omkering van de bewijslast [BE]: renversement de la charge de la preuve
Wyngaert (1999:253): "… of in bepaalde gevallen een omkering van de bewijslast toelaatbaar is."

2640. omkoping [BE]: corruption
syn.: corruptie; misdadene en wanbedrijven tegen de openbare orde gepleegd door ambtenaren in de uitoefening van hun ambt ....
définition légale: Art. 246 Sw. <W 1999-02-10/39, art. 4, 023; Inwerkingtreding : 02-04-1999>
§ 1. Passieve omkoping bestaat in het feit dat een persoon die een openbaar ambt uitoefent, rechtstreeks of door tussenpersonen, voor zichzelf of voor een derde, een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook vraagt of aanneemt om een van de in artikel

Project © Armand Héroquel

247 bedoelde gedragingen aan te nemen.
§ 2. Actieve omkoping bestaat in het rechtstreeks of door tussenpersonen voorstellen aan een persoon die een openbaar ambt uitoefent, van een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook voor zichzelf of voor een derde om een van de in artikel 247 bedoelde gedragingen aan te nemen.
De Nauw (2002:46): "Het begrip omkoping bevat zowel de gedraging van de openbare persoon die zich laat omkopen (de passieve omkoping) (art. 246 § 1) als deze van de bijzondere persoon die een openbare persoon omkoopt (de actieve omkoping) (art. 246 § 2)."

2641. omkoping [NL]: corruption
disposition et définition légales: Sr Art. 177 . - 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft:
1° hij die een ambtenaar een gift of belofte doet met het oogmerk om hem te bewegen in zijn bediening, in strijd met zijn plicht, iets te doen of na te laten;
2° hij die een ambtenaar een gift of belofte doet ten gevolge of naar aanleiding van hetgeen door deze in zijn bediening, in strijd met zijn plicht, is gedaan of nagelaten. [...] Art. 178 . - 1. Hij die een rechter een gift of belofte doet met het oogmerk om invloed te oefenen op de beslissing van een aan diens oordeel onderworpen zaak, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 2. Indien die gift of belofte gedaan wordt met het oogmerk om een veroordeling in een strafzaak te verkrijgen, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.[...]
Guinchard & Debard (2010:230-231) : « Comportement pénalement incriminé par lequel sont sollicités, agréés ou reçus des offres, promesses, dons ou présents, des fins d'accomplissement ou d'abstention d'un acte, d'obtention de faveurs ou d'avantages particuliers. La corruption est dite passive lorsqu'elle est le fait du corrompu, elle est dite active lorsqu'elle est le fait du corrupteur. »

2642. omkoping, actieve ~ [BE]: ► actieve omkoping

2643. omkoping, actieve private ~ [BE]: ► actieve private omkoping

2644. omkoping, passieve ~ [BE]: ► passieve omkoping

2645. omkoping, passieve private ~ [BE]: ► passieve private omkoping

2646. omkoping, private ~ [BE]: ► private omkoping

2647. omwenteling [NL]: mouvement insurrectionnel
Sr art. 80bis + art. 97a en b Sr
Art. 80bis . Onder omwenteling wordt verstaan het vernietigen of op onwettige wijze veranderen van de grondwettige regeringsvorm of de orde van troonopvolging.
Art. 412-3 CP: Constitue un mouvement insurrectionnel toute violence collective de nature à mettre en péril les institutions de la République ou à porter atteinte à l'intégrité du territoire national.

2648. onaantastbaarheid van het lichaam [NL]: intégrité physique de la personne
Art. 38e lid 1: De totale duur van de maatregel van terbeschikkingstelling gaat een periode van vier jaar niet te boven, tenzij de terbeschikkingstelling is opgelegd ter zake van een misdrijf dat gericht is tegen of gevaar veroorzaakt voor de onaantastbaarheid van het lichaam van een of meer personen.
Doucet (consulté le 10.05.2011) : « Dans un but de protection des victimes, le droit criminel envisage l'intégrité physique de la manière la plus large. Pour lui cette notion recouvre, non seulement tous les éléments du corps matériel (allant jusqu'aux cheveux), mais encore son

Project © Armand Hendriquel

équilibre psychique ; de sorte que le seul fait de causer un choc émotif à une personne suffit à constituer le délit de coups et blessures »

2649. onachtzaamheid [BE]: inattention
< moreel element; # eventueel opzet; syn.: schuld, culpa, fout (Wyngaert p. 278)
définition légale: Art. 418 Sw. Schuldig aan onopzettelijk doden of aan onopzettelijk toebrengen van letsel is hij die het kwaad veroorzaakt door gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg, maar zonder het oogmerk om de persoon van een ander aan te randen.
Wyngaert (1999:274): “Bij onachtzaamheid heeft de dader de gevolgen echter niet voorzien, hoewel hij ze had moeten voorzien: hierin ligt precies zijn fout.”; p. 278): “Men spreekt van onachtzaamheid wanneer de dader de strafwet overtreedt, niet met de doelbewuste wil een strafbaar feit te plegen, maar uit gebruik aan voorzorg of voorzichtigheid (cf. Art. 418 Sw.). Het gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid maakt de fout uit waarop de strafbaarstelling steunt. Onachtzaamheid is niet hetzelfde als nalatigheid: onachtzaamheid verwijst naar het moreel, nalatigheid naar het materieel element van het misdrijf.
Doucet (consulté le 10.06.2012): “Notion. L’inattention, ou manque d’attention, résulte de la paresse, de l’étourderie, de la distraction, de l’indolence, de l’indifférence à son prochain. [...]
- Science criminelle. Lorsque l’inattention est cause de dommage pour autrui, elle relève de la notion générale de faute d’imprudence et caractérise dès lors ordinairement un simple Délit civil*. [...]
Toutefois, dans les cas les plus graves, en particulier lorsque la vie humaine est en jeu, le manque d'attention peut constituer l’élément moral d’un délit pénal de coups et blessures ou d’homicide involontaire. [...]
- Droit positif français. L'art. 121-3 du C.Pén. atténue le principe voulant que toute infraction pénale repose au moins sur un dol général, en permettant l'incrimination de la faute d'attention lorsqu'il est établi que l'auteur des faits n'a pas accompli toutes les diligences normales dans sa situation où il se trouvait.”

2650. onachtzaamheid [NL]: inattention
< schuld
Doomen (1999:65): "… de lichtste vorm van schuld (=onachtzaamheid)."

2651. onachtzaamheidsmisdrijf [BE]: infraction d'inattention
syn.: culpoos delict (Wyngaert, 1999:278)
Art. 418 e.v. Sw
Wyngaert (1999:181): "Onachtzaamheidsmisdrijven zijn diegene waarvoor de wet de onachtzaamheid als schuldvorm bepaalt, met name de art. 418 e.v. Sw.

2652. onafhankelijke rechtspraak [NL]: justice indépendante

2653. onafhankelijkheid rechter [BE]: indépendance du juge
Art. 151 en 152 G.W.
Wyngaert (1999:650): "Onafhankelijkheid betekent dat de rechter onafhankelijk moet zijn, zowel t.a.v. de overheid als t.a.v. de partijen in het geding. In België wordt zij onder meer gewaarborgd door het beginsel van de scheiding der machten en door de grondwettelijke bepalingen inzake de benoeming van rechters."; Verstraeten (2001:601): "Dit betekent dat de rechter niet mag afhankelijk zijn noch van de uitvoerende macht, noch van de wetgevende macht, noch van de partijen in het geding. [...] Of een rechtbank onafhankelijk is of niet, moet worden bepaald aan de hand van de wijze van benoeming, de duur van de benoeming en de garanties die bestaan tegen invloeden van buitenuit. Ook moet op het vlak van de schijn de onafhankelijkheid gewaarborgd zijn."

2654. onbepaald opzet [BE]: dol indéterminé

Project © Armand Héroguel

voorbedachtheid
Art. 392 Sw.
Wyngaert (1999:272): “Bij onbepaald opzet houdt de dader rekening met verschillende mogelijke gevolgen van zijn daad, zonder dat hij precies weet welk het juiste gevolg zal zijn.”; Wyngaert (1999:273): “Onbepaald opzet veronderstelt dat de dader de gevolgen van zijn gedraging rechtstreeks wil, hoewel hij met meerdere gevolgen rekening heeft gehouden.”

2655. onbeperkt materiële leer [NL]: rétroactivité in mitius
Remmelink (1996:495): “Als voorbeeld voor deze derhalve onbeperkt materiële leer wordt meestal ook genoemd het zgn. Venlose koppelaarster-arrest, HR 3 dec. 1906, W 8468: een Venlose caféhoudster had voor de prostitutie een minderjarig meisje ingeschakeld en werd deswege ex art. 250 sub 2 vervolgd. Het meisje was 22 jaar. De zaak doorliep verscheidene instanties. Onderwijl – 1 dec. 1905 – werd de leeftijdsgrens van de minderjarigheid in het BW verlaagd (van 23 op 21 jaar), zodat, had deze bepaling gegolden tempore delicti – dec. 1904 – de caféhoudster vrijuit was gegaan, omdat ze niet gezegd kon worden een minderjarige in het bedrijf te hebben ingeschakeld. Het Hof ontsloeg haar deswege van rechtsvervolging, welk iudicium de Hoge Raad in cassatie beaamde.”
Guinchard & Debard (2010:717) : « Application d'une loi pénale plus douce à des faits commis avant sa promulgation et non définitivement jugés. »

2656. onbeperkte cumulatie [NL]: cumul illimité (des peines)

2657. onbeperkte immuniteit [BE]: immunité illimitée
beperkte immuniteit
Wyngaert (1999:568): "Zij is onbeperkt wanneer zij op alle mogelijke strafbare feiten slaat. Zo is b.v. de diplomatieke immuniteit onbeperkt. Strafbare feiten door diplomaten gepleegd, hoe ernstig ook, kunnen niet worden vervolgd."

2658. onbetaalde arbeid [NL]: travail non rémunéré
Art. 74, 2 f Sr
Art. 41-2 CPP (exemple)

2659. onbevoegd de geneeskunst uitoefenen [NL]: exercice illégal de la médecine
Art. 436 Sr. - 1. Hij die, niet toegelaten tot de uitoefening van een beroep waartoe de wet een toelating vordert, buiten noodzaak dat beroep uitoefent, wordt gestraft met geldboete van de tweede categorie.
- 2. Hij die, toegelaten tot de uitoefening van een beroep waartoe de wet een toelating vordert, buiten noodzaak in de uitoefening van dat beroep de grenzen van zijn bevoegdheid overschrijdt, wordt gestraft met geldboete van de tweede categorie.
- 3. Indien tijdens het plegen van de overtreding nog geen twee jaren zijn verlopen sedert een vroegere veroordeling van de schuldige wegens gelijke overtreding onherroepelijk is geworden, kan in het geval van het eerste lid hechtenis van ten hoogste twee maanden of geldboete van de derde categorie, in het geval van het tweede lid hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van de derde categorie worden opgelegd.
C. Santé publique, Art. L4161-1: Exerce illégalement la médecine :
1° Toute personne qui prend part habituellement ou par direction suivie, même en présence d'un médecin, à l'établissement d'un diagnostic ou au traitement de maladies, congénitales ou acquises, réelles ou supposées, par actes personnels, consultations verbales ou écrites ou par tous autres procédés quels qu'ils soient, ou pratique l'un des actes professionnels prévus dans une nomenclature fixée par arrêté du ministre chargé de la santé pris après avis de l'Académie nationale de médecine, sans être titulaire d'un diplôme, certificat ou autre titre mentionné à l'article L. 4131-1 et exigé pour l'exercice de la profession de médecin, ou sans

Project © Ammanuel Verougstraete

être bénéficiaire des dispositions spéciales mentionnées aux articles L. 4111-2 à L. 4111-4, L. 4111-7, L. 4112-6, L. 4131-2 à L. 4131-5 ;
2° Toute personne qui se livre aux activités définies au 1° ci-dessus sans satisfaire à la condition posée au 2° de l'article L. 4111-1 compte tenu, le cas échéant, des exceptions apportées à celle-ci par le présent livre et notamment par les articles L. 4111-7 et L. 4131-4-1 ;
3° Toute personne qui, munie d'un titre régulier, sort des attributions que la loi lui confère, notamment en prêtant son concours aux personnes mentionnées aux 1° et 2°, à l'effet de les soustraire aux prescriptions du présent titre ;
4° Toute personne titulaire d'un diplôme, certificat ou tout autre titre de médecin qui exerce la médecine sans être inscrite à un tableau de l'ordre des médecins institué conformément au chapitre II du titre Ier du présent livre ou pendant la durée de la peine d'interdiction temporaire prévue à l'article L. 4124-6 à l'exception des personnes mentionnées aux articles L. 4112-6 et L. 4112-7 ;
5° Tout médecin mentionné à l'article L. 4112-7 qui exécute des actes professionnels sans remplir les conditions ou satisfaire aux obligations prévues audit article.
Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux étudiants en médecine ni aux sages-femmes ni aux pharmaciens biologistes pour l'exercice des actes de biologie médicale, ni aux infirmiers ou gardes-malades qui agissent comme aides d'un médecin ou que celui-ci place auprès de ses malades, ni aux personnes qui accomplissent, dans les conditions prévues par décret en Conseil d'État pris après avis de l'Académie nationale de médecine, les actes professionnels dont la liste est établie par ce même décret.
Doucet (consulté le 16.01.2011): « Au sens étroit, l'exercice illégal de l'art médical est le fait de pratiquer l'exercice de la médecine, sans avoir acquis les connaissances nécessaires, sans avoir obtenu le diplôme les sanctionnant, et sans être inscrit au tableau départemental de l'Ordre.
- Cette immixtion expose les patients à un risque pour leur santé, voire pour leur vie ; aussi est-elle incriminée par l'art. L.372 du Code de santé publique. [...] Au sens large, la notion d'exercice illégal de l'art médical couvre également l'exercice de l'art dentaire et l'exercice des professions para-médicales qui supposent des études sanctionnées par un diplôme attestant des capacités de son titulaire. »

2660. onbevoegd gegeven ambtelijk bevel [NL]: ordre de l'autorité donnée par personne incompétente

2661. onbevoegde uitoefening van beroep [NL]: exercice irrégulier d'une profession réglémentée

2662. onbevoegdheid [BE]: incompétence
Verstraeten (2001:527): "Onbevoegdheid is er aldus wanneer een rechter, door een feit te onderzoeken er uitspraak over te doen, zich de rechtsmacht van een andere strafrechter zou toeëigenen."
Guinchard & Debard (2010:429): "Chez un angent public, défaut de pouvoir, matériellement ou territorialement, qui conduit à l'annulation de l'acte qu'il a posé. [...] Défaut d'aptitude d'une juridiction à connaître d'une demande introductive d'instance, d'une question préjudicielle, d'une demande incidente."

2663. onbewuste schuld [NL]: négligence, faute inconsciente
bewuste schuld; syn.: negligentia
Remmelink (1996:234): "Onder onbewuste schuld wordt verstaan, dat de dader zich het gevolg of de betreffende omstandigheden helemaal niet heeft voorgesteld. Hij had dit achter kunnen en behoren te doen en had deswege het gevolg kunnen vermijden."
Gattegno (2003:60): "La négligence est l'absence de précaution venant du manque d'aptitude

Project © Armand Hengel

ou du mépris d'autrui manifesté par l'auteur. [...] Fait pour un guide de montagne d'abandonner ses clients qui se perdent et meurent de froid, fait pour un propriétaire de ne pas avoir remédié à l'état défectueux des conduites de gaz, ce qui a entraîné l'asphyxie d'un locataire, fait pour un garagiste de ne pas révéler l'existence d'un accident antérieur subi par un véhicule."

2664. onbruikbaarmaking [BE]: mise hors d'usage
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen; zie vernieling van bouwwerken en voertuigen
Art. 521 Sw

2665. ondeelbaar misdrijf [BE]: infraction indivisible, infraction connexe
Doucet (consulté le 22.08.2012): "Un acte accessoire, mais uni par un lien d'indivisibilité ou de connexité à une infraction principale, est punissable par le biais de la théorie du concert frauduleux, tantôt au titre de la coaction, tantôt au titre de la complicité."

2666. ondeelbaarheid (van een misdrijf) [BE]: indivisibilité (des infractions)
Wyngaert (1999:757): "In de strikte betekenis verwijst ondeelbaarheid naar de samenloop van incriminaties m.a.w. de toestand waarin éénzelfde feit verschillende strafbepalingen schendt (cf. de eendaadse samenloop, art. 65 Sw.). [...] In de ruimere betekenis verwijst de ondeelbaarheid naar het verband dat bestaat tussen verschillende feiten die door een eenheid van doel en verwezenlijking met elkaar verbonden zijn (cf. het collectief of voortgezet misdrijf in het materieel strafrecht)."
Doucet (consulté le 18.08.2012): "Des agissements sont indivisibles lorsqu'ils sont accomplis en un trait de temps, qu'ils sont commis dans le même lieu, et qu'ils tendent à une même fin. Les juges doivent alors les réunir de façon à pouvoir les examiner globalement, ce qui augmente les chances de découvrir leur sens exact. […] L'indivisibilité des faits perpétrés emporte indivisibilité des infractions commises, ce qui accroît les chances d'indemnisation des victimes."

2667. ondeelbaarheid [BE]: indivisibilité
Wyngaert (1999:869): "Het begrip ondeelbaarheid wordt niet op algemene wijze door het Wetboek van strafvordering bepaald. Er is sprake van ondeelbaarheid wanneer een zelfde verdachte wordt vervolgd wegens verschillende tenlasteleggingen die onderling zodanig verbonden zijn dat de ene tenlastelegging zich vermengt met de andere."

2668. onderbreking [NL]: suspension d'audience
Corstens (2002:579): "Onderbreking van het onderzoek duidt op een in beginsel korte pauze die wordt ingelast wegens de uitgebreidheid of de duur van het onderzoek of voor het nemen van rust door de rechtbank (art. 277 lid 2)."

2669. onderdaan [NL]: national
Art. 6 Europees Verdrag betreffende uitlevering

2670. ondergeschoven kind [NL]: enfant à l'état civil falsifié
Art. 236 Sr

2671. onderrichting [BE]: instruction (donnée à tel ou tel service)
Art. 97 lid 2 WGP
Verstraeten (2001:199): "De onderrichting heeft eenzelfde dwingend karakter als het bevel en gaat eveneens uit van een overheid met hiërarchisch gezag over de politiedienst, maar onderscheidt zich van het bevel door haar algemene draagwijdte (in de tijd of over een bepaald onderwerp)."

2672. onderscheid tussen medeplegen en medeplichtigheid [NL]: distinction entre co-

Project © Armand Héroquel

action et complicité

2673. onderscheiding der strafbare feiten [NL]: classification des infractions

2674. onderscheidingstekenen [NL]: insigne, décoration réglementée par l'autorité publique
Art. 196 Sr: Hij die opzettelijk onderscheidingstekens draagt of een daad verricht behorende tot een ambt dat hij niet bekleedt of waarin hij geschorst is, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Art. 433-14 CP: Est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende le fait, par toute personne, publiquement et sans droit :
1° De porter un costume, un uniforme ou une décoration réglementés par l'autorité publique ;
2° D'user d'un document justificatif d'une qualité professionnelle ou d'un insigne réglementés par l'autorité publique ; [...]

2675. onderschuiving van kind [BE]: supposition d'enfant
Art. 361-367 Sw

2676. onderschuiving van personen (valsheid door ~) [BE]: supposition de personnes
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 194 Sw
De Nauw (2002:22): “Ze bestaat erin de aanwezigheid van een persoon bij het opstellen van een akte te bevestigen, alhoewel hij afwezig is, of van andere personen dan degenen die aan de redactie hebben deelgenomen.”

2677. ondertoezichtstelling [NL]: placement sous surveillance, mesure d'assistance éducative
Algra & Gokkel (2001:328): “Ondertoezichtstelling (van minderjarigen), privaatrechtelijke jeugdbescherming (art. 1:254-265 BW); ondertoezichtstelling geschiedt door aan ouders een gezinsvoogd toe te voegen teneinde hen bij de opvoeding van hun kinderen te adviseren.”

2678. ondervinding [NL]: sensations du témoin
Art. 342 lid 1 Sv.
Corstens (2002:629): “Bij ondervinding valt eerder te denken aan hetgeen men aan zichzelf waarneemt. Pijn, schrik, angst, dat zijn geestesgesteldheden die men aan zichzelf kan waarnemen. Daarover kan een getuige verklaren.”

2679. ondervraging [BE]: interrogatoire

2680. ondervraging beklaagde [BE]: audition du prévenu

2681. ondervraging verdachte [BE]: interrogatoire/audition du suspect

2682. onderwerping aan de overheid [BE]: soumission à l'autorité publique
< strafuitsluitende verschoningsgrond
Wyngaert (1999:238): "Personen die zich vrijwillig aan de overheid onderwerpen, worden hiervoor beloond met een strafuitsluitende verschoningsgrond. Het betreft leden van een oproerige bende tegen de veiligheid van de Staat (art. 134 Sw.) en leden van weerspannige bendes en samenscholingen (art. 273 Sw.)"

2683. onderzoek [Schengen]: fouille

2684. onderzoek aan het lichaam [BE]: exploration corporelle
fouillering
Art. 90bis Sv.
Wyngaert (1999:729): "Het Hof van Cassatie heeft een zeer restrictieve interpretatie van het onderzoek aan het lichaam gegeven: er is pas sprake van een lichaamsonderzoek als er

Project © Armand Hérouet

daadwerkelijke aanrakingen van de intieme delen zijn. Daarbuiten is er slechts sprake van fouillering."; Verstraeten (2001:248): "De onderzoeksmaatregel van het fouilleren is strikt te onderscheiden van het onderzoek aan het lichaam. Het betreft hier een onderzoeksmaatregel, die buiten het geval van heterdaad enkel door de onderzoeksgerechten kan worden bevolen en die ertoe strekt een lichamelijk onderzoek te laten uitvoeren, dat een werkelijke exploratie van de intieme delen van de te onderzoeken persoon inhoudt."; Verstraeten (2001:367): "Traditioneel verstaat men onder "onderzoek aan het lichaam", elk lichamelijk onderzoek dat het seksueel schaamtegevoel van de onderzochte persoon kan krenken. Om uit te maken of dit al dan niet het geval is mag niet worden uitgegaan van de persoonlijke visie van de onderzochte, maar wel van de maatschappelijke visie daaromtrent."

2685. onderzoek aan het lichaam [NL]: palpation de sécurité

Art. 56 Sv. 1. De officier van justitie of de hulpofficier, voor wie de verdachte wordt geleid of die zelf de verdachte heeft aangehouden, kan, bij het bestaan van ernstige bezwaren tegen deze, bepalen dat hij aan zijn lichaam of aan zijn kleding zal worden onderzocht.
2. De overige opsporingsambtenaren zijn bevoegd de aangehoudene tegen wie ernstige bezwaren bestaan, aan zijn kleding te onderzoeken.
Enschedé (2002:103): "Art. 56 Sv maakt onderscheid tussen onderzoek aan en in het lichaam. Moet men voor onderzoek aan het lichaam tenminste hulpofficier van justitie zijn, voor het onderzoek in het lichaam wordt bepaald dat uitsluitend de officier van justitie dit kan bepalen. De inbreuk op de lichamelijke integriteit is groter, vandaar dat een hogere autoriteit de bevoegdheid heeft; art. 56.2 Sv. Het onderzoek aan het lichaam omvat het uitwendig schouwen van de openingen en holte n van het lichaam, met uitzondering van het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het onderlichaam; het schouwen van de mondholte, neusholte en de oren valt derhalve onder het onderzoek aan het lichaam."
Mevis (2002:89): "[...] het onderzoek 'aan het lichaam' (bijvoorbeeld naar de maaginhoud) van art. 195"
Art. 63-5 CPP: Lorsqu'il est indispensable pour les nécessités de l'enquête de procéder à des investigations corporelles internes sur une personne gardée à vue, celles-ci ne peuvent être réalisées que par un médecin requis à cet effet.
Doucet (consulté le 07.03.2011) : « Simple mesure de police préventive matérielle, la palpation de sécurité consiste à s'assurer, en passant les mains sur les habits d'une personne, qu'elle ne porte pas une arme. Cette vérification ne saurait être totalement assimilée à une Fouille à corps*, et être soumise de ce fait aux règles régissant les Perquisitions*. »

2686. onderzoek in het lichaam [NL]: fouille à corps

< dwangmiddel
Art. 56 lid 2 Sv [...] Onder onderzoek in het lichaam wordt verstaan: het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het onderlichaam, röntgenonderzoek, echografie en het inwendig manueel onderzoek van de openingen en holten van het lichaam. Het onderzoek in het lichaam wordt verricht door een arts. [...]"
Enschedé (2002:103): "Art. 56 Sv maakt onderscheid tussen onderzoek aan en in het lichaam. Moet men voor onderzoek aan het lichaam tenminste hulpofficier van justitie zijn, voor het onderzoek in het lichaam wordt bepaald dat uitsluitend de officier van justitie dit kan bepalen. De inbreuk op de lichamelijke integriteit is groter, vandaar dat een hogere autoriteit de bevoegdheid heeft; art. 56.2 Sv. Het onderzoek aan het lichaam omvat het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het lichaam, met uitzondering van het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het onderlichaam; het schouwen van de mondholte, neusholte en de oren valt derhalve onder het onderzoek aan het lichaam."; Corstens (2002:465):"Art. 56 lid 2 zegt wat onder onderzoek in het lichaam wordt verstaan: het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het onderlichaam,

Project © Armand Héroguel

röntgenonderzoek, echografie en het inwendig manueel onderzoek van de openingen en holten van het lichaam."
Doucet (consulté le 07.03.2011) : « Contrairement à la Palpation de sécurité*, qui tend seulement à s'assurer de l'absence d'arme, la fouille à corps comporte un examen des habits et du corps d'une personne. Elle peut aller jusqu'à la prise d'une radiographie, notamment en matière de trafic de stupéfiants. C'est pourquoi elle est assimilée en droit positif à une Perquisition*. »

2687. onderzoek ter terechtzitting [NL]: examen de l'affaire à l'audience
Enschedé (2002:131): "Het onderzoek op de terechtzitting dient ter voorbereiding van de beraadslaging over de beslissingen omtrent de vragen, opgesomd in art. 348 en 350 Sv. Daarbij gaat het in hoofdzaak om feitenonderzoek en persoonsonderzoek."; Mevis (2002:86): "Het onderzoek ter terechtzitting is hetgeen zich feitelijk in de rechtszaal afspeelt."

2688. onderzoek van gegevens in geautomatiseerde werken [NL]: recherche de données dans un système de traitement automatisé
Corstens (2002:461): "Het onderzoek houdt in dat de elders aanwezige gegevens worden bekeken. Ze kunnen ook worden vergeleken met andere gegevens of aan bewerkingen worden onderworpen, zolang ze maar niet worden gewist en de constellatie ervan niet verandert. Ze mogen ook worden vastgelegd. Dat kan gebeuren door ze op een diskette of anderszins over te nemen of deze over te seinen, dan wel door een printout te maken.

2689. onderzoek van telecommunicatie [NL]: enquête de télécommunications
Corstens (2002:414): "Door de Wet computercriminaliteit is het bereik van de afdeling [Zevende afdeling vanaf art. 126m Sv] verruimd tot andere vormen van telecommunicatie dan de telefoon. Daarbij valt te denken aan fax (telefoonpost) en elektronische post (stroompost)."

2690. onderzoek, gerechtelijk ~ [BE]: ► gerechtelijk onderzoek

2691. onderzoek, verkennend ~ [NL]: ► verkennend onderzoek

2692. onderzoek, voorbereidend ~ [NL]: ► voorbereidend onderzoek

2693. onderzoek, voorlopig ~ [BE]: ► voorlopig onderzoek

2694. onderzoek, vordering tot ~ [BE]: ► vordering tot onderzoek

2695. onderzoeksgerecht [BE]: juridiction d'instruction
vonnisgerecht; > kamer van inbeschuldigingstelling; raadkamer
Wyngaert (1999:517): "De onderzoeksgerechten zijn kamers van de rechtbank van eerste aanleg (raadkamer) en het hof van beroep (kamer van inbeschuldigingstelling) die bepaalde functies uitoefenen in het kader van het gerechtelijk onderzoek. Onderzoeksgerechten vormen de interface tussen het vooronderzoek en het onderzoek ten gronde. Zij worden hoofdzakelijk voor twee soorten taken ingezet, de controle op de genoegzaamheid van het bewijs en de controle op de regelmatigheid van het bewijs. Daarnaast kunnen zij een algemeen toezicht op het onderzoek uitoefenen."

2696. onderzoeksmaatregel [BE]: mesure d'instruction
> overlegging van stukken, schriftonderzoek, getuigenverhoor, deskundigenonderzoek, verhoor van partijen, plaatsopneming
Art. 877-1016bis Ger. W.

2697. onderzoeksrechter [BE]: juge d'instruction
Art. 55-56 Sv.; art. 79-80 Ger. W.

Project © Armand Héroguel

Wyngaert (1999:512): "De onderzoeksrechter is een rechter die optreedt in het kader van het vooronderzoek in strafzaken, d.w.z. de procesfase die aan de openbare terechtzitting voorafgaat. Hij spreekt zich niet uit voer de grond van de zaak [...] maar vervult enkel een onderzoeksfunctie. Hij heeft de leiding van het gerechtelijk onderzoek en beslist ambtshalve welke onderzoeksdaden nodig zijn in het belang van het onderzoek."; Verstraeten (2001:287): "Hij is geen partij in de strafvordering en geen vervolgingsorgaan. [...] De onderzoeksrechter dient dus onpartijdig te zijn."
Verstraeten (2001:289): "Het adiëren van de onderzoeksrechter"

2698. ondeugdelijk middel [NL]: moyen infructueux
Remmelink (1996:402): “Wij geven een voorbeeld: bij poging tot vergiftiging zal poedersuiker een ondeugdelijk moddel zijn.”

2699. ondeugdelijke poging [BE]: tentative impossible
syn.: onmogelijk misdrijf
Wyngaert (1999:301): “... poging tot moord op een lijk ...”; p. 309): “Het gaat hier dus steeds om een voltooide poging of mislukt misdrijf [...]. Het specifieke is echter dat het voorgenomen misdrijf nooit tot het beoogde resultaat kan leiden, het zij omdat het voorwerp ondeugdelijk is, hetzij omdat de middelen ontoereikend zijn.”

2700. ondeugdelijke poging [NL]: tentative infructueuse
Enschedé (2002:169): "Ondeugdelijk wordt een poging genoemd die nooit het misdrijf tot resultaat kan hebben of omdat het middel dat is gebruikt niet deugt, of omdat het object waarmee of te opzichte waarvan is gehandeld, nooit tot een voltooid kan leiden."
Enschedé (2002:169): "Het schieten op een lijk kan nimmer moord of doodslag worden. Ook iemand proberen te vergiftigen met een - naar later blijkt - onschuldige stof, kan nooit op moord of doodslag uitlopen."

2701. ondeugdelijkheid, absolute ~ (poging) [NL]: ► absolute ondeugdelijkheid

2702. oneerlijke mededinging [BE]: concurrence déloyale

2703. oneerlijke mededinging [NL]: concurrence déloyale
Art. 328bis Sr: Hij die, om het handels- of bedrijfsdebiet van zichzelf of van een ander te vestigen, te behouden of uit te breiden, enige bedrieglijke handeling pleegt tot misleiding van het publiek of van een bepaald persoon, wordt, indien daaruit enig nadeel voor concurrenten van hem of van die ander kan ontstaan, als schuldig aan oneerlijke mededinging, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 1382 C.c. Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé à le réparer.
Guinchard & Debard (2010:182) : « [droit commercial] Ensemble de procédés concurrentiels contraires à la loi et aux usages, constitutifs d'une faute intentionnelle ou non de nature à causer un préjudice aux concurrents. C. civ., art. 1382 »

2704. oneigenlijk omissiedelict [BE]: infraction de commission par omission
syn.: handelingsdelict door onthouding
Wyngaert (1999:184): "Oneigenlijke verzuimsdelicten zijn handelingsmisdrijven die door verzuim worden gepleegd. Men spreekt in dit verband van de zgn. commissie door omissie, nl. het plegen van een misdrijf door een niet handelen. Het verschil tussen de oneigenlijke en de eigenlijke verzuimsdelicten is hierin gelegen: de strafbaar gestelde gedraging bij de eigenlijke verzuimsdelicten bestaat uit het verzuim als dusdanig, los van de gevolgen die uit dit verzuim kunnen voortvloeien, daar waar bij de oneigenlijke verzuimsmisdrijven het verzuim slechts een middel is om het misdrijf te verwezenlijken.

Project © Armand Hengel

2705. oneigenlijk omissiedelict [NL]: infraction de commission par omission
syn.: onzuiver omissiedelict, delicta commissiva per omissionem
Enschedé (2002:154): "Bij materiële delicten treft men vaak een omschrijving aan die een handeling lijkt aan te duiden (bijv. 'van het leven beroven' in art. 290 Sr); toch kunnen zulke delicten ook door een nalaten worden begaan (de moeder vervulde de delictsomschrijving van art. 290 Sr door haar kind opzettelijke door verwaarlozing te laten sterven). Men spreekt dan van oneigenlijke commissiedelicten."; Remmelink (1996:119): "[...] door een passief blijven tegen een verbod in gaan"
Remmelink (1996:119):"[...] Dit is het geval, als een moeder bij haar pasgeboren kind de navelstreng niet afbindt, waardoor het doodbloedt [...]"
Conte (2002:165): "La difficulté apparaît lorsque le législateur, après avoir déterminé le résultat illicite, a défini le comportement matériel par un acte positif, incriminant ainsi une commission. Qu'une personne réussisse à produire ce résultat en s'abstenant d'agir, et on observera alors que tout s'est passé comme si elle avait commis par omission."; Stefani e.a. (2003:201): «En l'absence d'une disposition dans le Code pénal, la jurisprudence a refusé d'assimiler l'abstention à une action et d'admettre qu'un délit de commission puisse résulter d'une simple omission. » ; Stefani e.a. (2003:202): C'est seulement, dans les hypothèses où la loi l'a expressément prévu, que l'omission peut avoir la valeur d'une commission et exposer son auteur aux peines édictées pour le délit de commission. »; Conte (2002:165): "celui qui assistant à la commission d'un délit à l'encontre d'un bien [...] demeure sans réaction devant ce spectacle, n'est pas complice, en principe, à défaut d'un comportement actif."

2706. oneigenlijke ambtsdelicten [NL]: actes de forfaiture par omission

2707. ongedaanverklaring [BE]: déclaration d'inexistence
Verstraeten (2001:832): "De ongedaanverklaring is een bijzondere sanctie die specifiek verbonden is aan de niet-verschijning van de verzetdoende partij op de eerste nuttige zitting na het verstrijken van een termijn van vijftien dag vanaf de aantekening van het verzet. Deze sanctie wordt door de rechter ambtshalve uitgesproken; de tegenpartij moet het niet verzoeken."

2708. ongeldigverklaring van het rijbewijs [NL]: annulation du permis de conduire
Art. 130 WVW 1994

2709. ongeoorloofd uitoefenen van een beroep [NL]: exercice illégal d'une profession réglementée
Art. 436 Sr

2710. ongeregelde goederen [NL]: marchandises de récupération ou d'occasion
Art. 437 Sr lid 4: Onder ongeregelde goederen worden verstaan goederen die wegens hun aard of uitvoering, hun herkomst of de staat waarin zij verkeren, niet tot de algemeen gangbare goederen kunnen worden gerekend.

2711. ongeschiktheid tot het verrichten van persoonlijke arbeid [BE]: incapacité de travail personnel
< verzwarende omstandigheid
Art. 399 Sw
Doucet (consulté le 22.08.2012): "L'incapacité de travail personnelle constitue une circonstance aggravante de l'infraction de coups et blessures volontaires. Elle consiste en l'impossibilité pour la victime de se livrer aux activités normales de la vie quotidienne, notamment à l'exercice de sa vie professionnelle. Elle est déterminée par certificat médical."

2712. ongeschreven rechtvaardigingsgronden [NL]: motif de justification non écrit

Project © Armand Héroguel

Remmelink (1996:353-354): “Het betreft de volgende gevallen: A de dader handelde met toestemming van de gelaedeerde van het strafbaar feit; B de dader handelde krachtens een tucht(igings)recht; C de dader handelde krachtens zijn beroepsrecht; D desueto of non usus (deze rechtvaardigingsgrond wordt echter tot dusver in Nederland niet aanvaard; E het verzetsrecht.”
Remmelink (1996:265): “[...] wij denken aan het tuchtrecht (tuchtigingen van kinderen door ouders [...]”

2713. ongeschreven schulduitsluitingsgrond [NL]: cause subjective non écrite de non responsabilité
Remmelink (1996:379): “Avas is dus een verzamelbegrip voor al die schulduitsluitingsgrond, die nog niet worden meegenomen door de geschreven schulduitsluitingsgronden. Welke gronden zijn er nu? Wij zouden voor de praktijk drie groepen willen onderscheiden. 1) bijzondere gevalle; 2) error facti; 3) error juris. Dat dwaling (error) de dominerende categorie zou zijn, viel uit het hiervóór betoogde reeds sterk vermoeden.”

2714. ongeschreven strafuitsluitingsgrond [NL]: exemption de peine non écrite
Melk en water-arrest (NJ 1916.681); Veearts-arrest (NJ 1933.918)
Enschedé (2002:161): "Naast de in het wetboek vermelde algemene strafuitsluitingsgronden heeft de rechtspraak het bestaan van niet uitdrukkelijk in de wet genoemde strafuitsluitingsgronden erkend."
Enschedé (2002:161-162): "Daarmede was dus de afwezigheid van alle schuld (in de strafrechtelijke literatuur veelal afgekort als avas) als algemene schulduitsluitingsgrond erkend, hoewel het wet boek die grond neit met zoveel woorden noemt."

2715. ongewenst seksueel gedrag op het werk [BE]: harcèlement sexuel sur les lieux de travail
Art. 5 Wet van 9 maart 1999; K.B. 18 september 1992; K.B. van 9 maart 1995

2716. ongewenste seksuele intimiteiten op het werk [BE]: harcèlement sexuel (sur le lieu de travail)
CP art. 222-33

2717. ongewenste vreemdeling [NL]: étranger en situation irrégulière
Art. 197 Sr: Een vreemdeling die in Nederland verblijft, terwijl hij weet of ernstige reden heeft te vermoeden, dat hij op grond van een wettelijk voorschrift tot ongewenste vreemdeling is verklaard, wordt gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie.
Art. 67 Vreemdelingenwet 2000:

1. De vreemdeling kan door Onze Minister ongewenst worden verklaard:

a. indien hij niet rechtmatig in Nederland verblijft en bij herhaling een bij deze wet strafbaar gesteld feit heeft begaan;

b. indien hij bij onherroepelijk geworden rechterlijk vonnis is veroordeeld wegens een misdrijf waartegen een gevangenisstraf van drie jaren of meer is bedreigd dan wel hem terzake de maatregel als bedoeld in artikel 37a van het Wetboek van Strafrecht is opgelegd;

c. indien hij een gevaar vormt voor de openbare orde of nationale veiligheid en geen rechtmatig verblijf heeft als bedoeld in artikel 8, onder a tot en met e dan wel l;

d. ingevolge een verdrag, of

e. in het belang van de internationale betrekkingen van Nederland.

2. Indien de bekendmaking van de beschikking, waarbij de vreemdeling ongewenst wordt verklaard, geschiedt door toezending, wordt van de beschikking mededeling gedaan in de Staatscourant.

Proeft © Armand Heroguel

3. In afwijking van artikel 8 kan de ongewenst verklaarde vreemdeling geen rechtmatig verblijf hebben.

2718. onmenselijke en vernederende straffen, verbod op ~ [BE]: ► verbod op onmenselijke en vernederende straffren

2719. onmiddelijke aanhouding ter terechtzitting [BE]: arrestation immédiate à l'audience

2720. onmiddelijke inning [BE]: perception immédiate
< buitengerechtelijke afdoening
Wyngaert (1999:616): "De onmiddellijke inning wordt geregeld door art. 65 van de Wegverkeerswet. Onmiddellijke inning kan worden voorgesteld voor bepaalde overtredingen van de wetten op het wegverkeer, en is slechts mogelijk voor zover geen schade aan derden werd veroorzaakt."

2721. onmiddelijke oorzaak [NL]: cause immédiate

2722. onmiddellijke inning van een geldsom [BE]: perception immédiate d'une somme d'argent
Verstraeten (2001:99): "De onmiddellijke heffing van een geldsom is een stelsel waardoor, mits snelle betaling van een geldsom, de strafvordering wegens bepaalde inbreuken kan vervallen. Het verschil met de V.S.B.G. ligt hierin dat het systeem van de onmiddellijke inning niet geschiedt op het niveau van het openbaar ministerie, maar door de enkele tussenkomst van de politie of bepaalde opsporingsambtenaren. [...] Het belangrijkste werkterrein [...] betreft de materie van het verkeer."

2723. onmiddellijkheidsbeginsel [BE]: principe de l'immédiateté
< recht op een eerlijk proces
Wyngaert (1999:657): "Het onmiddellijkheidsbeginsel vereist dat de bewijzen ter terechtzitting worden gepresenteerd en het voorwerp uitmaken van een contradictoir debat."

2724. onmiddellijkheidsbeginsel [NL]: principe d'immédiateté (en procédure pénale néerlandaise)
Enschedé (2002:135): "[...] de rechter moet over de hem door art. 348 en 350 Sv voorgelegde vragen beraadslagen en beslissen 'naar aanleiding van het onderzoek op de terechtzitting'."; Corstens (2002:57): “Het onmiddellijkheidsbeginsel houdt in dat de zittingsrechter recht doet op basis van materiaal dat ter zitting door hemzelf of ten overstaan van hem naar voren is gebracht.”

2725. onmogelijk misdrijf [BE]: infraction impossible
syn.: ondeugdelijke poging
Wyngaert (1999:301): “... poging tot moord op een lijk ...”; Wyngaert (1999:309): “Het gaat hier dus steeds om een voltooide poging of mislukt misdrijf [...]. Het specifieke is echter dat het voorgenomen misdrijf nooit tot het beoogde resultaat kan leiden, het zij omdat het voorwerp ondeugdelijk is, hetzij omdat de middelen ontoereikend zijn.”
Doucet (consulté le 10.06.2012): “On parle d’infraction impossible dans deux hypothèses : ou bien l’acte accompli par l’agent n’est pas susceptible de porter atteinte à l’intérêt protégé, ou bien l’intérêt protégé se trouve hors d’atteinte de l’agent.”

2726. onmogelijke poging, absoluut ~ [BE]: ► absoluut onmogelijke poging

2727. onmogelijke poging, relatief ~ [BE]: ► relatief onmogelijke poging

2728. onoplettendheid, grove ~ [NL]: ► grove onoplettendheid

2729. onopzettelijke abortus [BE]: avortement non intentionnel
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid

Project © Armand Hérouguel

De Nauw (2002:93): “Onder onopzettelijke vruchtafdrijving wordt verstaan het geval waarin vruchtafdrijving veroorzaakt wordt door opzettelijke slagen en verwondingen toegebracht zonder het oogmerk om afdrijving te verwekken.”

2730. onopzettelijke brandstichting [BE]: incendie non intentionnel
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 519 Sw. Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft het veroorzaken van brand van andermans roerende of onroerende eigendommen, hetzij door ouderdom of gebrek aan herstelling of reiniging van nabijgelegen ovens, schoorstenen, smederijen, huizen of fabrieken, hetzij door het aansteken van vuren op het veld op minder dan honderd meter afstand van huizen, gebouwen, wouden, heiden, bossen, boomgaarden, beplantingen, hagen, mijten, tassen graan, stro, hooi, voeder of van enige andere stapel brandbare stoffen, hetzij door vuur of licht te dragen of te laten staan of vuurwerk aan- of af te steken zonder voldoende voorzorg.
De Nauw (2002:283): “Artikel 519 bestraft de onopzettelijke brandstichting in andermans eigendommen te wijten aan één der opgesomde voorwaarden, d.w.z. wegens één der fouten, nalatigheden of onvoorzichtigheden in de wetsbepaling bedoeld. [...] De oorzaken van de brand worden op beperkende wijze opgesomd in artikel 519 Sw. zodat de wettelijke beoogde onachtzaamheden hier enger moeten worden opgevat dan met name bij onopzettelijke slagen of verwondingen en onopzettelijke doding.”
Doucet (consulté le 23.06.2012): “Le législateur incrimine tant l'incendie par imprudence que l'incendie délibéré, il pose également des incriminations de police préventive (notamment dans le Code forestier).”

2731. onopzettelijke doding [BE]: homicide involontaire
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
définition légale: Art. 418 Sw. Schuldig aan onopzettelijk doden of aan onopzettelijk toebrengen van letsel is hij die het kwaad veroorzaakt door gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg, maar zonder het oogmerk om de persoon van een ander aan te randen.
Doucet (consulté le 19.08.2012): “On appelle homicide par imprudence (ou involontaire) le fait de causer la mort d’autrui par une action ou une omission relevant de la maladresse, de l’imprudence, de la négligence, de l’inattention, de l’indifférence ou de l’impéritie, ce qui comprend l’inobservation des règlements. Un homicide « non simplement involontaire » est dit « volontaire » depuis le droit révolutionnaire.”

2732. onopzettelijke misdrijven [BE]: infractions non intentionnelles
opzettelijke misdrijven
Wyngaert (1999:180): "onopzettelijke misdrijven daarentegen zijn gedragingen die strafbaar zijn los van de vraag of de dader al dan niet met opzet handelde."
Wyngaert (1999:112): De cumulatie geldt enkel voor opzettelijke misdrijven, niet voor onopzettelijke misdrijven

2733. onopzettelijke slagen [BE]: lésions corporelles involontaires
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
définition légale: Art. 418 Sw. Schuldig aan onopzettelijk doden of aan onopzettelijk toebrengen van letsel is hij die het kwaad veroorzaakt door gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg, maar zonder het oogmerk om de persoon van een ander aan te randen.

2734. onoverwinnelijk(heid) [BE]: invincible
Wyngaert (1999:292): “De loutere goede trouw volstaat dus niet om een een dwaling op te leveren: bovendien moet worden aangetoond dat de dwaling onoverwinnelijk (synoniem: niet-foutief) is, m.a.v. dat de dader geen fout heeft begaan zijn vergissing of onbegrip

Project © Almanak Heroïek

omtrent de strafwet.”

2735. onoverwinnelijke dwaling [BE]: erreur invincible
< vermoeden
Cass. 15 januari 1946, Pas. 1946, I, 25.
Wyngaert (1999:83-84): "Sinds 1946 neemt de rechtspraak echter aan dat in uitzonderlijke gevallen de onwetendheid nopens de strafwet een onoverwinnelijke dwaling kan uitmaken."

2736. onpartijdigheid rechter [BE]: impartialité du juge
Wyngaert (1999:651): "De onpartijdigheid houdt in dat de rechter geen blijk mag geven van vooringenomenheid m.b.t. de zaak."; Verstraeten (2001:602): "Dit beginsel houdt enerzijds in dat de rechter uit zichzelf geen vooroordeel mag hebben omtrent het gelijk of ongelijk van een partij, zonder zich te bekommeren om de waarheid (subjectieve onpartijdigheid), en anderzijds dat er geen enkele twijfel of schijn mag bestaan dat de rechter een vooroordeel zou hebben, zelfs al zou hij zich uit zichzelf alleen bekommeren om de waarheid (objectieve onpartijdigheid)."
Doucet (consulté le 15.08.2012): “- Notion. L’impartialité est la qualité du magistrat qui officie sans passion, qui ne prend parti ni pour le demandeur ou pour le défendeur, et qui veille à tenir la balance égale entre eux.”

2737. onrecht [NL]: non droit

2738. onrechtmatig [NL]: illicite
syn.: wederrechtelijk

2739. onrechtmatig hoger bevel [BE]: ordre illicite de l'autorité, ordre illégal
Wyngaert (1999:223): "Een onrechtmatig bevel kan nooit de rechtvaardigingsgrond van art. 70 opleveren: art. 70 vereist immers dat het bevel "door de wet voorgeschreven is"."
Art. 122-4 CP
N'est pas pénalement responsable la personne qui accomplit un acte prescrit ou autorisé par des dispositions législatives ou réglementaires.
N'est pas pénalement responsable la personne qui accomplit un acte commandé par l'autorité légitime, sauf si cet acte est manifestement illégal.

2740. onrechtmatig verkregen bewijs [BE]: preuve obtenue de manière illicite
Art. 3 EVRM
Wyngaert (1999:699): "De juiste afbakening van wat als onrechtmatig verkregen bewijs moet worden beschouwd is echter niet in de wet geregeld. Met onrechtmatig verkregen bewijs wordt immers niet enkel bedoeld het bewijs dat werd verkregen d.m.v. een misdrijf (b.v. folteringen om bekentenissen af te dwingen), maar eveneens het bewijs dat op onregelmatige wijze tot stand is gekomen (b.v. het bewijs verkregen door schending van de privacy) of met miskenning van de rechten van de verdediging."

2741. onrechtmatig verkregen bewijs [NL]: preuve obtenue de manière illicite

2742. onrechtmatige bewijzen [BE]: preuves illicites

2743. onrechtmatige daad [NL]: délit civil

2744. onrechtmatige hechtenis [BE]: arrestation ou détention arbitraire
< daden van willekeur; aanslag op de persoonlijke vrijheid; syn.: onrechtmatige vrijheidsberoving
Art. 154 e.v.; 434 e.v. Sw
Wyngaert (1999:859): "Er is sprake van onrechtmatige hechtenis indien de vrijheidsberoving art. 5 van het E.V.R.M. heeft geschonden."

Project © Armand Héroguel

2745. onrechtmatige vrijheidsberoving [BE]: arrestation ou détention arbitraire
< daden van willekeur; aanslag op de persoonlijke vrijheid; syn.: onrechtmatige hechtenis
Art. 154 e.v.; 434 e.v. Sw
Wyngaert (1999:859): "Er is sprake van onrechtmatige hechtenis indien de vrijheidsberoving art. 5 van het E.V.R.M. heeft geschonden."

2746. onrechtmatigheidsverweren [NL]: exceptions d'illégalité

2747. onrechtstreeks opzet [BE]: dol indirect
syn.: kansopzet, eventueel opzet, dolus eventualis
Wyngaert (1999:272): “Synoniem voor onrechtstreeks opzet zijn kansopzet, eventueel opzet of dolus eventualis.”; Wyngaert (1999:273): “Bij onrechtstreeks opzet wil de dader de gevolgen niet rechtstreeks, hij aanvaardt ze enkel als mogelijk nevenproducten van zijn gedraging."

2748. onschendbaarheid (diplomaten) [BE]: inviolabilité (diplomates)

2749. onschendbaarheid [BE]: immunité
syn.: immuniteit
Verdrag van Wenen van 18 april 1861; art. 59, 88, 101, 103, 104, 120, 124-126 G.W.

2750. onschendbaarheid van de woning [BE]: inviolabilité du domicile
Art. 15 G.W.
Doucet (consulté le 19.08.2012): “L’inviolabilité du domicile (au sens de sphère d’intimité) constitue l’un des principaux Droits de l’homme”

2751. onschendbaarheid van het briefgeheim [BE]: inviolabilité du secret postal
Art. 29 G.W. Het briefgeheim is onschendbaar.
De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.
Version francophone: Le secret des lettres est inviolable.
La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

2752. onschuldspresumptie [NL]: présomption d'innocence
syn.: presumptio innoncentiae, vermoeden van onschuld
Art. 6 (2) E.V.R.M.; art. 14 lid 2 IVBP
Corstens (2002:367): “De onschuldpresumptie beoogt ertoe aan te sporen de verdachte niet als een reeds veroordeelde aan te merken.”

2753. onsplitsbaarheid [BE]: ne pouvant faire l'objet de disjonction, caractère indissociable
Verstraeten (2001:543)

2754. onsplitsbaarheid klacht bij absolute klachtdelicten [NL]: indivisibilité de la plainte pour les infractions ne pouvant être poursuivies que sur plainte

2755. ontbinding van de rechtspersoon [BE]: dissolution de la personne morale
< straf
Art. 7bis Sw. <Ingevoegd bij W 1999-05-04/60, art. 4; Inwerkingtreding : 02-07-1999> De straffen toepasselijk op misdrijven gepleegd door rechtspersonen zijn : [...]
in criminele en correctionele zaken :
1° ontbinding; deze kan niet worden uitgesproken ten aanzien van de publiekrechtelijke rechtspersoon;
Wyngaert (1999:374): "De ontbinding is de "doodstraf" voor de rechtspersoon."

2756. ontbreken van materiële wederrechtelijkheid [NL]: absence d'illicéité materielle

Project © Armand Hérouel

Enschedé (2002:162): "De Hoge Raad, zo drukt men het vaak uit, heeft in het Veearts-arrest 'het ontbreken van de materiële wederrechtelijkheid' als ongeschreven rechtvaardigingsgrond aanvaard. [...] Het beroep op het ontbreken van de materiële wederrechtelijkheid houdt in concreto steeds in dat de verdachte erkent de delictsomschrijving te hebben vervuld en geen beroep te kunnen doen op een geschreven rechtvaardigingsgrond, maar niettemin stelt dat de onrechtmatigheid (wederrechtelijkheid) aan zijn handelen ontbreekt. Die wederrechtelijkheid ontbreekt - zo is dan de stelling - omdat het verboden handelen ofwel hetzelfde belang dient dat de geschonden wetsbepaling op het oog had (zoals in het Veearts-arrest), ofwel omdat het geweten of de politieke overtuiging van de betrokkene hem dwong tot het verboden gedrag."

2757. ontdekking op heterdaad [NL]: constatation d'un crime ou délit flagrant, flagrance
Art. 128 Sv.
1. Ontdekking op heter daad heeft plaats, wanneer het strafbare feit ontdekt wordt, terwijl het begaan wordt of terstond nadat het begaan is.
2. Het geval van ontdekking op heter daad wordt niet langer aanwezig geacht dan kort na het feit dier ontdekking.
Corstens (2002:352): “Volgens art. 128 heeft ontdekking op heterdaad plaats wanneer het strafbaar feit wordt ontdekt terwijl het begaan wordt of terstond nadat het begaan is.”
Art. 53 CPP: Est qualifié crime ou délit flagrant le crime ou le délit qui se commet actuellement, ou qui vient de se commettre. Il y a aussi crime ou délit flagrant lorsque, dans un temps très voisin de l'action, la personne soupçonnée est poursuivie par la clameur publique, ou est trouvée en possession d'objets, ou présente des traces ou indices, laissant penser qu'elle a participé au crime ou au délit.

2758. ontdraging van inbeslaggenomen goederen [BE]: détournement d'objets saisis
<bedrog
définition légale: Art. 507 Sw. Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank worden gestraft de beslagene en allen die voorwerpen waarop tegen hem beslag is gedaan, in zijn belang bedrieglijk vernietigen of wegmaken.
De Nauw (2002:263): “Deze bepaling werd opgenomen in het Strafwetboek omdat dergelijke wegmaking niet kan worden vervolgd als diefstal, die de bedrieglijke wegneming van andermans zaak is.”

2759. ontduiking van accijnzen [Schengen]: fraude aux droits d'accises

2760. ontheffing [BE]: exemption

2761. ontheffing [NL]: suspension

2762. onthouden van voedsel of verzorging [BE]: privation de soins et d'aliments
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 425, 426 Sw
Art. 425. § 1. Zij die een minderjarige of een persoon die uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand niet in staat is om in zijn onderhoud te voorzien, opzettelijk voedsel of verzorging onthouden, in dusdanige mate dat zijn gezondheid in het gedrang wordt gebracht, worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.
§ 2. Indien het onthouden van voedsel of verzorging een ongeneeslijk lijkende ziekte, het volledige verlies van het gebruik van een orgaan of ernstige verminking ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met opsluiting van vijf jaar tot tien jaar.
§ 3. Indien het opzettelijk onthouden van voedsel of verzorging, zonder het oogmerk om te doden, toch de dood ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met opsluiting van tien

Project © Armand Hernoel

jaar tot vijftien jaar.
Art. 426. § 1. Met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen, onverminderd, indien daartoe grond bestaat, de toepassing van strengere strafbepalingen, worden gestraft zij die de bewaring hebben van een minderjarige of van een persoon die uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand niet in staat is om in zijn onderhoud te voorzien, het onderhoud van het kind of van de persoon in dusdanige mate nagelaten hebben dat zijn gezondheid in het gedrang wordt gebracht.
§ 2. Indien de nalatigheid de dood veroorzaakt van de minderjarige of van de persoon die uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand niet in staat is in zijn onderhoud te voorzien, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot duizend frank.
De Nauw (2002:125): “Zo wordt het onthouden van voedsel of verzorging aan een minderjarige of aan een persoon die uit hoofde van zijn lichaams- of geestestoestand niet bij machte is om in zijn onderhoud te voorzien, gestraft overeenkomstig de artikelen 425 en 426 Sw.”
Doucet (consulté le 20.06.2012): “L’art. 227-15 C.pén. (ancien art. 312 al.3) incrimine le fait, par un ascendant ou toute autre personne ayant autorité sur un mineur de quinze ans, de le priver de soins et d’aliments au point de compromettre sa santé.”

2763. onthoudingsmisdrijf [BE]: infraction d'omission
syn.: omissiedelict

2764. ontkennen van de holocaust [BE]: contestation de crime contre l'humanité, négationnisme, négation de l'holocauste
Wet 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialisische regime is gepleegd, B.S. 30 maart 1995, err. B.S. 22 april 1995
Article 24 bis de la loi du 29 juillet 1881 sur la liberté de la presse créé par Loi n°90-615 du 13 juillet 1990 (Loi Gayssot). Seront punis des peines prévues par le sixième alinéa de l'article 24 ceux qui auront contesté, par un des moyens énoncés à l'article 23, l'existence d'un ou plusieurs crimes contre l'humanité tels qu'ils sont définis par l'article 6 du statut du tribunal militaire international annexé à l'accord de Londres du 8 août 1945 et qui ont été commis soit par les membres d'une organisation déclarée criminelle en application de l'article 9 dudit statut, soit par une personne reconnue coupable de tels crimes par une juridiction française ou internationale. [...]

2765. ontkentenis [NL]: dénégation
Doomen (1999:132): "Zijn ontkentenis wordt door niemand serieus genomen …"

2766. ontkrachten (mbt tot bestaand bewijsmateriaal) [NL]: enlever toute valeur à un élément de preuve

2767. ontlastend materiaal [NL]: élément à décharge, matériau à décharge
cité par Corstens (2002:233)

2768. ontneming van wederrechtelijk verkregen voordeel [NL]: soustraction d'un avantage patrimonial acquis de manière illicite ; dépossession d'un avantage patrimonial acquis de manière illicite< vermogensrechtelijke maatregel
Art. 36e Sr
Enschedé (2002:189): "De maatregel van de ontneming van het wederrechtelijk verkregen voordeel [...] heeft tot doel de baten, die de veroordeelde uit het strafbare feit heeft verkregen af te nemen en in de kas van de overheid te laten vloeien."; p. 196): "de maatregel van de ontneming van het wederrechtelijk verkregen voordeel is tenuitvoergelegd wanneer

Project © Armand Hérouet

dat voordeel door de veroordeelde in de Staatskas is gestort."; Mevis (2002:425): "Het gaat daarbij om de verplichting tot betaling aan de Staat van een geldbedrag ter ontneming van wederrechtelijk verkregen voordeel. [...] Art. 36e Sr lid 2 Sr laat [...] toe dat ook voordeel wordt ontnomen uit strafbare feiten waarvan slechts aannemelijk is dat ze door de verdachte zijn begaan. Art. 36e lid 3 Sr is zo mogelijk nog vager."
Enschedé (2002:189): "Hier moeten we denken aan de winsten die uit de handel in drugs of wapens zijn voortgevloeid."

2769. ontneming, politionele [NL]: soustraction/dépossession opérée par les forces de police
art.5.2.10 e.v. Awb

2770. ontoerekenbaarheid [NL]: non-imputabilité
< strafuitsluitingsgrond; syn.: Ontoerekeningsvatbaarheid
Mevis (2002:329): "Iemand die zo gestoord is dat hij iedere zeggenschap over zijn handelen kwijt is, die niet meer in vrije wil zijn handelen kan bepalen; kan zijn gedrag voor zover dat door die stoornis veroorzaakt wordt, niet verweten worden. Er ligt aan de gedraging geen vrije wilsbeslissing meer ten grondslag terwijl zo een beslissing wel de basis van de strafrechtelijke verwijtbaarheid is."
Art. 122-1 CP: “N'est pas pénalement responsable la personne qui était atteinte, au moment des faits, d'un trouble psychique ou neuropsychique ayant aboli son discernement ou le contrôle de ses actes.
La personne qui était atteinte, au moment des faits, d'un trouble psychique ou neuropsychique ayant altéré son discernement ou entravé le contrôle de ses actes demeure punissable ; toutefois, la juridiction tient compte de cette circonstance lorsqu'elle détermine la peine et en fixe le régime. art. 122-2 CP: “N'est pas pénalement responsable la personne qui a agi sous l'empire d'une force ou d'une contrainte à laquelle elle n'a pu résister.”

2771. ontoerekeningsvatbaar [NL]: n'étant pas en état de se faire imputer des faits
notre remarque: “ontoerekeningsvatbaar” se dit d'une personne alors qu'en français “imputable” se dit d'un fait dommageable.

2772. ontoerekeningsvatbaarheid [NL]: non-imputabilité
< strafuitsluitingsgrond; syn.: ontoerekenbaarheid
Mevis (2002:329): "Iemand die zo gestoord is dat hij iedere zeggenschap over zijn handelen kwijt is, die niet meer in vrije wil zijn handelen kan bepalen; kan zijn gedrag voor zover dat door die stoornis veroorzaakt wordt, niet verweten worden. Er ligt aan de gedraging geen vrije wilsbeslissing meer ten grondslag terwijl zo een beslissing wel de basis van de strafrechtelijke verwijtbaarheid is."
Art. 122-1 CP: “N'est pas pénalement responsable la personne qui était atteinte, au moment des faits, d'un trouble psychique ou neuropsychique ayant aboli son discernement ou le contrôle de ses actes.
La personne qui était atteinte, au moment des faits, d'un trouble psychique ou neuropsychique ayant altéré son discernement ou entravé le contrôle de ses actes demeure punissable ; toutefois, la juridiction tient compte de cette circonstance lorsqu'elle détermine la peine et en fixe le régime. art. 122-2 CP: “N'est pas pénalement responsable la personne qui a agi sous l'empire d'une force ou d'une contrainte à laquelle elle n'a pu résister.”

2773. ontrouw in beheer [BE]: malversation
art 489sexies Sw

2774. ontschepingsbewijs [Schengen]: carte de débarquement

2775. ontslag van onderzoek [BE]: dessaisissement de l'instruction

Project © Armand Heroguel

Wyngaert (1999:811): "Wanneer de raadkamer vaststelt dat de onderzoeksrechter onbevoegd is, dan beveelt zij het ontslag van onderzoek."; Verstraeten (2001:448): "De procedure van ontslag van onderzoek wordt nergens in het Wetboek van Strafvordering geregeld. Deze beslissing groeide uit de noodwendigheid van de praktijk teneinde te worden toegepast in gevallen waarin het gerechtelijk onderzoek in een bepaald arrondissement moet worden beëindigd, zonder dat een buitenvervolgingstelling of een verwijzing naar het vonnisgerecht kan uitgesproken worden (zie Cass., 19 januari 1903, Pas., 1903, I, 87). Er wordt dus bij ontslag van onderzoek geen uitspraak gedaan over de bezwaren en de eventuele strafrechtelijke aansprakelijkheid. Het ontslag van onderzoek kan dus slaan op een veelheid van hypothesen."

2776. ontslag van rechtsvervolging [BE]: absolution

2777. ontslag van rechtsvervolging [NL]: relaxe, renvoi des fins de la poursuite; acquittement (cour d'assises)
vrijspraak
Art. 352, lid 2 Sv: Acht de rechtbank het feit bewezen, doch dit niet te zijn een strafbaar feit of den verdachte deswege niet strafbaar, dan ontslaat zij hem van alle rechtsvervolging te dier zake. In het geval, bedoeld in artikel 39 van het Wetboek van Strafrecht, kan zij tevens een maatregel opleggen als voorzien in artikel 37, 37a, 37b of 77s van het Wetboek van Strafrecht, indien de wettelijke voorwaarden daarvoor zijn vervuld.
Corstens (2002:678): “Indien het ten laste gelegen feit bewezen is verklaard en gekwalificeerd moet worden bezien of de dader strafbaar is. Zo ja, dan neemt hij die beslissing met zoveel woorden in zijn vonnis op. Zo nee, dan spreekt hij een ontslag van alle rechtsvervolging uit (art. 352 lid 2).”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:400): “Lorsque le tribunal estime que le fait poursuivi ne constitue pas une infraction à la loi pénale ou que le fait n'est pas établi ou encore qu'il n'est pas imputable au prévenu (trouble psychique, contrainte), il renvoie celui-ci des fins de la poursuite (art. 470, 541).”; Guinchard & Debard (2010:691): «Relaxe: Décision d'une juridiction répressive autre que la cour d'assises, déclarant non coupable le prévenu traduit devant elle. »

2778. ontsnapping (door schuld ambtenaar) [NL]: fuite (du fait du fonctionnaire chargé de la surveillance)
Art. 367 lid 2 Sr: Indien de ontsnapping, bevrijding of zelfbevrijding aan zijn schuld te wijten is, wordt hij gestraft met hechtenis van ten hoogste twee maanden of geldboete van de tweede categorie.
Remmelink (1996:228): “De Duitsers spreken van Fahrlässigkeit (fahrlässig = onvoldoende waakzaam), de Belgen van défaut de prévoyance/gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg”

2779. onttrekking [BE]: soustraction
369bis Sw. (art. opgeheven)

2780. onttrekking aan beslag [NL]: soustraction d'objets saisis

2781. onttrekking aan het verkeer [NL]: confiscation d'objets à détention réglementée, confiscation en vertu du titre IIA; retrait de la circulation
< vermogensrechtelijke maatregel
Art. 36a-36e Sv
Enschedé (2002:189): "De onttrekking aan het verkeer is er op gericht voorwerpen uit de roulatie te halen die van zodanige aard zijn, dat het ongecontroleerde bezit daarvan in strijd is met de wet of algemeen belang."; Enschedé (2002:196): "De onttrekking aan het verkeer is voltooid wanneer het voorwerp is vernietigd."; Van Erp (2006:53): “Confiscation au sens de l'article 36d du Code pénal d'objets utilisés lors d'un délit ou obtenus par un délit et dont

Proeft © Armand Harpignies

la possession non contrôlée est contraire à la loi ou à l'intérêt public."
Enschedé (2002:189): "denk aan vuurwapens"

2782. onttrekking minderjarige aan gezag [NL]: retrait de l'autorité parentale ou du droit de garde d'un mineur

2783. ontucht [BE]: débauche
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 379 Sw. Hij die een aanslag tegen de zeden pleegt doordat hij, ten einde eens anders driften te voldoen, de ontucht, het bederf of de prostitutie van een minderjarige van het mannelijke of vrouwelijke geslacht opwekt, begunstigt of vergemakkelijkt, wordt gestraft met opsluiting (van vijf jaar tot tien jaar) en met geldboete van vijfhonderd frank tot vijfentwintigduizend frank.
De Nauw (2002:106): "De woorden ontucht en prostitutie werden de weet niet bepaald. De rechter beoordeelt op onaantastbare wijze of de daden die hij bewezen acht feiten van prostitutie of ontucht uitmaken, voor zover hij dan aan die termen hun gebruikelijke betekenis toekent. [...] Ontucht heeft een ruimere zin dan prostitutie en hiermede heeft de wetgever ook aan prostitutie vreemde daden van lubriciteit en onzedelijkheid bedoeld. De rechtspraak is niet altijd eensluidend bij de interpretatie van dit begrip."

2784. ontucht [NL]: luxure, stupre
Sr art. 246 - 250bis
Algra & Gokkel (2001:336): "ernstiger vergrijp dan seksuele handeling; onzedige handeling die in strijd is met de gangbare sociaal-ethische norm; vereist is niet dat er een lichamelijk contact heeft plaatsgevonden; het in de mond laten wateren kan een ontuchtige handeling opleveren; strafbaar indien gepleegd met minderjarigen of met een lid van de andere sekse tegen zijn of haar wil; geslachtsgemeenschap met leden van hetzelfde geslacht is alleen strafbaar indien gepleegd met jeugdigen beneden zestien, bewustlozen of onmachtigen."
Doucet (consulté le 07.03.2011) : « Luxure [...] - Science criminelle. La luxure comporte trop de variantes pour pouvoir donner lieu à une incrimination pénale générale précise, d'autant que les mœurs privées échappent en principe à la législation sociale. Le législateur incrimine, au coup par coup, les principales atteintes aux Mœurs* telles que : attentat à la pudeur, outrage aux moeurs, prostitution, débauche ... Il réprime principalement les agissements accomplis en public, notamment la provocation à la luxure. »

2785. ontucht, bevorderen van ~ [NL]: ► bevorderen van ontucht

2786. ontuchtige handelingen [NL]: actes contraires aux bonnes moeurs, outrage aux bonnes mœurs, agissements luxurieux
Sr art. 246: Hij die door geweld of een andere feitelijkheid of bedreiging met geweld of een andere feitelijkheid iemand dwingt tot het plegen of dulden van ontuchtige handelingen, wordt, als schuldig aan feitelijke aanranding van de eerbaarheid, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste acht jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Cleiren & Verpalen (2010:1143): "Ontuchtige handelingen. Dit begrip heeft 'een andere, meer geladen' betekenis dan het begrip 'seksuele handelingen'. De wetgever heeft het oog gehad op handelingen van seksuele aard, die in strijd zijn met de sociaal-ethische norm."

2787. ontuchtsdelicten [NL]: atteintes aux moeurs

2788. ontvangende Overeenkomstsluitende Partij [Schengen]: Partie Contractante destinataire

2789. ontvangst van persoonsgegevens [Schengen]: réception de données à caractère personnel

Project © Armand Hergguel

2790. ontvluchting van gevangenen [BE]: évasion
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid
Art. 332 Sw. (zie aldaar)
De Nauw (2002:81): “De ontvluchting van de gedetineerden is, principieel niet strafbaar. De bevrijding van gedetineerden daarentegen is wel strafbaar. [...] De wet onderscheidt de gewone en de gekwalificeerde ontvluchting.”

2791. ontvluchting, gekwalificeerde ~ [BE]: ► gekwalificeerde ontvluchting

2792. ontvluchting, gewone ~ [BE]: gewone ontvluchting

2793. ontvoerder [Schengen]: ravisseur

2794. ontvoering [NL]: enlèvement

2795. ontvoering [Schengen]: enlèvement

2796. ontvoering van kind [BE]: enlèvement de mineur
Art. 369bis Sw. (opgeheven)

2797. ontvoering van minderjarigen [Schengen]: enlèvement de mineurs

2798. Ontwerp Legros [BE]: avant-projet de Code pénal de R. Legros de 1985

2799. ontzegging rijbevoegdheid [NL]: interdiction de conduire
Voir traduction de Van Erp (2006:53)

2800. ontzetting [BE]: interdiction
syn.: vervallenverklaring
Art. 31 Sw.
Wyngaert (1999:369): "De ontzetting of vervallenverklaring is een rechterlijke beslissing die aan de veroordeelde het recht ontneemt bepaalde burgerlijke en/of politieke rechten uit te oefenen."

2801. ontzetting van het ouderlijk gezag [BE]: déchéance de l'autorité parentale
Art. 32-35 Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

2802. ontzetting van rechten [BE]: interdiction de droits
< bijkomende straf
Art. 31-34 Sw.

2803. ontzetting van rechten [NL]: interdiction (de certains droits)
Art. 28 Sr lid 1. De rechten waarvan de schuldige, in de bij de wet bepaalde gevallen, bij rechterlijke uitspraak kan worden ontzet, zijn:
1°. het bekleden van ambten of van bepaalde ambten;
2°. het dienen bij de gewapende macht;
3°. het recht de leden van algemeen vertegenwoordigende organen te verkiezen en tot lid van deze organen te worden verkozen;
4°. het zijn van raadsman of gerechtelijk bewindvoerder;
5°. de uitoefening van bepaalde beroepen.
Remmelink (1996:709): “In een aantal bij de wet bepaalde gevallen kan volgens art. 28 bij rechterlijke uitspraak een delinquent uit zekere rechten worden ontzet.”
Guinchard & Debard (2010:447): “Interdiction des droits civils, civiques et de famille: Peine complémentaire encourue pour certains crimes ou délits, consistant dans la privation de droits limitativement énumérés (droit de vote, éligibilité, droit d'être tuteur ou curateur ...), pour une durée maximale de dix ans en cas de condamnation pour crime et de cinq ans en cas de condamnation pour délit. »

Projet © Armand Hérouel

2804. onverjaarbaarheid [BE]: imprescribilité

2805. onvoltooide poging [BE]: tentative interrompue
syn.: eenvoudige poging, gestaakte poging
Wyngaert (1999:304): “Bij onvoltooide poging, ook gestaakte poging of “eenvoudige poging” genoemd, wordt de dader verhinderd het misdrijf te plegen, b.v. Omdat hij op het laatste ogenblik door een derde of door het slachtoffer wordt overmeesterd.”; Wyngaert (1999:305): “De staking mag echter niet spontaan zijn, zij moet te wijten aan omstandigheden buiten de wil van de dader. Indien de staking op spontane wijze gebeurt is er geen poging en is de dader niet strafbaar.”

2806. onvoltooide poging [NL]: tentative inachevée

2807. onvoltooide/gestaakte/eenvoudige poging [BE]: tentative suspendue ou interrompue
Wyngaert (1999:304): “Bij onvoltooide poging, ook gestaakte poging of “eenvoudige poging” genoemd, wordt de dader verhinderd het misdrijf te plegen, b.v. Omdat hij op het laatste ogenblik door een derde of door het slachtoffer wordt overmeesterd.”; Wyngaert (1999:305): “De staking mag echter niet spontaan zijn, zij moet te wijten aan omstandigheden buiten de wil van de dader. Indien de staking op spontane wijze gebeurt is er geen poging en is de dader niet strafbaar.”

2808. onvoorzichtigheid [NL]: imprudence

2809. onweerlegbaar vermoeden [BE]: présomption irréfragable
syn.: vermoeden juris tantum
Wyngaert (1999:204): "… een vermoeden juris tantum, dat bijgevolg steeds kan worden weerlegd."
Wyngaert (1999:253): "… dan geldt […] de aanvaarding van de minnelijke schikking door de dader als een onweerlegbaar vermoeden van fout (art. 216bis Sv.)"
Guinchard & Debard (2010:626): “Lorsque la présomption ne peut être renversée, elle est dite irréfragable ou absolue.”

2810. onweerstaanbaar [BE]: irrésistible
Wyngaert (1999:283): “Onweerstaanbaar veronderstelt dat de dwang zeker, onvermijdbaar en onvoorzienbaar is.”

2811. onwerkdadige hechtenis [BE]: détention préventive inopérante
onwettige voorlopige hechtenis; syn.: onwerkzame hechtenis
Art. 28-29 Wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis
Wyngaert (1999:860): "Er is sprake van onwerkdadige hechtenis wanneer een persoon gedurende meer dan 8 dagen in voorlopige hechtenis is genomen geweest, zonder dat deze hechtenis of de handhaving ervan te wijten zijn aan zijn persoonlijk gedrag, indien hij in één van de volgende gevallen verkeert: hij is, bij een kracht in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing rechtstreeks of onrechtstreeks buiten de zaak gesteld; hij is buiten vervolging gesteld en kan zijn onschuld bewijzen; hij is aangehouden geweest of in hechtenis gebleven nadat de strafvordering was verjaard; hij is buiten vervolging gesteld omdat het feit waarvoor hij werd vervolgd geen misdrijf oplevert; hij is aangehouden op grond van een veroordeling die naderhand, ten gevolge van een beroep tot intrekking , werd ingetrokken."

2812. onwerkzame hechtenis [BE]: détention préventive inopérante
onwettige voorlopige hechtenis; syn.: onwerkdadige 'Hechtenis'
Art. 28-29 Wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis

Project © Armand Héroguel

Wyngaert (1999:860): "Er is sprake van onwerkdadige hechtenis wanneer een persoon gedurende meer dan 8 dagen in voorlopige hechtenis is genomen geweest, zonder dat deze hechtenis of de handhaving ervan te wijten zijn aan zijn persoonlijk gedrag, indien hij in één van de volgende gevallen verkeert: hij is, bij een kracht in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing rechtstreeks of onrechtstreeks buiten de zaak gesteld; hij is buiten vervolging gesteld en kan zijn onschuld bewijzen; hij is aangehouden geweest of in hechtenis gebleven nadat de strafvordering was verjaard; hij is buiten vervolging gesteld omdat het feit waarvoor hij werd vervolgd geen misdrijf oplevert; hij is aangehouden op grond van een veroordeling die naderhand, ten gevolge van een beroep tot intrekking , werd ingetrokken."

2813. onwetendheid [BE]: ignorance
Wyngaert (1999:288): “Dwaling wordt gelijkgesteld met onwetendheid: dwaling veronderstelt een verkeerd begrip, onwetendheid de totale afwezigheid van elk begrip omtrent de feiten of de strafbaarheid van de gedraging.”
Doucet (consulté le 17.07.2012): “Notion. L'ignorance consiste dans le fait de ne pas connaître, de ne pas savoir, quelque chose. En droit criminel, l'ignorance se rencontre principalement dans deux cas : l'ignorance de la loi (dite Erreur de droit*) ou l'ignorance de certains éléments de fait (dite Erreur de fait*). […] Science criminelle. L'ignorance par l'agent qu'il est en train de commettre une infraction est parfois innocente ; elle fait alors obstacle à la constitution de l'infraction. Mais elle est parfois fautive ; dans ce cas elle n'empêche pas la qualification pénale. On est plus exigeant pour admettre l'erreur de droit, qui doit être invincible, que pour admettre l'erreur de fait, qui doit seulement être pardonnable (art. 122-3 du Code pénal français).”

2814. onwettige voorlopige hechtenis [BE]: détention provisoire illégale
onwerkzame/onwerkdadige hechtenis
Verstraeten (2001:412): "In tegenstelling tot wat geldt voor de onwettige voorlopige hechtenis is de vergoeding voor onwerkdadige hechtenis niet gestoeld op een begane fout."

2815. onzelfstandige deelneming [BE]: participation criminelle interdépendante
syn.: accessoriteit van de deelneming
Wyngaert (1999:123): "[…] de daden van de deelnemers worden gelokaliseerd op de plaats waar het hoofdfeit zich heeft voorgedaan."; Wyngaert (1999:317): [...] ofwel oordeelt men dat zij [de deelnemers] een zelfde misdrijf hebben gepleegd ."

2816. oogmerk [NL]: mobile, objectif, motif
opzet
Cleiren & Nijhof (2008:1303): “6. Schuldverband. a) Opzet/oogmerk. Zie art. 310, aant. 6. b) Bijkomend oogmerk, Het schuldverband behelst een bijkomend oogmerk: (de bedreiging) met geweld tegen personen wordt gepleegd met een specifiek doel, waaronder het oogmerk van voorbereiding van het 'oorsprongsfeit'. Oogmerk wordt veelal gezien als de zwaarste modaliteit waarin opzet, dat wil zeggen willens en wetens handelen, zich kan voordoen. Door het verband waarin het 'oogmerk' is geplaatst, verkrijgt het binnen de omschrijving van het delict in kwestie een nauw omlijnde inhoud. Op grond van de wetsgeschiedenis valt op te merken dat het oogmerk is gebonden aan de eigen aard van het delict (P.J.H.M. Brouns. Opzet in het Wetboek van strafrecht, 1988, p. 175). Oogmerk is dan aanwezig, als de dader de handeling zou hebben nagelaten indien hij ervan overtuigd was dat het (beoogde) gevolg niet zou intreden (Vos, 1947, p. 117).”; Algra & Gokkel (2001:338): “vorm van strafrechtelijk opzet, de aanduiding 'met het ~ om' geeft aan waar de wil van de dader op gericht moet zijn geweest, waarbij het onverschillig is of dit gevolg al dan niet is ingetreden; bij opzet kan de wil ook op een ander dan het verboden doel zijn gericht en de verboden handeling op de koop toe genomen zijn.”

Project © Armand Hendrickx

Conte (2002:206):“Le mobile est la raison qui pousse l'agent à accomplir l'infraction. Il entretient nécessairement des rapports étroits avec l'intention et plus précisément avec le dol général.”; Pradel (2002:296): “Le mobile, en droit pénal est, non l'intention, mais le but que poursuit l'agent, le sentiment qui le pousse à agir, voire “la cause psychique de l'acte, le phénomène psychique de nature affective qui incite à accomplir une action concrète”. Le mobile peut être vil (jalousie, haine, cupidité) ou noble (pitié, justice ...).”; Stefani e.a. (2003:231): «Alors que l'intention, qui n'est autre que la volonté consciente d'accomplir un acte illicite est toujours la même, le mobile, c'est-à-dire l'intérêt ou le sentiment qui a déterminé l'action, ou encore «la cause impulsive et déterminante de l'acte criminel est, par contre, essentiellement variable avec les individus et les circonstances. »»

2817. oogmerk om te schaden [BE]: dessein de nuire
syn.: bedrieglijk opzet
Cass. 25 mei 1983, Arr. Cass. 1982-83, 1117.
De Nauw (2002:24): “Het oogmerk om te schaden is de wil nadeel te berokkenen aan een derde.”

2818. oordeel des onderscheids [NL]: faculté de discernement
Leonards (1995:34): “Voor criminele kinderen waren de bepalingen in de Code Pénal strenger dan in het Crimineel Wetboek. De absolute grens van ontoerekenbaarheid bij twaalf jaar verdween. Voortaan diende bij alle kinderen beneden de zestien jaar uitgemaakt te worden of zij al dan niet met 'oordeel des onderscheids' gehandeld hadden.”
Art. 66 CP-1810: Lorsque l'accusé aura moins de seize ans, s'il est décidé qu'il a agi sans discernement, il sera acquitté ; mais il sera, selon les circonstances, remis à ses parents, ou conduit dans une maison de correction, pour y être élevé et détenu pendant tel nombre d'années que le jugement déterminera, et qui toutefois ne pourra excéder l'époque où il aura accompli sa vingtième année.

2819. oorlog [NL]: guerre

2820. oorlogsmisdaden [BE]: crimes de guerre
Art. 85 Eerste aanvullend protocol van 8 juni 1977 bij de conventie van Genève van 12 augustus 1949, B.S. 7 november 1986 met aanvulling B.S., 22 november; art. 1, derde lid, Wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht; art. 8 Statuut van Rome van het Internationaal Strafgerechtshof, 17 juli 1998, B.S., 1 december 2000
Wet 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, gew. wet 10 februari 1999, B.S. 23 maart 1999

2821. oorlogsstrafrecht [NL]: droit pénal du temps de guerre
deelgebied; < bijzonder strafrecht
Enschedé (2002:25): "Het oorlogsstrafrecht is geregeld in de Wet oorlogsstrafrecht 1952 (WOS)."

2822. oorlogswapen [Schengen]: arme de guerre

2823. op jaren-stelling [NL]: grâce avec transformation de peine à perpétuité en peine à temps
Remmelink (1996:670): “[...] gratiëring, waarbij de levenslange straf bijv. wordt omgezet in een van twintig jaar ('op jaren-stelling') [...]”

2824. op poene van [NL]: sous peine de
Remarque: expression rare

2825. op regelmatige wijze het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende

Project © Armand Hergel

Partijen betreden [Schengen]: rentrer régulièrement sur le territoire de l'une des Parties Contractantes

2826. op straffe van niet-ontvankelijkheid [NL]: sous peine d'irrecevabilité

2827. opdecimes (op de geldboeten) [BE]: décimes additionnels (sur les amendes)
Wet 5 maart 1952 betreffende de opdeciemen op de strafrechtelijke geldboeten;
Wyngaert (1999:88): "Dit is een techniek die de wetgever gebruikt om de boeten aan te passen aan de stijging van comsumptieprijzen: het nominaal bedrag van de boeten is immers niet gewijzigd sinds 1867 en door toepassing van de opdecimes worden zij aan de levensduurte aangepast."; p. 353): "... men vermenigvuldigt de in de wet bepaalde bedragen met een coëfficiënt [...] Vandaag is deze coëfficiënt bepaald op 1990 opdecimes, wat betekent dat het bedrag van de door de rechter uitgesproken geldboete met 200 moet worden vermenigvuldigd."
Doucet (consulté le 18.08.2012): "Les décimes additionnels étaient, jusqu'en 1946, une sorte d'impôt sur les amendes qui majorait celles-ci de plein droit. Dans les derniers temps où ils existaient, ils augmentaient de manière considérable la somme à payer par le coupable. En 1947, Donnedieu de Vabres donnait ces chiffres : "Le condamné à 10.000 F. d'amende est tenu, pour s'acquitter, d'un versement effectif de 110.000 F."
Remarque: terme belge (art. 2 Loi relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution du 26.06.2000: Les montants des sommes d'argent auxquelles les décimes additionnels visés par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales sont appliqués, sont censés être exprimés directement en euro sans conversion.)

2828. opdringerig gedrag [NL]: entrave à la liberté de circuler, harcèlement
Art. 426bis Sr: Hij die wederrechtelijk op de openbare weg een ander in zijn vrijheid van beweging belemmert of met een of meer anderen zich aan een ander tegen diens uitdrukkelijk verklaarde wil blijft opdringen of hem op hinderlijke wijze blijft volgen, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Doucet (consulté le 02.03.2012) : « Harceler une personne c'est la soumettre à des agressions constantes, chacune envisagée en elle-même étant de peu de gravité, mais leur répétition étant susceptible de causer un trouble physique ou psychique. [...] Le droit français ne connaît pas de délit général de harcèlement, mais deux délits spéciaux : le Harcèlement moral* et le Harcèlement sexuel*. Toutefois des actes de harcèlement peuvent être réprimés sous la qualification de Voies de fait* et violences légères, à défaut de qualifications plus élevées tenant à la gravité de l'atteinte. [...] Le harcèlement moral consiste dans le fait de tourmenter une personne par des agissements répétés qui sont de nature à porter atteinte, soit à sa santé physique ou mentale, soit à des droits fondamentaux. »

2829. open inrichting [BE]: établissement ouvert
< strafinrichting
Wyngaert (1999:432): "Open inrichtingen zijn gebaseerd op een systeem van vrijwillig aanvaarde tucht."

2830. openbaar ambt [BE]: fonction publique
Art. 227 Sw
De Nauw (2002:35): "Openbare ambten, bedoeld bij artikel 227 Sw. zijn die welke, bij een rechtstreekse on onrechtstreekse overdracht van de Belgische wet, aan hen, die er mede bekleed zijn een deel van de openbare macht toekennen, bv. burgemeester, notaris, gerechtsdeurwaarder, gemeentesecretaris en ontvanger, openbare gezagsdragers, zoals politieambtenaren."

Project © Armand Héroguel

2831. openbaar geroep [BE]: clameur publique
Art. 41, tweede lid Sv.
Verstraeten (2001:258): "Met "openbaar geroep" wordt bedoeld dat onmiddellijk nadat het misdrijf is begaan een bepaald persoon wordt beschuldigd door de omgeving (die bv. de dader heeft zien weglopen). In dat opzicht moet het worden onderscheiden van "openbare geruchten", die slechts vage verdachtmakingen inhouden, en van "algemene bekendheid", wat slechts een algemene optie is omtrent de schuldigheid van een bepaald persoon een zekere tijd na het misdrijf."

2832. openbaar gezag [BE]: autorité publique, pouvoir public
titel III Gw (zie aldaar)
De Nauw (2002:36): “Onder openbaar gezag wordt verstaan een van de machten bedoeld in titel III van de Grondwet.”
Remarque: La Constitution emploie le terme “macht”

2833. openbaar lichaam [NL]: collectivité territoriale
Art. 68 lid 1 Sr: Behoudens de gevallen waarin rechterlijke uitspraken voor herziening vatbaar zijn, kan niemand andermaal worden vervolgd wegens een feit waarover te zijnen aanzien bij gewijsde van de rechter in Nederland, Aruba, Curaçao, Sint Maarten of de openbare lichamen Bonaire, Sint Eustatius en Saba onherroepelijk is beslist.
Wetsvoorstel (Kamerstuk nr 33 131) dd. 27_12_2011, art. II, E: Na artikel 132 wordt een artikel ingevoegd, luidende:
Art. 132a
1. Bij de wet kunnen in het Caribische deel van Nederland andere territoriale openbare lichamen dan provincies en gemeenten worden ingesteld en opgeheven.

2834. openbaar ministerie [BE]: ministère public
Art. 137-155 Ger.W.; art. 1 V.T.Sv., art. 22, 165, 197, 376 Sv.

2835. openbaar ministerie [NL]: ministère public
Art. 124 RO: Het openbaar ministerie is belast met de strafrechtelijke handhaving van de rechtsorde en met andere bij de wet vastgestelde taken.
Mevis (2002:30): "Bij ieder gerecht zijn er ambtenaren die strafzaken bij de betreffende strafrechter brengen. Die ambtenaren bij de rechtbanken en de gerechtshoven vormen samen één organisatie, het Openbaar Ministerie dat onder de Minister van Justitie staat."
Cornu (1990:513): « 1. D'une manière générale,organe qui fait partie d'une juridiction mais y assume un rôle à part, consistant à inviter les magistrats du siège à juger de telle façon: soit dans le sens du gouvernement et, le cas échéant, sur instructions de celui-ci, devant les tribunaux judiciaires, soit pour des raisons de Droit ou de fait qu'il formule librement, devant les juridictions administratives ou judiciaires [...] »

2836. openbaar misdrijf [BE]: infraction publique

2837. openbaar proces, recht op een ~ [BE]: ► recht op een openbaar proces

2838. openbaarheid [BE]: publicité

2839. openbaarheid uitspraak [BE]: publicité du jugement
Doucet (consulté le 19.08.2012): “Les jugements répressifs doivent être portés à la connaissance du public. Au minimum par une lecture publique, éventuellement par une publication élargie.”

2840. openbaarheid van bestuur [BE]: liberté d'accès aux documents administratifs
Art. 32 G.W.

2841. openbaarheid van de terechtzittingen [BE]: publicité des audiences

Project © Armand Hérouguel

Art. 148 G.W.

2842. openbaarheid, externe ~ [BE]: ► externe openbaarheid

2843. openbaarheid, interne ~ [BE]: ► interne openbaarheid

2844. openbaarheid, inwendige ~ [NL]: ► inwendige openbaarheid

2845. openbaarheid, uitwendinge ~ [NL]: ► uitwendige openbaarheid

2846. openbaarmaking van de rechterlijke uitspraak [NL]: affichage de la décision judiciaire
Art. 131-35 CP: La peine d'affichage de la décision prononcée ou de diffusion de celle-ci est à la charge du condamné. Les frais d'affichage ou de diffusion recouvrés contre ce dernier ne peuvent toutefois excéder le maximum de l'amende encourue.
La juridiction peut ordonner l'affichage ou la diffusion de l'intégralité ou d'une partie de la décision, ou d'un communiqué informant le public des motifs et du dispositif de celle-ci. Elle détermine, le cas échéant, les extraits de la décision et les termes du communiqué qui devront être affichés ou diffusés.
L'affichage ou la diffusion de la décision ou du communiqué ne peut comporter l'identité de la victime qu'avec son accord ou celui de son représentant légal ou de ses ayants droit.
La peine d'affichage s'exécute dans les lieux et pour la durée indiqués par la juridiction ; sauf disposition contraire de la loi qui réprime l'infraction, l'affichage ne peut excéder deux mois. En cas de suppression, dissimulation ou lacération des affiches apposées, il est de nouveau procédé à l'affichage aux frais de la personne reconnue coupable de ces faits. [...]

2847. openbare aanklager [NL]: accusateur public
beroepspersoon; syn.: Officier van justitie, verouderd

2848. openbare dronkenschap [NL]: ivresse publique

2849. openbare orde [NL]: ordre public
Art. 9, lid 2 EVRM, art. 18, lid 3 BUPO; Sr art. 131 - 151a en art. 429bis - 442a; Wet ter bescherming van de openbare orde, S. 1934 no. 405

2850. openbare orde en veiligheid [Schengen]: ordre et sécurité publics

2851. openbare schennis van de eerbaarheid [NL]: exhibition sexuelle, outrage aux bonnes moeurs
Art. 239 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie wordt gestraft schennis van de eerbaarheid:
1° op of aan een plaats, voor het openbaar verkeer bestemd;
2° op een andere dan onder 1° bedoelde openbare plaats, toegankelijk voor personen beneden de leeftijd van zestien jaar;
3° op een niet openbare plaats, indien een ander daarbij zijns ondanks tegenwoordig is.
Art. 222-32 CP: L'exhibition sexuelle imposée à la vue d'autrui dans un lieu accessible aux regards du public est punie d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende
Gattegno (2003:94-95): “Ce terme recouvre, sous une dénomination moderne, l'incrimination ancienne d'outrage public à la pudeur. Le délit, qui présente des formes variées, est caractérisé par: l'absence de contact physique entre l'agent et la victime, une exhibition corporelle de la part de l'agent: exhiber des images ou proférer des paroles offensant la pudeur ne constitue pas le délit, un caractère intentionnel spécifié par le texte: l'exhibition punissable est celle qui est “imposée à la vue d'autrui.”.”

2852. openbare schennis van de goede zeden [BE]: outrage public aux bonnes moeurs
syn.: openbare zedenschennis

Project © Armand Heroguel

Définition légale: Sw. HOOFDSTUK VII. - OPENBARE SCHENNIS VAN DE GOEDE ZEDEN.
Art. 383. Hij die liederen, vlugschriften of andere geschriften, al dan niet gedrukt, afbeeldingen of prenten, die strijdig zijn met de goede zeden, tentoonstelt, verkoopt of verspreidt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig euro tot vijfhonderd euro. [...]
Version francophone: CHAPITRE VII. - DES OUTRAGES PUBLICS AUX BONNES MOEURS.
Art. 383. Quiconque aura exposé, vendu ou distribué des chansons, pamphlets ou autres écrits imprimés ou non, des figures ou des images contraires aux bonnes moeurs, sera condamné à un emprisonnement de huit jours à six mois et à une amende de vingt-six euros à cinq cents euros. [...]

2853. openbare trouw [BE]: confiance publique
De Nauw (2002:9): “De openbare trouw is het vertrouwen dat de overheid en de bijzondere personen hechten aan conventioneel overeengekomen tekens en vormen, die in de samenleving de authenticiteit en de waarachtigheid bevestigen van akten en feiten die ze vaststellen.”
Livre IV, titre IV: Des atteintes à la confiance publique.

2854. openbare trouw, misdrijven tegen de ~ [BE]: ► misdrijven tegen de openbare trouw

2855. openbaren van de waarheid [BE]: manifestation, éclatement de la vérité

2856. openlijke geweldpleging [NL]: violence manifeste, violence publique
Doomen (1999:153): "… met verenigde krachten geweld plegen"

2857. openlijke geweldpleging de dood tengevolge hebbend [NL]: violences ayant entraîné la mort sans intention de la donner
Art. 141 Sr: 1. Zij die openlijk in vereniging geweld plegen tegen personen of goederen, worden gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren en zes maanden of geldboete van de vierde categorie.
2. De schuldige wordt gestraft: [...]
3°. met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie, indien dat geweld de dood ten gevolge heeft.
Art. 222-7 CP: Les violences ayant entraîné la mort sans intention de la donner sont punies de quinze ans de réclusion criminelle.

2858. operationeel kader [BE]: cadre opérationnel (de la police)
< politiedienst; # administratief en logistiek kader
Art. 117 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "De politiediensten bestaan uit een operationeel en een administratief en logistiek kader. Het operationeel kader is verantwoordelijk voor de uitvoering van de opdrachten van gerechtelijke en bestuurlijke politie waarvoor vooral politieambtenaren bevoegd zijn."; Verstraeten (2001:213): "Het operationeel kader bestaat uit politieambtenaren (ingedeeld in een basiskader, een middenkader en een officierenkader), enerzijds, en een kader van hulpagenten anderzijds."

2859. opgave van valse gegevens [NL]: fausses déclarations, déclaration de données inexactes
Art. 227 lid 1 Sr: Hij die in een authentieke akte een valse opgave doet opnemen aangaande een feit van welks waarheid de akte moet doen blijken, met het oogmerk om die akte te gebruiken of door anderen te doen gebruiken als ware zijn opgave in overeenstemming met de waarheid, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van

Project © Armand Hérouguel

de vijfde categorie.
voir Doucet (consulté le 27.03.2011): “Faux intellectuel. On parle de faux intellectuel lorsque l’on est en présence d’un document dont les mentions comportent une altération de la vérité ; en sorte qu’il faudra faire appel à des éléments extérieurs pour établir la supercherie.”

2860. opgeëiste persoon [NL]: individu réclamé
Voir traduction de Van Erp (2006:54) (uitlevering, overlevering)
Remarque: dans le cas d'une extradition

2861. opgeëiste persoon [Schengen]: personne réclamée

2862. opgegeven reden [Schengen]: motif invoqué

2863. opheffing aanhoudingsbevel [BE]: mainlevée d'une mandat d'arrêt
syn.: handlichting
Art. 25 VHW
Wyngaert (1999:843): "[...] zal hij [de onderzoeksrechter] beslissen tot opheffing van het aanhoudingsbevel (soms handlichting genoemd, naar het Franse mainlevée): dit is een met redenen omklede beschikking waarin de onderzoeksrechter het bevel tot aanhouding opheft."
Doucet (consulté le 18.08.2012): “On parle aussi de mainlevée lorsqu’un tribunal met fin aux effets, soit d’un mandat d’arrêt ou de dépôt, soit d’une mesure de contrôle judiciaire ou de suspension d’exercice d’une activité.”

2864. ophelderingspercentage [NL]: taux d'élucidation

2865. ophouden voor onderzoek [NL]: interpellation pour les besoins de l'enquête
< vrijheidsbenemend dwangmiddel
Art. 61 lid 1 Sv: Indien de verdachte niet overeenkomstig artikel 57 in verzekering wordt gesteld, noch overeenkomstig artikel 60 voor de rechter-commissaris wordt geleid, wordt hij in vrijheid gesteld, tenzij hij op bevel van de officier van justitie of de hulpofficier voor wie de verdachte is geleid of die zelf de verdachte heeft aangehouden, voor ten hoogste zes uren wordt opgehouden voor onderzoek. Tijdens het ophouden voor onderzoek wordt de verdachte gehoord.
Enschedé (2002:98): "Tijdens het ophouden voor onderzoek wordt de verdachte gehoord. Het verhoor vindt plaats door of onder verantwoordelijkheid van de hulpofficier van justitie, maar in de praktijk zijn het vaak gewone opsporingsambtenaren die verhoren of aan het verhoor deelnemen."; Corstens (2002:354): “Voorheen werd gesproken van ophouden voor verhoor.”
Corstens (2002:355): “[...] dat het ophouden voor onderzoek door de (hulp)officier van justitie dient te worden bevolen”; Corstens (2002:356):“Art. 61 lid 2 bepaalt dat de verdachte maximaal zes uren voor onderzoek mag worden opgehouden.”

2866. ophouding voor verhoor [NL]: interpellation en vue d'auditionverouderd, nu 'ophouden voor onderzoek'
Art. 61 Sv

2867. ophouding, bestuurlijke ~ [NL]: ► bestuurlijke ophouding

2868. Opiumwet [NL]: Loi néerlandaise sur les produits stupéfiants

2869. opkopen [NL]: racheter pour revendre
Art. 90bis Sr. […] 2. Onder opkopen worden begrepen alle handelingen, hoe ook genaamd, waarmede kennelijk hetzelfde wordt beoogd.

Project © Armand Hérouel

2870. opkoper [NL]: revendeur, racheteur
Art. 90bis Sr. - 1. Onder opkoper wordt verstaan hij die van opkopen een beroep of een gewoonte maakt.
- 2. Onder opkopen worden begrepen alle handelingen, hoe ook genaamd, waarmede kennelijk hetzelfde wordt beoogd.
Art. R321-5 CP: Le registre comporte également :
1° Le prix d'achat ou, en cas d'échange, d'acquisition à titre gratuit ou de dépôt en vue de la vente, une estimation de la valeur vénale de chaque objet ou lot d'objets ;
2° Le cas échéant, l'indication du classement ou de l'inscription de l'objet en application de la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques, lorsqu'il en est donné connaissance au revendeur d'objets mobiliers.

2871. oplichting [BE]: escroquerie
<misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 496 e.v. Sw.
De Nauw (2002:238): "Hij, die met het oogmerk om zich een zaak toe te eigenen die aan een ander toebehoort door het aanwenden van listige kunstgrepen zich zaken doet afgeven, maakt zich schuldig aan oplichting."

2872. oplichting [NL]: escroquerie
Art. 326 Sr. Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen, hetzij door een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, tot het ter beschikking stellen van gegevens met geldswaarde in het handelsverkeer, tot het aangaan van een schuld of tot het teniet doen van een inschuld, wordt, als schuldig aan oplichting, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Remmelink (1996:242): "Oplichting (art. 326) is alleen strafbaar, als het 'bewegen' tot afgifte enz. is geschied door gebruikmaking van een valse naam, valse hoedanigheid, listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtselen."
Art. 313-1 CP: L'escroquerie est le fait, soit par l'usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit par l'abus d'une qualité vraie, soit par l'emploi de manoeuvres frauduleuses, de tromper une personne physique ou morale et de la déterminer ainsi, à son préjudice ou au préjudice d'un tiers, à remettre des fonds, des valeurs ou un bien quelconque, à fournir un service ou à consentir un acte opérant obligation ou décharge [...].

2873. oplichting, poging tot ~ [BE]: ► poging tot oplichting

2874. oploop, zich niet verwijderen bij een ~ [NL]: attroupement, participation malgré sommations
Art. 186 Sr. Hij die opzettelijk bij gelegenheid van een volksoploop zich niet onmiddellijk verwijdert na het derde door of vanwege het bevoegd gezag gegeven bevel, wordt, als schuldig aan deelneming aan samenscholing, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Art. 431-4 CP: Le fait, pour celui qui n'est pas porteur d'une arme, de continuer volontairement à participer à un attroupement après les sommations est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.

2875. opname ter observatie [BE]: mise en observation
internering
Wyngaert (1999:249, noot 977): "…collocatie, vandaag "opname ter observatie" genoemd. […] is een zuiver burgerlijke maatregel"

2876. opnemen van gesprekken [NL]: enregistrement de conversations

Project © Armand Hanquet

2877. opnemen van vertrouwelijke communicatie [NL]: enregistrement de communication confidentielle
Corstens (2002:410): “Bij dit nieuwe dwangmiddel gaat het erom dat met behulp van apparatuur als rechtmicrofoons of scanners communicatie wordt opgenomen. De wetgever definieerde vertrouwelijke communicatie als 'de uitwisseling van berichten tussen twee of meer personen die in beslotenheid plaatsvindt.”

2878. opneming van gegevens [Schengen]: intégration de données

2879. opportuniteitsbeginsel [BE]: principe d'opportunité

2880. opportuniteitsbeginsel [NL]: principe de l'opportunité des poursuites
legaliteitsbeginsel
Sv art. 167 lid 2: Van vervolging kan worden afgezien op gronden aan het algemeen belang ontleend. Het openbaar ministerie kan, onder het stellen van bepaalde voorwaarden, de beslissing of vervolging plaats moet hebben voor een daarbij te bepalen termijn uitstellen.Van vervolging kan worden afgezien op gronden aan het algemeen belang ontleend. Het openbaar ministerie kan, onder het stellen van bepaalde voorwaarden, de beslissing of vervolging plaats moet hebben voor een daarbij te bepalen termijn uitstellen.
Enschedé (2002:121): "[...] in ons strafprocesrecht geldt het opportuniteitsbeginsel: ook al zou een vervolging tot een veroordeling kunnen leiden, dan nog mag het OM van vervolging afzien."; Corstens (2002:51): “Het OM heeft op basis van het opportuniteitsbeginsel de vrijheid uit het aanbod van strafzaken een selectie te maken van zaken die zich lenen voor vervolging.”
Art. 40-1 CPP: Lorsqu'il estime que les faits qui ont été portés à sa connaissance en application des dispositions de l'article 40 constituent une infraction commise par une personne dont l'identité et le domicile sont connus et pour laquelle aucune disposition légale ne fait obstacle à la mise en mouvement de l'action publique, le procureur de la République territorialement compétent décide s'il est opportun :
1° Soit d'engager des poursuites ;
2° Soit de mettre en oeuvre une procédure alternative aux poursuites en application des dispositions des articles 41-1 ou 41-2 ;
3° Soit de classer sans suite la procédure dès lors que les circonstances particulières liées à la commission des faits le justifient.

2881. opportuniteitssepot [NL]: classement sans suite par opportunité
syn.: beleidssepot
Mevis (2002:156): "In het andere geval, waarin de OvJ een vervolging haalbaar acht maar om redenen van opportuniteit afziet van vervolging, spreken we van een beleidssepot of ook wel van een opportuniteitssepot."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:223): “[...] le principe de l'opportunité le [le ministère public] met en mesure de ne pas réagir si tel lui paraît être l'intérêt général (faible préjudice, jeune délinquant primaire, etc.).”

2882. oppositie [NL]: opposition
Doucet (consulté le 28.10.2010): « Lorsqu’une décision a été rendue par défaut, le prévenu peut y faire « opposition » (art. 489 C.pr.pén.). Le jugement est alors considéré comme non avenu, et l’affaire doit être rejugée contradictoirement. »
Remarque: voir verzet

2883. oproep tot het ondergaan van een vrijheidsstraf [Schengen]: notification

2884. oproeping bij/per proces-verbaal [BE]: convocation par procès-verbal
Art. 216quater Sv.

Projet © Armand Héroguel

2885. oproer [BE]: sédition
Art. 131 Sw.
Doucet (consulté le 22.08.2012): “On appelle traditionnellement sédition une révolte violente, plus ou moins spontanée, d’une partie de la population, contre le gouvernement ou contre une autorité locale. De nos jours on parle plutôt de mouvement insurrectionnel (art. 412-3 C.pén. français)”

2886. oproer [NL]: révolte
Sr art. 204
Hij die, in tijd van vrede, opzettelijk oproer of muiterij van krijgslieden, in dienst van het Rijk, uitlokt door een der in artikel 47, eerste lid, onder 2°, vermelde middelen, of bevordert op enige in artikel 48 vermelde wijze, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.

2887. opruien [NL]: inciter à l'insurrection
Art. 131 Sr: Hij die in het openbaar, mondeling of bij geschrift of afbeelding, tot enig strafbaar feit of tot gewelddadig optreden tegen het openbaar gezag opruit, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijf jaren of geldboete van de vierde categorie.
Doucet (consulté le 14.02.2011) : « L’insurrection consiste en une manifestation de violence collective, qui émane d’un groupe important d’individus, et qui vise à renverser la forme du gouvernement. »

2888. opschorting [BE]: suspension
Art. 1, § 1, 1°, 3-7, 13, 17, 18, § 1 Probatiewet
Wyngaert (1999:409): "De opschorting van de uitspraak betekent dat de rechter zich beperkt tot de uitspraak over de schuldvraag, maar geen straf oplegt. Als de beklaagde zich gedurende een zekere proefperiode goed gedraagt, dan kan na het verstrijken ervan geen straf meer worden opgelegd en komt er ook geen vermelding op zijn strafblad."; Verstraeten (2001:484): "De Wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie heeft de opschorting van de uitspraak ingesteld als een vorm van het op proef stellen van een delinquent, met diens instemming, waarbij de rechter de ten laste gelegde geiten bewezen verklaart, zonder dat een veroordeling wordt uitgesproken, en waarbij de vervolging beëindigd wordt indien de beslissing niet wordt herroepen."

2889. opschorting, gewone ~ [BE]: ► gewone opschorting

2890. opschorting, probatie- [BE]: ► probatieopschorting

2891. opschudding [NL]: désordre
Art. 185 Sr: Hij die bij een terechtzitting of ter plaatse waar een ambtenaar in het openbaar in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening werkzaam is, opschudding veroorzaakt en na het door of vanwege het bevoegd gezag gegeven bevel zich niet verwijdert, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee weken of geldboete van de tweede categorie.

2892. opslorping [BE]: confusion (des peines)
samenvoeging
Wyngaert (1999:402): "Ofwel wordt enkel de zwaarste straf toegepast, en zal deze hierbij de lichtere straffen "opslorpen" (opslorping)."
Doucet (consulté le 06.08.2012): “Droit positif. En France, si les peines contraventionnelles et les peines complémentaires se cumulent, les peines principales criminelles et correctionnelles prononcées contre un délinquant ne s’ajoutent pas purement et simplement les unes aux autres. Leur total ne peut dépasser le niveau de la peine la plus grave encourue (art. 132-2 C.pén., art. 5 ancien) ; les plus courtes se fondent dans la plus longue (confusion

Project © Armand Hérouguel

des peines).”

2893. opsluiting [BE]: réclusion
<hoofdstraf
Art. 7, tweede lid, 1°, 8 en 9 Sw., zoals gewijzigd door Wet 10 juli 1996 tot afschaffing van de doodstraf en tot wijziging van de criminele straffen: De straffen op de misdrijven (gepleegd door natuurlijke personen) toepasselijk, zijn :
In criminele zaken :
1° Opsluiting;
2° Hechtenis.
In correctionele zaken en in politiezaken :
1° gevangenisstraf,
2° werkstraf. [...]
Wyngaert (1999:348): "Het huidig onderscheid tussen gevangenisstraf en opsluiting heeft enkel nog betrekking op de duur van de straf."; (p. 349): "Opsluiting is voorbehouden voor misdaden en kan, al naargelang de ernst van de misdaad, levenslang of tijdelijk zijn. Tijdelijke opsluiting kan worden uitgesproken voor een termijn van 5-10 jaar, 10-15 jaar, 15-20 jaar en 20-30 jaar (art. 9 Sw.)."
Version francophone du code pénal belge: art. 7: Les peines applicables aux infractions (commises par des personnes physiques) sont :
En matière criminelle :
1° la réclusion;
2° la détention.
En matière correctionnelle et de police :
1° l'emprisonnement,
2° la peine de travail.

2894. opsluitinghuis [BE]: maison de réclusion
< strafinrichting; verouderd
Wyngaert (1999:432): "De indeling die oorspronkelijk bepaald was in het Strafwetboek (tuchthuizen, opsluitinghuizen, verbeterhuizen en gevangenissen) steunde op de aard van de veroordeling. Deze indeling is vandaag in onbruik geraakt ..."
Remarque: terme correspondant à l'article 84 du Code civil belge

2895. opsporing [NL]: instruction, information judiciaire
Art. 132a Sv.: "Onder opsporing wordt verstaan het onderzoek in verband met strafbare feiten onder gezag van de officier van justitie met als doel het nemen van strafvorderlijke beslissingen.”
Mevis (2002:113): "[...] opsporing is optreden in de fase na het redelijke vermoeden dat een strafbaar feit is begaan [...] het betreft het verzamelen van alle feiten en omstandigheden betreffende een strafbaar feit opdat de rechter die uiteindelijk een beslissing moet nemen in de zaak, weet wat er precies gebeurd is."; Corstens (2002:241): “Onder opsporing is in deze ruime benadering alle – buiten het door rechters verrichte – onderzoek te verstaan dat geschiedt ter opheldering van een vermoedelijk gepleegd strafbaar feit en ter voorbereiding van een terzake daarvan eventueel op te leggen strafrechtelijke sanctie.”
Stefani e.a. (2003:175): “L'instruction, phase préalable au jugement, au cours de laquelle le juge d'instruction rassemble les preuves de l'infraction, [...]”

2896. opsporingsambtenaar [NL]: officier de police judiciaire, agent public chargé des investigations
Art. 127 Sv.: Onder opsporingsambtenaren worden verstaan alle personen met de opsporing van het strafbare feit belast.
Enschedé (2002:110): "Opsporingsambtenaren, bepaalt art. 127 Sv, zijn alle personen met de

Project © Armand Hérogue

opsporing van strafbare feiten belast. Bij wie dat het geval is, vermelden art. 141 en 142 Sv."; Mevis (2002:95): "Wat een opsporingsambtenaar is, is niet zo moeilijk; de wet geeft zelf een definitie en wel in art. 127 Sv."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:195): “S'agissant de la compétence matérielle, et au titre des actes policiers, les officiers de police judiciaire assurent l'intégralité des missions confiées à la police judiciaire: ils sont chargés de constater les infractions, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs tant qu'une information n'est pas ouverte; ils reçoivent les plaintes et les dénonciations; ils procèdent aux enquêtes préliminaires; ils exercent les pouvoirs que la loi leur accorde au cours des enquêtes de flagrance; ils peuvent requérir le concours de la force publique (art. 17). Ils informent sans délai le procureur de la République des infractions dont ils ont connaissance et lui font parvenir les procès-verbaux correspondants (art. 19).”

2897. opsporingsambtenaar, buitengewone ~ [NL]: ► buitengewone opsporingsambtenaar

2898. opsporingsambtenaar, gewone ~ [NL]: ► gewone opsporingsambtenaar

2899. opsporingsdienst [BE]: service de recherche
Art. 57 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:490): "Per korps is er een opsporingsdienst, die wordt geleid door een politieambtenaar. het is deze dienst die instaat voor de uitvoering van de gerechtelijke taken."
Remarque: voir texte français de la Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 7 décembre 1998.

2900. opsporingsdienst, bijzonder ~ [NL]: ► bijzonder opsporingsdienst

2901. opsporingshandeling [NL]: mesure d'investigation
Doomen (1990:46): "Het schaduwen was volgens het college [de HR] namelijk geen opsporingshandeling. Het gebeurde namelijk 'binnen het kader van de in art. 28 (nu art. 2) Politiewet omschreven algemene taak van de politie om te zorgen voor - onder meer - de daadwerkelijke handhaving van de rechtsorde'."

2902. opsporingsmagistraat [BE]: magistrat instructeur
Wyngaert (1999:805): "[...] de dubbele functie van de onderzoeksrechter (opsporingsmagistraat en rechter) [...]"

2903. opsporingsmethoden, bijzondere ~ [BE]: ► bijzondere opsporingsmethoden

2904. opsporingsmethoden, bijzondere ~ [NL]: ► bijzondere opsporingsmethoden

2905. opsporingsonderzoek (1); strafvervolging (2) [Schengen]: poursuite pénale

2906. opsporingsonderzoek [BE]: information (préliminaire)
définition légale: Art. 28bis Sv. <ingevoegd bij W 1998-03-12/39, art. 5; Inwerkingtreding : 1998-10-02> § 1. Het opsporingsonderzoek is het geheel van de handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering.
Wyngaert (1999:465): "Het opsporingsonderzoek is het onderzoek dat wordt gevoerd door de procureur des Konings en zijn hulpofficieren, zonder de tussenkomst van de onderzoeksrechter. Het wordt door de procureur zelf afgesloten."; Verstraeten (2001:219): "[...] het geheel van de handelingen die ertoe strekken de misdrijven, hun daders en de bewijzen ervan op te sporen en de gegevens te verzamelen die dienstig zijn voor de uitoefening van de strafvordering. Hiermee wordt gedoeld op alle elementen die het parket toelaten de opportuniteit van de strafvervolging te beoordelen. Het gaat niet enkel om het bewijsmateriaal dat het bestaan van de feiten betreft, maar om alle gegevens die in

Project © Armand Hermolet

overweging kunnen worden genomen, bijv. diegene die betrekking hebben op de persoon van de verdachte of op de maatschappelijke context."

2907. opsporingsonderzoek [NL]: enquête préliminaire
Titel I van Boek 2 Sv
Art. 132a Sv.: "Onder het opsporingsonderzoek wordt verstaan het onderzoek onder leiding van de officier van justitie naar aanleiding van een redelijk vermoeden dat een strafbaar feit is begaan of dat in georganiseerd verband misdrijven worden beraamd of gepleegd, als omschreven in artikel 67, eerste lid, die gezien hun aard of samenhang met andere misdrijven die in dat georganiseerd verband worden beraamd of gepleegd een ernstige inbreuk op de rechtsorde leveren, met als doel het nemen van strafvorderlijke beslissingen." Enschedé (2002:78): "Sinds 1 februari 2000 is het opsporingsonderzoek uitgebreid met een variant: onderzoek onder leiding van de officier van justitie naar aanleiding van een redelijk vermoeden dat in georganiseerd verband bepaalde misdrijven worden beraamd of gepleegd. Dit onderzoek is niet primair gericht op het ophelderen van het (vermoedelijk) gepleegde strafbare feit (het zg klassiek opsporingsonderzoek), maar op het in kaart brengen van het georganiseerd verband"; Mevis (2002:94): "Hoe krijgt de OvJ de gegevens die nodig zijn om te beslissen over de vervolging? Uiteraard is daarvoor nodig dat voorafgaand aan die beslissing van de OvJ wordt onderzocht wat er precies in een strafzaak is gebeurd. Dat onderzoek naar de precieze voortgang der feiten in een strafzaak noemen we het opsporingsonderzoek."; Corstens (2002:227): “Voor het opsporingsonderzoek is de officier van justitie verantwoortelijk”
Art. 75 CPP
Conte & Maistre du Chambon (2002b:218): “Elle se distingue radicalement de l'enquête de flagrance: si elle peut, comme celle-ci, simplement servir à réunir les preuves d'une infraction d'ores et déjà constatée, elle tend aussi à établir l'existence même d'une infraction subodorée.”

2908. opsporingsonderzoek [Schengen]: enquête judiciaire

2909. opsporingsonderzoek, technisch ~ [NL]: ► technisch opsporingsonderzoek

2910. opsporingsregister [NL]: fichier des recherches

2911. opsporingstechnieken [BE]: techniques d'investigation

2912. opstandeling [NL]: insurgé
Art. 412-3 (du mouvement insurrectionnel)

2913. optisch symbool [Schengen]: symbole optique

2914. optreden [Schengen]: intervention

2915. optreden, proprio motu ~ [BE]: ► propio motu optreden

2916. opvang verslaafden, maatregel strafrechtelijke [NL]: mesure pénale d'accueil de toxicomanes
Art. 38m-38u Sr
Enschedé (2002:190): "De maatregel strafrechtelijke opvang verslaafden [...] is volgens de wetgever bedoeld de ernstige overlast als gevolg van de door druggebruik verslaafden gepleegde strafbare feiten terug te dringen alsmede voor het oplossen althans beheersbaar maken van de individuele (verslavings)problematiek van verslaafde delinquenten ten behoeve van hun terugkeer in de maatschappij en met het oog op het beëindigen van de recidive. Toepassing van de maatregel komt erop neer dat de verslaafde [...] gedwongen afkickt. De rechter kan op vordering van het OM de maatregel opleggen onder de in art. 38m genoemde voorwaarden."

Project © Armand Héroguel

2917. opvangtehuis [NL]: foyer d'accueil

2918. opvarenden [NL]: passagers et membres d'équipage
Art. 85 Sr.[...] 2. Opvarenden zijn allen die zich aan boord bevinden, met uitzondering van de schipper.
Art. 136a Sv.: 1. Wordt verstaan: [...] onder opvarende: ieder ander die zich aan boord van een Nederlands schip of zeevissersschip bevindt; opvarende blijft wie buiten het rijk in Europa het vaartuig gedurende de reis tijdelijk verlaat; [...] 2. Wordt begrepen: [...] onder opvarende: ieder ander die zich op zulk een installatie [door Ons aangewezen ter zee] bevindt.

2919. opvoeding, maatregelen ter ~ [BE]: ► maatregelen ter opvoeding

2920. opvoedingsgesticht [NL]: établissement d'éducation

2921. opvoedingssituatie, problematische ~ [BE]: ► problematische opvoedingssituatie

2922. opzet [BE]: dol
syn.: 'dolus'; # 'onachtzaamheid', 'culpa'
Wyngaert (1999:265): "De rechtspraak definieert het opzet als de doelgerichte wil de gedraging (handeling of verzuim) te stellen die de wet verbiedt. Kwaadwillig opzet (dolus malus) is hierbij niet vereist. Het volstaat dat de wil gericht is op de verboden gedraging. De wil van de dader moet niet slaan op het wederrechtelijke: hij moet de verboden gedraging willen, maar niet omdat zij verboden is. Dit verklaart waarom doorgaans wordt aangenomen dat de goede trouw het opzet niet uitsluit [...]"; Wyngaert (1999:266): "Het opzet omvat zowel een kennis- als een wilselement (cognitief en volitief element). De uitdrukking 'wetens en willens' geeft dit weer."[...] Opzet moet worden onderscheiden van "motief" of "beweegreden.
Doucet (consulté le 03.05.2012): "Au sens pénal, le dol consiste dans le fait d'accomplir un acte en connaissance de son illégalité. Le principe de la responsabilité subjective, qui domine le droit pénal contemporain, invite le législateur à donner une importance particulière à cet aspect de l'infraction."

2923. opzet [NL]: intention
< bestanddeel; syn.: dolus
Mevis (2002:306): "U kunt het best onthouden dat opzet staat voor: willens en wetens of ook wel bewustelijk; bewust."; Remmelink (1996:205): "Naar onze mening is van opzet sprake, als de dader voor zichzelf heeft uitgemaakt, dat hij zijn handeling wil, ook indien daaraan dat overigens niet begeerde gevolg mocht blijken vast te zitten"
Conte (2002:204): "[...] l'intention consiste en la volonté d'un résultat délictueux. [...] Le mot intention vient du verbe latin intendere signifiant "tendre vers" (un direction, un objectif), "donner de la tension" (à un arc, à un muscle). Tout le contenu de l'intention délictueuse se trouve ainsi résumé: de la même manière que l'archer tend la corde pour atteindre la cible, le délinquant tend sa volonté pour provoquer le résultat illicite. La faute intentionnelle suppose que l'agent n'a pas seulement été conscient des actes qu'il a librement accomplis (imputabilité): l'intention est une volonté tendue pour atteindre la cible délictueuse."; Pradel (2002:293): "Toutes les législations s'accordent pour décider – même dans le silence des codes, ce qui est très fréquent – que la faute intentionnelle ou intention ou encore dol est la conscience de l'illicéité de l'acte et la volonté de l'accomplir cependant en vue d'obtenir le résultat prohibé."

2924. opzet-delicten [NL]: infractions intentionnelles
Conte (2002:115): "Les infractions intentionnelles requièrent, chez leurs auteurs, une intention coupable. L'infraction est intentionnelle lorsque l'agent a voulu le résultat illicite de

Project © Armand Hendriel

son acte."; Pradel (2002:293): "Toutes les législations s'accordent pour décider – même dans le silence des codes, ce qui est très fréquent – que la faute intentionnelle ou intention ou encore dol est la conscience de l'illicéité de l'acte et la volonté de l'accomplir cependant en vue d'obtenir le résultat prohibé."

2925. opzet, algemeen ~ [BE]: ► algemeen opzet

2926. opzet, bedrieglijk ~ [BE]: ► bedrieglijk opzet

2927. opzet, bepaald ~ [BE]: ► bepaald opzet

2928. opzet, bijzonder ~ [BE]: ► bijzonder opzet

2929. opzet, eventueel ~ [BE]: ► eventueel opzet

2930. opzet, gans bijzonder ~ [BE]: ► gans bijzonder opzet

2931. opzet, graden van ~ [BE]: ► graden van opzet

2932. opzet, kwaadwillig ~ [BE]: ► kwaadwillig opzet

2933. opzet, modaliteiten ~ [BE]: ► modaliteiten van het opzet

2934. opzet, mogelijk ~ [BE]: ► mogelijk opzet

2935. opzet, onbepaald ~ [BE]: ► onbepaald opzet

2936. opzet, onrechtstreeks ~ [BE]: ► onrechtstreeks opzet

2937. opzet, rechtstreeks ~ [BE]: dol direct
Wyngaert (1999:271): "Bij rechtstreeks opzet heeft de wil van de dader betrekking op de gedraging (handeling of verzuim) én haar gevolgen: de dader wil zowel de gedraging als haar gevolgen. Rechtstreeks opzet wordt verder onderverdeeld in bepaald en onbepaald opzet."

2938. opzetheling [NL]: recel
Sr Art. 416 . - 1. Als schuldig aan opzetheling wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie:
a. hij die een goed verwerft, voorhanden heeft of overdraagt, dan wel een persoonlijk recht op of een zakelijk recht ten aanzien van een goed vestigt of overdraagt, terwijl hij ten tijde van de verwerving of het voorhanden krijgen van het goed dan wel het vestigen van het recht wist dat het een door misdrijf verkregen goed betrof;
b. hij die opzettelijk uit winstbejag een door misdrijf verkregen goed voorhanden heeft of overdraagt, dan wel een persoonlijk recht op of zakelijk recht ten aanzien van een door misdrijf verkregen goed overdraagt.
Art. 321-1 CP:Le recel est le fait de dissimuler, de détenir ou de transmettre une chose, ou de faire office d'intermédiaire afin de la transmettre, en sachant que cette chose provient d'un crime ou d'un délit. Constitue également un recel le fait, en connaissance de cause, de bénéficier, par tout moyen, du produit d'un crime ou d'un délit. Le recel est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 375000 euros d'amende.

2939. opzettelijk [BE]: intentionnel
≠ vrijwillig
Définition légale partielle: art. 392 Sw: Opzettelijk wordt genoemd het doden en het toebrengen van letsel met het oogmerk om een bepaald persoon of een persoon die zal worden aangetroffen of ontmoet, aan te randen, ook al was dit oogmerk afhankelijk van enige omstandigheid of van enige voorwaarde en zelfs al heeft de dader zich vergist omtrent de persoon die het slachtoffer van de aanranding is geworden.
Wyngaert (1999:266): "Soms worden de termen "opzettelijk" en "vrijwillig" ten onrechte

Projet © Armand Héroguel

door elkaar gebruikt. Dit is echter misleidend omdat verwarring mogelijk is tussen vrijwillig in de betekenis van "ongedwongen", "uit vrije wil", en vrijwillig in de betekenis van "met doelgerichte wil". Indien het gaat om een doelbewuste wil, dan kan enkel het woord "opzet" worden gebruikt. De verwarring vloeit voort uit het feit dat inde Franse tekst van het Strafwetboek, tot de wet van 1 juli 1964 de enige authentieke versie, de termen "intentionnel" en "volontaires" (cf. "coups en blessures volontaires" in art. 398 Sw.) eveneens door mekaar worden gebruikt."

2940. opzettelijk aanzetten tot zelfmoord/zelfdoding [NL]: provocation au suicide
syn.: aanzetten tot suicide/zelfmoord
Art. 294 Sr. Hij die opzettelijk een ander tot zelfmoord aanzet, hem daarbij behulpzaam is of hem de middelen daartoe verschaft, wordt, indien de zelfmoord volgt, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 223-13 CP: Le fait de provoquer au suicide d'autrui est puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende lorsque la provocation a été suivie du suicide ou d'une tentative de suicide.
Les peines sont portées à cinq ans d'emprisonnement et à 75000 euros d'amende lorsque la victime de l'infraction définie à l'alinéa précédent est un mineur de quinze ans.

2941. opzettelijk bevorderen (ontucht) [NL]: incitation délibérée à la débauche

2942. opzettelijk omissiedelict [NL]: infraction d'omission par commission

2943. opzettelijk schadelijke waren verkopen [NL]: vente délibérée de produits dangereux
Art. 174 lid 1 Sr: Hij die waren verkoopt, te koop aanbiedt, aflevert of uitdeelt, wetende dat zij voor het leven of de gezondheid schadelijk zijn, en dat schadelijk karakter verzwijgende, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie.

2944. opzettelijk toebrengen van slagen en verwondingen [BE]: coups et blessures volontaires
< basismisdrijf; misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 398 Sw
Cité par Wyngaert (1999:193)

2945. opzettelijk toedienen van stoffen [BE]: administration de substances pouvant donner la mort ou nuire gravement à la santé
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 402 tot 405 Sw
De Nauw (2002:145): "De artikelen 402 tot 405 stellen strafbaar het toedienen, zonder het oogmerk te doden, van stoffen die de dood kunnen teweegbrengen of die, al zijn ze niet van die aard dat zij de dood teweegbrengen, toch de gezondheid zwaar kunnen schaden."

2946. opzettelijk wederrechtelijk [NL]: délibérément illégitime

2947. opzettelijk wegblijven (als getuige) [NL]: absence délibérée (d'un témoin)
Art. 192 Sr: Hij die, wettelijk als getuige, als deskundige of als tolk opgeroepen, opzettelijk niet voldoet aan enige wettelijke verplichting die hij als zodanig te vervullen heeft, wordt gestraft:[...]

2948. opzettelijke abortus [BE]: interruption volontaire de grossesse
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
De Nauw (2002:91): "Opzettelijke abortus is evenwel geen misdrijf wanneer de zwangere vrouw die door haar toestand in een noodsituatie verkeert, een geneesheer verzoekt haar zwangerschap af te breken en indien de zwangerschapsafbreking uitgevoerd wordt onder de

Project © Armand Hergguel

opgesomde voorwaarden."
Doucet (consulté le 13.03.2013) « - En droit positif, lorsque cet acte se commet sans l'autorisation de la mère, on parle *d'interruption illégale de grossesse* (art. 223-10 C.pén.). Lorsqu'il est perpétré avec l'autorisation de la mère, dans les formes légales, et n'est dès lors plus punissable, on parle par euphémisme *d'interruption volontaire de grossesse* (voir le Code de la santé publique). »

2949. opzettelijke brandstichting [NL]: incendie volontaire
Art. 157 Sr: Hij die opzettelijk brand sticht, een ontploffing teweegbrengt of een overstroming veroorzaakt, wordt gestraft […]

2950. opzettelijke brandstichting [Schengen]: incendie volontaire

2951. opzettelijke misdrijven [BE]: infractions intentionnelles
onopzettelijke misdrijven
Wyngaert (1999:180): "… opzettelijke misdrijven zijn gedragingen die slechts strafbaar zijn voor zover de dader ze met opzet heeft gesteld "
Wyngaert (1999:112): De cumulatie geldt enkel voor opzettelijke misdrijven, niet voor onopzettelijke misdrijven
Stefani e.a. (1995:228): "De la distinction entre infractions intentionnelles et infractions non-intentionnelles"

2952. opzettelijke vernieling [NL]: destruction intentionnelle / délibérée
syn. doleuze vernieling
Art. 350a, 351 Sr

2953. opzettelijke vrijheidsberoving [NL]: séquestration intentionnelle

2954. opzettelijkheid [BE]: caractère intentionnel
Wyngaert (1999:277):"[...] de opzettelijkheid van de misdaad [...]"

2955. orde van de troonopvolging [NL]: ordre de successibilité au trône
Sr art. 94: De aanslag ondernomen met het oogmerk om de grondwettige regeringsvorm of de orde van troonopvolging te vernietigen of op onwettige wijze te veranderen, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste dertig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
traduction de Tripels (1886) et Lambert (1958)

2956. orde, inwendige ~ [BE]: ► inwendige orde

2957. orde, openbare ~ [NL]: ► openbare orde

2958. orde, uitwendige ~ [BE]: ► uitwendige orde

2959. ordeboete [NL]: ► verzuimboete

2960. ordeningswet [NL]: loi d'ordre public
Ministerie van VROM: (2009:254): "een verzameling van wet- en regelgeving die randvoorwaarden stelt aan het maatschappelijk verkeer"
Doucet (consulté le 23.03.2012) : « L'ordre public, qui constitue l'un des principaux fondements de la société, comporte la sécurité, la tranquillité, la salubrité et la santé publique. »

2961. Ordnungswidrigkeit [BE]: contravention (expression allemande)

2962. organisatie, criminele ~ [BE]: ► criminele organisatie

2963. Oslomethode [NL]: parade d'identification
< confrontatie

Project © Armand Hanquet

Corstens (2002:275):“Er wordt ook wel over confrontatieopstelling en Oslomethode gesproken. Daarbij wordt de getuige met een reeks personen onder wie de verdachte geconfronteerd. Die personen dien qua postuur, uiterlijk, leeftijd en kleding nagenoeg overeen te komen en te voldoen aan het door de getuige opgegeven signalement.”
Doucet (consulté le 23.03.2012) : « La parade d’identification est un procédé consistant à présenter une personne, entourée de sujets du même type humain, à des gens susceptibles de l’identifier comme s’étant trouvé sur les lieux d’une infraction. Dès lors qu’elle ne comporte pas d’interrogatoire, cette technique de recherche de preuve n’est pas soumise à des règles de forme particulières (sous réserve de ne pas influencer directement ou indirectement le témoin). »

2964. ouderlijk kastijdingsrecht [BE]: droit de correction parentale
syn.: iusta fustigatio
Wyngaert (1999:216): "Traditioneel wordt aangenomen dat lichte slagen (b.v. oorgeven, een kleine tik op de vingers, enz.) door ouders op hun kinderen gepleegd, op grond van art. 70 Sw. kunnen worden gerechtvaardigd."

2965. ouderlijke macht [Schengen]: autorité parentale

2966. oudermoord [BE]: parricide
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; < doodslag
Définition légale: Art. 395 Sw. Doodslag op de vader, de moeder of andere bloedverwanten in de opgaande lijn wordt oudermoord genoemd en wordt gestraft met (levenslange opsluiting).
De Nauw (2002:136): “Oudermoord wordt genoemd doodslag op de vader, de moeder of ander bloedverwanten in de opgaande lijn (art. 395).”

2967. ouders [NL]: parents
Art. 131 Sv. Onder ouders van een minderjarige worden verstaan de ouders die het gezag over de minderjarige uitoefenen.

2968. over land [Schengen]: par voie terrestre

2969. over zee [Schengen]: par voie maritime

2970. overbrenging [Schengen]: transfert

2971. overbrenging van gevonniste personen [BE]: transfèrement de personnes condamnées
Verdrag van 21 maart 1983 inzake de overbrenging van gevonniste personen; Overeenkomst van 25 mei 1987 betreffende de toepassing tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevonniste personen; art. 53, 67 Schengenovereenkomst van 19 juni 1990; Wet van 23 mei 1990 inzake overbrenging tussen staten van gevonniste personen; Wet van 19 juni 1990

2972. overdracht van de strafvervolging [NL]: transfert des poursuites judiciaires
Remmelink (1996:573): “Dit instituut [...] bewerkstelligt, dat de aangezochte staat het dossier uitgeleverd krijgt.”

2973. overdracht van de tenuitvoerlegging van strafvonnissen (wet ~) [NL]: transfert de l'exécution des décisions pénales (loi sur le ~)

2974. overdracht van tenuitvoerlegging van strafvonnissen [Schengen]: transmission de l'exécution des jugements répressifs

2975. overdracht van vuurwapens [Schengen]: commerce d'armes à feu

2976. overdracht van vuurwapens [Schengen]: remise d'armes à feu

Project © Armand Hendrickx

2977. overeenkomst betreffende de toetreding (1); toetredingsovereenkomst (2); [Schengen]: accord d'adhésion

2978. Overeenkomst van Schengen [BE]: Accord de Schengen

2979. Overeenkomstsluitende Partij bij welke het asielverzoek is ingediend [Schengen]: Partie Contractante auprès de laquelle la demande d'asile a été introduite

2980. Overeenkomstsluitende Partij die gegevens verstrekt [Schengen]: Partie Contractante qui transmet les données

2981. Overeenkomstsluitende Partij die het visum heeft verleend [Schengen]: Partie Contractante qui a délivré le visa

2982. Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het hoofdreisdoel zich bevindt [Schengen]: Partie Contractante de première destination

2983. Overeenkomstsluitende Partij van bestemming [Schengen]: Partie Contractante de destination

2984. Overeenkomstsluitende Partij van doorreis [Schengen]: Partie Contractante de transit (1); pays de transit (2)

2985. Overeenkomstsluitende Partij van eerste binnenkomst [Schengen]: Partie Contractante de première entrée

2986. Overeenkomstsluitende Partij waarvan zij afkomstig zijn [Schengen]: Partie Contractante d'origine

2987. overgaan tot intrekking van de signalering [Schengen]: procéder au retrait du signalement

2988. overgavebeleid [Schengen]: politique de transfert

2989. overlevering [NL]: transfèrement de militaires étrangers séjournant aux Pays-Bas Remmelink (1996:572): “Hiermee wordt in de praktijk gedoeld op de feitelijke overgave van ter zake van in militaire dienst in Nederland verblijvende buitenlandse militairen van de Navo.”

2990. overlevering(swet) [NL]: remise (Loi sur la – de personnes condamnées ou soupçonnées)
Art. 1 Overleveringswet: In deze wet wordt verstaan onder:
a. overlevering: de terbeschikkingstelling van een persoon door de justitiële autoriteiten van de ene lidstaat aan de justitiële autoriteiten van een andere lidstaat van de Europese Unie ten behoeve van hetzij een in die andere lidstaat tegen hem gericht strafrechtelijk onderzoek, hetzij de tenuitvoerlegging van een hem opgelegde vrijheidsbenemende straf of maatregel;
2002/584/JAI: Décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre États membres - Déclarations de certains États membres sur l'adoption de la décision-cadre Journal officiel n° L 190 du 18/07/2002 p. 0001 – 0020 : [...] L'objectif assigné à l'Union de devenir un espace de liberté, de sécurité et de justice conduit à supprimer l'extradition entre États membres et à la remplacer par un système de remise entre autorités judiciaires.

2991. overmacht [BE]: force majeure, contrainte
< verschoningsgrond; syn.: dwang
Art. 71 Sw. (zie aldaar)

2992. overmacht [NL]: force majeure
Art. 40 Sr. Niet strafbaar is hij die een feit begaat waartoe hij door overmacht is gedrongen.

Projet © Armand Hérouet

Doomen (1999:101): "Overmacht wordt wel omschreven als elke van buiten komende drang of dwang, waartegen men geen weerstand kan of hoeft te bieden."; Remmelink (1996:296):“De MvT zegt, dat zij een uitwendige oorzaak van ontoerekenbaarheid is en omschrijft haar als elke kracht, elke drang, elke dwang, waartegen men geen weerstand kan bieden.”; Remmelink (1996:300): “[...] een van buiten komende drang, die op de dader van het feit een zodanige druk uitoefende, dat hij hieraan redelijkerwijs geen weerstand kon bieden.”

2993. overmacht, absolute ~ [NL]: ► absolute overmacht

2994. overmacht, materiële ~ [BE]: ► materiële overmacht

2995. overmacht, morele ~ [BE]: ► morele overmacht

2996. overmacht, psychische ~ [NL]: ► psychische overmacht

2997. overmacht, relatieve ~ [NL]: ► relatieve overmacht

2998. overmacht, zedelijke ~ [BE]: ► zedelijke overmacht

2999. overmachtexces [NL]: force majeure putative

3000. overname (1); terug- en overname (2) [Schengen]: réadmission

3001. overname/overdracht van strafvervolging [BE]: reprise/transfert des poursuites pénales
Wyngaert (1999:985): "De overname/overdracht van strafvervolging is een procedure waarbij een staat, al dan niet op verzoek van een andere staat, een strafprocedure op zich neemt die normalerwijze op het grondgebied van deze laatste staat had moeten plaatsvinden. Vanuit de optiek van de staat die vervolging overneemt is er overname, vanuit de optiek van de overdragende staat is er overdracht van strafvervolging."

3002. overnamebeleid [Schengen]: politique de réadmission

3003. overtreder [NL]: contrevenant

3004. overtreding [BE]: contravention
< misdrijf
Sw art. 1 […] Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een politiestraf, is een overtreding.

3005. overtreding(en) [NL]: contravention
misdrijf
Sr art. 424 e.v.
Enschedé (2002:151): "De ernstige feiten worden als misdrijf gerubriceerd, de minder ernstige als overtreding."
Art. 131-13 CP: Constituent des contraventions les infractions que la loi punit d'une amende n'excédant pas 3 000 euros.
Stefani e.a. (2003:172): “Si le texte particulier prévoit seulement une amende qui n'excède pas, hors récidive, 1500 €, il s'agit d'une contravention.”; Stefani e.a. (2003:175): “[...] les contraventions [sont jugées] par le tribunal de police.”

3006. overtuiging (van een strafrechter) [NL]: intime conviction
syn.: convictie
Art. 338 Sv: Het bewijs dat de verdachte het telastegelegde feit heeft begaan, kan door den rechter slechts worden aangenomen, indien hij daarvan uit het onderzoek op de terechtzitting door den inhoud van wettige bewijsmiddelen de overtuiging heeft bekomen.
Art. 427 CPP: Hors les cas où la loi en dispose autrement, les infractions peuvent être établies par tout mode de preuve et le juge décide d'après son intime conviction. [...]

Projet © Armand Herogtel

3007. overtuigingsdader [NL]: auteur par conviction

3008. overtuigingsstuk [BE]: pièce à conviction
Art. 35, 37, 133, 190, 228, 291, 474bis Sv. En 736, 877 Ger. W.

3009. overtuigingsstukken [NL]: pièces à conviction
Corstens (2002:573): “Voor goed begrip van een zaak is het soms nodig in beslag genomen of andere voorwerpen in de rechtszaak te tonen. De in beslag genomen voorwerpen dienen op een lijst te staan die echter vaak ontbreekt (art. 309 lid 1).”
Corstens (2002:573):“Zo kan het nuttig zijn het mes of een ander wapen waarmee een verwonding is toegebracht te tonen.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:32): “[...] par l'expression de “pièce à conviction”, le Code de procédure pénale désigne non un mode de preuve, mais l'aptitude à être produit directement devant le tribunal (art. 199, 341, 455) d'un objet pouvant servir à la manifestation de la vérité”

3010. overval, gewapende ~ [NL]: ► gewapende overval

3011. overweging [Schengen]: préambule

3012. pacta de quota litis (verboden) [BE]: interdiction du pacta de quota litis
Art. 459, eerste lid, tweede zin, Ger. W.
Remarque: interdiction pour un avocat de faire varier ses honoraires en fonction du résultat

3013. pakkans [NL]: risque de se faire prendre

3014. papieren muur [NL]: limite du recours en cassation à l'audience des juges du fond
Corstens (2002:731): “Een beperking waarvan de cassatierechter in het verleden was onderworpen staat bekend als de 'papieren muur'. Die hield in dat de HR alleen kennisnam van de aangevallen beslissing en het onderliggend proces-verbaal van het onderzoek ter zitting. Cassatiemiddelen waarin werd geklaagd over bijv. betekeningsfouten leden zonder meer schipbreuk, indien daarvan niet bleek uit de aangevallen beslissing of het onderliggend proces-verbaal: de feitelijke grondslag van de middelen kan uitsluitend worden bewezen door het bestreden vonnis of arrest of door de processen-verbaal der terechtzittingen.”

3015. pardon, rechterlijk ~ [NL]: ► rechterlijk pardon

3016. parket [BE]: parquet
Wyngaert (1999:505): "Op het niveau van de arrondissementen is het openbaar ministerie georganiseerd in parketten: per rechtbank van eerste aanleg is er een parket, met aan het hoofd de procureur des Konings."; Verstraeten (2001:46): "Ook wordt gesproken over het "parket", waarmee gedoeld wordt op het korps van magistraten dat het ambt van openbaar ministerie bij een bepaald gerecht uitoefent. [...] De term "parket" wordt ook in ruimtelijke zin gebruikt om de kantoren aan te duiden waar het openbaar ministerie werkzaam is."

3017. parket [NL]: parquet
Mevis (2002:86): "[...] het bureau van de officier van justitie (het 'parket' genoemd)"
COJ LIVRE II : JURIDICTIONS DU PREMIER DEGRÉ - TITRE Ier : LE TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE Chapitre II: Organisation et fonctionnement Section 2 : Le parquet Article L212-6: Le procureur de la République représente, en personne ou par ses substituts, le ministère public près le tribunal de grande instance.

3018. parket bij de Hoge Raad [NL]: parquet général près la Cour de cassation
Enschedé (2002:51): "Met de wijziging van de Wet RO per 1 juni 1999 maakt het parket bij de Hoge Raad geen deel uit meer van het OM. [...] De taak van het parket bij de Hoge Raad verschilt sterk van die van de parketten bij de lagere gerechten. Het parket bij de Hoge Raad

Project © Armand Hendriksen

heeft met de opsporing en vervolging van gewone strafzaken geen rechtstreekse bemoeiing. Zijn voornaamste werkzaamheden bestaan in het uitbrengen van zg conclusies; dat zijn adviezen aan de Hoge Raad omtrent de in de cassatie- of herzieningszaak te nemen beslissing."

3019. parket PG [NL]: parquet général

3020. parket-generaal [BE]: parquet général
Wyngaert (1999:503): "Bij elk hof van beroep is er een procureur-generaal bij het hof van beroep. Deze wordt bijgestaan door een reeks advocaten-generaal en substituten-procureur-generaal. Samen vormen zij het parket-generaal, ook soms ressortparket genoemd."

3021. Parket-Generaal [NL]: parquet général

3022. parket, federaal ~ [BE]: ► federaal parket

3023. parket, landelijk ~ [NL]: ► landelijk parket

3024. parketwacht [NL]: magistrat de permanence au parquet

3025. parlementaire onschendbaarheid [BE]: immunité parlementaire
Art. 59 en 120 G.W.

3026. parlementaire onverantwoordelijkheid [BE]: inviolabilité parlementaire
Art. 59 en 120 G.W.; art. 42 Bijzondere Wet Hervorming Instellingen

3027. parricidium [NL]: parricide

3028. particulier [Schengen]: particulier

3029. partieel appèl [NL]: appel limité
Enschedé (2002:144): "Een beperking van het beroep ('partieel beroep'), bijv. tot de opgelegd straf, is niet mogelijk. Wel kan men, als in één vonnis over verschillende strafbare feiten is beslist (op een cumulatieve tenlastelegging), het beroep tot één of meer van die zaken beperkten (art. 407.2 Sv)."

3030. partiële toerekening [NL]: imputabilité partielle

3031. partijdig [NL]: partial
Doomen (1999:189): "opsporingsambtenaren zijn partijdig"

3032. paspoort [Schengen]:passeport

3033. paspoort voor personeel [Schengen]: carte d'identité

3034. paspoortcontrole [Schengen]: contrôle des passeports

3035. passief nationaliteitsbeginsel [NL]: principe d'application de la loi pénale lorsque des nationaux sont victimes d'infractions
Enschedé (2002:36): "krachtens dit beginsel wordt de rechtsmacht uitgebreid tot al die in het buitenland gepleegde strafbare feiten, waarvan een persoon van de eigen nationaliteit het slachtoffer is geworden. Deze rechtsmachtuitbreiding kent ons recht in het algemeen niet - maar er is een enkele uitzondering (zie art. 3 WOS)"

3036. passief personaliteitsbeginsel [BE]: principe de la personnalité passive
Art. 10.5 V.T.Sv.; art. 5.1c Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of enterende behandeling, 10 dec. 1984, B.S., 28 okt. 1999
Wyngaert (1999:126): "Het aanknopingspunt is hier de nationaliteit van de dader. Op grond van dit beginsel kunnen staten gedragingen gepleegd oor hun nationale onderdanen in het buitenland, strafbaar stellen en vervolgen."

Project © Armand Hanguel

Müller-Rappard (1993:926): « (b) Principe de la personnalité passive
Ce système étend l'autorité judiciaire et législative de l'État aux actes commis à l'étranger contre ses nationaux. Il identifie les intérêts de la victime à ceux de l'État de sa nationalité. »

3037. passieve euthanasie [BE]: euthanasie passive

3038. passieve omkoping [BE]: corruption passive
Définition légale: Art. 246. <W 1999-02-10/39, art. 4, 023; Inwerkingtreding : 02-04-1999> § 1. Passieve omkoping bestaat in het feit dat een persoon die een openbaar ambt uitoefent, rechtstreeks of door tussenpersonen, voor zichzelf of voor een derde, een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook vraagt of aanneemt om een van de in artikel 247 bedoelde gedragingen aan te nemen.
De Nauw (2002:46): “Het begrip omkoping bevat zowel de gedraging van de openbare persoon die zich laat omkopen (de passieve omkoping) (art. 246 § 1) als deze van de bijzondere persoon die een openbare persoon omkoopt (de actieve omkoping) (art. 246 § 2).”
Doucet (consulté le 10.06.2012): “La corruption passive est le fait d’un agent public qui cherche à tirer un avantage illicite de sa fonction, au détriment des administrés et au mépris de l’intérêt général (art. 432-11 C.pén., anciens art. 177 et 178).
Lorsque la proposition émane d’un magistrat, d’un juré ou autre, c’est l’art. 434-9 al.1 qui reçoit application.”

3039. passieve private omkoping [BE]: corruption passive de personnes n'exerçant pas une fonction publique
actieve omkoping
Définition légale: Art. 504bis Sw. <Ingevoegd bij W 1999-02-10/39, art. 5; Inwerkingtreding : 02-04-1999> § 1. Passieve private omkoping bestaat in het feit dat een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of van een natuurlijke persoon is, rechtstreeks of door tussenpersonen, voor zichzelf of voor een derde, een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook vraagt of aanneemt, om zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, een handeling van zijn functie of een door zijn functie vergemakkelijkte handeling te verrichten of na te laten.
De Nauw (2002:247): “Passieve omkoping is het 'rechtstreeks of door tussenpersonen, voor zichzelf of voor een derde, een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook vragen of aannemen'.”

3040. passieve uitlevering [BE]: extradition passive
actieve uitlevering
Wyngaert (1999:967): "wanneer zij daarentegen vanuit het perspectief van de aangezochte staat wordt bekeken, spreekt men van passieve uitlevering."; Verstraeten (2001:423): "Passieve uitlevering handelt over het standpunt van de aangezochte Staat."

3041. patroon met een metalen huls [Schengen]: cartouche à étui métallique

3042. patrouille [Schengen]: unité mobile

3043. penaal [NL]: pénal

3044. penitentiair [NL]: pénitentiaire

3045. penitentiair recht [BE]: droit pénitentiaire, droit de la détention
Verstraeten (2001:35): "Hoewel volgens sommigen ook de regels betreffende de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de strafrechter onder de strafvordering vallen,

Project © Armand Héroguel

lijkt het didactisch beter deze onder te brengen onder de term penitentiair recht."

3046. penitentiair recht [NL]: droit pénitentiaire
Enschedé (2002:192): "De bepalingen uit het Wetboek van Strafrecht, Pbw, Pm en aanverwante regelingen, die de tenuitvoerlegging van straffen en maatregelen beheersen, rekent men tot het penitentiair recht."; Mevis (2002:390): "De rechtsregels die de tenuitvoerlegging beheersen worden gerekend tot het penitentiair recht."; Corstens (2002:4): "Het penitentiair recht leert welke de strafrechtelijke sancties zijn en door wie en hoe deze ten uitvoer worden gelegd."

3047. Penitentiair trainingskamp `de Corridor' [NL]: Camp de redressement (en Zélande)

3048. penitentiair verlof [BE]: permission de sortie
Conte (2002:319): "Présentée comme un moyen de préparer la réinsertion professionnelle ou sociale du condamné, de maintenir ses liens familiaux ou de lui permettre d'accomplir une obligation exigeant sa présence, la permission de sortir autorise un condamné à s'absenter d'un établissement pénitentiaire pendant une courte période de temps, qui s'impute sur la durée de la peine en cours d'exécution (art. 723-3, CPP)."

3049. penitentiaire commissies [BE]: commissions pénitentiaires

3050. penitentiaire kamer => bijzondere kamer [NL]: chambre des affaires pénitentiaires

3051. penitentiaire rechtbanken [BE]: tribunaux pénitentiaires
Wyngaert (1999:43): "Deze wetswijziging is een stap in de richting van de invoering van de penitentiaire rechtbanken die in sommige landen bestaan. Zo kent Frankrijk de juge de l'application des peines […]"

3052. Pennsylvanian system [NL]: système pénitentiaire de Pennsylvanie
Remmelink (1996:661): "Door strikte afzondering in ledigheid en stilte meende men de delinquent in een situatie te brengen die optimaal werd geacht voor de bij de Quakers gebruikelijke religieuze praktijk van het zwijgend wachten op wat genoemd werd 'the inner light', een vorm van geloofsbeleving die tot op heden deel uitmaakt van de eredienst van deze zo sympathieke groepering binnen de christenheid."

3053. penologie [BE]: pénologie

3054. penologie [NL]: pénologie
Algra & Gokkel (2001:362): "Wetenschap omtrent de straf, onderdeel van de criminologie dat zich bezighoudt met het gevangeniswezen, psychopatenzorg, modernere behandeling van de delinquenten en reclassering."
Doucet (consulté le 21.02.2012) : « La pénologie, ou science pénitentiaire, s'attache à l'étude des différentes sanctions dont le législateur peut assortir une incrimination pénale, entre lesquelles un tribunal peut être conduit à choisir, ou que l'administration est invitée à appliquer. »

3055. periode van overeenstemming [Schengen]: phase de concertation

3056. Permanent Internationaal Strafhof [BE]: Cour pénale internationale permanente

3057. permanente beoordelings- en toepassingscommissie [Schengen]: Commission permanente d'évaluation et d'application de Schengen

3058. permissieve regel (i.v.m. bewijs) [BE]: règle permissive

3059. persdelict [NL]: délit de presse
Art. 53 e.v. en 418 e.v. Sr
Loi du 29 juillet 1881

Project © Armand Héroquet

Doucet (consulté le 21.02.2012) : « Notion. Les auteurs proposent deux définitions du délit de presse. La première, de caractère formel, voit un délit de presse dans toute infraction commise dans un écrit destiné à être distribué dans le public. La seconde, de caractère matériel, considère que le délit de presse est caractérisé par l'expression d'une pensée, d'une opinion, d'une conviction. »

3060. persmisdrijf [BE]: délit de presse
syn.: drukpersmisdrijf; # drukkerijmisdrijven
Art. 150 G.W.
Wyngaert (1999:166): " Om een persmisdrijf op te leveren moet aan een aantal voorwaarden zijn voldaan: het moet om een meningsuiting gaan, deze meningsuiting moet strafbaar zijn; zij moet via de pers worden uitgedrukt en er moet een zekeren openbaarheid aan worden gegeven."
Doucet (consulté le 16.07.2012): "Les auteurs proposent deux définitions du délit de presse. La première, de caractère formel, voit un délit de presse dans toute infraction commise dans un écrit destiné à être distribué dans le public. La seconde, de caractère matériel, considère que le délit de presse est caractérisé par l'expression d'une pensée, d'une opinion, d'une conviction."

3061. personaliteitsbeginsel [BE]: principe de la personnalité

3062. personaliteitsbeginsel [NL]: principe de l'application de la loi pénale aux nationaux pour certaines infractions commises en dehors du territoire national
syn.: actief nationaliteitsbeginsel
Enschedé (2002:35): "de Nederlandse strafwet is toepasselijk op de Nederlander voor sommige feiten, buiten het Nederlandse grondgebied begaan. Dat geldt bijv. voor bigamie (zie art. 5.1.1° j° art. 237 Sr). Dat geldt, meer algemeen, voor alle feiten, door Nederlanders in het buitenland begaan, mits het daar strafbaar en naar Nederlands recht een misdrijf is (zie art. 5.1.2° Sr);"; Remmelink (1996:521): "Er zijn misdrijven, die een Nederlander, omdat hij Nederlander is, dus vanwege zijn nationaliteit, op straffe heeft na te laten, waar hij zich ook bevindt. Men spreekt ook wel van (actief) personaliteitsbeginsel, waarmee men meer in 't algemeen aanknoopt bij de persoon, dus bijv. ook zijn ambtelijke status beslissend kan achten. Het personaliteitsbeginsel is dus iets ruimer."; Corstens (2002:184): "Een staat kan zijn rechtsmacht doen uitstrekken over gedragingen van zijn nationalen, waar zij zich ook bevinden: het personaliteitsbeginsel, ook wel actief nationaliteitsbeginsel genoemd."

3063. personaliteitsbeginsel, actief ~ [BE]: ► actief personaliteitsbeginsel

3064. personaliteitsbeginsel, passief ~ [BE]: ► passief personaliteitsbeginsel

3065. personencontrole [Schengen]: contrôle de personnes

3066. persoon te wiens aanzien er een redelijk vermoeden bestaat dat hij is betrokken bij het plegen van een strafbaar feit [Schengen]: personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition

3067. persoonlijke levenssfeer [NL]: vie privée
Art. 8 EVRM, art. 17 BUPO, art. 10 Gw; art. 139a - 139g en 441a - 441b Sr
Art. 139a Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de vierde categorie wordt gestraft hij die met een technisch hulpmiddel een gesprek dat in een woning, besloten lokaal of erf wordt gevoerd opzettelijk:
1°. anders dan in opdracht van een deelnemer aan dat gesprek afluistert;
2°. zonder deelnemer aan dat gesprek te zijn en anders dan in opdracht van zulk een deelnemer opneemt. [...]
Art. 226-1 CP: Est puni d'un an d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende le fait, au

Project © Armand Héroguel

moyen d'un procédé quelconque, volontairement de porter atteinte à l'intimité de la vie privée d'autrui : 1° En captant, enregistrant ou transmettant, sans le consentement de leur auteur, des paroles prononcées à titre privé ou confidentiel ; [...]

3068. persoonlijke noodtoestand [BE]: état de nécessité personnel
Wyngaert (1999:287): "Met persoonlijke noodtoestand wordt bedoeld het geval van de persoon die moet kiezen tussen het vrijwaren van het eigen belang en het plegen van een misdrijf. Klassieke voorbeelden hiervan zijn dat van de twee drenkelingen aan de redplank en van de overlevenden van een scheepsramp die de koksjongen opeten, of het geval van en menigte cinema-bezoekers die in paniek uit een brandende bioscoop vluchten en hierbij personen vertrappelen."
Doucet (consulté le 10.06.2012): "Notion. L'état de nécessité résulte d'une circonstance particulière, présentant un caractère tout à fait exceptionnel, qui place la personne concernée hors du champ d'application de la loi ordinaire (laquelle, faut-il le rappeler, est édictée de manière générale et abstraite)."

3069. persoonlijke strafuitsluitingsgronden [NL]: excuse personnelle, circonstance atténuante personnelle
niet-persoonlijke strafuitsluitingsgronden
Art. 50 Sr : De persoonlijke omstandigheden waardoor de strafbaarheid uitgesloten, verminderd of verhoogd wordt, komen bij de toepassing van de strafwet alleen in aanmerking ten aanzien van die dader of medeplichtige wie zij persoonlijk betreffen.
Remmelink (1996:264): "[...] art. 50 bepaalt dat, indien de zoëven genoemde omstandigheden een dader of medeplichtige persoonlijk aangaan, deze strafverhoging, strafverlaging of strafuitsluiting niet op andere deelnemers aan het strafbare feit zal mogen worden toegepast."
Doucet (consulté le 28.02.2012) : « Une excuse atténuante personnelle consiste en une circonstance individuelle, qui diminue la responsabilité d'une personne, sans pour autant la supprimer. Il en était ainsi de l'excuse de provocation, qui abaissait la peine encourue par celui qui a riposté trop brutalement ; il en est encore ainsi avec l'excuse de minorité. Une telle excuse, attachée à la responsabilité d'une personne, ne se communique pas aux autres prévenus. »

3070. persoonlijke strafverhogende omstandigheid [NL]: circonstance aggravante personnelle
Art. 50 Sr : De persoonlijke omstandigheden waardoor de strafbaarheid uitgesloten, verminderd of verhoogd wordt, komen bij de toepassing van de strafwet alleen in aanmerking ten aanzien van die dader of medeplichtige wie zij persoonlijk betreffen.
Remmelink (1996:264): "[...] art. 50 bepaalt dat, indien de zoëven genoemde omstandigheden een dader of medeplichtige persoonlijk aangaan, deze strafverhoging, strafverlaging of strafuitsluiting niet op andere deelnemers aan het strafbare feit zal mogen worden toegepast."
Doucet (consulté le 28.02.2012) : « Une circonstance aggravante est dite personnelle lorsqu'elle ne ressort pas des faits mais de la personnalité du coupable, et qu'elle fait apparaître qu'il présente une dangerosité particulière. Il en est ainsi de la récidive, comme de l'habitude. »

3071. persoonlijke verontschuldigingsgrond [NL]: fait justificatif personnel
Remmelink (1996:264): "[...] art. 50 bepaalt dat, indien de zoëven genoemde omstandigheden een dader of medeplichtige persoonlijk aangaan, deze strafverhoging, strafverlaging of strafuitsluiting niet op andere deelnemers aan het strafbare feit zal mogen worden toegepast."
Doucet (consulté le 27.01.2011): « En vertu du principe de la légalité criminelle, les juges

Project © Armand Herzog

répressifs ne sauraient consacrer de nouvelles excuses absolutoires (abstraites, générales et impersonnelles) ; ils ne peuvent admettre que des Causes de non-imputabilité* ou des Faits justificatifs* (concrets, spéciaux et personnels). »

3072. persoonlijke verschijning [Schengen]: comparution personnelle; comparution

3073. persoonlijke verschijning [Schengen]: entretien personnel

3074. persoonlijke verzwarende omstandigheid [BE]: circonstance aggravante subjective
syn.: subjectief verzwarende omstandigheid

3075. persoonlijke vrijheid [NL]: liberté individuelle
Sr, boek 2, Titel XVIII. Misdrijven tegen de persoonlijke vrijheid"
Art. 432-4 CP : Le fait, par une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, agissant dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions ou de sa mission, d'ordonner ou d'accomplir arbitrairement un acte attentatoire à la liberté individuelle est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende. [...]
Doucet (consulté le 02.06.2011) : « Liberté : [...] Caractères - La liberté individuelle est moins un droit qu'un attribut de la personnalité, un élément de la dignité de la personne humaine. Elle se situe sur le même plan que la vie et l'honneur. C'est pourquoi elle est indisponible, inaliénable, imprescriptible. »

3076. persoonsdossier [NL]: dossier de personnalité
Enschedé (2002:72): "Het persoonsdossier behoort tot het archief van de griffie van het arrondissement waarin de verdachte is geboren; is hij in het buitenland geboren dan is het op het ministerie van justitie te vinden. Deze persoonsdossiers worden aangelegd voor alle verdachten over wie een voorlichtings- of psychiatrisch rapport wordt uitgebracht. Zij bevatten één exemplaar van de rapporten, het andere exemplaar zit in het zaakdossier."; Corstens (2002:85): "Daarin bevinden zich de omtrent de persoon van de verdachte opgemaakte rapporten, zoals door de reclassering opgemaakte voorlichtingsrapporten en psychiatrische rapporten."; Corstens (2002:236): "Indien over de persoon en de persoonlijke omstandigheden van de verdachte wordt gerapporteerd, wordt een persoonsdossier aangelegd. Daarin worden die rapporten opgeborgen. Men denke daarbij onder meer aan reclasseringsrapporten en rapporten van psychiaters. Zo'n persoonsdossier wordt bewaard door de griffie van het arrondissement waarin de betrokken is geboren. Indien hij in het buitenland is geboren of geen bekende geboorteplaats heeft, bewaart het ministerie van justitie dit dossier."
Doucet (consulté le 28.02.2012) : « Le dossier de la procédure d'instruction, centré sur les faits délictueux, est complété par un dossier de personnalité qui comprend des renseignements sur les caractères propres du prévenu, sur ses relations familiales et sur sa vie sociale (art. 81 C.pr.pén.). Ce dossier, qui porte sur des éléments extérieurs à l'information, permet aux juges d'individualiser de la sanction. »

3077. persoonsgegevens [Schengen]: données à caractère personnel

3078. Pieter Baan Centrum [NL]: Centre d'observation des auteurs d'infractions soupçonnés de maladie mentale (à Utrecht)
Corstens (2002:141): "In Utrecht is het Pieter Baan Centrum gevestigd. Daar worden verdachten door forensische psychiaters en psychologen en andere deskundigen geobserveerd."

3079. PIJ-maatregel [NL]: rétention de sûreté pour mineurs, mesure de placement dans un établissement pour mineurs
wikipedia (consulté le 09.09.2010): "Een PIJ-maatregel is een maatregel die alleen in het jeugdstrafrecht (in Nederland) wordt gebruikt. Een PIJ-maatregel staat ook wel bekend als

Project © Armand Hérouel

Jeugd-TBS maar dit is geen officiële term. "PIJ" staat voor "Plaatsing in een Inrichting voor Jeugdigen".”

3080. pijnbank [NL]: chevalet de torture

3081. piketdienst [NL]: service de permanence des avocats
Corstens (2002:40): “Bij de wet van 26 oktober 1973, Stb. 509, werd ook de zg. piketdienst van advocaten voor inverzekeringgestelden mogelijk gemaakt.”

3082. piraterij [BE]: piraterie
syn.: zeeroverij
Art. 101 Verdrag inzake het recht van de zee, 10 december 1982, B.S., 16 sept. 1999

3083. piraterij [NL]: piraterie

3084. PJSS [BE]: coopération de la police et de la justice en matière pénale
syn.: politiële en justitiële samenwerking in strafzaken

3085. plaats van afgifte [Schengen]: lieu de délivrance

3086. plaats van deelnemingshandelingen [NL]: lieu où ont été commis les actes de complicité

3087. plaats van gevolg [NL]: lieu où ont eu lieu les conséquences de l'infraction

3088. plaats van het strafbare feit [NL]: lieu de l'infraction

3089. plaats van inzet [Schengen]: lieu d'intervention

3090. plaatsbezoek [BE]: descente sur les lieux
huiszoeking; syn.: afstapping ter plaatse
Art. 32 Sv.
Wyngaert (1999:730): "De procureur des Konings en zijn hulpofficieren kunnen altijd, ook zonder betrapping op heterdaad, een onderzoek verrichten op de plaats waar het misdrijf werd gepleegd. Het enige verschil is dat indien het onderzoek ter plaatse in een woning moet worden verricht, er bij betrapping om heterdaad geen huiszoekingsbevel van de onderzoeksrechter vereist is (art. 32 Sv.)"

3091. plaatselijk bevoegde autoriteit [Schengen]: autorité localement compétente

3092. plaatselijk onderzoek [NL]: enquête sur les lieux

3093. plaatsen, een merk ~ [NL]: apposer une marque, une estampille
Art. 218 Sr: Met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft: [...] hij die, met gelijk oogmerk, op de bedoelde voorwerpen merken plaatst door wederrechtelijk gebruik te maken van echte stempels.

3094. plaatsen, toegankelijk voor het publiek [BE]: lieux accessibles au public
Verstraeten (2001:243): ""Plaatsen, toegankelijk voor het publiek" zijn die plaatsen in een gebouw, waaraan een publieke bestemming wordt gegeven."
Verstraeten (2001:243): "de gelagzaal van een café, de eetzaal van een restaurant, de danszaal van een discotheek."
Doucet (consulté le 15.07.2012): “Lieu public [...] La notion de lieu public, qui s’oppose à la notion de Lieu privé*, varie selon la nature de l’intérêt protégé par l’incrimination légale considérée. De manière générale on peut toutefois dire qu’il s’agit d’un endroit auquel tout le monde peut accéder librement.
Cette notion joue dans deux sens. D’abord, une personne peut librement accomplir dans l’intimité de la vie privée certains actes qu’elle ne saurait se permettre dans un lieu public (p.ex. rapports sexuels). D’autre part, chacun est protégé contre des actes qu’un tiers

Projet © Armand Hérouvel

pourrait accomplir dans un lieu public mais ne saurait commettre dans un lieu privé (p.ex. le photographier).”

3095. plaatsing in een inrichting voor buitengewone behandeling [NL]: placement dans un établissement pour traitement extraordinaire
Brief van de minister van justitie aan de voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-Generaal d.d. 10 juli 2006 (http://ikregeer.nl/documenten/kst-24587-183): “De pij-maatregel is een maatregel in het jeugdstrafrecht die op 1 september 1995 is ingevoerd. De maatregel beoogde een verbetering ten opzichte van twee strafrechtelijke maatregelen onder het oude jeugd- strafrecht: de plaatsing in een inrichting voor buitengewone behandeling (BB) en de jeugdterbeschikkingstelling (jeugd TBR).”
Remarque: Mesure remplacée en septembre 1995 par la “PIJ-maatregel”

3096. plaatsing in een inrichting voor jeugdigen [NL]: placement dans un établissement pour mineurs
Art. 77h lid 4 Sr: 4. De maatregelen zijn:
a. plaatsing in een inrichting voor jeugdigen;
b. maatregel betreffende het gedrag van de jeugdige;
c. onttrekking aan het verkeer;
d. ontneming van wederrechtelijk verkregen voordeel;
e. schadevergoeding.
Remmelink (1996:785): “Het moet gaan om een misdrijf waarvoor voorlopige hechtenis is toegelaten [...] De tweede, cumulatieve, voorwaarde is, dat de veiligheid van anderen dan wel de algemene veiligheid van mensen of goederen het opleggen eist.”

3097. plaatsing in een instelling [BE]: placement dans un établissement

3098. plaatsing in een opvoedingsgesticht [NL]: placement dans un institut d'éducation
Gestichtenwet 3 jan. 1884
Delicat (2001:16): “[...] geschiedenis van de ROG's in de jaren van 1901 tot 1961 [...]”

3099. plaatsing in een psychiatrisch ziekenhuis [NL]: placement en hôpital psychiatrique
Art. 37 Sr. - 1. De rechter kan gelasten dat degene aan wie een strafbaar feit wegens de gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van zijn geestvermogens niet kan worden toegerekend, in een psychiatrisch ziekenhuis zal worden geplaatst voor een termijn van een jaar, doch alleen indien hij gevaarlijk is voor zichzelf, voor anderen, of voor de algemene veiligheid van personen of goederen.
Remmelink (1996:750): “Als de rechter aan de dader wegens gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van diens geestvermogens het feit niet toerekent, waarbij het onverschillig is of het een misdrijf of een overtreding is, ontslaat hij hem, zo wij zagen, van rechtsvervolging. Verkeert hij tijdens de uitspraak nog in die toestand [...] dan kan (aldus art. 37 lid 1) de strafrechter, dus eventueel ook de kantonrechter, daaraan de last verbinden, dat de dader in een psychiatrisch ziekenhuis wordt geplaatst voor een termijn van een jaar.”

3100. plaatsing in rijkswerkinrichting [NL]: placement dans un établissement de travail de l'État

3101. planning [Schengen]: activités de planification

3102. plantondienst (met ~ belast) [BE]: service de permanence

3103. plea bargaining [BE]: comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité

3104. plea bargaining [NL]: comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité
Corstens (2002:12): “Dat verschijnsel bestaat erin dat de vervolgende partij en de verdachte met elkaar overeenstemming bereiken over de beschuldiging (charge bargaining) of over de

Project © Arnaud Herbaut

straf (sentence bargaining).”

3105. plegen [NL]: commettre
< begaan
Mevis (2002:367): "De 'pleger' is anders dan de andere daders en de medeplichtigen geen 'deelnemer'. In werkwoorden uitgedrukt: de pleger 'pleegt'; de anderen 'nemen deel'. De overkoepelende term voor het handelen van de pleger en de deelnemer is: zij alleen 'begaan' een strafbaar feit."

3106. pleger [NL]: auteur
Art. 47, lid 1, sub 1° Sr:
1. Als daders van een strafbaar feit worden gestraft:
1°. zij die het feit plegen, doen plegen of medeplegen;
2°. zij die door giften, beloften, misbruik van gezag, geweld, bedreiging, of misleiding of door het verschaffen van gelegenheid, middelen of inlichtingen het feit opzettelijk uitlokken.
Mevis (2002:367): "De 'pleger' is anders dan de andere daders en de medeplichtigen geen 'deelnemer'. In werkwoorden uitgedrukt: de pleger 'pleegt'; de anderen 'nemen deel'. De overkoepelende term voor het handelen van de pleger en de deelnemer is: zij alleen 'begaan' een strafbaar feit."; Remmelink (1996:427): “De pleger is degene, die alle bestanddelen van het strafbare feit (eventueel in pogings- resp. voorbereidingsvorm) vervult. Eventueel (wij denken hier met name aan de functionele delicten) door middel van anderen (doorgaans ondergeschikten).”
Doomen (1999:147): "pleger van een strafbaar feit"
Doucet (consulté le 29.02.2012) : « L’auteur d’une infraction est la personne qui, selon la loi, doit en être considérée comme pénalement responsable. Il peut s’agir d’un auteur principal (doctrine subjective), d’un auteur matériel (doctrine objective), ou d’un auteur légal (pour les infractions de police). »

3107. pleidooi [NL]: plaidoirie
Corstens (2002:576): “Na het requisitoir van de officier komt de verdachte het recht toe daarop te antwoorden. [...] In de praktijk pleegt, indien er een raadsman optreedt, de verdachte van de uitoefening van dit recht af te zien en alleen de raadsman het woord te voeren. Dat is het zg. pleidooi.”
Enschedé (2002:136): "De raadsman zal zijn pleidooi houden."

3108. pleidooien [BE]: plaidoierie
Art. 440, 735, § 1 en 758 G.W.

3109. pleitmonopolie [BE]: monopole de la plaidoierie
Art. 440 en 728 Ger.W.

3110. pleziervaart [Schengen]: navigation de plaisance

3111. Pluk-ze'-wetgeving [NL]: législation de confiscation des avantages patrimoniaux acquis de manière illicite
36e Sr
Enschedé (2002:147): "Deze in de wandeling als 'pluk ze' aangeduide procedure strekt ertoe, op grondslag van art. 36e Sr de baten te ontnemen, die uit strafbare feiten zijn verkregen."

3112. pluraliteit van feiten [NL]: pluralité de faits

3113. poenaal [NL]: pénal

3114. poenaliteit [NL]: pénalité

3115. poenametrie [NL]: mesure des peines

Project © Armand Hérogel

3116. poene, op ~ van [NL]: ► op poene van

3117. poger [NL]: auteur de la tentative

3118. poging [BE]: tentative
Définition légale: Art. 51 Sw. Strafbare poging bestaat, wanneer het voornemen om een misdaad of een wanbedrijf te plegen zich heeft geopenbaard door uitwendige daden die een begin van uitvoering van die misdaad of van dat wanbedrijf uitmaken en alleen ten gevolge van omstandigheden, van de wil van de dader onafhankelijk, zijn gestaakt of hun uitwerking hebben gemist.
Wyngaert (1999:298): "... m.a.w. van zodra het voornemen het misdrijf te plegen zich reeds in een zekere maten heeft veruiterlijkt. In dit geval spreekt men van een poging."

3119. poging [NL]: tentative
Sr art. 45, 46
Doomen (1999:133): "Het Wetboek van Strafrecht stelt poging tot misdrijf strafbaar. Volgens de wet is er sprake van een strafbare poging als de dader een vast plan heeft en ook al is begonnen met de uitvoering daarvan. Cruciaal is verder dat die uitvoering alleen maar niet is voltooid door een omstandigheid buiten zijn wil."; Enschedé (2002:166): "'Pogen is streven zonder te slagen', aldus W.P.J. Pompe. Is poging tot delict strafbaar? In zijn algemeenheid niet. De wet stelt in art. 45 Sr alleen poging tot misdrijf strafbaar, voorzover deze beantwoordt aan eisen die de bepaling stelt:
1. er moet een voornemen zijn om een bepaald misdrijf te plegen en
2. er moet een begin van uitvoering van het misdrijf zijn."; Enschedé (2002:169): "Het maximum van de straf wordt bij poging met een derde verminderd (art. 45.2)."; Remmelink (1996:389): "Als voorwaarden voor strafbare poging stelt dan de wet, dat het voornemens des daders zich door een begin van uitvoering moet hebben geopenbaard en de uitvoering alleen ten gevolge van omstandigheden van zijn wil onafhankelijk niet is voltooid."
Doomen (1999:206): "poging tot …"; Mevis (2002:358): "De poging afbreken"
Art. 121-5 CP: La tentative est constituée dès lors que, manifestée par un commencement d'exécution, elle n'a été suspendue ou n'a manqué son effet qu'en raison de circonstances indépendantes de la volonté de son auteur.
Stefani e.a. (2003:223): "Si, en ce qui concerne la notion de tentative punissable, le Code pénal, en exigeant un commencement d'exécution, s'est rattaché à la conception objective, en revanche en ce qui concerne la sanction de la tentative, il a adopté la conception subjective. Il punit l'intention criminelle indépendamment du résultat, aussi sévèrement que si elle avait produit un résultat, mais il ne la punit que pour les infractions qu'il estime les plus graves (art. 121-4. CP). » Conte (2002:181): "l'auteur d'une tentative encourt la même sanction que l'auteur de l'infraction consommée."; Stefani e.a. (2003:177): "[...] toujours punissable en matière de crimes, ne l'est en matière de délits que dans les cas prévus par loi; elle ne l'est jamais en matière de contravention."

3120. poging tot deelneming, strafbare [BE]: ► strafbare poging tot deelneming

3121. poging tot druggebruik in groep, in aanwezigheid van minderjarigen [BE]: tentative de consommation de drogues en groupe en présence de mineurs
Art. 3 al. 1 en art. 2Bis § 2a Drugwet
Wyngaert (1999:307)

3122. poging tot heling [BE]: tentative de recel
Art. 505, 1°
Cité par Wyngaert (1999:306)

3123. poging tot medeplichtigheid [NL]: tentative de complicité

Project © Armand Hendrikx

3124. poging tot misdrijf [NL]: tentative de délit / crime
Art. 45 Sr
Mevis (2002:357): "Volgens de Hoge Raad levert de gedraging die door de 'poger' is verricht een begin van uitvoering op van het gedrag waar het voltooide delict op ziet, als de gedraging die is verricht 'naar de uiterlijke verschijningsvorm moeten worden beschouwd als te zijn gericht op de voltooiing van het misdrijf'."

3125. poging tot oplichting [BE]: tentative d'escroquerie
Art. 496 Sw zoals gewijzigd door de Wet 16 juni 1993

3126. poging tot uitlokking [NL]: tentative d'incitation à commettre une infraction

3127. poging tot witwassen [BE]: tentative de blanchiment
Art. 505, 2°, 3° en 4° Sw
Cité par Wyngaert (1999:306)

3128. poging, absoluut onmogelijke ~ [BE]: ► absoluut onmogelijke poging

3129. poging, ondeugdelijke ~ [BE]: ► ondeugdelijke poging

3130. poging, ondeugdelijke ~ [NL]: ► ondeugdlijke poging

3131. poging, onvoltooide/gestaakte/eenvoudige ~ [BE]: ► onvoltooide/gestaakte/eenvoudige poging

3132. poging, relatief onmogelijke ~ [BE]: ► relatief onmogelijke poging

3133. poging, strafbare ~ [BE]: ► strafbare poging

3134. poging, strafbare ~ [NL]: ► strafbare poging

3135. poging, uitvoeringshandelingen [NL]: tentative, actes d'exécution
Remmelink (1996:395): “Hij [Van Hamel] definieert de uitvoeringshandeling als een daad, die in het licht van het voornemen bezien, de vastheid daarvan tekent.”

3136. poging, voltooide ~ [BE]: ► voltooide poging

3137. poging, voorbereidingshandelingen ~ [NL]: tentative, actes préparatoires

3138. poging, vrijwillige terugtred [NL]: désistement volontaire
Mevis (2002:366): "[...] de voorbereiding te staken"
Doucet (consulté le 27.11.2010): « Notion. Le désistement volontaire s’observe en matière de Tentative*. Il se produit lorsque l’auteur d’un Commencement d’exécution* caractérisé, qui n’a toutefois pas encore porté atteinte à l’intérêt protégé, renonce spontanément à mener son entreprise à terme. »

3139. pogingsleer [BE]: théorie de la tentative
Wyngaert (1999:300): “Waar de grens wordt gelegd tussen de -niet strafbare – voorbereidingshandeling en de strafbare poging hangt af van de pogingsleer die men toepast. Men onderscheidt in dit verband theorieën, de objectivische en de subjectivische pogingsleer.”

3140. pogingsleer, objectieve ~ [NL]: ► objectieve pogingsleer

3141. pogingsleer, objectivistische ~ [BE]: ► objectivistische pogingsleer

3142. pogingsleer, subjectieve ~ [NL]: ► subjectieve pogingsleer

3143. pogingsleer, subjectivistische ~ [BE]: ► subjectivistische pogingsleer

3144. Polaris-richtlijnen [NL]: Instructions nationales du ministère public relatives aux réquisitions

Project © Armand Hoguet

Enschedé (2002:124): "In 1999 is bij het OM een nieuw systeem ingevoerd, dat beoogt dat landelijk voor vergelijkbare delicten vergelijkbare straffen worden gevorderd; de zg Polaris-richtlijnen."

3145. politie [BE]: police

3146. politie, bestuurlijke ~ [BE]: ► bestuurlijke politie

3147. politie, federale ~ [BE]: ► federale politie

3148. politie, gerechtelijke ~ [BE]: ► gerechtelijke politie

3149. politie, lokale ~ [BE]: ► lokale politie

3150. politieambtenaar, klacht over ~ [NL]: ► klacht over een politieambtenaar

3151. politiearrestatie [BE]: arrestation policière
< vrijheidsbeneming of -beroving
Voorlopige Hechteniswet
Wyngaert (1999:824): "[...] de politiearrestatie, die maximaal 24 uur kan duren"
Remarque: Comparable à la garde à vue française mais moins longue

3152. politiecollege [BE]: collège de police
Art. 9, 11 lid 2, 23, lid 1 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "Het grondgebied van het Rijk wordt ingedeeld in politiezones die uit één of meerdere gemeente bestaan. Voor meergemeentezones komen er een politieraad en een politiecollege, in ééngemeentezones zijn het de burgemeester en het schepencollege die bevoegd blijven (art. 12)."; Verstraeten (2001:190): "In de meergemeentezones worden de respectieve bevoegdheden van het college van burgemeester en schepenen en van de burgemeester inzake de organisatie en het beheer van het lokaal politiekorps uitgeoefend door het politiecollege (art. 11, lid 2 WGP). Het politiecollege wordt gevormd door de burgemeesters van de verschillende gemeenten die de meergemeentezone vormen (art. 23 lid 1 WGP)."
Remarque: voir texte français de la Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 7 décembre 1998.

3153. politiedwang [NL]: contrainte policière

3154. politieel [NL]: policier, de police
Corstens (2002:271): “het politiële getuigenverhoor”

3155. politiefunctionaris [NL]: fonctionnaire de police

3156. politiek delict [NL]: infraction politique
Art. 3 Europees Verdrag betreffende uitlevering; Sr art. 121 e.v.
Remmelink (1996:114): “Wij noemen als voorbeeld: art. 94: De aanslag ondernomen met het oogmerk om de grondwettige regeringsvorm ... te vernietigen enz.”
Stefani e.a. (2003:179): “Comme son prédécesseur, le nouveau Code pénal n'a donné aucune indication particulière sur les infractions politiques, dont le mot ne figure pas. Comme par le passé, il revient à la doctrine de chercher à établir le critère paraissant avoir guidé le législateur. [...] Il n'est pas davantage possible de s'en tenir à la peine prévue par le Code, car si cette peine est différente pour les crimes politiques et les crimes de droit commun, tous les délits qu'ils soient de droit commun ou politiques, sont punis de l'emprisonnement et de l'amende correctionnelle.”; Stefani e.a. (2003:183): “[...] les infractions politiques ne donnent pas lieu à extradition (L. du 10 mars 1927, art. 5, Conv. europ. d'extradition du 13 déc. 1957, art. 3).”

3157. politiek misdrijf [BE]: infraction politique

Projet © Armand Héroguel

Art. 150 G.W.
Wyngaert (1999:161): "Sinds het cassatiearrest van 5 mei 1913 wordt dit begrip omschreven als het misdrijf dat zowel wegens het opzet van de dader als wegens zijn uitwerking een rechtstreekse aanslag op de politieke instellingen uitmaakt."
Doucet (consulté le 16.07.2012): "L'infraction politique repose sur un acte que son auteur a dirigé contre la forme ou contre l'action du gouvernement, dans le but de faire triompher sa propre conception de l'organisation sociale. Elle consiste, non en un délit particulier, mais en un délit ordinaire (homicide, destruction...) dont l'élément moral contient, par exception, les motifs qui ont poussé son auteur à agir. On oppose ordinairement le délit politique au délit de droit commun."

3158. politieke delinquent [NL]: délinquant politique
Remmelink (1996:114): "De politieke delinquent behoort tot de overtuigingsdaders, derhalve tot de mensen die bewust de geldende rechtsorde trotseren, omdat zij de door hen belden staats- of rechtsopvattingen hoger achten dan die van de betreffende staat."

3159. politieke misdaad [BE]: crime politique
Art. 7 Verdrag inzake de voorkoming en bestraffing van genocide, 9 december 1948, B.S., 11 januari 1952; art. 1 en 2 Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, 27 januari 1977, B.S., 5 februari 1986

3160. politiekorps, lokaal ~ [BE]: ► lokaal politiekorps

3161. politiële en justitiële rechtshulp in strafzaken [Schengen]: entraide policière et judiciaire en matière pénale

3162. politiële rechtshulp [BE]: entraide judiciaire au niveau des services de police
justitiële rechtshulp

3163. politiemaatregel [NL]: mesure de police

3164. politieraad [BE]: conseil de police
Art. 9, 11 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "Het grondgebied van het Rijk wordt ingedeeld in politiezones die uit één of meerdere gemeente bestaan. Voor meergemeentezones komen er een politieraad en een politiecollege, in ééngemeentezones zijn het de burgemeester en het schepencollege die bevoegd blijven (art. 12)."; Verstraeten (2001:190): "In de meergemeentezones worden de bevoegdheden van de gemeenteraad inzake de organisatie en het beheer van het lokaal politiekorps uitgeoefend door de politieraad."
Remarque: voir texte français de la Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 7 décembre 1998.

3165. politieraad, federale ~ [BE]: ► federale politieraad

3166. politierechtbank [BE]: tribunal de police
< vonnisgerecht
Art. 601bis-601ter Ger.W.
Wyngaert (1999:534): "De politierechtbank is samengesteld uit één of meer kamers. Elke kamer is samengesteld uit een alleenzetelend rechter, de rechter in de politierechtbank."; Verstraeten (2001:521): "Ingevolge de Wet van 11 juli 1994 (B.S., 21 juli 1994) houdende hervorming van de politierechtbanken, worden met ingang van 1 januari 1995 politierechtbanken opgericht de 32 rechtsgebieden bepaald door de Wet. De zetel van de politierechtbank is in principe gevestigd in de hoofdplaats van het gerechtelijk arrondissement (art. 61 Ger.W.). De politierechtbank heeft één of meer kamers (vb. één burgerlijke kamer en één strafkamer). Een vrederechter kan tot rechter in de politierechtbank

Project © Armand Harquel

benoemd worden (art. 60 Ger.W.). Het openbaar ministerie bij de politierechtbank wordt uitgeoefend door de procureur des Konings [...]. Ook worden één of meerder griffiers aangesteld."

3167. politierechter [NL]: juge unique
Art. 367 Sv. 1. Degene die zitting heeft in een enkelvoudige kamer voor het behandelen en beslissen van strafzaken in eerste aanleg, draagt de titel van politierechter.
Corstens (2002:765): "Volgens art. 51 RO moeten er bij de rechtbanken enkelvoudige kamers voor de behandeling en beslissing van strafzaken niet zijnde kantonzaken worden ingesteld. Degenen die in zo'n enkelvoudige kamer zitting hebben, dragen de titel van politierechter (art. 51 lid 2 RO)."
Guinchard & Debard (2010):464) : « Juge unique (Système du) Système opposé à celui de la collégialité dans lequel le juge exerce ses fonctions seul. »

3168. politieregio [NL]: zone de police

3169. politieregister [NL]: registre de police
Art. 1 sub c Wet politieregisters
Corstens (2002:280): "Het begrip 'politieregister of register' is in de Wet politieregisters gedefinieerd als: 'een samenhangende verzameling van op verschillende personen betrekking hebbende persoonsgegevens, die langs geautomatiseerde weg wordt gevoerd of met het oog op een doeltreffende raadpleging van die gegevens systematisch is aangelegd, en die is aangelegd ten dienste van de uitvoering van de politietaak'"

3170. politiereglement [NL]: règlement de police
Algra & Gokkel (2001:372): "Strafvoorschrift tegen overtredingen door enige bijzondere autoriteit vastgesteld, zoals Rijvaartpolitiereglement 1995."

3171. politiesepot [BE]: classement sans suite policier
Wyngaert (1999:29): "[...] het optreden van de politie, die lang niet alle vastgestelde misdrijven meer rapporteert aan het parket."

3172. politiesepot [NL]: abandon des poursuites par les forces de police
Enschedé (2002:117-118): "Niet alle vermoedens kunnen worden nagetrokken; sommige zaken krijgen een hogere prioriteit dan andere. Zo laat het zich verstaan dat de opsporingsdiensten in belangrijke mate zelf een keuze tussen die zaken, aan welke zijn hun beschikbare opsporingspotentieel wijden en die, welke zij onopgespoord terzijde laten of, opgespoord, toch niet in een proces-verbaal vastleggen; in zulke gevallen spreekt men wel van 'politiesepot'."; Corstens (2002:485): "Politieambtenaren mogen dus niet seponeren, tenzij zij eerst op een of andere wijze zijn 'binnengehaald' [in het parket]."
Remarque: En France le classement sans suite est un acte du parquet

3173. politiestatistiek [NL]: statistiques policières

3174. politiestraf [BE]: peine de police
Définition légale: art. 1 Sw […] Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een politiestraf, is een overtreding.
Version francophone: L'infraction que les lois punissent d'une peine de police est une contravention.

3175. politietaak [NL]: tâche de police

3176. politietransactie [NL]: composition pénale policière
Art. 74c Sr 1. Bij algemene maatregel van bestuur kan aan daartoe aan te wijzen opsporingsambtenaren in bij die algemene maatregel van bestuur aangewezen zaken betreffende overtredingen, begaan door personen die de leeftijd van twaalf jaren hebben

Project © Armand Hercules

bereikt, tot wederopzeggens de bevoegdheid worden verleend die bij artikel 74, eerste lid, aan de officier van justitie is toegekend.
2. De te stellen voorwaarde bestaat in de betaling van een bepaalde geldsom. Bij of krachtens algemene maatregel van bestuur worden voorschriften gegeven omtrent de plaats en wijze van betaling en de termijn waarbinnen de betaling moet zijn geschied. [...]
Enschedé (2002:124): "Voor overtredingen en een aantal eenvoudige misdrijven (bijv. eenvoudige winkeldiefstal van een goed met een waarde tot maximaal € 120) is de bevoegdheid met de verdachte namens het OM een transactie aan te gaan gedelegeerd aan in het Transactiebesluit 1994 aangewezen opsporingsambtenaren."; Remmelink (1996:635):"In art. 74c heeft de zogenaamde politietransactie haar regeling gevonden: bij algemene maatregel van bestuur kan aan daartoe aan te wijzen opsporingsambtenaren in bij die maatregel aangewezen zaken betreffende overtredingen (dus geen misdrijven), begaan door persoon die de leeftijd van 12 jaar hebben bereikt en [...] betreffende eenvoudige misdrijven, begaan door personen die de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt, transactiebevoegdheid worden verleend, als in art. 74 gegeven aan de officier van justitie."

3177. politieverordening [NL]: règlement de police

3178. politiewet [BE]: loi de police
Art. 3, lid 1 B.W.

3179. Politiewet [NL]: Loi portant organisation et compétences de la police
Politiewet 1993
Traduction de Van Erp (2006:58)

3180. politiezone [BE]: zone de police
Art. 9 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "Het grondgebied van het Rijk wordt ingedeeld in politiezones die uit één of meerdere gemeente bestaan. Voor meergemeentezones komen er een politieraad en een politiecollege, in ééngemeentezones zijn het de burgemeester en het schepencollege die bevoegd blijven (art. 12)."; Verstraeten (2001:190): "Het grondgebied van de provincies en van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, ingedeeld in politiezones. Daartoe worden de grenzen van de gerechtelijke arrondissementen gerespecteerd, behoudens wat de gemeente betreft die ressorteren onder meerdere gerechtelijke arrondissementen. Een politiezone bestaat uit één of meer gemeenten. De meergemeentezone beschikt over rechtspersoonlijkheid."
Remarque: voir texte français de la Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 7 décembre 1998.

3181. politiezorg [NL]: tâches de force de police
ar. 2 Politiewet 1993, S. 1993, 724, 1984, 145

3182. politionele ontneming [NL]: saisie policière

3183. politionele vernietiging [NL]: destruction policière
onteigening
GW art. 14

3184. pooier [BE]: proxénète
Wyngaert (1999:202): "… vrouwen die mishandeld worden door hun echtgenoot of door pooiers …"

3185. pooier [NL]: maquereau, proxénète
Art. 432, sub 3° (Vervallen per 01-10-2000) : Hij die als souteneur voordeel trekt uit de ontucht van eene vrouw […] kan gestraft worden met ten hoogste 12 dagen hechtenis en 3

Project © Armand Héroguel

jaar Rijkswerkinrichting
Doucet (consulté le 22.02.2012) : « Maquereau : Terme de notre Ancien droit, tombé dans la langue vulgaire, qui désignait la personne faisant métier de prostituer des femmes, voire des hommes. Aujourd'hui on dit plutôt Proxénète* »

3186. poppenspelmethode [NL]: nom d'un arrêt connu de la Cour de cassation néerlandaise obligeant le juge à ne pas ignorer certains moyens
HR 28 februari 1989, NJ 1989, 748

3187. pornoartikel [NL]: article 240 du CP néerlandais
syn.: art. 240 Sr
Art. 240 Sr. Met gevangenisstraf van ten hoogste twee maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft hij die weet of ernstige reden heeft om te vermoeden dat een afbeelding of voorwerp aanstotelijk voor de eerbaarheid is en die afbeelding of dat voorwerp
1° op of aan een plaats, voor het openbaar verkeer bestemd, openlijk tentoonstelt of aanbiedt;
2° aan iemand, anders dan op diens verzoek, toezendt.
Doomen (1999:116): "…'tentoonstellen' van een film die aanstotelijk is voor de eerbaarheid - zoals het pornoartikel 240 Sr. het delict omschrijft"

3188. positief bevoegdheidsconflict [BE]: conflit positif de compétence
negatief bevoegdheidsconflict
Wyngaert (1999:870): "[...] een bevoegdheidsconflict tussen verschillende rechtscolleges die tegelijkertijd m.b.t. een zelfde zaak geadieerd zijn."

3189. positief gezag van gewijsde [NL]: effets de l'autorité de la force jugée
Corstens (2002:191): "Daarmee wordt bedoeld dat aan de uitspraak rechtsgevolgen zijn verbonden die van rechtswege intreden (bijv. de ontzetting van bepaalde rechten) en dat het bestuur de bevoegdheid krijgt de opgelegde sanctie te executeren, alsmede dat derden in een civiele procedure op de uitspraak van de strafrechter een beroep kunnen doen."

3190. positief injunctierecht (van het ministerie van justitie) [BE]: droit d'injonction positive
Art. 151 G.W.
Wyngaert (1999:542): "Dit betekent dat de minister het recht heeft vervolgingen te bevelen."
droit d'injonction positif
Document législatif n° 4-1202/1, Sénat de Belgique SESSION DE 2008-2009 5 MARS 2009 Proposition de loi modifiant l'article 274 du Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le droit d'injonction positive (Déposée par Mme Martine Taelman): "[...] En vertu de ce droit, inscrit à l'article 274 du Code d'instruction criminelle, le ministre peut donner au procureur général l'ordre de charger le procureur du Roi de poursuivre les délits dont il a connaissance."

3191. positief-wettelijk bewijsstelsel [NL]: système de preuves légales positif
negatief -wettelijk bewijsstelsel
Corstens (2002:616): "In positief-wettelijke stelsels is de rechter gedwongen bij de aanwezigheid van een bepaalde hoeveelheid bewijsmateriaal een bewezenverklaring uit te spreken."

3192. positivisme [BE]: positivisme
Wyngaert (1999:20): "Het positivisme is een verzamelnaam voor een breed spectrum aan denkrichtingen die de louter juridische benadering van de klassieke school in vraag stellen en meer de nadruk leggen op empirische gegevens."

Project © Armand Hérouguel

Doucet (consulté le 07.07.2012): “L’école positiviste. Trouvant sa source dans les travaux d’A. Comte, principalement illustrée par Lombroso*, Ferri* et Garofalo*, l’école positive criminelle entendait révolutionner la matière pénale. Éblouie par les progrès des sciences physiques, elle crut pouvoir transposer leurs méthodes aux sciences humaines. Deux de ses aspects retiennent particulièrement l’attention : d’une part elle voit en l’homme un simple corps physique, conditionné par sa structure et son environnement, et de ce fait dépourvu de libre arbitre ; d’autre part elle entend protéger la société contre les justiciables présentant un état dangereux avant qu’ils ne commettent un premier délit, et à plus forte raison avant qu’ils n’en commettent d’autres.
Au crédit de cette doctrine on peut relever qu’elle a conduit à approfondir les causes de la criminalité et à lutter contre elles. À son débit on observe que, en niant la dignité propre à la personne humaine, et en permettant à l’État de lutter contre les « éléments dangereux », elle a constitué un outil terrible entre les mains des dirigeants du national-socialisme (nazisme) et de l’international-socialisme (communisme).”

3193. postcheque zonder dekking [BE]: chèque postal sans provision
Art. 509bis Sw. <W 02-05-1956, art. 28> Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot drieduizend frank wordt gestraft :
1° Hij die wetens en willens een postcheque of een postoverschrijving uitgeeft zonder toereikende, voorafgaande en beschikbare dekking;
2° Hij die een van deze titels overdraagt, wetende dat de dekking niet tevens toereikend en beschikbaar is;
3° Hij die na een van deze titels te hebben uitgegeven, wetens en willens hun dekking geheel of gedeeltelijk afhaalt binnen zes maanden na hun uitgifte;
4° Hij die, na een van deze titels te hebben uitgegeven, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, de dekking geheel of ten dele onbeschikbaar maakt.

3194. Postwet [BE]: Loi postale, loi (belge) sur la poste

3195. potentiële weten [BE]: dol éventuel
syn.: het "had moeten weten" - test; < moreel element
Wyngaert (1999:254): "Het probleem rijst ook t.a.v. recente incriminaties waarin als moreel element het potentiële weten ("had moeten weten" - test) is opgenomen."

3196. praesumptio innocentiae [BE]: présomption d'innocence
syn.: vermoeden van onschuld
Art. 6 lid 2 EVRM, art. 14 lid 2 BUPO

3197. praetoriaans [BE]: prétorien

3198. praetoriaanse probatie [BE]: « classement sans suite probatoire, mise à l'épreuve prétorienne »
Verstraeten (2001:54): "Het systeem van de praetoriaanse probatie dat door de parketten kan worden toegepast bestaat hierin dat de seponeringsbeslissing op officieuze wijze wordt verbonden aan de naleving van bepaalde voorwaarden die afgesproken worden tussen het parket en de betrokkene."

3199. Pre-Flight Inspection [Schengen]: contrôles en amont

3200. Préfecture [Schengen]: Préfecture

3201. prejudiciële geschillen [BE]: question préjudicielle
Art. 15 VTSv.
Wyngaert (1999:588): "[...] het betreft vragen die niet door de strafrechter zelf, maar door een andere instantie, meestal een rechtscollege, worden beantwoord."; Verstraeten

Project © Armand Hendrickx

(2001:81): "Bij een prejudicieel geschil wordt de strafvordering door de strafrechter geschorst om aan de partijen toe te laten een procedure te voeren voor een andere rechter om tot een beslissing te komen aangaande een punt van extra-penaal recht."

3202. prejudiciële vraag [BE]: question préjudicielle
Verstraeten (2001:81): "Een prejudiciële vraag is er wanneer de strafrecht niet zelf een beslissing kan nemen over deze kwestie, doch het probleem moet voorleggen aan een ander rechtsorgaan, waarbij de strafvordering geschorst wordt - en de zaak aan de strafrechter is onttrokken - vanaf het ogenblik van het stellen van de vraag tot de uitspraak van het bevoegde rechtsorgaan. Via de prejudiciële vraag wordt de zaak aanhangig gemaakt bij het andere rechtscollege."
Doucet (consulté le 28.06.2012): “On nomme question préjudicielle un point du dossier qui doit être examiné par un autre juge, avant que la procédure en cours ne puisse se poursuivre. Il s’agit d’une entorse au principe selon lequel un juge pénal, compétent pour connaître d’une action, l’est également pour connaître des exceptions qui lui sont opposées.”

3203. prejudiciële vraag [NL]: question préjudicielle
Doucet (consulté le 06.04.2012) : « Notion. On nomme question préjudicielle un point du dossier qui doit être examiné par un autre juge, avant que la procédure en cours ne puisse se poursuivre. Il s’agit d’une entorse au principe selon lequel un juge pénal, compétent pour connaître d’une action, l’est également pour connaître des exceptions qui lui sont opposées [….] »

3204. preliminair verweer [NL]: défense préliminaire< procesincident
Art. 283, lid 1 In de gevallen waarin van nietigheid van de dagvaarding, onbevoegdheid van de rechtbank of niet-ontvankelijkheid van de officier van justitie zonder onderzoek van de zaak zelf kan blijken, is de verdachte bevoegd dit verweer reeds dadelijk na de ondervraging bedoeld in artikel 273, voor te dragen en toe te lichten.
Corstens (2002:547): “Soms is al van meet af aan duidelijk dat het antwoord op een van de eerste drie voorvragen van art. 348 negatief moet luiden. [...] Om die redenen heeft de rechtbank volgens art. 283 de bevoegdheid op verzoek van de verdachte reeds dadelijk de nietigheid van de dagvaarding, de niet-ontvankelijkheid van de officier van justitie of haar onbevoegdheid uit te spreken. [...] Dit procesincident vindt volgens art. 283 lid 1 dadelijk na de identificatie van de verdachte plaats, dus nog voordat de officier de zaak heeft voorgedragen.”

3205. prescriptie [NL]: prescription
syn.: verjaring

3206. president [NL]: président (du tribunal)
Art. 15 RO 1. Bij elk gerecht is een bestuur, dat bestaat uit een voorzitter, de sectorvoorzitters en een niet-rechterlijk lid.
2. De voorzitter van het bestuur en de sectorvoorzitters zijn rechterlijke ambtenaren met rechtspraak belast die hun rechtsprekend ambt op basis van een aanstelling als bedoeld in artikel 5f, eerste lid, van de Wet rechtspositie rechterlijke ambtenaren vervullen.
3. De voorzitter van het bestuur draagt de titel van president.
voir tableau de Mevis (2002:31): [tabel]

3207. pressieverbod [NL]: interdiction d'exercer des pressions sur les suspects
Corstens (2002:265): “Het is een vage norm. Wat zeker niet mag is duidelijk: er mag niet worden gemarteld om een bekentenis te verkrijgen.”

3208. presumptio innocentiae [NL]: présomption d'innocence
syn.: onschuldpresumptie

Project © Armand Hérouel

Art. 6 (2) E.V.R.M.; art. 14 lid 2 IVBP
Corstens (2002:367): “De onschuldpresumptie beoogt ertoe aan te sporen de verdachte niet als een reeds veroordeelde aan te merken.”

3209. preventie, generale ~ [NL]: ► generale preventie

3210. preventie, speciale ~ [NL]: ► speciale preventie

3211. preventief beleid [NL]: politique préventive

3212. preventieve hechtenis [BE]: détention préventive
syn.: voorlopige hechtenis
Art. 5 EVRM
Voorlopige Hechteniswet

3213. preventieve hechtenis [NL]: détention provisoire, mesure de privation de liberté des suspects et mis en examen, privation de liberté préalable au jugement
Enschedé (2002:99): "Onder deze (niet wettelijke) term vallen zowel de inverzekeringstelling van art. 57 Sv als de voorlopige hechtenis, die weer wordt onderscheiden in bewaring, gevangenhouding en gevangenneming (art. 133 Sv)."; Corstens (2002:365): “Inverzekeringstelling en voorlopige hechtenis gezamenlijk worden ook wel aangeduid met de term preventieve hechtenis.”
Cornu (1990:266): Détention [...] préventive, V. détention provisoire
Notre remarque: l'ancien terme détention préventive ne peut pas être utilisé ici au vu de la définition néerlandaise.

3214. preventieve misdaadbestrijding [Schengen]: lutte préventive contre la criminalité (1); prévention de la délinquance (2)

3215. prijsopdrijving [NL]: augmentation illicite des prix
WED, art. 1 sub 1°

3216. primair delinquent [BE]: primo-délinquant
recidivist
Cité par Wyngaert (1999:444)

3217. primaire rechtshulp [NL]: entraide judiciaire principale, entraide judiciaire avec transfert de procédure
secundaire rechtshulp
Enschedé (2002:37): "Bij de primaire rechtshulp wordt een strafzaak geheel of gedeeltelijk aan een andere staat overgedaan. Daarbij valt te denken aan de overdracht van de strafvervolging of van de strafexecutie."

3218. primaire vermogensvoordelen [BE]: avantages patrimoniaux liés directement à l'infraction
Wyngaert (1999:363): "Hiermee worden de vermogensvoordelen bedoeld die de dader rechtstreeks uit het misdrijf, bij het plegen ervan, heeft verkregen, zoals onder meer de zaken die nog als dusdanig in zijn vermogen kunnen worden aangetroffen, b.v. de prijs die hij voor de misdaad of het contract ontving, de tegenwaarde van de transactie, de onrechtmatige winsten of de levensverzekering, opgestreken door de moordenaar."

3219. primaire/subsidiaire tenlastlegging [NL]: réaménagement des charges retenues
Enschedé (2002:131): "Bij een primaire/subsidiaire tenlastelegging wordt de verdachte hetzelfde historische feit in verschillende configuraties ten laste gelegd - bijv. primair moord, subsidiair doodslag, meer subsidiair zware mishandeling de dood ten gevolge hebbend - , waarbij de rechter pas aan de tweede en volgende configuratie toekomt als hij de

Project © Armand Héroguel

voorafgaande niet bewezen acht."

3220. principale hechtenis [NL]: peine privative de liberté principale

3221. Prisma-methode [NL]: méthode d'infiltration policière dite Prisma visant la livraison contrôlée de petites quantités de stupéfiants
Delta-methode
Corstens (2002:428): “De tweede reden [van doorlating van illegale goederen] is dat men een zogenaamde lijntest wil uitvoeren. Dat wil zeggen dat een kleine hoeveelheid stof of een stof van minder zwaar kaliber (bijv. hasj) wordt doorgelaten, omdat men van de informant heeft gehoord dat, als dit transport slaagt, een grotere hoeveelheid stof of een stof van een zwaarder kaliber (bijv. cocaïne) zal worden ingevoerd, waarbij de politie dan zal toeslaan. Hier wordt ook wel over de Prisma-methode gesproken.”

3222. privaat misdrijf [BE]: délit privé, délit sur plainte
Belgische Senaat (2002): “De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Het probleem is dat het in deze zaak gaat om een klachtmisdrijf, ook wel privaat misdrijf genoemd. - M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Le problème est qu’il s’agit dans cette affaire d’un délit sur plainte, aussi appelé délit privé.

3223. private corruptie [BE]: corruption privée
syn.: private omkoping
définition légale: Art. 504bis Sw. <Ingevoegd bij W 1999-02-10/39, art. 5; Inwerkingtreding : 02-04-1999> § 1. Passieve private omkoping bestaat in het feit dat een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of van een natuurlijke persoon is, rechtstreeks of door tussenpersonen, voor zichzelf of voor een derde, een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook vraagt of aanneemt, om zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, een handeling van zijn functie of een door zijn functie vergemakkelijkte handeling te verrichten of na te laten.
§ 2. Actieve private omkoping bestaat in het rechtstreeks of door tussenpersonen voorstellen aan een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of van een natuurlijke persoon is, van een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook voor zichzelf of voor een derde om zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, een handeling van zijn functie of een door zijn functie vergemakkelijkte handeling te verrichten of na te laten.

3224. private omkoping [BE]: corruption privée
syn.: private corruptie; <misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
définition légale: Art. 504bis Sw. <Ingevoegd bij W 1999-02-10/39, art. 5; Inwerkingtreding : 02-04-1999> § 1. Passieve private omkoping bestaat in het feit dat een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of van een natuurlijke persoon is, rechtstreeks of door tussenpersonen, voor zichzelf of voor een derde, een aanbod, een belofte of een voordeel van welke aard dan ook vraagt of aanneemt, om zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, een handeling van zijn functie of een door zijn functie vergemakkelijkte handeling te verrichten of na te laten.
§ 2. Actieve private omkoping bestaat in het rechtstreeks of door tussenpersonen voorstellen aan een persoon die bestuurder of zaakvoerder van een rechtspersoon, lasthebber of aangestelde van een rechtspersoon of van een natuurlijke persoon is, van een aanbod, een

Project © Armand Hardguel

belofte of een voordeel van welke aard dan ook voor zichzelf of voor een derde om zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur of de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, een handeling van zijn functie of een door zijn functie vergemakkelijkte handeling te verrichten of na te laten.
Art. 445-1 CP: Est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 75 000 euros d'amende le fait, par quiconque, de proposer, sans droit, à tout moment, directement ou indirectement, à une personne qui, sans être dépositaire de l'autorité publique, ni chargée d'une mission de service public, ni investie d'un mandat électif public exerce, dans le cadre d'une activité professionnelle ou sociale, une fonction de direction ou un travail pour une personne physique ou morale ou pour un organisme quelconque, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques, pour elle-même ou pour autrui, pour qu'elle accomplisse ou s'abstienne d'accomplir, ou parce qu'elle a accompli ou s'est abstenue d'accomplir un acte de son activité ou de sa fonction ou facilité par son activité ou sa fonction, en violation de ses obligations légales, contractuelles ou professionnelles. [...]

3225. privé-detective [BE]: détective privé

3226. privé-leven [BE]: vie privée

3227. Pro Deo [NL]: commis d'office

3228. pro-deo-advocaat [NL]: avocat désigné d'office

3229. proactief politieoptreden [BE]: intervention pro-active des services de police

3230. proactieve recherche [BE]: enquête proactive
Art. 28bis Sv [...] § 2. Het opsporingsonderzoek strekt zich uit over de proactieve recherche. Hieronder wordt verstaan, met het doel te komen tot het vervolgen van daders van misdrijven, het opsporen, het verzamelen, registreren en verwerken van gegevens en inlichtingen op grond van een redelijk vermoeden van te plegen of reeds gepleegde maar nog niet aan het licht gebrachte strafbare feiten, en die worden of zouden worden gepleegd in het kader van een criminele organisatie, zoals gedefinieerd door de wet, of misdaden of wanbedrijven als bedoeld in artikel 90ter, §§ 2, 3 en 4, uitmaken of zouden uitmaken. Het instellen van een proactieve recherche behoeft voorafgaande schriftelijke toestemming, door de procureur des Konings, de arbeidsauditeur, (of de federale procureur) gegeven in het kader van hun respectieve bevoegdheid, onverminderd de naleving van de specifieke wettelijke bepalingen die de bijzondere opsporingstechnieken regelen. <W 2001-06-21/42, art. 56, 027; Inwerkingtreding : 21-05-2002>
Wyngaert (1999:717): "Met proactieve recherche wordt bedoeld het verzamelen, registreren en verwerken van gegevens en inlichtingen m.b.t. misdrijven die nog niet gepleegd zijn of nog niet aan het licht gebracht zijn (art. 28bis § 2 Sv.). Doel van de proactieve recherche is "te komen tot het vervolgen van daders van misdrijven."; Verstraeten (2001:223): "Art. 28 bis § 2 Sv. rangschikt de proactieve recherche uitdrukkelijk onder het opsporingsonderzoek, en definieert het als het opsporen, het verzamelen, het registreren en verwerken van gegevens en inlichtingen op grond van een redelijk vermoeden van te plegen of reeds gepleegde maar nog niet aan het lichte gebrachte strafbare feiten, en die worden of zouden worden gepleegd in het kader van een criminele organisatie, zoals gedefinieerd door de wet, of misdaden of wanbedrijven als bedoeld in art. 90 ter §§ 2, 3 en 4 uitmaken of zouden uitmaken, en dit met het doel om te komen tot het vervolgen van daders van misdrijven." Verstraeten (2001:224): "gebruik van tipgevers, informanten of infiltranten, pseudo-koop, front stores en obeservatieoperaties "

3231. probant [BE]: probationnaire
Wyngaert (1999:410): "... de opvolging van gewone probanten"

Project © Armand Hernquel

3232. probatie [BE]: probation
Art. 1 § 2 en 9-12 Probatiewet

3233. probatieassistent [BE]: assistant de probation
< justitieassistenten
Wyngaert (1999:410): "Deze "behandeling" wordt verricht met behulp van justitieassistenten, onder het toezicht van de Probatiecommissie."

3234. probatiecommissie [BE]: commission de probation
< penitentiaire commissies
Art. 1 § 2 en 9-12 Probatiewet
Wyngaert (1999:440): "Bij elke rechtbank van eerste aanleg wordt een Probatiecommissie opgericht die samengesteld is uit een magistraat, een advocaat en een ambtenaar. Het openbaar ministerie woont de vergaderingen bij met raadgevende stem. [...] De Probatiecommissie is een administratief college, geen rechtbank."; p. 647): "De bevoegdheid van de Probatiecommissie is onder meer het opvolgen van niet-gedetineerde beklaagde (probatie-opschorting) of veroordeelden (probatie-uitstel) die aan een "ambulante behandeling" zijn onderworpen."

3235. probatieopschorting [BE]: suspension probatoire
Art. 1, § 2, derde lid en 1 bis Probatiewet
Wyngaert (1999:409): "Evenzeer als het uitstel kan de opschorting aan probatievoorwaarden worden gekoppeld, waarvan het toezicht wordt toevertrouwd aan de Probatiecommissie. In dat geval spreekt men van probatieopschorting."
Doucet (consulté le 06.08.2012): “Sursis avec mise à l’épreuve. - Le sursis avec mise à l’épreuve (ou sursis probatoire), prévu par les art.132-40 et s. C.pén. français, consiste en la dispense d’exécuter une peine d’emprisonnement sous condition de respecter certaines obligations (p.ex. se soumettre à un traitement médical et/ou indemniser la victime).”

3236. probatieuitstel [BE]: sursis probatoire
Wyngaert (1999:409): "Uitstel kan worden gekoppeld aan bepaalde voorwaarden, probatievoorwaarden genoemd, waarvan de naleving door een commissie (de Probatiecommissie) wordt gecontroleerd. Men spreekt in dat geval van probatieuitstel."
Doucet (consulté le 06.08.2012): “Sursis avec mise à l’épreuve. - Le sursis avec mise à l’épreuve (ou sursis probatoire), prévu par les art.132-40 et s. C.pén. français, consiste en la dispense d’exécuter une peine d’emprisonnement sous condition de respecter certaines obligations (p.ex. se soumettre à un traitement médical et/ou indemniser la victime).”

3237. probatieuitstel van tenuitvoerlegging [BE]: sursis probatoire
Art. 1, § 2, lid 1 Probatiewet

3238. probatievoorwaarden [BE]: conditions du sursis probatoire
Wyngaert (1999:409): "Uitstel kan worden gekoppeld aan bepaalde voorwaarden, probatievoorwaarden genoemd, waarvan de naleving door een commissie (de Probatiecommissie) wordt gecontroleerd. Men spreekt in dat geval van probatieuitstel."

3239. Probatiewet [BE]: Loi concernant la probation
Remarque: Loi belge du 29 juin 1964

3240. problematische opvoedingssituatie [BE]: conditions problématiques d'éducation, situation problématique en termes d'éducation
Wyngaert (1999:115): "[…] dit geldt voor de minderjarige die zich in een "problematische opvoedingssituatie" bevindt."

3241. procedure op verslag [BE]: procédure sur rapport, procédure avec rapport fait par le

Project © Armand Héroguel

procureur à la chambre du conseil
Begripsomschrijving (consulté le 15.09.1012): “Hierbij brengt het parket de zaak (gecorrectionaliseerde misdaad) rechtstreeks voor de Raadkamer, zonder voorafgaandelijk een gerechtelijk onderzoek te hebben gevorderd. De onderzoeksrechter geeft dan enkel een verslag voor de Raadkamer.”
définition belge: Le parquet porte l’affaire (crime correctionalisée) directement pour la chambre du conseil, sans demande d’une instruction. Le juge d’instruction donne seulement un rapport pour la chambre du conseil. (définitions consulté le 15.09.2012)

3242. proces-verbaal [BE]: procès-verbal
Art. 53 Sv., art. 40 wet Politieambt
Wyngaert (1999:470): "Alle verrichtingen tijdens het vooronderzoek zijn schriftelijk: van elke onderzoeksverrichting wordt een geschrift opgemaakt, proces-verbaal genoemd, dat wordt toegevoegd aan het strafdossier."; p. 695): "Van klachten, aangiften en eigen ambtelijke vaststellingen wordt een geschrift opgemaakt, dat aan het parket wordt overgemaakt (art. 53 Sv., art. 40 Wet Politieambt). Dit geschrift wordt proces-verbaal genoemd."; Verstraeten (2001:228): "Het proces-verbaal wordt omschreven als een officiële akte van een wettelijk bevoegde officier of agent van gerechtelijke politie, die strekt tot het bewijs van een misdrijf, ofwel de verklaringen van bepaalde personen, met eventueel aanvullende inlichtingen en met inbegrip van de gedane opsporingen, inhouden."

3243. proces-verbaal [NL]: procès-verbal
Mevis (2002:110): "Een proces-verbaal opmaken betekent namelijk: op papier zetten wat je gedaan hebt, je handelen zichtbaar maken, anders gezegd: verantwoording afleggen en controle mogelijk maken. En dat bovendien 'op ambtseed' (art. 153 lid 1 Sv): er mogen geen onwaarheden in worden verteld."

3244. proces-verbaal van de terechtzitting [BE]: procès-verbal de l'audience
syn.: zittingsblad
Art. 155, 190ter, 372 Sv.
Wyngaert (1999:474): "Van de rechtspleging ter terechtzitting wordt wel een schriftelijk verslag opgemaakt, proces-verbaal van de terechtzitting of zittingsblad genoemd, waarin de griffier het algemeen verloop van de procedure uiteenzet en de voornaamste verklaringen van de ondervraagde getuigen vermeldt."; Verstraeten (2001:696): "Overeenkomstig de art. 10 van de Wet van 1 mei 1849 en 155 en 189 Sv. wordt van elke zitting van een strafgerecht een proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal van de terechtzitting - ook zittingsblad genoemd [...] - wordt bij het dossier van de rechtspleging gevoegd (art. 190 bis Sv.). Het proces-verbaal is een authentieke akte. Het heeft bewijswaarde tot inschrijving wegens valsheid."

3245. proces-verbaal van terechtzitting [NL]: procès-verbal d'audience
Art. 326. Sv
1. De griffier houdt het proces-verbaal der terechtzitting, waarin achtereenvolgens aantekening geschiedt van de in acht genomen vormen en van al hetgeen met betrekking tot de zaak op de terechtzitting voorvalt.
2. Het behelst tevens de zakelijke inhoud van de verklaringen der getuigen, deskundigen en verdachten. Indien de officier van justitie vordert of de verdachte verzoekt dat enige verklaring woordelijk zal worden opgenomen, wordt daaraan, voor zover de verklaring redelijke grenzen niet overschrijdt, op last van de voorzitter zoveel mogelijk voldaan en daarvan voorlezing gedaan. Acht de officier van justitie of de verdachte de verklaring niet voldoende weergegeven, dan beslist de rechtbank.

3246. proces-verbaal, aanvankelijk ~ [BE]: ► aanvankelijk proces-verbaal

Project © Armand Hernandez

3247. proces-verbaal, verkort ~ [NL]: ► verkort proces-verbaal

3248. proces-verbaal, verzamel- [NL]: ► verzamelproces-verbaal

3249. proceskosten [NL]: frais de procédure

3250. procesrecht [NL]: droit processuel, procédure

3251. processtukken [NL]: pièces du dossier
syn.: zaakdossier
Enschedé (2002:71): "Het zaakdossier bestaat uit de verzameling van stukken, die tijdens het strafrechtelijke onderzoek vanaf de opsporing tot de uiteindelijke afdoening van de zaak ontstaan of tijdelijk uit andere archieven bijeengebracht worden. De wet noemt het zaakdossier als zodanig niet. Zij spreekt over 'de stukken van het geding' of over 'processtukken'."; Corstens (2002:84): "De term 'processtukken' is in het wetboek niet gedefinieerd. Alles wat zich in het dossier bevindt en wat zich daarin zou behoren te bevinden, valt eronder. Bij dit laatste geldt een relevantie-criterium: alle stukken die rechtstreeks van belang kunnen zijn, hetzij in voor de verdachte belastende, hetzij in voor hem ontlastende zij, behoren zich in het dossier te bevinden."
Corstens (2002:84): "Te denken valt aan processen-verbaal van verhoren, en van bevindingen, en aan ander schriftelijk bewijsmateriaal. Zodra die processen-verbaal zijn opgemaakt, behoren zij bij de processtukken te worden gevoegd."
Guinchard & Debard (2010):598): "Documents utilisés par les plaideurs à l'appui de la prétentions ou de leurs dénégations et qu'ils doivent respectivement se communiquer en vue d'une discussion contradictoire."

3252. processueel sepot [BE]: classement sans suite par manque de preuve
syn.: technisch sepot
Wyngaert (1999:557): "In vele gevallen berust de rangschikking zonder gevolg op de vaststelling dat vervolging in de voorliggende zaak niet mogelijk is. Men spreekt dan van een processueel of een technisch sepot."
Wyngaert (1999:557): "Voorbeelden van gevallen waarin een procesueel sepot wordt toegepast zijn: de verjaring van het feit, het overlijden van de verdachte, de omstandigheid dat de verdachte niet kan worden geïdentificeerd of dat uit het onderzoek blijkt dat het feit geen misdrijf oplevert."

3253. procesvoering, eerlijke ~ [NL]: ► eerlijke procesvoering

3254. procureur [NL]: avoué
Remarque: la profession a existé aux Pays-Bas jusqu'au 01.09.2008, en France les avoués n'intervenaient qu'auprès des cours d'appel, leur profession a fusionné avec celle d'avocat depuis le 1er janvier 2012.

3255. procureur des Konings [BE]: procureur du Roi
Art. 150-155 Ger. W. Er is een procureur des Konings in de zetel van ieder arrondissement. (Hij oefent, onverminderd de bepalingen van de artikelen 143, 144bis en 146, onder het gezag van de minister van Justitie, de opdrachten van het openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbank, de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de politierechtbanken van het arrondissement en, met toepassing van artikel 138, tweede lid, bij het hof van beroep.
Onverminderd de bepalingen van de artikelen 143, 144bis en 146, oefent de procureur des Konings van het arrondissement waar het gerechtelijk onderzoek is uitgevoerd, onder het gezag van de Minister van Justitie, de opdrachten van het openbaar ministerie uit bij het hof van assisen.
Hij kan zijn bevoegdheid om de opdrachten van het openbaar ministerie in strafzaken uit te

Proje © Armand Héroguel

oefenen bij de rechtbank van eerste aanleg en de politierechtbanken van het arrondissement, bij het hof van assisen en, met toepassing van artikel 138, tweede lid, bij het hof van beroep, opdragen aan een lid van het parket-generaal of van het arbeidsauditoraat-generaal. Deze laatste wordt aangewezen door de procureur-generaal, in overleg met de procureur des Konings.) <W 1998-12-22/48, art. 11, 069; Inwerkingtreding : onbepaald>
Wyngaert (1999:498): "De procureur des Konings is de dossiermagistraat op het niveau van het arrondissement. Hij oefent de opdrachten van het openbaar ministerie uit bij omzeggens alle rechtbanken, van de politierechtbank over het hof van beroep tot het hof van assisen."; Wyngaert (1999:503): "[...] voortaan staat de procureur des Konings in voor de uitoefening van de strafvordering, zowel in eerste aanleg als in hoger beroep."; Wyngaert (1999:505): "Op het niveau van de arrondissementen is het openbaar ministerie georganiseerd in parketten: per rechtbank van eerste aanleg is er een parket, met aan het hoofd de procureur des Konings."

3256. procureur général d'État [Schengen]: Procureur général d'État

3257. procureur-generaal [BE]: procureur général
Art. 143, 144, 146, 148, 149 Ger.W.; 271-283 Sv.
Wyngaert (1999:551): “Sinds de OM-Wet is de procureur-generaal bij het hof van beroep vooral een beleids- en toezichtsmagistraat geworden. Zijn bevoegdheid tot het uitoefenen van de strafvordering is beperkt tot de “bij de wet bepaalde gevallen” (nieuw art. 143 § 2 Ger. W.).”

3258. procureur-generaal [NL]: procureur général

3259. procureur-generaal bij de HR [NL]: procureur général près la Cour de Cassation
Corstens (2002:111): “Met de invoering van de nieuwe organisatiestructuur van het openbaar ministerie maakt het parket van de procureur-generaal bij de HR geen deel meer uit van het openbaar ministerie.”

3260. procureur-generaal bij het hof van beroep [BE]: procureur général près la cour d'appel
Wyngaert (1999:498): "De procureur-generaal bij het hof van beroep kan geen onderzoeken in strafzaken leiden of de toepassing van de strafwet vorderen. Sinds de OM-Wet is zijn taak gereduceerd tot coördinatie, toezicht en beleidsvoorbereiding. Daarnaast oefent de procureur-generaal een toezicht uit op de leden van het openbaar ministerie en op de officieren van gerechtelijke politie (art. 279 Sv.)."

3261. procureur-generaal bij het Hof van Cassatie [BE]: procureur général près la Cour de cassation
Wyngaert (1999:498): "De procureur-generaal bij het Hof van Cassatie oefent evenmin de strafvordering uit: het Hof van Cassatie spreekt zich immers niet uit over de grond van de zaak. In tegenstelling tot de procureur-generaal bij het hof van beroep, oefent de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie geen toezicht uit op de officieren van gerechtelijke politie. De taak van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie is zuiver doctrinaal, nl. het waken over de juiste toepassing van de wet.."

3262. procureur, federale ~ [BE]: ► federale procureur

3263. Procureurs-Generaal, college van ~ [NL]: ► college van procureurs-generaal

3264. procureurssalaris [NL]: émolument de l'avoué

3265. producta sceleris [NL]: biens acquis au moyen de l'infraction
De Koninck (1997:91): “opbrengsten van misdrijven”

Project © Armand Harpet

3266. productum sceleris [BE]: produit de l'infraction
Wyngaert (1999:359): "...zaken die uit het misdrijf voortkomen."

3267. proeftijd [NL]: période de mise à l'épreuve

3268. proefverlof [NL]: congé de mise à l'épreuve pour personnes placées en rétention de sûreté
Art. 38h, lid 1 Sr

3269. profiteur [NL]: profiteur
Art. 416 Sr 1. Als schuldig aan opzetheling wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie:
a. hij die een goed verwerft, voorhanden heeft of overdraagt, dan wel een persoonlijk recht op of een zakelijk recht ten aanzien van een goed vestigt of overdraagt, terwijl hij ten tijde van de verwerving of het voorhanden krijgen van het goed dan wel het vestigen van het recht wist dat het een door misdrijf verkregen goed betrof;
b. hij die opzettelijk uit winstbejag een door misdrijf verkregen goed voorhanden heeft of overdraagt, dan wel een persoonlijk recht op of zakelijk recht ten aanzien van een door misdrijf verkregen goed overdraagt.
Algra & Gokkel (2001:381): “degene die op onoorbare wijze (economisch) voordeel trekt uit andermans delict; meer speciaal hij die profiteert van een goed dat door andermans misdrijf werd verkregen (=> Heling).”
Remarque: Le terme n'apparaît pas dans la doctrine française consultée

3270. propio motu optreden [BE]: intervention de son propre chef
een passieve rol vervullen
Wyngaert (1999:524): "Rechters vervullen, in tegenstelling tot parketmagistraten, en louter passieve rol: zijn niet proprio motu optreden en kunnen zich slechts uitspreken over de zaken die hen door het parket worden voorgelegd [...]"

3271. proportionaliteit [BE]: proportionnalité

3272. proportionaliteit [NL]: proportionnalité
Mevis (2002:334): "De eis van proportionaliteit is verbonden met de verhouding van belangen. Gedrag dat onder een delictsomschrijving valt, is allee gerechtvaardigd als het belang dat met dat gedrag wordt gediend groter is dan of ten minste gelijk is aan het belang dat de delictsomschrijving beoogt te beschermen."
Mevis (2002:335): "Ter oriëntatie: art .41 lid 1 Sr staat toe dat in noodweer eigendom wordt verdedigd. Dat wil echter nog neit zeggen dat de boer zijn appels mag verdedigen tegen de 'aanval' van de buurjongen door deze buurjongen met een luchtbuks uit de boom te schieten. Hij verdedigt economsich eigendom van betrekkelijk geringe waarde en offert daartoe de fysieke integriteit van de aanvaller op. Dat is disproportioneel."
Art. 122-5 CP: N'est pas pénalement responsable la personne qui, devant une atteinte injustifiée envers elle-même ou autrui, accomplit, dans le même temps, un acte commandé par la nécessité de la légitime défense d'elle-même ou d'autrui, sauf s'il y a disproportion entre les moyens de défense employés et la gravité de l'atteinte. N'est pas pénalement responsable la personne qui, pour interrompre l'exécution d'un crime ou d'un délit contre un bien, accomplit un acte de défense, autre qu'un homicide volontaire, lorsque cet acte est strictement nécessaire au but poursuivi dès lors que les moyens employés sont proportionnés à la gravité de l'infraction.

3273. proportionaliteitsbeginsel [BE]: principe de proportionnalité
syn.: evenredigheidsbeginsel
International Law Commission, art. 49 Draft Articles on State Responsability, 37 ILM

Projet © Armand Hérouguel

(1998), 440
Wyngaert (1999:9): "Op grond van het proportionaliteitsbeginsel moeten de straffen in verhouding staan tot de ernst van het misdrijf, m.a.w. zij moeten proportioneel zijn."

3274. proportionaliteitsbeginsel [NL]: principe de proportionnalité
Art. 41, lid 1 Sr
Enschedé (2002:93): "[...] dat de door een dwangmiddel veroorzaakte inbreuk op eens anders recht in een redelijke verhouding moet staan tot het met de aanwending van dat dwangmiddel beoogde doel (het proportionaliteitsbeginsel)."

3275. proportionele vergelding [NL]: réponse proportionnelle

3276. proprio motuoptreden [BE]: intervention de son propre chef
een passieve rol vervullen
Wyngaert (1999:524): "Rechters vervullen, in tegenstelling tot parketmagistraten, en louter passieve rol: zijn niet proprio motu optreden en kunnen zich slechts uitspreken over de zaken die hen door het parket worden voorgelegd [...]"

3277. prostitutie [BE]: prostitution
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 379t-380quater Sw
De Nauw (2002:106):“De woorden ontucht en prostitutie werden door de wet niet bepaald. De rechter beoordeelt op onaantastbare wijze of de daden die hij bewezen acht feiten van prostitutie of ontucht uitmaken, voor zover hij dan aan die termen hun gebruikelijke betekenis toekent. Prostitutie eist niet noodzakelijk geslachtsbetrekkingen en kan ook slaan op de ontucht van een persoon die zich tegen betaling tot onzedelijke aanrakingen leent met om het even wie.”

3278. prostitutie [NL]: prostitution
(op zich niet strafbaar)

3279. protestatio actui contraria [NL]: protestation contraire à un titre

3280. Protocol tot opneming van het Schengenacquis in het kader van de Europese Unie [Schengen]: Protocole intégrant l'acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne

3281. provinciaal strafrecht [NL]: droit pénal provincial

3282. provisioneel vonnis [BE]: jugement provisionnel
Art. 19, tweede lid en 584 Ger.W.

3283. provocateur [NL]: provocateur (provocation policière)
HR 4-12-1979, NJ 1980, 356, Tallon-arrest
Doucet (consulté le 01.10.2010): « S’il est permis aux policiers d’user de procédés contournés pour traquer les malfaiteurs sur leur terrain, il leur est en revanche interdit de les inciter à commettre un délit auquel il ne songeaient pas. La police peut s’insinuer dans le sillage d’une infraction en cours de réalisation ; mais elle ne saurait en être l’initiatrice. »

3284. provocatie [BE]: provocation
syn.: uitlokking; < strafverminderende verschoningsgrond
Art. 411 Sw. Doodslag, verwondingen en slagen zijn verschoonbaar, indien zij onmiddellijk uitgelokt worden door zware gewelddaden tegen personen.
Wyngaert (1999:233): "Uitlokking of provocatie is een strafverminderende verschoningsgrond bij doodslag en slagen en verwondingen."
Wyngaert (1999:233): "... hij kan enkel worden aangevoerd ter verschoning van doodslag of opzettelijke slagen en verwondingen."

Project © Armand Hendriet

3285. provocatie [NL]: provocation (à la commission d'infractions)
Art. 47 Sr, lid 1 sub 2°

3286. provocatie, politionele ~ [BE]: provocation par les services de police policière
syn.: uitlokking door de politie
Verstraeten (2001:255): "Politionele provocatie of uitlokking is het aanzetten van een persoon tot het plegen van een misdrijf; d.w.z. het misdadig opzet doen ontstaan of dat opzet aanmoedigen bij degene die het misdrijf zal uitvoeren. Hierbij is vereist dat door de politieambtenaar een bedrieglijk middel werd aangewend om een strafbaar feit te doen plegen en dat de politie-ambtenaar op de potentiële misdadiger een invloed heeft uitgeoefend die van aard was om deze laatste aan te zetten tot het plegen van een misdrijf."

3287. pseudo-koop (i.v.m. bijzondere opsporingsmethoden) [BE]: achat simulé (dans le cadre d'une enquête)
< undercover-praktijken
Verstraeten (2001:254): "De pseudo-koop houdt in dat een vermeende koper infiltreert in een milieu van misdadigers naar aanleiding van een aanbod uit dit milieu."

3288. pseudo-koop [NL]: simulation d'achat (par agent infiltré)
Art. 126i Sv, lid 1): In geval van verdenking van een misdrijf als omschreven in artikel 67, eerste lid, kan de officier van justitie in het belang van het onderzoek bevelen dat een opsporingsambtenaar goederen afneemt van of diensten verleent aan de verdachte.
Corstens (2002:427): "Pseudo-koop en pseudo-dienstverlening zijn door de wetgever in de art. 126i, 126q, 126ij en 126v apart geregeld. Deze methodes kunnen onderdeel zijn van infiltratie, maar kunnen ook los daarvan plaatsvinden, dat wil zeggen zonder dat de pseudo-koper of de pseudo-dienstverlener deelneemt of medewerking verleent aan de criminele groepering Van het eerste is sprake als de infiltrant goederen afneemt van de verdachte."

3289. psychiater [NL]: psychiatre
Art. 90septies Sr. Onder psychiater wordt verstaan een arts die bevoegd is de titel van psychiater of zenuwarts te voeren.

3290. psychiater, district~ [NL]: ► districtpsychiater

3291. psychiatrisch ziekenhuis [NL]: hôpital psychiatrique
Art. 90sexies Sr. Onder psychiatrisch ziekenhuis wordt verstaan:
1° een voor de toepassing van de Ziekenfondswet of de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten als ziekenhuis, verpleeginrichting of zwakzinnigeninrichting toegelaten of in overeenstemming met de Minister van Justitie aangewezen inrichting of afdeling daarvan, voor zover die inrichting of afdeling blijkens de toelating of aanwijzing gericht is op de behandeling van psychiatrische patiënten;
2° een psychiatrische afdeling van een academisch ziekenhuis.
Remmelink (1996:750): "Het komt erop neer, dat de wetgever het oog heeft op 'erkende' inrichtingen. De terminologie sluit aan bij die van de Wet bijzondere opnemingen in psychiatrische ziekenhuizen [...]"

3292. psychische dwang [NL]: contrainte morale
absolute dwang
Remmelink (1996:297): "Psychische dwang (contrainte morale) vertoont zich gewoonlijk zo, dat het zich daaraan onttrekken niet onmogelijk is, maar wel de weerstandkracht van een gewoon mens te boven gaat."
Remmelink (1996:297): "Als A bijvoorbeeld B met een pistool op diens borst dwingt tot het afgeven van effecten die deze ter bewaring onder zich heeft, dan kan B weigeren. Absolute dwang is er niet."

Project © Armand Mooijaart

Doucet (consulté le 13.11.2010): « Il y a contrainte morale lorsque le sujet a été poussé à accomplir son acte par la Menace*, et qu'il a agi sous l'empire de la crainte qu'il a ressentie. »

3293. psychische overmacht [NL]: contrainte morale
Doomen (1999:104): "Terwijl noodtoestand als overmacht de wetsovertreding rechtvaardigt en dus de daad niet strafbaar maakt, leidt psychische overmacht tot straffeloosheid van de dader."; Mevis (2002:331): "U begrijpt dat overmacht in deze subjectieve zijn – men spreekt wel van 'psychische overmacht' – een schulduitsluitingsgrond en geen rechtvaardigingsgrond oplevert; het gedrag wordt niet door de plicht om een toestand van nood op te heffen gerechtvaardigd maar degene die het gedrag pleegt wordt wel door het overweldigende karakter van de omstandigheden verontschuldigd."

3294. psychopaat [NL]: psychopathe
Sr art. 37, lid 1 [...] degene aan wie een strafbaar feit wegens de gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van zijn geestvermogens niet kan worden toegerekend [...]

3295. psychopatenreglement [NL]: règlement relatif aux psychopathes
http://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/tbs/uitleg-tbs consulté le 06.10.2010: "1988: tbs In 1988 werd tbr vervangen door tbs. Het Psychopatenreglement werd vervangen door een Tijdelijke regeling van de rechtspositie van tbs-gestelden. In 1997 is de interne rechtspositie van de tbs-gestelden definitief geregeld in de Beginselenwet verpleging ter beschikking gestelden."
notre remarque: ancien décret d'application relatif aux premières dispositions sur la rétention de sûreté mises en place en 1928

3296. psychotrope stoffen [NL]: produits psychotropes

3297. psychotrope stoffen [Schengen]: substance psychotrope

3298. pull factor [Schengen]: facteur d'attraction; pull factor

3299. putatief delict [NL]: infraction putative, infraction imaginaire
Remmelink (1996:405): "Indien iemand meent een strafbaar feit begaan te hebben, ja wellicht opzettelijk daarnaar heeft gestreefd [...]. Het 'Wahnverbrechen' zou men kunnen beschouwen als een spiegelbeeld van rechtsdwaling. Het is strafbaarheidsdwaling."
Doucet (consulté le 06.10.2010): Une infraction est dite putative lorsqu'elle n'existe que dans l'esprit d'une personne ; ce qui peut se produire, soit dans l'esprit d'un agent, soit dans l'esprit d'une victime potentielle.

3300. putatief hoger bevel [BE]: ordre putatif
Wyngaert (1999:294): "Een schijnbevel levert evenmin een rechtvaardigingsgrond op. De ondergeschikte die in opdracht van zijn overste een misdrijf pleegt, in de foutieve veronderstelling dat het bevel rechtmatig was, zal zich niet op grond van het hoger bevel kunnen rechtvaardigen."

3301. putatief misdrijf [BE]: infraction putative
syn.: absurd misdrijf, omgekeerde dwaling
Wyngaert (1999:312): "Wanneer de dader in de veronderstelling verkeert dat zijn gedraging strafbaar is, maar zij in werkelijkheid niet onder de strafwet valt (omgekeerde rechtsdwaling), pleegt hij geen misdrijf."
Wyngaert (1999:313):"Zo zal de poging tot moord d.m.v. voodoopraktijken geen strafbaar feit opleveren."
Doucet (consulté le 19.06.2012): "Une infraction est dite putative lorsqu'elle n'existe que dans l'esprit d'une personne ; ce qui peut se produire, soit dans l'esprit d'un l'agent, soit

Project © Arnaud Herodet

dans l'esprit d'une victime potentielle."

3302. putatieve noodtoestand [BE]: état de nécessité putatif
Wyngaert (1999:294): "Wie ten onrechte maar te goeder trouw meent dat hij zich in een noodsituatie bevindt en hierdoor gerechtigd is de wet te overtreden, zal zich niet op de noodtoestand als rechtvaardigingsgrond kunnen beroepen, maar wel op dwaling, op voorwaarde dat deze onoverwinnelijk is. Als b.v. Een geneesheer voor de grap wordt opgeroepen om een ingebeelde zieke te komen verzorgen, en hij, zich in een situatie van hoogdringendheid wanende, verkeersovertredingen pleegt om zich zo snel mogelijk bij zijn patiënt te begeven, dan zal hij de noodtoestand niet als rechtvaardigingsgrond kunnen inroepen: het 'hoger' belang dat door de verkeersovertredignen werd gevrijwaard, bestond immers niet."

3303. putatieve noodweer [BE]: légitime défense putative
Wyngaert (1999:205): "Wie zonder kwade bedoelingen meent met een onrechtmatige aanval geconfronteerd te zijn, maar zich in werkelijkheid tegen een rechtmatige "aanval" verweert, kan zich niet op noodweer als rechtvaardigingsgrond beroepen: hij zal hoogstens een beroep kunnen doen op de dwaling als schulduitsluitingsgrond."; "Als een persoon zich ten onrechte in een staat van wettige verdediging meent te bevinden en een ander doodt of verwondt ..."
Doucet (consulté le 10.06.2012): "Les conditions rationnelles d'exercice de la légitime défense sont de deux sortes. Il faut d'une part que l'attaque soit illégale et contemporaine ; il faut d'autre part que la riposte soit nécessaire et mesurée. S'il suffit d'une apparence objective d'attaque, le juge ne peut prendre en compte une attitude qui ne constitue une attaque que dans l'esprit de celui qui se prend pour une victime (défense putative, souvent liée à un délire de persécution)."

3304. putatieve noodweer [NL]: légitime défense apparente
Remmelink (1996:327): "Het komt voor, dat men zich aangerand waant, terwijl dat in werkelijkheid niet het geval is. Daarnaast kan ook het feit zich voordoen, dat een derde iemand in die toestand meent te zien en hem wil verdedigen."
Conte (2002:143): "Or, si la situation de légitime défense est caractérisée en présence d'une agression réelle, peut-on encore l'admettre s'il est avéré qu'à aucun moment l'ordre social n'a risqué d'être troublé? C'est soulever la question de la légitime défense putative. Deux cas doivent être distingués. Ou bien le prétendu agressé a été victime des apparences, au sens où toute personne raisonnable aurait partagé sa méprise en croyant à l'imminence d'une agression; [...] Ou bien celui qui s'est cru, à tort, attaqué, n'a pu se méprendre que par l'effet d'une erreur, qu'une personne avisée aurait évitée; sa précipitation maladroite ne saurait donc être justifiée."

3305. putatieve overmacht [NL]: force majeure putative

3306. Raad van Cassatie, Bijzondere [NL]: ► Bijzondere Raad van Cassatie

3307. raad van procureurs des Konings [BE]: Conseil des procureurs du Roi
Art. 150bis Ger. W.. <Ingevoegd bij <W 1998-12-22/48, art. 12, Inwerkingtreding : 21-05-2002> De procureurs des Konings vormen samen een raad, raad van procureurs des Konings genoemd. De federale procureur kan de vergaderingen van de raad bijwonen.
De raad van procureurs des Konings heeft tot taak het college van procureurs-generaal ambtshalve of op diens verzoek te adviseren over de harmonisatie en de uniforme toepassing van de regels en over elke zaak die verband houdt met de opdrachten van het openbaar ministerie.
De raad wijst, telkenmale voor de duur van een gerechtelijk jaar, onder zijn leden een voorzitter en een vice-voorzitter aan die tot een ander taalstelsel behoort, die de voorzitter in

Project © Armand Hendrickx

geval van afwezigheid of verhindering vervangt.
De Koning keurt het huishoudelijk reglement van de raad van procureurs des Konings goed, op voorstel van de raad en na advies van het college van procureurs-generaal.
De raad vergadert op eigen initiatief of op verzoek van het college van procureurs-generaal en minstens eenmaal per trimester.
De agenda en de verslagen van de vergaderingen en de adviezen worden toegezonden aan de minister van Justitie, aan het college van procureurs-generaal, aan de federale procureur en aan de leden van de raad.
Wyngaert (1999:505): "De 27 procureurs des Konings zijn voortaan verenigd in een raad van procureurs (arti. 150bis Ger.W.), die rechtstreeks aan de minister van Justitie rapporteert."

3308. raad voor de kinderbescherming [NL]: Direction pour la protection de la jeunesse, « conseil pour la protection de l'enfance »
Site http://www.kinderbescherming.nl/wat_doet_de_raad/ consulté le 12.12.2010: “In het geval dat de ontwikkeling van een kind in gevaar komt, moet de overheid ingrijpen als de situatie van het kind onvoldoende verbetert. De Raad voor de Kinderbescherming, een onderdeel van het ministerie van Veiligheid en Justitie, voert die taak uit.”
décret n° 2008-689 du 9 juillet 2008, art. 7: La direction de la protection judiciaire de la jeunesse est chargée, dans le cadre de la compétence du ministère de la justice, de l'ensemble des questions intéressant la justice des mineurs et de la concertation entre les institutions intervenant à ce titre.
A ce titre, elle :
- en liaison avec les directions compétentes, conçoit les normes et les cadres d'organisation de la justice des mineurs ;
- garantit, directement ou par son secteur associatif habilité, une aide aux décisions de l'autorité judiciaire ;
- assure directement, dans les services et établissements de l'État, la prise en charge de mineurs sous main de justice ;
- garantit à l'autorité judiciaire, par le contrôle, l'audit et l'évaluation, la qualité de l'aide aux décisions et celle de la prise en charge quel que soit le statut des services et établissements sollicités ;
- en liaison avec le secrétariat général, définit et conduit la politique des ressources humaines menée au profit des personnels des services déconcentrés et élabore les règles statutaires applicables aux corps propres à la protection judiciaire de la jeunesse. Elle développe les outils de gestion prévisionnelle. Elle assure un suivi individualisé des carrières. Elle conduit la politique de formation mise en œuvre par l'Ecole nationale de protection judiciaire de la jeunesse (ENPJJ) ;
- détermine les objectifs stratégiques et opérationnels, définit les besoins de fonctionnement et d'équipement, répartit les ressources et les moyens entre les différents responsables fonctionnels et territoriaux.

3309. Raad voor de rechtspraak [NL]: Conseil pour la jurisprudence
Art. 84-109 RO
Corstens (2002:118): “Vanaf 1 januari 2002 kennen we in Nederland een Raad voor de rechtspraak (art. 84-109 RO). Die heeft onder meer tot taak de in de nationale begroting voor de rechtspleging uitgetrokken gelden over de gerechten te verdelen en toe te zien op de besteding daarvan en op de bedrijfsvoering van de gerechten. Daarmee is de rechterlijke macht in financieel opzicht op grotere afstand van de regering geplaatst dan voorheen het geval was.”
Notre remarque: Institué en 2002, ce service est chargé de la répartition des moyens, tâche

Project © Armand Hérouguel

qui, en France, revient à la Sous-Direction de l'organisation judiciaire et de la programmation qui dépend de la Direction des Services Judiciaires du Ministère de la Justice

3310. Raad voor strafrechtstoepassing en jeugdbescherming [NL]: Conseil pour l'application du droit pénal et la protection de la jeunesse
Art. 3 Instellingswet Raad voor strafrechtstoepassing en jeugdbescherming 1.De Raad adviseert Onze Minister desgevraagd of uit eigen beweging over de toepassing en uitvoering van beleid en regelgeving op het terrein van de strafrechtstoepassing en omtrent jeugdigen, mede in het licht van de overige werkzaamheden hem bij of krachtens de wet opgedragen.
2.De Raad is belast met rechtspraak die hem bij de wet is opgedragen.
3.De Raad verricht voor het overige de werkzaamheden die hem bij of krachtens de wet worden opgedragen.

3311. raad, voorbedachte ~ [NL]: ► voorbedachte raad

3312. raadkamer (als college) [NL]: chambre du conseil
Corstens (2002:115): “Als raadkamer treden, als de kantonrechter de zaak behandelt en beslist de kantonrechter, bij de rechtbanken en hoven kamers van één of drie leden en bij de HR een kamer van drie of vijf leden op (art. 21 lid 2).”

3313. raadkamer (als lokaal) [NL]: chambre du conseil
Enschedé (2002:136): "[...] een vertrek dat in de wandeling 'de raadkamer' genoemd wordt (niet te verwarren met het rechterlijke college van die naam"; Corstens (2002:115):“Als raadkamer treden, als de kantonrechter de zaak behandelt en beslist de kantonrechter, bij de rechtbanken en hoven kamers van één of drie leden en bij de HR een kamer van drie of vijf leden op (art. 21 lid 2).”; Corstens (2002:237): “[...] de beraadslaging die na het onderzoek ter zitting plaatsvindt [...]. Dat gebeurt meestal in een vertrek dat raadkamer wordt genoemd.”; Corstens (2002:591): “Die beraadslaging vindt bij de meervoudige kamers in de raadkamer plaats: dat is een ruimte waarin men zich na de terechtzitting terugtrekt.”

3314. raadkamer [BE]: chambre du conseil
< onderzoeksgerecht
Art. 127-135 Sv.; art. 21-26 Voorlopige Hechteniswet; art. 1-7 Wet Bescherming Maatschappij; art. 3, 4 Probatiewet
Wyngaert (1999:518): "Op het niveau van de rechtbank van eerste aanleg is het onderzoeksgerecht de raadkamer. De raadkamer bestaat uit één alleenzetelend rechter. De bevoegdheden van de raadkamer betreffen enerzijds de controle op de vrijheidsberoving of -beperking van voorlopig gehechten, geestesgestoorde delinquenten en ter beschikking gestelde veroordeelden, en anderzijds de afsluiting van het gerechtelijk onderzoek. Daarnaast heeft de raadkamer enkele bijzondere bevoegdheden."

3315. raadkameren [NL]: délibérer
Art. 7 RO
Corstens (2002:237): “Die [de raadkamerprocedure] moet goed worden onderscheiden van de beraadslaging die na het onderzoek ter zitting plaatsvindt en wel wordt aangeduid met de term 'raadkameren'. Dat gebeurt meestal in een vertrek dat raadkamer wordt genoemd.”; Corstens (2002:591): “Die beraadslaging vindt bij de meervoudige kamers in de raadkamer plaats: dat is een ruimte waarin men zich na de terechtzitting terugtrekt. Daar wordt 'geraadkamerd'.”

3316. raadkamerprocedure [NL]: procédure en chambre du conseil
Corstens (2002:237): “Over de latere fasen [van het gerechtelijk vooronderzoek], die van de gevangenhouding en de verlengingen daarvan, moeten ook rechters beslissen. Dat geldt ook

Project © Armand Héroquel

voor allerlei andere tussentijdse beslissingen zoals die over beklag tegen beslag (art. 552a), bezwaarschrift tegen (verdere) vervolging, hoger beroep tegen beslissingen van de rechter-commissaris, etc. De wetgever heeft voor dit type situaties van rechterlijke tussenkomst buiten de zitting om een aparte procedure gecreëerd, de zg. raadkamerprocedure."

3317. raadplegingsprocedure [Schengen]: procédure de consultation

3318. raadsheer [NL]: conseiller
Algra & Gokkel (2001:388): "lid van de Hoge Raad der Nederlanden, van de gerechtshoven, van onderscheidene, bijzondere hoge rechtsprekende colleges."
Guinchard & Debard (2010:202): "Magistrat siégeant dans les cours d'appel, à la Cour de cassation, dans les juridictions administratives ou dans les juridictions financières [...]"

3319. raadsheer-onderzoeker [BE]: conseiller instructeur
Verstraeten (2001:57): "In geval van gerechtelijk onderzoek wordt dit geleid door een raadsheer in het hof van beroep hiertoe aangeduid door de eerste voorzitter van dat hof."

3320. raadsheer-plaatsvervanger [NL]: conseiller suppléant
Enschedé (2002:48): "Bij rechtbanken en hoven kent men raadsheren- of rechters-plaatsvervangers. Dit zijn juristen, advocaten, beoefenaars van andere vrije beroepen, ambtenaren die van tijd tot tijd op verzoek van het gerecht, bijv. in geval van ziekte of dringende verhindering, een zitting voor een der rechters waarnemen."

3321. raadsman [BE]: conseil, défenseur
Doucet (consulté le 11/12/2012): « voir Avocat, Conseil »

3322. raadsman [NL]: avocat, conseil
Art. 37 Sv. Als raadslieden worden slechts toegelaten in Nederland ingeschreven advocaten, alsmede de personen bedoeld in artikel 16b van de Advocatenwet; deze laatsten indien zij samenwerken met een in Nederland ingeschreven advocaat, overeenkomstig het bepaalde in artikel 16e van de Advocatenwet.
Enschedé (2002:55): "De advocaat die optreedt in strafzaken wordt raadsman genoemd."; Corstens (2002:88): "Hij is degene die de verdachte bijstaat. [...] De raadsman, wiens eerste taak bestaat in het geven van juridische bijstand, komt dan een tweede taak toe: hij verleent morel bijstand. [...] De raadsman fungeert niet alleen als juridisch adviseur en vertrouwensman van de verdachte, hij is in het algemeen ook de woordvoerder van de verdachte."

3323. raadsman, gekozen ~ [NL]: ► gekozen raadsman

3324. raadsman, toegevoegde ~ [NL]: ► toegevoegde raadsman

3325. racisme [BE]: racisme
Raad van de Europese Unie, Gemeenschappelijk Optreden ter bestrijding van racisme en vreemdelingenhaat, Brussel, 15 juli 1996, P.B. L 24 juli 1996, afl. 185/5

3326. racisme [NL]: racisme

3327. Racismewet [BE]: loi contre le racisme

3328. rangschikking zonder gevolg [BE]: classement sans suite
Wyngaert (1999:554): " [...]om te beslissen tot niet-vervolging: rangschikken zonder gevolg, het voorstellen van een minnelijke schikking of een bemiddeling [...]"

3329. rassendiscriminatie [BE]: discrimination raciale

3330. rassendiscriminatie [NL]: discrimination raciale
Internationaal verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, New

Project © Armand Hérogud

York 7 maart 1966, Trbl. 1966, 237 S. l971, 96; art. 90quater, 137c - 137g en 429ter en -quater Sr

3331. ratio legis [BE]: ratio legis
Dirix e.a. (2001): “Uitdrukking die verwijst naar de bedoeling, opzet die/dat nagestreefd werd door de wetgever en dat in de teleologische interpretatiemethode gebruikt wordt om de wet te interpreteren.”
Doucet (consulté le 15.09.2012): “Expression latine signifiant :« raison d’être de la loi ». Quant aux lois de fond, rechercher la ratio legis, c’est rechercher le but visé par le législateur, donc déterminer l’Intérêt protégé* par la loi. À partir de là, l’analyste peut rationnellement pénétrer le sens profond du texte et établir le régime applicable à l’incrimination en cause.”

3332. rationeel stuursysteem [NL]: politique pénale rationelle, conception instrumentale du droit pénal
ideologisch stuursysteem
Corstens (2002:216): “In zo'n systeem ziet men het strafrecht geheel of gedeeltelijk als een middel tot een doel, als een instrument. Men kiest ter bereiking van die doeleinden uit de voorhanden middelen. Men onderzoekt of die middelen het gewenste effect sorteren.”

3333. rauwelijks dagvaarden [NL]: convoquer séance tenante
Art. 149, 383 e.v. Sv
Algra & Gokkel (2001:389): “dagvaarden ter terechtzitting, zonder voorbereidend rechterlijk onderzoek (instructie), of zonder voorafgaande kennisgeving van verdere vervolging of verwijzing naar de terechtzitting zonder gebruikmaking van een regelmatig voorgeschreven rechtsgang (art. 149, 383 e.v. Sv).”

3334. recherche [NL]: police judiciaire

3335. recht bijkomende onderzoekshandelingen te vragen [BE]: droit de demander des mesures d'instruction complémentaires

3336. recht op behandeling binnen een redelijke termijn [BE]: droit d'être jugé dans un délai raisonnable

3337. recht op confrontatie met getuigen [BE]: droit à la confrontation avec les témoins

3338. recht op de bescherming van een gezond leefmilieu [BE]: droit à la protection d'un environnement sain
Art. 23, par. 4 G.W.

3339. recht op de eerbieding van het privé-leven en het gezinsleven [BE]: droit au respect de la vie privée et de la vie familiale
Art. 8 E.V.R.M.
Art. 22 G.W.

3340. recht op een eerlijk proces [BE]: droit à un procès équitable
Art. 6 E.V.R.M.

3341. recht op een eerlijke bewijsvoering [BE]: droit à une système équitable d'administration de la preuve

3342. recht op een menswaardig bestaan [BE]: droit à une existence décente
Art. 23, par. 2 G.W.

3343. recht op een openbaar proces [BE]: droit à un procès public
Wyngaert (1999:658): "Het recht op een openbaar proces is een recht dat zowel de verdachte als de openbare opinie aanbelangt: het beschermt de verdachte tegen een geheime

Project © Armand Hasquel

rechtspleging die buiten zijn weten wordt afgewikkeld (interne openbaarheid) en stelt de publieke opinie in de mogelijkheid een zekere controlefunctie op de rechtspleging uit te oefenen via de pers (externe openbaarheid)."

3344. recht op hoger beroep [BE]: droit à une deuxième instance

3345. recht op informatie [BE]: droit à l'information

3346. recht op kosteloze bijstand van een tolk [BE]: droit à l'assistance gratuite d'un interprète

3347. recht op leven [BE]: droit à la vie

3348. recht op openbaarheid van het proces [BE]: droit à la publicité du procès
Wyngaert (1999:658): "Het recht op een openbaar proces is een recht dat zowel de verdachte als de openbare opinie aanbelangt: het beschermt de verdachte tegen een geheime rechtspleging die buiten zijn weten wordt afgewikkeld (interne openbaarheid) en stelt de publieke opinie in de mogelijkheid een zekere controlefunctie op de rechtspleging uit te oefenen via de pers (externe openbaarheid)."

3349. recht op persoonlijke vrijheid [BE]: droit à la liberté personnelle
Art. 5 E.V.R.M.
Art. 12 G.W.

3350. recht op privacy [BE]: droit à la vie privée
Art. 3 E.V.R.M.

3351. recht op tegenspraak [BE]: droit au contradictoire

3352. recht op toegang tot de rechter [BE]: droit d'accès à un juge

3353. recht op voldoende tijd en faciliteiten [BE]: droit de disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense

3354. recht van verdediging [BE]: droit de la défense

3355. recht, penitentiair ~ [NL]: penitentiair recht

3356. rechtbank [NL]: tribunal (de grande instance)
Art. 2. RO: De tot de rechterlijke macht behorende gerechten zijn:
a. de rechtbanken;
b. de gerechtshoven; en
c. de Hoge Raad.
Art. L211-1 COJ: Le tribunal de grande instance statue en première instance en matière civile et pénale. Lorsqu'il statue en matière pénale, il est dénommé tribunal correctionnel.

3357. rechtbank, correctionele ~ [BE]: ► correctionele rechtbank

3358. rechtbankstatistiek [NL]: statistiques judicaires

3359. rechten van de gearresteerde [BE]: droits de la personne arrêtée

3360. rechten van de verdediging [BE]: droits de la défense
Art. 6 E.V.R.M., art. 14 I.V.B.P.R.
Wyngaert (1999:453): "Wanneer een persoon vervolgd wordt wegens een misdrijf, geniet hij van een complex van grondrechten dat onder de verzamelnaam "rechten van de verdediging" wordt aangeduid."; (p. 640): "De rechten van de verdediging in strafzaken kunnen worden omschreven als het geheel der rechtsregels die de rechtspositie van de verdachte in een strafproces beheersen en die hem meer in het bijzonder in de mogelijkheid stellen zich te verdedigen tegen de strafvordering."

Project © Armand Héroguel

3361. rechter [NL]: juge
Définition légale partielle: Art. 84 Sr. [...] - 2. Onder ambtenaren en onder rechters worden begrepen scheidsrechters; onder rechters zij die administratieve rechtsmacht oefenen.

3362. rechter van de vrijheden [BE]: juge des libertés
Art. 25 corpus juris
Wyngaert (1999:145): "het corpus juris bepaalt dat elke lidstaat een rechter van de vrijheden (juge des libertés) aanduidt […]"

3363. rechter van het onderzoek [BE]: juge de l'instruction
Wyngaert (1999:513): "Sommige Europese landen die vroeger het systeem van de onderzoeksrechter kenden, zijn overgeschakeld naar de rechter van het onderzoek. De rechter van het onderzoek heeft een zuiver gerechtelijke functie, hij is zelf niet met het onderzoek belast en heeft er niet, zoals de onderzoeksrechter, de leiding van. Hij treedt slechts op indien hij daartoe uitdrukkelijk wordt verzocht door hetzij het parket, hetzij verdachte of slachtoffer."; Verstraeten (2001:268): "Deze laatste figuur houdt in dat de rechter niet meer de permanente leiding van het onderzoek heeft, en alleen punctueel tussenkomt wanneer hij hiertoe gevorderd wordt in functie van het bevelen van dwangmaatregelen. Er dergelijke procedure krijgt een meer accusatoir karakter, waarbij het bewijsmateriaal wezenlijk wordt verzameld vanuit een door het openbaar ministerie gestuurd onderzoek."

3364. rechter-commissaris [NL]: juge de l'instruction et de l'application des peines
Voir Sr art. 77wf
Enschedé (2002:79): "Het gvo wordt gevoerd door de RC, belast met de behandeling van strafzaken (art. 46 RO en 170 Sv). Behalve het gvo, is de RC belast met het beslissen op de vordering tot inbewaringstelling (art. 63 Sv) en met de toetsing van de inverzekeringstelling (art. 59a Sv). Verder is de RC betrokken bij het strafrechtelijk financieel onderzoek [...] en bij de toepassing van bepalingen uit de titel van Boek IV inzake 'de rechtelijke bevelen tot handhaving der openbare orde' (art. 540-550 Sv). Verreweg de meeste beslissingen van de RC liggen op het terrein van het gvo en de preventieve hechtenis."; Corstens (2002:115): “Gerechtelijke vooronderzoeken worden door de rechter-commissaris, een lid van een arrondissementsrechtbank, ingesteld.”
Corstens (2002:288): “de instruerende rechter-commissaris”
Doucet (consulté le 07.05.2011) : « Juge d'instruction – Notion. Le juge d’instruction est un magistrat répressif chargé, lors de l’Instruction préparatoire*. de préparer le dossier des affaires pénales les plus délicates (facultativement pour les délits et obligatoirement pour les crimes). Tenu d’informer à charge et à décharge, il a pour mission de réunir les éléments de preuve susceptibles de faire surgir la vérité lors de l’Instruction à l’audience*. [...] - Actes d’instruction. Tout acte du juge d’instruction doit donner lieu à établissement d’un Procès-verbal*, en principe établi par son Greffier*. »

3365. rechter-plaatsvervanger [NL]: juge supplétif
Enschedé (2002:48): "Bij rechtbanken en hoven kent men raadsheren- of rechters-plaatsvervangers. Dit zijn juristen, advocaten, beoefenaars van andere vrije beroepen, ambtenaren die van tijd tot tijd op verzoek van het gerecht, bijv. in geval van ziekte of dringende verhindering, een zitting voor een der rechters waarnemen."

3366. rechterlijk ambtenaar [NL]: magistrat et/ou greffier
Art. 1 RO: In deze wet en de daarop berustende bepalingen wordt verstaan onder:
a. gerechten: de gerechten, genoemd in artikel 2;
b. rechterlijke ambtenaren:
1. de president van, de vice-presidenten van, de raadsheren in en de raadsheren in

Project © Armand Hérouel

buitengewone dienst bij de Hoge Raad;
2. de coördinerend vice-presidenten van, de vice-presidenten van, de raadsheren in en de raadsheren-plaatsvervangers in de gerechtshoven;
3. de coördinerend vice-presidenten van, de vice-presidenten van, de rechters in en de rechters-plaatsvervangers in de rechtbanken;
4. de procureur-generaal, de plaatsvervangend procureur-generaal, de advocaten-generaal en de advocaten-generaal in buitengewone dienst bij de Hoge Raad;
5. de procureurs-generaal die het College van procureurs-generaal, bedoeld in artikel 130, vormen;
6. de advocaten-generaal en de plaatsvervangende advocaten-generaal bij de ressortsparketten en het parket-generaal;
7. de officieren van justitie, de plaatsvervangende officieren van justitie, de officieren enkelvoudige zittingen en de plaatsvervangende officieren enkelvoudige zittingen bij de arrondissementsparketten, het landelijk parket, het functioneel parket en het parket-generaal;
8. de gerechtsauditeurs bij de gerechten;
9. de griffier en de substituut-griffier van de Hoge Raad;
Guinchard & Debard (2010:499): “Dans les juridictions de l'ordre judiciaire les magistrats de carrière sont chargés de juger lorsqu'ils sont au siège, et de requérir l'application de la loi quand ils sont au parquet. Recrutés par concours ou par intégration sur titres, ils sont placés dans un statut distinct de celui des fonctionnaires (ord. n° 58-1270, 22 déc. 1958) et forment le corps judiciaire; [...]”

3367. rechterlijk bevel [NL]: ordonnance judiciaire

3368. rechterlijk bevel tot handhaving van openbare orde [NL]: ordonnance judiciaire en vue du maintien de l'ordre public
Voir traduction de Van Erp (2006:63) (art. 540 Sv)

3369. rechterlijk bevel tot medebrenging [NL]: mandat d'amener
Voir traduction de Van Erp (2006:63)

3370. rechterlijk gewijsde [BE]: dispositif (d'un jugement)

3371. rechterlijk pardon [BE]: dispense de peine
Wyngaert (1999:33): "Het rechterlijk pardon, zoals dat onder meer in Nederland bestaat, wordt niet erkend in België."

3372. rechterlijk pardon [NL]: dispense de peine
Art. 9a Sr: Indien de rechter dit raadzaam acht in verband met de geringe ernst van het feit, de persoonlijkheid van de dader of de omstandigheden waaronder het feit is begaan, dan wel die zich nadien hebben voorgedaan, kan hij in het vonnis bepalen dat geen straf of maatregel zal worden opgelegd.
Pradel (2002:678-679): “Aujourd'hui, l'article 132-59 du Code pénal de 1994 dispose que que “la dispense de peine peut être accordée lorsqu'il apparaît que le reclassement du coupable est acquis, que le dommage causé est réparé et que le trouble résultant de l'infraction a cessé.”

3373. rechterlijke beslissing [NL]: décision judiciaire
Art. 138 Sv. Worden verstaan:
onder rechterlijke beslissingen zowel de beschikkingen als de uitspraken; [...]

3374. rechterlijke incriminatie (verbod van ~) [BE]: ► verbod van rechterlijke incriminatie

3375. rechterlijke macht [NL]: pouvoir judiciaire ; autorité judiciaire

Project © Armand Hemmel

Enschedé (2002:46): "De term 'rechterlijke macht' wordt in de wet en in de praktijk nu eens in de zin van orgaan of organisatie, dan weer ter aanduiding van de rechterlijke functie gebezigd. De rechterlijke functie is rechtspreken of 'rechtspraak'."

3376. rechterlijke toerekening [BE]: imputation judiciaire
wettelijke toerekening
Wyngaert (1999:111): "Het was de rechter die, in het concrete geval, naging aan welke natuurlijke persoon of personen het misdrijf zal worden toegerekend."

3377. rechthebbende [Schengen]: ayant droit

3378. rechtmatig hoger bevel [BE]: commandement/ordre de l'autorité légitime

3379. rechtmatige taakuitoefening [Schengen]: tâche légale

3380. rechtsbelang [NL]: intérêt protégé, bien juridique
syn.: rechtsgoed
Remmelink (1996:16):"[De normen van de rechtsgemeenschap] hebben te maken met waarden, met collectieve voorstellingen omtrent het geen goed, huist en daarom nastrevenswaardig is."
Doucet (consulté le 04.04.2011) : « [...] - Notion. L'intérêt protégé est, tantôt une valeur spirituelle, tantôt un bien matériel, que le législateur pénal place sous la sauvegarde du droit criminel. [...] - Science criminelle. Les intérêts protégés par la loi pénale (on dit parfois les "biens juridiques") sont très divers et ne sauraient dès lors être placés sur le même plan. »

3381. rechtsbijstand [BE]: assistance judiciaire, aide juridictionnelle
Ger 86, 105, 664,

3382. rechtsbijstand [NL]: aide juridictionnelle
Algra & Gokkel (2001:392): "door de overheid gefinancierde rechtskundige hulp aan iemand , wiens financiële draagkracht de verdediging van een rechtsbelang dat hem rechtstreeks en individueel aangaat, te boven gaat [...]
Doucet (consulté le 28.10.2010): «L'aide juridictionnelle est accordée aux personnes physiques, en principe européennes, qui sont dépourvues de ressources financières, et qui exercent une action n'apparaissant pas manifestement irrecevable ou non fondée. Elle donne droit à l'assistance d'un avocat et de tout officier public ou ministériel dont la procédure requiert le concours. »

3383. rechtsdelict [NL]: acte illicite
wetsdelict
Enschedé (2002:151): "laakbaar, ook al zou de wet zwijgen: moord, diefstal"

3384. rechtsdwaling [BE]: erreur de droit
Wyngaert (1999:288): "... rechtsdwaling betreft de strafbaarheid van de gedraging ..."; (p. 289): "Bij rechtsdwaling vergist hij zich echter over de strafbaarheid van de gedraging, doordat hij hetzij over de draagwijdte van een bestaande strafbaarstelling vergist."

3385. rechtsdwaling [NL]: erreur de droit
syn.: error juris
Art. 122-3 CP: "N'est pas pénalement responsable la personne qui justifie avoir cru, par une erreur sur le droit qu'elle n'était pas en mesure d'éviter, pouvoir légitimement accomplir l'acte"

3386. rechtsdwaling, verontschuldigbare ~ [NL]: ► verontschuldige rechtsdwaling

3387. rechtsgebied [BE]: ressort
syn.: ressort

Project © Armand Héroquel

Wyngaert (1999:503): "Het Belgisch grondgebied bestaat uit 5 rechtsgebieden of ressorten met elk een hof van beroep (Antwerpen, Bergen, Brussel, Gent en Luik)."

3388. rechtsgebied [NL]: ressort
syn.: ressort
Enschedé (2002:47): "Het rechtsgebied van een hof (ressort) is verdeeld in arrondissementen. Grondslag van deze verdeling is de gemeentelijke indeling van het grondgebied van het Rijk."

3389. rechtsgeding [NL]: procès, procédure, instance
Art. 258 lid 1 Sv
Mevis (2002:85): "Het rechtsgeding omvat:
-de zaak aanhangig maken ter terechtzitting (door de officier van justitie);
-het onderzoek van de zaak op de terechtzitting (door de rechter ter terechtzitting);
-de beraadslaging over de zaak na afloop van het onderzoek ter terechtzitting (door de rechter);
-de uitspraak (van de uitkomsten van de beraadslaging).
Cornu (1990:633) : « Procédure [...] 3 Ensemble des actes successivement accomplis pour parvenir à une décision. »

3390. rechtsgoed [BE]: intérêt protégé, bien juridique
Wyngaert (1999:227): "In de rechtsleer wordt een onderscheid gemaakt tussen rechtsgoederen waarover men op vrije wijze beschikt, en rechtsgoederen waarover men nooit vrij kan beschikken. Rechtsgoederen waarover men vrij kan beschikken zijn b.v. de eigendom, en, vanaf 16 jaar, de seksualiteit.[...] Rechtsgoederen waarover men niet vrij kan beschikken, zijn het leven, de fysieke integriteit en de seksuele integriteit beneden de leeftijd van 16 jaar."
Wyngaert (1999:205): "Noodtoestand veronderstelt dus een conflict tussen twee rechtsgoederen, waarbij bewust de voorrang wordt gegeven aan het "hogere" rechtsgoed, ook al moet de strafwet hierbij worden geschonden."
Doucet (consulté le 16.07.2012): “Notion. L’intérêt protégé est, tantôt une valeur spirituelle, tantôt un bien matériel, que le législateur pénal place sous la sauvegarde du droit criminel. Comme certains criminalistes français, les pénalistes espagnols parlent de "Bien juridique" : "El bien juridico". […] Science criminelle. Les intérêts protégés par la loi pénale (on dit parfois les "biens juridiques") sont très divers et ne sauraient dès lors être placés sur le même plan. “

3391. rechtsgoed [NL]: intérêt protégé, bien juridique
syn.: rechtsbelang
Remmelink (1996:16): “[De normen van de rechtsgemeenschap] hebben te maken met waarden, met collectieve voorstellingen omtrent het geen goed, huist en daarom nastrevenswaardig is.”; Remmelink (1996:95): “Rechtsgoederen zijn [...] ideële waarden van de sociale orde.”
Remmelink (1996:17):“[...] eigendom [...]. Andere rechtsgoederen zijn bijv. leven, vermogen, openbare orde, onkreukbaarheid van ambtenaren, bescherming van staatsgeheimen.”; Remmelink (1996:311): “een belangrijk rechtsgoed (als een mensenleven)”
Doucet (consulté le 04.04.2011) : « [...] - Notion. L’intérêt protégé est, tantôt une valeur spirituelle, tantôt un bien matériel, que le législateur pénal place sous la sauvegarde du droit criminel. [...] - Science criminelle. Les intérêts protégés par la loi pénale (on dit parfois les "biens juridiques") sont très divers et ne sauraient dès lors être placés sur le même plan. »

3392. rechtshandhaving [NL]: application de la loi

Project © Armand Hérouguel

Cornu (1990:59) : « [...] 3. Pour l'ensemble des agents d'exécution ou même des sujets de droit, action de se conformer à une règle de droit en en tirant les conséquences évidentes (application pure et simple), de s'y soumettre. Syn. exécution, observation. Ant. violation, infraction. »

3393. rechtshulp [BE]: entraide judiciaire
Wyngaert (1999:980): "In de brede betekenis verwijst de term "rechtshulp" naar de verschillende vormen van internationale samenwerking in strafzaken, met inbegrip van uitlevering, de zgn. "kleine rechtshulp", de uitvoering van vreemde strafvonnissen enz. In de enge betekenis wordt met rechtshulp de bijstand die een staat aan een andere staat verleent ten behoeve van de strafrechtspleging in deze laatste staat bedoeld"

3394. rechtshulp [NL]: entraide judiciaire
Remmelink (1996:549): "1.Het doen van een onderzoek door staat A ten behoeve van staat B, of het verlenen van medewerking aan zo'n verzoek: het doen toekomen van documenten, dossiers of andere inlichtingen, het instellen van een rogatoire commissie [...]
2.Overneming van strafprocedures [...]
3.Overneming van de tenuitvoerlegging van buitenlandse strafvonnissen [...]
4.Overdracht van toezicht op de naleving van de voorwaarden [...]
5.[...] overbrenging van gevonniste personen.

3395. rechtshulp, internationale ~ [NL]: ► internationale rechtshulp

3396. rechtshulp, justitiële ~ [BE]: ► justitiële rechtshulp

3397. rechtshulp, kleine ~ [NL]: ► kleine rechtshulp

3398. rechtshulp, politiële ~ [BE]: ► politiële rechtshulp

3399. rechtshulp, primaire ~ [NL]: ► primaire rechtshulp

3400. rechtshulp, secundaire ~ [NL]: ► secundaire rechtshulp

3401. rechtsinbreuk [NL]: infraction

3402. rechtsmacht [NL]: pouvoir judiciaire
Art. 200 lid 2 Sr: Onder bevoegde macht wordt mede verstaan: een internationaal gerecht dat zijn rechtsmacht ontleent aan een verdrag waarbij het Koninkrijk partij is.
Cité par Corstens (2002:155)

3403. rechtsmachtrecht [BE]: droit des règles de compétences des juridictions pénales
Wyngaert (1999:940): "Met deze term wordt verwezen naar de regels inzake de toepassing van de strafwet in de ruimte. Deze tak van het internationaal strafrecht is de oudste."

3404. rechtsmiddel [NL]: voie de recours
Enschedé (2002:142): "Rechtsmiddelen zijn mogelijkheden om op te komen tegen een beslissing of een handeling van een rechter of een andere autoriteit in het strafproces. De wet geeft aan wanneer welk rechtsmiddel voor wie openstaat. Buiten de door de wet genoemde gevallen zijn er geen rechtsmiddelen; het is een gesloten stelsel. [...] Die rechtsmiddelen vallen te verdelen in gewone en buitengewone rechtsmiddelen."; Corstens (2002:701): “In de context van het strafproces zijn rechtsmiddelen de in de wet geregelde en voor de procespartijen openstaande mogelijkheden op te komen tegen beslissingen of handelingen van autoriteiten in het strafproces bij een (hogere) rechter. In deze ruime begripsbepaling vallen daaronder ook mogelijkheden als het bezwaarschrift tegen de dagvaarding en de kennisgeving van verdere vervolging (artt. 250 en 262) en het beklag over inbeslagneming (art. 552a). In een engere begripsbepaling zijn onder rechtsmiddelen te verstaan; de in de wet geregelde en voor de procespartijen openstaande mogelijkheden op te

Project © Armand Mergeuel

komen tegen beslissingen van strafrechters bij hogere strafrechters."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:406): "Les voies de recours peuvent être définies comme le moyen procédural de provoquer un nouvel examen tantôt du procès tant du jugement (ou de l'arrêt)"

3405. rechtsmiddel, buitengewoon ~ [NL]: ► buitengewoon rechtsmiddel

3406. rechtsmiddel, gewoon ~ [NL]: ► gewoon rechtsmiddel

3407. rechtsmiddelen [BE]: recours, voies de recours
Art. 21 Ger. W.: De gewone rechtsmiddelen zijn verzet en hoger beroep.
Bovendien zijn er, naar gelang van het geval, buitengewone rechtsmiddelen: voorziening in cassatie, derden-verzet, verzoek tot herroeping van gewijsde en verhaal op de rechter.
Wyngaert (1999:916): "Rechtsmiddelen zijn procedures die kunnen worden aangewend teneinde een rechterlijke beslissing te doen intrekken (verzet), hervormen (hoger beroep) of vernietigen (cassatie)."
Wyngaert (1999:555): "het aanwenden van rechtsmiddelen"

3408. rechtsmiddelen, buitengewone ~ [BE]: ► buitengewone rechtsmiddelen

3409. rechtsmiddelen, gewone ~ [BE]: ► gewone rechtsmiddelen

3410. rechtsnormen [NL]: normes juridiques
Enschedé (2002:5): "Een norm is een rechtsnorm, wanneer de overheid - de staat - de naleving van die norm in rechte afdwingbaar maakt (actie) of wanneer zij althans het bestaan van de norm in rechte erkent.

3411. rechtsonderhorige [BE]: sujet de droit
syn.: rechtspersonen + natuurlijke personen; rechtssubject
Wyngaert (1999:262): "rechtspersonen worden met natuurlijke personen geassimileerd en de algemene beginselen inzake het moreel element van het misdrijf gelden op identieke wijze voor beide categoriën rechtsonderhorigen."

3412. rechtsorde [NL]: ordre juridique

3413. rechtspersoon, (i.v.m. met haar strafbaarheid) [NL]: personne morale
Art. 51 Sr; HR NJ 1994.598 Volkel
disposition: Art. 51 Sr. - 1. Strafbare feiten kunnen worden begaan door natuurlijke personen en rechtspersonen.
- 2. Indien een strafbaar feit wordt begaan door een rechtspersoon, kan de strafvervolging worden ingesteld en kunnen de in de wet voorziene straffen en maatregelen, indien zij daarvoor in aanmerking komen, worden uitgesproken:
1° tegen die rechtspersoon, dan wel
2° tegen hen die tot het feit opdracht hebben gegeven, alsmede tegen hen die feitelijke leiding hebben gegeven aan de verboden gedraging, dan wel
3° tegen de onder 1° en 2° genoemden te zamen.
- 3. Voor de toepassing van de vorige leden wordt met de rechtspersoon gelijkgesteld: de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, de maatschap, de rederij en het doelvermogen.
Enschedé (2002:173): "Rechtspersonen zijn volgens art. 51.3: de rechtspersoon, maar ook de vennootschap zonder rechtspersoonlijkheid, de maatschap, de rederij en het doelvermogen."; Enschedé (2002:174): "De Staat is voor zijn handelingen niet strafrechtelijk en kan derhalve niet worden vervolgd; er geldt een algehele immuniteit."

3414. rechtspleging [BE]: procédure

3415. rechtsplegingsvergoeding [BE]: indemnité de procédure

Project © Armand Herzogue

Art. 1018, 6° en 1022 Ger. W.; K.B. 30 november 1970

3416. rechtsregels [NL]: règles de droit

3417. rechtsstaat [NL]: État de droit

3418. rechtstreeks opzet [BE]: dol direct
Wyngaert (1999:271): “Bij rechtstreeks opzet heeft de wil van de dader betrekking op de gedraging (handeling of verzuim) én haar gevolgen: de dader wil zowel de gedraging als haar gevolgen. Rechtstreeks opzet wordt verder onderverdeeld in bepaald en onbepaald opzet.”

3419. rechtstreekse dagvaarding [BE]: citation directe
Art. 145 en 182 Sv.
Wyngaert (1999:554): "Door de rechtstreekse dagvaarding wordt de zaak rechtstreeks voor het vonnisgerecht gebracht (art. 145 en 182 Sv.). Deze werkwijze wordt gevolgd wanneer het voorlopig onderzoek bij wijze van eenvoudig opsporingsonderzoek werd gevoerd."; Verstraeten (2001:142): "Wanneer het gaat om relatief eenvoudige zaken en/of de benadeelde de zekerheid wil dat de zaak behandeld wordt door een vonnisgerecht, kan hij opteren voor een rechtstreekse dagvaarding. De benadeelde geeft dan opdracht aan een deurwaarder om de nominatief aangeduide persoon te dagvaarden voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank."; p. 668): "De rechtstreekse dagvaarding houdt in dat aan één of meer personen een deurwaardersexploot wordt betekend, waardoor zij onmiddellijk als beklaagde - of civielrechtelijk aansprakelijke partij - voor het vonnisgerecht worden gebracht. De rechtstreekse dagvaarding houdt de instelling van de strafvordering bij het vonnisgerecht in. "

3420. rechtsvergelijkende interpretatie [NL]: interprétation comparatiste

3421. rechtsvervolging [NL]: poursuite judiciaire
syn. vervolging, vervolging in rechte

3422. rechtvaardigingsgrond [BE]: cause de justification
syn.: objectief rechtvaardigingsgrond
Art. 70, 416-417 Sw
Wyngaert (1999:196): "Rechtvaardigingsgronden zijn omstandigheden waardoor een strafbaar feit zijn wederrechtelijk karakter verliest. Zij "rechtvaardigen" het misdrijf, doordat zij tot gevolg hebben dat een principieel ontoelaatbare gedraging toelaatbaar wordt. [...] Het Belgische strafrecht kent de volgende rechtvaardigingsgronden: de wettige verdediging (art. 416 Sw.), het wettelijk voorschrift (art. 70 Sw.), het hoger bevel (art. 70 Sw.) en de noodtoestand."; Remmelink (1996:266): “In België daarentegen onderscheidt men objectieve of materiële rechtvaardigingsgronden (noodtoestand, noodweer, wettelijk voorschrift en ambtelijk bevel) en subjectieve of persoonlijke rechtvaardigingsgronden (jeugdige leeftijd, geestesziekte, dwaling en overmacht). Vanhoudt-Calewaert, p. 395.”

3423. rechtvaardigingsgrond [NL]: motif de justification
syn.: strafuitsluitingsgrond; # schulduitsluitingsgrond
Art. 40, art. 40, lid 1, art. 42 en art. 43, lid 1 Sr
Enschedé (2002:163): "Een rechtvaardigingsgrond is een onpersoonlijke strafuitsluitende omstandigheid"; Mevis (2002:334): "gronden waarop gedrag dat normaliter strafbaar is, gerechtvaardigd wordt geacht. Anders gezegd: gronden die de materiële norm omtrent toelaatbaar gedrag bijstellen."; Corstens (2002:678): “Naar de huidige terminologie nemen schulduitsluitingsgronden de strafbaarheid van de dader en rechtvaardigingsgronden de strafbaarheid van het feit weg.”

Project © Armand Hercquel

3424. rechtvaardigingsgrond, algemene ~ [NL]: ► algemene rechtvaardigingsgrond

3425. rechtvaardigingsgrond, ongeschreven ~ [NL]: ► ongeschreven rechtvaardigingsgrond

3426. recidive [BE]: récidive
syn.: herhaling
Art. 54-56 Sw, TITEL van een hoofdstuk
Wyngaert (1999:397): "Men spreekt van recidive of herhaling wanneer een persoon vervolgd wordt die in het verleden reeds door een in kracht van gewijsde getreden vonnis was veroordeeld. Recidive kan in vele gevallen, maar lang niet altijd, tot strafverzwaring leiden."

3427. recidive [NL]: récidive
Art. 421 e.v. Sr
Conte (2002:272): "La récidive suppose la réunion des conditions restrictives formulées par la loi. Les exigences légales tiennent à ce qu'il est convenu d'appeler les termes de la récidive. Plus précisément, la récidive suppose l'individu coupable de deux infractions; mais sa particularité tient à la nécessité d'un troisième élément, la condamnation définitive de la première infraction avant la commission de la seconde (art. 132-8 et s.)."; Pradel (2002:751): "Partout là où elle est admise, la récidive suppose, comme l'on dit, deux termes: une première condamnation (contenant implicitement un avertissement donné au délinquant) et ensuite une infraction, ces deux termes impliquant la réunion de conditions qui varient selon les législations."

3428. recidiveverjaring [NL]: prescription en matière de récidive
Remmelink (1996:866): "In tegenstelling met het Franse recht kent onze wet wel de recidiveverjaring, waarvan de gedachte deze is, dat, zal een vroeger begaan strafbaar feit bij een later delict aanleiding kunnen geven tot strafverhoging, het niet ver in het verleden mag liggen."

3429. reclame voor seksuele diensten [BE]: publicité pour services de nature sexuelle
Art. 380ter Sw.

3430. reclassering [NL]: réinsertion sociale des détenus (service de ~)
Remmelink (1996:817): "Reclassering nu, zou men kunnen zien als hulpverlening aan de dader / delinquent in de situatie waarin deze verkeert, en wel in materieel en geestelijk opzicht, opdat hij in sociale structuur zonder al te grote conflicten en moeilijkheden zal kunnen functioneren. Binnen die reclassering wordt de hulp verleend door voornamelijk maatschappelijk werkers. Vaak worden daarbij andere gedragsdeskundigen als psychologen en psychiaters geconsulteerd, of wordt met hen samengewerkt."; Corstens (2002:144): "De maatschappelijke positie van de verdachte, diens familieomstandigheden, zijn verleden, zijn gezondheid, deze en andere factoren zal de rechter willen kennen, alvorens hij een ingrijpende straf oplegt. [...] Daartoe behoeft de rechter informatie. De reclassering heeft tot taak deze te verschaffen."; WNT (consulté le 28.10.2010): "Het geheel van werkzaamheden dat ten doel heeft personen die door eenigerlei oorzaak buiten de normale samenleving geraakt zijn, in 't bijz. hen die gevangenisstraf hebben ondergaan, weer maatschappelijk bruikbaar te maken."

3431. reclasseringsinstelling [NL]: établissement de réinsertion sociale
Art. 4 en 7, Reclasseringsregeling 1995 S. 1994, 875

3432. reclasseringsrapport [NL]: compte rendu de réinsertion sociale
syn. voorlichtingsrapport
Art. 9 Reclasseringsregeling 1995, S. 1994, 875:

Project © Armand Hanquel

1.Voorlichtingsrapporten, waartoe met toepassing van de artikelen 147, 177, tweede lid, en 310 van het Wetboek van Strafvordering, artikel 12 van de Gratiewet of artikel 19, eerste lid, van de Wet overdracht tenuitvoerlegging strafvonnissen opdracht is gegeven, worden aangevraagd bij en uitgebracht door een reclasseringsinstelling.

2.Een reclasseringsinstelling kan ook uit eigen beweging of op verzoek van anderen, onder wie de betrokkene, een voorlichtingsrapport als bedoeld in het eerste lid uitbrengen of doen uitbrengen.

Algra & Gokkel (2001:401): “Reclasseringsrapport: voorlichtingsrapport uitgebracht door een reclasseringsinstelling of reclasseringswerker aan de rechter-commissaris, de rechtbank of het Openbaar Ministerie over de verdachte, zijn levensgeschiedenis, zijn sociaal milieu en de kansen op zijn verbetering.”

3433. reclasseringswerker [NL]: employé du service de réinsertion sociale
Reclasseringsregeling 1995 S. 1994, 875, art. 6

3434. reclasseringswerkzaamheden [NL]: travaux de réinsertion sociale
Enschedé (2002:58): "Onder reclasseringswerkzaamheden verstaat art. 8 van de Reclasseringsregeling 1995: (a) het verlenen van hulp en steun aan personen die verdacht worden van een strafbaar feit of wegens zo'n feit zijn veroordeeld, (b) voorlichting geven aan bevoegde autoriteiten over de beslissingen die genomen moeten worden bij vervolging, berechting of tenuitvoerlegging van de straf en (c) het voorbereiden en begeleiden van de uitvoering van de taakstraf."

3435. reddingsvlucht [Schengen]: vol de sauvetage

3436. redelijk vermoeden [NL]: raison plausible de soupçonner
Art. 27, lid 1 Sv: Als verdachte wordt vóórdat de vervolging is aangevangen, aangemerkt degene te wiens aanzien uit feiten of omstandigheden een redelijk vermoeden van schuld aan eenig strafbaar feit voortvloeit.
Mevis (2002:128): "Het vermoeden moet een zekere, objectieve mate van waarschijnlijkheid hebben en op aanwijsbare feiten en omstandigheden zijn gebaseerd. Die feiten en omstandigheden moeten achteraf kunnen worden verantwoord."
Art. 55-1 CPP: L'officier de police judiciaire peut procéder, ou faire procéder sous son contrôle, sur toute personne susceptible de fournir des renseignements sur les faits en cause ou sur toute personne à l'encontre de laquelle il existe une ou plusieurs raisons plausibles de soupçonner qu'elle a commis ou tenté de commettre l'infraction, aux opérations de prélèvements externes nécessaires à la réalisation d'examens techniques et scientifiques de comparaison avec les traces et indices prélevés pour les nécessités de l'enquête.

3437. redelijke termijn [BE]: délai raisonnable
Art. 6.1, EVRM; art. 14 IVBPR

3438. redelijke termijn [NL]: délai raisonnable

3439. redelijke toerekening [NL]: imputation selon toute vraisemblance
Enschedé (2002:165): "Dit houdt in dat het niet meer alleen beslissend is of de dader - gegeven zijn mogelijkheden en gelet op de situatie waarin hij verkeerde - het gevolg had kunnen voorzien (en dus had moeten vermijden), maar of het vanuit maatschappelijk oogpunt redelijk is hem voor dat gevolg aansprakelijk te stellen. Dat betekent een uitbreiding van strafrechtelijke aansprakelijkheid."
Enschedé (2002:165): "Een voorbeeld van toepassing van het criterium van de redelijke toerekening vinden we in HR NJ 1979.60 (Letale longembolie). Het ging hier om eengeval waarin het slachtoffer van een aanrijding ernstig gewond in een ziekenhuis was opgenomen en uiteindelijk overleed aan een letale longembolie, die het gevolg was van trombose, die

Project © Armand Heroguel

weer het gevolg was van de noodzakelijke bedrust, voorgeschreven naar aanleiding van het verkeersongeval opgelopen letsel. Hoewel hetletsel op zichzelf niet dodelijk was, was 'het optreden van de letale longembolie niet van zodanige aard dat het overlijden van hetslachtoffer niet meer als gevolg van de botsing aan de dader zou kunnen worden toegerekend', aldus de Hoge Raad."

3440. reden van signalering [Schengen]: motif du signalement

3441. redenen van de genomen beslissing [Schengen]: motifs de la décision

3442. rederij [Schengen]: armateur

3443. reële samenloop [BE]: concours réel
syn.: eendaadse samenloop
Art. 65 Sw
Wyngaert (1999:402): "Is er slechts één feit waardoor verschillende inbreuken op de strafwet worden gepleegd, dan wordt gesproken van eendaadse samenloop (concursus idealis)

3444. reformatio in peius [NL]: alourdissement de la peine après recours
Sv art. 424, 476, lid 2.

3445. regeling van de rechtspleging [BE]: règlement de la procédure
< procedure
Art. 127-133 Sv.
Wyngaert (1999:519): "De raadkamer beslist over de afsluiting van het gerechtelijk onderzoek, in een procedure die de regeling der rechtspleging wordt genoemd (art. 127-133 Sv.). Hierbij spreekt de raadkamer zich uit over de vraag of er tegen de verdachte voldoende bezwaren (niet: bewijzen!) bestaan en of de zaak kan worden doorverwezen naar de vonnisrechter [...] Sinds de Wet van 12 maart 1998 kan de raadkamer bij de regeling der rechtspleging ook het dossier zuiveren van eventuele "nietigheden", d.w.z. onregelmatigheden i.v.m. een handeling van het onderzoek of de bewijsverkrijging (art. 131 Sv.)"

3446. regeringskind [NL]: pupille de l'État
Van Dale op cd-rom versie 1.0: “kind dat bij rechterlijk vonnis ter beschikking, onder de voogdij van de regering is gesteld”

3447. regeringsraad [NL]: conseil de Régence
Art. 95 Sr: Hij die door geweld of bedreiging met geweld een vergadering van de regeringsraad uiteenjaagt, tot het nemen of niet nemen van enig besluit dwingt, een lid uit die vergadering verwijdert of opzettelijk een lid verhindert die vergadering bij te wonen of daarin vrij en onbelemmerd zijn plicht te vervullen, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste dertig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
WNT (consulté le 20.05.2011): “College dat tijdelijk belast is met de uitoefening van het souverein gezag. In Nederland inz. het college dat, zoodra de koning(in) in de onmogelijkheid verkeert om te regeeren (b.v. door ziekte), het koninklijk gezag uitoefent totdat dit door een regent wordt overgenomen. “

3448. regionaal college [NL]: collège des bourgmestres et procureurs d'une région néerlandaise
Art. 22 lid 2 Politiewet 1993: Het regionale college bestaat uit de burgemeesters van de gemeenten in de regio en de hoofdofficier van justitie. Aan de vergaderingen van het regionale college wordt tevens deelgenomen door de korpschef.

Project © Armand Hérouel

Corstens (2002:100): “De democratische inbedding van de politie heeft voor wat betreft het beheersaspect onder meer gestalte gekregen in de plicht van de korpsbeheerder verantwoording af te leggen aan het zg. regionaal college (art. 30 lid 1 Politiewet 1993). Dit is samengesteld uit de burgemeesters van de gemeenten in de regio en de hoofdofficier van justitie.”

3449. reglementair misdrijf [BE]: infraction réglementaire
Wyngaert (1999:181): "[…] Reglementaire misdrijven zijn misdrijven waarvoor "schuld door wetsinbreuk" volstaat. In deze categorie bevinden zich de meeste overtredingen uit het Strafwetboek alsook de overtreding en wanbedrijven uit de bijzondere wetten [...]. Het maakt voor deze misdrijven niets uit of de dader al dan niet opzettelijke handelde."
Wyngaert(1999:112): "[…] reglementaire misdrijven waarvoor geen opzet moet worden bewezen en waarvoor "schuld door wetsinbreuk" volstaat."
Paris (2004:148): De leur côté, les infractions réglementaires sont celles pour lesquelles le législateur n'a pas prévu l'exigence d'une intention ou d'un défaut de prévoyance. L'élément moral n'es tpas requis en tant qu'élément constitutif de l'infraction.”

3450. regula aurea [NL]: règle d'or

3451. rehabilitatie [NL]: réhabilitation
WJD
Remmelink (1996:791): “[...] de verwijdering van een strafblad , als de veroordeling intact blijft. Dat is de zgn. rehabilitatie.”; Remmelink (1996:884): “Ons recht kent niet, althans niet in criminalibus [...] de door de rechter te verlenen rehabilitatie.”
Pradel (2002:737): “La réhabilitation est l'effacement pour l'avenir d'une condamnation pénale ainsi que des incapacités et déchéances pouvant l'accompagner. [...] Dans certains pays comme la France et la Suisse, il existe à la fois une réhabilitation de droit (à l'issue d'un délai assez long) et une réhabilitation judiciaire, réclamée par l'intéressé (à l'issue d'un délai plus bref). Dans d'autres, il n'existe qu'une réhabilitation judiciaire: ainsi en est-il en Belgique où l'intéressé, après avoir purgé sa peine et remboursé la victime, peut introduire une demande au procureur du Roi qui, après enquête, saisira la chambre des mises en accusation qui statuera.”

3452. reisdocument [NL]: document de circulation
Art. 231 Sr, art. 447b
Pour la traduction, comp. 96/409/PESC: Décision des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 25 juin 1996 concernant l'établissement d'un titre de voyage provisoire et Besluit van de Vertegenwoordigers van de regeringen van de Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 25 juni 1996 betreffende de opstelling van een nood reisdocument

3453. reisdocument [Schengen]: document de voyage

3454. reisdocument voor staatlozen [Schengen]: document de voyage pour apatrides

3455. reisdocument waarin een visum kan worden aangebracht [Schengen]: document de voyage pouvant être revêtu d'un visa

3456. reisdocument waarvan de geldigheidsduur is verstreken [Schengen]: document de voyage périmé

3457. reisroute [Schengen]: itinéraire de voyage

3458. reisticket [Schengen]: titre de transport

3459. reistitel voor vluchtelingen [Schengen]: titre de voyage pour réfugiés

Projet © Armand Hérouel

3460. reistitel voor vreemdelingen [Schengen]: titre de voyage pour étrangers

3461. rekwireren [NL]: requérir
Art. 311 Sv

3462. rekwisitoor [NL]: '==> requisitoir
Art. 311 Sv

3463. relaas [NL]: récit
< proces-verbaal

3464. relatant [NL]: rapporteur, agent verbalisateur

3465. relateren [NL]: faire mention, rapporter
Algra & Gokkel (2001:408): “Berichten; vermelden van enig feit in een proces-verbaal, verhalen ten dienste van een ambtelijke (speciaal gerechtelijke) behandeling.”

3466. relatief klachtdelict [NL]: infraction pouvant ou non être poursuivie sur plainte
absoluut klachtdelict
Remmelink (1996:587): “Klachtdelicten komen in twee soorten voor, absolute, die wegens hun eigen aard alleen op klacht vervolgbaar zijn en relatieve, welke alleen maar dan klachtdelict zijn, indien tussen de door het misdrijf getroffenen en de dader of medeplichtige een nauwe relatie bestaat.”; Corstens (2002:75): “Bij de tweede categorie gaat het om misdrijven die in het algemeen ambtshalve vervolgbaar zijn, maar indien er een bepaalde wettelijke relatie tussen dader en slachtoffer bestaat, alleen op klacht vervolgbaar zijn.”
Doucet (consulté le 17.09.2010): “Certaines infractions, blessant un intérêt purement privé, ne peuvent donner lieu à poursuite que sur plainte de la victime (cas de la diffamation) ; d’autres, concernant certains services publics, ne peuvent être relevées par le ministère public que sur plainte ou avec l’autorisation de l’administration.”

3467. relatief onmogelijke poging [BE]: tentative impossible en raison de circonstances indépendantes de l'auteur
Wyngaert (1999:311): “Bij de relatief onmogelijke poging daarentegen is de mislukking te wijten aan toevallige omstandigheden en is de dader wél strafbaar. Waren die omstandigheden er niet geweest, dan had de dader zijn voornemen kunnen uitvoeren.”
Wyngaert (1999:311): “Voorbeelden zijn het openbreken van een ledige koffer, het zakkenrollen in een ledige zak, het lossen van een kogelschot in de richting van een plaats die gewoonlijk door het slachtoffer wordt ingenomen enz.”

3468. relatieve (strafrechts)theorieën [NL]: théories relatives du droit pénal
Enschedé (2002:11): "In de relatieve theorieën is de straf 'relata ad effectum futurum', betrokken op haar werking in de toekomst. Ook hier zijn strafgrond en strafdoel niet te scheiden. De rechtvaardiging van de straf is alleen te vinden in het doel; er wordt gestraft 'ne peccetur' dwz opdat er niet opnieuw misdreven worden. De straf zou dit dan kunnen bereiken langs twee wegen: de generale preventie en de speciale preventie. Men denkt in termen niet zozeer van begaan onrecht en vergelding als wel van toekomstige gevaarlijkheid en bescherming van de maatschappij."
Haus (1874:20): « Les théories relatives ou utilitaires ne reconnaissent d’autre règle que l’intérêt général. L’État a le droit de punir, parce qu’il a le droit de pourvoir à sa conservation, et que la peine est un moyen de protection efficace et nécessaire. »

3469. relatieve competentie [NL]: compétence territoriale
absolute competentie
Art. 2. Sv: 1. Van de rechtbanken zijn gelijkelijk bevoegd:
die binnen welker rechtsgebied het feit is begaan;

Projet © Armand Héroguel

die binnen welker rechtsgebied de verdachte woon- of verblijfplaats heeft;
die binnen welker rechtsgebied de verdachte zich bevindt;
die binnen welker rechtsgebied de verdachte zijn laatst bekende woon- of verblijfplaats heeft gehad;
die bij welke tegen de verdachte een vervolging ter zake van een ander feit is aangevangen;
die welker rechtsgebied grenst aan de territoriale zee alsmede die te Amsterdam, indien het feit is begaan ter zee buiten het rechtsgebied van een rechtbank of aan boord van een vaartuig dat buitengaats wordt gebracht.
2. In geval van gelijktijdige vervolging bij meer dan één rechtbank blijft uitsluitend bevoegd de rechtbank die in deze rangschikking eerder is geplaatst, of, indien het rechtbanken betreft, welke in deze rangschikking dezelfde plaats innemen, de rechtbank bij wie de vervolging het eerst is aangevangen.
Enschedé (2002:84): "Bij het vaststellen van de relatieve competentie gaat het er om antwoord te vinden op de vraag welk gerecht van een bepaalde soort bevoegd is."; Corstens (2002:160): “Na de vaststelling welke soort van gerecht competent is (absolute competentie) moet, indien de soort meer gerechten van dezelfde orde kent, worden bepaald welk gerecht van de aldus bepaalde soort competent is. Daarop duidt de term relatieve competentie.”
Guinchard & Debard (2010:173) : « Aptitude d'une juridiction pénale à connaître d'une infraction en fonction d'une circonstance de lieu (ex. : lieu de commission de l'infraction, de la résidence ou de l'arrestation du prévenu). »

Project © Armand Hérogel

3470. relatieve klachtdelicten [NL]: infractions poursuivies uniquement sur plainte de personnes déterminées
Remmelink (1996:587): “Klachtdelicten komen in twee soorten voor, absolute, die wegens hun eigen aard alleen op klacht vervolgbaar zijn en relatieve, welke alleen maar dan klachtdelict zijn, indien tussen de door het misdrijf getroffenen en de dader of medeplichtige een nauwe relatie bestaat.”

3471. relatieve overmacht [NL]: contrainte morale
syn.: vis compulsiva; # absolute overmacht
Remmelink (1996:297): “[...] doorgaans psychische overmacht”

3472. relegatie [NL]: relégation

3473. religiedelicten [NL]: infractions religieuses

3474. rentebewijs [NL]: titre de rente
Art. 226 lid 1 onder 4° Sr

3475. renvooi [NL]: ajout, remarque
Algra & Gokkel (2001:410): “Verwijzing in een akte, aanvulling en verbetering op de kant van de tekst; het renvooi moet geparafeerd worden.”

3476. repenalisering [BE]: repénalisation
depenalisering

3477. repeteerwapen [Schengen]: arme à répétition

3478. repliek; repliceren [NL]: réplique
Corstens (2002:577): “Nadat de raadsman of de verdachte (eventueel beiden) heeft gepleit, mag de officier andermaal het woord voeren: repliceren.”
En France, terme utilisé en droit administratif et en procédure civile.

3479. represailles [NL]: représailles
< eigenrichting

3480. represseif beleid [NL]: politique répressive
preventief beleid

3481. repressieve misdaadbestrijding [Schengen]: lutte répressive contre la criminalité

3482. reproductie van vuurwapens [Schengen]: reproduction d'armes

3483. requirant [NL]: demandeur en cassation
Voir traduction de Van Erp (2006:67)

3484. requireerbeleid [NL]: politique du parquet
Enschedé (2002:74): "[...] d.w.z. het beleid ten aanzien van de voor bepaalde delicten ter zitting te vorderen straf."

3485. requireren [NL]: requérir
syn.: rekwireren
Art. 311 Sv
Corstens (2002:575):“Vrijheid van requireren”

3486. requisitoir (soms 'requisitoor' gespeld) [NL]: réquisitions, réquisitoire
syn.: rekwisitoor
Art. 311 Sv. 1. Nadat, behoudens het bepaalde bij artikel 305, de ondervraging van de verdachte heeft plaatsgehad, kan de officier van justitie het woord voeren en legt hij zijn vordering, na voorlezing, aan de rechtbank over. De vordering omschrijft de straf of de maatregel, indien oplegging daarvan wordt geëist, en vermeldt in dat geval tevens, welk bepaald strafbaar feit zou zijn begaan.
Enschedé (2002:136): "De officier laat zich daarbij gewoonlijk uit over alle vragen die de rechter straks bij de beraadslaging onder ogen zal moeten zien. Hij zal zich dus als regel ook uitspreken over de toe te passen straf of maatregel. Het requisitoir is niet meer dan een advies aan de rechter; hij mag bijv. een lichtere of zwaardere straf opleggen dan door de officier is gevorderd."; Corstens (2002:574): Een onderscheid moet worden gemaakt tussen het requisitoir van de officier en de door hem over te leggen vordering. Het requisitoir bestaat in een mondelinge verhandeling over de aanhangige zaak die uitmondt in de zg. eis of vordering”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:385): “L'instruction à l'audience terminée, la partie civile soutient sa demande, le ministère public prend ses réquisitions [...]

3487. res judicata [NL]: chose jugée
Doucet (consulté le 01.04.2012) : « Res judicata pro veritate habetu.
Adage rappelant que ce qui a été définitivement jugé doit être tenu pour le reflet de la vérité. »

3488. resocialisatie [NL]: resocialisation

3489. resocialisatiebeginsel [NL]: principe de resocialisation

3490. ressort [BE]: ressort
syn.: rechtsgebied
Wyngaert (1999:503): "Het Belgisch grondgebied bestaat uit 5 rechtsgebieden of ressorten met elk een hof van beroep (Antwerpen, Bergen, Brussel, Gent en Luik)."

3491. ressort [NL]: ressort
syn.: rechtsgebied
Enschedé (2002:47): "Het rechtsgebied van een hof (ressort) is verdeeld in arrondissementen. Grondslag van deze verdeling is de gemeentelijke indeling van het grondgebied van het Rijk."

Project © Armand Héroguel

3492. ressortparket [BE]: parquet du ressort (de la cour d'appel de …)
Wyngaert (1999:503): "Bij elk hof van beroep is er een procureur-generaal bij het hof van beroep. Deze wordt bijgestaan door een reeks advocaten-generaal en substituten-procureur-generaal. Samen vormen zij het parket-generaal, ook soms ressortparket genoemd."

3493. ressortparket [NL]: parquet général
Enschedé (2002:50): "Dit is het parket van OM bij de hoven. Aan het hoofd staat de hoofdadvocaat-generaal. De meest in het oog vallende taak van het OM bij de hoven is de vervolging in hoger beroep."; Corstens (2002:109): "Het openbaar ministerie bij de gerechtshoven bestaat uit de hoofdadvocaat-generaal, een plaatsvervangend hoofdadvocaat-generaal en advocaten-generaal (art. 138 lid 1 RO). De laatsten zijn ondergeschikt aan de hoofdadvocaat-generaal (art. 138 lid 2 RO). Anders dan voorheen bestaat er geen hiërarchisch verband meer tussen de arrondissementsparketten en het ressortsparket."
Code de l'organisation judiciaire: Section 2 : Le parquet général.
Art. L312-7: Le procureur général représente en personne, ou par ses substituts, le ministère public près la cour d'appel.

3494. restrictieve interpretatie [NL]: interprétation restrictive

3495. retributivisme [NL]: doctrine de la rétribution
Van Dijk (2008:5): "Volgens het retributivisme moet worden gestraft om misdaad te vergelden"
Arnaud (1993:425): « Les philosophies de la rétribution reposent sur ce que serait le rationale de la peine (P. Ricoeur), sa raison déterminante, son principe. Ce rationale est une équivalence présumée entre le mal commis résultant de l'infraction et le mal souffert et infligé résultant de l'exécution de la peine. »

3496. retroactief [BE]: rétroactif
Art. 7. E.V.R.M., art. 15 I.V.B.P.R., art. 14 G.W.; art. 2 B.W.; art. 2 Sw.
Wyngaert (1999:86): "De (strengere) strafwet kan niet retroactief worden toegepast […] Het beginsel van de niet-retroactiviteit van de wet […]"

3497. reus [NL]: défendeur
syn.: beklaagde, aangeklaagde
Algra & Gokkel (2001:413): "Beklaagde, aangeklaagde; reus excipiendo fit actor, de eiser heeft de bewijslast"
Doucet (consulté le 31.03.2012) : « Actor incumbit probatio, reus in excipiendo fit actor. La charge de la preuve incombe impérativement à l'accusation, mais elle échoit au défendeur chaque fois qu'il soulève une exception ou plus généralement un moyen de défense. »

3498. revisie [NL]: révision
syn.: herziening
Art. 457 Sv.
Corstens (2002:751): "Ook al is een zaak in drie instanties beoordeeld, het blijft mogelijk dat vergissingen zijn gemaakt. De wetgever heeft om die reden gemeend herstel daarvan onder zeer stringente voorwaarden mogelijk te maken, ook al is de rechterlijke beslissing in kracht van gewijsde gegaan. Zo'n ontsnappingsmogelijkheid is van belang. Het is moeilijk te verdragen dat iemand een straf moet uitzitten, terwijl achteraf blijkt dat de rechterlijke uitspraak op een vergissing berust."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:429): "Résultant de l'exercice d'une voie de recours extraordinaire, la révision ne doit être confondue ni avec la grâce qui dispense de l'exécution mais laisse subsister la condamnation, ni avec la réhabilitation qui supprime toute trace de condamnation pour l'avenir après exécution, ni avec l'amnistie, mesure législative effaçant

Project © Arnaud Leduc

fictivement le fait délictueux."; Conte & Maistre du Chambon (2002b:432): "La décision est rétroactivement annulée, ce qui entraîne l'effacement de la condamnation."

3499. richtbedrag [Schengen]: montant de référence

3500. richting, eigen ~ [NL]: ► eigen richting

3501. richtlijn [BE]: directive
Verstraeten (2001:200): "Een richtlijn kan uitgaan zowel van een overheid die hiërarchisch gezag heeft over een politiedienst als een andere overheid. Het betreft schriftelijke voorschriften die niet het rechtstreeks en onmiddellijk dwingend karakter van bevelen en onderrichtingen hebben, maar die een raamkader vastleggen dat de handelings- en beoordelingsruimte van de betrokken politiedienst aldus beperkt."

3502. richtlijnen (van het Openbaar Ministerie) [NL]: directives (du Ministère Public)
Enschedé (2002:74): "[...] landelijke richtlijnen van de procureurs-generaal bij de hoven"; Corstens (2002:30): "Richtlijnen voor strafvordering schrijven aan de leden van het OM voor welke straffen zij in bepaalde categorieën van gevallen moeten eisen."

3503. rijden ondanks ontzegging van rijbevoegdheid [NL]: conduite malgré la suppression, la suspension, l'annulation ou la rétention du permis de conduire
Wegenverkeerswet 1994, art. 9 1. Het is degene die weet of redelijkerwijs moet weten dat hem bij rechterlijke uitspraak of strafbeschikking de bevoegdheid tot het besturen van motorrijtuigen is ontzegd, verboden gedurende de tijd dat hem die bevoegdheid is ontzegd, op de weg een motorrijtuig te besturen of als bestuurder te doen besturen.
Art. L224-16 Code de la route: I. -Le fait pour toute personne, malgré la notification qui lui aura été faite d'une décision prononçant à son encontre la suspension, la rétention, l'annulation ou l'interdiction d'obtenir la délivrance du permis de conduire, de conduire un véhicule à moteur pour la conduite duquel une telle pièce est nécessaire est puni de deux ans d'emprisonnement et de 4 500 euros d'amende.

3504. rijden onder invloed [NL]: conduite sous l'emprise de l'alcool ou de produits stupéfiants
WvW 1994, art. 8 1. Het is een ieder verboden een voertuig te besturen of als bestuurder te doen besturen, terwijl hij verkeert onder zodanige invloed van een stof, waarvan hij weet of redelijkerwijs moet weten, dat het gebruik daarvan - al dan niet in combinatie met het gebruik van een andere stof - de rijvaardigheid kan verminderen, dat hij niet tot behoorlijk besturen in staat moet worden geacht.
2. Het is een ieder verboden een voertuig te besturen of als bestuurder te doen besturen na zodanig gebruik van alcoholhoudende drank, dat:
a. het alcoholgehalte van zijn adem bij een onderzoek hoger blijkt te zijn dan 220 microgram alcohol per liter uitgeademde lucht, dan wel
b. het alcoholgehalte van zijn bloed bij een onderzoek hoger blijkt te zijn dan 0,5 milligram alcohol per milliliter bloed.
Art. L235-1 Code de la route: I.-Toute personne qui conduit un véhicule ou qui accompagne un élève conducteur alors qu'il résulte d'une analyse sanguine qu'elle a fait usage de substances ou plantes classées comme stupéfiants est punie de deux ans d'emprisonnement et de 4 500 euros d'amende.
Si la personne se trouvait également sous l'empire d'un état alcoolique caractérisé par une concentration d'alcool dans le sang ou dans l'air expiré égale ou supérieure aux taux fixés par les dispositions législatives ou réglementaires du présent code, les peines sont portées à trois ans d'emprisonnement et 9 000 euros d'amende.

3505. Rijk in Europa [NL]: partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe

Project © Armand Harquel

3506. Rijksrecherche [NL]: service d'enquête anti-corruption

3507. rijkswacht [BE]: gendarmerie
Remarque: supprimée en Belgique le 1er avril 2001

3508. rijnvaartrechter [NL]: juge rhénan
Herziene Rijnvaartakte
Corstens (2002:156):"Nederland heeft [...] de rechtbanken aan de Rijnoevers als dergelijke Rijnvaartrechters aangewezen. [...] Die rechtbanken maken deel uit van de rechterlijke macht."
Schneider (2011:11-12) : « [...] le respect du droit rhénan est assuré, en application de l'acte de Mannheim, par un ordre juridictionnel spécifique, qui comporte des « tribunaux rhénans » dans chaque État membre, constituant un premier degré de juridiction, et une chambre des appels de la Commission du Rhin. Le tribunal d'instance de Strasbourg est ainsi juge rhénan de premier degré et la juridiction d'appel est la cour d'appel de Colmar.

3509. rijverbod [NL]: interdiction de conduite
Art. 162 WvW 1994

3510. rijwegovergang [Schengen]: point de passage routier

3511. ritvergunning [Schengen]: autorisation au voyage

3512. roekeloosheid [NL]: inattention, mépris des conséquences de ses actes
HR 9 mei 1967, NJ 1968, 349
Remmelink (1996:233): "In dat geval heeft de dader zich om de gevolgen van zijn handelingen niet bekreund."

3513. rogatoire commissie [BE]: commission rogatoire
syn.: rogatoire opdracht; ambtelijke opdracht

3514. rogatoire commissie [NL]: commission rogatoire
Rechtsvorderingsverdrag 1954, Trb. 1954, 40, art. 8.e.v.; Brv art. 202 e.v.

3515. rogatoire commissie [Schengen]: commission rogatoire (1); demande d'entraide judiciaire (2)

3516. rogatoire opdracht [BE]: commission rogatoire
syn.: ambtelijke opdracht
Haags bewijsverdrag van 18 maart 1970, art. 11, 873-874 Ger. W.; art. 83, 84, 89bis, 90, 303 Sv.

3517. rol [NL]: rôle
syn.: agenda

3518. rolzitting [NL]: audience de mise en état
Corstens (2002:735): "Op de aangezegde rechtsdag vindt een rolzitting plaats. Die wordt door één raadsheer geleid (art. 438 lid 1 io. 102 lid 3). Daar wordt geconstateerd of er tijdig schrifturen zijn binnengekomen en wordt door de procureur-generaal al dadelijk een conclusie genomen of bepaald wanneer die conclusie zal volgen."
Guinchard & Debard (2010:527) : « Une affaire est en état, lorsque, l'instruction ayant été effectuée, elle est prête à venir à l'audience pour être plaidée.
Dans la procédure dite « de mise en état », laquelle n'intervient que pour les affaires complexes exigeant une préparation poussée, l'instruction est contrôlée et déclarée close par un juge ou par un conseiller de la mise en état »
En France, ce procédé n'est mentionné que pour le civil

3519. ronselen [NL]: recruter pour une armée étrangère

Project © Armand Hélouel

Sr art. 205 lid 1: Hij die, zonder toestemming van de Koning, iemand voor vreemde krijgsdienst of gewapende strijd werft, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.

3520. roof [NL]: vol avec violence
Sr art. 312 lid 1: Met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft diefstal, voorafgegaan, vergezeld of gevolgd van geweld of bedreiging met geweld tegen personen, gepleegd met het oogmerk om die diefstal voor te bereiden of gemakkelijk te maken, of om, bij betrapping op heter daad, aan zichzelf of andere deelnemers aan het misdrijf hetzij de vlucht mogelijk te maken, hetzij het bezit van het gestolene te verzekeren.
Art. 311-4 CP: Le vol est puni de cinq ans d'emprisonnement et de 75000 euros d'amende: [...]
4° Lorsqu'il est précédé, accompagné ou suivi de violences sur autrui n'ayant pas entraîné une incapacité totale de travail; [...]

3521. roofmoord [BE]: meurtre commis pour faciliter le vol
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 475 Sw.
De Nauw (2002:215):"Vereist wordt doodslag, d.i. doden met het oogmerk om te doden, gepleegd om de diefstal of de afpersing te vergemakkelijken of om de straffeloosheid te verzekeren. Er moet een oorzakelijk verband bestaan tussen de diefstal of de afpersing en de doodslag."
Wyngaert (1999:243): "Zo zou men bij roofmoord (art. 475 Sw.) de feiten theoretisch gezien kunnen opsplitsen in enerzijds diefstal, en anderzijds doodslag."

3522. roofmoord [NL]: homicide pour voler ou à l'occasion de vol
Sr art. 288: Doodslag gevolgd, vergezeld of voorafgegaan van een strafbaar feit en gepleegd met het oogmerk om de uitvoering van dat feit voor te bereiden of gemakkelijk te maken, of om, bij betrapping op heter daad, aan zichzelf of andere deelnemers aan dat feit hetzij straffeloosheid hetzij het bezit van het wederrechtelijk verkregene te verzekeren, wordt gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste dertig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 221-2 CP: [...] Le meurtre qui a pour objet soit de préparer ou de faciliter un délit, soit de favoriser la fuite ou d'assurer l'impunité de l'auteur ou du complice d'un délit est puni de la réclusion criminelle à perpétuité. [...]

3523. ruimte zonder binnengrenzen [Schengen]: espace sans frontières intérieures

3524. Rümelin, leer van ~ [NL]: ► leer van Rümelin

3525. ruwheidsmisdrijven [NL]: actes de violence contre les personnes et les biens
< agressiedelicten
Sr art. 254, 350, 351, 351bis, 352, 354, 408
Algra & Gokkel (2001:418): "een categorie uit de criminele statistiek die zaakbeschadiging, doden of beschadigen van dieren en dergelijke omvat; onderdeel van de agressiedelicten; - zijn: de gemeengevaarlijke delicten, zaakbeschadiging, dierenmishandeling, vernieling van zaken van algemeen nut en vernieling van lading, scheepsvoorraad en scheepsbehoeften."

3526. Rwanda-tribunaal [BE]: tribunal du Rwanda

3527. sabotage [NL]: sabotage
Art. 351 Sr: Hij die spoorweg- of elektriciteitswerken, geautomatiseerde werken of werken voor telecommunicatie, werken dienend tot waterkering, waterlozing, gas- of waterleiding of riolering, voor zover deze werken ten algemenen nutte gebezigd worden, dan wel

Project © Armand Hendriel

goederen of werken ten behoeve van de landsverdediging, opzettelijk en wederrechtelijk vernielt, beschadigt, onbruikbaar maakt, onklaar maakt of weg maakt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie.

3528. saisine [BE]: saisine

3529. samengesteld delict [NL]: infraction complexe, infraction composée
enkelvoudig delict
Art. 326a Sr
Remmelink (1996:122): “Onder de [...] samengestelde vallen de gewoontedelicten [...]
Doucet (consulté le 01.03.2012) : « Une infraction complexe (ou "infraction composée") est une infraction qui ne s’est pas déroulée en un seul temps, en un seul lieu, au cours d’une seule action. Soit ses actes matériels se sont étendus dans le temps et/ou dans l’espace, soit l’acte dommageable et le dommage effectif sont éloignés dans l’espace et/ou le temps. »

3530. samengesteld misdrijf [BE]: délit composé
enkelvoudig misdrijf; syn.: voorgezet, collectief misdrijf
Art. 65 Sw. <W 1994-07-11/33, art. 45, 012; Inwerkingtreding : 31-07-1994> Wanneer een zelfde feit verscheidende misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan een zelfde feitenrechter, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken. Wanneer de feitenrechter vaststelt dat misdrijven die reeds het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde gegane beslissing en andere feiten die bij hem aanhangig zijn en die, in de veronderstelling dat zij bewezen zouden zijn, aan die beslissing voorafgaan en samen met de eerste misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, houdt hij bij de straftoemeting rekening met de reeds uitgesproken straffen. Indien deze hem voor een juiste bestraffing van al de misdrijven voldoende lijken, spreekt hij zich uit over de schuldvraag en verwijst hij in zijn beslissing naar de reeds uitgesproken straffen. Het geheel van de straffen uitgesproken met toepassing van dit artikel mag het maximum van de zwaarste straf niet te boven gaan.
Wyngaert (1999:188): "Voortgezette misdrijven" of "collectieve" (of nog "samengestelde misdrijven") bestaan uit verscheidene strafbare gedragingen, die elk op zichzelf een misdrijf uitmaken, maar die als één misdrijf worden beschouwd omdat zij de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van eenzelfde misdadig opzet (art. 65 Sw.)"
Doucet (consulté le 19.06.2012): “Le délit composé s’observe dans le cas où le législateur a réprimé, par un seul texte, un acte portant en même temps atteinte à deux intérêts distincts. Ainsi, le délit de Dénonciation calomnieuse* lèse, d’abord la victime de la calomnie, ensuite la Justice* exposée au risque d’erreur judiciaire. De même le crime de Rançonnement* blesse à la fois la liberté physique d’une personne et le patrimoine de celle-ci ou d’un tiers.”

3531. samenhang [BE]: connexité
splitsing
Définition légale: Art. 227 Sv. Misdrijven zijn samenhangend :
1° hetzij wanneer zij tegelijkertijd gepleegd zijn door verscheidene personen tezamen;
2° hetzij wanneer zij gepleegd zijn door verschillende personen, zelfs op onderscheiden tijdstippen en op onderscheiden plaatsen, maar ten gevolge van een door hen tevoren gemaakte afspraak, hetzij wanneer de schuldigen het ene misdrijf hebben gepleegd om zich de middelen te verschaffen tot het plegen van het andere, om de uitvoering ervan te vergemakkelijken of te voltooien, of om de straffeloosheid ervan te verzekeren;
3° hetzij wanneer de band die bestaat tussen twee of meer misdrijven van zodanige aard is dat hij, met het oog op een goede rechtsbedeling en onder voorbehoud van de eerbiediging van de rechten van verdediging, vereist dat die misdrijven samen aan dezelfde strafrechtbank ter beoordeling worden voorgelegd.) <W 2001-06-21/42, art. 58, 011;

Projet © Armand Hérouguel

Inwerkingtreding : 21-05-2002>
Wyngaert (1999:868): "Er is samenhang wanneer tussen twee of meerdere zaken een verband bestaat dat van zulke aard is dat het vereist dat de zaken samen, door dezelfde rechtbank worden behandeld.."; Verstraeten (2001:535): "Het strafprocesrecht hanteert een eigen omschrijving van samenhang. [...] Samenhang bestaat tussen verschillende strafvorderingen wanneer het belang van een goede rechtsbedeling vereist dat de verschillende vorderingen door één en dezelfde rechter behandeld en gevonnist worden." Verstraeten (2001:536): "samenhang vaststellen [...] aanneming van samenhang"

3532. samenhangende misdrijven [BE]: infractions connexes

3533. samenloop [BE]: concours
Art. 58-65 Sw
Wyngaert (1999:402): "Er is samenloop wanneer een zelfde persoon wegens verschillende misdrijven wordt vervolgd waarvoor (nog) geen strafrechtelijke veroordeling werd uitgesproken."
Wyngaert (1999:157): "De regels van de samenloop zijn verschillend voor misdaden (art. 62 Sw.), wanbedrijven (art. 85 Sw) en overtredingen (art. 58 Sw)"

3534. samenloop [NL]: concours
Sr art. 57, 58, 62
Mevis (2002:413): "In feite regelt de wet daarin drie vormen van samenloop, te weten: de eendaadse samenloop (art. 55 lid 1 Sr); de voortgezette handeling (art. 56 lid 1 Sr); de meerdaadse samenloop (art. 57, 58 en 62 Sr)."; Remmelink (1996:834-835): “De grondgedachte van de samenloop [...] is, dat iemand die voor de rechter staat en blijkt meerdere strafbare feiten te hebben begaan voor een wat mildere behandeling in aanmerking komt. De zwaarte van de straf neemt in de regel 'extra' toe naarmate zij langer duurt of hoger klimt.”

3535. samenloop van incriminaties [BE]: concours d'incriminations
syn.: eendaadse samenloop
Art. 65 Sw

3536. samenloop, eendaadse ~ [BE]: ► eendaadse samenloop

3537. samenloop, eendaadse ~ [NL]: ► eendaadse samenloop

3538. samenloop, fysieke ~ [BE]: ► fysieke samenloop

3539. samenloop, ideële ~ [BE]: ► ideële samenloop

3540. samenloop, materiële ~ [BE]: ► materiële samenloop

3541. samenloop, meerdaadse ~ [BE]: ► meerdaadse samenloop

3542. samenloop, reële ~ [BE]: ► reële samenloop

3543. samenscholing [BE]: attroupement
Art. 273 Sw
De Nauw (2002:67): “Samenscholing is een verzameling van personen die geen organische band vertoont, doch wel een storing van de openbare rust kan doen vrezen.”

3544. samenscholing [NL]: rassemblement, attroupement, participation délictueuse à un ~
Art. 186 Sr. Hij die opzettelijk bij gelegenheid van een volksoploop zich niet onmiddellijk verwijdert na het derde door of vanwege het bevoegd gezag gegeven bevel, wordt, als schuldig aan deelneming aan samenscholing, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Article 431-3 CP: Constitue un attroupement tout rassemblement de personnes sur la voie

Projet © Armand Hernoud

publique ou dans un lieu public susceptible de troubler l'ordre public.

3545. samenspanning [BE]: coalition, complot attentatoire
Art. 110 Sw. Samenspanning bestaat zodra verscheidene personen samen het besluit hebben genomen om te handelen.
De Nauw (2002:2) “Samenspanning bestaat zodra verscheidene personen samen het besluit hebben genomen om te handelen (art. 110).”

3546. samenspanning [NL]: complot, conspiration
Sr art. 80. Samenspanning bestaat zodra twee of meer personen overeengekomen zijn om het misdrijf te plegen.
Remmelink (1996:100): “de overeenkomst tussen twee of meer personen om een (daartoe bepaaldelijk in de wet aangewezen) misdrijf te plegen.”
Article 412-2 CP:
Constitue un complot la résolution arrêtée entre plusieurs personnes de commettre un attentat lorsque cette résolution est concrétisée par un ou plusieurs actes matériels.

3547. samenspanning van ambtenaren [BE]: coalition de fonctionnaires
HOOFDSTUK I. - SAMENSPANNING VAN AMBTENAREN.
Art. 233. Wanneer personen of lichamen die met enig gedeelte van het openbaar gezag bekleed zijn, maatregelen die in strijd zijn met de wetten of met koninklijke besluiten, beramen, hetzij op een bijeenkomst van die personen of die lichamen, hetzij door het zenden van afgevaardigden of van mededelingen aan elkaar, worden de schuldigen gestraft met gevangenisstraf van een maand tot zes maanden.
Wyngaert (1999:238)
Code pénal de 1810 :
SECTION III. - Coalitions des fonctionnaires.
ARTICLE 123.
Tout concert de mesures contraires aux lois, pratiqué soit par la réunion d'individus ou de corps dépositaires de quelque partie de l'autorité publique, soit par députation ou correspondance entre eux, sera puni d'un emprisonnement de deux mois au moins et de six mois au plus, contre chaque coupable, qui pourra de plus être condamné à l'interdiction des droits civiques, et de tout emploi public, pendant dix ans au plus.

3548. samenvattende ondervraging [BE]: interrogatoire récapitulatif

3549. samenvoeging [BE]: cumul (des peines)
opslorping
Wyngaert (1999:402): "Ofwel worden alle straffen opgeteld en samen opgelegd (samenvoeging)."
Doucet (consulté le 06.08.2012): “Droit positif. En France, si les peines contraventionnelles et les peines complémentaires se cumulent, les peines principales criminelles et correctionnelles prononcées contre un délinquant ne s’ajoutent pas purement et simplement les unes aux autres. Leur total ne peut dépasser le niveau de la peine la plus grave encourue (art. 132-2 C.pén., art. 5 ancien) ; les plus courtes se fondent dans la plus longue (confusion des peines).”

3550. samenweefsel van verdichtsels [NL]: combinaison de mensonges
Sr art. 326: Hij die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen, hetzij door een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, tot het ter beschikking stellen van gegevens met geldswaarde in het handelsverkeer, tot het aangaan van een schuld of tot het teniet doen van een inschuld, wordt, als schuldig aan oplichting, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of

Project © Armand Hérouel

geldboete van de vijfde categorie.
Remarque: voir traduction de Lambert (1958)

3551. samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken [BE]: coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures

3552. sanctie [Schengen]: sanction

3553. sanctie, administratieve ~ [BE]: ► administratieve sanctie

3554. sanctie(s) [NL]: sanction
Algra & Gokkel (2001:419): "1. dwangmiddel: a reparatoire, situatieve of tributieve ~: heeft ten doel gepleegd onrecht te herstellen, richt zich derhalve op het wegnemen van een ontoelaatbare situatie; b punitieve, personele of retributieve ~: richt zich tegen de persoon van de overtreder en wil hem het ongeoorloofde van zijn daad laten voelen; het onderscheid is van belang omdat het opleggen van een punitieve ~ in beginsel valt onder criminal charge, zoals bedoeld in art. 6 EVRM, zodat deze ~ slechts opgelegd mag worden na een fair trial [...] ."
Doucet (consulté le 14.01.2011): « Notion. La conséquence ultime d'un acte ou d'une activité humaine consiste en une sanction. Si cet acte était conforme au bien, son prix sera une Récompense* ; s'il était vicié par le mal, sa suite sera une Peine*. En soi le terme sanction est donc neutre : il ne prend un sens positif ou négatif que lorsqu'il est assorti d'un qualificatif précisant le type de mesure qui sera prise : réparatrice, curative, ou répressive. »

3555. sanctienorm [NL]: norme sanctionnante
Universiteit Tilburg (2006:129): "In de sanctienorm worden de mogelijke straffen aangegeven in geval van overtreding van de delictsomschrijving."
Ziembinski (1988:162) :« Parfois on donne le nom de norme juridique à un complexe composé de deux normes de comportement : d'une norme sanctionnée (N1) et d'une norme sanctionnante (N2).
N1 : Tout sujet ayant la qualité A et se trouvant dans des circonstances B doit faire C (ou s'abstenir de faire C)
N2 : Tout O (Organe de l'État muni de compétence à sanctionner la norme N1) après avoir constaté le fait F (l'infraction à la norme N1 par un sujet ayant la qualité A et se trouvant dans les circonstances B) doit causer la sanction S. »

3556. Schadefonds Geweldmisdrijven [NL]: fonds d'indemnisation des victimes d'actes de violence
Remarque: correspond partiellement à la Commission d'indemnisation des victimes d'infractions se trouvant dans chaque Tribunal de grande instance.

3557. schadelijke waren verkopen door schuld [NL]: vente non intentionnelle de marchandises nuisibles

3558. schadevergoeding [BE]: dommages-intérêts
< herstel
Verstraeten (2001:139): "De schadevergoeding vormt een equivalente vorm van herstel, door de betaling van - in principe - een geldsom. Deze kan in beginsel slechts worden toegekend aan diegene die zich burgerlijke partij heeft gesteld. Wanneer teruggave niet mogelijk is, heeft het slachtoffer recht op de vervangingswaarde van de zaak, d.i. het bedrag dat noodzakelijk is om een soortgelijke zaak te kopen."

3559. schadevergoeding [Schengen]: réparation

3560. schadevergoeding(smaatregel) [NL]: sanction-réparation, mesure de dédommagement, de paiement de dommages et intérêts

Projet © Armand Héroguel

Art. 36f Sr
Enschedé (2002:189): "De maatregel van schadevergoeding [...] - ingevoerd op 1 april 1995 bij de Wet Terwee - kan door de strafrechter worden opgelegd, indien en voorzover de veroordeelde civielrechtelijk aansprakelijk is voor de schade die het slachtoffer door het strafbare feit heeft geleden. De maatregel kan naast andere straffen of maatregelen worden opgelegd. Zij bestaat hieruit dat de veroordeelde verplicht wordt een geldbedrag te betalen aan de staat ten behoeve van het slachtoffer. De staat is belast met de inning van dat bedrag en keert het daarna uit aan het slachtoffer (art. 39f)."
Art. 131-3 CP: Les peines correctionnelles encourues par les personnes physiques sont : [...] 8° La sanction-réparation. Art. R.131-45 CP: Dès que la condamnation est exécutoire, la personne condamnée à la peine de sanction-réparation est informée par le procureur de la République ou par son délégué qu'elle doit lui adresser, au plus tard à l'expiration du délai fixé pour indemniser la victime ou procéder à la remise en état des lieux, la justification qu'il a été procédé à cette indemnisation ou à cette remise en état. Si l'indemnisation se fait en plusieurs fois selon des modalités fixées par la juridiction, la justification doit intervenir pour chaque versement, sauf décision contraire du procureur ou de son délégué.
Lorsque la réparation s'exécute en nature et consiste en une remise en état des lieux, ou en cas de retard dans l'indemnisation de la victime, le délégué du procureur peut convoquer le condamné, le cas échéant avec la partie civile, afin de faciliter l'exécution de la peine ou d'en vérifier l'exécution.

3561. schaduwen [NL]: filaturer
< observeren
Schaduwen II-arrest HR 11 okt. 1986, NJ 1988, 511
Doomen (1990:46): "Het schaduwen was volgens het college [de HR] namelijk geen opsporingshandeling. Het gebeurde namelijk 'binnen het kader van de in art. 28 (nu art. 2) Politiewet omschreven algemene taak van de politie om te zorgen voor - onder meer - de daadwerkelijke handhaving van de rechtsorde'."

3562. schaking [NL]: enlèvement d'une femme
Art. 281 Sr. - 1. Als schuldig aan schaking wordt gestraft:
1° met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie, hij die een minderjarige vrouw, zonder de wil van haar ouders of voogden doch met haar toestemming, wegvoert, met het oogmerk om zich haar bezit in of buiten echt te verzekeren;

2° met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie, hij die een vrouw door list, geweld of bedreiging met geweld wegvoert, met het oogmerk om zich haar bezit in of buiten echt te verzekeren.
- 2. Geen vervolging heeft plaats dan op klacht.
- 3. De klacht geschiedt:
a. indien de vrouw tijdens de wegvoering minderjarig is, hetzij door haarzelf, hetzij door iemand wiens toestemming zij tot het aangaan van een huwelijk behoeft;
b. indien zij tijdens de wegvoering meerderjarig is, hetzij door haarzelf, hetzij door haar echtgenoot.
- 4. Indien de schaker met de weggevoerde een huwelijk heeft gesloten, heeft geen veroordeling plaats, dan nadat de nietigheid van het huwelijk is uitgesproken.
Remmelink (1996:589): “[...] de geschaakte vrouw [...]”

3563. scheepsagent [Schengen]: agent maritime

3564. scheepvaart [Schengen]: navigation (1); marine marchande (2)

3565. scheepvaartmisdrijven [NL]: infractions relatives à la navigation

Project © Bernard Haroche

Art. 381 e.v. Sr
définition: TITEL XXIX
Scheepvaart- en luchtvaartmisdrijven

3566. schelmerij [NL]: baraterie, tromperie
Art. 402 Sr: De schipper van een Nederlands schip die, met het oogmerk om zich of een ander wederrechtelijk te bevoordelen of zodanige bevoordeling te bedekken, hetzij het schip verkoopt, hetzij geld opneemt op het schip, het scheepstoebehoren of de scheepsvoorraad, hetzij zaken aan boord van het schip of zaken van de scheepsvoorraad verkoopt of verpandt, hetzij verdichte schaden of uitgaven in rekening brengt, hetzij niet zorgt dat aan boord de vereiste dagboeken overeenkomstig de wettelijke voorschriften worden gehouden, hetzij bij het verlaten van het schip niet zorgt voor het behoud van de scheepspapieren, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
Holtius (1861:146-147): "Overigens hebben wij nog te onderzoeken, wat onder de hier besproken schelmerij gemeenlijk wordt verstaan. In de Middellandsche zee, in Frankrijk en in Engeland gebruikt uien daar voor het middeneeuwsche woord baratteria, dat eigenlijk ruilen, doch, in malem partem, kwanzelen of knoeijen beteekent; chi baratta simbratta is een oud spreekwoord. Maar deze baratteria bevat in Engeland alleen dolus, in Frankrijk tevens culpa, zie Code de Commerce, art. 353. Bij ons zeide men van ouds schelmerj, dat veel duidelijker is, waartoe dan imperitia en negligentia niet behooren, die ook in art. 637 afzonderlijk genoemd staan."
Doucet (consulté le 05.02.2011) : « La baraterie était un abus de confiance, une escroquerie, une filouterie. Tout récemment encore, le délit de baraterie du capitaine consistait, de la part d'une personne préposée à la conduite d'un navire, à détourner des fonds ou des marchandises qui lui avaient été confiés. »

3567. schending ambtsplicht [NL]: qualité de fonctionnaire comme circonstance aggravante pour des actes commis dans l'exercice de leurs fonctions
Art. 44 Sr: Indien een ambtenaar door het begaan van een strafbaar feit een bijzondere ambtsplicht schendt of bij het begaan van een strafbaar feit gebruik maakt van macht, gelegenheid of middel hem door zijn ambt geschonken, kan de op het feit gestelde straf, met uitzondering van geldboete, met een derde worden verhoogd.
Algra & Gokkel (2001:30): "schending van een – of het gebruik van maccht, gelegenheid of middel door het ambt geschonken kan grond voor strafverhoging opleveren; de straf kan met een derde worden verhoogd, afgezien van eventuele tuchtrechtelijkje gevolgen."

3568. schending van het beroepsgeheim [BE]: violation du secret professionnel
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 458 Sw
Geneesheren, heelkundigen, officieren van gezondheid, apothekers, vroedvrouwen en alle andere personen die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, en deze bekendmaken buiten het geval dat zij geroepen worden om in rechte (of voor een parlementaire onderzoekscommissie) getuigenis af te leggen en buiten het geval dat de wet hen verplicht die geheimen bekend te maken, worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van honderd frank tot vijfhonderd frank.
De Nauw (2002:187-188): "De wettelijke bestanddelen van het misdrijf zijn:
-de dader moet een persoon zijn die door zijn staat of beroep tot beroepsgeheim gehouden is;
-een bekendmaking;
-van een beroepsgeheim;
-opzettelijk gepleegd;

Project @ Amnesty International

-buiten de gevallen van getuigenis in rechte en verplichte bekendmaking."
Doucet (consulté le 22.06.2012): "- Le délit de violation du secret professionnel. Le secret professionnel attaché à certaines fonctions est d'ordre public. Sa méconnaissance est même sanctionnée par la loi pénale (art. 226-13 C.pén., ancien art. 378). La loi punissant toute méconnaissance du devoir de conserver le secret, peu importe la forme et l'étendue de la divulgation reprochée. Par ailleurs, puisqu'elle relève de la police disciplinaire, l'élément moral de cette infraction est réduit à un simple Dol général*."

3569. schending van het briefgeheim [BE]: violation du secret des correspondances, violation du secret postal
Art. 460 Sw: "Hij die schuldig bevonden wordt aan het wegmaken van een (aan een postoperator) toevertrouwde brief of aan het openen van een zodanige brief om het geheim ervan te schenden, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen, onverminderd zwaardere straffen, indien de schuldige een ambtenaar of een agent van de Regering of (een personeelslid van een postoperator of een persoon die voor zijn rekening optreedt) is."
De Nauw (2002:6): "vroeger art. 149. Het briefgeheim wordt beschermd door de Wet van 26 december 1956"
CP Livre II, Titre II, Chapitre VI, Section 4 De l'atteinte au secret, Paragraphe 2 De l'atteinte au secret des correspondances, Art. 226-15 Le fait, commis de mauvaise foi, d'ouvrir, de supprimer, de retarder ou de détourner des correspondances arrivées ou non à destination et adressées à des tiers, ou d'en prendre frauduleusement connaissance, est puni d'un an d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende.
Est puni des mêmes peines le fait, commis de mauvaise foi, d'intercepter, de détourner, d'utiliser ou de divulguer des correspondances émises, transmises ou reçues par la voie des télécommunications ou de procéder à l'installation d'appareils conçus pour réaliser de telles interceptions.

3570. schending van het telefoongeheim (door openbare ambtenaren) [BE]: violation du secret des conversations téléphoniques (par fonctionnaires publics)
Art. 259bis Sw

3571. schending van het telefoongeheim (door particulieren) [BE]: violation du secret des conversations téléphoniques (par des particuliers)
Art. 314bis Sw

3572. schending van telefoongeheim [NL]: violation du secret des communications téléphoniques
Art. 374bis Sr (article abrogé avec effet à compter du 01.09.2006)
Doucet (consulté le 12.04.2013): "Écoutes téléphoniques [...] Qu'elle émane d'un simple particulier ou des pouvoirs publics, l'interception d'une conversation qui passe par une ligne téléphonique constitue en principe le délit d'Espionnage de la vie privée* (art. 226-1 C.pén.). Mais les nécessités de la lutte contre la délinquance ont contraint le législateur français à une exception : les art. 100 et s. C.pr.pén. permettent, sous certaines conditions, au juge d'instruction d'autoriser la police judiciaire à intercepter les conversations échangées sur telle ligne."

3573. Schengen Uitvoeringsovereenkomst; Overeenkomst ter uitvoering van het te Schengen gesloten akkoord [Schengen]: Convention d'application de Schengen (1); Convention d'application de l'Accord de Schengen (2); Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 (3); Convention de Schengen (4)

3574. Schengen-Akkoord [Schengen]: Accord de Schengen

Project © Armand Heroguel

3575. Schengen-Informatiesysteem [Schengen]: Système d'Information Schengen

3576. Schengen-ruimte [BE]: espace Schengen
Wyngaert (1999:614): "[...] zal de Schengen-ruimte samengesteld zijn uit: België, Denemarken, Duitsland, Faroer-eilanden, Finland, Frankrijk, Griekenland, Groenland, IJsland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Spanje en Zweden."

3577. Schengen-Secretariaat [Schengen]: Secrétariat Schengen

3578. Schengenacquis [Schengen]: Acquis de Schengen

3579. Schengenformulier [Schengen]: formulaire Schengen

3580. Schengenruimte [Schengen]: territoire Schengen (1); espace Schengen (2)

3581. Schengenstaat [Schengen]: État Schengen

3582. Schengenvisumsticker [Schengen]: vignette visa Schengen

3583. schennis van de eerbaarheid (openbare ~) [NL]: ► openbare schennis van de eerbaarheid

3584. schepeling [NL]: membre de l'équipage
Sr Art. 85 . [...]
- 3. Schepelingen zijn allen die zich als scheepsofficieren of scheepsgezellen aan boord bevinden.
[...]

3585. schietwapen [NL]: arme à feu
Wet wapens en munitie S. 1986, 41 art. 1, lid 1 sub 3°

3586. schikking [NL]: transaction (néerlandaise)
syn.: transactie
Corstens (2002:108): “Zo'n schikking bestaat in de voldoening aan een voorwaarde zoals betaling van een geldsom, waartegenover de officier van justitie van (verdere) vervolging afziet.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:129): “[...] c'est par une solution ancienne que certaines administrations ont reçu un pouvoir de transaction”; Pradel (2002:551): “L'exemple de la transaction néerlandaise est caractéristique. Selon l'article 74 CP, “l'officier de justice peut, avant la phase de l'audience et afin d'éviter une poursuite pénale, proposer une transaction à certaines conditions en cas de crime dont la peine ne dépasse pas six ans et en cas de contravention. L'accomplissement des conditions de la transaction éteint le droit de poursuite du ministère public”. [...] En outre, depuis une loi néerlandaise du 16 septembre 1993, la police dispose du même pouvoir de transaction; mais, s'agissant des crimes passibles de moins de six de privation de liberté, la transaction este possible uniquement s'ils ont été commis par des personnes âgées de plus de dix-huit ans et si la somme à verser ne dépasse pas un certain taux; pour les contraventions, la police peut transiger comme le ministère public.”

3587. schikking, minnelijke ~ [BE]: ► minnelijke schikking

3588. schip [NL]: navire
Sr art. 85 lid 4.[...]
- 4. Vaartuigen in aanbouw noch schepen in aanbouw worden als vaartuigen of schepen aangemerkt.
Doucet (consulté le 20.09.2010): “Un navire est un bâtiment conçu pour la navigation maritime, alors qu'un bateau est destiné à la navigation fluviale. Un vaisseau est un navire de

Project © Armand Héroguer

guerre.”

3589. schip is territoir [NL]: loi du pavillon
syn.: vlagbeginsel
Sr art. 3 De Nederlandse strafwet is toepasselijk op ieder die zich buiten Nederland aan boord van een Nederlands vaartuig of luchtvaartuig aan enig strafbaar feit schuldig maakt.
Cleiren & Verpalen (2010:22): "Op grond van het in art. 3 neergelegde vlagbeginsel is de Nederlandse strafwet van toepassing op een ieder die zich aan boord van een Nederlands vaartuig of luchtvaartuig aan enig strafbaar feit schuldig maakt."; Remmelink (1996:518): “Zulks impliceert dat de Nederlandse jurisdictie wordt uitgebreid tot schepen e.d. die de Nederlandse vlag voeren.”; Corstens (2002:184): “Art. 3 Sr breidt de rechtsmacht van de Nederlandse strafwet uit over Nederlandse vaartuigen en luchtvaartuigen buiten Nederland. In verband met art. 3 Sr spreekt men wel over de regel 'schip is territoir'. Deze uitdrukking kan misverstanden wekken. In vreemde havens immers zullen zij in het algemeen – tenzij het oorlogsschepen betreft – ook onder worpen zijn aan de rechtsmacht van het verblijfsland.”
Art. 113-3 CP: La loi pénale française est applicable aux infractions commises à bord des navires battant un pavillon français, ou à l'encontre de tels navires, en quelque lieu qu'ils se trouvent. Elle est seule applicable aux infractions commises à bord des navires de la marine nationale, ou à l'encontre de tels navires, en quelque lieu qu'ils se trouvent.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:102): “ […] En outre, sont réputées commises sur le territoire français les infractions perpétrées à bord ou à l'encontre des navires battant français [...] ou des aéronefs immatriculés en France”
Cornu (1990:584): « Loi du pavillon. Loi du pays dont le navire arbore le pavillon. [...] »

3590. schip, Nederlands ~ [NL]: ► Nederlands schip

3591. schipper [NL]: capitaine
Définition légale: Sr Art. 85 . - 1. Onder schipper wordt verstaan elke gezagvoerder van een vaartuig of die deze vervangt. Art. 136a. Sv. 1. Wordt verstaan: onder schipper: elke gezagvoerder van een Nederlands schip of zeevissersschip of degene die deze vervangt; [...] 2. Wordt begrepen: onder schipper: hij die de leiding heeft op een door Ons aangewezen installatie ter zee;
Guinchard & Debard (2010:117) : « Capitaine [Droit commercial] Premier des marins à bord d'un navire. Recruté par l'exploitant du navire, le capitaine commande la marche de celui-ci et assume, outre la direction nautique et commerciale de l'expédition, des responsabilités de puissance publique au cours du transport maritime (actes de l'état civil, police judiciaire). »

3592. schorsende werking [BE]: effet suspensif
Verstraeten (2001:474): "De schorsende werking van het hoger beroep houdt in dat de bestreden beschikking niet uitvoerbaar is."

3593. schorsende werking [Schengen]: procédure suspensive

3594. schorsing der vervolging [NL]: suspension des poursuites
stuiting van de verjaring
Corstens (2002:202): “Bij een schorsing van de verjaring wordt de verjaring niet afgebroken doch onderbroken. Er loopt geen enkele verjaring zolang de oorzaak van de schorsing duurt.”

3595. schorsing der vervolgingsverjaring [NL]: suspension de la prescription des poursuites
stuiting van de verjaring

Project © Armand Héroguel

Corstens (2002:202): “Bij een schorsing van de verjaring wordt de verjaring niet afgebroken doch onderbroken. Er loopt geen enkele verjaring zolang de oorzaak van de schorsing duurt.”

3596. schorsing van de verjaring [BE]: suspension de prescription
stuiting van de verjaring
Wet 11 december 1998; art. 24 VTSv.
Wyngaert (1999:425): "Schorsing is een tijdelijke stilstand in de lopende verjaringstermijn; het reeds verworven gedeelte blijft behouden, en na de schorsing loop de termijn gewoon verder."

3597. schouw, gerechtelijke ~ [NL]: ► gerechtelijke schouw

3598. schouwing [NL]: visite, descente sur les lieux
syn.: schouw, bezichtiging, descente

3599. schriftelijke conclusies [BE]: conclusions écrites
Wyngaert (1999:474): "Ook de pleidooien zijn in principe mondeling, wat niet belet dat de advocaten schriftelijke conclusies kunnen neerleggen."
Doucet (consulté le 16.03.2013): « Les conclusions consistent en un acte, ordinairement écrit, par lequel les parties font connaître à la juridiction leurs arguments et leurs prétentions. »

3600. schriftelijke verschijning [BE] : déclaration de postulation
Art. 729 Ger. W. Wanneer de zaak bij de inleiding niet van die aard is dat ze kan worden gepleit, kunnen de advocaten van de partijen, in onderlinge overeenstemming, de in artikel 728 voorgeschreven verschijning vervangen door schriftelijk te verklaren dat zij in de zaak optreden en, in de mate van het mogelijke, hun standpunt toelichten inzake de instaatstelling van de zaak. Deze verklaring wordt vooraf aan de griffie gericht. Dit wordt vermeld op (het proces-verbaal van de zitting).
Version francophone : Lorsque la cause n'est pas de nature à être plaidée lors de son introduction, les avocats des parties peuvent, d'un commun accord, remplacer la comparution prévue à l'article 728 par une déclaration écrite de postulation explicitant, dans la mesure du possible, leur position en ce qui concerne la mise en état judiciaire. Cette déclaration est adressée au préalable au greffe. II en est fait mention à la feuille d'audience.

3601. schuld (als verwijtbare onachtzaamheid) [BE]: culpabilité
syn.: culpa # opzet

3602. schuld (verwijtbaarheid als constitutief element) [BE]: culpabilité

3603. schuld [BE]: faute, culpabilité
Wyngaert (1999:153): "Op de vraag wat met de concrete inhoud van het begrip 'schuld' bedoeld wordt, bestaan echter uiteenlopende antwoorden. "Schuld" is immers een meerduidig begrip, ook in de omgangstaal In de enge betekenis verwijst de schuld naar het moreel element van het misdrijf, nl. naar de psychologische band tussen dader en gedraging. Met "schuld" worden dan de begrippen "opzet" en "onachtzaamheid" bedoeld. Deze psychologische benadering wordt vandaag meer en meer vervangen door de zgn. normatieve schuldleer. Deze benadering bekijkt het begrip schuld in een bredere betekenis, nl. in de zin van verwijtbaarheid: een strafbare gedraging, ook al is zij met de in de delictsomschrijving bepaalde schuldvorm (opzet of onachtzaamheid) gepleegd (schuld in de enge betekenis), zal slechts tot strafrechtelijke verantwoordelijkheid leiden indien de gedraging aan de dader kan worden verweten."

3604. schuld [NL]: faute; culpabilité

Project © Armand Hendquel

syn.: culpa; # opzet; dolus
Doomen (1999:59): "Het begrip 'schuld' kan tot verwarring leiden, omdat het in twee betekenissen wordt gebruikt. Juristen spreken van schuld als zij doelen op de verwijtbaarheid in het algemeen, maar ook als zij verwijtbaarheid uitsplitsen in de zware vorm 'opzet' en de wat lichtere vorm - weer 'schuld'." Remmelink (1996:228): "Onze wet bedient zich ook wel eens van de term onachtzaamheid (art. 199 lid 3):zegelverbreking door onachtzaamheid van bewaarder) of van 'gebrek aan de nodige omzichtigheid of voorzorg' (art. 429 lid 3):door gebrek aan omzichtigheid of voorzorg gevaar voor bosbrand doen ontstaan), als zij deze culpa-eis bedoelt te stellen. Voorts komt voor: 'moest verwachten' (artt. 418 en 419): [...]) en in vele later bijgemaakte of gewijzigde strafbepalingen, bijv. 240a en 248ter: 'redelijkerwijs moet vermoeden' en in art. 240: 'ernstige reden heeft om te vermoeden'."; Remmelink (1996:230): "Zo leert de MvT dat schuld de zuivere tegenstelling is van opzet en toeval ('casus')."
Stefani e.a. (2003:226): "Cette distinction de l'intention criminelle et de la faute n'est pas nettement posée dans notre législation."; Stefani e.a. (2003:315): "La culpabilité suppose la commission d'une faute au sens large, soit intentionnelle, soit d'imprudence ou de négligence qui constitue l'élément moral de l'infraction. S'il n'y a pas de faute, il n'y a pas de culpabilité et il n'y a pas d'infraction au sens classique. Dès lors, le problème de la responsabilité ne se pose même pas." ; Doucet (consulté le 15.06.2011) : « Faute [...] Faute pénale. - Une loi du 10 juillet 2000 (art. 121-3 al.4 C.pén.) s'est efforcée de tracer une frontière entre la faute civile, qui débordait parfois dans le droit pénal (anciens délits d'homicide et de blessures par imprudence, et la faute pénale (antérieure au Dol général*). Elle parle en ce sens d'une faute d'imprudence, de négligence, ou de manquement à une obligation de prudence ou de sécurité prévue par la loi ou le règlement, s'il n'est pas établi que l'auteur des faits n'a pas accompli les diligences normales compte tenu, le cas échéant, de la nature de ses missions ou de ses fonctions, de ses compétences ainsi que du pouvoir et des moyens dont il disposait. »

3605. schuld bij overtredingen [NL]: élément moral dans le cas des contraventions

3606. schuld door wetsinbreuk [BE]: faute par simple non-respect de la loi
Wyngaert (1999:264): "De misdrijven waarvoor schuld door wetsinbreuk volstaat, worden soms reglementaire misdrijven genoemd."

3607. schuld, bewuste ~ [NL]: ► bewuste schuld

3608. schuld, bewuste grove ~ [NL]: ► bewuste grove schuld

3609. schuld, eigen ~ [NL]: ► eigen schuld

3610. schuld, onbewuste ~ [NL]: ►onbewuste schuld

3611. schuldbeginsel [NL]: principe de la faute non intentionnelle

3612. schuldbekentenis [NL]: aveu de culpabilité
Art. 341, lid 4 Sv. Het bewijs dat de verdachte het telastegelegde feit heeft begaan, kan door den rechter niet uitsluitend worden aangenomen op de opgaven van den verdachte.

3613. schuldbekwaamheid [BE]: capacité de commettre une faute, responsabilité de ses actes

3614. schuldbrief [NL]: lettre de créance
Art. 226 lid 1 onder 2°
Algra & Gokkel (2001:427): "(art. 1 sub 1° Wet toezicht effectenverkeer 1995); obligatie"

3615. schulddelicten [NL]: infractions non intentionnelles

Project © Armand Hernocl

3616. schuldheling [NL]: recel par imprudence
Sr Art. 417bis . - 1. Als schuldig aan schuldheling wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie:
a. hij die een goed verwerft, voorhanden heeft of overdraagt, dan wel een persoonlijk recht op of zakelijk recht ten aanzien van een goed vestigt of overdraagt, terwijl hij ten tijde van de verwerving of het voorhanden krijgen van het goed dan wel het vestigen van het recht redelijkerwijs had moeten vermoeden dat het een door misdrijf verkregen goed betrof;
b. hij die uit winstbejag een goed voorhanden heeft of overdraagt dan wel een persoonlijk recht op of zakelijk recht ten aanzien van een goed overdraagt, terwijl hij redelijkerwijs moet vermoeden dat het een door misdrijf verkregen goed betreft.
- 2. Met dezelfde straf wordt gestraft hij die uit de opbrengst van enig goed voordeel trekt, terwijl hij redelijkerwijs moet vermoeden dat het een door misdrijf verkregen goed betreft.
Doucet (consulté le 11.08.2011) : « Recel […] Recel par imprudence. Certains législateurs prennent heureusement soin d'incriminer spécialement le recel commis par un simple particulier qui, cédant à la tentation, accepte d'acheter à vil prix une marchandise douteuse à des individus douteux. »

3617. schuldig (hulp)verzuim [BE]: non-assistance à personne en danger aggravée
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 422bis Sw. <W 06-01-1961, art. 1> Met gevangenisstraf van acht dagen tot (een jaar) en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die verzuimt hulp te verlenen of te verschaffen aan iemand die in groot gevaar verkeert, hetzij hij zelf diens toestand heeft vastgesteld, hetzij die toestand hem is beschreven door degenen die zijn hulp inroepen. <W 1995-04-13/33, art. 4, 1°, 015; Inwerkingtreding : 05-05-1995>
Voor het misdrijf is vereist dat de verzuimer kon helpen zonder ernstig gevaar voor zichzelf of voor anderen. Heeft de verzuimer niet persoonlijk het gevaar vastgesteld waarin de hulpbehoevende verkeerde, dan kan hij niet worden gestraft, indien hij op grond van de omstandigheden waarin hij werd verzocht te helpen, kon geloven dat het verzoek niet ernstig was of dat er gevaar aan verbonden was.
(De straf bedoeld in het eerste lid wordt op twee jaar gebracht indien de persoon die in groot gevaar verkeert, minderjarig is.) <W 1995-04-13/33, art. 4, 2°, 011; Inwerkingtreding : 05-05-1995>
De Nauw (2002:157): “De wettelijke bestanddelen zijn:
-iemand verkeert in groot gevaar;
-een persoon die zelf die toestand heeft vastgesteld of aan wie die toestand is beschreven door degenen die zijn hulp inroepen verzuimt hulp te verlenen of te verschaffen;
-moreel bestanddeel;
-de verzuimer kon helpen zonder ernstig gevaar voor zichzelf of voor anderen.
Cité par Wyngaert (1999:263)

3618. schuldig verklaren zonder oplegging van straf [NL]: déclaration de culpabilité avec dispense de peine

3619. schuldigverklaring [NL]: déclaration de culpabilité

3620. schuldonbekwaam [BE]: n'étant pas en état de se faire imputer des faits
syn.: ontoerekeningsvatbaar
Wyngaert (1999:114): "Men zegt soms van deze personen [minderjarigen en geestesgestoorden] "schuldonbekwaam" zijn of "ontoerekeningsvatbaar" omdat zij het moreel element van het misdrijf niet kunnen realiseren".

3621. schuldsanering natuurlijke personen [NL]: rétablissement personnel, procédure de

Project © Armand Renquel

surendettement
Art. 194 lid 2 Sr: Terzake van het feit, bedoeld in het eerste lid, wordt met dezelfde straf gestraft hij, ten aanzien van wie of ten aanzien van wiens echtgenoot met wie hij in gemeenschap van goederen is gehuwd, de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is.

3622. schulduitsluitingsgrond [BE]: cause de non-responsabilité
syn.: subjectief rechtvaardigingsgrond; syn.: dwaling + dwang
Art. 71 Sw. Er is geen misdrijf, wanneer de beschuldigde of de beklaagde op het ogenblik van het feit in staat van krankzinnigheid was of wanneer hij gedwongen werd door een macht die hij niet heeft kunnen weerstaan.
Wyngaert (1999:197): "Schulduitsluitingsgronden hebben geen betrekking op de wederrechtelijkheid van de gedraging, maar enkel op de schuld van de dader. Zij "rechtvaardigen" de gedraging niet, maar heffen enkel de schuld van de dader op. zij "verontschuldigen" de dader, maar maken de gedraging daarom nog niet toelaatbaar. Als een gevangengenomen soldaat in een oorlogssituatie door de vijand wordt gefolterd, en hierbij staatsgeheimen prijsgeeft, dan kan het misdrijf dat hij heeft gepleegd [...] weliswaar verontschuldigd zijn wegens dwang."; Wyngaert (1999:281): “Schulduitsluitingsgronden zijn omstandigheden die meebrengen dat het misdrijf niet aan de dader kan worden verweten. [...] Oudere rechtsleer en rechtspraak gebruiken vaak de term subjectieve rechtvaardigingsgronden. [...] De in het Belgisch strafrecht geldende schulduitsluitingsgronden zijn dwang of onwetendheid.”

3623. schulduitsluitingsgrond [NL]: cause subjective de non-responsabilité, cause de non-imputabilité
syn.: strafuitsluitingsgrond; # rechtvaardigingsgrond
Art. 39, art. 41, lid 2, art. 43, lid 2 Sr; art. 50 Sr
Enschedé (2002:163): "Een schulduitsluitingsgrond is een persoonlijke strafuitsluitende omstandigheid"; Corstens (2002:678): “Naar de huidige terminologie nemen schulduitsluitingsgronden de strafbaarheid van de dader en rechtvaardigingsgronden de strafbaarheid van het feit weg.”
Stefani e.a. (2003:319): “[...] tiennent à la personne de l'agent (trouble psychique, contrainte) ont un caractère subjectif et opèrent in personam. Liées à la culpabilité de l'agent, elles font disparaître uniquement la responsabilité pénale de celui qui peut personnellement les invoquer, mais les coauteurs et ses complices demeurent responsables.”

3624. schulduitsluitingsgronden, ongeschreven ~ [NL]: cause subjective non écrite de non responsabilité
Remmelink (1996:379): “Avas is dus een verzamelbegrip voor al die schulduitsluitingsgrond, die nog niet worden meegenomen door de geschreven schulduitsluitingsgronden. Welke gronden zijn er nu? Wij zouden voor de praktijk drie groepen willen onderscheiden. 1) bijzondere gevalle; 2) error facti; 3) error juris. Dat dwaling (error) de dominerende categorie zou zijn, viel uit het hiervóór betoogde reeds sterk vermoeden.”

3625. schuldverklaring zonder oplegging straf of maatregel [NL]: déclaration de culpabilité sans condamnation à une peine ou une mesure

3626. schuldvormen [NL]: formes de la faute

3627. schuldwitwassen [NL]: blanchiment de dette
Art. 420quater Sr: 1. Als schuldig aan schuldwitwassen wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de vijfde categorie:
a. hij die van een voorwerp de werkelijke aard, de herkomst, de vindplaats, de vervreemding

Project © Armand Héroquel

of de verplaatsing verbergt of verhult, dan wel verbergt of verhult wie de rechthebbende op een voorwerp is of het voorhanden heeft, terwijl hij redelijkerwijs moet vermoeden dat het voorwerp – onmiddellijk of middellijk – afkomstig is uit enig misdrijf;
b. hij die een voorwerp verwerft, voorhanden heeft, overdraagt of omzet of van een voorwerp gebruik maakt, terwijl hij redelijkerwijs moet vermoeden dat het voorwerp – onmiddellijk of middellijk – afkomstig is uit enig misdrijf.

3628. schunnigheid [BE]: obscénité
< openbare schennis van de goede zeden
Art. 383 Sw

3629. Schutznorm [NL]: norme de protection des intérêts
Corstens (2002:660): "Een tweede wijze van relativering van de bewijsuitsluitingsregel wordt toegepast, indien de verdachte niet rechtstreeks door de onrechtmatigheid is getroffen. Men beziet dan of door de schending van het voorschrift de verdachte of een ander direct is aangetast in een belang dat het voorschrift beoogt te beschermen."

3630. secreet stelling, op ~ [BE]: mise au secret
syn.: verbod van vrij verkeer
Art. 20 al. 2 VHW
Wyngaert (1999:843): "Het verbod van vrij verkeer (op secreet stelling) is een maatregel van de onderzoeksrechter waardoor de verdachte gedurende 3 dagen het recht op contact met derden wordt ontzegd. T.a.v. de raadsman kan echter geen weigering van vrij verkeer worden bevolen. [...] Dit verbod [...] kan voor ten hoogste 3 dagen worden bevolen en kan niet worden vernieuwd (art. 20 al.)"
Remarque: terme belge ("Le détenu préventif peut parfois être mis au secret, ce qui signifie qu'il est complètement isolé du monde extérieur et ne peut avoir de contact avec personne, excepté son avocat. Cet isolement ne peut excéder trois jours." http://www.presse-justice.be/document.php?document_id=114&lang=fr consulté le 18.08.2012)

3631. sector kanton [NL]: tribunal d'instance
sector strafrecht
Mevis (2002:33) [tabel]

3632. secundaire luchthaven [Schengen]: aéroport secondaire; aérodrome

3633. secundaire rechtshulp [NL]: entraide judiciaire accessoire, petite entraide judiciaire
syn.: kleine rechtshulp
Enschedé (2002:37): "Van secundaire rechtshulp is sprake, wanneer de ene staat hulp biedt bij het afwikkelen van een strafrechtelijke procedure in een andere staat. De hulpverlenende staat levert bijv. stukken van overtuiging, laat op zijn grondgebied (waar de organen van de vreemde staat immers niet mogen optreden) door zijn justitie of politie verhoren afnemen, doorzoeking doen, voorwerpen in beslag nemen etc. Dit onderdeel van de secundaire rechtshulp noemen we de kleine rechtshulp. [...] Tot de secundaire rechtshulp wordt ook de uitlevering gerekend."
Aubert (2004:621) : « En ce sens, l'entraide judiciaire est un ensemble de règles susceptibles de résoudre les difficultés induite par le caractère d'extranéité d'une affaire. Elle englobe l'extradition et l'entraide judiciaire au sens strict qui est celui de la convention. »

3634. sekstoerisme [BE]: tourisme sexuel
Raad van de Europese Unie, Gemeenschappelijk Optreden ter bestrijding van mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen, Brussel, 24 februari 1997, P.B. L 4 maart 1997, afl. 63/2
Wet Bestrijding Seksueel Misbruik Minderjarigen van 1995

3635. seksuele criminaliteit [NL]: criminalité sexuelle

Project © Armand Hérouguel

3636. seksuele gedraging (van minderjarige) [NL]: comportement sexuel (d'un mineur)
Art. 240b lid 1 Met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft degene die een afbeelding - of een gegevensdrager, bevattende een afbeelding - van een seksuele gedraging, waarbij iemand die kennelijk de leeftijd van achttien jaar nog niet heeft bereikt, is betrokken of schijnbaar is betrokken, verspreidt, openlijk tentoonstelt, vervaardigt, invoert, doorvoert, uitvoert of in bezit heeft.
Meijer e.a. (2009:140-141): "Het begrip seksuele gedraging dient ruim te worden opgevat. Het is niet nodig dat er meerderen personen zijn afgebeeld. Door de manier waarop het geslachtsdeel van de jeugdige is afgebeeld kan ook poseren een seksuele gedraging opleveren (HR 6 maar 1990, NJ 1990, 667; HR 4 december 1990, NJ 1991, 312 en HR 20 januari 1998,NJ 1998, 336). Het gaat erom of er aanwijzingen zijn dat het kind seksueel wordt geëxploiteerd. Daarbij speelt de context van de foto een rol. Voor een voorbeeld waar de context er voor zorgde dat er geen sprake was van kinderporno zie HR 26 september 2000, NJ 2001, 61. notre traduction

3637. seksuele handelingen [NL]: actes sexuelles
notre traduction

3638. semi-automatisch vuurwapen [Schengen]: arme à feu semi-automatique

3639. seponeren [BE]: classer sans suite
syn.: rangschikken zonder gevolg
Wyngaert (1999:556): "Seponeren betekent dat het openbaar ministerie beslist de zaak niet te vervolgen: de zaak wordt dan zonder gevolg gerangschikt of "geseponeerd"."

3640. seponeren [NL]: classer sans suite
Art. 167, lid 2, 242, lid 2 Sv
Mevis (2002:155): "De officier van justitie mag beslissen een strafzaak niet te vervolgen. We spreken in dat geval over het seponeren van een strafzaak."

3641. seponering [BE]: classement sans suite
Art. 28ter, 28quater Sv.
Verstraeten (2001:53): "De beslissing waarbij het openbaar ministerie oordeelt om geen vervolging in te stellen wordt seponering genoemd. De zaak wordt m.a.w. zonder gevolg geklasseerd. [...] Een seponering is een louter feitelijke parketbeslissing, welke geen enkele rechtskracht heeft [...] Het is dus onmogelijk om enig rechtsmiddel tegen deze beslissing aan te wenden."

3642. sepot (of 'sepôt' bij H-S) [NL]: classement sans suite
syn.: seponeren
Conte & Maistre du Chambon (2002b:227): “Le classement sans suite résulte de la décision du procureur de la République de ne pas poursuivre, à la suite d'une plainte ou d'une dénonciation ou au vu des résultats de l'enquête policière. En la forme, le classement résulte de la seule inaction du parquet, sauf la nécessité, parfois, d'un avis au plaignant ou à la victime si elle est identifiée (art. 40); s'il s'agit de faits de nature à constituer une infraction sexuelle contre un mineur [...], cet avis doit être motivé et notifié par écrit.”

3643. sepot [BE]: classement sans suite
< buitengerechtelijke afdoening
Art. 28quater Sv.
Wyngaert (1999:38): "Zo kan het parket om technische of om beleidsredenen afzien van vervolging, al dan niet onder voorwaarden. Deze techniek, sepot genoemd, leidt ertoe dat de zaak zonder gevolg wordt gerangschikt."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:227): “Le classement sans suite résulte de la décision

Project © Armand Hercquet

du procureur de la République de ne pas poursuivre, à la suite d'une plainte ou d'une dénonciation ou au vu des résultats de l'enquête policière. En la forme, le classement résulte de la seule inaction du parquet, sauf la nécessité, parfois, d'un avis au plaignant ou à la victime si elle est identifiée (art. 40); s'il s'agit de faits de nature à constituer une infraction sexuelle contre un mineur [...], cet avis doit être motivé et notifié par écrit."

3644. sepot, formeel ~ [NL]: ► formeel sepot

3645. sepot, informeel ~ [NL]: ► informeel sepot

3646. sepot, processueel ~ [BE]: ► processueel sepot

3647. sepot, technisch ~ [BE]: ► technisch sepot

3648. sepot, technisch ~ [NL]: ► technisch sepot

3649. siège réel-stelsel [NL]: système de détermination de la nationalité des sociétés par leur siège réel
incorporatiestelsel
Corstens (2002:185): "Er bestaan in groten lijnen twee stelsels om de nationaliteit van een rechtspersoon te bepalen: het systeem dat de werkelijke zetel van de rechtspersoon als criterium voor de nationaliteit kiest (siège réel-stelsel) en het systeem dat bepalend acht volgens welk recht de rechtspersoon is opgericht (incorporatiestelsel). Dat laatstgenoemde stelsel in Nederland geldt, blijkt uit [...]"
Loi du 24 juillet 1966; art. 1937 C.c.

3650. signaalwapen [Schengen]: arme d'alarme

3651. signalement [NL]: signalement

3652. signalerende Overeenkomstsluitende Partij [Schengen]: Partie Contractante signalante

3653. signalering [Schengen]: signalement national

3654. signalering in het Schengeninformatiesysteem (1); signalering (2) [Schengen]: signalement dans le Système d'Information Schengen (1); signalement (2)

3655. signalering ter fine van mededeling van de verblijfplaats [Schengen]: signalement aux fins de communication du lieu de séjour

3656. simultane deelneming [NL]: participation simultanée
consecutieve deelneming; > medeplichtigheid bij
Art. 48, sub 1° Sr

3657. SIRENE-netwerk [Schengen]: réseau SIRENE

3658. situatieve sanctie [NL]: sanction concrète, sanction restitutive de situation
Algra & Gokkel (2001:430): "(ook tributieve, reparatoire sanctie), overheidsmaatregel bij normschending, opgelegd teneinde aan een ontoelaatbare toestand een einde te maken; heeft als zodanig geen punitief (retributief) karakter."

3659. sjachelarij [BE]: fourberie
syn.: gesjachel; < oplichterij
Art. 497 Sw

3660. skyjacking [NL]: détournement d'aéronef
syn.: hijacking

Project © Armand Héroguel

3661. slachtoffer [NL]: victime

3662. slachtoffer [Schengen]: victime

3663. slachtoffer van ongeval [Schengen]: victime d'accident

3664. slachtofferbegeleiding [BE]: suivi / accompagnement des victimes

3665. slachtofferenquête [NL]: enquête auprès des victimes

3666. slachtofferfonds [BE]: fonds d'indemnisation des victimes
syn.: Fonds voor slachtoffers van opzettelijke gewelddaden

3667. slachtofferhulpfonds, bijdrage aan het ~ [BE]: ►bijdrage aan het slachtofferhulpfonds

3668. slag [BE]: coup
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 398 Sw
De Nauw (2002:139): "Een slag veronderstelt een schok of een stoot tegen een menselijk lichaam, waardoor dit in bruuske aanraking komt met een ander voorwerp van harde aard. [...] Artikel 398 impliceert niet dat een slag tekens achterlaat."
De Nauw (2002:139):"... een kaakslag bv."

3669. slagboom [Schengen]: barrière (1); barrière de contrôle (2)

3670. slagen en verwondingen [BE]: coups et blessures
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; syn.: letsel

3671. slagen en verwondingen, opzettelijk toebrengen van ~ [BE]: ► opzettelijk toebrengen van slagen en verwondingen

3672. slagen en verwongingen met de dood als gevolg [BE]: coups et blessures ayant entraîné la mort
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 401 Sw. Wanneer de slagen of verwondingen opzettelijk worden toegebracht, maar zonder het oogmerk om te doden, en toch de dood veroorzaken, wordt de schuldige gestraft met opsluiting van vijf jaar tot tien jaar.
Hij wordt gestraft met opsluiting van tien jaar tot vijftien jaar indien hij die gewelddaden met voorbedachten rade pleegt.
De Nauw (2002:134): "Dit oogmerk laat toe het onderscheid te maken met het opzettelijk toebrengen van slagen en verwondingen zonder het oogmerk om te doden, maar met de dood tot gevolg (art. 401 Sw.)."

3673. Slavenburg-criteria [NL]: critères de l'arrêt Slavenburg sur la responsabilité de l'employeur
Doomen (1999:165): "De Slavenburg-criteria [HR 16 december 1986, NJ 1987, 321] komen hierop neer:
- de leidinggever moet binnen de onderneming een zodanige machtspositie hebben bekleed, dat hij zeggenschap had over de verboden gedraging;
- hij moet persoonlijk ten minste op de hoogte zijn geweest dat er binnen de onderneming strafbare handelingen werden gepleegd van soortgelijke aard als die in de tenlastelegging zijn vermeld, en hij moet de bevoegdheid hebben gehad daaraan een einde te maken;
- hij moet door maatregelen achterwege te laten bewust de aanmerkelijke kans hebben aanvaard dat de verboden gedragingen zich zullen voordoen, zodat hij geacht kan worden opzettelijk de verboden gedraging te hebben bevorderd."

3674. slavenhandel [NL]: commerce d'esclaves

Project © Armand Heroguel

Sr art. 274 . Hij die voor eigen of vreemde rekening slavenhandel drijft of opzettelijk daaraan middellijk of onmiddellijk deelneemt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.

3675. slavernij [BE]: esclavage
Art. 4 Universele Verklaring Rechten van de Mens, 10 dec. 1948, B.S., 31 maart 1948; art. 8 Bupo-verdrag, 19 dec. 1966, B.S., 6 juli 1983; art. 4 EVRM, 4 nov. 1950, B.S., 19 aug. 1955

3676. slavernij [NL]: esclavage
Art. 273f Sr: [...] 2. Uitbuiting omvat ten minste uitbuiting van een ander in de prostitutie, andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen of verplichte arbeid of diensten, slavernij en met slavernij of dienstbaarheid te vergelijken praktijken. [...]
Doucet (consulté le 03.06.2011) : « Esclavage [...] - Notion. L'esclavage est l'état d'un être humain auquel on dénie la qualité de sujet de droit, et qui se trouve dès lors réduit au rang d'objet de propriété en tant que bien meuble. [...] Droit positif. C'est l'art. 212-1 du Code pénal qui constitue de nos jours le délit de base dans la lutte contre l'esclavagisme. »

3677. sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen (1); illegale handel [Schengen]: trafic de stupéfiants et de substances psychotropes

3678. sluipfoto [NL]: photographie prise à l'insu des personnes y figurant

3679. sluiting onderzoek [ter zitting] [NL]: clôture des débats
Corstens (2002:587): "Vervolgens verklaart de voorzitter het onderzoek gesloten (art. 345 lid 1)."

3680. sluiting van de deuren [BE]: huis clos
Art. 148 G.W.:
De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.
Inzake politieke misdrijven en drukpersmisdrijven kan het sluiten der deuren niet dan met algemene stemmen worden uitgesproken.
Wyngaert (1999:163):" …het betreft het sluiten van de deuren …."

3681. smaad [BE]: outrage
Art. 275-277 Sw
De Nauw (2002:61-62): "Smaad (art. 275-277 en 282) is eerder een morele aantasting van het openbaar gezag. Het is een aantasting van een beschermde persoon in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening van zijn bediening, die de achtbaarheid van de persoon betreft. [...] De smaad geschiedt door woorden, daden, gebaren of bedreigingen. [...] Smaad door woorden omvat de eigenlijke belediging, de laster, eerroof en zelfs de bespotting. Smaad door gebaren bestaat uit lichaamsbewegingen of grimassen waaruit een zekere minachting of verachting blijkt voor het gezag. Bedreigingen zullen smaad uitmaken vanaf het ogenblik dat ze een schending betekenen van de aan de overheid verschuldigde eerbied."

3682. smaad [NL]: diffamation
Art. 261 Sr. - 1. Hij die opzettelijk iemands eer of goede naam aanrandt, door telastlegging van een bepaald feit, met het kennelijke doel om daaraan ruchtbaarheid te geven, wordt, als schuldig aan smaad, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie. [...]
Art. R621-1 CP. La diffamation non publique envers une personne est punie de l'amende prévue pour les contraventions de la 1re classe.
La vérité des faits diffamatoires peut être établie conformément aux dispositions législatives relatives à la liberté de la presse.

Project © Armand Hérouard

Doucet (consulté le 24.11.2010): « Droit positif. Notre législateur distingue entre la diffamation touchant une personne vivante, et celle visant la mémoire d'un mort.
- Diffamation envers une personne vivante. - Notion. La diffamation consiste à tenir sur une personne précise, en connaissance de cause, des propos reposant apparemment sur des faits susceptibles de preuve, et de nature à porter atteinte à la son honneur et à sa réputation. »

3683. smaadschrift [NL]: écrit diffamatoire
Art. 261 Sr […] - 2. Indien dit geschiedt door middel van geschriften of afbeeldingen, verspreid, openlijk tentoongesteld of aangeslagen, of door geschriften waarvan de inhoud openlijk ten gehore wordt gebracht, wordt de dader, als schuldig aan smaadschrift, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
- 3. Noch smaad, noch smaadschrift bestaat voor zover de dader heeft gehandeld tot noodzakelijke verdediging, of te goeder trouw heeft kunnen aannemen dat het te last gelegde waar was en dat het algemeen belang de telastlegging eiste.

3684. smalende godslastering [NL]: blasphème méprisant
blasfemie (niet strafbaar)
Art. 147 Sr . Met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie wordt gestraft:
1° hij die zich in het openbaar, mondeling of bij geschrift of afbeelding, door smalende godslasteringen op voor godsdienstige gevoelens krenkende wijze uitlaat;
2° hij die een bedienaar van de godsdienst in de geoorloofde waarneming van zijn bediening bespot;
3° hij die voorwerpen aan een eredienst gewijd, waar en wanneer de uitoefening van die dienst geoorloofd is, beschimpt.
Doucet (consulté le 06.02.2011) : « [...] Droit positif - Le blasphème, entendu d'un point de vue religieux, n'est pas punissable en droit pénal français.
Il convient toutefois d'observer qu'il subsiste sur le plan social avec le délit d'outrage aux Symboles* de la Nation ou de l'État.
Par ailleurs, on peut observer qu'un blasphème proféré dans le but de choquer le sentiment religieux d'autrui peut constituer une faute civile tombant sous l'article 1382 du Code civil. »

3685. smartengeld [NL]: pretium doloris, dédommagement du préjudice moral

3686. smokkelarij [NL]: contrebande
wetten van 1914 S. 344, van 1935 S. 599 en van 1954 S. 542
Art. 417, al. 1 C. Douanes: La contrebande s'entend des importations ou exportations en dehors des bureaux ainsi que de toute violation des dispositions légales ou réglementaires relatives à la détention et au transport des marchandises à l'intérieur du territoire douanier.

3687. snelrecht [BE]: procédure accélérée
Art. 216quater Sv.
Wyngaert (1999:629): "[...] het in 1994 ingevoerde "snelrecht", in de vorm van de oproeping bij proces-verbaal (art. 216quater Sv.), dat aan de procureur des Konings de mogelijkheid biedt een op heterdaad betrapte verdachte die werd voorgeleid binnen uiterlijk 2 maan te dagvaarden voor de correctionele rechtbank of de politierechtbank."

3688. snelrecht [NL]: comparution immédiate
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128-129): “Les procédés qui permettent au parquet de mettre en mouvement l'action publique devant les juridictions de jugement [...] en matière de délit, il peut recourir à des procédures accélérées de comparution, destinés à éviter l'ouverture d'une instruction (charges suffisantes), qui sont la convocation par procès-verbal et la comparution immédiate (art. 388, 393 et s.)”; Conte & Maistre du Chambon (2002b:353): La comparution immédiate permet au procureur de la République de traduire

Projet © Armand Héroguel

le prévenu sur-le-champ devant le tribunal (art. 395). Le prévenu est alors retenu jusqu'à sa comparution qui doit avoir lieu le jour même: il est conduit sous escorte devant la juridiction (al.3).”

3689. snelrecht; turbosnelrecht(procedure) [NL]: comparution immédiate
Corstens (2002:611): “Bij de politierechter kan de dagvaardingstermijn aanzienlijk worden verkort. Als de verdachte in geval van ontdekking op heterdaad voor de officier van justitie is geleid (art. 53) kan hij worden gedagvaard en nog diezelfde dag ter zitting van de politierechter worden geleid (art. 375 lid 1). Dat is de zg. turbosnelrechtprocedure die in Hoofdstuk XX, paragraaf 2, zal worden behandeld.”; Corstens (2002:766):“Die bestaat erin dat in geval van ontdekking op heterdaad de verdachte voor de officier van justitie wordt geleid en wordt gedagvaard om nog op dezelfde dag voor de politierechter te verschijnen (art. 375 lid 1).”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128-129): “Les procédés qui permettent au parquet de mettre en mouvement l'action publique devant les juridictions de jugement [...] en matière de délit, il peut recourir à des procédures accélérées de comparution, destinés à éviter l'ouverture d'une instruction (charges suffisantes), qui sont la convocation par procès-verbal et la comparution immédiate (art. 388, 393 et s.)”; Conte & Maistre du Chambon (2002b:353): La comparution immédiate permet au procureur de la République de traduire le prévenu sur-le-champ devant le tribunal (art. 395). Le prévenu est alors retenu jusqu'à sa comparution qui doit avoir lieu le jour même: il est conduit sous escorte devant la juridiction (al.3).”

3690. snoeien van munten [NL]: altération de monnaie
Sr art. 210

3691. snorder [NL]: maraudeur

3692. sociaal misdrijf [BE]: infraction sociale
Wyngaert (1999:178): "Sociale misdrijven zijn strafbare inbreuken op de sociale wetgeving, nl. enerzijds de regels die de betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers regelen en anderzijds de regels inzake de sociale zekerheid." […] p. 179): "Voorbeelden van inbreuken tegen het sociaal strafrecht zijn: zwartwerk, koppelbazerij, niet-betaling van de verplichte werkgeversbijdragen aan de sociale zekerheid, tewerkstelling van illegalen en het niet respecteren van de voorschriften inzake veiligheid en hygiëne in de onderneming."
Cour de Cassation, Chambre criminelle, du 23 mai 1977, 75-92.338, Publié au bulletin: “Alors que si l'infraction de faux en écriture publique s'analyse en une infraction contre la chose publique ayant le caractère d'une infraction sociale, elle n'interdit pas à toute personne privée pouvant invoquer un préjudice même éventuel résultant dudit crime de faux, à se constituer partie civile, et qu'en conséquence, pour apprécier la recevabilité de la plainte, il appartient à la juridiction saisie de recherche si la partie civile a fourni la démonstration que le préjudice allégué ainsi que son lien direct avec l'infraction était possible, que c'est donc en fonction des éléments de la cause et des justifications fournies que la chambre d'accusation devait statuer; »

3693. sociaal strafrecht [BE]: droit pénal social

3694. sociaal verweer [BE]: défense sociale
Wyngaert (1999:20): "Het recht op bestraffing wordt niet langer gesteund op de schuld, maar op het gevaar dat de betrokkene voor de maatschappij betekent. Hiermee hangt samen dat de finaliteit van de bestraffing niet langer is de vergelding en de algemene preventie, maar de bescherming van de maatschappij. Vandaar dat voor deze denkrichting ook de term sociaal verweer wordt gebruikt."
Arnaud (1993:169): “Doctrine pénal qui traduit dans le champ du droit positif, les données

Project © Armand Mascolo

du positivisme criminologique et qui s'est imposée comme modèle dominant tout au long du XX° siècle."

3695. sociaal verweer, instelling van ~ [BE]: instelling van sociaal verweer

3696. sociaal-economisch misdrijf [BE]: infraction socio-économique

3697. soepele procedure [Schengen]: procédure souple

3698. soorten geldboeten [BE]: types d'amendes
Wyngaert (1999:340): "... zo zijn er, naast strafrechtelijke boeten, ook administratieve boeten..."

3699. souteneur [NL]: proxénète
Sr art. 432 sub 3°. (vervallen per 01-10-2000) Met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van de eerste categorie wordt gestraft: [...];
3° hij die als souteneur uit de ontucht van een vrouw voordeel trekt.
Doucet (consulté le 22.02.2012) : « Proxénète : Un proxénète est une personne qui s'adonne au Proxénétisme*. Il peut s'agir d'un homme ou d'une femme ; d'une personne extérieure à la famille de la personne livrée à la débauche ou de l'un de ses parents, éventuellement de son conjoint. [...] »

3700. souteneurschap [BE]: proxénétisme
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
De Nauw (2002:110-111): "Het souteneurschap is sedert de Wet van 13 april 1995 als dusdanig niet meer strafbaar. Dit betekent evenwel niet dat de persoon die, geheel of ten dele, leeft op kosten van de persoon wiens prostitutie hij exploiteert niet strafbaar meer is. De wetgever heeft het begrip souteneur laten vallen om te vermijden dat het louter samenleven met een prostituee bestraft zou worden. Het is niet meer strafbaar om binnen de huishoudelijke sfeer me te genieten van de inkomsten uit prostitutie van de persoon, met wie men samenleeft, indien er geen sprake is van exploitatie."
Doucet (consulté le 14.07.2012): "Notion. Au sens large, le terme proxénétisme vise toute activité tirant profit de la Prostitution* d'une autre personne. [...]
Le Code pénal français vise le proxénétisme dans ses article 225-5 et s. (art. 334 et s. anciens)."

3701. souteneurschap [NL]: proxénétisme
Sr art. 432 sub 3° (vervallen per 01-10-2000) Met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van de eerste categorie wordt gestraft: [...];
3° hij die als souteneur uit de ontucht van een vrouw voordeel trekt.
Art. 225-5 CP: Le proxénétisme est le fait, par quiconque, de quelque manière que ce soit :
1º D'aider, d'assister ou de protéger la prostitution d'autrui ;
2º De tirer profit de la prostitution d'autrui, d'en partager les produits ou de recevoir des subsides d'une personne se livrant habituellement à la prostitution ;
3º D'embaucher, d'entraîner ou de détourner une personne en vue de la prostitution ou d'exercer sur elle une pression pour qu'elle se prostitue ou continue à le faire [...].

3702. speciale preventie [NL]: prévention spéciale, prévention individuelle
Mevis (2002:404): "Men zou met de straf kunnen proberen het gedrag van de veroordeelde in de toekomst zodanig te beïnvloeden dat deze veroordeelde niet opnieuw strafbare feiten zou plegen. Dit strafdoel wordt aangeduid als speciale preventie: de preventie van de maatschappij tegen nieuwe strafbare feiten van deze verdachte."
Doucet (consulté le 04.04.2012) : « On parle de prévention individuelle, ou prévention spéciale, pour marquer que la peine infligée à un coupable doit être étudiée de façon à écarter de lui toute idée de récidive ou de réitération. [...] La prévention individuelle peut

Project © Armand Héroguel

aussi consister à prendre des mesures positives visant à écarter la tentation de commettre un délit, tel que la corruption ou la prévarication. »

3703. speciale recidive [NL]: récidive spéciale
Brill (1913:165): “In het Romeinsche recht en in de Constitutio Criminalis Carolina kwam recidive als grond voor strafverzwaring slechts bij enkele delicten in aanmerking, om zich eerst in den nieuweren tijd tot algemeenen grond van strafbaarheidsverhooging te ontwikkelen.
Betreffende de gevolgen der herhaling bestaat strijd tusschen tweeërlei school, n.l. die der speciale recidive, in de Duitsche wet gevolgd, en die der generale recidive, naar het model van de Fransche wet.
Volgens het stelsel der speciale recidive moeten zoo de herhaling tot strafverzwaring wil leiden, de gepleegde delicten gelijk of gelijksoortig zijn, terwijl dit vereischte in de leer der generale recidive wordt gemist.”
Doucet (consulté le 09.02.2011) : « Récidive [...] La récidive est : tantôt perpétuelle (car illimitée dans le temps), tantôt temporaire (car limitée dans le temps) ; tantôt générale (car couvrant toutes les infractions commises), tantôt spéciale (car ne concernant que la succession de certaines infractions). Le législateur retient habituellement une récidive perpétuelle et générale en matière criminelle, mais une récidive temporaire et spéciale en matière contraventionnelle ; il existe une plus grande variété en matière correctionnelle. [...] »

3704. specialiteit [NL]: spécialité (de la loi)
Enschedé (2002:186): "[...] wanneer de verhouding tussen de toepasselijke bepalingen er een is van algemeen tot bijzonder, de bijzondere toepasselijk is. Men zegt ook wel 'lex specialis derogat legi generali' (de speciale regel verdringt de algemene). Dit is het leerstuk van specialiteit."

3705. specialiteitsbeginsel [BE]: principe de spécialité
Cass., 15 juni 1982, R.W., 1982-83
Verstraeten (2001:424): "Het specialiteitsbeginsel houdt in dat na uitlevering enkel een vervolging (of een tenuitvoerlegging) mogelijk is voor die feiten waarvoor de uitlevering werd toegestaan."

3706. specialiteitsbeginsel [Schengen]: principe de la spécialité (1); règle de la spécialité (2)

3707. speelhuis [BE]: maison de jeux de hasard
Art. 305 Sw. (Opgeheven)

3708. speurhond [NL]: chien policier

3709. spiegelstraf [NL]: peine-miroir, peine réfléchissante
Remmelink (1996:709): “Men straft de dader in de sfeer waarin hij het delict gepleegd heeft.”
Remmelink (1996:709):“[...] de lasteraar zondigde met de tong, en men rukte hem deswege zijn tong uit; de meinedige zondigde met zijn opgestoken vingers, dus kapte men hem die af; wie God smaadde, priemende men de tong door. Wij zien hier in een gemitigeerde vorm hetzelfde: wie als koopman zijn waren vervalst (art. 174) of zijn wettelijke plichten niet nakomt (art. 437bis) kan in zijn koopmanschap getroffen worden; wie als zaakwaarnemer verduisteringen pleegt, kaan beroepsuitoefening worden ontzegd (art. 325).”
Bouteille-Meister & Aukrust (réd) (2010:178) : « [...] le spiegelstrafe (« peine-miroir » ou « peine réfléchissante ») du monde germanique, où la violence judiciaire cherchait à reconstituer la violence criminelle [...] »

Project © Armand Heroguel

3710. spion [NL]: espion
syn.: verspieder
Sr art. 102, 104

3711. spionage (niet in economische betekenis) [NL]: espionnage
syn.: verspieden
Wb van Militair Sr art. 78, Sr art. 102
CP 411-1 à 411-11
Gattegno (2003:327): "[Ces faits] peuvent être constitués par la livraison de tout ou partie du territoire national, de forces armées ou de matériel de puissance étrangère, le fait d'entretenir des intelligences avec une puissance étrangère (crime qualifié de trahison pour un Français et d'espionnage pour un étranger), par la livraison d'informations à une puissance étrangère, par le sabotage, la fourniture de fausses informations et la provocation aux crimes ci-dessus."

3712. splitsen (m.b.t. een zaak) [NL]: disjoindre (une affaire)

3713. splitsing [NL]: disjonction
voeging
Sv art. 276

3714. spontane terugtred [BE]: désistement volontaire
syn.: vrijwillig gestaakte poging
Wyngaert (1999:299): "Een voltooid misdrijf is altijd strafbaar. Zolang het misdrijf niet is voltooid, is spontane terugtred mogelijk en zal de dader niet worden gestraft.[...] Waar men de grens legt tussen de poging en het voltooid misdrijf, bepaalt mede het antwoord op de vraag of spontane terugtred mogelijk is."
Doucet (consulté le 17.07.2012): "Notion: Le désistement volontaire s'observe en matière de Tentative*. Il se produit lorsque l'auteur d'un Commencement d'exécution* caractérisé, qui n'a toutefois pas encore porté atteinte à l'intérêt protégé, renonce spontanément à mener son entreprise à terme. Le mobile est indifférent."

3715. spoorwegmisdrijven [NL]: infraction à la législation et la réglementation sur les chemins de fer (néerlandais)
Sr Art. 164 . - 1. Hij die opzettelijk gevaar veroorzaakt voor het verkeer door mechanische kracht over een spoorweg, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien het feit iemands dood ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 165 . - 1. Hij aan wiens schuld te wijten is dat gevaar ontstaat voor het verkeer door mechanische kracht over een spoorweg, wordt gestraft met gevangenisstraf of hechtenis van ten hoogste zes maanden of geldboete van de vierde categorie.
- 2. Indien het feit iemands dood ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf of hechtenis van ten hoogste een jaar of geldboete van de vierde categorie.

3716. spoorwegvervoer [Schengen]: transport ferroviaire

3717. sportmanifestatie [Schengen]: compétition sportive

3718. sportschutter [Schengen]: tireur sportif

3719. spreekplicht [BE]: obligation de parler

3720. staande houden [BE]: arrêter, interpeller
PV nr 001212/2002 dd 15/04/02 lokale politie NOORDERKEMPEN

Project © Armand Hérouel

3721. staande houden [NL]: interpeler, procéder à un controle d'identité
Sv Art. 52. Iedere opsporingsambtenaar is bevoegd de verdachte naar zijn naam, voornamen, geboortedatum, geboorteplaats, adres waarop hij als ingezetene in de basisadministratie persoonsgegevens staat ingeschreven en woon- of verblijfplaats te vragen en hem daartoe staande te houden.
Enschedé (2002:97): "De opsporingsambtenaar is bevoegd iedere verdachte staande te houden teneinde hem naar zijn personalia, adres ed. te vragen (art. 52 Sv). 'Staande houden' is niet: vragen stil te staan (al zal de ambtenaar daar wel altijd, en meestal met succes, mee beginnen) maar: aangrijpen, bijv. door de hand op de schouder te leggen. De verdachte mag zich tegen dit staande houden niet verzetten; doet hij dat toch, dan pleegt hij wederspannigheid, strafbaar gesteld bij art. 180 Sr."; Corstens (2002:346):"Staande houden is te omschrijven als het aanspreken, eventueel aanklampen van de verdachte om hem naar zijn personalia te vragen. Het is een vrijheidsbeperkend dwangmiddel. De verdachte heeft te dulden dat hem naar zijn naam en verdere personalia wordt gevraagd en dat hij daartoe even wordt stilgehouden."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:203): "En vertu du principe selon lequel toute personne présente sur le territoire national doit être en mesure de justifier de son identité (art. 78-1), des contrôles d'identité peuvent être pratiqués par les officiers et les agents, même adjoints, de police judiciaire (art. 78-2, al. 1, pour les douaniers, v. C. douanes, art. 67)."

3722. staande houden [Schengen]: interpeller

3723. staande houden [Schengen]: procéder à une arrestation

3724. staande magistratuur [BE]: magistrature debout
syn.: parket
Verstraeten (2001:46): "Het openbaar ministerie wordt ook aangeduid als de "staande magistratuur", daar zij hun vordering voor de strafrecht staande formuleren.

3725. staande magistratuur [NL]: magistrature debout
Art. 3 e.v. Wet RO
Enschedé (2002:47): "de met de vervolging van strafzaken belaste leden van de rechterlijke macht: de leden van het OM; hier is de term 'staande magistratuur' ingeburgerd, omdat volgens vast gebruik de leden van het OM wanneer zij ter zitting het woord voeren, bijv. bij het requisitoir, gaan staan"

3726. staandehoudingsbevoegdheid [Schengen]: droit d'interpellation

3727. Staat [NL]: État

3728. staat van woonplaats [Schengen]: État de résidence

3729. staatloze [Schengen]: apatride

3730. staatshoofd [NL]: Chef d'État

3731. staatsnoodrecht [NL]: état d'urgence, état de siège
Algra & Gokkel (2001:437): "recht, geldend voor buitengewone omstandigheden, indien de staat door noodtoestand niet de (grond)wettelijke voorschriften kan naleven [...]"
Guinchard & Debard (2010:350) : « État de siège : Régime restrictif des libertés publiques pouvant être appliqué par décret sur tout ou partie du territoire en cas de menace étrangère ou d'insurrection et caractérisé par l'accroissement du contenu des pouvoirs ordinaires de police, par la possibilité d'un dessaisissement des autorités civiles au profit des autorités militaires et par l'élargissement de la compétence des tribunaux militaires. »
« État d'urgence : Régime restrictif des libertés publiques pouvait être appliqué par une loi

Proiect © Armand Hamouel

sur tout ou partie du territoire national, caractérisé surtout par l'extension des pouvoirs ordinaires de police des autorités civiles. »

3732. staatsrechten [NL]: droits civiques
Sr art. 121 - 130
Algra & Gokkel 2001:417): "in: misdrijven betreffende de uitoefening van – en staatsplichten (art. 121-130 Sr), misdrijven zoals het uiteenjagen van een vergadering van de Staten-Generaal, een lid ervan beletten een vergadering bij te wonen; door een sit-downstaking op het Binnenhof de parlementariërs beletten hun werk te doen, een kiezer omkopen enz."

3733. staking, vordering tot ~ [BE]: ► vordering tot staking

3734. stakingsverbod [BE]: interdiction de grève
Sw 1867, art. 310, verzwaard in 1892, opgeheven in 1921

3735. stalking [BE]: harcèlement
syn.: belaging
Art. 442bis Sw. (ingevoegd bij <W 1998-10-30/34, art. 2, Inwerkingtreding : 27-12-1998>)
Hij die een persoon heeft belaagd terwijl hij wist of had moeten weten dat hij door zijn gedrag de rust van die bewuste persoon ernstig zou verstoren, wordt gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot driehonderd frank of met een van die straffen alleen.
Tegen het in dit artikel bedoelde misdrijf kan alleen vervolging worden ingesteld op een klacht van de persoon die beweert te worden belaagd.
De Nauw (2002:174): "Het gaat om het lastig vallen van een persoon op een wijze die voor de betrokkene overlast meebrengt."
De Nauw (2002:174): "Als voorbeelden gelden: het herhaaldelijk toesturen van bloemen, het voortdurend opbellen of het opwachten van het slachtoffer; het doorzoeken van vuilniszakken; het plaatsen van advertenties in de krant waarbij de identiteit, het adres en het telefoonnummer van het slachtoffer worden vermeld, het ongevraagd dagelijks bestellen van een taxi, het dagelijks versturen van ongewenste liefdebrieven."
Doucet (consulté le 03.03.2013): « Harcèlement […] - Droit positif. Le droit français ne connaît pas de délit général de harcèlement, mais deux délits spéciaux : le Harcèlement moral* et le Harcèlement sexuel*. Toutefois des actes de harcèlement peuvent être réprimés sous la qualification de Voies de fait* et violences légères, à défaut de qualifications plus élevées tenant à la gravité de l'atteinte. »

3736. stalking [NL]: harcèlement
Définition: Art. 426bis Sr. Hij die wederrechtelijk op de openbare weg een ander in zijn vrijheid van beweging belemmert of met een of meer anderen zich aan een ander tegen diens uitdrukkelijk verklaarde wil blijft opdringen of hem op hinderlijke wijze blijft volgen, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Art. 222-33-2: Le fait de harceler autrui par des agissements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel, est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende.
Gattegno (2003:98): "Le délit est défini comme le fait de harceler autrui par des agissements répétés ayant pour objet ou pour effet une dégradation des conditions de travail susceptible de porter atteinte à ses droits et à sa dignité, d'altérer sa santé physique ou mentale ou de compromettre son avenir professionnel."
Doucet (consulté le 03.03.2013): « Harcèlement […] - Droit positif. Le droit français ne connaît pas de délit général de harcèlement, mais deux délits spéciaux : le Harcèlement

Project © Armand Hendriel

moral* et le Harcèlement sexuel*. Toutefois des actes de harcèlement peuvent être réprimés sous la qualification de Voies de fait* et violences légères, à défaut de qualifications plus élevées tenant à la gravité de l'atteinte. »

3737. stand van de procedure [Schengen]: état d'avancement de la procédure

3738. standsgeheim [NL]: secret professionnel des ecclésiastiques
Sv art. 98 lid 2, 218
Algra & Gokkel (2001:439): "naast ambts- en beroepsgeheim: het geheim dat personen van de geestelijke stand bevoegd en verplicht zijn te bewaren; zij kunnen zich verschonen van het afleggen van een getuigenverklaring."

3739. staten van een provincie [NL]: conseil provincial
Art. 123 Sr

3740. status van vluchtelingen [Schengen]: statut des réfugiés

3741. statusdelict [BE]: délit de statut
Wyngaert (1999:30): "[…] b.v. schoolverzuim […]"
Traduction des annexes du Rapport fait au nom de la Commission de la Justice par Madame Hilde Claes à la Chambre des représentants le 11 juillet 2005 (http://www.lachambre.be/FLWB/pdf/51/1467/51K1467015.pdf))

3742. statuut de lege ferenda (i.v.m. het OM) [BE]: statut de lege ferenda
Doucet (consulté le 05.09.2012): "De lege ferenda : Quant à la loi rationnellement convenable – De lege lata : Quant à la loi régissant le droit positif.
- Cette opposition marque le fossé qui peut séparer le droit naturel du droit positif. La doctrine travaille plutôt dans le premier registre ; la jurisprudence plutôt dans le second."

3743. steaming [BE]: racket
http://www.klasse.be/leraren/eerstelijn/we-vinden-je-wel/ (consulté le 05.09.2012): "Steaming is een strafbare vorm van geweld die vooral door een groepje jongeren (twee of meer daders) over een individuele persoon wordt uitgeoefend. Het is een vorm van afpersen: een individu afdreigen, vernederen en intimideren totdat hij geld of goed afgeeft: cd, mp3-speler, sigaretten, sieraden, gsm, rugzak, bromfiets… Steaming is een nieuwe naam voor een oud crimineel verschijnsel: afpersen met geweld. De term wordt vooral gebruikt in de context van jongeren."

3744. stedebouwmisdrijven [BE]: infractions en matière d'urbanisme

3745. steekpenningen [NL]: pots-de-vin
Art. 177 Sr actieve, art. 362 Sr passieve omkoping

3746. steekproefsgewijze controle [Schengen]: contrôle par sondage

3747. stelbriefje [NL]: avis de l'avocat déclarant prendre en charge la défense de son client
Art. 39 Sv
Corstens (2002:90-91): "Teneinde de gekozen raadsman bepaalde berichten te kunnen sturen of hem toe te kunnen laten tot bijv. zijn cliënt bij bepaalde verhoren, moet wel duidelijk zijn dat hij als zodanig optreedt. Daartoe moet hij een zogenaamd stelbriefje aan de griffier sturen of, als de officier nog niet in de zaak is betrokken, aan de hulpofficier."

3748. stellen, zich ~ [NL]: se déclarer (pour un avocat)
Art. 39 Sv
Enschedé (2002:90): "De gekozen raadsman moet zich 'stellen', dwz van zijn optreden aan de justitie kennis geven."

3749. stelplicht van het O.M. (bij culpa) [NL]: obligation du MP de prouver la faute pour

Project © Armand Hanguet

les infractions non intentionnelles

3750. stelselmatige observatie [NL]: surveillance systématique
Art. 126g, lid 1 Sv: In geval van verdenking van een misdrijf, kan de officier van justitie in het belang van het onderzoek bevelen dat een opsporingsambtenaar stelselmatig een persoon volgt of stelselmatig diens aanwezigheid of gedrag waarneemt.
Doomen (1999:46): "Observeren van personen wordt beschouwd als een van de belangrijkste informatiebronnen voor politie en justitie. Onder observatie valt het traditionele volgen, het vastleggen met video- of fotoapparatuur en de zogeheten inkijkoperaties".

3751. stempel [NL]: sceau, cachet
Art. 216 Sr

3752. stempelvonnis [NL]: jugement oral
Art. 378, 378a, 381, 395, 395a, 397a en 426d Sv
Corstens (2002:768): "Het model is door de minister vastgesteld. Er wordt geen proces-verbaal opgemaakt (art. 378a lid 1). Op het stuk moeten de essentialia van het mondeling vonnis worden aangetekend: de naam van de politierechter, de dag van de uitspraak, de omstandigheid dat de uitspraak contradictoir of bij verstek is gedaan, bij veroordeling (en aar valt aan te nemen bij toepassing van art. 9a Sr) het strafbare feit dat het bewezenverklaarde oplevert en de opgelegde straf of maatregel met de bepalingen waarop deze is gegrond (art. 378a lid 2)."
Algra & Gokkel (2001:441): "buitenwettelijk term voor een mondeling vonnis van de strafrecht [...]"

3753. sterke arm, met de ~ [NL]: par la force

3754. steunfraude [NL]: fraude de soutien
Strafbaar als oplichting (art. 326 Sr) en/of valsheid in geschrifte (art. 225 Sr)

3755. stigmatiseringstheorie [NL]: théorie de la stigmatisation
Dellen (1987:73-74): "Aan de hand van dit soort voorbeelden kan men de stigmatiseringstheorie samenvatten in de volgende stellingen:
1. gedrag is pas afwijkend als het met succes het etiket 'afwijkend' krijgt geplakt;
2. is eenmaal de stigmatisering een feit, dan gaat de gestigmatiseerde een afwijkersloopbaan doorlopen. Door zijn stigma isoleert hij zich van zijn oorspronkelijke milieu en belandt in een subcultuur, een 'scene'waarin hij een andere levensstijl ontwikkelt;
3. de illegaliteit is de voedingsbodem van de subcultuur. Verdwijnt het stigma, bijvoorbeeld door een andere houding van de justitie, dan heeft de subcultuur niet langer bestaansrecht en lost vanzelf op, met de mythes, stereotypen en paniekverhalen waarmee het afwijkend gedrag was omgeeven
4. de afwijkersloopbaan bewijst dat de vrees van de stigmatiseerder terecht is geweest met de gestigmatiseerde loopt het slecht af. In feite heeft de voorspelling zelf een proces op gang gebracht waardoor de voorspelde slechte afloop inderdaad werkelijkheid wordt. Dit is het mechanisme van de zichzelf waarmakende voorspelling;
5. stigmatisering roept de criminaliteit op die het wil bestrijden. Hoe harder de wetsovertreder wordt vervolgd, des te dieper moet hij in de illegaliteit onderduiken. De onderwereld vaart er wel bij."

3756. stil verhoor [NL]: audition chez le juge de l'instruction
Art. 185 Sv
WNT (consulté le 24.12.2010): "Stil verhoor, volksben. voor de ondervraging bij den rechter-commissaris."

Project © Armand Herodier

3757. stof [NL]: matière
Art. 46 lid 1, 214, 223, 224, 234 Sr

3758. storefrontoperatie [NL]: infiltration policière avec mise à disposition d'une entreprise
< infiltratie
Corstens (2002:429): "Een andere verschijningsvorm van infiltratie wordt gevormd door de zogenaamde storefrontoperaties. Dat is politiële infiltratie, waarbij als dekmantel gebruik wordt gemaakt van een bedrijf of een keten van bedrijven door middel waarvan op verzoek van de criminele groepering facilitaire ondersteuning aan de criminele organisatie."
Corstens (2002:429):"Zo is denkbaar dat bij wijze van infiltratie een opslagbedrijf wordt ingeschakeld om drugs te verbergen."

3759. storing godsdienstige bijeenkomst [NL]: perturbation d'une réunion religieuse
Art. 146 Sr
Remmelink (1996:213): " max. straf 2 maanden"

3760. storing openbare vergadering of betoging [NL]: perturbation d'une réunion ou manifestation publique
Art. 144 Sr
Remmelink (1996:213): " max. straf 2 weken"

3761. straatschenderij [NL]: vandalisme
< overtreding
Art. 424 Sr. - 1. Hij die op of aan de openbare weg of op enige voor het publiek toegankelijke plaats tegen personen of goederen enige baldadigheid pleegt waardoor gevaar of nadeel kan worden teweeggebracht, wordt, als schuldig aan straatschenderij, gestraft met geldboete van de eerste categorie.
- 2. Indien tijdens het plegen van de overtreding nog geen jaar is verlopen sedert een vroegere veroordeling van de schuldige wegens gelijke overtreding onherroepelijk is geworden, kan hechtenis van ten hoogste drie dagen of geldboete van de eerste categorie worden opgelegd.
Doucet (consulté le 16.11.2010): « Notion: Le vandalisme se caractérise par des actes tendant, par brutalité, stupidité ou incompréhension des valeurs de la civilisation, à détruire sans nécessité une chose ou un ensemble de choses appartenant soit à la collectivité, soit même à des particuliers. [...] Droit positif. Les rédacteurs de l'art. 257 du Code pénal de 1810 avaient expressément en vue de s'opposer au vandalisme en incriminant la dégradation de tout bien destiné à l'utilité ou à la décoration publique. Le Code actuel est en retrait avec ses art. 322-1 et 322-2 1°.. »
Remarque: correspondance partielle

3762. straatverbod [NL]: interdiction de paraître sur la voie publique

3763. straf [BE]: peine
Définition légale: Art. 7 Sw. De straffen op de misdrijven (gepleegd door natuurlijke personen) toepasselijk, zijn : <W 1999-05-04/60, art. 3, 024; Inwerkingtreding : 02-07-1999>
In criminele zaken :
(1° Opsluiting;
2° Hechtenis.) <W 1996-07-10/42, art. 4, 018; Inwerkingtreding : 11-08-1996>
In correctionele zaken en in politiezaken :
Gevangenisstraf.
In criminele zaken en in correctionele zaken :
1° Ontzetting van bepaalde politieke en burgerlijke rechten;
2° (...). <W 09-04-1930, art. 32>

Project © Armand Hercquel

In criminele zaken, in correctionele zaken en in politiezaken :
1° Geldboete;
2° Bijzondere verbeurdverklaring.
Art. 7bis. <Ingevoegd bij W 1999-05-04/60, art. 4; Inwerkingtreding : 02-07-1999> De straffen toepasselijk op misdrijven gepleegd door rechtspersonen zijn :
in criminele zaken, in correctionele zaken en in politiezaken :
1° geldboete;
2° bijzondere verbeurdverklaring; de bijzondere verbeurdverklaring, bepaald in artikel 42, 1°, uitgesproken ten aanzien van publiekrechtelijke rechtspersonen kan enkel betrekking hebben op goederen die vatbaar zijn voor burgerlijk beslag;
in criminele en correctionele zaken :
1° ontbinding; deze kan niet worden uitgesproken ten aanzien van de publiekrechtelijke rechtspersoon;
2° verbod een werkzaamheid die deel uitmaakt van het maatschappelijk doel te verrichten, met uitzondering van werkzaamheden die behoren tot een opdracht van openbare dienstverlening;
3° sluiting van een of meer inrichtingen, met uitzondering van de inrichtingen waar werkzaamheden worden verricht die behoren tot een opdracht van openbare dienstverlening;
4° bekendmaking of verspreiding van de beslissing.
Wyngaert (1999:339): "Bij gebrek aan een wettelijke definitie van het begrip straf is het de rechtspraak die deze term heeft gedefinieerd als een leed dat door door de rechterlijke macht wordt opgelegd als sanctie voor een misdrijf. (Cass. 14 juli 1924, Pas. 1924, I, 473; Cass. 4 december 1944, Pas. 1945, I, 59; Cass. 30 juni 1949, Pas. 1949, I, 482.)"
Wyngaert (1999:339): " ... de vrijheidstraffen, de ontzetting, de geldboete en de verbeurdverklaring. [...] de afzetting [...] de sluiting van de onderneming of de vervallenverklaring van het recht een voertuig te besturen."
Wyngaert (1999:444): "een straf ondergaan", "een opgelegde straf"

3764. straf [NL]: peine
maatregel
Sr Art. 9 . - 1. De straffen zijn:
a. hoofdstraffen:
1° gevangenisstraf;
2° hechtenis;
3° het verrichten van onbetaalde arbeid ten algemenen nutte;
4° geldboete;
b. bijkomende straffen:
1° ontzetting van bepaalde rechten;
2° verbeurdverklaring;
3° openbaarmaking van de rechterlijke uitspraak.
- 2. In geval van veroordeling tot gevangenisstraf of tot hechtenis, vervangende hechtenis daaronder niet begrepen, kan de rechter tevens een geldboete opleggen.
- 3. Een bijkomende straf kan, in de gevallen waarin de wet haar oplegging toelaat, zowel afzonderlijk als te zamen met hoofdstraffen en met andere bijkomende straffen worden opgelegd.
Enschedé (2002:11): "Grotius schreef, dat de straf is een 'malum passionis propter malum actionis', een kwaad dat men lijdt wegens een kwaad dat men deed."; Remmelink (1996:10): “Normaliter is deze sanctie de straf, de weloverwogen leedtoevoeging aan de schuldige dader van wege diens overtreding van een rechtsregel door een daartoe bevoegde overheidsinstantie.”; Corstens (2002:2): “De straf is non-reparatoir van aard. Zij behelst een terechtwijzing door middel van leedtoevoeging welke laatste in de eerste plaats op preventie

Project © Armand Hengtel

is gericht: zorgen dat de dader en derden in de toekomst van dit of dergelijk gedrag worden afgehouden."
Doomen (1990:195): de opgelegde straf; Doomen (1990:222): een straf executeren
Stefani e.a. (2003:390): "[...] châtiment infligé au délinquant"; Stefani e.a. (2003:395): "[...] en principe, toute peine est, par nature, afflictive, infamante, déterminée et définitive."

3765. straf in abstracto [BE]: peine prévue par la loi
Wyngaert (1999:387): "... de bepaling van de straf in de wet"

3766. straf in concreto [BE]: peine effective
Wyngaert (1999:387): "de straf die door de rechter in een concreet geval werd opgelegd."

3767. straf, bijkomende ~ [BE]: ► bijkomende straf

3768. straf, bijkomende ~ [NL]: ► bijkomende straf

3769. straf, correctionele ~ [BE]: ► correctionele straf

3770. straf, criminele ~ [BE]: ► criminele straf

3771. straf, dood- [BE]: ► doodstraf

3772. straf, hoofd- [BE]: ► hoofdstraf

3773. straf, militaire gevangenis- [BE]: ► militaire gevangenisstraf

3774. straf, politie- [BE]: ► politiestraf

3775. straf, vervangende ~ [BE]: ► vervangende straf

3776. straf, vervangende gevangenis- [BE]: ► vervangende gevangenisstraf

3777. straf, voorwaardelijke ~ [NL]: ► voorwaardelijke straf

3778. straf, vrijheids- [BE]: ► vrijheidsstraf

3779. straf, vrijheidsbenemende ~ [BE]: ► vrijheidsbenemende straf

3780. strafbaar feit [BE]: fait répréhensible
Wyngaert (1999:105): "[…] een strafbaar feit "gepleegd" door een rechtspersoon […]"

3781. strafbaar feit [NL]: infraction
Art. 16 G.W. Geen feit is strafbaar dan uit kracht van een daaraan voorafgegane wettelijke strafbepaling.
Enschedé (2002:30): "een strafbaar feit is een menselijke gedraging, die valt binnen de grenzen van een delictsomschrijving, wederrechtelijk is en aan schuld te wijten."; Mevis (2002:293): "Een strafbaar feit is
1.een menselijke gedraging;
2.die valt binnen de grenzen van een delictsomschrijving;
3.die wederrechtelijk is;
4.die aan schuld te wijten is."
Remmelink (1996:95): "[...] gedragingen, die een bepaalde cultuur op een gegeven tijdstip niet verdraagt en meent te moeten keren met de middelen waarover het strafrecht beschikt."

3782. strafbaar feit [Schengen]: fait punissable

3783. strafbaar feit dat tot uitlevering aanleiding kan geven [Schengen]: fait punissable pouvant donner lieu à extradition

3784. strafbaar gedrag [NL]: comportement répréhensible

3785. strafbaarstelling [BE]: incrimination

Projet © Armand Hérouet

3786. strafbaarstelling [NL]: incrimination
Doucet (consulté le 02.12.2010): « Incriminer est le fait, pour le législateur, de décider que telle action ou omission sera désormais, non seulement interdite, mais encore réprimée par une sanction pénale. [...] »

3787. strafbaarstelling mislukte uitlokking [NL]: incrimination de l'incitation manquée

3788. strafbare deelneming [BE]: participation punissable, participation criminelle
Art. 66, 67, 69, 100, 100bis Sw
Wyngaert (1999:316): “Als meerdere personen hebben samengewerkt om een zelfde misdrijf te plegen, dan wordt hun strafrechtelijke verantwoordelijkheid bepaald op grond van de regels inzake de strafbare deelneming.”; Wyngaert (1999:318): "De rechtsleer onderscheidt drie constitutieve elementen van de deelneming: een wilsovereenstemming, een misdrijf waarvan werd deelgenomen, en een positieve deelnemingsdaad."
Wyngaert (1999:112): "de rechtsfiguur van de strafbare deelneming"

3789. strafbare feiten (indeling) [NL]: infractions (classification)

3790. strafbare poging [BE]: tentative punissable
Définition légale: Art. 51 Sw. Strafbare poging bestaat, wanneer het voornemen om een misdaad of een wanbedrijf te plegen zich heeft geopenbaard door uitwendige daden die een begin van uitvoering van die misdaad of van dat wanbedrijf uitmaken en alleen ten gevolge van omstandigheden, van de wil van de dader onafhankelijk, zijn gestaakt of hun uitwerking hebben gemist.
Wyngaert (1999:298): “Het is pas vanaf het ogenblik waarop de dader begint met de uitvoering dat de grens van de strafbaarheid is overschreden: vanaf dan is er strafbare poging.”; Wyngaert (1999:302): “Er is slechts sprake van strafbare poging wanneer er een begin van uitvoering van het misdadig voornemen bestaat. Ook de bestraffing van de poging is op objectivistiche leest geschoeid: krachtens art. 52 en 53 wordt de poging minder zwaar gestraft dan het voltooide misdrijf. Bovendien zijn niet alle pogingen strafbaar: enkel misdaden zijn steeds strafbaar in gepoogde vorm; wanbedrijven kunnen enkel worden gepoogd als de wet het uitdrukkelijk bepaalt; overtredingen kunnen in principe nooit worden gepoogd.”
Version francophone de l'art. 51: Il y a tentative punissable lorsque la résolution de commettre un crime ou un délit a été manifestée par des actes extérieurs qui forment un commencement d'exécution de ce crime ou de ce délit, et qui n'ont été suspendus ou n'ont manqué leur effet que par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur.

3791. strafbare poging [NL]: tentative punissable
Sr art. 45, 46
Doomen (1999:133): "Het Wetboek van Strafrecht stelt poging tot misdrijf strafbaar. Volgens de wet is er sprake van een strafbare poging als de dader een vast plan heeft en ook al is begonnen met de uitvoering daarvan. Cruciaal is verder dat die uitvoering alleen maar niet is voltooid door een omstandigheid buiten zijn wil."; Enschedé (2002:166): "'Pogen is streven zonder te slagen', aldus W.P.J. Pompe. Is poging tot delict strafbaar? In zijn algemeenheid niet. De wet stelt in art. 45 Sr alleen poging tot misdrijf strafbaar, voorzover deze beantwoordt aan eisen die de bepaling stelt:
1. er moet een voornemen zijn om een bepaald misdrijf te plegen en
2. er moet een begin van uitvoering van het misdrijf zijn."; Enschedé (2002:169): "Het maximum van de straf wordt bij poging met een derde verminderd (art. 45.2)."
Doucet (consulté le 16.11.2010): « La tentative est incriminée par l'art. 121-5 C.pén. (l’ancien Code pénal visait la tentative dans ses articles 2 et 3, pour bien montrer qu’elle constitue une exception au principe de la légalité criminelle consacré par son article 4). Elle

Project © Armand Héroguel

est punie comme le crime ou le délit même.
Larguier cité par Doucet consulté à la même date (Droit pénal général) : La tentative de crime est toujours punissable, sauf texte contraire formel. La tentative de délit n'est pas punissable en principe, sauf texte contraire formel : mais ces textes sont nombreux (p.ex. pour le vol, art. 311-1). La tentative de contravention n'est pas punissable. »

3792. strafbare poging tot deelneming [BE]: tentative punissable de participation
Wyngaert (1999:323): "Het betreft: het doen of aanvaarden van een misdadig aanbod (Wet 7 juli 1875), de aanzetting tot bepaalde misdrijven in het openbaar (Wet 25 maart 1891), de aanzetting tot bepaalde drugmisdrijven (art. 3 §2 Drugwet), de aanzetting tot oorlogsmisdaden (art. 4 Wet Oorlogsmisdaden)."

3793. strafbare voorbereiding(shandelingen) [NL]: actes préparatoires (punissables)
Art. 46 Sr. - 1. Voorbereiding van een misdrijf waarop naar de wettelijke omschrijving een gevangenisstraf van acht jaren of meer is gesteld is strafbaar, wanneer de dader opzettelijk voorwerpen, stoffen, gelden of andere betaalmiddelen, informatiedragers, ruimten of vervoermiddelen kennelijk bestemd tot het in vereniging begaan van dat misdrijf verwerft, vervaardigt, invoert, doorvoert, uitvoert of voorhanden heeft.
Enschedé (2002:170): "Art. 46 somt verschillende met name genoemde voorbereidingshandelingen op. Het gaat om: verwerven, vervaardigen, invoeren, uitvoeren of voorhanden hebben van bepaalde in dat artikel limitatief opgesomde genoemde voorwerpen. Die voorwerpen moeten dan het kenmerk hebben dat zij kennelijk tot het voorbereiden va neen ernstig misdrijf bestemd zijn. Het gaat om voorwerpen, stoffen, informatiedragers, ruimten of vervoermiddelen, die een dergelijke bestemming kennelijk - dwz voor een objectieve buitenstaander kenbaar - hebben gekregen. [...] de beschreven gedragingen zijn alleen strafbaar, wanneer zij de voorbereiding betreffen van misdrijven waarop een gevangenisstraf van acht jaren of meer is gesteld."
Doucet (consulté le 02.12.2010): « Au fil du processus criminel qui le conduit de la pensée de commettre un délit à la consommation de ce délit, l'agent passe par des étapes successives ; on parle d'Iter criminis*. L'acte préparatoire est celui, qui suit le moment où l'intéressé a pris la décision de commettre l'infraction, mais qui précède le commencement d'exécution (dit aussi, Passage à l'acte*). Les actes préparatoires consistent à réunir les renseignements et les moyens pour commettre l'infraction. [...] Le droit français emploie les deux techniques. L'acte préparatoire y est puni, tantôt comme acte de complicité (fourniture de renseignements), tantôt comme délit autonome (port illégal d'uniforme).»

3794. strafbemiddeling [BE]: médiation pénale
Art. 216ter Sv.
Verstraeten (2001:96): "Deze procedure geeft de procureur des Konings bij een groot aantal misdrijven de mogelijkheid de dader van het misdrijf op te roepen en met hem bepaalde voorwaarden af te spreken. De vervulling van deze voorwaarden zal het verval van de strafvordering tot gevolg hebben."

3795. strafbepaling [NL]: disposition pénale
Enschedé (2002:7): "Delictsomschrijving en sanctienorm tezamen noemt men de strafbepaling."
Mevis (2002:378): "Deze bepaling stipuleert [...]"

3796. strafbeschikking [NL]: "décision pénale" (ne pas confondre avec ordonnance pénale)
< buitengerechtelijke afdoening van strafbare feiten
Wet OM-afdoening 07-07-2006, Stb 2006, 330: "Een strafbeschikking is een door een openbare aanklager, opsporingsambtenaar, of een gemeente of iets dergelijks zonder tussenkomst van de rechter opgelegde straf. Een strafbeschikking is een beetje te vergelijken

Project © Armand Héroguel

met een bestuurlijke boete, maar de strafbeschikking valt onder het strafrecht en niet onder het bestuursrecht."
Remarque: Il n'est pas possible de traduire ce terme par "sanction disciplinaire", ces sanctions relevant du droit public ou du droit du travail.

3797. strafbevel [BE]: ordonnance pénale
Wyngaert (1999:567): "Het strafbevel wordt verleend door de rechter, op vordering van het openbaar ministerie, na een verkorte, zuiver schriftelijke en niet-tegensprekelijke procedure, maar buiten de aanwezigheid van de verdachte. Dit bevel, waarbij een geldboete of een korte gevangenisstraf kan worden opgelegd, wordt aan de verdachte betekend. Weigert hij het voorstel, dan wordt de gewone procedure gevolgd."; noot 2079): "Dit systeem bestaat o.m. in Frankrijk en in Duitsland."
Doucet (consulté le 15.08.2012): "L'ordonnance pénale est une décision du tribunal de police, qui est prise à l'issue d'une procédure simplifiée se déroulant sans débat préalable, mais qui ne peut déboucher que sur de légères condamnations. Elle vise à une accélération des procédures.
Le droit positif étant en perpétuel évolution, nous nous bornerons à signaler que l'ordonnance pénale est à ce jour régie par les art. 524 et s. C.pr.pén."

3798. strafblad [BE]: extrait de casier judiciaire

3799. strafblad [NL]: bulletin de casier judiciaire
Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag van 15 augustus 1955, S. 395, art. 4
Conte (2002:277): "Le bulletin n° 1 est destiné à l'information des autorités judiciaires, auxquelles il est réservé (art. 774 – personnes physiques, 774-1 – personnes morales, CCP; art. R. 76 et s.). Devant être par définition complet, il constitue le relevé intégral des fiches d'une même personne, à l'exclusion des condamnations retirées du casier judiciaire. [...] Le bulletin n° 2 est destiné à informer plus spécialement les préfets et certaines administrations, notamment, pour les personnes physiques, à la suite de poursuites disciplinaires ou de demandes d'emplois publics, ou à l'occasion de contestations sur l'exercice de droits électoraux (art. 776, R. 79), et, pour les personnes morales, pour les adjudications de marchés ou à l'occasion d'opérations boursières (art. 776-1). [...] "Il[le bulletin n°3] n'existe que pour les personnes physiques (art. 777, sol. impl.). Il indique les condamnations à des peines privatives de liberté supérieures à deux ans sans sursis ou devant être exécutées en totalité à la suite de la révocation du sursis, les peines privatives de liberté d'une durée inférieure dont le tribunal a ordonné la mention au bulletin n° 3, ainsi que, pendant leur durée, d'une part les interdictions, déchéances et incapacités prononcées sans sursis à titre de peines alternatives ou complémentaires, d'autre part le "suivi" (sic) socio-judiciaire et l'interdiction d'exercer une activité impliquant un contact habituel avec des mineurs (art. 777) [...]"

3800. strafdossier [BE]: dossier pénal

3801. straffeloosheid [NL]: impunité

3802. straffeloosheid in geval van poging [NL]: impunité en cas de tentative

3803. straffen en maatregelen [NL]: peines et mesures

3804. strafinrichting [BE]: établissement pénitentiaire
Wyngaert (1999:432): "de strafinrichtingen worden vandaag onderverdeeld in open inrichtingen, halfopen inrichtingen en gesloten inrichtingen."

3805. strafinrichting [NL]: établissement pénitentiaire

Project © Almand Lecquel

Art. 437bis Sr: 1. Met hechtenis van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft de handelaar die op grond van artikel 437 bij algemene maatregel van bestuur is aangewezen en in de oefening van zijn beroep of bedrijf:
a. een goed van een minderjarige verwerft, of
b. een goed van iemand van wie hij weet of redelijkwijs moet vermoeden dat hij is opgenomen in een strafinrichting, rijksinrichting voor kinderbescherming of krankzinnigengesticht, verwerft.

3806. strafkeuze en straftoemeting [NL]: choix et quantum de la peine

3807. strafklacht [NL]: plainte
Art. 161 Sv.: Ieder die kennis draagt van een begaan strafbaar feit is bevoegd daarvan aangifte of klachte te doen.
Doucet (consulté le 07.09.2010): “La plainte se concrétise en un écrit par lequel une personne, qui se tient pour victime d’une infraction pénale, entend saisir l’autorité judiciaire de ce fait.”

3808. strafmaat [NL]: mesure de la peine, comput de la peine
Enschedé (2002:191): "de hoogte van de boete dan wel de duur van de vrijheidsbenemende straf of taakstraf"

3809. strafmaatverweer [NL]: moyen relatif au quantum de la peine

3810. strafmaximum [NL]: maximum de la peine
Mevis (2002:396): "We spreken van een systeem van 'bijzondere strafmaxima': het maximum van de straf is per delict bepaald."

3811. strafmaximumverhogende omstandigheid [NL]: circonstance de dépassement du maximum de la peine
Art. 10 lid 3 Sr
Mevis (2002:410): "Art. 10 lid 3 noemt: samenloop; herhaling van misdrijf; 'het bepaalde bij artikel 44'."

3812. strafminimum [NL]: seuil minimum de la peine
Mevis (2002:400): "Boek 1 Sr geeft ook antwoord op de vraag wat de strafminima zijn. Deze worden niet per delict, maar per strafsoort bepaald en wel als volgt:
– het minimum van de gevangenisstraf is één dag: art. 10 lid 2 Sr;
– het minimum van de hechtenis is één dag: art. 18 lid 1 Sr;
– het minimum van de geldboete is twee euro: art. 23 lid 2 Sr."

3813. Strafmoduulbesluit [NL]: arrêté néerlandais de 1987 relatif à l'aide juridictionnelle
Besluit vergoedingen rechtsbijstand in Srafzaken, S. 1987, 431

3814. strafmotivering [NL]: motivation de la peine

3815. strafonderbreking [NL]: interruption de peine
Art. 46 Beginselenwet 1951 S. 596

3816. strafoplegging [BE]: imposition d'une peine, prononciation d'une peine

3817. strafoplegging [NL]: imposition d'une peine, prononciation d'une peine
Voir traduction de Van Erp (2006:75): “application de la peine”

3818. strafpleiter [NL]: avocat (pénaliste)

3819. strafproces [BE]: procès pénal
Wyngaert (1999:465): "Het strafproces [...] verloopt in twee fasen: een geheime fase, het voorlopig onderzoek, en een openbare fase, het onderzoek ten gronde."

Project © Armand Hérouet

3820. strafproces [NL]: procès pénal

3821. strafprocesrecht [BE]: procédure pénale
syn.: strafvordering
Wyngaert (1999:2): "Het strafprocesrecht kan voorlopig worden gedefinieerd als het geheel van de procedurele spelregels volgens welke het materieel strafrecht wordt toegepast."; p. 448): "Het strafprocesrecht is het geheel der rechtsregels betreffende de opsporing, vervolging en berechting van personen die ervan worden verdacht een misdrijf te hebben gepleegd."; Verstraeten (2001:35): "Het strafprocesrecht of de strafprocedure wordt omschreven als een geheel van rechtsregels betreffende de opsporing, de vervolging en de berechting van personen die ervan verdacht worden een strafbaar feit te hebben gepleegd. Deze omschrijving omvat ook de regeling van de organisatie en de werking van het strafrechtelijk apparaat."
Guinchard & Debard (2010:642): "Ensemble des règles qui définissent la manière de procéder pour la constatation des infractions, l'instruction préparatoire, la poursuite et le jugement des délinquants."

3822. strafprocesrecht [NL]: procédure pénale
deelgebied; # materieel recht; syn.: formeel recht
Enschedé (2002:149): "Terwijl het formele recht, het strafprocesrecht de gang van zaken regelt van opsporing, vervolging en berechting van strafbare feiten, wijst het materiële strafrecht aan welke feiten strafbaar zijn en welke sancties de rechter naar aanleiding daarvan mag toepassen."; Corstens (2002:4): "Het strafprocesrecht bepaalt hoe en door wie wordt onderzocht of een strafbaar feit is begaan en door wie en naar welke maatstaven daarover en over de daaraan te verbinden strafrechtelijke sancties wordt beslist."

3823. strafrecht [BE]: droit pénal
Wyngaert (1999:2): "Het strafrecht in de brede betekenis omvat zowel het materieel strafrecht als het strafprocesrecht. Daarnaast neemt ook het internationaal strafrecht een steeds belangrijkere plaats in."
Guinchard & Debard (2010:312): "Ensemble des règles de droit ayant pour objet la définition des infractions ainsi que des sanctions qui leur sont applicables. On parle encore de "droit criminel". En un sens large, le droti pénal englobe également les règles qui tendant à la sanction des états dangereux."

3824. strafrecht [NL]: droit pénal, droit criminel
< publiek recht
Remmelink (1996:9): "Strafrecht behoort tot het publieke recht. [...] In Frankrijk rekenen sommigen deswege het strafrecht nog wel tot het privaatrecht"; Remmelink (1996:61): "Strafrecht is een dogmatische wetenschap en gaat deductief te werk [...]"; Corstens (2002:1): "Het strafrecht regelt wat er mag gebeuren als rechtssubjecten normen hebben overtreden."; Corstens (2002:2): "Strafrecht is publiekrecht".
Conte (2002:11): "[...] le droit pénal est précisément la discipline qui étudie les règles juridiques relatives aux incriminations et à leurs sanctions. [...] Le droit pénal de son côté se subdivise à son tour en droit pénal général et en droit pénal spécial. […] Conte (2002:11): "Le système répressif, dont l'ensemble constitue le droit criminel, se subdivise en deux branches, à savoir le droit pénal et la procédure pénale."

3825. strafrecht, algemeen ~ [BE]: ► algemeen strafrecht

3826. strafrecht, bijzonder ~ [BE]: ► bijzonder strafrecht

3827. strafrecht, bijzonder ~ [NL]: ► bijzonder strafrecht

3828. strafrecht, commuun ~ [NL]: ► commuun strafrecht

Project © Armand Mergler

3829. strafrecht, economisch ~ [BE]: ► economisch strafrecht

3830. strafrecht, economisch ~ [NL]: ► economisch strafrecht

3831. strafrecht, fiscaal ~ [BE]: ► fiscaal strafrecht

3832. strafrecht, gemeenrechtelijk ~ [BE]: ► gemeenrechtelijk strafrecht

3833. strafrecht, gewoon ~ [NL]: ► gewoon strafrecht

3834. strafrecht, interregionaal ~ [NL]: ► interregionaal strafrecht

3835. strafrecht, materieel ~ [BE]: ► materieel strafrecht

3836. strafrecht, materieel ~ [NL]: ► materieel strafrecht

3837. strafrecht, militair ~ [BE]: ► militair strafrecht

3838. strafrecht, militair ~ [NL]: ► militair strafrecht

3839. strafrecht, sociaal ~ [BE]: ► sociaal strafrecht

3840. strafrecht, tussenstaats ~ [BE]: ► tussenstaats strafrecht

3841. strafrecht, volkenrechtelijk ~ [BE]: ► volkenrechtelijk strafrecht

3842. strafrechtbeoefenaar [NL]: pénaliste, praticien pénaliste

3843. strafrechtelijk beschermde waarden [BE]: intérêts protégés
Wyngaert (1999:262): “De meeste strafrechtelijk beschermde waarden (het leven, de fysieke integriteit, de eigendom, de goede zeden, de familie, enz.) worden slechts beschermd tegen opzettelijke aantastingen.”
Doucet (consulté le 04.05.2012): “[...] L’intérêt protégé est, tantôt une valeur spirituelle, tantôt un bien matériel, que le législateur pénal place sous la sauvegarde du droit criminel. [...]”

3844. Strafrechtelijk Financieel Onderzoek (sfo) [NL]: enquête financière pénale
Negende afdeling van Titel IV Boek 1 Sv
Enschedé (2002:148): "De leiding van het sfo berust bij de officier van justitie (en niet zoals in het gvo, bij de RC), al behoeft de officier wel diens machtiging om een sfo te openen (art. 126.2 Sv). Kenmerkend voor dit onderzoek is, dat dwangmiddelen als inbeslagneming, doorzoeking en informatieverstrekking door lagere organen en onder minder stringente voorwaarden mogen worden gehanteerd dan in het gewone strafproces."; Mevis (2002:91): "Dit onderzoek, dat wordt uitgevoerd door de officier van justitie, is niet gericht op het verkrijgen van een rechterlijk beslissing over de gegrondheid van een tegen een verdachte ingebrachte beschuldiging. Het SFO is daarentegen gericht op het afpakken van wederrechtelijk verkregen voordeel ('crimineel vermogen') als is vastgesteld dat iemand een strafbaar feit heeft begaan."

3845. strafrechtelijk kort geding [BE]: « référé pénal »
Verstraeten (2001:275): "... op te komen tegen een onderzoekshandeling waarvan hij aanvoerde dat zij ten onrechte werd gesteld."; (p. 276): "Het "strafrechtelijk kort geding" wordt op gang gebracht door de indiening van een verzoekschrift bij het secretariaat van het parket."

3846. strafrechtelijke aansprakelijkheid [NL]: responsabilité pénale

3847. strafrechtelijke geldboete [BE]: amende pénale
Art. 38 Sw.
Wyngaert (1999:351): "De geldboete is een patrimoniale straf die bestaat uit de inning van

Project © Armand Herogud

een geldsom ten voordele van de Staat (art. 38 Sw.)."; [...] (p. 352): "De geldboete kan worden opgelegd als hoofdstraf of als bijkomende straf. Bij criminele straffen is de geldboete altijd een bijkomende straf. Bij correctionele en politiestraffen is de geldboete, al naargelang het geval, een hoofdstraf of een bijkomende straf."

3848. strafrechtelijke jurisdictie [BE]: juridiction pénale
syn.: criminele jurisdictie

3849. strafrechtelijke meerderjarigheid [BE]: majorité pénale
Wyngaert (1999:249): "De leeftijd van de strafrechtelijke meerderjarigheid is formeel door de wet vastgesteld op 18 jaar. De beoordeling van de beginleeftijd van het oordeelsvermogen wordt dus niet meer, […] aan de rechter overgelaten."
Doucet (consulté le 26.05.2012): "La majorité pénale est actuellement fixée à 18 ans, par la loi française. Mais il existe une période transitoire entre 16 et 18 ans."

3850. strafrechtelijke verantwoordelijkheid in de enge betekenis [BE]: responsabilité pénale au sens strict
syn.: schuld
Wyngaert (1999:246): "In de enge betekenis verwijst het begrip naar de psychologische relatie tussen dader en daad. Schuld wordt dan gelijkgesteld met het moreel element van het misdrijf, en wordt dan gebruikt in de betekenis van "opzet" of "onachtzaamheid"."

3851. strafrechtelijke verantwoordelijkheid in een bredere betekenis[BE]: responsabilité pénale au sens large
syn.: verwijtbaarheid
Wyngaert (1999:247): "[…] ook in een bredere betekenis […] namelijk in de zin van verwijtbaarheid"

3852. strafrechtelijke verantwoordelijkheid van ministers en van parlementsleden [BE]: responsabilité pénale des ministres et des parlementaires
Wyngaert (2009:52): "De art. 58 en 59 en art. 120 G.W. regelen de onschendbaarheid vna resp. federale en regionale parlementsleden. Zij bepalen bovendien in welke omstandigheden deze immuniteit kan worden opgeheven. De art. 103 en 125 G.W. regelen de strafrechtelijke verantwoordelijkheid en de vervolging van federale en regionale ministers. Deze regels werden in 1997 en 1998 gewijzigd, zowel t.a.v. volksvertegenwoordigers als t.a.v. ministers."

3853. strafrechtshervorming [BE]: réforme du droit pénal

3854. strafrechtspleging [BE]: procédure pénale

3855. strafrechtspleging [NL]: procédure pénale
Enschedé (2002:17): "[...] een instrument dat, mits gepast gebruikt door haar van tijd tot tijd geëffectueerde strafdreiging, de burger - om het paradoxaal uit te drukken – dwingt tot vrijwillige gehoorzaamheid aan de rechtsnormen. [...] Strafrechtpleging is een cultuurverschijnsel [...]"

3856. strafrechtstheorie, absolute ~ [NL]: ► absolute strafrechtstheorie

3857. strafrechtstheorieën [NL]: théories pénales

3858. strafrechtswetenschap [NL]: science criminelle

3859. strafregister [BE]: casier judiciaire
Art. 602, 629 Sv.

3860. strafregister [NL]: casier judiciaire (bulletin n°1, n°2, n°3)
document; # algemeen documentatieregister

Project © Armand Hanguel

Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag van 1955 S. 395 art. 4
Enschedé (2002:72): "Het strafregister bevat voornamelijk onherroepelijke veroordelingen ter zake van misdrijf alsmede van een beperkt aantal overtredingen. Elke veroordeling levert een nieuw strafblad op. Het strafregister dient vooral voor extern gebruik, en wel als grondslag voor de afgifte door de burgemeesters de - o.a. voor vele functies nodige - 'verklaringen omtrent het gedrag'. Als een veroordeelde gedurende enige jaren niet recidiveert, worden de strafbladen verwijderd en heeft hij weer een 'schoon' strafregister."; Remmelink (1996:791): “Dit register dient in het bijzonder voor de beoordeling of een zgn. verklaring omtrent het gedrag (v.o.h.g.) moet worden afgegeven. [...] In dit register worden opgeslagen de veroordelingen door een Nederlandse rechter gewezen, waarbij een of meer straffen, al of niet samen met maatregelen, zijn opgelegd.”; Corstens (2002:235):“In dit laatste worden voornamelijk gegevens over misdrijfzaken opgenomen die tot een onherroepelijke veroordeling hebben geleid. Het dient voor extern gebruik. Burgemeesters mogen van de daarin opgenomen gegevens kennisnemen, indien hun wordt gevraagd om de afgifte van een zogenaamde verklaring omtrent het gedrag.”
Conte (2002:277): “Le bulletin n° 1 est destiné à l'information des autorités judiciaires, auxquelles il est réservé (art. 774 – personnes physiques, 774-1 – personnes morales, CCP; art. R. 76 et s.). Devant être par définition complet, il constitue le relevé intégral des fiches d'une même personne, à l'exclusion des condamnations retirées du casier judiciaire.”; Conte (2002:277): “Le bulletin n° 2 est destiné à informer plus spécialement les préfets et certaines administrations, notamment, pour les personnes physiques, à la suite de poursuites disciplinaires ou de demandes d'emplois publics, ou à l'occasion de contestations sur l'exercice de droits électoraux (art. 776, R. 79), et, pour les personnes morales, pour les adjudications de marchés ou à l'occasion d'opérations boursières (art. 776-1).”; Conte (2002:278): “Il[le bulletin n°3] n'existe que pour les personnes physiques (art. 777, sol. impl.). Il indique les condamnations à des peines privatives de liberté supérieures à deux ans sans sursis ou devant être exécutées en totalité à la suite de la révocation du sursis, les peines privatives de liberté d'une durée inférieure dont le tribunal a ordonné la mention au bulletin n° 3, ainsi que, pendant leur durée, d'une part les interdictions, déchéances et incapacités prononcées sans sursis à titre de peines alternatives ou complémentaires, d'autre part le “suivi” (sic) socio-judiciaire et l'interdiction d'exercer une activité impliquant un contact habituel avec des mineurs (art. 777) [...]”

3861. strafsanctie [NL]: sanction pénale

3862. strafstelsel(s) [NL]: système de peines

3863. straftoemeting [BE]: détermination de la peine

3864. straftoemeting [NL]: détermination de la peine, comput de la peine
cité par Conte (2002)

3865. strafuitsluitende verschoningsgrond [BE]: excuse absolutoire, exemption de peine
strafverminderende verschoningsgronden
Wyngaert (1999:232): "Strafuitsluitende verschoningsgronden heffen de straf totaal op. Voorbeelden zijn: diefstal tussen familieleden (art. 462 Sw.) en de aangifte van drugdelicten waarop een correctionele straf staat (art. 6 al. 2 Drugwet). Bij strafuitsluitende veschoningsgronden blijft het misdrijf bestaan, maar valt enkel de straf weg, de burgerlijke gevolgen van het misdrijf blijven bestaan. Hierdoor onderscheiden zij zich van de rechtvaardigingsgronden, die het misdrijf opheffen. Het onderscheid met de schulduitsluitingsgronden ligt elders: schulduitsluitingsgronden later immers, net als de verschoningsgronden, het misdrijf bestaan. Maar bij schulduitsluitingsgronden wordt ook de

schuld van de dader uitgesloten, wat niet geldt bij verschoningsgronden, waar de schuld hoogstens wordt gereduceerd."
Doucet (consulté le 16.07.2012): “Une excuse absolutoire est une circonstance de fait, prévue par le législateur, qui emporte dispense de peine. Ordinairement de nature immorale, elle ne se justifie que par des conditions d'utilité. On parle aujourd'hui d'Exemption de peine*.”

3866. strafuitsluitingsgrond [BE]: cause exemptoire de peine

3867. strafuitsluitingsgrond [NL]: exemption légale de peine, excuse absolutoire
Sr art. 37, 40 - 43
Mevis (2002:327): "De materieel-strafrechtelijke dogmatiek verdeelt de strafuitsluitingsgronden nader in twee categorieën: de rechtvaardigingsgronden en de schulduitsluitingsgronden."; Remmelink (1996:263):“Deze strafuitsluitingsgronden zijn omschreven in de artt. 39 (psychische stoornis), 40 (noodweer), 42 (wettelijk voorschrift) en 43 (ambtelijk bevel). Zij hebben in de oorspronkelijke opzet van de wetgever deze betekenis: Aan de dader mocht onder deze buitengewone omstandigheden het feit niet worden 'toegerekend'.”
Conte (2002:259-260): “Forme radicale de minoration légale de la sanction, et opérée à l'initiative du législateur lui-même, l'exemption légale de peine exclut le prononcé de toute peine contre le condamné. La déclaration de culpabilité ne s'accompagne, en pareil cas, d'aucune sanction. Le Code pénal de 1992 a maintenu ce mécanisme, s'il n'a pas cru devoir reprendre (pourquoi donc?) l'expression d’””excuse absolutoire” qui désignait, antérieurement, cette hypothèse de pardon (“absolution”) légal – mais l'expression demeure dans certains codes: v. art. 59, 2, C. douanes; art. 396, CJM.”

3868. strafuitsluitingsgrond, algemene ~ [NL]: algemene strafuitsluitingsgrond

3869. strafuitsluitingsgrond, bijzonder ~ [NL]: ► bijzonder strafuitsluitingsgrond

3870. strafuitsluitingsgrond, ongeschreven [NL]: ► ongeschreven strafuitsluitingsgrond

3871. strafuitvoering [BE]: application des peines
Wyngaert (1999:416): "De uitvoering van straffen gebeurt door het openbaar ministerie en de minister van Justitie"

3872. strafuitvoeringsbeleid [BE]: politique en matière d'application des peines

3873. strafuitvoeringsrecht [BE]: droit de l'application des peines

3874. strafuitvoeringsrechtbank [BE]: tribunal de l'application des peines
Wyngaert (1999:43): "In het zgn. Octopus-akkoord van mei 1998 werd beslist tot de oprichting van strafuitvoeringsrechtbanken die de bevoegdheid van de nu bestaande administratieve commissies op het gebied van de strafuitvoering zouden overnemen. Zij zouden de bevoegdheden verwerven van de Probatiecommissie, de Commissie Bescherming Maatschappij en de Commissie voor de Voorwaardelijke Invrijheidstelling."

3875. strafverhogende omstandigheid [NL]: circonstance aggravante

3876. strafverhogingsgrond, algemene [NL]: ► algemene strafverhogingsgrond

3877. strafverjaring [NL]: prescription de la peine
vervolgingsverjaring
Remmelink (1996:611): “Ons Wetboek van Strafrecht kent tweeërlei soort van verjaring, namelijk die van het recht tot strafvordering, de zogenaamde vervolgingsverjaring (art. 70-73) en die van het recht om de straf te executeren, de strafverjaring (art. 76).”
Pradel (2002:734): “La prescription de la peine est, on le sait, l'impossibilité de faire

Project © Armand Hérouel

exécuter une condamnation pénale au bout d'un certain temps5. (note 5:) Toutefois la condamnation subsiste"; Stefani e.a. (2003:177): "[...] une fois ce délai écoulé, la peine ne peut plus être exécutée [...]"; Conte (2002:346): "Quant à la durée du délai, elle est fixée respectivement à vingt ans, cinq ans et deux ans, pour les crimes, les délits et les contraventions (art. 133-2, 133-3, 133-4, CP)."; Stefani e.a. (2003:177): "Il est de vingt ans pour les peines criminelles, de cinq ans pour les peines correctionnelles et de trois ans pour les peines de police (art. 133-2 à 133-4 C. pén., loi du 30 déc. 2002, art. 81)."

3878. strafverminderende omstandigheid [NL]: circonstance atténuante
voir aussi.: geprivilegieerd delict

3879. strafverminderende verschoningsgrond [BE]: excuse atténuante
syn.: verzachtende verschoningsgrond
Art. 411, 412, 414, 415 Sw.; art. 6 derde en vierde lid Drugwet
Wyngaert (1999:232): "Strafverminderende verschoningsgronden hebben enkel een strafvermindering tot gevolg. Voorbeelden zijn: de uitlokking of de provocatie (art. 411 Sw.), de mislukte aanslag op de Koning (art. 101 al. 2 Sw.) en de aangifte van drugdelicten waarop een criminele straf staat (art. 6 al. 3 Drugwet)."

3880. strafvermindering en ~verzwaring [NL]: allègement et alourdissement de peine

3881. strafverminderingsgrond, algemene [NL]: ► algemene strafverminderingsgrond

3882. strafvervolging [NL]: poursuites pénales
Art. 6 EVRM, art. 14 BUPO; art. 9 Sv.; art. 258, lid 1 Sv
Enschedé (2002:79): "De vervolging vangt aan, wanneer de officier van justitie de rechter in de zaak betrekt door hem een vordering tot voorlopige hechtenis (art. 63 Sv) of tot gvo (art. 181 Sv) voor te leggen of door de verdachte ter zitting van de kantonrechter of van een andere kamer van de rechtbank te dagvaarden (zie art. 258 Sv). Ook is van vervolging sprake wanneer de verdachte vanwege de officier een oproeping als bedoeld in art. 383 Sv krijgt uitgereikt."; Mevis (2002:149): "Het gaat daarbij om de belangrijke beslissing van de officier van justitie om een strafzaak aan een rechter voor te leggen."; Corstens (2002:19): "Daaronder vallen volgens de klassieke opvatting de handelingen waarmee een vervolgingsambtenaar in strafzaken een onderzoek of een beslissing van de rechter uitlokt."; Corstens (2002:83):"De gangbare opvatting is dat vervolging het uitlokken door een vervolgingsambtenaar van een onderzoek of een beslissing van de rechter omvat."; Corstens (2002:107): "Vervolging kan in navolging van een indertijd in art. 136 ORO opgenomen definitie worden aangeduid als het door het openbaar ministerie betrekken van de strafrechter in een strafzaak."; Corstens (2002:180): "Naar de heersende opvatting worden daaronder in de context van het Wetboek van Strafvordering, het door het OM adiëren van de strafrechter en de daarna ontstane situatie verstaan.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:45): "Notre procédure est scindée en trois phases: celles des poursuites, au cours de laquelle décision est prise de mettre en mouvement l'action publique, celle de l'instruction préparatoire, où sont réunis les éléments à charge et à décharge en vue de l'ouverture éventuelle de la phase ultime, celle du jugement, qui permet à une juridiction de se prononcer sur la présomption d'innocence de la personne poursuivie."

3883. strafvervolging, overname/overdracht van ~ [BE]: ► overname/overdracht van strafvervolging

3884. strafverzwaring [BE]: alourdissement de la peine
Wyngaert (1999:157): "…de maat van strafverzwaring…"

3885. strafverzwaringsgrond, strafverzwarend grond, grond van strafverzwaring [NL]: motifs d'alourdissement de peine

Project © Armand Herogel

Remmelink (1996:858): “Zij legitimeren de rechter om hoger te gaan dan het maximum, dat normaliteit zou gelden. De strafverzwaringsgronden kan men onderscheiden in algemene en bijzondere.”
Remmelink (1996:858):“indien een ambtenaar door het begaan van een strafbaar feit gebruik maakt van macht [...] de recidive”

3886. strafvordering [BE]: action publique; instruction criminelle
syn.: formeel strafrecht, strafprocesrecht; vervolging
Wyngaert (1999:483): "[...] de vordering tot toepassing van de strafwet[...]"; p. 548): "De term strafvordering verwijst naar de rechtshandelingen die de vervolgende partij stelt met het oog op de bestraffing van de vermoedelijke dader van een misdrijf. Dit betreft het aanhangig aanmaken van de zaak bij de rechter, het verdere behandelen van de zaak voor de rechter (b.v. het optreden van de parketmagistraat op de terechtzitting) en het aanwenden van rechtsmiddelen tegen de beslissingen van de rechter waardoor de vervolgende partij wordt benadeeld."; Verstraeten (2001:35): "Het strafprocesrecht of de strafprocedure wordt omschreven als een geheel van rechtsregels betreffende de opsporing, de vervolging en de berechting van personen die ervan verdacht worden een strafbaar feit te hebben gepleegd. Deze omschrijving omvat ook de regeling van de organisatie en de werking van het strafrechtelijk apparaat."
Wyngaert (1999:498): "de strafvordering uitoefenen"; Verstraeten (2001:283): " de strafvordering instellen"

3887. strafvordering [NL]: procédure pénale
Enschedé (2002:28): "de gehele procedure in strafzaken"; Corstens (2002:19): “Daarom koos men voor de uitdrukking 'strafvordering', 'waaronder in deze wetsvoordracht wordt verstaan: de geheele procedure in strafzaken'. Naderhand heeft de minister nog eens uitgesproken data de term strafvordering zowel de opsporing als de vervolging als tenslotte de tenuitvoerlegging omvat. [...] Strafvordering is daarom een ruimer begrip dan strafvervolging. Daaronder vallen volgens de klassieke opvatting de handelingen waarmee een vervolgingsambtenaar in strafzaken een onderzoek of een beslissing van de rechter uitlokt. Ook herzieningsprocedures zijn onder strafvordering te begrijpen.”
Conte (2002:11): “La procédure pénale regroupe les règles juridiques qui permettent de rechercher et de constater l'infraction puis de juger son auteur; elle régit les enquêtes policières et le procès pénal et s'intercale à ce titre entre la violation de l'interdiction et le prononcé éventuel de la peine.”; Stefani e.a. (2003:33): “Entre l'infraction commise et la peine prononcée se situe tout le déroulement de la poursuite. C'est l'objet d'une autre branche du droit pénal, la procédure pénale.”

3888. strafvordering, instelling van de ~ [BE]: ► instelling van de strafvordering

3889. strafvordering, uitoefening van de ~ [BE]: ► uitoefening van de strafvordering

3890. strafvordering(srecht) [NL]: droit de la procédure pénale
materieel strafrecht; syn.: formeel strafrecht
Remmelink (1996:4): “De regels [...] die dus aangeven hoe dat strafrecht (met name in het strafproces) moet worden gerealiseerd, noemt men het strafvorderingsrecht; ook wel formeel recht ter onderscheiding van het materiële strafrecht.”

3891. strafvorderlijk legaliteitsbeginsel [NL]: principe de la légalité des poursuites
strafrechtelijk legaliteitsbeginsel
Art. 1 Sv. Strafvordering heeft alleen plaats op de wijze bij de wet voorzien.
Corstens (2002:13): “Daarin is het strafvorderlijke legaliteitsbeginsel verwoord: nullum iudicium sine lege.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:223): “[...] la décision est dictée par la légalité

Project © Armand Héroguel

criminelle: lorsque, selon la loi, une infraction a été commise, le ministère public doit déclencher les poursuites, même s'il les juge inopportunes.”

3892. strafwaardig gedrag [NL]: comportement réceptif aux sanctions pénales

3893. strafwaardigheid [BE]: caractère punissable
Moniteur Belge – Belgisch Staatsblad du 16/01/2009: Cour constitutionnelle Avis prescrit par l’article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 – Grondwettelijk Hof Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989:
2. L’article 372 (et 373) du Code pénal, combiné(s) avec l’article 375 du Code pénal, viole-t-il (violent-ils) les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu’ils prévoient que l’appréciation du caractère punissable d’un acte de pénétration sexuelle par une personne majeure s’opère dans le cadre de l’existence ou non du consentement d’un mineur entre quatorze et seize ans et qu’en revanche, lors de l’appréciation du caractère punissable d’un comportement qualifié (qui est moins extrême) en matière d’attentat à la pudeur commis par une personne majeure, ce consentement d’un mineur entre quatorze et seize ans est sans relevance ?
2. Schendt (schenden) artikel 372 (en 373) van het Strafwetboek, in samenhang gelezen met artikel 375 van het Strafwetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, inzoverre zij stellen dat de beoordeling van de strafwaardigheid van een daad van seksuele penetratie door een meerderjarige geschiedt in het kader van de al dan niet aanwezigheid van toestemming van een minderjarige tussen de veertien en zestien jaar oud en daarentegen bij de beoordeling van de strafwaardigheid van (minder verregaand) gekwalificeerd gedrag inzake aanranding van de eerbaarheid door een meerderjarige deze toestemming van een minderjarige tussen de veertien en zestien jaar oud irrelevant is ?

3894. strafzaak [BE]: affaire pénale
Art. 6 E.V.R.M.
Wyngaert (1999:642): "Het begrip "strafzaak" wordt in art. 6 E.V.R.M. omschreven als een procedure die betrekking heeft op de bepaling van de gegrondheid van een ingestelde strafvervolging."
Wyngaert (1999:507): "De procureur kan strafzaken aanbrengen bij de bevoegde rechter [...]"

3895. strafzaak [NL]: affaire pénale
Enschedé (2002:63): "een strafzaak inschrijven"; Remmelink (1996:310): “een strafzaak aanspannen”

3896. strekking van de beslissing [Schengen]: teneur d'une décision

3897. strijdig bevel [BE]: ordonnance contraire aux réquisitions du ministère public
Verstraeten (2001:312): "Wanneer de onderzoeksrechter niet wil ingaan op de vordering van het openbaar ministerie, neemt hij een gemotiveerd zogenaamd strijdig bevel."

3898. strikvraag [NL]: question piège
Art. 173 Sv: Geene vragen worden gedaan welke de strekking hebben verklaringen te verkrijgen, waarvan niet gezegd kan worden dat zij in vrijheid zijn afgelegd.

3899. stroperij [NL]: maraudage
Sr Art. 314 . - 1. Hij die, zonder geweld of bedreiging met geweld tegen personen, geheel of ten dele aan een ander toebehorende klei, bagger, ongesneden veen, zand, aarde, grind, puin, mestspeciën, zoden, plaggen, heide, helm, wier, riet, biezen, mos, onbewerkt en niet vervoerd hak- of sprokkelhout, ongeplukte of afgevallen boomvruchten of bladeren, te veld staand gras of te veld staande of na de oogst achtergebleven veldvruchten wegneemt, met het oogmerk om zich die voorwerpen wederrechtelijk toe te eigenen, wordt, als schuldig aan

Project © Armand Hemmel

stroperij, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Art. 471 CP-1810: Seront punis d'amende, depuis un franc jusqu'à cinq francs inclusivement, [...]
9° Ceux qui, sans autre circonstance prévue par les lois, auront cueilli ou mangé, sur le lieu même, des fruits appartenant à autrui ;
10° Ceux qui, sans autre circonstance, auront glané, râtelé ou grappillé dans les champs non encore entièrement dépouillés et vidés de leurs récoltes, ou avant le moment du lever ou après celui du coucher du soleil ; [...]
(modif. ord. 58-1297 du 23 déc. 1958)
Cornu (1990:500): “Maraudage - [...] Vol de récoltes ou autres productions utiles de la terre non encore détachées du sol.”

3900. stuiting van de verjaring [BE]: interruption de la prescription
schorsing van de verjaring
Art. 22 VTSv.
Wyngaert (1999:425): "Stuiting is de onderbreking van de lopende verjaringstermijn, waardoor het reeds verworven gedeelte verloren gaat en een nieuwe termijn begint te lopen die gelijk is aan de eerste."; Verstraeten (2001:110): "De stuiting van de verjaring houdt in dat de lopende verjaringstermijn wordt onderbroken, en dat vanaf de dag van de stuiting een nieuwe verjaringstermijn begint te lopen, welke gelijk is aan de oorspronkelijke."

3901. stuiting van de verjaring [NL]: interruption de la prescription
Sr art. 72 lid 1: Elke daad van vervolging stuit de verjaring, ook ten aanzien van anderen dan de vervolgde.
Corstens (2002:201): “Elke daad van vervolging stuit de verjaring, d.w.z.: de lopende verjaringstermijn wordt afgebroken en op de dag na die van de stuiting begint een nieuwe verjaringstermijn te lopen.”

3902. stuiting van de verjaring [Schengen]: interruption de la prescription

3903. stukken van overtuiging [NL]: pièces à conviction
Art. 114, 355, 552a Sv

3904. stuprum [NL]: viol

3905. Stuurgroep SIS [Schengen]: Comité d'orientation SIS

3906. stuursysteem [NL]: système directif
veroolovend systeem
Corstens (2002:216): “De wijze waarop feitelijk, daadwerkelijk van de beleidsvrijheid gebruik wordt gemaakt noemt men ook wel het stuursysteem in tegenstelling tot het hierboven vermelde veroorlovende systeem.”

3907. stuursysteem, ideologisch ~ [NL]: ► ideologisch stuursysteem

3908. stuursysteem, rationeel ~ [NL]: ► rationeel stuursysteem

3909. subjectief adequate veroorzakingsleer [NL]: théorie de la causalité adéquate subjective
Remmelink (1996:179): “Van welke feitelijke situatie nu behoort de rechter uit te gaan voor het vormen van zijn waarschijnlijkheidsoordeel: van de omstandigheden, zoals ze objectief waren of zoals de dader meende, dat ze waren of zoals 'men' ze zag?
Von Kries wilde oorspronkelijk alleen rekening houden met de omstandigheden, die de dader kende of kon kennen. Zijn leer wordt daarom veelal genoemd de subjectief-adequate veroorzakingsleer.

Project © Armand Heroguel

Gattegno (2003:64): “La théorie dite de la causalité adéquate ne retient que les comportements dont on pouvait objectivement prévoir qu'ils entraîneraient le dommage et élimine les fautes qui n'ont joué qu'un rôle secondaire”; Gattegno (2003:64): “(relaxe d'un automobiliste dépourvu de permis de conduire et impliqué dans un accident mais n'ayant pas commis de faute de conduite.)”

3910. subjectief delictsbestanddeel [NL]: élément matériel subjectif de l'infraction

3911. subjectief strafuitsluitende grond [NL]: motif subjectif de dispense de peine

3912. subjectief strafverlichtende grond [NL]: motif subjectif d'atténuation de la peine

3913. subjectief strafverzwarende grond [NL]: motif subjectif d'alourdissement de la peine

3914. subjectief verzwarende omstandigheid [BE]: circonstance aggravante subjective
syn.: persoonlijke verzwarende omstandigheid
Art. 395, 464, 266, 394 Sw
Wyngaert (1999:243): "Subjectieve verzwarende omstandigheden werken in personam: zij "kleven" aan de persoon van de dader. Zij worden niet aan mededaders en medeplichtigen aangerekend. Voorbeelden van subjectieve verzwarende omstandigheden zijn: de hoedanigheid van loonbediende bij diefstal (art. 464 Sw.) en de bloedverwantschap bij oudermoord (art. 395 Sw.)."

3915. subjectieve leer (i.v.m. poging) [NL]: conception subjective de la tentative
Remmelink (1996:394): “De subjectieve leer acht voor de strafbaarheid voldoende, als in de uitvoeringshandeling de dader zijn gevaarlijke gezindheid heeft geopenbaard, als hij zich daarin tot voltooiing in staat heeft getoond.”
Stefani e.a. (2003:223): “Si, en ce qui concerne la notion de tentative punissable, le Code pénal, en exigeant un commencement d'exécution, s'est rattaché à la conception objective, en revanche en ce qui concerne la sanction de la tentative, il a adopté la conception subjective. Il punit l'intention criminelle indépendamment du résultat, aussi sévèrement que si elle avait produit un résultat, mais il ne la punit que pour les infractions qu'il estime les plus graves (art. 121-4. CP). »

3916. subjectieve onpartijdigheid (van de rechter) [BE]: impartialité subjective du juge
objectieve onpartijdigheid
Wyngaert (1999:652): "Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de subjectieve en de objectieve onpartijdigheid. Subjectieve partijdigheid slaat op de persoonlijke vooringenomenheid van de rechter, objectieve partijdigheid op een functiecumulatie in eenzelfde zaak.
Doucet (consulté le 15.08.2012): “- Notion. L’impartialité est la qualité du magistrat qui officie sans passion, qui ne prend parti ni pour le demandeur ou pour le défendeur, et qui veille à tenir la balance égale entre eux.”

3917. subjectieve onvoorzichtigheid [NL]: manque de prudence subjective

3918. subjectieve pogingsleer [NL]: conception subjective de la tentative
objectieve pogingsleer
Enschedé (2002:168): "In de subjectieve pogingsleer legt men een minder sterk accent op de gedraging om te bepalen of er een voorbereidings - dan wel uitvoeringshandeling is. Daar legt men vooral de nadruk op de gevaarlijke gezindheid van de dader. Een uitvoeringshandeling is dan 'iedere daad, welke in het licht van het voornemen bezien, de vastheid daarvan tekent' aldus G.A. van Hamel. De dader moet zich als het ware tot het volbrengen van de daad in staat hebben getoond. Het komt erop neer dat in deze leer de grenzen ruimer getrokken worden dan in de objectieve leer."

Project © Armand Heinquel

Enschedé (2002:168): "Zo kan men in het voorbeeld van de bankrover in de subjectieve leer al een uitvoeringshandeling aannemen, wanneer de dader met zijn tas met inbrekersspullen het gebouw van de bank betreedt."
Stefani e.a. (2003:223): “Si, en ce qui concerne la notion de tentative punissable, le Code pénal, en exigeant un commencement d'exécution, s'est rattaché à la conception objective, en revanche en ce qui concerne la sanction de la tentative, il a adopté la conception subjective. Il punit l'intention criminelle indépendamment du résultat, aussi sévèrement que si elle avait produit un résultat, mais il ne la punit que pour les infractions qu'il estime les plus graves (art. 121-4. CP). »

3919. subjectieve strafbepalende elementen [NL]: éléments subjectifs déterminants pour la peine

3920. subjectieve verwijtbaarheid [NL]: caractère reprochable des faits eu égard à l'auteur

3921. subjectieve voorzienbaarheid [NL]: prévisibilité subjective

3922. subjectivistische leer (i.v.m. poging) [BE]: théorie subjectiviste (en matière de tentative)

3923. subjectivistische pogingsleer [BE]: théorie subjectiviste de la tentative
Wyngaert (1999:301): “De subjectivisten daarentegen zijn geneigd reeds in een vroeger stadium van de iter criminis van poging te spreken. Voor de subjectivisten is er poging vanaf het ogenblik dat er een uitwendige daad is die geen twijfels over de bedoelingen van de dader laat bestaan.”

3924. submissie [NL]: soumission

3925. subsidiaire hechtenis [NL]: détention de substitution
Voir traduction de (Van Erp, 2006): “détention subsidiaire “
syn.: vervangende hechtenis
Art. 24c Sr. - 1. Bij de uitspraak waarbij geldboete wordt opgelegd, beveelt de rechter voor het geval dat noch volledige betaling noch volledig verhaal van het verschuldigde bedrag volgt, dat vervangende hechtenis zal worden toegepast. Indien de veroordeelde een rechtspersoon is, blijft dit bevel achterwege. Artikel 51 , laatste lid, is van overeenkomstige toepassing.
- 2. De duur van de vervangende hechtenis wordt in gehele dagen, weken of maanden vastgesteld.
- 3. De vervangende hechtenis beloopt ten minste één dag en ten hoogste een jaar. Voor elke volle vijftig gulden van de geldboete wordt niet meer dan één dag opgelegd.
- 4. Wanneer een gedeelte van het verschuldigde bedrag is voldaan, vermindert de duur van de vervangende hechtenis naar evenredigheid. Heeft deze vermindering tot gevolg dat voor een gedeelte van een dag vervangende hechtenis zou moeten worden ondergaan, dan vindt afronding naar boven plaats tot het naaste aantal gehele dagen.
- 5. Het vorige lid is ook van toepassing in gevallen waarin de betaling geschiedt nadat reeds een deel van de vervangende hechtenis ten uitvoer is gelegd.
Enschedé (2002:195): "[...]welke de veroordeelde zal dien te ondergaan wanneer hij de boete niet betaalt."
Doucet (consulté le 20/02/2013): « La contrainte par corps (on dit contrainte judiciaire depuis une loi du 9 mars 2004) est une mesure d’intimidation, visant à contraindre un condamné à payer l’amende qui lui a été infligée, les frais de justice, et les créances du Trésor public dès lors qu’elles ne revêtent pas un caractère purement civil. Elle est actuellement régie par les art. 749 et s. C.pr.pén. L’exécution de la contrainte ne dispense pas du paiement de la dette. »

Project © Armand Hendrickx

Remarque: La contrainte par corps de droit français ne dispense pas du paiement et se distingue donc de la détention de substitition de droit néerlandais.

3926. subsidiaire telastlegging [NL]: charge à titre subsidiaire

3927. subsidiariteit [NL]: subsidiarité
Mevis (2002:335): "De eis van subsidiariteit ziet op de ingezette middelen die worden gekozen als aan de eis van proportionaliteit is voldaan. Als met een lichtere ingreep kan worden volstaan, moet daarvoor worden gekozen. Wordt u aangevallen en kunt u zich met uw vuisten verdedigen dan moet u geen mes trekken; kunt u weglopen dan moet u ook uw vuisten in de zak houden, etc."
Notre remarque: les ouvrages français rattachent très souvent le terme au droit européen. En droit pénal, on trouve plutôt l'adjectif subsidiaire dans l'expression à titre subsidiaire.

3928. subsidiariteitsbeginsel [BE]: principe de la subsidiarité
Wyngaert (1999:9): "Volgens het subsidiariteitsbeginsel mag de staat slechts daar optreden waar het werkelijk nodig is. Dit brengt mee dat slechts die gedragingen zullen strafbaar gesteld waarvan de bestraffing echt noodzakelijk is."

3929. subsidiariteitsbeginsel [NL]: principe de subsidiarité

3930. subsidiefraude [BE]: fraude aux subventions
K.B. betreffende de verklaringen, af te leggen in verband met subsidies, vergoedingen en toelagen, B.S. 1 juni 1933, zoals gewijzigd door de Wet 7 juni 1994, B.S. 8 juli 1994.
Remarque: 'subside' est un belgicisme

3931. substantiële nietigheid [NL]: nullité substancielle
formele nietigheid
Enschedé (2002:145): "[...] zodanige nietigheid uit het belang van de procesvorm voor ons strafrecht"; Corstens (2002:726):“De HR heeft ten aanzien van een aantal niet op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen aangenomen dat verzuim ervan toch tot nietigheid leidt. Dat zijn de substantiële of essentiële nietigheden.”

3932. substituut [NL]: substitut
Doucet (consulté le 06.10.2010): Le substitut est un magistrat du Ministère public, membre du Parquet, qui assiste le procureur de la République devant le tribunal correctionnel. En ce qui concerne la cour d’appel on parle d’avocats généraux.

3933. substituut-procureur des Konings [BE]: substitut du procureur du Roi
Art. 9, 150-151 Ger. W.
Wyngaert (1999:505): "Op het niveau van de arrondissementen is het openbaar ministerie georganiseerd in parketten: per rechtbank van eerste aanleg is er een parket, met aan het hoofd de procureur des Konings. Deze wordt bijgestaan door een reeks substituten."

3934. substituut-procureur-generaal [BE]: substitut du procureur général
Wyngaert (1999:503): "Bij elk hof van beroep is er een procureur-generaal bij het hof van beroep. Deze wordt bijgestaan door een reeks advocaten-generaal en substituten-procureur-generaal."

3935. substituut, eerste ~ [BE]: ► eerste substituut

3936. successieve aansprakelijkheid [NL]: responsabilité successive
exclusieve aansprakelijkheid

3937. suicide (aanzetten tot ~) [NL]: ► aanzetten tot suicide

3938. summier [NL]: sommaire
Art. 261 Sv. [...] 3. Wanneer de verdachte zich in voorlopige hechtenis bevindt krachtens een

Project © Armand Hérouel

bevel tot gevangenneming of gevangenhouding waarvan de geldigheidsduur niet meer kan worden verlengd op grond van artikel 66, derde lid, kan voor de opgave van het feit worden volstaan met de omschrijving die in dat bevel is gegeven.
Algra & Gokkel (2001:447): “Summier, verkort, met verkorte procesgang, zonder schriftelijke vertogen van weerszijden; - bewijs, zonder uitvoerige bewijslevering; summiere dagvaarding, dagvaarding als bedoeld in art. 261 lid 3 Sv.”

3939. supersnelrecht [NL]: comparution immédiate
Corstens (2002:372): “Dit houdt in dat nog tijdens de inverzekeringstelling het onderzoek ter terechtzitting aanvangt, waar dan vervolgens de gevangenneming wordt gevorderd.”; Corstens (2002:767): “Dat is een misleidende term, omdat het niet gaat om een variant die sneller werkt dan die van art. 375. Om die reden is hierboven het snelrecht van art. 375 als turbosnelrecht aangeduid. Dit supersnelrecht houdt in dat nog tijdens de inverzekeringstelling het onderzoek ter terechtzitting aanvangt, waar dan vervolgens de gevangenneming wordt gevorderd.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128-129): “Les procédés qui permettent au parquet de mettre en mouvement l'action publique devant les juridictions de jugement [...] en matière de délit, il peut recourir à des procédures accélérées de comparution, destinés à éviter l'ouverture d'une instruction (charges suffisantes), qui sont la convocation par procès-verbal et la comparution immédiate (art. 388, 393 et s.)”; Conte & Maistre du Chambon (2002b:353): La comparution immédiate permet au procureur de la République de traduire le prévenu sur-le-champ devant le tribunal (art. 395). Le prévenu est alors retenu jusqu'à sa comparution qui doit avoir lieu le jour même: il est conduit sous escorte devant la juridiction (al.3).”

3940. surséance van betaling [NL]: procédure de sauvegarde
Art. 442 Sr: Met hechtenis van ten hoogste drie maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft:
1°. hij die, surséance van betaling verkregen hebbende, eigenmachtig daden verricht waartoe de medewerking van bewindvoerders door de wet wordt gevorderd;
2°. de bestuurder of commissaris van een rechtspersoon welke surséance van betaling verkregen heeft, die eigenmachtig daden verricht waartoe de medewerking van bewindvoerders door de wet wordt gevorderd.
Art. 214 FW: 1. De schuldenaar die voorziet, dat hij met het betalen van zijn opeisbare schulden niet zal kunnen voortgaan, kan surseance van betaling aanvragen.
2. Hij zal zich daartoe, onder overlegging van een door behoorlijke bescheiden gestaafde staat als bedoeld in artikel 96, bij verzoekschrift, door hemzelf en zijn advocaat ondertekend, wenden tot de rechtbank, aangewezen in artikel 2. Het verzoekschrift bevat zodanige gegevens dat de rechter kan beoordelen of hem rechtsmacht toekomt op grond van de verordening, genoemd in artikel 5, derde lid.
3. Bij het verzoekschrift kan een ontwerp van een akkoord worden gevoegd.
4. Surseance van betaling wordt niet verleend aan een natuurlijke persoon die geen zelfstandig beroep of bedrijf uitoefent, noch aan een kredietinstelling als bedoeld in artikel 212g, eerste lid, onderdeel a, noch aan een verzekeraar als bedoeld in artikel 213.
Art. L.620-1 C.Com : Il est institué une procédure de sauvegarde ouverte sur demande d'un débiteur mentionné à l'article L. 620-2 qui, sans être en cessation des paiements, justifie de difficultés qu'il n'est pas en mesure de surmonter. Cette procédure est destinée à faciliter la réorganisation de l'entreprise afin de permettre la poursuite de l'activité économique, le maintien de l'emploi et l'apurement du passif.
La procédure de sauvegarde donne lieu à un plan arrêté par jugement à l'issue d'une période d'observation et, le cas échéant, à la constitution de deux comités de créanciers,

Project © Armand Héroguel

conformément aux dispositions des articles L. 626-29 et L. 626-30.

3941. surveillanceauto [NL]: véhicule de surveillance

3942. symbool van de Europese Unie [Schengen]: emblème de l'Union européenne

3943. systematische interpretatie [NL]: interprétation systémique

3944. t.b.r.; TBR [NL]: rétention de sûreté (entre 1928 et 1998)
afk.: terbeschikkingstelling van de regering; verouderd
http://www.rijksoverheid.nl/onderwerpen/tbs/uitleg-tbs (consulté le 06.10.2010): "1928: Psychopatenwetten of tbr. In 1928 werd de terbeschikkingstelling van de regering (tbr) ingevoerd. Hierdoor kregen rechters de mogelijkheid om een gecombineerde vonnis op te leggen aan verdachten die verminderd toerekeningsvatbaar waren."

3945. taakstraf [NL]: peine d'intérêt général, peine de travail d'intérêt général ou de stage de citoyenneté
Art. 9 lid 2 Sr : [...] Een taakstraf bestaat uit een werkstraf, zijnde het verrichten van onbetaalde arbeid, of een leerstraf, zijnde het volgen van een leerproject, of een combinatie van beide.
Enschedé (2002:188-189): "De taakstraf is de meest recente toevoeging aan het straffenarsenaal. [...] Thans is het een volwaardige hoofdstraf die kan worden opgelegd in geval van misdrijven waarop een vrijheidsstraf of een geldboete staat en in geval van overtredingen waarop een vrijheidsstraf staat (art. 9.2 Sr). Een taakstraf bestaat uit een werkstraf, zijnde het verrichten van onbetaalde arbeid [...] of een leerstraf, zijnde het volgen van een leerproject [...] of een combinatie van beide. [...] De taakstraf beloopt ten hoogste 480 uur, waarvan niet meer dan 240 werkstraf."; Mevis (2002:406): "De 'taak' in de taakstraf bestaat uit een werkstraf (het verrichten van onbetaalde arbeid) of een leerstraf (het volgen van een leertraject), of een combinatie van beide."; Van Erp (2006:76): "Depuis 1991, une peine principale d'intérêt indépendante dans le droit pénal des adultes et des jeunes. Elle prend la forme soit d'un travail non rémunéré, soit d'une participation à un projet formateur."
Enschedé (2002:189): "we moeten hier denken aan werk in ziekenhuizen, bejaardenhuizen of andere instellingen van maatschappelijk werk [...] een cursus of training volgen of eventueel een behandeling ondergaan."
Art. 131-3 CP: Les peines correctionnelles encourues par les personnes physiques sont :
1° L'emprisonnement ;
2° L'amende ;
3° Le jour-amende ;
4° Le stage de citoyenneté ;
5° Le travail d'intérêt général ;
6° Les peines privatives ou restrictives de droits prévues à l'article 131-6;
7° Les peines complémentaires prévues à l'article 131-10;
8° La sanction-réparation.

3946. taakstraf bestaande uit een werkstraf [NL]: peine de travail d'intérêt général
Art. 44a, lid 2, onder a
Van Erp (2006:76): "Depuis 1991, une peine principale d'intérêt indépendante dans le droit pénal des adultes et des jeunes. Elle prend la forme soit d'un travail non rémunéré, soit d'une participation à un projet formateur."
Art. 131-3 CP: Les peines correctionnelles encourues par les personnes physiques sont :
1° L'emprisonnement ;
2° L'amende ;
3° Le jour-amende ;
4° Le stage de citoyenneté ;

Project © Armand Hérouard

5° Le travail d'intérêt général ;
6° Les peines privatives ou restrictives de droits prévues à l'article 131-6;
7° Les peines complémentaires prévues à l'article 131-10;
8° La sanction-réparation.

3947. Taalwet Gerechtszaken [BE]: Loi de juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

3948. tabel betreffende de vertegenwoordiging [Schengen]: tableau de représentation

3949. tafelschuimerij [BE]: grivèlerie
syn.: afzetterij

3950. tagrijn [NL]: brocanteur, ferrailleur
Sr art. 437, 437bis, ter
Algra & Gokkel (2001:449): "(art. 437, 437bis, ter Sr), koopman in halfsleets ijzer, scheepstuig en oud touwwerk."
Remarque : terme qui a disparu de la version actuelle de l'article 437 du Code pénal néerlandais, mais Algra & Gokkel (2001) le mentionne toujours.

3951. talio [NL]: talion

3952. taliobeginsel [NL]: loi du talion

3953. Tallon-criterium [NL]: interdiction de provocations lors d'opérations d'infiltration
HR 04-12-1979 Tallon
Corstens (2002:432): "Reeds lang voordat in de wetgeving de infiltratie was geregeld, is deze rechtsfiguur in de rechtspraak aanvaard. Van meet af aan is toen in het kader van de pseudo-koop de eis gesteld dat de infiltrant door zijn optreden de betrokkene niet brengt tot andere strafbare feiten dan waarop zijn opzet reeds tevoren was gericht. Die eis wordt naar het desbetreffende arrest wel aangeduid als het Tallon-criterium."
Du nom d'un arrêt de la Cour de cassation néerlandaise

3954. talon [NL]: talon
Art. 226 lid 1 onder 4°
WNT (consulté le 27.03.2011): "Bewijs, bij een obligatie of een aandeel gevoegd, ter verkrijging van een nieuw couponblad wanneer alle verstrekte coupons gebruikt zijn."
Le grand dictionnaire terminologique (consulté le 27.3.2011) : « Bon attaché à une action ou une obligation donnant droit à une nouvelle feuille de coupons, lorsqu'ils ont tous été utilisés. »

3955. tantum devolutum quantum appelatum (i.v.m. hoger beroep) [BE]: Tantum devolutum quantum appelatum
Doucet (consulté le 25.08.2012): "Une cour d'appel ne peut statuer que dans les limites fixées par ceux qui ont interjeté appel."

3956. tasjesroof [NL]: vol à la tire
Doucet (consulté le 06.09.2010): "On appelle « vol à la tire » le fait de dérober, par une manipulation délicate, un objet de valeur qu'une personne porte sur elle (montre, portefeuille, broche…)."

3957. Tatbestand [NL]: faits établis
(terme allemand)

3958. tb [NL]: rétention de sûreté
afk.: terbeschikkingstelling

Project © Armand Hérouguel

Remarque: abréviation peu employée

3959. TBS [NL]: rétention de sûreté
afk.: terbeschikkingstelling

3960. tbs met aanwijzingen [NL]: rétention de sûreté avec spécifications
< maatregel
Remmelink (1996:760): “De rechter kan ook het bevel tot dwangverpleging achterwege laten. [...]. De wetgever sprak aanvankelijk over voorwaarden. Deze uitdrukking is vervangen door aanwijzingen.” p. 761: “Het verlenen van hulp en steun bij de naleving van de rechterlijke aanwijzingen geschiedt door de reclasseringsinstellingen.”
Remmelink (1996:760): “Zo kan de rechter bepalen, dat hij zich van het bezoeken van bepaalde plaatsen, zoals cafés, zal onthouden.”

3961. TBS-gestelde [NL]: personne placée en rétention de sûreté

3962. tbsa [NL]: rétention de sûreté avec spécificationsafk.: tbs met aanwijzingen

3963. te vondeling legging [NL]: délaissement de mineur (en bas âge), abandon d'enfant
Art. 256 Sr. Hij die een kind beneden de leeftijd van zeven jaren te vondeling legt of, met het oogmerk om er zich van te ontdoen, verlaat, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren en zes maanden of geldboete van de vierde categorie.
Art. 227-1 CP: Le délaissement d'un mineur de quinze ans en un lieu quelconque est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende, sauf si les circonstances du délaissement ont permis d'assurer la santé et la sécurité de celui-ci.
Doucet (consulté le 01.05.2011) : « Le délaissement consiste dans le fait d’abandonner une personne, dont on a la charge, en un lieu où elle se trouvera en danger.
En particulier, le délaissement d’une personne hors d’état de se protéger est incriminé par le Code pénal dans ses art. 223-3 et 223-4 (anciens art. 349 et s.).
Le délaissement de mineur est visé par les art. 227-1 et 227-2 C.pén. (anciens art. 349 et s.). »

3964. technisch acquis [Schengen]: acquis technique de Schengen

3965. Technisch Centrum voor landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling [Schengen]: Centre technique de coopération agricole et rurale (1); Centre technique de coopération agricole et rurale ACP-EU (2)

3966. technisch opsporingsonderzoek [NL]: investigations techniques
Corstens (2002:272): “Voorzover dit ten behoeve van de waarheidsvinding in strafzaken verricht onderzoek natuur-wetenschappelijk van aard is, heet het criminalistiek. Het begrip technisch opsporingsonderzoek is ruimer. Het omvat ook typen onderzoek die niet natuurwetenschappelijk van aard zijn, zoals vingerafdrukvergelijking en schriftkundig onderzoek. Ook de gerechtelijke geneeskunde wordt erdoor omvat.”
Corstens (2002:272): “Men kan daarbij denken aan onderzoek van sporen die de dader heeft achtergelaten, zoals bloedsporen, vingerafdrukken, verfsporen etc. Ook is te denken aan remsporen en sporen die vuurwapens hebben achtergelaten of die in het vuurwapen zelf worden aangetroffen.”

3967. technisch sepot [BE]: classement sans suite par manque de preuve
syn.: processueel sepot
Wyngaert (1999:557): "In vele gevallen berust de rangschikking zonder gevolg op de vaststelling dat vervolging in de voorliggende zaak niet mogelijk is. Men spreekt dan van een processueel of een technisch sepot."

3968. technisch sepot [NL]: classement sans suite technique

Projet © Armand Hanquet

beleidssepot
Enschedé (2002:121): "Tot een technisch sepot komt het [...] indien de officier van oordeel is, dat
- de verdachte het niet heeft begaan of
- onvoldoende wettig bewijs aanwezig is, dat de verdachte het feit wèl heeft begaan of
- de verdachte het feit wel - bewijsbaar - heeft begaan, maar veroordeling toch onmogelijk is"; Mevis (2002:156): "Ingeval de officier van justitie een strafzaak seponeert omdat hij van mening is dat een vervolging niet tot een veroordeling kan leiden, spreken van een technisch sepot."

3969. technische voorziening [Schengen]: adaptation technique

3970. tegen NN [NL]: contre X
Enschedé (2002:63): [...] een strafzaak tegen een onbekende dader ('tegen NN')"
Doucet (consulté le 26.01.2011): « X… (Poursuites contre) - Puisqu'une juridiction d'instruction est simplement saisie in rem (donc de faits matériels), elle peut à l'évidence informer « contre inconnu » tant qu'elle n'a pas découvert l'identité de l'auteur des actes reprochés. Elle peut également faire arrêter une personne dont l'identité civile est encore ignorée, mais qui est matériellement impliquée dans les faits de l'espèce. [...] Dès lors qu'une juridiction de jugement doit être saisie, à la fois, in rem et in personam, les débats ne peuvent s'ouvrir que contre une personne précise. Mais le réalisme du droit criminel le conduit à se satisfaire que comparaisse l'auteur physique des faits reprochés. S'il est parvenu à cacher son identité civile aux autorités, il sera jugé puis condamné sous X… Par exemple, un certain Prado, surnommé « le tueur de filles » fut exécuté le 28 décembre 1888 sans que l'on fût parvenu à établir son identité exacte. »

3971. tegenbewijs [Schengen]: réfutation de la preuve

3972. tegenspraak, op ~ [NL]: contradictoire
bij verstek
Enschedé (2002:133): "dus niet bij verstek"; Corstens (2002:542): "Indien de verdachte na het uitroepen van de zaak aanwezig blijkt te zijn, wordt de zaak – zoals dat heet – op tegenspraak behandeld. Dit betekent dat de verdachte een diens raadsman alle bevoegdheden kunnen uitoefenen die de wet hun toekent."
Corstens (2002:531): "een gewone procedure op tegenspraak"
Conte & Maistre du Chambon (2002b:365): "[...] en premier lieu, [...] la décision est contradictoire lorsque le tribunal fait droit à la demande de l'intéressé lui-même, tendant à être dispensé de comparaître (art. 411, 512, 544): l'infraction est passible d'une simple amende ou d'un emprisonnement inférieur à deux ans ou, quelle que soit la peine encourue, la citation directe a été délivrée par la partie civile. Le défenseur est entendu s'il est présent à l'audience (art. 411, al. 3). [...] en second lieu, le Code de procédure pénale prévoit le caractère contradictoire d'une décision lorsque l'absence de la personne poursuivie n'a pas de justification suffisante: son attitude perturbatrice a conduit à l'exclure de la salle d'audience (art. 321, 405, 512, 535); après avoir eu effectivement connaissance de la citation (faite à personne, à domicile, à parquet ou à mairie, ou effectuée par l'intermédiaire d'un agent ou d'un officier de police judiciaire), elle n'a pas jugé utile de se présenter à l'audience, sans s'excuser ou en invoquant une excuse qui n'a pas été jugée valable (art. 410, 512, 544)."

3973. tegensprekelijk [BE]: contradictoire

3974. teken [NL]: signe

3975. telastlegging [NL]: faits reprochés
syn.: tenlastelegging

Project © Armand Hendel

Sv art. 261, lid 1: De dagvaarding behelst een opgave van het feit dat ten laste wordt gelegd, met vermelding omstreeks welke tijd en waar ter plaatse het begaan zou zijn; verder vermeldt zij de wettelijke voorschriften waarbij het feit is strafbaar gesteld.

3976. telecommunicatie [NL]: télécommunications
Art. 126m lid 2 en 126t lid 2 Sv
Corstens (2002:414): "In de art. 126m lid 2 en 126t lid 2 is het begrip telecommunicatie gedefinieerd als: niet voor het publiek bestemde communicatie via de telecommunicatie-infrastructuur of via een telecommunicatie-inrichting die wordt aangewend voor dienstverlening aan het publiek. De terminologie is niet verder toegelicht."

3977. telefoongeheim (schending van ~) [NL]: ► schending van telefoongeheim

3978. telefoongeheim [BE]: secret des communications téléphoniques

3979. telefoongeheim [NL]: secret des conversations téléphoniques
Art. 13 GW

3980. telefoongesprek (afluisteren van een ~) [NL]: ► afluisteren van een telefongesprek

3981. telefoontap [BE]: écoute téléphonique
syn.: afluisteren; < dwangbevel
Art. 8 EVRM
Art. 90ter-90decies Sv

3982. telefoontap [NL]: interception de correspondances émises par la voie des télécommunications
Sv Art. 126m, lid 1: In geval van verdenking van een misdrijf als omschreven in artikel 67, eerste lid, dat gezien zijn aard of de samenhang met andere door de verdachte begane misdrijven een ernstige inbreuk op de rechtsorde oplevert, kan de officier van justitie, indien het onderzoek dit dringend vordert, bevelen dat een opsporingsambtenaar telecommunicatie opneemt met een technisch hulpmiddel.
Art. 100 CPP: En matière criminelle et en matière correctionnelle, si la peine encourue est égale ou supérieure à deux ans d'emprisonnement, le juge d'instruction peut, lorsque les nécessités de l'information l'exigent, prescrire l'interception, l'enregistrement et la transcription de correspondances émises par la voie des télécommunications. [...]
Conte & Maistre du Chambon (2002b:264): "Matériellement, l'opération consiste à intercepter, à enregistrer et à transcrire les correspondances émises par la voie des télécommunications (art. 100), sans artifice ni stratagème. "
Conte & Maistre du Chambon (2002b:263): "Quant aux infractions, il doit s'agir d'un crime ou d'un délit, lorsque la peine "encourue" est égale ou supérieure à deux ans d'emprisonnement (art. 100)."

3983. telegraafgeheim [NL]: secret des télécommunications
Art. 13 GW 1. Het briefgeheim is onschendbaar, behalve, in de gevallen bij de wet bepaald, op last van de rechter.
2. Het telefoon- en telegraafgeheim is onschendbaar, behalve, in de gevallen bij de wet bepaald, door of met machtiging van hen die daartoe bij de wet zijn aangewezen.
Art. 226-15 CP: Le fait, commis de mauvaise foi, d'ouvrir, de supprimer, de retarder ou de détourner des correspondances arrivées ou non à destination et adressées à des tiers, ou d'en prendre frauduleusement connaissance, est puni d'un an d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende.
Est puni des mêmes peines le fait, commis de mauvaise foi, d'intercepter, de détourner, d'utiliser ou de divulguer des correspondances émises, transmises ou reçues par la voie des télécommunications ou de procéder à l'installation d'appareils conçus pour réaliser de telles

Project © Armand Hendriel

interceptions.

3984. telegraafgeheim, geschonden ~ [NL]: ► geschonden telegraafgeheim

3985. telegrafisch betalingsmandaat [Schengen]: mandat télégraphique

3986. teleologische interpretatie [BE]: interprétation téléologique

3987. teleologische interpretatie [NL]: interprétation téléologique

3988. tenlastelegging [BE]: prévention
syn.: betichting
Art. 6.3 a EVRM

3989. tenlastelegging [NL]: chargesyn.: telastlegging
Sv art. 261, 262
Enschedé (2002:130): "Wil de vervolging slagen, dan zal in de tenlastelegging een feitelijke omschrijving moeten staan van datgene wat er volgens de officier door de verdachte is gedaan of nagelaten en die omschrijving zal alle bestanddelen van de delictsomschrijving, waarop de officier het oog heeft, moeten omvatten."
Mevis (2002:91): "de telastelegging uitbrengen"; Corstens (2002:512): “de steller van de tenlastelegging”; Corstens (2002:520): “Samengestelde tenlasteleggingen [...] cumulatieve tenlasteleggingen”

3990. tenlastelegging, alternatieve ~ [NL]: ► alternatieve tenlastelegging

3991. tenlastelegging, cumulatieve ~ [NL]: ► cumulatieve tenlastelegging

3992. tenlastelegging, enkelvoudige ~ [NL]: ► enkelvoudige tenlastelegging

3993. tenlastelegging, primaire/subsidiaire ~ [NL]: ► primaire/subsidiaire tenlastelegging

3994. tentative [NL]: tentative infractueuse
< poging
Remmelink (1996:391): “de verdachte tracht zijn vrouw met messteken van het leven te beroven, maar juist voordat hij haar 'goed kan raken', grijpt de buurman in. Hier is de weg niet teneinde toe afgelegd, het is gebleven bij een tentative (unbeendigter Versuch)

3995. tenuitvoerlegging [BE]: exécution
Art. 165, 197, 376 Sv

3996. tenuitvoerlegging [NL]: exécution
Art. 553 e.v. Sv

3997. tenuitvoerlegging van een straf [Schengen]: exécution d'une peine

3998. tenuitvoerlegging vatbaar vonnis [Schengen]: jugement exécutoire

3999. tenuitvoerleggingsopschorting [Schengen]: report de l'éloignement

4000. ter bezichtiging afstaan [NL]: céder aux fins de contrôle oculaire
Art. 437 Sr: 1. Met hechtenis van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft de bij algemene maatregel van bestuur aangewezen handelaar die in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf: [...]
d. nalaat een gebruikt of ongeregeld goed dat hij heeft verworven of voorhanden heeft, op eerste vordering van een ambtenaar als bedoeld in onderdeel c, ter bezichtiging af te staan en deze te laten zien waar dit goed in zijn administratie staat ingeschreven, [...]

4001. ter fine van weigering van toegang gesignaleerde vreemdeling [Schengen]: signalement aux fins de non-admission

Project © Armand Hérouard

4002. ter fine van weigering van toegang gesignaleerde vreemdelingen [Schengen]: étranger signalé aux fins de non-admission

4003. ter inzage geven [NL]: transmettre pour consultation
Art. 437 Sr: 1. Met hechtenis van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie wordt gestraft de bij algemene maatregel van bestuur aangewezen handelaar die in de uitoefening van zijn beroep of bedrijf: [...]
c. nalaat zijn administratie op eerste aanvraag ter inzage te geven aan een daartoe door de burgemeester aangewezen ambtenaar. [...]
Art. 447e Hij die niet voldoet aan de verplichting om een identiteitsbewijs ter inzage aan te bieden, hem opgelegd bij artikel 2 van de Wet op de identificatieplicht, wordt gestraft met geldboete van de tweede categorie.

4004. terbeschikkingstelling [NL]: rétention de sûreté
< maatregel
Art. 37a - 38i Sr, j° 13 Sr; Art. 37a Sr. - 1. De verdachte bij wie tijdens het begaan van het feit gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van de geestvermogens bestond, kan op last van de rechter ter beschikking worden gesteld indien:
1° het door hem begane feit een misdrijf is waarop naar de wettelijke omschrijving een gevangenisstraf van vier jaren of meer is gesteld dan wel behoort tot een der misdrijven omschreven in de artikelen 132 , 285, eerste lid , 318 , 326a en 395 van het Wetboek van Strafrecht, 175, tweede lid , van de Wegenverkeerswet 1994, 11, tweede lid van de Opiumwet, of de overtreding is omschreven in artikel 432 onder 3° van het Wetboek van Strafrecht, en
2° de veiligheid van anderen, dan wel de algemene veiligheid van personen of goederen het opleggen van die maatregel eist.
Doomen (1999:76): "Stelt de rechter, van advies voorzien door psychiaters en andere gedragsdeskundigen, vast dat het feit aan de verdachte, gezien zijn geestestoestand niet kan worden toegerekend, dan volgt er geen straf maar kan een maatregel volgen. Die maatregel heet terbeschikkingstelling (TBS) - vroeger terbeschikkingstelling van de regering (TBR) - en houdt in dat de dader ter behandeling van zijn psychische problemen voor twee jaar wordt opgenomen in een TBS-inrichting."; Enschedé (2002:195): "In 1928 werd de terbeschikkingstelling van de regering ingevoerd. Deze maatregel werd mogelijk gemaakt zowel ten aanzien van toerekenbare als ontoerekenbare verdachten. De terbeschikkingstelling - sinds de wetswijziging van 1988 spreekt men over tbs - kan door de rechter worden bevolen:
-als het feit in de omschrijving valt van een misdrijf waarop vier jaar of meer gevangenisstraf is gesteld, dan wel in de omschrijving van een ander in de wet genoemd misdrijf;
-er tevens bij de verdachte tijdens het begaan van het feit een gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van de geestvermogens bestond;
-en tevens de veiligheid van anderen, dan wel de algemene veiligheid van personen of goederen oplegging van de maatregel eist (aldus art. 37a.1 Sr)"; Remmelink (1996:752): “In de praktijk bestond behoefte om mensen die door de strafrechter in een krankzinnigengesticht geplaatst waren ,doch daaruit waren ontslagen, ter verdere verpleging te kunnen opvangen. Menigeen, in het gesticht genoegzaam hersteld geacht, bleek namelijk na terugkeer in het gewone dagelijkse leven spoedig weer te neigen tot gevaarlijk gedrag. Door het creëren van een tweede maatregel van verdere verpleging naast die van plaatsing in het krankzinnigengesticht werde bereikt, dat niet een nieuw strafbaar feit behoefde te worden afgewacht om die mensen uit de samenleving te verwijderen. De rechter kan sinds 1928 [...] gelasten, dat de verdachte tevens ter beschikking wordt gesteld. Aanvankelijk

Project © Armand Hérouel

(1925) luidde de term: terbeschikkingstellen van de regering (tbr). Thans spreekt de wet van ter beschikking stellen sec, waarmee de minder grote afhankelijkheid van de centrale overheid wordt geaccentueerd. Zo kan iemand tegenwoordig ter beschikking gesteld worden zonder direct of indirect in een inrichting terecht te komen."

4005. terbeschikkingstelling van de regering [BE]: mise à la disposition du gouvernement, rétention de sûreté
Art. 22-26bis Wet Bescherming Maatschappij
Wyngaert (1999:350): "Het is een bijkomende straf die wordt uitgevoerd na de uitzitting van de gevangenisstraf en die tot doel heeft de maatschappij tegen gevaarlijke delinquenten te beschermen."
Wyngaert (1999:191): "… aan het regime van de terbeschikkingstelling van de regering worden onderworpen."

4006. terbeschikkingstelling van de regering [NL]: rétention de sûreté
Sinds 1988 verouderd
Remmelink (1996:752): "Aanvankelijk (1925) luidde de term: terbeschikkingstellen van de regering (tbr). Thans spreekt de wet van ter beschikking stellen sec, waarmee de minder grote afhankelijkheid van de centrale overheid wordt geaccentueerd. Zo kan iemand tegenwoordig ter beschikking gesteld worden zonder direct of indirect in een inrichting terecht te komen."

4007. terechtzitting [NL]: audience

4008. terme de grâce [NL]: terme de grâce

4009. termijn [NL]: délai
Art. 130 Sv. Waar een termijn in dagen is uitgedrukt worden daaronder verstaan vrije dagen, voor zover niet uit enige bepaling het tegendeel volgt.

4010. termijn van 24 uur (i.v.m. arrestatie) [BE]: délai de 24 heures (dans le cadre d'une arrestation)

4011. termijnboete [NL]: amende à payer en plusieurs fois
Sr Art. 24a lid 1. Indien bij het vonnis een of meer geldboeten zijn opgelegd tot een bedrag van ten minste € 225, is de rechter bevoegd bij de uitspraak te bepalen, dat de veroordeelde het bedrag in gedeelten mag voldoen. Elk van die gedeelten wordt daarbij op ten minste € 45 bepaald.
Remmelink (1996:703): "Indien bij het vonnis (aldus het met ingang van 16 oktober 1978 in werking getreden nieuwe art. 24a) een of meer geldboeten zijn opgelegd tot een bedrag van tenminste f 500 is de rechter bevoegd bij zijn uitspraak te bepalen, dat de veroordeelde het bedrag in gedeelten mag voldoen."

4012. termijnen (klacht) [NL]: délai de poursuite

4013. termijnen (verjaring) [NL]: délais de prescription
Corstens (2008:215): "De verjaringstermijnen zijn de volgende:
–2 jaren voor alle overtredingen;
–6 jaren voor de misdrijven, waarop geldboete, hechtenis of gevangenisstraf van niet meer dan 3 jaren is gesteld;
–12 jaren voor de misdrijven, waarop tijdelijke gevangenisstraf van meer dan 3 jaren is gesteld;
–15 jaren voor de misdrijven waarop gevangenisstraf van meer dan 10 jaren is gesteld;
–18 jaren voor de misdrijven, waarop levenslange gevangenisstraf is gesteld."
Stefani e.a. (2003:176): "[Quant au délai de prescription de l'action publique] il est de dix

Project © Armand Hérogud

ans pour les crimes, de trois ans pour les délits, et d'un an pour les contraventions (art. 7-8-9 CPP).”; Doucet (consulté le 12.11.2010): « Le délai de prescription de la peine est (en principe, le crime de génocide étant imprescriptible) : de 20 ans pour les peines prononcées pour crime, de 5 ans pour les peines prononcées pour délit, et de 3 ans pour les peines prononcées pour contravention (art. 133-2 et s. C.pén.). »

4014. termijnvergunning [Schengen]: autorisation à temps

4015. territoriale eenheid [Schengen]: unité territoriale

4016. territorialiteitsbeginsel [BE]: principe de la territorialité

4017. territorialiteitsbeginsel [NL]: principe de territorialité de la loi pénale
personaliteitsbeginsel
Art. 2 Sr: De Nederlandse strafwet is toepasselijk op ieder die zich in Nederland aan enig strafbaar feit schuldig maakt.
Remmelink (1996:513): “de Nederlandse strafwet is toepasselijk op ieder, die zich in Nederland aan enig strafbaar feit schuldig maakt.”
Art. 113-2 CP: La loi pénale française est applicable aux infractions commises sur le territoire de la République.
L'infraction est réputée commise sur le territoire de la République dès lors qu'un de ses faits constitutifs a eu lieu sur ce territoire.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:102): “En vertu de la théorie de la territorialité de la loi pénale, les juridictions répressives d'un État ne peuvent connaître que des infractions commises sur le territoire de celui-ci, quelle que soit par ailleurs la nationalité du coupable ou de la victime.”

4018. terrorisme [Schengen]: terrorisme

4019. terrorisme op zee [BE]: terrorisme maritime
Conventie voor de bestrijding van wederrechtelijke daden tegen de veiligheid van de burgerlijke scheepvaart, I.M.O., Rome, 10 maart 1988, Int. Legal Mat., 1988, 672
Remarque: Le terme n'apparaît pas tel quel dans la convention de Rome où l'on parle de “piraterie”

4020. terroristisch misdrijf [NL]: acte terroriste
Art. 83 Sr: Onder terroristisch misdrijf wordt verstaan:
1º. elk van de misdrijven omschreven in de artikelen 92 tot en met 96, 108, tweede lid, 115, tweede lid, 117, tweede lid, 121, 122, 157, onderdeel 3°, 161quater, onderdeel 2°, 164, tweede lid, 166, onderdeel 3°, 168, onderdeel 2°, 170, onderdeel 3°, 174, tweede lid, en 289, alsmede in artikel 80, tweede lid, Kernenergiewet, indien het misdrijf is begaan met een terroristisch oogmerk;
2º. elk van de misdrijven waarop ingevolge de artikelen 114a, 114b, 120a, 120b, 130a, 176a, 176b, 282c, 289a, 304a, 304b, 415a en 415b, alsmede artikel 80, derde lid, van de Kernenergiewet gevangenisstraf is gesteld;
3º. elk van de misdrijven omschreven in de artikelen 140a, 282b, 285, derde lid, en 288a, alsmede in artikel 55, vijfde lid, van de Wet wapens en munitie, artikel 6, vierde lid, van de Wet op de economische delicten, artikel 33b van de Wet explosieven voor civiel gebruik en artikel 79 van de Kernenergiewet.
Art. 421-1 CP : Constituent des actes de terrorisme, lorsqu'elles sont intentionnellement en relation avec une entreprise individuelle ou collective ayant pour but de troubler gravement l'ordre public par l'intimidation ou la terreur, les infractions suivantes :
1° Les atteintes volontaires à la vie, les atteintes volontaires à l'intégrité de la personne, l'enlèvement et la séquestration ainsi que le détournement d'aéronef, de navire ou de tout

Propr.© Armand Hatoguel

autre moyen de transport, définis par le livre II du présent code ;
2° Les vols, les extorsions, les destructions, dégradations et détériorations, ainsi que les infractions en matière informatique définis par le livre III du présent code ;
3° Les infractions en matière de groupes de combat et de mouvements dissous définies par les articles 431-13 à 431-17 et les infractions définies par les articles 434-6 et 441-2 à 441-5 ;
4° Les infractions en matière d'armes, de produits explosifs ou de matières nucléaires définies par les 2°, 4° et 5° du I de l'article L. 1333-9, les articles L. 2339-2, L. 2339-5, L. 2339-8 et L. 2339-9 à l'exception des armes de la 6e catégorie, L. 2341-1, L. 2341-4, L. 2342-57 à L. 2342-62, L. 2353-4, le 1° de l'article L. 2353-5, et l'article L. 2353-13 du code de la défense ;
5° Le recel du produit de l'une des infractions prévues aux 1° à 4° ci-dessus ;
6° Les infractions de blanchiment prévues au chapitre IV du titre II du livre III du présent code ;
7° Les délits d'initié prévus à l'article L. 465-1 du code monétaire et financier.

4021. terroristisch oogmerk [NL]: mobile terroriste, intention terroriste
Art. 83a Sr: Onder terroristisch oogmerk wordt verstaan het oogmerk om de bevolking of een deel der bevolking van een land ernstige vrees aan te jagen, dan wel een overheid of internationale organisatie wederrechtelijk te dwingen iets te doen, niet te doen of te dulden, dan wel de fundamentele politieke, constitutionele, economische of sociale structuren van een land of een internationale organisatie ernstig te ontwrichten of te vernietigen.

4022. teruggave [BE]: restitution
< herstel
Verstraeten (2001:138): "Het begrip teruggave doelt op het herstel in natura van de schade die door het misdrijf werd veroorzaakt. In enge betekenis gaat het louter om het teruggeven van goederen die aan de eigenaar werden ontnomen en die in handen van het gerecht zijn gekomen en dit niet moeten worden verbeurd verklaard. In een tweede, bredere betekenis wordt gedoeld op alle maatregelen strekkend tot het tenietdoen van de materiële gevolgen van een misdrijf."

4023. teruggave aan ouders of voogd [NL]: restitution aux parents ou au tuteur

4024. teruggeleiding (1); terugkeer (2); remigratie (3) [Schengen]: rapatriement

4025. teruggewezen zijn [Schengen]: faire l'objet d'une mesure de renvoi

4026. terugkeervisum [Schengen]: visa de retour

4027. terugname-overeenkomst (1); overname-overeenkomst (2); terug- en overnameovereenkomst [Schengen]: accord de réadmission

4028. terugtred, spontane ~ [BE]: ► spontane terugtred

4029. terugtred, vrijwillige ~ (i.v.m. poging) [NL]: ► vrijwillige terugtred

4030. terugwerkende kracht van strafrechtelijke voorschriften [NL]: effet rétroactif des dispositions pénales

4031. testimonium [NL]: témoignage
syn.: getuigenis, verklaring van een getuige
Art. 342, lid 1 Sv: Onder verklaring van een getuige wordt verstaan zijne bij het onderzoek op de terechtzitting gedane mededeeling van feiten of omstandigheden, welke hij zelf waargenomen of ondervonden heeft.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:33-34): “Même si, au sens strict, le témoignage

Project © Armand Hefnguel

s'entend d'une déclaration faite en justice sous la foi du serment, il est inutile d'insister sur sa faiblesse: certains témoins sont malhonnêtes, d'autres sont distraits, tous ont des souvenirs dont la précision s'estompe avec le temps.”

4032. TETRA-standaard [Schengen]: norme TETRA

4033. theorie der geringschatting (culpa) [NL]: théorie de la sous-estimation

4034. theorie van de psychologische dwang [NL]: théorie de la contrainte psychologique

4035. third degree [NL]: mesures coercitives en vue d'obtenir des aveux
Sv art. 61
Skolnick (1993:43): “The "third degree," like lynching, has proved another major occasion for police brutality. Nobody actually knows the origins of the expression. It is one of those obscure legal mysteries, like why criminal trial juries are composed of twelve persons. One theory traces it to the highest order, the "Third Degree" of Freemasonry. "Its use to refer to relentless grilling of a suspect by police officers is thought to come from the rigorous tests that, formerly at least, the candidate for the Master Mason rank had to pass.""

4036. tijd van het delict [NL]: moment de l'infraction

4037. tijd van oorlog [NL]: temps de guerre
Art. 87, lid 3 Sr: Onder tijd van oorlog wordt begrepen de tijd waarin oorlog dreigende is. Tijd van oorlog wordt mede geacht te bestaan zodra dienstplichtigen buitengewoon in werkelijke dienst worden opgeroepen en zolang zij buitengewoon in werkelijke dienst worden gehouden.
Doucet (consulté le 19.05.2011) : « Temps de guerre [...] Droit positif. Le temps de guerre est tenu pour une circonstance aggravante, spécialement par l'art. 212-2 C.pén. en matière de crime contre l'humanité, et fréquemment dans le Code de justice militaire. »

4038. tijdelijke verblijfsinstemming (1); voorlopige verblijfsvergunning (2) [Schengen]: autorisation provisoire de séjour

4039. tijdelijke verblijfsvergunning [Schengen]: carte de séjour temporaire

4040. tijdelijke wet [BE]: loi temporaire
Wyngaert (1999:100): "Tijdelijke wetten zijn gelegenheidswetten waarin de geldigheidsduur uitdrukkelijk is omschreven."

4041. tipgever [BE]: informateur
Verstraeten (2001:254): "Tipgevers zijn meestal mensen uit het misdadig milieu, die in ruil voor geld of straffeloosheid voor door hen gepleegde (kleinere) misdrijven, vanuit het milieu informatie doorgeven aan de gerechtelijke diensten Zij signaleren meestal dat een misdrijf zal gebeuren of dat een bepaald persoon iets met een begaan misdrijf te maken heeft."

4042. tippelverbod [NL]: interdiction de racolage
algemene plaatselijke verordeningen
Art. 225-10-1: Le fait, par tout moyen, y compris par une attitude même passive, de procéder publiquement au racolage d'autrui en vue de l'inciter à des relations sexuelles en échange d'une rémunération ou d'une promesse de rémunération est puni de deux mois d'emprisonnement et de 3 750 Euros d'amende.

4043. toegang [Schengen]: entrée

4044. toegevoegd rechter bij de politierechtbank [BE]: juge de police de complément
Art. 69, tweede lid, Ger. W.

Projet © Arnaud Hérouvel

4045. toegevoegde raadsman [NL]: avocat désigné/commis d'office (#)
beroepspersoon; # gekozen raadsman
Art. 40 Sv.
Corstens (2002:90): “De toegevoegde raadsman kán onder omstandigheden ook door de verdachte zijn gekozen. Hij wordt echter door de staat betaald.
Art. 116 CPP: [...] Dans les autres cas, le juge d'instruction avise la personne de son droit de choisir un avocat ou de demander qu'il lui en soit désigné un d'office. L'avocat choisi ou, dans le cas d'une demande de commission d'office, le bâtonnier de l'ordre des avocats en est informé par tout moyen et sans délai. Si l'avocat choisi ne peut être contacté ou ne peut se déplacer, la personne est avisée de son droit de demander qu'il lui en soit désigné un d'office pour l'assister au cours de la première comparution. [...]

4046. toelating [Schengen]: admission

4047. toepasselijkheid der Nederlandse strafwet [NL]: applicabilité de la loi pénale néerlandaise
Art. 4 Sr

4048. toepassing van de wet in de ruimte [BE]: application de la loi dans l'espace

4049. toerekenbaar [NL]: imputable
syn.: toerekeningsvatbaar
Art. 39 Sr
Remmelink (1996:280-281): “Röling stelt dat toerekenbaar is hij, die geacht wordt de betekenis van het feit gelijkwaardig met de rechtsgronden te beseffen en krachtens dat inzicht zijn wil, wederom gelijk de rechtsgenoten, bepaalt.”
Conte (2002:189): “un individu est imputable lorsque, au moment où il s'agit, il a la faculté de comprendre la portée de ses actes – aptitudes à distinguer le bien du mal – et la liberté de vouloir. L'imputabilité résulte, en conséquence, de la réunion de deux composantes: le discernement et la volonté.”

4050. toerekenbaarheid [BE]: imputabilité

4051. toerekenbaarheid [NL]: imputabilité
Art. 39 Sr
Remmelink (1996:280): “[...] de MvT, die luidt: 'geen strafrechtelijke verantwoordelijkheid zonder toerekenbaarheid van het feit aan de dader, en geen zodanige toerekenbaarheid, waar hetzij de vrijheid van handelen, de keus tusschen het doen of laten van hetgeen de wet verbiedt of gebiedt is uitgesloten, hetzij de dader in zoodanige toestand verkeert, dat hij het ongeoorloofde zijner handeling niet kan beseffen en hare gevolgen niet kan berekenen'.
Conte (2002:188): “Le terme d'imputabilité a pour origine le mot latin imputare, ce qui signifiait “mettre au compte” et donc, au sens figuré, “attribuer” à quelqu'un. Ce rattachement de l'acte à son auteur correspond, en réalité, à deux opérations distinctes: il s'agit, tout d'abord, d'identifier cet auteur, puis de décider s'il peut encourir un reproche en voyant son comportement légitimement porté à son débit.”; Stefani (2003:315): “[...] elle consiste dans la possibilité de mettre la faute au compte de celui qui l'a commise. Elle suppose donc la conscience et une volonté libre; en cas de trouble psychique ou de contrainte (art. 122-1 et 122-2 C. pén.) il n'y a pas d'imputabilité possible, par là-même il ne saurait y avoir de responsabilité véritablement pénale. »

4052. toerekenen [NL]: imputer
Enschedé (2002:158): "Toerekenen is een schuldverwijt maken, iemand kwalijk nemen dat hij handelde gelijk hij deed."
Conte (2002:188): “Le terme d'imputabilité a pour origine le mot latin imputare, ce qui

Project © Armand Hérouel

signifiait “mettre au compte” et donc, au sens figuré, “attribuer” à quelqu'un. Ce rattachement de l'acte à son auteur correspond, en réalité, à deux opérations distinctes: il s'agit, tout d'abord, d'identifier cet auteur, puis de décider s'il peut encourir un reproche en voyant son comportement légitimement porté à son débit.”; Stefani (2003:315): “[...] elle consiste dans la possibilité de mettre la faute au compte de celui qui l'a commise. Elle suppose donc la conscience et une volonté libre; en cas de trouble psychique ou de contrainte (art. 122-1 et 122-2 C. pén.) il n'y a pas d'imputabilité possible, par là-même il ne saurait y avoir de responsabilité véritablement pénale. »

4053. toerekening [NL]: imputation
Art. 39 Sr
Remmelink (1996:278): “Toerekening zou zijn de verklaring dat iemand de vrije oorzaak is van een daad, welke vrijheid weg zou vallen bij gemis aan verstandelijke vermogens enz. Gaandeweg is men termen als toerekenen, toerekenbaar, toerekeningsvatbaar, speciaal in verband met deze situatie gaan gebruiken.”
Doucet (consulté le 20.10.2010): “L’imputation est l’opération judiciaire qui consiste à rattacher une infraction, dont la commission vient d’être établie, à une personne précise, que ce soit à titre d’auteur, de coauteur ou de complice.”

4054. toerekening naar redelijkheid [NL]: imputation objective
Enschedé (2002:165): "Dit houdt in dat het niet meer alleen beslissend is of de dader - gegeven zijn mogelijkheden en gelet op de situatie waarin hij verkeerde - het gevolg had kunnen voorzien (en dus had moeten vermijden), maar of het vanuit maatschappelijk oogpunt redelijk is hem voor dat gevolg aansprakelijk te stellen. Dat betekent een uitbreiding van strafrechtelijke aansprakelijkheid."
Enschedé (2002:165): "Een voorbeeld van toepassing van het criterium van de redelijke toerekening vinden we in HR NJ 1979.60 (Letale longembolie). Het ging hier om eengeval waarin het slachtoffer van een aanrijding ernstig gewond in een ziekenhuis was opgenomen en uiteindelijk overleed aan een letale longembolie, die het gevolg was van trombose, die weer het gevolg was van de noodzakelijke bedrust, voorgeschreven naar aanleiding van het verkeersongeval opgelopen letsel. Hoewel hetletsel op zichzelf niet dodelijk was, was 'het optreden van de letale longembolie niet van zodanige aard dat het overlijden van hetslachtoffer niet meer als gevolg van de botsing aan de dader zou kunnen worden toegerekend', aldus de Hoge Raad."
Doucet (consulté le 20.10.2010): “L’imputation objective, quasi comptable, consiste à établir un lien entre une infraction et une personne donnée, que ce soit en raison de sa participation matérielle à l’activité délictuelle ou en raison d’une disposition légale spécifique (p.ex. imputation au Chef d’entreprise*)”

4055. toerekening, leer van de redelijke ~ [NL]: ► leer van de redelijke toerekening

4056. toerekening, rechterlijke ~ [BE]: ► rechterlijke toerekening

4057. toerekening, wettelijke ~ [BE]: ► wettelijke toerekening

4058. toerekeningsleer [NL]: théorie de l'imputation
Art. 6:98 BW

4059. toerekeningsvatbaarheid [BE]: capacité pénale
syn.: schuldbekwaamheid
Art. 71 Sw.; art. 7, lid 1, Wet Bescherming Maatschappij

4060. toerekeningsvatbaarheid [NL]: imputabilité
Art. 39 Sr
Remmelink (1996:280): “Van Hamel's definitie luidt: toerekeningsvatbaarheid is een staat

Project © Armand Hengel

van psychische normaliteit en rijpheid, welke drieërlei geschiktheid mee brengt: 1 die om de feitelijke strekking van de eigen handelingen te begrijpen; 2 die om het maatschappelijk ongeoorloofde van die handelingen te beseffen; 3 die om ten aanzien van die handelingen de wil te bepalen."
Conte (2002:188): "Le terme d'imputabilité a pour origine le mot latin imputare, ce qui signifiait "mettre au compte" et donc, au sens figuré, "attribuer" à quelqu'un. Ce rattachement de l'acte à son auteur correspond, en réalité, à deux opérations distinctes: il s'agit, tout d'abord, d'identifier cet auteur, puis de décider s'il peut encourir un reproche en voyant son comportement légitimement porté à son débit."; Stefani (2003:315): "[...] elle consiste dans la possibilité de mettre la faute au compte de celui qui l'a commise. Elle suppose donc la conscience et une volonté libre; en cas de trouble psychique ou de contrainte (art. 122-1 et 122-2 C. pén.) il n'y a pas d'imputabilité possible, par là-même il ne saurait y avoir de responsabilité véritablement pénale. »

4061. toeschatten [NL]: évaluer, budgetter
syn.: begroting

4062. toestandsdelict [NL]: infraction continue
Corstens (2002:216): "Bij de voortdurende of toestandsdelicten zal dat zijn de dag nadat de verboden toestand is geëindigd, omdat de dader geacht wordt tot zolang het desbetreffende voorschrift te overtreden."
Conte (2002:109): "D'autres infractions, au contraire, ne peuvent juridiquement s'exécuter que sur une période d'une durée minimale, si bien qu'un acte fugitif ne saurait permettre de les caractériser: elles supposent moins un acte qu'une activité délictueuse. [...] Par exemple, la prise illégale d'intérêt par un ancien fonctionnaire, après la cessation de ses fonctions, ne peut être commise par un simple concours instantané et occasionnel mais suppose, avec l'entreprise privée intéressée, une collaboration durable ou en mesure de se prolonger."; Stefani e.a. (2003:203): "Qu'il consiste dans une action ou une omission, l'acte qui constitue l'élément matériel de l'infraction peut être, soit un acte dont la durée est négligeable, soit un acte susceptible par sa nature de durer plus ou moins longtemps. Ce qui conduit à distinguer l'infraction instantanée et l'infraction continue ou successive."

4063. toestemming [NL]: consentement de la victime
< ongeschreven rechtvaardigingsgronden (Remmelink, p. 354)

4064. toetredingen [Schengen]: accord d'adhésion

4065. toetsingsarrest [NL]: arrêt de contrôle de constitutionnalité

4066. toevoeging [NL]: désignation d'un avocat commis d'office
Sv art. 40 :
1. Het bureau rechtsbijstandvoorziening kan ingeschreven advocaten die zich daartoe bereid hebben verklaard, aanwijzen voor het beurtelings verlenen van rechtsbijstand aan in verzekering gestelde verdachten.
2. Is een krachtens het voorgaande lid aangewezen advocaat beschikbaar voor het verlenen van rechtsbijstand aan een in verzekering gestelde verdachte, dan treedt hij, voor de duur van de inverzekeringstelling, als diens raadsman op. De officier van justitie of een hulpofficier licht de advocaat onverwijld omtrent de inverzekeringstelling in.
Art. 63-4 CPP: Dès le début de la garde à vue, la personne peut demander à s'entretenir avec un avocat. Si elle n'est pas en mesure d'en désigner un ou si l'avocat choisi ne peut être contacté, elle peut demander qu'il lui en soit commis un d'office par le bâtonnier. [...] L'avocat désigné peut communiquer avec la personne gardée à vue dans des conditions qui garantissent la confidentialité de l'entretien.

Propriété © Armand Hasquel

4067. tolk [NL]: interprète

4068. totaal-wederrechtelijkheid [NL]: illicéité absolue
facet-wederrechtelijkheid

4069. traangasspray [Schengen]: bombe d'autodéfense

4070. transactie (politie) [NL]: transaction (avec les services de police)

4071. transactie [BE]: transaction
< buitengerechtelijke afdoening; syn.: minnelijke schikking
Art. 216bis Sv.
Wyngaert (1999:38): "[...] de transactie of minnelijke schikking: het openbaar ministerie ziet af van strafvervolging indien de verdachte een bepaalde geldsom betaalt (en op voorwaarde dat hij het niet-betwiste deel van de schade heeft vergoed)."; Verstraeten (2001:92): "De wet voorziet de mogelijkheid voor het openbaar ministerie om onder bepaalde voorwaarden aan diegene die verdacht wordt een misdrijf te hebben gepleegd, voor te stellen om een bepaalde geldsom te betalen en eventueel om afstand te doen van bepaalde goederen. Indien de de betrokkene hierop ingaat, vervalt de strafvordering. Deze instelling, [...] werd traditioneel de "minnelijke schikking" of "transactie" genoemd. [...] Art. 216bis Sv. introduceerde de terminologie "verval van de strafvordering tegen betaling van een geldsom" (V.S.B.G.) [...]"
Doucet (consulté le 17.07.2012): "- Notion. Transiger c'est conclure une convention aux termes de laquelle chaque partie à un litige, dans le but d'y mettre fin, renonce à certaines de ses prétentions et voit accueillir certaines des siennes. […]
- Quant à l'action publique. Puisque les incriminations ont été édictées dans l'intérêt général de la société, l'action publique ne saurait en principe s'éteindre par la voie d'une transaction consentie par le ministère public ; le principe de légalité s'y oppose. Il n'en va autrement que dans certains cas particuliers (art.6 al.3 C.pr.pén.), p.ex. en matière douanière et de contributions indirectes.

4072. transactie [NL]: composition pénale; transaction
syn.: afdoening buiten proces, buitengerechtelijke afdoening
Art. 74 . - 1. De officier van justitie kan voor de aanvang van de terechtzitting een of meer voorwaarden stellen ter voorkoming van de strafvervolging wegens misdrijven, met uitzondering van die waarop naar de wettelijke omschrijving gevangenisstraf is gesteld van meer dan zes jaar, en wegens overtreding. Door voldoening aan die voorwaarden vervalt het recht tot strafvordering.
- 2. De volgende voorwaarden kunnen worden gesteld:
a. betaling aan de staat van een geldsom, te bepalen op ten minste vijf gulden en ten hoogste het maximum van de geldboete die voor het feit kan worden opgelegd;
b. afstand van voorwerpen die in beslag zijn genomen en vatbaar zijn voor verbeurdverklaring of onttrekking aan het verkeer;
c. uitlevering, of voldoening aan de staat van de geschatte waarde, van voorwerpen die vatbaar zijn voor verbeurdverklaring;
d. voldoening aan de staat van een geldbedrag of overdracht van inbeslaggenomen voorwerpen ter gehele of gedeeltelijke ontneming van het geschatte voordeel - met inbegrip van besparing van kosten - door de verdachte door middel van of uit de baten van het strafbare feit of soortgelijke feiten verkregen.
e. gehele of gedeeltelijke vergoeding van de door het strafbare feit veroorzaakte schade.
- 3. De officier van justitie doet aan de rechtstreeks belanghebbende die daarom heeft verzocht, onverwijld mededeling van de datum waarop aan die voorwaarden is voldaan.
Mevis (2002:156): "De wet staat toe dat de officier van justitie een bepaalde zaken niet vervolgt, als en omdat de verdachte belooft zich aan bepaalde voorwaarden te houden. [...]

Projet © Armand Hérouguel

De mogelijke bestaat niet als het gaat om een verdenking terzake van misdrijf waar naar de wettelijke omschrijving een gevangenisstraf op is gesteld van meer dan zes jaar."
Art. 41-2 CPP: Le procureur de la République, tant que l'action publique n'a pas été mise en mouvement, peut proposer, directement ou par l'intermédiaire d'une personne habilitée, une composition pénale à une personne physique qui reconnaît avoir commis un ou plusieurs délits punis à titre de peine principale d'une peine d'amende ou d'une peine d'emprisonnement d'une durée inférieure ou égale à cinq ans, ainsi que, le cas échéant, une ou plusieurs contraventions connexes qui consiste en une ou plusieurs des mesures suivantes : 1° Verser une amende de composition au Trésor public. Le montant de cette amende, qui ne peut excéder le montant maximum de l'amende encourue, est fixé en fonction de la gravité des faits ainsi que des ressources et des charges de la personne. Son versement peut être échelonné, selon un échéancier fixé par le procureur de la République, à l'intérieur d'une période qui ne peut être supérieure à un an ; 2° Se dessaisir au profit de l'État de la chose qui a servi ou était destinée à commettre l'infraction ou qui en est le produit ; 3° Remettre son véhicule, pour une période maximale de six mois, à des fins d'immobilisation ; 4° Remettre au greffe du tribunal de grande instance son permis de conduire, pour une période maximale de six mois ; […]
Conte & Maistre du Chambon (2002b:228-229): “Il s'agit d'un procédé comparable à une transaction sur l'action publique, introduit par une loi du 23 juin 1999. Afin d'éviter qu'une forme de délinquance ne suscite pas de réponse du corps social, le procureur de la République a reçu le pouvoir de propose à l'auteur des faits constitutifs de certains délits ou contraventions une ou plusieurs mesures à exécuter dans un certain délai (art. 41-2, 41-3): 1) verser au Trésor public une amende de composition [...]; 2) se dessaisir de la chose qui a servi [...]; 3) remettre son permis de conduire ou de chasses [...]; 4) effectuer, au profit de la communauté, un travail non rémunéré [...]; 5) Si la victime est identifiée, [...] la réparation du dommage [...]. si cet accord intervient, il est consigné par procès-verbal et “soumis aux fins de validation” à un juge du siège”. Conte & Maistre du Chambon (2002b:129): “[...] c'est par une solution ancienne que certaines administrations ont reçu un pouvoir de transaction”; Pradel (2002:551): “L'exemple de la transaction néerlandaise est caractéristique. Selon l'article 74 CP, “l'officier de justice peut, avant la phase de l'audience et afin d'éviter une poursuite pénale, proposer une transaction à certaines conditions en cas de crime dont la peine ne dépasse pas six ans et en cas de contravention. L'accomplissement des conditions de la transaction éteint le droit de poursuite du ministère public”. [...] En outre, depuis une loi néerlandaise du 16 septembre 1993, la police dispose du même pouvoir de transaction; mais, s'agissant des crimes passibles de moins de six de privation de liberté, la transaction este possible uniquement s'ils ont été commis par des personnes âgées de plus de dix-huit ans et si la somme à verser ne dépasse pas un certain taux; pour les contraventions, la police peut transiger comme le ministère public.”

4073. transactie, administratieve ~ [BE]: ► administratieve transactie

4074. transformatiewet [NL]: loi d'adaptation d'un traité international, loi de transposition
Enschedé (2002:38): "[...] waarbij de verdragsverplichting tot strafbaarstelling wordt gerealiseerd door een in het nationale strafrechtstelsel passende delictsomschrijving en strafsanctie in de nationale wet op te nemen."

4075. transiterende zeeman [Schengen]: marin en transit

4076. transitvisum voor luchthavens [Schengen]: visa de transit aéroportuaire

4077. Trb. [NL]: Recueil néerlandais des traités internationaux
Abréviation de “Tractatenblad”

4078. treffer [Schengen]: résultat positif

Robert-Armand Harduel

4079. tributieve sanctie [NL]: sanction rétributive

4080. tricidive [NL]: tricidive
Remmelink (1996:864) noot 1: “Art. 453 (openbare dronkenschap) kent als enig delict zelfs tricidive.”

4081. tucht(igings)recht (als ongeschreven rechtvaardigingsgrond) [NL]: droit de correction
< ongeschreven rechtvaardigingsgronden
Remmelink (1996:357): “Er zijn gedragingen die, hoewel in het algemeen strafbare feiten, dit karakter verliezen, als zij voortvloeien uit een tuchtrecht. [...] Het kan opgenomen zijn in een reglement van orde, bijvoorbeeld het parlementaire tuchtrecht. Mogelijk is ook, dat de wet taken opdraagt, die een zeker tuchtigingsrecht impliceren, zoals het BW (art. 245 Boek 1) die doet in de opvoedingsopdracht aan ouders.”

4082. tuchthuis [BE]: maison de correction
< strafinrichting; verouderd
Wyngaert (1999:432): "De indeling die oorspronkelijk bepaald was in het Strafwetboek (tuchthuizen, opsluitinghuizen, verbeterhuizen en gevangenissen) steunde op de aard van de veroordeling. Deze indeling is vandaag in onbruik geraakt ..."

4083. tuchtrecht [BE]: droit disciplinaire
syn.: disciplinair recht
Art. 417 Ger. W.

4084. tuchtrecht [NL]: droit disciplinaire
Remmelink (1996:31): “[...] kan men als een der meest opvallende eigenschappen van (vrijwel alle) tuchtrecht, dat het een soort strafrecht (of zo men wil: sanctierecht) is, dat alleen geldt voor (leden van) bepaalde groepen of organisaties [...]”

4085. tuchtschool [NL]: école de correction
Sr art. 77s

4086. tuchtstraf [BE]: sanction disciplinaire

4087. tuindersfraude [NL]: fraude par vente et rachat fictifs avec l'étranger ; fraude aux charges sociales (avec travailleurs saisonniers étrangers)
De Telegraaf (29.07.2009): “De Nederlandse tuinders leverden hun producten met tussenkomst van buitenlandse bedrijven aan Nederlandse groothandels. De tuinders leverden aan de bedrijven, maar zij maakten geen factuur. Dat deden vader en zoon in Spanje. De groothandels stortten het geld uiteindelijk op Nederlandse rekeningen van de buitenlandse bedrijven, waarna werd overgegaan tot contante betaling. Daarbij werden schuilnamen voor de tuinders gebruikt. Zij ontvingen voor hun levering 85 procent van de marktprijs contant, maar geheel zwart. De overige 15 procent werd verdeeld over de verdachten. Voor de tuinders werd de regeling geprofileerd als „op een snelle manier contant geld” verkrijgen.”

4088. turbosnelrechtprocedure [NL]: comparution immédiate
Corstens (2002:611): “Bij de politierechter kan de dagvaardingstermijn aanzienlijk worden verkort. Als de verdachte in geval van ontdekking op heterdaad voor de officier van justitie is geleid (art. 53) kan hij worden gedagvaard en nog diezelfde dag ter zitting van de politierechter worden geleid (art. 375 lid 1). Dat is de zg. turbosnelrechtprocedure die in Hoofdstuk XX, paragraaf 2, zal worden behandeld.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128-129): “Les procédés qui permettent au parquet de mettre en mouvement l'action publique devant les juridictions de jugement [...] en matière de délit, il peut recourir à des procédures accélérées de comparution, destinés à éviter

Project © Armand Hérouguel

l'ouverture d'une instruction (charges suffisantes), qui sont la convocation par procès-verbal et la comparution immédiate (art. 388, 393 et s.)"; Conte & Maistre du Chambon (2002b:353): La comparution immédiate permet au procureur de la République de traduire le prévenu sur-le-champ devant le tribunal (art. 395). Le prévenu est alors retenu jusqu'à sa comparution qui doit avoir lieu le jour même: il est conduit sous escorte devant la juridiction (al.3)."

4089. tussenkomst [BE]: intervention
Verstraeten (2001:155): "De tussenkomst is de rechtspleging waarbij een derde persoon [...] partij wordt in het strafproces. Naargelang het initiatief voor de tussenkomst van derden ligt bij één van de partijen in het geding of bij de derde zelf, spreekt men over gedwongen of vrijwillige tussenkomst."
Verstraeten (2001:156): "Een voorbeeld van een bijzondere bepaling inzake tussenkomst is art. 14 van de Wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, m.b.t. de tussenkomst van de verzekeraar."
Doucet (consulté le 24.06.2012): "L'intervention est la faculté accordée à certaines personnes, physiques ou morales, intéressées à l'issue d'un procès pénal en cours, d'y devenir Partie* afin de pouvoir faire connaître et défendre leur position au Tribunal.
- Ainsi, celui qui se présente comme victime des faits reprochés peut procéder à une Constitution de partie civile incidente* (art. 87 et 419 C.pr.pén.)."

4090. tussenstaats strafrecht [BE]: droit pénal inter-étatique
volkenrechtelijk strafrecht; syn.: droit pénal international
Wyngaert (1999:63): "Onder droit pénal international worden onder meer gerekend de regels inzake de toepassing van de strafwet in de ruimte en het uitleveringsrecht."

4091. tussenvonnis [BE]: jugement interlocutoire
eindvonnis

4092. tweegevecht [NL]: duel
Doucet (consulté le 11/11/2010): « L'homicide qui peut résulter d'un duel est assimilé au meurtre par notre jurisprudence. Nos tribunaux estiment en effet que le consentement de la victime ne saurait mettre en échec la loi protégeant la vie humaine, qui est d'ordre public. »
Remarque: Le titre VI du Livre II du Code pénal néerlandais ("Tweegevecht)", art. 152 à 156 a été abrogé avec prise d'effet à compter du 01/02/2006.

4093. tweesporenstelsel [BE]: système binaire
Wyngaert (1999:26): "Dit onderscheid in sanctionering van enerzijds de 'normale', en anderzijds de jongere en geestesgestoorde delinquenten, wordt soms 'tweesporenstelsel' genoemd."

4094. twijfel [NL]: doute

4095. ubiquiteitsleer [BE]: théorie de l'ubiquité
Wyngaert (1999:121): "Deze leer wordt ubiquiteitsleer genoemd, naar het Latijnse ubique (overal)."

4096. ubiquiteitsleer [NL]: théorie de l'ubiquité
Remmelink (1996:260-261): "[...] dat voor de HR beide plaatsen gelijkwaardig en gelijkelijk aannemelijk zijn en dat daaruit in verband met de vereisten van het geval in concreto een keus kan worden gedaan."; Corstens (2002:183): "[...] dat eenzelfde feit op meer dan één plaats kan worden begaan: de zg. ubiquiteitsleer."

4097. UCLAF [BE]: UCLAF (Unité de Coordination de La Lutte Anti-Fraude)

Project © Armand Héroguel

http://europa.eu/legislation_summaries/glossary/european_antifraud_office_fr.htm (consulté le 25.08.2012): "Établi par une décision de la Commission européenne, l'OLAF s'est substitué à l'Unité de coordination de la lutte antifraude (UCLAF). Cette dernière avait été créée en 1988 avec un champ d'action limité à la seule Commission européenne."

4098. uitbanning [NL]: bannissement
Remmelink (1996:651): "Een bijzondere vorm van verbanning is de uitbanning, hoewel ook vaak verbanning genoemd. Alsdan wordt de veroordeelde het verblijf in het grondgebied van de staat, althans een deel ervan, soms alleen maar dat van een stad verboden."
Doucet (consulté le 16.02.2011) : « Notion - Le bannissement relève d'une décision, politique ou judiciaire, qui intime à un citoyen de quitter le territoire de la ville, de la province, de l'État. »

4099. uitbreiding territorialiteitsbeginsel [NL]: extension du principe de territorialité

4100. uitbreiding van de frequentiebandbreedten [Schengen]: élargissement des bandes de fréquences

4101. uitbuiting [NL]: exploitation (d'êtres humains), esclavage
Art. 273f lid 2 Sr: Uitbuiting omvat ten minste uitbuiting van een ander in de prostitutie, andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen of verplichte arbeid of diensten, slavernij en met slavernij of dienstbaarheid te vergelijken praktijken.

4102. uitdrager [NL]: brocanteur, ferrailleur
Sr art. 437, 437bis, ter
Doucet (consulté le 16.02.2011) : « Au regard du droit criminel (art. 321-7 et 321-8 C.pén., ancienne loi du 15 février 1898 remaniée plusieurs fois), le brocanteur est une personne qui vend des objets mobiliers usagés ou acquis à des personnes autres que celles qui les fabriquent ou en font le commerce.
Cette activité pouvant conduire certains professionnels peu scrupuleux à faire office de receleur en achetant et revendant des objets volés, le législateur a prescrit la tenue d'un registre des opérations effectuées permettant l'identification des choses acquises et des personnes qui les ont apportées. »

4103. uitgewezen zijn [Schengen]: faire l'objet d'une mesure d'éloignement

4104. uitgifte van cheques zonder dekking [BE]: émission de chèques sans provision
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 509bis Sw
Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot drieduizend frank wordt gestraft :
1° Hij die wetens en willens een postcheque of een postoverschrijving uitgeeft zonder toereikende, voorafgaande en beschikbare dekking;
2° Hij die een van deze titels overdraagt, wetende dat de dekking niet tevens toereikend en beschikbaar is;
3° Hij die na een van deze titels te hebben uitgegeven, wetens en willens hun dekking geheel of gedeeltelijk afhaalt binnen zes maanden na hun uitgifte;
4° Hij die, na een van deze titels te hebben uitgegeven, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, de dekking geheel of ten dele onbeschikbaar maakt.
De Nauw (2002:274-275): "De girobon of het giromandaat zijn met de cheque gelijkgesteld. De wettelijke bestanddelen zijn:
-de uitgifte;
-de afwezigheid van een voorafgaande, toereikende en beschikbare dekking;
-het algemeen opzet.

Project © Armand Hendriquel

Doucet (consulté le 23.06.2012): “L’émission d’un chèque dépourvu de provision préalable a longtemps constitué en France un délit pénal (décret du 30 octobre 1935). Mais depuis une loi du 30 décembre 1991 elle ne caractérise plus qu’un délit disciplinaire sanctionné par une interdiction bancaire.”

4105. uitlegging van de overeenkomst [Schengen]: interprétation d'une Convention

4106. uitleveren [Schengen]: extrader

4107. uitlevering [BE]: extradition
overlevering of overbrenging aan internationale tribunalen
Europees Verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957
Wyngaert (1999:963): "De uitlevering kan worden omschreven als een rechtshandeling tussen twee staten, waarbij de staat op wiens grondgebied een voortvluchtig delinquent wordt aangetroffen, deze laatste overdraagt aan de staat die hem zoekt met het oog op zijn vervolging of bestraffing."; Verstraeten (2001:422): "Uitlevering wordt omschreven als een rechtshandeling tussen twee Staten, waarbij de Staat op wiens grondgebied een voortvluchtige wordt aangetroffen, deze laatste overhandigt aan de Staat die hem zoekt."
Wyngaert (1999:976): "uitlevering toestaan"

4108. uitlevering [NL]: extradition
Europees verdrag betreffende uitlevering van 13 december 1957, Trb 1965, 9 en 1994, 7; 2 (art. 105 e.v. Sv); Uitleveringswet van 9 maart 1967, S. 139, art. 11
Enschedé (2002:37): "Het gaat daarbij om de uitlevering van verdachten of veroordeelden door de ene staat aan de andere ter berechting of voor de strafexecutie."; Remmelink (1996:552): “Uitlevering zou men kunnen omschrijven als het uitleveren van een van een strafbaar feit verdacht persoon of wegens een strafbaar feit veroordeeld persoon door de regering van de staat op wiens grondgebied zich deze bevindt aan een andere staat, die hem voor de strafrecht wil dagen (wil vervolgen) of de daar tegen hem uitgesproken veroordeling ten uitvoer wil leggen. Er is dus een 'vervolgingsuitlevering' en een 'executieuitlevering'.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:105-106): “[...] il s'agit [...] pour l'État requis de remettre à l'État requérant le délinquant qui s'est réfugié sur son territoire, afin qu'il soit jugé ou que, condamné, il exécute sa peine.”

4109. uitlevering [Schengen]: extradition

4110. uitlevering, actieve ~ [BE]: ► actieve uitlevering

4111. uitlevering, passieve ~ [BE]: ► passieve uitlevering

4112. uitleveringsexceptie [BE]: exception d'extradition

4113. Uitleveringsverdrag, Europees ~ [BE]: ► Europees Uitleveringsverdrag

4114. Uitleveringswet [BE]: Loi sur l'extradition

4115. uitlokken [NL]: instiguer, soudoyer

4116. uitlokker [NL]: provocateur
justitiabelen; < middelijke dader
Définition légale partielle: Art. 47 Sr. - 1. Als daders van een strafbaar feit worden gestraft:
1° zij die het feit plegen, doen plegen of medeplegen;
2° zij die door giften, beloften, misbruik van gezag, geweld, bedreiging, of misleiding of door het verschaffen van gelegenheid, middelen of inlichtingen het feit opzettelijk uitlokken.

- 2. Ten aanzien van de laatsten komen alleen die handelingen in aanmerking die zij opzettelijk hebben uitgelokt, benevens hun gevolgen.

Projet © Armand Hérogual

Enschedé (2002:176): "[...] en er is bijv. de uitlokker die deze materiële dader aanzet tot het plegen van het feit. De uitlokker die deze materiële dader aanzet tot het plegen van het feit. Die uitlokker wordt dan de intellectuele dader genoemd, omdat hij het brein is achter het strafbare feit."

4117. uitlokking [BE]: provocation
syn.: provocatie; < strafverminderende verschoningsgrond
Art. 411 Sw. Doodslag, verwondingen en slagen zijn verschoonbaar, indien zij onmiddellijk uitgelokt worden door zware gewelddaden tegen personen.
Wyngaert (1999:233): "Uitlokking of provocatie is een strafverminderende verschoningsgrond bij doodslag en slagen en verwondingen."
Wyngaert (1999:233): "… hij kan enkel worden aangevoerd ter verschoning van doodslag of opzettelijke slagen en verwondingen."

4118. uitlokking [NL]: provocation à la commission d'une infraction
Définition légale partielle: Art. 47 Sr. - 1. Als daders van een strafbaar feit worden gestraft:
1° zij die het feit plegen, doen plegen of medeplegen;
2° zij die door giften, beloften, misbruik van gezag, geweld, bedreiging, of misleiding of door het verschaffen van gelegenheid, middelen of inlichtingen het feit opzettelijk uitlokken.

- 2. Ten aanzien van de laatsten komen alleen die handelingen in aanmerking die zij opzettelijk hebben uitgelokt, benevens hun gevolgen.
Enschedé (2002:181): "Aan een strafbare uitlokking worden de volgende eisen gesteld:
a. er moet dubbel opzet zijn, zowel gericht op het uitgelokte feit als op de uitlokking zelf;
b. het initiatief moet bij de uitgelokte zijn gewekt;
c. met behulp van een van de uitlokkingsmiddelen;
d. het strafbare feit moet gevolgd zijn en
e. de uitgelokte moet zelf strafrechtelijk aansprakelijk zijn.";
Remmelink (1996:454): "De strafbare uitlokking heeft dus aan vier voorwaarden te voldoen:
1 Het opzet om een ader met behulp van bepaalde, door de wet aangegeven middelen te bewegen tot een door de wet verboden gedraging.
2 Het wilsbesluit bij de ander moet daardoor zijn gewekt. Deze voorwaarde raakt dus de psychische causaliteit.
3 De bewogene pleegt ter uitvoering van het bij hem gewekte plan het bedoelde strafbare feit of althans een strafbare poging daartoe. De slechte intentie van de uitlokker is niet voldoende; zijn streven moet resultaat vertonen.
4 de uitgelokte moet zelf deswege strafrechtelijk aansprakelijk zijn; anders is er geen uitlokking, maar doen plegen."
Remarque : Le droit néerlandais ne semble pas faire la différence entre "provocation" (adressée à quiconque) et "instigation" (adressée à des personnes déterminées)

4119. uitlokking door de politie [BE]: provocation par les services de police
syn.: politionele provocatie
Verstraeten (2001:255): "Politionele provocatie of uitlokking is het aanzetten van een persoon tot het plegen van een misdrijf; d.w.z. het misdadig opzet doen ontstaan of dat opzet aanmoedigen bij degene die het misdrijf zal uitvoeren. Hierbij is vereist dat door de politieambtenaar een bedrieglijk middel werd aangewend om een strafbaar feit te doen plegen en dat de politie-ambtenaar op de potentiële misdadiger een invloed heeft uitgeoefend die van aard was om deze laatste aan te zetten tot het plegen van een misdrijf."

4120. uitlokkingsmiddelen [NL]: moyens de provocation, d'incitation

4121. uitoefenen van een beroep, ongeoorloofd ~ [NL]: ► ongeoorloofd uitoefenen van

Project © Armand Hercquel

een beroep

4122. uitoefening van de strafvordering [BE]: exercice des poursuites pénales
syn.: adiëren
Wyngaert (1999:499): "De term "uitoefening van de strafvordering" is de geijkte term die gebruikt wordt voor de adiëring van de strafrecht met het oog op de toepassing van de strafwet. Adiëren betekent de zaak aanhangig maken of nog de zaak voorleggen aan de rechter. In oudere teksten wordt soms gesproken van het vatten van de rechter, wat eigenlijk een gallicisme is voor het Franse saisir."

4123. uitreiking [NL]: remise
Art. 586-589 Sv
Enschedé (2002:130): "De dagvaarding komt ter kennis van de verdachte door betekening, dat wil zeggen het uitreiken door de post op de door de wet voorgeschreven wijze van een gerechtelijk schrijven, houdende de dagvaarding (art. 585-589 Sv).”; Corstens (2002:607): “Betekening geschiedt volgens de artt. 586 en 587 lid 1 door uitreiking van een gerechtelijk schrijven door de post. Dat is de algemene praktijk. Dit houdt in dat een postbesteller het stuk op het aangegeven adres overhandigt.”

4124. uitreiking aan persoon [NL]: remise à la personne ou son mandataire
uitreiking in persoon
Corstens (2002:607): “Niet alleen aan de verdachte zelf die appelleert, maar ook aan diens advocaat of schriftelijk gemachtigde kan zo'n oproeping worden uitgereikt.”

4125. uitreiking in persoon [NL]: remise en mains propres
uitreiking aan persoon
Art. 588 Sv.
Corstens (2002:607): “Art. 588 regelt nader hoe die uitreiking moet geschieden. Uitgangspunt van de wettelijke regeling is dat zo veel mogelijk in persoon wordt uitgereikt. Dit betekent dat de postbesteller of de politiefunctionaris aanbelt, vraagt naar de geadresseerde en het stuk aan die geadresseerde geeft.”

4126. uitreiking op GBA-adres [NL]: signification par dépôt en mairie
Art. 588 lid 1 onder b sub 1
Corstens (2002:608): “Als betekening in persoon niet is voorgeschreven en het bericht in Nederland wordt aangeboden, kan het aan het adres waar de betrokkene als ingezetene staat ingeschreven in de gemeentelijke basisadministratie (GBA) worden uitgereikt.”

4127. uitreiking op postkantoor of ander ophaaladres [NL]: signification par dépôt en bureau de poste ou à une autre adresse
Art. 588 lid 1 onder b sub 2
Corstens (2002:608): “Indien op het GBA-adres (of op de woon- of verblijfplaats, zie art. 588 lid 1 onder b sub 2) niemand wordt aangetroffen, moet de 'uitreiker' een mededeling (bericht van aankomst) achterlaten waarin staat waar het stuk gedurende een bepaalde tijd kan worden afgehaald.”

4128. uitreiking, akte van ~ [NL]: acte de remise en mains propres, significationsyn.: blauwtje
Art. 589 Sv
Enschedé (2002:130): "Tijd en wijze van betekening staan vast door de van die rechtshandeling opgemaakte akte van uitreiking."; Corstens (2002:609): “Van de uitreiking moet overigens een akte worden opgemaakt (art. 589). Dat is het zg. blauwtje. De wet schrijft exact voor wat er allemaal in moet staan.”

4129. uitreis [Schengen]: sortie

Project © Armand Hérouel

4130. uitreisstempel [Schengen]: cachet de sortie

4131. uitroepen van de zaak [NL]: appel de l'affaire
Art. 270 Sv
Enschedé (2002:81): "Het onderzoek der zaak op de terechtzitting begint met het uitroepen van de zaak"; Corstens (2002:542): “Art. 270 zegt dat de voorzitter het onderzoek een aanvang doet nemen door het doen uitroepen van de zaak. Het daadwerkelijke uitroepen gebeurt door een deurwaarder of een lid van de parketpolitie. Dat is een belangrijk keerpunt. Vanaf dat moment is de zaak in handen van de rechter en mag deze niet meer bij hem weg worden gehaald.”

4132. uitsluiting (~ van de strafbaarheid) [NL]: exclusion de culpabilité
Art. 39 e.v. Sr

4133. uitsluiting der vervolgbaarheid [NL]: exclusion de poursuites

4134. uitsluitingsregel (i.v.m. bewijs) [BE]: règle d'exclusion (en matière de preuves)

4135. uitsplitsing van de gegevens [Schengen]: ventilation des données

4136. uitspraak [BE]: prononcé
Verstraeten (2001:734): "Het vonnis en arrest wordt uitgesproken in openbare terechtzitting. De uitspraak impliceert de voorlezing van zowel het dispositief als de motieven [...] Bij de uitspraak dient de rechtbank regelmatig te zijn samengesteld [...]. De aanwezigheid van het openbaar ministerie is vereist, ook al wordt alleen nog uitspraak gedaan over burgerlijke belangen."

4137. uitspraak [NL]: jugement, prononcé du jugement
beschikking; < rechterlijke beslissing
Art. 138. Sv
Worden verstaan: [...]
onder uitspraken de op de terechtzitting gegeven beslissingen;
Enschedé (2002:142): "In de praktijk deelt de rechter de inhoud van het vonnis vrij sterk samengevat en vaak in meer voor de verdachte begrijpelijke dan juridische termen mee. Bovendien schrijft de wet voor dat de voorzitter de bij de uitspraak aanwezige verdachte in kennis stelt van het rechtsmiddel dat hij tegen het vonnis kan aanwenden en de termijn waarbinnen dit moet gescheiden. Overeenkomstig de Grondwet geschiedt de uitspraak in het openbaar (art. 121 Gw)."; Corstens (2002:701): “Beschikkingen zijn de niet, uitspraken de wel op de terechtzitting gegeven beslissingen.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:45): “Notre procédure est scindée en trois phases: celles des poursuites, au cours de laquelle décision est prise de mettre en mouvement l'action publique, celle de l'instruction préparatoire, où sont réunis les éléments à charge et à décharge en vue de l'ouverture éventuelle de la phase ultime, celle du jugement, qui permet à une juridiction de se prononcer sur la présomption d'innocence de la personne poursuivie.”; Guinchard & Debard (2010:647): « Prononcé du jugement: Lecture, en principe à l'audience publique du tribunal, du dispositif du jugement. Le prononcé du jugement peut, aussi, résulter de sa mise à disposition au greffe de la juridiction. »

4138. uitstel (van de zaak) [NL]: renvoi de l'affaire
renvoi de l'affaire

4139. uitstel [BE]: sursis

4140. uitstel van tenuitvoerlegging [BE]: sursis
syn.: voorwaardelijke veroordeling
Art. 1, § 1 en 2, 8, 14, 16, 17, 18, § 2 en 18bis Probatiewet

Project © Armand Hercules

Wyngaert (1999:387): "...hij kan, indien de voorwaarden zijn vervuld, ook beslissen dat de uitvoering van de straf gedurende een zekere proeftermijn zal worden uitgesteld."

4141. uitstel van tenuitvoerlegging, gewoon ~ [BE]: ► gewoon uitstel van tenuitvoerlegging

4142. uitstel van tenuitvoerlegging, probatie- [BE]: ► probatieuitstel van tenuitvoerlegging

4143. uitstel, veroordeling met ~ [BE]: ► veroordeling met uitstel

4144. uittreksel uit de justitiële documentatie [NL]: extrait de casier judiciaire
Art. 1, lid 1 Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag
Corstens (2002:235): "Dit uittreksel vermeldt de in het algemeen documentatieregister te aanzien van die verdacht opgenomen gegeven. [...] Kort samengevat komt het erop neer dat alle misdrijfzaken, welke ook de afloop daarvan staan, vermeld. Deze vermeldingen worden in beginsel pas na twintig jaren verwijderd, maar in elk geval als de betrokkene tachtig jaar is geworden."
Conte (2002:277): "Le bulletin n° 1 est destiné à l'information des autorités judiciaires, auxquelles il est réservé (art. 774 – personnes physiques, 774-1 – personnes morales, CCP; art. R. 76 et s.). Devant être par définition complet, il constitue le relevé intégral des fiches d'une même personne, à l'exclusion des condamnations retirées du casier judiciaire. [...] Le bulletin n° 2 est destiné à informer plus spécialement les préfets et certaines administrations, notamment, pour les personnes physiques, à la suite de poursuites disciplinaires ou de demandes d'emplois publics, ou à l'occasion de contestations sur l'exercice de droits électoraux (art. 776, R. 79), et, pour les personnes morales, pour les adjudications de marchés ou à l'occasion d'opérations boursières (art. 776-1). [...] "Il[le bulletin n°3] n'existe que pour les personnes physiques (art. 777, sol. impl.). Il indique les condamnations à des peines privatives de liberté supérieures à deux ans sans sursis ou devant être exécutées en totalité à la suite de la révocation du sursis, les peines privatives de liberté d'une durée inférieure dont le tribunal a ordonné la mention au bulletin n° 3, ainsi que, pendant leur durée, d'une part les interdictions, déchéances et incapacités prononcées sans sursis à titre de peines alternatives ou complémentaires, d'autre part le "suivi" (sic) socio-judiciaire et l'interdiction d'exercer une activité impliquant un contact habituel avec des mineurs (art. 777) [...]"

4145. uittreksel uit het strafregister [NL]: extrait de casier judiciaire
Remmelink (1996:794): "Aan een aantal maatschappelijke belangrijke instellingen worden tenslotte uittreksels uit de strafregisters verstrekt op grond van art. 15 der wet. Zie de 'lijst' van instanties, genoemd in het (ministeriëel) Besluit inlichtingen strafregister van (oorspronkelijk) 10 nov. 1958, Stcrt. 221, laatstelijk gewijzigd op 7 april 1994, Stcrt. 265, waarin voorkomen o.m. PTT; spoorwegrecherche; KLM; Joh. Enschedé."
Conte (2002:277): "Le bulletin n° 1 est destiné à l'information des autorités judiciaires, auxquelles il est réservé (art. 774 – personnes physiques, 774-1 – personnes morales, CCP; art. R. 76 et s.). Devant être par définition complet, il constitue le relevé intégral des fiches d'une même personne, à l'exclusion des condamnations retirées du casier judiciaire. [...] Le bulletin n° 2 est destiné à informer plus spécialement les préfets et certaines administrations, notamment, pour les personnes physiques, à la suite de poursuites disciplinaires ou de demandes d'emplois publics, ou à l'occasion de contestations sur l'exercice de droits électoraux (art. 776, R. 79), et, pour les personnes morales, pour les adjudications de marchés ou à l'occasion d'opérations boursières (art. 776-1). [...] "Il[le bulletin n°3] n'existe que pour les personnes physiques (art. 777, sol. impl.). Il indique les condamnations à des peines privatives de liberté supérieures à deux ans sans sursis ou devant être exécutées en

Project © Armand Héroguel

totalité à la suite de la révocation du sursis, les peines privatives de liberté d'une durée inférieure dont le tribunal a ordonné la mention au bulletin n° 3, ainsi que, pendant leur durée, d'une part les interdictions, déchéances et incapacités prononcées sans sursis à titre de peines alternatives ou complémentaires, d'autre part le "suivi" (sic) socio-judiciaire et l'interdiction d'exercer une activité impliquant un contact habituel avec des mineurs (art. 777) [...]"

4146. uitvoerbaarheid bij voorraad [BE]: caractère de l'exécution provisoire
Verstraeten (2001:765): "Dit betekent dat tot de uitvoering kan worden overgegaan niettegenstaande het feit dat de termijn voor gewoon verzet, hoger beroep of cassatieberoep loopt, of dat één van die rechtsmiddelen effectief werd aangewend."

4147. Uitvoerend Comité [Schengen]: Comité exécutif

4148. Uitvoerend Comité; Schengen Uitvoerend Comité [Schengen]: Comité exécutif Schengen

4149. uitvoerende akte [BE]: acte exécutif, acte du pouvoir exécutif
Prakke e.a. (2009:8): "Andere territoriale indelingen bestaan, of kunnen met een wetgevende regel of zelfs bij uitvoerende akte gecreëerd worden."

4150. uitvoerende incriminatie (verbod van ~) [BE]: ► verbod van uitvoerende incriminatie

4151. uitvoering van een wettelijk voorschrift, ter ~ [NL]: en application d'une disposition légale

4152. uitvoeringsdaad [BE]: commencement d'exécution, passage à l'acte
syn.: uitvoeringshandeling
Wyngaert (1999:304): "Als uitvoeringsdaad geldt vandaag de daad die naar haar aard en strekking geen twijfel laat bestaan over de bedoelingen van de dader en die noodgedwongen tot de voltooiing van het misdrijf moet leiden."
Doucet (consulté le 17.07.2012): "Notion: Le commencement d'exécution marque le point de départ de la phase d'exécution d'une infraction (la tentative), ce que l'on nomme de nos jours le passage à l'acte. Il doit nécessairement être réprimé dans les cas graves ; le législateur révolutionnaire l'a appris à ses dépens : après avoir écarté dans un premier temps la théorie de le tentative, par une application stricte du principe de la légalité criminelle, il a dû la réintroduire d'urgence."

4153. uitvoeringsdaad [NL]: acte d'exécution, commission
Remmelink (1996:395): "Willem Zevenbergen definieert de uitvoeringsdaad als een fragmentaire rechtsfeitverwerkelijking, andere schrijvers als die gedraging die betekent het binnendringen in de misdadige sfeer, of de gedraging die reeds een stuk misdrijf laat zien of die het gevaar [...] doet ontstaan [...]"

4154. uitvoeringshandeling [BE]: commencement d'exécution, passage à l'acte
syn.: uitvoeringsdaad
Wyngaert (1999:304): "Als uitvoeringsdaad geldt vandaag de daad die naar haar aard en strekking geen twijfel laat bestaan over de bedoelingen van de dader en die noodgedwongen tot de voltooiing van het misdrijf moet leiden."
Doucet (consulté le 17.07.2012): "Notion: Le commencement d'exécution marque le point de départ de la phase d'exécution d'une infraction (la tentative), ce que l'on nomme de nos jours le passage à l'acte. Il doit nécessairement être réprimé dans les cas graves ; le législateur révolutionnaire l'a appris à ses dépens : après avoir écarté dans un premier temps la théorie de le tentative, par une application stricte du principe de la légalité criminelle, il a

Project © Armand Hendriquez

dû la réintroduire d'urgence."

4155. uitvoeringshandelingen (mbt poging) [NL]: actes de perprétration matérielle de l'infraction
Remmelink (1996:395): "Hij [Van Hamel] definieert de uitvoeringshandeling als een daad, die in het licht van het voornemen bezien, de vastheid daarvan tekent."

4156. uitvoeringsimmuniteit van de overheid [BE]: immunité d'exécution des pouvoirs publics
Art. 1412bis Ger.W.

4157. uitwendige braak [BE]: effraction « externe », effraction de locaux ou véhicules
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
De Nauw (2002:208): "Uitwendige braak bestaat in het openbreken, stukbreken, beschadigen, afbreken of wegnemen van om het even welke in- of uitwendige sluiting van enig huis, gebouw, bouwwerk of aanhorigheden, van een vaartuig, een wagon, een voertuig."
De Nauw (2002:208): "Ressorteren bijgevolg onder braak niet alleen alle vormen van breken of beschadigen, maar ook het enkele wegnemen van een inwendige of uitwendige sluiting, bv. van het hangslot van de poort die het magazijn afsluit."
Doucet (consulté le 22.06.2012): "Effraction – Notion – L'effraction consiste en la destruction, rupture ou forcement de toute chose formant clôture ou interdisant un passage : porte, fenêtre, vitre, chaîne, cadenas … "

4158. uitwendige openbaarheid [NL]: publicité des débats
Enschedé (2002:70): "Het proces is, voorzover het ter terechtzitting wordt gevoerd, in beginsel voor het publiek toegankelijk; zie art. 121 Gw. Deze uitwendige openbaarheid heeft geen betrekking op het vooronderzoek en evenmin op de periode die volgt op de beslissing: die van de strafexecutie."; Corstens (2002:55): "Bovendien eist het beginsel van de uitwendige openbaarheid dat derden kunnen begrijpen wat ter zitting wordt besproken."; Corstens (2002:56): "Uitwendige openbaarheid ziet op de toegankelijkheid van het onderzoek ter terechtzitting en de uitspraak voor de rechtsgenoten. Daarmee wordt een zekere controle op de rechtspleging mogelijk."
Guinchard & Debard (2010:653): "Publicité de la justice : [Procédure (principes généraux)] ? Archives audiovisuelles de a ljustice, Procès équitable, Publicité des débats, Publicité des jugements.

4159. uitwendige orde [BE]: ordre extérieur
De Nauw (2002:1): "De uitwendige orde [betreft] de onafhankelijkheid van het land, de onschendbaarheid van het grondgebied en de internationale betrekkingen."

4160. uitwisseling van gegevens [Schengen]: échange de données

4161. uitwissing [BE]: effacement des condamnations
Art. 619-620 Sv
Dirix e.a. (2001:317): "maatregel volgens dewelke bepaalde strafrechtelijke veroordelingen en de daaraan verbonden juridische gevolgen voor de toekomst teniet gaan door het enkele feit van het verstrijken van een door de wet bepaalde tijdsduur."

4162. uitwissing van veroordelingen [BE]: effacement des condamnations
eerherstel
Art. 619-620 Sv
Wyngaert (1999:443): "Een onderscheid moet worden gemaakt tussen de automatische uitwissing, die een administratieve maatregel is, en het eerherstel, dat enkel door een rechtscollege kan worden bevolen. [...] Zij gebeurt na 3 jaar, te rekenen vanaf de uitspraak.

Project © Armand Hérouel

Het is een maatregel die automatisch wordt toegepast, en dus niet aan de vervulling van voorwaarden is verbonden. [...] Zij geldt nu t.a.v. (1) veroordelingen tot politiestraffen; (2) correctionele hoofdgevangenisstraffen van ten hoogste 6 maand en correctionele geldboeten van ten hoogste 500 BEF en (3) alle geldstraffen, ongeacht het bedrag, opgelegd krachtens de Wegverkeerswet wegens inbreuken op deze wet."

4163. uitwissing, automatische ~ [BE]: ► automatische uitwissing

4164. uitzetting [NL]: expulsion
Art. 33a Vreemdelingenwet
Remmelink (1996:572): "De uitzetting of 'expulsion', d.i. de verwijdering door een staat van een vreemdeling van zijn grondgebied, omdat deze – globaal gezegd – de openbare orde of veiligheid in gevaar zou brengen."

4165. ultra petita [NL]: ultra petita
Art. 348 Sv
Algra & Gokkel (2001:471): "verlaten van de grondslag van de telastlegging (art. 348 Sv): een strafrechter heeft niet op basis van de dagvaarding beslist."
Guinchard & Debard (2010:811): "Le tribunal statue ultra petita lorsqu'il accorde plus qu'il n'a été demandé ou juge des points qui ne lui ont pas été soumis. [...] »

4166. undercover-agent [BE]: agent infilté
Wyngaert (1999:747): "Infiltranten van de politie die onder een dekmantel in het milieu infiltreren (vandaar de naam undercover-agenten)) zullen echter vaak verplicht zijn misdrijven te plegen (b.v. valse naamdracht) en deel te nemen aan misdrijven door anderen gepleegd."

4167. undercover-agent/undercoveragent [NL]: agent sous couverture
beroepspersoon; syn.: infiltrant
HR 4 december 1979, NJ 1980, 356, Tallonarrest
Corstens (2002:314): "[...] een onder dekmantel opererende politiefunctionaris [...] die in een criminele organisatie is geïnfiltreerd."

4168. undercover-praktijken [BE]: pratiques d'infiltration
Verstraeten (2001:254): "Undercover-praktijken is een verzamelnaam voor de acties van de politiediensten, waarbij de hoedanigheid van de opsporingsambtenaar, die de actie uitvoert of laat uitvoeren wordt verborgen gehouden. De voornaamste vormen van undercover-praktijken zijn infiltratie, het gebruik van tipgevers, pseudo-koop en provocatie."

4169. uniform [Schengen]: uniforme

4170. uniform model voor verblijfstitels [Schengen]: modèle uniforme de titre de séjour

4171. uniformverbod [NL]: port illégal d'un costume officiel
Sr art. 435a: Hij die in het openbaar kledingstukken of opzichtige onderscheidingstekens draagt of voert, welke uitdrukking zijn van een bepaald staatkundig streven, wordt gestraft met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van de tweede categorie.
Art. 433-14 CP: Est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende le fait, par toute personne, publiquement et sans droit : 1° De porter un costume, un uniforme ou une décoration réglementés par l'autorité publique ;

4172. universaliteitsbeginsel [BE]: principe d'universalité
Wyngaert (1999:127): "Het universaliteitsbeginsel is gefundeerd op het internationaal strafwaardig karakter van het feit: op grond van dit beginsel hebben alle staten het recht, en zelfs de verplichting, bepaalde internationale misdrijven te bestraffen, ongeacht de plaats waar zij werden gepleegd, en ongeacht de nationaliteit van dader en slachtoffer."

Projet © Armand Hérouel

4173. universaliteitsbeginsel [NL]: principe d'universalité (de l'application de la loi pénale dans l'espace), système de la compétence universelle
territorialiteitsbeginsel
Sr art. 4
Enschedé (2002:36): "de Nederlandse strafwet is toepasselijk op sommige feiten buiten het grondgebied begaan door en tegen wie dan ook (bijv. art. 4.6° Sr)."; Remmelink (1996:534): “Het universaliteitsbeginsel (de Duitsers spreken van 'Weltrechtsprinzip'), dat met het beschermingsbeginsel en het strak te noemen beginsel van de subsidiaire rechtspleging de rechter in beginsel een 'absolute' rechtsmacht verschaft, omdat zijn jurisdictie in geen van deze drie gevallen afhangt van de plaats van het delict of van de nationaliteit of het domicilie van de verdachte, berust op de gedachte, dat het nationale strafrecht van toepassing dient te zijn, wanneer het gaat om de aantasting van rechtsgoederen, die alle cultuurstaten gemeenschappelijk zijn en door deze ook als zodanig worden erkend.”; Corstens (2002:186): “Via enkele onderdelen van art. 4 Sr is de specifieke band met de Nederlandse rechtsorde geheel doorgesneden. Daar gaat het om delicten waardoor belangen van zodanig kaliber worden geschaad dat die waar ter wereld door wie en tegen wie ook begaan, steeds in Nederland moeten kunnen worden gestraft. Genoemd kunnen worden: valsemunterij en zeeroof.”

4174. universitas delinquere non potest [NL]: la personne morale ne peut pas commettre d'infraction

4175. unusrechtspraak (van de correctionele rechtbank) [BE]: juridiction à juge unique
Art. 91 Ger. W.
Verstraeten (2001:522): "De zaken die door de correctionele rechtbank worden behandeld, worden in beginsel toegewezen aan een kamer met één rechter."
Doucet (consulté le 15.07.2012): “Collégialité de la juridiction de jugement. Le droit français applique en principe la règle de la collégialité, sauf pour les affaires bénignes. La Cour d'assises et la Cour d'appel siègent toujours de manière collégiale ; le tribunal de police siège toujours à juge unique ; le tribunal correctionnel est normalement composé d'un président et de deux juges (art. 398), mais il ne comporte qu'un juge pour les délits considérés comme les moins graves (art.398-1).”

4176. Unzumutbarkeit [NL]: inacceptabilité
Remmelink (1996:305): “[...] dat rechtmatig handelen van de verdachte onder de gegeven omstandigheden niet te vergen was, de zgn. Unzumutbarkeit, of op zijn Hollands 'onvergbaarheid'.
Remarque: terme allemand

4177. utilitarisme [NL]: utilitarisme
Algra & Gokkel (2001:157): “Eudaemonisme, utilitarisme, filosofische stroming die als doel van het recht ziet het grootst mogelijk aantal mensen het grootst mogelijk geluk te verzekeren.”
Doucet (consulté le 31.01.2011) : « Doctrine pénale selon laquelle la mesure de la peine doit être dictée, à titre principal, par le souci d'assurer la sûreté de l'État et la sécurité des personnes. à cette fin le législateur va déterminer la sanction applicable de manière telle qu'elle surpasse l'intérêt qu'il y a à commettre l'infraction. »

4178. Utrechtse school [NL]: école d'Utrecht
Meij (2010:131): « In 1963 schetst Nagel met een artikel in het Tijdschrift voor Strafrecht enkele van de belangrijkste denkbeelden van de strafrechtsjuristend en criminologen die hun naam hebben verbonden aan de Utrechtse School : strafbare feiten, strafbare daders en het strafproces worden niet langer beschouwd enkel vanuit het gezichtspunt van de overheid of

Project © Armand Heroguel

van de samenleving, maar ook vanuit het gezichtspunt van de verdachte of van de veroordeelde, oftewel vanuit dat van de 'misdadiger'. Nagel ontleent dit ten eerste aan wetenschappelijke bijdragen van hoogleraar strafrecht en criminologie Pompe. De 'misdadiger' is al pleger van 'een misdaad' veel meer dan een gegeven van wettelijk positivistische aard. De misdaad is een aktuele verstoring van de menselijke samenleving." Jeandidier (1991:50) : « Mais l'école la plus importante en France est présentement le néo-classicisme contemporain qualifié parfois de néo-classicisme nouveau. Ce mouvement, annoncé il y a déjà longtemps par Saleilles (De l'individualisation de la peine, 1898), a pour principaux représentants Georges Levasseur et Roger Merle (La confrontation doctrinale du droit pénal classique et de la défense sociale, R.S.C. 1964, 725) et à l'étranger l'École d'Utrecht. » ; Léauté (1959:11) : « L'école d'Utrecht s'en prend au préjugé si répandu selon lequel les criminels de droit commun seraient faits d'une autre sorte d'hommes que les honnêtes gens. Pour elle, les malfaiteurs sont de la même essence que le reste de l'humanité »

4179. V.S.B.G. [BE]: transaction
syn.: minnelijke 'schikking', 'transactie'
Art. 216bis Sv
Wyngaert (1999:560): "Deze regeling wordt traditioneel met de term minnelijke schikking of schikking (fr. transaction) aangeduid, hoewel de aanbevolen term het letterwoord V.S.B.G. is, dat staat voor "verval van de strafvordering tegen de betaling van een geldsom"."; Verstraeten (2001:92): "De wet voorziet de mogelijkheid voor het openbaar ministerie om onder bepaalde voorwaarden aan diegene die verdacht wordt een misdrijf te hebben gepleegd, voor te stellen om een bepaalde geldsom te betalen en eventueel om afstand te doen van bepaalde goederen. Indien de de betrokkene hierop ingaat, vervalt de strafvordering. Deze instelling, [...] werd traditioneel de "minnelijke schikking" of "transactie" genoemd. [...] Art. 216bis Sv. introduceerde de terminologie "verval van de strafvordering tegen betaling van een geldsom" (V.S.B.G.) [...]"

4180. vaartuig [NL]: bateau
Définition légale partielle: Art. 85 Sr.[...]
- 4. Vaartuigen in aanbouw noch schepen in aanbouw worden als vaartuigen of schepen aangemerkt.
Doucet (consulté le 30.01.2011) : «Au sens large un bateau est un objet, fabriqué par l'homme dans le but de naviguer. Au sens étroit, c'est un bâtiment adapté à la navigation sur les rivières et les lacs, voire dans les eaux territoriales. Il ne bénéficie pas des mêmes privilèges de compétence que les navires et les vaisseaux. »

4181. vadermoord [BE]: parricide
Cité par Wyngaert (1999:293)

4182. vagebond [NL]: vagabond
Art. 432 sub 2° Sr (vervallen per 01-10-2000) : Met hechtenis van ten hoogste twaalf dagen of geldboete van de eerste categorie wordt gestraft: 1° als schuldig van bedelarij, hij die in het openbaar bedelt; 2° als schuldig aan landloperij, hij die zonder middelen van bestaan rondzwerft; 3° hij die als souteneur [...]
Doucet (consulté le 30.01.2011) : « Alors que le Code pénal de 1810 disposait que « le vagabondage est un délit », le nouveau Code pénal n'incrimine pas ce mode de vie. Une loi du 18 mars 2003 a toutefois réprimé le fait, pour un groupe de personnes, de s'installer illicitement sur un terrain public ou privé (art. 322-4-1 C.pén.). »

4183. vals getuigenis [BE]: faux témoignage
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw; # meineed

Project © Armand Héroguel

Art. 215-220 Sw
De Nauw (2002:31): “Vals getuigenis is strafbaar wanneer in een getuigenis die in rechte op onherroepelijke wijze onder eed afgelegd werd, de waarheid vervalst wordt met bedrieglijk opzet of het oogmerk om te schaden en hier nadeel kan ontstaan.”
Cité par Wyngaert (1999:239)
Doucet (consulté le 23.06.2012): “Droit positif français. L'infraction de faux témoignage est incriminée par les art. 434-13 C.pén. et s. (anciens art. 361 et s.). Le législateur a retenu une excuse absolutoire tirée du fait que, avant la clôture des débats, le témoin a rectifié une déposition erronée.”

4184. valse geschriften, gebruik van ~ [BE]: ► gebruik van valse geschriften

4185. valse handtekening [BE]: fausse signature
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
De Nauw (2002:21): “Een handtekening blijft vals ook al werd ze geplaatst met de toestemming van diegene wiens handtekening werd nagemaakt. Het plaatsen van zijn handtekening op een geschrift om bedrieglijk te doen geloven dat een gelijknamige persoon heeft getekend, levert het misdrijf van valsheid in geschriften op. Een valse paraaf is als een valse handtekening te beschouwen.”

4186. valse hoedanigheid, gebruik van een ~ [BE]: ► gebruik van een valse hoedanigheid

4187. valse munt [BE]: fausse monnaie
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 213 Sw, Naam van titel III, hoofdstuk I Sw
De Nauw (2002:9): “Strafbaar zijn:
-namaking, schennis, verandering, uitgifte of invoer in overleg met de vervalsers, aanschaffing en inomloopbrenging zonder overleg met vervalsers, bedrieglijke inontvangstneming of aanschaffing en wederinomloopbrenging van stukken die voor goede ontvangen werden
-met betrekking tot munten die in België of in het buitenland wettelijk gangbaar zijn of munten uitgedrukt in euro
-gepleegd met een bijzonder opzet.”

4188. valse naam [BE]: faux nom
Art. 231 Sw. Hij die in het openbaar een naam aanneemt, die hem niet toekomt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van vijfentwintig frank tot driehonderd frank, of met een van die straffen alleen.

4189. valse naam, gebruik van een ~ [BE]: ► gebruik van een valse naam

4190. valse sleutel [NL]: fausse clef
Art. 90 Sr. Onder valse sleutels worden begrepen alle tot opening van het slot niet bestemde werktuigen.
Art. 132-73 CP: L'effraction consiste dans le forcement, la dégradation ou la destruction de tout dispositif de fermeture ou de toute espèce de clôture. Est assimilé à l'effraction l'usage de fausses clefs, de clefs indûment obtenues ou de tout instrument pouvant être frauduleusement employé pour actionner un dispositif de fermeture sans le forcer ni le dégrader.

4191. valse sleutels [BE]: fausses clefs
Définition légale: Art. 487 Sr. Valse sleutels worden genoemd :
Alle haken, opstekers, lopers, nagebootste, nagemaakte of vervalste sleutels;
Sleutels die door de eigenaar, huurder, logementhouder, of kamerverhuurder niet bestemd zijn voor de sloten, hangsloten of voor welk sluitwerk ook, waartoe de schuldige ze

Project © Armand Hendrickx

gebruikt;
Verloren, zoekgeraakte of weggenomen sleutels die tot het plegen van de diefstal dienen. Evenwel is het gebruik van valse sleutels alleen dan een verzwarende omstandigheid, wanneer zij dienen om voorwerpen te openen, waarvan de braak een verzwaring van straf ten gevolge zou hebben.
De Nauw (2002:209): "Artikel 487 somt eerst haken, opstekers, lopers, nagebootste, nagemaakte of vervalste sleutels op.
Verder worden bedoeld in het tweede lid sleutels waarvan gebruik wordt gemaakt in strijd met de wil van eigenaar. Een sleutel gebruikt in strijd met de afspraak kan als een valse sleutel worden aangemerkt."

4192. valse verklaring [BE]: fausse déclaration, déclaration mensongère
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw; # vals getuigenis
De Nauw (2002:32): "[...] personen die in rechte opgeroepen worden om er enkel inlichtingen te geven, zich schuldig maken aan valse verklaringen ten nadele of ten voordele van de beschuldigde. Al de bestanddelen van het misdrijf van vals getuigenis moeten voorhanden zijn, behalve de eed."
Doucet (consulté le 23.06.2012): "Afin d'assurer la crédibilité du témoignage, tous les législateurs répriment avec sévérité les déclarations mensongères faites sous serment devant une juridiction répressive."

4193. valse verklaring [NL]: fausse déclaration
Art. 207 Sr

4194. valse vlag [NL]: faux pavillon
Art. 409 Sr: De schipper die de Nederlandse vlag voert, wetende dat hij daartoe niet gerechtigd is, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.

4195. valsheid [NL]: faux
Sr art. 208 - 235

4196. valsheid in geschrifte(n) [BE]: faux en écritures
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 193 e.v. Sw
De Nauw (2002:12): "Voor het bestaan van valsheid in geschriften en het gebruik ervan is vereist, enerzijds, dat het geschrift enigermate tot bewijs strekt van datgenen wat erin is opgenomen of vastgesteld, dat wil zeggen dat het zich aan het openbaar vertrouwen opdringt, zodat de overheid of particulieren die er kennis van nemen of aan wie het wordt voorgelegd, kunnen overtuigd worden van de waarachtigheid vna de akte of het juridisch feit, dat in het geschrift is vastgesteld, of gerechtigd zijn daaraan geloof te hechten, anderzijds, dat door het met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden verdraaien van de waarheid op een bij de wet bepaalde wijze een nadeel kan worden berokkend, hetzij door onjuiste vermeldingen, hetzij door het opzettelijk verzwijgen van bepaalde gegevens in het geschrift."

4197. valsheid in geschriften [NL]: faux en écriture(s)
Art. 225 Sr. - 1. Hij die een geschrift dat bestemd is om tot bewijs van enig feit te dienen, valselijk opmaakt of vervalst, met het oogmerk om het als echt en onvervalst te gebruiken of door anderen te doen gebruiken, wordt als schuldig aan valsheid in geschrift gestraft, met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 441-1 CP Constitue un faux toute altération frauduleuse de la vérité, de nature à causer un préjudice et accomplie par quelque moyen que ce soit, dans un écrit ou tout autre support d'expression de la pensée qui a pour objet ou qui peut avoir pour effet d'établir la preuve

Project © Armand Hengtel

d'un droit ou d'un fait ayant des conséquences juridiques. [...]
Doucet (consulté le 27.03.2011) : « - Droit positif. L'incrimination de faux en écritures est assurée par les art. 441-1 et s. C.pén., (anciens art. 145 et s.). Cette disposition sanctionne le fait d'altérer la vérité dans un document pouvant servir de titre envers autrui. »

4198. valsheid in informatica [BE]: « faux en informatique »
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw; syn. datamanipulatie
Art. 210bis Sw
§ 1. Hij die valsheid pleegt, door gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen door middel van een informaticasysteem, in te voeren in een informaticasysteem, te wijzigen, te wissen of met enig ander technologisch middel de mogelijke aanwending van gegevens in een informaticasysteem te veranderen, waardoor de juridische draagwijdte van dergelijke gegevens verandert, wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.
§ 2. Hij die, terwijl hij weet dat aldus verkregen gegevens vals zijn, hiervan gebruik maakt, wordt gestraft alsof hij de dader van de valsheid was. [...]
De Nauw (2002:20): Artikel 210bis vereist als bestanddelen:
-de vervalsing van de waarheid via datamanipulatie;
De wet omschrift dienaangaande twee wijzen:
-hetzij door gegevens die worden opgeslagen, verwerkt of overgedragen door middel van een informaticasysteem, in te voeren in een informaticasysteem, te wijzigen, te wissen;
-een verandering van de juridische draagwijdte van dergelijke gegevens; [...]
Het vervalsen of namaken van kredietkaarten of valsheid inzake digitale contracten valt onder deze wetsbepaling."

4199. valsheid, intellectuele ~ [BE]: ► intellectuele valsheid

4200. valsheid, materiële ~ [BE]: ► materiële valsheid

4201. valsmunterij [BE]: faux monnayage
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 160 Sw. <W 12-07-1932, art. 1, 1°> Hij die gouden of zilveren munten, in België of in het buitenland wettelijk gangbaar, namaakt, wordt gestraft met dwangarbeid van tien tot vijftien jaar.

4202. valsmunterij [NL]: fausse monnaie, faux monnayage
Sr Art. 208 . Hij die muntspeciën of munt- of bankbiljetten namaakt of vervalst, met het oogmerk om die muntspeciën of munt- of bankbiljetten als echt en onvervalst uit te geven of te doen uitgeven, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 442-1 CP: La contrefaçon ou la falsification des pièces de monnaie ou des billets de banque ayant cours légale en France ou émis par les institutions étrangères ou internationales habilitées à cette fin est punie de trente ans de réclusion criminelle et de 450000 euros d'amende.

4203. valsmunterij [Schengen]: fausse monnaie

4204. van het leven beroven [NL]: donner la mort
Art. 287 Sr: Hij die opzettelijk een ander van het leven berooft, wordt, als schuldig aan doodslag, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 221-1 CP : Le fait de donner volontairement la mort à autrui constitue un meurtre. Il est puni de trente ans de réclusion criminelle.

Project © Armand Kerguel

4205. vangrail [Schengen]: glissière de sécurité

4206. vattingsbevel [BE]: ordonnance de capture
Wyngaert (1999:830): "Wanneer de veroordeelde zich, na het definitief worden van zijn veroordeling, niet spontaan aanmeldt om zijn gevangenisstraf uit te zitten, dan kan tegen hem een vattingsbevel worden uitgevaardigd. Dit bevel wordt door de procureur des Konings uitgevaardigd: hij is immers verantwoordelijk voor de uitvoering van de vonnissen en arresten."; Als de veroordeelde zich niet vrijwillig aanbiedt, kan het openbaar ministerie door middel van een vattingsbevel, met bijstand van de openbare macht laten overgaan tot de vrijheidsberoving met het oog op de uitvoering van de straf."
Remarque: Vocable français trouvé dans la presse belge (*La Meuse* du 23.11.2011)

4207. vechterij [NL]: bagarre
Sr art. 306: Zij die opzettelijk deelnemen aan een aanval of vechterij waarin onderscheiden personen zijn gewikkeld, worden, behoudens ieders verantwoordelijkheid voor de bijzondere door hem bedreven feiten, gestraft:
1°. met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie, indien de aanval of vechterij alleen zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heeft;
2°. met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie, indien de aanval of vechterij iemands dood ten gevolge heeft.
'Bagarre' n'est pas un terme de droit pénal en France

4208. veelheid van loci delicti [NL]: pluralité des lieux de l'infraction

4209. veelpleger [NL]: multirécidiviste

4210. veelvoorkomende criminaliteit [NL]: criminalité courante

4211. veerboot [Schengen]: transbordeur

4212. veiligheid van de Staat, misdrijven tegen de ~ [NL]: ► misdrijven tegen de veiligheid van de Staat

4213. veiligheid van verkeer [NL]: sécurité de la circulation
Art. 427 Sr: 1°. de eigenaar of gebruiker die ten opzichte van toegangen tot of openingen van kluizen, kelders, onderaardse lokalen en ruimten, waar die op de openbare weg uitkomen, niet de nodige voorzorgsmaatregelen neemt ten behoeve van de veiligheid van de voorbijgangers;
2°. hij die niet zorgt dat een door hem of op zijn last op een openbare weg gedane op- of uitgraving of een door hem of op zijn last op de openbare weg geplaatst voorwerp behoorlijk verlicht en van de gebruikelijke tekens voorzien is;
3°. hij die bij een verrichting op of aan de openbare weg niet de nodige maatregelen neemt om voorbijgangers tegen mogelijk gevaar te waarschuwen;
4°. hij die iets plaatst op of aan, of werpt of uitgiet uit een gebouw, op zodanige wijze dat door of ten gevolge daarvan iemand die van de openbare weg gebruik maakt, nadeel kan ondervinden;
5°. hij die op de openbare weg een rij-, trek- of lastdier laat staan, zonder de nodige voorzorgsmaatregelen tegen het aanrichten van schade te hebben genomen;
6°. hij die zonder verlof van het bevoegd gezag, enige openbare land- of waterweg verspert of het verkeer daarop belemmert.

4214. veiligheidsfouillering [BE]: palpation de sécurité
Art. 28 §1, 4 al. 2 Wet Politieambt
Wyngaert (1999:730): "Art. 28 §1, 4 al. 2 Wet Politieambt bepaalt dat een veiligheidsfouillering gebeurt door het betasten van het lichaam en de kleding van de

Photo © Armand Colin

gefouilleerde persoon evenals door een controle van de bagage. Zij mag niet langer duren dan noodzakelijk en de gefouilleerde mag niet langer dan een uur worden opgehouden."; Verstraeten (2001:247): "Een veiligheidsfouillering daarentegen wordt uitgevoerd omwille van veiligheidsoverwegingen en in de gevallen opgesomd in art. 28 § 1 WPA".
Doucet (consulté le 16.08.2012): "Simple mesure de police préventive matérielle, la palpation de sécurité consiste à s'assurer, en passant les mains sur les habits d'une personne, qu'elle ne porte pas une arme. Cette vérification ne saurait être totalement assimilée à une Fouille à corps*, et être soumise de ce fait aux règles régissant les Perquisitions*."

4215. veiligheidsfouillering [NL]: palpation de sécurité
Art. 8, lid 3 Politiewet 1993
Corstens (2002:465): "Ze dient ertoe dadelijk de veiligheid van onder meer politieambtenaren te beschermen."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:211): "La jurisprudence assimile la fouille à corps à une perquisition, dont elle suit, alors, les règles, sauf réglementation particulière. Certaines décisions la distinguent de la simple palpation de sécurité pratiquée sur le suspect."; Doucet (consulté le 15.01.2011): « Simple mesure de police préventive matérielle, la palpation de sécurité consiste à s'assurer, en passant les mains sur les habits d'une personne, qu'elle ne porte pas une arme. Cette vérification ne saurait être totalement assimilée à une fouille à corps, et être soumise de ce fait aux règles régissant les perquisitions.»

4216. veiligheidsfouillering [Schengen]: fouille de sécurité

4217. veiligheidskenmerk [Schengen]: dispositif de sécurité

4218. veiligheidsperiode [BE]: période de sûreté
Wyngaert (1999:435): "Zo werd voorgesteld om, naar Frans en na Canadees voorbeeld, aan de rechter toe te laten een veiligheidsperiode te bepalen bij de beslissing over de strafmaat. Tijdens die veiligheidsperiode zou geen voorwaardelijke invrijheidstelling mogelijk zijn."

4219. veiligheidsraad, zonale ~ [BE]: ► zonale veiligheidsraad

4220. veiligheidsregio's, Wet ~ [NL]: ► Wet veiligheidsregio's

4221. veinzing [BE]: simulation
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Cass. 12 december 1927, Pas. 1928, I, 45, concl. Adv. Gen. GESCHE
De Nauw (2002:23): "Sedert het principearrest van 12 december 1927 wordt algemeen aanvaard dat geveinsde overeenkomsten een valsheid in geschriften kunnen opleveren omdat ze een leugen inhouden en de openbare trouw schokken."
Doucet (consulté le 23.06.2012): "Simuler consiste à présenter comme réel un acte, une situation ou un fait qui en réalité n'existe pas. Un tel mensonge relève de la notion de Fraude*."

4222. veldpolitie [NL]: police rurale
Sr art. 458 - 461
Voir traduction de Van Erp (2006:80)

4223. veldstroperij [NL]: maraudage
Sr Art. 314 . - 1. Hij die, zonder geweld of bedreiging met geweld tegen personen, geheel of ten dele aan een ander toebehorende klei, bagger, ongesneden veen, zand, aarde, grind, puin, mestspeciën, zoden, plaggen, heide, helm, wier, riet, biezen, mos, onbewerkt en niet vervoerd hak- of sprokkelhout, ongeplukte of afgevallen boomvruchten of bladeren, te veld staand gras of te veld staande of na de oogst achtergebleven veldvruchten wegneemt, met het oogmerk om zich die voorwerpen wederrechtelijk toe te eigenen, wordt, als schuldig aan

Project © Armand Hendriks

stroperij, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Doucet (consulté le 10.09.2010): “Le maraudage est une variété atténuée du Vol*, consistant à dérober dans un champ et à emporter quelques produits non encore détachés du sol ou des plantations (céréales, légumes ou fruits). On le distingue du grappillage, qui se résume à cueillir quelques fruits appartenant à autrui afin de les manger sur place.”

4224. vennootschapsgoederen, misbruik van ~ [BE]: ► misbruik van vennootschapsgoedren

4225. verantwoordelijke bestuurlijke autoriteit [Schengen]: autorité administrative compétente

4226. verantwoordelijkheid, strafrechtelijke (1: eng) [BE]: ► strafrechtelijke verantwoordelijkheid in de enge betekenis

4227. verantwoordelijkheid, strafrechtelijke (2: breed) [BE]: ► strafrechtelijke verantwoordelijkheid in een bredere betekenis

4228. verantwoordelijkheid, strafrechtelijke ~ (van ministers en van parlementsleden) [BE]: ► strafrechtelijke verantwoordelijkheid van ministers en van parlementsleden

4229. verbalisant [NL]: agent verbalisateur
Art. 141 Sv
Remarque : en France le terme est surtout utilisé par les agents de contrôle des DDT.

4230. verbanning [NL]: bannissement
Remmelink (1996:651): “Verbanning naar overzeese gebiedsdelen heeft in Nederland, zeker onder vigueur van de Code, nooit toepassing gevonden. De Code heeft die straf weliswaar niet afgeschaft, maar onze regering heeft nooit een plaats aangewezen, die overeenkomstig art. 17 van de Code voor gedeporteerden als ballingsoord zou moeten dienen.”
Art. 8 CP_1810: Les peines infamantes sont,
1° Le carcan ;
2° Le bannissement ;
3° La dégradation civique.

4231. verbazingscriterium [NL]: critère dit de l'étonnement (en jurisprudence néerlandaise)
Kelk (2005:424): “In de jurisprudentie van de Hoge Raad, die de straftoemetingsbeslissing als feitelijke beslissing slechts marginaal kan toetsen en derhalve toeziet op de aannemelijkheid van de strafmotivering, wordt een extra motivering geëist in geval van een onbegrijpelijke zware strafoplegging, die in het licht van de op de zitting ter sprake gebrachte feiten en omstandigheden verbazing wekt. Gesproken ken wordt dan ook wel ven het 'verbazingscriterium'. Dit was in feite reeds het geval in het Gold Flake-arrest (HR 25 februari 1947, NJ1947, 161). Het ging daarbij vermoedelijk om een zwarthandelaar die tijdens de tweede wereldoorlog Engelse sigaretten ('Gold Flake') had verkocht tegen de regels van de toen geldende Prijzenbeschikking in. Men had hem kunnen betrappen op de verkoop van 20 sigaretten tegen de prijs van 40 centen per stuk. Dit was bewezenverklaard en hij werd veroordeeld tol een geldboete van 22.725 euro (in 1947!), sluiting ven de zaak, stillegging van de bedrijfsmiddelen voor 6 maanden, een verbod het beroep van caféhouder uit re oefenen gedurende drie jaren en publicatie van het vonnis, dit alles op grond van een standaardformulering. De Hoge Raad overwoog dat uit de ernst van het bewezenverklaarde feit de strafoplegging niet kon volgen en dat deze redengeving dan ook die straf niet kon hebben bepaald. Zo'n zware bestraffing wekt eenvoudig bevreemding. En zo behoeft ook een nadere verklaring waarom een werkloze die is aangewezen op een bescheiden uitkering een geldboete van 700 euro krijgt opgelegd.”

Projet © Armand Hérouel

Remarque: Peine étonnement élevée par rapport aux faits exposés lors de l'audience et aux réquisitions du ministère public et que la Cour de cassation néerlandaise prend en compte par rapport aux faits commis.

4232. verbergen van een lijk [BE]: recel de cadavre
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid
Art. 340 Sw. Hij die het lijk van iemand die gedood is of tengevolge van slagen of verwondingen gestorven is, verbergt of doet verbergen, wegmaakt of doet wegmaken, wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot zeshonderd frank.
De Nauw (2002:84): "De bestanddelen van het misdrijf bedoeld in artikel 340 Sw. zijn: verbergen of doen verbergen, wegmaken of doen wegmaken [...] van een lijk van iemand die gedood is of ten gevolge van slagen en verwondingen gestorven is [...] De kennis van de doodsoorzaak."
Cité par Wyngaert (1999:239)
Doucet (consulté le 12.05.2012): "Le recel de cadavre est une variété du délit de Recel*; il a pour caractère spécifique de porter sur le cadavre d'une personne (ayant vécu de la vie extra-utérine), victime d'un acte homicide ou décédée des suites d'actes de violence. Il s'agit d'un délit d'entrave au bon fonctionnement de la justice criminelle (art. 434-7 C.pén., art. 359 ancien)."

4233. verbergen van een lijk [NL]: recel de cadavre
Sr art 151: Hij die een lijk begraaft, verbrandt, vernietigt, verbergt, wegvoert of wegmaakt, met het oogmerk om het feit of de oorzaak van het overlijden, dan wel van het dood ter wereld komen te verhelen, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 434-7 CP: Le fait de receler ou de cacher le cadavre d'une personne victime d'un homicide ou décédée des suites de violences est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende.
Gattegno (2003:364): "Le fait de receler ou cacher le cadavre d'une personne victime d'un homicide ou décédée des suites de violences est puni de deux ans d'emprisonnement et 30000 euros d'amende."; Conte (2002:231): "Le receleur de cadavre recèle ou cache le cadavre d'une personne victime d'un homicide ou décédée des suites de violences."

4234. verbergen van incivieken [BE]: recel d'inciviques, recel de déserteurs
Art. 121, laatste al. Sw.: Hij die personen verbergt of doet verbergen van wie hij weet dat zij vervolgd worden of veroordeeld zijn wegens een van de misdrijven bedoeld in Boek II, Titel I, Hoofdstuk II van het Strafwetboek en in de artikelen 17 en 18 van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek, of die hun te hulp komt om hen in de mogelijkheid te stellen zich aan het gerecht te onttrekken, wordt gestraft met de op dat misdrijf gestelde straf, zonder dat evenwel de uitgesproken straf vijftien jaar opsluiting of hechtenis mag te boven gaan.Hij die personen verbergt of doet verbergen van wie hij weet dat zij vervolgd worden of veroordeeld zijn wegens een van de misdrijven bedoeld in Boek II, Titel I, Hoofdstuk II van het Strafwetboek en in de artikelen 17 en 18 van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek, of die hun te hulp komt om hen in de mogelijkheid te stellen zich aan het gerecht te onttrekken, wordt gestraft met de op dat misdrijf gestelde straf, zonder dat evenwel de uitgesproken straf vijftien jaar opsluiting of hechtenis mag te boven gaan.
Doucet (consulté le 25.08.2012): "Le recel de déserteur est une variété du délit de Recel de malfaiteur*. Il a pour caractère spécifique de concerner une personne qui a commis le délit militaire de désertion (art. L.321-19 du Code de justice militaire)."

4235. verbergen van misdadigers [BE]: recel de malfaiteurs

Project © Armand Hendriquel

< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare veiligheid
Art. 339 Sw. Hij die personen verbergt of doet verbergen, van wie hij weet dat zij wegens een misdaad vervolgd worden of veroordeeld zijn, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank.
De Nauw (2002:83): “De wettelijke bestanddelen van het misdrijf in artikel 339 Sw. zijn: verbergen of doen verbergen [...] van personen wegens een misdaad vervolgd of veroordeeld.”
Cité par Wyngaert (1999:239)
Doucet (consulté le 28.05.2012): “Le recel de malfaiteur consiste à cacher sciemment l’auteur d’une ou de plusieurs infractions, ou même à lui apporter une assistance quelconque, afin de l’aider à échapper aux recherches de la force publique.”

4236. verbeterhuis [BE]: maison de correction
< strafinrichting; verouderd
Wyngaert (1999:432): "De indeling die oorspronkelijk bepaald was in het Strafwetboek (tuchthuizen, opsluitinghuizen, verbeterhuizen en gevangenissen) steunde op de aard van de veroordeling. Deze indeling is vandaag in onbruik geraakt ..."

4237. verbetering van de gegevens [Schengen]: rectification des informations

4238. verbeteringsgesticht [NL]: maison de correction
Art. 77i, lid 4 Sr (vervallen)
Cette unité lexicale n'est plus un terme juridique.

4239. verbeteringstheorieën [NL]: écoles de la défense sociale

4240. verbeurdverklaring [BE]: confiscation
syn.: confiscatie
Art. 42-43ter Sw
Wyngaert (1999:357): "De confiscatie of verbeurdverklaring is een rechterlijke beslissing die het eigendomsrecht over bepaalde zaken, die verband houd met een misdrijf, aan de veroordeelde ontneemt."; p. 348): "Confiscatie is een bijkomende straf"

4241. verbeurdverklaring [NL]: confiscation (spéciale)
< bijkomende straf; syn.: confiscatie
Sr art. 33 e.v.
Mevis (2002:418): "Bij de verbeurdverklaring gaat het om het verval van het eigendomsrecht van voorwerpen die door de veroordeelde 'misbruikt' zijn, dat wil zeggen die op één of andere wijze in relatie staan tot het delict. De voor toepassing noodzakelijke band is in de wet uitgedrukt en wel in art. 33a Sr. Het moet gaan om voorwerpen die voor het strafbaar feit zijn verkregen, die tot het begaan daarvan hebben gediend, etc."
Doucet (consulté le 30.10.2010): « La confiscation spéciale consiste à déposséder une personne d’un bien précis ; dont la propriété est transférée, ordinairement à l'État, parfois à la victime. [...] Le Code pénal français autorise la confiscation d'un bien, soit parce qu’il est considéré comme dangereux, soit parce qu’il a servi à la commission de l’infraction, soit parce qu’il constitue le produit d’une infraction (art. 131-21 C.pén., art. 11 de l'ancien Code). [...] »; TLFi (consulté le 10.09.2010): Confisquer: “Enlever, par acte d'autorité ayant un caractère officiel de sanction, un bien à son propriétaire et l'attribuer au fisc ou à des particuliers qui en ont les droits.”

4242. verbeurdverklaring met toewijzing aan de burgerlijke partij [BE]: confiscation avec attribution à la partie civile
Art. 43bis Sw

4243. verbeurdverklaring van vermogensvoordelen [BE]: confiscation d'avantages

Project © Armand Hérouet

patrimoniaux
syn.: voordeelsontneming

4244. verbeurdverklaring, verbod algemene/algehele ~ [BE]: confiscation générale (interdiction de ~)
Art. 17 G.W. De straf van verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.
Wyngaert (1999:48): "Anders dan in b.v. Frankrijk of het Verenigd Koninkrijk zou een algehele confiscatie van de goederen van drugshandelaars in België op het grondwettelijk verbod van art. 17 stuiten."
Doucet (consulté le 15.08.2012): “La peine de la confiscation générale, qui n’est plus en principe pratiquée de nos jours, consiste à transférer à l’État (ou à ses affidés) l’ensemble du patrimoine d'un condamné. Elle constitue moins une sanction pénale (laquelle est étroitement liée au principe de la responsabilité personnelle), qu'une mesure de caractère politique touchant l'ensemble de la famille d'un ennemi.”

4245. verblijf [Schengen]: séjour

4246. verblijf toestaan [Schengen]: accorder le droit de séjour

4247. verblijfplaats [Schengen]: lieu de séjour

4248. verblijfskaart [Schengen]: carte de séjour

4249. verblijfstitel (1); verblijfsvergunning (2) [Schengen]: titre de séjour

4250. verblijfstitel [Schengen]: titre de séjour

4251. verblijfstitel voor de onderdanen van de EEG [Schengen]: ressortissant communautaire

4252. verblijfsvergunning (1); vergunning tot verblijf (2); machtiging tot verblijf (3) [Schengen]: autorisation de séjour

4253. verblijfsvergunning [Schengen]: carte de résident

4254. verbod analogische interpretatie [NL]: interdiction d'interprétation par analogie

4255. verbod een werkzaamheid die deel uitmaakt van het maatschappelijk doel te verrichten [BE]: interdiction d'exercer une activité relevant de l'objet social
Art. 7bis Sw. <Ingevoegd bij W 1999-05-04/60, art. 4; Inwerkingtreding : 02-07-1999> De straffen toepasselijk op misdrijven gepleegd door rechtspersonen zijn : [...]
2° verbod een werkzaamheid die deel uitmaakt van het maatschappelijk doel te verrichten, met uitzondering van werkzaamheden die behoren tot een opdracht van openbare dienstverlening;

4256. verbod op onmenselijke en vernederende straffren [BE]: interdiction de peines ou traitements inhumains ou dégradants
Art. 3 E.V.R.M. Niemand mag worden onderworpen aan folteringen of aan onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen.
Version francophone: Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

4257. verbod van lidmaatschap van een criminele organisatie [BE]: interdiction de faire partie d'une organisation criminelle
Art. 324ter Sw. (ingevoegd bij <W 1999-01-10/49, art. 3, Inwerkingtreding : 08-03-1999>)
§ 1. Iedere persoon die wetens en willens, deel uitmaakt van een criminele organisatie, wordt gestraft met gevangenisstraf van een jaar tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfduizend frank of met een van die straffen alleen, ook al heeft hij niet de

Project © Armand Hérouel

bedoeling een misdrijf in het raam van die organisatie te plegen of daaraan deel te nemen op één van die wijzen bedoeld in de artikelen 66 en volgende.
§ 2. Ieder persoon die deelneemt aan de voorbereiding of de uitvoering van enige geoorloofde activiteit van die criminele organisatie, terwijl hij weet dat zijn deelneming bijdraagt tot de oogmerken van deze criminele organisatie, zoals bedoeld in artikel 324bis, wordt gestraft met gevangenisstraf van één jaar tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot vijfduizend frank of met een van die straffen alleen.
§ 3. Iedere persoon die deelneemt aan het nemen van welke beslissing dan ook in het raam van de activiteiten van de criminele organisatie, terwijl hij weet dat zijn deelneming bijdraagt tot de oogmerken van deze criminele organisatie, zoals bedoeld in artikel 324bis, wordt gestraft met opsluiting van vijf jaar tot tien jaar en met een geldboete van vijfhonderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.
§ 4. Iedere leidend persoon van de criminele organisatie wordt gestraft met opsluiting van tien jaar tot vijftien jaar en met geldboete van duizend frank tot tweehonderdduizend frank of met een van die straffen alleen.

4258. verbod van rechterlijke incriminatie [BE]: interdiction de l'incrimination judiciaire
Wyngaert (1999:32): "Rechterlijke incriminatie betekent dat de rechter, op het ogenblik van de beoordeling van de feiten, het recht heeft de feiten als strafbaar aan te merken, zonder daarbij gebonden te zijn door een voorafbestaande wet die de gedraging strafbaar stelt."

4259. verbod van uitvoerende incriminatie [BE]: interdiction d'incrimination du fait du pouvoir exécutif
Wyngaert (1999:33): "Uitvoerende incriminatie betekent dat de uitvoerende macht de misdrijven omschrijft en sancties bepaalt, zonder optreden van de wetgever."

4260. verbod van vrij verkeer [BE]: interdiction de libre circulation
syn.: op secreet stelling
Art. 20 al. 2 VHW
Wyngaert (1999:843): "Het verbod van vrij verkeer (op secreet stelling) is een maatregel van de onderzoeksrechter waardoor de verdachte gedurende 3 dagen het recht op contact met derden wordt ontzegd. T.a.v. de raadsman kan echter geen weigering van vrij verkeer worden bevolen. [...] Dit verbod [...] kan voor ten hoogste 3 dagen worden bevolen en kan niet worden vernieuwd (art. 20 al.)"

4261. verbod van willekeur [NL]: interdiction de toute mesure arbitraire

4262. verboden plaats [NL]: lieu ou local interdit
Sr Art. 80ter . Onder verboden plaats wordt verstaan iedere plaats die als verboden plaats is aangewezen ingevolge de Wet bescherming staatsgeheimen .

4263. verboden rechtspersoon [NL]: personne morale interdite
Sr art. 140, lid 2: Deelneming aan de voortzetting van de werkzaamheid van een organisatie die bij onherroepelijke rechterlijke beslissing verboden is verklaard of van rechtswege is verboden of ten aanzien waarvan een onherroepelijke verklaring als bedoeld in artikel 5a, eerste lid, van de Wet conflictenrecht corporaties is afgegeven, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.

4264. verboden toegang [NL]: accès interdit
Art. 461 Sr: Hij die, zonder daartoe gerechtigd te zijn, zich op eens anders grond waarvan de toegang op een voor hem blijkbare wijze door de rechthebbende is verboden, bevindt of daar vee laat lopen, wordt gestraft met geldboete van de eerste categorie.

4265. verboden vereniging [NL]: association interdite

Project © Armand Hendrickx

4266. verboden vuurwapenbezit [NL]: détention d'armes prohibée

4267. verboden wapen [Schengen]: arme à feu prohibée; arme prohibée

4268. verboden wapendracht [BE]: port d'arme illicite
Wapenwet

4269. verbreking [NL]: bris (de clôture)
Art. 202 Sr: Indien de schuldige aan een der in de artikelen 198-201 omschreven misdrijven zich de toegang tot de plaats van het misdrijf verschaft of het goed onder zijn bereik brengt door middel van braak, verbreking of inklimming, van valse sleutels, van een valse order of een vals kostuum, kan de straf met ten hoogste een jaar gevangenisstraf worden verhoogd.
Doucet (consulté le 17.03.2011) : « Bris de clôture ; - Notion. Le bris de clôture consiste à rendre inopérant n'importe quel obstacle établi pour empêcher une intrusion dans une propriété ou une habitation. Il peut consister tout simplement dans le fait de couper un fil de fer barbelé entourant un terrain. [...] - Droit positif. Ce méfait était autrefois spécialement incriminé par l'art 456 de l'ancien Code pénal ; il l'est aujourd'hui dans le cadre général des articles R.635-1 et 322-1 du nouveau Code pénal. »

4270. verdachte [BE]: inculpé
syn.: inverdenkinggestelde
Art. 61bis Sv
Wyngaert (1999:476): "De verdachte is de persoon die ervan wordt verdacht een strafbaar feit te hebben gepleegd. [...] wordt de term "verdachte" doorgaans in de generieke betekenis gebruikt, als verzamelnaam voor àlle categorieën personen tegen wie een strafzaak in de brede betekenis loopt. Vanuit technisch oogpunt moet echter een onderscheid worden gemaakt tussen verdachte, inverdenkinggestelde, beklaagde, beschuldigde en veroordeelde. [...] De verdachte is de persoon tegen wie een strafrechtelijk onderzoek loopt, ofwel een opsporingsonderzoek, ofwel een gerechtelijk onderzoek."; Verstraeten (2001:79): "Indien een dader is geïdentificeerd, is hij "verdachte"."; Verstraeten (2001:330): "d.i. een persoon tegen wie ernstige schuldaanwijzingen bestaan."

4271. verdachte [NL]: suspect; mis en examen; prévenu; accusé
Art. 6, lid 2 EVRM en art. 14, lid 2 BUPO;S vart.27 e.v.
Art. 27 Sv. 1. Als verdachte wordt vóórdat de vervolging is aangevangen, aangemerkt degene te wiens aanzien uit feiten of omstandigheden een redelijk vermoeden van schuld aan enig strafbaar feit voortvloeit.
2. Daarna wordt als verdachte aangemerkt degene tegen wie de vervolging is gericht.
Enschedé (2002:86): "Verdachte is, zodra de vervolging is aangevangen, degene die de officier - meestal met naam en voornamen, geboorteplaats en -datum, beroep en adres - in zijn vordering of dagvaarding als zodanig aanwijst (art. 27.2 Sv)."; Enschedé (2002:112): "[...] iemand te wiens aanzien uit feiten of omstandigheden een redelijk vermoeden van schuld aan een strafbaar feit voortvloeit[...]"; Mevis (2002:117): "Het eerste lid van art. 27 Sv omschrijft voor de fase voordat de vervolging is aangevangen de verdachte als degene te wiens aanzien uit feiten en omstandigheden een redelijk vermoeden van schuld aan enig strafbaar feit voortvloeit."; Corstens (2002:81): "[...] heeft de wetgever bepaald dat, vóórdat de vervolging is aangevangen, als verdacht wordt 'aangemerkt degene te wiens aanzien uit feiten of omstandigheden een redelijk vermoeden van schuld aan enig strafbaar feit voortvloeit' (art. 27 lid 1). [...] Nadat de vervolging is aangevangen, wordt volgens art. 27 lid 2 'als verdacht aangemerkt degene tegen wie de vervolging is gericht'."
Doucet (consulté le 30.10.2010): « Suspect: Une personne peut être considérée comme suspecte lorsqu'il existe à son encontre des indices matériels donnant à penser qu'elle a commis ou tenté de commettre une infraction. [...] Un simple suspect doit assurément être au

Project © Armand Hergquel

départ présumé innocent, et il doit être traité avec tout le respect dû à sa dignité de personne humaine. Mais, dans l'intérêt de la société, il n'en peut pas moins faire l'objet de mesures restrictives de liberté : il est ainsi possible de vérifier son identité ou de le placer en garde à vue (art. 63 et 77 C.pr.pén.). »; Doucet (consulté le 30.10.2010): « Mise en examen: La « mise en examen » est l'acte par lequel un juge d'instruction fait connaître à une personne que, compte tenu des charges figurant dans le dossier, c'est vers elle que l'information est désormais dirigée (art. 80-1 C.pr.pén.). Étant ainsi devenu défendeur, le « mis en examen » (l'inculpé) bénéficie pleinement des droits de la défense. On disait autrefois : Inculpation. »; Doucet (consulté le 30.10.2010): « Prévenu: Le prévenu est une personne citée ou renvoyée devant un tribunal correctionnel (ou un tribunal de police), pour y répondre d'un délit (ou d'une contravention). »; Doucet (consulté le 30.10.2010): « Accusé: L'accusé est, au sens strict, une personne renvoyée devant une cour d'assises pour y être jugée. [...] La Conv. EDH emploie toutefois ce terme de manière plus générale pour désigner tout Défendeur. »

4272. verdachte [Schengen]: personne prévenue (1); prévenu (2)

4273. verdachtenbank [NL]: banc des accusés

4274. verdediging (als personen) [BE]: défense
Wyngaert (1999:478): "Verdachte (inverdenkinggestelde - beklaagde - beschuldigde)en advocaat vormen samen "de verdediging"."

4275. verdediging [BE]: défense
Wyngaert (1999:890): "zijn verdediging voordragen"

4276. verdediging [NL]: défense
Doomen (1999:226): "de verdediging in haar belangen geschaad"

4277. verdediging, rechten van de ~ [BE]: rechten van de verdediging

4278. verdediging, wettige ~ [BE]: ► wettige verdediging

4279. verdenking [NL]: soupçon
Art. 27 Sv.
Enschedé (2002:68): "En zo'n verdenking is de vrucht van een feitenonderzoek."; Corstens (2002:53): "Om een strafprocedure te mogen beginnen moet er een verdenking zijn, dat betekent een vermoeden dat een strafbaar feit is gepleegd en bij dwangmiddelen vaak ook een vermoeden dat een bepaalde persoon een strafbaar feit heeft gepleegd."
Doucet (consulté le 28.01.2011) : « Le soupçon de l'existence d'une infraction suffit à autoriser des mesures conservatoires de la part de l'autorité publique ; mais il ne saurait justifier une condamnation pénale, car le doute doit bénéficier à la défense. »

4280. verdict [BE]: verdict

4281. verdovende middelen (1); drugs (2) [Schengen]: stupéfiants (1); drogue (2)

4282. verdovende middelen [BE]: substances stupéfiantes
syn.: drugs
Wet van 24 februari 1921 en het K.B. ter uitvoering

4283. verdovende middelen [NL]: produits stupéfiants
Opiumwet van 23 juni 1976, S. 424
Gattegno (2003:99): "La notion de "stupéfiants" est définie par référence circulaire: constituent des stupéfiants au sens du droit pénal les substances ou plantes classées comme telles par le Code de la santé publique."

4284. Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen [NL]: Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

Project © Armand Harquel

Enschedé (2002:38): "de overdracht van strafexecutie wordt voornamelijk geregeld door het Europese Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke vonnissen, het Beneluxverdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken en het Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen."
Signé par la France le 27 avril 1983

4285. Verdrag tot bestrijding van de valsemunterij [NL]: convention internationale pour la répression du faux-monnayage
Enschedé (2002:38): "bij het Verdrag tot bestrijding van de valsemunterij nam Nederland de verplichting op zich, aan vreemde muntspeciën en munt- en bankbiljetten dezelfde strafrechtelijke bescherming te geven als aan eigen geld."
conclue à Genève le 20 avril 1929

4286. Verdrag van de Raad van Europa van 21 maart 1983 inzake de overbrenging van gevonniste personen tussen de overenkomstsluitende Partijen die partij zijn [Schengen]: Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées entre les Parties Contractantes qui sont Parties à ladite Convention

4287. verdragstheorieën [NL]: théories du contrat social
Enschedé (2002:11): "De verdragstheorieën stammen uit de tijd van de Verlichting en gaan uit van de fictie, dat de burgers op grond van het vrijwillig onderling gesloten maatschappelijke verdrag ook hebben aanvaard, dat schending van dat verdrag tot bestraffing leidt."

4288. verduistering (gepleegd door personen die een openbaar ambt uitoefenen) [BE]: détournement commis par des personnes exerçant une fonction publique
Art. 240 Sw.
De Nauw (2002:41): “Verduistering is achterhouden, aan zijn normale bestemming onttrekken.”
De Nauw (2002:41): “bv. de brievenbesteller die een postassignatie die hij voor bestelling in ontvangst had genomen, voor zich gehouden heeft en ze na enkele weken stiekem terugbrengt.”
Cité par Wyngaert (1999:238)

4289. verduistering [BE]: détournement
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
De Nauw (2002:228): “Verduistering bestaat in het zich wederrechtelijk toe-eigenen van de toevertrouwde zaak. De weigering deze terug te geven is op zichzelf onvoldoende, doch kan onder bepaalde omstandigheden een verduistering vormen.”
Doucet (consulté le 23.06.2012): “Le détournement est l’acte par lequel un individu dépossède une personne d’un bien qu’elle lui a confié. Il constitue l’élément matériel des délits de la nature de l’Abus de confiance*. [...] Un détournement peut constituer une faute civile (comme dans le cas de recel successoral), une faute professionnelle (comme dans le cas d'appropriation de bien confiés à un fonctionnaire pour l'exercice de sa mission), ou une faute pénale (comme dans les différents cas que nous allons survoler ci-après).”

4290. verduistering [NL]: détournement de biens confiés; abus de confiance
Art. 321
Hij die opzettelijk enig goed dat geheel of ten dele aan een ander toebehoort en dat hij anders dan door misdrijf onder zich heeft, wederrechtelijk zich toeëigent, wordt, als schuldig aan verduistering, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Cleiren & Nijboer (2008:1319): “In de meest algemene bewoordingen luidt de materiële norm 'gij zult niet verduisteren'. Het misbruik maken van vertrouwen vormt de kern van dit

Project © Armand Héroguel

misdrijf. Verduistering betreft immers het zich wederrechtelijk toe-eigenen van een goed dat aan de betrokkene was toevertrouwd."
Art. 432-15, art. 433-4, art. 314-5, art. 314-6, art. 434-22 al. 2, art. 432-15, CP
Doucet (consulté le 12.11.2010): « Le détournement est l'acte par lequel un individu dépossède une personne d'un bien qu'elle lui a confié. Il constitue l'élément matériel des délits de la nature de l'Abus de confiance »

4291. verduistering van staat [NL]: atteinte à la filiation d'autrui
< misdrijven tegen de burgerlijke staat
Disposition et définition légales: Art. 236 Sr. - 1. Hij die door enige handeling opzettelijk eens anders afstamming onzeker maakt, wordt, als schuldig aan verduistering van staat, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vijf jaren of geldboete van de vierde categorie. [...]

4292. verenigd (verenigde personen) [NL]: en réunion
Art. 248, lid 1 Sr: De in de artikelen 240b, 242 tot en met 247, 248a tot en met 248e, 249 en 250 bepaalde gevangenisstraffen kunnen met een derde worden verhoogd, indien het feit wordt gepleegd door twee of meer verenigde personen.
Doucet (consulté le 11.02.2012) : Réunion (circonstance aggravante de) - Notion. Il y a circonstance aggravante de réunion lorsqu'un crime ou un délit a été commis, non par une seule personne, mais par deux individus ou plus. S'observant dans les faits, cette circonstance présente un caractère réel et se communique dès lors à tous les prévenus. [...]

4293. verenigingstheorieën [NL]: école néo-classique
Enschedé (2002:12): "De verenigingstheorieën baseren de rechtvaardiging van het strafrecht op de vergeldingsgedachte ('quia peccatum'), maar zij richten de strafsanctie ook op het doel 'ne peccetur'. Strafgrond en strafdoel krijgen zo elk een eigen plaats aangewezen. De vergelding blijft strafgrond, maar volledige vergelding is geen eis van het recht meer, omdat vergelding geen doel in zichzelf is."
Jeandidier (1991:50) : « La doctrine néo-classique résume la synthèse entre les idées de la Révolution et celles de l'Ancien Droit dans cette formule célèbre : « Punir ni plus qu'il n'est juste, ni plus qu'il n'est utile ». C'est une combinaison de l'utilité sociale et de la justice morale. »

4294. vergadering, verstoring van openbare ~ [NL]: ► verstoring van openbare vergadering

4295. vergelding [NL]: rétribution, vindicte
Doucet (consulté le 12.11.2010): « On parle du caractère rétributif de la sanction pour dire que celle-ci doit être calquée sur le mal causé par l'auteur de l'infraction. De même qu'une bonne action mérite une récompense, un bien ; de même une mauvais action appelle une sanction, un mal. »

4296. vergeldingsleer [NL]: conception, doctrine rétributive, philosophie de la rétribution
ant.: utilitaristische theorie
Arnaud (1993:425): « Les philosophies de la rétribution reposent sur ce que serait le rationale de la peine (P. Ricoeur), sa raison déterminante, son principe. Ce rationale est une équivalence présumée entre le mal commis résultant de l'infraction et le mal souffert et infligé résultant de l'exécution de la peine. »

4297. vergeldingstheorie [NL]: théorie, conception, doctrine rétributive, , philosophie de la rétribution
ant.: utilitaristische theorie
Arnaud (1993:425): « Les philosophies de la rétribution reposent sur ce que serait le

Project © Armand Hérouet

rationale de la peine (P. Ricoeur), sa raison déterminante, son principe. Ce rationale est une équivalence présumée entre le mal commis résultant de l'infraction et le mal souffert et infligé résultant de l'exécution de la peine. »

4298. vergiftiging [BE]: empoisonnement
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Définition légale: Art. 397 Sw. Vergiftiging wordt genoemd de doodslag gepleegd door middel van stoffen die min of meer snel de dood kunnen teweegbrengen, op welke wijze die stoffen ook aangewend of toegediend zijn. Zij wordt gestraft met (levenslange opsluiting).
De Nauw (2002:138): “Vergiftiging wordt genoemd de doodslag door middel van stoffen die min of meer snel de dood kunnen teweegbrengen, op welke wijze die stoffen ook aangewend of toegediend zijn (art. 297).”

4299. vergrijpboete [NL]: '==> niet-ordeboete

4300. vergrijpen tegen de voorschriften aangaande vuurwapens en explosieven [Schengen]: infraction aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs

4301. vergunning [NL]: autorisation

4302. vergunning voor het verwerven en voorhanden hebben van een vuurwapen [Schengen]: autorisation d'acquisition et de détention d'une arme à feu

4303. vergunningplichtige wapen [Schengen]: arme à feu soumise à autorisation (1); arme soumise à autorisation (2)

4304. verhaal [NL]: voie d'exécution, saisie-vente
Art. 94d lid1 Sr: Tot bewaring van het recht tot verhaal kan de officier van justitie namens de staat de bevoegdheden uitoefenen, welke in het Burgerlijk Wetboek en in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering zijn toegekend aan een schuldeiser die in zijn verhaalsmogelijkheden is benadeeld als gevolg van een onverplicht door de schuldenaar verrichte rechtshandeling. Artikel 94c, onder c en e, is van overeenkomstige toepassing.

4305. verhaalmiddel [BE]: moyen de recours

4306. verhindering godsdienstige bijeenkomst [NL]: entrave à une réunion à caractère religieux
Art. 145 Sr: Hij die door geweld of bedreiging met geweld hetzij een geoorloofde openbare samenkomst tot het belijden van godsdienst of levensovertuiging, hetzij een geoorloofde godsdienstige of levensbeschouwelijke plechtigheid of lijkplechtigheid verhindert, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Remmelink (1996:213): “max. straf 1 jaar”

4307. verhindering openbare vergadering of betoging [NL]: entrave à une réunion ou manifestation publique
Art. 143 Sr: Hij die door geweld of bedreiging met geweld een geoorloofde openbare vergadering of betoging verhindert, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen maanden of geldboete van de derde categorie.
Remmelink (1996:213): “ max. straf 9 maanden
Art. 431-1: Le fait d'entraver, d'une manière concertée et à l'aide de menaces, l'exercice de la liberté d'expression, du travail, d'association, de réunion ou de manifestation est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende. [...]

4308. verhoor [BE]: audition
Art. 47 bis Sv.
Verstraeten (2001:232-233): "Een verhoor impliceert in dit opzicht een vraag- en

Project © Armand Mooquel

antwoordsituatie waarbij de verbalisant doelgericht onderzoek verricht, en de verhoorde persoon verzocht wordt om persoonlijk in te staan voor zijn verklaringen."

4309. verhoor [NL]: interrogatoire; audition
Conte & Maistre du Chambon (2002b:261): “La différence entre l'interrogatoire et l'audition tient à la qualité de l'interlocuteur du juge: la personne mise en examen dans le premier cas, la partie civile dans le second (al.2) [...] »

4310. verhoorsituatie [NL]: situation d'interrogatoire, conditions matérielles de l'interrogatoire
HR 31 oktober 1989, NJ 1990, 258
Art. 29, lid 2 Sv: Voor het verhoor wordt de verdachte medegedeeld dat hij niet verplicht is tot antwoorden.
Minkenhof & Reintjes (2009:108): “Het wetboek maakt onderscheid tussen het horen en het verhoren van de verdachte. Hij wordt gehoord om zich te kunnen verdedigen, en verhoord om hem een verklaring te ontlokken die hij eigener beweging wellicht niet zal afleggen”.

4311. verjaring (van de strafexecutie) [NL]: prescription de la peine
Art. 76 Sr: 1. Het recht tot uitvoering van de straf of maatregel vervalt door verjaring.
2. De termijn van deze verjaring is een derde langer dan de termijn van verjaring van het recht tot strafvordering. In geen geval is de termijn korter dan de duur van de opgelegde straf.
Doucet (consulté le 10.10.2010): “La mission confiée par le tribunal répressif au ministère public de faire exécuter la peine prononcée contre un coupable s’éteint au terme d’un certain délai, dit délai de prescription de la peine.”

4312. verjaring (van de strafvervolging) [NL]: prescription de l'action publique
artt. 70-73 Sr.
Corstens (2002:199): “Verjaring wordt door louter tijdsverloop teweeggebracht. De grond daarvan is voornamelijk te zoeken in de door het tijdsverloop verminderde behoefte van de samenleving aan bestraffing van de dader.”

4313. verjaring [NL]: prescription
Corstens (2002:199): “Verjaring wordt door louter tijdsverloop teweeggebracht. De grond daarvan is voornamelijk te zoeken in de door het tijdsverloop verminderde behoefte van de samenleving aan bestraffing van de dader.”
Cornu (1990:619) : « Mode d'extinction de l'action en justice résultant du non-exercice de celle-ci avant l'expiration du délai fixé par la loi. »

4314. verjaring [Schengen]: prescription

4315. verjaring van de straf [BE]: prescription de la peine
Art. 91-96 Sw

4316. verjaring van de strafvordering [BE]: prescription de l'action publique
Art. 21-25 V.T.Sv.
Wyngaert (1999:594): "De strafvordering kan slechts gedurende een zekere termijn worden uitgeoefend. Deze termijn begint te lopen vanaf de dag waarop het misdrijf werd gepleegd. Na het verstrijken van deze termijn vervalt de strafvordering door verjaring."; Verstraeten (2001:103): "Het stelsel van de verjaring van de strafvordering houdt in dat de strafvordering uit hoofde van een bepaald misdrijf slechts gedurende een zekere tijd kan worden uitgeoefend."

4317. verjaring van het recht tot strafvordering [NL]: prescription de l'action publique
Art. 70 e.v. Sr

Project © Armand Hengual

4318. verjaring, aanvang der ~ [NL]: ► aanvang der verjaring

4319. verjaringstermijn [NL]: délai de prescription
Corstens (2008:215) : “De verjaringstermijnen zijn de volgende:
–2 jaren voor alle overtredingen;
–6 jaren voor de misdrijven, waarop geldboete, hechtenis of gevangenisstraf van niet meer dan 3 jaren is gesteld;
–12 jaren voor de misdrijven, waarop tijdelijke gevangenisstraf van meer dan 3 jaren is gesteld;
–15 jaren voor de misdrijven waarop gevangenisstraf van meer dan 10 jaren is gesteld;
–18 jaren voor de misdrijven, waarop levenslange gevangenisstraf is gesteld.”
Stefani e.a. (2003:176): “[Quant au délai de prescription de l'action publique] il est de dix ans pour les crimes, de trois ans pour les délits, et d'un an pour les contraventions (art. 7-8-9 CPP).”; Doucet (consulté le 12.11.2010): « Le délai de prescription de la peine est (en principe, le crime de génocide étant imprescriptible) : de 20 ans pour les peines prononcées pour crime, de 5 ans pour les peines prononcées pour délit, et de 3 ans pour les peines prononcées pour contravention (art. 133-2 et s. C.pén.). »

4320. verkeersbeperking [Schengen]: restriction à la circulation

4321. verkeerscriminaliteit [NL]: délinquance routière

4322. verkeersdelict [BE]: infraction routière

4323. verkeersregistratiedienst [Schengen]: service d'immatriculation

4324. verkeersschout [NL]: officier du ministère public chargé des poursuites en matière de circulation routière
S. 1996, 371
notre remarque: Fonction supprimée par une loi du 26 février 1996

4325. verkeersstrafrecht [NL]: droit pénal de la circulation routière
Corstens (2002:4): “Het verkeersstrafrecht bestaat in hoofdzaak uit een reeks bijzondere delicten.”

4326. verkeersvoorschriften, administratiefrechtelijke handhaving ~ [NL]: ► administratiefrechtelijke handhaving van de verkeersvoorschriften

4327. verkennend onderzoek [NL]: investigations diligentées sur la préparation d'infractions
Art. 126gg Sv. Indien uit feiten of omstandigheden aanwijzingen voortvloeien dat binnen verzamelingen van personen misdrijven worden beraamd of gepleegd als omschreven in artikel 67, eerste lid, die gezien hun aard of de samenhang met andere misdrijven die binnen die verzamelingen van personen worden beraamd of gepleegd een ernstige inbreuk op de rechtsorde opleveren, kan de officier van justitie bevelen dat opsporingsambtenaren daarnaar een onderzoek instellen met als doel de voorbereiding van opsporing.
Enschedé (2002:117): "Art. 126gg biedt de basis voor het verkennend onderzoek, dat plaatsvindt op basis van 'aanwijzingen'; het stadium van het redelijk vermoeden is nog niet bereikt. Het heeft als doel de voorbereiding van opsporing. Het gaat hier derhalve niet om opsporingsonderzoek, om welke reden opsporingsambtenaren in de 'fase' geen gebruik kunnen maken van bijzondere opsporingsbevoegdheden en andere dwangmiddelen. Het verkennend onderzoek is bedoeld om groeperingen, die zich mogelijk bezig houden met strafbare feiten, in kaart te brengen."; Mevis (2002:140): "Uit de doelstelling ('met als doel de voorbereiding van opsporing') blijkt dat het gaat om een activiteit die verricht wordt door opsporingsambtenaren, onder leiding van de OvJ en ook met de opsporing verbonden, maar

Project © Armand Hérouel

het verkennend onderzoek maakt geen deel uit van de opsporing. Het gaat daarbij om de gegevensverzameling ter voorbereiding van de opsporing."; Corstens (2002:21): In de eerste plaats bepaalt art. 126gg dat de officier van justitie in bepaalde gevallen kan opdragen een onderzoek ter voorbereiding van opsporing in te stellen, een zogenaamd verkennend onderzoek."; Corstens (2002:242): "Aan de opsporing in deze verruimde zin kan een verkennend onderzoek voorafgaan. Dat is volgens art. 126gg lid 1 een onderzoek dat plaatsvindt op basis van uit feiten of omstandigheden voortvloeinde aanwijzingen dat binnen verzamelingen van personen bepaalde misdrijven worden beraamd of gepleegd. Zo'n verkennend onderzoek vindt op basis van aanwijzingen plaats. Dat wil zeggen dat nog niet het stadium van het redelijk vermoeden is bereikt. Het is nog geen opsporing, maar heeft als doel de voorbereiding van opsporing."

4328. verklaring omtrent het gedrag [NL]: certificat de bonne vie et moeurs
Art. 28 Wet justitiële en strafvorderlijke gegevens: Een verklaring omtrent het gedrag is een verklaring van Onze Minister dat uit een onderzoek met betrekking tot het gedrag van de betrokken natuurlijke persoon of rechtspersoon ingesteld, gelet op het risico voor de samenleving in verband met het doel waarvoor de afgifte is gevraagd en na afweging van het belang van betrokkene, niet is gebleken van bezwaren tegen die natuurlijke persoon of rechtspersoon.
Remmelink (1996:795): "Zij worden door de burgemeester afgegeven op aanvrage van hem over wie de verklaring gaat (art. 22). [...] De reeds gesignaleerde naamsverandering van de verklaring duidt er op, dat de burgemeester geen 'inhoudelijke' verklaring meer afgeeft, doch slechts verklaart, dat hem niet is gebleken van bezwaar gelet op het doel waarvoor de afgifte is gevraagd (zie art. 26 lid 1). Behalve op het strafregister (reeds genoemd), mag de burgemeester ook letten op de politieregisters en andere schriftelijke bescheiden, die hem in verband hiermee ter beschikking zijn gesteld (art. 27 lid 1). Blijkt de burgemeester niet van 'geen bezwaar', dan weigert hij de verklaring af te geven."

4329. verklaring onder ede [NL]: déclaration sous serment (confessionnel)
Art. 207 lid 1 Sr: Hij die in de gevallen waarin een wettelijk voorschrift een verklaring onder ede vordert of daaraan rechtsgevolgen verbindt, mondeling of schriftelijk, persoonlijk of door een bijzonder daartoe gemachtigde, opzettelijk een valse verklaring onder ede aflegt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
Remarque: voir "eed"

4330. verklaring van de bevoegde autoriteiten [Schengen]: attestation des autorités compétentes

4331. verklaring van verschijning [BE]: déclaration de comparution
Art. 1061 Ger. W. De verklaring van verschijning van de gedaagde in hoger beroep geschiedt op de zitting, onverminderd de toepassing van artikel 729.
Version francophone: La déclaration de comparution de l'intimé a lieu à l'audience, sans préjudice de l'application de l'article 729.

4332. verklaring verdachte [NL]: déclarations du prévenu
Art. 341. Sv.
1. Onder verklaring van de verdachte wordt verstaan zijn bij het onderzoek op de terechtzitting gedane opgave van feiten of omstandigheden, hem uit eigen wetenschap bekend.

4333. verklaring, bezwarende ~ [NL]: ► bezwarende verklaring

4334. verklaring, valse ~ [BE]: ► valse verklaring

Project © Armand Hampsink

4335. verklaring, valse ~ [NL]: ► valse verklaring

4336. verkort proces-verbaal [NL]: procès-verbal d'audience résumé
Art. 138c Sv. Onder een verkort proces-verbaal wordt verstaan een proces-verbaal dat uitsluitend bevat de uitspraken, die niet in het verkorte vonnis zijn opgenomen, en de aantekeningen, waarvan opneming door de wet, anders dan door artikel 326, eerste of tweede lid, wordt verlangd.

4337. verkort vonnis [NL]: jugement abrégé (en procédure néerlandaise, ne contenant pas les preuves, ni les faits)
Art. 138b Sv. Onder verkort vonnis wordt verstaan een vonnis waarin noch de bewijsmiddelen bedoeld in artikel 359, eerste lid, noch de redengevende feiten en omstandigheden, bedoeld in artikel 359, derde lid, zijn opgnomen.

4338. verkrachter [NL]: violeur

4339. verkrachting [BE]: viol
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Définition légale art. 375 Sw: Verkrachting is elke daad van seksuele penetratie van welke aard en met welk middel ook, gepleegd op een persoon die daar niet in toestemt.
De Nauw (2002:93): “De verkrachting verschilt van de aanranding van de eerbaarheid met geweld of bedreiging slechts door haar doel, door haar uitwerksel en door de graad van onzedelijkheid die ze veronderstelt. De verkrachting van een bepaalde persoon is derhalve niet anders dan een aanranding der eerbaarheid gepleegd op deze persoon en waarbij zich bijzondere bestanddelen voegen die aan het feit een onderscheiden strafbaar karakter verlenen.”; De Nauw (2002:98): “Verkrachting is elke daad van seksuele penetratie van welke aard en met welk middel ook, gepleegd op een persoon die daar niet in toestemt.”

4340. verkrachting [NL]: viol
Art. 242 Sr. Hij die door geweld of een andere feitelijkheid of bedreiging met geweld of een andere feitelijkheid iemand dwingt tot het ondergaan van handelingen die bestaan uit of mede bestaan uit het seksueel binnendringen van het lichaam, wordt als schuldig aan verkrachting gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.
Art. 222-23: Tout acte de pénétration sexuelle, de quelque nature qu'il soit, commis sur la personne d'autrui par violence, contrainte, menace ou surprise est un viol.
Le viol est puni de quinze ans de réclusion criminelle.
Gattegno (2003:81): “L'article 222-23 définit le viol comme “tout acte de pénétration sexuelle, de quelque nature qu'il soit, commis sur la personne d'autrui par violence, contrainte, menace ou surprise”.

4341. verkrachting [Schengen]: viol

4342. verkrachting bij gelijkstelling [BE]: viol par assimilation
< misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en de openbare zedelijkheid
Art. 375 lid 4 Sw. (Wordt de misdaad gepleegd op de persoon van een minderjarige boven de volle leeftijd van zestien jaar, dan wordt de schuldige gestraft met opsluiting van tien jaar tot vijftien jaar.) <W 2000-11-28/35, art. 8, 029; Inwerkingtreding : 27-03-2001>
De Nauw (2002:100): “De enkele daad van seksuele penetratie gepleegd op de persoon van een kind dat de volle leeftijd van veertien jaar niet heeft bereikt is verkrachting, zonder dat vereist is dat een zekere vorm van dwang bewezen is.”

4343. verkrachting binnen het huwelijk [BE]: viol intraconjugal, viol entre époux
Art. 375 Sw
Wyngaert (1999:77): "[…] werd de toepassing van art. 375 Sw. Op verkrachting binnen het

Project © Armand Héneguel

huwelijk, hoewel niet gebruikelijk ten tijde van de opstelling van het Strafwetboek, sinds het eind van de jaren '70 door de rechtspraak aanvaard, ook vooraleer de wet van 4 juli 1989 van kracht werd."

4344. verlaten plaatsen [BE]: abandon de locaux
Verstraeten (2001:243): "Onder "verlaten onroerende goederen" wordt verstaan dat het goed helemaal niet meer wordt gebruikt, en dat de eigenaar er niet meer naar omziet."
Verstraeten (2001:243): "leegstaande panden, die misschien nog wel een eigenaar hebben, maar geen bewoner."

4345. verlaten van plaats van ongeval [NL]: délit de fuite
Art. 7 WvW, lid 1: Het is degene die bij een verkeersongeval is betrokken of door wiens gedraging een verkeersongeval is veroorzaakt, verboden de plaats van het ongeval te verlaten indien:
a. bij dat ongeval, naar hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden, een ander is gedood dan wel letsel of schade aan een ander is toegebracht;
b. daardoor, naar hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden, een ander aan wie bij dat ongeval letsel is toegebracht, in hulpeloze toestand wordt achtergelaten.
Art. 434-10 CP Le fait, pour tout conducteur d'un véhicule ou engin terrestre, fluvial ou maritime, sachant qu'il vient de causer ou d'occasionner un accident, de ne pas s'arrêter et de tenter ainsi d'échapper à la responsabilité pénale ou civile qu'il peut avoir encourue est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000 euros d'amende.

4346. verlating van familie [BE]: abandon de famille
syn.: familieverlating
Définition légale art. 391bis Sw.: HOOFDSTUK IX. - VERLATING VAN FAMILIE. Art. 391bis. <W 05-07-1963, art. 1> Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen, onverminderd de toepassing van strengere straffen, indien daartoe grond bestaat, wordt gestraft hij die, na door een rechterlijke beslissing waartegen geen verzet of hoger beroep meer openstaat, te zijn veroordeeld om een uitkering tot onderhoud te betalen aan zijn echtgenoot, aan zijn bloedverwanten in de nederdalende of in de opgaande lijn, meer dan twee maanden vrijwillig in gebreke blijft de termijnen ervan te kwijten.
(Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, in de omstandigheden omschreven in het eerste lid, niet voldoet aan de verplichtingen bepaald in de artikelen 203bis, 206, 207, 301, 303, 306, 307, 336 en 364 van het Burgerlijk Wetboek en in de artikelen 1288, 3° en 4°, en 1306, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.) <W 31-03-1987, art. 93>
Dezelfde straffen zijn van toepassing op de echtgenoot die zich vrijwillig geheel of ten dele onttrekt aan de gevolgen van de machtiging door de rechter verleend krachtens (de artikelen 203ter, 221 en 301bis van het Burgerlijk Wetboek en 1280, vijfde lid, en 1306, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek) wanneer tegen die machtiging geen verzet of hoger beroep meer openstaat. <W 31-03-1987, art. 93>
Hetzelfde geldt voor de echtgenoot die, na te zijn veroordeeld, hetzij tot een van de verplichtingen op de niet-nakoming waarvan door de eerste twee leden van dit artikel straf is gesteld, hetzij ingevolge (de artikelen 203ter, 221 en 301bis van het Burgerlijk Wetboek en 1280, vijfde lid, en 1306, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek) zich vrijwillig ervan onthoudt de door de sociale wetgeving voorgeschreven formaliteiten te vervullen en zijn echtgenoot of zijn kinderen aldus berooft van de voordelen waarop zij aanspraak konden maken. <W 31-03-1987, art. 93>
In geval van een tweede veroordeling wegens een van de in dit artikel omschreven misdrijven, gepleegd binnen een termijn van vijf jaar te rekenen van de eerste, kunnen de straffen worden verdubbeld.

Project © Armand Hérodel

De Nauw (2002:125):“Het misdrijf wordt gekenmerkt door de onthouding te voldoen aan een rechterlijk bekrachtigde onderhoudsplicht van financiële aard. De verlating van familie kan getypeerd worden als een geldelijke verlating. Dit misdrijf moet dan ook duidelijk onderscheiden worden van de misdrijven die andere dan louter financiële tekortkomingen aan familiale verplichtingen omschrijven. [...] Verlating van familie is het vrijwillig in gebreke blijven onderhoudsgeld te betalen gedurende meer dan twee maanden na de rechterlijke beslissing waartegen geen beroep of verzet openstaat.”

4347. verlating van hulpbehoevenden [NL]: abandon de foyer
Art. 255 Sr: Hij die opzettelijk iemand tot wiens onderhoud, verpleging of verzorging hij krachtens wet of overeenkomst verplicht is, in een hulpeloze toestand brengt of laat, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 227-17 CP: Le fait, par le père ou la mère, de se soustraire, sans motif légitime, à ses obligations légales au point de compromettre la santé, la sécurité, la moralité ou l'éducation de son enfant mineur est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30 000 euros d'amende. [...]
Doucet (consulté le 12.08.2011) : « Abandon de foyer […] Notion. Le délit d’abandon de foyer consiste dans le fait pour l'un des conjoints, soit de quitter le domicile conjugal, soit à la limite d'y demeurer mais de ne pas remplir les devoirs qui lui incombent. »

4348. verleend visum (1); afgegeven visum (2) [Schengen]: visa délivré

4349. verleiden [NL]: inciter à des relations sexuelles, séduire
Art. 247 Sr. Hij die met iemand van wie hij weet dat hij in staat van bewusteloosheid, verminderd bewustzijn of lichamelijk[Tekstcorrectie: “lichamelijk” moet zijn “lichamelijke”.] onmacht verkeert, dan wel aan een zodanige gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van zijn geestvermogens lijdt dat hij niet of onvolkomen in staat is zijn wil daaromtrent te bepalen of kenbaar te maken of daartegen weerstand te bieden of met iemand beneden de leeftijd van zestien jaren buiten echt ontuchtige handelingen pleegt of laatstgemelde tot het plegen of dulden van zodanige handelingen buiten echt met een derde verleidt, wordt gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vierde categorie.
Art. 225-10-1 CP: Le fait, par tout moyen, y compris par une attitude même passive, de procéder publiquement au racolage d'autrui en vue de l'inciter à des relations sexuelles en échange d'une rémunération ou d'une promesse de rémunération est puni de deux mois d'emprisonnement et de 3 750 Euros d'amende.

4350. verleiding [NL]: détournement de mineurs à des fins contraires aux bonnes moeurs
Art. 248a: Hij die door giften of beloften van geld of goed, misbruik van uit feitelijke verhoudingen voortvloeiend overwicht of misleiding een persoon waarvan hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat deze de leeftijd van achttien jaren nog niet heeft bereikt, opzettelijk beweegt ontuchtige handelingen te plegen of zodanige handelingen van hem te dulden, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vierde categorie.

4351. verleiding van getuigen [BE]: subornation de témoins
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
Art. 223 Sw. Hij die schuldig is aan verleiding van getuigen, deskundigen, tolken of personen bedoeld in artikel 221bis, is strafbaar met dezelfde straffen als de valse getuigen, naar de onderscheidingen in de artikelen 215 tot 222 gemaakt.
De Nauw (2002:32): “Verleiding van getuigen moet niet gebeuren volgens één der vormen van deelneming bepaald door artikel 66 Sw.: tot vals getuigenis aanzetten door een vraag

Project © Armand Héroguel

daartoe is voldoende. Maar het materieel feit van vals getuigenis moet plaatsgehad hebben, zonder dat vereist is dat de dader van het vals getuigenis zelf veroordeeld werd."
Art. 434-15 CP: Le fait d'user de promesses, offres, présents, pressions, menaces, voies de fait, manoeuvres ou artifices au cours d'une procédure ou en vue d'une demande ou défense en justice afin de déterminer autrui soit à faire ou délivrer une déposition, une déclaration ou une attestation mensongère, soit à s'abstenir de faire ou délivrer une déposition, une déclaration ou une attestation, est puni de trois ans d'emprisonnement et de 45000 euros d'amende, même si la subornation n'est pas suivie d'effet.

4352. verlengde visum [Schengen]: visa prolongé

4353. verlenging van een visum [Schengen]: prolongation d'un visa

4354. verlening van de verblijfstitel [Schengen]: délivrance du titre de séjour

4355. verlening van het visum (1); velening van visa (2) [Schengen]: délivrance du visa

4356. verlof, penitentiair [BE]: ► penitentiair verlof

4357. vermaning [BE]: avertissement, rappel à la loi
< vervangingsstraf
Wyngaert (1999:40): "Wat met moderne vervangingstraffen zoals huisarrest, dagboetesysteem, vermaning of dienstverleningsstraf?"
Art. 41-1 CPP S'il lui apparaît qu'une telle mesure est susceptible d'assurer la réparation du dommage causé à la victime, de mettre fin au trouble résultant de l'infraction ou de contribuer au reclassement de l'auteur des faits, le procureur de la République peut, préalablement à sa décision sur l'action publique, directement ou par l'intermédiaire d'un officier de police judiciaire, d'un délégué ou d'un médiateur du procureur de la République : 1° Procéder au rappel auprès de l'auteur des faits des obligations résultant de la loi ; [...]

4358. verminderd toerekenbaar [NL]: partiellement en état de se voir imputer la responsabilité de certains faits
Art. 39 Sr

4359. verminking [BE]: mutilation
verschillende art.
Doucet (consulté le 25.08.2012): "Mutilation – Notion: La mutilation consiste dans le fait d'amputer une personne de l'un de ses membres ou de l'un de ses organes. Une telle atteinte à l'intégrité corporelle de la personne est en principe condamnée par les textes consacrés à la protection des droits de l'homme et sanctionnée par la loi interne. Il n'en va autrement que si la santé du patient en dépend."

4360. verminking, genitale ~ [BE]: ► genitale verminking

4361. vermiste persoon [Schengen]: personne disparue

4362. vermoeden [BE]: soupçon
Verstraeten (2001:642): "Soms worden bepaalde aspecten die verband houden met het al dan niet bestaan van een misdrijf, als aan te nemen beschouwd, zonder dat het bewijs ervan moet geleverd worden. Men spreekt van vermoedens."
Doucet (consulté le 28.06.2012): "Le soupçon en procédure pénale. Le soupçon de l'existence d'une infraction suffit à autoriser des mesures conservatoires de la part de l'autorité publique ; mais il ne saurait justifier une condamnation pénale, car le doute doit bénéficier à la défense."

4363. vermoeden juris tantum [BE]: présomption réfragable
onweerlegbaar vermoeden

Project © Armand Hemquet

Wyngaert (1999:204): "… een vermoeden juris tantum, dat bijgevolg steeds kan worden weerlegd."

4364. vermoeden van onschuld [BE]: présomption d'innocence
syn.: praesumptio innocentiae
Art. 6 (2) E.V.R.M.; art. 14 lid 2 IVBP
Verstraeten (2001:635): "Dit betekent dat dus op de beklaagde geen bewijslast rust m.b.t. zijn onschuld."
Doucet (consulté le 28.06.2012): "Le principe de la présomption d'innocence, consacré par la Convention européenne des droits de l'homme, signifie que toute personne qui se voit reprocher une infraction est réputée sans tache, tant que sa culpabilité n'a pas été légalement et définitivement établie."

4365. vermoeden van onschuld [NL]: présomption d'innocence
syn.: praesumptio innocentiae, onschuldpresumptie
Art. 6 (2) E.V.R.M.; art. 14 lid 2 IVBP
Corstens (2002:53): "Art. 6 lid 2 EVRM en 14 lid 2 IVBP bepalen dat eenieder die wordt beschuldigd van een strafbaar feit voor onschuldig wordt gehouden totdat zijn schuld overeenkomstig de wet is bewezen. Dat is de zg. presumptio innocentiae, het vermoeden van onschuld."
Doucet (consulté le 08.12.2010): « Le principe de la présomption d'innocence, consacré par la Conv. EDH, signifie que toute personne qui se voit reprocher une infraction est réputée sans tache, tant que sa culpabilité n'a pas été légalement et définitivement établie. [...] »

4366. vermoeden, onweerlegbaar ~ [BE]: présomption irréfragable
vermoeden juris tantum
Wyngaert (1999:204): "… een vermoeden juris tantum, dat bijgevolg steeds kan worden weerlegd."
Wyngaert (1999:253): "… dan geldt […] de aanvaarding van de minnelijke schikking door de dader als een onweerlegbaar vermoeden van fout (art. 216bis Sv.)"
Guinchard & Debard (2010:626): "Lorsque la présomption ne peut être renversée, elle est dite irréfragable ou absolue."

4367. vermoeden, redelijk ~ [NL]: ► redelijk vermoeden

4368. vermoedens (i.v.m. bewijs) [BE]: soupçons

4369. vermogensdelicten [NL]: crimes et délits contre les biens
Art. 310 - 354 Sr
titre du Livre III du Code pénal

4370. vermogensdelicten door echtgenoten [NL]: crimes et délits contre les biens entre époux

4371. vermogensrechtelijke maatregel [NL]: mesure patrimoniale
Enschedé (2002:189): "De vermogensrechtelijke maatregelen zijn de onttrekking aan het verkeer, de ontneming van het wederrechtelijk verkregen voordeel (art. 36a-36e) en de schadevergoeding (art. 36f)."

4372. vermogensstraf [NL]: peine pécuniaire, peine patrimoniale

4373. vermogensvoordelen [BE]: avantages patrimoniaux
syn.: lucra sceleris

4374. vermogensvoordelen, primaire ~ [BE]: ► primaire vermogensvoordelen

4375. vernieling [BE]: destruction

Project © Armand Herroguel

Art. 521 Sw.; définitions diverses: HOOFDSTUK III. - VERNIELING, BESCHADIGING, AANRICHTING VAN SCHADE.
Doucet (consulté le 21.03.2013): « La détérioration est un acte de violence dirigé contre une chose appartenant à autrui. Ordinairement le législateur parle de destruction lorsque le bien touché est devenu inutilisable, de dégradation lorsque le bien est gravement endommagé mais peut encore remplir son office, et de détérioration en cas d'atteinte légère ne portant pas atteinte à la substance du bien lésé. »

4376. vernieling [NL]: destruction
Sr art. 159 e.v. 350 - 354

4377. vernieling door schuld [NL]: destruction par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement
syn.: culpoze vernieling
Remmelink (1996:228): "De Duitsers spreken van Fahrlässigkeit (fahrlässig = onvoldoende waakzaam), de Belgen van défaut de prévoyance/gebrek aan voorzichtigheid of voorzorg"

4378. vernieling van afsluitingen [BE]: bris de clôture
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen; zie braak van afsluiting
Sw AFDELING VIII. - VERNIELING VAN AFSLUITINGEN, VERPLAATSING OF VERWIJDERING VAN GRENSPALEN EN HOEKBOMEN. Art. 545. Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig [euro] tot tweehonderd [euro] of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die geheel of ten dele grachten dempt, levende of dode hagen afhakt of uitrukt, landelijke of stedelijke afsluitingen, uit welke materialen ook gemaakt, vernielt; grenspalen, hoekbomen of andere bomen, geplant of erkend om de grenzen tussen verschillende erven te bepalen, verplaatst of verwijdert.
Wyngaert (1999:223): "In het voorbeeld van de vernieling van afsluitingen (art. 545 Sw.) waar de delictsomschrijving het woord "wederrechtelijk" niet omvat, …"
Doucet (consulté le 25.08.2012): "Notion. Le bris de clôture consiste à rendre inopérant n'importe quel obstacle établi pour empêcher une intrusion dans une propriété ou une habitation. Il peut consister tout simplement dans le fait de couper un fil de fer barbelé entourant un terrain. [...] Droit positif. Ce méfait était autrefois spécialement incriminé par l'art 456 de l'ancien Code pénal ; il l'est aujourd'hui dans le cadre général des articles R.635-1 et 322-1 du nouveau Code pénal."

4379. vernieling van bouwwerken en voertuigen [BE]: détérioration (de bâtiments ou de véhicules)
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen; zie onbruikbaarmaking
Art. 521 Sw. Hij die buiten de gevallen in de artikelen 510 tot 520 genoemd, door welk middel ook, gebouwen, bruggen, dijken, straatwegen, spoorwegen, sluizen, magazijnen, werkplaatsen, loodsen, schepen, vaartuigen, vliegtuigen of andere kunstwerken of bouwwerken die aan een ander toebehoren, geheel of ten dele vernielt, wordt gestraft met (opsluiting van vijf jaar tot tien jaar).
Bij onbruikbaarmaking met het oogmerk om te schaden, is de straf vijftien dagen tot drie jaar gevangenis en geldboete van vijftig frank tot vijfhonderd frank.
De in het tweede lid bedoelde straf is toepasselijk in geval van gehele of gedeeltelijke vernieling of van onbruikbaarmaking, met het oogmerk om te schaden, van rijtuigen, wagons en motorvoertuigen.
De Nauw (2002:286): "De vernieling bedoeld in artikel 521 Sw houdt de gedachte in van verwoesten, in puin leggen en niet van een gemakkelijk te herstellen lichte beschadiging."
Doucet (consulté le 23.06.2012): "Notion - Notion. La détérioration est un acte de violence dirigé contre une chose appartenant à autrui. Ordinairement le législateur parle de

Project © Armand Hérouet

destruction lorsque le bien touché est devenu inutilisable, de dégradation lorsque le bien est gravement endommagé mais peut encore remplir son office, et de détérioration en cas d'atteinte légère ne portant pas atteinte à la substance du bien lésé. [...] Droit positif. Le nouveau Code pénal français distingue entre les destructions, dégradation ou détériorations, soit ne présentent pas, soit présentent un danger pour les personnes. [...] 1° Les destructions, dégradations ou détériorations, commises délibérément mais ne présentant pas de danger pour les personnes, sont régies par les art. 322-1 et s. C.pén. Lorsqu'il n'en est résulté qu'un dommage léger, c'est l'art. R.635-1 qui s'applique. [...] 2° La destructions, dégradations et détériorations dangereuses pour les personnes sont incriminées par les art. 322-5 et s. C.pén. À juste titre, le Code sanctionne les actes involontaires moins sévèrement que les actes volontaires."

4380. vernieling, opzettelijke ~ [NL]: ► opzettelijke vernieling

4381. vernietiging, politionele ~ [NL]: ► politionele vernieting

4382. vernietigingsarrest [BE]: arrêt d'annulation
Wyngaert (1999:85): "vernietiging door het Arbitragehof"
Remarque: L'arrêt d'annulation de la Cour constitutionnelle belge porte sur une norme légale.

4383. verontreiniging van water [NL]: délit de pollution des eaux
Art. 173a Sr: Hij die opzettelijk en wederrechtelijk een stof op of in de bodem, in de lucht of in het oppervlaktewater brengt, wordt gestraft:
1°. met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie, indien daarvan gevaar voor de openbare gezondheid of levensgevaar voor een ander te duchten is;
2°. met gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie, indien daarvan levensgevaar voor een ander te duchten is en het feit iemands dood ten gevolge heeft.
Art. 216-6 Code de l'environnement: Le fait de jeter, déverser ou laisser s'écouler dans les eaux superficielles, souterraines ou les eaux de la mer dans la limite des eaux territoriales, directement ou indirectement, une ou des substances quelconques dont l'action ou les réactions entraînent, même provisoirement, des effets nuisibles sur la santé ou des dommages à la flore ou à la faune, à l'exception des dommages visés aux articles L. 218-73 et L. 432-2, ou des modifications significatives du régime normal d'alimentation en eau ou des limitations d'usage des zones de baignade, est puni de deux ans d'emprisonnement et de 75 000 euros d'amende. [...]

4384. verontschuldigbare dwaling [NL]: erreur (comme cause de non culpabilité)

4385. verontschuldigbare rechtsdwaling [NL]: erreur de droit (comme cause de non-culpabilité)
Art. 122-3 CP: "N'est pas pénalement responsable la personne qui justifie avoir cru, par une erreur sur le droit qu'elle n'était pas en mesure d'éviter, pouvoir légitimement accomplir l'acte"

4386. verontschuldigingsgrond [NL]: excuse absolutoire

4387. verontschuldigingsgrond, persoonlijke ~ [NL]: persoonlijke verontschuldigingsgrond

4388. veroordeelde [BE]: condamné
Wyngaert (1999:477): "De veroordeelde is de persoon die door het vonnisgerecht werd schuldig bevonden aan het hem ten laste gelegde feit en tegen wie een in kracht van gewijsde getreden strafrechtelijke veroordeling is uitgesproken."

Project © Armand Hergel

4389. veroordeling met uitstel [BE]: condamnation avec sursis
Wyngaert (1999:409): "Een veroordeling met uitstel betekent dat de rechter een straf uitspreekt, maar dat de tenuitvoerlegging van deze straf gedurende een zekere proeftermijn wordt uitgesteld. Gedraagt de veroordeelde zich goed gedurende deze periode, dan zal na het verstrijken ervan de straf niet meer kunnen worden uitgevoerd."
Doucet (consulté le 06.08.2012): "Notion générale. Une peine est assortie du sursis lorsque le tribunal décide qu'elle sera appliquée seulement dans le cas où la personne reconnue coupable en l'espèce réitérerait ou ne respecterait pas certaines conditions qui lui ont été dictées. Cette clémence a pour but d'inciter un délinquant primaire à reprendre le droit chemin."

4390. veroordeling, voorwaardelijke ~ [NL]: ► voorwaardelijke veroordeling

4391. veroorlovende bevoegdheid [NL]: pouvoir discrétionnaire
syn.: discretionaire bevoegdheid
Corstens (2002:31-32): "De wetgever kent aan de strafrechtsfunctionarissen bevoegdheden toe, geeft verlof tot het verrichten van bepaalde handelingen in bepaalde situaties. De wetgever schrijft nog een voor dat de bevoegdheden kunnen worden uitgeoefend . Er is sprake van veroorlovende, discretionaire bevoegdheden: bevoegdheden om belangen af te wegen: waarbij de wetgever geen of slechts een vage maatstaf heeft geformuleerd."
Corstens (2002:32): "[...] er kan worden vervolgd, maar opportuniteitshalve worden geseponeerd."

4392. veroorzaking [NL]: causalité
syn.: causaliteit

4393. veroorzaking, adequate ~ [NL]: ► adequate veroozaking

4394. verpleegde [NL]: personne soignée
Gevangenismaatregel 1953, S. 237, art. 2 en 134 + art. 37d, lid 1 Sr

4395. verpleging van geestelijk gestoorden [NL]: traitement des malades mentaux
Art. 90quinqies Sr, art. 51 en 52 Wet Bijzondere Opnemingen in Psychiatrische Ziekenhuizen, Wet BOPZ, S. 1992, 669 en 671

4396. verplichte verwijdering [Schengen]: obligation d'éloignement

4397. verplichting [NL]: obligation
Art. 227b Sr: Hij die, in strijd met een hem bij of krachtens wettelijk voorschrift opgelegde verplichting, opzettelijk nalaat tijdig de benodigde gegevens te verstrekken, wordt, indien het feit kan strekken tot bevoordeling van zichzelf of een ander, terwijl hij weet of redelijkerwijze moet vermoeden dat de gegevens van belang zijn voor de vaststelling van zijn of eens anders recht op een verstrekking of tegemoetkoming dan wel voor de hoogte of de duur van een dergelijke verstrekking of tegemoetkoming, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.

4398. verrichtingen (i.v.m. onderzoek) [BE]: diligences (dans le cadre d'une enquête)

4399. versari in re illicita [NL]: versari in re illicita, responsabilité du fait de conséquences non prévues
Remmelink (1996:222): "De toenmalige Franse zienswijze (zie thans art. 311 CP) herinnert aan een verouderd versie van het hiervoor (2.2.12) ook al eens genoemde versari in re illicita, waarbij iemand, die een ongeoorloofde daad had gepleegd, tevens aansprakelijk wordt gesteld voor alle, ook geheel onvoorzienbare gevolgen daarvan."

4400. verschaffen van toegang of verblijf aan ongewenst vreemdeling [NL]: aide à l'entrée

Project © Armand Hendriks

et au séjour irréguliers
Art. 197a Sr. - 1. Hij die een ander uit winstbejag behulpzaam is bij het zich verschaffen van toegang tot of verblijven in Nederland of enige staat welke gehouden is mede ten behoeve van Nederland grenscontrole uit te oefenen, of hem daartoe uit winstbejag gelegenheid, middelen of inlichtingen verschaft terwijl hij weet of ernstige redenen heeft te vermoeden dat de toegang of dat verblijf wederrechtelijk is, wordt gestraft met een gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien het feit wordt begaan in de uitoefening van enig ambt of beroep wordt gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie opgelegd en kan ontzetting worden uitgesproken van de uitoefening van het recht het ambt te bekleden of het beroep uit te oefenen en kan de rechter openbaarmaking van zijn uitspraak gelasten.
- 3. Indien het feit wordt begaan door een persoon die daarvan een beroep of gewoonte maakt of in vereniging wordt begaan door meerdere personen wordt gevangenisstraf van ten hoogste acht jaren of geldboete van de vijfde categorie opgelegd.
Art. L622-1 Code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile: Toute personne qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irréguliers, d'un étranger en France sera punie d'un emprisonnement de cinq ans et d'une amende de 30 000 Euros. [...]

4401. verschijning [BE]: comparution
Art. 728 Ger. W.

4402. verschijning in persoon [BE]: comparution en personne
Art. 728, eerste lid, Ger. W.

4403. verschijning, schriftelijke ~ [BE]: ► schriftelijke verschijning

4404. verschijning, verklaring van ~ [BE]: ► verklaring van verschijning

4405. verschoning (van een rechter) [NL]: retrait du juge
Sv art. 512 e.v.
Corstens (2002:121): “De rechter die zelf meent dat er feiten of omstandigheden bestaan waardoor de rechterlijke onpartijdigheid schade zou kunnen lijden, kan zich verschonen (zie de artt. 517-519).”

4406. verschoning (van getuigen) [NL]: abstention, retrait des témoins, non obligation de déposer
Sv art. 217 - 219

4407. verschoning [BE]: excuse

4408. verschoning, afdoende ~sgrond [BE]: ► afdoende verschoningsgrond

4409. verschoning, beslissende ~sgrond [BE]: ► beslissende verschoningsgrond

4410. verschoning, strafverminderende ~sgrond [BE]: ► strafverminderende verschoningsgrond

4411. verschoning, verzachtende ~sgrond [BE]: verzachtende verschoningsgrond

4412. verschoningsgrond [BE]: cause d'excuse
Wyngaert (1999:198): Verschoningsgronden zijn omstandigheden die met zich brengen dat de straf hetzij verminderd (strafverminderende verschoningsgronden), hetzij uitgesloten wordt (strafuitsluitende verschoningsgronden). Zij hebben geen betrekking op het bestaan van het misdrijf zelf. Zij betreffen enkel de straf."; p. 231): "Verschoningsgronden kunnen het best worden omschreven als wettelijk bepaalde verzachtende omstandigheden. Beide hebben immers betrekking op de straftoemeting, niet op het misdrijf zelf of op de schuld van

Project © Armand Hendrickx

de dader. Verschoningsgronden zijn echter wettelijk bepaald, en zijn verplicht, in tegenstelling tot verzachtende omstandigheden die discretionair en facultatief zijn."
Wyngaert (1999:152): "De term verschoningsgrond heeft in Nederland een andere betekenis dan in België."

4413. verschoningsgrond [NL]: motif d'abstention, motif de retrait, motif de l'excuse
Sv art. 217 - 219

4414. verschoningsgrond, strafuitsluitende ~ [BE]: ► strafuitsluitende verschoningsgrond

4415. verschoningsrecht [NL]: droit d'abstention, droit de retrait
artt. 217-219, 290 Sv
Corstens (2002:130): "De wetgever erkent daarmee dat soms het belang van de waarheidsvinding in strafzaken [...] ondergeschikt mag zijn aan het belang dat met geheimhouding is gemoeid."

4416. verslaving aan verdovende middelen en psychotrope stoffen [Schengen]: dépendance à l'égard des stupéfiants et des substances psychotropes

4417. verspieder [NL]: espion
Sr art. 104: Met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft hij die, in tijd van oorlog, zonder oogmerk om de vijand hulp te verlenen of de staat tegenover de vijand te benadelen, opzettelijk:
1°. een verspieder van de vijand opneemt, verbergt of voorthelpt; […]
Doucet (consulté le 20.05.2011) : « Espionnage [...] - Droit positif. Le crime d'espionnage, qui ne peut être commis que par un étranger, est incriminé par les art. 411-2 et s. C.pén. (art. 73 de l'ancien Code) ; perpétré par un Français, un tel acte constitue le crime de Trahison*. Sauf pour le cas de l'état de guerre, le crime d'espionnage est constitué des mêmes éléments que le crime de Trahison*. »

4418. verspilling [BE]: dissipation
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen
Art. 491 Sw. (zie aldaar)
De Nauw (2002:229): "Verspilling kan bestaan in een vervreemding, een inpandgeving, een waarborgstelling van een persoonlijke schuld, een verbruik. Vernietiging en achterlating zijn ook daden van verspilling."

4419. verspreidingsartikelen [NL]: articles relatifs à la diffusion d'écrits ou de représentations graphiques
WNT (consulté le 27.01.2011): "verspreidingsartikel: artikel in het Wetboek van Strafrecht betreffende de verspreiding van zekere geschriften."

4420. verspreidingsdelicten [NL]: infractions liées à la diffusion d'écrits ou de représentations graphiques
Sr art. 113, 119, 132, 134, 147a, 240, 271

4421. verstandelijke vermogens [NL]: capacités mentales, capacités de compréhension

4422. verstek [BE]: défaut, contumace
weerspannigheid; # op tegenspraak
Wyngaert (1999:919): "[...] hebben partijen het recht aanwezig te zijn. Zij zijn daartoe echter niet verplicht. Indien zij niet ter terechtzitting verschijnen, wordt de procedure in hun afwezigheid afgewikkeld en wordt het vonnis of arrest bij verstek gewezen."
Wyngaert (1999:919): "verstek laten gaan", "vonnis of arrest bij verstek gewezen";
Verstraeten (2001:540): "een versteklatende partij"

Project © Armand Hélogual

4423. verstek [NL]: défaut
op tegenspraak
Corstens (2002:545):“De wetgever heeft [...] de mogelijkheid voorzien dat de zaak buiten aanwezigheid van de verdachte wordt berecht. Dat is de zg. verstekbehandeling.”
Corstens (2002:546):“verstek verlenen”

4424. verstekbeslissing [BE]: décision par défaut
Verstraeten (2001:704): "Een verstekbeslissing is te omschrijven als een vonnis of arrest waarbij de betrokken partij, door haar afwezigheid of door niet aan de debatten deel te nemen, niet in de mogelijkheid is geweest alle bezwaren te weerleggen die tegen haar werden ingebracht, hetzij als bewijsmateriaal, hetzij als vordering of pleidooi van de tegenpartijen. [...] Het verstek van een partij mag niet worden verward met de afwezigheid van uitdrukkelijk weerwerk."

4425. verstekmededeling [NL]: signification de jugement rendu par défaut
Art. 366 lid 1 Sv: De officier van justitie doet de mededeling van het vonnis dat de beslissing van de rechtbank op grond van artikel 349, 351 of 352, tweede lid, bevat en dat buiten de aanwezigheid van de verdachte is uitgesproken, zo spoedig mogelijk aan hem betekenen.
Art. 488 CPP: Le jugement prononcé par défaut est signifié par exploit d'huissier, conformément aux dispositions des articles 550 et suivants.

4426. verstekvonnis [BE]: jugement par défaut
Art. 802-806 Ger. W.

4427. verstoring van nachtrust [NL]: tapage nocturne
Art. 431 Sr

4428. verstoring van openbare vergadering [NL]: perturbation d'une réunion publique
Art. 144 Sr: Hij die door het verwekken van wanorde of het maken van gedruis een geoorloofde openbare vergadering opzettelijk stoort, of door het verwekken van wanorde een geoorloofde betoging opzettelijk stoort, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee weken of geldboete van de tweede categorie.

4429. vertaler, beëdigde ~ [NL]: ► beëdigde vertaler

4430. vertegenwoordigde overeenkomstsluitende partij [Schengen]: État représentant

4431. vertegenwoordiging (door een advocaat) [BE]: représentation (par un avocat)

4432. vertegenwoordigingsbeginsel [BE]: principe de la représentation
Wyngaert (1999:128): "Het kan zijn dat een staat wiens strafwet in principe niet geldt m.b.t. een bepaald in het buitenland gepleegd misdrijf, bereid is zijn strafwet op dit misdrijf toe te passen op verzoek van de bevoegde staat. Dit kan b.v. de staat zijn op wiens grondgebied het gepleegd werd of de staat van wie dader of slachtoffer nationale onderdanen zijn. In dergelijke situaties "vertegenwoordigt" de staat die vervolgt de staat die normaal bevoegd is, door in zijn plaats de strafprocedure of een gedeelte daarvan, op zich te nemen."

4433. vertrouwensarts [NL]: médecin-conseil pour les enfants maltraités
Voir traduction de Van Erp (2006:84)

4434. vertrouwensbeginsel [NL]: principe de confiance
< materieel beginsel van behoorlijk strafprocesrecht
Doomen (1999:201): "Algemene beginselen van behoorlijk bestuur zoals het vertrouwensbeginsel, de zuiverheid van oogmerk, het gelijkheidsbeginsel en het verbod van willekeur werden overgeplant naar het strafprocesrecht."; Corstens (2002:62): “Onder het

Project © Armand Lenquel

vertrouwensbeginsel wordt verstaan dat door de overheid opgewekte verwachtingen in redelijkheid dien te worden gehonoreerd, tenzij zwaarwichtige belangen zich daartegen verzetten."
Remarque: Le principe de confiance fait partie des principes généraux de bonne administration en droit néerlandais

4435. vertrouwenspersoon [Schengen]: indicateur

4436. verval van de strafvordering tegen de betaling van een geldsom [BE]: transaction
syn.: minnelijke schikking, transactie
Art. 216bis Sv
Wyngaert (1999:560): "Deze regeling wordt traditioneel met de term minnelijke schikking of schikking (fr. transaction) aangeduid, hoewel de aanbevolen term het letterwoord V.S.B.G. is, dat staat voor "verval van de strafvordering tegen de betaling van een geldsom"."; Verstraeten (2001:92): "De wet voorziet de mogelijkheid voor het openbaar ministerie om onder bepaalde voorwaarden aan diegene die verdacht wordt een misdrijf te hebben gepleegd, voor te stellen om een bepaalde geldsom te betalen en eventueel om afstand te doen van bepaalde goederen. Indien de de betrokkene hierop ingaat, vervalt de strafvordering. Deze instelling, [...] werd traditioneel de "minnelijke schikking" of "transactie" genoemd. [...] Art. 216bis Sv. introduceerde de terminologie "verval van de strafvordering tegen betaling van een geldsom" (V.S.B.G.) [...]"

4437. verval van het recht tot strafvordering [NL]: extinction de l'action publique

4438. verval van het recht tot uitvoering der straf [NL]: extinction du droit de faire exécuter la peine

4439. verval van strafvordering [BE]: abandon des poursuites
Verstraeten (2001:91): "Het verval van de strafvordering is te onderscheiden van de vrijspraak, daar bij de vaststelling van het verval geen uitspraak wordt gedaan over schuld of onschuld."
Doucet (consulté le 16.07.2012): "On parle parfois d'« abandon des poursuites », lorsque le ministère public renonce à demander la condamnation d'un prévenu. La formule est inexacte : si le ministère public apprécie souverainement l'opportunité d'exercer des poursuites, une fois celles-ci déclenchées il est tenu de les mener à leur terme. Si les débats ont établi l'innocence du prévenu, il lui est simplement loisible de requérir son acquittement. "

4440. vervallenverklaring [BE]: interdiction
syn.: ontzetting
Wyngaert (1999:369): "De ontzetting of vervallenverklaring is een rechterlijke beslissing die aan de veroordeelde het recht ontneemt bepaalde burgerlijke en/of politieke rechten uit te oefenen."

4441. vervalsen (van eetwaren en geneesmiddelen) [NL]: altération d'aliments et de produits pharmaceutiques
Art. 330 Sr. - 1. Hij die eet- of drinkwaren of geneesmiddelen verkoopt, te koop aanbiedt of aflevert, wetende dat zij vervalst zijn en die vervalsing verzwijgende, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Eet- of drinkwaren of geneesmiddelen zijn vervalst wanneer door bijmenging van vreemde bestanddelen hun waarde of hun bruikbaarheid verminderd is.

4442. vervalsing van de waarheid [BE]: falsification de la vérité
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw
De Nauw (2002:20): "De vervalsing van de waarheid is de grondvoorwaarde voor de valsheid in geschriften, zonder dewelke het misdrijf onbestaande is. Dit kan op twee wijzen

Project © Armand Hanguel

gebeuren.
a. Het geschrift zelf, het instrument is aangetast. Dit is een materiële valsheid;
b. De akte of het vastgesteld in het geschrift komt niet met de waarheid overeen terwijl het instrument materieel onaangeroerd blijft. Dit is een intellectuele valsheid.”

4443. vervalste geneesmiddelen []: produits pharmaceutiques contrefaits

4444. vervangende gevangenisstraf [BE]: peine d'emprisonnement subsidiaire
Définition légale: Art. 40 Sw. Bij gebreke van betaling binnen twee maanden te rekenen van het arrest of van het vonnis, indien het op tegenspraak, of te rekenen van de betekening, indien het bij verstek is gewezen, kan de geldboete worden vervangen door gevangenisstraf, waarvan de duur bij het vonnis of het arrest van veroordeling wordt bepaald en die zes maanden niet zal te boven gaan voor hen die wegens misdaad, drie maanden voor hen die wegens wanbedrijf, en drie dagen voor hen die wegens overtreding zijn veroordeeld.
Veroordeelden die aan vervangende gevangenisstraf zijn onderworpen, kunnen in de inrichting worden gehouden waar zij de hoofdstraf hebben ondergaan.
Indien alleen geldboete is uitgesproken, wordt de gevangenisstraf, te ondergaan bij gebreke van betaling, gelijkgesteld met correctionele gevangenisstraf of met politiegevangenisstraf, al naar de aard van de veroordeling.
Art. 41. In alle gevallen kan de veroordeelde zich van die gevangenisstraf bevrijden door de geldboete te betalen; hij kan zich niet onttrekken aan het verhaal op zijn goederen door aan te bieden de gevangenisstraf te ondergaan.

4445. vervangende hechtenis [NL]: détention de substitution
Voir traduction de (Van Erp, 2006): “détention subsidiaire “
syn.: vervangende hechtenis
Art. 24c Sr. - 1. Bij de uitspraak waarbij geldboete wordt opgelegd, beveelt de rechter voor het geval dat noch volledige betaling noch volledig verhaal van het verschuldigde bedrag volgt, dat vervangende hechtenis zal worden toegepast. Indien de veroordeelde een rechtspersoon is, blijft dit bevel achterwege. Artikel 51 , laatste lid, is van overeenkomstige toepassing.
- 2. De duur van de vervangende hechtenis wordt in gehele dagen, weken of maanden vastgesteld.
- 3. De vervangende hechtenis beloopt ten minste één dag en ten hoogste een jaar. Voor elke volle vijftig gulden van de geldboete wordt niet meer dan één dag opgelegd.
- 4. Wanneer een gedeelte van het verschuldigde bedrag is voldaan, vermindert de duur van de vervangende hechtenis naar evenredigheid. Heeft deze vermindering tot gevolg dat voor een gedeelte van een dag vervangende hechtenis zou moeten worden ondergaan, dan vindt afronding naar boven plaats tot het naaste aantal gehele dagen.
- 5. Het vorige lid is ook van toepassing in gevallen waarin de betaling geschiedt nadat reeds een deel van de vervangende hechtenis ten uitvoer is gelegd.
Enschedé (2002:195): "[...]welke de veroordeelde zal dienen te ondergaan wanneer hij de boete niet betaalt."; Remmelink (1996:688): “Wordt geldboete niet binnen de door de rechter bepaalde termijn betaald, en niet op de goederen en inkomsten van de veroordeelde verhaald op de wijze als geregeld in de artt. 573 e.v. Sv dan zal de veroordeelde (uiteraard alleen als het een natuurlijk persoon is) de hechtenis moeten uitzitten, die de rechter voor dat geval bevolen heeft.”
Art. 749 CPP: En cas d'inexécution volontaire d'une ou plusieurs condamnations à une peine d'amende prononcées en matière criminelle ou en matière correctionnelle pour un délit puni d'une peine d'emprisonnement, y compris en cas d'inexécution volontaire de condamnations à des amendes fiscales ou douanières, le juge de l'application des peines peut ordonner, dans les conditions prévues par le présent titre, une contrainte judiciaire consistant en un

Project © Armand Harquel

emprisonnement dont la durée est fixée par ce magistrat dans la limite d'un maximum fixé par la loi en fonction du montant de l'amende ou de leur montant cumulé.
Doucet (consulté le 31.03.2011) : « Contrainte par corps, devenue contrainte judiciaire - La contrainte par corps (on dit contrainte judiciaire depuis une loi du 9 mars 2004) est une mesure d'intimidation, visant à contraindre un condamné à payer l'amende qui lui a été infligée, les frais de justice, et les créances du Trésor public dès lors qu'elles ne revêtent pas un caractère purement civil. Elle est actuellement régie par les art. 749 et s. C.pr.pén. L'exécution de la contrainte ne dispense pas du paiement de la dette. [...] »
Remarque: contrairement à la mesure française, la mesure néerlandaise remplace l'amende, c'est pourquoi elle n'a été traduite par "contrainte judiciaire"

4446. vervangende jeuddetentie [NL]: « peine substitutive de détention pour mineurs »
Art. 77l, lid 2 Sr: De rechter kan bij de uitspraak waarbij geldboete wordt opgelegd, bevelen dat voor het geval volledige betaling noch volledig verhaal van het verschuldigde bedrag volgt, vervangende jeugddetentie zal worden toegepast.

4447. vervangende straf [BE]: peine de substitution
Wyngaert (1999:343): "Vervangende straffen zijn straffen die in de plaats komen van een andere straf. In het Belgisch strafrecht bestaat slechts één dergelijke straf, nl. de boetevervangende gevangenisstraf."

4448. vervoer langs de binnenwateren [Schengen]: trafic fluvial

4449. vervoerder [Schengen]: transporteur

4450. vervoervergunning [Schengen]: autorisation de transport

4451. vervolgbaarheid [NL]: fait de pouvoir faire l'objet de poursuites

4452. vervolgen [BE]: poursuivre
syn.: het instellen van de strafvordering
Art. 28quater Sv.
Wyngaert (1999:553): "'Vervolgen' betekent het aanhangig maken van de zaak bij de rechter, met het oog op de toepassing van de strafwet, d.w.z. het instellen van de strafvordering op de wijze door de wet bepaald."

4453. vervolgen [NL]: poursuivre
seponeren
Mevis (2002:92): "Het recht heeft ook een term voor het brengen van strafzaken voor de rechter als activiteit van de officier van justitie. Dit term is: vervolgen."

4454. vervolgen van strafbare feiten [Schengen]: poursuite de faits punissables

4455. vervolging [BE]: poursuite
syn.: strafvordering
Wyngaert (1999:548): "Ook de term "vervolging" geldt dikwijls als synoniem voor strafvordering. Een voorbeeld hiervan is het begrip "daden van vervolging" in de rechtspraak over de stuiting van de verjaring van de strafvordering: hiermee bedoelt men dader waardoor de strafvordering wordt uitgeoefend."

4456. vervolging wegens algemeen belang [NL]: engagement des poursuites dans l'intérêt commun

4457. vervolging, (straf~) [NL]: poursuites (pénales)
Art. 6 EVRM, art. 14 BUPO; art. 9 Sv.; art. 258, lid 1 Sv
Enschedé (2002:79): "De vervolging vangt aan, wanneer de officier van justitie de rechter in de zaak betrekt door hem een vordering tot voorlopige hechtenis (art. 63 Sv) of tot gvo (art.

Project © Armand Hengeveld

181 Sv) voor te leggen of door de verdachte ter zitting van de kantonrechter of van een andere kamer van de rechtbank te dagvaarden (zie art. 258 Sv). Ook is van vervolging sprake wanneer de verdachte vanwege de officier een oproeping als bedoeld in art. 383 Sv krijgt uitgereikt."; Mevis (2002:149): "Het gaat daarbij om de belangrijke beslissing van de officier van justitie om een strafzaak aan een rechter voor te leggen."; Corstens (2002:19): "Daaronder vallen volgens de klassieke opvatting de handelingen waarmee een vervolgingsambtenaar in strafzaken een onderzoek of een beslissing van de rechter uitlokt."; Corstens (2002:83):"De gangbare opvatting is dat vervolging het uitlokken door een vervolgingsambtenaar van een onderzoek of een beslissing van de rechter omvat."; Corstens (2002:107):"Vervolging kan in navolging van een indertijd in art. 136 ORO opgenomen definitie worden aangeduid als het door het openbaar ministerie betrekken van de strafrechter in een strafzaak."; Corstens (2002:180): "Naar de heersende opvatting worden daaronder in de context van het Wetboek van Strafvordering, het door het OM adiëren van de strafrechter en de daarna ontstane situatie verstaan."; Corstens (2002:485):"Vervolging is [...] het door het OM betrekken van de strafrechter in een strafzaak."

4458. vervolging, kennisgeving van verdere ~ [NL]: ► kennisgeving van verdere vervolging

4459. vervolgingsbeleid [BE]: politique de poursuites pénales

4460. vervolgingsbeleid [NL]: politique en matière de poursuites

4461. vervolgingshandeling [NL]: acte de poursuite
Corstens (2002:83): "[...] worden als vervolgingshandelingen bij uitstek aangemerkt: het ter terechtzitting dagvaarden van de verdachte, de vordering tot instelling van een gerechtelijk vooronderzoek en de vordering tot het bevelen van voorlopige hechtenis."; Corstens (2002:107): "Vervolgingshandelingen zijn aldus de dagvaarding van de verdachte voor het onderzoek ter terechtzitting, het vorderen van voorlopige hechtenis, de vordering tot instelling van een gerechtelijk vooronderzoek die tot het verlenen van een machtiging tot opening van een strafrechtelijk financieel vooronderzoek (art. 126) en die tot het verlenen van een machtiging tot het leggen van conservatoir beslag in de zin van art. 94a (art. 103)."

4462. vervolgingsmonopolie [NL]: monopole du MP néerlandais en matière de poursuites pénales
Corstens (2002:50): "Aan het OM komt een vervolgingsmonopolie toe. Dat wil zeggen dat alleen het OM strafzaken bij de strafrechter mag aanbrengen. Er is geen ander ambt dat ook die bevoegdheid heeft, noch mag de burger zelf vervolgen."

4463. vervolgingsuitlevering [BE]: extradition aux fins de poursuites
executieuitlevering
Wyngaert (1999:966): "Uitlevering kan worden gevraagd zowel met het oog op de vervolging van een persoon die wordt verdacht van een misdrijf, als met het oog op de strafuitvoering t.a.v. een reeds veroordeel persoon. In het eerste geval gebeurt zij met het oog op de vervolging, en spreekt men van vervolgingsuitlevering, in het tweede geval gebeurt zij met het oog op de uitvoering van de straf, en spreekt men van executieuitlevering."

4464. vervolgingsuitsluitingsgrond [NL]: motif de non poursuite
Corstens (2002:180-181): "De vervolgingsuitsluitingsgronden kunnen in de eerste plaats worden onderscheiden in wettelijke, wetssystematische, verdragsrechtelijke en ongeschreven gronden. De wetssystematische gronden betreffen gronden die niet met zoveel woorden in de wet zijn opgenomen, maar wel daarbij aansluiten. Verdragsrechtelijke gronden steunen op mensenrechtenverdragen en ongeschreven gronden zijn aan het

Project © Armand Hendriks

ongeschreven recht ontleend. In de tweede plaats kunnen ze onderscheiden worden in algemene en bijzondere. De algemene gronden blokkeren de strafvordering, althans de strafvordering ten aanzien van alle strafbare feiten. Dat geldt bijv. voor de vervolgingsverjaring en de dood van de verdachte. De bijzondere gronden behoren slechts bij één delict, zoals doorrijden na een ongeval."

4465. vervolgingsverjaring [NL]: prescription de l'action publique
strafverjaring
Art. 70 Sr: 1. Het recht tot strafvordering vervalt door verjaring:
1°. in drie jaren voor alle overtredingen;
2°. in zes jaren voor de misdrijven waarop geldboete, hechtenis of gevangenisstraf van niet meer dan drie jaren is gesteld;
3°. in twaalf jaren voor de misdrijven waarop tijdelijke gevangenisstraf van meer dan drie jaren is gesteld;
4°. in twintig jaren voor de misdrijven waarop gevangenisstraf van meer dan tien jaren is gesteld.
2. In afwijking van het eerste lid verjaart het recht tot strafvordering niet voor misdrijven waarop levenslange gevangenisstraf is gesteld.
Remmelink (1996:611): "Ons Wetboek van Strafrecht kent tweeërlei soort van verjaring, namelijk die van het recht tot strafvordering, de zogenaamde vervolgingsverjaring (art. 70-73) en die van het recht om de straf te executeren, de strafverjaring (art. 76)."
Art. 7, 8, 9 CPP
Guinchard & Debard (2010): "Principe selon lequel l'écoulement d'un délai (10 ans pour les crimes, 3 ans pour les délits, 1 an pour les contraventions) entraîne l'extinction de l'action publique et rend de ce fait toute poursuite impossible. [...]"; Stefani e.a. (2003:176): "[...] après l'expiration duquel il n'est plus possible de poursuivre l'auteur d'une infraction [...]"; Stefani e.a. (2003:176): "[...] il est de dix ans pour les crimes, de trois ans pour les délits, et d'un an pour les contraventions (art. 7-8-9 CPP)."

4466. vervroegde invrijheidstelling [NL]: libération anticipée
Art. 15 - 15d Sr
Enschedé (2002:193): "Deze voorziet in een wettelijk bepaalde bekorting van de duur van de vrijheidsstraf (art. 15). Elke veroordeelde met een straf van de in art. 15 genoemde minimale duur; komt voor deze v.i. in aanmerking, tenzij het OM daartegen bezwaren heeft."

4467. verweer [BE]: défense
Verstraeten (2001:536): "verweer voeren"

4468. verweer [NL]: moyen de droit, moyen de défense
Doomen, (1990:106): "Het verweer … wordt verworpen"; Remmelink (1996:294):"een zeer reëel verweer, dat niet zelden wordt gehonoreerd."

4469. verwerven van munitie [Schengen]: acquisition de munitions

4470. verwerven van vuurwapens [Schengen]: acquisition d'armes à feu

4471. verwerver [Schengen]: acquéreur

4472. verwijderd zijn [Schengen]: faire l'objet d'une mesure d'expulsion

4473. verwijderen van de openbare weg [NL]: retrait de la circulation
Art. 25 Ambtsinstructie voor de politie, de Koninklijke marechaussee en de buitengewoon opsporingsambtenaar, van 8 april 1994, S. 1994, 275

4474. verwijdering (1); uitzetting (2) [Schengen]: éloignement (1); mesure d'éloignement

Project © Armand Heroguel

(2)

4475. verwijdering van organen [NL]: prélèvement d'organes
infraction
Sr art. 273f: lid 1, 1°: Als schuldig aan mensenhandel wordt met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie gestraft: degene die een ander door dwang, geweld of een andere feitelijkheid of door dreiging met geweld of een andere feitelijkheid, door afpersing, fraude, misleiding dan wel door misbruik van uit feitelijke omstandigheden voortvloeiend overwicht, door misbruik van een kwetsbare positie of door het geven of ontvangen van betalingen of voordelen om de instemming van een persoon te verkrijgen die zeggenschap over die ander heeft, werft, vervoert, overbrengt, huisvest of opneemt, met het oogmerk van uitbuiting van die ander of de verwijdering van diens organen;
Art. 511-3. CP Le fait de prélever un organe sur une personne vivante majeure sans avoir recueilli son consentement ou sans l'avoir préalablement éclairée sur les risques et les conséquences de l'acte est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende.

4476. verwijderingsinfrastructuur [Schengen]: infrastructure d'élimination

4477. verwijderingsnorm [Schengen]: norme d'élimination

4478. verwijtbaarheid [NL]: caractère reprochable
Mevis (2002:321): "Verwijtbaarheid (schuld) omvat in bestanddeelvorm:
opzet (= weten)
en het tegengestelde: schuld (= niet weten)"

4479. verwijtbaarheidsleer (bij culpa) [NL]: théorie du caractère reprochable en cas de faute d'imprudence, de négligence, ou de manquement à une obligation de prudence ou de sécurité prévue par la loi ou le règlement

4480. verwijzen [NL]: renvoyer

4481. verwijzen, in de kosten ~ [NL]: ► in de kosten verwijzen

4482. verwonding [BE]: blessure
< misdaden en wanbedrijven tegen personen
Art. 398 Sw
De Nauw (2002:139): "Een verwonding kenmerkt zich door het nalaten van een materieel spoor. Een hartinfarct die het gevolg van een vuistslag is, vormt een verwonding in de zin bedoeld in artikel 398. Louter inwendige letsels komen evenzeer in aanmerking."
Doucet (consulté le 10.06.2012): "En droit positif, la notion de blessure recouvre toute atteinte portée à l'intégrité physique ou à l'équilibre psychique d'autrui."

4483. verworven rechten [BE]: droits acquis

4484. verzachtende omstandigheid [BE]: circonstance atténuante
verzwarende omstandigheid
Art. 80-85, 100 en 566 Sw
Wyngaert (1999:240): "Verzachtende omstandigheden zijn factoren die de rechter bij de straftoemeting in aanmerking kan nemen om een lagere dan de wettelijk bepaalde minimumstraf op te leggen."; p. 199): "Verzachtende omstandigheden laten, net zoals de verschoningsgronden, de strafbaarheid van het feit bestaan, maar hebben enkel een strafverlaging tot gevolgd."
Wyngaert (1999:157): "De strafvermindering bij toepassing van verzachtende omstandigheden …"

Project © Armand Verdonck

4485. verzachtende omstandigheid [NL]: circonstance atténuante
§ 27 Voorschrift administratieve boeten 1993, VAB 1993
Art. 132-24 CP: Dans les limites fixées par la loi, la juridiction prononce les peines et fixe leur régime en fonction des circonstances de l'infraction et de la personnalité de son auteur. Lorsque la juridiction prononce une peine d'amende, elle détermine son montant en tenant compte également des ressources et des charges de l'auteur de l'infraction. La nature, le quantum et le régime des peines prononcées sont fixés de manière à concilier la protection effective de la société, la sanction du condamné et les intérêts de la victime avec la nécessité de favoriser l'insertion ou la réinsertion du condamné et de prévenir la commission de nouvelles infractions.
Guinchard & Debard (2010): “Evénements entourant la commission d'une infraction, ou traits de caractère relatifs à la personne de son auteur, librement appréciés par le juge et entraînant une modulation de la peine dans le sens de la clémence. Depuis la réforme du Code pénal, la notion même de circonstances atténuantes a disparu, comme une conséquence normale de la suppression des peines minimales. Mias cette disparition n'est que d'ordre conceptuel, puisque figurent expressément au titre des modes personnalisation des peines, tant les circonstances de l'infraction, que la personnalité de l'auteur.”; Doucet (consulté le 10.10.2010): “Pièce importante de l’ancien Code pénal, après sa révision en 1832 (art. 463), l’institution a perdu son autonomie législative avec le nouveau Code ; on peut toutefois la rencontrer encore dans certaines lois spéciales. Mais les tribunaux peuvent toujours recourir à la notion de circonstances atténuantes pour motiver le prononcé d'une sanction modérée.”

4486. verzachtende verschoningsgrond [BE]: excuse atténuante
syn.: strafverminderende verschoningsgrond

4487. verzameling van bewijsstukken [BE]: rassemblement des pièces à conviction

4488. verzameling van personen [NL]: rassemblement de personnes
Art. 126gg Sv
Corstens (2002:243): “De term verzamelingen duidt op een neutraler begrip dan de term georganiseerd verband in art. 132a.”

4489. verzamelproces-verbaal []: procès-verbal de synthèse

4490. verzekerde bewaring [NL]: détention provisoire (d'un maximum de 14 jours)
syn.: voorlopige hechtenis
Art. 76a lid 3 Sr: De termijn loopt niet gedurende de bij de wet bevolen schorsing van de tenuitvoerlegging, noch gedurende de tijd dat de veroordeelde, zij het ook ter zake van een andere veroordeling, in verzekerde bewaring is.

4491. verzekering [NL]: garde à vue (suspect); retenue (de témoins)
< vrijheidsbenemend dwangmiddel
Sv art. 57-62 (verdachte); art. 214 (getuigen)
Doomen (1999:38): "Als de verdachte na het verhoor niet wordt heengezonden; kan hij verder van zijn vrijheid worden beroofd in het kader van de inverzekeringstelling. Deze kan drie dage duren op bevel van de al eerder genoemde hulpofficier van justitie, en nog eens drie dag worden verlengd op bevel van de echte officier van justitie."; Corstens (2002:358): “De inverzekeringstelling is na het aanhouden en het ophouden voor onderzoek het derde dwangmiddel waarmee de verdachte van zijn vrijheid kan worden beroofd. [...] De inverzekeringstelling geschiedt door de officier van justitie of de hulpofficier.”
Corstens (2002:360): “De inverzekeringstelling duurt maximaal drie dagen en mag in geval van dringende noodzakelijkheid voor ten hoogste drie dagen worden verlengd.”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:213): “Par cette mesure, les officiers (non les agents)

Project © Armand Héroguel

de police judiciaire ont le pouvoir, pour les nécessités de l'enquête, de garder une personne à leur disposition (art. 63). La Cour de cassation juge que la mise sous surveillance d'une personne dans un local, qui n'a pas pour objet une audition du suspect, ne serait pas une garde à vue, mais qu'une garde à vue peut avoir pour seul but de retenir un individu en l'attente de son défèrement au procureur de la République."; Pradel (2002:563): Suite naturelle de l'arrestation, la garde à vue est la rétention de l'individu dans un local de police pendant quelques heures ou jours."

4492. verzet [BE]: opposition
< rechtsmiddel
Art. 21, eerste lid, en 1047-1049 Ger. W.; art. 1506, 1514 e.a. Ger. W.
Wyngaert (1999:916): "Het verzet is het rechtsmiddel dat er beschikking staat aan de partij die verstek heeft laten gaan. Het brengt de zaak voor het rechtscollege dat de oorspronkelijke beslissing heeft geveld. Is het verzet ontvankelijk, dan vervalt het verstekvonnis of -arrest en komt het nieuwe vonnis of arrest in de plaats."; Verstraeten (2001:817): "Verzet is een rechtsmiddel dat aan een partij de mogelijkheid geeft om een beslissing aan te vechten die t.o.v. haar bij verstek werd genomen, en dat de zaak opnieuw voorlegt aan het vonnisgerecht dat eerst uitspraak deed bij verstek."
Wyngaert (1999:422): "verzet aantekenen"

4493. verzet [NL]: opposition
Art. 399. Sv. - 1. Tegen een bij verstek gewezen vonnis, in eerste aanleg als einduitspraak gegeven, kan degene die daarbij niet van de gehele telastlegging is vrijgesproken, noch daaraan geheel of gedeeltelijk heeft voldaan, verzet doen:
a. indien de dagvaarding om op de terechtzitting te verschijnen of de oproeping of aanzegging om op de nadere terechtzitting te verschijnen hem in persoon is betekend of indien zich anderszins een omstandigheid heeft voorgedaan, waaruit voortvloeit dat de dag van de terechtzitting of van de nadere terechtzitting hem tevoren bekend was, binnen veertien dagen na de uitspraak;
b. in andere gevallen, uiterlijk veertien dagen nadat zich een omstandigheid heeft voorgedaan, waaruit voortvloeit dat het vonnis hem bekend is.
Corstens (2002:720): "Een geleidelijk aan wat in onbruik geraakt rechtsmiddel is het verzet. Het is een middel om op te komen tegen in eerste aanleg bij verstek gewezen einduitspraken waartegen geen hoger beroep openstaat."
Art. 527 CPP: "Le ministère public peut, dans les dix jours de l'ordonnance, former opposition à son exécution par déclaration au greffe du tribunal [...] "
Conte & Maistre du Chambon (2002b:407): "L'opposition est une voie de recours ordinaire et de rétractation que justifie le caractère contradictoire de notre procédure: lorsqu'une partie ne comparaît pas ou n'est pas représentée sans qu'il soit possible de le lui reprocher, le jugement ou l'arrêt par défaut qui va être rendu ne lui permet pas de faire valoir sa défense; la loi l'autorise donc à attaquer cette décision en formant opposition devant la juridiction même qui a statué."

4494. verzet tegen politie [NL]: opposition aux forces de police, rébellion
Art. 180 Sr. Hij die zich met geweld of bedreiging met geweld verzet tegen een ambtenaar werkzaam in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening, of tegen personen die hem daarbij krachtens wettelijke verplichting of op zijn verzoek bijstand verlenen, wordt als schuldig aan wederspannigheid gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 433-6 CP: Constitue une rébellion le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public agissant, dans l'exercice de ses fonctions, pour l'exécution des lois, des ordres de l'autorité

Project © Armand Hérouguel

publique, des décisions ou mandats de justice.
Gattegno (2003:354): “La rébellion est définie (art. 433-6) comme “le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions”. “

4495. verzetsrecht [NL]: droit de résistance, droit de résister
< ongeschreven rechtvaardigingsgronden
Remmelink (1996:374): “Aangenomen mag immers worden, dat de bevolking van een door een vijandelijke macht bezet land niet de volkenrechtelijke verplichting heeft te gehoorzamen, ja zich tegen dit regiem mag verzetten.”
Doucet (consulté le 15.02.2011) : « Résistance à l'oppression: [...] Notion : On parle de résistance à l'oppression pour signifier que les citoyens d'une démocratie libérale ont le droit de s'opposer à l'accomplissement par les pouvoirs pouvoirs publics d'actes illégaux, voire illégitimes. »

4496. verzetstheorie [NL]: théorie de Jongman, théorie de la criminalité due à la révolte sociale
Dellen (1987:67): “De relatie tussen sociale ongelijkheid, werkloosheid en criminaliteit is in ons land vooral bestudeerd aan het Criminologisch Instituut van de universiteit van Groningen [...] Jongman zelf is de ontwerper van de verzetstheorie. [...] Ook Jongman gaat uit van een samenleving waar iedereen wil stijgen, maar slechts weinigen de top bereiken. Ook hij ziet misdaad als een uiting van onvrede, van verzet, levend bij de vele mensen die hun aspiraties niet kunnen waarmaken.”

4497. verzetten, zich ~ [NL]: s'opposer, se rebeller
syn. Wederspannigheid
Art. 180 Sr. Hij die zich met geweld of bedreiging met geweld verzet tegen een ambtenaar werkzaam in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening, of tegen personen die hem daarbij krachtens wettelijke verplichting of op zijn verzoek bijstand verlenen, wordt als schuldig aan wederspannigheid gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Art. 433-6 CP: Constitue une rébellion le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public agissant, dans l'exercice de ses fonctions, pour l'exécution des lois, des ordres de l'autorité publique, des décisions ou mandats de justice.
Gattegno (2003:354): “La rébellion est définie (art. 433-6) comme “le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions”. “

4498. verzoek om doortocht van personen [Schengen]: demande de transit de personnes

4499. verzoek om overname van de uitvoering van de straf [Schengen]: demande de reprise de l'exécution de la peine

4500. verzoek om uitlevering en om doortocht [Schengen]: demande d'extradition et de transit

4501. verzoek tot overname [Schengen]: demande de prise en charge

4502. verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering [Schengen]: demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition

4503. verzoekende autoriteit [Schengen]: autorité requérante

4504. verzoekende Overeenkomstsluitende Partij [Schengen]: Partie Contractante requérante

Project © Armand Hergquel

4505. verzoekschrift [NL]: requête

4506. verzuim van vormen [NL]: vice de forme
Sv art. 21, 362, 374, 393 e.a.
Voir traduction de Van Erp (2006:85)

4507. verzuim, schuldig ~ [BE]: ► schuldig (hulp)verzuim

4508. verzuimsdelict [BE]: infraction par omission
syn.: verzuimsmisdrijf
Wyngaert (1999:148): "Het begrip gedraging kan slaan, zowel op een handeling als op een verzuim: zowel positieve gedragingen (daden, handelingen) als negatieve handelingen (onthoudingen, verzuimen), kunnen dus een misdrijf opleveren. […] Voorbeelden van verzuimsdelicten zijn: schuldig hulpverzuim (art. 422bis Sw.), familieverlating (art. 391bis Sw.) en kinderverlating (art. 360bis Sw.)"
Doucet (consulté le 10.06.2012): "Omission [...] Le législateur n'incrimine les simples omission que pour protéger des intérêts juridiques de première importance (non-dénonciation d'un complot contre la sûreté de l'État), sur le plan de la police professionnelle (omission d'un devoir légalement dû), ou sur le terrain des incriminations de police préventive (fait pour un automobiliste de ne pas marquer l'arrêt à un "stop")."

4509. verzuimsmisdrijf [BE]: infraction par omission
syn.: verzuimsdelict; # handelingsmisdrijf
Wyngaert (1999:182): "Bij verzuimsmisdrijven daarentegen wordt een negatieve gedraging, nl. een onthouding, nl. een onthouding of een niet handeling bestraft."
Wyngaert (1999:50): "… b.v. art. 391bis (familieverlating), art. 442bis (hulpverzuim aan een persoon in nood)…"
Doucet (consulté le 10.06.2012): "Omission [...] Le législateur n'incrimine les simples omission que pour protéger des intérêts juridiques de première importance (non-dénonciation d'un complot contre la sûreté de l'État), sur le plan de la police professionnelle (omission d'un devoir légalement dû), ou sur le terrain des incriminations de police préventive (fait pour un automobiliste de ne pas marquer l'arrêt à un "stop")."

4510. verzwarende omstandigheid [BE]: circonstance aggravante
verzachtende omstandigheid
Wyngaert (1999:242): "Verzwarende omstandigheden zijn factoren die een strafverzwaring kunnen meebrengen, waardoor een straf kan worden opgelegd die het maximum, bepaald voor het basismisdrijf, overtreft, of waardoor de minimumstraf, bepaald voor het basismisdrijf, wordt opgetrokken. Zo is diefstal strafbaar met een gevangenisstraf van één maand tot vijf jaar en met een geldboete (art. 463 Sw.). Wordt de diefstal gepleegd met valse sleutels, dan bedraagt de straf vijf tot tien jaar (art. 467Sw.)."

4511. verzwarende omstandigheid, objectief ~ [BE]: ► objectief verzwarende omstandigheid

4512. verzwarende omstandigheid, persoonlijke ~ [BE]: ► persoonlijke verzwarende omstandigheid

4513. verzwarende omstandigheid, subjectief ~ [BE]: ► subjectief verzwarende omstandigheid

4514. vestigingsvergunning (1); vergunning tot vestiging (2) [Schengen]: autorisation d'établissement

4515. via een grondgebied reizen [Schengen]: transiter par un territoire national

Project © Armand Héroguel

4516. videoconfrontatie [NL]: confrontation par vidéo< confrontatie
Corstens (2002:275): “Dan worden de getuige videobeelden van de verdachte en van derden getoond.”

4517. vijand [NL]: ennemi
Art. 87 Sr . - 1. Onder vijand worden begrepen opstandelingen.

4518. vingerafdruk [Schengen]: données dactyloscopiques; informations dactyloscopiques; empreinte digitale

4519. virtuele inverdenkingstelling [BE]: dépôt de demande d'inculpation par le parquet
Wyngaert (1999:764): "[...] de gevallen waarin de procureur des Konings, wanneer hij de zaak aanhangig maakt bij de onderzoeksrechter, de naam van de verdachte uitdrukkelijk in zijn vordering tot onderzoek vermeldt. In dat geval is de verdachte een persoon "tegen wie de strafvordering wordt ingesteld" en krijgt hij automatisch de rechter van een inverdenkinggestelde. Men spreekt in dit verband soms van de impliciete inverdenkingstelling of van de virtuele inverdenkingstellingen."

4520. vis absoluta [NL]: force majeure absolue
syn.: absolute overmacht
Remmelink (1996:297): “Voorbeeld van een absoluut verhinderd nalaten: Iemand wordt vastgebonden en kan zodoende geen geboorteaangifte doen. Ook natuurkrachten kunnen deze fysieke onmogelijkheid veroorzaken.”

4521. vis compulsiva [NL]: contrainte morale
syn.: relatieve overmacht

4522. visa voor kort verblijf [Schengen]: visa pour un séjour de courte durée

4523. visa waarvan de geldigheid territoriaal is beperkt [Schengen]: visa dont la validité fait l'objet d'une limitation territoriale

4524. visitatie aan den lijve [NL]: fouille à corps; palpation de sécurité; investigations corporelles
Art. 56. Sv.
1. De officier van justitie of de hulpofficier, voor wie de verdachte wordt geleid of die zelf de verdachte heeft aangehouden, kan, bij het bestaan van ernstige bezwaren tegen deze, bepalen dat hij aan zijn lichaam of aan zijn kleding zal worden onderzocht.
2. De overige opsporingsambtenaren zijn bevoegd de aangehoudene tegen wie ernstige bezwaren bestaan, aan zijn kleding te onderzoeken.
Enschedé (2002:103): "Art. 56 Sv maakt onderscheid tussen onderzoek aan en in het lichaam. Moet men voor onderzoek aan het lichaam tenminste hulpofficier van justitie zijn, voor het onderzoek in het lichaam wordt bepaald dat uitsluitend de officier van justitie dit kan bepalen. De inbreuk op de lichamelijke integriteit is groter, vandaar dat een hogere autoriteit de bevoegdheid heeft; art. 56.2 Sv. Het onderzoek aan het lichaam omvat het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het lichaam, met uitzondering van het uitwendig schouwen van de openingen en holten van het onderlichaam; het schouwen van de mondholte, neusholte en de oren valt derhalve onder het onderzoek aan het lichaam."
Art. 63-5 CPP: Lorsqu'il est indispensable pour les nécessités de l'enquête de procéder à des investigations corporelles internes sur une personne gardée à vue, celles-ci ne peuvent être réalisées que par un médecin requis à cet effet.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:211): “La jurisprudence assimile la fouille à corps à une perquisition, dont elle suit, alors, les règles, sauf réglementation particulière. Certaines décisions la distinguent de la simple palpation de sécurité pratiquée sur le suspect.”

Project © Armand Hérouel

4525. visitatiebevoegheden (van de douane) [NL]: pouvoir de visite des agents des douanes
Art. 1:28 lid 1 Alg. Douanewet: De inspecteur is bevoegd personen die aanwezig zijn in of op de in artikel 1:26 bedoelde locaties of vervoermiddelen of deze juist gaan betreden of hebben verlaten aan lijfsvisitatie te onderwerpen.
Art. 60 C.douanes: Pour l'application des dispositions du présent code et en vue de la recherche de la fraude, les agents des douanes peuvent procéder à la visite des marchandises et des moyens de transport et à celle des personnes.

4526. visstroperij [NL]: braconnage (en matière de pêche)
Visserijwet 1963 S. 312, art. 21

4527. visum [Schengen]: visa

4528. visum in de vorm van een visumverklaring [Schengen]: autorisation tenant lieu de visa

4529. visum met territoriaal beperkte geldigheid [Schengen]: visa à validité territoriale limitée

4530. visum voor kort verblijf; reisvisum [Schengen]: visa de court séjour; visa de voyage

4531. visum voor verblijf van langere duur [Schengen]: visa pour un séjour de longue durée; visa de long séjour

4532. visumplichtige transiterende zeeman [Schengen]: marin en transit soumis à l'obligation de visa

4533. visumregeling [Schengen]: régime des visas

4534. visumregister [Schengen]: registre des visas

4535. visumsticker [Schengen]: vignette visa (1); vignette-visa (2); vignette Schengen (3); vignette visa Schengen (4)

4536. vivisectie [NL]: vivisection
Wet op de dierproeven 12 januari 1977, S. 67 + Gezondheids- en welzijnswet voor dieren S. 1992, 585, art. 36 e.v.

4537. vlagbeginsel [NL]: loi du pavillon
syn.: schip is territoir
Sr art. 3 De Nederlandse strafwet is toepasselijk op ieder die zich buiten Nederland aan boord van een Nederlands vaartuig of luchtvaartuig aan enig strafbaar feit schuldig maakt.
Cleiren & Verpalen (2010:22): "Op grond van het in art. 3 neergelegde vlagbeginsel is de Nederlandse strafwet van toepassing op een ieder die zich aan boord van een Nederlands vaartuig of luchtvaartuig aan enig strafbaar feit schuldig maakt."; Remmelink (1996:518): “Zulks impliceert dat de Nederlandse jurisdictie wordt uitgebreid tot schepen e.d. die de Nederlandse vlag voeren.”; Corstens (2002:184): “Art. 3 Sr breidt de rechtsmacht van de Nederlandse strafwet uit over Nederlandse vaartuigen en luchtvaartuigen buiten Nederland. In verband met art. 3 Sr spreekt men wel over de regel 'schip is territoir'. Deze uitdrukking kan misverstanden wekken. In vreemde havens immers zullen zij in het algemeen – tenzij het oorlogsschepen betreft – ook onder worpen zijn aan de rechtsmacht van het verblijfsland.”
Art. 113-3 CP: La loi pénale française est applicable aux infractions commises à bord des navires battant un pavillon français, ou à l'encontre de tels navires, en quelque lieu qu'ils se trouvent. Elle est seule applicable aux infractions commises à bord des navires de la marine nationale, ou à l'encontre de tels navires, en quelque lieu qu'ils se trouvent.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:102): “ […] En outre, sont réputées commises sur le

Project © Armand Herogtel

territoire français les infractions perpétrées à bord ou à l'encontre des navires battant français [...] ou des aéronefs immatriculés en France”
Cornu (1990:584): « Loi du pavillon. Loi du pays dont le navire arbore le pavillon. [...] »

4538. vlieger [NL]: cerf-volant
Art. 429 sub 5° Sr: Met hechtenis van ten hoogste veertien dagen of geldboete van de tweede categorie wordt gestraft: [...] hij die een vlieger oplaat of in de lucht heeft aan een lijn die zich geheel of ten dele bevindt binnen een afstand van vijfhonderd meter van een bovengrondse elektrische hoogspanningsleiding.
Notre remarque: traduction de Michel Lambert dans Ancel (1958:1456)

4539. vliegtuigkaping [BE]: détournement d'aéronef
Verdrag inzake de beteugeling van de onwettige overmeestering van luchtvaartuigen, Den Haag, 16 december 1970, B.S. 25 september 1973
Wet 27 juni 1937 houdende herziening van de Wet 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, B.S. 26-27 juli 1937

4540. vliegtuigkaping [NL]: détournement d'aéronef
Verdrag inzake de beteugeling van de onwettige overmeestering van luchtvaartuigen, Den Haag, 16 december 1970
Art. 385a Sr. - 1. Hij die een luchtvaartuig door geweld, bedreiging met geweld of vreesaanjaging in zijn macht brengt of houdt dan wel van zijn route doet afwijken, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien twee of meer personen gezamenlijk of ten gevolge van samenspanning het feit plegen, of indien het feit zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heeft, dan wel het feit is gepleegd met het oogmerk iemand wederrechtelijk van zijn vrijheid te beroven of beroofd te houden, wordt gevangenisstraf van ten hoogste vijftien jaren of geldboete van de vijfde categorie opgelegd.
- 3. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt levenslange gevangenisstraf of tijdelijke van ten hoogste twintig jaren of geldboete van de vijfde categorie opgelegd.
- 4. De straffen in het eerste lid bepaald, zijn toepasselijk op degene die de in dit lid omschreven misdrijven pleegt ten aanzien van een vaartuig en een installatie ter zee.
Gattegno (2003:55): “Le crime est constitué par le fait de s'emparer ou de prendre le contrôle par la violence ou la menace de violences d'un aéronef, d'un navire, ou de tout autre moyen de transport, ainsi que d'une plate-forme fixe située sur le plateau continental.”

4541. vliegtuigsabotage [BE]: sabotage d'aéronef
Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, Montréal, 23 september 1971, B.S. 1 september 1976

4542. vluchteling [Schengen]: réfugié

4543. vluchtgevaar, ernstig ~ [NL]: ► ernstig vluchtgevaar

4544. vluchtmisdrijf [BE]: délit de fuite
Art. 33 Wegverkeerswet van 16 maart 1968

4545. vlugrecht [NL]: comparution immédiate
Art. 370a Sv.
Corstens (2002:766): “Om 'vlugrecht' te bewerkstelligen kan sinds de inwerkingtreding van de Wet van 15 januari 1998, Stb. 1998, 35, al dadelijk bij de aanhouding een verkorte dagvaarding worden uitgereikt (art. 370a lid 1). Dat is de zogenaamde AU-praktijk (aanhouden en uitreiken).”
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128-129): “Les procédés qui permettent au parquet de

Project © Armand Hérouel

mettre en mouvement l'action publique devant les juridictions de jugement [...] en matière de délit, il peut recourir à des procédures accélérées de comparution, destinés à éviter l'ouverture d'une instruction (charges suffisantes), qui sont la convocation par procès-verbal et la comparution immédiate (art. 388, 393 et s.)"; Conte & Maistre du Chambon (2002b:353): La comparution immédiate permet au procureur de la République de traduire le prévenu sur-le-champ devant le tribunal (art. 395). Le prévenu est alors retenu jusqu'à sa comparution qui doit avoir lieu le jour même: il est conduit sous escorte devant la juridiction (al.3)."

4546. voegen (mbt een zaak) [NL]: joindre (des affaires)

4547. voeging [NL]: jonction d'instances
splitsing
Sv art. 259, 276 + Sv art. 332 - 337
Corstens (2002:547): "Gevolg van de voeging is dat de rechter in één keer verscheidene zaken tegen dezelfde verdachte behandelt (pluraliteit van feiten) of eenzelfde feit met verscheidene verdachten ineens behandelt (pluraliteit van daders)."
Art. 367 CPC Le juge peut, à la demande des parties ou d'office, ordonner la jonction de plusieurs instances pendantes devant lui s'il existe entre les litiges un lien tel qu'il soit de l'intérêt d'une bonne justice de les faire instruire ou juger ensemble.
Il peut également ordonner la disjonction d'une instance en plusieurs.

4548. voeging ad informandum [NL]: jonction pour information
HR 13 februari 1979, NJ 1979, 243
Corstens (2002:23): "Eveneens geheel buiten de wet is de rechtsfiguur van de voeging ad informandum erkend. Deze figuur houdt in dat het openbaar ministerie naast het in de dagvaarding vermelde strafbaar feit ook nog een ander strafbaar feit ter afdoening aan de rechter voorlegt. Dit andere strafbaar feit is niet vervat in een tenlastelegging en vormt derhalve ook geen voorwerp van de bewezenverklaring. Er wordt, als de verdachte erkent dit te hebben begaan, bij de sanctionering mee rekening gehouden."; Corstens (2002:485): "Voeging ad informandum betekent dat de zaak door het OM aan de zittingsrechter wordt voorgelegd, doch buiten de tenlastelegging om. Hij mag dan onder bepaalde voorwaarden bij de sanctionering daarmee rekening houden."; Corstens (2002:685): "Onder dit tot op heden niet in de wet geregeld fenomeen is te verstaan dat het OM naast het ten laste gelegde feit aan de rechter een of meer andere feiten voorlegt met het verzoek daarmee bij de sanctionering rekening te houden."
Corstens (2002:685): "Zo kan bijv. bij een beroepsinbreker worden volstaan met de tenlastelegging van drie inbraken. Daarnaast worden bijv. 27 inbraken ad informandum gevoegd."

4549. voerder [BE]: conducteur

4550. voet-surveillance [NL]: ilôtage

4551. voetbalvandalen [NL]: hooligans
Art. 140 Sr
Doucet (consulté le 29.11.2010): « Le hooliganisme (houliganisme) consiste, de la part de jeunes voyous agissant d'ordinaire en nombre, à commettre des actes de violence sur les personnes et sur les biens tant privés que publics. Dans les pays ayant vécu sous le régime communiste, le terme possède un sens général ; dans les pays occidentaux, il vise surtout les auteurs de troubles agissant à l'occasion de manifestations sportives. [...] En France, lorsqu'ils sont commis dans une enceinte sportive, les agissements des hooligans relèvent des art. L.332-3 et s. du Code du sport. En septembre 2009, le ministre de l'Intérieur a décidé la création d'une Division nationale' de lutte contre le hooliganisme. »

Project © Armand Hérouet

4552. voldoen aan de voorwaarden van binnenkomst [Schengen]: remplir les conditions d'entrée

4553. voleindigde poging (délit manqué) [NL]: infraction manquée
Remmelink (1996:391): “de verdachte vergiftigt zijn vrouw, hij heeft alles gedaan, wat zijnerzijds nodig was om de voltooing van het door hem beoogde delict, moord dus, te bewerkstelligen. Echter: zij blijkt een exceptioneel sterk getel te hebben, en zij overlijdt 'toevallig' niet. Hoewel de verdacht hier de criminele weg (iter criminis) volledig heeft afgelopen, blijft het effect achterwege.”
Conte (2002:177): “le cas où le délinquant a pu, au contraire [de l'infraction suspendue], aller jusqu'au terme de ses actes, et où, par une circonstance indépendante de sa volonté, il n'a pas su, toutefois, parvenir au stade la consommation de l'infraction – l'individu tire sur sa victime, et la manque -”; Stefani e.a. (2003:199): D'après le Code pénal (art. 121-4 et 121-5) l'infraction tentée ou manquée est punissable comme l'infraction consommée.”

4554. volenti non fit injuria [NL]: Il n’est pas porté atteinte à celui qui consent en connaissance de cause.

4555. volgappèl [NL]: appel reconventionnel
Corstens (2002:708): “[...] dat de officier mee-appelleert (een zg. volappèl instelt)”
Doucet (consulté le 02.12.2010): « Une demande reconventionnelle est une action en justice accessoire qui est intentée, devant les mêmes juges, par un défendeur à l’encontre du demandeur à l’action principale ; elle suppose un lien de connexité entre les deux actions. Ainsi, la personne contre laquelle une action civile est exercée peut demander devant les mêmes juges réparation pour le préjudice que cette action lui cause alors qu’elle se prétend innocente (art. 472 C.pr.pén.). »

4556. volgen, hinderlijk ~ [NL]: ► hinderlijk volgen

4557. volgerij [NL]: filature
Corstens (2002:419): “De dynamische observatie wordt ook wel met de term volgerij aangeduid.”

4558. volkenmoord [BE]: génocide
syn.: genocide

4559. volkenrechtelijk strafrecht [BE]: droit pénal international
tussenstaats strafrecht, syn.: droit international pénal
Wyngaert (1999:63): "Onder volkenrechtelijk strafrecht horen onder meer thuis de Nuremberg-principes, de genocideconventie, het verdrag van Den Haag inzake vliegtuigkaping. Ook het Joegoslavië-tribunaal in Den Haag en het Rwanda-tribunaal te Arusha behoren tot het volkenrechtelijk strafrecht. Hetzelfde geldt voor het statuut voor een permanent internationaal strafhof dat op 17 juli 1998 door de Verenigde Naties werd goedgekeurd."

4560. volkenrechtelijke organisatie [NL]: organisation internationale publique
Art. 178a, 185a, 222bis, 364a Sr
Art. 435-1 CP: Est puni de dix ans d'emprisonnement et de 150 000 euros d'amende le fait, par une personne dépositaire de l'autorité publique, chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif public dans un État étranger ou au sein d'une organisation internationale publique, de solliciter ou d'agréer, sans droit, à tout moment, directement ou indirectement, des offres, des promesses, des dons, des présents ou des avantages quelconques, pour elle-même ou pour autrui, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte de sa fonction, de sa mission ou de son mandat ou facilité par sa fonction, sa mission ou son mandat.

Project © Armand Hérouet

4561. volkenrechtelijke uitzonderingen op de vervolgbaarheid [NL]: immunité diplomatique

4562. volkenstrafrecht [NL]: droit pénal international
< internationaal strafrecht
Remmelink (1996:508): “De berechting van de grote oorlogsmisdadigers in Neurenberg en Tokio zijn voorbeelden van de toepassing van dit internationale strafrecht, dat soms van wegen een sterke volkenrechtelijke impact ook wel volkenstrafrecht wordt genoemd.”

4563. volksgroep [NL]: groupe de personnes
Art. 137c Sr lid 1: Hij die zich in het openbaar, mondeling of bij geschrift of afbeelding, opzettelijk beledigend uitlaat over een groep mensen wegens hun ras, hun godsdienst of levensovertuiging, hun hetero- of homoseksuele gerichtheid of hun lichamelijke, psychische of verstandelijke handicap, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Doucet (consulté le 20.12.2010): « Discrimination: Notion: La discrimination consiste à traiter, soit tel homme autrement que tel autre homme (discrimination individuelle), soit tel groupe de personnes autrement que tel autre groupe de personnes (discrimination collective). »

4564. volksoploop [NL]: rassemblement, attroupement
Art. 186 Sr: Hij die opzettelijk bij gelegenheid van een volksoploop zich niet onmiddellijk verwijdert na het derde door of vanwege het bevoegd gezag gegeven bevel, wordt, als schuldig aan deelneming aan samenscholing, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Art. 431-3 CP: Constitue un attroupement tout rassemblement de personnes sur la voie publique ou dans un lieu public susceptible de troubler l'ordre public.

4565. volledige cassatie zonder verwijzing [BE]: cassation complète sans renvoi
Verstraeten (2001:853): "Een volledige cassatie zonder verwijzing zal er bv. zijn wanneer wordt verbroken omdat het feit op het ogenblik van de veroordeling niet meer onder de strafwet viel [...] of omdat de strafvordering al verjaard was voor ze bij de strafrechter werd ingesteld, zodat ook de burgerlijk vordering onmogelijk geldig bij de strafrechter kon zijn gebracht [...] of omdat de appelrechter uitspraak deed buiten de beperkingen van de ingestelde hogere beroepen."
Dejemeppe (1992:329): “Trois situations peuvent être distinguées: 1° cassation complète sans renvoi : l'inculpé est aussitôt remis en liberté [...]”

4566. volledige ontzetting van het ouderlijk gezag [BE]: déchéance totale de l'autorité parentale
Art. 33 Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

4567. voltooide poging [BE]: tentative aboutie
syn.: mislukt misdrijf
Wyngaert (1999:305): “Bij de voltooide poging, ook mislukt misdrijf genoemd, worden alle gedragingen, vereist door de delictsomschrijving, maar bereikt de dader het door de wet omschreven doel niet, b.v. Door een technisch defect van zijn wapen of omdat hij de uitvoeringshandeling niet zoals gepland uitvoert. Wanneer de vrouw die haar rivaal wil vermoorden, de trekker overhaalt, maar het slachtoffer mist, heeft men te doen met een voltooid poging: alle uitvoeringshandelingen werden gesteld, maar het doel werd niet bereikt.”

4568. vondeling leggen (te ~) [NL]: délaisser un mineur (en bas âge), abandon d'enfant
Art. 256 Sr. Hij die een kind beneden de leeftijd van zeven jaren te vondeling legt of, met

Project © Armand Hérodiel

het oogmerk om er zich van te ontdoen, verlaat, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren en zes maanden of geldboete van de vierde categorie.
Art. 227-1 CP: Le délaissement d'un mineur de quinze ans en un lieu quelconque est puni de sept ans d'emprisonnement et de 100000 euros d'amende, sauf si les circonstances du délaissement ont permis d'assurer la santé et la sécurité de celui-ci.

4569. vonnis (sensu lato) [BE]: jugement
syn.: rechterlijke beslissing

4570. vonnis (sensu stricto) [BE]: jugement
#arrest
Art. 149 G.W., art. 19, 779-792, 793-801 Ger. W.

4571. vonnis [BE]: jugement
Verstraeten (2001:732): "Een beslissing van een rechtbank heet vonnis."
Wyngaert (1999:404): "een vonnis vellen"; Verstraeten (2001:765): "het aangevochten vonnis"

4572. vonnis [NL]: jugement
Enschedé (2002:54): "Uitspraken van rechtbanken worden vonnissen genoemd"
Doomen (1990:97): "een wijs vonnis"
Conte & Maistre du Chambon (2002b:45): “Notre procédure est scindée en trois phases: celles des poursuites, au cours de laquelle décision est prise de mettre en mouvement l'action publique, celle de l'instruction préparatoire, où sont réunis les éléments à charge et à décharge en vue de l'ouverture éventuelle de la phase ultime, celle du jugement, qui permet à une juridiction de se prononcer sur la présomption d'innocence de la personne poursuivie.”

4573. vonnis geacht op tegenspraak [BE]: jugement réputé contradictoire
Art. 751, 753, 804 e.a. Ger. W.

4574. vonnis op tegenspraak [BE]: jugement contradictoire
verstekvonnis
Art. 747 en 750 Ger. W.

4575. vonnis, eind- [BE]: ► eindvonnis

4576. vonnis, mondeling ~ [NL]: ► mondeling vonnis

4577. vonnis, provisioneel ~ [BE]: ► privisioneel vonnis

4578. vonnis, tussen- [BE]: ► tussenvonnis

4579. vonnis, verkort ~ [NL]: ► verkort vonnis

4580. vonnis, verstek- [BE]: ► verstekvonnis

4581. vonnisgerechten [BE]: juridictions de jugement
onderzoeksgerecht
Wyngaert (1999:523): "De vonnisgerechten zijn de rechtscolleges die belast zijn met de uitspraak over de grond van de zaak, d.w.z. de bewezenverklaring van de feiten en de oplegging van de straf."

4582. vonnissen of arresten alvorens recht te doen [BE]: jugements ou arrêts avant dire droit
syn.: beslissing alvorens recht te doen
Verstraeten (2001:733): "Vonnissen of arresten alvorens recht te doen - men spreekt ook van tussenvonnissen of -arresten - zijn beslissingen waarbij uitspraak gedaan wordt over bepaalde punten die voorafgaan aan de eindbeslissing."

Project © Armand Héroguel

Verstraeten (2001:733): "Dit is bv. hetgeval voor vonnissen en arresten waarbij de rechter zich bevoegd verklaart, waarbij hij de strafvordering ontvankelijk verklaart, waarbij een onderzoeksmaatregel wordt bevolen, waarbij de samenvoeging of de splitsing van twee of meer strafvorderingen wordt uitgesproken, of waarbij de strafvordering wordt geschorst en een prejudiciële vraag wordt gesteld."
Verstraeten (2001:159): "het nemen van een vonnis alvorens recht te doen"
Doucet (consulté le 10.06.2012): "Le jugement avant dire droit est une décision prise en cours de procédure, qui ne statue pas sur le fond, mais qui tranche un incident ou ordonne une mesure d'instruction."

4583. voogdijkind [NL]: enfant sous tutelle

4584. voor één of meer binnenkomsten geldig reisvisum [Schengen]: visa de voyage valable pour une ou plusieurs entrées

4585. voorafgaande fout [BE]: faute préalable

4586. voorarrest [NL]: détention provisoire, garde à vue
Corstens (2002:365): "Met de term voorarrest kan men dan de preventieve hechtenis én het ophouden voor onderzoek aanduiden."
Doomen (1990:207): "dan loopt het voorarrest af en komen de man op vrije voeten."

4587. voorbedachte raad [NL]: préméditation
Art. 289 Sr
Algra & Gokkel (2001:511): "voorafgaande overweging bij de dader van de daad en haar gevolgen; versterkte mate van opzet bij strafbare feiten, het kalm overleg van de dader [...]"
Art. 132-72 CP: La préméditation est le dessein formé avant l'action de commettre un crime ou un délit déterminé.

4588. voorbedachten rade [BE]: préméditation
De Nauw (2002:136): "[Er] wordt aangenomen dat voorbedachten rade aanwezig is wanneer
1.de beslissing de daad voorafgegaan is;
2.ze overwogen werd;
3.ze definitief is, d.i. dat de dader zich aan zijn beslissing gehouden heeft, zonder van mening te veranderen."
Doucet (consulté le 10.06.2012): "Il y a préméditation lorsque l'acte délictueux reproché au prévenu a été accompli, non de manière spontanée, mais en application d'un dessein longuement réfléchi et adopté avant l'action."

4589. voorbedachtheid [BE]: préméditation
< opzet

4590. voorbehoedend misdrijf [BE]: délit obstacle
Wyngaert (1999:195): "Voorbehoedende misdrijven houden strafbaarstellingen in van de eventuele voorbereidingshandelingen die tot het plegen van een misdrijf kunnen leiden. […] Zo is b.v. het bedrieglijk namaken of vervalsen van sleutels (art. 488 Sw.), een voorbereidingshandeling van diefstal en van woonstschennis. Ook de verboden wapendracht (inbreuk op de Wapenwet) kan in deze categorie worden ondergebracht."
Doucet (consulté le 20.06.2012): "Un délit obstacle est une incrimination que le législateur pose sur le cours de l'Iter criminis*, au stade des Actes préparatoires*. Une telle disposition, qui tend à stopper un cheminement criminel dès son début, suppose un simple dol général (une intention criminelle établie caractériserait un commencement d'exécution, donc une tentative du délit principal).
L'exemple type en est le délit de port d'Arme* préalable à un Braquage* ; ou bien le délit d'achat de poison, préalable à l'Empoisonnement* ; ou bien encore le fait de diffuser des

Project © Armand Hendriel

procédés permettant la fabrication d'explosifs, préalable à un plasticage (art. 322-6-1 C.pén.)."

4591. voorbehoud [NL]: réserve

4592. voorbehoud van toestemming door de justitiële autoriteiten [Schengen]: réserve des autorités judiciaires

4593. voorbereidend onderzoek [NL]: information judiciaire, instruction préparatoire
Art. 132 Sv. Onder het voorbereidende onderzoek wordt verstaan het onderzoek hetwelk aan de behandeling ter terechtzitting voorafgaat.
Enschedé (2002:78): "[...] omvattende het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk vooronderzoek (zie art. 132 Sv). [...] Bij het voorbereidend onderzoek gaat het (vooral) om de verzameling van gegevens over het (vermoedelijk) gepleegde strafbare feit en over de persoon van de verdachte."; Mevis (2002:87): "Aan het onderzoek ter terechtzitting gaat het voorbereidend onderzoek vooraf. Dat komt ook tot uitdrukking in de definitie van het begrip 'voorbereidend onderzoek' in art. 132 Sv."; Mevis (2002:203): "Het voorbereidend onderzoek is er op gericht anderen in staat te stellen te beslissen over de inhoud van een strafzaak."; Corstens (2002:227): "Het voorbereidend onderzoek is in de terminologie van art. 132 het onderzoek dat aan de behandeling ter terechtzitting voorafgaat. Het valt uiteen in het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk vooronderzoek en het strafrechtelijk financieel onderzoek."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:45): "Notre procédure est scindée en trois phases: celles des poursuites, au cours de laquelle décision est prise de mettre en mouvement l'action publique, celle de l'instruction préparatoire, où sont réunis les éléments à charge et à décharge en vue de l'ouverture éventuelle de la phase ultime, celle du jugement, qui permet à une juridiction de se prononcer sur la présomption d'innocence de la personne poursuivie."; Conte & Maistre du Chambon (2002b:60): "[...] l'instruction préparatoire (par opposition à l'instruction définitive conduite à l'audience par les juridictions de jugement), encore appelée "information"".

4594. voorbereidende fase [Schengen]: étape de préparation

4595. voorbereiding(shandelingen), strafbare ~ [NL]: actes préparatoires (punissables)
Art. 46 Sr. - 1. Voorbereiding van een misdrijf waarop naar de wettelijke omschrijving een gevangenisstraf van acht jaren of meer is gesteld is strafbaar, wanneer de dader opzettelijk voorwerpen, stoffen, gelden of andere betaalmiddelen, informatiedragers, ruimten of vervoermiddelen kennelijk bestemd tot het in vereniging begaan van dat misdrijf verwerft, vervaardigt, invoert, doorvoert, uitvoert of voorhanden heeft.
Enschedé (2002:170): "Art. 46 somt verschillende met name genoemde voorbereidingshandelingen op. Het gaat om: verwerven, vervaardigen, invoeren, uitvoeren of voorhanden hebben van bepaalde in dat artikel limitatief opgesomde genoemde voorwerpen. Die voorwerpen moeten dan het kenmerk hebben dat zij kennelijk tot het voorbereiden va neen ernstig misdrijf bestemd zijn. Het gaat om voorwerpen, stoffen, informatiedragers, ruimten of vervoermiddelen, die een dergelijke bestemming kennelijk - dwz voor een objectieve buitenstaander kenbaar - hebben gekregen. [...] de beschreven gedragingen zijn alleen strafbaar, wanneer zij de voorbereiding betreffen van misdrijven waarop een gevangenisstraf van acht jaren of meer is gesteld."
Mevis (2002:381): "In geval van voorbereiding wordt het maximum van de hoofdstraffen met de helft verminderd [...]"
Doucet (consulté le 02.12.2010): « Au fil du processus criminel qui le conduit de la pensée de commettre un délit à la consommation de ce délit, l'agent passe par des étapes successives ; on parle d'Iter criminis*. L'acte préparatoire est celui, qui suit le moment où

Project © Armand Hergquel

l'intéressé a pris la décision de commettre l'infraction, mais qui précède le commencement d'exécution (dit aussi, Passage à l'acte*). Les actes préparatoires consistent à réunir les renseignements et les moyens pour commettre l'infraction. [...] Le droit français emploie les deux techniques. L'acte préparatoire y est puni, tantôt comme acte de complicité (fourniture de renseignements), tantôt comme délit autonome (port illégal d'uniforme).»

4596. voorbereidingsdelict [NL]: infraction préparatoire (~)
< abstract gevaarsdelict
Remmelink (1996:100): "Een bijzondere variant van de abstracte gevaarsdelicten zijn de voorbereidingsdelicten, waaronder wij zouden willen verstaan de door de wetgever geformuleerde strafbare feiten, die kennelijk strafbaarstelling inhouden van gedragingen, die gericht zijn op de totstandkoming van een krenkingsdelict of een concreet gevaarsdelict, doch die niet voldoende dicht bij dit grondfeit staan om poging daartoe te kunnen opleveren."
Remmelink (1996:100): "samenspanning tot aanslag op het leven van de koning (art. 92)"

4597. voorbereidingshandeling [BE]: acte préparatoire
< verzwarende omstandigheid
De Nauw (2002:2): "Wanneer een voorbereidingshandeling gesteld wordt, dan vormt ze een verzwarende omstandigheid (bv. aankoop van wapens, werktuigen, huren van een opslagplaats om ze op te bergen,...)."
Doucet (consulté le 06.05.2012): "Notion. Au fil du processus criminel qui le conduit de la pensée de commettre un délit à la consommation de ce délit, l'agent passe par des étapes successives ; on parle d'Iter criminis*. L'acte préparatoire est celui, qui suit le moment où l'intéressé a pris la décision de commettre l'infraction, mais qui précède le commencement d'exécution (dit aussi, Passage à l'acte*). Les actes préparatoires consistent à réunir les renseignements et les moyens pour commettre l'infraction."

4598. voordeelsontneming [BE]: privation des avantages patrimoniaux
syn.: verbeurdverklaring van vermogensvoordelen
Art. 42, 3° Sw

4599. voordracht der zaak [NL]: présentation de l'affaire à l'audience par le Procureur du Roi
Art. 284 lid 1
Enschedé (2002:135): "Vervolgens leest de officier conform art. 284.1 de tenlastelegging voor of vat deze in begrijpelijk Nederlands samen."; Corstens (2002:549): "Nadat de zaak is uitgeroepen en eventueel het procesincident van de preliminaire verweren achter de rug is, draagt de officier van justitie de zaak voor (art. 284 lid 1). Die voordracht bestaat erin dat hij de tenlastelegging voorleest of samenvat. In de praktijk plegen langere tenlasteleggingen te worden samengevat in ook voor leken begrijpelijke taal."

4600. voorgeleiding [NL]: déférement
Art. 59a Sv.
1. Uiterlijk binnen drie dagen en vijftien uur, te rekenen vanaf het tijdstip van de aanhouding, wordt de verdachte ten einde te worden gehoord voor de rechter-commissaris geleid.
2. De rechter-commissaris bepaalt, na daartoe van de officier van justitie een verzoek te hebben ontvangen, onverwijld tijd en plaats van het verhoor en geeft hiervan kennis aan de officier van justitie, de verdachte en de raadsman.[...]
Mevis (2002:153): "de beslissing van art. 59a is alleen een rechterlijke controle op de daaraan voorafgaande vrijheidsbeneming omdat die vrijheidsbeneming niet op bevel van een rechter heeft plaatsgevonden. De OvJ brengt de zaak voor deze door de wet geëiste controle

Project © Armand Héroguel

bij de RC, maar hij eist niets van die RC."
Cornu (1990:242): “déférer (une personne). La soumettre à l'autorité compétente, not. la traduire en justice. Ex. la renvoyer devant le tribunal pour être jugée ou devant le ministère public pour être poursuivie (déférer au parquet).”

4601. voorkennis [NL]: délit d'initié
Wet toezicht effectenverkeer, art. 31a

4602. voorkoming van gevaar [Schengen]: prévention de menaces

4603. voorkoming van strafbare feiten (1); voorkomen van strafbare feiten (2) [Schengen]: prévention de faits punissables

4604. voorkoming van strafbare feiten [Schengen]: prévention d'infractions

4605. voorkoming van strafvervolging [NL]: mesures prises dans le but de prévenir les poursuites pénales

4606. voorlezing van de stukken [NL]: lecture des pièces du dossier
Enschedé (2002:136): "Na het horen van de getuigen en deskundigen volgt de voorlezing van de stukken. Slechts zelden vindt integrale voorlezing van een stuk plaats. Gewoonlijk wordt alleen de korte inhoud meegedeeld (art. 301.4). Bovendien worden lang niet alle stukken uit het vooronderzoek voorgelezen of meegedeeld."

4607. voorlichtingsrapport [NL]: compte rendu de réinsertion sociale
syn. Reclasseringsrapport
Art. 9 Reclasseringsregeling 1995, S. 1994, 875:
1.Voorlichtingsrapporten, waartoe met toepassing van de artikelen 147, 177, tweede lid, en 310 van het Wetboek van Strafvordering, artikel 12 van de Gratiewet of artikel 19, eerste lid, van de Wet overdracht tenuitvoerlegging strafvonnissen opdracht is gegeven, worden aangevraagd bij en uitgebracht door een reclasseringsinstelling.
2.Een reclasseringsinstelling kan ook uit eigen beweging of op verzoek van anderen, onder wie de betrokkene, een voorlichtingsrapport als bedoeld in het eerste lid uitbrengen of doen uitbrengen.
Algra & Gokkel (2001:401): “Reclasseringsrapport: voorlichtingsrapport uitgebracht door een reclasseringsinstelling of reclasseringswerker aan de rechter-commissaris, de rechtbank of het Openbaar Ministerie over de verdachte, zijn levensgeschiedenis, zijn sociaal milieu en de kansen op zijn verbetering.”

4608. voorlopig onderzoek [BE]: instruction préalable
Wyngaert (1999:465): "Het strafproces [...] verloopt in twee fasen: een geheime fase, het voorlopig onderzoek, en een openbare fase, het onderzoek ten gronde. [...] Het voorlopig onderzoek kan in België twee vormen aannemen: het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek."
Garraud (1907:89): “Comme toutes les autres oeuvres législatives du commencement du XIX° siècle, ce Code [d'instruction criminelle] est une oeuvre de transaction ou plutôt de superposition entre les dispositions contraires des deux législations antérieures : l’ordonnance de 1670, c’est-à-dire le Code de Louis XIV, les lois de 1791, c’est-à-dire le Code de la révolution. Il organise, en effet, un type mixte de procédure qui reproduit, dans la première phase du procès pénal, l’instruction préalable, écrite, secrète, sans contradiction, de l’ordonnance de 1670, et qui, dans la seconde, maintient la procédure publique, orale, contradictoire des lois de 1791, et conserve le jury de jugement, en supprimant le jury d’accusation.”

4609. voorlopige aanhouding [Schengen]: arrestation provisoire

Projet © Armand Hélouel

4610. voorlopige hechtenis [BE]: détention préventive, détention provisoire
syn.: preventieve hechtenis
Art. 5 EVRM
Voorlopige Hechteniswet
Wyngaert (1999:824): "De voorlopige hechtenis is de vrijheidsberoving van een verdachte in het kader van een onderzoek in strafzaken."

4611. voorlopige hechtenis [NL]: détention provisoire
< vrijheidsbenemend dwangmiddel
Art. 133 Sv.
Onder voorlopige hechtenis wordt verstaan de vrijheidsbeneming ingevolge enig bevel van bewaring, gevangenneming of gevangenhouding.
Doomen (1999:38): "Vanaf de fase van de bewaring wordt de vrijheidsbeneming 'voorlopige hechtenis' genoemd."; Corstens (2002:365):"Art. 133 bevat een formele definitie van voorlopige hechtenis: onder voorlopige hechtenis wordt verstaan de vrijheidsbeneming ingevolge enig bevel van bewaring , gevangenhouding of gevangenneming. Voor wat betreft het eigenlijk strafproces betekent dit dat de voorlopige hechtenis de door de strafrechter bevolen vormen van vrijheidsbeneming omvat die voorafgaan aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling."; Corstens (2002:369):"De wet kent drie vormen van voorlopige hechtenis: bewaring, gevangenhouding en gevangenneming."
Art. 137 CPP: La personne mise en examen, présumée innocente, reste libre. Toutefois, en raison des nécessités de l'instruction ou à titre de mesure de sûreté, elle peut être astreinte à une ou plusieurs obligations du contrôle judiciaire. Lorsque celles-ci se révèlent insuffisantes au regard de ces objectifs, elle peut, à titre exceptionnel, être placée en détention provisoire.
Guinchard & Debard (2010:282): "Mesure d'incarcération d'un mis en examen pendant l'information judiciaire, ou d'un prévenu dans le cadre de la comparution immédiate. De caractère exceptionnel, elle ne peut être prise que dans des cas déterminés et par un magistrat du siège après un débat contradictoire au cours duquel il entend les réquisitions du ministère public, puis les observations du mis en examen et le cas échéant celle de son conseil."

4612. Voorlopige Hechteniswet [BE]: Loi (belge) relative à la détention préventive
Remarque: La détention préventive belge englobe ce qu'on appelle garde à vue en France:
Art. 1 Loi relative à la détention préventive: 1. L'arrestation en cas de flagrant crime ou de flagrant délit est soumise aux règles suivantes :
1° la privation de liberté ne peut en aucun cas dépasser vingt-quatre heures;
2° les agents de la force publique mettent immédiatement à la disposition de l'officier de police judiciaire toute personne soupçonnée dont ils ont empêché la fuite. Le délai de vingt-quatre heures prévu au 1° prend cours à partir du moment où cette personne ne dispose plus, à la suite de l'intervention de l'agent de la force publique, de la liberté d'aller et de venir;

4613. voorlopige invrijheidstelling [BE]: remise en liberté provisoire

4614. voornemen (poging) [NL]: intention criminelle (en matière de tentative)
Stefani e.a. (2003:223): "Si, en ce qui concerne la notion de tentative punissable, le Code pénal, en exigeant un commencement d'exécution, s'est rattaché à la conception objective, en revanche en ce qui concerne la sanction de la tentative, il a adopté la conception subjective. Il punit l'intention criminelle indépendamment du résultat, aussi sévèrement que si elle avait produit un résultat, mais il ne la punit que pour les infractions qu'il estime les plus graves (art. 121-4. CP). »

4615. vooronderzoek [BE]: instruction

Project © Armand Héroguel

Wyngaert (1999:690): "Het vooronderzoek is de onderzoeksfase waarin wordt onderzocht of er voldoende bezwaren zijn om de verdachte voor het vonnisgerecht te brengen, om te komen tot een beslissing over de grond van de zaak. [...] Het vooronderzoek kan volgens twee scenario's verlopen: ofwel wordt het gevoerd door de procureur des Konings, ofwel door de onderzoeksrechter. In het eerste geval spreekt men van een opsporingsonderzoek, in het tweede van een gerechtelijk onderzoek."
Doucet (consulté le 06.05.2012): « Notion. « Instruire » une affaire, c'est chercher à établir l'ensemble des circonstances dans lesquelles les faits reprochés se sont produits, afin de voir si ces faits constituent un délit pénal, et si la personne à qui ils sont reprochés peut en être tenue pour responsable. »

4616. vooronderzoek, gerechtelijk ~ [NL]: ► gerechtelijk vooronderzoek

4617. voorschrift, algemeen verbindend ~ [NL]: règle à valeur générale (droit administratif)
Art. 3.1. lid 1 Awb

4618. voorschrift, wettelijk ~ [BE]: ► wettelijk voorschrift

4619. voorschrift, wettelijk ~ [NL]: ► wettelijk voorschrift

4620. voorstellingstheorie (opzet) [NL]: théorie de l'acte commis avec la conscience des conséquences possibles
Gewin (1913:128-129): "Wat onder opzet te verstaan is, zal blijken na beschouwing van de verschillende meeningen dienaangaande.
Twee theorieën vragen in deze de aandacht, n.l. de wils- en de voorstellingstheorie.
Volgens de wilstheorie moet het gevolg gewild zijn en is opzet dan aanwezig, wanneer de wil niet alleen op de daad maar ook op het gevolg van die daad was gericht, m.a.w. opzet is het teweegbrengen van een gevolg willens en wetens.
Volgens de voorstellingstheorie moet wel het doen gewild zijn, doch kan het gevolg slechts voorgesteld wezen, hetzij als zeker zullend of noodwendig moetend of mogelijk kunnend geschieden."

4621. voortdurend misdrijf [BE]: infraction permanente
ogenblikkelijk misdrijf, aflopend misdrijf
Wyngaert (1999:185): "Bij voortdurende misdrijven daarentegen bestaat de strafbare gedraging in een ononderbroken delictuele toestand die wordt gehandhaafd."; Wyngaert (1999:123): "b.v. familieverlating"
Doucet (consulté le 06.05.2012): "Une infraction est permanente lorsqu'elle résulte d'un acte qui est unique dans sa réalisation, mais dont les effets se prolongent dans le temps. Il en est ainsi du délit de bigamie. Son régime est celui des délits instantanés."

4622. voortgezet delict [NL]: infraction continue
aflopend delict
Remmelink (1996:120): "Onder een voortdurend delict verstaat men het doen bestaan of voortbestaan van een verboden toestand."
Remmelink (1996:120): "Het voorhanden hebben van stoffen of voorwerpen, bestemd tot muntmisdrijf e.d., is het voortdurend delict van artt. 214 [...]"
Conte (2002:109): "D'autres infractions, au contraire, ne peuvent juridiquement s'exécuter que sur une période d'une durée minimale, si bien qu'un acte fugitif ne saurait permettre de les caractériser: elles supposent moins un acte qu'une activité délictueuse. [...] Par exemple, la prise illégale d'intérêt par un ancien fonctionnaire, après la cessation de ses fonctions, ne peut être commise par un simple concours instantané et occasionnel mais suppose, avec l'entreprise privée intéressée, une collaboration durable ou en mesure de se prolonger.";

Project © Armand Hérouel

Stefani e.a. (2003:203): “Qu'il consiste dans une action ou une omission, l'acte qui constitue l'élément matériel de l'infraction peut être, soit un acte dont la durée est négligeable, soit un acte susceptible par sa nature de durer plus ou moins longtemps. Ce qui conduit à distinguer l'infraction instantanée et l'infraction continue ou successive.”

4623. voortgezet misdrijf [BE]: infraction continue
enkelvoudig misdrijf; syn.: collectief, samengesteld misdrijf
Art. 65 Sw. <W 1994-07-11/33, art. 45, 012; Inwerkingtreding : 31-07-1994> Wanneer een zelfde feit verscheidende misdrijven oplevert of wanneer verschillende misdrijven die de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, gelijktijdig worden voorgelegd aan een zelfde feitenrechter, wordt alleen de zwaarste straf uitgesproken. Wanneer de feitenrechter vaststelt dat misdrijven die reeds het voorwerp waren van een in kracht van gewijsde gegane beslissing en andere feiten die bij hem aanhangig zijn en die, in de veronderstelling dat zij bewezen zouden zijn, aan die beslissing voorafgaan en samen met de eerste misdrijven de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van een zelfde misdadig opzet, houdt hij bij de straftoemeting rekening met de reeds uitgesproken straffen. Indien deze hem voor een juiste bestraffing van al de misdrijven voldoende lijken, spreekt hij zich uit over de schuldvraag en verwijst hij in zijn beslissing naar de reeds uitgesproken straffen. Het geheel van de straffen uitgesproken met toepassing van dit artikel mag het maximum van de zwaarste straf niet te boven gaan.
Wyngaert (1999:188): "Voortgezette misdrijven" of "collectieve" (of nog "samengestelde misdrijven") bestaan uit verscheidene strafbare gedragingen, die elk op zichzelf een misdrijf uitmaken, maar die als één misdrijf worden beschouwd omdat zij de opeenvolgende en voortgezette uitvoering zijn van eenzelfde misdadig opzet (art. 65 Sw.)"
Doucet (consulté le 04.05.2012): “Une infraction est dite continue lorsqu’elle résulte d’une activité qui se prolonge dans le temps et qui marque concrètement la persistance d’une intention délictueuse (tel est le cas du délit d’édification d’un bâtiment sans permis de construire, qui se prolonge pendant toute la durée des travaux). Les auteurs parlent parfois, dans un sens proche, d’Infraction successive*, ou d’infraction continue successive. “

4624. voortgezette handeling [NL]: infraction continue, action continue
Art. 56 Sr. - 1. Staan meerdere feiten, ofschoon elk op zichzelf misdrijf of overtreding opleverende, in zodanig verband dat zij moeten worden beschouwd als één voortgezette handeling, dan wordt slechts één strafbepaling toegepast, bij verschil die waarbij de zwaarste hoofdstraf is gesteld.
- 2. Insgelijks wordt slechts één strafbepaling toegepast bij schuldigverklaring aan valsheid of muntschennis en aan het gebruikmaken van het voorwerp ten opzichte waarvan de valsheid of muntschennis gepleegd is.

4625. voortvluchtige [BE]: fugitif; fuyard
Art. 95 Sw; art. 622 Sv.; art. 34 Voorlopige Hechteniswet

4626. voorvragen [NL]: questions préliminaires (à l'audience)
Art. 348 Sv: De rechtbank onderzoekt op den grondslag der telastlegging en naar aanleiding van het onderzoek op de terechtzitting de geldigheid der dagvaarding, hare bevoegdheid tot kennisneming van het telastegelegde feit en de ontvankelijkheid van den officier van justitie en of er redenen zijn voor schorsing der vervolging.

4627. voorwaarde van het verrichten van arbeid [Schengen]: conditions de travail

4628. voorwaarde voor binnenkomst [Schengen]: conditions d'entrée

4629. voorwaarde voor uitreis [Schengen]: conditions de sortie

4630. voorwaarde voor verblijf [Schengen]: conditions de séjour

Project © Armand Hendriquel

4631. voorwaardelijk opzet [NL]: dol éventuel
bewuste grove schuld, roekeloosheid, ernstige onvoorzichtigheid
Hoornse taart-arrest, 19 juni 1911, W 9203
Doomen (1990:59): "Moeilijker ligt het als iemand niet echt de bedoeling had een bepaald strafbaar gevolg te veroorzaken, maar hij de kans daarop op de koop toe heeft genomen. Zoals meneer B. in de Hoornse taart. Dan spreekt men wel van 'voorwaardelijk opzet'. [...] Voorwaardelijk opzet zit dicht aan tegen de bewuste grove schuld (roekeloosheid of ernstige onvoorzichtigheid)."; Remmelink (1996:205): “Als hij [de dader] dus ook desnoods dit gevolg [van zijn handeling] wil, liever dan afzien van zijn daad, het op de koop toeneemt, dan is zijn opzet ook op dit gevolg gericht.”
Doucet (consulté le 26.09.2010): “Le dol éventuel est une variété de l’élément moral de l’infraction. On l’observe lorsqu’un prévenu a agi avec conscience ; prévoyant, même s’il ne le souhaitait pas, que son acte pouvait porter atteinte à un intérêt protégé par la loi.”

4632. voorwaardelijk sepôt [NL]: classement sans suite sous conditions

4633. voorwaardelijke gratie [NL]: grâce conditionnelle (aux Pays-Bas)
Remmelink (1996:877): “Gratieverlening kan ook voorwaardelijk geschieden, waarbij wij voor de praktijk denken aan ontbindende voorwaarden.”
Remmelink (1996:877):“Als voorwaarde kan worden gesteld dat de veroordeelde een bepaalde geldsom aan de Staat betaalt. [...] Een andere ook van ouds bekende voorwaarde is, dat de veroordeelde de schade geheel of ten dele zal vergoeden.”
Pradel (2002:731): “Mais le travail d'intérêt général peut aussi s'exécuter sans avoir été prononcé par le juge de condamnation, se greffant alors sur une grâce (grâce conditionnelle aux Pays-Bas) ou [...]”

4634. voorwaardelijke invrijheidstelling [BE]: libération conditionnelle
Art. 2-15 Wet 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964

4635. voorwaardelijke invrijheidstelling [NL]: libération conditionnelle
Art. 15 e.v. Sr
Pradel (2002:719): “[...] la libération conditionnelle est la libération anticipée du détenu à l'issue d'une certaine période d'exécution (souvent les deux tiers ou les trois quarts) et sous la condition que la conduite ait été satisfaisante pendant le temps de détention, le retour en prison pouvant sanctionner la mauvaise conduite en liberté et notamment l'irrespect des conditions imposées au condamné.”

4636. voorwaardelijke niet-vervolging [NL]: absence de poursuites sous conditions

4637. voorwaardelijke straf [NL]: peine avec sursis
Art. 14a – 14k Sr
Mevis (2002:404): "De regeling bestaat er in dat de rechter die hechtenis, een gevangenisstraf, een geldboete of, inmiddels, taakstraf heeft opgelegd (vervolgens) kan beslissen dat die straf (voorwaardelijk) niet ten uitvoer wordt gelegd, als de veroordeelde bereid is zich gedurende de proeftijd (meestal 2 jaar) aan bepaalde voorwaarden te houden: art. 14a Sr. Tot die voorwaarden behoort in elk geval de algemene voorwaarde dat de veroordeelde in de proeftijd niet opnieuw strafbare feiten begaat (thans art. 14c lid 1), terwijl de rechter de veroordeelde ook nog bepaalde bijzondere voorwaarden betreffende zijn gedrag in de toekomst, kan opleggen (art. 14c lid 2 Sr). De veroordeelde kan niet gedwongen worden deze voorwaarden na te leven, maar als hij het niet doet, kan de aanvankelijk voorwaardelijk opgelegde straf alsnog (geheel of gedeeltelijk) ten uitvoer gelegd worden: art. 14g lid 1 Sr."

Project © Armand Héroguel

4638. voorwaardelijke terbeschikkingstelling [NL]: rétention de sûreté avec sursis

4639. voorwaardelijke veroordeling [BE]: condamnation avec sursis
syn.: veroordeling met uitstel; oud in België
Wet 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, B.S. 17 juli 1964, errata 24 juli 1964.

4640. voorwaardelijke veroordeling [NL]: condamnation avec sursis
Sr art. 14a - 14k
Enschedé (2002:192): "De term voorwaardelijke veroordeling is verwarrend, want het gaat om een onvoorwaardelijke veroordeling tot een bepaalde straf, maar met bevel de tenuitvoerlegging van die straf op te schorten. Die opschorting kan weer ongedaan worden gemaakt door de rechter indien een van de voorwaarden wordt overtreden."

4641. voorwaardelijke vrijlating [BE]: libération conditionnelle
Cité par Wyngaert (1999:417)

4642. voorwaarden voor de strafbaarheid der poging [NL]: conditions de la punissabilité de la tentative

4643. voorwaarden voor reisverkeer van vreemdelingen [Schengen]: conditions de circulation des étrangers

4644. voorwerp [NL]: objet
Art. 33a, lid 4: Onder voorwerpen worden verstaan alle zaken en alle vermogensrechten.

4645. voorwetenschap [NL]: information privilégiée (dans le délit d'initié)
Wet op het financieel toezicht, art. 5:53, lid 1: In dit hoofdstuk en de daarop berustende bepalingen wordt verstaan onder voorwetenschap: bekendheid met informatie die concreet is en die rechtstreeks of middellijk betrekking heeft op een uitgevende instelling als bedoeld in het vierde lid, onderdeel a, waarop de financiële instrumenten betrekking hebben of omtrent de handel in deze financiële instrumenten, welke informatie niet openbaar is gemaakt en waarvan openbaarmaking significante invloed zou kunnen hebben op de koers van de financiële instrumenten of op de koers van daarvan afgeleide financiële instrumenten. [...]
Art. L465-1 Code monétaire et financier: Est puni de deux ans d'emprisonnement et d'une amende de 1 500 000 euros dont le montant peut être porté au-delà de ce chiffre, jusqu'au décuple du montant du profit éventuellement réalisé, sans que l'amende puisse être inférieure à ce même profit, le fait, pour les dirigeants d'une société mentionnée à l'article L. 225-109 du code de commerce, et pour les personnes disposant, à l'occasion de l'exercice de leur profession ou de leurs fonctions, d'informations privilégiées sur les perspectives ou la situation d'un émetteur dont les titres sont négociés sur un marché réglementé ou sur les perspectives d'évolution d'un instrument financier admis sur un marché réglementé, de réaliser ou de permettre de réaliser, soit directement, soit par personne interposée, une ou plusieurs opérations avant que le public ait connaissance de ces informations. [...]

4646. voorwetenschap, misbruik van ~ [BE]: ► misbruik van voorwetenschap

4647. voorzichtigheidsnorm [NL]: principe de précaution

4648. voorzienbaarheid [NL]: prévisibilité
Doomen (1999:124): "… de voorzienbaarheid waarop de causaliteit in de adequatietheorieën is gegrondvest…"

4649. voorzienbaarheidscriterium [NL]: critère de prévisibilité

4650. voorziening in cassatie [BE]: pourvoi en cassation
Wyngaert (1999:931): "Voorziening in cassatie is, in tegenstelling tot het verzet en het hoger

Project © Armand Hérouet

beroep, een buitengewoon rechtsmiddel, dat enkel op juridische gronden kan worden aangewend, m.n. de schending van de wet of van een algemeen rechtsbeginsel (b.v. de toepassing van een onwettige straf; de schending van de rechten van de verdediging), het verzuim van substantiële vormen (b.v. een strijdige motivering), of van vormen die voorgeschreven zijn op straffe van nietigheid."

4651. voorzieningenrechter [NL]: juge des référés
Corstens (2002:786): "Sedert het einde van de jaren zeventig wordt met een zekere regelmaat van de kort-geding-procedure bij de burgerlijke rechter gebruikgemaakt in strafrechtelijke kwesties. Zo werd wel bij de president in kort geding, tegenwoordig voorzieningenrechter geheten, opgekomen tegen een inverzekeringstelling of een verlenging daarvan, een voorgenomen inbeslagneming en de wijze van executie van voorlopige hechtenis. Grondslag voor dit adiëren van de burgerlijke rechter is op de eerste plaats diens bevoegdheid kennis te nemen van het geschil. Daartoe wordt in het kort in strafzaken meestal gesteld dat de strafvorderlijke overheid onrechtmatig in de zin van art. 6:162 BW jegens de eiser heeft gehandeld. Aldus is de bevoegdheid van de president in kort geding gegeven."

4652. voorzitter [NL]: président
Art. 286 lid 1 en art. 272 lid 2 Sv (voorbeeld)
Mevis (2002:31): [tabel]
Art. 168 al. 2 (exemple)

4653. voorzorg of voorzichtigheid, gebrek aan ~ [BE]: ► gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid

4654. vordering (van een ambtenaar edg.) [NL]: injonction (d'un fonctionnaire, agent, etc)
Art. 184 lid 1 Sr: Hij die opzettelijk niet voldoet aan een bevel of een vordering, krachtens wettelijk voorschrift gedaan door een ambtenaar met de uitoefening van enig toezicht belast of door een ambtenaar belast met of bevoegd verklaard tot het opsporen of onderzoeken van strafbare feiten, alsmede hij die opzettelijk enige handeling, door een van die ambtenaren ondernomen ter uitvoering van enig wettelijk voorschrift, belet, belemmert of verijdelt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden of geldboete van de tweede categorie.
Art. 434-7-1 CP: Le fait, par un magistrat, toute autre personne siégeant dans une formation juridictionnelle ou toute autorité administrative, de dénier de rendre la justice après en avoir été requis et de persévérer dans
son déni après avertissement ou injonction de ses supérieurs est puni de 7500 euros d'amende et de l'interdiction de l'exercice des fonctions publiques pour une durée de cinq à vingt ans.

4655. vordering [BE]: réquisition
Wyngaert (1999:713): "De procureur des Konings en de onderzoeksrechter leiden het opsporingsonderzoek (art. 28 bis Sv.) resp. het gerechtelijk onderzoek (art. 56 Sv.). Zij doen dit bij wijze van vorderingen gericht aan de politiediensten. Deze vorderingen moeten in principe schriftelijk worden gedaan, behalve in dringende gevallen."; Verstraeten (2001:199-200): "De vordering is een maatregel die de overheden die geen hiërarchisch gezag hebben over de politiedienst en wier eigen mogelijkheden of middelen ontoereikend zijn, in staat stelt de politiedienst te verplichten medewerking te verlenen aan de materiële beslissingen die die overheden kunnen nemen."
Wyngaert (1999:555): "het nemen van vorderingen"; Verstraeten (2001:321): "een vordering nemen"

4656. vordering [NL]: réquisitoire

Project © Armand Hemquel

Art. 311 Sv. - 1. Nadat, behoudens het bepaalde bij artikel 305, de ondervraging van de verdachte heeft plaatsgehad, kan de officier van justitie het woord voeren en legt hij zijn vordering, na voorlezing, aan de rechtbank over. De vordering omschrijft de straf of de maatregel, indien oplegging daarvan wordt geëist, en vermeldt in dat geval tevens, welk bepaald strafbaar feit zou zijn begaan. De officier van justitie maakt, voor zover zulks aan de verdachte niet reeds eerder was gebleken, kenbaar of hij voornemens is een vordering als bedoeld in artikel 36e van het Wetboek van Strafrecht aanhangig te maken, alsmede of daartoe een strafrechtelijk financieel onderzoek, als bedoeld in artikel 126, is ingesteld. Van deze mededeling van de officier van justitie wordt in het proces-verbaal van de terechtzitting aantekening gedaan.
Corstens (2002:574): Een onderscheid moet worden gemaakt tussen het requisitoir van de officier en de door hem over te leggen vordering. Het requisitoir bestaat in een mondelinge verhandeling over de aanhangige zaak die uitmondt in de zg. eis of vordering [...] In die eis formuleert de officier welk vonnis de rechter zou moeten vellen. [...] Het requisitoir mondt uit in een eis. Die moet aan de rechtbank worden overgelegd. Art. 311 lid 1 spreekt over het overleggen, na voorlezing, van de vordering aan de rechtbank."
Doucet (consulté le 26.09.2010): Un réquisitoire est un acte écrit par lequel le ministère public invite un juge ou un tribunal à informer sur certains faits précis ou à effectuer tel ou tel acte d'instruction, puis fait part de ses observations sur les développements que l'affaire semble appeler."

4657. vordering tot inroeping van staat [NL]: action en reconnaissance de filiation
Art. 236 lid 3 Sr, art. 1:209-211 BW

4658. vordering tot intrekking [BE]: demande de retrait
Wyngaert (1999:71): "Een speciaal rechtsmiddel werd in het leven geroepen voor het geval een strafrechtelijke veroordeling gegrond is op een aldus vernietigde wet of decreet: de vordering tot intrekking."

4659. vordering tot onderzoek [BE]: réquisitoire de soi- informé, réquisitoire à fin d'informer, réquisitoire introductif d'instance
Wyngaert (1999:554): "De vordering tot onderzoek maakt de zaak aanhangig bij de onderzoeksrechter. Volgens de letter van het Wetboek van Strafvordering moesten strafzaken in principe altijd op deze wijze worden onderzocht."
Conte & Maistre du Chambon (2002b:128): "Le ministère public met en mouvement l'action publique par une demande en justice qui revêt différents noms selon le stade procédural envisagé. Pour saisir, en effet, une juridiction d'instruction, il délivre un réquisitoire introductif d'instance – ou encore réquisitoire de soit-informé ou à fin d'informer – (art. 80)."

4660. vordering tot staking [BE]: action en cessation
Wyngaert (1999:113): "[…] zo kon bij oneerlijke handelspraktijken, een vordering tot staking worden gericht tegen de rechtspersoon […]"
Remarque: Concerne une action en justice en cas de pratiques commerciales malhonnêtes

4661. vordering, nadere ~ [NL]: ► nadere vordering

4662. vormfouten [NL]: vices de forme

4663. vormvoorschrift [Schengen]: prescription de forme

4664. vredegeld [NL]: fredum
Gewin (1913:75): "Door het compositiestelsel verloor het Germaansche strafrecht een goed deel van zijn privaatrechtelijk karakter, en werd de grondslag gelegd voor de ontwikkeling van het publiek strafrecht.

Project © Armand Harquel

De betaalde boete viel niet alleen de beleedigde partij ten deel, maar kwam ook gedeeltelijk in de vorm van vredegeld (fredum) aan de gemeenschap of aan den koning, waarvan reeds Tacitus gewag maakt."
Doucet (consulté le 20.02.2011) : « Dans le droit germanique ancien le fredum était une somme versée, après un crime, à l'autorité qui s'était entremise pour la conclusion d'une Composition* volontaire et qui s'engageait à en assurer l'exécution. Certains y voient l'origine de la peine d'amende. »

4665. vreemde krijgsdienst [NL]: service militaire étranger
Art. 205 Sr: Hij die, zonder toestemming van de Koning, iemand voor vreemde krijgsdienst of gewapende strijd werft, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie.

4666. vreemde legers [NL]: armées étrangères

4667. vreemde souvereinen [NL]: souverains étrangers, chefs d'États étrangers
Doucet (consulté le 27.11.2010): « La protection pénale des chefs d'États étrangers. Ne serait-ce que par courtoisie envers les dirigeants des pays étrangers, la loi pénale interne doit spécialement protéger, sinon leur personne physique dès lors qu'ils ne résident pas sur le territoire national, du moins leur personne morale. Ainsi, l'art. 36 de la loi du 29 juillet 1881 réprime l'offense commise publiquement envers un chef d'État étranger, un chef de gouvernement ou ministre des affaires étrangères. »

4668. vreemdeling [Schengen]: étranger hébergé

4669. vreemdeling [Schengen]: ressortissant de pays tiers (1); étranger (2)

4670. vreemdeling die houder is van een geldige door één der Overeenkomstsluitende [Schengen]: étranger titulaire d'un visa délivré par une des Parties Contractantes

4671. vreemdeling die niet aan alle voorwaarden voor binnenkomst voldoet [Schengen]: étranger qui ne remplit pas l'ensemble des conditions d'entrée

4672. vreemdeling die niet aan de visumplicht is onderworpen [Schengen]: étranger non soumis à l'obligation de visa; étranger dispensé de l'obligation du visa

4673. vreemdeling die niet in het bezit is van de vereiste reisdocumenten [Schengen]: étranger qui n'est pas en possession des documents de voyage requis

4674. vreemdeling wiens asielverzoek definitief is afgewezen [Schengen]: étranger dont la demande d'asile a été définitivement rejetée

4675. vreemdelingendocument [Schengen]: document pour étranger

4676. vreemdelingenhaat [BE]: xénophobie
Raad van de Europese Unie, Gemeenschappelijk Optreden ter bestrijding van racisme en vreemdelingenhaat, Brussel, 15 juli 1996, P.B. L 24 juli 1996, afl. 185/5

4677. vreemdelingenpolitie [Schengen]: police des étrangers

4678. vreemdelingenrecht [Schengen]: droit des étrangers

4679. Vreemdelingenwet [BE]: Loi sur les étrangers

4680. vrees voor collusie [NL]: danger/risque de collusion
Art. 67a, lid 3 Sv (vervallen per 26-04-1978)
Bemmelen e.a. (1993:141): "3. De derde grond voor voorlopige ltechtenis noemt men ook wel vrees voor collusie. Er bestaat dan een redelijk vermoeden dat de verdachte wanneer hij in vrijheid zou zijn, getuigen zou bewerken of sporen van het misdrijf dan wel middelen,

Project © Armand Herogtel

waarmee het begaan is, zou vernietigen of wegmaken. Uitdrukkelijk is vastgelegd dat met het aan de dag brengen van de waarheid niet wordt bedoeld het door toepassen van voorlopige hechtenis de verdachte dwingen tot het afleggen van verklaringen. Dat zou zich niet goed verdragen met de gedachte die in artikel 29 Sv is neergelegd."

4681. vrij goedvinden [NL]: libre appréciation
syn.: Freies Ermessen

4682. vrij verkeer, verbod van ~ [BE]: ► verbod van vrij verkeer

4683. vrijgesteld van de visumplicht; op grond van visumvrijstelling [Schengen]: au bénéfice d'une dispense de visa; dispensé de l'obligation du visa

4684. vrijheid van meningsuiting [NL]: liberté d'expression

4685. vrijheidsbenemende straf [BE]: peine privative de liberté
syn.: vrijheidsstraf

4686. vrijheidsbeneming (algemene ~ voor gedragskundige observatie) [NL]: ► algemene vrijheidsbeneming voor gedragskundige observatie

4687. vrijheidsberoving [NL]: séquestration, privation de liberté
Art. 282 Sr. - 1. Hij die opzettelijk iemand wederrechtelijk van de vrijheid berooft of beroofd houdt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste acht jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien het feit zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 3. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt hij gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 4. De in dit artikel bepaalde straffen zijn ook van toepassing op hem die opzettelijk tot de wederrechtelijke vrijheidsberoving een plaats verschaft.
Doomen (1999:129): "…brute, gewelddadige vrijheidsberoving"
CP art. 224-1 et suivants
Cornu (1990:753): "Infraction consistant dans la privation de liberté imposée illégalement à une personne [...]"; Gattegno (2003:52): "c'est maintenir en un lieu déterminé une personne contre sa volonté [...] La détention et la sequestration sont, par leur nature même, des délits continus."

4688. vrijheidsstraf [BE]: peine privative de liberté
Art. 7 Sw.
Wyngaert (1999:348): "Het Strafwetboek gebruikt verschillende termen om de vrijheidsstraffen aan te duiden (art. 7 Sw.): opsluiting en gevangenisstraf voor gemeenrechtelijke misdrijven, hechtenis voor de politieke misdaden."

4689. vrijheidsstraf [NL]: peine privative de liberté
> hechtenis; gevangenisstraf
Art. 9, lid 1 sub 1° en 2° en 77g a en b sub 1° Sr

4690. vrijlating/invrijheidstelling, voorwaardelijke ~ [BE]: ► voorwaardelijke invrijheidstelling

4691. vrijspraak [BE]: acquittement
buitenvervolgingstelling
Art. 159, 191, 212, 358, 360, 409, 412 Sv.
Verstraeten (2001:738): "Indien het feit geen misdrijf oplevert in hoofde van de beklaagde, wordt hij vrijgesproken. Dit kan betekenen dat niet bewezen is dat de beklaagde het misdrijf

Project © Armand Hemguel

heeft gepleegd, doch ook dat in hoofde van de beklaagde een rechtvaardigingsgrond, een schulduitsluitingsgrond, of een beslissende verschoningsgrond bestaat."

4692. vrijspraak [NL]: acquittement (cour d'assises); relaxe (autres juridictions)
ontslaan van rechtsvervolging
Art. 352 Sv.
1. Acht de rechtbank niet bewezen dat de verdachte het hem telastegelegde feit heeft begaan, dan spreekt zij hem vrij.
[…]
Conte & Maistre du Chambon (2002b:400): "L'accusé est acquitté lorsque le fait retenu ne tombe pas ou ne tombe plus sous l'application de la loi pénale ou lorsqu'il est déclaré non coupable (art. 363)."; Guinchard & Debard (2010:13): « Acquittement: Décision de la cour d'assises déclarant non coupable l'accusé traduit devant elle. »

4693. vrijstelling [Schengen]: franchise pour le carburant

4694. vrijstellingsbeperking [Schengen]: limitation des franchises

4695. vrijwillige terugtred [NL]: désistement volontaire
Art. 46b Sr. Voorbereiding noch poging bestaat indien het misdrijf niet is voltooid tengevolge van omstandigheden van de wil van de dader afhankelijk.
Doomen (1999:137): "Als de dader eigener beweging ophoudt, is er nog steeds poging tot een misdrijf. Alleen is die poging dan niet strafbaar meer. [...] Beslissend is of de dader vrijwillig zijn plan opgeeft."; Enschedé (2002:171): "Vanouds aanvaardde de wetgeving bij poging een bijzondere grond voor straffeloosheid die bestond uit de zg 'vrijwillige terugtred'. Dit hield in dat wanneer degene die een misdrijf trachtte te plegen, tijdig op zijn schreden terugkeerde, er geen grond meer was om hem te straffen. Maar daarvan was alleen sprake wanneer deze terugtred op een vrijwillige beslissing berustte. De wetgever honoreerde als het ware het feit dat de betrokkene tot betere gedachten was gekomen. Wij zeggen vanouds omdat tot 1 april 1994 een dergelijke grond voor straffeloosheid in art. 45 als een derde en 'negatieve' voorwaarde voor strafbaarheid van de poging was opgenomen. Bij de invoering van art. 46 over strafbare voorbereiding is deze bepaling overgebracht naar een apart art 46b, waardoor men tegelijkertijd ook een dergelijke grondslag voor straffeloosheid introduceerde bij de strafbare voorbereiding."
Doucet (consulté le 27.11.2010): « Notion. Le désistement volontaire s'observe en matière de Tentative*. Il se produit lorsque l'auteur d'un Commencement d'exécution* caractérisé, qui n'a toutefois pas encore porté atteinte à l'intérêt protégé, renonce spontanément à mener son entreprise à terme. »

4696. vrijwillige verschijning [BE]: comparution volontaire
Art. 147 Sv

4697. vroeghulp [NL]: assistance d'un avocat pendant la garde à vue
Art. 40 Sv + art. 59 lid 5 Sv, Reclasseringsregeling 1995, S. 1994, 875

4698. vroegsporing [NL]: investigations menées sur base de soupçon
Art. 132a Sv
Enschedé (2002:115): "De zg vroegsporing is primair gericht op het in kaart brengen van het georganiseerd verband, maar het als doel het nemen van strafvorderlijke beslissingen (bijv. het vervolgen en berechten van een van de leden van de organisatie)."; Corstens (2002:251): "Vroegsporing betreft dus de fase waarin er nog geen verdenking is van een gepleegd concreet delict. Dat kan betekenen dat er wel al een delict of delicten zijn gepleegd maar het nog niet tot een verdenking van concrete delicten is gekomen. Maar het kan ook betekenen dat er nog geen delict is gepleegd, maar wel een redelijk vermoeden bestaat dat dit zal

Project © Armand Hérouel

gebeuren. Volgens de definitie van het nieuwe art. 132a maakt die vroegsporing deel uit van de opsporing."

4699. vroegverdachte [NL]: suspect (dans le cadre de la loi néerlandaise sur les méthodes d'investigations particulières)
Corstens (2002:87): "In de Wet bijzondere opsporingsbevoegdheden is ten aanzien van een aantal daarin geregelde dwangmiddelen bepaald dat zij ook mogen worden uitgeoefend tegen personen die nog geen verdachte zijn. Het gaat daar om dwangmiddelen als stelselmatige observatie, observatie, infiltratie, opnemen van vertrouwelijke communicatie en opnemen van telecommunicatie. [...] Personen ten aanzien van wie uit feiten of omstandigheden een redelijk vermoeden voortvloeit dat zij zijn betrokken bij dat in georganiseerd verband beramen of plegen van misdrijven kunnen voorwerp zijn van de hantering van die bevoegdheden (zie art. 126q lid 1, 126qa lid 1, 126s lid 1, 126 t lid 1, 126 u lid 1, 126ua en 126v lid 1). Dit zijn de zogenaamde vroegverdachten."

4700. vruchtafdrijving [BE]: avortement
syn.: abortus; < Misdaden en wanbedrijven tegen de orde der familie en tegen de openbare zedelijkheid
Art. 348 e.v. Sw
De Nauw (2002:89-90): "Vruchtafdrijving kan worden gedefinieerd als de kunstmatige beëindiging van een zwangerschap door de vernietiging in utero van een embryo of foetus voor zover de levensvatbaarheidsgrens niet is overschreden, hetzij opzettelijk veroorzaakt (art. 348, 350, 351 en 352 Sw.) hetzij door opzettelijke gewelddaden veroorzaakt zonder het oogmerk om vruchtafdrijving te verwekken (art. 349 Sw.)."

4701. vruchtafdrijving [NL]: interruption illégale de grossesse
Art. 296 Sr: 1. Hij die een vrouw een behandeling geeft, terwijl hij weet of redelijkerwijs moet vermoeden dat daardoor zwangerschap kan worden afgebroken, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaar en zes maanden of geldboete van de vierde categorie.

4702. vuurwapen [NL]: arme à feu
Wet Wapens en Munitie, S. 1986, 41, art. 1, lid 1 sub 3°

4703. vuurwapenbezit, verboden ~ [NL]: ► verboden vuurwapenbezit

4704. vuurwapens voor het verwerven en voorhanden hebben waarvan een vergunning vereist is [Schengen]: arme à feu dont l'acquisition et la détention sont soumises à autorisation

4705. waarborg [NL]: garantie, consignation
Art. 80, lid 3 en 5, art. 81 lid 2 en 3 Sv

4706. waarborginstelling [NL]: établissement du service de la Garantie
Art. 377 Sr.: De ambtenaar van het muntwezen, behalve de muntmeester, of degene, in dienst van een waarborginstelling als bedoeld in artikel 7 van de Waarborgwet 1986, die handel drijft in edele metalen of daarvan vervaardigde voorwerpen, of opzettelijk aan zodanige handel middellijk of onmiddellijk deelneemt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste zes maanden of geldboete van de derde categorie.
Art. 7 Waarborgwet 1986: 1. Onze Minister van Economische Zaken wijst een of meer rechtspersonen aan, die tot taak hebben, met inachtneming van het bij en krachtens deze wet bepaalde, aangeboden werken op hun gehalte aan platina, goud, palladium en zilver te keuren en van stempelmerken te voorzien. [...]
Art. 523 CGI: La garantie du titre est attestée par le poinçon appliqué sur chaque pièce selon les modalités suivantes :

Project © Armand Hergel

a) Soit par l'apposition d'un poinçon de garantie métallique fabriqué et commercialisé par la Monnaie de Paris dans les conditions fixées à l'article L. 121-3 du code monétaire et financier;
b) Soit par le marquage au laser d'un poinçon autorisé par l'autorité administrative compétente selon des conditions fixées par décret en Conseil d'État.
Remarque: En France la Monnaie de Paris a un service de la Garantie qui n'a pas été privatisé comme aux Pays-Bas

4707. waarden, strafrechtrechtelijk beschermde ~ [BE]: ► strafrechtelijk beschermde waarden

4708. waarheid [BE]: vérité
Verstraeten (2001:634): "[...] d.i. de menselijke zekerheid aangaande het bestaan van een misdrijf en de schuld van de beklaagde."
Doucet (consulté le 04.05.2012): "[...] La vérité est, en droit pénal, l'affirmation ou la représentation exacte de la réalité des faits de l'espèce.[...]"

4709. waarheid, het openbaren van ~ [BE]: openbaren van de waarheid

4710. waarheidsvinding [NL]: découverte de la vérité

4711. waarneming (van de getuige) [NL]: constatations (du témoin)
Art. 342 lid 1 Sv.
Corstens (2002:628-629): "Bij waarneming moet worden gedacht aan zintuiglijke kennisneming van externe gegevens: de getuige ziet dat het stoplicht rood is, dat een witte en een zwarte auto tegen elkaar aan rijden, dat iemand met een mes een ander steekt, dat op de cheque een handtekening staat die de zijne niet is; de getuige ruikt rook; de getuige voelt dat het koud is; de getuige hoort iemand gillen. De waarneming kan gevoelsuitingen van derden betreffen: de getuig ziet dat een ander bleek of rood wordt, dat iemand trilt."

4712. waarneming van de rechter, eigen ~ [NL]: ► eigen waarneming van de rechter

4713. waarschijnlijkheidsbewustzijn (opzet) [NL]: conscience du caractère vraisemblable (dans le cadre d'une infraction intentionnelle)

4714. waarschuwing [BE]: avertissement
syn.: straf
Art. 405 Ger. W.
Wyngaert (1999:510): "De procureur-generaal heeft een tuchtrechtelijk toezicht op de "onder hem staande magistraten", aan wie hij als straf de waarschuwing [...] kan opleggen."

4715. waarschuwingsschot [NL]: tir de sommation
Art. 12 Ambtsinstructie voor de politie, de Koninklijke marechaussee en de buitengewoon opsporingsambtenaar van 8 april 1994, S. 1994, 275

4716. wanbedrijf [BE]: délit
Définition légale: Art. 1 Sw. […] Het misdrijf, naar de wetten strafbaar met een correctionele straf, is een wanbedrijf. […]
Guinchard & Debard (2010:267): "Au sens large, le délit est synonyme d'infraction. Au sens strict, le délit est une infraction dont l'auteur est puni de peines correctionnelles."

4717. wangslijm [NL]: frottis buccal

4718. wapen [BE]: arme
Sw Art. 135. Onder het woord wapens worden begrepen alle toestellen, werktuigen, gereedschappen of andere snijdende, stekende of kneuzende voorwerpen die men heeft ter hand genomen om te doden, te wonden of te slaan, zelfs indien men geen gebruik ervan

Project © Armand Hérogel

gemaakt heeft.
De Nauw (2002:60): “Onder wapen wordt bij weerspannigheid overeenkomstig artikel 135 Sw verstaan:
-voorwerpen;
-die men ter hand genomen heeft om te doden, te wonden of te slaan;
-zelfs indien men er geen gebruik van maakt.
Art. 132-75 CP: Est une arme tout objet conçu pour tuer ou blesser.
Tout autre objet susceptible de présenter un danger pour les personnes est assimilé à une arme dès lors qu'il est utilisé pour tuer, blesser ou menacer ou qu'il est destiné, par celui qui en est porteur, à tuer, blesser ou menacer.
Est assimilé à une arme tout objet qui, présentant avec l'arme définie au premier alinéa une ressemblance de nature à créer une confusion, est utilisé pour menacer de tuer ou de blesser ou est destiné, par celui qui en est porteur, à menacer de tuer ou de blesser.
L'utilisation d'un animal pour tuer, blesser ou menacer est assimilée à l'usage d'une arme. En cas de condamnation du propriétaire de l'animal ou si le propriétaire est inconnu, le tribunal peut décider de remettre l'animal à une oeuvre de protection animale reconnue d'utilité publique ou déclarée, laquelle pourra librement en disposer.

4719. wapendracht, verboden ~ [BE]: ► verbode wapendracht

4720. wapengelijkheid [BE]: égalité des armes
Verstraeten (2001:617): "Het beginsel van de wapengelijkheid [...] houdt in dat elke partij in het geding een redelijke kans moet krijgen om haar zaak voor de rechter uiteen te zetten, in omstandigheden die haar niet in een nadelige positie plaatsen t.o.v. de tegenpartij."
Guinchard & Debard (2010:327): “Principe, inclus dans le droit à un procès équitable, en vertu duquel toutes les parties à un procès doivent bénéficier d'une parfait égalité de traitement et de moyens dans la préparation et l'exposé de leur cause. [...]”

4721. wapenhandelaar [Schengen]: armurier

4722. wapens (als onderscheidingstekens) [NL]: décoration
Art. 435 Sr: Met geldboete van de tweede categorie wordt gestraft:
1°. hij die zonder daartoe gerechtigd te zijn een Nederlandse adellijke titel voert of een Nederlands ordeteken draagt;
2°. hij die zonder 's Konings verlof waar dit vereist wordt, een vreemd ordeteken, titel, rang of waardigheid aanneemt; [...]
Art. 433-14 CP:
Est puni d'un an d'emprisonnement et de 15000 euros d'amende le fait, par toute personne, publiquement et sans droit :
1° De porter un costume, un uniforme ou une décoration réglementés par l'autorité publique ;
2° D'user d'un document justificatif d'une qualité professionnelle ou d'un insigne réglementés par
l'autorité publique ; [...]

4723. waterschapsstrafrecht [NL]: droit pénal des wateringues

4724. WED [NL]: Loi néerlandaise sur les infractions économiques
(Abréviation de Wet Economische Delicten)

4725. wederkerigheid [BE]: réciprocité
Art. 9 VTSv.
Wyngaert (1999:133): "De betrokken staat moet de wederkerigheid aanvaarden."

4726. wederkerigheid; reciprociteitbeginsel [Schengen]: principe de la réciprocité

Projet © Armand Hemquet

4727. wederkerigheidsvoorwaarde [BE]: condition de réciprocité
Wyngaert (1999:968): "Met de wederkerigheidsvoorwaarde wordt bedoeld dat de uitlevering slechts wordt toegestaan indien de aangezochte staat, in gelijkaardige omstandigheden, eveneens de uitlevering zou toestaan."

4728. wederrechtelijk (opzet) [NL]: illégitime

4729. wederrechtelijk [NL]: illicite
kenmerk; syn.: onrechtmatig

4730. wederrechtelijk kopiëren van computerprogramma's [BE]: copie illicite de logiciels
Art. 10 van de Wet 30 juni 1994 houdende omzetting in het Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's, B.S. 27 juli 1994

4731. wederrechtelijk wegblijven als getuige [NL]: absence injustifiée d'un témoin

4732. wederrechtelijke vrijheidsberoving [NL]: privation de liberté illicite

4733. wederrechtelijkheid (als constitutief element) [BE]: élément légal, illicéité (comme élément constitutif)
< constitutief element
Wyngaert (1999:151): "Naast het materieel en het moreel element wordt soms nog een derde bestanddeel van het misdrijf onderscheiden, m.n. de wederrechtelijkheid.
Wederrechtelijkheid duidt op de afwezigheid van rechtvaardigingsgronden: het misdrijf is niet voltrokken door de loutere aanwezigheid van het in de wet bepaalde materieel en moreel bestanddeel; vereist is bovendien dat de gedraging (handeling of verzuim) niet gerechtvaardigd is."

4734. wederrechtelijkheid [NL]: illicéité

4735. wederrechtelijkheid, ontbreken van materiële ~ [NL]: ► ontbreken van materiële wederrechtelijkheid

4736. wederspannigheid [NL]: rébellion
Art. 180 Sr. Hij die zich met geweld of bedreiging met geweld verzet tegen een ambtenaar werkzaam in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening, of tegen personen die hem daarbij krachtens wettelijke verplichting of op zijn verzoek bijstand verlenen, wordt als schuldig aan wederspannigheid gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Corstens (2002:348): “Wie zich met geweld of bedreiging met geweld verzet tegen een rechtmatig aanhouding door een opsporingsambtenaar, pleegt het misdrijf van wederspannigheid.”
Article 433-6 C.P.: Constitue une rébellion le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public agissant, dans l'exercice de ses fonctions, pour l'exécution des lois, des ordres de l'autorité publique, des décisions ou mandats de justice.
Gattegno (2003:354): « La rébellion est définie (art. 433-6) comme “le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions”. »

4737. wederuitvoer [Schengen]: réexportation

4738. wederzijdse bijstand [Schengen]: assistance mutuelle

4739. weekeindexecutie [NL]: exécution de peines le week-end
Remmelink (1996:666): “Sinds 1970 kennen wij ook de op art. 46 Beg. W. (minister kan

Project © Armand Héroguel

vrijheidsstraf maximaal 3 maanden onderbreken) gebaseerde mogelijkheid de straf gedurende weekends uit te zitten."

4740. weekendarrest [BE]: régime de semi-liberté avec réintégration de l'établissement pénitentiaire en fin de semaine
Wyngaert (1999:434): "Weekendarrest is een vrijheidsberoving in "schijven": de straf wordt ondergaan tijdens het weekend, vanaf vrijdagavond of zaterdagmorgen tot maandagochtend, en tijd de week onderbroken. Het berekeningscriterium is het aantal nachten: één nacht in de gevangenis komt overeen met één dag gevangenisstraf. Weekendarrest kan worden toegestaan wanneer het uitvoerbaar gedeelte van de straf niet hoger is dan 1 maand."

4741. weerkorps [NL]: milice privée
Wet op de weerkorpsen en de particuliere beveiligingsorganisaties, S. 1991, 594

4742. weerspannigheid (formeel recht) [BE]: contumace
verstek
Wyngaert (1999:920): "[...] de beschuldigde in een assisenprocedure. Deze heeft niet het recht verstek te laten gaan; hij is verplicht te verschijnen, op straffe van weerspannigheid."
Doucet (consulté le 22.02.2013): « Est « contumax » l'individu qui, cité à comparaître devant un tribunal, et particulièrement devant la Cour d'assises, se dérobe à la justice. Son attitude est sanctionnée de manières différentes selon les législations, mais il est à tout le moins jugé par contumace (on dit par défaut en matière correctionnelle). »

4743. weerspannigheid (materieel recht) [BE]: rébellion
< misdaden en wanbedrijven tegen de openbare trouw gepleegd door bijzondere personen
Définition légale: Art. 269 Sw. Weerspannigheid wordt genoemd elke aanval, elk verzet met geweld of bedreiging tegen ministeriële ambtenaren, veld- of boswachters, dragers of agenten van de openbare macht, personen aangesteld om taksen en belastingen te innen, brengers van dwangbevelen, aangestelden van de douane, gerechtelijke bewaarders, officieren of agenten van de administratieve of de gerechtelijke politie, wanneer zij handelen ter uitvoering van de wetten, van de bevelen of de beschikkingen van het openbaar gezag, van rechterlijke bevelen of van vonnissen."
De Nauw (2002:57): "Weerspannigheid is elke vorm van aanval of verzet met geweld bedreiging tegen de leden van het openbaar gezag in uitoefening van hun bediening."

4744. weerspannigheid [NL]: rébellion
Art. 180 Sr. Hij die zich met geweld of bedreiging met geweld verzet tegen een ambtenaar werkzaam in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening, of tegen personen die hem daarbij krachtens wettelijke verplichting of op zijn verzoek bijstand verlenen, wordt als schuldig aan wederspannigheid gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste een jaar of geldboete van de derde categorie.
Corstens (2002:348): "Wie zich met geweld of bedreiging met geweld verzet tegen een rechtmatig aanhouding door een opsporingsambtenaar, pleegt het misdrijf van wederspannigheid."
Article 433-6 C.P.:
Constitue une rébellion le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public agissant, dans l'exercice de ses fonctions, pour l'exécution des lois, des ordres de l'autorité publique, des décisions ou mandats de justice.
Gattegno (2003:354):"La rébellion est définie (art. 433-6) comme "le fait d'opposer une résistance violente à une personne dépositaire de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions". "

4745. wegbrengen van schepen [NL]: escroquerie à l'assurance de navire

Project © Armand Hendriks

Sr art. 328

4746. Wegensverkeerswet [NL]: Code de la route (équivalent)

4747. wegnemen, bedrieglijk ~ van andersmans goed [BE]: ► bedrieglijk wegnemen van andersmans goed

4748. Wegverkeerswet [BE]: Loi sur la circulation routière

4749. weigering van toegang [Schengen]: non-admission

4750. werkingssfeer [NL]: champ d'application
Le terme néerlandais s'utilise en parlant d'une loi ou d'un texte réglementaire

4751. werkstraf [NL]: travail d'intérêt général
Art. 22c Sr
Enschedé (2002:188-189): "De taakstraf is de meest recente toevoeging aan het straffenarsenaal. [...] Thans is het een volwaardige hoofdstraf die kan worden opgelegd in geval van misdrijven waarop een vrijheidsstraf of een geldboete staat en in geval van overtredingen waarop een vrijheidsstraf staat (art. 9.2 Sr). Een taakstraf bestaat uit een werkstraf, zijnde het verrichten van onbetaalde arbeid [...] of een leerstraf, zijnde het volgen van een leerproject [...] of een combinatie van beide. [...] De taakstraf beloopt ten hoogste 480 uur, waarvan niet meer dan 240 werkstraf."; Mevis (2002:406): "De 'taak' in de taakstraf bestaat uit een werkstraf (het verrichten van onbetaalde arbeid) of een leerstraf (het volgen van een leertraject), of een combinatie van beide."; Van Erp (2006:76): “Depuis 1991, une peine principale d'intérêt indépendante dans le droit pénal des adultes et des jeunes. Elle prend la forme soit d'un travail non rémunéré, soit d'une participation à un projet formateur.”
Art. 131-3 CP: Les peines correctionnelles encourues par les personnes physiques sont :
1° L'emprisonnement ;
2° L'amende ;
3° Le jour-amende ;
4° Le stage de citoyenneté ;
5° Le travail d'intérêt général ;
6° Les peines privatives ou restrictives de droits prévues à l'article 131-6;
7° Les peines complémentaires prévues à l'article 131-10;
8° La sanction-réparation.
Art. 131-8 CP: Lorsqu'un délit est puni d'une peine d'emprisonnement, la juridiction peut prescrire, à la place de l'emprisonnement, que le condamné accomplira, pour une durée de quarante à deux cent dix heures, un travail d'intérêt général non rémunéré au profit soit d'une personne morale de droit public, soit d'une personne morale de droit privé chargée d'une mission de service public ou d'une association habilitées à mettre en oeuvre des travaux d'intérêt général.
La peine de travail d'intérêt général ne peut être prononcée contre le prévenu qui la refuse ou qui n'est pas présent à l'audience. Le président du tribunal, avant le prononcé du jugement, informe le prévenu de son droit de refuser l'accomplissement d'un travail d'intérêt général et reçoit sa réponse.
Conte (2002:251): “Cette peine principale consiste en l'obligation pour le condamné (mineur de seize à dix-huit ans compris: art. 20-5, Ord. 2 févr. 1945) d'accomplir, pendant quarante à deux cent quarante heures, un travail d'intérêt général non rémunéré au profit d'une personne morale de droit public ou d'une association habilitée à mettre en oeuvre des travaux d'intérêt général (art. 131-12 et s.); elle ne peut être prononcée qu'avec l'accord du prévenu (art. 131-8).”; Pradel (2002:671): “Le principe en est que le condamné, s'il ne s'y oppose pas, est astreint à effectuer gratuitement un certain nombre d'heures de travail au profit de la communauté.”; Stefani e.a. (2003:431): “La peine consiste à accomplir, au profit d'une

Projet © Armand Héroguel

collectivité publique, d'une établissement public ou d'une association habilitée, un travail d'intérêt général non rémunéré. Le nombre d'heures à exécuter ne peut être inférieur à 40 heures ni supérieur à 240 heures; ce travail doit être accompli dans le délai fixé par le tribunal et qui ne peut excéder 18 mois. »

4752. Wet AB [NL]: Loi néerlandaise organique portant certains principes de constitutionnalité
Wet van 15 mei 1829, houdende algemeene bepalingen der wetgeving van het Koningrijk

4753. Wet Administratieve Geldboeten [BE]: Loi sur les amendes administratives

4754. Wet Beroepsuitoefeningsverbod [BE]: Loi sur l'interdiction professionnelle

4755. Wet Bescherming Maatschappij [BE]: Loi de défense sociale (à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels)
Remarque: Loi de 1964 intitulée Loi de mise à disposition du gouvernement depuis 2007

4756. Wet Bestrijding Mensenhandel en Kinderpornografie [BE]: Loi sur la répression de la traite d'êtres humains et la pornographie enfantine
Remarque: Loi du 15 avril 1995

4757. Wet economische delicten [NL]: Loi [néerlandaise] sur les infractions économiques
Wet van 22 juni 1950, houdende vaststelling van regelen voor de opsporing, de vervolging en de berechting van economische delicten

4758. Wet Getuigenbescherming [NL]: Loi néerlandaise sur la protection des témoins
Wet van 11 november 1993, tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering, het Wetboek van Strafrecht en enige andere wetten (getuigenbescherming)

4759. Wet op de Geneesmiddelenvoorziening [NL]: Loi néerlandaise sur les médicaments (ancienne -)
WET van 28 juli 1958, houdende nieuwe regelen nopens de geneesmiddelenvoorziening en de uitoefening der artsenijbereidkunst
Loi en vigueur de 1958 à 2007

4760. Wet op de jeugdzorg [NL]: « Loi sur l'aide aux jeunes et à l'éducation »
Wet van 22 april 2004, houdende regeling van de aanspraak op, de toegang tot en de bekostiging van jeugdzorg (Wet op de jeugdzorg) art. 1, lid 1: In deze wet en de daarop berustende bepalingen wordt verstaan onder: [...] jeugdzorg: ondersteuning van en hulp aan jeugdigen, hun ouders, stiefouders of anderen, die een jeugdige als behorende tot hun gezin verzorgen en opvoeden, bij opgroei- of opvoedingsproblemen of dreigende zodanige problemen;

4761. Wet op de rechterlijke indeling 1951 [NL]: Loi néerlandaise portant organisation territoriale de la Justice
Wet van 10 augustus 1951, houdende nieuwe vaststelling van het rechtsgebied en de zetels der rechtbank en kantongerechten
Enschedé (2002:47): "Er zijn 5 hoven (Den Bosch, Arnhem, Den Haag, Amsterdam en Leeuwarden) en 19 rechtbanken. De rechtsgebieden van de 5 hoven en van de 19 rechtbanken zijn geregeld bij de Wet op de rechterlijke indeling 1951."
Remarque: la loi du 12 juillet 2012 fait fusionner les cours d'Arnhem et de Leeuwarden et réduit le nombre de tribunaux à 10.

4762. Wet op de rechterlijke organisatie / Wet RO [NL]: Loi néerlandaise de l'organisation judiciaire
Enschedé (2002:46): "In de Wet RO wordt geregeld van welke zaken de verschillende

Projet © Armand Héroguel

gerechten kennisnemen (de zg absolute bevoegdheid [...]) en hoe de gerechten hun verschillende werkzaamheden inrichten. In die wet vinden we ook een beschrijving van de functie van de verschillende leden van de rechterlijke macht, de rechters en de leden van het OM."

4763. Wet op het Politieambt [BE]: Loi sur la fonction de police

4764. Wet rechtspositie rechterlijke ambtenaren (WRRA) [NL]: Loi néerlandaise portant statut des magistrats
Wet van 29 november 1996 tot vaststelling van de gewijzigde Wet rechtspositie rechterlijke ambtenaren (aanvulling met onder meer de onderwerpen omvang van de taak, arbeidstijd, vakantie en verlof)
Enschedé (2002:46): "[...] de Wet rechtspositie rechterlijke ambtenaren (WRRA) waarin de rechtspositie van de leden van de rechterlijke macht is geregeld, alsook zaken als disciplinaire maatregelen, schorsing en ontslag."

4765. Wet veiligheidsregio's [NL]: Loi sur les zones de défense et de sécurité
Art. 428 Sr: Hij die, zonder verlof van de burgemeester, dan wel, in geval van een situatie als bedoeld in artikel 39 van de Wet veiligheidsregio's, de voorzitter van de veiligheidsregio of van de door deze aangewezen ambtenaar, een of meer eigen onroerende zaken in brand steekt, wordt gestraft met geldboete van de eerste categorie.
Art. 8 Wet veiligheidsregio's: Het Nederlandse grondgebied is verdeeld in regio's, overeenkomstig de bij deze wet behorende bijlage, die kan worden gewijzigd bij algemene maatregel van bestuur.
Art. 9 Wet veiligheidsregio's: De colleges van burgemeester en wethouders van de gemeenten die behoren tot een regio als bedoeld in artikel 8, treffen een gemeenschappelijke regeling, waarbij een openbaar lichaam wordt ingesteld met de aanduiding: veiligheidsregio.
Art. R-1211-1 Code de la défense : Les efforts civils et militaires de défense sont coordonnés dans le cadre de zones communes appelées zones de défense.

4766. Wet Verzachtende Omstandigheden [BE]: Loi sur les circonstances atténuantes

4767. Wet Voorwaardelijke Invrijheidstelling [BE]: Loi relative à la libération conditionnelle

4768. Wet vormverzuimen 1996 [NL]: Loi néerlandaise relative aux vices de procédure
Wet van 14 september 1995, tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering (vormverzuimen)

4769. Wet wapens en munitie [NL]: Loi [néerlandaise] sur les armes et munitions
Wet van 5 juli 1997, houdende regels inzake het vervaardigen, verhandelen, vervoeren, voorhanden hebben, dragen enz. van wapens en munitie (Wet wapens en munitie)

4770. Wet-Mulder [NL]: Loi néerlandaise relative au règlement administratif de certains infractions à la circulation routière
Enschedé (2002:125): "Om [de zware belasting van het justitiële apparaat] te verminderen is in 1992 voor een groot aantal verkeersdelicten van de strafrechtelijke op de administratiefrechtelijke afdoening overgestapt. Op basis van de daartoe geschapen Wet administratiefrechtelijke handhaving verkeersvoorschriften (WAHV; beter bekend als de Wet Mulder) kan nu voor de overtreding van een groot aantal verkeersvoorschriften door opsporingsambtenaren een 'administratieve sanctie' worden opgelegd."

4771. Wet-Terwee [NL]: Loi néerlandaise d'instauration d'un fonds d'indemnisation des victimes
Wet van 23 december 1992, tot aanvulling van het Wetboek van Strafrecht, het Wetboek van

Project © Armand Hérouard

Strafvordering, de Wet voorlopige regeling schadefonds geweldsmisdrijven en andere wetten met voorzieningen ten behoeve van slachtoffers van strafbare feiten
Loi dénommée d'après Madame Terwee, à l'initiative de cette loi

4772. wet, bijzondere ~ [NL]: ► bijzondere wet

4773. Wetboek voor Militaire Rechtspleging van 15 juni 1899 [BE]: Code de procédure pénale militaire

4774. wetenschap, eigen ~ [NL]: ► eigen wetenschap

4775. wetgeving inzake gevaarlijke goederen [Schengen]: droit relatif au transport des marchandises dangereuses

4776. wetsconcursus [NL]: concours d'infractions

4777. wetsdelict(en) [NL]: atteinte à la loi
rechtsdelict
Enschedé (2002:151): "alleen laakbaar, omdat de wet een verbod of gebod heeft gesteld: linkshouden, waar rechtshouden wet is of omgekeerd"

4778. wetshistorische interpretatie [NL]: interprétation historique

4779. wetsinbreuk, schuld door ~ [BE]: ► schuld door wetsinbreuk

4780. wetsonduiking [BE]: fraude à la loi
wetsontwijking

4781. wetsovertreder [NL]: personne transgessant la loi

4782. wetsovertreding in belang van een hoger doel [NL]: infraction commise dans l'intérêt d'un objectif supérieur

4783. wettelijk bewijs [NL]: preuve légale
Art. 339 Sv.
1. Als wettige bewijsmiddelen worden alleen erkend:
1º. eigen waarneming van de rechter;
2º. verklaringen van de verdachte;
3º. verklaringen van een getuige;
4º. verklaringen van een deskundige;
5º. schriftelijke bescheiden. [...]
Conte & Maistre du Chambon (2002b:37): “[...] prédéterminer abstraitement la valeur d'une preuve donnée [...]”

4784. wettelijk element [BE]: élément légal
< constitutief element; vertaling uit het Frans
Wyngaert (1999:151): "Nog andere auteurs onderscheiden, in navolging van de Franse rechtsleer, een wettelijk element, als derde bestanddeel van het misdrijf naast het morele en het materiële."

4785. wettelijk voorschrift [BE]: ordre de la loi
< rechtvaardigingsgrond
Art. 70 Sw. Er is geen misdrijf, wanneer het feit door de wet voorgeschreven en door de overheid bevolen is.
Wyngaert (1999:213): "Het wettelijk voorschrift als rechtvaardigingsgrond houdt in dat de persoon die bij de uitvoering van een wettelijk voorschrift een strafbaar feit pleegt, geen misdrijf begaat."
Doucet (consulté le 04.05.2012): “Selon une formule classique, il n'y a ni crime, ni délit, ni

Project © Armand Herzogue!

contravention, ni même infraction civile ou disciplinaire, lorsqu'une personne accomplit un acte précis qu'une loi lui impose ou lui permet d'exécuter.”

4786. wettelijk voorschrift [NL]: l'ordre de la loi
< strafuitsluitingsgrond
Art. 42 Sr: Niet strafbaar is hij die een feit begaat ter uitvoering van een wettelijk voorschrift.
Mevis (2002:333): "[...] zo heeft art. 42 Sr de strafbaarheid op als sprake is van de uitvoering van een wettelijk voorschrift. Het gaat echter uitsluitend om gedrag dat noodzakelijk is ten einde een wettelijk voorschrift te kunnen uitvoeren. Een objectief criterium dus. Het gaat niet om straffeloosheid van gedrag waarmee een burger slechts de bedoeling had er een wettelijk voorschrift mee uit te voeren."; Remmelink (1996:329): “Onder feit is hier weer te verstaan een gedraging die een in de wet omschreven delictsinhoud vervult. Geschiedt deze ter uitvoering van enig wettelijk voorschrift, dan bedoelt art. 42 de strafbaarheid ervan op te heffen.”; Remmelink (1996:330): “[...] onder wettelijk voorschrift is te begrijpen ieder voorschrift, uitgaande va enige macht, waaraan wetgevend vermogen door Grondwet of wet is toegekend, krachtens die bevoegdheid gemaakt.”
Mevis (2002:333): "Klassiek is de casus van de deurwaarder die de APV overtreedt door huisraad uit een woning op straat te zetten. Hij moet dat in dit geval doen omdat het de enige mogelijkheid is zijn wettelijke plicht de woning te ontruimen, uit te voeren."
Art. 122-4 CP N'est pas pénalement responsable la personne qui accomplit un acte prescrit ou autorisé par des dispositions législatives ou réglementaires. [...]

4787. wettelijke toerekening [BE]: imputation légale
rechterlijke toerekening
Wyngaert (1999:111): "Sommige bijzondere wetten hebben deze lacune opgevuld: voor enkele specifieke misdrijven werd de natuurlijke persoon binnen de rechtspersoon aangewezen die ingeval van inbreuk strafrechtelijk zal kunnen worden vervolgd. […] De rechtsleer spreekt in deze gevallen [...] van de wettelijke toerekening."

4788. wettig [NL]: légitime

4789. wettige verdediging [BE]: légitime défense
syn.: noodweer; < rechtvaardigingsgrond
Art. 416 Sw
Wyngaert (1999:196): "Zo is, wie aangevallen wordt, gerechtigd de aanval af te weren : de slagen of verwondingen die hierbij aan de aanrander worden toegebracht, zijn gerechtvaardigd door de wettige verdediging (art. 416 Sw.)"

4790. wettige zelfverdediging [NL]: légitime défense
syn.: noodweer
Art. 41 Sr: 1. Niet strafbaar is hij die een feit begaat, geboden door de noodzakelijke verdediging van eigen of eens anders lijf, eerbaarheid of goed tegen ogenblikkelijke, wederrechtelijke aanranding. [...]
Art. 122-5 C.P.: [...] N'est pas pénalement responsable la personne qui, pour interrompre l'exécution d'un crime ou d'un délit contre un bien, accomplit un acte de défense, autre qu'un homicide volontaire, lorsque cet acte est strictement nécessaire au but poursuivi dès lors que les moyens employés sont proportionnés à la gravité de l'infraction.
Conte (2002:141): “L'individu qui commet un acte ordinairement incriminé en réponse à une agression injuste exécute une infraction justifiée car, par son comportement, il contribue au maintien de l'ordre public: en prévenant un trouble social, l'auteur du fait incriminé se fait, selon l'expression du professeur Decocq, “police à soi-même” et comble ainsi la

Project © Armand Héroguel

carence de la société. La légitime défense est donc à l'opposé d'un acte de vengeance, qui consiste à se faire justice à soi-même en répondant à une agression après sa commission ("autodéfense")."; Conte (2002:100): "Il n'existe pas de légitime défense des biens lorsque l'agression constitue une simple contravention."

4791. wettigheidsbeginsel [BE]: principe de légalité
syn.: legaliteitsbeginsel
Art. 2 Sw

4792. white collar criminaliteit [NL]: criminalité en col blanc

4793. wijze waarop de geldigheid van de visa territoriaal wordt beperkt [Schengen]: modalité de limitation de la validité territoriale des visas

4794. wil [NL]: volonté

4795. wildstroperij [NL]: braconnage
Jachtwet
Art. L 228-1 Code de la chasse

4796. willens en wetens [NL]: intentionnellement

4797. willoos werktuig [NL]: agent instrumental, agent d'exécution

4798. wilstheorie [NL]: théorie de l'acte volontaire ; conception de la volonté
Gewin (1913:128-129): "Wat onder opzet te verstaan is, zal blijken na beschouwing van de verschillende meeningen dienaangaande.
Twee theorieën vragen in deze de aandacht, n.l. de wils- en de voorstellingstheorie.
Volgens de wilstheorie moet het gevolg gewild zijn en is opzet dan aanwezig, wanneer de wil niet alleen op de daad maar ook op het gevolg van die daad was gericht, m.a.w. opzet is het teweegbrengen van een gevolg willens en wetens.
Volgens de voorstellingstheorie moet wel het doen gewild zijn, doch kan het gevolg slechts voorgesteld wezen, hetzij als zeker zullend of noodwendig moetend of mogelijk kunnend geschieden."
Doucet (consulté le 17.11.2010): « Volonté: [...] dans une conception subjective du droit, on estime qu'une personne n'est pleinement responsable de ses actes que si elle a agi avec volonté. [...] »

4799. winstbejag [NL]: cupidité
artt. 151a, 197a, 273, 326c, 416, 417bis Sr: [...] uit winstbejag [...]
Doucet (consulté le 13.03.2011) : « Cupidité - - Notion. La cupidité se manifeste par un désir ardent de posséder des biens matériels, notamment par une passion pour l'argent. Elle peut conduire celui qui s'y abandonne à commettre des actes délictueux pour atteindre ses fins. [...] - Science criminelle. La cupidité est rangée parmi les mobiles pouvant influer sur la peine. Par faveur pour les politiques, certaines infractions supposent le but (impossible à prouver) d'enrichissement personnel. Le principe du parallélisme des peines invite le législateur à prévoir de lourdes amendes contre ceux qui agissent par cupidité. [...] - Il ne fait aucun doute que la convoitise ne saurait constituer une cause de non-imputabilité. Chacun doit savoir résister à ce type de pulsions primaires. »

4800. wisselruiterij [BE]: cavalerie
Art. 509 Sw

4801. wisselruiterij [NL]: effet de complaisance, traite de cavalerie

4802. witteboordencriminaliteit [BE]: criminalité en col blanc

4803. witteboordencriminaliteit [NL]: criminalité en col blanc

Project © Armand Héroguel

4804. witwassen [BE]: blanchiment d'argent
< misdaden en wanbedrijven tegen eigendommen<bedrog
Art. 505, 2°, 3° en 4° Sw
De Nauw (2002:255): “Alle drie witwasmisdrijven hebben betrekking op illegale vermogensvoordelen. Het gaat om vermogensvoordelen die rechtstreeks uit het misdrijf zijn verkregen, goederen die in de plaats ervan zijn gesteld en inkomsten uit belegde voordelen.”

4805. witwassen van geld [NL]: blanchiment
EG-richtlijn 91/308/ EEG PbEG L 166 van 28 juni 1991; Wet melding ongebruikelijke transacties (S. 1993, 705)
Art. 420bis Sr: 1. Als schuldig aan witwassen wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste vier jaren of geldboete van de vijfde categorie: a. hij die van een voorwerp de werkelijke aard, de herkomst, de vindplaats, de vervreemding of de verplaatsing verbergt of verhult, dan wel verbergt of verhult wie de rechthebbende op een voorwerp is of het voorhanden heeft, terwijl hij weet dat het voorwerp – onmiddellijk of middellijk – afkomstig is uit enig misdrijf; b. hij die een voorwerp verwerft, voorhanden heeft, overdraagt of omzet of van een voorwerp gebruik maakt, terwijl hij weet dat het voorwerp – onmiddellijk of middellijk – afkomstig is uit enig misdrijf. [...]
Art. 324-1 CP: Le blanchiment est le fait de faciliter, par tout moyen, la justification mensongère de l'origine des biens ou des revenus de l'auteur d'un crime ou d'un délit ayant procuré à celui-ci un profit direct ou indirect.
Gattegno (2003:104): “Éléments matériels du délit:
-faciliter, par tout moyen frauduleux, la justification mensongère de l'origine des ressources ou biens de l'auteur des infractions précitées (art. 222-34 à 222-37): fausses factures, emplois fictifs, etc.,
-apporter sciemment son concours à toute opération de placement, de dissimulation ou de conversion du produit d'une telle infraction: il s'agit là du blanchiment stricto sensu. »;
Gattegno (2003:304): “En pratique, il s'agit de réprimer le recyclage financier des produits d'infractions de nature à apporter des profits financiers importants: corruption, proxénétisme, extorsions de fonds (pouvant être liés au terrorisme: rançons exigées par des preneurs d'otages, etc.), fausse monnaie, trafic d'armes, trafic d'oeuvres d'art...”

4806. witwassen van vermogensvoordelen [BE]: blanchiment d'avantages patrimoniaux
Art. 505 Sw.
Wyngaert (1999:186): "In 1990 werd art. 505 aangevuld met drie paragrafen die het witwassen van vermogenvoordelen strafbaar stellen als een vorm van heling.

4807. witwassen, poging tot ~ [BE]: ► poging tot witwassen

4808. woeker [BE]: usure
Art. 494 Sw.

4809. woelingen [NL]: émeutes, agitations, remous
Art. 7 lid 1 sub c, Ambtsinstructie voor de politie, de Koninklijke marechaussee en de buitengewoon opsporingsambtenaar van 8 april 1994, S. 1994, 275

4810. woning [BE]: domicile
element/bestanddeel van woonstschennis/huisvredebreuk
Art. 15 G.W.
Verstraeten (2001:238): "Het Hof van Cassatie definieert de "woning", waarvan sprake in art. 15 Grondwet, als "de plaats, met inbegrip van de erdoor omsloten eigen aanhorigheden, die een persoon bewoont om er zijn verblijf of zijn werkelijke verblijfsplaats te vestigen en waar hij uit dien hoofde recht heeft op eerbiediging van zijn persoonlijke levenssfeer, zijn rust en meer in het algemeen zijn privé-leven (Cass., 23 juni 1993, R.W., 1993-94, 467).";

Project © Armand Hérouguel

De Nauw (2002:7): “Het begrip woning moet niet in de zin van artikel 102 B.W. maar in de ruimste zin opgevat worden. De onschendbaarheid van de woning beschermt de mens in alle door hem in feite bewoonde ruimten, ongeacht de omvang en de duur van de bewoning.”
De Nauw (2002:172): “De woning kan ook een loods, een caravan, een woonbus of een tent zijn, vanaf het ogenblik dat de bewoner zich er voldoende thuis kan voelen en er voldoende privacy bestaat om van een woning te mogen gewagen.”

4811. woning, binnentreden van ~ [NL]: ► binnentreden van woning

4812. woonstschennis [BE]: violation de domicile
< misdaden en wanbedrijven tegen personen; syn. huisvredebreuk
Art. 148 Sw. Ieder ambtenaar van de administratieve of de rechterlijke orde, ieder officier van justitie of van politie, ieder bevelhebber of agent van de openbare macht, die, in die hoedanigheid optredend, in de woning van een ingezetene tegen diens wil binnendringt buiten de gevallen die de wet bepaalt en zonder inachtneming van de vormen die zij voorschrijft, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank.
De Nauw (2002:172): “De wet maakt het onderscheid tussen de woonstschennis gepleegd met geweddadige middelen (art. 439 tot 441) en de woonstschennis gepleegd bij nacht (art. 442).”

4813. WOTS [NL]: Loi néerlandaise relative au transfert d'exécution de jugements pénaux
Wet overdracht tenuitvoerlegging Srafvonnissen, S. 1986, 464

4814. wraking [NL]: récusation
Art. 512 Sv.
Op verzoek van de verdachte of het openbaar ministerie kan elk van de rechters die een zaak behandelen, worden gewraakt op grond van feiten of omstandigheden waardoor de rechterlijke onpartijdigheid schade zou kunnen lijden.
Corstens (2002:121): “Indien er ten aanzien van een rechter feiten of omstandigheden zijn waardoor de rechterlijke onpartijdigheid schade zou kunnen lijden, kan die rechter worden gewraakt. Daarvoor heeft de wetgever een aparte procedure in het leven geroepen. (artt. 512-516).”
Art. 668 e.s. CPP
Pradel (2002:419): “[...] la récusation qui permet d'exclure un juge déterminé à raison de certaines circonstances de nature à faire présumer un défaut d'indépendance d'esprit et donc l'existence d'un risque de partialité.”

4815. WvS(tr.) [NL]: CP
(Abréviation de Wetboek van Strafrecht) ; autre abréviation utilisée : Sr

4816. WvSv [NL]: CPP

4817. WWM [NL]: Loi néerlandaise relative aux armes et munitions
Wet wapens en munitie, S. 1995, 580

4818. zaak [BE]: chose
i.v.m. art. 461 e.v. Sw
Wyngaert (1999:75): "Een begrip dat voor herhaaldelijke betwistingen heeft gezorgd is het begrip zaak in de wetsartikelen die diefstal bestraffen (art. 461 e.v. Sw). Zo is in de jaren '30 de vraag gerezen of diefstal van elektriciteit mogelijke was: men kon immers betwijfelen of elektriciteit kon worden beschouwd als een "zaak" in de zin van voornoemd wetsartikel. Uiteindelijk werd beslist dat diefstal van electriciteit mogelijk was. De vraag of computerprogramma's "zaken" zijn die vatbaar zijn voor diefstal wordt doorgaans op bevestigende wijze beantwoord."

Project © Armand Héroquel

4819. zaakbeschadiging [NL]: dégradation, détérioration de biens
Sr art. 350 e.v.
TITEL van een hoofdstuk
Doucet (consulté le 09.10.2010): “La détérioration est un acte de violence dirigé contre une chose appartenant à autrui. Ordinairement le législateur parle de destruction lorsque le bien touché est devenu inutilisable, de dégradation lorsque le bien est gravement endommagé mais peut encore remplir son office, et de détérioration en cas d’atteinte légère ne portant pas atteinte à la substance du bien lésé.”

4820. zaakdossier [NL]: dossier de la procédure
syn.: stukken van het geding, processtukken
Enschedé (2002:71): "Het zaakdossier bestaat uit de verzameling van stukken, die tijdens het strafrechtelijke onderzoek vanaf de opsporing tot de uiteindelijke afdoening van de zaak ontstaan of tijdelijk uit andere archieven bijeengebracht worden. De wet noemt het zaakdossier als zodanig niet. Zij spreekt over 'de stukken van het geding' of over 'processtukken'."
Doucet (consulté le 28.10.2010): « Le dossier de la procédure, notamment le dossier de l’instruction menée par le juge d’instruction, est tenu au greffe tout au long de la procédure. Il est mis à la disposition des parties quelques jours avant les principaux actes de procédure. [...] Le dossier de la procédure d’instruction, centré sur les faits délictueux, est complété par un dossier de personnalité qui comprend des renseignements sur les caractères propres du prévenu, sur ses relations familiales et sur sa vie sociale (art. 81 C.pr.pén.). Ce dossier, qui porte sur des éléments extérieurs à l’information, permet aux juges d’individualiser de la sanction. »

4821. zaakwaarneming [NL]: gestion d'affaires
Art. 6:198 BW: Zaakwaarneming is het zich willens en wetens en op redelijke grond inlaten met de behartiging van eens anders belang, zonder de bevoegdheid daartoe aan een rechtshandeling of een elders in de wet geregelde rechtsverhouding te ontlenen.
Art. 1372 C.civ.: Lorsque volontairement on gère l'affaire d'autrui, soit que le propriétaire connaisse la gestion, soit qu'il l'ignore, celui qui gère contracte l'engagement tacite de continuer la gestion qu'il a commencée, et de l'achever jusqu'à ce que le propriétaire soit en état d'y pourvoir lui-même ; il doit se charger également de toutes les dépendances de cette même affaire.
Il se soumet à toutes les obligations qui résulteraient d'un mandat exprès que lui aurait donné le propriétaire.

4822. Zaanse verhoormethode [NL]: méthode dite Catch 22 ou de Zaandam
HR 13-05-1997, NJ 1998/152
Remarque: Méthode consistant à faire subir à la personne interrogée des pressions psychologiques sous la direction d'un psychologue.

4823. zakkenrollen [NL]: vol à la tire
Doucet (consulté le 09.10.2010): “On appelle « vol à la tire » le fait de dérober, par une manipulation délicate, un objet de valeur qu’une personne porte sur elle (montre, portefeuille, broche…). Ordinairement ce genre de méfait se commet à trois : le tireur (d’une grande dextérité), qui transmet immédiatement l’objet à un passeur, lequel le transmet à son tour à un comparse qui s’éloigne paisiblement ; il s’agit alors d’un vol en réunion.”

4824. zedelijke overmacht [BE]: contrainte morale
syn.: morele overmacht

4825. zedendelicten [NL]: infractions relatives aux bonnes moeurs
Sr art. 239 - 254

Projet © Armand Hérouguel

Doucet (consulté le 09.10.2010): “L’ancien Code pénal, dans ses art. 283 et s., incriminait de manière générale l’outrage aux bonnes mœurs. L’art. 227-24 actuel n’incrimine plus les atteintes aux bonnes mœurs, blessant la dignité de la personne humaine, que si le message est susceptible d’être vu ou perçu par un mineur.
L’art. R.624-2 C.pén. incrimine la diffusion sur la voie publique ou dans les lieux publics d’un message contraire à la décence.”

4826. zedenmisdrijf [BE]: crime et délit contre la moralité
Boek II, titel VII Sw

4827. zeehavenexploitant [Schengen]: exploitant de port

4828. zeemansboekje [Schengen]: livret de marin

4829. zeepiraterij [BE]: piraterie
Verdrag inzake de volle zee, UNO, Genève, 29 april 1958, B.S. 2 februari 1972; Conventie voor de bestraffing van onrechtmatige daden tegen de veiligheid van de burgerlijke scheepvaart, Rome, 1988, 27 Int.Legal Mat 1988, 672

4830. zeeroof [NL]: piraterie
Art. 381 Sr. - 1. Als schuldig aan zeeroof wordt gestraft:
1° met gevangenisstraf van ten hoogste twaalf jaren of geldboete van de vijfde categorie, hij die als schipper dienst neemt of dienst doet op een vaartuig, wetende dat het bestemd is of het gebruikende om in open zee daden van geweld te plegen tegen andere vaartuigen of tegen zich daarop bevindende personen of goederen, zonder door een oorlogvoerende mogendheid daartoe te zijn gemachtigd of tot de oorlogsmarine van een erkende mogendheid te behoren;
2° met gevangenisstraf van ten hoogste negen jaren of geldboete van de vijfde categorie, hij die, bekend met deze bestemming of dit gebruik, als schepeling dienst neemt op zodanig vaartuig of vrijwillig in dienst blijft na daarmede bekend te zijn geworden.
- 2. Met het gemis van machtiging wordt gelijkgesteld het overschrijden van de machtiging alsmede het voorzien zijn van machtigingen afkomstig van tegen elkander oorlog voerende mogendheden.
- 3. Artikel 81 blijft buiten toepassing.
- 4. Het in de vorige leden ten aanzien van de schipper en de schepeling bepaalde is van overeenkomstige toepassing ten aanzien van de gezagvoerder onderscheidenlijk het lid van de bemanning van een luchtvaartuig. Onder vaartuig wordt in de vorige leden luchtvaartuig begrepen en onder open zee het luchtruim daarboven.
Doucet (consulté le 09.10.2010): “La piraterie consiste notamment dans le fait, pour une personne se trouvant à quelque titre que ce soit sur un navire, de commettre des actes de violence à main armée à l’encontre de l’équipage ou du chargement d’un autre navire (selon la loi du 10 avril 1825). [...] Plus spécialement, le fait de prendre le contrôle d’un navire, d’un aéronef ou de tout autre moyen de transport tombe sous le coup de l’art. 224-6 C.pén.”

4831. zeeroverij [BE]: piraterie
syn.: piraterij

4832. zeeverbinding binnen het Schengengebied [Schengen]: liaison maritime intérieure

4833. zeeverkeer [Schengen]: trafic maritime

4834. zegel [NL]: timbre
Art. 216 Sr

4835. zegel(s) verbreken [NL]: bris de scellés
Art. 199 Sr: - 1. Hij die opzettelijk zegels waarmede voorwerpen door of vanwege het

Project © Armand Héroquel

bevoegd openbaar gezag verzegeld zijn, verbreekt, opheft of beschadigt, of de door zodanig zegel bewerkte afsluiting op andere wijze verijdelt, wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 2. De bewaarder die opzettelijk het feit pleegt of toelaat of de dader als medeplichtige ter zijde staat wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste drie jaren of geldboete van de vierde categorie.
- 3. Indien het feit ten gevolge van onachtzaamheid van de bewaarder gepleegd is, wordt deze gestraft met hechtenis van ten hoogste een maand of geldboete van de tweede categorie.
Art. 434-22 CP: Le bris de scellés apposés par l'autorité publique est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende. La tentative de bris de scellés est punie des mêmes peines. [...]

4836. zegelverbreking [BE]: bris de scellé
Art. 283 e.v. Sw
De Nauw (2002:65):"De zegelverbreking is een misdrijf tegen de openbare orde, een vorm van weerspannigheid, een aanslag tegen een uitwendig teken van de openbare macht."
Art. 434-22 CP: Le bris de scellés apposés par l'autorité publique est puni de deux ans d'emprisonnement et de 30000 euros d'amende. [...]

4837. zegelvervalsing [NL]: falsification de timbre
Art. 216 Sr. : 1. Met gevangenisstraf van ten hoogste zes jaren of geldboete van de vijfde categorie wordt gestraft:
1°. hij die van rijkswege uitgegeven zegels namaakt of vervalst, met het oogmerk om die zegels als echt en onvervalst te gebruiken of door anderen te doen gebruiken.
2°. hij die, met gelijk oogmerk, zodanige zegels vervaardigt door wederrechtelijk gebruik te maken van echte stempels.
2. Het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op zegels die worden uitgegeven door een verlener van de universele postdienst als bedoeld in de Postwet 2009 met daarop de vermelding «Nederland», alsmede op zegels die ingevolge artikel 3.01, tweede lid, van de Uitvoeringsregeling, behorende bij het op 9 september 1996 te Straatsburg tot stand gekomen Verdrag inzake de verzameling, afgifte en inname van afval in de Rijn- en binnenvaart (Trb.1996, 293), worden uitgegeven door het Internationaal Verevenings- en Coördinatieorgaan, genoemd in artikel 10, tweede lid, van dat verdrag.

4838. zekerheidstelling [NL]: consignation
Corstens (2002:392): "Als accessoire voorwaarde kan door de rechter worden geëist dat de verdachte een financiële zekerheid biedt. Art. 80 lid 3 kent drie varianten: a) de verdachte stort geld, b) een derde stort geld, c) een derde stelt zich borg."

4839. zelfdoding (opzettelijk aanzetten tot ~) [NL]: ► opzettelijk aanzetten tot zelfdoding

4840. zelfincriminatie (verbod op ~) [NL]: nemo tenetur se ipsum accusare
syn.: nemo tenetur (prodere se ipsum accusare)
Art. 6 EVRM; art. 29 Sv
Art. 14.3g BUPO Bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde strafvervolging heeft een ieder, in volle gelijkheid, recht op de volgende minimumgaranties: [...]
g) niet te worden gedwongen tegen zichzelf te getuigen of een bekentenis af te leggen.
Art. 14.3g Pacte relatif aux droits civils et politiques 16.12.1966 ONU: Toute personne accusée d'une infraction pénale a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes : [...]
g) A ne pas être forcée de témoigner contre elle-même ou de s'avouer coupable.

Projet © Armand Hemquet

4841. zelfincriminatie [BE]: auto-accusation
Art. 14.3 g IVBPR

4842. zelfklever [Schengen]: vignette adhésive

4843. zelfmoord, hulp bij ~ [BE]: ► hulp bij zelfmoord

4844. zelfmoord, hulp bij ~ [NL]: ► hulp bij zelfmoord

4845. zelfstandige deelnemers [NL]: auteurs indépendants les uns des autres

4846. zelfstandige deelneming [BE]: participation criminelle autonome, participation criminelle constituée de délits indépendants les uns des autres
accessoriteit van de deelneming, onzelfstandige deelneming
Wyngaert (1999:316): "[...] ofwel oordeelt men dat de deelnemers elk een afzonderlijk misdrijf gepleegd hebben [...];" (Wyngaert:1999:317): "De theorie van de zelfstandige deelneming wordt gevolgd in de common law-landen, waar incitement (aanzetting) een zelfstandig misdrijf is, los van de vraag of de aanzetting wordt opgevolgd."

4847. zelfstandige en voortgezette delicten [NL]: infractions instantanées et infractions continues

4848. zelfverdediging, wettige ~ [NL]: ► wettige zelfverdediging

4849. zich identificeren [Schengen]: justifier de son identité

4850. zittende magistratuur [NL]: magistrature assise
staande magistratuur
Enschedé (2002:47): "de met de rechtspraak belaste leden van de rechtelijke macht; in de wandeling spreekt men van 'de zittende magistratuur';"

4851. zitting [NL]: audience

4852. zittingsblad [BE]: feuille d'audience
syn.: proces-verbaal van de terechtzitting
Art. 155, 190ter en 372 Sv.
Wyngaert (1999:474): "Van de rechtspleging ter terechtzitting wordt wel een schriftelijk verslag opgemaakt, proces-verbaal van de terechtzitting of zittingsblad genoemd, waarin de griffier het algemeen verloop van de procedure uiteenzet en de voornaamste verklaringen van de ondervraagde getuigen vermeldt."; Verstraeten (2001:696): "Overeenkomstig de art. 10 van de Wet van 1 mei 1849 en 155 en 189 Sv. wordt van elke zitting van een strafgerecht een proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal van de terechtzitting - ook zittingsblad genoemd [...] - wordt bij het dossier van de rechtspleging gevoegd (art. 190 bis Sv.). Het proces-verbaal is een authentieke akte. Het heeft bewijswaarde tot inschrijving wegens valsheid."

4853. zittingsmisdrijf [BE]: délit d'audience
syn.: zittingsdelict
Art. 181, 506-508 Sv
Art. 181 Sv. Indien een wanbedrijf in de gehoorzaal begaan wordt gedurende de terechtzitting, maakt de voorzitter proces-verbaal op van het feit, hoort de beklaagde en de getuigen, en de rechtbank legt zonder verwijl de bij de wet bepaalde straffen op.
Deze bepaling is van toepassing op de wanbedrijven in de gehoorzaal begaan gedurende de terechtzittingen van onze hoven, en zelfs gedurende de terechtzittingen van de burgerlijke rechtbank, onverminderd hoger beroep, als naar recht, van de vonnissen, in die gevallen gewezen door de burgerlijke of de correctionele rechtbanken.
Version francophone: S'il se commet un délit correctionnel dans l'enceinte et pendant la

Project © Armand Héroguel

durée de l'audience, le président dressera procès-verbal du fait, entendra le prévenu et les témoins, et le tribunal appliquera, sans désemparer, les peines prononcées par la loi.
Cette disposition aura son exécution pour les délits correctionnels commis dans l'enceinte et pendant la durée des audiences de nos cours, et même des audiences du tribunal civil, sans préjudice de l'appel de droit des jugements rendus dans ce cas par les tribunaux civils ou correctionnels.
Doucet (consulté le 18.03.2013): « Le délit d'audience est une infraction qui présente la double caractéristique d'être, dans le temps un Flagrant délit*, et dans l'espace un délit perpétré au sein même d'un Prétoire*. C'est pourquoi on admet généralement que les juges peuvent, dans ce cas particulier, se saisir d'office, entendre le ministère public en ses réquisitions, donner la parole au prévenu pour qu'il présente sa défense, puis statuer au fond (pour autant que les faits n'échappent pas à leur compétence d'attribution en raison de leur gravité). Voir les art. 675 et s C.pr.pén., précisant en outre que les outrages proférés à l'encontre de magistrats ne peuvent être jugés par ceux là même qui en ont été victimes (voir l'art. C.677 de la Circulaire générale). »

4854. zittingsrechter [NL]: juge unique
Mevis (2002:202): "Als we het over de rechter ter terechtzitting als functie hebben, zullen we nogal eens de term 'zittingsrechter' gebruiken. Voor de meervoudige kamer van de rechtbank bedoelen we dan het college van drie rechters."

4855. zonale veiligheidsraad [BE]: conseil zonal de sécurité
Art. 35 Wet Geïntegreerde Politiedienst
Wyngaert (1999:489): "Per politiezone wordt een zonale veiligheidsraad ingesteld. Binnen dit orgaan wordt een systematisch overleg georganiseerd tussen de burgemeesters, de procureur des Konings, de korpschef van de lokale politie en de bestuurlijke directeur-coördinator van de federale politie of zijn afgevaardigde. Deze raad bespreekt het zonaal veiligheidsplan, bevordert de optimale coördinatie van het optreden van de lokale politiediensten en evalueert de uitvoering van het plan."; Verstraeten (2001:191): "In elke politiezone wordt een zonale veiligheidsraad opgericht waarbinnen een systematisch overleg wordt georganiseerd tussen de politie-overheden (burgemeester(s) en procureur des Konings) en de politiediensten (de korpschef van de lokale politie en de bestuurlijke directeur-coördinator van de federale politie of zijn afgevaardigde). De opdrachten van de zonale veiligheidsraad zijn het bespreken en de voorbereiding van het zonaal veiligheidsplan, het bevorderen van de optimale coördinatie van de uitvoering van de opdrachten van bestuurlijke en gerechtelijke politie en de evaluatie van de uitvoering van het zonaal veiligheidsplan."
Remarque: voir texte français de la Loi organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux du 7 décembre 1998.

4856. zorgplicht [NL]: obligation de soins
Remmelink (1996:271): "[....] art. 76 lid 2 Arbeidswet. In deze gevallen legt de wet aan de werkgeven een zorgplicht op: Hij moet zorgen, dat er – grof gezegd – in zijn onderneming niet in strijd met de wet wordt gewerkt."

4857. zorgvuldigheid, eisen van ~ [NL]: ► eisen van zorgvuldigheid

4858. zuiver absolute theorieën [NL]: théories entièrement absolues

4859. zuiver politiek misdrijf [BE]: infraction purement politique
syn.: eenvoudig politiek misdrijf
Wyngaert (1999:161): "Zuiver politieke misdrijven tasten de politieke orde op rechtstreekse wijze aan."

Project © Armand Mergual

4860. zuiver relatieve theorieën [NL]: théories purement relatives

4861. zuivere verbeteringstheorieën [NL]: théories visant l'amendement des coupables

4862. zuiverheid van oogmerk, beginsel van ~ [NL]: ► beginsel van zuiverheid van oogmerk

4863. zuivering van (de) nietigheden; zuivering strafdossier [BE]: élimination des causes de nullité
Art. 235 bis §2 Sv.
Wyngaert (1999:816): "De procesverzuimen waarover het hier gaat worden meestal gemakkelijkheidshalve de "nietigheden" genoemd. Deze term is ongelukkig gekozen (en vertaald uit het Franse nullités): immers, niet in àlle hierna bedoelde gevallen wordt de sanctie van de nietigheid toegepast. Het betreft: - onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden die betrekking hebben op een handeling van het onderzoek of de bewijsverkrijging; onregelmatigheden, verzuimen of nietigheden met betrekking tot de verwijzingsbeschikking (art. 131 § 1 Sv.); gronden van niet-ontvankelijkheid of verval van de strafvordering (art. 135 § 2 Sv.)"; Verstraeten (2001:405): "[...] de nietigheid uitspreken van handelingen die zijn aangetast door onregelmatigheid en van een deel of het geheel van de erop volgende rechtspleging."

4864. zwaar letsel [BE]: lésion grave
Art. 540, 541 Sw

4865. zwaar lichamelijk letsel [NL]: blessure grave
Art. 82 Sr. - 1. Onder zwaar lichamelijk letsel worden begrepen: ziekte die geen uitzicht op volkomen genezing overlaat, voortdurende ongeschiktheid tot uitoefening van zijn ambts- of beroepsbezigheden, en afdrijving of dood van de vrucht van een vrouw.
- 2. Onder zwaar lichamelijk letsel wordt mede begrepen storing van de verstandelijke vermogens die langer dan vier weken geduurd heeft.
Doucet (consulté le 19.05.2011) : « Blessure - En droit positif, la notion de blessure recouvre toute atteinte portée à l'intégrité physique ou à l'équilibre psychique d'autrui. [...] »
Remarque: "blessure corporelle" ne s'emploie pas en français

4866. zwaardere misdrijven [NL]: infractions graves
geringe misdrijven
Mevis (2002:30): "door kamers van drie rechters, de zgn. meervoudige kamers [berecht]."

4867. zwakzinnige [BE]: faible d'esprit
Art. 1247 Ger.W.

4868. zwangerschap (afbreking van ~) [NL]: ► afbreking van zwangerschap

4869. zware criminaliteit [NL]: criminalité lourde

4870. zware criminaliteit [Schengen]: criminalité lourde

4871. zware mishandeling [NL]: sévices graves, mauvais traitements graves
Art. 302 Sr. - 1. Hij die aan een ander opzettelijk zwaar lichamelijk letsel toebrengt, wordt, als schuldig aan zware mishandeling, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste acht jaren of geldboete van de vijfde categorie.
- 2. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste tien jaren of geldboete van de vijfde categorie.

4872. zware mishandeling met de dood als gevolg [NL]: mauvais traitements ou sévices graves ayant entraîné la mort

Projet © Armand Hérouguel

Art. 302 Sr 1. Hij die aan een ander opzettelijk zwaar lichamelijk letsel toebrengt, wordt, als schuldig aan zware mishandeling, gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste acht jaren of geldboete van de vijfde categorie.
2. Indien het feit de dood ten gevolge heeft, wordt de schuldige gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste tien jaren of geldboete van de vijfde categorie.

4873. zwart geld [NL]: fonds d'origine illicite
wet van 10 december 1992, S. 1993, 11, `Pluk-ze' wetgeving

4874. zwart werken [NL]: travail illégal
Art. 68, lid 2 AWR, art. 18, lid 2 Coördinatiewet
Art. L8211-1 du Code du travail: “Sont constitutives de travail illégal, dans les conditions prévues par le présent livre, les infractions
suivantes :
1° Travail dissimulé ;
2° Marchandage ;
3° Prêt illicite de main-d'oeuvre ;
4° Emploi d'étranger sans titre de travail ;
5° Cumuls irréguliers d'emplois ;
6° Fraude ou fausse déclaration prévue aux articles L. 5124-1, L. 5135-1 et L. 5429-1.”

4875. zwartwerk [BE]: travail illégal
< sociaal misdrijf
Wyngaert (1999:179)

4876. zwendel [NL]: escroquerie
syn.: oplichting
Sr art. 326

4877. zwijgplicht [NL]: obligation de se taire pour certains témoins (liés par le secret professionnel)
Art. 218 Sv

4878. zwijgrecht [BE]: droit au silence
< rechten van de verdediging
Wyngaert (1999:664): "Uit zijn stilzwijgen mogen geen negatieve conclusies worden getrokken, m.a.w. zijn stilzwijgen mag niet worden beschouwd als een aanwijzing of een bewijs van zijn schuld."; Verstraeten (2001:332): "[...] wat inhoudt dat hij niet verplicht is te antwoorden op de vragen, die hem worden gesteld."

4879. zwijgrecht [NL]: droit au silence
Art. 14 lid 3 sub g IVBP; art. 29, 217, 219 en 219a Sv
Art. 29 Sv 1. […] De verdachte is niet tot antwoorden verplicht.
2. Voor het verhoor wordt de verdachte medegedeeld dat hij niet verplicht is tot antwoorden.
Corstens (2002:55):“De verdacht die wordt verhoord heeft niet de plicht te antwoorden.
Conte & Maistre du Chambon (2002b:213): “[...] de la possibilité pour lui [le gardé à vue] de ne pas répondre aux questions qui lui seront posées”

4880. zwijgstelsel [NL]: système auburnien
syn.: Auburn-stelsel

Project © Armand Héroguel

à charge [NL]: à charge
à décharge [NL]: à décharge
à perpétuité [NL]: levenslang
abandon d'objets, renoncement à des objets [NL]: afstand van voorwerpen
abandon de famille [BE]: familieverlating
abandon de famille [BE]: kinderverlating
abandon de famille [BE]: verlating van familie
abandon de foyer [NL]: verlating van hulpbehoevenden
abandon de locaux [BE]: verlaten plaatsen
abandon des poursuites [BE]: verval van strafvordering
abandon des poursuites par les forces de police [NL]: politiesepot
abandonner dans le besoin [BE]: achterlaten van een kind
aberratio ictus [NL]: aberratio ictus
abolition [NL]: abolitie
abolitionisme [BE]: abolitionisme
abrogation de visa (1); abrogation de visa uniforme (2) [Schengen]: intrekking van het visum (1); intrekking van het eenvormige visum (2)
absence d'éléments matériels [NL]: Mangel am Tatbestand
absence d'illicéité [NL]: ontbreken van materiële wederrechtelijkheid
absence de culpabilité [NL]: avas (= afwezigheid van alle schuld)
absence de poursuites sous conditions [NL]: voorwaardelijke niet-vervolging
absence de toute culpabilité [NL]: afwezigheid van alle schuld (avas)
absence délibérée (d'un témoin) [NL]: opzettelijk wegblijven (als getuige)
absence injustifiée d'un témoin [NL]: wederrechtelijk wegblijven als getuige
absolution [BE]: ontslag van rechtsvervolging
abstention, retrait des témoins [NL]: verschoning (van getuigen)
abus d'autorité [BE]: misbruik van gezag
abus d'autorité [NL]: misbruik van gezag
abus de biens sociaux [BE]: misbruik van vennootschapsgoederen
abus de compétence [NL]: misbruik van bevoegdheid
abus de confiance [BE]: misbruik van vertrouwen
abus de confiance, abus de biens confiés [NL]: verduistering
abus de qualité vraie [BE]: misbruik van bevoegdheid
abus de vulnérabilité [NL]: misbruik van een kwetsbare positie
accéder à une requête [Schengen]: aan een verzoek gevolg geven
accéder frauduleusement à un système informatique [NL]: hacken
acceptation d'une convention [Schengen]: goedkeuring van een overeenkomst
accepter une lettre de marque / de commission / de course [NL]: kaperbrief aannemen
accès à un terrain interdit [NL]: lopen op verboden grond
accès frauduleux à un système automatisé de traitement de données [NL]: computervredebreuk
accès frauduleux à un système informatique [NL]: hacking
accès illégal à un système informatique [NL]: computervredebreuk
accès illicite à un terrain ou utilisation illicite d'un terrain appartenant à autrui [NL]: erfvredebreuk
accès interdit [NL]: verboden toegang
accès prohibé dans un local public; violation d'un local public [NL]: lokaalvredebreuk
accord d'adhésion [Schengen]: overeenkomst betreffende de toetreding (1); toetredingsovereenkomst (2);
accord d'adhésion [Schengen]: toetredingen
accord de réadmission [Schengen]: terugname-overeenkomst (1); overname-overeenkomst (2); terug- en overnameovereenkomst (3)

Project © Armand Héroguel

Accord de Schengen [BE]: Overeenkomst van Schengen
Accord de Schengen [Schengen]: Schengen-Akkoord
accord pour la réforme des services de police belges en 1998 [BE]: Octopus-akkoord
accorder le droit de séjour [Schengen]: verblijf toestaan
accusateur public [NL]: openbare aanklager
accusation [BE]: beschuldiging
accusation [NL]: beschuldiging
accusé [BE]: beschuldigde
accusé [NL]: beschuldigde
achat simulé (dans le cadre d'une enquête) [BE]: pseudo-koop (i.v.m. bijzondere opsporingsmethoden)
acquéreur [Schengen]: verwerver
Acquis de Schengen [Schengen]: Schengenacquis
Acquis Dublin [Schengen]: Dublin-acquis
acquis technique de Schengen [Schengen]: technisch acquis
acquisition d'armes à feu [Schengen]: verwerven van vuurwapens
acquisition de munitions [Schengen]: verwerven van munitie
acquittement (cour d'assises); relaxe (autres juridictions) [NL]: vrijspraak
acquittement [BE]: vrijspraak
acte [NL]: handeling
acte commandé par l'autorité légitime [BE]: bevel van de meerdere
acte communautaire [Schengen]: besluit van de Europese Gemeenschappen
acte d'accusation [BE]: akte van beschuldiging
acte d'exécution, commission [NL]: uitvoeringsdaad
acte de perprétration matérielle de l'infraction [NL]: uitvoeringshandeling (mbt poging)
acte de poursuite [NL]: vervolgingshandeling
acte de remise en mains propres [NL]: akte van uitreiking
acte de remise en mains propres, signification [NL]: uitreiking, akte van ~
acte de sa fonction [NL]: ambtsverrichting
acte exécutif, acte du pouvoir exécutif [BE]: uitvoerende akte
acte illicite [NL]: rechtsdelict
acte préparatoire [BE]: voorbereidingshandeling
acte terroriste [NL]: terroristisch misdrijf
Acte unique européen [Schengen]: Europese Akte
actes contraires aux bonnes moeurs, outrage aux bonnes mœurs, agissements luxurieux [NL]: ontuchtige handelingen
actes d'instruction [BE]: daden van onderzoek
actes de forfaiture par omission [NL]: oneigenlijke ambtsdelicten
actes de police administrative [BE]: daden van bestuurlijke politie
actes de police judiciaire [BE]: daden van gerechtelijke politie
actes de poursuite [BE]: daden van vervolging
actes de violence contre les personnes et les biens [NL]: ruwheidsmisdrijven
actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile [BE]: luchthavensabotage
actes préparatoires (punissables) [NL]: strafbare voorbereiding(shandelingen)
actes préparatoires (punissables) [NL]: voorbereiding(shandelingen), strafbare ~
action en cessation [BE]: vordering tot staking
action en reconnaissance de filiation [NL]: vordering tot inroeping van staat
action publique; instruction criminelle [BE]: strafvordering
action sans connaissance de cause [NL]: functioneel daderschap
action, part [NL]: aandeel

Project © Armand Héroguel

activités de planification [Schengen]: planning
activités sexuelles [NL]: seksuele handelingen
adaptation technique [Schengen]: technische voorziening
adéquation [NL]: adequiteit
adjudication [Schengen]: aanbesteding; aanbestedingsprocedure
administrateur d'une personne morale [NL]: bestuurder (van een rechtspersoon)
administration de la preuve [BE]: bewijsvoering
administration de substances pouvant donner la mort ou nuire gravement à la santé [BE]: opzettelijk toedienen van stoffen
admission [Schengen]: toelating
aéroport secondaire; aérodrome [Schengen]: secundaire luchthaven
affaire pénale [BE]: strafzaak
affaire pénale [NL]: strafzaak
affectation de fonctionnaires de liaison [Schengen]: detachering van contactambtenaren
affichage [BE]: aanplakking
affichage de la décision judiciaire [NL]: openbaarmaking van de rechterlijke uitspraak
African Management Services Company [Schengen]: African Management Services Company
Agence spatiale européenne [Schengen]: Europese Ruimtevaartorganisatie
agent auxiliaire de police [BE]: hulpagent van politie
agent chargé du contrôle à la frontière [Schengen]: met de grensbewaking belaste ambtenaar
agent d'enquête et de poursuites [NL]: buitengewone opsporingsambtenaar
agent d'une Partie Contractante [Schengen]: ambtenaar van een overeenkonmstsluitende Partij
agent de la Gemeentepolitie [Schengen]: ambtenaar van de Gemeentepolitie
agent de la gendarmerie nationale [Schengen]: ambtenaar van de Gendarmerie nationale
agent de la Rijkspolitie [Schengen]: ambtenaar van de Rijkspolitie
agent de police auxiliaire [Schengen]: hulppolitieambtenaar
agent de police judiciaire de la police nationale ou de la gendarmerie nationale (1); agent de police judiciaire (2) [Schengen]: hulpambtenaar van de gerechtelijke afdelingen van de Police nationale en van de Gendarmerie nationale
agent des douanes [Schengen]: douane-ambtenaar
agent du service de réinsertion sociale [NL]: reclasseringswerker
agent du service fiscal de renseignements et de recherche [Schengen]: ambtenaar van de fiscale inlichtingen- en opsporingsdienst
agent infilté [BE]: undercover-agent
agent instrumental, agent d'exécution [NL]: willoos werktuig
agent maritime [Schengen]: scheepsagent
agent matériel, agent d'exécution, auteur instrument [NL]: functioneel dader
agent observateur [Schengen]: observerende ambtenaar
agent poursuivant [Schengen]: achtervolgende ambtenaar
agent provocateur [NL]: agent provocateur
agent sous couverture [NL]: undercover-agent/undercoveragent
agent verbalisateur [NL]: verbalisant
agglomération [NL]: bebouwde kom
agiotage, manipulation boursière [NL]: koersmanipulatie, marktmanipulatie
agir comme auteur moral d'infractions intentionnelles [NL]: doen plegen van culpoze delicten
agir par nécessité [NL]: nood, uit ~ handelen
aide [NL]: Gehilfe
aide / assistance / incitiation au suicide [NL]: hulp bij zelfmoord
aide à l'entrée et au séjour irréguliers [NL]: verschaffen van toegang of verblijf aan ongewenst vreemdeling

Robert © Armand Heugtel

aide au suicide [BE]: hulp bij zelfmoord
aide aux victimes [BE]: hulp aan slachtoffers
aide juridictionnelle [NL]: rechtsbijstand
aide matérielle [BE]: materiële hulp
aide morale [BE]: morele hulp
ajout, remarque [NL]: renvooi
alcootest [NL]: ademtest
alias [Schengen]: alias
alibi [NL]: alibi
aliénation mentale; démence [BE]: krankzinnigheid
aliéné; malade mental [BE]: geesteszieke
aliénés mentaux [BE]: geestesgestoorden
allègement et alourdissement de peine [NL]: strafvermindering en ~verzwaring
alourdissement de la peine [BE]: strafverzwaring
alourdissement de la peine après recours [NL]: reformatio in peius
altération d'aliments et de produits pharmaceutiques [NL]: vervalsen (van eetwaren en geneesmiddelen)
altération de monnaie [NL]: muntschennis
altération de monnaie [NL]: snoeien van munten
altération des facultés mentales [NL]: gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke storing der geestvermogens
alternatives à la détention provisoire [BE]: alternatieven voor de voorlopige hechtenis
amende [BE]: boete
amende [BE]: geldboete
amende [NL]: boete
amende [NL]: geldboete
amende à payer en plusieurs fois [NL]: termijnboete
amende administrative [BE]: administratieve (geld)boete
amende fiscale (pour fraude) [NL]: niet-ordeboete
amende pénale [BE]: strafrechtelijke geldboete
amendement adopté par le Sénat [NL]: novelle
amendes administratives [NL]: administratieve boeten
amnistie [BE]: amnestie
amnistie [NL]: amnestie
amnistie fiscale [NL]: generaal pardon
analyse ADN [BE]: DNA-onderzoek
analyse d'ADN [NL]: DNA-onderzoek
analyse du sang et des urines [NL]: bloed- en urineonderzoek
analyse sanguine [NL]: bloedproef
annulation de visa (1); annulation de visa uniforme (2) [Schengen]: annulering van het visum (1); intrekking van het eenvormige visum (2)
annulation du permis de conduire [NL]: ongeldigverklaring van het rijbewijs
anormaux [BE]: abnormalen
antécédents [NL]: antecedenten
anthropologie criminelle [NL]: antropologie, criminele ~
anthropologie criminelle [NL]: criminele antropologie
apatride [Schengen]: staatloze
apostille [BE]: kantschrift
appel (des décisions judiciaires) [BE]: hoger beroep tegen vonnissen
appel [BE]: appèl

Project © Armand Héroguel

appel [BE]: hoger beroep
appel [NL]: appèl
appel [NL]: hoger beroep
appel de l'affaire [NL]: uitroepen van de zaak
appel devant un chambre collégiale pour les affaires traitées par un juge unique [NL]: intern appèl
appel incidentel [BE]: beroep, incidenteel ~
appel incidentel [BE]: incidenteel beroep
appel interne [NL]: appèl, intern ~
appel limité [NL]: partieel appèl
appel principal [BE]: hoofdberoep
appel reconventionnel [NL]: volgappèl
appel, recours [BE]: beroep
appelant [BE]: appellant
appelant, demandeur en appel [NL]: appellant
applicabilité de la loi pénale néerlandaise [NL]: toepasselijkheid der Nederlandse strafwet
application de la loi [NL]: handhaving der wetten
application de la loi [NL]: rechtshandhaving
application de la loi dans l'espace [BE]: toepassing van de wet in de ruimte
application des peines [BE]: strafuitvoering
apposer une marque, une estampille [NL]: plaatsen, een merk ~
apposition d'un cachet [Schengen]: aanbrenging van een stempel
appréciation de la preuve [BE]: bewijsappreciatie
appréhender [Schengen]: aanhouden
argument de la légitime défense [NL]: noodweerverweer
armateur [Schengen]: rederij
arme [BE]: wapen
arme à feu [NL]: schietwapen
arme à feu [NL]: vuurwapen
arme à feu courte à répétition [Schengen]: kort repeteervuurwapen
arme à feu courte à un coup, à percussion annulaire d'une longueur totale inférieure à 28 centimètres [Schengen]: kort enkelschotsvuurwapen met randvuurontsteking met een totale lengte van minder dan 28 cm
arme à feu courte à un coup, à percussion centrale [Schengen]: kort enkelschotsvuurwapen met centrale ontsteking
arme à feu courte semi-automatique [Schengen]: kort semi-automatisch vuurwapen
arme à feu dont l'acquisition et la détention sont soumises à autorisation [Schengen]: vuurwapens voor het verwerven en voorhanden hebben waarvan een
arme à feu longue à répétition [Schengen]: lang repeteervuurwapen
arme à feu longue à répétition [Schengen]: lang repeteervuurwapen
arme à feu prohibée; arme prohibée [Schengen]: verboden wapen
arme à feu semi-automatique [Schengen]: semi-automatisch vuurwapen
arme à feu soumise à autorisation (1); arme soumise à autorisation (2) [Schengen]: vergunningplichtige wapen
arme à feu soumise à déclaration; arme soumise à déclaration [Schengen]: aangifteplichtige wapen
arme à répétition [Schengen]: repeteerwapen
arme à un coup [Schengen]: enkelschotswapen
arme courte (1); arme à feu courte (2) [Schengen]: kort wapen
arme d'alarme [Schengen]: signaalwapen
arme d'avertissement [Schengen]: alarmwapen
arme de guerre [Schengen]: oorlogswapen

Robert © Armand Hérouguel

arme de service [Schengen]: dienstwapen
arme lacrymogène [Schengen]: gaswapen
arme longue (1); arme à feu longue (2) [Schengen]: lang vuurwapen
armées étrangères [NL]: vreemde legers
armes de poing indésirables [NL]: handwapenen, ongewenste ~
armurier [Schengen]: wapenhandelaar
armurier détaillant [Schengen]: detailwapenhandelaar
arrangement à l'amiable [NL]: minnelijke schikking
arrestation [BE]: aanhouding
arrestation [BE]: arrestatie
arrestation [NL]: aanhouden
arrestation [NL]: arrestatie
arrestation [Schengen]: aanhouding
arrestation à l'audience [BE]: aanhouding, onmiddellijke ~ ter terechtzitting
arrestation à l'audience [NL]: gevangenneming (ter terechtzitting)
arrestation administrative [BE]: bestuurlijke aanhouding
arrestation administrative [NL]: bestuurlijke ophouding
arrestation au motif du signalement [Schengen]: aanhouding op grond van de signalering
arrestation aux fins d'extradition [Schengen]: aanhouding ter fine van uitlevering
arrestation aux fins de comparution, garde à vue [BE]: aanhouding ter voorgeleiding
arrestation immédiate à l'audience [BE]: onmiddelijke aanhouding ter terechtzitting
arrestation judiciaire [BE]: aanhouding, gerechtelijke ~
arrestation ou détention arbitraire [BE]: onrechtmatige hechtenis
arrestation ou détention arbitraire [BE]: onrechtmatige vrijheidsberoving
arrestation policière [BE]: politiearrestatie
arrestation provisoire [Schengen]: voorlopige aanhouding
arrêt [BE]: arrest
arrêt [NL]: arrest
arrêt d'annulation [BE]: vernietigingsarrest
arrêt d'espèce [NL]: arrêt d'espèce
arrêt de contrôle de constitutionnalité [NL]: toetsingsarrest
arrêt de principe [NL]: arrêt de principe
Arrêté dit du fouet et de la corde [NL]: Gesel- en Worgbesluit
arrêté néerlandais de 1987 relatif à l'aide juridictionnelle [NL]: Strafmoduulbesluit
arrêter [NL]: arresteren
arrêter, interpeller [BE]: staande houden
arrondissement (judiciaire) [NL]: arrondissement
arrondissement [BE]: arrondissement
article 240 du CP néerlandais [NL]: pornoartikel
articles relatifs à la diffusion d'écrits ou de représentations graphiques [NL]: verspreidingsartikelen
assassinat [BE]: moord
assassinat [NL]: moord
assignation à résidence [BE]: huisarrest
assistance d'un avocat [BE]: bijstand (door een advocaat)
assistance d'un avocat pendant la garde à vue [NL]: vroeghulp
assistance judiciaire [NL]: kosteloze rechtsbijstand
assistance judiciaire, aide juridictionnelle [BE]: rechtsbijstand
assistance mutuelle [Schengen]: wederzijdse bijstand
assistant de justice [BE]: justitieassistent
assistant de probation [BE]: probatieassistent

Prof. Dr. Armand Héroguel

association interdite [NL]: verboden vereniging
Association internationale pour la promotion du thé [Schengen]: International Tea Promotion Association
astreinte [BE]: dwangsom
attaque à main armée [NL]: gewapende overval
atteinte à l'intégrité d'un cadavre [NL]: lijkschending, lijkschennis
atteinte à la filiation d'autrui [NL]: verduistering van staat
atteinte à la loi [NL]: wetschennis
atteinte à la loi [NL]: wetsdelict(en)
atteinte à la pudeur [BE]: aanranding van de eerbaarheid
atteinte au secret des correspondances [NL]: telegraafgeheim (geschonden ~)
atteinte portée à l'honneur ou à la considération des personnes [BE]: aanranding van de eer of de goede naam van personen
atteintes aux moeurs [NL]: ontuchtsdelicten
attentat [BE]: aanslag
attentat à la pudeur, aggression sexuelle [NL]: feitelijke aanranding van de eerbaarheid
attentat à la vie d'un chef d'État [NL]: aanslag op het leven van een Staatshoofd
attentat contre le régime politique [NL]: aanslag tegen de regeringsvorm
attentat contre le Roi [NL]: aanslag tegen de Koning
attentat contre le Royaume [NL]: aanslag tegen het Rijk
attentat terroriste [BE]: bomaanslag, terroristisch ~
attentat, atteinte [BE]: aanranding
attestation de fonction [Schengen]: beroepsgetuigschrift
attestation des autorités compétentes [Schengen]: verklaring van de bevoegde autoriteiten
attroupement [BE]: samenscholing
attroupement, participation malgré sommations [NL]: oploop, zich niet verwijderen bij een ~
au bénéfice d'une dispense de visa; dispensé de l'obligation du visa [Schengen]: vrijgesteld van de visumplicht; op grond van visumvrijstelling
aubette de contrôle [Schengen]: controlehokje
audience [NL]: terechtzitting
audience [NL]: zitting
audience de mise en état [NL]: rolzitting
auditeur [BE]: auditeur
auditeur de justice [NL]: gerechtsauditeur
auditeur du travail [BE]: arbeidsauditeur
auditeur général [BE]: auditeur-generaal
auditeur militaire [BE]: krijgsauditeur
audition [BE]: verhoor
audition chez le juge de l'instruction [NL]: stil verhoor
audition des témoins [BE]: getuigenverhoor
audition des témoins [NL]: getuigenverhoor
audition du prévenu [BE]: ondervraging beklaagde
auditorat [BE]: auditoraat
auditorat du travail [BE]: arbeidsauditoraat
augmentation illicite des prix [NL]: prijsopdrijving
auteur [BE]: dader
auteur [NL]: dader
auteur [NL]: pleger
auteur de la tentative [NL]: poger
auteur instrument, agent instrumental, agent d'exécution [NL]: functioneel dader

Probst © Armand Héroguel

auteur intellectuel, auteur moral (commanditaire) [NL]: auctor intellectualis
auteur matériel [NL]: materiële dader
auteur moral, instigateur [NL]: doen pleger
auteur par conviction [NL]: overtuigingsdader
auteur principal [BE]: hoofddader
auteurs indépendants les uns des autres [NL]: zelfstandige deelnemers
auto-accusation [BE]: zelfincriminatie
autopsie [NL]: doodschouw
autopsie [NL]: lijkschouwing
autorisation [NL]: vergunning
autorisation à temps [Schengen]: termijnvergunning
autorisation au voyage [Schengen]: ritvergunning
autorisation d'acquisition et de détention d'une arme à feu [Schengen]: vergunning voor het verwerven en voorhanden hebben van een vuurwapen
autorisation d'établissement [Schengen]: vestigingsvergunning (1); vergunning tot vestiging (2)
autorisation de séjour [Schengen]: verblijfsvergunning (1); vergunning tot verblijf (2); machtiging tot verblijf (3)
autorisation de transport [Schengen]: vervoervergunning
autorisation provisoire de séjour [Schengen]: tijdelijke verblijfsinstemming (1); voorlopige verblijfsvrgunning (2)
autorisation tenant lieu de visa [Schengen]: visum in de vorm van een visumverklaring
autoriser l'extradition [Schengen]: de uitlevering toestaan
autorité [NL]: gezag
autorité administrative compétente [Schengen]: verantwoordelijke bestuurlijke autoriteit
autorité ayant effectué la délivrance [Schengen]: afgevende autoriteit
autorité chargée de la surveillance des frontières [Schengen]: met de grensbewaking belaste autoriteiten
autorité chargée des contrôles à la frontière [Schengen]: de met de controles aan de grenzen belaste diensten
autorité consulaire [Schengen]: consulaire autoriteit (1); consulaire vertegenwoordiging (2)
autorité de contrôle [Schengen]: controle-autoriteit
autorité de contrôle commune [Schengen]: gemeenschappelijke controle-autoriteit
autorité de la chose jugée [BE]: gezag van gewijsde
autorité de la chose jugée erga omnes [BE]: gezag van gewijsde erga omnes
autorité de surveillance de la frontière [Schengen]: grensbewakingsautoriteit
autorité diplomatique [Schengen]: diplomatieke autoriteit
autorité diplomatique et consulaire [Schengen]: diplomatieke en consulaire autoriteit
autorité localement compétente [Schengen]: plaatselijk bevoegde autoriteit
autorité nationale de contrôle (1); autorité de contrôle nationale (2) [Schengen]: nationale controle-autoriteit
autorité parentale [Schengen]: ouderlijke macht
autorité publique, pouvoir public [BE]: openbaar gezag
autorité requérante [Schengen]: verzoekende autoriteit
autorité requise [Schengen]: aangezochte autoriteit
autorités chargées de la protection des frontières [Schengen]: grensbewakingsautoriteiten
avant-projet de Code pénal de R. Legros de 1985 [BE]: Ontwerp Legros
avantages patrimoniaux [BE]: vermogensvoordelen
avantages patrimoniaux liés directement à l'infraction [BE]: primaire vermogensvoordelen
avec préméditation [NL]: met voorbedachten rade
avertissement [BE]: waarschuwing

Project © Armand Héroguel

avertissement, rappel à la loi [BE]: vermaning
aveu [BE]: bekentenis
aveu [NL]: bekentenis
aveu de culpabilité [NL]: schuldbekentenis
avis de continuation des poursuites [NL]: kennisgeving van verdere vervolging
avis de l'avocat déclarant prendre en charge la défense de son client [NL]: stelbriefje
avocat (pénaliste) [NL]: strafpleiter
avocat [BE]: advocaat
avocat [NL]: advocaat
avocat au service de l'État [NL]: landsadvocaat
avocat de permanence [NL]: advocaat van piket
avocat désigné d'office [NL]: pro-deo-advocaat
avocat désigné/commis d'office [NL]: toegevoegde raadsman
avocat général [BE]: advocaat-generaal
avocat général [BE]: advocaat-generaal (in het Europees recht)
avocat général [NL]: advocaat-generaal
avocat général [NL]: hoofdadvocaat-generaal
avocat stagiaire [BE]: advocaat-stagiair
avocat, conseil [NL]: raadsman
avortement [BE]: abortus
avortement [BE]: vruchtafdrijving
avortement non intentionnel [BE]: onopzettelijke abortus
avoué [NL]: procureur
ayant droit [Schengen]: rechthebbende
bagage à main [Schengen]: bagage
bagage enregistré (1); bagage de soute (2) [Schengen]: afgegeven ruimbagage
bagarre [NL]: vechterij
banc des accusés [NL]: beklaagdenbank
banc des accusés [NL]: verdachtenbank
bande organisée [NL]: criminele organisatie
bande organisée [NL]: misdadige organisatie
bannissement [NL]: uitbanning
bannissement [NL]: verbanning
banqueroute [BE]: bankbreuk
banqueroute [NL]: bankbreuk
banqueroute frauduleuse [NL]: bedrieglijke bankbreuk
banqueroute simple [NL]: eenvoudige bankbreuk
baraterie, tromperie [NL]: schelmerij
baratterie [NL]: baratterie
barreau [BE]: balie
barreau [NL]: balie
barrière (1); barrière de contrôle (2) [Schengen]: slagboom
bateau [NL]: vaartuig
bâtonnier [NL]: deken
biens acquis au moyen de l'infraction [NL]: producta sceleris
bigamie [BE]: bigamie
bigamie [NL]: bigamie
billet d'écrou [BE]: gevangenisbriefje
billet de banque (petite coupure), papier-monnaie [NL]: muntbiljet
billets enregistrés [Schengen]: identificeerbare bankbiljetten

Project © Armand Hérouet

blanchiment [NL]: witwassen van geld
blanchiment d'argent [BE]: witwassen
blanchiment d'avantages patrimoniaux [BE]: witwassen van vermogensvoordelen
blanchiment de dette [NL]: schuldwitwassen
blasphème [BE]: godslaster
blasphème [NL]: godslastering
blasphème méprisant [NL]: smalende godslastering
blasphème non méprisant [NL]: blasfemie
blessure [BE]: verwonding
blessure grave [NL]: zwaar lichamelijk letsel
boisson enivrante/alcoolisée [NL]: drank, bedwelmende
bombe d'autodéfense [Schengen]: traangasspray
bon sens populaire [NL]: Gesundes Volksempfinden
bonne administration de la justice; procès équitable [BE]: behoorlijk rechtsbedeling
bonne foi [BE]: goede trouw (i.v.m. dwaling)
bonnes moeurs [BE]: goede zeden
bourgmestre [NL]: burgemeester
braconnage (en matière de pêche) [NL]: visstroperij
braconnage [NL]: wildstroperij
brassard [Schengen]: armband
brigade des mineurs [NL]: kinderpolitie
bris (de clôture) [NL]: verbreking
bris de clôture [BE]: braak van afsluiting
bris de clôture [BE]: vernieling van afsluitingen
bris de prison; évasion [BE]: gevangenisbraak
bris de scellé [BE]: zegelverbreking
bris de scellés [NL]: zegel(s) verbreken
brocanteur, ferrailleur [NL]: tagrijn
brocanteur, ferrailleur [NL]: uitdrager
bulletin de casier judiciaire [NL]: strafblad
Bundeskriminalamt [Schengen]: Bundeskriminalamt
bureau central national de l'Organisation Internationale de Police Criminelle; bureau central national [Schengen]: nationaal centraal bureau van de Internationale Politie-organisatie (Interpol); nationaal centraal bureau
Bureau central néerlandais d'encaissement des amendes [NL]: Centraal Justitieel Incassobureau
bureau d'aide juridictionnelle [NL]: bureau rechtsbijstandsvoorziening
bureau médical d'éducation [NL]: Medisch Opvoedkundig Bureau (MOB)
buveur, alcoolique [NL]: gewoontedrinker
cachet d'entrée [Schengen]: inreisstempel
cachet de sortie [Schengen]: uitreisstempel
cadeaux, dons [NL]: giften
cadre administratif et logistique (de la police) [BE]: kader, administratief en logistiek ~
Cadre administratif et logistique [BE]: administratief en logistiek kader
cadre du ministère public pour les réquisitions en matière de peines [NL]: kader voor strafvordering
cadre juridique [Schengen]: juridische voorwaarden
cadre opérationnel (de la police) [BE]: operationeel kader
caisse de consignation [NL]: consignatiekas
calibre [Schengen]: kaliber
calomnie [BE]: laster
calomnie [NL]: laster

Robert © Armand Héroguel

cambrioleur [NL]: inbreker
Camp de redressement (en Zélande) [NL]: penitentiair trainingskamp `de Corridor'
cannabis [Schengen]: cannabis
canon [Schengen]: loop van het vuurwapen
capacité de commettre une faute, responsabilité de ses actes [BE]: schuldbekwaamheid
capacité pénale [BE]: toerekeningsvatbaarheid
capacités intellectuelles [NL]: geestvermogens
capacités mentales, capacités de compréhension [NL]: verstandelijke vermogens
capitaine [NL]: schipper
caractère contraire aux bonnes moeurs [NL]: aanstotelijkheid voor de eerbaarheid
caractère de l'exécution provisoire [BE]: uitvoerbaarheid bij voorraad
caractère dépendant de la participation criminelle [BE]: accessoriteit (onzelfstandige deelneming)
caractère dépendant de la participation criminelle [NL]: accessoriteit van de deelneming
caractère intentionnel [BE]: opzettelijkheid
caractère punissable [BE]: strafwaardigheid
caractère reprochable [NL]: verwijtbaarheid
caractère reprochable des faits eu égard à l'auteur [NL]: subjectieve verwijtbaarheid
carjacking [BE]: carjacking
carte [Schengen]: paspoort
carte d'embarquement [Schengen]: inschepingsbewijs
carte d'identité [Schengen]: paspoort voor personeel
carte d'identité d'étranger [Schengen]: identiteitskaart voor vreemdelingen
carte de débarquement [Schengen]: ontschepingsbewijs
carte de légitimation [Schengen]: legitimatiekaart
carte de résident [Schengen]: verblijfsvergunning
carte de séjour [Schengen]: verblijfskaart
carte de séjour temporaire [Schengen]: tijdelijke verblijfsvergunning
carte diplomatique [Schengen]: diplomatiek paspoort
carte européenne d'arme à feu [Schengen]: Europese vuurwapenpas
cartouche à étui métallique [Schengen]: patroon met een metalen huls
cas [NL]: casus
cas de légitime défense [Schengen]: geval van noodweer
casier judiciaire (bulletin n°1, n°2, n°3) [NL]: strafregister
casier judiciaire [BE]: strafregister
casier judiciaire [Schengen]: justitiële documentatie
cassation [NL]: cassatie
cassation avec renvoi [BE]: cassatie met verwijzing
cassation complète sans renvoi [BE]: volledige cassatie zonder verwijzing
cassation dans l'intérêt de la loi [NL]: cassatie in het belang der wet
cassation partielle sans renvoi [BE]: gedeeltelijke cassatie zonder verwijzing
cassation sans renvoi [BE]: cassatie zonder verwijzing
casser [NL]: casseren
catégorie (d'amende) [NL]: categorie (geldboetecategorie)
catégorie de signalement [Schengen]: categorie van signaleringen
causalité (lien de ~) [BE]: causaliteit
causalité [NL]: causaliteit
causalité [NL]: veroorzaking
causalité adéquate [NL]: adequate veroorzaking
causalité dans la négligence [NL]: causaliteit van het nalaten
causalité matérielle [BE]: materiële causaliteit

Project © Bernard Hengguel

causalité morale [BE]: morele causaliteit
cause [NL]: causa
cause d'excuse [BE]: verschoningsgrond
cause de justification [BE]: rechtvaardigingsgrond
cause de non-responsabilité [BE]: schulduitsluitingsgrond
cause exemptoire de peine [BE]: strafuitsluitingsgrond
cause immédiate [NL]: onmiddelijke oorzaak
cause lointaine [NL]: causae remota
causé par accident [NL]: causae per accidens
cause proche [NL]: causa proxima
cause subjective de non-responsabilité, cause de non-imputabilité [NL]: schulduitsluitingsgrond
cause subjective non écrite de non responsabilité [NL]: ongeschreven schulduitsluitingsgronden
cause subjective non écrite de non responsabilité [NL]: schulduitsluitingsgronden, ongeschreven ~
causes principales [NL]: causae per se
cavalerie [BE]: wisselruiterij
céder aux fins de contrôle oculaire [NL]: ter bezichtiging afstaan
CEDH [NL]: EHRM
CEDH [NL]: EVRM
cédule [BE]: cedel
ceinture de sécurité [NL]: autogordel
Cellule de Traitement des Informations Financières [BE]: Cel voor Financiële Informatieverwerking
Centre d'observation des auteurs d'infractions soupçonnés de maladie mentale (à Utrecht) [NL]: Pieter Baan Centrum
centre de détention [NL]: gevangenis
centre de détention pour mineurs; centre de traitement pour mineurs; centre de placement pour mineurs [NL]: justitiële jeugdinrichting
Centre technique de coopération agricole et rurale (1); Centre technique de coopération agricole et rurale ACP-EU (2) [Schengen]: Technisch Centrum voor landbouwsamenwerking en plattelandsontwikkeling
cerf-volant [NL]: vlieger
certificat authentifié [Schengen]: gewaarmerkte verklaring
certificat d'immatriculation d'un cyclomoteur [NL]: bromfietscertificaat
certificat de bonne vie et moeurs [NL]: verklaring omtrent het gedrag
certificat de déclaration [Schengen]: aangiftebewijs
certificat de dette [NL]: certificaat van schuld
certificat phytosanitaire [Schengen]: fytosanitair certificaat
chaîne causale [NL]: causale keten
chambre à formation collégiale [NL]: meervoudige kamer
chambre à juge unique [NL]: enkelvoudige kamer
chambre collégiale [NL]: collegiale rechtspraak
Chambre de la Jeunesse de la Cour d'appel [BE]: Jeugdkamer Hof van Beroep
chambre des affaires en appel [NL]: appellenkamer van de rechtbank
chambre des affaires fiscales [NL]: belastingkamer
chambre des affaires pénitentiaires [NL]: penitentiaire kamer => bijzondere kamer
chambre des mises en accusation [BE]: inbeschuldigingstelling, kamer van ~
chambre des mises en accusation [BE]: kamer van inbeschuldigingstelling
chambre du conseil [BE]: raadkamer
chambre du conseil [NL]: raadkamer [als college]
chambre du conseil [NL]: raadkamer [als lokaal]
chambre spéciale (de la Cour d'appel d'Arnhem) pour l'exécution des peines [NL]: bijzondere kamer

Project © Armand Héroguel

champ d'application [NL]: werkingssfeer
chantage [NL]: afdreiging
chantage [NL]: chantage
charge [NL]: tenlastelegging
charge à titre subsidiaire [NL]: subsidiaire telastlegging
charge alternative [NL]: alternatieve tenlastelegging
charge de la preuve [BE]: bewijs, aanvoeringslast
charge de la preuve [BE]: bewijslast
charge de la preuve [NL]: bewijslast
charge de la preuve revenant au plaignant [BE]: actori incumbit probatio
charges alternatives [NL]: alternatieve tenlastelegging
charges cumulées [NL]: cumulatieve tenlastelegging
charlatan (exercice illégal d'une profession médicale) [NL]: kwakzalver
Charte du contribuable [BE]: Charter van de belastingplichtige
chef d'État [NL]: staatshoofd
chef de corps [BE]: korpsoverste
chef de corps [NL]: korpschef
chef de la Police locale [Schengen]: hoofden van de plaatselijke politie
chef du jury [BE]: hoofdman
chef du service de police [Schengen]: hoofd van de politiedienst
chèque postal sans provision [BE]: postcheque zonder dekking
chevalet de torture [NL]: pijnbank
chèvre [NL]: lokbeambte
chien policier [NL]: speurhond
chien-drogue (1); chien anti-drogue (2); chien anti-stupéfiants (3) [Schengen]: narcotica-hond
choix et quantum de la peine [NL]: strafkeuze en straftoemeting
chose [BE]: zaak
chose jugée [NL]: gewijsde
chose jugée [NL]: res judicata
circonstance aggravante [BE]: verzwarende omstandigheid
circonstance aggravante [NL]: strafverhogende omstandigheid
circonstance aggravante matérielle [BE]: materiële of reële verzwarende omstandigheid
circonstance aggravante objective [NL]: objectief strafbaarheidsverzwarende omstandigheid
circonstance aggravante particulière [NL]: bijzondere strafverhogingsgrond
circonstance aggravante personnelle [NL]: persoonlijke strafverhogende omstandigheid
circonstance aggravante subjective [BE]: subjectief verzwarende omstandigheden
circonstance aggravante subjective[BE]: persoonlijke verzwarende omstandigheid
circonstance atténuante [BE]: verzachtende omstandigheid
circonstance atténuante [NL]: strafverminderende omstandigheid
circonstance atténuante [NL]: verzachtende omstandigheid
circonstance atténuante objective [NL]: objectieve strafverminderingsgrond
circonstance de dépassement du maximum de la peine [NL]: strafmaximumverhogende omstandigheid
circulaire [NL]: circulaire
circulation transfrontalière des voyageurs [Schengen]: grensoverschrijdend reizigersverkeer
citation [BE]: dagvaarding
citation à comparaître [Schengen]: dagvaarding; oproeping
citation au pénal imprécise [NL]: obscuur libel
citation directe [BE]: rechtstreekse dagvaarding
clameur publique [BE]: openbaar geroep

Project © Armand Héroguel

classement du fait de la politique pénale [NL]: beleidssepot
classement sans suite [BE]: rangschikking zonder gevolg
classement sans suite [BE]: seponering
classement sans suite [BE]: sepot
classement sans suite [NL]: sepot
classement sans suite formel [NL]: formeel sepot
classement sans suite informel [NL]: informeel sepot
classement sans suite par manque de preuve [BE]: processueel sepot
classement sans suite par manque de preuve [BE]: technisch sepot
classement sans suite par opportunité [BE]: beleidssepot
classement sans suite par opportunité [NL]: opportuniteitssepot
classement sans suite policier [BE]: politiesepot
classement sans suite probatoire, mise à l'épreuve prétorienne [BE]: praetoriaanse probatie
classement sans suite sous conditions [NL]: voorwaardelijk sepôt
classement sans suite technique [NL]: technisch sepot
classer sans suite [BE]: seponeren
classer sans suite [NL]: seponeren
classification des infractions [NL]: onderscheiding der strafbare feiten
clause belge (en matière d'extradition) [NL]: attentaatsclausule
clause discriminatoire [BE]: discriminatieclausule
clause-balai [Schengen]: bezemclausule
clôture [BE]: afsluiting (van het gerechtelijk onderzoek)
clôture des débats [NL]: sluiting onderzoek [ter zitting]
co-action [BE]: mededaderschap
co-agir [NL]: medeplegen
co-auteur [NL]: mede-uitvoerder
co-auteur [NL]: mededader
co-détenu [NL]: medegedetineerde
co-prévenu [NL]: medeverdachte
coalition de fonctionnaires [BE]: samenspanning van ambtenaren
coalition, complot attentatoire [BE]: samenspanning
coauteur [BE]: mededader
coauteur [NL]: medepleger
Code criminel de 1809 [NL]: Crimineel Wetboek 1809
Code de la route (équivalent) [NL]: Wegensverkeerswet
Code de procédure pénale militaire [BE]: Wetboek voor Militaire Rechtspleging van 15 juni 1899
code forestier [BE]: Boswetboek
codification [NL]: codificatie
collectivité territoriale [NL]: openbaar lichaam
collège de police [BE]: politiecollege
collège des bourgmestres et procureurs d'une région néerlandaise [NL]: regionaal college
collège des procureurs généraux [BE]: college van procureurs-generaal
collusie [NL]: collusie
combinaison de mensonges [NL]: samenweefsel van verdichtsels
Comité d'orientation SIS [Schengen]: Stuurgroep SIS
Comité exécutif [Schengen]: Uitvoerend Comité
Comité exécutif Schengen [Schengen]: Uitvoerend Comité; Schengen Uitvoerend Comité
Comité Permanent de contrôle des services de police [BE]: Comité P
commandant (d'un navire ou d'un aéronef) [NL]: gezagvoerder
commandement de l'autorité légitime [NL]: ambtelijk bevel

Robert © Armand Harnguel

commandement/ordre de l'autorité légitime [BE]: rechtmatig hoger bevel
commencement d'exécution [BE]: begin van uitvoering
commencement d'exécution [NL]: aanslagdelict
commencement d'exécution [NL]: begin van uitvoering (poging)
commencement d'exécution [NL]: commencement d'exécution
commencement d'exécution, passage à l'acte [BE]: uitvoeringsdaad
commencement d'exécution, passage à l'acte [BE]: uitvoeringshandeling
commerçant [NL]: koopman
commerce d'armes à feu [Schengen]: overdracht van vuurwapens
commerce d'esclaves [NL]: slavenhandel
commerce légal de stupéfiants et substances psychotropes [Schengen]: legaal verkeer van verdovende middelen en psychotrope stoffen
commettre [NL]: plegen
commis d'office [NL]: Pro Deo
commissaire [NL]: commissaris
Commissariat général de la Police judiciaire [Schengen]: Commissariaat-Generaal van de Gerechtelijke Politie
commission [NL]: begaan (het ~ van een feit)
Commission centrale de navigation sur le Rhin [NL]: Centrale Commissie voor de Rijnvaart
Commission centrale de vérification des méthodes d'investigation [NL]: Centrale Toetsingscommissie
commission chargée des plaintes contre le service de reinsertion sociale des détenus [NL]: Klachtencommissie Reclassering
commission chargée des plaintes contre les services de police [NL]: klachtencommissie
commission d'enquête sur les méthodes d'investigation, dite commission Van Traa [NL]: Commissie-Van Traa
commission de défense sociale [BE]: Commissie Bescherming Maatschappij
commission de défense sociale [BE]: Commissie ter bescherming van de maatschappij
commission de libération conditionnelle [BE]: Commissie Voorwaardelijke Invrijheidstelling
commission de probation [BE]: probatiecommissie
Commission européenne pour les Droits de l'Homme (1954) [NL]: Europese Commissie voor de Rechten van de Mens
commission judiciaire du conseil de guerre [BE]: gerechtelijke commissie bij de krijgsraad
Commission permanente d'évaluation et d'application de Schengen [Schengen]: permanente beoordelings- en toepassingscommissie
commission rogatoire (1); demande d'entraide judiciaire (2) [Schengen]: rogatoire commissie
commission rogatoire [BE]: ambtelijke opdracht
commission rogatoire [BE]: rogatoire commissie
commission rogatoire [BE]: rogatoire opdracht
commission rogatoire [NL]: rogatoire commissie
commission sur l'internement [BE]: Commissie Internering
commissions pénitentiaires [BE]: penitentiaire commissies
commun [NL]: commuun
commun [NL]: gemeen
comparant [NL]: comparant
comparution [BE]: verschijning
comparution aux fins de renseignements [NL]: inlichtingencomparitie
comparution en personne [BE]: verschijning in persoon
comparution immédiate [NL]: AU-praktijk
comparution immédiate [NL]: snelrecht

Project © Armand Hérouel

comparution immédiate [NL]: snelrecht; turbosnelrecht(procedure)
comparution immédiate [NL]: supersnelrecht
comparution immédiate [NL]: turbosnelrechtprocedure
comparution immédiate [NL]: vlugrecht
comparution personnelle; comparution [Schengen]: persoonlijke verschijning
comparution volontaire [BE]: vrijwillige verschijning
compétence (d'une juridiction) [NL]: absolute competentie
compétence [BE]: bevoegdheid
compétence [NL]: bevoegdheid
compétence [Schengen]: bevoegdheid
compétence décisionnelle [Schengen]: bevoegdheid op het gebied van de besluitvorming (1); beslissingsbevoegdheid
compétence liée [BE]: gebonden bevoegdheid
compétence territoriale [NL]: relatieve competentie
compétences de vérification [NL]: controlebevoegdheden
compétition sportive [Schengen]: sportmanifestatie
complice [BE]: medeplichtige
complice [NL]: complice
complice [NL]: medeplichtige
complicité [BE]: medeplichtigheid
complicité [NL]: medeplichtigheid
complicité [NL]: medeplichtigheid bij
complicité intellectuelle [NL]: intellectuele medeplichtigheid
complicité matérielle [NL]: materiële medeplichtigheid
complicité par fourniture de l'occasion, de moyens ou de renseignements [NL]: medeplichtigheid tot
complot, conspiration [NL]: samenspanning
comportement [BE]: gedraging
comportement [NL]: gedrag
comportement déviant [NL]: deviant gedrag
comportement réceptif aux sanctions pénales [NL]: strafwaardig gedrag
comportement répréhensible [NL]: gedrag, afkeurenswaardig
comportement répréhensible [NL]: strafbaar gedrag
comportement sexuel [NL]: seksuele gedraging (van minderjarige)
comportement, attitude [NL]: gedraging
composition pénale [NL]: afdoening buiten proces
composition pénale [NL]: transactie (O.M.)
composition pénale policière [NL]: politietransactie
compte rendu de réinsertion sociale [NL]: reclasseringsrapport
compte rendu de réinsertion sociale [NL]: voorlichtingsrapport
conception commune du droit [NL]: eudoxa
conception de l'homme déterministe [NL]: deterministisch mensbeeld
conception de l'homme non déterministe [NL]: niet-deterministisch mensbeeld
conception du droit pénal basée sur les auteurs [NL]: daderstrafrecht
conception du droit pénal basée sur les faits [NL]: dadenstrafrecht
conception du droit selon Von Jhering [NL]: Begriffsjurisprudenz
conception subjective de la tentative [NL]: subjectieve leer (i.v.m. poging)
conception subjective de la tentative [NL]: subjectieve pogingsleer
conception, doctrine rétributive, philosophie de la rétribution [NL]: vergeldingsleer
conclusions [NL]: conclusie
conclusions écrites [BE]: schriftelijke conclusies

Project © Armand Héroguel

concours [BE]: samenloop
concours [NL]: concursus
concours [NL]: samenloop
concours d'incriminations [BE]: samenloop van incriminaties
concours d'infractions [NL]: wetsconcursus
concours hétérogène [NL]: concursus heterogenius
concours homogène [NL]: concursus homogenius
concours idéal [BE]: concursus idealis
concours idéal [BE]: eendaadse samenloop
concours idéal [BE]: ideële samenloop
concours idéal [NL]: concursus idealis
concours idéal [NL]: eendaadse samenloop
concours matériel [BE]: fysieke samenloop
concours matériel [BE]: materiële samenloop
concours matériel [BE]: meerdaadse samenloop
concours réel [BE]: concursus realis
concours réel [BE]: reële samenloop
concours réel [NL]: concursus realis
concours réel [NL]: meerdaadse samenloop
concurrence déloyale [BE]: oneerlijke mededinging
concurrence déloyale [NL]: oneerlijke mededinging
concussion [BE]: knevelarij
concussion [NL]: knevelarij
condamnation avec sursis [BE]: veroordeling met uitstel
condamnation avec sursis [BE]: voorwaardelijke veroordeling
condamnation avec sursis [NL]: voorwaardelijke veroordeling
condamnatoire [NL]: condemnatoir
condamné [BE]: veroordeelde
condamner aux frais [NL]: in de kosten verwijzen
condition de réciprocité [BE]: wederkerigheidsvoorwaarde
condition sine qua non [NL]: conditio sine qua non
conditions [NL]: conditiones
conditions d'entrée [Schengen]: voorwaarde voor binnenkomst
conditions de circulation des étrangers [Schengen]: voorwaarden voor reisverkeer van vreemdelingen
conditions de la punissabilité de la tentative [NL]: voorwaarden voor de strafbaarheid der poging
conditions de séjour [Schengen]: voorwaarde voor verblijf
conditions de sortie [Schengen]: voorwaarde voor uitreis
conditions de travail [Schengen]: voorwaarde van het verrichten van arbeid
conditions du sursis probatoire [BE]: probatievoorwaarden
conditions et critères communs [Schengen]: gemeenschappelijke voorwaarden en criteria
conditions problématiques d'éducation, situation problématique en termes d'éducation [BE]: problematische opvoedingssituatie
conducteur [BE]: voerder
conduite (d'une information judiciaire) [BE]: leiding (van het gerechtelijk onderzoek)
conduite à tenir [Schengen]: de te nemen actie
conduite en état d'ébriété [NL]: dronken rijden
conduite malgré la suppression, la suspension, l'annulation ou la rétention du permis de conduire [NL]: rijden ondanks ontzegging van rijbevoegdheid
conduite sous l'emprise d'état alcoolique [NL]: besturen (onder invloed van alcohol)

Project © Armand Héroguel

conduite sous l'emprise de l'alcool ou de produits stupéfiants [NL]: rijden onder invloed
Conférence intergouvernementale [Schengen]: intergouvernementele Conferentie
confiance publique [BE]: openbare trouw
confiscation (spéciale) [NL]: verbeurdverklaring
confiscation (terme non juridique) [NL]: confiscatie
confiscation [BE]: confiscatie
confiscation [BE]: verbeurdverklaring
confiscation avec attribution à la partie civile [BE]: verbeurdverklaring met toewijzing aan de burgerlijke partij
confiscation d'avantages patrimoniaux [BE]: verbeurdverklaring van vermogensvoordelen
confiscation d'objets à détention réglementée, confiscation en vertu du titre IIA du CP néerlandais; retrait de la circulation [NL]: onttrekking aan het verkeer
confiscation générale (interdiction de ~) [BE]: verbeurdverklaring, verbod algemene/algehele ~
conflit négatif de compétence [BE]: negatief bevoegdheidsconflict
conflit positif de compétence [BE]: positief bevoegdheidsconflict
confrontation [NL]: confrontatie (in twee contexten)
confrontation avec choix, confrontation du témoin avec plusieurs individus répondant au signalement, parade d'identification [NL]: keuzeconfrontatie
confrontation dans la rue [NL]: confrontatie op straat
confrontation par vidéo [NL]: videoconfrontatie
confusion (des peines) [BE]: opslorping
congé de mise à l'épreuve pour personnes placées en rétention de sûreté [NL]: proefverlof
connaissance personnelle [NL]: eigen wetenschap
connaissement [NL]: cognossement
connexité [BE]: samenhang
conscience des conséquences de l'infraction commise [NL]: noodzakelijkheidsbewustzijn (opzet)
conscience du caractère vraisemblable (dans le cadre d'une infraction intentionnelle) [NL]: waarschijnlijkheidsbewustzijn (opzet)
conscience du possible [NL]: mogelijkheidsbewustzijn (opzet)
Conseil central de l'application du droit pénal [NL]: Centrale Raad voor Strafrechtstoepassing
conseil consultatifnéerlandais pour la protection judiciaire de la jeunesse [NL]: College van Advies voor de justitiële kinderbescherming
conseil de guerre [BE]: krijgsraad
Conseil de l'Europe [BE]: Raad van Europa
conseil de police [BE]: politieraad
conseil de Régence [NL]: regeringsraad
Conseil des procureurs du Roi [BE]: raad van procureurs des Konings
Conseil fédéral de police [BE]: federale politieraad
Conseil pour l'application du droit pénal et la protection de la jeunesse [NL]: Raad voor strafrechtstoepassing en jeugdbescherming
Conseil pour la jurisprudence [NL]: Raad voor de rechtspraak
conseil provincial [NL]: staten van een provincie
conseil régional de police (regroupant les bourgmestres et le procureur du Roi) [NL]: regionaal college
conseil spécial de cassation institué après la Deuxième Guerre Mondiale [NL]: Bijzondere Raad van Cassatie
Conseil Supérieur de la Justice [BE]: Hoge Raad voor Justitie
conseil zonal de sécurité [BE]: zonale veiligheidsraad
conseil, conseiller [BE]: raadsman
conseil/avocat du choix du prévenu [NL]: gekozen raadsman

Project © Armand Héroguel

conseiller [NL]: raadsheer
conseiller instructeur [BE]: raadsheer-onderzoeker
conseiller suppléant [NL]: raadsheer-plaatsvervanger
consensualisation du droit pénal [BE]: consensualisering van het strafrecht
consentement de la victime [NL]: toestemming
conséquence des faits constitutive de l'infraction [NL]: constitutief gevolg
conséquence objectivisée [NL]: geobjectiveerd gevolg
considération [BE]: goede naam
consignation [BE]: borgsom
consignation [NL]: consignatie
consignation [NL]: zekerheidstelling
constatation d'un crime ou délit flagrant, flagrance [NL]: ontdekking op heterdaad
constatations [du témoin] [NL]: waarneming [van de getuige]
constatations personnelles du juge [NL]: eigen waarneming van de rechter
constitution [BE]: grondwet
constitution d'une association de malfaiteurs [BE]: bendevorming
constitution de partie civile [BE]: burgerlijke partijstelling
consul honoraire [Schengen]: honorair consul
consultation [BE]: beraadslaging
consultation des pièces de la procédure [NL]: inzage van processtukken
contenu de l'infraction [NL]: delictsinhoud
contestation de crime contre l'humanité, négationnisme, négation de l'holocauste [BE]: ontkennen van de holocaust
contradictoire [BE]: tegensprekelijk
contradictoire [NL]: hoor en wederhoor, recht van ~
contradictoire [NL]: tegenspraak, op ~
contrainte [BE]: dwang
contrainte [BE]: dwangbevel
contrainte [NL]: dwang
contrainte exercée contre un fonctionnaire [NL]: ambtsdwang
contrainte morale [BE]: morele dwang
contrainte morale [BE]: morele overmacht
contrainte morale [BE]: zedelijke overmacht
contrainte morale [NL]: contrainte morale
contrainte morale [NL]: psychische dwang
contrainte morale [NL]: relatieve overmacht
contrainte morale [NL]: vis compulsiva
contrainte par corps [BE]: lijfsdwang
contrainte par corps [NL]: lijfsdwang
contrainte physique [BE]: fysieke dwang
contrainte physique [BE]: materiële overmacht
contrainte physique [NL]: absolute dwang
contrainte physique [NL]: fysieke overmacht
contrainte policière [NL]: politiedwang
contravention [BE]: overtreding
contravention [NL]: overtreding
contravention commise par un fonctionnaire [NL]: ambtsovertreding
contraventionnalisation [BE]: contraventionalisatie
contraventionnalisation [BE]: contraventionalisering
contraventions (expression allemande) [BE]: Ordnungswidrigkeiten

Project © Armand Héroguel

contre X [NL]: tegen NN
contrebande [NL]: contrabande
contrebande [NL]: smokkelarij
contrefaçon ou falsification de […] [BE]: namaking of vervalsing van [...]
contrevenant [NL]: overtreder
contribution au fonds d'aide aux victimes [BE]: bijdrage aan het slachtofferhulpfonds
contrôle à l'entrée des installations [Schengen]: controle op de toegang
contrôle à la frontière (1); contrôles aux frontières (2) [Schengen]: controle door grensbewakingsautoriteiten
contrôle d'identité [BE]: identiteitscontrole
contrôle de l'accès [Schengen]: controle op de toegang
contrôle de l'intégration [Schengen]: controle op de opslag
contrôle de l'introduction [Schengen]: controle op de opneming
contrôle de l'utilisation [Schengen]: controle op de gebruikers
contrôle de la transmission [Schengen]: controle op de overdracht
contrôle de personnes [Schengen]: personencontrole
contrôle des bagages [Schengen]: controle van bagage
contrôle des bagages à main [Schengen]: controle van de handbagage
contrôle des passeports [Schengen]: paspoortcontrole
contrôle des supports de données [Schengen]: controle op de gegevensdragers
contrôle du transport [Schengen]: controle op het transport
contrôle frontalier [Schengen]: grenscontrole
contrôle frontalier automatique [Schengen]: geautomatiseerde afhandeling van de grenscontrole
contrôle judiciaire [BE]: contrôle judiciaire
contrôle par sondage [Schengen]: steekproefsgewijze controle
contrôle visuel discret [BE]: inkijkoperatie
contrôles en amont [Schengen]: Pre-Flight Inspection
contumace [BE]: weerspannigheid (formeel recht)
Convention d'application de Schengen (1); Convention d'application de l'Accord de Schengen (2); Convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 (3); Convention de Schengen (4) [Schengen]: Schengen Uitvoeringsovereenkomst; Overeenkomst ter uitvoering van het te Schengen gesloten akkoord
convention d'extradition en vigueur [Schengen]: geldend uitleveringsverdrag
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales [NL]: Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden
Convention du Conseil de l'Europe du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées entre les Parties Contractantes qui sont Parties à ladite Convention [Schengen]: Verdrag van de Raad van Europa van 21 maart 1983 inzake de overbrenging van gevonniste personen tussen de overenkomstsluitende Partijen die partij zijn
Convention européenne d'extradition [BE]: Europees Uitleveringsverdrag
Convention européenne du 28 mai 1970 sur la valeur internationale des jugements répressifs [NL]: Europees Verdrag inzake de internationale geldigheid van strafrechtelijke vonnissen
convention internationale pour la répression du faux-monnayage [NL]: Verdrag tot bestrijding van de valsemunterij
convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale [NL]: Internationaal Verdrag tot uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées [NL]: Verdrag inzake de overbrenging van gevonniste personen
Convention unique sur les stupéfiants de 1961 [NL]: Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen

Photo © Armand Hendriquel

Convention Unique sur les stupéfiants de 1961 [Schengen]: Enkelvoudig verdrag inzake verdovende middelen van 1961
convocation (en justice), citation (à comparaître) [NL]: dagvaarding
convocation par procès-verbal [BE]: oproeping bij/per proces-verbaal
convoquer séance tenante [NL]: rauwelijks dagvaarden
convoyeur [NL]: bijrijder
coopération consulaire [Schengen]: consulaire samenwerking
coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures [BE]: samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken
coopération de la police et de la justice en matière pénale [BE]: PJSS
coopération judiciaire [Schengen]: justitiële samenwerking
coopération policière transfrontalière [Schengen]: grensoverschrijdende politiële samenwerking
copie illicite de logiciels [BE]: wederrechtelijk kopiëren van computerprogramma's
copie simple [BE]: afschrift
corps de police à compétence nationale [NL]: Korps landelijke politiediensten (KLPD)
corps de police à compétence nationale [NL]: landelijk korps
corps de police locale [BE]: lokaal politiekorps
corps du délit [NL]: corpus delicti
corps du délit, corpus delicti [BE]: corpus delicti
correction paternelle (gifles, etc) [NL]: castigatio paterna
correctionalisation [BE]: correctionalisatie / correctionalisering
corruption [BE]: corruptie
corruption [BE]: omkoping
corruption [NL]: omkoping
corruption active [BE]: actieve omkoping
corruption active de personnes n'exerçant pas une fonction publique [BE]: actieve private omkoping
corruption active des personnes n'exerçant pas un fonction publique [BE]: actieve private omkoping
corruption de la jeunesse [BE]: bederf van de jeugd / jeugdbederf
corruption de la jeunesse [BE]: jeugdbederf / bederf van de jeugd
corruption passive [BE]: passieve omkoping
corruption passive de personnes n'exerçant pas une fonction publique [BE]: passieve private omkoping
corruption privée [BE]: private corruptie
corruption privée [BE]: private omkoping
coup [BE]: slag
coups et blessures [BE]: slagen en verwondingen
coups et blessures ayant entraîné la mort [BE]: slagen en verwondingen met de dood als gevolg
coups et blessures volontaires [BE]: opzettelijk toebrengen van slagen en verwondingen
cour d'appel [BE]: hof van beroep
cour d'appel [NL]: gerechtshof
cour d'arbitrage [BE]: arbitragehof
cour d'assises [BE]: assisenhof
cour d'assises [BE]: Hof van Assisen
Cour de cassation [BE]: Hof van Cassatie
Cour de cassation [BE]: Hof van Verbreking
Cour de cassation [NL]: Hoge Raad
Cour de Justice spéciale des Pays-Bas (après la Deuxième Guerre Mondiale) [NL]: Bijzonder Gerechtshof
Cour Européenne des Droits de l'Homme [NL]: Europees Hof voor de Rechten van de Mens
cour martiale [BE]: Militair Gerechtshof

Project © Armand Héroguel

Cour pénale internationale [BE]: Internationaal Strafgerechtshof
cour pénale internationale [BE]: Internationaal strafhof
Cour pénale internationale permanente [BE]: Permanent Internationaal Strafhof
CP [NL]: WvS(tr.)
CPP [NL]: WvSv
créance [NL]: inschuld
création du Système d'Information Schengen [Schengen]: instelling van het Schengeninformatiesysteem
crime [BE]: misdaad
crime [NL]: misdaad
crime de lèse-majesté [NL]: crimen laesae majestatis
crime de lèse-majesté [NL]: crimen majestatis
crime de lèse-majesté [NL]: majesteitsschennis
crime et délit contre la moralité [BE]: zedenmisdrijf
crime politique [BE]: politieke misdaad
crimes contre l'humanité [BE]: misdaden tegen de menselijkheid/mensheid
crimes de guerre [BE]: oorlogsmisdaden
crimes et délits contre la foi publique [BE]: misdrijven tegen de openbare trouw
crimes et délits contre la sûreté de l'État [NL]: misdrijven tegen de veiligheid van de Staat
crimes et délits contre les biens [NL]: vermogensdelicten
crimes et délits contre les biens entre époux [NL]: vermogensdelicten door echtgenoten
crimes et délits d'atteinte volontaire à la vie [NL]: misdrijven tegen het leven gericht
criminaliste [NL]: criminalist
criminalistique [NL]: criminalistiek
criminalité [NL]: criminaliteit
criminalité agressive [NL]: agressieve criminaliteit
criminalité courante [NL]: veelvoorkomende criminaliteit
criminalité en col blanc [BE]: witteboordencriminaliteit
criminalité en col blanc [NL]: white collar criminaliteit
criminalité en col blanc [NL]: witteboordencriminaliteit
criminalité lourde [NL]: zware criminaliteit
criminalité lourde [Schengen]: zware criminaliteit
criminalité non répertoriée [NL]: niet-geregistreerde criminaliteit
criminalité organisée [BE]: georganiseerde criminaliteit
criminalité organisée, crime organisé [BE]: criminaliteit, georganiseerde
criminalité répertoriée [NL]: geregistreerde criminaliteit
criminalité sexuelle [NL]: seksuele criminaliteit
criminel-né [NL]: geboren misdadiger
criminologie [NL]: criminologie
critère d'acceptabilité [NL]: aanvaardingscriterium
critère de détermination de la destination principale [Schengen]: criterium ter bepaling van het hoofdreisdoel
critère de l'humeur [NL]: beencriterium
critère de pouvoir [NL]: machtscriterium
critère de prévisibilité [NL]: voorzienbaarheidscriterium
critère dit de l'étonnement (en jurisprudence néerlandaise) [NL]: verbazingscriterium
critères de l'arrêt Slavenburg sur la responsabilité de l'employeur [NL]: Slavenburg-criteria
critères relatifs à la responsabilité du chef d'entreprise [NL]: ijzerdraad-criteria voor functioneel daderschap
croisement de banques de données [BE]: kruising van databanken

Project © Armand Héroguel

culpabilité [BE]: schuld (als verwijtbare onachtzaamheid)
culpabilité [BE]: schuld (verwijtbaarheid als constitutief element)
cumul (des peines) [BE]: samenvoeging
cumul [BE]: cumulatie
cumul de peines principales [NL]: cumulatie van hoofdstraffen
cumul illimité (des peines) [NL]: onbeperkte cumulatie
cumul limité [NL]: beperkte cumulatie
cumul limité des peines [NL]: gematigde cumulatie
cupidité [NL]: winstbejag
curatèle [NL]: curatele
cybercriminalité [NL]: computercriminaliteit
cyclomoteur [NL]: bromfiets
danger [NL]: gevaar
danger général pour les biens [NL]: gemeen gevaar
danger/risque de collusion [NL]: vrees voor collusie
date de délivrance [Schengen]: datum van afgifte
date de l'annulation [Schengen]: datum van de annulering
date de la citation [BE]: dagvaardingstermijn
date de la délivrance du visa [Schengen]: datum waarop het visum wird afgegeven
date de la première entrée [Schengen]: datum van eerste binnenkomst
date de présentation d'une demande d'asile [Schengen]: datum waarop een asielverzoek is ingediend
date du franchissement de la frontière [Schengen]: datum van grensoverschrijding
de lege ferenda [BE]: de lege ferenda
débat contradictoire [BE]: kruisverhoor
débats [BE]: debatten
débauche [BE]: ontucht
début d'infraction, commencement d'exécution, acte entrepris en vue de ... [NL]: aanslag (tot een feit)
début de la prescription [NL]: aanvang der verjaring
décès de la personne ayant droit de porter plainte [NL]: dood van de klachtgerechtigde
décès de la personne suspectée ou poursuivie [NL]: dood van de verdachte
décès du condamné [NL]: dood van de veroordeelde
décharge [NL]: décharge
décharge [Schengen]: décharge
déchéance de l'autorité parentale [BE]: ontzetting van het ouderlijk gezag
déchéance partielle de l'autorité parentale [BE]: gedeeltelijke ontzetting van het ouderlijk gezag
déchéance totale de l'autorité parentale [BE]: volledige ontzetting van het ouderlijk gezag
déchets dangereux [Schengen]: gevaarlijke afvalstoffen
décimes additionnels (sur les amendes) [BE]: opdecimes (op de geldboeten)
décision avant dire droit [BE]: beslissing alvorens recht te doen
décision de transfert [Schengen]: besluit tot overdracht
décision finale [BE]: eindbeslissing
décision judiciaire [NL]: rechterlijke beslissing
décision par défaut [BE]: verstekbeslissing
décision pénale (ne pas confondre avec ordonnance pénale) [NL]: strafbeschikking
décisions de juridictions étrangères [NL]: gewijsde van rechters buiten Nederland
déclaration [Schengen]: aangifte
déclaration à charge [NL]: bezwarende verklaring
déclaration d'étrangers signalant leur présence [NL]: aanmelden door vreemdelingen
déclaration d'inexistence [BE]: ongedaanverklaring

Project © Armand Héroguel

déclaration d'irrecevabilité [NL]: niet-ontvankelijkverklaring
déclaration de clôture des débats [NL]: geslotenverklaring
déclaration de comparution [BE]: verklaring van verschijning
déclaration de culpabilité [NL]: schuldigverklaring
déclaration de culpabilité avec dispense de peine [NL]: schuldig verklaren zonder oplegging van straf
déclaration de culpabilité sans condamnation à une peine ou une mesure [NL]: schuldverklaring zonder oplegging straf of maatregel
déclaration de postulation [BE]: schriftelijke verschijning
déclaration de prise en charge [Schengen]: garantstellingsverklaring
déclaration que les faits sont établis [NL]: bewezenverklaring
déclaration sous serment (confessionnel) [NL]: verklaring onder ede
déclarations du prévenu [NL]: verklaring verdachte
décoration [NL]: wapens (als onderscheidingstekens)
découverte de la vérité [NL]: waarheidsvinding
décret en Conseil d'État [NL]: algemene maatregel van bestuur
décrets coordonnés en matière d'assistance particulière à la jeunesse [BE]: Gecoördineerde decreten inzake de Bijzondere Jeugdbijstand
décriminalisation [BE]: decriminalisering
défaut [NL]: verstek
défaut, contumace [BE]: verstek
défendeur [NL]: reus
défense [BE]: verdediging
défense [BE]: verdediging (als personen)
défense [BE]: verweer
défense [NL]: verdediging
défense nationale [NL]: defensie
défense préliminaire [NL]: preliminair verweer
défense sociale [BE]: bescherming van de maatschappij
défense sociale [BE]: sociaal verweer
défense sociale nouvelle [BE]: nieuw sociaal verweer
défense sociale nouvelle [NL]: défense sociale (nouvelle)
déférement [NL]: voorgeleiding
dégradation, détérioration [NL]: beschadiging
dégradation, détérioration de biens [NL]: zaakbeschadiging
degrés de préméditation [BE]: graden van opzet
délai [NL]: termijn
délai de 24 heures (dans le cadre d'une arrestation) [BE]: termijn van 24 uur (i.v.m. arrestatie)
délai de poursuite [NL]: termijnen (klacht)
délai de prescription [NL]: termijnen (verjaring)
délai de prescription [NL]: verjaringstermijn
délai raisonnable [BE]: redelijke termijn
délai raisonnable [NL]: redelijke termijn
délaissement de mineur (en bas âge), abandon d'enfant [NL]: te vondeling legging
délaissement de mineur [NL]: kinderverwaarlozing
délaisser un mineur (en bas âge), abandon d'enfant [NL]: vondeling leggen (te)
délibérément illégitime [NL]: opzettelijk wederrechtelijk
délibérer [NL]: raadkameren
délinquance routière [NL]: verkeerscriminaliteit
délinquant [BE]: delinquent

Robert © Armand Hérouguel

délinquant [NL]: delinkwent
délinquant [NL]: delinquent
délinquant d'habitude [BE]: gewoontemisdadiger
délinquant politique [NL]: politieke delinquent
délit [BE]: wanbedrijf
délit civil [NL]: onrechtmatige daad
délit composé [BE]: samengesteld misdrijf
délit d'audience [BE]: zittingsmisdrijf
délit d'initié [BE]: misbruik van voorkennis
délit d'initié [BE]: misbruik van voorwetenschap
délit d'initié [NL]: voorkennis
délit d'injure ou de diffamation [NL]: beledigingsdelict
délit d'occasion [BE]: gelegenheidsmisdrijf
délit d'omission [NL]: nalatigheidsdelict
délit d'omission par commissie [NL]: opzettelijke omissiedelicten
délit de chasse [BE]: jachtmisdrijf
délit de fuite [BE]: vluchtmisdrijf
délit de fuite [NL]: doorrijden na ongeval
délit de fuite [NL]: verlaten van plaats van ongeval
délit de fuite [Schengen]: doorrijden na ongeval
délit de mise en danger [BE]: gevaarsmisdrijf
délit de mise en danger [BE]: gevaarzetting(s)misdrijf
délit de pollution des eaux [NL]: verontreiniging van water
délit de presse [BE]: drukkerijmisdrijf
délit de presse [BE]: drukpersmisdrijf
délit de presse [BE]: persmisdrijf
délit de presse [NL]: persdelict
délit de statut [BE]: statusdelict
délit fiscal [BE]: fiscaal misdrijf
délit lié à la législation sur la protection de l'environnement [NL]: milieudelict
délit lié à la qualité de l'auteur [BE]: eigen misdrijf
délit manqué [NL]: délit manqué
délit mineur [NL]: gering misdrijf
délit obstacle [BE]: voorbehoedend misdrijf
délit privé, délit sur plainte [BE]: privaat misdrijf
délit putatif [BE]: omgekeerde dwaling
délit/crime [NL]: misdrijf
délits / crimes communs [NL]: gemene misdrijven
délits / crimes qualifiés de par leur conséquence [NL]: gekwalificeerde misdrijven door het gevolg
délits d'agression [NL]: agressiedelicten
délits d'agression [NL]: agressieve misdrijven
délits d'entreprises [BE]: bedrijfsdelicten
délits de presse [NL]: drukpersdelicten
délits mineurs [BE]: bagateldelicten
délits mineurs [NL]: misdrijven, geringe ~
délits/crimes graves/importants [NL]: zwaardere misdrijven
délivrance du titre de séjour [Schengen]: verlening van de verblijfstitel
délivrance du visa [Schengen]: verlening van het visum (1); velening van visa (2)
demande d'arrestation provisoire aux fins d'extradition [Schengen]: verzoek tot voorlopige aanhouding ter fine van uitlevering

Project © Armand Héroguel

demande d'asile [Schengen]: asielverzoek
demande d'extradition et de transit [Schengen]: verzoek om uitlevering en om doortocht
demande de prise en charge [Schengen]: verzoek tot overname
demande de reprise de l'exécution de la peine [Schengen]: verzoek om overname van de uitvoering van de straf
demande de retrait [BE]: vordering tot intrekking
demande de transit de personnes [Schengen]: verzoek om doortocht van personen
demande en grâce [BE]: genadeverzoek
demande en révision [NL]: aanvrage
demandeur d'asile [Schengen]: asielzoeker
demandeur en cassation [NL]: requirant
déments, fous [BE]: krankzinnigen
deminutio existimationis [NL]: deminutio existimationis
dénaturation [BE]: denaturatie
dénégation [NL]: ontkentenis
dénonciation [BE]: aangifte (aan de vijand)
dénonciation [BE]: aangifte (door particulieren)
dénonciation [NL]: aangifte
dénonciation aux pouvoirs publics [BE]: aangifte aan de overheid
dénonciation calomnieuse [BE]: lasterlijke aangifte
dénonciation calomnieuse [NL]: lasterlijke aanklacht
dénonciation officielle [Schengen]: officiële aangifte
dénonciation officielle, dénonciation du fait d'un fonctionnaire [BE]: ambetelijke aangifte
dépénalisation [BE]: depenalisering
dépendance à l'égard des stupéfiants et des substances psychotropes [Schengen]: verslaving aan verdovende middelen en psychotrope stoffen
dépens judiciaires [BE]: gerechtskosten
dépenses disproportionnées par rapport aux revenus [NL]: buitensporige verteringen
dépistage de l'imprégnation alcoolique par l'air expiré [NL]: ademanalyse
déplacement de bornes [NL]: grenspalen verplaatsen
deportation [NL]: deportatie
dépositaire [Schengen]: depositaris
déposition de témoin [NL]: getuigenverklaring
dépôt d'une demande d'asile [Schengen]: indiening van het asielverzoek
dépôt d'une garantie [Schengen]: nederlegging van een borgsom
dépôt de demande d'inculpation par le parquet [BE]: impliciete inverdenkingstelling
dépôt de demande d'inculpation par le parquet [BE]: virtuele inverdenkingstelling
dépôt des instruments de ratification [Schengen]: nederlegging van de akte van bekrachtiging
dérangement mental [NL]: geestelijke gestoordheid
dérogation (de la loi spéciale) [NL]: consumptie
déroger [Schengen]: afwijken
désaveu, contestation de filiation [NL]: betwisting van staat
descente sur les lieux [BE]: plaatsbezoek
descente sur les lieux [NL]: gerechtelijke bezichtiging
déséquilibre financier [Schengen]: financieel onevenwicht
déséquilibre mental [BE]: geestesgestoordheid
déséquilibre mental [BE]: geestesstoornis
désertion [BE]: desertie
désertion [NL]: desertie
désignation d'un avocat commis d'office [NL]: toevoeging

Protect © Armand Hérouel

désistement volontaire [BE]: spontane terugtred
désistement volontaire [NL]: poging, vrijwillige terugtred
désistement volontaire [NL]: vrijwillige terugtred
désobéissance civile [NL]: burgerlijke ongehoorzaamheid
désordre [NL]: opschudding
dessaisissement de l'instruction [BE]: ontslag van onderzoek
dessein de nuire [BE]: oogmerk om te schaden
destination principale [Schengen]: hoofdreisdoel
destitution [BE]: afzetting
destruction [BE]: vernieling
destruction [NL]: vernieling
destruction intentionnelle / délibérée [NL]: opzettelijke vernieling
destruction par explosifs [Schengen]: het teweegbrengen van een ontploffing
destruction par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement [NL]: culpoze vernieling
destruction par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement [NL]: vernieling door schuld
destruction policière [NL]: politionele vernietiging
détachement de fonctionnaires de liaison [Schengen]: detachering van contactambtenaren
détective privé [BE]: privé-detective
détenteur [Schengen]: houder
détention [BE]: hechtenis
détention d'armes à feu [Schengen]: het voorhanden hebben van vuurwapens
détention d'armes prohibée [NL]: verboden vuurwapenbezit
détention de mineurs [NL]: arrest (kinderstraf)
détention de substitution [NL]: subsidiaire hechtenis
détention de substitution [NL]: vervangende hechtenis
détention des mineurs [NL]: jeugddetentie
détention préventive [BE]: preventieve hechtenis
détention préventive inopérante [BE]: hechtenis, onwerkzame ~
détention préventive inopérante [BE]: onwerkdadige hechtenis
détention préventive inopérante [BE]: onwerkzame hechtenis
détention préventive, détention provisoire [BE]: voorlopige hechtenis
détention provisoire (d'un maximum de 15 jours) [NL]: verzekerde bewaring
détention provisoire (max. 14 jours), dépôt [NL]: bewaring
détention provisoire [NL]: voorlopige hechtenis
détention provisoire illégale [BE]: onwettige voorlopige hechtenis
détention provisoire ordonnée à l'audience [NL]: gevangenneming
détention provisoire, garde à vue [NL]: voorarrest
détention provisoire, mesure de privation de liberté des suspects et mis en examen [NL]: hechtenis, preventieve ~
détention, peine privative de liberté inférieure à un an [NL]: hechtenis
détention, séquestration [BE]: gevangenhouding
détenu [NL]: gedetineerde
détérioration (de bâtiments ou de véhicules) [BE]: vernieling van bouwwerken en voertuigen
détermination de la peine [BE]: straftoemeting
détermination de la peine, comput de la peine [NL]: straftoemeting
déterminisme [NL]: determinisme
détournement [BE]: verduistering
détournement commis par des personnes qui exercent une fonction publique [BE]: verduistering

Projet © Armand Héroguel

(gepleegd door personen die een openbaar ambt uitoefenen)
détournement d'aéronef [BE]: vliegtuigkaping
détournement d'aéronef [NL]: kaping (van vliegtuigen e.a.)
détournement d'aéronef [NL]: luchtpiraterij
détournement d'aéronef [NL]: skyjacking
détournement d'aéronef [NL]: vliegtuigkaping
détournement d'objets saisis [BE]: ontdraging van inbeslaggenomen goederen
détournement de finalité [Schengen]: afwijking van doelbinding
détournement de mineurs à des fins contraires aux bonnes moeurs [NL]: verleiding
détournement de pouvoir [BE]: afwending van bevoegdheid
détournement de pouvoir [NL]: détournement de pouvoir
détournement qualifié [NL]: gekwalificeerde verduistering
détournement/abus de biens confiés; abus de confiance [NL]: verduistering
DGCCRF, équivalent néerlandais de la ~ [NL]: Economische Controledienst
diffamation [BE]: eerroof
diffamation [NL]: eerroof
diffamation [NL]: smaad
dignité royale [NL]: koninklijke waardigheid
diligences (dans le cadre d'une enquête) [BE]: verrichtingen (i.v.m. onderzoek)
diligences du père de famille [NL]: diligentissimus pater familias
Direction centrale de la Police judiciaire [Schengen]: Direction centrale de la Police judiciaire
Direction pour la protection de la jeunesse, « conseil pour la protection de l'enfance » [NL]: raad voor de kinderbescherming
directive [BE]: richtlijn
directives (du Ministère Public) [NL]: richtlijnen (van het Openbaar Ministerie)
dirigeant de fait [NL]: feitelijk leidinggever
dirigeant de fait [NL]: leidinggever, feitelijk
dirigeants de sociétés de HLM [NL]: bestuurders van corporaties
discrimination [NL]: Discriminatie
discrimination raciale [BE]: rassendiscriminatie
discrimination raciale [NL]: rassendiscriminatie
disjoindre (une affaire) [NL]: splitsen (m.b.t. een zaak)
disjonction [NL]: splitsing
dispense de peine [BE]: rechterlijk pardon
dispense de peine [NL]: rechterlijk pardon
dispositif (d'un jugement) [BE]: rechterlijk gewijsde
dispositif (d'un jugement) [NL]: beschikkend gedeelte
dispositif [BE]: beschikkend gedeelte
dispositif [BE]: dispositief
dispositif accessoire placé sur le véhicule [Schengen]: aan het voertuig aangebrachte voorzieningen
dispositif d'un jugement [NL]: dictum
dispositif de sécurité [Schengen]: veiligheidskenmerk
dispositif de surveillance [NL]: observatie-inrichting
disposition pénale [NL]: strafbepaling
dispositions en matière de protection des données [Schengen]: bepalingen inzake de bescherming van gegevens
disproportion entre l'attaque et la riposte [BE]: noodweerexces
disproportion entre l'attaque et la riposte [BE]: noodweeroverschrijding
disproportion entre l'attaque et la riposte [NL]: noodweerexces (noodweer-exces)
disproportion entre l'attaque et la riposte [NL]: noodweeroverschrijding

Protect © Armand Hanguel

disproportion entre l'attaque et la riposte intervenant dès le début [NL]: extensieve noodweeroverschrijding
disproportion entre l'attaque et la riposte intervenant pendant l'attaque [NL]: intensieve noodweeroverschrijding
disproportion entre les moyens employés et la gravité de la menace [NL]: noodtoestand exces
disque vert [Schengen]: groene schijf
dissipation [BE]: verspilling
dissolution [BE]: ontbinding van de rechtspersoon
distinction entre co-action et complicité [NL]: onderscheid tussen medeplegen en medeplichtigheid
division trinitaire (des infractions) [BE]: drieledige indeling
divulgation méchante [BE]: kwaadwillige ruchtbaarmaking
doctrine de la rétribution [NL]: retributivisme
doctrines mixtes de la peine [NL]: gemengde of verenigingstheorieën
document attestant que l'autorisation a été accordée [Schengen]: document waaruit blijkt dat de toestemming is verleend
document d'identité [Schengen]: identiteitsbewijs
document de circulation [NL]: reisdocument
document de voyage [Schengen]: reisdocument
document de voyage [Schengen]: reisdocument
document de voyage périmé [Schengen]: reisdocument waarvan de geldigheidsduur is verstreken
document de voyage pour apatrides [Schengen]: reisdocument voor staatlozen
document de voyage pouvant être revêtu d'un visa [Schengen]: reisdocument waarin een visum kan worden aangebracht
document pour étranger [Schengen]: vreemdelingendocument
document transfrontières [Schengen]: grensoverschrijdingsdocument
Document unique [Schengen]: enig document
document vierge [Schengen]: blanco document
dol [BE]: dolus
dol [BE]: opzet
dol [NL]: dolus
dol déterminé ; dol spécial [BE]: bijzonder opzet
dol déterminé [BE]: bepaald opzet
dol déterminé [NL]: dolus determinatus
dol direct [BE]: rechtstreeks opzet
dol direct [NL]: dolus directus
dol éventuel [BE]: dolus eventualis
dol éventuel [BE]: eventueel opzet
dol éventuel [BE]: kansopzet
dol éventuel [BE]: mogelijk opzet
dol éventuel [BE]: potentieel weten
dol éventuel [NL]: dolus eventualis
dol éventuel [NL]: voorwaardelijk opzet
dol général [BE]: algemeen opzet
dol général [NL]: dolus generalis
dol indéterminé [BE]: onbepaald opzet
dol indéterminé [NL]: dolus indeterminatus
dol indirect [BE]: onrechtstreeks opzet
dol indirect [NL]: dolus indirectus
dol particulièrement spécial [BE]: gans bijzonder opzet
dolus alternativus [NL]: dolus alternativus

Photo © Armand Hérouet

dolus malus [BE]: kwaadwillig opzet
dolus malus [NL]: dolus malus
domicile [BE]: woning
dominus litis [NL]: dominus litis
dommage résultant d'une collision [NL]: impact damage
dommages-intérêts [BE]: schadevergoeding
donnée dont le secret s'impose dans l'intérêt de l'État [NL]: gegeven waarvan de geheimhouding door het belang van de staat wordt geboden
données [NL]: gegevens
données à caractère personnel [Schengen]: persoonsgegevens
données dactyloscopiques; informations dactyloscopiques [Schengen]: vingerafdruk
données occultes [NL]: dark number
donner la mort [NL]: van het leven beroven
dossier [NL]: dossier
dossier de la procédure [NL]: zaakdossier
dossier de personnalité [NL]: persoonsdossier
dossier pénal [BE]: strafdossier
double contrôle [Schengen]: dubbele controle
double incrimination [BE]: dubbele incriminatie
doute [NL]: twijfel
drogues [NL]: drugs
drogues dures [NL]: hard drugs (harddrugs)
droit à l'assistance gratuite d'un interprète [BE]: recht op kosteloze bijstand van een tolk
droit à l'information [BE]: recht op informatie
droit à la confrontation avec les témoins [BE]: recht op confrontatie met getuigen
droit à la liberté personnelle [BE]: recht op persoonlijke vrijheid
droit à la protection d'un environnement sain [BE]: recht op de bescherming van een gezond leefmilieu
droit à la publicité du procès [BE]: recht op openbaarheid van het proces
droit à la vie [BE]: recht op leven
droit à la vie privée [BE]: recht op privacy
droit à percevoir [Schengen]: legeskosten
droit à un procès équitable [BE]: recht op een eerlijk proces
droit à un procès public [BE]: recht op een openbaar proces
droit à un système équitable d'administration de la preuve [BE]: recht op een eerlijke bewijsvoering
droit à une existence décente [BE]: recht op een menswaardig bestaan
droit au contradictoire [BE]: recht op tegenspraak
droit au respect de la vie privée et de la vie familiale [BE]: recht op de eerbieding van het privé-leven en het gezinsleven
droit au silence [BE]: zwijgrecht
droit au silence [NL]: zwijgrecht
droit coutumier [NL]: gewoonterecht
droit d'abstention, droit de retrait [NL]: verschoningsrecht
droit d'accès à un juge [BE]: recht op toegang tot de rechter
droit d'accès aux pièces du dossier [NL]: inwendige openbaarheid
droit d'accise (1); droits d'accises (2); accises (3) [Schengen]: accijns
droit d'être jugé dans un délai raisonnable [BE]: recht op behandeling binnen een redelijke termijn
droit d'évocation [BE]: evocatierecht
droit d'injonction [BE]: injunctierecht
droit d'injonction négative [BE]: negatief injunctierecht

Photo © Armand Hérouel

droit d'injonction positive [BE]: positief injunctierecht (van het min van just)
droit d'interpellation [Schengen]: staandehoudingsbevoegdheid
droit de correction [NL]: tucht(igings)recht (als ongeschreven rechtvaardigingsgrond)
droit de correction parentale [BE]: ouderlijk kastijdingsrecht
droit de demander des mesures d'instruction complémentaires [BE]: recht bijkomende onderzoekshandelingen te vragen
droit de disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense [BE]: recht op voldoende tijd en faciliteiten
droit de garde [Schengen]: gezag van de wettelijke bewaarder
droit de l'application des peines [BE]: strafuitvoeringsrecht
droit de l'homme absolu [BE]: absoluut mensenrecht
droit de la concurrence [BE]: mededingingsrecht
droit de la défense [BE]: recht van verdediging
droit de la détention [NL]: detentierecht
droit de la preuve [NL]: bewijsrecht
droit de la procédure pénale [NL]: strafvordering(srecht)
droit de plainte individuel [NL]: individueel klachtrecht
droit de porter plainte [BE]: klachtrecht
droit de poursuite [BE]: achtervolgingsrecht
droit de poursuite [NL]: droit de poursuite
droit de poursuite [Schengen]: achtervolgingsrecht
droit de punir [BE]: ius puniendi
droit de punition parental [BE]: iusta fustigatio
droit de recours contre classement sans suite du parquet [NL]: beklagrecht
droit de résistance, droit de résister [NL]: verzetsrecht
droit des ententes économiques [BE]: kartelrecht
droit des étrangers [Schengen]: vreemdelingenrecht
droit des formalités [NL]: formaliteitenrecht
droit des mineurs [NL]: jeugdrecht
droit des règles de compétences des juridictions pénales [BE]: rechtsmachtrecht
droit disciplinaire [BE]: tuchtrecht
droit disciplinaire [NL]: bestuursstrafrecht
droit disciplinaire [NL]: tuchtrecht
droit douanier [NL]: douanerecht
droit juridictionnel [NL]: jurisdictierecht
droit lié à une profession, réglementation professionnelle [NL]: beroepsrecht
droit pénal (général et spécial) [BE]: materieel strafrecht
droit pénal (général et spécial) [NL]: materieel strafrecht
droit pénal (hors Code pénal) [NL]: bijzonder strafrecht
droit pénal [BE]: strafrecht
droit pénal commun [BE]: gemeen strafrecht
droit pénal commun [BE]: gemeenrechtelijk strafrecht
droit pénal commun [NL]: commuun strafrecht
droit pénal commun [NL]: gewoon strafrecht
droit pénal de la circulation routière [NL]: verkeersstrafrecht
droit pénal des affaires [BE]: economisch strafrecht
droit pénal des affaires [NL]: economisch strafrecht
droit pénal des mineurs [NL]: jeudstrafrecht
droit pénal des mineurs [NL]: kinderstrafrecht
droit pénal des mineurs [NL]: minderjarigenstrafrecht

Robert © Armand Hérouguel

droit pénal des wateringues [NL]: waterschapsstrafrecht
droit pénal du temps de guerre [NL]: oorlogsstrafrecht
droit pénal fiscal [BE]: fiscaal strafrecht
droit pénal fiscal [NL]: belastingstrafrecht
droit pénal général [BE]: algemeen strafrecht
droit pénal inter-étatique [BE]: tussenstaats strafrecht
droit pénal international [BE]: internationaal strafrecht
droit pénal international [BE]: volkenrechtelijk strafrecht
droit pénal international [NL]: internationaal strafrecht
droit pénal international [NL]: volkenstrafrecht
droit pénal international matériel [BE]:materieel internationaal strafrecht
droit pénal interrégional, droit pénal en vigueur aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises et à Aruba [NL]: interregionaal strafrecht
droit pénal militaire [BE]: militair strafrecht
droit pénal militaire [NL]: militair strafrecht
droit pénal néerlandais communal [NL]: gemeentelijk strafrecht
droit pénal néo-classique [NL]: neo-klassieke strafrecht
droit pénal provincial [NL]: provinciaal strafrecht
droit pénal social [BE]: sociaal strafrecht
droit pénal spécial (branche du -) [BE]: bijzonder strafrecht
droit pénal spécial (branche du ~) [BE]: bijzonder strafrecht
droit pénal spécial hors CP [NL]: bijzonder strafrecht
droit pénal, droit criminel [NL]: strafrecht
droit pénitentiaire [NL]: penitentiair recht
droit pénitentiaire, droit de la détention [BE]: penitentiair recht
droit processuel, procédure [NL]: procesrecht
droit relatif au transport des marchandises dangereuses [Schengen]: wetgeving inzake gevaarlijke goederen
droits acquis [BE]: verworven rechten
droits civiques [NL]: staatsrechten
droits d'entrée [Schengen]: invoerrechten
droits de greffe [NL]: griffierechten
droits de la défense [BE]: rechten van de verdediging
droits de la personne arrêtée [BE]: rechten van de gearresteerde
droits fondamentaux [BE]: fundamentele rechten
droits liés à la nationalité [NL]: burgerschapsrechten
duel [NL]: duel
duel [NL]: tweegevecht
duplique [NL]: dupliek
durée de validité [Schengen]: geldigheidsduur
échange de données [Schengen]: uitwisseling van gegevens
échantillon d'ADN [BE]: DNA-staal
échantillon sanguin [BE]: bloedmonster
école anthropologique [NL]: antropologische school
école classique [BE]: klassieke leer
école classique [NL]: klassieke school, ~ richting, ~ stroming
école criminologique [NL]: criminologische school
école d'Utrecht [NL]: Utrechtse school
école de Cesare Lombroso [NL]: Italiaanse school
école de correction [NL]: tuchtschool

Robert © Armand Heroguel

école de la psychologie environnementale [NL]: milieuschool
école néo-classique [NL]: verenigingstheorieën
écoles de la défense sociale [NL]: verbeteringstheorieën
écoute [BE]: afluisteren
écoute [BE]: aftappen
écoute téléphonique [BE]: telefoontap
écoute téléphonique [NL]: afluisteren van een telefoongesprek
écrit diffamatoire [NL]: smaadschrift
écrit, document [BE]: geschrift
effacement automatique [BE]: automatische uitwissing
effacement automatique [BE]: uitwissing, automatische ~
effacement des condamnations [BE]: uitwissing
effacement des condamnations [BE]: uitwissing van veroordelingen
effet de complaisance, traite de cavalerie [NL]: wisselruiterij
effet dévolutif [BE]: devolutieve werking
effet rétroactif des dispositions pénales [NL]: terugwerkende kracht van strafrechtelijke voorschriften
effet suspensif [BE]: schorsende werking
effets de l'autorité de la force jugée [NL]: positief gezag van gewijsde
efficience [NL]: deugdelijkheid
effraction « externe », effraction de locaux ou véhicules [BE]: uitwendige braak
effraction « interne », effraction d'armoires ou meubles fermés [BE]: inwendige braak
effraction [BE]: braak
effraction [NL]: inbraak
égalité des armes [BE]: gelijkheid van wapens
égalité des armes [BE]: wapengelijkheid
élargissement des bandes de fréquences [Schengen]: uitbreiding van de frequentiebandbreedten
électrocution [NL]: elektrokutie
élément à charge [NL]: belastend materiaal
élement à décharge [NL]: ontlastend materiaal
élément constitutif [NL]: constitutief element
élément de connaissance [BE]: kenniselement
élément de preuve; preuve [Schengen]: bewijsmiddel; bewijsstukken
élément de qualification [NL]: kwalificerend element
élément légal [BE]: wettelijk element
élément légal, illicéité (comme élément constitutif) [BE]: wederrechtelijkheid (als constitutief element)
élément matériel [BE]: materieel bestanddeel van het misdrijf
élément matériel [BE]: materieel element
élément matériel de l'infraction [NL]: objectief delictsbestanddeel
élément matériel objectivisé [NL]: geobjectiveerd delictsbestanddeel
élément matériel subjectif de l'infraction [NL]: subjectief delictsbestanddeel
élément moral [BE]: moreel bestanddeel van het misdrijf
élément moral [BE]: moreel element (van het misdrif)
élément moral dans le cas des contraventions [NL]: schuld bij overtredingen
éléments constitutifs [BE]: constitutieve elementen
éléments constitutifs [NL]: constitutieve bestanddelen
éléments constitutifs de la tentative punissable [BE]: constitutieve elementen van de strafbare poging
éléments de l'infraction [NL]: bestanddeel/bestanddelen van het delict

Project © Armand Héroguel

éléments de l'infraction, l'élément moral et l'élément légal [NL]: elementen van het delict
éléments subjectifs déterminants pour la peine [NL]: subjectieve strafbepalende elementen
élimination des causes de nullité [BE]: zuivering van (de) nietigheden; zuivering strafdossier
éloignement (1); mesure d'éloignement (2) [Schengen]: verwijdering (1); uitzetting (2)
embarras [BE]: achterlating
emblème de l'Union européenne [Schengen]: symbool van de Europese Unie
émettre un avis [Schengen]: een advies uitbregen
émeutes, agitations, remous [NL]: woelingen
émission de chèques sans provision [BE]: uitgifte van cheques zonder dekking
émolument de l'avoué [NL]: procureurssalaris
empiètement des autorités administratives et judiciaires [BE]: aanmatiging van macht door administratieve en rechterlijke overheden
empoisonnement [BE]: vergiftiging
empreinte digitale [Schengen]: vingerafdruk
emprisonnement subsidiaire [BE]: vervangende gevangenisstraf
en application d'une disposition légale [NL]: uitvoering van een wettelijk voorschrift (ter ~)
en réunion [NL]: in groepsverband
en réunion [NL]: met verenigde krachten
en réunion [NL]: verenigd (verenigde personen)
enfant à l'état civil falsifié [NL]: ondergeschoven kind
enfant sous tutelle [NL]: voogdijkind
engagement de prise en charge [Schengen]: garantieverklaring
engagement des poursuites dans l'intérêt commun [NL]: vervolging wegens algemeen belang
engagement des poursuites pénales [BE]: instelling van de strafvordering
enivrer [NL]: dronken maken
enlèvement [NL]: ontvoering
enlèvement [Schengen]: ontvoering
enlèvement d'enfant [NL]: kinderroof
enlèvement d'une femme [NL]: schaking
enlèvement de mineur [BE]: ontvoering van kind
enlèvement de mineurs [Schengen]: ontvoering van minderjarigen
enlèvement, prise d'otage [NL]: mensenroof
enlever toute valeur à un élément de preuve [NL]: ontkrachten (mbt tot bestaand bewijsmateriaal)
ennemi [NL]: vijand
enquête auprès des victimes [NL]: slachtofferenquête
enquête de police autonome [BE]: autonoom politieonderzoek
enquête de télécommunications [NL]: onderzoek van telecommunicatie
enquête financière pénale [NL]: strafrechtelijk financieel onderzoek (sfo)
enquête judiciaire [Schengen]: opsporingsonderzoek
enquête préliminaire [NL]: opsporingsonderzoek
enquête proactive [BE]: proactieve recherche
enquête sociale [BE]: maatschappelijke enquête
enquête sur les lieux [NL]: plaatselijk onderzoek
enregistrement de communication confidentielle [NL]: opnemen van vertrouwelijke communicatie
enregistrement de conversations [NL]: opnemen van gesprekken
enrôlement d'une affaire [BE]: aanhangigmaking
enrôlement, mise au rôle [NL]: inpassing in het zittingsrooster
enrôler (une affaire) [NL]: appointeren
entendre (le prévenu) [NL]: horen (verdachte)
entraide judiciaire [BE]: rechtshulp

Project © Armand Hérouguel

entraide judiciaire [NL]: rechtshulp
entraide judiciaire accessoire, petite entraide judiciaire [NL]: secundaire rechtshulp
entraide judiciaire accessoire, petite entraide judiciaire, entraide judiciaire au deuxième degré [NL]: kleine rechtshulp
entraide judiciaire au niveau des services de police [BE]: politiële rechtshulp
entraide judiciaire internationale [NL]: internationale rechtshulp
entraide judiciaire principale, entraide judiciaire avec transfert de procédure [NL]: primaire rechtshulp
entraide juridictionnelle [BE]: justitiële rechtshulp
entraide policière et judiciaire en matière pénale [Schengen]: politiële en justitiële rechtshulp in strafzaken
entraide répressive internationale en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants [Schengen]: internationale strafrechtelijke samenwerking bij de bestrijding van de sluikhandel in verdovende middelen
entrave [BE]: belemmering
entrave à des mesures relatives à la garde de mineurs, non représentation d'enfant [BE]: dwarsbomen van de maatregelen over de bewaring van minderjarigen
entrave à l'exercice de la fonction juridictionnelle [BE]: belemmering van de uitoefening van de rechtsprekende functie
entrave à la circulation [BE]: belemmering van het verkeer
entrave à la liberté de circuler, harcèlement [NL]: opdringerig gedrag
entrave à une réunion à caractère religieux [NL]: verhindering godsdienstige bijeenkomst
entrave à une réunion ou manifestation publique [NL]: verhindering openbare vergadering of betoging
entraves apportées à l'exécution des travaux publics [BE]: belemmering van de uitvoering van openbaren werken
entrée [Schengen]: toegang
entreprise utilisée pour l'infiltration de réseaux criminels [NL]: frontstores
entretien personnel [Schengen]: persoonlijke verschijning
envoi contrôlé de produits stupéfiants [BE]: gecontroleerde zending (i.v.m. bijzondere opsporingsmethoden)
époux, conjoint [NL]: echtgenoot
équipe chargée de l'arrestation [NL]: arrestatieteam
équipe de surveillance [NL]: observatieteam
erreur (comme cause de non culpabilité) [NL]: verontschuldigbare dwaling
erreur [BE]: dwaling
erreur [NL]: dwaling
erreur de droit (comme cause de non-culpabilité) [NL]: verontschuldigbare rechtsdwaling
erreur de droit [BE]: rechtsdwaling
erreur de droit [NL]: rechtsdwaling
erreur de fait (comme cause de non culpabilité) [NL]: feitelijke dwaling
erreur de fait [BE]: feitenlijke dwaling
erreur invincible [BE]: onoverwinnelijke dwaling
erreur sur l'objet [NL]: error in objecto
erreur sur la personne [BE]: aberratio ictus
erreur sur la personne [BE]: error personae
erreur sur la personne [NL]: erro in persona
escalade [BE]: inklimming
escalade [NL]: inklimming
esclavage [BE]: slavernij

Projet © Armand Hérouguel

esclavage [NL]: slavernij
escroquerie [BE]: oplichting
escroquerie [NL]: bedrog
escroquerie [NL]: oplichting
escroquerie [NL]: zwendel
escroquerie à l'assurance de navire [NL]: wegbrengen van schepen
escroquerie, tromperie informatique [BE]: informaticabedrog
espace juridique européen [BE]: Europese rechtsruimte
espace sans frontières intérieures [Schengen]: ruimte zonder binnengrenzen
espace Schengen [BE]: Schengen-ruimte
espion [NL]: spion
espion [NL]: verspieder
espionnage [NL]: spionage (niet in economische betekenis)
espionnage industriel [NL]: bedrijfsspionage
estampille, marque [NL]: merk
établissement d'éducation [NL]: opvoedingsgesticht
établissement d'hébergement [Schengen]: logiesverstrekkend bedrijf
établissement de défense sociale [BE]: instelling van sociaal verweer
établissement de réinsertion sociale [NL]: reclasseringsinstelling
établissement de semi-liberté [BE]: halfopen inrichting
établissement de soins [NL]: inrichting voor verpleging
établissement désigné (en vue d'une observation clinique) [NL]: aangewezen inrichting
établissement du service de la Garantie [NL]: waarborginstelling
établissement ouvert [BE]: open inrichting
établissement pénitentiaire [BE]: gesloten inrichting
établissement pénitentiaire [BE]: strafinrichting
établissement pénitentiaire [NL]: strafinrichting
établissement pénitentiaire pour mineurs [NL]: jeugdgevangenis
établissement pénitentiaire pour multirécidivistes [NL]: inrichting voor stelselmatige daders
établissement pour malades mentaux [NL]: krankzinnigengesticht
étape de préparation [Schengen]: voorbereidende fase
État [NL]: Staat
État ami, puissance allier [NL]: bevriende staat
état d'avancement de la procédure [Schengen]: stand van de procedure
état d'urgence, état de siège [NL]: staatsnoodrecht
État de droit [NL]: rechtsstaat
État de droit démocratique [NL]: democratische rechtsstaat
état de nécessité [BE]: noodtoestand
état de nécessité [NL]: noodtoestand
état de nécessité personnel [BE]: persoonlijke noodtoestand
état de nécessité putatif [BE]: putatieve noodtoestand
État de résidence [Schengen]: staat van woonplaats
état excusable d'excitation ou de saisissement [NL]: hevige gemoedsbewegingen (bij noodweer)
État limitrophe [Schengen]: nabuurstaat
État membre d'acquisition [Schengen]: lidstaat van verwerving
État membre d'origine [Schengen]: lidstaat van oorsprong
État membre de destination [Schengen]: lidstaat van bestemming
État représentant [Schengen]: vertegenwoordigde overeenkomstsluitende partij
État Schengen [Schengen]: Schengenstaat
État tiers [Schengen]: derde Staat

Project © Armand Hérouguel

étiologie criminelle [NL]: criminele aetiologie
étranger dont la demande d'asile a été définitivement rejetée [Schengen]: vreemdeling wiens asielverzoek definitief is afgewezen
étranger en situation irrégulière [NL]: ongewenste vreemdeling
étranger hébergé [Schengen]: vreemdeling
étranger non soumis à l'obligation de visa; étranger dispensé de l'obligation du visa [Schengen]: vreemdeling die niet aan de visumplicht is onderworpen
étranger qui n'est pas en possession des documents de voyage requis [Schengen]: vreemdeling die niet in het bezit is van de vereiste reisdocumenten
étranger qui ne remplit pas l'ensemble des conditions d'entrée [Schengen]: vreemdeling die niet aan alle voorwaarden voor binnenkomst voldoet
étranger signalé aux fins de non-admission [Schengen]: ter fine van weigering van toegang gesignaleerde vreemdelingen
étranger titulaire d'un visa délivré par une des Parties Contractantes [Schengen]: vreemdeling die houder is van een geldige door één der Overeenkomstsluitende
étude scientifique des normes pénales [NL]: normatieve strafrechtswetenschappen
Eurodac [Schengen]: Eurodac
European Telecommunications Standards Institute (1); Institut européen des normes de télécommunication [Schengen]: Europees instituut voor telecommunicatienormen
Europol [BE]: Europol
euthanasie [BE]: euthanasie
euthanasie [NL]: euthanasie
euthanasie [NL]: levensberoving op verzoek
euthanasie active [BE]: actieve euthanasie
euthanasie directe [BE]: directe euthanasie
euthanasie indirecte [BE]: indirecte euthanasie
euthanasie passive [BE]: passieve euthanasie
évaluation de la preuve [BE]: bewijswaardering
évaluer, budgetter [NL]: toeschatten
évasion [BE]: ontvluchting van gevangenen
évasion fiscale [NL]: belastingontwijking
évasion qualifiée [BE]: gekwalificeerde ontvluchting
évasion simple [BE]: gewone ontvluchting
événement matériel [NL]: materieel gebeuren
évocation [BE]: evocatie
évoquer [BE]: evoceren
examen corporel [BE]: lichaamsonderzoek
examen d'une demande de visa [Schengen]: behandeling van visumaanvragen
examen de conformité métrologique [NL]: metrologische overeenstemmingsbeoordeling
examen de l'affaire à l'audience [NL]: onderzoek ter terechtzitting
exception d'extradition [BE]: uitleveringsexceptie
exceptions d'illégalité [NL]: onrechtmatigheidsverweren
exciter un animal dangereux [NL]: aanhitsen (gevaarlijk dier)
exclusion de culpabilité [NL]: uitsluiting (~ van de strafbaarheid)
exclusion de la preuve [NL]: bewijsuitsluiting
exclusion de poursuites [NL]: uitsluiting der vervolgbaarheid
excuse [BE]: verschoning
excuse absolutoire [BE]: beslissende verschoningsgrond
excuse absolutoire [NL]: verontschuldigingsgrond
excuse absolutoire, exemption de peine [BE]: strafuitsluitende verschoningsgrond

Project © Armand Hengwel

excuse artistique [BE]: kunstexceptie
excuse atténuante [BE]: strafverminderende verschoningsgrond
excuse atténuante [BE]: verzachtende verschoningsgrond
excuse d'un juge [NL]: verschoning (van een rechter)
excuse décisive [BE]: afdoende verschoningsgrond
excuse personnelle, circonstance atténuante personnelle [NL]: persoonlijke strafuitsluitingsgronden
exécution [BE]: tenuitvoerlegging
exécution [NL]: executie
exécution [NL]: tenuitvoerlegging
exécution d'une peine [Schengen]: tenuitvoerlegging van een straf
exécution de peines le week-end [NL]: weekeindexecutie
exécution du mandat de dépôt [NL]: inbewaringstelling
exemption [BE]: ontheffing
exemption de peine non écrite [NL]: ongeschreven strafuitsluitingsgrond
exemption générale de peine [NL]: algemene strafuitsluitingsgrond
exemption légale de peine, excuse absolutoire [NL]: strafuitsluitingsgrond
exemption spéciale de peine, excuse absolutoire spécifique [NL]: bijzonder strafuitsluitingsgrond
exequatur [BE]: exequatur
exercice de la violence [NL]: geweldpleging
exercice des poursuites pénales [BE]: uitoefening van de strafvordering
exercice illégal d'une profession réglementée [NL]: ongeoorloofd uitoefenen van een beroep
exercice illégal de la médecine [NL]: onbevoegd de geneeskunst uitoefenen
exercice irrégulier d'une profession réglémentée [NL]: onbevoegde uitoefening van beroep
exhibition sexuelle, outrage aux bonnes moeurs [NL]: openbare schennis van de eerbaarheid
exhibitionisme [NL]: exhibitionisme
exigences phytosanitaires [Schengen]: fytosanitaire voorwaarden
expédition [BE]: expeditie
expert [BE]: deskundige
expert [NL]: deskundige
expertise [BE]: deskundigenonderzoek
expertise [BE]: expertise
expertise [NL]: expertise
exploitant d'aéroport [Schengen]: luchthavenexploitant
exploitant de port [Schengen]: zeehavenexploitant
exploitation (d'êtres humains), esclavage [NL]: uitbuiting
exploration corporelle [BE]: onderzoek aan het lichaam
exposé des motifs; attendus [NL]: considerans
expulsion [NL]: uitzetting
extension du principe de territorialité [NL]: uitbreiding territorialiteitsbeginsel
extinction de l'action publique [NL]: verval van het recht tot strafvordering
extinction du droit de faire exécuter la peine [NL]: verval van het recht tot uitvoering der straf
extorsion [BE]: afpersing
extorsion [NL]: afpersing
extorsion [Schengen]: afpersing
extrader [Schengen]: uitleveren
extradition [BE]: uitlevering
extradition [NL]: extraditie (uitlevering)
extradition [NL]: uitlevering
extradition [Schengen]: uitlevering
extradition active [BE]: actieve uitlevering

Project © Armand Hérouel

extradition aux fins de poursuites [BE]: vervolgingsuitlevering
extradition exécutoire [BE]: executieuitlevering
extradition passive [BE]: passieve uitlevering
extradition vers les Pays-Bas, « intradition » [NL]: inlevering
extrait de casier judiciaire [BE]: strafblad
extrait de casier judiciaire [NL]: bewijs van goed zedelijk gedrag
extrait de casier judiciaire [NL]: uittreksel uit de justitiële documentatie
extrait de casier judiciaire [NL]: uittreksel uit het strafregister
facilitateur [NL]: begunstiger
facilitation d'infractions par infractions subséquentes [NL]: begunstiging
facteur d'attraction; pull factor [Schengen]: pull factor
faculté de discernement [NL]: oordeel des onderscheids
faible d'esprit [BE]: zwakzinnige
failli [NL]: gefailleerde
faillite [NL]: faillissement
faire des réserves en période de pénurie [NL]: hamsteren
faire l'objet d'une mesure d'éloignement [Schengen]: uitgewezen zijn
faire l'objet d'une mesure d'expulsion [Schengen]: verwijderd zijn
faire l'objet d'une mesure de renvoi [Schengen]: teruggewezen zijn
faire mention, rapporter [NL]: relateren
fait de pouvoir faire l'objet de poursuites [NL]: vervolgbaarheid
fait de repousser l'escalade ou l'effraction pendant la nuit [BE]: afwering bij nacht van de inklimming in een bewoond huis
fait incriminé [NL]: geïncrimineerde feit
fait justificatif [NL]: fait d'excuse
fait justificatif [NL]: faits d'excuse, faits justificatifs
fait justificatif personnel [NL]: persoonlijke verontschuldigingsgrond
fait matériel [NL]: fait matériel
fait matériel [NL]: feit (bij art. 55 en 68 Sr)
fait passible d'une amende [Schengen]: feit die met een administratieve boete wordt bedreigd
fait punissable [Schengen]: strafbaar feit
fait punissable pouvant donner lieu à extradition [Schengen]: strafbaar feit dat tot uitlevering aanleiding kan geven
fait répréhensible [BE]: strafbaar feit
faits de participation criminelle [NL]: deelnemingshandeling
faits établis [NL]: Tatbestand
faits matériels [NL]: daadzaak
faits reprochés [NL]: telastlegging
falsification de la vérité [BE]: vervalsing van de waarheid
falsification de timbre [NL]: zegelvervalsing
fausse clef [NL]: valse sleutel
fausse déclaration [NL]: valse verklaring
fausse déclaration, déclaration mensongère [BE]: valse verklaring
fausse monnaie [BE]: valse munt
fausse monnaie [NL]: geldvervalsing
fausse monnaie [Schengen]: valsmunterij
fausse monnaie, faux monnayge [NL]: valsmunterij
fausse signature [BE]: valse handtekening
fausses clefs [BE]: valse sleutels
fausses déclarations, déclaration de données inexactes [NL]: opgave van valse gegevens

Project © Armand Heroguel

faute [BE]: culpa
faute [NL]: culpa
faute aquilienne [BE]: aquiliaanse fout
faute civile [BE]: burgerlijke fout
faute consciente, conscience de la faute [NL]: bewuste schuld
faute dans la surveillance de la gestion [NL]: culpa in custodiendo
faute dans le choix du cocontractant [NL]: culpa in eligendo
faute due au risque pris, faute liée à la cause [NL]: eigen schuld (bij overmacht)
faute grave, faute lourde [BE]: culpa lata
faute grave, faute lourde [NL]: culpa lata
faute grossière [NL]: bewuste grove schuld
faute légère [BE]: culpa levis
faute légère [NL]: culpa levis(sima)
faute liée à la cause [BE]: culpa in causa
faute liée à la cause [NL]: actio ad libertatem relata
faute lourde [NL]: grove schuld
faute par simple non-respect de la loi [BE]: schuld door wetsinbreuk
faute préalable [BE]: voorafgaande fout
faute professionnelle [BE]: beroepsfout
faute très légère [BE]: culpa levissima
faute très légère dans l'abstrait [BE]: culpa levissima in abstracto
faute, culpabilité [BE]: schuld
faute; culpabilité [NL]: schuld
faux [NL]: valsheid
faux en écriture qualifié [NL]: gekwalificeerde valsheid in geschrift
faux en écriture(s) [NL]: valsheid in geschriften
faux en écritures [BE]: valsheid in geschrifte(n)
faux en informatique [BE]: valsheid in informatica
faux intellectuel [BE]: intellectuele valsheid
faux matériel [BE]: materiële valsheid
faux monnayage [NL]: muntvervalsing
faux monnoyage [BE]: valsmunterij
faux nom [BE]: valse naam
faux pavillon [NL]: valse vlag
faux serment [BE]: meineed
faux serment [NL]: meineed
faux témoignage [BE]: vals getuigenis
fermeture d'entreprise [BE]: bedrijfssluiting
feuille d'audience [BE]: zittingsblad
fiche de déclaration [Schengen]: hotelfiche
fichier des recherches [NL]: opsporingsregister
fichier néerlandais des antécédents judiciaires [NL]: algemeen documentatieregister
filature [BE]: bespieding (i.v.m. opsporing)
filature [NL]: volgerij
filaturer [NL]: schaduwen
filouterie d'hôtel [BE]: afzetterij van logies
filouterie de carburant [BE]: bedrog bij het tanken
filouterie de location de voiture [BE]: afzetterij van een huurrijtuig
fin de non-recevoir [BE]: middel van niet-ontvankelijkheid
fixation de l'audience pénale [BE]: dagstelling

Project © Armand Heroguel

flagellation [NL]: geseling
flagrant délit [BE]: heterdaad (misdrijf (ontdekt) op ~)
flux illicite de stupéfiants [Schengen]: illegale drugstromen
fonction (publique) [NL]: ambt
fonction de police de base [BE]: basispolitiezorg
fonction publique [BE]: openbaar ambt
fonctionnaire [BE]: ambtenaar
fonctionnaire [NL]: ambtenaar
fonctionnaire de liaison [Schengen]: contactambtenaar
fonctionnaire de police [NL]: politiefunctionaris
fonctionnaires de police mis à la disposition des procureurs généraux [NL]: bijzondere ambtenaren van politie
fondation avec ou sans personnalité juridique [NL]: doelvermogen
fondé [NL]: gecauseerd
fonds d'indemnisation des victimes [BE]: slachtofferfonds
fonds d'indemnisation des victimes d'actes de violence [NL]: Schadefonds Geweldmisdrijven
fonds d'origine illicite [NL]: zwart geld
force de la chose jugée [BE]: kracht van gewijsde
force majeure [NL]: overmacht
force majeure absolue [NL]: vis absoluta
force majeure absolue, contrainte absolue exercée sur la victime [NL]: absolute overmacht
force majeure putative [NL]: overmachtexces
force majeure putative [NL]: putatieve overmacht
force majeure, contrainte [BE]: overmacht
force probante [BE]: bewijskracht
force probante [Schengen]: bewijskracht
forces mobiles de la police des frontières [Schengen]: mobiele grensbewakingsautoriteiten
forfaiture [BE]: ambtsdelict
forfaiture [NL]: ambtsdelict
forfaiture [NL]: ambtsmisdrijf
formellement illicite [NL]: formeel wederrechtelijk
formes de la faute [NL]: schuldvormen
formes particulières de pourvoi [BE]: bijzondere vormen van cassatieberoep
formulaire d'information [Schengen]: kennisgevingsformulier
formulaire de signification conforme à l'art 589 CPP néerlandais [NL]: blauwtje
formulaire Schengen [Schengen]: Schengenformulier
formule de la déduction automatique [NL]: eo ipso formule
fouille [NL]: fouilleren; fouillering
fouille [Schengen]: onderzoek
fouille à corps [NL]: onderzoek in het lichaam
fouille à corps; palpation de sécurité; investigations corporelles [NL]: visitatie aan den lijve
fouille administrative [BE]: administratieve zoeking
fouille administrative [BE]: bestuurlijke fouillering
fouille aux fins d'identification [NL]: identificatiefouillering
fouille de sécurité [Schengen]: veiligheidsfouillering
fouille judiciaire [BE]: gerechtelijke fouillering
fouille préalable à l'incarcération [NL]: insluitingsfouillering
fourberie [BE]: gesjachel
fourberie [BE]: sjachelarij
foyer d'accueil [NL]: opvangtehuis

Projet © Armand Héroguel

frais de justice [NL]: gerechtskosten
frais de procédure [NL]: proceskosten
frais de régularisation [Schengen]: compenserende betalingen
franchise accordée aux voyageurs [Schengen]: aan reizigers verleende vrijstellingen
franchise communautaire [Schengen]: communautaire vrijstellingen
franchise pour le carburant [Schengen]: vrijstelling
franchissement de la frontière [Schengen]: grensoverschrijding
fraude [BE]: bedrog
fraude à la loi [BE]: wetsonduiking
fraude aux droits d'accises [Schengen]: ontduiking van accijnzen
fraude aux subventions [BE]: subsidiefraude
fraude aux subventions européennes [BE]: E.G.-fraude
fraude aux subventions européennes [BE]: E.U.-fraude
fraude de soutien [NL]: steunfraude
fraude fiscale [BE]: belastingontduiking
fraude fiscale [NL]: belastingfraude
fraude fiscale [NL]: belastingontduiking
fraude informatique [NL]: computerfraude
fraude par vente et rachat fictifs avec l'étranger ; fraude aux charges sociales (avec travailleurs saisonniers étrangers) [NL]: tuindersfraude
fredum [NL]: vredegeld
frontalier [Schengen]: grensbewoner
frontière commune [Schengen]: gemeenschappelijke grens
frontière extérieure [Schengen]: buitengrens; buitengrenzen
frontière intérieure [Schengen]: binnengrens
frontière terrestre [Schengen]: landgrens
frottis buccal [NL]: wangslijm
fugitif; fuyard [BE]: voortvluchtige
fuite (du fait du fonctionnaire chargé de la surveillance) [NL]: ontsnapping (door schuld ambtenaar)
garantie légale d'une banque [Schengen]: bankgarantie
garantie, consignation [NL]: waarborg
garde à vue [NL]: inverzekeringstelling
garde à vue [NL]: verzekering
garde-côtes [Schengen]: kustwacht
gendarmerie [BE]: rijkswacht
génocide [BE]: genocide
génocide [BE]: volkenmoord
génocide [NL]: genocide
gens d'uniforme [NL]: gens d'uniforme
gens de livrée [NL]: gens de livrée
gestion d'affaires [NL]: zaakwaarneming
glissière de sécurité [Schengen]: vangrail
gouvernement des juges [NL]: dicastokratie
gouverneur provincial [NL]: Commissaris van de Koning
grâce [BE]: genade
grâce [BE]: gratie
grâce [NL]: gratie
grâce amnistiante [NL]: amnestiële gratie
grâce avec transformation de peine à perpétuité en peine à temps [NL]: op jaren-stelling
grâce conditionnelle (aux Pays-Bas) [NL]: voorwaardelijke gratie

Projet © Armand Héroguel

greffe [BE]: griffie
greffier [BE]: griffier
greffier [NL]: griffier
grief [NL]: grief
grivèlerie [BE]: afzetterij
grivèlerie [BE]: flessentrekkerij
grivèlerie [BE]: tafelschuimerij
grivèlerie de boissons et de repas [BE]: afzetterij van dranken of spijzen
grivèlerie, filouterie [NL]: flessentrekkerij
grosse [BE]: grosse
Groupe central [Schengen]: Centrale Groep
Groupe central de négociation [Schengen]: centrale onderhandelingsgroep
groupe de personnes [NL]: volksgroep
guerre [NL]: oorlog
guerre de course [NL]: kaapvaart
guillotine [NL]: guillotine
habitude, habitus [NL]: gewoonte
handicapé [BE]: mindervalide
harcèlement [BE]: belaging
harcèlement [BE]: stalking
harcèlement [NL]: belaging
harcèlement [NL]: hinderlijk volgen
harcèlement [NL]: stalking
harcèlement moral, suivre une personne avec insistance [NL]: hinderlijk volgen
harcèlement sexuel (sur le lieu de travail) [BE]: ongewenste seksuele intimiteiten op het werk
harcèlement sexuel sur les lieux de travail [BE]: ongewenst seksueel gedrag op het werk
Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés [Schengen]: Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor vluchtelingen
Haute commission pour la défense sociale [BE]: Hoge Commissie Bescherming Maatschappij
haute trahison [NL]: hoogverraad
homicide [BE]: doding
homicide [BE]: doodslag
homicide [NL]: levensdelict
homicide [NL]: manslag
homicide involontaire [BE]: onopzettelijke doding
homicide par imprudence, homicide involontaire [NL]: dood door schuld
homicide pour voler ou à l'occasion de vol [NL]: roofmoord
homme de main [NL]: handlanger
homme de paille [NL]: manus ministra
honneur [BE]: eer
honneur [NL]: eer
honneur [NL]: eerbaarheid
hooligans [NL]: voetbalvandalen
hôpital psychiatrique [NL]: psychiatrisch ziekenhuis
hôpital psychiatrique, asile [NL]: gesticht
huis clos [BE]: sluiting van de deuren
huis clos [NL]: gesloten deuren
huissier [NL]: deurwaarder
huissier de justice [BE]: gerechtsdeurwaarder
huissier de justice [NL]: gerechtsdeurwaarder

Proeft © Armand Heuguel

I.S.I. [BE]: B.B.I.
identifiable [Schengen]: herkenbaar
identification [NL]: identificatie
identification du détenteur [Schengen]: identificatie van de houder
identité [Schengen]: identiteit
ignorance [BE]: onwetendheid
Il n'est pas porté atteinte à celui qui consent en connaissance de cause. [NL]: volenti non fit injuria
illégal [NL]: illegaal
illégalité [NL]: illegaliteit
illégitime [NL]: wederrechtelijk (opzet)
illicéité [NL]: wederrechtelijkheid
illicéité absolue [NL]: totaal-wederrechtelijkheid
illicéité liée à certaines conditions [NL]: facet-wederrechtelijkheid
illicite [NL]: onrechtmatig
illicite [NL]: wederrechtelijk
illicite selon les lois du fond [NL]: materieel wederrechtelijk
ilôtage [NL]: voet-surveillance
immédiat [NL]: ogenblikkelijk
immigration clandestine [Schengen]: illegale immigratie
immunité [BE]: immuniteit
immunité [BE]: onschendbaarheid
immunité [NL]: immuniteit
immunité absolue [BE]: absolute immuniteit
immunité d'exécution des pouvoirs publics [BE]: uitvoeringsimmuniteit van de overheid
immunité diplomatique [NL]: volkenrechtelijke uitzonderingen op de vervolgbaarheid
immunité en vertu d'une mission [BE]: machtigingsimmuniteit
immunité illimitée [BE]: onbeperkte immuniteit
immunité limitée [BE]: beperkte immuniteit
immunité parlementaire [BE]: parlementaire onschendbaarheid
immunité parlementaire [NL]: immuniteit van volksvertegenwoordigers
impartialité du juge [BE]: onpartijdigheid rechter
impartialité objective du juge [BE]: objectieve onpartijdigheid (v/d rechter)
impartialité subjective du juge [BE]: subjectieve onpartijdigheid (van de rechter)
implication [BE]: adiëring
impliquer [BE]: adiëren
impliquer [NL]: adiëren
imposition d'une peine [BE]: strafoplegging
imposition d'une peine [NL]: strafoplegging
imprescribilité [BE]: onverjaarbaarheid
imprudence [NL]: onvoorzichtigheid
imprudence, négligence ou manquement à une obligation de prudence ou de sécurité [BE]: gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid
impunité [NL]: straffeloosheid
impunité en cas de tentative [NL]: straffeloosheid in geval van poging
imputabilité [BE]: toerekenbaarheid
imputabilité [NL]: toerekenbaarheid
imputabilité [NL]: toerekeningsvatbaarheid
imputabilité partielle [NL]: partiële toerekening
imputable [NL]: toerekenbaar
imputation [NL]: toerekening

Proient © Armand Héroguel

imputation judiciaire [BE]: rechterlijke toerekening
imputation légale [BE]: wettelijke toerekening
imputation objective [NL]: toerekening naar redelijkheid
imputation selon toute vraisemblance [NL]: redelijke toerekening
imputer [NL]: toerekenen
inacceptabilité [NL]: Unzumutbarkeit
inattention [BE]: onachtzaamheid
inattention [NL]: onachtzaamheid
inattention grave [NL]: onoplettendheid, grove ~
inattention, mépris des conséquences de ses actes [NL]: roekeloosheid
incapacité de travail personnel [BE]: ongeschiktheid tot het verrichten van persoonlijke arbeid
incarcération avec ou sans isolement [NL]: cel of gemeenschap
incendie [BE]: brandstichting
incendie non intentionnel [BE]: onopzettelijke brandstichting
incendie par manquement à une obligation de sécurité ou de prudence [NL]: brand door schuld
incendie volontaire [NL]: brandstichting
incendie volontaire [NL]: opzettelijke brandstichting
incendie volontaire [Schengen]: opzettelijke brandstichting
inceste [NL]: Incest (met minderjarigen)
incitation [BE]: aanzetting
incitation [NL]: aansporing
incitation à la débauche [NL]: bevorderen van ontucht
incitation collective [BE]: collectieve aanzetting
incitation délibérée à la débauche [NL]: opzettelijk bevorderen (ontucht)
incitation individuelle [BE]: individuele aanzetting
inciter [NL]: bewegen
inciter à des relations sexuelles, séduire [NL]: verleiden
inciter à l'insurrection [NL]: opruien
incompétence [BE]: onbevoegdheid
inconscience de la faute [NL]: bewusteloosheid
inconscience partielle de la faute [NL]: gedeeltelijke bewusteloosheid
incrimination [BE]: strafbaarstelling
incrimination [NL]: delictsomschrijving
incrimination [NL]: strafbaarstelling
incrimination de l'incitation manquée [NL]: strafbaarstelling mislukte uitlokking
incrimination de la tentative [BE]: bestraffing poging
incriminer [NL]: incrimineren
inculpation [BE]: betichting
inculpation [BE]: inverdenkingstelling
inculpé [BE]: betichte
inculpé [BE]: inverdenkinggestelde
inculpé [BE]: verdachte
indemnité de procédure [BE]: rechtsplegingsvergoeding
indemnités des témoins [NL]: getuigengeld
indépendance du juge [BE]: onafhankelijkheid rechter
indicateur [BE]: informant
indicateur [NL]: informant
indicateur [Schengen]: vertrouwenspersoon
indication que la personne concernée est armée [Schengen]: bejegeningsgegevens "gewapend"
indication que la personne concernée est violente [Schengen]: bejegeningsgegevens "gewelddadig"

Project © Armand Héroguel

indice [Schengen]: indicatie
individu dangereux pour la sécurité ou l'ordre public [Schengen]: betrokkene die een gevaar voor de openbare orde of veiligheid oplevert
individu réclamé [NL]: opgeëiste persoon
indivisibilité (des infractions) [BE]: ondeelbaarheid (van een misdrijf)
indivisibilité [BE]: ondeelbaarheid
indivisibilité de la plainte pour les infractions ne pouvant être poursuivies que sur plainte [NL]: onsplitsbaarheid klacht bij absolute klachtdelicten
infanticide [BE]: kindermoord
infanticide [NL]: kindermoord
infanticide, néonaticide [NL]: kinderdoodslag
infiltratie [NL]: infiltratie
infiltration [BE]: infiltratie
infiltration policière avec mise à disposition d'une entreprise [NL]: storefrontoperatie
infliger une sanction administrative [NL]: bekeuren
informateur [BE]: tipgever
informateur [Schengen]: informant
information (préliminaire) [BE]: opsporingsonderzoek
information judiciaire [NL]: voorbereidend onderzoek
information judiciaire contre X [NL]: NN-gerechtelijk vooronderzoek
information privilégiée (dans le délit d'initié) [NL]: voorwetenschap
information, instruction préparatoire, instruction préliminaire [NL]: gerechtelijk vooronderzoek
infraction [BE]: delict
infraction [BE]: misdrijf
infraction [NL]: rechtsinbreuk
infraction [NL]: strafbaar feit
infraction à [BE]: inbreuk op
infraction à [BE]: inbreuk tegen
infraction à la législation et la réglementation sur les chemins de fer (n) [NL]: spoorwegmisdrijven
infraction à la législation sur les stupéfiants (ILS) [NL]: drugsmisdrijf
infraction aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs [Schengen]: vergrijpen tegen de voorschriften aangaande vuurwapens en explosieven
infraction collective [BE]: collectief misdrijf
infraction commise dans l'exercice d'une profession [NL]: beroepsdelict
infraction commise dans l'intérêt d'un objectif supérieur [NL]: wetsovertreding in belang van een hoger doel
infraction commise par une personne morale [NL]: corporatief delict
infraction complexe, infraction composée [NL]: samengesteld delict
infraction continue [BE]: voortgezet misdrijf
infraction continue [NL]: toestandsdelict
infraction continue [NL]: voortgezet delict
infraction continue, action continue [NL]: voortgezette handeling
infraction contre la sûreté de l'État [BE]: misdrijven tegen de veiligheid van de staat
infraction d'habitude [BE]: gewoontemisdrijf
infraction d'habitude [NL]: gewoontedelict
infraction d'inattention [BE]: onachtzaamheidsmisdrijf
infraction d'omission [BE]: omissiedelict
infraction d'omission [BE]: onthoudingsmisdrijf
infraction d'omission [NL]: omissiedelict
infraction de base, infraction primaire [BE]: basismisdrijf

Robert © Armand Hérouel

infraction de commission [BE]: commissiedelict
infraction de commission [BE]: handelingsmisdrijf
infraction de commission [BE]: krenking(s)misdrijf
infraction de commission [NL]: commissiedelict
infraction de commission [NL]: handelingsdelict
infraction de commission [NL]: krenkingsdelict
infraction de commission par omission [BE]: handelingsdelict door onthouding
infraction de commission par omission [BE]: handelingsmisdrijf door verzuim
infraction de commission par omission [BE]: oneigenlijk omissiedelict
infraction de commission par omission [NL]: delicta commissionis per omissionem
infraction de commission par omission [NL]: oneigenlijk omissiedelict
infraction de conséquence [BE]: gevolgsmisdrijf
infraction de droit commun [NL]: commuun misdrijf/delict
infraction de droit commun [NL]: gemeen delict
infraction de négligence [BE]: nalatigheidmisdrijf
infraction de non dénonciation [NL]: non-revelatie-delicten
infraction dite de Duchesne [NL]: Duchesne-misdrijf
infraction douanière [BE]: douanemisdrijf
infraction du droit pénal des affaires [NL] economisch delict
infraction formelle [NL]: abstract gevaarzettingsdelict
infraction formelle [NL]: formeel delict
infraction impossible [BE]: onmogelijk misdrijf
infraction indivisible, infraction connexe [BE]: ondeelbaar misdrijf
infraction instantanée [BE]: aflopend misdrijf
infraction instantanée [BE]: ogenblikkelijk misdrijf
infraction instantanée [NL]: aflopend delict
infraction internationale [BE]: internationaal misdrijf
infraction liée à la qualité de l'auteur [NL]: functioneel delict
infraction liée directement au comportement [BE]: gedragingsmisdrijf
infraction manquée [BE]: mislukt misdrijf
infraction manquée [NL]: voleindigde poging
infraction matérielle [NL]: materieel delict
infraction militaire [BE]: militair misdrijf
infraction ne pouvant être poursuivie que sur dépôt de plainte [NL]: absoluut klachtdelict
infraction ne pouvant être poursuivie que sur plainte [NL]: klachtdelict
infraction nécessitant une plainte pour être poursuivie [BE]: klachtmisdrijf
infraction par omission [BE]: verzuimsdelict
infraction par omission [BE]: verzuimsmisdrijf
infraction permanente [BE]: voortdurend misdrijf
infraction politique [BE]: politiek misdrijf
infraction politique [NL]: politiek delict
infraction politique complexe [BE]: complex politiek misdrijf
infraction politique mixte [NL]: gemengd politiek delict
infraction politique mixte ou complexe [BE]: gemengd politiek misdrijf
infraction politique simple ou pure [BE]: eenvoudig politiek misdrijf
infraction pouvant ou non être poursuivie sur plainte [NL]: relatief klachtdelict
infraction préparatoire [NL]: voorbereidingsdelict
infraction privilégiée [NL]: gepriviligieerd delict
infraction publique [BE]: openbaar misdrijf
infraction purement politique [BE]: zuiver politiek misdrijf

Project © Armand Héroguel

infraction putative [BE]: omgekeerde dwaling
infraction putative [BE]: putatief misdrijf
infraction putative, délit imaginaire [BE]: absurd misdrijf
infraction putative, infraction imaginaire [NL]: putatief delict
infraction qualifiée [BE]: gekwalificeerd misdrijf
infraction qualifiée [NL]: gekwalificeerd delict
infraction réglementaire [BE]: reglementair misdrijf
infraction relative à la sécurité des biens et des personnes, mise en danger des personnes et des biens [NL]: gemeengevaarlijk delict
infraction relative au secret des télécommunications [BE]: afluistermisdrijf
infraction routière [BE]: verkeersdelict
infraction simple [BE]: enkelvoudig misdrijf
infraction simple [NL]: enkelvoudig delict
infraction sociale [BE]: sociaal misdrijf
infraction socio-économique [BE]: sociaal-economisch misdrijf
infraction sui generis [NL]: delicta sui generis
infraction, crime (au sens général) [NL]: delict
infractions (classification) [NL]: strafbare feiten (indeling)
infractions à caractère économique [NL]: economische delicten
infractions communes [NL]: gemene delicten
infractions concrètes [BE]: misdrijven in concreto
infractions connexes [BE]: samenhangende misdrijven
infractions dans l'abstrait [BE]: misdrijven in abstracto
infractions des affaires [BE]: economische misdrijven
infractions en matière d'urbanisme [BE]: stedebouwmisdrijven
infractions en matière de fausse monnaie [NL]: muntmisdrijven
infractions fiscales [NL]: fiscale delicten
infractions hors Code pénal [NL]: bijzondere delicten
infractions implicitement propres à certaines catégories de personne [NL]: impliciete kwaliteitsdelicten
infractions implicitement propres à certaines catégories de personne [NL]: kwaliteitsdelicten (impliciete)
infractions instantanées et infractions continues [NL]: zelfstandige en voortgezette delicten
infractions intentionnelles [BE]: opzettelijke misdrijven
infractions intentionnelles [NL]: doleuze delicten
infractions intentionnelles [NL]: opzet-delicten
infractions liées à la diffusion d'écrits ou de représentations graphiques [NL]: verspreidingsdelicten
infractions liés à l'état d'ébriété [NL]: dronkemansdelicten
infractions liés aux stupéfiants [BE]: drug(s)delicten
infractions militaires [NL]: delicten, militaire ~
infractions militaires [NL]: militaire delicten
infractions non intentionnelles [BE]: onopzettelijke misdrijven
infractions non intentionnelles [NL]: schulddelicten
infractions par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement [NL]: culpoze delicten
infractions par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement [NL]: delicta culposa
infractions politiques complexes [NL]: complexe politieke delicten
infractions politiques connexes [NL]: connexe politieke delicten
infractions poursuivies uniquement sur plainte de personnes déterminées [NL]: relatieve

Project © Armand Heroguel

klachtdelicten
infractions propres à certaines catégories de personne [NL]: kwaliteitsdelicten
infractions purement matérielles [NL]: zuiver materiële misdrijven
infractions relatives à la navigation [NL]: scheepvaartmisdrijven
infractions relatives aux bonnes moeurs [NL]: zedendelicten
infractions religieuses [NL]: religiedelicten
infractions simples et infractions qualifiés [NL]: eenvoudige en gekwalificeerde delicten
infractions spécifiques à une fonction [NL]: delicta propria
infrastructure d'élimination [Schengen]: verwijderingsinfrastructuur
infructuosité absolue (en cas de tentative) [NL]: absolute ondeugdelijkheid (bij poging)
ingérence d'une autorité publique [NL]: inmenging van enige publieke autoriteit
injonction (d'un fonctionnaire, agent, etc) [NL]: vordering (van een ambtenaar edg.)
injonction [BE]: bevel
injonction [NL]: aanmaning
injonction [Schengen]: dwangmaatregel
injonction comportementale, mesure comportementale [NL]: gedragsaanwijzing
injonction de soins, injonction thérapeuthique [NL]: dwangverpleging
injonction du mineur de dire la vérité [NL]: aanmaning
injure [BE]: belediging
injure ou diffamation publique [NL]: belediging van groep mensen
inmixtion [BE]: inmenging in een openbare ambt
insigne, décoration réglementée par l'autorité publique [NL]: onderscheidingstekenen
insolvabilité frauduleuse [BE]: bedrieglijk onvermogen
inspecteur [NL]: inspecteur
inspection [NL]: inspectie
Inspection de la Circulation et de l'état des Eaux [NL]: Inspectie Verkeer en Waterstaat
inspection du travail [BE]: arbeidsinspectie
instance centrale [Schengen]: centrale instantie
instances de fait [NL]: feitelijke instanties
instauration du visa uniforme [Schengen]: instelling van het eenvormige visum
instigation [BE]: deelneming ex mandatu
instigation manquée ou non suivie d'effet [NL]: mislukte of zonder gevolg gebleven uitlokking
instigation, provocation manquée [NL]: mislukte uitlokking
instigation, qualité de donneur d'ordre [NL]: middellijk daderschap
instiguer, agir comme auteur moral [NL]: doen plegen
instiguer, soudoyer [NL]: uitlokken
Institut des nouvelles technologies [Schengen]: Instituut voor Nieuwe Technologieën
instruction (donnée à tel ou tel service) [BE]: onderrichting
instruction [BE]: gerechtelijk onderzoek
instruction [BE]: vooronderzoek
instruction [NL]: aanwijzing
instruction [NL]: instructie
Instruction consulaire commune (1); Instruction consulaire commune adressée aux représentations diplomatiques et consulaires de carrière des parties contractantes de la convention de Schengen (2) [Schengen]: gemeenschappelijke visuminstructie (1); gemeenschappelijke visuminstructie aan de diplomatieke en consulaire beroepsposten van de staten die partij zijn bij het Akkoord van Schengen
instruction définitive [NL]: hoofdonderzoek
instruction préalable [BE]: voorlopig onderzoek
instruction préparatoire [NL]: voorbereidend onderzoek
instruction, information [NL]: gvo

Project © Armand Claroguel

instruction, information judiciaire [NL]: opsporing
instructions nationales du ministère public relatives aux réquisitions [NL]: Polaris-richtlijnen
instrument d'acceptation [Schengen]: akte van aanvaarding
instrument d'approbation [Schengen]: akte van goedkeuring
instrument de compensation [Schengen]: compenserend mechanisme
instrument de ratification [Schengen]: akte van bekrachtiging
instrumentum sceleris, instrument de l'infraction [BE]: instrumentum sceleris
insubordination [NL]: insubordinatie (militair strafrecht)
insubordination [NL]: insubordinatie (zeerecht)
insurgé [NL]: opstandeling
intégration de données [Schengen]: opneming van gegevens
intégrité physique de la personne [NL]: onaantastbaarheid van het lichaam
intention [NL]: opzet
intention criminelle (en matière de tentative) [NL]: voornemen (poging)
intention frauduleuse [BE]: bedrieglijk opzet
intention indéterminée [NL]: kleurloos opzet
intention irréfléchie [NL]: dolus repentinus
intentionnel [BE]: opzettelijk
intentionnellement [NL]: willens en wetens
interception de correspondances émises par la voie des télécommunications [NL]: telefoontap
interdiction (de certains droits) [NL]: ontzetting van rechten
interdiction [BE]: ontzetting
interdiction [BE]: vervallenverklaring
interdiction d'exercer des pressions sur les suspects [NL]: pressieverbod
interdiction d'exercer une activité relevant de l'objet social [BE]: verbod een werkzaamheid die deel uitmaakt van het maatschappelijk doel te verrichten
interdiction d'incrimination du fait du pouvoir exécutif [BE]: verbod van uitvoerende incriminatie
interdiction d'interprétation par analogie [NL]: verbod analogische interpretatie
interdiction de coalition [BE]: coalitieverbod
interdiction de conduire [NL]: ontzegging rijbevoegdheid
interdiction de conduite [NL]: rijverbod
interdiction de détournement de pouvoir [NL]: beginsel van zuiverheid van oogmerk
interdiction de discrimination [BE]: discriminatieverbod
interdiction de droits [BE]: ontzetting van rechten
interdiction de faire partie d'une organisation criminelle [BE]: verbod van lidmaatschap van een criminele organisatie
interdiction de grève [BE]: stakingsverbod
interdiction de l'incrimination judiciaire [BE]: verbod van rechterlijke incriminatie
interdiction de libre circulation [BE]: verbod van vrij verkeer
interdiction de mise en danger d'autrui [NL]: gevaarzettingsverbod
interdiction de paraître sur la voie publique [NL]: straatverbod
interdiction de peines ou traitements inhumains ou dégradants [BE]: verbod op onmenselijke en vernederende straffen
interdiction de provocations lors d'opérations d'infiltration [NL]: Tallon-criterium
interdiction de racolage [NL]: tippelverbod
interdiction de toute mesure arbitraire [NL]: verbod van willekeur
interdiction du pacta de quota litis [BE]: pacta de quota litis (verboden)
interdiction professionnelle [BE]: beroepsverbod
intérêt de la Nation [NL]: landsbelang
intérêt de la société [NL]: belang van de gemeenschap

Robert © Armand Hérouel

intérêt général [NL]: algemeen belang
intérêt protégé, bien juridique [BE]: rechtsgoed
intérêt protégé, bien juridique [NL]: rechtsbelang
intérêt protégé, bien juridique [NL]: rechtsgoed
intérêts protégés [BE]: strafrechtrechtelijk beschermde waarden
internement [BE]: internering
internement [NL]: internering
internement [pour les militaires néerlandais] [NL]: internering (militair)
internement de condamnés [BE]: internering van veroordeelden
internement de condamnés mis à la disposition du Gouvernement [BE]: internering van terbeschikking van de Regering gestelde veroordeelden
interpeler, procéder à un controle d'identité [NL]: staande houden
interpellation en vue d'audition [NL]: ophouding voor verhoor
interpellation pour les besoins de l'enquête [NL]: ophouden voor onderzoek
interpeller [Schengen]: staande houden
interprétation analogique [BE]: analogische interpretatie
interprétation comparatiste [NL]: rechtsvergelijkende interpretatie
interprétation créatrice [NL]: creatieve interpretatie
interprétation d'une Convention [Schengen]: uitlegging van de overeenkomst
interprétation dogmatique [NL]: dogmatische interpretatie
interprétation du droit par anticipation de l'avènement d'un nouveau texte de loi [NL]: anticiperende interpretatie
interprétation extensive [NL]: extensieve interpretatie
interprétation historique [NL]: wetshistorische interpretatie
interprétation littérale [BE]: letterlijke interpretatie
interprétation littérale [NL]: grammaticale interpretatie
interprétation restrictive [NL]: restrictieve interpretatie
interprétation systémique [NL]: systematische interpretatie
interprétation téléologique [BE]: teleologische interpretatie
interprétation téléologique [NL]: teleologische interpretatie
interprète [NL]: tolk
interrogatoire [BE]: ondervraging
interrogatoire contradictoire [NL]: kruisverhoor
interrogatoire récapitulatif [BE]: samenvattende ondervraging
interrogatoire; audition [NL]: verhoor
interrogatoire/audition du suspect [BE]: ondervraging verdachte
interruption de grossesse [NL]: afbreking van zwangerschap
interruption de la prescription [BE]: stuiting van de verjaring
interruption de la prescription [NL]: stuiting van de verjaring
interruption de la prescription [Schengen]: stuiting van de verjaring
interruption de peine [NL]: strafonderbreking
interruption illégale de grossesse [NL]: vruchtafdrijving
interruption illégale de grossesse, avortement, foeticide [NL]: abortus
interruption illégale de grossesse, avortement, foeticide [NL]: Abortus provocatus
interruption illégale de grossesse, foeticide [NL]: doden van een vrucht
interruption volontaire de grossesse [BE]: opzettelijke abortus
intervention [BE]: tussenkomst
intervention [Schengen]: optreden
intervention de son propre chef [BE]: proprio motuoptreden
intervention pro-active des services de police [BE]: proactief politieoptreden

Project © Adriana Hanguel

intimé [BE]: geïntimeerde
intimé [NL]: geïntimeerde
intime conviction [BE]: innerlijke overtuiging
intime conviction [NL]: overtuiging (van een strafrechter)
intimé; partie intimée [BE]: gedaagde in hoger beroep
intimidation [NL]: intimidatie
introduction d'organismes nuisibles [Schengen]: binnenbrengen van schadelijke organismen
intrusion [NL]: binnendringen (computersysteem)
intrusion dans un lieu fermé [NL]: betreden van (besloten) plaatsen
investigation demandée par le mis en examen au juge de l'instruction [NL]: mini-instructieinvestigations diligentées sur le préparation d'infractions [NL]: verkennend onderzoek
investigations menées sur base de soupçon [NL]: vroegsporing
investigations techniques [NL]: technisch opsporingsonderzoek
invincible [BE]: onoverwinnelijk(heid)
inviolabilité (diplomates) [BE]: onschendbaarheid (diplomaten)
inviolabilité du domicile [BE]: onschendbaarheid van de woning
inviolabilité du domicile [NL]: huisrecht
inviolabilité du secret postal [BE]: onschendbaarheid van het briefgeheim
inviolabilité parlementaire [BE]: parlementaire onverantwoordelijkheid
irrecevabilité [NL]: niet-ontvankelijkheid
irrésistible [BE]: onweerstaanbaar
iter criminis [BE]: iter criminis
itinéraire de voyage [Schengen]: reisroute
IVG, avortement [NL]: afdrijving (vrucht)
ivresse (publique) [NL]: dronkenschap (openbare)
ivresse [BE]: dronkenschap
ivresse publique [NL]: openbare dronkenschap
ivrognes [NL]: ebriosi
jeu de hasard [NL]: hazardspel
jeux de hasard [BE]: kansspelen
jeux de loteries [BE]: loterijspelen
joindre (des affaires) [NL]: voegen (mbt een zaak)
jonction d'instances [NL]: voeging
jonction pour information [NL]: voeging ad informandum
jour [NL]: dag
jour-amende [NL]: dagboete(stelsel)
jours fériés [NL]: algemeen erkende feestdagen
juge [NL]: rechter
juge à une deuxième instance [BE]: recht op hoger beroep
juge d'instruction [BE]: onderzoeksrechter
juge d'instruction [NL]: onderzoeksrechter
juge de l'instruction [BE]: rechter van het onderzoek
juge de l'instruction [NL]: Rechter-commissaris
juge de la Cour de cassation [NL]: cassatierechter
juge de police [NL]: kantonrechter
juge de police de complément [BE]: toegevoegd rechter bij de politierechtbank
juge des enfants; tribunal pour enfants; cour d'assises des mineurs [NL]: kinderrechter
juge des faits [BE]: feitenrechter
juge des libertés [BE]: rechter van de vrijheden
juge des référés [NL]: voorzieningenrechter

Project © Armand Héroguel

juge en appel [BE]: appelrechter
juge en appel [NL]: appèlrechter
juge prévu par la loi [BE]: natuurlijke rechter
juge rhénan [NL]: rijvaartrechter
juge supplétif [NL]: rechter-plaatsvervanger
juge unique [NL]: politierechter
juge unique [NL]: zittingsrechter
juge unique chargé des infractions économiques [NL]: economische politierechter
jugement [BE]: berechting
jugement [BE]: vonnis
jugement [BE]: vonnis (sensu lato)
jugement [BE]: vonnis (sensu stricto)
jugement [NL]: vonnis
jugement abrégé (ne contenant pas les preuves, ni les faits) [NL]: verkort vonnis
jugement contradictoire [BE]: vonnis op tegenspraak
jugement de l'affaire [NL]: berechting
jugement définitif [NL]: einduitspraak
jugement définitif, arrêt définitif [BE]: eindvonnis of ~arrest
jugement exécutoire [Schengen]: tenuitvoerlegging vatbaar vonnis
jugement interlocutoire [BE]: tussenvonnis
jugement oral (rendu par le juge unique néerlandais) [NL]: mondeling vonnis
jugement oral [NL]: stempelvonnis
jugement par défaut [BE]: verstekvonnis
jugement provisionnel [BE]: provisioneel vonnis
jugement réputé contradictoire [BE]: vonnis geacht op tegenspraak
jugement simplifié [NL]: kop-staart-vonnis
jugement, prononcé du jugement [NL]: uitspraak
jugements ou arrêts avant dire droit [BE]: vonnissen of arresten alvorens recht te doen
juges consulaires [BE]: leken-assessoren
juges militaires [NL]: militaire rechters
juré [BE]: gezworene
juridiction [NL]: jurisdictie
juridiction à juge unique [BE]: unusrechtspraak (van de correctionele rechtbank)
juridiction à juge unique [NL]: alleenrechtspraak
juridiction criminelle [BE]: criminele jurisdictie
juridiction d'appel [BE]: appèlgerecht
juridiction d'instruction [BE]: onderzoeksgerecht
juridiction du lieu d'interpellation de l'auteur présumé [BE]: forum deprehensionis
juridiction du lieu de commission [BE]: forum delicti commissi
juridiction du lieu de résidence de l'auteur présumé [BE]: forum domicilii
juridiction locale [NL]: domestic jurisdiction
juridiction pénale [BE]: strafrechtelijke jurisdictie
juridictions de jugement [BE]: vonnisgerechten
juridictions de jugement particulières [BE]: bijzondere vonnisgerechten
jurisprudence [NL]: jurisprudentie
jury [BE]: jury
jus de non evocando [NL]: ius non evocando
jus poenale [NL]: jus poenale
jus puniendi [NL]: jus puniendi
justice commutative [NL]: commutatieve rechtvaardigheid

Project © Armand Héroguel

justice indépendante [NL]: onafhankelijke rechtspraak
justice sociale [NL]: justice sociale
justifier de son identité [Schengen]: zich identificeren
kidnapping [NL]: kidnapping
kinégramme [Schengen]: kinegram
la personne morale ne peut pas commettre d'infraction [NL]: universitas delinquere non potest
Laboratoire central de police scientifique des Pays-Bas [NL]: Nederlands Forensisch Instituut
laissez-passer [Schengen]: doorlaatbewijs
Landelijk Officier van Justitie [Schengen]: landelijk Officier van Justitie
le criminel tient le civil en état [BE]: le criminel tient le civil en état
lecture des pièces du dossier [NL]: voorlezing van de stukken
législation de confiscation des avantages patrimoniaux acquis de manière illicite [NL]: Pluk-ze'-wetgeving
légitime [NL]: wettig
légitime défense [BE]: noodweer
légitime défense [BE]: wettige verdediging
légitime défense [NL]: noodweer
légitime défense [NL]: wettige zelfverdediging
légitime défense apparente [NL]: putatieve noodweer
légitime défense putative [BE]: putatieve noodweer
légitimer [NL]: legitimeren
lésion [BE]: letsel
lésion corporelle [NL]: lichamelijk letsel
lésion grave [BE]: zwaar letsel
lésions corporelles involontaires [BE]: onopzettelijke slagen
lettre de créance [NL]: schuldbrief
lex loci delicti, loi du lieu du délit [BE]: lex loci delicti
liaison maritime intérieure [Schengen]: zeeverbinding binnen het Schengengebied
libération [BE]: invrijheidstelling
libération anticipée [NL]: vervroegde invrijheidstelling
libération conditionnelle [BE]: voorwaardelijke vrijlating
libération conditionnelle [NL]: voorwaardelijke invrijheidstelling
libération sous conditions [BE]: invrijheidstelling onder voorwaarden
liberté d'accès aux documents administratifs [BE]: openbaarheid van bestuur
liberté d'expression [NL]: vrijheid van meningsuiting
liberté individuelle [NL]: persoonlijke vrijheid
libre appréciation [NL]: vrij goedvinden
licence artistique [NL]: exceptio artis
lieu d'intervention [Schengen]: plaats van inzet
lieu de commission de l'infraction [NL]: forum delicti commissi
lieu de délivrance [Schengen]: plaats van afgifte
lieu de l'infraction [NL]: locus delicti
lieu de l'infraction [NL]: plaats van het strafbare feit
lieu de séjour [Schengen]: verblijfplaats
lieu non accessible au public [Schengen]: niet voor het publiek toegankelijke plaats
lieu où la demande d'asile a été déposée [Schengen]: de plaats waar het asielverzoek werd ingediend
lieu ou local interdit [NL]: verboden plaats
lieu où ont été commis les actes de complicité [NL]: plaats van deelnemingshandelingen
lieu où ont eu lieu les conséquences de l'infraction [NL]: plaats van gevolg
lieux accessibles au public [BE]: plaatsen, toegankelijk voor het publiek

Project © Armand Héroguel

limitation des franchises [Schengen]: vrijstellingsbeperking
limité d'âge [BE]: leeftijdsgrens
limite du recours en cassation à l'audience des juges du fond [NL]: papieren muur
limites prévues pour une peine [NL]: gefixeerde strafpositie
liste commune des étrangers signalés aux fins de non-admission [Schengen]: gemeenschappelijke lijst van ter fine van weigering van toegang gesignaleerde
liste de signalement nationale (1); liste nationale de signalement (2) [Schengen]: nationale signaleringslijst
liste des armes à feu et munitions prohibées [Schengen]: lijst van verboden vuurwapens en munitie
liste des armes à feu soumises à autorisation [Schengen]: lijst van vergunningplichtige vuurwapens
liste des armes à feu soumises à déclaration [Schengen]: lijst van aangifteplichtige vuurwapens
liste des armes prohibées, soumises à autorisation et à déclaration [Schengen]: lijst van verboden, vergunningplichtig en aangifteplichtige vuurwapens
liste des témoins [NL]: getuigenlijst
littéral [NL]: letterkundig
livraison contrôlée de stupéfiants [BE]: gecontroleerde aflevering
livraison surveillée [NL]: doorlaten (van drugs); doorlating
livraison surveillée [NL]: gecontroleerde doorlevering
livre de bord [NL]: dagboek
livret de marin [Schengen]: zeemansboekje
locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale [NL]: beschermde goederen
Loi [belge] sur la poste [BE]: Postwet
Loi [néerlandaise] sur l'énergie nucléaire [NL]: Kernenergiewet
Loi [néerlandaise] sur les armes et munitions [NL]: Wet wapens en munitie
Loi [néerlandaise] sur les boissons [NL]: drankwet (drank- en horecawet)
Loi [néerlandaise] sur les infractions économiques [NL]: Wet economische delicten
loi Belgacom [BE]: Belgacomwet
loi complémentaire [BE]: complementaire wet
Loi concernant la probation [BE]: Probatiewet
loi contre le racisme [BE]: Racismewet
loi d'adaptation d'un traité international, loi de transposition [NL]: transformatiewet
loi d'ordre public [NL]: ordeningswet
loi de circonstance [BE]: gelegenheidswet
Loi de défense sociale (à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels) [BE]: Wet Bescherming Maatschappij
Loi de juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire [BE]: Taalwet Gerechtszaken
loi de police [BE]: politiewet
loi du for [BE]: lex fori
loi du pavillon [NL]: schip is territoir
loi du pavillon [NL]: vlagbeginsel
loi du talion [NL]: taliobeginsel
Loi générale sur les douanes et accises [BE]: Algemene Wet inzake Douane en Accijzen
loi interprétative [BE]: interpretatieve wet
loi la plus douce [BE]: lex mitior
Loi néerlandaise d'instauration d'un fonds d'indemnisation des victimes [NL]: Wet-Terwee
Loi néerlandaise de l'organisation judiciaire [NL]: Wet op de rechterlijke organisatie / Wet RO
Loi néerlandaise organique portant certains principes de constitutionnalité [NL]: Wet AB
Loi néerlandaise portant organisation territoriale judiciaire [NL]: Wet op de rechterlijke indeling 1951

Project © Armand Héroguel

Loi néerlandaise portant statut des magistrats [NL]: Wet rechtspositie rechterlijke ambtenaren (WRRA)
Loi néerlandaise relative à la gestion administrative des infractions en matière de circulation routière [NL]: lex Mulder
Loi néerlandaise relative au règlement administratif de certains infractions à la circulation routière [NL]: Wet-Mulder
Loi néerlandaise relative au transfert d'exécution de jugements pénaux [NL]: WOTS
Loi néerlandaise relative aux armes et munitions [NL]: WWM
Loi néerlandaise relative aux vices de procédure [NL]: Wet vormverzuimen 1996
Loi néerlandaise sur la pénétration dans les locaux [NL]: Algemene wet op het binnentreden
Loi néerlandaise sur la protection des témoins [NL]: Wet Getuigenbescherming
Loi néerlandaise sur les infractions économiques [NL]: WED
Loi néerlandaise sur les médicaments (ancienne -) [NL]: Wet op de Geneesmiddelenvoorziening
Loi néerlandaise sur les nuisances [NL]: Belemmeringenwet
Loi néerlandaise sur les produits stupéfiants [NL]: Opiumwet
loi particulière [BE]: bijzondere wet
Loi portant organisation et compétences de la police [NL]: Politiewet
Loi relative à la libération conditionnelle [BE]: Wet Voorwaardelijke Invrijheidstelling
Loi relative à la protection de la jeunesse [BE]: Jeugdbeschermingswet
loi spéciale [NL]: bijzondere wet
Loi sur l'aide aux jeunes et à l'éducation [NL]: Wet op de jeugdzorg
Loi sur l'extradition [BE]: Uitleveringswet
Loi sur l'interdiction professionnelle [BE]: Wet Beroepsuitoefeningsverbod
Loi sur la circulation routière [BE]: Wegverkeerswet
Loi sur la détention préventive [BE]: Voorlopige Hechteniswet
loi sur la drogue, loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, psychotropes, désinfectantes ou antiseptiques et des substances pouvant servir à la fabrication illicite de substances stupéfiantes et psychotropes, [BE]: drugwet
Loi sur la fonction de police [BE]: Wet op het Politieambt
loi sur la prestation de serment [NL]: eedswet
Loi sur la répression de la traite d'êtres humains et la pornographie enfantine [BE]: Wet Bestrijding Mensenhandel en Kinderpornografie
loi sur le crédit à la consommation (du 9 juillet 1957) [BE]: Afbetalingswet (als bijz. wet)
Loi sur les accidents de travail [BE]: Arbeidsongevallenwet
Loi sur les amendes administratives [BE]: Wet Administratieve Geldboeten
Loi sur les circonstances atténuantes [BE]: Wet Verzachtende Omstandigheden
loi sur les écoutes téléphoniques [BE]: Afluisterwet (als bijz. wet)
Loi sur les étrangers [BE]: Vreemdelingenwet
Loi sur les hormones [BE]: Hormonenwet
Loi sur les perquisitions [BE]: Huiszoekingswet
Loi sur les pratiques du commerce [BE]: Handelspraktijkenwet
Loi sur les zones de défense et de sécurité [NL]: Wet veiligheidsregio's
loi temporaire [BE]: tijdelijke wet
loi-cadre (en matière pénale) [BE]: blanco strafwet
loi-cadre [NL]: beginselenwet
Loi-cadre sur les établissements pénitentiaires pour mineurs [NL]: Beginselenwet justitiële jeugdinrichtingen
lustration, purification, purge [BE]: lustratie
lutte préventive contre la criminalité (1); prévention de la délinquance (2) [Schengen]: preventieve misdaadbestrijding

Project © Armand Héroguel

lutte répressive contre la criminalité [Schengen]: repressieve misdaadbestrijding
luxure, stupre [NL]: ontucht
lynchage [NL]: lynchen
M.P. [NL]: O.M.
machination [BE]: kuiperij
magasin (1); chambre (2) [Schengen]: magazijn
magistrat [BE]: magistraat
magistrat d'assistance [BE]: bijstandsmagistraat
magistrat de permanence au parquet [NL]: parketwacht
magistrat et/ou greffier [NL]: rechterlijk ambtenaar
magistrat fédéral [BE]: federale magistraat
magistrat instructeur [BE]: opsporingsmagistraat
magistrat national [BE]: nationaal magistraat
magistrature assise [NL]: zittende magistratuur
magistrature debout [BE]: staande magistratuur
magistrature debout [NL]: staande magistratuur
mainlevée d'une mandat d'arrêt [BE]: opheffing aanhoudingsbevel
maintien de l'ordre [NL]: handhaving van de rechtsorde
maintien en détention [NL]: gevangenhouding
maison d'arrêt [BE]: huis van arrest
maison d'arrêt [NL]: huis van bewaring
maison de correction [BE]: tuchthuis
maison de correction [BE]: verbeterhuis
maison de correction [NL]: verbeteringsgesticht
maison de débauche [BE]: huis van ontucht
maison de jeux de hasard [BE]: speelhuis
maison de justice [BE]: justitiehuis (of Dienst Justitiehuizen)
maison de prostitution [BE]: huis van prostitutie
maison de réclusion [BE]: opsluitinghuis
maison habitée [BE]: bewoond huis
maître chanteur [NL]: maître-chanteur
maître de la cause [NL]: dominus causae
majorité pénale [BE]: strafrechtelijke meerderjarigheid
malade mental [NL]: geestelijk gestoorde
malade mental [NL]: krankzinnige
maladie mentale [NL]: krankzinnigheid
malveillance (acte de -), mauvaise conduite [NL]: baldadigheid
malversation [BE]: ontrouw in beheer
mandat (délivrer un -) [NL]: last geven
mandat d'amener [BE]: bevel tot medebrenging
mandat d'amener [BE]: medebrengingsbevel
mandat d'amener [NL]: bevel tot medebrenging
mandat d'amener [NL]: medebrenging
mandat d'amener [NL]: rechterlijk bevel tot medebrenging
mandat d'arrêt [BE]: aanhoudingsbevel
mandat d'arrêt [BE]: bevel tot aanhouding
mandat d'arrêt [Schengen]: bevel tot aanhouding
mandat d'arrêt international [BE]: internationaal aanhoudingsbevel
mandat d'exécution [NL]: last tot tenuitvoerlegging
mandat de comparution [NL]: bevel tot verschijning

Project © Armand Héroguel

mandat de garde à vue [NL]: bevel tot inverzekeringstelling
mandat de perquisition [BE]: huiszoekingsbevel
mandat télégraphique [Schengen]: telegrafisch betalingsmandaat
mandataire ad litem [NL]: gemachtigde
manifestation, éclatement de la vérité [BE]: openbaren van waarheid
manoeuvre [NL]: kunstgreep
manoeuvres frauduleuses [BE]: listige kunstgrepen
manoeuvres frauduleuses [NL]: listige kunstgrepen
manque de prudence subjective [NL]: subjectieve onvoorzichtigheid
Manuel commun [Schengen]: Gemeenschappelijk Handboek
maquereau, proxénète [NL]: pooier
maquillage de véhicules [NL]: omkatten van auto's
maraudage [NL]: stroperij
maraudage [NL]: veldstroperij
maraudage qualifié [NL]: gekwalificeerde stroperij
maraudage simple [NL]: eenvoudige stroperij
maraudeur [NL]: snorder
marchandises de récupération ou d'occasion [NL]: ongeregelde goederen
maréchaussée royale [NL]: Marechaussee, Koninklijke
mariage (et PACS) [NL]: huwelijk
marin en transit [Schengen]: transiterende zeeman
marin en transit soumis à l'obligation de visa [Schengen]: visumplichtige transiterende zeeman
marin qui est enrôlé [Schengen]: aanmonsterende zeeman
marin qui quitte le service [Schengen]: afmonsterende zeeman
marque [NL]: brandmerking
marque de refus [NL]: afkeuringsmerk
marque du fabricant (1); marque apposée sur l'arme à feu (2) [Schengen]: merk van de fabrikant (1); merk van het vuurwapen (2)
matière [NL]: stof
mauvais traitement à un animal [NL]: dierenmishandeling
mauvais traitements ayant entrainé la mort [NL]: mishandeling de dood ten gevolge hebbend
mauvais traitements ou sévices graves ayant entraîné la mort [NL]: zware mishandeling met de dood als gevolg
mauvais traitements simples [NL]: eenvoudige mishandeling
mauvais traitements, sévices [NL]: mishandeling
mauvaise foi [BE]: kwade trouw (i.v.m. opzet)
maximum de la peine [NL]: strafmaximum
mécanisme de fermeture [Schengen]: afsluitmechanisme
médecin expert [NL]: arts-deskundige
médecin-conseil pour les enfants maltraités [NL]: vertrouwensarts
médecine légale [NL]: gerechtelijke geneeskunde
médiation pénale [BE]: bemiddeling
médiation pénale [BE]: bemiddeling in strafzaken
médiation pénale [BE]: strafbemiddeling
membre de l'équipage [NL]: schepeling
membre de la famille [Schengen]: gezinslid
membre de la gendarmerie [Schengen]: lid van de Rijkswacht
membre de la police communale [Schengen]: lid van de Gemeenstepolitie
membre de la police judiciaire près le Parquet [Schengen]: lid van de Gerechtelijke Politie bij de Parketten

Droit © Armand Héroguel

membre du conseil de surveillance [NL]: commissaris van een rechtspersoon
mémoire ampliatif [BE]: memorie tot staving
mémoire en défense [BE]: memorie van antwoord
mémoire en duplique [BE]: memorie van wederantwoord
menace [BE]: bedreiging
menace [NL]: bedreiging
menace de commission d'une infraction [NL]: bedreiging met enig misdrijf (art. 285 Sr);
menace de témoins [NL]: bedreiging van getuigen
mendicité [NL]: bedelarij
menottes [NL]: handboei
menottes [Schengen]: handboeien
mère porteuse, gestation pour autrui [NL]: commercieel draagmoederschap
mère porteuse, gestatrice [NL]: draagmoeder
message mensonger [NL]: leugenachtig bericht
mesure comportementale [NL]: gedragsmaatregel
mesure d'apprentissage [BE]: leerstraf
mesure d'emprisonnement [NL]: gevangenismaatregel
mesure d'instruction [BE]: onderzoeksmaatregel
mesure d'investigation [NL]: opsporingshandeling
mesure de compensation [Schengen]: compenserende maatregel
mesure de la peine, comput de la peine [NL]: strafmaat
mesure de police [NL]: politiemaatregel
mesure de sûreté [NL]: maatregel
mesure des peines [NL]: poenametrie
mesure non patrimoniale, mesure de sûreté ne touchant pas au patrimoine [NL]: niet-vermogensrechtelijke maatregel
mesure patrimoniale [NL]: vermogensrechtelijke maatregel
mesure pénale d'accueil de toxicomanes [NL]: opvang verslaafden, maatregel strafrechtelijke
mesures [BE]: maatregelen
mesures coërcitives [BE]: dwangmaatregelen
mesures coercitives en vue d'obtenir des aveux [NL]: third degree
mesures conservatoires [BE]: maatregelen ter bewaring
mesures de préservation (des preuves) [BE]: beveiligingsmaatregelen (i.v.m. bewijs)
mesures de prévention [BE]: maatregelen ter behoeding
mesures éducatives [BE]: maatregelen ter opvoeding
mesures pédagogiques contraignantes [BE]: afdwingbare pedagogische maatregelen
mesures pour mineurs [NL]: jeugdmaatregelen
mesures pour mineurs [NL]: kindermaatregelen
mesures prises dans l'intérêt de l'enquête [NL]: maatregelen in het belang van het onderzoek
mesures prises dans le but de prévenir les poursuites pénales [NL]: voorkoming van strafvervolging
méthode d'infiltration policière dite Delta visant à atteindre les commanditaires [NL]: Delta-methode
méthode d'infiltration policière dite Prisma visant la livraison contrôlée de petites quantités de stupéfiants [NL]: Prisma-methode
méthode de détection de drogue [Schengen]: drugsopsporingsmethode
méthode dite Catch 22 ou de Zaandam [NL]: Zaanse verhoormethode
méthodes d'investigation particulières [BE]: bijzondere opsporingsmethoden
méthodes d'investigation particulières [NL]: bijzondere opsporingsmethoden
méthodes de vente agressives [NL]: agressieve verkoopmethoden
mettre sur écoute [NL]: aftappen

Proeve © Armand Hérouel

meurtre [NL]: doodslag
meurtre [Schengen]: doodslag
meurtre commis pour faciliter le vol [BE]: roofmoord
milice privée [NL]: weerkorps
militaire [BE]: militair
mineur [BE]: minderjarige
mini-instruction [BE]: mini-instructie
ministère public [BE]: openbaar ministerie
ministère Public [NL]: openbaar ministerie
ministres et secrétaires d'État [NL]: hoofden van ministeriële departementen
mise à la disposition du gouvernement [BE]: terbeschikkingstelling van de regering
mise au secret [BE]: secreet stelling, op ~
mise en accusation [BE]: inbeschuldigingstelling
mise en danger [NL]: concrete gevaarzettingsdelicten
mise en danger [NL]: gevaarzettingsdelict
mise en liberté provisoire [BE]: voorlopige invrijheidstelling
mise en observation [BE]: inobservatiestelling
mise en observation [BE]: opname ter observatie
mise hors d'usage [BE]: onbruikbaarmaking
mobile secondaire [NL]: bijkomend oogmerk
mobile terroriste, intention terroriste [NL]: terroristisch oogmerk
mobile, objectif, motif [NL]: oogmerk
modalité de limitation de la validité territoriale des visas [Schengen]: wijze waarop de geldigheid van de visa territoriaal wordt beperkt
modalités du dol (direct ou indirect) [BE]: modaliteiten opzet
modalités du dol (direct ou indirect) [BE]: modaliteiten van het opzet
modèle uniforme de titre de séjour [Schengen]: uniform model voor verblijfstitels
mois [NL]: maand
moment de l'infraction [NL]: tijd van het delict
monopole de la plaidoierie [BE]: pleitmonopolie
monopole du MP néerlandais en matière de poursuites pénales [NL]: vervolgingsmonopolie
montant de référence [Schengen]: richtbedrag
mort civile [BE]: burgerlijke dood
motif d'abstention, motif de retrait [NL]: verschoningsgrond
motif d'alourdissement de peine [NL]: strafverzwaringsgrond, strafverzwarend grond, grond van strafverzwaring
motif d'exclusion de commission [NL]: daderschapsuitsluitingsgrond
motif d'exclusion de culpabilité [NL]: grond van uitsluiting der strafbaarheid
motif d'exclusion de la responsabilité pénale [NL]: aansprakelijkheid-uitsluitingsgrond
motif d'exclusion des poursuites [NL]: grond van uitsluiting der vervolgbaarheid
motif de justification [NL]: rechtvaardigingsgrond
motif de justification général [NL]: algemene rechtvaardigingsgrond
motif de justification non écrit [NL]: ongeschreven rechtvaardigingsgrond
motif de non poursuite [NL]: vervolgingsuitsluitingsgrond
motif du signalement [Schengen]: reden van signalering
motif écrit d'exclusion de peine [NL]: geschreven strafuitsluitingsgrond
motif général d'allègement de peine [NL]: algemene strafverminderingsgrond
motif humanitaire (1); raison humanitaire (2) [Schengen]: humanitaire overweging {1); humanitaire aard (2)
motif invoqué [Schengen]: opgegeven reden

Droeur © Armand Héroguel

motif particulier d'atténuation de la peine [NL]: bijzondere strafverminderingsgrond
motif subjectif d'alourdissement de la peine [NL]: subjectief strafverzwarende grond
motif subjectif d'atténuation de la peine [NL]: subjectief strafverlichtende grond
motif subjectif de dispense de peine [NL]: subjectief strafuitsluitende grond
motifs d'aggravation et d'atténuation des peines [NL]: gronden van strafverzwaring en strafverlichting
motifs de disculpation [NL]: disculperingsgrond
motifs de la décision [Schengen]: redenen van de genomen beslissing
motivation [BE]: motivering
motivation de la peine [BE]: motivering van de straf
motivation de la peine [NL]: strafmotivering
motivation en droit [BE]: motivering in rechte
motivation juridique [BE]: juridische motivering
motivation par les faits [BE]: feitelijke motivering
motivation sur les faits [BE]: motivering in feite
mouvement insurrectionnel [NL]: omwenteling
moyen [BE]: middel
moyen de droit relatif à l'interprétation [NL]: dakdekkersverweer
moyen de droit, moyen de défense [NL]: verweer
moyen de recours [BE]: verhaalmiddel
moyen de rejet de la fiabilité [NL]: betrouwbaarheidsverweer
moyen infructueux [NL]: ondeugdelijk middel
moyen relatif au quantum de la peine [NL]: strafmaatverweer
moyen visant l'absence de motivation au regard des moyens de preuve [NL]: Meer- en Vaart-verweer
moyens coërcitifs [NL]: dwangmiddelen
moyens de coërcition [BE]: dwangmiddelen
moyens de preuve [BE]: bewijsmiddelen
moyens de preuve [NL]: bewijsmiddelen, wettelijke
moyens de provocation, d'incitation [NL]: uitlokkingsmiddelen
moyens de subsistance [Schengen]: middelen van bestaan
multirécidiviste [NL]: draaideurcrimineel
multirécidiviste [NL]: veelpleger
munition à balles explosives [Schengen]: munitie met springlading
munition à balles incendiaires [Schengen]: munitie met brandsas
munition à balles perforantes [Schengen]: munitie waarmee een pantserplaat kan worden doorboord
munition destinée à des armes prohibées ou soumises à autorisation [Schengen]: munitie bestemd voor verboden of vergunningplichtige vuurwapens
munition pour les pistolets et revolvers avec des projectiles dum-dum ou à pointes creuses [Schengen]: munitie voor pistolen en revolvers met dumdumkogels of hollepuntkogels
mutilation [BE]: verminking
mutilation génitale [BE]: genitale verminking
mutinerie (en droit maritime) [NL]: muiterij (zeerecht)
mutinerie [NL]: muiterij (militair recht)
n'étant pas en état de se faire imputer des faits [BE]: schuldonbekwaam
n'étant pas en état de se faire imputer des faits [NL]: ontoerekeningsvatbaar
naissance sans vie [NL]: dood ter wereld komen, het -
narcotique [NL]: narcotica
national [NL]: onderdaan
nature du document de voyage [Schengen]: aard van het reisdocument

Project © Armand Hengguel

naturisme [NL]: naaktrecreatie
navigation (1); marine marchande (2) [Schengen]: scheepvaart
navigation de plaisance [Schengen]: pleziervaart
navire [NL]: schip
navire néerlandais [NL]: Nederlands schip
ne bis in idem [BE]: ne bis in idem
ne pouvant faire l'objet de disjonction, caractère indissociable [BE]: onsplitsbaarheid
négationnisme, négation de l'holocauste [BE]: holocaust, ontkennen van de ~
négligence [BE]: nalatigheid
négligence [NL]: onbewuste schuld
négligence, faute inconsciente [NL]: onbewuste schuld
nemo tenetur se ipsum accusare [NL]: zelfincriminatie (verbod op ~)
nemo tenetur; droit de refus de l'auto-incrimination [NL]: nemo tenetur
néoclassicisme [BE]: neoclassicisme
neutralité [NL]: lijdelijkheid
nom d'un arrêt connu de la Cour de cassation néerlandaise obligeant le juge à ne pas ignorer certains moyens [NL]: poppenspelmethode
non assistance à personne en péril [BE]: hulpverzuim aan een persoon in nood
non assistance à personne en péril [NL]: nalaten hulpverlenen
non assistance à personne en péril [NL]: nalaten van hulpverlening
non bis in idem [BE]: non bis in idem
non bis in idem [NL]: non bis in idem
non droit [NL]: onrecht
non-admission [Schengen]: weigering van toegang
non-assistance à personne en danger aggravée [BE]: schuldig (hulp)verzuim
non-imputabilité [NL]: ontoerekenbaarheid
non-imputabilité [NL]: ontoerekeningsvatbaarheid
non-lieu (décision de -) [NL]: buitenvervolgingstelling
non-lieu [BE]: buitenvervolgingstelling
non-rétroactivité (de la loi pénale) [BE]: niet-retroactiviteit (van de strafwet)
norme comportementale [NL]: gedragsnorm
norme d'élimination [Schengen]: verwijderingsnorm
norme de protection des intérêts [NL]: Schutznorm
norme sanctionnante [NL]: sanctienorm
norme TETRA [Schengen]: TETRA-standaard
normes de bonne conduite [NL]: fatsoennormen
normes juridiques [NL]: rechtsnormen
normes matérielles [NL]: materiële normen
notification [NL]: betekening
notification [Schengen]: oproep tot het ondergaan van een vrijheidsstraf
notification à personne [Schengen]: betekening in persoon
notification de cessation des poursuites [NL]: kennisgeving van niet verdere vervolging
notification de communications judiciaires [Schengen]: betekening van gerechtelijke mededelingen
notification de continuation des poursuites [NL]: kennisgeving van verdere vervolging
nouveau réalisme [BE]: nieuw realisme
nuisances liées aux stupéfiants [NL]: drugsoverlast
nul n'est censé ignorer la loi [BE]: nemo legem ignorare censetur
nul ne peut être contraint de s'accuser lui-même [BE]: nemo tenetur se ipsum accusare
nulla poena sine lege [NL]: nulla poena (sine lege)
nullité formelle [NL]: formele nietigheid

Project © Armand Héroguel

nullité substancielle [NL]: substantiële nietigheid
nullum delictum, nulla poena sine praevia lege poenali [NL]: nullum delictum, nulla poena sine praevia lege poenali
numéro d'identification d'une arme à feu; numéro d'immatriculation [Schengen]: identificerend serienummer
numéro de fabrication de l'arme à feu [Schengen]: fabricagenummer van het desbetreffende vuurwapen
numéro de la vignette visa [Schengen]: nummer van de visumsticker
numéro de plaque minéralogique [Schengen]: kenteken
numéro du document de voyage [Schengen]: nummer van het reisdocument
objections, réserves importantes [NL]: ernstige bezwaren
objet [NL]: voorwerp
objet de l'infraction [BE]: objectum sceleris
obligation [NL]: verplichting
obligation d'éloignement [Schengen]: verplichte verwijdering
obligation d'information, droits Miranda [BE]: cautieplicht
obligation de déclaration [Schengen]: aangifteplicht
obligation de déclaration [Schengen]: meldplicht
obligation de motivation (des décisions judiciaires) [NL]: motiveringsplicht
obligation de notifier au suspect son droit au silence [NL]: cautie(plicht)
obligation de parler [BE]: spreekplicht
obligation de poursuivre ou d'extrader [BE]: aut dedere aut judicare
obligation de présenter une pièce d'identité [NL]: legitimatieplicht
obligation de prudence et de sécurité [NL]: obligatio ad diligentiam
obligation de se taire pour certains témoins [NL]: zwijgplicht
obligation de soins [NL]: zorgplicht
obligation du MP de prouver la faute pour les infractions non intentionnelles [NL]: stelplicht van het O.M. (bij culpa)
obligation générale des services de police de rendre compte [BE]: algemene rapporteringsplicht (vd politie)
obligation née de l'état de nécessité [NL]: noodplicht
obligations de prudence [NL]: eisen van zorgvuldigheid
obscénité [BE]: schunnigheid
observation à l'aide de dispositifs techniques [BE]: observatie met technische hulpmiddelen
observation transfrontalière [Schengen]: observatie (1); grensoverschrijdende observatie (2)
obstacle à la circulation [Schengen]: belemmering voor het verkeer (1); verkeershindernis (2)
obtention de la preuve [BE]: bewijsverkrijging
occasion [NL]: gelegenheid
Office des étrangers [Schengen]: dienst Vreemdelingen; Ausländeramt
Office européen des Brevets [Schengen]: Europees Octrooibureau
officier de police administrative [BE]: officier van bestuurlijke politie
officier de police judiciaire [BE]: officier van gerechtelijke politie
officier de police judiciaire [NL]: opsporingsambtenaar
officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi [BE]: hulpofficier van de procureur des Konings
officier de police judiciaire de la police nationale [Schengen]: ambtenaar van de gerechtelijke afdelingen van de Police nationale
officier de policie judiciaire, agent de police judiciaire [NL]: gewone opsporingsambtenaar
officier du ministère public chargé des poursuites en matière de circulation routière [NL]: verkeersschout

Project © Armand Héroguel

officier subalterne de police judiciaire [BE]: lager officier van gerechtelijke politie
officier supérieur de police judiciaire [BE]: hoger officier van gerechtelijke politie
omission [NL]: nalatigheid
OPJ [NL]: hulpofficier van justitie
opposition [BE]: verzet
opposition [NL]: oppositie
opposition [NL]: verzet
opposition aux forces de police, rébellion [NL]: verzet tegen politie
ordonnance [NL]: beschikking
ordonnance [NL]: bevelschrift
ordonnance contraire aux réquisitions du ministère public [BE]: strijdig bevel
ordonnance criminelle [NL]: criminele ordonnantie
ordonnance de capture [BE]: vattingsbevel
ordonnance de comparution; mandat de comparution [BE]: bevel tot verschijning
ordonnance de police [NL]: algemeen voorschrift van politie
ordonnance de prise de corps [BE]: beschikking tot gevangenneming
ordonnance de soit communiqué [BE]: beschikking tot mededeling
ordonnance judiciaire [NL]: rechterlijk bevel
ordonnance judiciaire en vue du maintien de l'ordre public [NL]: rechterlijk bevel tot handhaving van openbare orde
ordonnance pénale [BE]: strafbevel
ordre de l'autorité donnée par personne incompétente [NL]: onbevoegd gegeven ambtelijk bevel
ordre de l'autorité légitime [BE]: rechtmatig hoger bevel
ordre de la loi [BE]: wettelijk voorschrift
ordre de la loi [NL]: wettelijk voorschrift
ordre de la loi [NL]: wettelijk voorschrift
ordre de maintien de l'ordre public [NL]: bevel tot handhaving van de openbare orde
ordre de successibilité au trône [NL]: orde van de troonopvolging
ordre des avocats néerlandais [NL]: Nederlandse orde van advocaten
ordre et sécurité publics [Schengen]: openbare orde en veiligheid
ordre extérieur [BE]: uitwendige orde
ordre illicite de l'autorité [BE]: onrechtmatig hoger bevel
ordre intérieur [BE]: inwendige orde
ordre juridique [NL]: rechtsorde
ordre public [NL]: openbare orde
ordre putatif [BE]: putatief hoger bevel
ordre reçu dans le cadre du service [NL]: dienstbevel
ordre supérieur (comme excuse) [BE]: hoger bevel
ordre; ordonnance [NL]: bevel
ordres de maintien de l'ordre public [NL]: bevelen tot handhaving der openbare orde
organisation criminelle [BE]: criminele organisatie
Organisation internationale de Police Criminelle [Schengen]: Internationale Politie-organisatie
organisation internationale publique [NL]: volkenrechtelijke organisatie
otage [NL]: gegijzelde
otages [NL]: gijzelaars
outrage [BE]: beschimping
outrage [BE]: smaad
outrage public aux bonnes moeurs [BE]: openbare schennis van de goede zeden
outrage simple, injures simples [NL]: eenvoudige belediging
outrage, injure, diffamation [NL]: belediging

Proof © Armand Heuguel

Pacte international relatif aux droits civiques et politiques [BE]: Internationaal Verdrag inzake Burgerlijke en Politieke Rechten (I.V.B.P.R.)
palpation [NL]: onderzoek aan het lichaam
palpation de sécurité [BE]: fouilleren
palpation de sécurité [BE]: fouillering
palpation de sécurité [BE]: veiligheidsfouillering
palpation de sécurité [NL]: onderzoek aan het lichaam
palpation de sécurité [NL]: veiligheidsfouillering
par la force [NL]: sterke arm, met de ~
par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou de prudence imposée par la loi ou le règlement [NL]: culpoos
par voie aérienne [Schengen]: door de lucht
par voie maritime [Schengen]: over zee
par voie terrestre [Schengen]: over land
parade d'identification [NL]: confrontatieopstelling
parade d'identification [NL]: Oslomethode
parents [NL]: ouders
parquet [BE]: parket
parquet [NL]: parket
parquet d'arrondissement [BE]: arrondissementsparket
parquet du ressort (de la cour d'appel de …) [BE]: ressortparket
parquet fédéral [BE]: federaal parket
parquet général [BE]: parket-generaal
parquet général [NL]: parket PG
parquet général [NL]: parket-generaal
parquet général [NL]: ressortparket
parquet général près la Cour de cassation [NL]: parket bij de Hoge Raad
parquet national [NL]: landelijk parket
parricide [BE]: oudermoord
parricide [BE]: vadermoord
parricide [NL]: parricidium
partial [NL]: partijdig
participant [NL]: deelnemer
participation à des actes de participation interdits [NL]: deelneming aan verboden deelnemingshandelingen
participation à une association de malfaiteurs [BE]: lidmaatschap van een criminele organisatie
participation à une association interdite [NL]: deelneming aan verboden vereniging
participation criminelle [NL]: deelneming
participation criminelle autonome, participation criminelle constituée de délits indépendants les uns des autres [BE]: zelfstandige deelneming
participation criminelle interdépendante [BE]: onzelfstandige deelneming
participation criminelle par fourniture de renseignements [BE]: deelneming ex consilio
participation punissable, participation criminelle [BE]: strafbare deelneming
participation simultanée [NL]: simultane deelneming
participation, participation criminelle [BE]: deelneming
participation/complicité par fourniture de moyens [BE]: deelneming ex auxilio
particulier [Schengen]: particulier
partie au procès ayant fait l'objet d'injure ou de diffamation [NL]: beledigde partij
partie civile [BE]: burgerlijke partij
partie civile [NL]: benadeelde (partij)

Project © Armand Héroguel

partie civile [NL]: gevoegde partij
partie civilement responsable [BE]: burgerrechtelijk aansprakelijke partij
partie civilement responsable [BE]: civielrechtelijk aansprakelijke partij
Partie Contractante [Schengen]: contracterende partij
Partie Contractante auprès de laquelle la demande d'asile a été introduite [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij bij welke het asielverzoek is ingediend
Partie Contractante d'origine [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij waarvan zij afkomstig zijn
Partie Contractante de destination [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij van bestemming
Partie Contractante de première destination [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het hoofdreisdoel
Partie Contractante de première entrée [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij van eerste binnenkomst
Partie Contractante de transit (1); pays de transit (2) [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij van doorreis
Partie Contractante destinataire [Schengen]: ontvangende Overeenkomstsluitende Partij
Partie Contractante qui a délivré le visa [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij die het visum heeft verleend
Partie Contractante qui transmet les données [Schengen]: Overeenkomstsluitende Partij die gegevens verstrekt
Partie Contractante requérante [Schengen]: verzoekende Overeenkomstsluitende Partij
Partie Contractante requise [Schengen]: aangezochte Overeenkomstsluitende Partij
Partie Contractante responsable du traitement de la demande d'asile [Schengen]: de voor de behandeling van het asielverzoek verantwoordelijke
Partie Contractante signalante [Schengen]: signalerende Overeenkomstsluitende Partij
partie nationale du Système d'Information Schengen (1); partie nationale du SIS [Schengen]: nationale deel van het Schengen-Informatiesysteem
partiellement en état de se voir imputer la responsabilité de certains faits [NL]: verminderd toerekenbaar
pas de peine sans faute [NL]: geen straf zonder schuld
passagers [NL]: opvarenden
passeport collectif [Schengen]: collectief paspoort
passeport de service [Schengen]: dienstpaspoort
passeport diplomatique [Schengen]: diplomatiek paspoort
passeport spécial [Schengen]: bijzonder paspoort
pays de production [Schengen]: land van vervaardiging
pays de provenance (1); pays d'origine (2) [Schengen]: land van oorsprong
pays de transit [Schengen]: land van doorreis
pays tiers [Schengen]: derde land
pêche côtière [Schengen]: kustvisvangst
peine [BE]: straf
peine [NL]: straf
peine alternative [NL]: alternatieve straf
peine avec sursis [NL]: voorwaardelijke straf
peine complémentaire [BE]: bijkomende straf
peine complémentaire [NL]: bijkomende straf
peine corporelle [NL]: lijfstraf
peine correctionnelle [BE]: correctionele straf
peine criminelle [BE]: criminele straf
peine d'apprentissage, stage de citoyenneté [NL]: leerstraf
peine d'emprisonnement [BE]: gevangenisstraf

Project © Armand Hendel

peine d'emprisonnement [NL]: gevangenisstraf
peine d'emprisonnement militaire [BE]: militaire gevangenisstraf
peine d'emprisonnement substitutive, contrainte judiciaire [BE]: boetevervangende gevangenisstraf
peine d'intérêt général, peine de travail d'intérêt général ou de stage de citoyenneté [NL]: taakstraf
peine de mort [BE]: doodstraf
peine de mort [NL]: doodstraf
peine de police [BE]: politiestraf
peine de prestation de service [BE]: dienstverleningsstraf
peine de substitution [BE]: vervangende straf
peine de travail d'intérêt général [NL]: taakstraf bestaande uit een werkstraf
peine déshonorante [NL]: erestraf
peine effective [BE]: straf in concreto
peine non déshonorante [NL]: custodia honesta
peine pécuniaire, peine patrimoniale [NL]: vermogensstraf
peine pour mineurs [NL]: jeugdstraf
peine prévue par la loi [BE]: straf in abstracto
peine principale [BE]: hoofdstraf
peine principale [NL]: hoofdstraf
peine principale pour mineurs [NL]: hoofdstraf (kinderen)
peine privative de liberté [BE]: vrijheidsbenemende straf
peine privative de liberté [BE]: vrijheidsstraf
peine privative de liberté [NL]: vrijheidsstraf
peine privative de liberté [Schengen]: gevangenisstraf
peine privative de liberté principale [NL]: principale hechtenis
peine substitutive de détention pour mineurs [NL]: vervangende jeuddetentie
peine-miroir, peine réfléchissante [NL]: spiegelstraf
peines et mesures [NL]: straffen en maatregelen
peines pour mineurs [NL]: kinderstraf
pénal [NL]: penaal
pénal [NL]: poenaal
pénalement responsable [NL]: doli capax
pénaliste, praticien pénaliste [NL]: strafrechtbeoefenaar
pénalité [NL]: poenaliteit
pénétrer dans un logement [NL]: woning, binnentreden van ~
pénitentiaire [NL]: penitentiair
pénologie [BE]: penologie
pénologie [NL]: penologie
pensée positiviste [NL]: moderne richting, ~ stroming
perception de la TVA [Schengen]: heffing van de BTW
perception immédiate [BE]: onmiddelijke inning
perception immédiate d'une somme d'argent [BE]: onmiddellijke inning van een geldsom
période de mise à l'épreuve [NL]: proeftijd
période de sûreté [BE]: beveiligingsperiode
période de sûreté [BE]: veiligheidsperiode
permis de séjour [Schengen]: machtiging tot verblijf
permission de sortie [BE]: penitentiair verlof
perquisition [BE]: huiszoeking
perquisition [NL]: doorzoeking
perquisition [Schengen]: huiszoeking
perquisition administrative [BE]: bestuurlijke (huis)zoeking

Droit © Armand Heroguel

perquisition dans un local ne servant pas d'habitation [NL]: inkijkoperatie
perquisition de locaux fermés [NL]: doorzoeken van besloten plaatsen
perquisition domiciliaire [NL]: huiszoeking
perquisition nocturne [BE]: nachtelijke huiszoeking
personne arrêtée [NL]: arrestant
personne arrêtée, personne en état d'arrestation [NL]: gearresteerde
personne ayant purgé sa peine [NL]: gestrafte
personne civilement responsable [BE]: burgerlijk aansprakelijke partij
personne déterminée [BE]: bijzonder persoon
personne disparue [Schengen]: vermiste persoon
personne en péril [NL]: hulpbehoevende
personne infilitrée n'ayant pas qualité d'OPJ ni d'APJ [NL]: burgerinfiltrant
personne infiltrée [NL]: Infiltrant
personne jouissant d'une protection internationale [NL]: internationaal beschermd persoon
personne lésée [BE]: benadeelde (persoon)
personne lésée [Schengen]: benadeelde persoon
personne morale [NL]: rechtspersoon, (i.v.m. met haar strafbaarheid)
personne morale interdite [NL]: verboden rechtspersoon
personne observée [Schengen]: de te observeren persoon
personne placée en rétention de sûreté [NL]: TBS-gestelde
personne poursuivie ; personne faisant l'objet de la plainte [NL]: beklaagde
personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition [Schengen]: persoon te wiens aanzien er een redelijk vermoeden bestaat dat hij is betrokken bij het plegen van een strafbaar feit
personne prévenue (1); prévenu (2) [Schengen]: verdachte
personne qui fabrique des armes à feu soumises à autorisation [Schengen]: fabrikant van vergunningplichtige vuurwapens
personne qui fait le commerce des armes à feu soumises à autorisation [Schengen]: handelaar van vergunningplichtige vuurwapens
personne réclamée [Schengen]: opgeëiste persoon
personne soignée [NL]: verpleegde
personne transgessant la loi [NL]: wetsovertreder
personnel affecté aux contrôles [Schengen]: met controle belast personeel
personnel en mission de surveillance [NL]: observant
personnes autorisées à déposer plainte [NL]: klachtgerechtigden
personnes ivres [NL]: ebrii
perturbation d'une réunion ou manifestation publique [NL]: storing openbare vergadering of betoging
perturbation d'une réunion publique [NL]: verstoring van openbare vergadering
perturbation d'une réunion religieuse [NL]: storing godsdienstige bijeenkomst
petit trafic frontalier [Schengen]: klein grensverkeer
phase de concertation [Schengen]: periode van overeenstemming
photographie prise à l'insu des personnes y figurant [NL]: sluipfoto
pièce à conviction [BE]: overtuigingsstuk
pièce à conviction [NL]: bewijsmateriaal
pièce à conviction; preuve matérielle [NL]: bewijsstuk
pièce d'identité [NL]: legitimatiebewijs
pièce d'identité [NL]: legitimatiepapier
pièces à conviction [NL]: overtuigingsstukken
pièces à conviction [NL]: stukken van overtuiging

Proof © Armand Heinguel

pièces du dossier [NL]: processtukken
piraterie [BE]: piraterij
piraterie [BE]: zeepiraterij
piraterie [BE]: zeeroverij
piraterie [NL]: piraterij
piraterie [NL]: zeeroof
placement dans un établissement [BE]: plaatsing in een instelling
placement dans un établissement de travail de l'État [NL]: plaatsing in rijkswerkinrichting
placement dans un établissement pour mineurs [NL]: plaatsing in een inrichting voor jeugdigen
placement dans un établissement pour traitement extraordinaire [NL]: plaatsing in een inrichting voor buitengewone behandeling
placement dans un institut d'éducation [NL]: plaatsing in een opvoedingsgesticht
placement en établissement pour multirécidivistes [NL]: ISD-maatregel
placement en hôpital psychiatrique [NL]: plaatsing in een psychiatrisch ziekenhuis
placement sous surveillance électronique [NL]: elektronisch huisarrest
placement sous surveillance, mesure d'assistance éducative [NL]: ondertoezichtstelling
plaidoierie [BE]: pleidooien
plaidoirie [NL]: pleidooi
plaidoyer de marchandage; ? comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité [BE]: plea bargaining
plaidoyer de marchandage; ? comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité [NL]: plea bargaining
plaignant [NL]: klager
plainte [BE]: klacht
plainte [NL]: aanklacht
plainte [NL]: klacht
plainte [NL]: strafklacht
plainte avec constitution de partie civile [BE]: klacht met burgerlijke partijstelling
plainte relative à un fonctionnaire de police [NL]: klacht over politieambtenaar
plaintes de consommateurs [NL]: consumentenklachten
pluralité de faits [NL]: pluraliteit van feiten
pluralité des lieux de l'infraction [NL]: veelheid van loci delicti
poinçon [NL]: meesterteken
poinçon d'un organisme officiel [Schengen]: kenmerk van een officiële instantie
point de passage autorisé [Schengen]: aangewezen grensdoorlaatpost
point de passage frontalier [Schengen]: grensdoorlaatpost
point de passage routier [Schengen]: rijwegovergang
police [BE]: politie
police administrative [BE]: bestuurlijke politie
police communale [BE]: gemeentepolitie
police des étrangers [Schengen]: vreemdelingenpolitie
police fédérale [BE]: federale politie
police judiciaire [BE]: gerechtelijke politie
police judiciaire [NL]: recherche
police judiciaire des parquets [BE]: gerechtelijke politie bij de parketten
police locale [BE]: lokale politie
police rurale [NL]: veldpolitie
policier, de police [NL]: politieel
politique carcérale [NL]: gevangenisbeleid
politique commune en matière de visas [Schengen]: gemeenschappelijk beleid inzake visa

Project © Armand Harquel

politique criminelle [BE]: criminele politiek
politique criminelle [NL]: criminele politiek
politique de la sanction immédiate [NL]: lik-op-stuk-beleid
politique de poursuites pénales [BE]: vervolgingsbeleid
politique de réadmission [Schengen]: overnamebeleid
politique de tolérance [NL]: gedoogbeleid
politique de transfert [Schengen]: overgavebeleid
politique du parquet [NL]: requireerbeleid
politique en matière d'application des peines [BE]: strafuitvoeringsbeleid
politique en matière de poursuites [NL]: vervolgingsbeleid
politique en matière de poursuites pénales [BE]: beleid inzake de strafvordering
politique pénale idéologique [NL]: ideologisch stuursysteem
politique pénale rationelle, conception instrumentale du droit pénal [NL]: rationeel stuursysteem
politique préventive [NL]: preventief beleid
politique répressive [NL]: repressief beleid
pornographie à caractère pédophile [NL]: kinderpornografie
port d'arme illicite [BE]: verboden wapendracht
port illégal d'un costume officiel [NL]: uniformverbod
positivisme [BE]: positivisme
poste-frontière de délivrance [Schengen]: afgevende grensdoorlaatpost
pots-de-vin [NL]: steekpenningen
poursuite [BE]: vervolging
poursuite de faits punissables [Schengen]: vervolgen van strafbare feiten
poursuite judiciaire [NL]: rechtsvervolging
poursuite pénale [Schengen]: opsporingsonderzoek (1); strafvervolging (2)
poursuite transfrontalière [Schengen]: grensoverschrijdende achtervolging
poursuites (pénales) [NL]: vervolging, (straf~)
poursuites pénales [NL]: strafvervolging
poursuivre [BE]: vervolgen
poursuivre [NL]: vervolgen
pourvoi en cassation [BE]: cassatieberoep
pourvoi en cassation [BE]: voorziening in cassatie
pourvoi en cassation [NL]: beroep in cassatie
pouvant donner lieu à extradition [Schengen]: aanleiding tot uitlevering geven
pouvoir [NL]: macht
pouvoir de visite des agents des douanes [NL]: visitatiebevoegheden (van de douane)
pouvoir discrétionnaire [NL]: veroorlovende bevoegdheid
pouvoir discrétionnaire de la charge [NL]: discretionaire macht der telastelegging
pouvoir judiciaire ; autorité judiciaire [NL]: rechterlijke macht
pouvoir judiciaire [NL]: rechtsmacht
pratiques d'infiltration [BE]: undercover-praktijken
préambule [Schengen]: overweging
Préfecture [Schengen]: Préfecture
préjudice moral [NL]: immateriële schade
prélèvement d'organes [NL]: verwijdering van organen
préméditation [BE]: voorbedachten rade
préméditation [BE]: voorbedachtheid
préméditation [NL]: dolus premeditatus
préméditation [NL]: voorbedachte raad
premier substitut [BE]: eerste substituut

Droit © Armand Héroguel

prescription [NL]: prescriptie
prescription [NL]: verjaring
prescription [Schengen]: verjaring
prescription de forme [Schengen]: vormvoorschrift
prescription de l'action publique [BE]: verjaring van de strafvordering
prescription de l'action publique [NL]: verjaring (van de strafvervolging)
prescription de l'action publique [NL]: verjaring van het recht tot strafvordering
prescription de l'action publique [NL]: vervolgingsverjaring
prescription de la peine [BE]: verjaring van de straf
prescription de la peine [NL]: strafverjaring
prescription de la peine [NL]: verjaring (van de strafexecutie)
prescription en matière de récidive [NL]: recidiveverjaring
présentation d'un album photographique [NL]: fotoconfrontatie
présentation de l'affaire à l'audience par le Procureur du Roi [NL]: voordracht der zaak
président (du tribunal) [NL]: president
président [NL]: voorzitter
présomption d'innocence [BE]: vermoeden van onschuld
présomption d'innocence [NL]: onschuldspresumptie
présomption d'innocence [NL]: presumptio innocentiae
présomption d'innocence [NL]: vermoeden van onschuld
présomption d'innoncence [BE]: praesumptio innocentiae
présomption irréfragable [BE]: onweerlegbaar vermoeden
présomption irréfragable [BE]: vermoeden, onweerlegbaar
présomption réfragable [BE]: vermoeden juris tantum
presse [BE]: drukpers
prestation de serment (des témoins) [BE]: eedaflegging (van de getuige)
prestation de service à la communauté [BE]: dienstverlening aan de gemeenschap
prêt illicite de main d'oeuvre, fourniture illicite de main-d'oeuvre [BE]: koppelbazerij
pretium doloris, dédommagement du préjudice moral [NL]: smartengeld
prétorien [BE]: praetoriaans
preuve [BE]: bewijs
preuve [NL]: bewijs
preuve [Schengen]: bewijs
preuve légale [NL]: wettelijk bewijs
preuve obtenue de manière illicite [BE]: onrechtmatig verkregen bewijs
preuve obtenue de manière illicite [NL]: onrechtmatig verkregen bewijs
preuve par ouï dire [NL]: bewijs de auditu
preuves illicites [BE]: onrechtmatige bewijzen
prévention [BE]: tenlastelegging
prévention d'infractions [Schengen]: voorkoming van strafbare feiten
prévention de faits punissables [Schengen]: voorkoming van strafbare feiten (1); voorkomen van strafbare feiten (2)
prévention de menaces [Schengen]: voorkoming van gevaar
prévention générale [NL]: generale preventie
prévention orale [NL]: mondelinge tenlastelegging
prévention simple [NL]: enkelvoudige tenlastelegging
prévention spéciale [NL]: speciale preventie
préventive ? (=garde à vue et détention provisoire) [NL]: preventieve hechtenis
prévenu [BE]: beklaagde
prévisibilité [NL]: voorzienbaarheid

Project © Armand Heroguel

prévisibilité objective [NL]: objectieve voorzienbaarheid
prévisibilité subjective [NL]: subjectieve voorzienbaarheid
primauté de la disposition pénale la plus sévère [NL]: absorptie(stelsel)
primo-délinquant [BE]: primair delinquent
principe actif de protection des intérêts nationaux [NL]: actief beschermingsbeginsel
principe d'application de la loi pénale lorsque des nationaux sont victimes d'infractions [NL]: passief nationaliteitsbeginsel
principe d'égalité [BE]: gelijkheidsbeginsel
principe d'égalité [NL]: gelijkheidsbeginsel
principe d'immédiateté (en procédure pénale néerlandaise) [NL]: onmiddellijkheidsbeginsel
principe d'opportunité [BE]: opportuniteitsbeginsel
principe d'un ordre judiciaire équitable [NL]: beginselen van een behoorlijke procesorde
principe d'unité et d'indivisibilité du ministère public [BE]: één en ondeelbaar (mbt het OM)
principe d'universalité (de l'application de la loi pénale dans l'espace), système de la compétence universelle [NL]: universaliteitsbeginsel
principe d'universalité [BE]: universaliteitsbeginsel
principe de confiance [NL]: vertrouwensbeginsel
principe de l'application de la loi pénale aux nationaux pour certaines infractions commises en dehors du territoire national [NL]: actief nationaliteitsbeginsel
principe de l'application de la loi pénale aux nationaux pour certaines infractions commises en dehors du territoire national [NL]: personaliteitsbeginsel
principe de l'immédiateté [BE]: onmiddellijkheidsbeginsel
principe de l'interdiction de détournement de pouvoir [NL]: beginsel van zuiverheid van oogmerk
principe de l'intérêt juste et raisonnable [NL]: beginsel van redelijke en billijke belangenafweging
principe de l'opportunité des poursuites [NL]: opportuniteitsbeginsel
principe de la faute liée à la cause [NL]: culpa in causa(-beginsel)
principe de la faute non intentionnelle [NL]: schuldbeginsel
principe de la légalité [NL]: legaliteitseis
principe de la légalité des peines et des délits [NL]: legaliteitsbeginsel
principe de la légalité des poursuites [NL]: strafvorderlijk legaliteitsbeginsel
principe de la légalité, analogie [NL]: legaliteitsbeginsel, analogie
principe de la légalité, rétroactivité [NL]: legaliteitsbeginsel, terugwerkende kracht
principe de la lex certa [NL]: bepaaldheidsgebod
principe de la personnalité [BE]: personaliteitsbeginsel
principe de la personnalité active [BE]: actief personaliteitsbeginsel
principe de la personnalité passive [BE]: passief personaliteitsbeginsel
principe de la prise en charge des poursuites par une autorité étrangère en vertu d'un traité [NL]: beginsel van de afgeleide rechtsmacht
principe de la proportionnalité [BE]: evenredigheidsbeginsel
principe de la protection [BE]: beschermingsbeginsel
principe de la réciprocité [Schengen]: wederkerigheid; reciprociteitbeginsel
principe de la représentation [BE]: vertegenwoordigingsbeginsel
principe de la spécialité (1); règle de la spécialité (2) [Schengen]: specialiteitsbeginsel
principe de la subsidiarité [BE]: subsidiariteitsbeginsel
principe de la territorialité [BE]: territorialiteitsbeginsel
principe de légalité [BE]: legaliteitsbeginsel
principe de légalité [BE]: wettigheidsbeginsel
principe de loyauté (par rapport à la preuve) [BE]: loyauteitsbeginsel (i.v.m. bewijs)
principe de motivation des jugements et des arrêts [BE]: beginsel van de motivering van vonnissen en arresten

Project © Antoine Hérouguel

principe de non discrimination [BE]: non-discriminatiebeginsel
principe de précaution [NL]: voorzichtigheidsnorm
principe de proportionnalité [BE]: proportionaliteitsbeginsel
principe de proportionnalité [NL]: proportionaliteitsbeginsel
principe de protection des intérêts nationaux [NL]: beschermingsbeginsel
principe de resocialisation [NL]: resocialisatiebeginsel
principe de spécialité [BE]: specialiteitsbeginsel
principe de subsidiarité [NL]: subsidiariteitsbeginsel
principe demandeur-payeur [Schengen]: beginsel de veroorzaker betaalt
principe du domicile [NL]: domiciliebeginsel
principe du ne bis in idem [NL]: ne bis in idem (principe)
principe du ne bis puniri, principe de l'interdiction de la double peine, interdiction de punir deux fois les mêmes faits [NL]: negatief gezag van gewijsde
principe inquisitorial [NL]: inquisitieprincipe
principe ne bis in idem [Schengen]: beginsel ne bis in idem
principe selon lequel les lois les plus récentes l'emportent sur les lois les plus anciennes [NL]: lex posterior derogat legi priori
principe selon lequel les lois spécifiques l'emportent sur les lois les plus générales [NL]: lex speciali derogat legi generali
principes de procédure pénale équitable [BE]: beginselen van behoorlijk strafprocesrecht
principes de procédure pénale équitable [NL]: beginselen van behoorlijk strafprocesrecht
principes matériels du procès équitable [NL]: materiële beginselen (van behoorlijk strafprocesrecht)
principes uniformes [Schengen]: eenvormige beginselen
prise d'échantillon [BE]: monsterneming
prise d'intérêts [BE]: belangenneming
prise d'otage [Schengen]: gijzeling
prise d'otages [BE]: gijzelaars, het nemen van ~
prise d'otages [BE]: gijzeling
prise d'otages [BE]: gijzelneming
prison [BE]: gevangenis
privation de liberté aux fins d'observation comportementale [NL]: algemene vrijheidsbeneming voor gedragskundige observatie
privation de liberté illicite [NL]: wederrechtelijke vrijheidsberoving
privation de soins et d'aliments [BE]: onthouden van voedsel of verzorging
privation des avantages patrimoniaux [BE]: voordeelsontneming
probation [BE]: probatie
probationnaire [BE]: probant
procéder à des écoutes [NL]: afluisteren
procéder à un revirement de jurisprudence [NL]: omgaan
procéder à une arrestation [Schengen]: staande houden
procéder au retrait du signalement [Schengen]: overgaan tot intrekking van de signalering
procédure [BE]: rechtspleging
procédure accélérée [BE]: snelrecht
procédure accusatoire [BE]: accusatoire rechtspleging
procédure civile [BE]: burgerlijke vordering
procédure d'asile [Schengen]: asielprocedure
procédure d'exequatur [BE]: exequaturprocedure
procédure de consultation [Schengen]: raadplegingsprocedure
procédure de grâce [Schengen]: behandeling van gratieverzoeken
procédure de notification [Schengen]: kennisgevingsprocedure

Project © Armand Hérouguel

procédure de sauvegarde [NL]: surséance van betaling
procédure en chambre du conseil [NL]: raadkamerprocedure
procédure formelle d'extradition [Schengen]: formele uitleveringsprocedure
procédure inquisitoire [BE]: inquisitoire rechtspleging
procédure inquisitoire [NL]: inquisitoir proces
procédure pénale [BE]: formeel strafrecht
procédure pénale [BE]: strafprocesrecht
procédure pénale [BE]: strafrechtspleging
procédure pénale [NL]: formeel strafrecht
procédure pénale [NL]: strafprocesrecht
procédure pénale [NL]: strafrechtspleging
procédure pénale [NL]: strafvordering
procédure pénale internationale [BE]: internationaal strafrecht, procedureel ~
procédure souple [Schengen]: soepele procedure
Procédure sur rapport, procédure avec rapport fait par le procureur à la chambre du conseil [BE]: procedure op verslag
procédure suspensive [Schengen]: schorsende werking
procès contradictoire [NL]: contradictoir proces
procès équitable [BE]: eerlijke behandeling
procès équitable [NL]: eerlijk proces
procès équitable [NL]: eerlijke procesvoering
procès équitable [NL]: fair trial
procès pénal [BE]: strafproces
procès pénal [NL]: strafproces
procès pénal accusatoire [NL]: accusatoir (straf)proces
procès-verbal [BE]: proces-verbaal
procès-verbal [NL]: proces-verbaal
procès-verbal d'audience [NL]: proces-verbaal van terechtzitting
procès-verbal d'audience résumé [NL]: verkort proces-verbaal
procès-verbal de l'audience [BE]: proces-verbaal van de terechtzitting
procès-verbal de synthèse [NL]: verzamelproces-verbaal,
procès-verbal initial [BE]: aanvankelijk proces-verbaal
procès, procédure, instance [NL]: rechtsgeding
proches [BE]: nabestanden
procureur du Roi [BE]: procureur des Konings
procureur du Roi [NL]: hoofdofficier van justitie
procureur du Roi [NL]: HvJ
procureur du Roi [NL]: officier van justitie
procureur fédéral [BE]: federale procureur
procureur général [BE]: procureur-generaal
procureur général [NL]: procureur-generaal
Procureur général d'État [Schengen]: Procureur général d'État
procureur général fédéral [BE]: federale procureur-generaal
procureur général près la cour d'appel [BE]: procureur-generaal bij het hof van beroep
procureur général près la Cour de cassation [BE]: procureur-generaal bij het Hof van Cassatie
procureur général près la Cour de Cassation [NL]: procureur-generaal bij de HR
produit de contrefaçon [NL]: namaakproduct
produit de l'infraction [BE]: productum sceleris
produits dangereux, substances dangereuses [NL]: gevaarlijke stoffen
produits pharmaceutiques contrefaits [NL]: vervalste geneesmiddelen

Project © Armand Héroguel

produits psychotropes [NL]: psychotrope stoffen
produits stupéfiants [NL]: verdovende middelen
profiteur [NL]: profiteur
projectile [Schengen]: kogel
prolongation d'un visa [Schengen]: verlenging van een visum
prononcé [BE]: uitspraak
prophylaxie criminelle [BE]: criminele prophylaxie
proportionnalité [BE]: proportionaliteit
proportionnalité [NL]: proportionaliteit
prostitution [BE]: prostitutie
prostitution [NL]: prostitutie
protection des données à caractère personnel; protection des données [Schengen]: bescherming van persoonsgegevens
protection des mineurs [BE]: jeugdbescherming
protection des témoins [BE]: getuigenbescherming
protection des témoins [NL]: bescherming van bedreigde getuige
protection des victimes [NL]: afschermen (m.b.t. slachtoffers)
protestation contraire à un titre [NL]: protestatio actui contraria
Protocole intégrant l'acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne [Schengen]: Protocol tot opneming van het Schengenacquis in het kader van de Europese Unie
prouver [NL]: bewijzen
provocateur (provocation policière) [NL]: provocateur
provocateur [NL]: uitlokker
provocation (à la commission d'infractions) [NL]: provocatie
provocation [BE]: provocatie
provocation [BE]: uitlokking
provocation à la commission d'une infraction [NL]: uitlokking
provocation à la discrimination raciale [NL]: aanzetten tot rassendiscriminatie; aanzetten tot haat, discriminatie of gewelddadig optreden
provocation au suicide [NL]: opzettelijk aanzetten tot zelfdoding
provocation au suicide, instigation au suicide [NL]: aanzetten tot suicide
provocation par les services de police [BE]: provocatie, politionele
provocation par les services de police [BE]: uitlokking door de politie
provoquer des nuisances sonores [NL]: gerucht verwekken
proxénète [BE]: pooier
proxénète [NL]: koppelbaas
proxénète [NL]: souteneur
proxénétisme [BE]: souteneurschap
proxénétisme [NL]: koppelarij
proxénétisme [NL]: souteneurschap
psychiatre [NL]: psychiater
psychiatre judiciaire [NL]: districtpsychiater
psychiatrie judiciaire [BE]: forensische psychiatrie
psychopathe [NL]: psychopaat
publication [BE]: bekendmaking
publication des jugements et des arrêts [BE]: bekendmaking van vonnissen en arresten
publicité [BE]: openbaarheid
publicité des audiences [BE]: openbaarheid van de terechtzittingen
publicité des débats [BE]: externe openbaarheid
publicité des débats[NL]: uitwendige openbaarheid

Project © Armand Héroguel

publicité du jugement [BE]: openbaarheid uitspraak
publicité mensongère [NL]: misleidende reclame
publicité par téléphone [NL]: colportage per telefoon
publicité pour services de nature sexuelle [BE]: reclame voor seksuele diensten
publicité restreinte, publicité des débats limitée aux parties [BE]: interne openbaarheid
publicité restreinte, publicité des débats limitée aux parties [NL]: inwendige openbaarheid
publicité susceptible d'induire en erreur; publicité mensongère [BE]: misleidende reclame
pudeur [BE]: eerbaarheid
pulsion irrépressible [NL]: drang, onweerstaanbare
pupille de l'État [NL]: regeringskind
qualification [BE]: kwalificatie
qualification [NL]: kwalificatie
qualification lege causae [BE]: kwalificatie lege causae
qualification lege fori [BE]: kwalificatie lege fori
qualité [NL]: kwaliteit
qualité d'auteur [NL]: daderschap
qualité d'auteur de la personne morale [NL]: daderschap van de rechtspersoon
qualité d'auteur physique [NL]: fysiek daderschap
qualité de fonctionnaire [NL]: ambtelijke hoedanigheid
qualité de fonctionnaire comme circonstance aggravante pour des actes commis dans l'exercice de leurs fonctions [NL]: schending ambtsplicht
qualité de réfugié [Schengen]: erkenning als vluchteling
question piège [NL]: strikvraag
question préjudicielle [BE]: prejudiciële geschillen
question préjudicielle [BE]: prejudiciële vraag
question préjudicielle [NL]: prejudiciële vraag
questions obligatoires du délibéré (en procédure néerlandaise) [NL]: hoofdvragen
questions posées par le juge [BE]: gelede vraagstelling
questions préliminaires (à l'audience) [NL]: voorvragen
racheter pour revendre [NL]: opkopen
racisme [BE]: racisme
racisme [NL]: racisme
racket [BE]: steaming
raison plausible de soupçonner [NL]: redelijk vermoeden
rapatriement [Schengen]: teruggeleiding (1); terugkeer (2); remigratie (3)
rapport d'activité [Schengen]: jaarverslag
rapporteur, agent verbalisateur [NL]: relatant
rapprochement familial [Schengen]: gezinshereniging
rassemblement [NL]: volksoploop
rassemblement de personnes [NL]: verzameling van personen
rassemblement des pièces à conviction [BE]: verzameling van bewijsstukken
rassemblement, attroupement, participation délictueuse à un - [NL]: samenscholing
ratification d'une convention [Schengen]: bekrachtiging van een overeenkomst
ratio legis [BE]: ratio legis
ravisseur [NL]: gijzelhouder
ravisseur [Schengen]: ontvoerder
réadmission [Schengen]: overname (1); terug- en overname (2)
réaménagement des charges retenues [NL]: primaire/subsidiaire tenlastlegging
rébellion [BE]: weerspannigheid (materieel recht)
rébellion [NL]: wederspannigheid

Project © Armand Hérouel

rébellion [NL]: weerspannigheid
recel [BE]: heling
recel [NL]: heling
recel [NL]: opzetheling
recel commis par habitude [NL]: gewoonteheling
recel d'avantages patrimoniaux [BE]: heling van vermogensvoordelen
recel d'inciviques [BE]: verbergen van incivieken
recel d'inciviques [BE]: verbergen van incivieken
recel de cadavre [BE]: verbergen van een lijk
recel de cadavre [NL]: verbergen van een lijk
recel de malfaiteur [NL]: iemand verbergen, die schuldig is aan enig misdrijf
recel de malfaiteurs [BE]: heling van misdadigers
recel de malfaiteurs [BE]: verbergen van misdadigers
recel par imprudence [NL]: schuldheling
recéleur, fourbe [NL]: gruthokker
réception de données à caractère personnel [Schengen]: ontvangst van persoonsgegevens
recevabilité [Schengen]: inwilligbaarheid
recevabilité de commissions rogatoires [Schengen]: inwilligbaarheid van rogatoire commissies
recherche de données dans un système de traitement automatisé [NL]: onderzoek van gegevens in geautomatiseerde werken
récidive [BE]: herhaling
récidive [BE]: recidive
récidive [NL]: herhaling
récidive [NL]: recidive
récidive due à l'occasion [NL]: gelegenheidsrecidive
récidive générale [BE]: algemene herhaling
récidive générale [NL]: generale recidive
récidive spéciale [BE]: bijzondere herhaling
récidive spéciale [NL]: groepsrecidive
récidive spéciale [NL]: speciale recidive
réciprocité [BE]: wederkerigheid
récit [NL]: relaas
réclusion [BE]: opsluiting
recours contre citation [NL]: bezwaarschrift (tegen de dagvaarding)
recours contre classement sans suite du parquet [NL]: beklag (tegen de beslissing tot niet vervolging)
recours contre les ordonnances [BE]: hoger beroep tegen beschikkingen
recours contre poursuite [NL]: bezwaarschrift tegen vervolging
recours en annulation [BE]: annulatieberoep
recours en rétractation [BE]: beroep tot intrekking
recours, réclamation écrite [NL]: klaagschrift
recours, voie de - ordinaire [BE]: gewone rechtsmiddelen
recours, voie de recours [BE]: rechtsmiddelen
recours, voie de recours extraordinaire [BE]: buitengewone rechtsmiddelen
recouvrement (d'une amende) [BE]: inning (van de boete)
recruter pour une armée étrangère [NL]: ronselen
rectification des informations [Schengen]: verbetering van de gegevens
Recueil néerlandais des traités internationaux [NL]: Trb.
récusation [NL]: wraking
réduction de la durée de validité du visa uniforme [Schengen]: beperking van de geldigheidsduur

Project © Armand Hérogtel

van een eenvormig visum
réexportation [Schengen]: wederuitvoer
référé [NL]: kort geding
référé pénal [BE]: strafrechtelijk kort geding
référence [Schengen]: nummer
réforme du droit pénal [BE]: strafrechtshervorming
réfugié [Schengen]: vluchteling
réfugié reconnu [Schengen]: erkende vluchteling
refus d'aide [NL]: hulpweigering
réfutation de la preuve [Schengen]: tegenbewijs
régicide [NL]: koningsmoord
régime de semi-liberté avec réintégration de l'établissement pénitentiaire en fin de semaine [BE]: weekendarrest
régime des visas [Schengen]: visumregeling
régime matrimonial de la communauté de biens [NL]: gemeenschap van goederen
registre de police [NL]: politieregister
registre des visas [Schengen]: visumregister
règle à valeur générale (droit administratif) [NL]: voorschrift, algemeen verbindend ~
règle d'exclusion (en matière de preuves) [BE]: uitsluitingsregel (i.v.m. bewijs)
règle d'or [NL]: regula aurea
règle de trois [NL]: aurea (regula)
règle permissive [BE]: permissieve regel (i.v.m. bewijs)
règle politique [NL]: beleidsregel
règlement de la procédure [BE]: regeling der rechtspleging
règlement de la procédure [BE]: regeling van de rechtspleging
règlement de police [NL]: politiereglement
règlement de police [NL]: politieverordening
règlement extra-judiciaire [NL]: buitengerechtelijke afdoeningswijze
règlement extra-judiciaire par la police [NL]: buitengerechtelijke afdoeningswijze, Politiemodel
règlement extra-judiciaire par le Procureur du Roi [NL]: buitengerechtelijke afdoeningswijze, officiersmodel
règlement général municipal de police [NL]: Algemene Plaatselijke Verordening (A.P.V.)
règlement relatif aux psychopathes [NL]: psychopatenreglement
régler (une affaire) [NL]: afdoen (m.b.t. een zaak)
règles de droit [NL]: rechtsregels
regret, remord [NL]: berouw
réhabilitation [BE]: eerherstel
réhabilitation [BE]: herstel in eer en rechten
réhabilitation [NL]: eerherstel
réhabilitation [NL]: rehabilitatie
réinsertion sociale des détenus (service de -) [NL]: reclassering
relaxe, renvoi des fins de la poursuite; acquittement (cour d'assises) [NL]: ontslag van rechtsvervolging
relégation [NL]: relegatie
relevé des empreintes digitales [Schengen]: nehmen van vingerafdrukken
remise (Loi sur la – de personnes condamnées ou soupçonnées) [NL]: overlevering(swet)
remise [NL]: uitreiking
remise à la personne ou son mandataire [NL]: uitreiking aan persoon
remise d'armes à feu [Schengen]: overdracht van vuurwapens
remise en mains propres [NL]: uitreiking in persoon

Project © Armand Héroguel

remords [NL]: gewetensbezwaar
remplir les conditions d'entrée [Schengen]: voldoen aan de voorwaarden van binnenkomst
rentrer régulièrement sur le territoire de l'une des Parties Contractantes [Schengen]: op regelmatige wijze het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende
renversement de la charge de la preuve [BE]: omkering van de bewijslast
renvoi de l'affaire [NL]: uitstel (van de zaak)
renvoyer [NL]: verwijzen
réparation [NL]: genoegdoening
réparation [Schengen]: schadevergoeding
repénalisation [BE]: repenalisering
repentir actif [BE]: actief berouw
réplique [NL]: repliek; repliceren
réponse proportionnelle [NL]: proportionele vergelding
report de l'éloignement [Schengen]: tenuitvoerleggingsopschorting
représailles [NL]: represailles
représentation (par un avocat) [BE]: vertegenwoordiging (door een advocaat)
Représentation consulaire [Schengen]: consulaire post
représentation étrangère (1); représentation diplomatique ou consulaire (2); poste diplomatique et consulaire (3) [Schengen]: buitenlandse vertegenwoordiging
répression [BE]: beteugeling
répression d'infractions [Schengen]: bestrijding van strafbare feiten
réprimande, admonestation [NL]: berisping
reprise/transfert des poursuites pénales [BE]: overname/overdracht van strafvervolging
reproduction d'armes [Schengen]: reproductie van vuurwapens
requalification [BE]: herkwalificatie
requérir [NL]: rekwireren
requérir [NL]: requireren
requête [NL]: verzoekschrift
requête civile [BE]: herroeping van gewijsde
requête de mise en liberté provisoire [BE]: invrijheidstelling, verzoekschrift tot voorlopige
réquisition [BE]: vordering
réquisitions [NL]: requisitoir (soms 'requisitoor' gespeld)
réquisitoire [NL]: vordering
réquisitoire de soi- informé, réquisitoire à fin d'informer, réquisitoire introductif d'instance [BE]: vordering tot onderzoek
réquisitoire définitif [BE]: eindvordering
réquisitoire supplétif [NL]: nadere vordering
réquisitoire, réquisitions [NL]: eis
réseau radio numérique [Schengen]: digitaal radiocommunicatiesysteem
réseau SIRENE [Schengen]: SIRENE-netwerk
réserve [NL]: voorbehoud
réserve des autorités judiciaires [Schengen]: voorbehoud van toestemming door de justitiële autoriteiten
résident [Schengen]: ingezetene
resocialisation [NL]: resocialisatie
résolution des conflits [NL]: conflictoplossing
responsabilité [BE]: aansprakelijkheid
responsabilité [NL]: aansprakelijkheid
responsabilité de l'instigateur [NL]: aansprakelijkheid uitlokker
responsabilité des co-auteurs [NL]: aansprakelijkheid bij medeplegen

Proof © Armand Héroguel

responsabilité des personnes morales [NL]: aansprakelijkheid rechtspersoon
responsabilité du fait de la fonction [NL]: Garantenstellung
responsabilité exclusive [NL]: exclusieve aansprakelijkheid
responsabilité objective [BE]: objectieve aansprakelijkheid
responsabilité pénale [NL]: strafrechtelijke aansprakelijkheid
responsabilité pénale au sens large [BE]: strafrechtelijke verantwoordelijkheid in een bredere betekenis
responsabilité pénale au sens strict [BE]: strafrechtelijke verantwoordelijkheid in de enge betekenis
responsabilité pénale des ministres et des parlementaires [BE]: strafrechtelijke verantwoordelijkheid van ministers en van parlementsleden
responsabilité successive [NL]: successieve aansprakelijkheid
responsable des services de police [NL]: korpsbeheerder
ressort [BE]: rechtsgebied
ressort [BE]: ressort
ressort [NL]: rechtsgebied
ressort [NL]: ressort
ressortissant communautaire [Schengen]: verblijfstitel voor de onderdanen van de EEG
ressortissant de pays tiers (1); étranger (2) [Schengen]: vreemdeling
restitution [BE]: teruggave
restitution aux parents ou au tuteur [NL]: teruggave aan ouders of voogd
restriction à la circulation [Schengen]: verkeersbeperking
restriction géographique [Schengen]: geografische beperking
résultat positif [Schengen]: treffer
rétablissement personnel, procédure de surendettement [NL]: schuldsanering natuurlijke personen
rétention de sûreté (entre 1928 et 1998) [NL]: t.b.r.; TBR
rétention de sûreté [NL]: tb
rétention de sûreté [NL]: TBS
rétention de sûreté [NL]: terbeschikkingstelling
rétention de sûreté [NL]: terbeschikkingstelling van de regering
rétention de sûreté avec spécifications [NL]: tbs met aanwijzingen
rétention de sûreté avec spécifications [NL]: tbsa
rétention de sûreté avec sursis [NL]: voorwaardelijke terbeschikkingstelling
rétention de sûreté pour mineurs, mesure de placement dans un établissement pour mineurs [NL]: PIJ-maatregel
retenue (d'un témoin opposant) [NL]: gijzeling 2 (weigerachtige getuige)
retrait d'une autorisation [NL]: intrekking (van een vergunning)
retrait d'une plainte [NL]: intrekking van de klacht
retrait de l'autorité parentale ou du droit de garde d'un mineur [NL]: onttrekking minderjarige aan gezag
retrait de la circulation [NL]: verwijderen van de openbare weg
retrait de plainte [BE]: klachtafstand
retrait du titre de séjour [Schengen]: intrekking van de verblijfstitel
rétribution, vindicte [NL]: vergelding
rétroactif [BE]: retroactief
rétroactivité in mitius [NL]: onbeperkt materiële leer
revendeur [NL]: opkoper
revenus [NL]: draagkrachtbeginsel
révision [BE]: herziening
révision [NL]: herziening
révision [NL]: revisie

Project © Armand Héroguel

révocation de la suspension [BE]: herroeping (i.v.m. opschorting)
révolte [NL]: oproer
risque autorisé [NL]: geoorloofd risico
risque de se faire prendre [NL]: pakkans
rôle [NL]: rol
rôle d'équipage [NL]: monsterrol
Royaume des Pays-Bas en Europe; partie métropolitaine des Pays-Bas [NL]: Rijk in Europa
rumeur de voisinage [NL]: burengerucht
rupture de ban [BE]: banbreuk
s'opposer, se rebeller [NL]: verzetten, zich ~
sabotage [NL]: sabotage
sabotage d'aéronef ? [NL]: luchtvaartsabotage
sabotage d'aéronef [BE]: vliegtuigsabotage
saisie [BE]: beslag
saisie [BE]: inbeslagneming
saisie [NL]: beslag, beslaglegging
saisie [NL]: inbeslagneming
saisie [Schengen]: inbeslagneming
saisie administrative [BE]: bestuurlijke inbeslagname
saisie policière [NL]: politionele ontneming
saisine [BE]: saisine
saisissant [NL] beslaglegger
sanctie administrative [NL]: administratieve transactie
sanction [NL]: sanctie(s)
sanction [Schengen]: sanctie
sanction administrative [BE]: administratieve sanctie
sanction concrète, sanction restitutive de situation [NL]: situatieve sanctie
sanction disciplinaire [BE]: disciplinaire sanctie
sanction disciplinaire [BE]: tuchtstraf
sanction disciplinaire [NL]: disciplinaire sanctie
sanction éducative; mesure éducative [NL]: dwangopvoeding
sanction non pénale [BE]: niet-strafrechtelijke sanctie
sanction pécuniaire [Schengen]: geldelijke sanctie
sanction pénale [NL]: strafsanctie
sanction rétributive [NL]: tributieve sanctie
sanction-réparation, mesure de dédommagement, de paiement de dommages et intérêts [NL]: schadevergoeding(smaatregel)
sans nécessité [NL]: buiten noodzaak
savoir nomologique, connaissance des lois [NL]: nomologisch weten
sceau, cachet [NL]: stempel
science criminelle [NL]: strafrechtswetenschap
sciences criminelles, criminologie [NL]: feitelijke strafrechtswetenschappen
se déclarer (pour un avocat) [NL]: stellen, zich ~
se faire justice à soi-même, justice privée [NL]: eigenrichting
secret administratif [NL]: ambtsgeheim
secret de l'instruction [NL]: besloten karakter van het gerechtelijk vooronderzoek
secret des communications téléphoniques [BE]: telefoongeheim
secret des conversations téléphoniques [NL]: telefoongeheim
secret des correspondances [NL]: briefgeheim
secret des télécommunications [NL]: telegraafgeheim

Project © Armand Hérouguel

secret professionnel [BE]: beroepsgeheim
secret professionnel [BE]: beroepsgeheim (niet toegelaten bekendmaken van ~)
secret professionnel [NL]: beroepsgeheim
secret professionnel des ecclésiastiques [NL]: standsgeheim
secrétaire de justice [NL]: gerechtssecretaris
Secrétariat Schengen [Schengen]: Schengen-Secretariaat
sécurisation ? [NL]: beveiliging
sécurisation de la société et des citoyens [NL]: beveiliging van maatschappij en burgers
sécurité de la circulation [NL]: veiligheid van verkeer
sécurité des données [Schengen]: gegevensbeveiliging
sédition [BE]: oproer
séjour [Schengen]: verblijf
semi-liberté [BE]: beperkte hechtenis
semi-liberté [BE]: halve vrijheid
sensations du témoin [NL]: ondervinding
séquestration [NL]: gijzeling
séquestration intentionnelle [NL]: opzettelijke vrijheidsberoving
séquestration, privation de liberté [NL]: vrijheidsberoving
sérieux danger de fuite [NL]: ernstig vluchtgevaar
serment (non confessionnel) [NL]: bevestiging
serment [BE]: eed
serment [BE]: eed (van de advocaten)
serment [BE]: eed (van de ambtenaren) (gebrek)
serment confessionnel [NL]: eed
serment d'expert [NL]: deskundigeneed
serment de l'expert [BE]: deskundigeneed
serment du témoin [BE]: getuigeneed
serment non confessionnel [NL]: belofte
servage, servitude personnelle [NL]: dienstbaarheid
Service [néerlandais] de renseignements criminels [NL]: Criminele Inlichtingendienst (CID)
service d'aide aux victimes [NL]: Bureau Slachtofferhulp
service d'enquête anti-corruption [NL]: Rijksrecherche
service d'immatriculation [Schengen]: verkeersregistratiedienst
service d'inspection général du ministère de l'agriculture [NL]: Algemene inspectiedienst
service de permanence [BE]: plantondienst (met ~ belast)
service de permanence des avocats [NL]: piketdienst
service de politique pénale [BE]: dienst voor strafrechtelijk beleid
service de recherche [BE]: opsporingsdienst
service de recherches douanières [Schengen]: Beamter des Zollfahndungsdienstes
service de réinsertion sociale des mineurs [NL]: jeugdreclassering
Service des Etrangers de la Préfecture de police de la République [Schengen]: dienst Vreemdelingen - Prefectuur
Service des passeports et visas du Ministère des Affaires étrangères [Schengen]: dienst Paspoorten en Visa van het ministerie van Buitenlandse Zaken
service des poursuites pénales (hors police) [NL]: bijzonder opsporingsdienst
service des visas [Schengen]: dienst Visa
Service Général d'Appui Policier [BE]: Algemene Politiesteundienst
Service international pour la recherche agricole nationale (1) SIRAN (2); ISNAR (3) [Schengen]: Internationale Dienst voor nationaal landbouwkundig onderzoek ISNAR
service militaire étranger [NL]: vreemde krijgsdienst

Project © Armand Heyguel

Service néerlandais de psychiatrie judiciaire [NL]: Forensisch Psychiatrisch Dienst
Service néerlandais de renseignements et d'enquêtes fiscaux [NL]: Fiscale Inlichtingen~ en Opsporingsdienst (FIOD)
services de renseignements et de sécurité [NL]: inlichtingen- en veiligheidsdiensten
serviteur de la force publique [NL]: dienaar der openbare macht (of: ~ van politie)
servitude douanière [NL]: douaneservituut
seuil minimum de la peine [NL]: strafminimum
sévices graves, mauvais traitements graves [NL]: zware mishandeling
SGAP (Service Général d'Appui Policier) [BE]: A.P.S.D.
signalement [NL]: signalement
signalement anthropométrique [NL]: antropometrisch signalement
signalement aux fins de communication du lieu de séjour [Schengen]: signalering ter fine van mededeling van de verblijfplaats
signalement aux fins de non-admission [Schengen]: ter fine van weigering van toegang gesignaleerde vreemdeling
signalement dans le Système d'Information Schengen (1); signalement (2) [Schengen]: signalering in het Schengeninformatiesysteem (1); signalering (2)
signalement national [Schengen]: signalering
signalisation uniforme [Schengen]: eenvormige schriftelijke instructie
signe [NL]: teken
signe physique particulier, objectif et inaltérable [Schengen]: bijzondere onveranderlijke en objectieve fysieke kenmerken
signification [BE]: betekening
signification au Procureur du Roi [BE]: betekening aan de procureur des Konings
signification de jugement rendu par défaut [NL]: verstekmededeling
signification par dépôt en bureau de poste ou à une autre adresse [NL]: uitreiking op postkantoor of ander ophaaladres
signification par dépôt en mairie [NL]: uitreiking op GBA-adres
simple peine [NL]: custodia simplex
simulation [BE]: veinzing
simulation d'achat (par agent infiltré) [NL]: pseudo-koop
situation d'interrogatoire, conditions matérielles de l'interrogatoire [NL]: verhoorsituatie
société de HLM [NL]: corporatie
société en participation [NL]: maatschap
sociologie criminelle [BE]: criminele sociologie
sociologie criminelle, sociologie du crime [NL]: criminele sociologie
soins médicaux [BE]: medische verzorging
soldat, militaire [NL]: krijgsman
sommaire [NL]: summier
sonnette d'alarme [BE]: alarmbelprocedure
sortie [Schengen]: uitreis
soumission [NL]: submissie
soumission à l'autorité publique [BE]: onderwerping aan de overheid
soupçon [BE]: vermoeden
soupçon [NL]: verdenking
soupçons [BE]: vermoedens (i.v.m. bewijs)
sous main de justice [NL]: gerechtelijke bewaring
sous peine d'irrecevabilité [NL]: op straffe van niet-ontvankelijkheid
sous peine de [NL]: op poene van
sous peine de sanction [BE]: gevaar van sanctie (op ~)

Project © Armand Héroguel

soustraction [BE]: onttrekking
soustraction d'objets saisis [NL]: onttrekking aan beslag
soustraction d'un avantage patrimonial acquis de manière illicite ; dépossession d'un avantage patrimonial acquis de manière illicite [NL]: ontneming van wederrechtelijk verkregen voordeel
soustraction frauduleuse de la chose d'autrui [BE]: bedrieglijk wegnemen van andersmans goed
soustraction frauduleuse, cel frauduleux [BE]: bedrieglijke verberging
soustraction/dépossession opérée par les forces de police [NL]: ontneming, politionele
souverains étrangers, chefs d'États étrangers [NL]: vreemde souvereinen
spécialité (de la loi) [NL]: specialiteit
spécialité juridique [NL]: juridische specialiteit
squatter, occuper sans titre [NL]: kraken
squatteurs [NL]: krakers
stationnement interdit [NL]: foutparkeren
statistiques criminelles [BE]: criminele statistiek
statistiques criminelles [NL]: criminele statistiek
statistiques judicaires [NL]: rechtbankstatistiek
statistiques policières [NL]: politiestatistiek
statut de lege ferenda [BE]: statuut de lege ferenda (i.v.m. het OM)
statut des réfugiés [Schengen]: status van vluchtelingen
stupéfiants (1); drogue (2) [Schengen]: verdovende middelen (1); drugs (2)
stupéfiants [BE]: drugs
subornation de témoins [BE]: verleiding van getuigen
subsidiarité [NL]: subsidiariteit
substance psychotrope [Schengen]: psychotrope stoffen
substances stupéfiantes [BE]: verdovende middelen
substitut [NL]: substituut
substitut du procureur du Roi [BE]: substituut-procureur des Konings
substitut du procureur général [BE]: substituut-procureur-generaal
suivi / accompagnement des victimes [BE]: slachtofferbegeleiding
suivi contrôlé de produits stupéfiants (technique des services de police néerlandais) [NL]: gecontroleerde aflevering
suivi contrôlé de produits stupéfiants (technique des services de police néerlandais) [NL]: gecontroleerde doorlevering (van drugs)
suivi contrôlé de produits stupéfiants [BE]: gecontroleerde doorlevering
sujet de droit [BE]: rechtsonderhorige
supposition d'enfant [BE]: onderschuiving van kind
supposition de personnes [BE]: onderschuiving van personen (valsheid door ~)
suppression des contrôles aux frontières communes [Schengen]: afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen
surnom [BE]: bijnaam
sursis [BE]: uitstel
sursis [BE]: uitstel van tenuitvoerlegging
sursis probatoire [BE]: probatieuitstel
sursis probatoire [BE]: probatieuitstel van tenuitvoerlegging
sursis simple [BE]: gewoon uitstel van tenuitvoerlegging
surveillance (du suspect) [NL]: observatie (van de verdachte)
surveillance des produits financiers [NL]: functioneel toezicht
surveillance électronique [BE]: elektronische bespieding
surveillance systématique [NL]: stelselmatige observatie
suspect (dans le cadre de la loi néerlandaise sur les méthodes d'investigations particulières) [NL]:

Project © Armand Hericourt

vroegverdachte
suspect; mis en examen; prévenu; accusé [NL]: verdachte
suspension [BE]: opschorting
suspension [NL]: ontheffing
suspension d'audience [NL]: onderbreking
suspension de la prescription des poursuites [NL]: schorsing der vervolgingsverjaring
suspension de prescription [BE]: schorsing van de verjaring
suspension des poursuites [NL]: schorsing der vervolging
suspension probatoire [BE]: probatieopschorting
suspension simple [BE]: gewone opschorting
symbole optique [Schengen]: optisch symbool
système auburnien [NL]: Auburn-stelsel
système auburnien [NL]: zwijgstelsel
système binaire (~) [BE]: tweesporenstelsel
système carcéral [NL]: gevangenisstelsel
système d'incarcération individuelle [NL]: cellulair stelsel
Système d'Information Schengen [Schengen]: Schengen-Informatiesysteem
système d'informations anticipées sur les passagers [Schengen]: Advanced-Passenger-Information-System
système de communication normalisé et compatible [Schengen]: genormaliseerde en compatibele communicatiesysteem
système de détermination de la nationalité des sociétés par incorporation [NL]: incorporatiestelsel
système de détermination de la nationalité des sociétés par leur siège réel [NL]: siège réel-stelsel
système de jour-amende [BE]: dagboetesysteem
système de peines [NL]: strafstelsel(s)
système de preuves [BE]: bewijsstelsel
système de preuves légales positif [NL]: positief-wettelijk bewijsstelsel
système de traitement automatisé de données [NL]: geautomatiseerd werk
système directif [NL]: stuursysteem
système négatif de preuve légale [NL]: negatief-wettelijk bewijsstelsel
système pénitentiaire de Pennsylvanie [NL]: Pennsylvanian system
système radio numérique [Schengen]: digitale radiocommunicatiesysteem
système radio numérique à ressources partagées [Schengen]: digitale radiocommunicatiesysteem
systèmes d'écoute [NL]: afluisterapparatuur
tableau de représentation [Schengen]: tabel betreffende de vertegenwoordiging
tâche de police [NL]: politietaak
tâche légale [Schengen]: rechtmatige taakuitoefening
tâches de force de police [NL]: politiezorg
talion [NL]: talio
talon [NL]: talon
Tantum devolutum quantum appelatum [BE]: Tantum devolutum quantum appelatum (i.v.m. hoger beroep)
tapage nocturne [NL]: verstoring van nachtrust
taux d'élucidation [NL]: ophelderingspercentage
techniques d'investigation [BE]: opsporingstechnieken
télécommunications [NL]: telecommunicatie
témoignage [NL]: testimonium
témoignage anonyme [BE]: anoniem getuigenis
témoignage écrit [NL]: getuigschrift
témoignage par ouï dire [NL]: getuigenis van horen zeggen

Project © Armand Heroguel

témoignage par ouï dire [NL]: getuigeverklaring de auditu
témoin [BE]: getuige
témoin [NL]: getuige
témoin à charge [BE]: getuige à charge
témoin à décharge [BE]: getuige à décharge
témoin acceptant de déclarer contre un complice/co-auteur [BE]: kroongetuige
témoin acceptant de déclarer contre un complice/co-auteur [NL]: kroongetuige
témoin anonyme [BE]: anonieme getuige
témoin anonyme [NL]: anonieme getuige
témoin de moralité [BE]: moraliteitsgetuige
témoin menacé [NL]: bedreigde getuige
témoin menacé [NL]: bedreigde getuige
témoin protégé [NL]: anonieme getuige
témoin royal, personne de la famille royale en qualité de témoin [NL]: koninklijke getuige
temps de guerre [NL]: tijd van oorlog
tenancier d'un établissement de prostitution [NL]: bordeelhouder
teneur d'une décision [Schengen]: strekking van de beslissing
tenir registre [NL]: aantekening houden
tenir une maison de débauche et de prostitution [BE]: houden van een huis van ontucht of prostitutie
tentative [BE]: poging
tentative [NL]: poging
tentative aboutie [BE]: voltooide poging
tentative absolument impossible [BE]: absoluut onmogelijke poging
tentative d'escroquerie [BE]: poging tot oplichting
tentative d'incitation à commettre une infraction [NL]: poging tot uitlokking
tentative de blanchiment [BE]: poging tot witwassen
tentative de complicité [NL]: poging tot medeplichtigheid
tentative de consommation de drogues en groupe en présence de mineurs [BE]: poging tot druggebruik in groep, in aanwezigheid van minderjarigen
tentative de délit / crime [NL]: poging tot misdrijf
tentative de recel [BE]: poging tot heling
tentative impossible [BE]: ondeugdelijke poging
tentative impossible en raison de circonstances indépendantes de l'auteur [BE]: relatief onmogelijke poging
tentative inachevée [NL]: onvoltooide poging
tentative infractueuse [NL]: tentative
tentative infructueuse [NL]: ondeugdelijke poging
tentative infructueuse d'instigation, de provocation [NL]: mislukte poging tot uitlokking
tentative interrompue [BE]: onvoltooide poging
tentative interrompue [NL]: geschorste poging (tentative)
tentative non punissable [NL]: niet strafbare poging
tentative punissable [BE]: strafbare poging
tentative punissable [NL]: strafbare poging
tentative punissable de participation [BE]: strafbare poging tot deelneming
tentative qualifiée [NL]: gekwalificeerde poging
tentative simple [BE]: eenvoudige poging
tentative suspendue ou interrompue [BE]: gestaakte of onvoltooide poging
tentative suspendue ou interrompue [BE]: onvoltooide/gestaakte/eenvoudige poging
tentative, actes d'exécution [NL]: poging, uitvoeringshandelingen
tentative, actes préparatoires [NL]: poging, voorbereidingshandelingen

Projet © Armand Hérouel

tenue civile [Schengen]: burgerkleding
terme de grâce [NL]: terme de grâce
territoire d'un État Schengen [Schengen]: grondgebied van een Schengenstaat
territoire d'une Partie Contractante [Schengen]: grondgebied van een overeenkomstsluitende partij
territoire de la Partie Contractante qui a délivré le visa [Schengen]: grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het visum heeft verleend
territoire Schengen (1); espace Schengen (2) [Schengen]: Schengenruimte
territorialité de la loi pénale [NL]: territorialiteitsbeginsel
terrorisme [Schengen]: terrorisme
terrorisme aérien [BE]: luchtvaartterrorisme
terrorisme maritime [BE]: terrorisme op zee
test d'alcoolémie par air expiré ? [NL]: blaasproef
test de l'haleine [BE]: ademtest
test permettant d'établir le dol [BE]: had moeten weten"-test
test sanguin [BE]: bloedproef
théorie à la base du concours idéal d'infractions [NL]: aspectenleer (i.v.m. samenloop)
théorie absolue du droit pénal [NL]: absolute strafrechtstheorie
théorie d'Edwin Sutherland sur le comportement criminel par apprentissage [NL]: aangeleerd-gedragtheorie
théorie de Jongman, théorie de la criminalité due à la révolte sociale [NL]: verzetstheorie
théorie de l'acte commis avec la conscience des conséquences possibles [NL]: voorstellingstheorie (opzet)
théorie de l'acte volontaire ; conception de la volonté [NL]: wilstheorie
théorie de l'adéquation sociale [NL]: leer van de sociale adequatie
théorie de l'anomie (d'après Durkheim) [NL]: anomietheorie
théorie de l'équivalence [BE]: equivalentieleer
théorie de l'équivalence des conditions [NL]: bedingungstheorie
théorie de l'équivalence des conditions [NL]: aequivalentie-leer
théorie de l'illicéité au regard des lois du fond [NL]: leer van de materiële wederrechtelijkheid
théorie de l'imputation [NL]: toerekeningsleer
théorie de l'imputation objective, théorie de l'imputation de la conséquence prévisible [NL]: leer van de redelijke toerekening
théorie de l'indivisibilité [BE]: leer van de ondeelbaarheid
théorie de l'ubiquité [BE]: ubiquiteitsleer
théorie de l'ubiquité [NL]: ubiquiteitsleer
théorie de la causalité [NL]: causaliteitsleer
théorie de la causalité [NL]: causaliteitstheorie
théorie de la causalité adéquate [BE]: adequatieleer
théorie de la causalité adéquate [NL]: adequatietheorie
théorie de la causalité adéquate objective [NL]: objectieve adequate veroorzakingsleer
théorie de la causalité adéquate subjective [NL]: subjectief adequate veroorzakingsleer
théorie de la compétence des juridictions de l'endroit où l'infraction produit son effet [BE]: effectenleer
théorie de la compétence territoriale (de l'État où les faits ont été commis) [NL]: leer van de lichamelijke daad/gedraging
théorie de la condition sine qua non [NL]: conditio sine qua non leer
théorie de la condition sine qua non [NL]: leer van de conditio sine qua non
théorie de la conséquence [NL]: leer van het gevolg
théorie de la contrainte psychologique [NL]: theorie van de psychologische dwang
théorie de la prévention générale [NL]: generale preventieleer

Project © Armand Heroguel

théorie de la sous-estimation [NL]: theorie der geringschatting (culpa)
théorie de la stigmatisation [NL]: stigmatiseringstheorie
théorie de la tentative [BE]: pogingsleer
théorie de Leo Polak [NL]: leer van de moderne geobjectiveerde vergelding
théorie de Rümelin [NL]: leer van Rümelin
théorie des fruits de l'arbre empoisonné (interdiction d'utiliser des preuves acquises irrégulièrement) [BE]: fruit of the poisonous tree doctrine (i.v.m. bewijs)
théorie du caractère reprochable en cas de faute d'imprudence, de négligence, ou de manquement à une obligation de prudence ou de sécurité prévue par la loi ou le règlement [NL]: verwijtbaarheidsleer (bij culpa)
théorie du controle [NL]: controletheorie
théorie du fait matériel [NL]: leer van het materiële feit
théorie du pouvoir discrétionnaire en matière de d'opportunité des poursuites [NL]: leer discretionaire macht der telastelegging
théorie extensive du territorialisme fictif [NL]: leer van het instrument
théorie finaliste de l'acte de Welzel [NL]: handelingsleer
théorie formelle [NL]: formele leer
théorie objectiviste de la tentation [BE]: objectivistische pogingsleer
théorie objectiviste de la tentative [BE]: objectivistische leer (i.v.m. poging)
théorie restrictive (quant au lieu de l'infraction) [NL]: enge leer [i.v.m. locus delicti]
théorie subjectiviste (en matière de tentative) [BE]: subjectivistische leer (i.v.m. poging)
théorie subjectiviste de la tentative [BE]: subjectivistische pogingsleer
théorie, conception, doctrine rétributive, , philosophie de la rétribution [NL]: vergeldingstheorie
théorie/conception objective de la tentative [NL]: objectieve leer (i.v.m. poging)
théorie/conception objective de la tentative [NL]: objectieve pogingsleer
théories absolues [NL]: absolute leren
théories du contrat social [NL]: verdragstheorieën
théories entièrement absolues [NL]: zuiver absolute theorieën
théories pénales [NL]: strafrechtstheorieën
théories purement relatives [NL]: zuiver relatieve theorieën
théories relatives du droit pénal [NL]: relatieve (strafrechts)theorieën
théories sur la conscience des conséquences de l'acte [NL]: noodzakelijkheidstheorieën
théories visant l'amendement des coupables [NL]: zuivere verbeteringstheorieën
timbre [NL]: zegel
timbre commun d'entrée et de sortie [Schengen]: gemeenschappelijke in- en uitreisstempel
timbres et moyens de paiement [NL]: geldswaardig papier
tir de sommation [NL]: waarschuwingsschot
tireur sportif [Schengen]: sportschutter
titre d'identité pour enfant [Schengen]: identiteitstitel voor kinderen
titre de dividende [NL]: dividendbewijs
titre de légitimation [Schengen]: legitimatietitel
titre de rente [NL]: rentebewijs
titre de saisie de biens en vue du recouvrement d'amendes impayées [NL]: Dwangbevel
titre de séjour [Schengen]: verblijfstitel
titre de séjour [Schengen]: verblijfstitel (1); verblijfsvergunning (2)
titre de transport [Schengen]: reisticket
titre de voyage pour étrangers [Schengen]: reistitel voor vreemdelingen
titre de voyage pour réfugiés [Schengen]: reistitel voor vluchtelingen
titres protégés [NL]: beschermde titels
titulaire du visa [Schengen]: houder van het visum

Robert © Armand Harnguel

torture [BE]: foltering
torture [NL]: foltering
tourisme de la drogue [Schengen]: drugstoerisme
tourisme sexuel [BE]: sekstoerisme
traducteur expert [NL]: beëdigde vertaler
trafic d'êtres humains [NL]: mensensmokkel
trafic d'êtres humains [Schengen]: mensenhandel
trafic de données [BE]: datamanipulatie
trafic de mineurs [NL]: handel in minderjarigen
trafic de stupéfiants [BE]: drugshandel
trafic de stupéfiants et de substances psychotropes [Schengen]: sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen (1); illegale handel
trafic fluvial [Schengen]: vervoer langs de binnenwateren
trafic fluvial aux frontières communes (1); transport par voies navigables intérieures (2) [Schengen]: gemeenschappelijke grenzen voor het vervoer langs de binnenwateren
trafic frontalier [Schengen]: grensverkeer
trafic illicite d'armes [Schengen]: illegale wapenhandel
trafic maritime [Schengen]: zeeverkeer
trafic transfrontière; trafic transfrontalier [Schengen]: grensoverschrijdend verkeer
trahison [NL]: landverraad
Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale [Schengen]: Benelux-Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken
Traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale 26 septembre 1968 [NL]: Benelux-verdrag inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke vonnissen
traite d'êtres humains [BE]: mensenhandel
traite d'êtres humains [NL]: mensenhandel
traitement administratif des règles de la circulation routière [NL]: administratiefrechtelijke handhaving verkeersvoorschriften
traitement automatisé de données à caractère personnel [Schengen]: geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens
traitement d'une demande d'asile [Schengen]: behandeling van een asielverzoek
traitement des malades mentaux [NL]: verpleging van geestelijk gestoorden
traitement médical [Schengen]: medische behandeling
transaction (avec les services de police) [NL]: transactie (politie)
transaction (néerlandaise) [NL]: schikking
transaction (néerlandaise) [NL]: transactie
transaction [BE]: minnelijke schikking
transaction [BE]: transactie
transaction [BE]: V.S.B.G.
transaction [BE]: verval van de strafvordering tegen de betaling van een geldsom
transaction [NL]: dading
transaction administrative [BE]: administratieve transactie
transaction extra-judiciaire [BE]: buitengerechtelijke afdoening
transaction extra-judiciaire [BE]: buitengerechtelijke afhandeling
transaction extra-judiciaire [BE]: dading
transbordeur [Schengen]: veerboot
transfèrement de militaires étrangers séjournant aux Pays-Bas [NL]: overlevering
transfèrement de personnes condamnées [BE]: overbrenging van gevonniste personen
transfèrement de personnes condamnées [Schengen]: overbrenging van personen die zich in voorlopige hechtenis

Picard © Armand Héroguel

transfert [Schengen]: overbrenging
transfert de l'exécution des décisions pénales (loi sur le -) [NL]: overdracht van de tenuitvoerlegging van strafvonnissen (wet -)
transfert des poursuites [NL]: overdracht van de strafvervolging
transit [Schengen]: doorreis
transiter par un territoire national [Schengen]: via een grondgebied reizen
transmettre pour consultation [NL]: ter inzage geven
transmission d'informations [Schengen]: het doorgeleiden van informatie
transmission de l'exécution des jugements répressifs [Schengen]: overdracht van tenuitvoerlegging van strafvonnissen
transport ferroviaire [Schengen]: spoorwegvervoer
transport illicite de déchets toxiques et nuisibles [Schengen]: illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen
transport sur les lieux [NL]: descente
transport sur les lieux [NL]: gerechtelijke schouw
transporteur [Schengen]: vervoerder
travail d'intérêt général [NL]: werkstraf
travail illégal [BE]: zwartwerk
travail illégal [NL]: zwart werken
travail non rémunéré [NL]: onbetaalde arbeid
travailleur clandestin [NL]: beunhaas
travaux de réinsertion sociale [NL]: reclasseringswerkzaamheden
travaux et installations électriques [NL]: elektriciteitswerken
travaux forcés [BE]: dwangarbeid
travaux forcés [NL]: dwangarbeid
tribunal (de grande instance) [NL]: arrondissementsrechtbank
tribunal (de grande instance) [NL]: rechtbank
tribunal correctionnel [BE]: correctionele rechtbank
tribunal d'instance [NL]: sector kanton
tribunal de canton, tribunal cantonal, tribunal d'instance [NL]: kantongerecht
tribunal de l'application des peines [BE]: strafuitvoeringsrechtbank
tribunal de la jeunesse [BE]: jeugdrechtbank
tribunal de police [BE]: politierechtbank
tribunal du Rwanda [BE]: Rwanda-tribunaal
tribunal militaire [NL]: militair gerecht
tribunaux pénitentiaires « [BE]: penitentiaire rechtbanken
tricidive [NL]: tricidive
tromper [NL]: misleiden
tromperie [NL]: misleiding
trouble mental [NL]: geestelijke stoornis
tuer [BE]: doden
tueur à gages [NL]: huurmoordenaar
tutelle familiale [NL]: gezinsvoogdij
types d'amendes [BE]: soorten geldboeten
UCLAF (Unité de Coordination de La Lutte Anti-Fraude) [BE]: UCLAF
ultra petita [NL]: ultra petita
un des quatre crimes internationaux (génocide, crime contre l'humanité, crime de guerre et crime d'agression) [BE]: kernmisdrijf (internationaal strafrecht)
uniforme [Schengen]: uniform
Union économique Benelux [Schengen]: Benelux Economische Unie

Project © Armand Hengguel

Unité de gestion [Schengen]: beheereenheid
unité de l'intention délictueuse [BE]: eenheid van misdadig opzet
unité mobile [Schengen]: patrouille
unité territoriale [Schengen]: territoriale eenheid
us et coutumes [BE]: gewoonte en gebruik
usage d'un véhicule sans le consentement de son propriétaire [NL]: joyriding
usage d'une fausse qualité [BE]: gebruik van een valse hoedanigheid
usage de faux en écriture [BE]: gebruik van valse geschriften
usage de faux nom [BE]: gebruik van een valse naam
usage de la forcé (armée) [BE]: gebruik van (gewapend) geweld
usage de la force par la police [NL]: geweldgebruik door politie
usure [BE]: woeker
usurpation de fonctions, de titres ou de noms [BE]: aanmatiging van ambten, van titels of van naam
usurpation de nom [BE]: aanmatiging van naam
utilitarisme [NL]: utilitarisme
vagabond [NL]: vagebond
vagabondage [BE]: landloperij
vagabondage [NL]: landloperij
vagabonds et mendiants [BE]: landlopers en bedelaars
valeur de la preuve, valeur probante [BE]: bewijswaarde
valeurs [NL]: waarden
validité d'un visa [Schengen]: geldigheid van een visum
vandalisme [NL]: straatschenderij
véhicule banalisé [Schengen]: niet als zodanig herkenbaar politievoertuig
véhicule de surveillance [NL]: surveillanceauto
véhicule utilitaire [Schengen]: bedrijfsvoertuig
vente délibérée de produits dangereux [NL]: opzettelijk schadelijke waren verkopen
vente non intentionnelle de marchandises nuisibles [NL]: schadelijke waren verkopen door schuld
ventes [NL]: debiet
ventilation des données [Schengen]: uitsplitsing van de gegevens
verba volant, scripta manent ; les paroles s'envolent, les écrits restent [BE]: de pen is slaaf, het woord is vrij
verdict [BE]: verdict
vérité [BE]: waarheid
versari in re illicita, responsabilité du fait des conséquences non prévues [NL]: versari in re illicita
vice de forme [NL]: verzuim van vormen
vice-président (d'un conseil provincial) [NL]: gedeputeerde
vices de forme [NL]: vormfouten
victime [NL]: slachtoffer
victime [Schengen]: slachtoffer
victime d'accident [Schengen]: slachtoffer van ongeval
vie privée [BE]: privé-leven
vie privée [NL]: persoonlijke levenssfeer
vignette adhésive [Schengen]: zelfklever
vignette visa (1); vignette-visa (2); vignette Schengen (3); vignette visa Schengen (4) [Schengen]: visumsticker
vignette visa Schengen [Schengen]: Schengenvisumsticker
viol [BE]: verkrachting
viol [NL]: stuprum
viol [NL]: verkrachting

Project © Armand Heroguel

viol [Schengen]: verkrachting
viol intraconjugal, viol entre époux [BE]: verkrachting binnen het huwelijk
viol par assimilation [BE]: verkrachting bij gelijkstelling
violation d'un secret [NL]: geheimschennis
violation de domicile [BE]: huisvredebreuk
violation de domicile [BE]: woonstschennis
violation de domicile [NL]: huisvredebreuk
violation de domicile, intrusion [NL]: binnendringen
violation de la législation [Schengen]: in strijd met de wetgeving
violation de sépulture [BE]: grafschennis
violation du secret des [NL]: schending van telefoongeheim
violation du secret des conversations téléphoniques (par des particuliers) [BE]: schending van het telefoongeheim (door particulieren)
violation du secret des conversations téléphoniques (par fonctionnaires publics) [BE]: schending van het telefoongeheim (door openbare ambtenaren)
violation du secret des correspondances [BE]: schending van het briefgeheim
violation du secret professionnel [BE]: schending van het beroepsgeheim
violation ou profanation de sépulture [NL]: grafschennis
violence [BE]: geweld
violence [NL]: geweld
violence manifeste [NL]: openlijke geweldpleging
violences ayant entraîné la mort sans intention de la donner [NL]: openlijke geweldpleging de dood tengevolge hebbend
violeur [NL]: verkrachter
visa [Schengen]: visum
visa à entrées multiples [Schengen]: meervoudig visum
visa à validité territoriale limitée [Schengen]: visum met territoriaal beperkte geldigheid
visa collectif [Schengen]: collectief visum
visa d'entrée [Schengen]: inreisvisum
visa de court séjour; visa de voyage [Schengen]: visum voor kort verblijf; reisvisum
visa de long séjour [Schengen]: visum voor verblijf van langere duur
visa de retour [Schengen]: terugkeervisum
visa de transit [Schengen]: doorreisvisum
visa de transit aéroportuaire [Schengen]: transitvisum voor luchthavens
visa de voyage valable pour une ou plusieurs entrées [Schengen]: voor één of meer binnenkomsten geldig reisvisum
visa délivré [Schengen]: verleend visum (1); afgegeven visum (2)
visa délivré à la frontière [Schengen]: aan de grens afgegeven visum
visa dont la validité fait l'objet d'une limitation territoriale [Schengen]: visa waarvan de geldigheid territoriaal is beperkt
visa ordinaire [Schengen]: gewoon visum
visa pour un séjour de courte durée [Schengen]: visa voor kort verblijf
visa pour un séjour de longue durée [Schengen]: visum voor verblijf van lagere duur
visa prolongé [Schengen]: verlengde visum
visa uniforme [Schengen]: eenvormige visum
visite domiciliaire [NL]: binnentreden
visite, descente sur les lieux [NL]: schouwing
vitesse maximale autorisée [NL]: maximumsnelheid
vivisection [NL]: vivisectie
voie d'exécution, saisie-vente [NL]: verhaal

Projet © Armand Héroguel

voie de fait [BE]: feitelijkheid
voie de fait [BE]: lichte gewelddaad
voie de fait [NL]: feitelijkheid
voie de fait, atteinte à (porter atteinte à) [NL]: aanranding, aanranden
voie de recours [NL]: rechtsmiddel
voie de recours extraordinaire [NL]: buitengewoon rechtsmiddel
voie de recours ordinaire [NL]: gewoon rechtsmiddel
voiture sans permis [NL]: brommobiel
vol [BE]: diefstal
vol [NL]: diefstal
vol à domicile avec violence [BE]: homejacking
vol à la tire [NL]: tasjesroof
vol à la tire [NL]: zakkenrollen
vol aggravé [Schengen]: gekwalificeerde diefstal
vol avec effraction [NL]: diefstal met braak
vol avec violence [NL]: roof
vol commis de nuit [BE]: diefstal bij nacht
vol commis par un salarié [BE]: loonbediendendiefstal
vol d'assistance [Schengen]: hulpvlucht
vol d'usage [BE]: gebruiksdiefstal
vol de cadavre (non prévu par CP français) [NL]: lijkroof
vol de matières nucléaires [BE]: diefstal van kernmateriaal
vol de sauvetage [Schengen]: reddingsvlucht
vol domestique [BE]: huisdiefstal
vol intracommunautaire [Schengen]: intracommunautaire vlucht
vol privilégié [NL]: gepriviligieerde diefstal
vol qualifié [NL]: gekwalificeerde diefstal
vol simple [NL]: eenvoudige diefstal
volonté [NL]: wil
xénophobie [BE]: vreemdelingenhaat
zone de police [BE]: politiezone
zone de police [NL]: politieregio

Proof © Armand Héroguel